LIMBA ȘI LITERATURA GERMANĂ

CASA COALELOR
BIBLIOTECA PEDAGOGICA
№ 2445.

MITTELHOCHDEUTSCH

GRAMATICĂ,

TEXTE, ESPLICĂRI ȘI VOCABULAR

DE

SIMION C. MÂNDRESCU

CASA ȘCOALELOR
BIBLIOTECA PEDAGOGICĂ

BUCUREȘTI

TIPOGRAFIA „VOINȚA NAȚIONALĂ"
56, CALEA VICTORIEI — STRADA ACADEMIEI, 17

1906

LIMBA ȘI LITERATURA GERMANĂ

CASA ȘCOALELOR
BIBLIOTECA PEDAGOGI
Nº 2445.

3753
Dublet

MITTELHOCHDEUTSCH

GRAMATICĂ,

TEXTE, ESPLICĂRI ȘI VOCABULAR

DE

SIMION C. MÂNDRESCU

144035

CASA ȘCOALELOR
BIBLIOTECA PEDAGOGICĂ

BUCUREȘTI

TIPOGRAFIA „VOINȚA NAȚIONALĂ"
CALEA VICTORIEI, 56 — STRADA ACADEMIEI, 17

1906

BIBLIOTECA CENTRALĂ UNIVERSITARĂ
BUCUREȘTI
COTA 3753

1956

B.C.U. Bucuresti
C144035

43.022.

PREFAȚĂ.

In lecțiunea de inaugurare a cursului meu de limba și literatura germană precum și într'un articol publicat în «Viața Românească», Vol. I, No. 4, am arătat necesitatea de a da tineretului nostru universitar pe lângă cunoștințe de limba și literatura germană modernă și cunoștințe de limba și literatura mai vechie.

Volumul de față este primul dintre volumele, cari vor avea să corespundă acestei necesități și este o urmare directă a vederilor mele cu privire la modul cum trebue organizat studiul limbei și literaturei germane la universitatea noastră. El este primul, fiindcă poate formă în studiile noastre puntea de trecere dela perioada mai nouă a limbei și literaturei germane, perioadă care a format și va formă necontenit prima și principala noastră preocupare, și între perioada mai vechie, menită să completeze, cel puțin în trăsături generale, cunoștințele necesare asupra întregului tărâm al germanisticei.

Studiul limbei și literaturei germane la noi fiind cu desăvârșire nou, cred că prima datorie a profesorului este alcătuirea de lucrări, cari rezumând rezultatele cercetărilor științifice să fie în primul loc de un caracter practic. Am convingerea, că pentru moment mai mare folos va ieși pentru noi din astfel de lucrări, decât din orice fel de lucrare cu totul specială, oricât de valoroasă ar fi ea Numai după ce lipsa totală de lucrări practice și neaparat necesare pentru specialitatea, de care ne ocupăm, va fi înlăturată măcar în parte, profesorul se va putea gândi și la lucrări speciale, sau mai bine zis, chiar dacă va pregăti în timpul acesta și lucrări speciale, prima sa preocupare trebue să fie deocamdată astfel de lucrări, căci vast și anevoe de străbătut este tărâmul germanisticei.

Animat de această convingere am alcătuit acest prim volum, prin care urmăresc înainte de toate învățarea limbei germane, în care a fost scrisă literatura germană în prima ei epocă de înflorire.

Gramatica cuprinde numai absolutul necesar din regulele, pe cari trebue să le cunoaştem pentru a putea ceti un text mittelhochdeutsch. Am adus totul în legătură cu limba germană modernă, pentru ca studenţii să aibă de ce legà şi cu ce comparà nouile lor cunoştinţe, urmând în parte sistemul din «Mittelhochdeutsche Grammatik von Hermann Paul».

Numirile diferitelor fenomene linguistice, fie ele special germane, fie generale, le-am lăsat neschimbate, căutând prin aceasta să înlătur o mulţime de numiri nefundate, ce s'au dat în gramaticele şi şcoalele noastre multora dintre aceste fenomene linguistice, ca de exemplu faimoasa *îndulcire a vocalelor (Umlaut)*. Tot astfel am făcut şi cu numirea epocelor de desvoltare a limbei, negăsind nici un motiv de a schimbà numiri, cari cu greu au putut fi stabilite de filologii germani. Chiar şi numirea dialectelor am lăsat-o neschimbată, căci e bine, ca studenţii să se deprindă cu numirile, cum se găsesc ele în limba, pe care vor avea să o studieze.

Textele au fost astfel alese, ca ele să serve pe de o parte la aplicarea şi esplicarea regulelor gramaticale iar pe de altă parte la cunoaşterea celor mai de valoare opere literare din această epocă, esträgând din ele părţi potrivite pentru a le scoate în evidenţă stilul şi calităţile lor artistice. Am eliminat ceeace ar fi fost de natură să îngreueze sau să facă mai puţin plăcut studiul acestei perioade şi de aceea n'am admis nici variante de text. Dacă s'ar ajunge în decursul studiilor universitare să se poată face şi critică de text, s'ar putea utilizà pentru acest scop ediţii speciale germane.

Singurele modificări, ce mi-am permis în publicarea textelor, sunt de natură ortografică şi aceasta numai pentru a evità unele confuziuni.

Găsesc profitabil, ca traducerile din textele mittelhochdeutsch să se facă în neuhochdeutsch, fiindcă pe această cale s'ar ajunge la o mai îndemânatecă mânuire a limbei neuhochdeutsch, iar pe de altă parte s'ar putea vedea practic diferenţa dintre mittelhochdeutsch şi neuhochdeutsch. De aceea am esplicat în dicţionar cuvintele mittelhochdeutsch în neuhochdeutsch, iar pentru ca nici o îndoială asupra sensului cuvintelor şi prin urmare asupra sensului textului să nu rămâie, le-am esplicat şi în limba română.

Lucrările similare germane în loc să facă lucrarea mea de prisos, fac din contră să reiasă mai mult necesitatea ei. Autorii acelora se adresează prin ele elevilor liceeni germani şi se bazează în esplicarea regulelor gramaticale şi a greutăţilor din texte pe cunoştinţele acelor elevi, eliminând tot ce se presupune cunoscut. Dicţionarele nu esplică decât cuvintele, cari în neuhochdeutsch au luat o însemnare cu totul alta, sau cari prin forma lor diferită ar putea fi neînţelese. Eu însă, ţinând seamă de cunoştinţele majorităţii tineretului nostru universitar, a trebuit să dau cu mult mai multe şi mai amănunţite esplicaţii şi dicţionarul să-l alcătuesc

astfel, ca el să cuprindă aproape toate cuvintele din textele publicate

Istoria literaturei, în care voiu tratà şi metrica, precum şi tot ce ar putea contribuì la înţelegerea şi lămurirea acestei prime epoci de înflorire a literaturei germane, va urmà acestui prim volum.

Bucureşti, Iulie 1906.

SIMION C. MÂNDRESCU.

PRESCURTĂRI.

A.	=	acusativ
adj.	=	adjectiv
adv.	=	adverb
ahd.	=	althochdeutsch
alem.	=	alemannisch
art. h.	=	articol hotărît
art. neh.	=	articol nehotărît
bair.	=	bairisch
c.	=	cu
comp.	=	comparativ
conj.	=	conjuncţiune
D.	=	dativ
dim.	=	diminutiv
f.	=	femenin
G.	=	genetiv
Ger.	=	gerunziu
got.	=	gotisch
hd.	=	hochdeutsch
Imperat.	=	imperativ
Imperf.	=	imperfect
Ind.	=	indicativ
Inf.	=	infinitiv
interj.	=	interjecţiune
Instr.	=	instrumental
m.	=	masculin
md.	=	mitteldeutsch
mfränk.	=	mittelfränkisch
mhd.	=	mittelhochdeutsch
N.	=	nominativ
n.	=	neutru
nd.	=	niederdeutsch
nhd.	=	neuhochdeutsch
num. adj.	=	numeral adjectival
num. adv.	=	numeral adverbial
num. card.	=	numeral cardinal
num. ord.	=	numeral ordinal
oberd.	=	oberdeutsch
obers.	=	obersächsisch
ofränk.	=	ostfränkisch
österr.	=	österreichisch
Part.	=	participiu
Perf.	=	perfect
pl.	=	plural
prep.	=	prepoziţiune
Pres.	=	present
pron. d.	=	pronume demonstrativ
pron. i.	=	pronume interog.
pron. pers.	=	pronume personal
pron. pos.	=	pronume posesiv
pron. refl.	=	pronume reflexiv
pron. rel.	=	pronume relativ
s. sl.	=	substantiv slab
s. t.	=	subsantiv tare
schles.	=	schlesisch
sfränk.	=	südfränkisch
sing.	=	singular
Subj.	=	subjunctiv
superl.	=	superlativ
thüring.	=	thüringisch
Tr.	=	trecut
v. nereg.	=	verb neregulat
v.praet-praes.	=	verb praeteritopraesens
v. sl.	=	verb slab
v. t.	=	verb tare
vz.	=	vezi.

GRAMATICĂ

ÎNTRODUCERE.

§ 1. Limba germană vorbită şi scrisă în Germania de mijloc şi de sud, cuprinzând şi Austria, între anii 1100 şi 1500 d. Chr. se numeşte *mittelhochdeutsch*. In această epocă vom găsi la început elemente de tranziţie din *althochdeutsch* (pe la începutul monumentelor germane, aproximativ jumătatea secolului al 8-lea până la 1100) şi elemente de tranziţie la epoca limbei moderne, *neuhochdeutsch* (dela 1500 până astăzi), căci trecerea dela o epocă la alta n'a fost şi n'a putut fi bruscă.

Notă. — (Numirile de *alt-*, *mittel-* şi *neuhochdeudtsch* se datoresc lui *Jacob Grimm*.

§ 2. In mhd. intră elemente dialectale *mitteldeutsch* sau *binnendeutsch* (din Germania de mijloc) şi *oberdeutsch* sau *hochdeutsch* (din Germania de sud şi din Austria) precum şi un număr restrâns de elemente dialectale *niederdeutsch* sau *plattdeutsch* (din Germania de nord).

Diferenţiarea acestor grupuri se bazează pe raportul consonantelor faţă de modificările consonantice din *a doua* sau *hochdeutsche Lautverschiebung*, *care s'a efectuat numai pe tărâmul dialectelor hochdeutsch şi mitteldeutsch* şi anume într'o măsură mai mare la cele dintâi ; *prima* sau *germanische Lautverschiebung* a fost generală.

§ 3. *Mitteldeutsch* cuprinde dialectele : *mittelfränkisch* (în Hessen, în împrejurimile Mosellei, în vechea Ripuarie cu oraşele Köln şi Aachen); *südfränkisch* sau *oberfränkisch* în Palatinatul badens şi bavarez, în partea de sud din Hessen-Darmstadt şi în Wetterau), *ostfränkisch* (în toată întinderea râului Main spre vest până la Würzburg), *thüringisch* (în Turingia), *obersächsisch* (în Saxonia de sus) şi *schlesisch* (în Silesia), iar *hochdeutsch* următoarele : *bairisch-österreichisch* (în Bavaria şi Austria) şi *alemannisch* (la Şvabi, Alsacieni şi vechii Alemani). Vezi § 20 !

§ 4. O limbă comună mhd. scrisă şi vorbită n'a existat. S'a format însă încetul cu încetul o limbă aproape de o limbă comună, luându-se de bază limba întrebuinţată la curtea imperială şi la curţile princiare, de unde numirea ei de *Hofsprache* sau *höfische Sprache*. Fiecare autor sau scriitor îşi dădeà silinţa să evite particularităţile prea dialectale, de natură de a îngreueà înţelegerea operei în celelalte părţi ale Germaniei. Influenţa reciprocă a dialectelor a contribuit şi ea mult la formarea unei limbi cu un colorit comun, *Schriftsprache*. Cu toate acestea însă în orice product literar din această epocă se pot constată încă uşor particularităţi dialectale proprii autorului sau scriitorului.

Notă. — Obiect al acestei gramatici vor fi numai formele generale admise de ediţiile critice germane.

FONETICA.

Vocale.

§ 5. In scriere găsim întrebuinţate următoarele vocale:

a) scurte: ***a, e, i, o, u, ö, ü;***
b) lungi: ***â, ê, î, û, æ, œ, iu;***
c) diftongi: ***ei, ou, öu, (eu), ie, uo, üe.***

Nota 1. — *i* este înlocuit uneori cu *j*, iar *u* cu *v*.

Nota 2. — *e* reprezintă trei sunete: a) *e* apropiat de *i*, numit *geschlossenes e*, pronunţat ca *e* din românescul *lepră*; b) *e* apropiat de *a*, numit *offenes e*, pronunţat ca *e* în pronunţia moldovenească şi ardelenească a primei silabe din cuvântul *pere*, rezultat din acţiunea lui *i* asupra lui *a*; spre deosebire de *geschlossenes e* se notează *offenes e* de către gramatici prin *ë*; c) *e* neaccentuat din silabe flexionare şi derivative, pronunţat cam ca românescul *ă*.

Nota 3. — Ceva mai aproape de *a* decât *e* este *ä*, Umlaut din *a*.

Nota 4. — *iu* reprezentă două sunete: a) *ü* lung, Umlaut din *u*, b) diftongul *i*+*u*. Amândouă aceste sunete s'au contopit, deşi nu complect în toate dialectele. Noi le vom pronunţà pe amândouă ca *ü* lung.

Nota 5. — *ie* se pronunţă ca diftong, nu ca în limba germană modernă *i* lung.

§ 6. **Umlaut** se numeşte palatalizarea sau asimilarea parţială a vocalei accentuate din rădăcina unui cuvânt cu *i* sau *j* din silabă următoare flexionară sau derivativă. Prin acest proces linguistic, început dejà în perioda ahd., s'a schimbat *a* în *ë* (*ä*), *o* în *ö*, *u* în *ü*, *â* în *æ*, ô în *œ*, *û* în *iu*, *ou* în *öu* (*eu*), *uo* în *üe*, de ex.: *gast* oaspete—pl. *geste* (ahd. *gesti*); *kraft* putere—G. D. sing. şi N. pl. *krefte* (ahd. *krefti*); Ind. *mohte* puteam—Subj. *möhte* (ahd. *mohta—mohti*); *loch* gaură, bortă—pl. *löcher* (ahd. *lochir*), *sun* fiu, băiat — pl. *süne* (ahd. *suni*); Ind. *wir gaben* noi dădeam — Subj. *wir gæben;* adj. *schœne* frumos, adv. *schône* (ahd. *scôni-scôno*); *hôch*

înalt—comp. *hœher*—superl. *hœhest* (ahd. *hôhir-hôhist*); *hûs* casă—pl. *hiuser* (ahd. *hûsir*) ; *troum* vis—*tröumen* a visa (ahd. *troumjan*) ; *buoch* carte—dim. *büechlîn ; guot* bun—*güete* bunătate (ahd. *guoti*).

Nota 1. — Sufixul-*nisse* nu produce Umlaut ca în nhd., de ex.: *vancnisse*—nhd. *Gefängnis* închisoare, temniță. Tot așa și *-ære : wahtære* — nhd. *Wächter* străjer, păzitor ; *gartenære* — nhd. *Gärtner* grădinar.

Nota 2. — Diftongul vechiu *iu* primind Umlaut s'a confundat cu Umlaut din *û ;* așa în *liute* oameni (ahd. *liuti*) ; *tiutsch* german (ahd. *diutisc*).

Nota 3. — Excepțiunile sunt numeroase. Principalele: a) *u* înainte de *lt, ld* nu primește Umlaut ; b) în hd. nu se produce Umlaut înainte de consonantele *gg, ck, pf, tz ;* c) sufixele *-lich, -în, -lin,* dacă între vocala accentuată și sufix mai este o silabă neaccentuată, produc uneori Umlaut, uneori nu ; de acea găsim adese forme duble: *tegelich* și *tagelich* zilnic, de toate zilele : *megetîn* și *magetîn* fetișcană ; *fröuwelîn, freuwelîn* și *frouwelîn* stăpână, doamnă.

§ 7. Alte schimbări vocalice, bazate tot pe influența vocalei din silaba următoare neaccentuată, avem de notat următoarele mai însemnate :

1. *ë* și *i:*

a) *ë* s'a prefăcut deja în germana primitivă în *i* înainte de nazală+consonantă ; înainte de celelalte consonante, numai dacă în silaba următoare eră un *i* sau *j*. In ahd. s'a efectuat prefacerea lui *ë* în *i* și dacă urmă un *u*, de ex. : *hëlfen* a ajuta, *ich hilfe—du hilfest — er hilfet* (ahd. *hëlfan — hilfu — hilfis — hilfit*) ; *nëmen* a luà, *nime — nimest—nimet* (ahd. *nëmen—nimu—nimis—nimit*) ; *bërc* munte, deal—*gebirge* (ahd. *bërc—gibirgi*) ; *ërde* pământ (adh. *ërda*) adj. *irdîn — irdisch* de pământ, pământesc.

b) *i* primitiv s'a prefăcut în majoritatea cazurilor în *ë* sub influența unui *a, e* sau *o* următor, de ex : *lëben* a trăi (englezește *to live*) ; *quëc* viu (engl. *quick*). In multe cazuri avem forme duble, de ex.: *schif — schëf* corabie ; *schirm — schërm* scut ; *wisse — wiste — wesse — weste* știam.

2. *o* și *u:* Inainte de nazală+consonantă *u* primitiv a rămas nemodificat ; în toate celelalte cazuri *u* s'a prefăcut în *o*, dacă în silaba următoare neaccentuată urmă *a, e* sau *o* ; uneori *u* a primit și Umlaut, de ex. : *gebunden* legat, *gewunnen* câștigat ; *brunne* fântână izvor (ahd. *brunno*) ; însă : *über—ober* peste (ahd. *ubir—obar*) ; *wir vlugen* sburam, *wir wurfen* aruncam—Part. *gevlogen — geworfen* (ahd. *flugum—wurfum—giflogan—giworfan*) ; *suln* trebue *— er solte* (ahd. *sculum—scolta*) ; *wort* cuvânt — *antwürte* răspuns ; *wolf* lup — *wülpinne* lupoaică ; *golt* aur—adj. *guldîn* de aur.

3. Diftongul primitiv *iu* s'a schimbat în *ie* (ahd. *io*) în aceleași condițiuni ca și *u* în *o*, d. ex. : *siuche* molimă, boală — *siech* bolnav (ahd. *siuchî — sioch*) ; *ich ziuhe* trag (*du ziuhest — er ziuhet — si ziehent* — Inf. *ziehen*) (ahd. *ziuhu — ziuhis — ziuhit — ziohant — ziohan*). Inainte de *w iu* rămâne neschimbat, d. ex. : *triuwe* credință fidelitate (ahd. *triuwa*), *riuwe* căință (ahd. *riuwa*).

In oberd. *iu* a rămas la început nemodificat și înainte de labiale și guturale și numai mai târziu a început a se efectuà

modificarea; de aci provin formele duple *diup — diep* hoţ, *liup—liep* plăcut, iubit, *tiuvel — tievel* drac.

4. *ei* (*ai*) s'a prefăcut în *ê* înainte de *h, r, w* şi la sfârşitul cuvintelor, iar *ou* (*au*) în *ô* înainte de *d, t, z, ʒ, s, n, r, h* şi la sfârşitul cuvintelor, d ex.: Tr. dela *gedîhen* a prosperà este *gedêch* (ahd. *gidêh*), dela *spiwen* a scuipà *spê*, însă dela *nîgen* a se plecà — *neic*, dela *stigen* a urcà — *steic*, *lê*(*wes*) deal — got. *hlaiw;* Tr. dela *bieten* a oferì, *sieden* a fierbe, *ziehen* a trage — *bôt, sôt, zôch,* însă dela *biegen* a îndoì, *vliegen* a sburà, *sliefen* a alunecà, a se strecurà — *bouc, vlouc, slouf; vröude* bucurie — adj. *vrô*. Se găsesc şi forme duble: *drouwe* şi *drô* ameninţare, *dröuwen — dröun* şi *drôn* a ameninţà.

Notă. — Trecerea goticului *i* în ahd. *ë*, a lui în *ë*, în *i*, a lui *u* în *o*, a diftongului *iu* în *io* (*eo*) a numit-o J. Grimm *Brechung*, cuprinzând în aceasta şi conservarea vechiului *ë* printr'un *a* următor.

§ 8. Ablaut se numeşte variarea vocalelor radicale în conjugarea verbelor tari şi în derivarea cuvintelor din aceaşi rădăcină. Totalitatea modificărilor, cărora poate fi supusă aceaşi vocală din una şi aceaş rădăcină fie în conjugarea verbelor tari, fie în derivarea cuvintelor se numeşte *serie de Ablaut* (*Ablautsreihe*). Această variare a vocalelor radicale este un proces linguistic început dejà în indogermană şi se esplică prin poziţia varie a accentului. Aşa numitele verbe neregulate şi variarea vocalelor în cuvintele derivate din aceaş rădăcină din limba latină şi greacă sunt o dovadă de generalitatea acestui fenomen linguistic în limbele indogermane.

Serii de Ablaut şi exemple vezi §§ 51, 52 şi urm.!

§ 9. Vocalele flexionare şi derivative din ahd. s'au schimbat în *e*, d. ex.: ahd. *nëman* a lua — *ich nimu — wir nâmun* — mhd. *nëmen — ich nime — wir nâmen*, ahd. *lobôn* a lăudà — *ich lobôta* mhd. *loben — ich lobete.*

Nota 1. — S'au păstrat vocalele din ahd., cari aveau un accent secundar; totdeauna în sufixele derivative *-unge, -nisse* (*-nusse, -nüsse*), *-aere, -inne* (*-în*), în sufixele diminutive *-în* şi *-lîn*, iar în celelalte prin schimbarea poziţiunii accentului secundar s'a modificat uneori vocala, aşa că pe lângă celelalte vocale găsim foarte adesea pe *e*, d. ex.: Part. Pres. în *-ende* au uneori în substantivele derivate din ele *-ant: heilant* mântuitor, *wigant* erou, *viant* (*vient* —*vînt*) duşman; *-ic* şi *-ec* la adiective: *heilic* şi *heilec* sfânt; tot aşa *künic* şi *künec* rege şi la numerale: *zweinzic* 20, *drîzic* 30 şi *zweinzec, drîzec; -isch* şi *-esch: irdisch* şi *irdesch* pământesc; *-ist, -est* şi *-ôst: minnist* şi *minnest* cel mai puţin, *obrist* şi *oberôst* cel mai de sus; *-oht* şi *-eht: rœseloht* şi *rœseleht* trandafiriu; *-unt* şi *-ent: liumunt* şi *liument* nume, renume; *-ôt* şi *-et: mânôt* şi *mânet* lună (de zile); *-en* şi *-an: niemen* şi *nieman* nimeni; *-êr* şi *-er: nie mêr* şi *niemer* niciodată.

Nota 2. — Tot pe schimbarea accentului se bazează şi schimbarea vocalei în particule, prepoziţiuni proclitice şi enclitice, precum şi în pronume, d. ex.: **ânt***laz* liberare, iertare — **ent***lâzen* a liberà, a da drumul, **âm***phanc* primire — **emp***hâhen* a primì, **bi***velde* înmormântare, — **be***vélhen* a încredinţà a predà, **úr***teil* sentinţă — **er***teilen* a da o sentinţă, **fûr***saz* amanet — **ver***sétzen* a amanetà.

§ 10. Vocalele neaccentuate, cu deosebire *e* cad adese:

1. după o silabă scurtă terminată în *r* sau *l: ich ner* salvez,

hrănesc — *du nerst — ër nert — wir nern*, însă *ich hœre* aud — *du hœrest — er hœret — wir hœren, der stil* mâner — *des stils — die stile*, însă *der tac* ziua — *des tages — die tage;* de regulă după silabele derivative *-el, -er, -en: ahsel(e)n* umerilor, *lûter(e)s* a curăţeniei, *hamer(e)s* a ciocanului, *der gevangen* prisonierul — pl. *die gevangen* (= *die gevangenn*), *wâfen* arme = *wâfenen;*

2. din prefixele *be-* şi *ge-*, d. ex.: *blîben* şi *belîben* a rămânea, *bange* şi *beange* fricos, neliniştit, *blangen* şi *belangen* a obţine, *grade* şi *gerade* oblu, drept, *glîch* şi *gelîch* egal, *gnôz* şi *genoz* tovarăş, *gnâde* şi *genâde* îndurare, milostivire, *glouben* şi *gelouben* credinţă;

3. din proclitice şi enclitice monosilabe, d. ex.: *s hûses* = *des hûses* a casei; *ich hâns* = *ich hân si* sau *hân es* ei o au, eu îl am, *irn* = *ir ne* voi nu.

Tot din această cauză cuvinte bisilabe devenind enclitice sau proclitice, devin monosilabe, aşa: *âne — ân* fără, *ane — an* pe, în, *abe — ab* depe, dela, *mite — mit* cu, *obe — ob* peste, deasupra de; *hërre* domn şi *frouwe* doamnă înaintea titulaturelor şi a numelor proprii se reduc la encliticele *hër* şi *frou* sau *frô; unde — und* şi *wande — wand — wan* căci, *same — sam* tot astfel, *ime — im* lui, *dëme — dëm* acestuia, căruia, *wëme — wem* căruia;

4. între tonul principal şi secundar în acelaş cuvânt sau între cuvinte diferite, d. ex.: *market* — târg, piaţă — G. *marktes* (din *márketès*), *dienest* serviciu — G. *dienstes* (din *díenestès*), *schœnest* foarte frumos — *schœn(e)stè, eime* unuia (din *einme — éinemè*), *sîme* sale (din *sînme — sînemè*), *lopte* lăudăm (din *lóbetè*), *anz lant* pe uscat, la ţară (din *àn daz lánt*).

§ 11. Comparând vocalele din mhd. cu vocalele din nhd., rezultă că:

1. Cantitatea vocalelor din silabele accentuate s'a schimbat într'un număr însemnat de cuvinte:

a) mhd. vocală scurtă, nhd. vocală lungă, d. ex.: *klagen* a se plânge, *sagen* a spune, *haben* a avea, *laben* a răcori, a înviora, *graben* a săpa, *hase* iepure, *nase* nas, *name* nume, *ar* vultur, *schar* ceată, *vater* tată, *gar* gata, *wëc* drum, *pflëgen* a îngriji, *sëgen* binecuvântare, *trëten* a călca, a păşi, *lëben* a trăi, *lësen* a culege, a ceti; *rëbe* viţă de vie, *nëmen* (nhd. *nehmen*) a luă, *heben* a ridică, *nern* (nhd. *nähren*) a salvă, a hrăni, *ligen* (nhd. *liegen*) a zăcea, a sta pe, *biber* castor, *bine* (nhd. *Biene*) albină, *wir* noi, *mir* mir, *ir* ei, voi, *vogel* pasere, *bote* sol, *loben* a lăudă, *wonen* (nhd. *wohnen*) a locui, *jude* evreu, *sun* (nhd. *Sohn*) fiu, băiat, *mül* (nhd. *Mühle*) moară, *tür* uşă.

Păstrându-se vocala scurtă, în nhd., s'a dublat consonanta următoare, d. ex.: mhd. *komen* — nhd. *kommen* a veni, mhd. *hamer* — nhd. *Hammer* ciocan, mhd. *schate* — nhd. *Schatten* umbră, mhd. *geriten* — nhd. *geritten* călărit;

b) mhd. vocală lungă, nhd. vocală scurtă, ex.: mhd. *brâhte*

— nhd. *brachte* aduceam, *brâht — gebracht* adus, *dâhte — dachte* gândeam, *gedâht — gedacht* gândit, *andâht — Andacht* rugăciune, evlavie, *klâfter — Klafter* stânjen, *krâpfe — Krapfen* gogoaşă, *du hâst — du hast* tu ai, *er hât — er hat* el are, *nâch — nach* după, *râche — Rache* răsbunare, *dîhte — dicht* des, *-lîch — -lich* în adjective, *Dietrîch — Dietrich* nume propriu, *hôchzit — Hochzeit* nuntă. Scurtându-se vocala, consonanta următoare s'a dublat: mhd. *hâte — nhd hatte* avea, *blâter — Blatter* vărsat, *jâmer — Jammer* ticăloşie, tânguire, *lâzen — lassen* a lăsà, *slôz — Schloss* lacăt, zăvor, castel.

Notă — Regula din nhd., că o vocală înainte de o consonantă simplă trebue pronunţată lung, înainte de două sau mai multe consonante scurt, nu se poate aplicà la mhd.

2. mhd. *ou* s'a schimbat în *au*, *öu* (*eu*) în *eu* (*äu*), *ei* uneori în *ai*, variind cu *ei*, ex.: mhd. *boum* copac — pl. *böume* — nhd. *Baum* — pl. *Bäume*, *vröude — Freude* bucurie, *keiser — Kaiser* împărat, *teil — Teil* parte

3. *î* s'a prefăcut în diftongul *ei*, ex.: *bî — bei* la, *mîn — mein* al meu, *dîn — dein* al tău, *sîn — sein* al său, *gîge — Geige* vioară, *îs — Eis* ghiaţă, *gîr — Geier* vultur.

4. *û* s'a schimbat în *au*, ex.: *brûn—braun* oacheş, *hûs—Haus* casă, *lût — Laut* sunet, *mûs — Maus* şoarece, *rûm — Raum* spaţiu, *tûbe — Taube* porumbel, *sûr — sauer* acru.

5 *iu* s'a prefăcut în *eu* (*äu*), ex.: *diuten — deuten* a esplicà, a arătà, a indicà, *hiute — heute* astăzi, *liute — Leute* oameni, *iuch — euch* vouă, pe voi, *briute — Bräute* mirese, *tiure — teuer* scump, *vriunt — Freund* prietin, *viur — Feuer* foc

6. Diftongii *ie*, *uo*, *üe* s'au schimbat în vocalele simple lungi *i* (scris *ie*), *u*, *ü*, ex : *krieg — Krieg* războiu, *bluot — Blut* sânge, *güete — Güte* bunătate, *dienen — dienen* a servì, *genuoc — genug* destul, *blüejen — blühen* a înflorì.

Uneori avem în locul vocalelor lungi, vocale scurte, ex.: *dierne — Dirne*, fată, *iergen—irgend* undeva, *muoter—Mutter* mamă, *vuoter — Futter* hrană, *wuohs — wuhs* creşteam, *nüehtern — nüchtern* nemâncat, treaz, *müeter — Mütter* mame. Pe lângă *iemer* totdeauna şi *niemer* niciodată se găseşte dejà în mhd. *immer* şi *nimmer*.

7. *u* s'a schimbat adese în *o*, ex.: *nunne — Nonne* călugăriţă, *sun — Sohn* fiu, băiat, *sunne — Sonne* soare, *wunne — Wonne* plăcere, *frum — fromm* evlavios, *summer — Sommer* vară ; *ü* uneori în *ö*, ex. *künec — König* rege, *münech — Mönch* călugăr.

8 *e* neaccentuat din mhd. a căzut foarte des în nhd., ex.: *angest — Angst* frică, *gelücke — Glück* noroc, *hemede — Hemd* cămaşă, *herbest — Herbst* toamnă, *hirte — Hirt* păstor, *nacket — nackt* gol; în puţine cazuri găsim în nhd. *e* neaccentuat, fără să fie în mhd. ex.: *Kehle — kël* gâtlej, *nähren — nern* a hrăni, *der obere — der ober* cel de sus

9. Inainte de *r* final după *î*, *û*, *iu* schimbate în *ei*, *au*, *eu*,

(*äu*) s'a desvoltat un *e*, ex.: *gir* — *Geier* vultur, *sûr* — *sauer* acru, *viur* — *Feuer*, foc.

10. Schimbări mai puțin generale s'au mai efectuat următoarele:

a) *â* în *o*, ex.: *âmaht* — *Ohnmacht* leșin, *âme* — *Ohm* o măsură cam de două vedre, *âne* — *ohne* fără, *brâmber* — *Brombeere* mură, *mâhe* (*mâge*) — *Mohn* mac, *mâne* — *Mond* lună, *mânôt* — *Monat* lună de zile, *quât* (*kât*) — *Kot* noroiu, *slât* — *Schlot* horn, burlan, *tâhe* — *Ton* lut, *tâhele* — *Dohle* ceucă, stancă, *tâht* — *Docht* fitil, *wâ* — *wo* unde, *wâc* — *Woge* undă, val, *arcwân* — *Argwohn* prepus, bănuială.

b) *e* în *ö*, ex.: *ergetzen* — *ergötzen* a desfătà, *helle* — *Hölle* iad, *leffel* — *Löffel* lingură, *erleschen* — *erlöschen* a stinge, *leschen* — *löschen* a stinge, *lewe* — *Löwe* leu, *scheffen* — *Schöffe* jurat, *schephen* — *schöpfen* a scoate apă, *schrephen* — *schröpfen* a aplicà ventuze, *swern* — *schwören* a jurà, *welben* — *wölben* a boltì, *gewelbe* — *Gewölbe* boltă, *wenen* — *gewöhnen* a deprinde, *zwelf* — *zwölf* douisprezece.

Consonante.

§ 12. În manuscrisele din mhd. găsim următoarele semne grafice pentru consonante: *b*, *d*, *f* (*v*, *u*), *ch*, *h*, *j* (*i*), *k* (*c*), *q*, *l*, *m*, *n*, *p*, *r*, *s*, *sch* (*sc*), *t*, *w* (*vu*, *wu*), *z* și consonanta dublă *pf* (*ph*).

Nota 1. — *f* este semnul: *a*) pentru un sunet mai tare, ca în nhd. *hoffen*, corespunzând în got. și nd. unui *p* (engl. *to hope*), apoi în legătură cu *t* și *s* (*ft*, *fs*); *b*) pentru un sunet mai slab, corespunzând în got. și în nd. unui *f*. Pentru acest *f* se întrebuințează de regulă semnul *v* (*u*, și anume în interiorul cuvintelor aproape totdeauna, la început înainte de *a*, *o*, *e*, *i*, iar înainte de *r*, *l*, *u*, *ü*, *iu*, *üe*, *uo* se întrebuințează când *f*, când *v*.—*dürfen* a putea se scrie numai cu *f*, cu toate că în gotică avem *f*.

Nota 2. — *h* se pronunță în două feluri: *a*) = nhd. *h* la începutul unei silabe: *hêrre* domn, *nâhe* aproape; *b*) = nhd. *ch* la sfârșitul unei silabe și în *ht*, *hs*: *aht* (*eht*) opt, *naht* noapte, *genuht* abundență, *fuhs* vulpe, *ahsel* umăr.

Nota 3. — Pentru semivocala *j* se întrebuințează uneori *i*, întocmai ca și *u* pentru *v*.

Nota 4. — *k* și *c* sunt acelaș sunet: *k*. De obiceiu se întrebuințează *k* la începutul unei silabe, *c* la sfârșitul silabelor: *kunst* artă, *senken* a scufundà, (însă *sancte* = *senkte*); de aceea avem în dublarea lui *k*: *ck*: *ac-ker* ogor, *sac-kes* a sacului.—*c* se mai întrebuințează adese înainte de *l* și *r*, iar înainte de *e* și *i* îl găsim înlocuit cu *z* din cauza pronunței latine în Germania.

Nota 5. — *z* se întrebuințează pentru: *a*) *z*, în pronunție egal cu nhd *z*; *b*) *ss*, transcris în gramatici și ediții prin *ʒ*. *z* dublu se scrià *tz* după vocală scurtă în corpul cuvintelor, iar la sfârșit simplu *z*.

Nota 6. — *ph* = *pf*: *phlëgen* și *pflegen*, a îngrijì.

Nota 7. — În loc de *j* găsim la începutul cuvintelor *g* înainte de *i*: *jëhen* a afirmà, *ich gihe*, *du gihest*. Adesea și în interiorul cuvintelor după *i* și *r*: *meije* — *meige* luna Mai, *verje* — *verge* cărăuș, *nerjen* — *nerigen* a salvà.

§ 13. **Grammatischer Wechsel** a fost numit schimbul între consonante de diferite grade în interiorul aceluiaș cuvânt, schimb produs încă înainte de a doua Lautverschiebung și provenit din

cauza poziţiunei diferite a accentului. Grammatischer Wechsel se mai numeşte, după cel ce i-a dat o explicare, şi *legea lui K. Verner* (*Das Vernersche Gesetz*) şi se poate resumă astfel : consonantele *h*, *th*, *f*, *s* — cu escepţiunea grupurilor *ht*, *hs*, *ft*, *st*, *sk* *sp*, *ss* – s'au schimbat în *g*, *d*, *b*, *z* (pronunţat ca românescul *z*) în interiorul şi la sfârşitul cuvintelor, dacă vocala precedentă în accentuarea indogermanică nu purtă accentul principal. Această schimbare s'a efectuat după prima şi înainte de a doua Lautverschiebung. In urma modificărilor consonantelor în a doua Lautverschiebung a ajuns în mhd. să varieze în acelaş cuvânt *h* cu *g*, *d* cu *t*, *f* (*v*) cu *b* şi *s* cu *r* (provenit din *s* intervocalic), ex.: *h* — *g* : *zihe* pârâsc — *zêch* — *zigen* — *gezigen* şi *zeigen* a arătà ; *ziuhe* trag *zôch* — *zugen* — *gezogen* şi *zuc* — G *zuges* trăsătură — *herzoge* comandant, duce — *zügel* frâu ; *swëher* — *swager* cumnat ; *d* — *t* : *mîde* evit — *meit* (*t*, fiindcă *d* la sfârşit se preface în *t*) — *miten* — *gemiten* ; *snîde* taiu — *sneit* — *sniten* — *gesniten* şi *snîde* tăiş — *snit* — *snite* tăietură ; *f* (*v*) — *b*: *hof* curte — *hübesch* — *hübsch* fin, *dürfen* a puteà — *darben* a duce lipsă — *verderben* a stricà ; *s* — *r* : *kiuse* aleg — *kos* — *kurn* — *gekorn* şi *kür* alegere — *korn* a gustà — *kosten* a gustà ; *wësen* a fi — *was* — *wâren* ; *lêren* a instruì — *lernen* a învăţà — *list* înţelepciune, şiretenie ; *dürre* secetă, uscăciune — *durst* sete.

§ 14. Dublarea consonantelor s'a efectuat sub influenţa unei consonante următoare încă înainte de a doua Lautverschiebung. Consonantele, cari au avut influenţă asupra dublărei consonantei precedente au tost *w*, *j*, *r*, *l* şi probabil şi *n* ; cele două dintâi au căzut, rămânând numai efectele lor, ex.: *acker* ogor — ahd. *accar* — got. *akrs*, *ackes* secure — ahd *ackus* — got. *aqizi*, *recken* a suì, a întinde — ahd. *reck(j)an* — got. *rakjan*.

In urma influenţei acestor consonante avem în aceaş rădăcină variare între *b* şi *bb*, *p* şi *pp*, *t* şi *tt*, *g* şi *gg*, *k* şi *kk*, iar în mhd, *b* şi *pp*, *d* şi *tt*, *ff* (*f*) şi *pf* (*ph*) ; zz (*z*) şi *tz* (*z*), *g* şi *ck* (*gg*), *ch* şi *ck*, ex.: *knabe* — *knappe* tânăr, paj, *wëben* a ţese — *weppe* tiară, ţăsătură, pânză, *schaffen*—*schepfen* a creà, a face, a produce, *sliefen* — *slüpfen* a se strecurà, a alunecà ; *saz* şedeam — *sitzen* a şedea ; *ezzen* a mâncà — *etzen* a hrăni, *hac* (G. *hages*) — *hecke* gard, *dach* acoperemânt — *decken* a acoperì, *smit* (G. *smides*) fierar — *smitte* fierărie.

§ 15. Prin locul, pe care-l ocupă consonantele intr'o silabă, se nasc următoarele modificări :

1. Consonantele medii se prefac în tenui la sfârşitul silabei, ex.: *lige* zac — *lac*, *tages* — *tac* ziuă, *nîdes* — *nît* pizmă, *trîbe* mân — *treip*, *nîgen* a se plecà, — *neic*, *neigen* a plecà, a face să se plece, *stoubes* — *stoup* praf, colb, *lobete* — *lopte* lăudam, *vinde* aflu — *vant*.

2. *v* la sfârşitul silabei se preface în *f*, ex.: *hoves* — *hof* curte, *grâve* conte — *grâfschaft* comitat, *zwelve* — *zwelf* douisprezece.

3. *h* la sfârşitul silabei se preface în *ch*, ex.: *sëhen* a vedea — *sach*, *hôhe* — *hôch* înalt.

Grupurile *ht*, *hs*, cu toate că se pronunţă *cht*, *chs*, se scriu până în secolul al 14-lea *ht*, *hs*.

Notă. — Modificările din 1 şi 3 nu se produc, dacă după acele consonante urmează un pronume, care începe cu o vocală, ex.: *truog er*, *vand er*, *sah er*.

4. *w* cade la sfârşitul unei silabe, ex.: *klêwes* — *klê* trifoi, *sêwês* — *sê* mare, *snêwes* — *snê* zăpadă, *bûwes* — *bû* clădire, *bûwen* a locui, a clădi — *bûte*. Tot aşà şi *j* (*g*), ex.: *pl. eiger* — sing. *ei* ou, *zwiges* — *zwî* ramură.

5. *r* a căzut la sfârşit după vocală lungă, ex.: *ê* (*êr*) mai nainte, *mê* (*mêr*) mai mult, *dâ* (*dâr*) aci, *wâ* (*wâr*) unde, *hie* (*hier*) aici; s'a păstrat însă, unde a fost atras de vocala cuvântului următor sau unde s'a putut sprijini pe o altă vocală, ex.: *dârinne* (*dâr inne*), *warinne* (*wâr inne*), *hierunder* (*hier under*), *mêre*, *dër êrre* (cel de mai nainte). Tot aşà mai vechi *zer-* şi *ze-*.

6. *m* la sfârşit se preface adese în *n*, ex.: *bodem* — *boden* pământ, *heim* — *hein* casă, patrie, *arm* — *arn* braţ.

7. Consonantele duble se simplifică la sfârşit, înainte de consonante, după vocale lungi şi după consonante, ex.: *stammes* — *stam* trunchiu, tulpină, *mannes* — *man* bărbat, *valles* — *val* caz, cădere, *stockes* — *stoc* băţ, baston, *satzes* — *saz* poziţie, *brennen* a arde *brante*, *kunnen* a puteà — sing. *kan* — *kanst*, *vallen* a cădeà — *viel*, *trëffen* a nimeri — *trâfen*, *leite* în loc de *leitte* (*leit* + *te*, Tr. dela *leiten* a conduce) — Part. *geleiter*, *sante* sau *sande* (Tr. dela *senden* a trimite).

§ 16. Pot cădeà dintre două vocale consonantele:

1. *h*, *j* (*g*) şi *w* ex.: *nâhe* — *nâ* aproape, *vâhen* — *vân* a prinde, *sëhen* — *sên* a vedeà, *hôhe* — *hô* înalt, *vlêhen* — *vlên* a implorà; *eiger* — *eier* oue, *leige* — *leie* fel, *meige* — *meie* Mai, *blüejen* — *blüen* a înflorì; *klâwe* — *klâe* — *klâ* ghiară, *krâwe* — *krâe* — *krâ* cioară, *vrouwen* — *vroun* femei, *iuwele* — *iule* bufniţă.

2. *g*, *b*, *d*, din *-ige-*, *-ibe-*, *-ide-*, şi *-age-*, *-ege-*, *-ede-*, contragându-se vocalele din cele trei dintâi în *î*, din cele din urmă în *ei*, ex.: *ligest* — *list* zaci, *gibest* — *gist* dai, *quidet* — *quît* zice, *maget* — *meit* fată, fecioară, *saget* — *seit* zice, spune, *tregest* — *treist* porţi, *megede* — *meide* fete, *redete* — *reite* vorbeà.

3. In contopirea a lor două cuvinte dispar adese consonante, mai ales *d* şi *z* ex.: *ûfz* = *ûf daz*, *ûfem* = *ûf dëme*, *zeme* = *ze dëme*, *êst* = *ez ist*, *deiz* = *daz ez*, *deist* — *dêst* = *daz ist*.

4. *n* înainte de *h* căzuse deja în germana primitivă, lungindu-se vocala înainte de *h* ca compensaţiune; lungirea s'a păstrat şi în mhd., ex.: *hâhen* (din *hanhen*) a prinde, Tr. *hienc*, *dunken* a părea — *dûhte*. Mai recentă este căderea lui *n* în silabe neaccentuate, fără compensaţie: *künec* din *kuning* rege, *phennic* din *phen-*

BIBLIOTECA CENTRALĂ UNIVERSITARĂ BUCUREŞTI

ning fenig, *diende* din *dienende* cel ce serveşte, *spilde* din *spilnde* cel ce petrce, cel ce glumeşte.

§ 17. In mhd. avem asimilaţiuni de consonante, parte complete, parte parţiale: *Konsonantenausgleich, Konsmantenannäherung*. Principalele sunt:

1. *n* înainte de labiale se preface adese în *m*, ex.: *embor* din *inbor* în sus, *ambôz* din *anebôz* nicovală, ilău, *empfâhen* din *enphâhen* a primi, *ummaere* din *unmaere* fără valoare, neiubit; la multe se găsesc şi formele cu *n*.

2. *t* din particula *ent-* (*ant-*) se contopeşte cu consonanta următoare, ex.: *entrinnen* din *enttrinnen* a fugi, *entecken* şi *endekken* din *entdecken* (tustrele întrebuinţate) a descoperi, *enkleiden* din *entkleiden* a desbrăcà, *enkëlten* şi *engëlten* din *entgëlten* a răsplăti, *emphâhen* — *enphâhen* din *entfâhen* a primi, *empharn* din *entvarn* a merge, a plecà.

3. *t* după *n* s'a prefăcut în *d*, ex.: *under* sub — ahd. *untar*, *hinder* după — ahd. *hintar*; tot astfel se explică Tr. slab: *diende*, serveam, *nande* numeam, *wande* întorceam, *rumde* evacuam, goleam, părăseam, *troumde* visam.

4. *t* după *l* s'a schimbat uneori în *d*, ex.: *walden* şi *walten* a domni, *solde* şi *solte* trebueà *wolde* şi *wolte* vroiam.

5. Asimilaţiuni vechi sunt: *stërre* — *stërne* stea, *vërre* — *vërne* departe, *guollich* — *guotlich* bun, amabil, prietinos, *lussam* — *lustsam* graţie, frumuseţe, adj. plăcut, graţios, *deste* — *des diu* cu atât mai; mai recente: *rîlich* — *richlich* abundent, bogat, *geislich* — *geistlich* speiritual, sufletesc, evlavios, *angeslich* — *angestlich* fricos, îngrozitor, *welt* — *werlt* lume, *tiusch* — *tiutsch* nemţesc, german.

§ 18. Inainte de *t* s'au produs următoarele modificări consonantice:

1. *k*, *g*, *ch* s'au prefăcut în *h*, ex.: *würken* a lucrà, a efectuà — *worhte* — *geworht*, *tragen* a duce — *trahte*, *suochen* a căutà — *suohte*.

2. *b* şi *pf* s'au prefăcut în *f*, ex.: *schrîben* a scrie — *schrift* scriere, *slüpfen* a se strecurà, a alunecà — *slüfte*.

3. *t*, *d*, *z*, *ʒ*, s'au prefăcut în *s*, ex.; *laden* a încărcà — *last* povoară, *ich muoʒ* — eu trebue, *du muost*; *st* în *ss* ich *weiʒ* — Tr. *wisse*, *giezen* a vărsà, a turnà — *güsse*.

Nota 1. — Verbele slabe in *ck* formează trecutul şi participiul cu *ht* şi *ct*, ex.: *decken* a acoperi — *dahte* şi *dacte* — *gedaht* şi *gedact*.

Nota 2. — Trecerea lui *z* în *s* s'a efectuat mai târziu în *saste (sazte)* aşezam, *kraste* (*krazte*) sgăriam, *swiste (swizte)* asudam.

§ 19. Comparând consonantismul mhd. cu nhd. găsim următoarele deosebiri principale:

1. Deosebirile ortografice şi în parte şi de pronunţie provenite din poziţia consonantelor în cuvânt au fost înlăturate în nhd.;

aşà în: nhd. *Tag — Tages* — mhd. *tac — tages* —, nhd. *finde—fand* — mhd. *finde — fant* —, nhd. *loben — lobte*, — mhd. *loben — lopte*, nhd. *Hof — Hofes*, mhd. *hof — hoves*, nhd. *Mann — Mannes* — mhd. *man — mannes*.

Escepţiile sunt puţine şi acomadate legilor ortografiei şi a limbei moderne, ca: *treffen — traf* (*ĕ—â*).

2. *âw* în corpul şi la sfârşitul cuvintelor s'a schimbat în *au*, ex.: *brâwe — Braue* sprânceană, *pfâwe — Pfau* păun, *grâwer — grauer* şi din aceasta *grau* sur.

3. *rw*, *lw* în corpul cuvintelor s'a prefăcut în *rb* şi *lb*, ex.: *varwe — Farbe* culoare, *swalwe — Schwalbe* rândunică, *alwaere — albern* prost.

4. *w* a căzut de regulă dintre două vocale: *sêwes — Sees* a lacului, *bûwes — Baues* a clădirei, *vrouwen — Frauen* femei, *triuwe — Treue* credinţă, fidelitate.

5. *s* s'a prefăcut în *sch*:

a) la începutul cuvintelor înainte de *m*, *n*, *l*, *w*, ex.: *smal — schmal* îngust, *snabel—Schnabel* cioc, *slâf—Schlaf* somn, *swarz — schwarz* negru; apoi înainte de *t* şi *p*, scriindu-se numai *s*, ex.: *stehen* a stà, *sprechen* a vorbì.

b) uneori după *r* şi *l*, ex.: *hêrsen — herrschen* a domnì, *kirse — Kirsche* ciraşă, *veilsen — feilschen* a se târguì.

6. *mb* s'a asimilat în *mm*, ex.: *krumber — krummer* strâmb, *lambes — Lammes* a mielului, *zimber — Zimmer* odaie.

7. Consonantele simple din mhd. precese de o vocală scurtă şi accentuată în mijlocul cuvintelor şi la sfârşit s'au dublat în nhd., ex.: *doner — Donner* tunet, *hamel — Hammel* berbece bătut, *hamer — Hammer* ciocan, *blat — Blatt* frunză — pl. *bleter—Blätter*, *brët — Brett* scândură — pl. *brëter—Bretter*, *wëter — Wetter* vreme.

8. *z* s'a contopit cu *s* (*scharfes s*) scriindu-se *s* sau *ss* (unii scriu *sz*), ex.: *daz — das*, *waz — was*, *ëz — es*, *allez — alles*, *biz — bis*; *hâz — Hass* (*Hasz*) ură — *hazzes — Hasses*, *strâze — Strasse* stradă; numai în câteva cazuri *z* a trecut în *s* (= românescul *z*, *weiches s*), ca în: *âmeize — Ameise* furnică, *emezzic—emzec—emsig* silitor, harnic, *simez — Gesims* pervaz, *binez — Binse* rogoz.

9. In nhd. *h* din interiorul cuvintelor şi dela sfârşitul lor a rămas numai ca simplu semn grafic, arătând lungimea vocalei, nepronunţându-se şi de acea a fost adăugat şi la cuvinte, unde n'a existat, ca în *wahr* adevărat, *Sohn*, fiu, băiat, *fahren* a merge cu un mijloc de comunicaţie, *Gefahr* pericol, etc. În mhd. se pronunţă ori şi unde se găseşte.

§ 20. Principalele deosebiri dialectale în mhd. le constatăm luând de bază dialectul ofrănk., care de altfel este şi baza limbei literare moderne germane. Aceste deosebiri consistă în raportul, în care se găsesc consonantele din diferite dialecte faţă de a doua sau hochdeutsche Lautverschiebung şi în câteva modificări vocalice mai timpurii sau mai târzii în drumul spre nhd. Principalele sunt:

1. In *mfränk.* *t* a rămas ca în nd. neschimbat în *dat, wat, dit, it, allet* = mhd. *daz, waz, diz, ëz, allez* ; apoi în Tr. şi Part. verbelor, cari în Pres. au un *z* (*z*), ex.: *satte* — *gesat* — dela *setzen* a aşezà, a pune, *latte* — *gelat* — dela *letzen* a împiedecà, a păgubì ; *bœte* — *gebœt* — dela *bœzen* = *büezen* a reparà, a ispăşi, *grœte* — *gegrœt* — dela *grœzen* = *grüezen* a salutà, *tol* — *zol* vamă, *tuschen* — *zwischen* între ; mai la nord (*ripuarisch*) *p* neschimbat în *ûp* (*up*) — mhd. *ûf* pe, după *r* şi *l*, ex : *dorp* sat, *hëlpen* a ajutà, la sud însă (*moselfränkisch*): *dorf, hëlfen.* In genere mfränk. este mai apropiat de nd. : *p* nemodificat la începutul cuvintelor, după *m* şi în dublarea consonantei, ex. : *punt* funt, *paffe* popă, *schimpen* a înjurà, a ocărî, *appel* măr — mhd. *pfunt, pfaffe, schimpfen, apfel ; v* în corpul cuvintelor în loc de f şi b, ex.: *hove, love* = *hofe* — *lobe.*

2. In *sfränk.* (*rheinfränk.*) *t* nu s'a modificat în : *dit, tuschen, satte, gesat*, găsim formele *dorf, helfen*, însă *schimpen, appel ; b* şi *f* din corpul cuvintelor s'au unificat ca şi în mfränk., însă în loc de *v* se scrie de regulă *b : hobe, lobe*, pronunţat acest *b* probabil ca un *w* labial.

Sfränk. de regulă e foarte apropiat de ofränk.

3. In *thüring., obers.* şi *schles.* s'a schimbat *d* în *t* şi *p* dela începutul cuvintelor în *pf ; mp* şi *pp* au rămas nemodificate, esceptând sudul Turingiei.

4. In *oberd.* avem două particularităţi principale :

a) mediile *b, d, g, s* (weiches *s*=*z* românesc) s'au apropiat aşa de mult de tenuele corespunzătoare *p, t, k, s* (scharfes *s*), în cât se scriu adese tenuele pentru medii.

b) *k* s'a prefăcut în *ch* şi unde în *md.* a rămas neschimbat, şi anume la începutul cuvintelor, după *n, r, l* şi în dublare, ex. : *chint* copil, *chomen* a veni, *chranch* bolnav, *decchen* — *dechen* a acoperi.

5. Lungirea vocalelor din nhd. a început în md. înainte de oberd. şi avem exemple deja în secolul al 13-lea. Tot în acest timp a început în md. şi scurtarea vocalelor înainte de consonantă dublă, ex. : *vint* = *vînt* duşman, *frunt* = *friunt* prietin

6. Vocalele *e* (*ë*) şi *i, o* şi *u, œ* şi *e* s'au apropiat în md. mult în pronunţie şi se găsesc adese rimând între ele.

7. Diftongii *ie* şi *uo* s'au prefăcut de timpuriu în vocale simple şi în această privinţă nhd. se bazează pe md. Cu toate că se mai scrie *ie* şi *uo*, acestea rimează cu *î* şi *û*, aşa *diet* popor cu *zît* timp, *swuor* jurământ cu *sûr* acru, dovadă de pronunţarea lor ca *î* şi *û*.

8. In md. se păstrează de mai multe ori *e* neîntonat decât în oberd., chiar şi după *r* şi *l*, ex. : *varen* — *du verest, ër veret, verholen* ascuns, *dëme, dëre.*

9. Căderea lui *h* dintre două vocale şi contracţiunea vocalelor este mai obicinuită în md., decât în oberd., ex. : *vân*=*vâhen* a prinde, *nâr* = *nâher* mai aproape, *trân* — *trêne* = *trahen* — *trä-*

hene lacrimă, *hôst* = *hôhest* foarte înalt, *zîn* = *zîhen* a pârî ; *h* cade şi după *r* şi *l*, ex. : *twëres* = *twërhes* noaptea următoare, *vorte* = *vorhte* fricâ, *bevëlen* = *bevëlhen* a încredinţa ; *h* cade des şi la sfârşitul cuvintelor, ex. : *nâ* = *nâch* cam, după, *gâ* = *gâch* iute, *dur* = *durch* prin.

10. *j* din corpul cuvintelor îl găsim în md. înlocuit cu *w*, ex. : *blûwen* = *blüejen* a înflori, *sêwen* = *saejen* a sămănà.

11. In md. se găseşte adese metateza lui *r*, ex. : *birnen* = *brinnen* a arde, *dirte* = *drite* al treilea, *kirsten* = *kristen* creştin, *bërsten* = *bresten* a crepà, *vrohte* = *vorhte* fricâ.

12. *r* în md. a căzut uneori din formele pronominale : *wî* = *wir*, *gî* = *ir*, *mî* = *mir*, *dî* = *dir*, *hê* = *ër*, *dê* — *die* = *dër*.

13. In bair. se găseşte diftongarea vocalelor lungi deja în secolul al 13-lea : *î* în *ei*, *û* în *ou*, *iu* în *eu*, iar diftongii *ou* şi *ei* schimbaţi în *au* şi *ai*.

14. In monumentele bair. şi alem. găsim adese *a* pentru *o* şi *o* pentru *a*.

Accentul.

§ 21. Deosebim *accent principal* (*Hochton* sau *Hauptton*) şi *accent secundar* (*Tiefton* sau *Nebenton*) şi prin urmare avem silabe accentuate cu accentul principal (ˈ), cu accentul secundar (ˌ) şi neaccentuate.

§ 22. Accentul principal în cuvinte simple cade totdeauna pe silaba întâi, fiind rădăcina cuvântului, exceptând cuvintele străine, recent introduse, ex. : *váter* tată, *náme* nume, însă *Adâ'm*, *Davî't*.

Asupra poziţiei accentului secundar nu se poate stabilì o regulă precisă. Se stabilise regula următoare : Dacă silaba întâi accentuată cu accentul principal este lungă, accentul secundar cade pe silaba a doua, dacă este scurtă, pe a treia. Sievers în Beiträge 4, p. 528 a dovedit însă netemeinicia acestei legi. Accentul secundar puteà să varieze în acelaş cuvânt. Un lucru însă rămâne stabilit : Un accent secundar trebue să primească toate cuvintele de trei sau mai multe silabe, ex. : *lébetè* trăià, *héilèger* sfânt.

Sufixele derivative *-ære*, *-unge*, *-nisse*, *-inne*, *-în*, *-lîn*, *-sal*, etc. atrag totdeauna accentul secundar, ex. : *wúnderære* năzdrăvan, *gótìnne* zeiţă, *vâlandìnne* drăcoaică, *kúnigìn* regină, *wándelùnge* schimb, schimbare.

§ 23. Cuvintele compuse au accentul principal pe rădăcina cuvântului întâi, accentul secundar pe rădăcina cuvântului al doilea, ex. : *márcgrâve* margraf, *súmerzît* timp de vară ; în compunerea numelor cu particule rămân neaccentuate numai *be-*, *ge-*, *ver-*, ex. : *ábgrùnde* prăpastie, *dúrhsìhtec* transparent, *hínderlìst* viclenie, perfidie ; în compunerea vorbelor rămân neaccen-

tuate prefixele neseparabile *â*, *be*, *ent*, *er*, *der*, *ver*, *ge*, *zer* şi *durh*, *hinder*, *über*, *umbe*, *under*, *wider* îndată ce sunt neseparabile, apoi *volle* (*vol*) şi *misse*: *dúrch varn* şi *durchvárn* sunt două verbe diferite şi de acea se conjugă diferit şi se accentuează diferit: *ich var dúrch* — *ich durchvár*.

Nota 1. — Particula *un-* poate primì accentul principal, sau rămâne neaccentuată: de regulă are accentul principal, dacă versul nu împiedecă; *al-* de regulă pierde accentul, ex.: *alméhtic* atotputernic, *alúmbe* de jur împrejur, inse *álsó* şi *alsó* astfel.

Nota 2. — Compunându-se cuvinte compuse, fiecare membru al noului compus îşi păstrează regulele de accentuare.

§ 24. Şi între cuvintele unei propoziţiuni sunt diferite grade de intonare; cuvintele, cari în propoziţiuni nu-şi pierd accentul, devin proclitice sau enclitice, după cum se razimă în privinţa accentului pe cuvântul următor sau precedent. Proclitice sunt prepoziţiunile, multe pronume, articolul, iar enclitice pronumele puse în urma verbului. In contopirea lor cu cuvântul, de care au fost atrase, se pierde de regulă elementul lor vocalic şi uneori şi părţi din elementele consonantice, ex.: a) proclitice: *zaller* = *ze aller*, *zim* = *ze im*, *zir* = *ze ir*, *zem* = *ze dëm*; *derde* = *die ërde* pământul, *dêrsten* = *die êrsten* cei dintâi; b) enclitice: *hetem* = *hete im*, *möhtens* = *möhten sì*.

Notă. — *dár*, *dâ*, *hie*, pierzând accentul se pot contopì cu cuvântul următor: *dar inne* devine *derinne* — *drinne* — *dinne*, *dar ûze* — *derûze* — *drûze*, — *dûze*, *hie ûze* — *hûze*.

MORFOLOGIA.

Declinarea.

Declinarea substantivelor.

§ 25. Deosebim după temă substantive cu temă vocalică, cari se declină după declinarea tare (*starke Deklination*) şi substantive cu tema consonantică *n*, cari se declină după declinarea slabă (*schwache Deklination*). Impărţirea datează dela J. Grimm.

Declinarea tare.

§ 26. Vechile vocale tematice *a* (*o*), *â* (*ô*), *i*, *u* s'au prefăcut toate în mhd. în *e* şi prin urmare o împărţire în diferite clase după vocala tematică nu mai e posibilă, ci numaĭ după gen în câte două grupe, şi anume:

1. Masculine: *a*) fără Umlaut în pl., *b*) cu Umlaut în pl.
2. Femenine: *a*) cu terminaţiunea *-e* în N. A. sing. şi fără

Umlaut în pl., cu terminaţiunea *-en* în G. pl., *b*) fără terminaţiune în N. A. sing, cu Umlaut în G. D. sing. şi în pl., cu terminaţiunea *-e* în G. pl.

3. Neutre: *a*) fără Umlaut în pl., *b*) cu Umlaut în pl.

§ 27. Masculine:

1. fără Umlaut:

a) vocala tematică veche *a* (*o*):

Sg. N.	*tac* ziuă	*stil* mâner	*engel* înger	*âtem* suflare, respiraţie
G.	*tages*	*stils*	*engel(e)s*	*âtems*
D.	*tage*	*stil*	*engel(e)*	*âtem*
A.	*tac*	*stil*	*engel*	*âtem*
Pl. N.	*tage*	*stil*	*engel(e)*	*âtem*
G.	*tage*	*stil*	*engel(e)*	*âtem*
D.	*tagen*	*stiln*	*engel(e)n*	*âtemen*
A.	*tage*	*stil*	*engel(e)*	*âtem*

b) vocala tematică veche *ja* şi *u*:

Sg. N.	*hirte* păstor	*vischære*	*vischer* pescar	*sige* victorie
G.	*hirtes*	*vischæres*	*vischers*	*siges*
D.	*hirte*	*vischære*	*vischer*	*sige*
A.	*hirte*	*vischære*	*vischer*	*sige*
Pl. N	*hirte*	*vischære*	*vischer*	*sige*
G	*hirte*	*vischære*	*vischer*	*sige*
D.	*hirten*	*vischæren*	*vischern*	*sigen*
A.	*hirte*	*vischære*	*vischer*	*sige*

c) vechea temă în *wa*:

Sg. N.	*lê* colină	*bû* clădire
G.	*lêwes*	*bûwes*
D.	*lêwe, lê*	*bûwe*
A.	*lê*	*bû*
Pl. N.	*lêwe*	*bûwe*
G.	*lêwe*	*bûwe*
D	*lêwen*	*bûwen*
A.	*lêwe*	*bûwe*

2. cu Umlaut, vocala veche tematică *i*:

Sg. N.	*gast* oaspete	*sun* fiu, băiat
G.	*gastes*	*suns*
D.	*gaste*	*sun*
A.	*gast*	*sun*
Pl. N.	*geste* (ahd. *gesti*)	*süne sün*
G.	*geste*	*süne sün*
D.	*gesten*	*sünen*
A.	*geste*	*süne sün*

Nota 1. — Umlautul în plural provine din împrejurarea, că temele în *i* formau în ahd. pluralul în *-i, -jo, -im, -i;* slăbindu-se acest *i* în *e*, in terminaţiuni cazuale nu mai este deosebire între cele cu Umlaut şi cele fără Umlaut şi ca o consecinţă a acestui fapt temele vocalice în *i*, cari nu pot primi Umlaut, s'au contopit cu temele în *a (o)*, aşa *schrit* pas — *schrite, brief* scrisoare — *brieve*, etc.

Nota 2.— Multe teme vocalice în *a* au trecut la temele în *i* primind Umlaut în plural; *ban* poruncă, chemare, *gedanc* gând, *halm* paiu, *hals* gât, *huot* pălărie, *kouf* târg, negoţ, *mantel* manta, *market* târg, piaţă, *nagel* unghie, cuiu, *rât* sfat, *sarc* sicriu, *satel* şea, *schalc* slugă, *snabel* cioc, *tôt* moarte, *wagen* car, *walt* pădure; pl. *benne gedenke, helme, helse, hüete, köufe, mäntele, märkete, nägele, räte, serke, sätele, schelke, snäbele, tœde, wägene, welde.* La ceie mai multe din acestea se găsesc şi formele fără Umlaut paralel cu cele cu Umlaut, mai ales *gedanke* pe lângă *gedenke.* Multe cuvinte aparţin în mhd. încă temelor în *a (o)*, iar nhd. celor în *i: hove* curţi, *koche* bucătari, *frosche* broaşte, *wolve* lupi, *boume* copaci, *troume* visuri, *vademe* fire, *vogele* păsări, *arzâte* medici; din acestea rar se găsesc unele şi cu Umlaut: *böume, tröume.*

Nota 3. — Temele scurte monosilabe terminate în *-r, -l* precum şi polisilabele în *-er, -el, -en, -em* cu deosebire când vocala din rădăcină e lungă, pierd pe *e* din terminaţiunea cazuală: *stil* mâner — *stils (stiles), vogel* pasăre — pl. *vogel(e), engel* înger — pl. *engel.*

Nota 4. — Semnul caracteristic al temelor în *ja* şi *u* este *e* la N. şi A. sing. De acestea se ţin: *a)* teme vechi în *ja (jo)*: *hirse* meiu (nhd. f.) *hirte* păstor, *kæse* brânză, *rücke* spate, *wecke* ic, clin, *weize* grâu, *ende* sfârşit şi numele în *-ære* (uneori *-ere* şi *-er*) (nhd. *-er*), ca *wahtære* păzitor, strajă; *b)* teme în *u*: *mëte* mied, *site* obiceiu, *fride* pace, *sige (sic)* victorie; *c) wine* prietin, temă în *i*; *d)* o temă în *wa (wo)*: *schate* umbră, G. *schatewes* şi *schates.*

Nota 5. — Multe masculine tari înclină spre declinarea slabă, ex: *arm* braţ, *ermel* mânecă, *fride* pace, *gêr* suliţă, *hëlm* coif, *hirse* meiu, *hirte* păstor, *hirz* cerb, *loc* plete, coamă, *mâc* rudă, *mânet* lună, *rücke* spate, *schalc* slugă, *schate* umbră, *schuoh* gheată, *sige* victorie, *site* obiceiu, *stam* trunchiu, *weize* grâu.

§ 28. Femenine:

1. cu terminaţiunea *e* în N. A. sing. şi fără Umlaut în pl.; cu terminaţiunea *en* în G. pl:

a) teme vechi în *a (o)*:

Sg.	N. *klage*	plângere, pâră,	*zal* număr,	*versene* —*versen* juncă
	G. *klage*		*zal*	*versene* —*versen*
	D. *klage*		*zal*	*versene* —*versen*
	A. *klage*		*zal*	*versene* —*versen*
Pl.	N. *klage*		*zal*	*versene* —*versen*
	G. *klagen*		*zaln*	*versenen*—*versen*
	D. *klagen*		*zaln*	*versenen*—*versen*
	A. *klage*		*zal*	*versene* —*versen*

Sg	N. *küneginne* — *künegin*	reginâ
	G. *küneginne* — *künegin*	
	D. *küneginne* — *künegin*	
	A. *küneginne* — *künegin*	
Pl.	N. *küneginne*	
	G. *küneginnen*	
	D. *küneginnen*	
	A. *küneginne*	

b) teme vechi în *ja* (*jo*):

Sg.	N.	*gerte* vargă	Pl. N.	*gerte*
	G.	*gerte*	G.	*gerten*
	D.	*gerte*	D.	*gerten*
	A.	*gerte*	A.	*gerte*

c) teme vechi în *wa* (*wo*):

Sg.	N.	*swalwe* rândunică,	*klâ*	—	*klâwe*	ghiară
	G.	*swalwe*	*klâ*	—	*klâwe*	
	D.	*swalwe*	*klâ*	—	*klâwe*	
	A.	*swalwe*	*klâ*	—	*klâwe*	
Pl	N.	*swalwe*	*klâ*	—	*klâwe*	
	G.	*swalwen*	*klân*	—	*klâwen*	
	D.	*swalwen*	*klân*	—	*klâwen*	
	A.	*swalwe*	*klâ*	—	*klâwe*	

2. fără terminaţiune în N. A. sing., cu Umlaut în G. D. sing. şi în pl., cu terminaţiunea *e* în G. pl.:

Sg	N.	*kraft* putere,	*kuo* vacă,			*hant* mână		
	G.	*krefte* — *kraft*	*küeje*	—	*kuo*	*hende*	—	*hant*
	D.	*krefte* — *kraft*	*küeje*	—	*kuo*	*hende*	—	*hant*
	A.	*kraft*	*kuo*			*hant*		
Pl.	N.	*krefte*	*küeje*	—	*küe* — *kuo*	*hende*	—	*hande*
	G.	*krefte*	*küeje*	—	*küe* — *kuo*	*hende*	—	*hande*
	D.	*kreften*	*küejen*	—	*küen*	*henden*	—	*handen*
	A.	*krefte*	*küeje*	—	*küe* — *kuo*	*hende*	—	*hande*

Nota 1. — Teme vechi în *a* (*o*) sunt cele mai multe femenine terminate în *e* (cele în *l* şi *n* cu lepădarea lui *e*) ca: *bëte* rugăciune, *buoze* pocăinţă, *êre* onoare, *gëbe* şi *gâbe* dar, *genâde* graţie, favoare, *hëlfe* ajutor, *helle* iad, *île* grabă, *krône* coroană, *lêre* instrucţie, *miete* plată, *minne* iubire, *mîle* milă, (măsură), *muoze* timp liber, vreme, *pflëge* îngrijire, *râche* răsbunare, *reise* călătorie, *rippe* coastă, origine, *sâge* vorbă, *sache* lucru, cauză, *schande* ruşine, *schuole* şcoală, *sêle* suflet, *sorge* grijă, *spîse* mâncare, *sprâche* limbă, vorbă, *stunde* oară, *suone* pace, pocăinţă, *toufe* botez, *troufe* jghiab, *vehte* luptă, *volge* suită, *vrâge* întrebare, *wâge* cântar, *warte* observator, *weide* păşune, *wîle* timp, zăbavă, *wise* fel, *wunne* şi *wünne* desfătare; cele derivate în *-unge* (ahd. *-unga*), în *-inne* (ahd. *-inna*), în *-nisse* (ahd. *-nissa*), în *-ede* (ahd. *-ida*) şi abstractele în *-e*, derivate din adiective.

Nota 2. — Teme vechi în *-ja* (*-jo*) sunt puţine: *hitze*, căldură, *krippe* iesle, *rede* vorbire, *sippe* familie, *sünde* păcat, *winje* — *wine* soţie, prietină.

Nota 3. — Teme vechi în *-wa* (*-wo*) sunt: *brâwe* — *brâ* sprânceană, *diuwe* — *diu* servitoare, *drouwe* — *dröuwe* — *dröu* — *drô* ameninţare, *êwe* — *ê* drept, căsătorie, eternitate, *klâwe* — *klâ* ghiară, *kliwe* — *klîe* târâţe, *narwe* — *nar* cicatrice, *riuwe* căinţă, *varwe* culoare.

Nota 4. — Când *êre* onoare, *minne* iubire, *sælde* fericire, *schande* ruşine, *sorge* grijă, se personifică, se declină slab.

Nota 5. — Uneori se formează G. pl. în *-e* în loc de *-en* de la *âventiure* aventură, *krône* coroană, *mîle* milă, (măsură), *raste* (dacă înseamnă o măsură de drum), *rotte* ceată, *strâle* rază, *ünde* val, *varwe* culoare, *ville* sat.

Nota 6. — Puţinele forme în declinarea femeninelor tari, cari nu primesc Umlaut s'au mai micşorat încă prin apocopă şi sincopă, ca *zal* număr, *mandel*

migdală, cu deosebire însă *versene* juncă, *ketene* lanţ, *lügene* minciună, cari în oberd. de prin secolul al 13-lea se întrebuinţau în forma apocopată *versen*, *keten*, *lügen*, neprimind în declinare nici o terminaţiune. Femeninele în *-inne*, scurtându-se în *-in* (*-în*) nu primesc în singular nici o terminaţiune cazuală, iar în plural se declină ca şi formele neprescurtate.

Nota 7. — *buoze* pocăinţă, ispăşire în oberd. de la Wolfram von Eschenbach se întrebuinţează mai mult în forma *buoz*, mai ales în expresiunile: *ës wirdet buoz*, *ich tuon buoz eines dinges*; tot aşa şi *fuor* purtare bună şi *unfuor* purtare rea pentru *fuore* şi *unfuore*.

Nota 8. — *halbe* parte, ţinut, *sîte* latură, *stunde* oară, *wîse* fel pierd pe *e* în locuţiuni adverbiale: *anderhalp* de cealaltă parte, *dishalp* dincoace, *oberhalp* deasupra; *jensît* dincolo, *in eine sît* într'o parte, *beidersît* de amândouă părţile, *kurzer stunt* în scurt timp, *an der stunt* numai decât, *ein stunt* odată, *tusent stunt* de o mie de ori; *in alle wîs* în tot felul, *ander wîs* altfel, *neheine wîs* în nici un fel; *wîs* fel, se întrebuinţează şi ca masculin: *einen wîs*, *allen wîs*.

Nota 9. — Temele în *a*, *ja*, *wa*, s'au contopit în nhd. cu cele slabe consonantice, declinându-se şi unele şi altele în sing. tare, în pl. slab. Dejà în mhd. a început confuzia, şi cele mai multe concrete formau plurarul slab, ca: *brücke* pod, *ërde* pământ, *êre* onoare, *gâbe* — *gëbe* dar, *heide* câmpie, *helle* iad, *kemenâte* odaie, *strâze* stradă.

Nota 10. — Din unele cuvinte în *-en* considerându-se ca aparţinând declinării slabe, s'a format în nhd. un sing. în *-e*, aşà *Lüge* din *lügen(e)* minciună, chiar şi în mhd. începuse forma *lüge*, *Ferse* din *versen(e)* juncă, *Kette* din *keten(e)* lanţ (lat. *catena*), *Küche* din *küchen* bucătărie (lat *coquina*), *Mette* din *metten* utrenie (lat. *matutina*).

Nota 11. — Temele în *i* pot formà G. şi D. sing. şi fără terminaţiune, şi în acest caz nu primesc Umlaut.

Nota 12. — Un instrumental din temele în *i* a rămas în *ihtiu*, *nihtiu* din *iht* cevà şi *niht* nimica

Nota 13. — Formele fără Umlaut din *hant* mână se explică prin faptul că *hant* este o temă în *u*.

Nota 14. — După *kuo* se declină *fluo* stâncă, pl. *flüe*, *flôch* purece pl. *flœhe* — *flœch* şi *flôche* — *flôch*; *sû* scroafă pl. *siuwe*.

§ 29. Neutre:

1. fără Umlaut:

a) Teme vechi în *a* (*o*):

Sg. N.	*wort* cuvânt	*venster* fereastră
G.	*wortes*	*vensters*
D.	*wort*	*venster*
A.	*wort*	*venster*
Pl. N.	*wort*	*venster*
G	*worte*	*venster*
D.	*worten*	*venstern*
A.	*wort*	*venster*

b) Teme vechi în *ja* (*jo*):

Sg. N.	*künne* neam, gen	*her* armată
G.	*künnes*	*hers*
D.	*künne*	*her*
A.	*künne*	*her*

Pl. N.	*künne*	*her*
G.	*künne*	*her*
D.	*künnen*	*hern*
A.	*künne*	*her*

c) Teme vechi în *wa (wo)*:

Sg. N.	*knie* genunchi	*hor* noroi, glod, tină
G.	*kniewes — knies*	*horwes — hors*
D.	*kniewe — knie*	*horwe — hor*
A.	*knie —*	*hor*
Pl. N.	*kniewe — knie*	
G.	*kniewe — knie*	
D.	*kniewen — knien*	
A.	*kniewe — knie*	

d) Temă veche în *u*:

Sg. N.	*vihe* animal, dobitoc, vită	
G.	*vihes*	
D.	*vihe*	
A.	*vihe*	
Pl. N.	*vihe — viher*	
G.	*vihe — viher*	
D.	*vihen — vihern*	
A	*vihe — viher*	

Cu apocopă *vih, vich* şi *vieh, viech, vie,* md. *vê.*

2. cu Umlaut, pluralul în *er:*

Sg. N.	*kalp* viţel	Pl. N.	*kelber*
G.	*kalbes*	G.	*kelber(e)*
D.	*kalbe*	D.	*kelber(e)n*
A.	*kalp*	A.	*kelber*

Nota 1. — Temele vechi în *-i* şi *-u* s'au contopit cu temele în *-ja (-jo).*

Nota 2. — Declinarea regulată a neutrelor tari se deosibeşte de masculinele tari numai în N. şi A. pl. Unele însă primesc în plural *-er* (ahd. *-ir*) şi vocala din rădăcina, care poate primi Umlaut, îl primeşte: *bant* cătuşă, panglică, *blat* foaie, *dorf* sat, *ei* ou, *grap* groapă, *guot* avere, *horn* corn, *huon* găină, *hus* casă, *lamp* miel, *loch* bortă, *kint* copil, *rat* roată, *rint* vită, *tal* vale, pl. *bender bleter, dörfer, eier, greber, güeter, hörner, hüener, hiuser, lember, löcher, reder, teler.*

Nota 3. — Md. păstrează de regulă vocala din terminaţiune, de aceea avem:

Sg. N.	*lëger* lagăr, culcuş	Pl. N.	*lëgere*
G.	*lëgeres*	G.	*lëgere*
D.	*lëger*	D.	*lëgeren*
A.	*lëger*	A.	*lëgere*

La N. pl. se adaugă md. de regulă un *-e*, de acea avem în loc de *lant* ţară, *tier* dobitoc, vită, *houbet* cap: *lande, tiere, houbete.*

Nota 4. — Temele vechi în *-ja (-jo)* se cunosc parte prin terminaţiunea *-e*

din N. A. sing. şi pl, parte prin Umlaut. Acest *-e* s'a pierdut în nhd., ca: mhd. *antlitze* faţă, *bette* pat, *bilde* chip, icoană, *ellende* mizerie, *kleinœte* juvaer, *kriuze* cruce, *gelücke* noroc, *gespræche* convorbire, etc. nhd. *Antlitz, Bett, Bild, Elend, Kleinod Kreuz, Glück, Gespräch.* In colective mai ales după *-en, -er, -el* a început să cadă acest *-e* deja în mhd.: *gesidele* şi *gesidel* loc de şezut, locuinţă, *gevidere* şi *gevider* galiţe, peniş.

§ 30. De declinarea tare se ţin şi câteva cuvinte cu tema veche consonantică, anume:

1. *vater* tată, *bruoder* frate, *muoter* mamă, *swëster* soră, *tohter* fiică.

vater şi *bruoder* rămân sau neschimbate în G. şi A. sing. sau formează *vater(e)s—vatere, bruoders—bruodere;* pl. de regulă cu Umlaut: *vetere—veter—brüedere—brüeder* pe lângă *vatere—bruoder—bruodere.*

muoter se declină astfel:

Sg. N.	*muoter*	Pl. N.	*muoter muotere*
G.	*muoter*	G.	*muotere*
D.	*muoter*	D.	*muotern*
A.	*muoter*	A.	*muoter muotere,*

mai târziu Umlaut la pl. *müeter* şi forma slabă *muoteren.* Tot astfel se declină şi *tohter* şi *swëster.*

2. Substantivul *man* bărbat, se declină astfel:

Sg. N.	*man*	Pl. N.	*man — (manne)*
G.	*man — mannes*	G.	*manne — man*
D.	*man — manne*	D.	*mannen — man*
A.	*man*	A.	*man — (manne)*

Notă. *ieman* cineva, oarecine, *nieman* nimeni, se declină regulat: *iemannes, iemanne* şi *iemens, iemen.* A. uneori *iemanne* şi *iemannen.*

3. Substautivul participial *friunt* prietin, formează N. A. pl. şi fără terminaţiune: *friunt,* mai des cu terminaţiune: *friunde,* iar celelalte substantive participiale: *viant (viant)* duşman, *heilant* mântuitor, *wigant* erou, se declină regulat după masculinele tari, teme în *a (o); wigant* are la N. şi A. pl. şi forma slabă: *wîganden.*

4. Vechile teme consonantice femenine au trecut la temele în *i;* numai *naht* noapte şi *brust* piept, sufer oarecari abateri în declinare:

Sg. N.	*naht*	*brust*	Pl. N.	*naht—nahte*	*brust — bruste*
G.	*nahte*	*bruste*	G.	*nahte*	*bruste*
D.	*nahte*	*bruste*	D.	*nahten*	*brusten*
A.	*naht*	*brust*	A.	*naht—nahte*	*brust — bruste*

Notă. — G. sing. dela *naht* este şi *nahtes* atât ca adverb cât şi ca substantiv, luându-se drept masculin: *des nahtes, eines nahtes, des vinstern nahtes.*

Declinarea slabă

§ 31. Formele declinărei slabe sau consonantice în *n* se terminau cele masculine în *an (on)* şi *jan (jon),* cele femenine în *ân (jân)* şi *ôn (jôn),* cele neutre în *an (on).*

In mhd. toate vocalele flexionare s'au prefăcut în *e*, iar *n* tematic apare ca sufix cazual. N. (la neutre şi A.) sing. se termină în *e*, celelalte cazuri în *en*. *e* poate cădea după regulele cunoscute deja.

§ 32. Masculine :

1. teme în *an* (*on*) :

Sg.	N.	*hane* cocoş	*bote—bot* sol	*swane—swan* lebădă	*ar* vultur
	G.	*hanen*	*boten*	*swanen*	*arn*
	D	*hanen*	*boten*	*swanen*	*arn*
	A.	*hanen*	*boten*	*swanen*	*arn*
Pl.	N.	*hanen*	*boten*	*swanen*	*arn*
	G.	*hanen*	*boten*	*swanen*	*arn*
	D.	*hanen*	*boten*	*swanen*	*arn*
	A.	*hanen*	*boten*	*swanen*	*arn*

Sg.	N.	*bëseme — bësem* mătură	Pl. N.	*bësemen*
	G.	*bësemen*	G.	*bësemen*
	D.	*bësemen*	D.	*bësemen*
	A.	*bësemen*	A.	*bësemen*

2. teme în *jan* [*jon*] :

Sg	N	*scherje* sergent, aprod	*schenke* păharnic
	G.	*scherjen*	*schenken*
	D.	*scherjen*	*schenken*
	A.	*scherjen*	*schenken*
Pl.	N.	*scherjen*	*schenken*
	G.	*scherjen*	*schenken*
	D.	*scherjen*	*schenken*
	A.	*scherjen*	*schenken*

Nota 1. — *j* nu se mai găseşte decât în *verje* cărăuş şi *scherje*, în cari este adese redat prin *g* (*scherge*, *verge*). *erbe* moştenitor, *einhürne* unicorn, *rüde* câne, *schenke* păharnic, *vende* băiat, dovedesc pe *j* tematic prin Umlaut.

Nota 2. — Multe din masculinele slabe au pierdut în nhd. pe *e* din N. sing. Unele au trecut prin aceasta la declinarea tare în totul sau numai în sing, făcându-se astfel în nhd. un amestec de declinare tare la sing. şi declinare slabă la plural (ca *Schmerz* durere), lucru care nu există în mhd. Altele au trecut la declinarea tare, fiindcă *n* din cazurile oblice a trecut la N. sing. şi apoi după analogia *Wagen* car (*Wagens*), *Ofen* cuptor, sobă (*Ofens*), etc., au primit la G. un *s* : *Balken* (*Balkens* — mhd. *balke — balken*) grindă, *Bogen* (*Bogens*, mhd. *boge — bogen*) arc.

§ 33 Femenine :

1. Teme în *ân* (*ôn*] :

Sg.	N.	*zunge* limbă	*bir* pară	*gabele —gabel* furcă	*vackel* făclie
	G.	*zungen*	*birn*	*gabelen—gablen*	*vackeln*
	D.	*zungen*	*birn*	*gabelen—gablen*	*vackeln*
	A.	*zungen*	*birn*	*gabelen—gablen*	*vackeln*

Pl. N.	*zungen*	*birn*	*gabelen — gablen*	*vackeln*
G.	*zungen*	*birn*	*gabelen — gablen*	*vackeln*
D.	*zungen*	*birn*	*gabelen — gablen*	*vackeln*
A.	*zungen*	*birn*	*gabelen — gablen*	*vackeln*

2. Teme în *jân (jôn)*:

Sg. N.	*smitte* ferărie	Pl. N.	*smitten*
G.	*smitten*	G.	*smitten*
D.	*smitten*	D.	*smitten*
A.	*smitten*	A.	*smitten*

Nota 1. — Teme în *jân (jôn)* sunt: *herpfe* harpă, *kripfe* iesle, *rœre* canal scoc, *smitte* ferărie, *brünne* platoșă și *wine* prietină, cari se declină și tare și la care *j* a rămas încă în formele *brünje — brünige* și *winje — winige*.

Nota 2. — Se întrebuințează și ca femenin și ca masculin cu deosebire: *âmeize* furnică, *bluome* floare, *rëbe* viță de vie, *rôse* trandafir, *seite* coardă, *slange* șearpe, *stûche* mânecă, manșon, *sunne* soare, *trûbe* strugur.

Nota 3. — Femeninele slabe au pierdut în nhd. declinarea slabă din mhd. Urme au rămas în câteva expresiuni și în compuse: *unter der Sonnen* sub soare, *Sonnenschein* lumina soarelui.

§ 34. Neutre, teme în *an*:

Sg. N.	*hërze* inimă	Pl. N.	*hërzen*
G.	*hërzen*	G.	*hërzen*
D.	*hërzen*	D.	*hërzen*
A.	*hërze*	A.	*hërzen*

Notă. — Ca *hërze* se mai declină următoarele neutre: *ôre* urechie, *ouge* ochiu, *wange* obraz, uneori și neutrele tari *spër* lance, *maere* veste, *gewerke* lucru, țăsătură.

Declinarea numelor proprii.

§ 35. Numele de persoană germane se declină sau după declinarea tare sau după cea slabă, după cum sunt teme vocalice sau consonantice în *n*.

1. Declinarea tare:

a) Masculine:

N. *Sîfrit*
G. *Sîfrides*
D. *Sîfride — Sîfrit*
A. *Sîfrit — Sîfriden — Sîfride*

b) Femenine:

N. *Kriemhilt*
G. *Kriemhilde — Kriemhilt*
D. *Kriemhilde — Kriemhilt*
A. *Kriemhilt — Kriemhilde*

Nota 1. — Masculinele tari formează uneori A. în *-en*.

Nota 2. — A. de multe ori primește terminațiunea *-e* la masculine și femenine.

2. Declinarea slabă :

a) Masculine :

N.	*Fruote*	*Hagene*
G.	*Fruoten*	*Hagenen*
D	*Fruoten*	*Hagenen*
A.	*Fruoten*	*Hagenen*

b) Femenine :

N.	*Hilde*
G.	*Hilden*
D.	*Hilden*
A.	*Hilden*

Nota 1. — Confuziuni între declinarea tare şi slabă nu sunt rari, ca *Hetels* pentru *Hetelen*, A. *Hilde* pentru *Hilden* şi D. *Sifriden* pentru *Sifride*, A. *Kriemhilden* pentru *Kriemhilt* sau *Kriemhilde*.

Nota 2. — Femeninele în *e* se declină toate slab.

Nota 3.—Pluralul nu se întrebuinţeaza decât la nume de familii. Cele în *-unc* se declină tare : *Nibelunc* — *Nibelunges* — pl. *Nibelunge*.

Nota 4. — Numele proprii de persoane străine de regulă rămân neschimbate. Dacă li se adaugă terminaţiune germană, se declină tare sau slab, după forma tematică.

§ 36. Numele proprii de localităţi germane fiind cele mai multe compuse, urmează declinarea celui de al doilea component. Multe nu se declină de loc, ca dativicele în: *-hûsen*, *-hoven*, *-ingen*, *-bergen*, *-lâren*, *-steten*.

Notă. — Cele străine sau nu se declină, sau se declină ca cele germane, apropiindu-se de acestea şi în forma nominativului. Cele în *-e* se declină şi tare şi slab.

§ 37. Numele germane de ţări simple sunt nume de popoare în D. şi rămân neschimbate. Dacă numele este compus cu *lant*, *rîche* sau *marke*, urmează declinarea acestora.

Notă. — Cele străine sau rămân neschimbate, sau se declină ori tare, ori slab.

Declinarea adiectivelor.

§ 38. Adiectivele nu se declină de loc, dacă urmează după substantivul pe care-l determină ; se declină după declinarea slabă, având şi la A. sing femenin terminaţiunea *-en* spre deosebire de nhd., în regulă generală, dacă are înaintea sa articolul definit şi în sfârşit după declinarea tare, primind terminaţiuui parte pronominale, parte substantivale. Formele tari sunt următoarele :

	m.	f.	n.
Sg. N.	*blinder* orb	*blindiu* (*-u*, *-e*)	*blindez*
G.	*blindes*	*blinder(e)*	*blindes*
D.	*blindem(e)*	*blinder(e)*	*blindem(e)*
A.	*blinden*	*blinde*	*blindez*

		m.	f.	n.
Pl.	N.	*blinde*	*blinde*	*blindiu*
	G.	*blinder(e)*	*blinder(e)*	*blinder(e)*
	D.	*blinden*	*blinden*	*blinden*
	A.	*blinde*	*blinde*	*blindiu*
Sg.	N.	*hol(e)r* gol	*holiu*	*hol(e)ȝ*
	G.	*hol(e)s*	*holre — holer*	*hol(e)s*
	D.	*holme hol(e)m*	*holre — holer*	*holme — hol(e)m*
	A.	*hol(e)n*	*hol(e)*	*hol(e)ȝ*
Pl.	N.	*hol(e)*	*hol(e)*	*holiu*
	G.	*holre — holer*	*holre — holer*	*holre — holer*
	D.	*hol(e)n*	*hol(e)n*	*hol(e)r*
	A.	*hol(e)*	*hol(e)*	*holiu*
Sg.	N.	*magerer* slab	*mageriu*	*magerez*
	G.	*mageres*	*magerer*	*mageres*
	D.	*magerem*	*magerer*	*magerem*
	A.	*mageren*	*magere*	*magerez*
Pl.	N.	*magere*	*magere*	*mageriu*
	G.	*magerer*	*magerer*	*magerer*
	D.	*mageren*	*mageren*	*mageren*
	A.	*magere*	*magere*	*mageriu*

		m.	f.
Sg.	N.	*micheler* mare	*micheliu*
	G.	*michel(e)s*	*micheler — michelre*
	D.	*michelme — michelm*	*micheler — michelre*
	A.	*michel(e)n*	*michel(e)*
Pl.	N.	*michel(e)*	*michel(e)*
	G.	*micheler — michelre*	*micheler — michelre*
	D.	*michel(e)n*	*michel(e)n*
	A.	*michel(e)*	*michel(e)*

		n.
Sg.	N.	*michel(e)ȝ*
	G.	*michel(e)s*
	D.	*michelme — michelm*
	A.	*michel(e)ȝ*
Pl.	N.	*micheliu*
	G.	*micheler — michelre*
	D.	*michel(e)n*
	A.	*micheliu*

Nota 1. — Ca *michel* se declină adiectivele terminate în *-el, -er, -en* și monosilabele cu vocală scurtă, terminate în *-l, -r*; participiul trecut și proclitice *ein, min, din, sîn*, trecând *einme, sînme* în *eime, sîme*.

Nota 2. — Formele pline în *-eme, -ere*, se găsesc întrebuințate de regulă numai la începutul periodei mhd., iar mai târziu în md. După *l, n, r* se întrebuințează de regulă *-me* și *-re*.

Nota 3. — La D. pl. temele și sufixele în *-n* leapădă uneori terminațiunea *-en*.

Nota 4. — Instrumentalul (*-iu* şi *-e* pentru *-iu*) nu se mai găseşte decât la *al: mit elliu, in elliu, mit alle, in alle.*

Nota 5. — La N. sing. toate genurile şi la A. sing. n. la declinarea tare avem şi forma fără terminaţiunea obicinuită: *blint — blinder, blint — blindiu, blint — blindez.*

Nota 6. — Temele în *ja (jo)* se deosebesc de celelalte prin faptul, că se termină la N. sing., în forma lor nedeclinată, în *-e* (din vechiul *-i*) care face, ca vocala din radăcină să primească — dacă poate — Umlaut: *gæbe* iubit, bun, *traege* lenes, *herte* tare, *veste* solid, *schœne* frumos, *stille* liniştit, *rîche* bogat — *-e* poate cădea după regulele cunoscute. Uneori se nasc din aceasta forme duble: *dicke — dick* des, *gaehe — gâch* iute, *bereite — bereit* gata, serviabil.

Nota 7. — Temele în *-wa* menţin de regulă pe *w* înaintea terminaţiunilor cazuale: *gël — gëlwer* galben, *frô — frôwer* vesel, *grâ — grâwer* sur.

Nota 8. — *al* tot, *ein* singur, *beide* amândoi, *genuoc* destul şi toate numeralele cardinale se declină numai tare.

Nota 9. — Regulele pentru întrebuinţarea declinărei tari sau slabe la adiective nu sunt încă aşa de bine fixate că în nhd.

Compararea adiectivelor.

§ 39. Comparativul se formează cu sufixul *-er* (mai vechiu *-ir* şi *-or*), superlativul cu *-est* (mai vechiu *-ist* şi *-ôst*). Din sufixele mai vechi se explică formele cu Umlaut şi fără Umlaut: *grôz* mare — *grœzer — grœzest; alt* bătrân — *alter* şi *elter* etc.

Nota 1. — Temele în *r* primesc sufixele de comparare de regulă sincopându-se vocala din sufix, păstrându-se în acest caz *-e* final (vechiul *-o -a*). ex.: comp. *êrre* de mai înainte, *hêrre* mai înalt, *tiurre* mai scump; superl. *êrste, hêrste, tiurste.*

Nota 2. — Temele în *z* înainte de *-st* al superlativului îl schimbă în *s* şi pe urmă *ss* se simplifică: *baz* — (*bezzeste*) *beste, grôz* mare — (*grœzeste*) *grœste.*

Nota 3. — Următoarele adiective formează comparativul şi superlativul din temă diferită de a pozitivului:

	comp.	superl.
guot bun	*bezzer*	*bezzest — best*
übel rău	*wirser*	*wirsest — wirste*
lützel mic, puţin	*minner — minre*	*minnest — minste*
michel mare	*mêrer — mêrre*	*meiste*

êrer êrre de mai înainte — superl. *êrest, êrste* n'are pozitiv.

Formarea adverbelor din adiective.

§ 40. Adverbele se formează din adiective prin terminaţiunea *-e* (vechiul *-o*): *lanc* lung, adv. *lange, hôch* înalt, adv. *hôche* Temele în *-ja (-jo)* având deja pe *-e* nu mai pot primi alt *-e* şi se deosebesc de adiective numai, fiindcă cele bisilabe nu primesc Umlaut: *enge* îngust, strimt — *ange, herte* tare — *harte*, însă *edele* nobil — *edele.*

Nota 1. — Din unele adiective se formează adverbe cu *liche*: *ganz* tot, întreg — *ganzliche, milte* blând — *milteclîche.* De la *guot* bun adverbul este *wol* bine.

Nota 2. — Comparativul şi superlativul adverbelor este egal cu al adiectivelor, forma neflecţionară, lipseşte însă Umlautul: *lange — langer — langest, schône — schôner — schônest.* Dela *bezzer, wirser, êrre, mêrre, minre* formele adverbiale sunt: *baz, wirs, ê, mê* (*mêr* şi *mêre*), *min* (*minner* şi *minre*).

Declinarea pronumelor.

1. *Pronume personale şi reflexive.*

§ 41. Pronumele personale sunt: pers. 1 *ich*, pers. 2 *du* (*dû*), pers. 3 m. *er*, f. *si* (*sî*, *siu*, *sie*), n. *ez* (*iz*).

Declinarea lor este următoarea:

		pers. 1.	pers. 2.
Sg.	N.	*ich*	*du, dû*
	G.	*mîn*	*dîn*
	D.	*mir*	*dir*
	A.	*mich*	*dich*
Pl.	N.	*wir*	*ir*
	G.	*unser*	*iuwer*
	D.	*uns*	*iu*
	A.	(*unsich*) *uns*	*iuch*

		pers. 3. m.	f.	n.
Sg.	N.	*er*	*siu, sie, sî, si*	*ëz, iz*
	G.	*ës*	*ire, ir*	*ës, is*
	D.	*ime, im*	*ire, ir*	*ime, im*
	A.	*inen, in*	*sie, sî, si*	*ëz, iz*
Pl.	N.	*sie sî*	*sie, sî*	*siu, sie*
	G.	*ire, ir*	*ire, ir*	*ire, ir*
	D.	*in*	*in*	*iu*
	A.	*sie, sî*	*sie, sî*	*siu, sie*

Nota 1. — *mir* şi *wir* neaccentuate se prefac uneori în *mer* şi *wer*, iar în md. găsim formele *mî, dî, wî, î (gi)* pentru *mir, dir, wir, ir.*

Nota 2. — *unsich* din A. pl. a dispărut către sfârşitul secolului al 12-lea şi D. *uns* i-a luat locul.

Nota 3. — Din secolul al 14-lea găsim în monumentele bavareze la pers 2 pl. A. şi D. *ënc*, şi N. pl. *ëz*, vechi duale.

Nota 4. — D. *iu* este înlocuit încetul cu încetul prin A. *iuch.*

Nota 5. — In locul G. sing. *ës* se întrebuinţează de regulă *sîn.*

Nota 6. — In mitteldeutsch avem în loc de *ër* formele secundare *hër, hê, hie, hei.*

Nota 7. — *im* unit cu un cuvânt precedent se preface în *em* sau *me, in* în *en* sau *n: hetem, erme, baten, dun.*

§ 42. Pronumele reflexive au următoarele cazuri:

Sg.	G.	*sîn*	Pl. G.	[*ir*]
	D.	[*im*]	D.	[*in*]
	A.	*sich*	A.	*sich*

Notă. — Numai *sîn* şi *sich* sunt formele reflexive; celelalte sunt împrumutate.

2. *Pronume posesive.*

§ 43. Pronumele posesive sunt: *mîn, dîn, sîn, unser, iuwer, iur* şi *enker* (în dialectele bavarezo-austriace).

Ele se declină mhd. şi tare şi slab.

Posesivul *ir* începe a se întrebuinţă în această periodă a limbei germane, însă abea către sfârşitul secolului al 13-lea ajunge generic.

3. *Pronume demonstrative.*

§ 44. Pronumele demonstrative sunt: *der — diu — daz* acesta, *dirre — disiu — ditze* acesta, *jener — jeniu — jenez* acela.

Declinarea lor este următoarea:

		m.	f.	n.
Sg	N.	*dër*	*diu*	*daz*
	G.	*dës*	*dëre, dër*	*dës*
	D	*dëme, dëm*	*dëre, der*	*dëme, dem*
	A.	*dën*	*die*	*daz*
Pl.	N.	*die*	*die*	*diu*
	G.	*dëre, dër*	*dëre, der*	*dëre, dër*
	D.	*dën*	*dën*	*dën*
	A.	*die*	*die*	*diu*

Sg.	N.	*dise, dirre, diser*	*disiu, dise*	*ditze, diz, diz*
	G.	*dises, disses*	*disere, diser, dirre*	*dises, disses*
	D.	*diseme, disem*	*disere, diser, dirre*	*diseme, disem*
	A.	*disen*	*dise*	*ditze, diz, diz*
Pl.	N.	*dise*	*dise*	*disiu*
	G.	*disere, diser, dirre*	*disere, diser, dirre*	*diser , diser, dirre*
	D	*disen*	*disen*	*disen*
	A.	*dise*	*dise*	*disiu*

jener, jeniu, jenez (jenez), oberdeutsch adese *ener, eniu, enez (enez)*, els. şi md *gener, genu, genez (genez)*, se declină numai tare, chiar şi dacă are înaintea sa articolul hotărît: *der gener, diu geniu, daz genez.*

sëlp însuşi cu toate că nu e demonstrativ, unindu-se cu pronumele personale şi demonstrative, întăreşte sensul acestora. Se declină şi tare şi slab. După *dër* şi *diser* avem totdeauna forma slabă: *dër selbe — dërsëlbe.* Din secolul al 12-lea încep genetivele *sëlbes, sëlber, sëlben* să apară ca adause nedeclinabile la pronume personale şi substantive: *dich sëlbes, vor gote sëlber, ich sëlben.*

Nota 1. — Dela *daz* se găseşte şi instrumentalul *diu; dës diu* s'a contopit în *dëste*, formând falşul comparativ *dëster: dëster mê.*

Nota 2. — In loc de *dër* avem md. şi formele *die — de — di*, în loc de *diu: die—di—de* şi *dü*, iar alemannisch *dien* D. pl în loc de *dën.*

Nota 3. — Contopiri avem: G. sing. *sâbents* seara, *smorgens* dimineaţa; D. sing. *anme (amme — am), vonme (vomme — vom), geinme (geime)*; N. A. pl. *dougen* (= *diu ougen*) ochii, D. pl. *üfen, mitten.*

4. *Pronume interogative.*

§ 45. Pronume interogativ este *wër* cine, *waz* ce, şi se declină:

	m. f.	n.
Sg. N.	*wër*	*waz*
G	*wës*	*wës*
D.	*wëm*	*wëm*
A.	*wën*	*waz*
Instrum.		*wiu*

Pronume interogative adiectivale sunt următoarele: *wëder* — care din doui, se declină de regulă tare; *wëlich, wëlch, welh* (mitteldeutsch *wilich, wilch, wilh,* alemannisch *wël*) ce fel, la N. sing. de regulă fără terminaţiune cazuală, în celelalte cazuri tare.

5. *Pronume nehotărîte.*

§ 46. Cele mai întrebuinţate sunt următoarele:

einer, einiu, einez, vreunul.

einic singur unic, puţin întrebuinţat;

dehein, dechein, chein, kein vreunul, cineva; deja de prin secolul al 12-lea întrebuinţat şi cu sensul de nime, nici unul;

nekein, nechein, enchein, enkein nici unul, nime;

sihein, sichein (md.) vreunul;

ieuër vreunul, cineva;

ëtewër — ëtewaz, ëteswër — ëteswaz vreunul, cineva, ceva;

sô wër sô, suër sô — swaz sô sau *swër — swaz* vreunul, cineva;

sô wëder sô, swëder sô, swëder oricare din doui, oricare;

dewëder (dehwëder) unul din doui, nici unul din doui;

iedewëder, ietwëder fiecare din doui, flecare;

newëder, enwëder nici unul din doui;

iewëder fiecare din doui, fiecare;

gewëder, iegewëder fiecare din doui;

einwëder, eindwëder, eintwëder, entwëder unul din doui;

sô wëlh sô, swëlh sô, swëlh fiecare, oricare;

sum — tare — un, pl. unii, mulţi, se întrebuinţează mai rar decât *sumelich* mulţi;

man cineva; în propoziţiuni negative: nime;

ieman, iemen, iemand, iemant, iemans cineva; în propoziţiuni negative: nime;

nieman, niemen, niemand, niemant, niemans nime;

mannegelîch, manneclîch fiecare;

mannelîch, manlîch, menlîch fiecare;

iewiht, iuwiht, ieht, iht, it ceva;

niwiht, niweht, newiht, enwiht, niewiht, nieweht, nieht, niht, nit nimica;

ielîch, iegelîch, iegeslîch fiecare;

ëtelîch, ëteslîch, ieteslîch, ietslîch, ies'îch, ietlîch câtva, câţiva.

6. *Pronume relative.*

§ 47. Pronume relative nu există în limba germană. In locul lor se întrebuinţează demonstrativul *dër, diu, daz* şi particulele *dâ, dô, dannen, dar, darinne, darunde, darumbe, dô, sam, alsam*, pronumele nehotărîte *swër, swëlh*, (din secolul al 14-lea *wër, wëlh*, prin căderea lui *s*), particula *sô* şi conjuncţiunea *unde* — *dâr* (*der*) pe lângă pronumele personale şi demonstrative le preface pe acestea în relative.

Declinarea numeralelor.

§ 48. Numeralele cardinale se declină:

1. *ein*: *einer, einiu, einez.*

	m.	f.	n.
2. N.	*zwêne*	*zwô (zwuo, zwû, zwâ)*	*zwei (md. zwê)*
G.	*zweier*	*zweier*	*zweier*
D.	*zwein*	*zwein*	*zwein*
A.	*zwêne*	*zwô*	*zwei*

beide, bêde amândoi, n. *beidiu, beide; beidiu, beide* se întrebuinţează când se rapoartă la două sau mai multe cuvinte legate prin *unde* şi, *joh* şi, *oder* sau, anunţând legătura dintre acele cuvinte: *beidiu wip unde man* şi femeea şi bărbatul.

3. *drîe, drî*, n. *driu (drû); G. drier; D. drin, drîn, drîen.*

4. *vier*, m. f. *viere*, n. *vieriu; G. viere, vierer, vierre*; D. *vieren*

5. *vünf, vunf, vumf, vümf, vimf, vinf* se declină: *vünve, vünviu.*

Toate celelalte se declină ca *vier*. Probe de declinarea lui *tûsent* încep abea către sfârşitul secolului al 13-lea.

Numeralele ordinale se declină de regulă slab.

Conjugarea.

§ 49. In mhd. avem numai *forma activă* ca formă de sine stătătoare. *Forma pasivă* se formează ca şi în nhd. prin participiul trecut al verbului şi formele de present sau trecut ale auxiliarelor *sîn* şi *wërden.*

Timpuri simple în mhd. sunt: *Presentul, Trecutul,* corespunzând *Imperfectului* din nhd.

Trecutul serveà la început pentru a esprimà toate gradele de perfect: imperfect, perfect, şi mai-mult-ca-perfect. In mhd. trecutul se întrebuinţează numai pentru imperfect iar pentru perfect şi mai-mult ca-perfect se întrebuinţează participiul trecut al verbului cu presentul sau trecutul auxiliarelor *sîn* sau *haben(hân).*

Pentru a exprimà *Viitorul I* se întrebuinţează de regulă presentul. In locul presentului se mai găseşte:

a) *suln* cu infinitivul, mai rar *wellen* cu infinitivul;
b) *müezen* cu Inf.;
c) *wërden* cu Part. Pres.; *wërden* cu Inf. ca în nhd. apare rar în secolul al 13-lea, mai des în secolul al 14-lea

Viitorul II (Futurum exactum) se esprimă:
a) prin prefixul *ge* adăugat înaintea viitorului I;
b) prin trecut, întocmai ca viitorul I prin present.

Forme: activă, pasivă şi *reflexivă.*

Forma pasivă se formează cu participiul trecut şi auxiliarele *wërden* şi *sîn:*

Present: *ich wirde getragen.*
Imperativ: *wis (bis) getragen.*
Inf.: *getragen sîn.*
Imperf.: *ich wart getragen.*
Perf.: *ich bin getragen*
Mai-mult-ca perf.: *ich was getragen.*

Către sfârşitul secolului al 13-lea începe să se adaoge la Perf. şi mai-mult-ca-perf. *worden: ich bin getragen worden, ich was getragen worden.*

Cazul pentru reflexiv este şi mhd. în epoca mai veche dativul: *ich furhte mir*, mai ales în *dativus eticus: ich stuont mir;* în locul dativului se întrebuinţă la verbele reflexive propriu zise acusativul *sich,* rămânând dativul numai pentru dativus eticus.

Moduri: Indicativ, Subjunctiv (Optativ) şi *Imperativ.*

Numere: Singular şi *Plural.*

Din present se formează prin sufixe nominale: *Infinitivul present Participiul present şi trecut, Genetivul şi Dativul gerunziului.*

§ 50. J. Grimm a împărţit verbele în două clase: *verbe tari* şi *verbe slabe.* Verbele tari formează trecutul prin modificarea vocalei din rădăcină (*Ablaut*) şi fără nici un adaus la sfârşit, iar cele slabe prin adăogarea la tema presentului a unui sufix dental, posibil imperfectul verbului *tuon* a face.

Participiul trecut îl formează verbele tari cu sufixul *-n*, cele slabe cu sufixul *-t.*

Conjugarea tare (Starke Konjugation).

§. 51. In conjugarea unui verb tare mhd. trebue să avem în vedere patru forme fundamentale şi anume: *întâia persoană singular indicativ present, întâia persoană singular indicativ trecut, întâia persoană plural indicativ trecut şi participiul.*

După persoana întâia singular indicativ present se conjugă întregul present; prima şi a treia persoană din trecut singular sunt egale; după persoana întâia plural indicativ trecut se conjugă întregul plural şi persoana a doua singular indicativ trecut precum şi întregul subjunctiv trecut.

Serii de Ablaut.

§ 52. *Seria 1: î ei(ê) i i.*

Ex.:	Pres.	Tr. sing.	pl.	Part. Tr.
a)	*rîte* călăresc	*reit*	*riten*	*geriten*
b)	*schrîe* strig	*schrei* (*schrê*)	*schrien*	*geschrien*
c)	*lîhe* împrumut	*lêh*	*lihen*	*gelihen*

După *a)* merg: *berînen* a atinge, *bîten* a aşteptà, *bîzen* a muşcà, a înţepà, *blîben* a rămâneà, *blîchen* a străluci, *brîsen* a încheià cu şireturi, a legà, *brîten* a împletì, a ţese, *glîchen* a aplanà, *glîten* a alunecà, *glîzen* a străluci, *grîfen* a apucà, a prinde, *grînen* a mârâi, *klîben* a fi lipit, *nîgen* a se plecà, *pfîfen* a fluerà, *rîzen* a sfăşià, *rîben* a frecà, *schînen* a luminà, a apăreà, *schîben* a rostogolì, *schrîben* a scrie, *schrîten* a păşi, *sîgen* a se strecurà, a se prelinge, *slîfen* a alunecà, a ascuţì, *slîchen* a se strecurà, *slîzen* a crepà, a sfăşià, *smîzen* a aruncà, a lepădà, *splîzen* a crepà, *sprîten* a răscrăcănà, *strîten* a se luptà, a se certà, *strîchen* a linia, *swîchen* a părăsì, *swîfen* a se mişcà, *swîgen* a tăceà, *trîben* a mânà, a duce, *vlîzen* a se sili, *wîzen* a observà, a reproşà, a pedepsì, *wîfen* a răsucì.

Grammatischer Wechsel (§ 13) între *d* şi *t* în: *lîden* a suferi, *mîden* a evità, *snîden* a tăià; între *s* şi *r* uneori în *rîsen* (*reis — rirn — gerirn*) a se mişcà a se urcà, a cădeà.

După *b)* merg: *glîen* a ţipà, *spîen* a scuipà. Dela *schrîen* a strigà 1 pers. pl. Ind. Tr. este *schrien — schriuwen — schrûwen — schrirn;* dela *spîen: spien — spiuwen — spûwen — spirn,* iar Part. Tr. *geschrien — geschriuwen — geschrûwen — geschrirn; gespien — gespiuwen — gespûwen — gespirn.* Amândouă se declină slab.

După *c)* merg: *dîhen* a prosperà, *rîhen* a înşirà, *zîhen* a pârî. La pl. Tr. şi Part. Tr. are loc grammatischer Wechsel: *digen, zigen, gedigen, gezigen.*

§ 53. *Seria 2: iu(ie, û) ou(ô) u o(uw).*

Ex.:	Pres. sing.	pl.	Tr. sing.	pl.	Part. Tr.
a)	*biuge* îndoiu	*biegen*	*bouc*	*bugen*	*gebogen*
b)	*riuwe* regret	*riuwen*	*rou*	*ruwen*	*geruwen*
c)	*sûge* sug	*sûgen*	*souc*	*sugen*	*gesogen*
d)	*biute* ofer	*bieten*	*bôt*	*buten*	*geboten*

După *a)* merg: *klieben* a crepà, *kriechen* a se târî, *liegen* a minţì, *riechen* a mirosì, *schieben* a împinge, *slief·n* a lunecà, *smiegen* a potrivì, *stieben* a se ridicà în pulbere, a sburà, *triefen* a picurà *vliegen* a sburà. La pl. Pres. Ind. şi Imperat., la Subj. Pres. *iu* trece în *ie.*

După *b)* *bliuwen* a bate, *briuwen* a face bere, *kiuwen* a mestecà, *niuwen* a reînnoì. Trecerea lui *iu* în *ie* şi a lui *u* în *o* a

fost împiedecată de *w*. Pe lângă *ruwen*, *geruwen* există şi *rûwen — gerûwen*, *riuwen—geriuwen*, *rouwen—gerouwen*.

După *c*): *sûfen* a beà şi *lûchen* a închide, a încuià.

După *d*): *diezen* a răsunà. *verdriezen* a plictisì, *giezen* a vărsà, *niezen* a utilizà, *riezen* a curge, a plânge, *schiezen* a împuşcà, *spriezen* a încolţì, a creşte, *vliezen* a curge, *vliehen* a fugì. Grammatischer Wechsel: *d—t.*: *sieden* a fierbe (*siude — sôt — suten — gesoten*); *s — r*: *vriesen* a îngheţà, *verliesen* a pierde (*vriuse — verliuse, vrurn — verlurn, gevrorn — verlorn*); uneori în *kiesen* a alege (*kusen — kurn — gekosen — gekorn*).

§ 54. *Seria 3: ë(i) a u o(u).*

Ex.:	Pres. sing.	pl.	Tr. sing.	pl.	Part.
a)	*hilfe* ajut	*hëlfen*	*half*	*hulfen*	*geholfen*
b)	*binde* leg	*binden*	*bant*	*bunden*	*gebunden*

După *a*) merg toate verbele, cari după vocala din rădăcină au o licidă+consonantă sau licidă dublă ca: *bëlgen* a umflà, *bëllen* a lătrà, *drëllen* a sucì, *gëllen* a ţipà, a sunà *mëlken* a mulge, *empfëlhen* a recomandà, *kërren* a ţipà, *schërren* a scurmà, *stërben* a murì, *swërben* a se învârti, *wërden* a devenì, *wërfen* a aruncà.

Trecerea lui *ë* în *i* are loc numai la sing. Ind. Pres. şi Imperat. în md. adese această trecere n'are loc iar în Part. tr. au adese *u*.

După *b*) merg toate verbele, cari după vocala din rădăcină au nazală dublă sau nazală+consonantă, ca: *brimmen* a bombănì, a urlà, a mugì, *glimmen* a arde, *krimmen* (*grimmen*) a sgărià, *klimmen* a urcà, *limmen* a mornăì, *swimmen* a înnotà, *dimpfen* a fumegà, *klimpfen* a apăsà, a strânge, *krimpfen* a strânge a contractà, *rimpfen* a contractà, *brinnen* a arde, *rinnen* a curge, *spinnen* a toarce, *drinden* a umflà, *schrinden* a crepà, *slinden* a încolăcì, *swinden* a scădeà, *vinden* a aflà, *dringen* a pătrunde, *springen* a sărì, *hinken* a şchiopătà, *trinken* a beà, *winken* a se clătinà, a face semn.

§ 55. *Seria 4: ë(i) a â o.*

Ex.:	Pres. sing.	pl.	Tr. sing.	pl.	Part. Tr.
	nime iau	*nëmen*	*nam*	*nâmen*	*genomen*

Această serie mai cuprinde: *bërn* a produce, a purtà, a naşte, *brëchen* a rupe, *brësten* a crepà, a plesnì, *dëhsen* a agità, a învârtì, *drëschen* a îmblătì, a treerà, *flëhten* a împletì, *trëffen* a nimerì, *twëln* a slăbì, a se ogârjì, *vëhten* a se luptà, *zëmen* a se potrivì, *komen* a venì, scris cu *qu* numai în md. în Tr.: *quam — quâmen* Formele sale obicinuite sunt: *ich kume* (md. *kome*), Inf. *komen — kumen*, Tr. *kom* sau *kam — kâmen*, Part. Tr. *komen* (md. *kumen*).

Notă.— md. avem 1 pers. sing. Ind. Pres. *ë* în loc de *i*: *ich sprëche* vorbesc, *ich vëchte* mă lupt.

§ 56. *Seria 5*: *ë(i) a â ë.*

Ex : Pres. sing.	pl.	Tr. sing.	pl.	Part. Tr.
gibe dau	*gëben*	*gap*	*gâben*	*gegëben*

De această serie se mai ţin : *jëhen* a spune, a afirmà (pers. 1 sing. Ind. Pres. *ich gihe*), *pflëgen* a îngriji (Part. Tr. *gepflëgen* şi *gepflogen*), *wëgen* a se mişcà, a cântări, *geschëhen* a se întâmplà, *sëhen* a vedeà, *jëten* a plivì (*ich gite*), *knëten* a frământà, *trëten* a càlcà, *wëten* a legà, *wëben* a ţese, *ëzzen* a mâncà, (Part Tr. *gezzen*, *vrëzzen* a mâncà (Part. Tr. *vrezzen*), *mëzzen* a măsurà, *vergëzzen* a uità. Grammatischer Wechsel avem în *wësen* a fi : *wise — was — wâren, — gewësen*, mai rar în *jësen* a dospì, a fierbe, *lësen* a culege, a citì, *genësen* a se însănătoşà.

Nota 1. — *bitten* a rugà, *sitzen* a şedeà, *ligen* a zăceà, păstrează pe *i* şi la Pres. pl. — *quëden* — contras *koden* a spune, a vorbì are la Pres. aproape numai pers. 3-a sing. *quît* (*kît — kiut*).

Nota 2. — Dela *ëzzen*, *vrëzzen* Tr. sing. este *âz*, *vrâz*, urme de vechea reduplicare (*êt — eat*).

§ 57. *Seria 6 : a (e) uo a*

Ex. :	Pres.	Tr. sing.	pl.	Part. Tr.
a)	*tragen*	*truoc*	*truogen*	*getragen*
b)	*heben*	*huop*	*huoben*	*gehaben*

După *a*) merg : *gewahen* a-şi aminti, *graben* a săpà, *laden* a încărcà, *laffen* a linge, *maln* a măcinà, *nagen* a roade, *schaffen* a creà, *slahen* a bate, a lovì, *spanen* a momì, *varn* a călătorì, a merge, *twahen* a spălà, *wahsen* a creşte, *waschen* a spălà, *waten* a înotà, a merge. La *slahen*, *twahen* şi *gewahen* avem în întregul Tr. şi Part. Tr. grammatischer Wechsel între *h* şi *g* : *sluoc — sluogen — geslagen*.

Nota 1. — *backen* a coace se conjugă la început : *backe* (*bache*) — *buoch — gebachen ; ck* în loc de *ch* în Tr. şi Part Tr. e numai în nhd.

Nota 2. — La pers. 2 şi 3 sing. Ind. Pres. găsim adese Umlaut : *grebest — grebt, tregest — tregt, ledest — ledet, verst - vert, melst — melt.*

După *b*) merg : *swern* a jurà, (Part. Tr. *gesworn* şi *geswarn*) *entseben* a observà. *waschen* şi *schaffen* se găsesc şi cu Umlaut : *weschen* şi *scheffen*.

Tot de această serie se ţine şi verbul *standen* a stà, Tr *stuont*. Presentul dela acest verb se întrebuinţează foarte rar, fiind înlocuit cu *stân — stên*.

Pres. Ind.	*stande*	Tr. Ind.	*stuot — souont*
» Subj.	*stande*	» Subj.	*stüende*
Imperat.	*stant*	Part.	*gestanden*
Inf.	*stanten — standen*		

§ 58. Verbele, cari la originea lor (urme în goticà) erau reduplicative, primesc toate la Tr. *ie* (provenit din ahd. *ia — io*), rar *iu* Vocala din Part. Tr. este egală cu vocala Pres. Ind. Avem următoarele vocale în Pres. :

a: Pres. *valle* cad, Tr. *viel*, Part. Tr. *gevallen.*

Tot astfel: *bannen* a excomunică, *blanden* a amestecă, *gangen* a merge, *hâhen* a atârnà (din *hanhen*), *halsen* a apucà de gât, *halten* a ţine, *schalten* a împinge, *salzen* a sărà, *spalten* a crăpà, *spannen* a întinde, *vâhen* (din *vanhen*) a prinde, *valten* a îndoì, *walken* a bate în piuă, *walten* a domnì, *walzen* a se rostogolì.

Nota 1. — Formele secundare pe lângă *gangen* a merge sunt *gân — gên*, cari ca şi *stân — stên* a stà, primesc imediat în Pres. terminaţiunile personale. Dela *gân* a merge, se găseşte în secolul al 11-lea Tr. *gie*, Part. *gân — gegân — gegên.*

Nota 2. — Cu Umlaut în Pres. este *ern* a arà, Tr. *ier*, Part. *gearn.*

â: Pres. *blâse* suflu, *blies*, Part. Tr. *geblâsen.*

Tot astfel: *bâgen* a se sfădì, a zbierà, a se făli *brâten* a frige, *lâzen* (*lân*) a lăsà, *râten* a sfătuì, *slâfen* a dormì, *verwâzen* a blestemà.

Nota 1. — *lân* la pers. 1 sing. Pres. Ind. s'a format la sfârşitul periodei ahd. după *gân, stân.*

Nota 2. — La pers. 2 şi 3 sing. Pres. Ind. primesc câte odată Umlaut: *slæfest, slæfet, læst, læt.*

uo: Pres. *ruofe* strig, chiem, *rief*, Part. *geruofen.*

Numai *wuofen* a se tânguì mai formează timpurile ca *ruofen.* Ambele formează Tr. şi slab: *ruofte, wuofte.*

ei: Pres *heize* chiem, ordon, *hiez*, Part. Tr. *geheizen.*

Tot astfel: *meizen* a tăià, *scheiden* a despărţì, *sweifen* a învârtì, *zeisen* a trage, a smâncì, *eischen* a întrebà şi *vreischen* a aflà au pe lângă formele slabe şi forme tari.

ou (înainte de dentale *ô*):

1. Pres. *loufe* fug, *lief*, Part. Tr. *geloufen.*

Ca *loufen*: *houwen* a tăià, care are la Tr. pe lângă *hie* şi *hiu*, pl. *hiwen — hiuwen*, ca şi *liuf* pe lângă *lief* In Part pe lângă *geloufen* apar formele secundare *geluffen — geloffen.*

2. Pres. *stôze* izbesc, Tr. *stiez*, Part. Tr. *gestozen.*

Tot astfel *schrôten* a tăià.

Terminaţiuni flexionare.

§ 59. Terminaţiunile flexionare se leagă de tema verbului în mhd. prin vocala *e*, md. de regulă *i*. Această vocală de unire cade după rădăcini scurte mai ales după cele terminate în licide.

gân a merge, *stân* a stà, *tuon* a face, se conjugă la Ind. Pres. fără vocală de unire.

§ 60. Terminaţiunile flexionare se pot vedeà din următoarele două paradigme, cea dintâi cu vocală de unire, cea de a doua cu sincopă şi apocopă; ahd. din paranteză va ajutà la explicarea formelor din mhd

a) *nëmen (nëman)* a luà:

Present

	Ind.	Subj.
Sg. 1.	*nime (nimu)*	*nëme (nëme)*
2.	*nimest (nimis(t))*	*nëmest (nëmês(t)*
3.	*nimet — nimt (nimit)*	*nëme (nëme)*
Pl. 1.	*nëmen (nëmem(ês))*	*nëmen (nëmên)*
2.	*nëmet (nëmet)*	*nëmet (nëmêt)*
3.	*nëment (nëmant)*	*nëmen (nëmên)*

	Imperat.	Inf. — Ger.
Sg. 2.	*nim (nim)*	*nëmen (nëman)*
Pl. 1.	*nëmen (nëmemês)*	G. *nëmennes (nemannes)*
2.	*nëmet (nëmet)*	D. *nëmenne (nëmanne)*

Part.

n ë m e n d e (n e m a n t i)

Trecut

	Ind.	Subj.
Sg. 1.	*nam (nam)*	*næme (nâmi)*
2.	*næme (nâmi)*	*næmest (nâmis(t)*
3.	*nam (nam)*	*næme (nâmi*
Pl. 1.	*nâmen (nâmum)*	*næmen (nâmim)*
2.	*namet (nâmut)*	*næmet (nâmit)*
3.	*nâmen (nâmun)*	*næmen (nâmin*

Part.

genomen (ginoman).

b) *varn*:

Present

	Ind.	Subj.
Sg. 1.	*var*	*var*
2.	*verst*	*varst*
3.	*vert*	*var*
Pl. 1.	*varn*	*varn*
2.	*vart*	*vart*
3.	*varnt*	*varn*

	Imperat.	Inf. — Ger.
Sg. 2.	*var*	*varn*
Pl. 1.	*varn*	G. *varnes*
2.	*vart*	D. *varne*

Part.

v a r n d e.

Trecut

	Ind.	Subj.
Sg. 1.	*vuor*	*vüere*
2.	*vüere*	*vüerent*
3.	*vuor*	*vüere*
Pl. 1	*vuoren*	*vüeren*
2.	*vuoret*	*vüeret*
3.	*vüoren*	*vüeren*

Part.

g e v a r n.

Nota 1. — md. găsim adesea la 1 pers. Ind. sing. terminaţiunea *-en*, pătruns din vechea conjugare slabă. Vechiul *n* = *m* (*mî*) este în *ich stân* stau, *gân* merg, *tuon* fac, *bin* sunt şi prin analogie *ich lân* las.

Nota 2. — In secolul al 13-lea se mai găseşte încă la pers. 2 sing. Pres. terminaţiunea mai vechie *-es(-s)*. mai ales md.

Note 3. — Inainte de *t* din pers. 3. Ind. sing. şi din pers. 2. Ind. pl., Subj. Pres. şi Tr. temele în *d* şi *t* pot sincopa vocala şi consonanta: *ladet* — *lat*, încarcă, *rætet* — *ræt* sfătueşte, *giltet* — *gilt*, răsplăteşte, *wirdet* — *wirt* devine, *vindet* — *vint* află; tot aşa înainte de *st* în *wirdest* — *wirst* devii.

Nota 4. — *n* din 1 pers. pl. cade de regulă, dacă urmează imediat pronumele personal: *nëme wir*, *næme wir*; uneori şi vocala de unire: *grîf wir*.

Nota 5. — Pers 2 pl. are şi forma secundară în *-ent* şi *-en*; *-ent* de regulă alem., *-en* md. şi, els.

Nota 6. — Persoana 3 pl. Ind. Pres. se termină şi în *-en* ca în nhd. Această terminaţiune apare mai întâi în md. *-ent* în loc de *-en* găsim în alemannisch în Subj. şi, Tr. ba chiar şi la pers. 1 pl.

Nota 7. — Imperat. pers. 2 sing. primeşte după analogia conjugărei slabe uneori *-e*, mai ales temele în *ja*: *hebe* ridică, *schepfe* crează.

Nota 8. — In alem. şi md. cade uneori *-n* din Inf.: *nëme* a luà, *blîbe* a rămânea.

Nota 9. — Genetivul şi dativul gerunziului alem. şi md. este şi în *-endes*, *-ende*.

Nota 10. — Prima şi, a treia persoană din Ind. Tr. sing. este de regulă fără terminaţiune; dejà de prin secolul al 12-lea apare însă uneori un *-e: sahe*.

Nota 11. — Persoana a 2-a din Ind. Tr. sing. se termină în *-e*. Din secolul al 13-lea începe să fie înlocuit acest *-e* cu *-est: du gæbest*, în secolul al 14-lea cu *t: du verlurt*, *du gæbt*, iar de la sfârşitul secolului al 14-lea Umlautul este înlăturat şi se fixează terminaţiunea *-est(-st)*, nhd. *-st: du gabest*.

Conjugarea slabă (Schwache Konjugation).

§ 61. Cele trei categorii distincte ale conjugărei slabe din ahd.: *nerjan* — a salvà, a hrăni, *nerita* — *ginerit*, *salbôn* — a unge — *salbôta* — *gisalbôt*, *lëbên* — a trăi — *lëbêta* — *gilëbêt*, s'au contopit prin trecerea vocalelor *i*, *ô*, *ê*, în *e* într'o singură clasă. Numai *ô* s'a păstrat în parte şi mhd., mai ales alem.; Part. in *ôt* — *ot* sunt încă în uz pînă târziu. Deosebiri au rămas mai ales între verbe cari primesc Umlaut şi între cele, cari nu-l primesc, precum şi prin sincoparea sau menţinerea vocalei din sufix la trecut.

§ 62. Paradigme :

1. Categoria I.

a) rădăcină scurtă : *legen*, a aşezà, a pune, *nern* a salvà, a hrănì :

Present

	Ind		Subj.	
Sg. 1.	*lege*	*ner*	*lege*	*ner*
2.	*legest*	*nerst*	*legest*	*nerst*
3.	*leget—legt*	*nert*	*lege*	*ner*
Pl. 1.	*legen*	*nern*	*legen*	*nern*
2.	*leget—legt*	*nert*	*leget*	*nert*
3.	*legent*	*nernt*	*legen*	*nern*

	Imperat.		Inf. — Ger.	
Sg. 2.	*lege*	*ner*	*legen*	*nern*
Pl. 1.	*legen*	*nern*	G. *legennes*	*nernes*
2.	*leget—legt*	*nert*	D. *legenne*	*nerne*

Part.

legende nernde

Trecut

	Ind.		Subj.	
Sg. 1.	*legete (legte — leite)*	*nerte*	*legete*	*nerte*
2	*legetes*	*nertes*	*legetes*	*nertes*
3.	*legete*	*nerte*	*legete*	*nerte*
Pl. 1.	*legeten*	*nerten*	*legeten*	*nerten*
2.	*legetet*	*nertet*	*legetet*	*nertet*
3	*legeten*	*nerten*	*legeten*	*nerten*

Part.

geleget (gelegt — geleit — gelaht) genert.

b) rădăcina lungă : *kennen :*

Present

	Ind.	Subj.
Sg. 1.	*kenne* cunosc	*kenne*
2.	*kennest*	*kennest*
3.	*kennet*	*kenne*
Pl. 1.	*kennen*	*kennen*
2	*kennet*	*kennet*
3.	*kennent*	*kennen*

	Imperat.	Inf. — Ger.
Sg.	2. *kenne*	*kennen*
Pl.	1. *kennen*	G. *kennennes*
	2. *kennet*	D. *kennenne*

Part.

k e n n e n d e.

Trecut

	Ind.	Subj.
Sg.	1. *kante (kennete)*	*kante (kennete)*
	2 *kantes*	*kantes*
	3. *kante*	*kante*
Pl.	1. *kanten*	*kanten*
	2. *kantet*	*kantet*
	3. *kanten*	*kanten*

Part.

g e k e n n e t — g e k a n t.

2. Categoria II şi III: *salben* a unge, *lëben* a trăi:

Present

	Ind.	Subj.
Sg.	1. *salbe lëbe*	*salbe lëbe*
	2. *salbest lëbest*	*salbest lëbest*
	3. *salbet—salbt lëbet—lëbt*	*salbe lëbe*
Pl.	1. *salben lëben*	*salben lëben*
	2. *salbet—salbt lëbet—lëbt*	*salbet—salbt lëbet—lëbt*
	3. *salbent lëbent*	*salben lëben*

	Imperat.	Inf. — Ger.	
Sg.	2. *salbe lëbe*	*salben*	*lëben*
Pl.	1. *salben lëben*	G. *salbennes*	*lëbennes*
	2. *salbet—salbt lëbet—lebt*	D. *salbenne*	*lëbenne*

Part.

s a l b e n d e l ë b e n d e

Trecut

Ind şi Subj.

Sg.	1. *salbete — salbte*	*lëbete — lëbte*
	2. *salbetest*	*lëbtest*
	3. *salbete*	*lëbte*
Pl.	1. *salbeten*	*lëbeten*
	2. *salbetet*	*lëbetet*
	3. *salbeten*	*lëbeten.*

Part.

gesalbet — gesalbt gelëbet — gelëbt.

Nota 1. — Presentul tustrelelor categorii este la fel. Terminaţiunile personale sunt aceleaşi ca şi la conjugarea tare şi observaţiunile făcute asupra acelora se aplică şi la acestea. Imperativul pers. 2 sing. se termină în *-e*, cu căderea obicinuită a lui după licide. — obd pers. 2 sing. Tr. adese în *-te: brælite* dela *bringen* a aduce, *dælite — denken* a gândi.

Nota 2. — *j* al verbelor de categoria I se păstrează sau se elimină, de unde forme duble: *mæjen — mæn* a cosi, *næjen — næn* a coase; *nerijen — nerigen — nergen — nern* a salvà, a hrănì

Nota 3. — Verbele de categoria II şi III sincopează pe *e* la Tr. mai anevoe şi de acea mai uzitate sunt formele *salbete, sagete, lëbete.*

Nota 4. — Umlaut primeşte vocala din rădăcină mai ales la verbele de categoria I (ahd. sufixul *i*) şi de acea verbele din această categorie cu o vocală în rădăcină, care nu poate primì Umlaut (*è, i, i, ei, ie*) au trecut la categoria II sau a III. La Tr. bisilab rădăcinele scurte menţin de regulă Umlautul: *nerte, zerte* (*zerren* a sfâşià, a rupe), *legte, regte* (*regen* a mişcà); la altele însă prevalează forma fără Umlaut: *zamte* (*zemen* a îmblânzì), *vrumte* (*vrümen* a fi folositor, a folosì), *spurte* (*spürn* a adulmecà), *schutte* (*schütten — schüten* a scuturà, a sguduì, a vărsà); rădăcinele lungi nu primesc în oberd. de regulă la Tr. Umlaut, fenomen numit de J. Grimm *Rückumlaut*, sincopând şi pe *e: bluote* (*blüejen* a înflorì), *brante* (*brennen* a aprinde), *bucte* (*büegen* a îndoì), *dacte* sau *dahte* (*decken* a acoperì), *drâte* (*draejen* a se învârtì, a învârtì), *dûte* (*diuten* a esplicà, a arătà), *erschracte* (*erschrecken* a sperià), *vulte* (*vüelen* a simţì, a observà), *vuorte vüeren* a duce, a cărà, *genuocte* (*genüegen* a satisface, a mulţumì), *gruozte* (*grüezen* a salutà), *hôrte* (*hœren* a ascultà), *kante* (*kennen* a cunoaşte), *kuolte* (*küelen* a răcorì), *lancte* (*langen* a lungì), *lôste* (*lœsen* a liberà, a desprinde), *sazte* (*setzen* a aşezà), *schankte* (*schenken* a turnà), *schupfte* (*schüpfen* a împinge), *stalte* (*stellen* a pune, a aşezà), *suonte* (*süenen* a împăcà), *valte* (*vellen* a tăià, a dà jos), *wante* (*wenden* a întoarce), *wâte* (*weten* a înotà). Rückumlaut avem şi în *ante* pe lângă *endete — ente* (*enden* a terminà) şi în *lühte* (*liuhten* a luminà), apoi md. *kârte — gekârt* (*këren* a întoarce), *lârte — gelârt* (*lëren* a instruì), probabil după analogia: *beswârte* (*beswæren* a apăsà, a supărà).

Nota 5. — md. apare Umlaut şi la Tr. prescurtat: *kente, krencte* (*krenken* a slăbì, a supărà), *stercte* (*sterken* a întărì), *ergezte* (*ergetzen* a îmbucurà), şi dacă Ind. n'are Umlaut, Subj. îl primeşte de regulă şi totdeauna verbele terminate în *ll, nn, tz:* Ind. *brante* — Subj. *brente*, Ind. *stalte* — Subj. *stelte*, Ind. *sazte* — Subj. *sezte.*

Nota 6. — Verbele *brüchen* a întrebuinţà, *denken* a gândì, *dunken* a părea, *wurken* a lucrà, a face primeau direct terminaţiunea trecutului fără vocală de unire, din care cauză *eh* şi *k* au trecut în *h: brühte — gbrühte, dâhte — gedâht* (cu vechea cădere a lui *n* şi lungirea vocalei *a*), *dühte — gedüht* (cu vechea cădere a lui *n* şi lungirea vocalei *u*), *worhte — geworht.*

Nota 7. — *bringen* a aduce formează trecutul de la *brang* cu căderea lui *n* şi lungirea vocalei: *brâhte, brâht.*

Nota 8. — Verbele de categoria II au adesea participiul în *-ôt -ot: verwandelôt* (*verwandeln* a schimbà), *gesëgenôt* (*sëgenen* a-şi face cruce), *marterôt* (*marteren* a chinuì).

Nota 9. — Verbul *haben* a avea se conjugă ca *lëben*, ca auxiliar însă apar forme contrase:

Present

Ind.

Sg. 1. *hân*
2 *hâst-hâs*
3. *hât*

La Subj. şi Imperat. apar foarte rar forme contrase.

Pl. 1. *hân*
2. *hât*
3. *hânt*

Trecut.

Ind.	Subj.
hâte, hâtte, alem. şi md. *hette-hete,* alem. *heite,* bair. öster. *hête-hiete*	*hæte-hette*

Part.

gehat (md)

Pers. 2 sing. Tr. *hâtes.* bair. österr. şi *du hæte,* după analogia *bracte.*

§ 63. Avem următoarele deosebiri principale între conjugarea verbelor din mhd. şi conjugarea din nhd.:

1. *i* din prima pers. sing. Pres. Ind seria 3, 4 şi 5 a fost înlocuit prin *e,* ex.: *ich helfe* (mhd. *hilfe*) ajut, *ih nehme* (mhd. *nime*) iau, *ich gebe* (mhd. *gibe*) dau; la unele s'a menţinut acest *e* şi la pers 2 şi 3 sing. Ind. Pres.; aşa *bellen* a lătră, *hersten* a crăpă, *melken* a mulge, *weben* a ţese, *h hlen* a tăinui, etc.; la puţine a rămas *i* în întregul present: *wiegen* a legănà, *wirren* a zăpăci, a încurcà, *ziemen* a se cuvenì (mhd. *wëgen, wërren, zëmen*).

2. La present seria 2 *iu* din sing a fost înlocuit peste tot cu *ie* din pl: mhd *biute* ofer — pl. *bieten,* nhd. *biete* — pl. *bieten*; *biuge* îndoiu — *biegen,* nhd. *biege* — *biegen.* Urme de conjugarea veche avem în archaismele *beut, fleucht, kreucht, zeuch!*

3. La verbele de seria 3 *u* din Part. Tr. a fost înlocuit înainte de nasală dublă prin *o: geschwommen, gesponnen.*

4. Deosebirea dintre vocala din singular şi dintre vocala din plural a trecutului a fost înlăturată, admiţând unele vocala singularului, altele pe cea a pluralului pentru întreg trecutul, ex.: *band — banden* (mhd. *bant — bunden*), *ritt — ritten* (mhd. *reit — riten*); *u* se prefăcuse în mare parte în *o,* de multe ori sub influenţa Part Tr. şi prin analogie s'a admis *o* şi la alte verbe: *bog — bogen — gebogen, schwoll — schwollen — geschwollen; schwor (schwur) — geschworen* (mhd. *swuor — geswarn — gesworn*), *focht — fochten — gefochten* (mhd *vaht — vâhten — gevohten*) *hob — hoben — gehoen* (mhd. *huop — huoben — gehaben*), nhd., în legătură cu forma participială mhd., *erhaben.*

5. Pers 2 sing. Tr. Ind. a primit fără excepţie vocala primei persoane *ich bog—du bogst* (mhd. *ich bouc—du büge*), *ich nahm—du nahmst* (mhd. *ich nam — du næme*); tot aşà a primit Subj. Tr. vocala Indicativului trecut şi Umlaut, fără excepţie cele capabile de a primì Umlaut: *ich fand* — Subj. *ich fände* (mhd. *ich vant*—Subj. *ich vunde*), *ich bog*—Subj. *ich böge* (mhd. *ich bouc*—Subj. *ich büge*). Excepţiuni *starb—stürbe, warb—würbe, half—hülfe* (şi *hälfe*), *gewann — gewönne.*

6. Grammatischer Wechsel în interiorul aceluiaş timp în nhd. nu mai există : mhd. *zôch — zugen*, nhd. *zog — zogen*, mhd. *was — wâren*, nhd. *war — waren*.

7. Diferenţa de vocale între Pres., Tr. şi Part. la verbele slabe s'a înlăturat, admiţându-se vocala presentului ; excepţie . *brennen, kennen, denken ;* uneori *senden* şi *wenden ;* participiile *(wohl) — bestallt, getrost, durchlaucht.*

8. Temele slabe în *d, t* înlătură sincopa lui *e* : *reden — redete — geredet* (însă *beredt*).

9. Unele din verbe, cari mhd. se conjugau tare, se conjugă nhd. slab, sau şi tare şi slab ; altele, puţine la număr, au trecut dela conjugarea slabă la cea tare ; trecerea este mai veche, căci şi mhd. se găseşte în acelaş verb amestec de conjugare tare cu cea slabă, aşa: *began* şi *begunde* dela *beginnen*, *pflac—gepflogen — pflëgete — gepfleit* dela *pflëgen*, etc.

Verbe neregulate

a) *Verbe praeterito — praesentia.*

§ 64. Praeterito-praesentia sunt verbe tari, al căror Tr. a luat însemnare de Pres. şi al căror Pres. în urma acesteia a dispărut. Din pl. se formează un Tr. slab fără vocală de unire. La pers. 2 sing. Ind. Pres. avem pe *t*, vechia terminaţiune germanică a sufixului de pers. 2 sing. Ind. Tr., care dispăruse în hd.

Ele sunt următoarele :

1. *wizzen* a şti:

Pres. Ind. sing. 1. 3. *weiz* 2 *weist* pl. *wizzen*
Subj. *wizze* Imperat. *wizze*
Inf. *wizzen* Part. *wizzende*

Tr. Ind. / Subj. { *wisse — wësse, wiste — wëste, woste — wuste.*

Part. *gewizzen — gewist — gewëst* — (rar : *gewisset — gewësset*).

Notă. Part. *gewizzen* are însemnare adiectivală : cuminte.

2. *tugen* a valorà :

Pres. Ind. sing. *touc* pl. *tugen*
Subj. *tuge — tüge*
Inf. *tugen.*
Tr. Ind. *tohte* Subj. *tohte — töhte.*

Nota 1. — md. de regulă *dogen.*

Nota 2. — Deja prin secol. 13-lea începe să se formeze din acest verb verbul slab *tougen*, Tr. *tougete — touhte.*

3. *gunnen* a permite, a dà voie :

Pres. Ind sing. 1. 3. *gan* 2 *ganst* pl. *gunnen — günnen*
Subj. *gunne* Imperat. *gunne*
Inf. *gunnen*
Tr. Ind. *gunde — gonde* Subj. *gunde — günde*
Part. *gegunnen — gegonnen, gegunnet, gegunst*
Tot aşà se conjugă: *enbunnen* şi *verbunnen.*

4. *kunnen — künnen* a puteà:
Pres. Ind. sing. 1. 3. *kan* 2. *kanst* pl. *kunnen — künnen*
Subj. *kunnen — künnen* Imperat. *kunne*
Inf. *kunnen — künnen*
Tr. Ind *kunde — konde* Subj. *kunde — könde*
Part. *(er)kunnen — (er)kunnet.*

5. *turren — türren* a îndrăsnì:
Pres. Ind. sing. 1. 3. *tar* 2 *tarst* pl. *turren — türren*
Subj. *turre — türre* Inf. *turren — türren*
Tr. Ind. *torste — turste* Subj. *torste — törste.*
Notă. md. *dar*, pl. *dorren*, Tr. *durste.*

6. *durfen — dürfen* a aveà motiv, a aveà nevoie:
Pres. Ind. sing. 1. 3. *darf* 2. *darft — darfst* pl. *durfen — dürfen*
Subj. *durfe*
Inf. *durfen — dürfen* Part. *durfende*
Tr. Ind *dorfte* Subj. *dorfte — dörfte*
Nota 1. els. apare *o: dorfen*, Subj. *dörfe;* ripuarisch: *dorhte — dorfe.*
Nota 2. Part. Tr. apare numai mai târziu şi numai în *bedurfen: bedorft.*

7. *suln — soln (sullen)* a trebuì:
Pres. Ind. sing. 1 3. *sol* 2. *solt* pl. *suln — soln*
Subj. *sul — sül*
Inf. *suln — soln (sullen)*
Tr. Ind. *solde — solte*
Subj. *solde — sölde*
Nota 1. — bair.-österr. şi md. forma *scholn (scoln)*, Pres. *schol*, md. *schal*, pl. *schuln — scholn*,
Inf. *scholn* Tr. *scholte — scholde.*
Nota 2. — *l* se duplică adese oberd. şi md. şi avem forme bisilabe: pl. *sullen — schullen*, Subj. *sulle — sülle (sölle) — schulle.*
Nota 3. — alem. cade uneori *l: sun — son.* Asimilare la Tr.: *sotte.*

8. *mugen* a puteà:
Pres. Ind. sing. 1. 3. *mac* 2. *maht* pl. *mugen (megen — mogen)*
Subj. *muge — müge — (mege — moge)*
Inf. *mugen* Part. *mugende — (megende)*
Tr. Ind. *mohte — (mahte)* Subj. *mohte — möhte — (mehte)*

9. *müezen* a trebuì, a fi nevoit:

Pres. Ind. sing 1 3. *muoz* 2. *muost* pl. *müezen*
Subj. *müeze*
Tr. Ind. *muoste — muose* Subj. *müeste — müese*

Nota 1. — La Subj. Pres. şi Tr., Pres. Ind. pl. se întrebuinţează şi formele fără Umlaut.

Nota 2. — Infinitivul şi participiile nu se găsesc mhd.

b) *tuon, gân, stân, sîn.*

§ 65. Verbele acestea corespund verbelor greceşti în *-mi*, având la 1 pers. Pres. Ind. sing. *-n.*

1 *tuon* a face :

Present

	Ind.	Subj.
Sg. 1.	*tuon (tuo)*	*tuo* — (alem. *tüeje*)
2.	*tuost* (mfränk. *deist*)	*tuost* — (*tüejest*)
3.	*tuot* (mfränk. *deit*)	*tuo* — (*tüeje*)
Pl. 1.	*tuon*	*tuon* — (*tüejen*)
2.	*tuot (tuont)*	*tuot* — (*tüejet*)
3.	*tuont*	*tuon* — (*tüejen*)
Inf	*tuon*	
Imperat.	*tuo*	

Part.
t u o n d e

Trecut

	Ind.	Subj.
Sg. 1.	*tëte*	*tæte* — (*tëte*)
2.	*tæte*	*tætest*
3	*tëte*	*tæte*
Pl. 1.	*tâten* — (*tëten*)	*tæten*

Part.
getân (mfränk. *gedôn*).

2 *gân* (vezi § 60, Nota 1) a merge:

Present

	Ind.	Subj.
Sg. 1.	*gân — gên*	*gê* — (*gâ*, alem. *gange*)
2.	*gâst — gêst* — (mfränk. *geist*)	*gêst* — (*gâst, gangest*)
3.	*gât — gêt* — (mfränk. *geit*)	*gê* — (*gâ, gange*)
Pl. 1.	*gân — gên*	*gên* — (*gân, gangen*)
Inf.	*gân — gên*	
Imperat.	*ganc — genc — ginc* — (*gâ — gê*)	

Part.
gânde — gênde

Trecut

Ind. 1. 3. sing. *gienc — gie* pl. *giengen*
Part. *(ge)gangen — gegân.*

3. *stân* (vezi § 60, Nota 1) a stà:

Present

	Ind.	Subj.
Sg. 1.	*stân — stên (stâ — stê)*	*stâ — stê* (alem. *stande*)
2.	*stâst — stêst* (mfränk. *steist*)	*stâst — stêst (stade st)*
3.	*stât — stêt* (mfränk. *steit*)	*stâ — stê (stande)*
Pl. 1.	*stân — stên*	*stân — stên (standen)*
Inf.	*stân — stên*	Imperat. *stant — stâ — stê.*

Trecut

Part.: *gestân.*

4. *sîn* a fi formează formele sale din trei rădăcini:

	a) *bu*	b) *as[es]*	c) *was[wes]*
Pres. Ind. sing.	1. *bin*		
	2. *bis — bist*		
	3. *ist*		
pl.	1. *birn — bin*	1. *(sîn)*	
	2. *birt — bint*	2. *(sît — sînt)*	
		3. *sint*	
Pres. Subj. sing.		1. *sî — sîe*	*wëse*
		2. *sîs — sîes*	
		3. *sî*	
pl.		1. *sîn*	
		2. *sît*	
		3. *sîn*	
Imperat. sing. 2	*bis.*		*wis*
pl.		2. *sît*	*wëset*
Inf.		*sîn*	*wësen*
Part.		*sînde*	*wësende*
Tr. Ind. sing.			1 *was*
			2. *wære*
			3. *was*
pl.			1. *wâren*
			2. *wâret*
			3. *wâren*
Subj.			*wære* etc.
Part.		*gesîn*	*gewësen — gewëst*

c. *wellen — wollen* a voi:

Dela acest verb s'a pierdut indicativul şi a fost înlocuit cu subjunctivul, din care pe urmă s'a format un nou Subj. şi Tr. slab.

Present

	Ind.	Subj.
Sing. 1.	*wil*	*welle — —wolle*
2.	*wil — wilt*	etc.
3.	*wil*	
Pl. 1.	*wellen — wollen*	
2.	*wellet — wollet*	
3.	*wellen — wollen — wellent — wollent*	
Inf.	*wellen — wollen*	

Trecut

Ind. *wolte — wolde* Subj. *wolte — woldē — wölte — wölde.*

Nota 1. — *w* a prefăcut în fränk. deja din secolul al 9-lea pe *e* în *o*, de aceea formele *wollen.*— md. apare *u* în secolul al 14-lea: *wulle.*

Nota 2. — In alem. forme sincopate: 1 pl. *wen*, 2 şi 3 pl. *went.*

Numerale

§ 66. *Numerale cardinale* (vezi § 48):

1 *ein* (m. *einer*, f. *einiu*, n. *einez*)
2 *zwei* (m. *zwêne*, f. *zwô*, n. *zwei*)
3 *drîe — drî* (n *driu — drû*)
4 *vier*
5 *vünf — vunf — vumf — vümf — vimf — vinf*
6 *sëhs — sëhse* (md. *sës — sësse*)
7 *siben* (md. *sëben — sëven — soben*)
8 *ahte — aht — ehte — eht* (alem. *ahtowe — ahtewe — ehtewe*)
9 *niun — niwen — newen* (md. *nûn — nowen*)
10 *zëhene — zëhen* (md. *zên — zîn*)
11 *einlif — einlef — eilif — eilf — elf*
12 *zwelif — zwelf* (md *zwolf — zwulf*)
13 *driuzëhen* (md. *drûzên — drîzëhen*)
14 *vierzëhen*
15 *vünfzëhen*
16 *sëhszehen*
17 *sibenzëhen*
18 *ahtzëhen*
19 *niunzëhen*
20 *zweinzic — zwênzic — zweinzec* (md. *zwinzig*; din secol. 14-lea oberd. *zwanzic*
21 *einz unde zweinzic*
30 *drîzic — drîzec*
40 *vierzic*
50 *vünfzic*
60 *sëhszic*
70 *sibenzic* (md. *sibenzoch — sobenzig*)

80 *ahtzic — ahzec — echtzich*
90 *niunzic* (md. *nûnzich*)
100 *zëhenzic — zëhenzoch, hundert*
150 *fünfzec unde hundert — hundert unde fünfzec*
200 *zweihundert*
300 *driuhundert — driuhunt*
1000 *zëhenhunt — zëhenhundert — tûsent* (md. *dûsint — dûsunt — dûsant*)
1250 *drîzëhendehalp hundert*
2000 *zweinzic hundert — zwei tûsent*
2500 *fünf unde zweinzic hundert*
3000 *drîzic hundert — driu tûsent*
100.000 *hundert tûsent — zëhenzec tûsent.*

§ 67. *Numerale ordinale* (vezi § 48).
1 *êriste — êrste* (md. *irste*)
2 *ander — zweite* (acest din urmă în secolul 15-lea)
3 *dritte — drite* (md. *dridde — drette — dirte — derde*)
4 *vierde — vierte*
5 *vunfte — vünfte — vumfte — vümfte — finfte*
6 *sëhste — sëhte* (md *sëste*)
7 *sibende — sibente* (md. *sëbende — sobinde — subende*)
8 *ahtode — ahtede — ahte* (md. *ehte*)
9 *niunde — niunte* (md. *nûnde*)
10 *zëhende — zëhente — zênde*
11 *einlifte — eilifte — eilfte — elfte*
12 *zwelifte — zwelfte*
13 *driuzëhende — drizëhende*
14 *vierzëhende*
15 *vünfzëhende*
16 *sëhszëhende*
17 *sibenzëhende*
18 *ahtzëhende — ahzëhende*
19 *niunzëhende*
20 *zweinzigeste — zweinzigste — zwênzigeste*
21 *einz unde zweinzigeste — êrste unde zweinzigeste*
30 *drîzigeste — drizigiste*
40 *vierzigeste — vierzigiste*
100 *zëhenzigeste — zëhenzigiste — hundertiste*
1000 *tûsendeste — tûsentiste — tûsentste*

§ 68. *Numerale adverbiale :*
1. simple :
1 *eines* (odată)
2 *zwir — zwis [zwîes — zweies]*
3 md. *drîs.*
2. compuse cu :

a) *stunt : drîstunt, sëhstund, tûsentstund;* cu ordinale : *anderstund — anderstunde, drîttenstunt.*

b) *wërbe — warbe* — mfränk. *warf : drîwerbe, tûsentwarp—dûsintwarf.*

c) *weide : drîeweide* (de trei ori), *drîtteweide* (pentru a treia oară)

d) *mâl : drîzicmal ;* în secolul al 13-lea rar întrebuinţat.

§ 69. *Numerale adiectivale :*

1 simple :

1. *einic* (simplu).

2. *zwisc — zwischel — zwischelic — zwisel — zwiselisch.*

2. compuse cu :

a) *lîche [lîch] : einlîch, zwilich — zwilh, drîlich — drîlh ;*

b) *vach : zwivach, viervach.*

c) *valt : einvalt, hundertvalt.*

d) *spilde (spil — spel) : zwispildec — zwispildeclîch.*

3. Circumscrieri genetivale cu *hant* şi *leie : einerhant — einer leie, drîer hande — drîer leie.*

Adverbe.

§ 70. Avem adverbe nominale şi pronominale :

i) Adverbe nominale, formate din adiective şi din substantive :

a) Adverbele nominale adiectivale se termină de regulă în *e*, provenit din vechiul *o*, care se mai găseşte rar şi în secol. 12-lea : *harto* greu. Spre deosebire de adiective, adverbele nu primesc Umlaut : *ange* (adj. *engel* strâmt, *harte* (adj *herte*) tare, greu. După silabă scurtă terminată în *n, r* cade *e : tougen* pe ascuns, *lûter* lămurit, tot. Adverb adiectival e şi md. *ëcker — ëckers — ocker — ockers*, (oberd. *eht — et — oht — ot*) din *ëckerôdo* numai.

Adverbe adiectivale se mai formează şi din diferite cazuri :

α) G. sing. n. *alles* cu totul, *anders* altfel, *vergebenes* în zădar ; cu prepos. *niderwërtes* la vale, în jos, *ûfwërtes* la deal, în sus.

β) A. n. *vil* mult, *sît* după acea, *genuoc* destul ; cu prepos. *vürwâr* într'adevăr, *überal* pretutindeni.

γ) Instrum. cu prepos. : *mitalle* cu totul, *bëtalle* cu desăvârşire.

δ) D. sing. cu prepos. : *zejungest* în cele din urmă

ε) D. pl. : *einzelen* numai, *mitten* într'acea; mai ales din adj. în *lich : adellîchen* nobil, *dörperlîchen* prosteşte, ţărăneşte; cu prepos. : *enzwischen* într'acea, *inmitten* într'acea.

b) Adverbe nominale substantivale :

α) G. m. sing. *abendes—abents* seara, *wider abents* spre seară, *morgens* dimineaţa — *von morgens* de dimineaţă, *tages* ziua — *vor tages.*

δ) G. pl. *aller wëge — aller wëgen* pretutindeni.
γ) G. sing. f. *nâhtes* noaptea, *nôtes* cu forţa.
δ) G. sing. n. *jâres* anual, *eines mâles* odată.
ε) D. sing. m. *morgene — morne* dimineaţa ; cu prepos. *benamen* anume, *zewunsche* la dorinţă.
ι) D. sing. f. *mâze* moderat, cu măsură, *nôte* cu sila ; cu prepos. *enhende* la mână, *zehand* îndată, *zestunt* numaidecât, *bezîte* la timp ; pl. *ûzer mâzen* peste măsură, *under wilen* într'acea.
κ) D. sing. n. *heime* pe ascuns ; cu prepos. : *zewâre — zwâre* într'adevăr ; pl. *manegen enden*, diferit, în multe feluri.
λ) Instrum *hiure* anul acesta = (*hiu jâru*) şi *hiute* astăzi = (*hiu tagu*).
μ) A. sing. m. *ie*, negativ *nie ; ie* întăreşte pe *zuo : ie zuo* (*ieze — iezunt* acuma) ; cu prepos. *âne danc, sunder danc, in manegen wîs* în multe feluri, pl. *alle tage* în fiecare zi — *alle wëge* pretutindeni.
ν) A. sing. f. : *hînaht — hînte* (*-hînte*) astă noapte.
ο) A. sing. n. *heim* într'ascuns ; cu prepos. *überhoubet* deasupra.

2. Adverbe pronominale : *alde—olde* altfel, *dâr—dâ* aici, *dare —dar* acolo, *danne — dan* de acì, apoi, *dannen* de acì, *dus* (mfränk.) astfel, *iergen* (din *ie+wergen*, ahd. *hwergin — wergin*) undevà, *niergen* (*nie+wergen*) nicăieri, *hine — hin — hinnen* de acì, *hër — hier* acì, *hinder* înapoi, în urmă, *jenen — ennen — ennen hër* de acolo, *jenent — enent — jenhalp — enenthalp* din colo, *ode — oder — ofte — aber* — (mrhein. *obir — over — aver*, prescurtat *ove — ave —af*) sau, *sâr — sân — sâ* îndată, *sam* tot astfel, *samen* — (*besamen, ensamen, zesamen*) — *sament — samet — samt* împreună, la un loc, *sô* astfel, aşà, *sus* astfel, *wâr — wâ* unde, *ware — war* unde, încotro, *wannen* de unde, *wëder enwëder, einvëder, wës, wiu* (Instrum dela *waz*).

3. Expresiuni adverbiale : *gotweiz — weizgot, wizze Christ, sô hëlfe got* (eliptic : *sô mir got, sam mir got*), *wëregot* (dea D-zeu), *daz ist* (s. *deist wâr*), *halt, wæne — wæn, ez wære, newære — (newer — niwer — neur — nûr)*.

SINTAXA.

§ 71. Ordinea cuvintelor în prosa mhd se deosebeşte foarte puţin de cea din prosa nhd., în poesie însă şi mai ales în poesia epică poporană diferenţa este foarte mare şi libertatea în privinţa ordinei părţilor de propoziţiune este aproape nemărginită. Principalele abateri sunt următoarele :

1. Adiectivul atributiv se găseşte în poesie adese după substantivul, pe care-l determină ex.: *der künic rîche, frouwe guot*, ba adesea atrage dupe el şi articolul, ex.: *gold daz rôte*; posesivul pe lângă un vocativ se pune în urmă, ex.: *muoter mîn, geselle mîn* şi numai dacă mai este un adiectiv se poate pune înainte.

Notă. — In poesie atributul din predicat se pune de regulă înaintea articolului nehotărît şi câteodată înaintea pronumelui posesiv, ex.: *küene ein man; mit starker sîner krefte.*

2. Genetivul poate fi pus între articolul sau adiectivul atributiv şi între subsantiv, însă numai dacă genetivul n'are articol, ex.: *daz Guntheres lant; daz küneges kint; allez Sigmundes lant; guote wibes site; ein Dietrîches man; diu gotes güete.*

3. Atributul prepoziţional se pune adese înaintea substantivului, pe care-l determină, ex.: *uz Hegelingen Hetele, zen Hiunen iuwer vart.*

4. Articolul îl găsim adese după substantiv şi înaintea genetivului atributiv, ex.: *sun den Sigebandes; sun der Sigmundes; sun den Kriemhilde.*

5. *dâ* şi *hie* se despart de regulă de adverbele, cu cari sunt compuse, ex.: *dâ si ir friunt versnîdent mite; dâ ist doch grôziu fremede bî; dâ ziuhet sich diu Minne von; dâ wil ich iemer ringen nâch; dâ wil ich dir nicht vil von sagen; dâ ist diu Minne unschuldec an.*

6. Posesivul se găseşte adese între atribut şi substantiv, ex.: *liehtez ir gewant; niuwez ir gewant.*

§ 72 Ordinea propoziţiunilor este ca şi ordinea părţilor de propoziţiune în mhd. mai liberă decât în nhd. In ipotaxă găsim adese propoziţiuni secundare înaintea propoziţiunilor, de cari depind, şi pe cari în nhd. le găsim totdeauna sau în urmă sau intercalate, mai ales propoziţiunile relative, ex.: *jâ hât diu küneginne sô vreislîchen sit, swer ir minne wirbet, daz ëz im hôhe stât = jâ hât diu küneginne sô vreislîchen sit, daz ëz im hôhe stât, swer ir minne wirbet;* adese numele, pe care-l determină propoziţiunea relativă, se găseşte pus în urma acesteia, ex.: *dâ hiez der künic rîche mit sîner swester gân, die ir dienen solden, hundert sîner man* iar alte ori se găseşte în poesie propoziţiunea principală intercalată în una secundară în raport de ipotaxă, ex.: *dës ir dâ habet muot, ich râte an rëhten triuwen, daz ir dës nicht entuot = ich râte an rëhten triuwen, daz ir dës niht entuot, dës ir dâ habet muot.*

Subiectul.

§ 73. In limba mai veche subiectul pronume personal era suficient esprimat prin terminaţiunea verbului din predicat. In mhd. subiectul pronume personal nu poate lipsi decât în câteva cazuri restrânse:

1. la Imperat. pers. 2 sing. ;
2 la 1 pers. a Imperat şi Subj., când exprimăm un îndemn ;
3. la *wæn*, eu cred ;
4 în proverbe ca : *sëlbe tæte, sëlbe habe.*

Nota 1. — La verbe impersonale lipseşte *ez* în aceleaşi împrejurări, ca şi în nhd.

Nota 2. — Dintr'o propoziţiune unită cu precedenta prin *unde* poate lipsi subiectul, dacă se poate deduce dintr'un caz oblic al pronumelui din propoziţiunea precedentă, ex. : *man vërt (dën wëc) âne dës libes nôt und (ër) leitet ûf dën ewigen tôt.*

Predicatul.

§ 74. Predicatul din mhd. corespunde predicatului din nhd. cu singura deosebire, că eliminarea verbului e mai deasă, de cât în nhd.

Adiectivul primeşte uneori ca predicat terminaţiuni flexionare, ex. : *nîdes was ër voller ; niht goldes was sô guotes.*

Superlativul ca predicat nu primeşte ca în nhd. articolul şi rămâne neschimbat, ex : *du bist allerliebest.*

§ 75. Atributiv se întrebuinţează în mhd. tot ce se întrebuinţează şi în nhd.

Construcţiune atributivă se întrebuinţează mhd. adese în locul genetivului partitiv sau al unui substantiv cu prepoziţiune, ex : *wëlhe mîne friunde.*

Fiecare adiectiv se poate întrebuinţà şi ca atribut predicativ şi primeşte terminaţiuni flexionare, ex. : *ër kam wol gesunder an daz lant ; dën liez ich wol gesunden ; dô si dën margrâven tôten sahen tragen ; ich bringe iu in gesunden wider an den Rin ; dô si ze ende dës ringes dën helt gesunden sach ; manegen ungesunden frumten si dâ sint ; dô vant si ir vater wol gesunden.*

Articolul.

§ 76. In mhd. se întrebuinţează articolul mai rar de cât în nhd. Deosebiri de nhd. avem mai ales următoarele :

1. După prepoziţiuni lipseşte articolul mai des de cât în nhd., ex : *ze ritter, ze walde, ze hove, ze heile, ze lande.*

2. După pronumele *swaz* şi după adverbele generalizătoare *ie* şi *nie* (de unde se explică *ieman, nieman* lipseşte de regulă articolul.

3 In unele expresiuni ca : *diu hochzît ende nam* (= nhd. *die Hochzeit nahm ein Ende*) lipseşte de asemenea.

4. Mai poate lipsi de lângă un substantiv, de care depinde un genetiv sau o prepoziţiune relativă.

§ 77. Se întrebuinţează articolul în nhd. mai des de cât în nhd. :

1. In alocuţiuni : *genâde, ein küneginne !*

2. la nume materiale pentru a exprimà o anumită cantitate, ex.: *ein snê, ein gras;*

3. Înaintea pronumelor posesive: *ûf den minen haz; mit dem ir gesinde; tôt der iwer friunde; von arte der sînen mage;*

4 uneori se întrebuinţează articolul nehotărît pe lângă pluralia tantum, ex.: *ze einen sunewenden; zeinen pfingesten;* apoi în alte expresiuni cu sens de singular; ex.: *ze einen stunden; ze einen êren; daz was in einen ziten dô vrou Helhe er-tarp;*

5. amândouă articolele se găsesc adese pe lângă un superlativ, ex: *ein der aller beste.*

Notă. — Uneori se găseşte articolul nehotărît în locul celui hotărît, ex.: *ûz einer vinster* = nhd. *aus der Finsternis.*

Substantivul.

§ 78. Fiecare adiectiv poate devenì substantiv ca şi în nhd. primind articolul hotărît sau nehotărît; numai *ein* cu compusele sale, *wëder* cu compusele sale, *welher* şi compusele cu *-lich* nu primesc articol.

Nota 1. — Tot ca substantive trebuesc considerate *lanc, grôz* precum şi *numeralele cardinale,* când au după ele un genetiv partitiv, ex.: *eines tages lanc*: o zi întreagă, cât e ziulica de mare; *eines hâres grôz* cât un fir de păr; *diu hete schœner frouwen genomen hundert oder mêre.*

Nota 2. — *vil, mê(re), wênic, lützel, minner* — *minre, genuoc* ca substantive nu se declină şi cer genetivul partitiv, ex.: *bôt man êren dâ genuoc; uns ist in alten mæren wunders vil geseit; dës teilte vil ir hant; lützel leides in geschach.*

Adiectivul.

§ 79. Întrebuinţarea declinărei tari şi slabe a adiectivelor atributive, conformânduse în nhd. strict legei de disimilaţiune, nu este în mhd. încă destul de bine fixată, cu toate că în regulă generală înclină spre aceasta.

Avem următoarele de observat:

1. După articolul hotărît şi după *aller* adiectivul se declină de regulă slab şi numai în mod excepţional tare.

2. După *dirre* găsim deopotrivă declinarea tare şi slabă.

3. După *ein* şi după pronumele posesive se pot întrebuinţà amândouă formele, ba uneori se găsesc amândouă împreună, ex.: *einer wërden süezer minne.*

4. După pronumele personale se pot întrebuinţa amândouă formele

5. Pronumele posesive se declină de regulă tare.

6. Fără articol adiectivul atributiv primeşte terminaţiune flexionară, ex.: *daz was rôt golt; grôzer jâmer* şi *grôz jâmer; von gemalt rîchen pfellen; dar an hiengen schellen von liehtem golde rôt;* când însă atributul stă în urma substantivului, se în-

trebuințează de regulă fără terminațiune flexionară, ex.: *als warb ein schône ritter umb eine frouwen guot; ich kom von minne in kumber grôz; ir phlâqen drî künege edel unde rîch, Gunthere unde Gêrnot, die recken lobelich.*

Pronumele.

§ 80. Față de o persoană mai bătrână sau din o clasă socială mai înaltă, se întrebuința în mhd. pluralul pronumelui de persoana a doua; de multeori însă acest plural alternă cu singularul *du*.

§ 81. Pronumele reflexiv n'are dativ. In locul dativului se întrebuințează *im, ir* și *in* (pentru pl.). Genetivul *sîn* nu se întrebuințează ca *sich* pentru toate genurile și numerele, ci numai pentru sing. m. și n., iar pentru f. și pl. se întrebuințează *ir*.

Acordul.

§ 82. In privința acordului în gen. număr și caz avem în mhd. cam aceleași legi generale, ca și în nhd. Sunt însă de observat următoarele:

1. Mai adese de cât în nhd. acordul se îndreaptă după sex, nu după genul gramatical, ex.: *daz gotes kint, dër uns erlôste.*

2. La nume proprii de cai, săbii, etc. acordul se face de multe ori nu cu numele propriu, ci cu subînțelesele sale *ros, swert*, etc.

3. Cu un substantiv colectiv în sing. acordul se poate face ca și când substantivul ar fi la pl., ex.: *ûz beiden hern geselleschaft kômen hie und dort; dô kom ir ingesinde: die sûmten sich dës niht;* și construcția contrară, când pronumele relativ se acordă nu cu genetivul partitiv, ci cu cuvântul, de care depinde genetivul partitiv, ex.: *doch wahten si dër manegen, dër noch slâfende lac.*

4. Cu mai multe subiecte unite cu *und* găsim uneori predicatul în sing., ex.: *ëz ist Prünhilde bürge unde lant und Îsenstein diu veste; wëm ist nu bekant under iu bî Rîne diu liute und ouch daz lant? si uns grôze willekomen mîn vater und sîne man;* ba de multe ori și după un singur subiect în pl., mai ales când acesta e pus în urma predicatului, predicatul este la sing., ex.: *dô wart genuôger ougen vor heizen trehen rôt.*

5 Cu mai multe substantive de gen diferit se întrebuințează genul neutru, ex.: *und bitet daz si beidiu (Siegfrid* și *Kriemhilde) uns komen an den Rîn; dës mohte ër wol gewinnen beidiu liute unde lant.*

Genetivul.

§ 83. Intrebuințarea genetivului în mhd. e ceva mai întinsă decât în nhd., apropiindu-se foarte mult de întrebuințarea genetivului în limbele clasice. Avem:

1 Genetivul materiei în locul genetivului cu prepoziţiune din nhd., ex.: *ein brünne rôtes goldes; jâ truoc si ob dën siden manegen goldes zein; manegen kolter spæhe von Arraz man dâ sach dër vil liehten pfelle.*

2. Genetivul obiectiv, ex: *vröuden wân, langes lebens wân; kumbers buoz.*

3. Genetivul partitiv se întrebuinţează în afară de cazurile cunoscute din nhd.:

a) după substantivele citate la § 78;

b) după substantive cantitative, ex.: *ein trunc wazzers; ein stücke brôtes;*

c) după pronumele indefinite şi interogative: *ieman, nieman, iht, niht, waz* şi după relativul *swaz*, mai rar după *(s)wër* şi *daz*, ex.: *ieman armer liute; nieman guoter friunde; iht guoter friunde; argis iht von ir gesage; niht leides; waz wir kleider solden vor Prünhilde tragen; waz ër grôzer êren ze diser werlde gewan; swaz man in dër valde der guoten wæte vant; swaz fünf hundert mœre goldes mügen tragen*, şi după *niht* ca simplă negaţiune, ca urmare a întrebuinţării lui *niht* ca substantiv, ex.: *dës enmac niht gesin.*

d) după verbe presupunându-se o parte dintr'un tot, ex.: *liehten bluomen brëchen.*

4 Foarte adese avem genetiv pe lângă adiective, ex.: *unmuotes vol; guotes rîch; aller sorgen blôz;* ba uneori şi după adverbe, ex.: *alters eine, trôstes âne.*

5. In locul acusativului din nhd. pe lângă adiective şi adverbe, cari arată o măsură sau o durată, ex.: *dër schilt was under buckeln drier spannen dicke; ër was zweier jâre alt;* şi pe lângă comparative: *michels mêre, dicker eines dûmen.*

6. Foarte adese pe lângă verbe ca compliment, dintre cari unele se construesc cu acusativul: *gërn* a dorì, a avea poftă, *wünschen* a dorì, *bedürfen* a aveà nevoie, *günnen* a acordà, *wërn* (şi cu acusativul) a permite, *verbünnen* a refuzà, *enbërn* a fi lipsit, *(ver)missen* a simţì lipsa, *vergezzen* a uità, *lougen* a tăgăduì, *verlougen* a tăgăduì, *wænen* a crede, a presupune, *gewæhenen* a aminti *swern* (şi cu acusativul) a jurà, *empfinden* a simţì, *beginnen* a începe, *hüeten* a păzì, *spiln* a se distrà, a glumì, a jucà, a cântà, *phlëgen* a îngrijì a se îndeletnicì, *gelouben* a crede şi *fürhten* a se teme, se construesc şi cu genetivul şi cu dativul

7. Adese după verbe impersonale în locul nominativului din nhd, ex.: *mich verdriuzet dës, mich gezimt dës.*

8. Genetivul cauzei: *dës = deshalb, wës = weshalb*; după interjecţiuni, ex.: *sô wol mich dirre mære; ouwe des seheidens; owê dër nahtselde und owê mîner vröude; owê mich mînes bruoder.*

Dativul.

§ 84. Intrebuinţarea dativului în mhd. se deosebeşte foarte puţin de nhd. Sunt puţine verbe, cari se construesc cu dativul în loc de acusativul sau în loc de un caz cu prepoziţiune din nhd., întrebuinţându se în acelaş timp multe din ele şi cu acusativul. Astfel de verbe sunt mai ales : *ruofen* a strigà, a chemà, *schirmen* a apàrà, *betten* a culcà în pat, *gürten* a încinge, *engürten* a descinge, *enthalten* a oprì, *fürhten* a se teme (şi cu genetivul), *flêhen* a se rugà (nhd. cu *zu*), *hœren* a ascultà (nhd. cu *auf*) *w rten* a aşteptà (nhd. cu *auf*), *gestrîten* a se certà.

Acusativul.

§ 85. In întrebuinţarea acusativului în mhd. avem urmàtoarele deosebiri de nhd. :

1. *mich anet* pe lângà *mir anet*, *mich hilfet* pe lângà *mir hilfet* ; *mich genüget*, *mich verdâhet* îmi foloseşte, *mich stât hôhe* pe lângà *mir stât hôhe* mà costà mult *mich hebet*, *ahtet*, *wiget hôhe* sau *ringe* (pun mare sau mic preţ pe ceva), *einen klagen*, *weinen* a plângà pe cineva, *ëtewaz zürnen* a se supàrà de ceva, *ein dinc wërben* a umblà după un lucru şi *wërben umbe ein dinc* ; *ër enbarmet mich* (*mir*) şi *ich erbarme mich über in*.

2. Acusativ dublu ca şi în nhd. pe lângà : *lêren* a învaţà (pe cineva ceva) şi *kosten* a costà, apoi cu : *hëln — verhëln* a tàinui, *verdagen* a tàinui, *verswîgen* a tàinui.

3. După verbe, cari aratà o mişcare, terenul, pe care se face mişcarea, se pune la acusativ : *dër vuor wazzer und wëge* (auf Strömen und auf Wegen).

4. După *wol* se pune de regulà acusativul : *wol mich*, mai rar dativul.

Prepoziţiuni.

§ 86. Principalele abateri în întrebuinţarea prepoziţiunilor în mhd. de nhd sunt : *gegen* se construeşte cu dativul, numai rar cu acusativul ; *wider* cu D. şi A. ; *vor* numai cu D., iar în locul lu *vor* cu A. din nhd. se întrebuinţează *für*.

Avem urmàtoarele :

1. Prepoziţiuni cu genetivul :

nidewendic mai jos de, *obwendic* mai sus de ;

2 Prepoziţiuni cu dativul :

abe — ab (md. *ave — af*) de pe, despre, pentru ; *nâch — nâ* spre, către, după, conform cu ; *sam — sament — samt — ensament — mit samt* împreună, cu ; *vone — von* dela, din, de ; *uz — uzen — uzer* din, de.

3. Prepoziţiuni cu acusativul :

âne fără ; *durh* prin, în decurs de, pentru ; *sunder* fără; *umbe* (md. *umme* — *um*) în jurul, împrejur, către, spre, pentru, față de, instrumental : *umbe diu, umbe wiu ; vür* (md. *vur* — *vor*) înainte, pe lângă, peste, din, în contra, pentru, mai presus de

4. Prepoziţiuni cu genetivul şi cu dativul :

êr — *ê* înainte de ; *innen* — *binnen* între, în decurs de, înlăuntru ; *inner* întru, înlăuntru, instrumental : *inner diu* într'acea ; *innewendic* înlăuntru, în timp de, în decurs de ; *sît* — *sint* (md. *sider*) din, dela, Instr. *sît diu* de atunci ; *vore* — *vor* înainte, mai pre sus de, de (cu G. rar : *vor din, vor iuwer*).

5. Prepoziţiuni cu dativul şi acusativul :

ane — *an* în, pe, la, cu, către — *an der stat* — *an der stunt* — *an den stunden* îndată — *uz an* până la ; *bi* — *bi* la, după, pe lângă — *bi den stunden* atunci, instrumental : *bediu* de aceea, *in* în, pe, cu, instrumental *in diu* într'aceea ; *oben* (md. *bobene* — *bo'en*) peste, deasupra ; *über* (md. *ober* — *over*) peste, dincolo de, contra, în contra, pentru, de ; *ûf* — *ûfe* — *ûfen* pe, în, la ; *ze* — *zuo* (md. *zû*) la, întru, în, de, până la, cu, împreună cu ; cu A. numai md. ; instrumental : *zediu* de acea, *ze wiu* — *zwiu* din care cauză.

6. Prepoziţiuni cu genetivul, dativul şi acusativul :

after după, peste, *after ein* unul după altul, instrumental : *after diu* după acea ; *gegen* — *gein* — *gên* (md. *kegen* — *kein* — *kên*) către, față, în față, spre (cu A. numai md ; cu G. foarte rar) ; *hinder* după ; *mite* — *mit* (md. *mët*, ober.—şi mfrănk. *bit* —*bët*) cu în, instrumental : *mit diu* în timpul *mit wiu, mit swiu* —*mit alle, bëtalle, al mit alle* cu totul, cu desăvârşire ; *obe* — *ob* peste, deasupra de ; *under* sub, în contra, între — *under stunden* — *under ziten* câte odată, cu G. şi Instr. : *under dës, under diu* într'acea ; *wider* în contra, la, spre, către — *wider strît* la întrecere ; *zwischen* (md. *zuschen* — *zussen*, mfrănk. *tuschen* — *tussen*) adesea cu *en* = *în* : *enzwischen* între.

Infinitivul

§ 87. In privinţa întrebuinţării infinitivului avem mai ales următoarele de observat :

1. Infinitivul şi gerunziul cu *ze* se confundă foarte adese în întrebuinţarea lor. Se întrebuinţează infinitivul simplu în locul infinitivului cu *zu* din nhd. :

a) ca subiect ;

b) după *pflëgen, beginnen, (ge)ruochen, gedenken loben* (a jurui, a promite), *wænen, trûwen* (a îndrăsni, a sperà), *führten, swern, gërn, biten, gebieten, erlouben. râten, manen, hëlfen, türren ;* uneori însă găsim şi gerunziul cu *ze ;*

c) după verbele cari arată o mişcare ;

2. După verbele *suln* şi *wellen* găsim adese Inf. Tr. în locul Inf. Pres.

3. După *wizzen* găsim adese Inf. în locul unei propoziţiuni obiective.

§ 88. Acusativul cu infinitiv se întrebuinţează cu mult mai des decât în nhd.:

1. ca şi în nhd. după *lâzen, heizen, sëhen, hœren, lëren;*

2 după *tuon, frumen, kiesen* (a observà), *vinden, wænen*, şi uneori după *sprëchen.*

Negaţiuni.

§ 89. Vechea particulă de negare este *ni*, mhd. *ne*, începând cu secolul al 12-lea şi *en* (inversiunea din *ne*). *ne* se întrebuinţează *totdeauna enclitic*, unindu-se cu cuvântul premergător neaccentuat sau cu silaba ultimă neaccentuată a cuvântului; după *ne* trebue să urmeze totdeauna un cuvânt începător cu o consonantă: *nune weiz ich, ichne weiz.* *e* poate fi şi apocopat: *irn welt.* *en* se întrebuinţează numai proclitic

Particula de negare stă totdeauna imediat înainte de verb şi dacă este înaintea unui Inf. sau Part. trebue să fie precedată şi de negaţiunea *niht: ich uære niht enkomen.*

ne în mhd. numai în puţine cazuri este o negaţiune suficientă; de regulă este întărită prin una din negaţiunile: *nie, meht, nieman, niemer, niender, niergen, niwan, nehein, dehein (dekein), dewëder, noch*, cari negaţiuni se întrebuinţează de prin secolul al 13-lea şi singure fără *ne (en).*

Notă. — Negaţiunea poate lipsì în propoziţiuni finale şi substantivale, cari esprimă ceeace trebue să se întâmple, de regulă după *ich wæne.* In acest caz *ieman* = *nieman, ie* = *nie, iemer* = *niemer, iender* = *niender, iht* = *niht.*

Intrebuinţarea particulei ge-

§ 90. Particula *ge-* se găseşte mult mai des întrebuinţat decât în nhd. şi mai puţin decât în ahd.

Deosebiri de nhd. avem:

1. La o sumă de verbe schimbându-le înţelesul, ca: *gesitze* a se aşezà (*sitzen* a şedeà), *geswîgen* a amuţi (*swîgen* a tăceà); la altele fără deosebire de înţeles, ca: *(ge)türren* a cutezà, *(ge)wërn* a acordà, *(ge)zëmen* a se cuvenì, a se cădeà.

2. Adesea după *kûme* şi pentru a exprimà o dorinţă.

3. Foarte des în propoziţiuni secundare.

a) în locul auristului din l. greacă şi a mai-mult-ca-perfectului;

b) în locul viitorului;

c) după *unz* şi *biz*;

d) după *ê (daz)*;

e) pentru a exprimà o generalizare.

4 In propoziţiuni principale pentru a exprimà o generalizare, după *ie* şi compusele sale în propoziţiuni negative şi interogative.

5. Se adaugă la un Inf. după *mügen, kunnen, turren* şi mai rar după *suln, müezen, dürfen, wellen* şi *lâzen*; apoi după *heizen, hœren, hëlfen, sëhen*, cari pot primì şi ele particula *ge-*.

§ **91.** Nu se întrebuinţează de obiceiu particula *ge-* la:

1. *dürfen, kommen, kunnen, mügen, müezen, suln, wizzen, wellen, werden, sîn, wësen, haben*; la *lâzen*, când depinde de el un infinitiv.

2. Participiile: *funden, brâht, komen, worden* şi uneori *gëben*.

Comparaţiunea.

§ **92.** După pozitiv nu se întrebuinţează ca în nhd. *wie* ci *sô, alsô, alse, als, sam, alsam*, iar după comparativ în locul lui *als* din nhd. se întrebuinţează *danne* (*denne, dan*), şi foarte rar *wan*.

Coordonare.

§ **93.** O deosebire însemnată de nhd. în structura frazelor este întrebuinţarea parataxei în locul ipotaxei, punând în raport de coordonare propoziţiuni, cari în nhd. sunt de regulă în raport de subordonare. Aceasta se întâmplă mai ales în propoziţiuni subiective, obiective, concesive şi condiţionale.

§ **94.** Conjuncţiunile coordonătoare sunt: *aber — aver, alde, alsô — als, danne, dô, doch, einwëder, (eindewëder — eintwëder) — oder, ie — ie, joch, mêr, noch, nu, ode — oder, ouch, sam, sam — sam, sô — sô, sô — alsô (als), sô (alsô) — sam, sunder*.

Subordonare.

§ **95.** Raportul de subordonare se exprimă mai des decât în nhd. prin simplul subjunctiv al verbului fără nici o conjuncţiune subordonătoare. Cele mai multe din aceste sunt cu negaţiunea *ne* (*en, -n*):

1. *ne* cu sensul de *dacă nu*, cu deosebire dacă în propoziţiunea, de care depinde, este un *anders*. Uneori se circumscrie prin *ëz ensî* sau *ëz enwære* (*danne*) *daz*;

2. după propoziţiuni negative, când propoziţiuuile secundare se pot luà drept concesive sau relative;

3. după propoziţiuni negative, cari cuprind un număr sau verb de negare sau cu sens negativ, repetându-se negaţiunea în propoziţiunea secundară.

§ **96.** Conjuncţiuni temporale sunt: *danne, dô, nu, sît, sô; alsô (als) — dô, als — nu, alsô — sô; dô — dô, dô — nu, sô — dô,*

sô — ; bedaz — ; innen diu — dô ; ê — ; dô — ê ; ê — sô ; unz — sô, die wîle — sô; nu — dô, nu daz — dô, nu — sô, swanne — sô ; sît — sît, sît — dô, sît — sô.

§ 97. *daz* este conjuncţiunea pentru propoziţiuni subiective şi obiective; pentru propoziţiuni consecutive, când în propoziţiunea principală avem de obiceiu *sô, alsô, sus, alsus, solh ;* pentru propoziţiuni finale, uneori preces de *durh* sau de *umbe : durh daz, umbe daz.*

§ 98. Propoziţiunile cauzale se leagă de propoziţiunea principală prin *daz, durch daz, wande (wand—wanne — wan);* uneori *durch daz, dâvon* preced pe *wande.* Când propoziţiunea cauzală stă înaintea propoziţiunei principale, propoziţiunea principală începe adese cu *sô, alsô, darumbe ;* prin *sît, sît daz,* iar propoziţiunea principală urmând după cea cauzală, începe cu *nu, dô, sô.*

§ 99. Conjuncţiuni condiţionale sunt *ob, sô, swër, swanne* (compuse cu *sô*), *dër* şi *unde ;* în principală avem de regulă *ist daz, geschiht daz,* sau şi numai *daz.* Dacă topica cuvintelor în propoziţiuni condiţionale este topica propoziţiunilor interogative, conjuncţiunea se poate lăsă afară. Tot aşă şi în propoziţiunile concesive, în cari de regulă se pune un *joch.* Conjuncţiuni concesive sunt *doch, swie, sît, wan, wan daz, unde, oder,* mai rar *swanne.*

Propoziţiuni relative.

§ 100. In mhd. se întrebuinţează adese propoziţiuni relative în locul altor propoziţiuni secundare, cu deosebire în loc de propoziţiuni condiţionale, concesive şi modale.

§ 101. In privinţa întrebuinţărei pronumelor relative avem de observat următoarele :

1. Pronumele relativ din propoziţiunea secundară şi pronumele demonstrativ din propoziţiunea principală pot fi redate o singură dată prin unul şi acelaş pronume ; foarte des când amândouă stau în acelaş caz, ex. : *dâ schiet von manger nôt dër si dâ truoc in herzen = dâ schiet von manger nôt dër dër si dâ truoc in herzen ; ich wil iu antwurten dës ir dâ habet muot = ich wil iu antwurten dës dës ir dâ habet muot.* Aceasta e posibil şi când cele două pronume stau în cazuri diferite, punându-se pronumele în cazul, pe care'l cere propoziţiunea secundară, dacă relativul se rapoartă la subiectul sau obiectul propoziţiunei principale, ex : *ër wande niht erwërben dës ër hete muot = er wande nicht erwërben daz dës ër hete muot; daz ist dën ir dâ meinet = daz ist dër dën ir dâ meinet ; tuot dës ich iuch bit = tuot daz dës ich iuch bit ;* dacă însă pronumele este subiectul sau obiectul propoziţiunei secundare, se pune în cazul, pe care'l cere propoziţiunea princi-

palà, ex.: *si gâhen swës ër wolde = si gâhen dës swaz er wolde; dâ du bist in dëme himelrîche gewaltic alles dës dir ist = dâ du bist in dëme himelrîche gewaltic alles dës daz dir ist*, însă nu tot d'auna, ex.: *sô ist mir alsô wol ze muote als dër bî vrowen hât gelegen = sô ist mir alsô wol ze muote als dëm dër bi vrowen hât gelegen.*

2. Pronumele relativ poate să stea în cazul cuvântului, la care se rapoartă, atras fiind de acel cuvânt, fenomen numit *atracțiune*, ex.: *prîses dës erwarp sîn hant = prîses dën erwarp sîn hant.*

ἀπὸ κοινοῦ.

§ 102. Foarte adese, mai ales în epopea poporană, o parte de propoziţiune, care face parte din două propoziţiuni coordonate se pune numai odată între ele fără conjuncţiune; uneori chiar şi o propoziţiune întreagă, ex.: *dô spranc von dëm gesidele her Hagene alsô sprach; mit sîner blœder krefte hete ër ûf gezogen manic starke strâle schöz ër ûz dëm bogen; ër beslôz mit armen dër schœnen lîp vil süzeclîch ër kuste; daz si ir vremde wâren, daz was ir harte leit, daz man ir sô selten diende siniu lant.*

TEXTE.

I. POESIA LIRICĂ.

1. Poesii anonime.

Dû bist mîn, ih bin dîn:
des solt dû gewis sîn.
dû bist beslozzen
in mînem herzen;
verlorn ist daz sluzzelîn;
du muost immer drinne sîn.

Floret silva undiquê,
nâh mîme gesellen ist mir wê.
gruonet der walt allenthalben,
wâ ist mîn geselle alse lange?
der ist geriten hinnen:
owê, wer sol mich minnen?
Wær diu werlt alliu mîn
von dem mere unz an den Rîn,
des wolt ih mih darben,
daz diu künegîn von Engellant
læge an mînen armen

Tougen minne diu ist guot,
si kan geben hôhen muot.
der sol man sich vlîzen.
swer mit triwen der niht phliget,
dem sol man daz verwîzen.

‚Diu linde ist an dem ende nu jârlanc liecht und blôz.
mich vêhet mîn geselle: nû engilte ich des ich nie genôz.
Vil ist unstæter wîbe, diu benement ime den sin.
got wizze wol die wârheit, daz ich ime diu holdeste bin.
Si enkunnen niewan triegen vil manegen kindeschen man.
owê mir sîner jugende! diu muoz mir al ze sorgen ergân“

„Mir hât en ritter" sprach ein wîp,
„gedienet nâch dem willen mîn.
E sich verwandelôt diu zit,
sô muoz im doch gelônet sîn
Mich dunket winter unde snê
schœne bluomen unde klê,
wenn ich in umbevangen hân
und wærez al der werlte leit,
sô muoz sîn wille an mir ergân".

„Dir'nbiutet, edel rîter guot,
ein frowe der dîn scheiden tuot
alse herzeclîchen wê
nu lis den brief, er seit dir mê
waz si dir enbiutet
diu dich ze herzen triutet".

„Ich wil weinen von dir hân",
sprach daz aller beste wîp.
Schiere soltu mich enphân
unde trœsten mînen lîp.
Swie du wilt, sô wil ich sîn.
lache, liebez frowelîn.

„Rîtest du nu hinnen der alre liebest man?
du bist in mînen sinnen für al diech ie gewan.
kumest du mir niht schiere so vliuse ich mînen lip:
den möhte in al der welte
got niemer mir vergelten", sprach daz minneclîche wîp.
„Wol dir, geselle guote, deich ie bî dir gelac.
du wonest mir in dem muote die naht und ouch den tac.
du zierest mîne sinne und bist mir dar zuo holt
(nu merket wiech daz meine)
als edele gesteine, swâ man daz leget in daz golt".

Owê mîner gar virlornen jâre
diu mir in der welte sint erstorben!
Ir velschiu minne stuont mir ie ze vâre,
des ich nâch der sinne was verdorben.
Nû hât mich diu minne des ermant
daz got durch uns ûf ertrîche kam
und daz sîn wort ze guote an uns ist worden:
sîn minne hât mich brâht in grâwen orden.

Nahtegal, sing einen dôn mit sinne
mîner hôhgemuoten küniginne.

künde ir, daz mîn stæter muot und mîn herze brinne
nâh ir süezen lîbe und nâh ir minne.

In liehter varwe stât der walt,
der vogele schal nu dœnet.
Diu wunne ist worden manic valt
des meien tugent krœnet
Senede liebe; wer wær alt
dâ sich diu zît sô schœnet?
her Meie, iu ist der brîs gezalt:
der winder sî gehœnet.

Kume kum, geselle mîn,
ih enbîte harte dîn:
ih enbîte harte dîn:
kume kum, geselle mîn.
Süezer rôsenvarwer munt
kum und mache mich gesunt.
kum und mache mich gesunt
süezer rôsenwarwer munt.

Weine herze, weinent ougen,
weinent bluotes trehen rôt,
Weinent offenbâr und tougen,
weinent vil: es tuot iu nôt,
Wande ich hân mîn lieb verlorn
daz mir was vor alme liebe
har an dise welt erkorn.
Ich gân umbe alsam eine weise
und suoche mînes herzen trôst
Der mich von der helle freise
an deme kriuze hât erlôst.
Ichn weiz wâr ich kêren sol,
dâ ich vinde den herzelieben,
nach dem ich bin leides vol.
Ich was liebes wol geweide,
dô ich sîner minnen phlac.
Nu gân ich in herzen leide,
sît daz ich mich sîn verwac.
Owê reine süezekeit!
Jêsu, lieb lâ mich dich vinden:
sô wirt noch mîn freude breit.

2. Der von Kürenberc.

„Ich stuont mir nehtint spâte an einer zinne,
dô hôrt ich einen ritter vil wol singen
in Kurenberges wîse al ûz der menigîn.
er muoz mir diu lant rûmen ald ich geniete mich sîn".
Nu brinc mir her vil balde mîn ros, mîn îsengwant,
wan ich muoz einer frouwen rûmen diu lant:
diu wil mich des betwingen daz ich ir holt sî.
si muoz der mîner minne iemer darbende sîn.

„Swenne ich stân aleine in mînem hemede
und ich an dich gedenke, ritter edele,
so erblüejet sich mîn varwe als der rôse am dorne tuot
und gewinnet mir daz herze vil manigen trûrigen muot".

„Ez hât mir an dem herzen vil dicke wê getân,
daz mich des geluste des ich niht mohte hân
noch niemer mac gewinnen. daz ist schedelîch.
jone mein ich golt noch silber: ez ist den liuten gelîch.

Ich zôch mir einen valken mêre danne ein jâr.
dô ich in gezamete als ich in wolte hân
und ich im sîn gevidere mit golde wol bewant,
er huop sich ûf vil hôhe und floug in anderiu lant.
Sît sach ich den valken schône vliegen:
er fuorte an sînem fuoze sîdîne riemen
und was im sîn gevidere alrôt guldîn.
got sende si zesamene die geliebe wellen gerne sîn".

„Ez gât mir vonme herzen daz ich geweine.
ich und mîn geselle muozen uns scheiden.
daz machent lugenâre: got der gebe in leit!
der uns zwei versuonde vil wol! des wâre ich gemeit".

Der tunkele sterne, sich, der birget sich.
als tuo du, frouwe schône, sô du sehest mich,
sô lâ du dîniu ougen gên an einen andern man:
son weiz doch lutzel ieman wiez under uns zwein ist getân,

Aller wîbe wunne diu gêt noch megetin.
als ich an si gesende den lieben boten mîn,
jô wurbe ichz gerne selbe, wâr ez ir schade niet.
in weiz wiech ir gevalle: mir wart nie wîp alse liep.

Wîp unde vederspil die werdent lîhte zam:
swer si ze rehte lucket sô suochent si den man.
als warb ein schône ritter umb eine frouwen guot.
als ich dar an gedenke, sô stêt wol hôhe mîn muot.

---

3. Hêr Dietmâr von Aiste.

Ez stuont ein frouwe alleine
und warte uber heide
und warte ire liebe.
so gesach si valken fliegen.
„sô wol dir valke daz du bist!
du fliugest swar dir lieb ist:
du erkiusest dir im walde
einen boum der dir gevalle.
alsô hân ouch ich getân.
ich erkôs mir selbe einen man:
den erwelten mîniu ougen
daz nîdent schône frouwen.
owê wan lânt si mir mîn liep?
jo engerte ich ir dekeiner trûtes niet".

Ûf der linden obene dâ sanc ein kleinez vogellîn.
vor dem wald wart ez lût: dô huop sich aber daz herze mîn
an eine stat da ez ê dâ was. ich sach die rôsebluomen stân:
die manent mich der gedanke vil die ich hin zeiner vrowen hân.
„Ez dunket mich wol tûsend jâr daz ich an liebes arme lac.
sunder âne mîne schult fremedet er mich maneger tac.
sît ich bluomen niht ensah noch enhôrt der vogel sanc,
sît was mir mîn vroude kurz und auch der jâmer al ze lanc".

Nu ist ez an ein ende komen dar nâch mîn herze ie ranc,
daz mich ein edeliu frouwe hât genomen in ir getwanc.
der bin ich worden undertân,
als daz schif dem stiureman,
swenne der wâc sîn ünde alsô gar gelâzen hât.
sô hôh ôwî!
si benimet mir mange wilde tât.

„Slâfst du, friedel ziere? swaz du gebiutst, daz leiste ich,
wan wekt uns leider schiere [friwendîn"?
ein vogellîn sô wol getân Diu frouwe begunde weinen.
daz ist der linden an daz zwî „du rîtst und lâst mich eine.
[gegân"? wenn wilt du wider her zuo mir?
„Ich was vil sanfte entslâfen: owê du tuorst mîn froude sa-
nu ruofestu, kint, wâfen. [met dir"?
lieb âne leit mac niht gesîn.

---

4. Hêr Heinrich von Veldeke.

Dô man der rehten minne pflac, Diu mê noch diu min
dô pflac man ouch der êren daz ich grâ bin,
nu mac man naht unde tac ich hazze an wîben kranken sin,
die bœsen site lêren. diu niuwez zin
swer diz nu siht und jenez dô nement für altez golt.
[sach, si jehent si sîn den jungen holt
owê waz der nu klagen mac! durch ungedolt.
tugende welnt sich nu verkêren. Got sende ir ze muote
daz si ez meine ze guote,
Man seit al für wâr wan ich vil gerne behuote
nu manic jâr, daz ich ir iht spreche ze leide
diu wîp hazzen grâwez hâr. und iemer von ir gescheide.
daz ist mir swâr; mich bindent so vaste die eide,
und ist ir misseprîs, minne unde triuwe beide:
diu lieber habet ir âmîs des fürhte ich si als das kint
tump danne wîs. [die ruote.

Si ist sô guot und ouch sô schône
die ich nu lange hân gelobet.
solt ich ze Rôme tragen krône
ich gesaztes ûf ir hobet.
maneger spræche „seht, er tobet".
got gebe daz si mir lône.
wan ich tæte ich weiz wol wie.
lebt si noch als ich si lie,
sô ist si dort und ich bin hie.
Si tete mir, dô si mirs gunde,
vil ze liebe und ouch ze guote,
daz ich noch zeteslîcher stunde
singe, sô mirs wirt ze muote.
sît ich sach daz si die huote
sô betriegen kunde,
sam der hase tuot den wint,
sô gesorge ich niemer sint
umb mînes sunes tohter kint.

5. Hêr Friderich von Hûsen.

Gelebt ich noch die lieben zît
daz ich daz lant solt abe schouwen,
Dar inne al mîn froude lît
nu lange an einer schônen frouwen,
So gesâhe mînen lîp
niemer weder man noch wîp
getrûren noch gewinnen rouwen.
mich dûhte nû vil manigez gût
dâ von ê swâre was mîn mût.
Ich wânde ir ê vil verre sîn
dâ ich nu vil nâhe wâre.
Alrêrste hât daz herze mîn
von der fremde grôze swâre.
Ez tût wol sîne trouwe schîn.
wâre ich iender umb den Rîn,
sô friesche ich lihte ein ander mâre,
des ich doch leider nie vernam
sît daz ich uber die berge kam.

Sie darf mich des zîhen niet
ichn hâte sie von herzen liep.
des mohte sie die wârheit an mir sehen,
und wil sies jehen.
ich koms dick in sô grôze nôt
daz ich den lûten gûten morgen bôt
engegen der naht.
ich was sô verre an sie verdâht
daz ich mich underwîlent niet versan,
und swer mich grûzte, daz ichs niet vernan.
Mîn herze unsanfte sînen strît
lât, den ez nu vil mange zît

getân hât wider daz alre beste wîp
der ie mîn lîp
mûz dienen swar ich iemer var
ich bin ir holt: swenn ich vor gote getar,
sô gedenke ich ir.
daz rûch ouch er vergeben mir.
ob aber ich des sunde sule hân,
zwû schûf er sie sô rehte wol getân?
Mit grôzen sorgen hât mîn lîp
gerungen alle sîne zît
ich hâte liep daz mir vil nâhe gie:
daz lie mich nie
an wisheit kêren mînen mût
daz was die minne, die noch manigem tût
die selben klage
nu wil ich mich an got gehaben:
der kan den lûten helfen ûz der nôt.
nieman weiz wie nâhe im ist der tôt.
Einer vrowen war ich undertân,
die âne lôn mîn dienest nân
von der sprich ich niht wan allez gût,
wan daz ir mût
wider mich zunmilt ist gewesen.
vor aller nôt sô wânde ich sîn genesen
dô sich verlie
mîn herze ûf genâde an sie
der ich dâ leider funden niene hân.
nu wil ich dienen dem der lônen kan.
Ich kom von minne in kumber grôz,
des ich doch selten ie genôz
swaz schaden ich dâ von gewunnen hân,
sô vriesch nie man
deich ir iet sprâche wane gût
noch mîn munt von vrowen niemer tût.
doch klage ich daz
daz ich sô lange gotes vergaz
den wil ich iemer vor in allen haben
und in dâ nâch ein holdez herze tragen.

Min herze und mîn lîp die wellent scheiden,
die mit ein ander varnt nu manige zît.
Der lîp wil gerne vehten an die heiden:
sô hât iedoch daz herze erwelt ein wîp
Vor al der werlt: daz mût mich iemer sît
daz sie ein ander niwent volgent beide.
mir habent die ougen vil getan zu leide.
got eine mûze scheiden noch den strît.

Ich wânde ledich sîn von solher swâre
dô ich daz krûze in gotes êre nan.
Ez wâre ouch recht daz et ez alsô wâre,
wan daz mîn stâtekeit mir sîn verban.
Ich solte sîn zu rechte ein lebendich man,
ob ez den tumben willen sîn verbâre.
nu sihe ich wol daz im ist gar unmâre
wie ez mir sule an dem ende ergân.
Sît ich dich, herze, niet wol mach erwenden,
dun wellest mich vil trûrechlîche lân,
Sô bite ich got daz er dich rûche senden
an eine stat dâ man dich wol enpfâ.
Owe wie sol ez armen dir ergân!
wie torstest eine an solhe nôt ernenden?
wer sol dir dine sorge helfen enden
mit solhen trouwen als ich hân getân?

In mînem trôme ich sach
ein harte schône wîp
Die naht unz an den tach:
do erwachte mîn lîp.
Dô wart sie leider mir benomen
daz ichn weiz wâ sie sî
von der mir vroude solte komen.
daz tâten mir die ougen mîn:
der wolte ich âne sîn.

---

6. Hêr Albrecht von Iohânsdorf.

Ich hân dur got daz kriuze an mich genomen
und var dâ hin durch mîne missetât.
Nu helfe er mir, ob ich her wider kome,
ein wîp diu grozen kumber von mir hât,
Daz ich sie finde an ir êren:
sô wert er mich der bete gar.
sul aber siu ir leben verkêren,
sô gebe got daz ich vervar.

Die hinnen varn, die sagen durch got
daz Jerusalem der reinen stat und ouch dem lande
helfe noch nie nœter wart.
diu klage wirt der tumben spot.
die sprechent alle „wære ez unserm herren ande,
er ræche ez ân ir aller vart".

nu mugen si denken daz er leit den grimmen tôt.
der grôzen marter was im ouch vil gar unnôt,
wan daz in erbarmet unser val.
swen nu sîn kriuze und sîn grap niht wil erbarmen,
daz sint von ime die sælden armen.
Nu waz gelouben wil der hân,
und wer sol im ze helfe komen an sînem ende,
der gote wol hulfe und tuot es niht?
als ich mich versinnen kan,
ezn sî vil gar ein êhaft nôt diu in des wende,
ich waene erz übele übersiht.
nu lât daz grap und ouch daz kriuze geruowet ligen:
die heiden wellen einer rede an uns gesigen
daz gotes muoter nicht ensî ein maget.
swem disiu rede niht nâhe an sîn herze vellet,
owê war hât sich der gesellet!
Mich habent die sorge ûf daz brâht
daz ich vil gerne kranken muot von mir vertrîbe.
des was mîn herze her niht frî.
ich gedenke manege naht
waz sol ich wider got nu tuon, ob ich belîbe,
daz er mir genædic sî?
sô weiz ich niht vil grôze schulde die ich habe,
niuwan eine, der enkume ich niemer abe;
alle sünde lieze ich wol wan die:
ich minne ein wîp vor al der welte in mînem muote
got herre, daz vervach ze guote.

7. Hêr Heinrich von Môrungen.

Von den elben wirt untsên vil manic man:
sô bin ich von grozir liebe untsên
Von der bestin di ie man ze trût gewan.
wil sie abir mich dar umbe vên,
Mir ze unstatin stên, mac sie dan rechin sich,
tû des ich sie bite: sô vrewit sie sô mich
daz mîn lîp vor wunnin mûz zugên.
Sie gebûtit und ist in dem herzin mîn
frowe und hêrir danne ich selbe sî.
Hei wan muste ich ir alsô gewaltic sîn
daz sie mir mit trûwin wêre bî
Ganzer tage drî und eteslîche naht!
sô verlure ich niht den lîp und al die maht.
jast sie leidir vor mir alzu vrî.

Mich enzundit ir vil liehtir ougin schîn
same daz vûr den durrin zundir tût.
Und ir fremeden krenkit mir daz herze mîn
same daz wazzir die vil heize glût.
Und ir hôhir mût, ir schône, ir werdekeit,
und daz wundir daz man von ir tugindin seit,
daz wirt mir vil ubil od lîhte gût.
Swenne ir liehtin ougin sô virkêrint sich
daz si mir al durch mîn herze sên,
Swer da enzuschen danne gêt und irret mich,
den mûz al sîn wunne gar zugên.
Ich mûz vor ir stên und warin der vroudin mîn
rehte alsô des tagis di kleinin vogellîn.
wenne sol mir immer liep geschên?

Sach ieman di frouwin
di man mac schouwin
in dem venstir stân?
Di vil wol getâne,
di mich tût âne
sorgin di ich hân,
Lûhtit sam der sunne tût
gegin dem liehtin morgin.
ê was sie verborgin,
dô mûtin mich sorgin:
di wil ich nu lân.
Ist ab ieman hinne
der sîne sinne
her behaldiu habe?
Der gê nâch der schônin
di mit ir krônin
gie von hinnin abe,
Daz sie mir zu trôste kome,
ê daz ich virscheide.
di liebe und di leide
di wellin mich beide
furdirn hin zu grabe.
Man sol schrîbin kleine
reht ûf dem steine
der mîn grap bevât,
Wie liep sie mir wêre
und ich ir unmêre:
swer dann ubir mich gât,
Daz der lese dise nôt
und gevinne kunde
der vil grôzin sunde

di sie an ir frunde
her begangin hât.

Ich hân sie fur alle wîp
mir zu vrowin und zu liebe irkorn.
Minneclîch ist ir der lîp :
sêt, durch daz sô hab ich des gesworn,
Daz mir in der werlte niht
nieman liebir sole sîn.
swenne ab sie mîn ouge an siht,
sêt, sô tagt iz in dem herzin mîn.
«Wê des scheidins des er tete
von mir, dô er mich vil seninde lie
Wol ab mich der liebin bete
und des weinins des er dô begie,
Do er mich trûrin lâzin bat
und hiez mich in vroudin sîn.
sînir trênin wart ich nat
und inkulde idoch daz herze mîn».
Der durch sîne unsêlikeit
ummir argis iht von ir gesage,
Dem mûz alliz wesin leit,
swaz er minne und daz im wol behage.
Ich flûch in und schadit in niht,
durch diech ir mûz vremede sîn :
als ab sie mîn ouge an siht,
sêt, sô tagt iz in dem herzin mîn.
«Wê waz wizints einem man
der nie vrowin leit noch arc gesprach
Und in allir êrin gan ?
durch daz mûwit mich sîn ungemach,
Daz sin sô schône grûzint wal
und zu ime redinde gânt
und in doch als einin bal
mit ir bôsin wortin umbe slânt».

Ist ir liep mîn leit und ungemach,
wie solt ich dann ummir mêre rehte werdin vrô ?
Sine getrûrte nie, swaz mir geschach :
klagit ich ir mîn jâmir, sô stunt ir daz herze hô.
Sist noch hûte vor den ougin mîn als sie was dô.
dô sie minneclîche mir zu sprach
und ichs ane sach
owê solde ich ummir stên alsô !
Sie hat liep ein kleine vogellîn
daz ir singit oder ein lutzil nâ ir sprechin kan :
Must ich dem gelîche ir heimlîch sîn,

sô swûr ich des wol daz nie frowe solchin vogil gewan.
Fur di nahtegale wolde ich hôhe singin dan:
«owê liebe schône frowe mîn,
nu bin ich doch dîn:
mahtu trôstin mich vil senindin man».
Sist mit tugindin und mit werdekeit
sô behût vor allir slahte unvrowelîchir tât,
Wan des einin daz sie mir virseit
ir genâde und mînin dienist sô virderbin lât.
Wol mich des daz sie mîn herze sô besezzin hât
daz der stat dâ niemen wirt bereit
als ein hâr sô breit,
swenne ir rehte liebe mich bestât.

Frowe, wilt du mich genern,
sô sich mich ein vil lutzil an:
Ichn mac mich langir niht irwern,
den lîp mûz ich virlorin hân.
Ich bin siech, mîn herze ist wunt.
frowe, daz hânt mir getân
mîn ougin und dîn rôtir munt.
Frowe mîne swêre sich,
ê ich virliese mînin lîp.
Ein wort du sprêche widir mich:
virkêre daz, du sêlic wip.
Du sprichist ummir neinâ, nein:
daz brichit mir mîn herze inzwein.
Maht du doch eteswenn sprechin jâ,
jâ jâ jâ jâ jâ jâ jâ?
daz lît mir an dem herzin nâ.

Owê, sol abir mir ummir mê
gelûhtin durch die naht
Noch wizir danne ein snê
ir lîp vil wol geslaht?
Der trouc di ougin mîn.
ich wânde iz solde sîn
des liehtin mânin schîn.
dô tagite iz.
«Owê sol abir er ummir mê
den morgin hie betagin,
Als uns di naht engê,
daz wir niht durfin klagin
«Owê, nû ist iz tac»,
als er mit klage phlac
do er jungist bî mir lac?
dô tagite iz».

Owê, sie kuste âne zal
in deme slâfe mich.
Dô vielin hin zutal
ir trêne nidir sich.
Idoch getrôste ich sie,
daz sie ir weinin lie
und mich al umbevie
dô tagite iz
«Owê, daz er sô dicke sich
bî mir virsehin hât!
Als er undahte mich
sô wolde er sundir wât
Mich armen schowin blôz.
iz was ein wundir grôz
daz in des nie virdrôz.
dô tagite iz».

8. Hêr Reinmâr.

Mir kumet eteswenne ein tac
daz ich vor vil gedanken niht
Gesingen noch gelachen mac.
sô wænet maniger der mich siht
Daz ich in vil grôzer swære sî.
mirst vil lîhte ein vröude nâhe bî.
wil diu schœne triuwen pflegen
und diu guote,
so ist mir alsô wol ze muote
als der bî vrowen hât gelegen.
Ich hân vil ledeclîche brâht
in ir genâde mînen lîp
Und ist mir noch vil ungedâht
daz iemer werde ein ander wîp
Diu von ir gescheide mînen muot.
swaz diu werelt mir ze leide tuot,
daz belîbet ungeklaget,
wan ir nîden
mohte ich nie sô wol erlîden.
ein liebez mære ist mir gesaget
„Ich wirde jæmerlîchen alt,
sol mich diu werlt alsô vergân
Daz ich deheinen den gewalt
an mînem lieben friunde hân,
Daz er tæte ein teil des willen mîn.
mich müet, und sol im iemen lieber sîn.
bote, nu sag ime niht mê,
wan mirst leide
unde fürhte des, sich scheide
diu triuwe der wir pflâgen ê".

Ich wirbe umb allez daz ein man
ze wereltlîchen fröiden iemer haben sol:
Daz ist ein wîp der ich enkan
nâch ir vil grôzer werdekeit gesprechen wol.
Lob ich sî sô man ander frowen tuot,
dazn nimet eht disiu von mir niht für guot
doch swer ich des, sist an der stat
dâs ûzer wîbes tugenden noch nie fuoz getrat
daz ist ir mat.
Si ist mir liep, und dunket mich
daz ich ir vollecliche gar unmære sî.
Nu waz dar umbe? daz lîd ich
und bin ir doch mit triuwen stæteclîchen bî.

Waz obe ein wunder lîhte an mir geschiht,
daz si mich eteswenne gerne siht?
sâ denne lâze ich âne haz
swer giht daz ime an fröiden sî gelungen baz:
der habe im daz.
Als eteswenne mir der lîp
dur sîne bœse unstæte râtet daz ich var
Und mir gefriunde ein ander wîb,
sô wil iedoch daz herze niender wane dar.
Wol im deiz sô reine welen kan
und mir der süezen arebeite gan.
doch hân ich mir ein liep erkorn
dem ich ze dienste, und wære ez al der werlte zorn,
muoz sîn geborn.
Swaz jâre ich noch ze lebenne hân,
swie vil der wære, irn wurde ir niemer tac genomen.
Sô gar bin ich ir undertân
daz ich unsanfte ûz ir genâden möhte komen.
Ich fröwe mich des daz ich ir dienen sol.
si gelônet mir mit lîhten dingen wol:
geloube eht mir, swenn ich ir sage
die nôt diech inme herzen von ir schulden trage
dick anme tage
Und ist daz mirs mîn sælde gan
deich abe ir redendem munde ein küssen mac versteln,
Gît got deichz mit mir bringe dan,
sô wil ichz tougenlîche tragen und iemer heln.
Ist aber daz siz für grôze swære hât
und vêhet mich dur mîne missetât,
waz tuon ich danne, unsælic man?
dâ heb i'z ûf und legez hin wider, als ich wol kan,
dâ ichz dâ nan.

Ein rede der liute tuot mir wê:
da enkan ich niht gedulteclîchen zuo gebâren.
Nu tuont siz alle deste mê:
sî frâgent mich ze vil von mîner frouwen jâren
Und sprechent welher tage si sî,
dur daz ich ir sô lange bin gewesen mit triuwen bî;
sî jehent daz es möhte mich verdriezen.
nu lâ daz aller beste wîp
ir zühteloser vrâge mich geniezen.

„Sage, daz ich dirs iemer lône,
hâst du den vil lieben man gesehen!
Ist ez wâr und lebet er schône
als si sagent und ich dich hœre jehen?'

„Vrowe, ich sach in, er ist frô:
sîn herze stât, ob irz gebietet, iemer hô".
„Ich verbiute im vröude niemer.
lâze eht eine rede; sô tuot er wol:
Des bit ich in hiute und iemer,
demst alsô daz manz versagen sol".
„Frowe, nu verredet iuch niht.
er sprichet allez daz geschehen sol, daz geschiht"!
„Hât ab er gelobt, geselle,
daz er niemer mê gesinge liet,
Ezn sî ob ih'ns biten welle?"
„vrowe, ez was sîn muot, do ich von im schiet.
Ouch mugt irz wol hân vernomen".
„owê, gebiute ichz nu daz mac ze schaden komen.
Ist ab daz ichs nien gebiute,
sô verliuse ich mîne sælde an ime
Und verfluochent mich die liute
daz ich al der werlte ir vröude nime.
Alrêst gât mir sorge zuo.
owê, nun weiz ich obe ichz lâze od ob ichz tuo.
Daz wir wîp niht mugen gewinnen
friunt mit rede, sin wellen dannoch mê,
Daz müet mich, ichn wil niht minnen.
stæten wîben tuot unstæte wê.
Wære ich, des ich niene bin,
unstæte, liezе er danne mich, sô liezе ich in".

Lieber bote, nu wirp alsô,
sich in schiere und sage im daz,
Vert er wol und ist er frô,
ich leb iemer deste baz.
Sage im durch den wilen mîn
daz er iemer solhes iht getuo,
dâ von wir gescheiden sîn.
Frâge er wie ich mich gehabe,
gich daz ich mit fröuden lebe.
Swâ du mügest, dâ leite in abe,
daz er mich der rede begebe.
Ich bin im von herzen holt
unde sæhe in gerner dan den tac:
daz ab du verswîgen solt.
Ê dazd iemer ime verjehest
deich im holdez herze trage,
Sô sich dazd alrêst besehest
und vernim waz ich dir sage:
Meine er wol mit triuwen mich,
swaz im danne müge ze vröuden komen,

daz mîn êre sî, daz sprich.
Spreche er daz er welle her,
daz ichs iemer lône dir,
Sô bit in daz er verber
rede dier jungest sprach ze mir:
Sô mac ich in an gesehen.
wes wil er dâ mite beswæren mich
daz doch niemer mac geschehen?
Des er gert, daz ist der tôt
und verderbet manigen lîp;
Bleich und eteswenne rôt,
alsô verwet ez diu wîp.
Minne heizent ez di man,
unde möhte baz unminne sîn.
wê im ders alrêst began!
Daz ich alsô vil dâ von
hân geredet, daz ist mir leit,
Wande ich was vil ungewon
sô getâner arebeit,
Als ich tougenlîchen trage.
dune solt im niemer niht verjehen
alles des ich dir gesage".

Hôhe alsam diu sunne stêt daz herze mîn:
daz kumt von einer frouwen, diu kan stæte sîn
ir genâde, swâ sî sî
sî machet mich vor allem leide frî.
Ich hân ir ze geben niht wan min selbes lîp:
derst ir eigen, dicke mir diu schœne gît
fröide und einen hôhen muot,
swenn ich dar an gedenke wies mir tuot.
Wol mich des daz ich sî ie sô stæte vant!
swâ sî wonet, diu eine liebet mir daz lant.
füres über den wilden sê,
dar füere ich hin: mir ist nâch ir sô wê
Het ich tûsent manne sin, daz wære wol,
daz ich sî behielte der ich dienen sol,
schône und wol sî daz bewar
daz mir von ir nicht leides widervar.
Ich enwart nie rehte sælic wan von ir.
swes ich ir gewünschen kan, des gan sî mir.
sæleclîch ez mir ergie,
dô mich diu schœne in ir genâde vie.

Mîn ougen wurden liebes alsô vol,
dô ich die minneclîchen êrst gesach,
Daz ez mir hiute und iemer mê tuot wol.

ein minneclîchez wunder dô geschach:
Sî gie mir alse sanfte dur mîn ougen
daz sî sich in der enge niene stiez.
in mînem herzen sî sich nider liez:
dâ trage ich noch die werden inne tougen.
Lâ stân, lâ stân! waz tuost du, sælic wîp.
daz du mich heimesuochest an der stat
Dar sô gewalteclîche wîbes lîp
mit starker heimesuoche nie getrat?
Genâde, frowe! ich mac dir niht gestrîten.
mîn herze ist dir baz veile danne mir:
ez solde sîn bî mir, nust ez bî dir:
des muoz ich ûf genâde lônes bîten.

---

9. Hêr Hartman von Ouwe.

Mîn fröide wart nie sorgelôs
unz an die tage
daz ich mir Kristes bluomen kôs
die ich hie trage.
Die kündent eine sumerzît
diu alsô gar
in süezer ougen weide lît.
got helfe uns dar,
Hin in den zehenden kôr
dar ûz en hellemôr
sîn valsch verstôzen hât
und noch den guoten offen stât.
Mich hat diu werlt alsô gewent
daz mir der muot
sich zeiner mâze nâch ir sent:
dêst mir nû guot
Got hat vil wol ze mir getân,
als ez nû stât,
daz ich der sorgen bin erlân
diu manigen hât
Gebunden an den fuoz,
daz er belîben muoz
swenn ich in Kristes schar
mit fröiden wünneclîchen var.

Ich var mit iuwern hulden, herren unde mâge:
liut unde lant diu müezen saelic sîn.
Ez ist unnôt daz iemen mîner verte vrâge:

ich sage wol für war die reise mîn.
Mich vienc diu minne und lie mich varn uf mîne sicherheit.
nu hât sî mir enboten bî ir liebe daz ich var.
ez ist unwendic, ich muoz endelîchen dar:
wie kûme ich briche mîne tr uwe und mînen eit!
Sich rüemet maniger waz er durch die minne tæte:
wâ sint diu werc? die rede hœre ich wol.
Doch sæhe ich gerne daz si ir eteslîchen bæte
daz er ir diente als ich ir dienen sol
Ez ist geminnet, der sich dur die minne ellenden muoz.
nu seht wies mich ûz mîner zungen ziuhet über mer.
und lebte mîn her Salatîn und al sîn her,
dienbræhten mich von Vranken niemer einen fûoz.
Ir minnesinger, iu muoz ofte misselingen:
daz iu den schaden tuot, daz ist der wân.
Ich wil mich rüemen, ich mac wol von minne singen.
sît mich diu minne hât und ich sî hân.
Daz ich dâ wil, seht daz wil alse gerne haben mich:
sô müezt ab ir verliesen under wîlen wânes vil.
ir ringent umbe liep daz iuwer niht enwil:
wan mügent ir armen minnen solhe minne als ich?

Dir hât enboten, frowe guot,
sîn dienest der dir es wol gan,
Ein ritter der vil gerne tuot
daz beste daz sîn herze kan.
Der wil dur dînen willen disen sumer sîn
vil hôhes muotes verre uf die genâde dîn.
daz solt dû minneclîchen enpfân
daz ich mit guoten mæren var:
sô bin ich willekomen dar.
„Dû solt im, bote, mîn dienest sagen:
swaz ime ze liebe müge geschehen,
Daz möhte niemen baz behagen,
der in sô selten habe gesehen.
Und bite in daz er wende sînen stolzen lîp
dâ man im lône: ich bin im ein vil vremedez wîp
zenpfâhen sus getâne rede.
swes er ouch anders danne gert,
daz tuon ich, wan des ist er wert".

Ich muoz von rehte den tac iemer minnen
dô ich die werden von êrest erkande,
In süezer zühte, mit wîplîchen sinnen.
wol mich daz ich den muot ie dar bewande!
Daz schât ir niht und ist mir iemer guot,
wand ich ze gote und zer werlte den muot

deste baz dur den ir willen bekêre:
sus ding ich daz sich mîn fröide noch mêre.
Ich schiet von ir daz ich ir niht enkunde
bescheiden wie ich sî meinde in dem muote.
Sît fuogte mir ein vil sæligiu stunde
daz ich sî vant mir ze heile âne huote.
Dô ich die werden mit fuoge gesach,
und ich ir gar mînes willen verjach,
daznpfie sî mir daz irs got iemer lône.
sî was von kinde und muoz ie sîn mîn krône.
Sich mac mîn lîp von der guoten wol scheiden:
mîn herze mîn wille muoz bî ir blîben.
Sî mac mir leben und fröide wol leiden,
und dâ bî al mîne swære vertrîben.
An ir lît beide mîn liep und mîn leit:
swaz sî mîn wil, deist ir iemer bereit.
wart ich ie vrô, daz schuof niht wan ir güete.
got sî der ir lîp und êre behüete.

10. Hêr Walther von der Vogelweide.

Ich saz ûf eime steine,
und dahte bein mit beine:
dar ûf sast ich den ellenbogen:
ich hâte in mîne hant gesmogen
mîn kinne und ein mîn wange.
dô dâhte ich mir vil ange,
wes man zer werlte solte leben.
dekeinen rât kond ich gegeben,
wie man driu dinc erwürbe,
der keines niht verdürbe.
diu zwei sint êre und varnde guot,
daz dicke ein ander schaden tuot:
daz dritte ist gotes hulde,
der zweier übergulde.
die wolde ich gerne in einen schrîn.
jâ leider desn mac niht gesîn.
daz guot und werltlich êre
und gotes hulde mêre
zesamene in ein herze komen.
stîg unde wege sint in benomen:
untriuwe ist in der sâze,
gewalt vert ûf der strâze,
frid unde reht sind sêre wunt:
diu driu enhabent geleites niht. diu zwei enwerden ê gesunt.

Ich hôrte ein wazzer diezen
und sach die vische vliezen:
ich sach swaz in der werlte was,
velt unde walt, loup rôr und grâs.
swaz kriuchet unde vliuget
und bein zer erden biuget,
daz sach ich unde sage iu daz:
der keinez lebet âne haz.
daz wilt und daz gewürme
die strîtent starke stürme,
sam tuont die vogel under in;
wan daz sie habent einen sin:
si endiuhten sich ze nihte,
si enschüefen starc gerihte.
sie kiesent künege unde reht,
sie setzent hêrren unde kneht.
sô wê dir, tiuschiu zunge,
wie stêt dîn ordenunge,
daz nû diu mugge ir künec hât,
und daz dîn êre alsô zergât!
bekêrâ dich, bekêre:
die zirken sint ze hêre,
die armen künege dringent dich:
Philippe setze en weisen ûf und heiz sie treten hinder sich.

Ich sach mit mînen ougen
man unde wîbe tougen,
dâ ich gehôrte und gesach
swaz iemen tet, swaz iemen sprach.
ich hôrte in Rôme liegen
und zwêne künege triegen.
dâ von huop sich der meiste strît
der ê was oder iemer sît,
dô sich begunden zweien
die pfaffen unde leien.
daz was ein nôt vor aller nôt:
lîp unde sêle lac dâ tôt.
die pfaffen striten sêre:
doch wart der leien mêre.
diu swert sie legeten dernider
und griffen zuo der stôle wider.
sie bienen die sie wolten
und niuwet den sie solten.
dô stôrte man diu goteshûs.
ich hôrte verre in einer klûs
vil michel ungebære:
dâ weinte ein klôsenære,

er klagete gote sîniu leit:
„owê, der babest ist ze junc; hilf, herre, dîner kristenheit!“

Ez gienc, eins tages als unser hêrre wart geborn
von einer maget dier im ze muoter hât erkorn,
ze Megdeburc der künec Philippes schône.
Dâ gienc eins keisers bruoder und eins keisers kint
in einer wât, swie doch der namen drîe sint:
er truoc des rîches zepter und die krône.
Er trat vil lîse, im was niht gâch:
im sleich ein hôhgeborniu küniginne nâch,
rôs âne dorn, ein tûbe sunder gallen
diu zuht was niener anderswâ:
die Düringe und die Sahsen dienten alsô dâ
daz ez den wîsen muoste wol gevallen

Wir suln den kochen râten,
sît ez in alsô hôhe stê,
daz sie sich niht versûmen,
Daz sie der vürsten brâten
snîden grœzer baz dann ê
doch dicker eines dûmen.
Ze Kriechen wart ein spiz versniten:
daz tete ein hant mit argen siten.
si möht ez iemer hân vermiten:
der brâte was ze dünne.
des muost der hêrre für die tür:
die fürsten sâzen ander kür.
der nû daz rîche alsô verlür,
dem stüende baz daz er nie spiz gewünne.

Mir hât ein lieht von Vranken
der stolze Missenære brâht:
daz vert von Ludewîge.
Ichn kan ims niht gedanken
sô wol als er mîn hât gedâht,
wan deich im tiefe nîge.
Künd ich swaz iemen guotes kan,
daz teilte ich mit dem werden man.
der mir sô hôher êren gan,
got müeze im êre mêren.
zuo vlieze im aller sælden vluz,
niht wildes mîde sînen schuz:
sîns hundes louf, sîns hornes duz
erhelle im und erschelle im wol nâch êren.

Er ist ein wol gefriunder man, alsô diu welt nû stât,

der under zwênzic magen einen guoten friunt getriuwen hât:
der hete man hie vor wol under fünfen funden drî.
Sô wê dir, Welt, dû hâst sô manegen wandelbernden site:
er armet an der sêle, der dir volget unz anz ende mite,
unt der dir aller dîner fuore stât mit willen bî.
Wir klagen alle daz die alten sterben unde erstorben sint:
wir möhten balde klagen von schulden ander nôt,
daz triuwe zuht und êre ist in der welte tôt.
diu liute lâzent erben, dise drî sint âne kint.

Owê, hovelîchez singen,
daz dich ungefüege dœne
Solten ie ze hove verdringen!
daz die schiere got gehœne!
Owê daz dîn wirde alsô geliget!
des sint alle dîne friunde unfrô.
daz muoz eht sô sîn: nû sî alsô.
frô Unfuoge, ir habt gesiget.
Der uns fröide wider bræhte,
diu reht und gefüege wære,
Hei wie wol man des gedæhte,
swâ man von im seite mære!
Ez wær ein vil hovelîcher muot.
des ich iemer gerne wünschen sol;
frowen unde hêrren zæme ez wol:
ôwê daz ez niemen tuot!
Die daz rehte singen stœrent,
der ist ungelîche mêre
Danne die ez gerne hœrent.
dâ volg ich der alten lêre:
Ich enwil niht werben zuo der mül,
dâ der stein sô riuschend umbe gât
und daz rat sô mange unwîse hât.
merket wer dâ harpfen sül!
Die sô frevellîchen schallent,
der muoz ich vor zorne lachen,
Dazs in selben wol gevallent
mit als ungefüegen sachen.
Die tuont sam die frœsche in eime sê,
den ir schrîen alsô wol behaget
daz diu nahtegal dâ von verzaget,
sô si gerne sunge mê.
Swer unfuoge swîgen hieze,
waz man noch von fröiden sunge,
Und sie abe den bürgen stieze,
daz si dâ die frôn niht twunge!
Wurden ir die grôzen höve benomen,

daz wær allez nâch dem willen mîn.
bien gebûren liezе ich sie wol sîn:
dannen ists ouch here komen.

Ich hân mîn lêhen, al die werlt! ich hân min lêhen!
nû enfürhte ich niht den hornunc an die zêhen
und wil alle bœse hêrren deste minre vlêhen.
Der edel künic, der milte künic hât mich berâten,
daz ich den sumer luft und in dem winter hitze hân.
mîn nâhgebûren dunke ich verre baz getân:
sie sehent mich niht mêr an in butzen wîs alsô sie tâten.
Ich bin ze lange arm gewesen ân mînen danc.
ich was sô voller scheltens daz mîn âten stanc:
daz hât der künic gemachet reine und dar zuo mînen sanc.

Niemen kan mit gerten
kindes zuht beherten:
den man zêren bringen mac,
dem ist ein wort als ein slac.
dem ist ein wort als ein slac,
den man zêren bringen mac:
kindes zuht beherten
niemen kan mit gerten.
Hüetet iuwerr zungen:
daz zimt wol den jungen.
stôz den rigel für die tür,
lâ kein bœse wort dar für,
lâ kein bœse wort dar für:
stôz den rigel für die tür,
daz zimt wol den jungen
hüetet iuwerr zungen.
Hüetet iuwerr ougen
offenbâr und tougen
lât sie guote site spehen
und die bœsen übersehen.
und die bœsen übersehen,
lât sie guote site spehen
offenbâr und tougen:
hüetet iuwerr ougen.
Hüetet iuwerr ôren,
oder ir sît tôren.
lât ir bœsiu wort dar in,
daz gunêret iu den sin.
daz gunêret iu den sin,
lât ir bœsiu wort dar in,
oder ir sît tôren.
hüetet iuwerr ôren.

Hüetet wol der drîer,
leider alze frîer.
zungen ougen ôren sint
dicke schalchaft, zêren blint.
dicke schalchaft, zêren blint.
zungen ougen ôren sint
leider alze frîer
hüetet wol der drîer.

Vil süezе wære minne,
berihte kranke sinne.
got, dur dîn anbeginne
bewar die kristenheit!
Dîn kunft ist frônebære
vür al der werlte swære.
der weisen barmenære,
hilf rechen disiu leit.
Lœsære ûz den sünden,
wir gern zen swebenden ünden.
uns mac ein geist enzünden,
wirt riuwic herze erkant.
dîn bluot hât uns begozzen,
den himel ûf geslozzen
nû lœset unverdrozzen
daz hêrebernde lant.
verzinset lîp und eigen:
got sol uns helfe erzeigen
ûf den der manegen veigen
der sêle hât gepfant.
Diz kurze leben verswindet,
der tôt uns sündic vindet:
swer sich ze gote gesindet,

der mac der helle engân.
Bî swære ist gnâde funden.
nû heilet Kristes wunden;
sîn lant wirt schiere enbunden
dêst sicher sunder wân.
Küngîn ob allen frouwen,
lâ wernde helfe schouwen,
dîn kint wart dort verhouwen,
sîn menscheit sich ergap:
sin geist müez uns gefristen,
daz wir die diet verlisten.
der touf sie seit unkristen:
wan fürhtent sie den stap
der ouch die juden villet!
ir schrîen lûte erhillet.
manc lop dem kriuze erschillet:
erlœsen wir daz grap!
Diu menschheit muoz verderben,
suln wir den lôn erwerben.
got wolde dur uns sterben,
sîn trôst ist ûf gespart.
Sîn kriuze vil gehêret.
hât maneges heil gemêret;
swer sich von zwîvel kêret,
der hât den geist bewart.
Sündiger lîp vergezzen,
dir sint diu jâr gemezzen:
der tôt hât uns besezzen,
die veigen âne wer.
nû hellet hin gelîche
dâ wir daz himelrîche
erwerben sicherlîche
bî dulteclîcher zer.
got wil mit heldes handen
dort rechen sînen anden:
sich schar von manegen landen
des heiligeistes her.
Got dîne helfe uns sende!
mit dîner zesewen hende
bewar uns an dem ende,
sô uns der geist verlât,
vor helleheizen wallen
daz wir dar in iht vallen.
ez ist wol kunt uns allen,
wie jâmerlîch ez stât,
Daz hêre lant vil reine,
gar helfelôs und eine.
Jêrusalêm, nû weine,
wie dîn vergezzen ist!
der heiden überhêre
hât dich verschelket sêre
dur dîner namen êre
lâ dich erbarmen, Krist
mit welher nôt sie ringen,
die dort den borgen dingen.
dazs uns alsô betwingen,
daz wende in kurzer frist.

„Under der linden
an der he ide,
dâ unser zweier bette was,
Dâ muget ir vinden
schôn beide
gebrochen bluomen unde gras
Vor dem walde in einem tal
tandaradei!
schône sanc diu nahtegal.
Ich kam gegangen
zuo der ouwe:
dô was mîn vriedel komen ê.
Dâ wart ich enpfangen,
hêre frouwe,
daz ich bin sælic iemer mê
kust er mich? wol tûsentstunt!
tandaradei!
seht wie rôt mir ist der munt.
Dô hâte er gemachet
alsô rîche
von bluomen eine bettestat.
Des wirt noch gelachet
inneclîche,
kumt iemen an daz selbe pfat.
Bî den rôsen er wol mac,
tandaradei!
merken wâ mirz houbet lac.
Daz er bî mir læge,
wessez iemen
(nu enwelle got!), sô schamte ich mich.
Wes er mit mir pflæge,
niemer niemen
bevinde daz wan er und ich,
Und ein kleinez vogellîn,

tandaradei!
daz mac wol getriuwe sîn".

Sô die bluomen ûz dem grase dringent,
same sie lachen gegen der spilden sunnen,
in einem meien an dem morgen vruo,
Und diu kleinen vogellîn wol singent
in ir besten wîse die sie kunnen,
waz wünne mac sich dâ genôzen zuo?
Ez ist wol halp ein himelrîche.
suln wir sprechen waz sich deme gelîche
sô sage ich waz mir dicke baz
in minen ougen hât getân
und tæte ouch noch, gesæhe ich daz.
Swâ ein edeliu schœne frowe reine,
wol gekleidet unde wol gebunden,
dur kurzewîle zuo vil liuten gât,
Hovelîchen hôchgemuot, niht eine,
umbe sehende ein wênic under stunden,
alsam der sunne gegen den sternen stât:
Der meie bringe uns al sîn wunder,
waz ist dâ sô wünneclichez under
als ir vil mînneclîcher lîp?
wir lâzen alle bluomen stân
und kaphen an daz werde wîp.
Nû wol dan, welt er die wârheit schouwen,
gên wir zuo des meien hôchgezîte!
der ist mit aller sîner krefte komen.
Seht an in und seht an werde frouwen,
wederez daz ander überstrîte,
daz bezzer spil, ob ich daz habe genomen.
Owê der mich dâ welen hieze,
deich daz eine dur daz ander lieze,
wie rehte schiere ich denne küre!
hêr Meie, ir müeset merze sîn,
ê ich mîn frowen dâ verlüre.

Ich hœre iu sô vil tugende jehen,
daz iu mîn dienest ist bereit.
Enhæte ich iuwer nicht gesehen,
ez schatte mir an mîner werdekeit
Nû wil ich deste tiurre sîn
und bite iuch, vrouwe,
daz ir iuch underwindet mîn.
ich lebte gerne künde ich leben;
mîn wille ist guot, nû bin ich tump:
nû sult ir mir die mâze geben.

„Kund ich die mâze, als ich enkan,
sô wære ich ze der werlte ein sælic wîp.
Ir tuot als ein wol redender man,
daz ir sô hôhe tiuret mînen lîp.
Ich bin noch tumber danne ir sît.
nû waz dar umbe?
doch wil ich scheiden uns den strît.
tuot ir alrêst des ich iuch bite
und saget mir der manne muot:
sô lêre ich iuch der wîbe site".
Wir wellen daz diu stætekeit
iu guoten wîben gar ein krône sî.
Kumt iu mit zühten sîn gemeit,
sô stêt diu lilje wol der rôsen bî.
Nû merket wie der linden stê
der vogele singen,
dar under bluomen unde klê:
noch baz stêt wîben werder gruoz.
ir minneclîcher redender munt
der machet daz man küssen muoz.
„Ich sage iu wer uns wol behaget:
wan der erkennet übel unde guot.
Und ie daz beste von uns saget.
dem sîn wir holt, ob erz mit triuwen tuot.
Kan er ze rehte ouch wesen frô,
und tragen gemüete
ze mâze nider unde hôh,
der mac erwerben swes er gert:
welch wîp verseit im einen vaden!
guot man ist guoter sîden wert".

In einem zwivellîchen wân
was ich gesezzen und gedâhte
ich wolte von ir dienste gân,
wan daz ein trôst mich wider brâhte.
Trôst mag ez rehte niht geheizen, ouwê des!
ez ist vil kûme ein kleinez trœstelîn,
sô kleine, swenne ichz iu gesage, ir spottet mîn.
doch fröwet sich lützel iemen, er enwizze wes.
Mich hât ein halm gemachet frô:
er giht ich sül genâde vinden.
Ich maz daz selbe kleine strô,
als ich hie vore sach von kinden.
Nû hœret unde merket, ob siz denne tuo.
„si tuot, si entuot, si tuot, si entuot, si tuot".
swie dicke ichz tete, sô waz ie daz ende guot.
daz trœstet mich: dâ hœret ouch geloube zuo.

Ir sult sprechen willekomen :
der iu mære bringet, daz bin ich,
Allez daz ir habt vernomen,
daz ist gar ein wint : nû vrâget mich.
Ich wil aber miete :
wirt mîn lôn iht guot,
ich sag iu vil lihte daz iu sanfte tuot
seht waz man mir êren biete.
Ich wil tiuschen vrowen sagen
solhiu mære daz sie deste baz
Al der werlte suln behagen ;
âne grôze miete tuon ich daz.
Waz wold ich ze lône ?
sie sint mir ze hêr.
sô bin ich gevüege und bite sie nihtes mêr
wan daz sie mich grüezen schône
Ich hân lande vil gesehen
unde nam der besten gerne war :
Übel müeze mir geschehen,
kunde ich ie mîn herze bringen dar
Daz im wol gevallen
wolte fremeder site.
nû waz hulfe mich, ob ich unrehte strite ?
tiuschiu zuht gât vor in allen.
Von der Elbe unz an den Rîn
und her wider unz an der Unger lant
Mugen wol die besten sîn
die ich in der werlte hân erkant.
Kan ich rehte schouwen
guot gelâz und lîp,
sem mir got, sô swüere ich wol daz hie diu wîp
bezzer sint dann ander frouwen
Tiusche man sint wol gezogen,
rehte als engel sint diu wîp getân.
Swer sie schiltet, derst betrogen :
ich enkan sîn anders niht verstân.
Tugent und reine minne,
swer die suochen wil,
der sol komen in unser lant ; da ist wünne vil :
lange müeze ich leben dar inne !

Wîp muoz ie mêre sîn der wîbe hôhste name
und tiuret baz denn vrowe, als ichz erkenne.
Swâ nû deheiniu sî diu sich ir wîpheit schame,
diu merke disen sanc und kiese denne.
Under frowen sint unwîp,
under wîben sint sie tiure.

wîbes name und wîbes lîp
die sint beide vil gehiure.
swiez umb alle frowen var,
wîp sint alle frowen gar.
zwîvellop daz hœnet,
als under wîlen frouwe :
wîp deist ein name ders alle krœnet

Owê war sint verswunden alliu mîniu jâr?
ist mir mîn leben getroumet oder ist ez wâr?
daz ich ie wânde daz iht wære, was daz iht?
dar nâch hân ich geslâfen und enweiz es niht.
nû bin ich erwachet, und ist mir unbekant
daz mir hie vor was kündic als mîn ander hant.
liut unde lant, dâ ich von kinde bin erzogen,
die sint mir frömde worden, reht als ez sî gelogen
die mîne gespilen wâren, die sint træge und alt:
bereitet ist daz velt, verhouwen ist der walt.
wan daz daz wazzer vliuzet als ez wîlent flôz,
für wâr ich wânde mîn unglücke wurde grôz.
mich grüezet maniger trâge, der mich bekande ê wol.
diu werlt ist allenthalben ungenâden vol.
als ich gedenke an manigen wünneclîchen tac,
die mir sint enpfallen gar als in daz mer ein slac,
iemer mêre ouwê.
Owê wie jæmerlîche junge liute tuont!
den unvil riuwecliche ir gemüete stuont,
die kunnen niuwan sorgen : ouwê wie tuont sie sô?
swar ich zer werlte kêre, dâ ist niemen frô.
tanzen lachen singen zergât mit sorgen gar :
nie kristen man gesach sô jæmerliche schar.
nû merket wie den frouwen ir gebénde stât :
die stolzen ritter tragen dörpelliche wât.
uns sint unsenfte brieve her von Rôme komen,
uns ist erloubet trûren und fröide gar benomen,
daz müet mich inneclîchen (wir lebten ie vil wol)
daz ich nû für mîn lachen weinen kiesen sol
die wilden vogele betrüebet unser klage :
waz wunders ist, ob ich dâ von vil gar verzage?
waz spriche ich tumber man durch mînen bœsen zorn?
swer dirre wünne folget der hât jene dort verlorn.
iemer mêr ouwê.
Ouwê wie uns mit süezen dingen ist vergeben!
ich sihe die gallen mitten in dem honege sweben.
diu werlt ist ûzen schœne wîz grüen unde rôt,
und innân swarzer varwe, vinster sam der tôt.
swen si nû habe verleitet, der schouwe sînen trôst :

er wirt mit swacher buoze grôzer sünde erlôst.
dar an gedenket, ritter: ez ist iuwer dinc.
ir traget die liehten helme und manigen herten rinc,
dar zuo die vesten schilte und diu gewîhten swert.
wolte got, wær ich der sigenünfte wert!
sô wolte ich nôtic man verdienen rîchen solt.
joch meine ich niht die huoben noch der hêrren golt:
ich wolte selbe krône êweclîchen tragen,
die möhte ein soldenære mit sîme sper bejagen.
möht ich die lieben reise gevaren über sê.
sô wolte ich denne singen „wol" und niemer mêr „ouwê".
niemer mêr „ouwê",

Frô Werlt, ir sult dem wirte sagen,
daz ich im gar vergolten habe:
Mîn grôziu gülte ist ab geslagen;
daz er mich von dem brieve schabe
Swer ime iht sol, der mac wol sorgen
ê ich im lange schuldic wære, ich wolt ê zeinem juden borgen.
er swîget unz an einen tac:
sô wil er denne ein wette hân
sô jener niht vergelten mac.
„Walther, dû zürnest âne nôt:
dû solt bî mir belîben hie.
Gedenke weich dir êren bôt,
waz ich dir dînes willen lie,
Als dû mich dicke sêre bæte.
mir was vil inneclîchen leit daz dû daz ie sô selten tæte.
bedenke dich: dîn leben ist guot;
sô dû mir rehte widersagest,
sô wirst dû niemer wol gemuot".
Frô Werlt, ich hân ze vil gesogen:
ich wil entwonen, des ist zît
Dîn zart hât mich vil nâch betrogen,
wand er vil süezer fröiden gît
Do ich dich gesach reht under ougen,
dô was dîn schowen wünneclîch, des muoz ich jehen al sunder [lougen:
doch was der schanden alse vil,
do ich dîn hinden wart gewar,
daz ich dich iemer schelten wil.
„Sît ich dich niht erwenden mac,
sô tuo doch ein dinc, des ich ger:
Gedenke an manegen liehten tac
und sich doch underwîlen her
Niuwan sô dich der zît betrâge".

daz tæt ich wunderlîchen gerne, wan deich fürhte dîne lâge,
vor der sich niemen kan bewarn.
got gebe iu, frowe, guote naht:
ich wil ze hereberge varn.

---

11. Hêr Wolfram von Eschenbach.

„Sîne klâwen durh die wolken sint geslagen,
er stîget ûf mit grôzer kraft;
Ich sih in grâwen tägelîch als er wil tagen,
den tac, der im geselleschaft
Erwenden wil, dem werden man,
den ich mit sorgen în verliez.
ich bringe in hinnen, ob ich kan:
sîn manegiu tugent mich daz leisten hiez".
„Wahter, du singest daz mir manege freude nimt
unde mêret mîne klage
Mære du bringest, der mich leider niht gezimt,
iemer morgens gegen dem tage.
Diu solt du mir verswîgen gar:
daz biute ich den triwen dîn,
des lôn ich dir als ich getar.
sô blîbet hie der geselle mîn".
„Er muoz et hinnen balde und âne sûmen sich:
nu gib im urloup, süezez wîp.
Lâze in minnen her nach sô verholne dich,
daz er behalte êr und den lîp.
Er gab sich mîner triwe alsô
daz ih in bræhte ouch wider dan.
ez ist nu tac: naht was ez dô
mit drucke an brust dîn kus mirn an gewan".
„Swaz dir gevalle, wahter, sinc und lâ den hie,
der minne brâht und minne enphienc
Von dînem schalle ist er und ich erschrocken ie,
sô ninder morgenstern ûf gienc
Ûf in, der her nâch minne ist komen,
noch ninder lûhte tages lieht:
du hâst in dicke mir benomen
von blanken armen, und ûz herzen nieht".
Von den blicken, die der tac tet durch diu glas,
und dô der wahter warnen sanc,
Sie muose erschricken durch den der dâ bî ir was.
ir brüstelîn an brust sie dwanc.
Der rîter ellens niht vergaz

(des wold in wenden wahters dôn):
urloup nâh unde nâher baz
mit kusse und anders gab in minne lôn.

„Von der zinnen
wil ich gên in tagewîse sanc verbern.
Die sich minnen
tougenlîche, und abe sie prîse ir minne wern,
So gedenken sêre
an sîne lêre,
dem lîp und êre
ergeben sîn.
der mich des bæte
dêswâr ich tæte
im guote ræte
und helfe schîn.
ritter, wache, hüete dîn!
Niht verkrenken
wil ich aller wahter triuwe an werden man.
Niht gedenken
solt du, vrowe, an scheidens riuwe ûf künfte wân.
Ez wære unwæge
swer minne pflæge
daz ûf im læge
meldennes last.
ein sumer bringet
daz mîn munt singet:
durch wolken dringet
ein tagender glast.
hüet dîn, wache, süezer gast".
Er muos eht dannen
der sie klagen ungerne hôrte. ez sprach sînmunt
„Allen mannen
trûren nie sô gar zerstôrte ir vröuden funt".
wie balde ez tagte,
der unverzagte
an ir bejagte
daz sorge in flôch;
unvrömedez rucken,
gar heinlîch smucken
ir brüstel drucken
und mêr dannoch
urloup gap, des prîs was hôch.

12. Hêr Reinmâr von Zweter.

Hâr unde bart nâch klôstersiten
und klôsterlîch gewant nâch klôsterlîchen siten gesniten
des vinde ich genuoc: in vinde ab der niht vil diez rehte tragen.
Halp visch halp man ist visch noch man.
gar visch ist visch, gar man ist man, als ichz erkennen kan.
von hovemünchen und von klôsterrittern kan ich niht gesagen.
Hofmünchen klôsterrittern, disen beiden
wolt ich ir reht ze rehte wol bescheiden,
ob sie sich wolten lâzen vinden
dâ sie ze rehte solten wesen:
in klôster münche suln genesen,
sô suln des hoves sich ritter underwinden.

Waz kleider frowen wol an stê?
des wil ich iuch bescheiden: ein hemde wîz alsam ein snê
daz ist daz sie got minne und habe in liep, dêst wol ein rîchez [kleit.
Dar obe sol sîn ein roc gesniten,
sô daz sie liep und leit sol tragen mit vil kiuschen siten.
ir gürtel sî diu minne, ir vürspan daz sie tugende sî bereit;
Diu êre ir mantel, daz der an ir decke,
ob iht des sî daz wandel an ir blecke.
ir rîse daz sol sîn ir triuwe,
dar obe ein schapel von der art
daz sie vor valsche sî bewart:
sie sælic wîp, der lop ist immer niuwe.

Ein lîp, zwô sêle, ein munt, ein muot,
ein triuwe vor missewende und ouch vor varnder scham behuot,
hie zwei, dâ zwei, in eime vereinet gar mit stæten triuwen ganz.
Swâ liep mit liebe des wirt enein,
dâ kan ich niht gedenken daz golt silber edel gestein
der zweier fröide vergulte diu sich biut dur liehter venster glanz.
Und ob diu minne der zweier herze bünde,
swâ man diu beide undr einer decke fünde,
daz arm mit arme sich beslüzze,
dâ möht wol sîn der sælden dach.
nu wol im dem ez ie geschach!
ich weiz daz wol daz sîn got niht verdrüzze.

Turnieren was ie ritterlich:
nu ist ez rinderlich toblich tôtreis und mordes rich,
mortmezzer und mortkolbe, gesliffen aks gar ûf des mannes tôt:
Sus ist der turnei nu gestalt,

des werdent schœnen frowen ir ougen rôt, ir herze kalt.
swan sie ir werden lieben man dâ weiz in mortlîcher nôt.
Dô man turnierens pflac dur ritters lêre,
dur hôhen muot, dur hubescheit und dur êre,
dô hæte man umb eine decke
ungerne erwürget guoten man.
swer daz nu tuot und daz wol kan,
der dunket sich zer werlde gar ein recke.

Ich hân gehœret manigen tac
daz eteswenne ein nagel ein îsen wol behaben mac
und daz ein îsn behabt ein ros, daz ros behabt ein biderben man:
Sô wirt ouch eteswenne erwert
ein burc von biderbem manne und von der bürge ein lant ernert.
swaz grœzer dinge ergât, diu hebent sich von kleinen dingen an.
Nagl îsen ros burc lant diu fünviu wæren
bereit, wan daz mich dunket an den mæren
wir hân dar zuo niht ganzes mannes.
wê im daz er ie wart geborn
an dem diu fünviu sint velorn:
der wære wert der âhte und ouch des bannes.

Got vater unser dâ du bist
in deme himelrîche gewaltic alles des dir ist,
geheiliget sô werd dîn nam, zuo müeze uns komen daz rîche dîn:
Dîn wille werde dem gelich
hie ûf der erde als in den himeln, des gewer unsich.
nu gib uns unser tegelich brôt und swes wir dar nâch dürftic sîn.
Vergib uns allen sament unser schulde
alsô du wilt daz wir durch dîne hulde
vergeben der wir ie genâmen
dekeinen schaden, swie grôz er sî:
vor sünden kor sô mache uns vrî
und lœse uns ouch von allem übele. âmen.

Alle schuole sint gar ein wint
wane die schuole aleine dâ der Minne junger sint:
diu ist sô künste rîch daz man ir muoz der meisterschefte jehen.
Ir besme zamet sô wilden man,
daz er nie engehôrte noch gesach, daz er daz kan:
wâ hât ieman sô hôher schuole mêr gehœret und gesehen?
Diu Minne lêrt die frouwen schône grüezen,
diu Minne lêret mangen spruch vil süezen,
Diu Minne lêret grôze milte,
diu Minne lêret grôze tugent:
sie lêrt die jungen in der jugent
ritterlîch gebâren under schilte.

13. Hêr Nîthart.

Ein altiu diu begunde springen
hôhe alsam ein kitze enbor:
sî wolde bluomen bringen.
„tohter, reich mir mîn gewant:
ich muoz an des knappen hant,
der ist von Riuwental genant".
traranuretum traranuriruntundeie.
„Muoter, ir hüetet iuwer sinne,
erst ein knappe sô gemuot,
er pfliget niht stæter minne".
„tohter, lât ir mich ân nôt.
ich weiz wol waz er mir enbôt:
nâch sîner minne bin ich tôt".
traranuretum traranuriruntundeie.
Dô sprachs ein alte in ir geile:
„trûtgespil, wol dan mit mir!
jâ ergât ez uns ze heile.
wir suln nâch bluomen beide gân.
war umbe solde ich hie bestân
sît ich sô vil geverten hân".
traranuretum traranuriruntundeie.

Der meie der ist rîche:
er füeret sicherlîche
den walt an sîner hende.
der ist nu niuwes loubes vol: der winder hât ein ende.
„Ich fröwe mich gegen der heide,
der liehten ougenweide,
diu uns beginnet nâhen":
sô sprach ein wol getâniu maget, „die wil ich schône enpfâhen.
Muoter ich wil selbe
mit rîcher schar ze velde
und wil den reien springen.
jâ ist ez lanc daz ich diu kint niht niuwes hôrte singen".
„Neinâ, tohter, neine!
ich hân dich alterseine
gezogen an mînen brüsten:
nu tuo ez durch den willen mîn, lâz dich der man niht lüsten".
„Den ich iu wil nennen,
den muget ir wol erkennen.
zuo dem sô wil ich gâhen.
er ist genant von Riuwental: den wil ich umbevâhen.
Ez gruonet an den esten
daz alles möhten bresten

die boume zuo der erden.
nû wizzet, liebiu muoter mîn, ich belige den knaben werden.
Liebiu muoter hêre,
nâch mir sô klaget er sêre.
sol ich im des niht danken?
er giht daz ich diu schœnest sî von Beiern unz in Vranken".

Ûf dem berge und in dem tal
hebt sich aber der vogele schal;
hiwer als ê
grüener klê.
rûme ez, winder, du tuost wê.
Die boume die dô stuonden grîs
die habent alle ir niuwez rîs,
vogele vol:
daz tuot wol.
dâ von nimt der meie den zol.
Ein altiu mit dem tôde vaht
beide tac und ouch die naht.
diu spranc sider
als ein wider
und stiez die jungen alle nider.

Ir fröut iuch, junge und alde.
der meie mit gewalde
Den winder hât verdrungen.
die bluomen sint entsprungen.
Wie schône nahtegal
ûf dem rîse in manger wîse singent wünneclîchen schal.
„Der walt ist wol geloubet.
mîn muoter niht geloubet,
Der mir mit einem seile",
sprach ein maget geile,
„Bunde mînen fuoz,
mit den kinden zuo der linden ûf den anger ich doch muoz".
Daz gehôrte ir muoter:
„jâ swinge ich dir daz fuoter
Mit ste·ken umbe den rügge.
vil kleine grasemügge,
Wâ wilt du hüpfen hin
ab dem neste? sitze und beste mir den ermel wider in".
„Muoter, mit dem stecken
sol man die runzen recken
Den alden als eim sumber.
noch hiuwer sît ir tumber
Dann ir von sprunge vart.
ir sît tôt vil kleiner nôt, ist iu der ermel abe gezart".

Ûf spranc sî vil snelle.
„der tievel ûz dir belle!
Ich wil mich dîn verzîhen.
du wilt vil übel gedîhen"?
„Muoter, ich lebe iedoch,
swie iu troume. bî dem soume durch den ermel gât daz loch".

Ine gesach die heide
nie baz gestalt,
In liehter ougenweide
den grüenen walt.
An den beiden kiese wir den meien.
ir mägde, ir sult iuch zweien,
gein dirre liehten sumerzît in hôhem muote reien.
Lop von mangen zungen
der meie hât.
Die bluomen sint entsprungen
an manger stat
Dâ man ê deheine kunde vinden.
geloubet stânt die linden.
sich hebt als ir wol habt vernomen, ein tanz von höfschen kinden.
Die sint sorgen âne
und vröuden rîch.
Ir mägede wol getâne
und minneclîch,
zieret iuch, daz iu die Beier danken,
die Swâbe und die Vranken.
ir brîset iuwer hemde wîz mit sîden wol zen lanken.
„Gein wem solt ich mich zâfen"?
sô redet ein maget.
„Die tumben sint entslâfen:
ich bin verzaget.
Vreude und êre ist al der werlde unmære:
die man sint wandelbære:
deheiner wirbet umbe ein wîp der er getiuwert wære".
„Die rede soltu behalden",
sprach ir gespil.
„Mit vröuden sul wir alden.
der manne ist vil
Die noch gerne dienent guoten wîben
lâz solhe rede beliben.
ez wirbet einer umbe mich der trûren kan vertrîben"
„Den soltu mir zeigen,
wier mir behage.
Diu gürtel sî dîn eigen
diech umbe trage.
Sage mir sînen namen, der dich minne

sô tougenlîcher sinne.
mir ist getroumet hînt von dir, dîn muot der stê von hinne.
„Den sî alle nennent
von Riuwental
Und sînen sanc erkennent
wol über al,
Derst mir holt, mit guote ich im des lône.
durch sînen willen schône
sô wil ich brîsen mînen lîp. wol dan, man liutet nône!

Nu ist der küele winder gar zergangen:
diu naht ist kurz, der tac beginnet langen;
sich hebet ein wünneclîchiu zît
diu al der werlde vreude gît:
baz gesungen nie die vogel ê noch sît
Komen ist uns ein liehtiu ougenweide:
man siht der rôsen wunder ûf der heide;
die bluomen dringent durch daz gras.
wie schône ein wîse getouwet was,
dâ mir mîn geselle zeinen kranze las“!
„Der walt hât sîner grîse gar vergezzen;
der meie ist ûf ein grüenez zwî gesezzen;
er hât gewunnen loubes vil.
bint dir balde, trûtgespil:
du weist wol daz ich mit einem ritter wil“.
Daz gehôrte der mägde muoter tougen.
sî sprach „behalte hinne vür dîn lougen.
dîn wankelmuot ist offenbâr.
wint ein hüetel um dîn hâr.
du muost ân die dînen wât, wilt an die schar“.
„Muoter mîn, wer gap iu daz ze lêhen,
daz ich iuch mîner wæte solde vlêhen?
dern gespunnet ir nie vadem.
lâzet ruowen solhen kradem.
wâ nu slüzzel? sliuz ûf balde mir daz gadem“.
Diu wât diu was in einem schrîn versperret.
daz wart bî einem staffel ûf gezerret
diu alte ir leider nie gesach.
dô daz kint ir kisten brach,
dô gesweic ir zunge, daz sî niht ensprach.
Dar ûz nam sî daz röckel alsô balde:
daz was gelegen in maniger kleinen valde.
ir gürtel was ein rieme smal.
in des hant von Riuvental
warf diu stolze maget ir gickelvêhen bal.

14. Hêr Uolrich von Liehtenstein

Ein tanzwîse, und ist diu vierde wîse.

In dem walde süeze dœne
singent kleiniu vogellîn.
An der heide bluomen schœne
blüejent gegen des meien schîn.
Alsô blüet mîn hôher muot
mit gedanken gegen ir güete,
diu mir rîchet mîn gemüete
sam der troum den armen tout.
Ez ist ein vil hôch gedinge
den ich gegen ir tugenden trage,
Daz mir noch an ir gelinge,
daz ich sælde an ir bejage.
Des gedingen bin ich vrô.
got geb daz ichz wol verende,
daz sie mir den wân iht wende
der mich freut sô rechte hô.
Sie vil süeze, valsches âne,
vrî vor allem wandel gar,
Lâze mich in liebem wâne
die wîl ez niht baz envar;
Daz die vreude lange wer,
daz ich wânes iht erwache
daz ich gegen dem trôste lache
des ich von ir hulden ger
Wünschen unde wolgedenken
dest diu meiste vreude mîn.
Des sol mir ir trôst niht wenken,
sie enlâze mich ir sîn
Mit den beiden nâhen bî,
sô daz sie mit willen gunne
mir von ir sô werder wunne
daz sie sælic immer sî.
Sælic meie, du aleine
trœstest al die welde gar.
Du und al diu werlt gemeine
vreut mich min dann umb ein hâr.
Wie möht ir mir vreude geben
âne die vil lieben guoten?
von der sol ich trôstes muoten;
wan ir trôstes muoz ich leben.

Ein sincwise, und ist diu sibende wise.

Wê war umbe sul wir sorgen?
vreude ist guot.
Von den wîben sol man borgen
hôhen muot.
Wol im der in kan gewinnen
von in! derst ein sælic man.
freude sol man durch sie minnen,
wan dâ lît vil êren an.
Wir suln tanzen singen lachen
durch diu wip.
Dâ mit mac ein man gemachen
daz sîn lîp
Wirdet wert, ob er mit triuwen
dienet guoter wîbe gruoz.
swen sîn dienest wil geriuwen,
dem wirt selten kumbers buoz.
Mit dem wazzer man daz fiuwer
leschet gar:
Vinster ist der sunnen tiuwer.
beidiu wâr
Sint diu mære; ir hœret mêre.
habet für wâr ûf mînen lîp:
rehten man von herzen sêre
scheidet nieman wan diu wîp.
Owê, owê, frowe Minne,
mir ist wê
Nu grîf her wie sêre ich brinne.
kalder snê
Müeste von der hitze brinnen
diu mir an dem herzen lît.
kanstu, Minne, triuwe minnen,
sô hilfestu mir enzît.

Ditz ist der leich.

Got füege mirz ze guote:
ich bin noch in dem muote
daz ich wil guoten wîben
mit dienest âne valschen muot immer bî beliben.
dâ von rât ich einen rât
der allen wol gemuoten mannen tugentlîchen stât.
Ich rât iu, êre gerende man,
mit triuwen als ich beste kan:

Ob ir welt werende freude hân,
sô sît den wîben undertân
Mit triwen âne valschen muot.
ir güete ist alsô rehte guot,
swer in mit triwen dienest tuot,
den kunnen sie wol machen frô.
Der werlde heil gar an in lît:
ir güete ist freuden hôchgezît,
ir schœne sô vil freuden gît,
dâ von diu herze stîgent hô.
Werdekeit
sunder leit
kunnen sie wol friunden geben.
Swem sô sî
witze bî,
der sol nâch ir hulden streben
Unde zinsen in sîn leben:
Daz râte ich ûf die triwe mîn.
swer êren sælic welle sîn
und rîche an hôhem muote,
Der sol mit triwen guotiu wîp
reht minnen als sîn selbes lîp.
vil guot vor allem guote
Ist der wîbe güete, unde ir schœne schœne ob aller schœne.
ir schœne ir güete ir werdikeit ich immer gerne krœne.
An ir schœne und an ir güete stât min heil und ouch mîn wunne
wær guoter wîbe schœne nicht, wie selten ich gewunne
Dekeinen êren gernden muot.
wol mich daz sie sind alsô guot,
daz man hât von ir güete
Sô hôhen trôst für senediu leit.
ir schœne, ir güete, ir werdikeit
gît mir vil hôch gemüete.
Mîn muot von wîben hôhe stât.
waz danne ob mir ir einiu hât
Erzeiget hôhe missetât?
dêswâr des mac wol werden rât.
Waz sie gegen mir hât getân,
daz wil ich gerne wizzen lân
mit zühten, als ich beste kan,
ûf genâde guotiu wîp.
Ich hân ir driu und zehen jâr
gedienet sunder wenken gar,
bî mînen triwen daz ist wâr,
daz in der zît mîn seneder lîp
Nie gewan
sölhen wân,

des mîn stæte wurde krank.
Al mîn gir
was gein ir
sleht mit triwen âne wanc.
Nu vert entwer ir habedanc
Reht als ein rat daz umbe gât
und als ein marder den man hât
in eine lin gebunden.
Kund ich als sie unstæte sîn,
sô hæt ich nâch dem willen mîn
ân sie ein frowen funden.
Ê daz ich mîn ritterlîche stæte bræch an guoten wîben
ich wold ê immer valscher wîbe hulde vrî belîben
Ich muoz in der stæten wîbe dienest sunder lôn verderben
oder ich muoz ir stæten herzen liebe alsus erwerben
Daz ich gewenke nimmer wanc
von in. ir hôhen habedanc,
und mag ich den erringen,
Sô hân ich allez daz ich wil,
süez ougen wunne, herzen spil,
vil wunne an allen dingen.
Nu waz bedarf mîn seneder lîp
genâden mêr, ob ich ein wîp
Ze frowen vinde alsô gemuot
diu sich vor wandel hât behuot
und niht wan daz beste tuot?
der sol mîn dienest sîn bereit
Immer mê
swiez ergê,
sunder valsch mit stætikeit:
Dâ von gewinne ich werdikeit
Und alsô freude rîchen sin,
des ich getiuret immer bin
an aller hande dingen.
Vind ich sie, ich sol sô ritterlîchen nâch ir hulden ringen,
daz mir von ir stætikeit muoz hô an ir gelingen.
Sie muoz abr ûf die triwe mîn
gar vrî vor allem wandel sîn,
diech mêr mich lâze twingen
Und ouch in kumber bringen.
ja gehœret man mich nimmer mê
deheines valschen wîbes lop gesprechen noch gesingen.

In dem lufte süezem meien,
sô der walt gekleidet stât,
Sô siht man sich schône zweien
allez daz iht liebes hât,
Unde ist mit ein ander vrô.
daz ist reht: diu zît wil sô
Swâ sich liep ze liebe zweiet,
hôhen muot diu liebe gît.

In der beider herzen meiet
ez mit vreuden alle zît.
Trûrens wil diu liebe niht,
swâ man liep bî liebe siht.
Swâ zwei liep ein ander meinent
herzenlîchen âne wanc
Und sich beidiu sô vereinent
daz ir liebe ist âne kranc,
Diu hât got zesamne geben
ûf ein wunneclîchez leben.
Stætiu liebe heizet minne.
liebe, minne, ist al ein:
Die kan ich in mînem sinne
niht gemachen wol zuo zwein.
Liebe muoz mir minne sîn
immer in dem herzen mîn.
Swâ ein stætez herze vindet
stæte liebe, stæten muot,
Dâ von al sîn trûren swindet.
stætiu liebe ist alsô guot
Daz sie stæte freude gît
stætem herzen alle zît.
Möhte ich stæte liebe vinden,
der wold ich sô stæte sîn
Daz ich dâ mit überwinden
wolde gar die sorge mîn.
Stæter liebe wil ich gern
unde unstæte gar verbern.

Ein schœniu maget
sprach „vil liebiu frowe mîn,
Wol ûf! ez taget.
schouwet gegen dem vensterlîn,
Wie der tac ûf gât, der wahter von der zinnen
ist gegangen, iwer vriunt sol hinnen:
ich fürht er sî ze lange hie".
Diu frowe guot
siuft und kust ir lieben man.
Der hôchgemuot
sprach „guot vrowe wol getân,
Der tac ist hôch ûf: ich kann niht komen hinne.
maht du mich verbergen iender hinne?
daz ist mîn rât und ouch mîn ger".
„Und möht ich dich
bergen in den ougen mîn,
Friunt, daz tæt ich.
des kan leider niht gesîn.

Wil du hie in dirre kemenât belîben,
disen tac mit freuden wol vertrîben,
dar inne ich dich wol verhil".
„Nu birge mich,
swie du wil, vil schœne wîp;
Doch sô daz ich
sunder wer iht vliezе den lîp.
Wirt mîn iemen inne, sô soltu mich warnen.
kumich ze wer, ez muoz sîn lîp erarnen,
der mich mit strîte niht verbirt".
Sus wart verspart
der vil manlîch hôchgemuot
Und wol bewart
von der reinen süezen guot.
Wie pflac sîn den tac diu süezе minneclîche?
sô daz er wart hôhes muotes rîche.
sô kurzen tac gewan er nie.
Diu naht quam dô.
sâ huop sich der minne spil:
Sus unde sô
wart von in getriutet vil.
Ich wæn ie wîp wurde baz mit liebem manne
danne ir was, ouwê dô muost er danne:
dâ von huop grôzer jâmer sich.
Urloup genomen
wart mit küssen an der stunt.
Schier wider komen
baten ir süezer roter munt.
Er sprach „ich tuon, du bist mîner freuden wunne,
mînes herzen spilndiu meien sunne,
mîn freuden geb, min sælden wer".

---

15. Hêr Gotfrit von Nîfen.

Ich hœr aber die vogel singen,
in dem walde suozе erklingen;
dringen siht man bluomen durch daz gras.
Was diu sumerwunne in leide,
nu hât aber diu liebe heide
beide bluomen unde rôsen rôt.
Meie kumt mit maniger bluot.
tuot mir wol diu minnenclîche,
seht, sô wirde ich fröide rîche,
sunder nôt, vil maniger sorgen frî.

Gunde mir diu sældebære,
daz ir trôst mir fröide bære.
swære wolde ich sender siecher lân
Hân ich trôst, der ist doch kleine,
sie entrœste mich alleine.
reine sælic wîp, nu trœstet baz.
Minne hilf: êst an der zît.
sît mîn trôst lît an der süezen,
sô mac sie mir swære büezen.
nu durch waz tuot sie mir alse wê?
Ob ir rôter munt mir gunde
daz sîn kus die nôt enbunde,
wunde von der minne wurde heil.
Heil gelücke sælde und êre
het ich sender iemer mêre.
hêre sælic wîp, nu trœstet baz.
Owê, süezer rôter munt.
wunt wart ich von dînen schulden,
do ich der lieben muoste hulden.
leit sint daz diu mich noch machent grâ.
Wunder kanst du, süeziu Minne.
Minne, in dîner glüete ich brinne:
sinne herze muot hâst du mir hin.
In mîn herze sunder lougen
sach ein wîp mit spilnden ougen
tougen: dannoch was gemeit mîn lîp.
Herzen trût, nu tuot sô wol:
sol ich sender frô beliben,
sô sult ir von mir vertrîben,
sælic wîp, die not, sô wirde ich frô.
Wie zimt nu der süezen hêren
daz sie mich kan trûren lêren?
mêren mohte sie wol fröide mir.
Ir vil minneclîchez lachen
kan mir sendez trûren swachen.
machen möhte sie mich sorgen bar.
Owê, süezer rôter munt
wunt bin ich an hôchgemüete.
rôter munt, dur dîne güete
nu sprich dar: du weist wol mîne bete.

Nust die heide wol bekleidet
mit vil wunneclîchen kleiden:
rôsen sint ir besten kleit.
Dâ von ir vil sorgen leidet,
wan sie was in mangen leiden:
gar verswunden ist ir leit

Von des liehten meien blüete:
der hât manger hande bluot.
noch fröit baz der wîbe güete,
wan die sint für sendiu leit sô guot.
Swaz ich ie gesanc von wîben,
daz geschach von einem wîbe,
diust mir liep für elliu wîp.
Von ir mac ich frô belîben,
wil sie daz ich frô belîbe,
daz sie spræche „frô belîp",
Sô wold ich in fröiden singen
als ich her in fröiden sanc.
Sie mac mir wol swære ringen,
nâch der ie mîn sendez herze ranc.
Süeze Minne, maht du binden
die von der ich bin gebunden,
diu mîn sendez herze bant?
Lât sie mich genâde vinden,
die ich doch hân selten funden,
sît ichs in dem herzen vant
Alse rehte minnenclîchen?
si ist sô rehte minnenclîch:
ich wil sie dar zuo gelîchen,
si ist den lieben wîben gar gelîch.

Uns jungen mannen sanfte mac
an frouwen misselingen.
Ez kam umb einen mitten tac,
dô hôrte ich eine swingen;
Wan sie dahs,
wan sie dahs, sie dahs, sie dahs.
Guoten morgen bôt ich ir:
ich sprach „got müeze iuch êren".
Zehant dô neic diu schœne mir;
dar in sô muoste ich kêren,
Wan sie dahs,
wan sie dahs sie dahs, sie dahs.
Sie sprach „hien ist der wîbe niht:
ir sît unrehte gegangen.
Ê iuwer wille an mir geschiht,
ich sæhe iuch lieber hangen".
Wan sie dahs,
wan sie dahs, sie dahs, sie dahs.

Sol ich disen sumer lanc
bekumbert sîn mit kinden,
sô wær ich vil lieber tôt.

Des ist mir mîn fröide kranc.
sol ich niht zen linden
reien, owê dirre nôt!
Wigen wagen, gugen gagen,
wenne wil ez tagen?
minne minne, trûte minne, swîc, ich wil dich wagen.
Amme, nim daz kindelîn,
daz ez niht enweine,
alse liep als ich dir sî.
Ringe mir die swære mîn:
du maht mich alleine
mîner sorgen machen frî.
Wigen wagen, gugen gagen
wenne wil ez tagen?
minne minne, trûte minne, swîc, ich wil dich wagen.

---

16. Der Tanhûser

Der winter ist zergangen,
daz prüeve ich ûf der heide,
aldar kam ich gegangen:
guot wart mîn ougen weide
Von den bluomen wol getân.
wer sach ie sô schœnen plân?
der brach ich zeinem kranze,
den truoc ich mit tschoie zuo den frouwen an dem tanze.
well ieman werden hôhgemuot, der hebe sich ûf die schanze.
Dâ stât vîol unde klê,
sumerlaten, gamandrê,
die werden zîtelôsen,
östergloien vant ich dâ, die liljen und die rôsen:
dâ wunschte ich daz ich sament mîner frouwen solte kôsen.
Si gap mir an ir den prîs
daz ich wære ir dulz amîs
mit dienste disen meien:
dur si sô wil ich reien.
Ein fôres stuont dâ nâhen,
aldar begunde ich gâhen:
dâ hôrte ich mich enpfâhen
die vogel alsô suoze.
sô wol dem selben gruoze!
Ich hôrt dâ wol tschantieren,
die nahtegal toubieren:
aldâ muost ich parlieren

ze rehte: wie mir wære?
ich was ân alle swære.
Ein riviere ich dâ gesach,
durch den fôres gieng ein bach
zetal über ein planiure.
ich sleich ir nâch unz ich si vant die schœnen crêâtiure.
bî dem fontâne saz diu klâre süeze von faitiure,
Ir ougen lieht und wol gestalt:
si was an sprüchen niht ze balt,
man mehte si wol lîden.
ir munt ist rôt, ir kel ist blanc,
ir hâr reit val ze mâze lanc,
gevar alsam die sîden:
solde ich vor ir ligen tôt, in mehte ir niht vermîden.
Blanc alsam ein hermelîn
wâren ir diu ermelîn.
ir persône diu was smal,
wol geschaffen über al.
Ein lützel grande was si dâ,
wol geschaffen anderswâ,
an ir ist niht vergezzen:
lindiu diehel, slehtiu bein, ir füeze wol gemezzen;
schœner forme ich nie gesach diu mîn cor hât besezzen;
an ir ist elliu volle.
dô ich die werden êrest sach, dô huop sich mîn parolle.
Ich wart frô
und sprach dô
„frowe mîn,
ich bin dîn
du bist mîn:
der strît der müeze iemer sîn.
du bîst mir vor in allen,
iemer an dem herzen mîn muost du mir wol gevallen.
swâ man frowen prüeven sol, dâ muoz ich für dich schallen,
an hübsche und ouch an güete:
du gîst aller contrâte mit tschoie ein hôchgemüete".
Ich sprach der minneclîchen zuo
„got und anders nieman tuo
der dich behüeten müeze".
ir parol der was süeze.
Sâ neic ich der schœnen dô:
ich wart an mînem lîbe vrô
dâ von ir salûieren.
si bat mich ir tschantieren
von der linden esten
und von des meigen glesten.
Dâ diu tavelrunde was

dâ wir dâ schône wâren,
daz was loup, dar under gras.
si kunde wol gebâren.
Dâ was niht massenîe mê
wan wir zwei dort in einem klê.
si leist daz si dâ solde
und tet daz ich dâ wolde.
Ich tet ir vil sanfte wê.
ich wünsche daz ez noch ergê:
ir zimet wol daz lachen.
dô begunden wir dô beide ein gemellîchez machen:
daz geschach von liebe und ouch von wunderlîchen sachen
Von amûre seit ich ir:
daz vergalt si dulze mir,
si jach si lite ez gerne
daz ich ir tæte als man den frowen tuot dort in Palerne
Daz dâ geschach, dâ denke ich an:
si wart mîn trût und ich ir man,
wol mich der âventiure!
erst iemer sælic der si siht,
sît daz man ir des besten giht:
si ist alsô gehiure.
elliu granze dâ geschach von uns ûf der plâniure.
Ist ieman dem gelinge baz,
daz lâze ich iemer âne hâz.
si was sô hôhes muotes
daz ich vergaz der sinne.
got lône ir alles guotes:
sô twinget mich ir minne.
Waz ist daz daz si mir tuot?
allez guot,
hôhen muot
habe ich von ir iemer:
in vergizze ir niemer.
Wol ûf wol ûf Adelheit,
du solt sant mir sîn gemeit.
wol ûf wol ûf, Irmengart,
du muost aber an die vart.
diu dâ niht enspringt diu treit ein kint:
sich fröunt algemeine die dir sint.
Dort hœr ich die flöiten wegen,
hie hœr ich den sumber regen:
der uns helfe singen,
disen reigen springen,
dem müeze wol gelingen
zallen sînen dingen.
Wâ sint nu diu jungen kint,

daz si bî uns niht ensint?
sô sælic sî mir Kunigunt!
solt ich si küssen tûsentstunt
an ir vil rôsevarwen munt,
sô wære ich iemer mê gesunt,
diu mir daz herze hât verwunt
vaste unz ûf der minne grunt:
der ist enzwei.
heiâ nu hei,
des videlæres seite derst enzwei.

Ich denke, erbûwe ich mir ein hûs nâch tumber liute râte,
die mir des helfen wellent nu, die sint alsô genennet:
Her Unrât und her Schaffeniht, die koment mir vil drâte
und einer, heizet Seltenrîch, der mich vil wol erkennet.
Her Zadel uud her Zwîvel sint mîn stætez ingesinde;
her Schade und ouch her Umbereit ich dicke bî mir vinde.
und wirt mîn hûs alsô volbrâht von dirre massenîe,
sô wizzent daz mir von dem bû her in den buosen snîe.

---

17. Marcgrâve Heinrich von Mîssen.

Sælic sî mîn liebiu frouwe
diu mir fröit daz herze mit den sinnen!
Mir tuot wol swenn ich si schouwe,
von ir güete mag ich heil gewinnen.
Sist gar mîn trôst vür sende nôt
und ouch vür ungemüete,
ir schœne lengert mir den tôt:
des bite ich got ir reinen lîp behüete.
Ich fröu mich deich mac gedenken,
swenne ich wil, der herzelieben frouwen.
Si kan sendez trûren krenken,
mir tuot wol swenn ich ir lîp sol schouwen,
Ir brûne brâ, ir ougen klâr,
ir munt reht als er glüete:
swie verre ich sî, ich wünsche ir dar
und bite got ir reinen lîp behüete.

Waz hât diu welt zegebenne mê
dâ von ein sendiu nôt zergê
dann wîbes minne alleine?
Ein wîp diu lôslîch lachen kan
gên einem wolgemuoten man,
der fröiden ist niht kleine.
Swenn si stêt gegen im z'angesiht
und si im mit ir ougen giht
daz sin von herzen meine,
swer disen zwein geværic sî

und wone mit valscher huote bî,
der werde zeinem steine!
An schœnem lîbe wol gevar,
in edelem muote reine gar.
swer daz an wîben vinde,
Der lobe ir leben und êre ir lîp;
sist gar ein reine sælic wîp,
des Wunsches ingesinde.
Ir lûter spiegelvarwez leben
kan trüeben herzen fröide geben
swer sich des widerwinde,
der frouwen rehte fröide wer,
versigelen müeze er ûf dem mer
von wîbe und ouch von kinde!

Ir zuhtflieher, iu sî geseit
daz zuht vil verre nâch iu jeit,
des swer ich iu bî eide:
Mit unzuht habt ir guoten ziuch,
hei zuhtflieher, fliuhâ fliuch.
sô seit man von iu beide.
Ir frowen nemt sîn kleine war,
ern kome mit guoten zühten dar
sô daz er sich gescheide
von unzuht als ein zühtig man:
swelch frouwe im danne ir [gruozes gan,
der lept gar sunder leide.

---

18. Meister Kuonrât von Würzeburc.

Jârlanc vrîjet sich diu grüene linde
loubes unde blüete guot:
wunder güete bluot des meien ê der welte bar
Gerner ich durch liehte bluomen linde
hiure in touwes flüete wuot
danne ich wüete fluot des rîfen nu mit füezen bar.
Mir tuont wê die küelen scharpfen winde.
swint, vertânez winterleit,
dur daz mînem muote sorge swinde!
wint mîn herze ie kûme leit,
wand er kleiner vogellîne fröide nider leit.
Owê daz diu liebe mir niht dicke
heilet mîner wunden funt!
ich bin funden wunt von ir: nû mache si mich heil.
Sendez trûren lanc breit unde dicke
wirt mir zallen stunden kunt:
wil mir kunden stunt gelückes, so vind ich daz heil,
Daz si mich in spilnde fröide kleidet.
leit an mir niht lange wert:
ir gewant mir ungemüete leidet.
kleit nie wart sô rehte wert
sô diu wât, der mich diu herzeliebe danne wert.
Welt, wilt du nu zieren dich vil schône,
sô gib dînen kinden wint
der niht winden kint zunêren müge: dêst mîn rât.
Swer mit stæte diene dir, des schône:
hilf im sorge binden. vint

die dich vinden ; bint si zuo dir, gip in hordes rât,
Reiniu wîp : den rât mein ich ze guote.
muot und zuht ist in gewant :
swen si kleident mit ir reinem muote,
guot und edel daz gewant
ist, dar umbe ich ûz ir dienste mich noch nie gewant.

Tou mit vollen aber triufet
ûf die rôsen âne tuft ;
Ûzer bollen schône sliufet
manger lôsen blüete kluft :
Dar in senkent sich diu vogellîn,
diu gedœne lûte erklenkent,
daz vil schœne kan gesîn.
Bî der wünne wol mit êren
sol sich kleiden mannes lîp,
Daz im künne fröide mêren
ein bescheiden sælic wîp
Swer verschulden wîbes minne sol,
der muoz ringen nâch ir hulden
mit vil dingen tugende vol.
Swer mit sinne valsch kan üeben
als ein dieplich nâchgebûr,
Der wil minne sô betrüeben
daz ir lieplich lôn wirt sûr.
Wan sol zwischen minne mit genuht
triuwe in glanzer stæte mischen :
daz birt ganzer fröiden fruht.

---

19. Hêr Steimâr.

Sumerzît, ich fröwe mich dîn
daz ich mac beschouwen
Eine süeze selderîn
mînes herzen frouwen
Eine dirne diu nâch krûte
gât, die hân ich zeinem trûte
mir erkorn :
ich bin ir ze dienst erborn.
wart umbe dich
swer verholne minne, der hüete sich.
Si was mir den winter lanc
vor versperret leider :
Nu nimt si ûf die heide ir ganc,

in des meien kleider,
Dâ si bluomen zeinem kranze
brichet, den si zuo dem tanze
tragen wil:
dâ gekôse ich mit ir vil.
wart umbe dich,
swer verholne minne, der hüete sich.
Ich fröu mich der lieben stunt
sô si gât zem garten
Und ir rôserôter munt
mich ir heizet warten:
Sô wirt hôhe mir ze muote,
wan sist ûz ir muoter huote
danne wol,
vor der ich mich hüeten sol.
wart umbe dich,
swer verholne minne, der hüete sich.
Sît daz ich, mich hüeten sol
vor ir muoter lâge,
Herzeliep, du tuo sô wol,
balde ez mit mir wâge.
Brich den truz und al die huote,
wan mir ist des wol ze muote,
sol ich leben,
dir sî lîb und guot gegeben.
wart umbe dich,
swer verholne minne, der hüete sich
Steimâr, hœhe dînen muot:
wirt dir diu vil hêre,
Sist sô hübesch und sô guot,
du hâst ir iemer êre,
Du bist an dem besten teile
der zer werlte fröide heile
hœren sol:
des wirstu gewert dâ wol.
warte umbe dich,
swer verholne minne, der hüete sich.

Ein kneht der lac verborgen,
bî einer dirne er slief
Unz ûf den liehten morgen:
der hirte lûte rief
„Wol ûf, lâz ûz die hert"!
des erschrac diu dirne und ir geselle wert.
Daz strou daz muost er rûmen
und von der lieben varn.
Er torste sich niht sûmen,

er nam si an den arn.
daz höi daz ob im lac
daz ersach diu reine ûf fliegen in den tac.
Dâ von si muoste erlachen,
ir sigen diu ougen zuo.
Sô suoze kunde er machen
in deme morgen fruo
Mit ir daz bettespil;
wer sach ân geræte ie fröiden mê sô vil!

20. Meister Iôhans Hadloub.

Ach mir was lange
nâch ir sô wê gesîn:
dâ von dâcht ich vil ange
daz ir daz würde schîn.
Ich nam ir achte
in gwande als ein pilgrîn,
sô ich heinlîchste machte,
dô sî gienc von mettîn:
Dô hât ich von sender klage
einn brief, dar an ein angel [was,
den hieng ich an sî, daz was [vor tage,
daz sî nicht wisse daz.
Mich dûcht sî dæchte
„ist daz ein tobic man?
waz wolde er in die næchte
daz er mich grîfet an?“
Sî vorchte ir sêre,
mîn frouwe wol getân:
doch sweic sî dür ir êre,
vil bald sî mir entran.
Des was ich gein ir sô gæhe,
daz echt sî balde kæm hin în,
dür daz den brief nieman an [ir gesæhe:
sî brâchte in tougen hin.
Wie sim dô tæte,
des wart mir nicht geseit,
ob sin hin wurfe ald hæte:
daz tuot mir sende leit.
Las sin mit sinne,
sô vant sî sælikeit,
tief rede von der minne,
waz nôt mîn herze treit.
Dem tet sî nie sît gelîche
daz ir mîn nôt ie würde kunt.
owê frouwe reine minnenclî- [che,
du tuost mich sêre wunt.
In torst gesenden
nie keinen botten ir,
wan sî nie wolt genenden
ir trôst erzeigen mir,
Der ir kunt tæte,
wi kûme ich sî verbir,
und sî genâden bæte
nâch mînes herzen gir.
Dâ vorcht ich ir ungedulde,
wan sî mir ist dar umb gehaz
daz ich sô gar gerne hæte ir [hulde.
war umbe tuot sî daz?
Mîn herze sêre
sî mir dürbrochen hât,
wan sî dâ dür, diu hêre,
sô gwaltecliche gât
Hin und her wider,
doch ez sî gerne enpfât:
sî lât sich drinne ouch nider
mit wunnen die sî hât.
Sî kan sô gefüege wesen,
swie sî drinne gât, des mag [ich gnesen:

arges ist sî sô vrî.
Mich dunkt man sæche
mîn frouwen wol getân,
der mir mîn brust ûf bræche,
in mînem herzen stân
Sô lieplich reine,
gar wîplich lobesan.
in wige ez doch nicht kleine
daz ich sî sô mac hân.
Nu muoz sî mir doch des gunnen,
swie sêre sî sich frömdet mir:
doch gan sî mir nicht der rechten wunnen
der ich ie muote zir.
Owê diu Minne,
wie wil sî mich nû lân,
und ich doch mîne sinne
an ir behalten hân!
Daz noch mîn herze
nie trôst von ir gewan,
des wil mir sender smerze
von nôt gesigen an,
Sin kêr mirz dannoch ze guote,
die reinen twinge gegen mir ê,
daz sî mir ze heil der leiden huote
dür triuwe gar engê.

Er muoz sîn ein wol berâten êlich man
der hûs sol hân, er müeze in sorgen stên.
Nœtic lidic man fröit sich doch mangen tac,
er spricht „ich mac mich einen sanft begên".
Ach nœtic man, kumst du zer ê,
wan du kûme gwinnen macht muos unde brôt,
du kumst in nôt: hûssorge tuot sô wê.
Sô dich kint an vallent, sô gedenkest dû
„war sol ich nû? mîn nôt was ê sô grôz:
Wan diu fragent dik wâ brôt und kæse sî.
sô sitzt dâ bî diu muoter râtes blôz:
Sô spricht sî „meister, gib uns rât".
sô gîst in dan Riuwental und Siuftenhein
und Sorgenrein als der niht ander hât.
Sô spricht sie dan „ach daz ich ie kan zuo dir!
jan haben wir den witte noch daz smalz,
Noch daz fleisch noch vische, pfeffer noch den wîn:
waz wolte ich dîn? son hân wir niender salz".
Sô riuwetz ir: dâ sint fröid ûz,
dâ vât frost und turst den hunger in daz hâr
und ziehent gar oft in al dür daz hûs.

Mich bedunket daz hûssorge tüeje wê:
doch klage ich mê daz mir mîn frouwe tuot.
Swenne ich für sî gên dür daz sî grüeze mich,
sô kêrt sî sich von mir, daz reine guot.
Sô warte ich jæmerlîche dar
unde stên verdâcht als ein ellender man
der nicht enkan und des nieman nimt war.
Daz sî mich versêret hât sô manic jâr,
daz wolt ich gar lieplich vergeben ir,
Gruozte sî mich als man friunde grüezen sol:
sô tæt sî wol. sî sündet sich an mir,
Wan ir mîn triuwe wonet bî:
dâ von solte sî mich grüezen âne haz.
wan tuot sî daz? dazs iemer sælic sî.

Ez gêt nû in die erne
vil schœner dirne fîn:
swer fröide habe gerne,
der kêr mit in dâ hin.
Dar zuo gêt manig geile
dar mit ir tohterlîn:
daz kumt iu ouch ze heile,
went ir gesloufic sîn.
Hæt ich ein liep daz gienge dar,
ich næm sîn in der schiure war:
dâ würde ich lîchte sorgen bar.
Ez ist dien wol geteilet
der frouwen gênt dâ hin:
des sich ir herze geilet,
ez wirt lîcht ir gewin.
Wol ûf, ir stolzen knechte,
dien stêt ûf minne ir sin,
iu kumt diu erne rechte,
wan tuot iuch zemen in:
Dâ sagent spel, ir jungen man
diu man wol âne lernen kan.
stat machet lîcht dams iu dâ gan.
Swer sich kan zuo gemachen,
swiez sî von êrst in leit
ez wirt dar nâch ir lachen:
sô wirt dâ spel geseit,
Als man ûf strô sol sagen
dâ dirnen sint gemeit.
ob sî daz wen vertragen,
daz tœtet sende arbeit.
Dâ ist diu kurzewîle guot
mit speln sam enents baches [tuot.
wol ûf in d'ern, diu hœhet muot.

21. Meister Heinrich Vrouwenlop.

Owê herzelîcher leide
die ich sender tragen mûz;
Owê liechter ougen weide,
wenne wirt mir sorgen bûz?
Wenne sol dîn rôter munt mich lachen an
unde sprechen „sêlic man,
swaz du wilt, daz sî getân!“
Jâ mein ich den munt sô lôsen
an dem al mîn trôsten liget.

Sprechet alle rôte rôsen,
daz ein munt mit rôte siget.
Baz dem munde zême ein liljen wîzez jâ
denne ein nein von jâmer blâ:
daz wort tût mich jungen grâ.
Minne, kanstu vreude borgen,
des gih ich dir nimmer tac.
Swem du lachest gên dem morgen,
zwâr dem wirt dîn afterslac.
Dîner luste rôsen hegent scharpfen dorn;
leit ist liebe zu geborn:
solchen wûcher treit dîn korn.
Minne, wiltu solchen jâmer
ûf mich erben mîne zît?
Dîner luste sêlden âmer
mir deheine stûre gît.
Nie dem hern Iwâne wirs kein maget tet,
wan die schône vrou Lûnet
half, da er lieben trôst an het.
Ach sold ich den apfel teilen
den Pârîs der Minne gap,
Zwâr du mustes jâmer se len,
solt ich dar durch in mîn grap.
Pallas oder Jûnô musten halden mir:
sô rêch ich mîn leide an dir
die du hâst vererbet mir.

Ir edelen sûzen vrouwen gût,
tût nâch der alten wirdikeit:
Swer nicht treit ritterlîchen mût,
den lât û immer wesen leit.
Ez was ie gûter vrouwen site,
swer ritterlîche vûge trage,
den grûzet lieplich alle tage:
sô volget û vrou Sêlde mite.
Wip, sît du lôser blicke bist,
als dich von art ist an geborn,
Ich wil dich lêren einen list,
daz wandel wirt an dir verkorn:
Wis dîner blicke nicht zu balt,
wan dâ du spurest zucht der jugent
od ritterlîcher herzen tugent:
dâ wis mit blicken wol gestalt.
Solt ein verloren geteline
den vrouwen alsô wol behagen
Der nie sîn leben ûf kein gerinc
gevûrte aldurch ein prîs bejagen

Als einer der lîp unde gût
durch frouwen êre wâgen tar,
ez sî schimpf oder ernst gevar:
da wêre ein ungevûger mût.

Vrou Êre quam gegangen
zu einem gûtes rîchen man:
er vrâgte wer sie wêre.
„ich binz vrou Êre", sprach sie sân,
„und wolde gerne bî dir sîn".
„des bin ich vrô": sus sprach des schatzes zogel.
Ein schrîn der was mit spangen
beslagen, dâ inne er sie beslôz.
dem Glucke er gab den sluzzel
und sprach „sê hin, pflic dîns genôz".
Gelucke quam eins zu dem schrîn
und slôz in ûf: dô wasez ein gouches vogel.
Dô klagete Glucke sêre
und sprach „ er ist ein tumber gouch
swer mir bevilht sîn êre:
er solde ir selbe walten.
wan wêr ich stêt, son hiez ich nicht
Gelucke: von unstêter pflicht
heiz ich alsô" die wort sint nicht gespalten.

Ich lobe ein reinez wîp sô schône
vur al die werlt in disem nûwen dône:
ir jugent swebet alsô hô
in werdes lobes krône.
si heizet leitvertrîp vur sendez swêren
Sie ist der zucht ein vluzzic brunne,
ir glestet wunneclîch der sêlden sunne,
si swanzet wol in êren dô,
der klarheit wol ein wunne,
sint daz wir nîgen mûzen und sie êren.
Ir jugent blût mit sêlikeit:
mir hât vrou Êr von ir geseit
Daz sie sô luste bernde kleit
mit voller tugent an sich sneit,
die sie in glanzer schouwe treit.
si glenzet sam ein engel zwir:
sô schône wart doch nie kein lîp umb sich
Swaz man ie lobes jach den vrouwen,
die dâ der Tôt hât leider gar verhouwen,
dâ bî ich ir gelîch nie sach
vur wêtlich an zu schouwen
durch die Enêas vlôch von Tîr sô werden,

Ob sie noch lebende schône wêre,
Cundwîrâmûr die sûze klâre achtbêre,
und die man dâ zu kinde jach
dem rîchen Terramêre,
gên ir wêr swach ir drîer schône ûf erden.
Der sunnen nimt si gar den prîs.
er lebt in witzen nie sô wîs
daz er volblûmte ir lobes rîs
si ist ein lebendez paradîs
und junger jâre in tugende grîs.
si trit ûf Êren strâzen her
die klare * mit tugenden noch vil baz

II. POESIA DIDACTICĂ.

1. Spervogel I.

Weistu wie der igel sprach?
,,vil guot ist eigen gemach"
zimber ein hûs, Kerlinc;
dar inne schaffe diniu dinc.
die hêrren sint erarget.
swer dâ heime niht enhât, wie maneger guoter dinge der darbet!

Ez was ein wolf grâwe
und ein man alwâre.
die liute wolten slâfen:
dô bigienc er in der stîge
daz man in des morgens hienc und iemer mê sîn kunne
[ane schrîet.

Ein wolf unde ein witzic man
sasten schâhzabel an.
si wurdeu spilnde umbe guot.
der wolf begunde sînen muot
nâch sînem vater wenden.
dô kom ein wider dar gegân: dô gab er beidiu roch umb
[einen venden.

Ein wolf sîne sunde vlôch,
in ein kloster er sich zôch:
er wolde geistlichen leben.
dô hiez man in der schâfe pflegen.
sît wart er unstâte.
dô beiz er schâf unde swîn: er jach daz ez des pfaffen
[rude tâte.

In der helle ist michel unrât.

swer dâ heimuote hât,
diu sunne schînet nie sô lieht,
der mâne hilfet in nieht
noch der liehte sterne.
jâ muot in allez daz er siht: jâ wâr er dâ ze himel alsô gerne.

In himelrîch ein hûs stât,
ein guldîn wec dar în gât.
die siule die sint mermelîn.
die zieret unser trehtîn
mit edelem gesteine.
dâ enkumt nieman în, ern sî vor allen sunden alsô reine.

Swel man ein guot wîp hât
und zeiner anderer gât,
der bezeichent daz swîn.
wie mohte ez iemer erger sîn?
ez lât den lûtern brunnen
und leit sich in den truoben phuol: den site hât vil manic [man gewunnen.

---

2 Spervogel II.

Swer einen friunt wil suochen da er sîn niht enhât
und vert ze walde spüren sô der snê zergât
und koufel ungeschouwet vil
und haltet gerne vlorniu spil
und dienet einem bœsen man da ez âne lôn belîbet,
dem wirt wol afterriuwe kunt ob erz die lenge trîbet!

Man sol den mantel kêren als daz weter gât:
ein frumer man der habe sîn dinc als ez dâ stât.
sîns leides sî er niht ze dol,
sîn liep er schône haben sol.
êst hiute mîn, morne dîn: sô teilet man die huoben.
vil dickeer selbe drinne lît der dem andern grebt die gruoben.

Swer den wolf ze hûse ladet, der nimt sîn scbaden.
ein schifman mac ein krankez schif schier überladen
daz ich iu sage, daz ist wâr:
swer sime wîbe durch daz jâr
koufet guoter kleider vil [und] im selben niht enkoufet,
dâ mac ein hôchvart von geschehen dazs im ein stiefkint
toufet.

Swer den sînen guoten vriunt behalten wil.
den sol er vor den liuten strâfen niht ze vil.
er neme in sunder hine dan
und sage im waz er habe getân:
da enhœret ez der vremde niht. er zürne in dâ vil sêre
und halte in vor den liuten wol: des hât er iemer êre.

---

3. Din „Von des tôdes gehugde", de Heinrich von Melk.

Von dem gemeinem lebene.

Mich leitet mînes gelouben gelubde
daz ich von des tôdes gehugde
eine rede fur bringe.
dar an ist aller mîn gedinge,
daz ich werltlîchen liuten
bescheidenlîchen mûze bediuten
ir aller vreise und ir nôt,
die ouf den täglichen tôt,
der allen liuten ist gemeine,
sich bereitent leider seine.
die machet uns der wîssage kunt:
er sprichet „omnes declinaverunt";
daz sprichet „si hânt sich alle geneiget":
er meinet die dâ habent geseiget
von got ze dem êwigen valle
er mac wol sprechen „alle";
wan under tousent sundæren
mug wir vil koum einen beweren
der durnechtic muge heizen
owê, waz wir alle tage gevreischen
unchristenlîcher sunden!
man hœret uns niender chunden
wâ einer stech in einer chliuse
der sîne sunde alsô beriuse,
oder anderswâ gebûze,
als Marîâ, diu sûze,
diu nâch Christes oufverte
zît und stat bischerte
în einer eislîchen wuste
dô sie inne wonen müste
âne der liute mitwist,
di si nâch unserm hêrren Christ
nimmer mêr bischowen wolde,
sît si in nicht lenger sehen solde.
Owê, armiu phaffheite,
diu den leien ein geleite
solde zu dem himelrîche geben,
wie harte sie zeruke mûzen streben,
an dem jungistem gerichte,
unt möchte iemen ze gotes gesichte
sich des tages dâ verbergen!
unt ist daz si gehôrsam sulen werden
des an den buochen geschriben stât
als in unser hêrre got geboten hât· —
wan er in allen hât gedrôt
in den êwigen tôt
di sô nicht lebent als er in gebiutet
unt in sîn schrifft bediutet,
sulen sîniu wort nicht zergên,—
si mûzen an der wârheit gestên
daz si der christenheit wellent phlegen,
nâch der si solden leben,
als si an den buochen hânt gelesen:
sô mocht ir einer nicht genesen.
christenlîcher orden

der ist harte erworden :
sumlîch habent den namen ân daz
[ambet
leider vil lutzel im iemen enblan-
[det
ouf den wuocher der armen sêle
die der obristen êre
under der phaffheit solden phle-
[gen,
den daz vingerl unt der stab ist
[geben
unt ander vil bezeichenlîch ge
[want,
dâ von si bischof sint ginant,
ze den ist daz recht enzwei :
pharre, prôbstei unt abtei,
wîhe, zehende phrûnde,
die si nicht ze verkoufen bestûnde,
daz gebent si ander niemen,
wan der ez mit schatze mac ver-
[dienen.
ir junger habent ouch wol erkant
wie in ir meister hânt
vor gitragen daz bilde :
bîhte und bivilde,
misse unt salmen
daz bringent si allenthalben
ze etlîchem koufe.
ez sî der kresem oder diu toufe
od ander swaz si sulen begân,
daz lânt si niemen vergeben stân,
wan als diu miete erwerben mac.
owê, jungister tac,
welhen lôn soltû in bringen !
ir deheiner hât den gedingen
ob sîn des tages sul werden rât.
swer geistlîche gâbe verchoufet
[hât,
wie möchte des missetât
immer mêre werden rât !
wirt er dar an funden,
er mûz immer sîn gebunden
in der heizen fiures flamme :
ze spâte chleit er danne.
swaz er halt gûter dinge bigât,
die wîle er an dem unrecht stât,
daz ist vor got verflûchet ;
sîn gebet wird verunrûchet,
wan ez ze gotes ôren nicht stîget :
sîn gehugde wirt êwiclîch ver-
[swîget.
die ze briester sint gezalt
die hânt der zwelfpoten giwalt
daz si mit dem gotes worte daz si
[bredigent,
die sundær bindent unt erledi-
[gent.
ouch sulen si ir leben behalten,
anders muoz si got engalten
daz si den nutz âne muo wellent
[haben.
in gît got von sînem wîssagen
ein vorchtliche urchunde
„dise verswelhent mîner liute
[sunde".
unser hêrre ouch selbe chiut
„dise ladent ûf daz arme liut
solhe burde die niemen mac er-
[heben,
unt wellent si selbe nicht erwegen".
sumlîche die aber sô senfte sint,
die trôstent uber recht des tîvels
[chint
unt liebent in die meintât.
swer in ze gebene hât
der mac tuon swaz er wil,
daz er deheine wîs sô vil,
mac getuon bôser dinge,
ez bûzen die phenninge :
die muken si lichent,
die olbenden si verslichent :
si refsent niewan die armen,
die solden in erbarmen.
swaz der rîche man getuot
daz dunchet siu sûz unt guot
got enwelle sîniu wort verwande-
[len,
sô er vordert ein sêl von der andern,
wâ sol der mensch denne erschînen
der von den schulden sînen
verliuset mit sîner ger
tousent sêl oder mêr ?
als wir diu buoch hôren schrîben,
ir aller wîzze er mûz lîden

nâch der jungisten schîdunge,
sô leider âne barmunge
gotes zorn uber siu ergêt
wi tiwer si danne gestêt
dirre werltlîche rîchtuom
unt der unsælige frîtuom,
daz si lebent âne twanchsal.
nû wellent die phaffen uber al
in daz haben ze einem rechte gar
daz sich under der phaffen schar
sul der wîbe niemen ânen.
jâ solden si sich von ir undertâ-
[nen,
als ich ein ebenmâze wil fur zie-
[hen,
als der vihirt von den vihen
unt der meister von den jungern,
sus solten si sich sundern,
unt wellent lîchticheit phlegen!
durh waz ist in diu meisterschaft
[geben?
bêdiu, unzucht unt heilicheit,
unchiusche unt reinecheit,
di sint nicht wol ensamt.
swenne des briesters hant
wandelt gotes lîchnamen,
sol si sich danne nicht zamen
von wîplîchen anegriffen?
entriwen, si sint dar an beswichen.
unser geloube daz bivangen hât,
swenne der brîster ob dem alter
[stât,
under dem geriune dâ
entsliezent sich die himel sâ,
daz sîniu wort dar durch varn.
im sendent ouz allen englischen
[scharn
unser hêrre sîne dienstman.
daz opher wirdet lobesam:
ez vertilget alle die missetât,
die diu christenheit bigât,
die des mit wârem gelouben ge-
[dingent
die daz ampt fur bringent,
sprechet welher reinicheit er be-
[durfe?
dar umbe heb wir uns ze rûffe
unt sprechen ez sul got missezemen
daz wir der misse vernemen,
die wir sô nicht sehen leben,
noch den segen sô rechte geben,
als si von rechte solden:
dar umbe sî wir in erbolgen.
swâ aber daz gotes wort unt diu
[gewîhte hant
ob dem gotes tische wurchent
[ensant.
dâ wirt der gotes lîchnamen in
[der misse
von einem sundær sô gewisse
sô von dem heiligstem man
der briesterlîchen namen ie gewan.
getorst ich iu sagen daz ich weiz,
di ir christenlîchen antheiz
mit andern geheizen habent ge-
[mêret,
swie wol si diu buoch sîn gelêret,
di sich ze dirre werlt habent ge-
[zogen:
eintweder diu schrift ist gelogen
oder si chomen in ein vil michel
[nôt.
si solten in dirre werlt wesen tôt.
unt solten daz vleisch an in rêwen
daz ez täglîch mûse slêwen,
unt die sêle ane schowen
sam ein diu ir rechten frowen.
nû habent si haz unt nît,
missehellunge unt strît.
wol chunnen si spoten unt grînen
unt lâzent ubel schînen
ob si die wâren minne
in dem herzen sulen gewinnen:
iriu wort sint manicvalt
sine haben ampt oder gewalt,
anders dunchet ez siu ze nichte.
si dienent niwan ze gesichte,
durch vorchte, nicht durch minne.
si gesitzent nimmer inne:
si wellent unbetwungen sîn:
daz ist an sumlîchen schîn.
di ir dinc sô schaffent ûze,
die wellent in sô gitâner bûze
sih sô swanzunde tragen:

der in der werlt niht einen esel
[mochte haben,
ze bœser gewinnunge
ist sîn herze unt sîn zunge
balt in wunderlîcher wîse.
unt möcht iemen mit hêrlîcher
[spîse
daz himelrîch beherten
unt mit wol gistrælten bärten
unt mit hôh geschornem hâre :
sô wæren si alle heilich zwâre. :
dar ût hab wir leien einen archwân
swaz wir die wandelbære sehen
[bigân,
des verwæne wir uns ouf die an-
[dern alle.
si sint ein schande unt ein galle
geistlîcher samnunge.
von wie getâner ordenunge
sold er ze einem hêrren werden
[gehabt,
fur daz er der werlt hât widersagt,
der vor des ein armmensch was?
in dem winder wirt durre daz gras
daz des sumers was grûne :
der sich in der werlt dunchet chûne,
sô der grîffet an geistlîch leben,
dâ er mit dem tievel mûz streben,
sô zimt vil wîslîchen
daz er ander sîn gelîchen
aller êrst inne bringe
sîner tugentlîcher dinge
gerne hab wir geredet
daz die phaffen biweget
unt die muniche ze grôzem zorne.
die solden hinden unt vorne
der ougen alsô wesen vol,
daz si allenthalben wol
die vînde gesæhen,
wâ si sich wolden næhen
ze den, die in bevolhen sint.
wellent si nû bêdenthalben wesen
[blint,
sô werdent si êwichlîchen erblen-
[det.
daz ist uns offenlîchen verendet
mit den worten der wârheite
„swâ ein blinde dem anderm gît
[geleite,
dâ vallent si bêde in die grûbe".
dise rede verstênt genûge :
diu gruob ist diu helle ;
swer nûr die blinden wizzen welle,
daz sint die bœsen lêrære
die die verworchten hœrære
mit in leitent in den êwigen val.
Noch hœret einen andern sturm-
[schal
von unserm herhorn tiezen,
des ouch die leien mac verdriezen.
werltliche richtære
daz sint widervechtære
gotes unt aller gûte :
die tragent wulfin gemûte,
si bebirsent swaz si mugen beja-
[gen.
diu triwe ist gærlîch erslagen
under den, diu leien sint :
Der vater mûz hazzen das chint;
Er wirt des nimmer ân sorgen,
volwähset ez hiut oder morgen,
ern verstôze in alles des er hât,
ob sîn dinch unheilich ergât,
daz er nâch richtûm erarmet.
owê, wie lutzel sich iemen erbar-
[met
alles sînes chunnes uber in!
sô vaste strebet ir muot ût gewin.
swâ er sich des nutzes nicht ver-
[sicht,
deheiner dem anderm vergiht
deheiner chunneschefte.
der hêrre versicht sich ze dem
[chnechte,
noch der chnecht zû dem hêrren
weder triwen noch êren.
ritter unt frowen
der leben sul wir lâzen schowen
daz got vil widerwertic ist.
die chêrent allen ir list
wi si niwer site megen gedenchen,
dâ mit sie die sêle chrenchen.
daz ist ein strich der hôhverte

der den tîvel des himelrîches
[beherte.
er wirbet ouch nicht sô gerne,
sô daz er uns ûz götlîchem scherme
mit dem selbem laster verschunde.
ez sint die allermeisten sunde
die man wider gotes hulde mac
[getuon.
der hôhvertige man ist des tîvels
[suon;
swâ er mit ubermûte gevæhet den
[man,
dem hât er den sic behabet an.
des gestêt uns Jôbes schrifft bî:
er sprichet daz er ein furste sî
uber elliu chint der ubermûte
dâ vor uns got behûte,
daz wir im icht werden genôzsam,
von dem diu ubermuot anegenge
[nam.
si ist alles ubeles volleist
unt enlæt den heiligen geist
bî dem menschen nicht belîben.
diu laster sul wir vertrîben:
si benement uns geistlîch zuht,
si sint der sêle miselsuht,
si rîchsent almeiste an den wîben:
hie muge wir der frowen wol ge-
[swîgen.
wir sehen ze gazzen unt ze chirchen
umb die armen tagewürchen
diu nicht mêr erwerben mac,
si gelebt ir nimer guoten tac,
si enmache ir gewant alsô lanc
daz der gevalden nâchswanc
der stoub erweche dâ si hin gê,
sam daz rîche al deste baz stê.
mit ir hôhvertigem gange
unt mit vrömder varwe an dem
[wange
unt mit gelwen gibende
wellent sih die gebiurinne an allem
[ende
des rîchen mannes tochter ginôzen
mit ir chratzen unt mit ir stôzen
daz si tûnt an ir gewande.
daz sol den von recht wesen ande,
die daz recht minnent.
swes sumlîch beginnent
dar nâch briutent sich die andern.
des rechtes ist lutzel bistanden
under armen unt under rîchen:
daz mûz got von schulden nis-
[selîchen.
von dem frowen sul wir nicht ubel
[sagen:
doch mug wir der rîter nicht ver-
[dagen.
zwêne geverten hât diu ubermuot.
die setzent die rîter an die gluot
der êwigen fiures vanchen.
er hât got vil ze danchen
der sich ân die bejaget;
der hât der hôhverte widersaget.
die verleitent si vil diche,
in des êwigen tôdes striche,
dâ si verliesent ir leben.
sô mac dem armen niemen geben
er mûz sîn verdampnet.
swâ sich diu rîterschaft gesamnet,
dâ hebet sich ir wechselsage,
wie manige der unt der behûret
[habe.
ir laster mugen si nicht verswîgen:
ir ruom ist niwan von den wîben.
swer sich in den ruom nicht en-
[machet,
der dunchet sich verswachet
under andern sînen gelîchen.
swâ aber von sumlîchen
der manheit wirt gidâcht.
dâ wirt vil selten fur brâcht,
wi gitâner sterche der sul phlegen,
der wider den tievel mûze streben.
dâ nennent si genûge
vil manic ungefûge.
si bringent sich mêr ze schanden,
swenne si sprechent „den mac
[man in allen landen
ze einem guotem chnecht wol
[haben:
der hât sô manigen erslagen".
Die machet uns der wîssage kunt:
„si vreunt sich, sô si tuont

daz bœsiste an allen dingen,
swaz si mugen fur bringen".
di wir an disen worten bewæren,
von solhen rumæren
wirt dise werlt niuwe
leider ungetriuwe;
diu chlaget von rechte
die vordern guote chnechte
die ir sô gar sint benomen.
sol disiu werlt an ir ende komen,
owê unser jungiste erben!
wie harte si mûzen verderben
gotes unt ir christentuom!
wâ schînet der althêrren wîstuom
den niemen erzellen mechte
under allem ir geslechte?
alle die bî disen zîten lebent,
deheines anders listes si phlegent,
wan wie si anenander betrîgen,
bespoten unt beliegen.
verbœset ist diu niwe jugent:
êre, zucht und tugent,
die nigent sam umb ein rat.
Rôme, aller werlde houptstat,
diu hât ir alten vaters nicht.
man vindet dâ dehein zûversicht
rechtes nôch genâden,
wan wie man dem schatze muge gelâgen.
der rîche man ist edele
unt ist der fursten gesedele,
er ist wîse unt starch,
er ist schœne unt charch
unt in den landen lobesam:
allenthalben ist verworfen der armman.
geistlîche richtære,
die mugen rîchsnære
baz denne meister geheizen:
mugen si der schilde vil geleisten
helme unt brunne,
daz ist elliu ir wunne,
daz si mit menige rîten
unt heizen in die gegende wîten
dienen swes sô si.
ir undertânen wellent wesen frî
ze tûnen allez daz in gevalle.
die rîchen lebent mit schalle,
die armen mit gesuoche:
daz vindet man an deheinem buoche.
die phaffen die sint gîtic,
die gebour die sint nîdic,
die choufliut habent triwen nicht,
der wîbe chiusche ist enwicht.
frowen unt rîter,
dine durfen nimmer gestrîten,
weder ir leben bezzer sî:
ir undertânen wellent wesen frî:
die guot sint unt biderbe,
dâ setze wir in tousent widere
den niemen mac urchunde geben,
ob si tugentlîchen leben.

---

4. Din „Der Winsbeke".

Ein wîser man het einen suon,
der was im liep als manger ist.
er wolt in lêren rehte tuon;
er sprach alsô: mîn sun, du bist
mir liep ân allen valschen list:
bin ich dir sam du selbe dir,
sô volge mir ze dirre vrist,
die wîle ich lebe; ez ist dir guot.
ob dich ein vrömder ziehen sol
du weist niht wie er ist gemuot.
Sun, inneclîche minne got,
so enkan dir niemer missegân;
er hilfet dir uz aller nôt.
nu sich der werlte gougel an,
wie si ir volger triegen kan
und waz ir lôn ze jungest ist:
daz solt du sinneclîche verstân
si wigt ze lône swind u lôt:

der ir ze willen dienen wil,
derst lîbes und der sêle tôt.
Sun, merke wie daz kerzen lieht
die wîle ez brinnet swindet gar:
geloube daz dir sam geschiht
von tage ze tage; ich sage dir wâr.
des nim in dînem sinne war
und rihte hie dîn leben alsô
daz dort diu sêle wol gevar.
swie hôch an guote wirt dîn name,
dir volget niht wan alsô vil,
ein lînîn tuoch für dîne schame.
Sun, gip im der dir hât gegeben
und aller gâbe hât gewalt:
er gît dir noch ein iemerleben
und ander gâbe manicvalt,
mê danne loubes hât der walt.
und wilt du koufen disen hort,
in sînen hulden dich behalt
und sende guote boten für
die dir dort vâhen wîten rûm
ê daz der wirt verslahe die tür.
Sun, elliu wisheit ist ein wiht
die herzen sin ertrahten kan,
hât man ze gote minne niht
und siht in niht mit vorhten an.
ez sprach hie vor ein wîser man
daz dirre werlte wîsheit sî
vor gote ein tôrheit sunder wân:
dâ von sô rihte dînen sin
daz du in sînen hulden lebest
und lâ dich aller dinge an in.
Sun, geistlîch leben in êren habe
daz wirt dir guot und ist ein sin.
des willen kum durch niemen abe,
bring in ze dîner gruobe hin:
ez wirt an sælden dîn gewin.
enruoche wie die pfaffen leben:
du solt doch dienen gote ân in.
sint guot ir wort, ir werk ze krump,
sô volge du ir worten nâch,
ir werken nicht, od du bist tump.
Sun, ez was ie der leien site
daz si den pfaffen truogen haz:
dâ sündent si sich sêre mite,
ichn kan niht wizzen umbe waz.
ich wil dir râten verre baz:
du solt in holt mit triuwen sîn
und sprich in schône tuost du daz,
sô mac dîn ende werden guot
und wirt ze lône dir beschert
gotes lîcham und sîn reinez bluot.
Sun, ob dir got gefüege ein wîp
nâch sînem lobe ze rechter ê,
die solt du haben als dînen lîp,
und füege, daz ez sô gestê
daz iuwer beider wille gê
ûz einem herzen unde ouch dâr.
ichn weiz wilt du dâ wunnen mê,
ob daz geschiht in Triuwen pflege:
sæt aber diu Werre ir sâmen dar,
sô müezen scheiden sich die wege.
Sun, du solt sinneclîche tragen
verholn dîn minnevingerlîn,
dîn tougen niht den tumben sagen:
daz zwein ist reht, ze wît ist drîn.
lâ dich niht übergân den wîn:
den solt du sô ze hûse laden
daz dîne vînde iht spotten dîn.
aht ûf die züngelære niht
die zwischen friunden werre fru-
[ment
und daz in Jûdas ahte geschiht.
Sun, swer bî dir ein mære sage,
mit worten imz niht undersprich:
und swer dir sînen kumber klage
in schame, des erbarme dich:
der milte got erbarmet sich
über alle die erbärmic sint.
den wîben allen schône sprich:
ist undr in einiu sælden vrî,
dâ wider sint tûsent oder mê
den tugent und êre wonet bî.
Sun, wilt du zieren dînen lîp
sô daz er sî unfuogen gram,
sô minne und êre guotiu wîp
ir tugent uns ie von sorgen nam;
si sint der wunne ein berender
[stam
dâ von wir alle sîn geborn
er hât niht zuht noch rehter scham
der daz erkennet niht an in;
der muoz der tôren einer wesen.
unt het er Salomônes sin.

Sun, si sint wunne ein beren- [dez liecht,
an êren und an werdekeit
der werlte ein frœuden zuoversiht:
nie wîser man daz widerstreit.
ir nam der êren krône treit:
diu ist gemezzen und geworht
mit tugenden volleclîchen breit.
genâde got an uns begie,
dô er im engel dort geschuof,
daz er si gap für engel hie.
Sun, du maht noch niht wizzen [wol
waz êren an den wîben lît.
ob ez dir sælde füegen sol
daz du gelebest diu lieben zît
daz dir ir güete vröide gît,
sô kan dir niemer baz geschehen
ze dirre werlte sunder strît.
dû solt in holt mit triuwen sîn
und sprich in wol. tuost du des [niht,
sô muoz ich mich gelouben dîn.
Sun, wilt du erzenîe nemen,
ich wil dich lêren einen tranc:
lât dirz diu sælde wol gezemen,
du wirdest selten tugende kranc;
dîn leben sî kurz od ez sî lanc.
leg in dîn herze ein reinez wîp
mit stæter liebe sunder wanc:
ist ez an werdekeit verzaget,
als der drîakelz eiter tuot
ir wîplîch güete dirz verjaget.
Sun, ich gesage dirz sunder wân,
eins mannes herze ist ungesunt
daz sich niht innen reinen kan
mit wîbes liebe ze aller stunt.
ez was ein tugentlîcher funt
dô guoter wîbe wart gedâht.
hât iemen sorgen swæren bunt,
den trûric muot bestricket hât,
der strîche wîplîch güete dar;
reht als ein tou sîn nôt zergât.
Sun, sît diu sælde lît an in
diu nie mit lobe ir zil volmaz,
sô diene in gerne, hâst du sin:
du lebst in êren deste baz.
got sîn an sælden nie vergaz
dem ir genâde wirt beschert
und er mit triuwen dienet daz:
dem stât der schilt ze halse wol;
im kumt ze lône ein blanker arm
dâ im der rieme ligen sol.
Sun, du solt wizzen daz der schilt
hât werdekeit und êren vil.
den ritter tugende niht bevilt
der im ze rehte volgen wil.
die wârheit ich dich niht enhil,
er ist zer werlte sunder wân
ein hôchgemezzen vröuden zil.
nimt in ze halse ein tumber man
der im sîn recht erkennet niht,
dâ ist der schilt unschuldec an.
Sun, lât dich got geleben die zît
daz er mit rehte wirt dîn tach,
waz er dir danne vröuden gît,
wilt du im rehte volgen nâch!
weist du wie Gahmurete geschach
der von des schiltes werdekeit
der mœrîn in ir herze brach?
si gap im lîp lant unde guot:
er gît ouch dir noch hôhen prîs,
gîst du im lîp herz unde muot.
Sun, wilt du genzlîch schiltes [reht
erkennen, sô wîs wol gezogen,
getriuwe milte küene sleht,
sô enist er niht an dîr betrogen
und kumt dîn lop wol für geflogen.
wilt aber leben in vrîer wal,
den tugenden allen vor verlogen,
der rede mîn triuwe sî dîn pfant,
wilt dun alsô ze halse nemen,
er hienge baz an einer want.
Sun, als dîn helm genem den [stric.
zehant wis muotic unde balt;
gedenke an reiner wîbe blic,
der gruoz man ie mit dienste galt;
sitz eben, swende alsô den walt
als dir von arte sî geslaht.
mîn hant hât mangen abe gevalt:
des selben muoz ich mich bewe- [gen.

guot ritterschaft ist toppelspil;
diu sælde muoz des degenes pfle-
[gen.
Sun, nim des gegen dir ko
[menden war
und senke schône dînen schaft
als ob er sî gemâlet dar
und lâ din ors mit meisterschaft;
ie baz und baz rüer im die kraft;
ze nageln vieren ûf dem schilt,
dâ sol dîn sper gewinnen haft
ob dâ der helm gestricket ist:
diu zwei sint rehtiu ritters mâl
und ûf den tjost der beste list.
Sun, wilt du kleiden dîne jugent
daz si ze hove in êren gê,
snît an dich zuht und reine tugent:
ich weiz niht waz dir baz an stê.
wilt du si tragen in rehter ê,
si machet dich den werden wert
und gît dir dannoch sælden mê:
ich meine guoter wîbe segen
daz ist ein sô genæmer hort,
in möhte ein lant niht wider-
[wegen.
Sun, du solt bî den werden sîn
und lâ ze hove dringen dich:
der man ist nâch dem sinne mîn
dar nâch und er gesellet sich.
ze rehte swîc, ze staten sprich.
die bœse rede dir ze ôren tragen,
von in dîn stætez herze brich:
wilt du dîn ôre, als manger tuot,
den velschelæren bieten dar,
sô wirst du selten wol gemuot.
Sun, du solt dîner zungen pfle-
[gen
daz si iht ûz dem angen var:
si lât dich anders under wegen
der êren und der sinne bar.
schiuz rigel für und nim ir war:
gezoumet rehte sî dîn zorn:
si gæbe umb êre niht ein hâr.
wirt si dîn meister, wizzest daz,
si setzet dich in gotes zorn
und dienet dir der werlte haz.
Sun, bezzer ist gemezzen zwir
danne verhowen âne sin.
ê daz diu rede entrinne dir
ze gæhes ûz dem munde dîn
besnît si wol ûf den gewin
daz si den wîsen wol behage.
daz wort mac nith hinwider in
und ist doch schiere für den munt
und wilt du mir des volgen niht,
sô lebst an êren ungesunt.
Sun, swer ze blicke an sich nimt,
daz decket doch die lenge niht
geribeniu schœne niht enzimt
dâ man den schaden blecken siht.
die helekäppel sint ein wiht
diu bî den liuten kleident wol
und daz in kündekeit geschiht.
nu ziehe er sîne kappen abe,
der alsô welle triegen dich,
und merke waz er drunder habe.
Sun, merke rehte wie daz rot
daz îsen swendet und den stâl.
alsô tuot unbescheiden spot
des mannes herze sunder twâl.
ez ist ein sældenflühtic mâl
und slichet umbe und umbe ent-
[wer
von dem ze dem alsam ein swal,
sun, dâ solt du dich hüeten vor.
du maht unsanfte von im komen,
ob er dich bringet in sîn spor.
Sun, hôchgeburt ist an dem man
und an dem wîbe gar verlorn
dâ wir niht tugende kiesen an,
als in den Rîn geworfen korn.
der tugent hât derst wolgeborn
und êret sîn geslehte wol.
ich hân ze friunde mir erkorn
den nidern mâc der êren gert
für einen hôhen sunder tugent
der hiure ist bœser danne vert.
Sun, du solt haben und minnen
[guot
sô daz ez dir iht lige obe
benimtz dir sin und vrîen muot
sô stât dîn herze in krankem lobe.
guot daz ist gîtekeit ein klobe.
swem ez ist lieber denne got

und werltlîch êre, ich wæne er tobe,
swen ez alsô gevazzet für
der ânet sich der beider ê
dann er daz eine gar verkür.
Sun, dînen guoten friunt behalt
der dir mit triuwen bî gestât;
und wis in zorne niht ze balt
mit gæhen siten, dêst mîn rât.
ob dir daz guot ze nâhe gât
und ob duz âne tugent vertuost,
diu beidiu machent missetât.
wirf in die mitte dînen sin,
hab unde henge, fürhte got,
sô gât dîn leben mit sælden hin.
Sun, merke daz diu mâze gît
vil êren unde werdekeit.
die solt du minnen zaller zît,
sô wirt dîn lop den werden breit.
ist daz den wandelbæren leit,
waz umbe daz? der bœsen haz
die biderben selten ie vermeit.
lebe du in tugentlîcher aht
und lâ die krancgemuoten leben
als in von arte sî geslaht.
Sun, sô der vogel ê rehter zît
von sînem neste fliegen wil,
sich selben er vil lîhte gît
den tumben kinden zeinem spil.
die rede ich dir gelîchen wil:
nimst du dich an des du niht maht
volenden und dir ist ze vil,
sô muost duz ligen ân êre lan;
sô wære verre bezzer dir,
und hetest duz nie gevangen an.
Sun, hebe daz du getragen maht;
daz dir ze swære sî lâ ligen.
swer gerne ie über houbet vaht
der mohte deste wirs gesigen.
dir ist der wîsen lop verzigen,
wilt du ze gæhes muotes sîn,
ân allen rât und unverswigen,
sô kumt dir gar daz sprichwort [wol,
daz muotes alze gæher man
vil trægen esel rîten sol.
Sun, du solt selten schaffen iht
ân dîner wîsen friunde rât.
ob dir dar an gelunge niht,
daz wære niht ein missetât.
swer wîser liute lêre hât
und in mit willen volget nâch,
dem gât ze sælden ûf sîn sât.
sî daz diu mære zweient sich,
dâ von solt du daz beste weln
und volge dem; daz êret dich.
Sun, swer sich selben êren wil
der nimt getriuwes râtes war.
man vliuset guoter ræte vil
an einem herzen tugende bar.
swer dienet unde râtet dar
dâ manz ze guote niht vervât,
der vliuset sîne wîle gar
swaz friunde friunt gerâten mac,
ern welle selbe stiuren sich,
ez ist in einen bach ein slac.
Sun, si jehent alle, ez brenne [fruo
daz zeiner nezzeln werden sol.
dîn junger lîp daz selbe tuo
daz kumt dir in dîm alter wol.
mit dir ich leides mich erhol;
mîn trôst ist an dich einen komen;
dîn liep mîn liep, dîn leit mîn dol.
got tuo mich zweier sorgen bar.
daz du iht werdest ungemuot
und daz dîn sêle iht missevar.
Sun, drîzic jâr ein tôre gar,
der muoz ein narre fürbaz sîn
die wîsen sprechent, ez sî wâr;
ez ist vil dicke worden schîn
und ist ouch der geloube mîn.
gewonheit ist dâ schuldec an:
diu gît dem lîbe selhen pîn;
des er von kintheit ist gewon,
ez sî im schade, ez sî im frum
dâ kumt er âne got niht von.
Sun, du solt hovelîche site
in dînen sinnen lâzen pfaden;
behüete dich vor eime snite
der tuot an êren grôzen schaden.
dâ mite wart Jûdas überladen:
swer in dem snite noch funden [wirt,

der muoz mit im ze helle baden.
ich meine untriuwe: uns seit diu
[schrift,
si sî der armen sêle dort
und hie des lîbes ein vergift.
Sun, du solt kiuscher worte sîn
und stætes muotes. tuost du daz,
sô habe ez ûf die triuwe mîn,
du lebst in êren deste baz.
trac niemen nît noch langen haz,
wis gên den vînden wol gemuot,
den friunden niht mit dienste laz,
dâ bî in zühten wol gezogen,
und grüeze den du grüezen solt,
sô hât dich sælde niht betrogen.
Sun, hôchvart unde gîtekeit
diu zwei sint bœse nâchgebûr:
an den der tievel sich versneit,
daz im sîn süeze wart ze sûr,
sîn schœne swerzer danne ein
[Sur:
in sleht noch hiute und iemer mê
ze helle drumbe ein bitter schûr.
der in den schulden funden wirt
dem gît in sînem hûse rûm
der selbe swarze hellewirt.
Sun, ich hân lange her vernomen,
swer über sich mit hôchvart wil,
daz im sîn leben mac dar zuo ko-
[men
daz sich vervellet gar sîn spil.
ein ieglîch man hât êren vil
der rehte in sîner mâze lebet
und übermizzet niht sîn zil.
swer sich sô ziuhet unde ie zôch
daz in sîn fuore machet wert,
der wirt an êren billîch hôch.
Sun, wil dir lieben guot gemach,
sô muost du êren dich bewegen:
an jungem manne ich nie gesach
diu zwei gelîcher wâge wegen.
waz touc ein junger lîp verlegen
der ungemach niht lîden kan
noch sinneclîch nâch êren stegen?
ez ist mir âne zwîvel kunt,
ez loufet selten wîsiu mûs
slâfender vohen in den munt.
Sun, wizzest daz verlegenheit
ist gar dem jungen manne ein slac.
ez sî dir offenlîch geseit
daz niemen êre haben mac
noch herzeliebe sunder klac
gar âne kumber unde ân nôt.
der louch gât sô niht in den sac.
swer sich vor schanden wil be-
[vriden,
dern mac geborgen niht*
an lîbe, guote, noch den liden.
Sun, du solt niht gân ungebeten
an vîndes noch an friundes rât.
ez mac den man in schaden weten,
ob er dâ sitzet oder stât
dâ man sîn gerne hete rât.
sun, du solt sô niht dringen zuo:
für wâr ez ist ein missetât.
kumst aber du dar von friunde
[bete,
sô sliuz die scham für dînen munt,
daz sich diu zunge iht übertrete.
Sun, beidiu luoder unde spil
sint lîbes und der sêle ein val,
der âne mâze in volgen wil:
si machent breite huoben smal.
swer lebt ân êre in frier wal,
der wirt den werden schiere un-
[wert
und hûset in dem Affental.
swer alsô vliuset sîne habe
mit disen swachen fuoren zwein,
der læge baz in eime grabe.
Sun, swen sîn sin verleitet sô
daz er unrehte im selben tuot,
ist er bî wîsen liuten frô,
dâ sol man kiesen tôren muot,
diu riuwe ist nâch der schulde
[guot,
ob si von rehten herzen vert.
ein vol in einer wilden stuot
unûzgevangen wirt ê zam
ê daz ein ungerâten lîp
gewinne ein herze daz sich scham.
Sun, twinc des dînen trîen sin
daz du ze hûse rihtest dich.
ein teil ich ungereisic bin;

man tuot und lât unvil durch [mich
dem armen gip snît unde brich
mit willen dîner reiner habe:
ob allen ræten daz rât ich;
ez ist dir guot und wirt ouch mir.
ich hân in êren her gelebet:
ze hûs wîrf ich den slegel dir.
Sun, ob ich ungerüemet wol
un âne unfuoge sprechen mac,
mit liebe ich dir bescheiden sol,
sît ich von êrste hûses pflac,
dô kam ich nie von êren tac.
mîn umbesæzen wizzen wol
wie dô mîn wort in êren lac.
ich hete noch vil guoten muot
und willic herze, wan daz mir
daz alter grôzen schaden tuot.
Sun, swer daz hûs wol haben wil,
dêr muoz driu dinc ze stiure hân,
guot milte zuht, sô lît sîn spil.
ist er dâ bî ein vrœlich man
derz wol den liuten bieten kan,
sô tuot sîn brôt den nemenden wol
und lachent beide ein ander an.
sun, sint dir niht die tugende bî,
sô mac der gast wol rîten für,
swie gar er naz und müede sî.
Sun, swer mit tugenden hûses [pfliget.
der nimt an werdekeit niht abe,
und alsô mit der mâze wiget
daz im gevolgen mac sîn habe.
und krüche der an eime stabe,
got und der werlte wære er wert.
die rede ich in dîn herze grabe:
wil si dar inne wurzeln niht,
als einem vogel der ê zît
von neste fliuget dir geschiht.
Sun, hûsêre ist ein werdekeit
diu bî den hœhsten tugenden vert.
swer si mit schœnen sinnen treit,
wie wol sich der in êren nert!
daz guot wirt reineclîch verzert,
daz niht ein schade geheizen mac:
zwên frumen sint dâ von beschert,
gotes lôn, der werlte habedanc.
der disiu zwei behalten kan,
den rîchet wol sîn ackerganc.
Sun, zwei wort êrent wol den [man
der sich wil êren mit den zwein
sô daz er si behalten kan.
daz eine ist Jâ, daz ander Nein.
wie zieret golt den edelen stein?
alsô tuont wâriu wort den lîp.
er ist niht fleisch unz an daz bein
dem alsô slipfic ist der sin,
swâ er sîn Jâ geheizen hât,
daz er sîn Nein dâ schrenket în.
Sun, fliuch daz dich iht binde [ein bant,
daz ist gestricket in der maht
daz du gebunden bist zehant
vor gote in krefteclîcher âht.
swer wirt in sîne stricke brâht
sô daz in vindet dâ der tôt,
wê im daz sîn ie wart gedâht!
daz bant ist der gediente ban:
der klemmet in der helle alsô
daz Jûdas nie solch klam gewan.
Sun, dannoch ander kraft er [treit.
den er gevazzet an sîn seil
er nimt im al der kristenheit
gemeinde und aller sælden teil.
sîn wundiu sêle wirt niht heil.
kumt er mit rehte niht dâ von,
ie grœzer wird der sünden meil.
gebete, almuosen wirt verlorn,
und swaz er guotes mac getuon,
die wîle in strichet dirre dorn.
Sun, æhte ist ouch ein bitter [krût;
strâz unde ir stîge gerne mît.
si mac verleiten dir dîn hût,
swie guot geleite man dir gît.
gerihtes über dich ist zît
swâ man dich hœret oder siht
die wîle ûf dir diu boie lît
dâ lâ dich inne niht versmiden.
kein zunge, und ist der rihter guot,
kan dich vor ime niht gevriden.
Sun, ich wil dir niht mêre sagen:

der mâze ein zil gestôzen sî.
du enmaht ez allez niht getragen:
nim ûz den ræten allen drî,
lege si dem herzen nâhe bî,
ob ez niht bezzer werden mac.
wirt gotes minne niemer vrî,
wis wârhaft, zühtic sunder wanc.
manc tugent ir fluz nimt von den [drîn.
behalt si wol, hab iemer danc".
„Vater, du hâst väterlîche mir
gerâten als ein wîser man.
ich wil vil gerne volgen dir,
ob mir got sîner helfe gan,
der elliu dinc volenden kan.
sîn unvolmezzen hôhiu tugent
die bite ich iem r unde man
daz ich im hie ze dienste lebe
alsô daz er mir drumbe dort
sîns vater himelrîche gebe.
Vater, ich bin kint, doch sihe [ich wol
daz disiu werlt ein gougel ist.
ir fröude erlischet als ein kol,
ir beste wunne ist als ein mist,
ir trôst ist gar ein ungenist;
si leit ir friunde in smæhe habe,
des du wol inne worden bist.
du hâst ie her gedienet ir:
nu merke waz ir trügenheit
ze lône habe gegeben dir.
Vater, alter lîp und müediu lit,
diu zwei sint dîn mit voller habe.
du wære ê snel: nu gât dîn trit
ze nâhen leider bî dem stabe.
dâ grûset mir von schulden abe,
ob dîne schulde manicvalt
dem lîbe volgent hin ze grabe.
dîn rât ist kranc, ob daz geschiht.
des mannes wîstuom ist niht guot,
ist er im selben wîse niht.
Vater, wîsem manne schône [zimet
daz er tuo wol mit stæten siten.
dâ bî ein tumber bilde nimet,
daz lîhte würde sus vermiten.
ein gar alt man mit tumben siten,
der niht bedenket waz er ist
und waz got durch in hât ge- [liten,
der ist in tôren aht gemuot.
ez ist ein lop ob allem lobe,
der an dem ende rehte tuot.
Vater, mit urloube wil ich dir
mîn herze entsliezen über al:
ezn mac sich niht verheln in [mir.
du solt für dîner sünden val
legen ûf dîn eigen ein spitâl
und solt dich selben ziehen drîn.
ich var mit dir in vrîer wal.
al unser habe suln wir dar seln
und für der werlte trügenheit
daz süeze himellant erweln".

5. Die Winsbekin.

Ein wîplîch wîp mit züehten [sprach
zir tohter, der si schône phlac,
„wol mich daz ich dich ie ge- [sach;
gehœhet sî der süeze tac
dâ dîn geburt von êrste an lac,
sît ich mit ganzer wârheit wol
mit wîser volge sprechen mac,
dîn anblic sî ein meien zît.
got suln wir iemer hôhe loben
der alsô rîche gâbe gît".
„Des volge ich, liebiu muoter [dir;
ich lobe in als ich beste kan.
er sol der sinne helfen mir
daz ich in sehe mit vorhten an.

durch sîne tugende ich in des [man.
ich sol nâch sînen hulden leben,
ob ich mir selber êren gan.
vater unde muoter suln diu kint
wol êren; daz hât er geboten:
wol in die des gehôrsam sint".
„Vil liebiu tohter, mir behaget
dîn rede und ouch dîn antwurt [wol.
ûf den muot mich mîn triuwe jaget
daz ich dirz beste râten sol.
ez würde mînes herzen dol.
ob dîn lop wiplîch unde ganz
von dînen schulden würde hol.
dâ vor uns beide got bewar
und sîner lieben muoter kraft,
daz dîn muot immer sô gevar".
„Rât, liebiu muoter, unde sprich
Wie unde waz dîn wille sî.
ich hân des gar vereinet mich,
ich wil dir sîn mit volge bî.
diu jugent wil vrô sîn unde vrî:
der beider hân ich mich bewegen.
diu hôhvart velwet êren zwî:
ich wil mîn herze lâzen nider.
swelch wîp nu kumet in swachez [wort,
müelîch si sich verrichtet wider".
„Trût kint, du solt sîn hôch- gemuot,
dar under doch mit zühten leben:
sô ist dîn lop den werden guot
und stât dîn rôsen kranz dir eben.
den êre gernden soltu geben
ze rechte dînen werden gruoz
und lâz in dînem herzen sweben
scham unde mâze uf stæten pîn.
schiuz wilder blicke niht ze vil
swâ lôse merker bî dir sîn".
„Scham unde mâze sint zwô [tugent
die gebent uns frouwen hôhen prîs
wil si got lieben mîner jugent,
sô gruonet mîner sælden rîs,
und mag in zühten werden grîs.
bewîse, liebiu muoter, mich
der rede baz (ich bin niht wîs),
wie wilde blicke sîn gestalt,
wie wâ ich die vermîden sül,
daz sie mich machen iht ze balt".
„Ez heizent wilde blicke wol,
als ih ze hove bewîset bin,
als ein wip für sich sehen sol,
daz ir diu ougen vliegent hin
sam ob si habe unstæten sin,
und âne mâze daz geschiht.
daz ist ir lobe ein ungewin:
die melder merkent unser site.
twinc dîniu ougen deste baz:
daz râte ich, tohter, unde bitte".
„Für wâr dir, muoter, sî gesaget,
swie kleine ich hân der jâre zal,
daz mir diu fuore nicht behaget,
swelch wîp diu ougen ût, ze tal,
und über treit als einen bal,
dar under ouch gelachet vil.
diun bûwet niht der Zühte sal
ich wæne ouch daz juncfrowen [muot,
diu âne vorhte wirt erzogen,
nâch ir gebærden dicke tuot".
„Sint wîsiu wort den werken bî,
sô ensint die sinne niht betrogen:
sint aber si guoter werke vrî,
sô sint diu wîsen wort gelogen.
von neste ein vogel ze fruo gevlo- [gen
der wirt den kinden lihte ein spil;
die vedern werdent im enzogen.
als mac dir, liebez kint, geschehen,
hâstu in jugent gar wîsiu wort
und lâst dich tump an werken [sehen".
„Sint mîniu wort wîs âne wert,
des lobe ich niht: ez ist ein wiht,
waz solte mir ein guldîn berc
des ich geniezen möhte niht?
ein ouge lieht daz niht gesiht,
daz zeiget selten guoten wec.
waz ob diu sælde mir geschiht
daz ich in beiden obe gelige
und dîner lêre volge sô
daz ich untugenden an gesige?"

„Got gebe daz dir dîn dinc ergê
als du hâst willen und gedanc.
waz wil ich danne fröuden mê,
wirt dîn lop niht von schulden
[kranc?
des sagent dir die besten danc.
weist du niht wie diu süeze maget
Lûnete nâch lobe mit tugenden
[ranc?
vil lîhte ouch dir daz heil geschiht,
ob man dich niht durch frîen muot
ûz wîbes tugenden brechen siht".
„Diu wehselrede ein ende habe:
diu sul wir ût daz rîche geben,
daz deste grœzer sî sîn habe:
und lêre mich nâch êren leben,
gebâren unde sprechen eben,
daz ich den wîsen wol behage.
daz wil ich nimer übergeben.
tuon aber ich niht den willen dîn,
sô hâstu dich enbunden wol,
und muoz ich eine schuldic sîn".
„Wis, liebiu tohter, wol gemuot,
daz doch der zuht die sinne phle-
[gen,
wis stæter site, des herzen guot,
sô hâstu guoter liute segen.
mahtu die tugende ûf gewegen,
dir wirt won mangem werden man
mit wunsche nâhe bî gelegen,
soltu mit sælden werden alt
zuo dîner schœne die du hâst,
durch dich verswendet wirt der
[walt".
„Sol mir daz, muoter, êre sîn,
ob man mîn wünschet ûf ein strô?
es ahtent niht die sinne mîn
daz im von wârheit sî alsô
ich wil in zühten wesen vrô,
als mînen jâren wol an stât,
den lîp in êren ziehen hô,
als ie der werden wille was.
ich wil dar an unschuldic sîn,
ob man mîn wünschet ûf daz gras".
„Gedanke sint den liuten vrî
und wünsche sam: weistu des
[niht?
daz mahtu wol verstân dâ bî,
sô man ein wîp ie schœner siht,
der man in zühten êren giht,
der wünschet ir, wirt ims niht mê,
hât er ze minnen muotes iht.
ein ieglîch sîn des besten gert.
sô man gedenket werde an dich
und wünschet dîn, sô bistu wert".
„Daz ich der werden lop bejage,
dâ wil ich iemer ringen nâch.
den swachen ich unwillen trage
die man untât ie werben sach.
ein wîser man hie vor sô sprach
„ze swacher heimlîch wirt man
[siech;
si prüefet schaden und ungemach".
ein ieglîch man mac wünschen
[mîn:
dem aber mîn schappel werden
[sol,
der muoz vil wol gevieret sîn".
„Du sprichest wol, mîn liebez
[kint:
der süezen rede ich dir wol gan.
wer weis nu wâ die stæten sint?
vil missewendic sint die man
si tragent helekäppel an.
ze guoten wîben süeziu wort
diu meiste menge sprechen kan,
doch innerhalp niht âne schaden.
versnîdent dich ir käppelsnite,
du muost diu wange ûz ougen
[baden".
„Waz ahte ich ûf ir käppelîn
dâ si ir friunt versnîdent mite?
ich trûwe dem stæten herzen mîn,
mich vâhet niht ir wehselsite.
mîn stætez herze ich wol erbite
daz ez mich vride vor ir untât.
ich fürhte niht ir spæhen snite.
die suln mich vinden in der aht
daz mich iht triege ir lôsiu rede.
got gebe in allen guote naht.
Si sagent: „wîp hânt kurzen
[muot,
dâ bî doch ein vil langez hâr".
dem glîch vil mangiu leider tuot,

sô si daz sprichwort machet wâr.
swiez umbe der manne unstæte [var,
wir wîp wir solten vester sîn,
ob ichz in hulden sprechen tar,
und trüegen in gemeinen haz
die niht ir zuht an uns bewarnt:
si schônten unser deste baz.
Êst komen her in alten siten
vor mangen jâren unde tagen
daz man diu wîp güetlîch biten
und lieplîch in dem herzen tragen.
sô suln si zühteclîch versagen
od aber sô sinneclîch gewern
daz si iht her nâch beginnen [klagen.
diu spæte riuwe ist gar ein wiht,
dâ bî der wandelbæren spot
hin nâch alsô der schade ge- [schiht".
„Du bist der sinne ûf rehtem [wege:
des frôuwe ich mich, vil liebez kint.
Behalt si wol in dîner pflege,
daz dich diu Minne iht mache [blint
vil wîsiu herze erkindet sint
von ir gewalt: dêst mir wol kunt.
die rede ze beine niht enbint.
wiltu dich ir gewaltes wern,
sô muoz got dînen jungen lîp
mit sînen starker krefte nern".
„Mîn herze ich selbe erkennen [sol:
der Minnen kraft ist mir unkunt.
ich spriche ez ungerüemet wol,
ichn wart nie von ir strâlen wunt
und lebe noch der nôt gesunt.
diu Minne weiz diu herze wol
diu si mac twingen ûf den grunt.
der herzen ich niht einez trage
daz von der Minnen meisterschaft
an sîner werdekeit verzage".
„Ob hundert tûsent herzen kraft
in einem herzen möhte geligen,
ir ungemezzen meisterschaft
im möhte kurzlîch an gesigen.
si hât vil starkiu herze erstigen.
künc Salomôn, swie wîse er was,
ir wart sîn herze niht verzigen.
wil si dir in dîn herze smiden,
des mahtu niemer dich erwern,
dichn welle aleine got bevriden".
„Du sprichest, muoter, dem [gelîch
sam dich ir kraft gerüeret habe.
swie gar ir maht sî krefte rîch,
ich kum doch ir gewaltes abe
ich lâze ê tragen mich ze grabe
ê si mîn herze mit gewalt
alsam ein spiegelholz ergrabe.
kom aber si drîn und sperre zuo,
genise ich oder bin ich tôt,
nu rât mir waz ich danne tuo".
„Du gihst, si habe gerüeret [mich
hie vor bî mînen jungen tagen.
ob ez sô hât gefüeget sich,
dâ wil ich dir niht vil von sagen.
alsô der hunt den hirz wil jagen;
hât er iht wol genozzen vor,
er mac sich deste wirs entsagen.
swen hôhiu Minne twingen gert,
der muoz unfuoge lâzen gar
und mache sich den werden [wert"
„Bin ich dir deste lieber iht,
ob Minne gert des herzen mîn
und von gewalte daz geschiht?
ich wil niht in den zwîfel sîn:
nu tuo mir dînen willen schîn;
daz diene ich iemer umbe dich.
gevar ich wol, diu êre ist dîn
ich hân gerihtet mînen muot,
swaz dir dar an gevallet wol,
daz mich daz allez dünket guot".
„Ich wil dir mînen willen sa- [gen:
den soltu rehte alsô verstân.
mahtu ein kiuschez herze tragen,
des muostu lop und êre hân;
ob dir diu Minne des niht gan,
si welle twingen mit gewalt
dich daz du minnest einen man

der sælden ist und êren wert,
der sol doch nâch dem willen mîn
von dir beliben ungewert".
„Ich vil dir des mîn triuwe geben
die kristen ê gesetzet hât,
die wile ich einen tac sol leben
zerbriche ich niemer dînen rât.
ob mich diu Minne des niht erlât,
si welle twingen mir den sin
wirs danne ir zühten wol an stât,
vil libiu muoter, sô ger ich,
ob du die volge sehest an mir,
daz du mit riemen bindest mich".
„Ich wil dîn, tohter, hüeten niht.
dîn stæter muot dîn hüeten muoz,
ob dir von Minnen kraft geschiht
daz dir ze walde stât der fuoz,
des schaffe dir dîn stæte buoz.
mahtu ir kreften an gesigen,
sô dienest du der werden gruoz.
diu huote prüevet dicke schaden.
swer hüetet anders danne er sol,
der wil ze hûse unêre laden.
Ein reinez wîp in tugenden wert,
diu wol ir êre hüeten kan
und niht wan stæter triwen gert,
die sol man selbe hüeten lân.
man sol die huote heben an
an einem wîbe tumber site
diu niht ir selber êren gan:
man möht ir ein dinc übersehen,
dâ si ir vrîheit tribe zuo;
daz fürbaz müelîch kan geschehen.
Diu huote ist niht ein swærer pîn
dâ friunt wil minnen friundes rât.
tuot er daz mit dem herzen schîn,
sô daz er solhe missetât
verber diu an sîn êre gât,
sô hât der hüeter guoten muot,
ob im diu volge bî gestât.
sol wîser rât der volge enbern,
der alsô friundes hüeten sol,
der zamte lihter wilde bern.
Diu huote ist wîbes êren gram,
swâ si ûf kranken wân geschiht:
ir ende guot ich nie vernam
betwungen liebe ist gar ein wiht,
wan si gît hôhes muotes niht.
diu liebe sol von herzen komen
und haben mit stæter triuwe pflihte
ûf alle vlust und ûf gewin.
diu ander liebe slipfec ist
alsam ein îs, dâ her dâ hin
Nu lâzen wir die huote varn
und sprechen von der Minne mê
mahtu dich vor ir kraft bewarn,
als du mir hâst verjehen ê.
swem danne ein schappel schœne stê,
kint danne dir daz dîne tuo,
sô man die werden schouwen gê,
daz lâz ich iemer âne haz.
ez mac ein wîp wol schœner sîn,
deheiniu lebt in zühten baz".
„Du lobest mich, liebiu muoter mîn,
alsam ir kint ein muoter sol.
ich lige dir in dem herzen dîn
und tuon dir in den ougen wol.
mîn triuwe ist ouch niht gegen dir hol:
du bist mir âne mâze liep:
der liebe ist gar mîn herze vol.
nu sage mir ob diu Minne lebe
und hie bî uns ûf erde sî
od ob uns in den lüften swebe".
„Ein wîser man Ovidius
der tuot uns von der Minne kunt,
er giht, si heize vrô Vênus,
si mache süeziu herze wunt,
diu selben wider gar gesunt,
und nâch ir willen aber siech:
daz ist ir wehsel zaller stunt.
ir willen niht entrinnen mac:
si vert unsihtic als ein geist,
si hât niht ruowe naht noch tac".
„Sint elliu herze in ir gebot,
der êren ich ir niht engan.
ez werdent liehtiu ougen rôt,
sol hôhe gern der nider man
von dem kein êre werden kan,
und suln die hôhen nider gewern.

der got sich wunderlîch versan
der ir gewalt sô wîten maz;
die hôhen solten hôhe gern,
die nideren nider, daz stüende
[baz".
„Diu edele hôhe Minne wert
diu wirbet sunder wân niht sô,
sît si niht wan der herzen gert
diu si mit zühten vindet vrô.
diu ziuhet si mit ir sô hô
daz si versmæhent swachen muot.
si lât des niht durch fürsten drô,
si slieze ein herze inz ander gar,
diu nâch ir willen ir behagent:
der nideren nimt si kleine war".
„Für wâr, si tæte mir gewalt,
ob si betwunge mir den sin
daz mir mîn herze würde balt
ûf mîner sælden ungewin
und wider mînen muot dâ hin
dâ von mîn êre würde kranc,
des ich dâ her erlâzen bin.
wil ir gewalt mich niht verbern,
sô twinge nâch ir êren mich:
des muoz ich ûf genâde gern".
„Ich wil dir, liebiu tohter, mê
von werder Minne tugende sagen,
wie ez umb ir gelæze stê.
si mac ein herze niht getragen
daz mit untugenden ist beslagen:
da enwil si âne zwîvel niht
benahten inne noch betagen:
ez muoz gereinet innen sîn
ê daz si ûzen klopfe dran:
ist im alsô, si sitzet drîn"
„Ich hân gehœret und gesehen,
swie gar der jâre ein kint ich si,
daz etlîch heimlîch ist geschehen
dâ einhalp was niht êren bî:
ir mügent ouch noch geschehen
[drî.
ist dâ diu Minne schuldec an,
sô sî eht mîner triwen vrî.
si sol niht lâzen hôhe gern
ein nider herze tugende kranc
und hôhe minner nider gewern".

„Der fürwitz machet kranken muot:
dâ ist diu Minne unschuldec an.
swer sînem rehte unrehte tuot,
der êren niht gehüeten kan.
ein ieglîch man im selben gan.
der suochet ob er vinden mac,
daz ist behendeclîch getân.
der alsô gougelfuore pfliget,
dâ ziuhet sich diu Minne von,
wan si diu herze in tugende wiget".
„Hât Minne sô gelobte site,
als mir dîn munt verjehen hât,
daz ich dâ langer wider strite,
daz wære an mir ein missetât.
sît daz ir hof in êren stât,
sô wolt ich ir gesinde sîn.
ist ez dîn wille und ouch dîn rât,
ob si mich in ir schuole neme,
sô lêre mich ir regel sô
daz ez mir wol an êren zeme".
„Dû hâst dich sinneclîch bedâht
der endekeit ich dir wol gan.
ob du der rede gevolgen maht
mit werken, daz ist guot getân.
der Minne regel ich alle kan:
die wil ich alle lêren dich
und hebe alsô zem êrsten an.
ein wîp diu lobes und êren sî,
diu nîde ein ander drumbe niht
diu ouch sî missewende vrî.
Diu ander regel uns lêre gît
(nu merke waz ich welle sagen),
wir suln uns vlîzen alle zît
daz wir den wîsen wol behagen,
und vliehen ungemuote zagen
die wîbes êre grâmic sint
und eiter in den zungen tragen,
besnîden sinneclîch diu wort
und grüezen dâ wir grüezen suln:
sich, daz ist wîbes êren hort.
Diu dritte regel uns lêret daz,
wir sîn in zühten wol gemuot
gar âne nît, gar âne haz,
wîplîcher site, wîplîche guot,
dar under tugentlîchen fruot.
sîn wir dem râte stæte bî,

sô decket uns der Sælden huot, mit êren wir ze bette gên
daz uns kein weter selwen mac; und âne sloyger an den tac".

6. Din „Bescheidenheit", de Frîdanc.

Ich bin genant Bescheidenheit
diu aller tugende krône treit.
mich hât berichtet Frîdanc,
ein teil von sinnen die sint kranc.

Von Gote.

Gote dienen âne wanc,
deist aller wîsheit anevanc.
Swer umbe dise kurze zît
die êwigen fröude gît,
der hât sich selbe gar betrogen.
und zimbert ûf den regenbogen.
Swer die sêle wil bewarn,
der muoz sich selben lâzen varn.
Swer got minnet als er sol,
des herze ist aller tugende vol.
swer âne got sich wil begân
dern mac niht stæter êren hân.
swer got niht fürhtet alle tage,
daz wizzet deist ein rehter zage.
Swelch mensche lebt nâch gotes [gebote,
in dem ist got, und er in gote.
Got hœhet alle güete
und nideret hôchgemüete.
Gote ist niht verborgen vor,
er siht durh aller herzen tor
ez sî übel oder guot,
swaz ieman in der vinster tuot,
od in dem herzen wirt erdâht,
daz wirt doch gar ze liehte brâht
Al diu werlt lôn enphât
von gote als sie gedienet hât.
vil selten ieman missegât,
swer sîniu dinc an got verlât.
Wir suln mit allen sinnen
got fürhten unde minnen
der werlte drô unde ir zorn
ist gegen gote gar verlorn,
man muoz im flêhen unde biten;
er fürhtet nimens unsiten.
Diu aller kleinste gotes geschaft
vertriffet aller werlde kraft.
got geschuof nie halm sô swachen
den ieman müge gemachen:
der engel tiuvel noch der man
ir keinz ein flôch gemachen kan.
Ein ieglicher lôn enpfât
dar nâch, als im sîn herze stât.
der wille ie vor den werken gât
ze guote und ouch ze missetât.
Got der durch alliu herze siht,
den möhte al diu werlt niht
erbiten eins unrehtes:
ern wil niht tuon wan slehtes;
ein kleine kint erbæten wol
swes man ze rehte biten sol
Got zweier slahte willen hât,
die er uns beide wizzen lât:
er tuot wol allez daz er wil,
er verhenget ouch unbildes vil.
und ræcher halbes daz er mac,
sô stüent diu werlt niht einen tac.
Si jehent got habe der werlde [gegeben
michel êre und senftez leben:
doch ist ir senfte nie sô grôz
unsenfte sî dâ hûsgenôz
vil selten mir ie liep geschach,
ez enwæren drîzec ungemach.
Diu zît sælde nie gewan,
dâ man gotes vergizzet an.
man vergizzet gotes dicke
von süezem aneblicke.

Durch sünde nieman lâzen sol
ern tuo doch eteswenne wol.
niemens guottât wirt verlorn
wan der zer helle wirt geborn.
Got niht unvergolten lât
swaz ieman guotes begât;
dekeiner hande missetât
ungerochen niht bestât.
Got hôrte Moyses gebet,
daz er den munt nie ûf getet:
swes noch ein reinez herze gert,
des wirt ez âne wort gewert.
des mundes bete ist leider kranc
âne des herzen fürgedanc.
Wiste got allez daz geschiht
ê er iht geschüefe od wisters niht?—
die wîsen jehent er wiste wol
daz ie geschach unde geschehen
[sol.
got himel und erden umberinc
geschuof und dar in elliu dinc.
er geschuof den engel der sît wart
ein tiuvel durh sîn hôchvart,
dar nâch geschuof er einen man;
die zwên nieman versüenen kan.
got wiste ir nît wol und ir haz,
ê ers geschüefe, und über daz
wer kan den strît gescheiden
under cristen juden heiden
wan got der sie geschaffen hât
und alliu dinc ân iemens rât:
der wiste wol ir aller strît,
ê ers geschüefe, und ouch ir nît.
War umbe ein mensche sî ver-
[lorn
daz ander sî ze gnâden erkorn,
swer des frâget, dêst ze vil:
got mac tuon wol swaz er wil.
swaz got mit sîner geschephede
[tuot,
daz sol uns allez dunken guot.
waz mac der haven gesprechen,
wil in sîn meister brechen?
niht mêr muge wir wider got
gesprechen, kumt uns sîn gebot.
swie der haven vellet,
er wirt vil lîhte erschellet:
er valle her oder hin,
der schade gât ie über in
Got geschuof Adâmen
ân menneschlîchen sâmen:
Êve wart von ime genomen;
diu beidiu sint von megede komen:
diu erde was dô maget gar,
dô was Adâm von sünden bar;
die verlurn sît ir magetuom.
diu dritte maget hât megede ruom,
diu Krist gebar ân argen list,
und dô was maget und iemer ist.
der reinen megede kiuscheheit
krône ob allen megeden treit.
Dô Adâm so reiner wart
verrâten von der hôchvart
un Êve wart überkomen,
do enhete der tiuvel niht genomen
für si beidiu durh den ruom
aller werlde rîchtuom
Dô wart Krist aleine
für alle menschen reine:
der muoste uns wider gewinnen
mit götelîchen sinnen.
swer unsern glouben rehte kan,
der weiz wol wier uns wider ge-
[wan.
Krist vater âne muoter hât
und muoter âne mannes rât.
diu geburt Kriste wol gezam,
die ê noch sît nie man vernam.
Got alliu dinc geschaffen hât
von nihte: swer die kraft verstât,
den dunket daz ein wunder niht
daz sît geschach und noch geschiht.
mich dunket niht ein wunder gar
daz ein maget Krist gebar:
nieman daz für wunder habe,
daz Krist erstuont von dem grabe;
swer tuon mac allez daz er wil,
dem ist wunders niht ze vil.
got lât uns zallen zîten sehen
manec grœzer wunder, wil man
[jehen.
wir sehen diu himelzeichen swe-
[ben
daz si gânt umbe als si leben,

sunne mâne der sternen schîn:
waz mac gelîch dem wunder sîn?
von donre mac man wunder sagen:
er tuot daz ertrîch alles wagen.
got himel und erde lât zergân,
und wil dernâch ein schœnerz hân.
sô diz allez samt geschiht
dast wider der êrsten kraft ein niht.
gotes wunder sint sô grôz,
des menschen sin ist gein in blôz.
Got vater einen sun gebar:
gedanc noch frâge hœrt niht dar
wie er den sun gebære,
ê ie kein muoter wære.
gotes gebürte der sint zwô:
diu eine geburt diu ist sô hô,
ân frâge und âne antwurt
so ist sîn götelîch geburt,
sîn menschlîch geburt erloubet wol
frâge und daz man sprechen sol:
Got nam an sich die menscheit,
den gebar ein maget ân elliu leit.
daz kint ist unser herre Krist,
der überquam des tiuvels list,
der Êven unde Adâm verriet,
do er sie vom paradîse schiet.
der sun gewan uns hulde
nâch Adâmes schulde
mit sîner marter die er leit.
nû frôu sich diu kristenheit
daz Kristes tôt tôte unsern tôt;
sus sanfte komen wir ûzer nôt,
ist daz wir redelîche leben,
sünde und schulde ist uns vergeben,
die uns von herzen riuwent
und sich niht wider niuwent.
erbermde unde genâden rât
von helle uns alle erlœset hât.
Got drîer slahte geiste hât
geschaffen: wiez dar umbe stât,
daz kan ich iu bescheiden wol;
nieman anders wænen sol.
die engel mugen ersterben niht:
den sêlen rehte alsam geschiht:
visch vogele unde tier
diu enhânt niht geistes alse wier;
ir geist hât des tôdes namen,
lîp und geist sterbent samen.
Got hât drîer leie kint
daz kristen juden heiden sint:
die hânt ouch drîer slahte leben
und jehent diu habe in got gegeben.
diu leben sîn krump oder sleht,
si wellent alle haben reht.
waz got mit den kinden tuo,
da enhœrt niht tôren frâge zuo.
si wellent ir gelouben hân,
mîne kristen wil ich niemen lân.
swer mit gote wil bestân,
der sol kristen glouben hân.
Wâ ûffe lige des meres grunt
oder diu erde, wem ist daz kunt?
si jehent der himele der sîn drî
und diu erde mitten drinne sî.
deist ein michel wunder
daz himel ist obe und under
und doch diu erde stille stât,
sô der himel umbe gât.
swer mir daz bescheiden wil
nâch wâne, deist ein kindes spil.
Got ist geschephede harte rîch:
er schepfet allez ungelîch
an wîbe unde an manne.
under ougen eine spanne
hât neheinz gelîchen schîn;
wie möhte ein wunder grœzer sîn?
an stimmen merket wunder,
si hellent alle besunder.
manc hundert slahte bluomen stânt,
die ungelîche varwe hânt.
deheiner slahte grüene ist gar
gelîche der andern; nemt es war.

Von Hôchvart.

Hôchvart, der helle künegin,
diu wil bî allen liuten sîn.
swie biderbe oder bœse er sî,
sin lât doch niemens herze vrî.
Hôchvart girheit unde nît
die habent noch vaste ir alten strît
der schein wol an Adâme;
sus verdarp sîn reiner sâme.
Hôchvart stîget manegen tac,
unz si niht hœher komen mac:
sô muoz si nider vallen;
diz bîspel sage ich allen.
Dem tiuvel nie niht liebers wart
dan unkiusche und hôchvart:
sô ist des tiuvels herzeleit
dêmuot triuwe geduldekeit.
Ich weiz wol daz nie hôchvart
des heilegen geistes geselle wart:
Lucifer verstôzen wart
von himel durch die hôchvart.
Sô man den hêrren flêhen muoz
daz man vellet an ir fuoz
und leistet gar ir gebot,
sô wænt ein tôre er sî ein got;
swer hôchvart dâ vermîden mac.
deist dem tiuvel ein grôzer slac.
Hôchvart twinget kurzen man
daz er muoz ûf den zêhen gân.
Hôchvart dicke strûhen muoz,
si siht vil selten an den fuoz

Von dem Rîchen und Armen.

Ich sihe (daz mir sanfte tuot)
vil rîchen tump und armen fruot.
Swer rîche ist, obe er teilen wil,
der hât îemer friunde vil
Der rîchtuom ist von sælden niht,
dâ von nieman guot geschiht.
Swer sich zeinem rîchen man
gesellet, der verliuset dran.
Die rîchen friunt sint alle wert,
der armen friunde niemen gert.
Ein wîser man sol schône tragen
sîn armuot niht ze verre klagen:
die friunt vêhent in ze stunt,
wirt in sîn armuot rehte kunt.
Daz mer nie deste grœzer wart,
ob ein gans daz wazzer spart.
ein lant des êre nie gewan,
was drinne ein rîcher bœser man.
Die giregen und die rîchen
sol man zen mere gelîchen:
swie vil zem mere wazzers gê,
ez hete doch gerne wazzers mê.
Waz frumt dir, rîcher man, dîn guot,
sô dich der tôt nimt in sîn huot?
Ezn ist dekein rîche man
ern müeze an sîme kinde hân
einen vient über zwelf jâr,
ez sî stille oder offenbâr.
Die trehene schiere trucken sint,
die des rîchen mannes kint
weinent ob des vater grabe:
die sint schiere gewischet abe.
sô weinent armer liute kint
die âne helfe weisen sint,
der trehene fliezent lange
mit jâmer über ir wange.
Die armen dunkent sinne blôz,
dâ bî der rîchen witze grôz:
die rîchen alle wîse sint,
die armen sint an sinnen blint.
Dem rîchen walde lützel schadet
ob sich eîn man mit holze ladet:
daz einen rîchen hebt unhô,
daz machet einen armen frô.
Swer redet nâch des mannes site,
der behaltet in dâ mite.

Man kan mit keinen dingen
rîchtuom zesamene bringen
ân sünde und âne schande gar;
des nemen die rîchen hêrren war.
Manc armer hêrre tugende hât,
so er rîch wirt, die er danne lât.
Frœlich armuot
ist grôz rîcheit âne guot.
Wær aller liute sin gelîch,
son wære nieman arm noch rîch.

Von Nide.

Nît tuot nieman herzeleit
wan im selben der in treit.
Swâ ein dorf ist âne nît,
ich weiz wol daz es œde lît
Nieman mac ze langer zît
grôz êre haben âne nît.
Swer allez daz wil rechen,
daz man übels mac gesprechen,
der altet selten âne nît
und âne engestlîchen strît.
Sich huop nît unde strît
ze himel bî der êrsten zît:
dâ von istz ein wunder niht,
ob ûf der erden strît geschiht.

Von Künegen und Fürsten.

Lant und liute geirret sint,
swâ der künec ist ein kint
und sich die fürsten flîzent
daz si fruo enbîzent;
dâ wirt selten wol geriht;
Salomôn des selben giht.
Swelch fürste frides und rehtes gert,
der wirt got unde der werlde wert.
Die fürsten hânt der esel art,
si tuont durh niemen âne gart.
Manger durch sîne missetât
sîns knehtes kneht ze hêrren hât.
Ichn weiz niergen fürsten drî,
der einr durch got fürste sî.
Der fürsten ebenhêre
stœret des rîches êre.
Swer mit gemache gerne sî,
der wese den fürsten selten bî.
Swer mit den fürsten wil genesen
der muoz ein lôser dicke wesen,
oder lange sîn ein gast;
sîn dienst frumt anders niht ein bast.
Möhte ich wol mînen willen hân,
ich wolde dem keiserz riche lân.
Sô ebene nie kein künec gesaz,
im enwürre dannoch eteswaz.
Maneger lebt mit êren,
dem ich daz hœre verkêren:
nieman doch gevelschen mac
gotes wort und liehten tac.
Ob ez der keiser solte swern,
ern kan sich mücken niht erwern;
waz hilfet hêrschaft unde list,
sît daz ein flôch sîn meister ist?
Der keiser sterben muoz als ich,
dem mac ich wol genôzen mich.
Ezn hât niemen eigenschaft
niuwan got mit sîner kraft:
lîp sêle êre unde guot
ist allez lêhen, swie man tuot.
Seit ich die wârheit zaller zît,
sô funde ich manegen widerstrît;
dar umbe muoz ich dicke dagen.
man mac ze vil der wârheit sagen,
seit ich allez daz ich weiz,
sô müesle ich bûwen fremden kreiz.
Swer die wârheit fuorte
und die ze rechte ruorte,
die hœhsten tæten ime den tôt;
sie brechent swaz in got gebôt.
Nû merket wie diu werlt stê,
man siht nû lützel rehter ê:
und næme ein hêrre ein wîp durh got,
daz wær nû ander hêrren spot.

swer wîbes gert, der wil ze hant
liute schatz bürge unt lant.
swelch ê durch gîtekeit geschîht,
diu machet rechter eben niht.
manc grôziu hêrschaft nû zergât,
daz si niht rehter erben hât.
Der rehten leben ist niht mê
wan driu: ich mein die rehtên ê
magetuom unde kiuscheheit;
irn ist niht mê, swaz iemen seit.
Tiuschiu lant sint roubes vol:
gerihte voget münze zol
die wurden ê durch guot erdâht,
nû sint sie gar ze roube brâht.
swaz man guotes ûf geleit
ze bezzerne die kristenheit
die obersten und die hêrsten
die brechent ez zem êrsten.
Die fürsten twingent mit gewalt
velt stein wazzer unde walt,
dar zu beidiu wilt unde zam:
si tæten lufte gerne alsam;
der muoz uns doch gemeine sîn.
möhtens uns der sunnen schîn
verbieten, wint ouch unde regen,
man müeste in zins mit golde wegen.
si solten dâ bî bilde nemen
daz fliegen mücken flœhe bremen
si müent als einen armen man
der nie schatz noch lant gewan.
ir hêrschaft dunket mich ein wint,
sît bœse würme ir meister sint.
Mich dunket solte ein ieglich man
guot nâch sînem muote hân,
sô würde manic hêrre kneht,
manc kneht gewünne hêrren reht.
Als ich die werlt erkennen kan,
son wiez îch keinen richen man,
daz ich sîn guot und sînen muot
wolte haben, swie er tuot.
Swâ die halme ein hêrren welnt
unde ir hœhstez künne zelnt,
dâ mac der schoup wol wesen frô:
erst tiurer denne ein ander strô.
Swelch hêrre liute ungerne siht,
da ist ouch êren schalles niht
Vil verzîhen und vil gebiten,
daz enzimt niht hêrren siten.
Gebieten machet hôhen muot,
daz vorhtlich flêhe niht entuot.
Sô rîcher künec nie krône getruoc
ern hete doch armer mâge genuoc.

Von Trunkenheite.

Trunkenheit ist selten frî
da ensî sünde und schande bî.
Ein vihe daz lützel sinne hât,
swenne ez heim vom velde gât,
so erkennet iegelîchez wol
hûs und hof, dar in ez sol:
sô trinket leider manic man
daz er hûs noch hof erkennen kan.
Ez trinkent tûsent ê den tôt
ê einer stürbe in durstes nôt.
Mete und wîn sind beide guot
für sorge und durft und armuot.

Von Minne unde Wiben.

Swâ man minne veile treit,
dâ kouft der gouch unsælikeit.
Rehtiu minne fröude hât,
sô valschiu minne trûric stât.
Veiliu minne ist unwert
dâ man rehter minne gert.
Swes muot ûf veile minne stât,
der koufet lihte missetât.
Minne und tanz hânt den ruom,
ir ieglich wænt daz beste tuon.
Minne nieman darf verswern:
si kan sich selbe ân eide wern.
Minne blendet wîsen man
der sich vor ir niht hüeten kan.

Minne nieman pflegen mac
sô tougen einen halben tac
ezn wizzen viere oder mê
oder lîhte sehse ê ez ergê.
Swer minnet daz er minnen sol,
dem ist mit eime wîbe wol;
ist si guot, erst wol gewert
swes man von allen wîben gert.
Ein man sol sîn getriuwez wîp
minnen für sîn selbes lîp;
swer ein getriuwez wîp hât,
diu tuot im maneger sorgen rât.
Ist schœne wîp getriuwe,
der lop sol wesen niuwe.
Swer minne fliuht, den fliuhet sî,
und wer si jaget, dem ist si bî.
Vil lîhte er schaden gewinnet
der hazzet daz in minnet.
Swâ wîp durch minne missetete,
daz kam von der manne bete;
ein man ouch missetæte,
der in sô tiure bæte.
Ein wîp wirt in ir herzen wert,
swenn ir der besten einer gert.
ein man wirt werder dan er sî,
gelît er hôher minne bî.
Diu wîp man iemer biten sol,
doch stêt in versagen wol.
versagen hôrt ich ie die bete,
swâ mans unredelîche tete.
Verzîhen was ie der frowen site,
doch ist in liep daz man si bite.
Ein sinnic wîp mit reinen siten,
diendarf nieman lasters biten.
Ez minnent gnuoge unminne;
der sin ist von unsinne.
Dehein huote ist sô guot
sô die ein wîp ir selber tuot.
Betwungeniu liebe
wirt dicke ze diebe
Als ein unwîp missetuot,
sô spriche ich guoten wîben guot.
Swie heimlich man den wîben sî,
dâ ist doch grôziu fremede bî.
Dehein man diu wîp erkennen sol,
si suln die man erkennen wol:
man sol ir tugende nemen war,
ir dinc sol nieman wizzen gar.
Swer wîbe tugende erkennen kan,
sô sint si tiurre dan die man:
si schâment sich maneger missetât,
dar ûf der man niht ahte hât.
Tuot ein wîp ein missetât,
der ein man wol tûsent hât:
der tûsent wil er êre hân,
und sol ir êre sîn vertân.
deist ein ungeteilet spil:
got solhes rehtes niht enwil.
Der man sîn laster eine treit,
daz ist der manne sælekeit:
und wirt ein wîp ze schalle,
sô schiltet man si alle.
Manc wîp ist unstæte,
und hete si guot geræte,
diu niemer missetæte,
swie vil man sie gebæte.
Der wîbe muot stuont iemer hô
und würdens alsô lîhte frô
von manne als der man von in,
si heten iemer stæten sin.
Der wân ist allen tôren bî,
si wænent daz ir fröude sî
der wîbe fröude: daz ist niht;
sus ist manc guot wîp unberiht.
Sît man ez allez reden sol,
son ist zer werlde niemen wol
wan der ein liebez wîp hât
und sich ûf ir gnâde lât.
Swer ie liebez wîp gewan,
der wænt der besten eine hân
Der wehsel nieman missezimt,
swer güete für die schœne nimt.
Swie dicke [diu] wîp unterligent,
den mannen sie doch an gesigent.
Swer herzeleit muoz eine tragen,
der mac wol von nœten sagen
Sô man an eime frumen man
ze schelten niht vinden kan
an muote noch an lîbe,
sô kêrt man hin zen wîbe
und schiltets ime ze leide,
und sint unschuldic beide.

Durch fröude frouwen sint genant:
ir fröude erfröuwet alliu lant.
wie wol er fröude erkande,
ders êrste frowen nande!

Von der Zungen.

Daz wirste lit daz ieman treit,
daz ist die zunge, sô man seit.
Diu zunge reizet manegen strît
und dicke lange wernden nît.
Swaz wir übels hân vernomen,
deist meisteil von der zungen komen
Diu zunge reizet mangen zorn
dâ liep und sêl mit wirt verlorn.
Diu zunge füeget manege nôt,
diu nieman endet wan der tôt.
Diu zunge diu enhât kein bein
und brichet doch bein unde stein.
Diu zunge triuwe scheidet
daz liep liebe leidet.
Diu zunge genuoge entêret:
diu zunge reht verkêret.
Von der zungen daz ergienc,
daz Krist an dem kriuze hienc.
Für schande wart nie bezzer list
dan der der zungen meister ist.
Diu übele zunge scheiden kan
liebez wîp und lieben man
Manc zunge müeste kurzer sîn,
stüende ez an dem willen mîn.

III. POESIA EPICĂ.

1. Din „Der Nibelunge Nôt“.

Uns ist in alten mæren wunders vil geseit,
von helden lobebæren, von grôzer kuonheit,
von fröuden hôchgezîten, von weinen und von klagen,
von küener recken strîten, muget ir nu wunder hœren sagen.
2 Ez wuohs in Burgonden ein schœne magedîn,
daz in allen landen niht schœners mohte sîn.
Kriemhilt was si geheizen und was ein schœne wîp.
dar umbe muosen degene vil verliesen den lîp.
3 Der minneclîchen meide triuten wol gezam
in muote küener recken: niemen was ir gram.
âne mâzen schœne sô was ir edel lîp.
der juncfrouwen tugende zierten anderiu wîp.
4 Ir phlâgen drî künege edel unde rîch,
Gunthere unde Gêrnôt, die recken lobelîch,
und Gîselher der junge ein ûz erwelter degen.
die frouwe was ir swester, die fürsten hetens in ir pflegen.
5 Die hêrren wâren milte, von arte hôh geborn,
mit krefte unmâzen küene, die recken ûz erkorn.
dâ zen Burgonden sô was ir lant genant:
si frumden starkiu wunder sît in Etzelen lant.
6 Ze Wormz bî dem Rîne si wonden mit ir kraft.
in diende von ir landen vil stolziu rîterschaft
mit stolzlîchen êren unz an ir endes zît.
sît sturbens jâmerlîche von zweier edelen frouwen nît.
7 Ein rîchiu küniginne, frou Uote ir muoter hiez·
ir vater hiez Dancrât der in diu erbe liez
sît nâch sîme lebne, ein ellens rîcher man,
der ouch in sîner jugende grôzer êren vil gewan.
8 Die drî künege wâren, als ich gesaget hân,
von vil hôhem ellen: in wâren undertân
ouch die besten recken von den man hât gesaget,

starc unt vil küene, in allen strîten unverzaget.
9 Daz was von Troneje Hagene, und ouch der bruoder sîn,
Dancwart der vil snelle, und von Metzen Ortwîn,
die zwêne marcgrâven Gêre und Eckewart,
Volkêr von Alzeije, mit ganzen ellen wol bewart
10 Rûmolt der kuchenmeister, ein ûz erwelter degen,
Sindolt und Hûnolt, dise hêrren muosen pflegen
des hoves und der êren, der drîer künege man.
si heten noch manegen recken, der ich gehennen niht enkan.
11 Dancwart der was marschalc: dô was der neve sîn
truhsæze des küniges, von Metzen Ortwîn:
Sindolt der was schenke, ein ûz erwelter degen:
Hûnolt was kamerære: si kunden grôzer êren pflegen.
12 Von des hoves krefte und von ir wîten kraft,
von ir vil hôhen werdekeit und von ir rîterschaft,
der die hêrren pflâgen mit fröuden al ir leben,
des enkunde iu ze wâre niemen gar ein ende geben.

I.

13 Ez troumde Kriemhilte in tugenden der si pflac,
wie si einen valken wilden züge manegen tac,
den ir zwên arn erkrummen, daz si daz muoste sehen:
ir enkunde in dirre werlde nimmer leider sîn geschehen.
14 Den troum si dô sagete ir muoter Uoten.
sin kunde in niht bescheiden baz der guoten:
„der valke den du ziuhest, daz ist ein edel man:
in welle got behüeten, du muost in schiere vloren hân".
15 „Waz saget ir mir von manne, vil liebiu muoter mîn?
âne recken minne wil ich immer sin.
sus schœne wil ich blîben unz an mînen tôt,
daz ich sol von manne nimmer gwinnen keine nôt".
16 „Nu versprich ez niht ze sêre", sprach aber ir muoter dô.
„ solt du immer herzenliche zer werlde werden frô,
daz geschiht von mannes minne. du wirst ein schœne wîp,
obe dir got noch gefüeget eins rehte guoten rîters lîp.
17 „Die rede lât belîben", sprach si, „vrouwe mîn.
ez ist an manegen wîben vil dicke worden schîn
wie liebe mit leide ze jungest lônen kan.
ich sol si mîden beide: son kan mir nimmer missegân".
18 In ir vil hôhen tugenden, der si schône pflac,
lebt diu maget edele vil manegen lieben tac,
daz sine wesse niemen den minnen wolde ir lîp.
sît wart si mit êren eins vil guoten rîters wîp.
19 Der was der selbe valke, den si in ir troume sach,

den ir beschiet ir muoter. wie sêre si daz rach
an ir næhsten mâgen. die in sluogen sint!
durch sîn eines sterben starp vil maneger muoter kint.

âventiure von Sîfride.

20 Dô wuohs in Niderlanden eins rîchen küneges kint
(des vater hiez Sigemunt, sîn muoter Sigelint),
in einer bürge rîche, wîten wol bekant,
niden bî dem Rîne: diu was ze Santen genant.
21 Ich sage iu von dem degne, wie schœne der wart.
sîn lîp vor allen schanden was vil wol bewart.
stark unde mære wart sît der küene man.
hey waz er grôzer êren ze diser werlde gewan!
22 Sîfrit was geheizen der selbe degen guot,
er versuohte vil der riche durch ellenthaften muot.
durch sînes libes sterke reit er in menegiu lant.
hey waz er sneller degne zuo den Burgonden vant!
23 In sînen besten zîten, bî sînen jungen tagen,
man möhte michel wunder von Sîfride sagen,
waz êren an im wüehse und wie schœne was sîn lîp.
sît heten in ze minne diu vil wætlîchen wîp.
24 Man zôch in mit dem flîze als im daz wol gezam:
von sîn selbes muote waz tugent er an sich nam!
des wurden sît gezieret sînes vater lant,
daz man in ze allen dingen sô rechte êrlîchen vant.
25 Er was nu sô gewahsen daz er ze hôve reit.
die liute in gerne sâhen: manic frouwe und manic meit
im wunschten daz sîn wille in immer trüege dar.
holt wâren im genuoge: des wart der hêrre wol gewar.
26 Vil selten âne huote man rîten lie daz kint.
in hiez mit kleidern zieren Sigmunt und Sigelint,
sîn pflâgen ouch die wîsen, den êre was bekant.
des mohte er wol gewinnen beidiu liute unde lant.
27 Nu was er in der sterke daz er wol wâfen truoc:
swes er dar zuo bedorfte, des lag an im genuoc.
er begunde mit sinnen werben schœniu wîp;
die trûten wol mit êren des schœnen Sîfrides lîp.
28 Dô hiez sîn vater Sigemunt künden sînen man,
er wolde hôchgezîte mit lieben friunden hân.
diu mære man dô fuorte in ander künege lant.
den fremden unde den kunden gap er ros unde gewant.
29 Swâ man vant deheinen der ritter solde sîn
von arte der sînen mâge, diu edelen kindelîn
ladet man zuo dem lande durch die hôchgezît:
mit dem jungen künege swert genâmen sie sît.
30 Von der hôhzîte man wunder möhte sagen.

Sigmunt und Sigelint die mohten wol bejagen
mit guote michel êre: des teilte vil ir hant.
des sach man vil der vremden zuo ir rîten in daz lant.
31 Vier hundert swertdegne die solden tragen kleit
mit samt Sîfride. vil manic schœniu meit
von werke was unmüezec. wân si im wâren holt:
vil der edeln steine die frouwen leiten in daz golt,
32 Die si mit porten wolden wurken ûf ir wât
den jungen stolzen recken: des en was niht rât.
der wirt der hiez dô sidelen vil manegen küenen man,
ze einen sunewenden, dâ Sîfrit ritters namen gewan.
33 Dô gie ze eime münster vil manic rîcher kneht
und manic edet ritter. die wîsen heten reht
daz si den tumben dienden, als in was ê getân.
si heten kurzwîle und ouch vil maneger freuden wân.
34 Gote man dô zen êren eine messe sanc.
dô huop sich von den liuten vil michel gedranc,
dô si ze rîter wurden nâch ritterlîcher ê
mit alsô grôzen êren daz wætlich nimmer mêre ergê.
35 Si liefen dâ si funden gesatelt manic marc.
in hove Sigemundes der buhurt wart sô starc,
daz man erdiezen hôrte palas unde sal.
die hôh gemuoten degne die heten grælîchen schal.
36 Von wîsen und von tumben man hôrte manegen stôz,
dâ der schefte brechen gein der hœhe dôz.
trunzûne sach man vliegen für den palas dan
von maneges recken hende: daz wart mit flîze getân.
37 Der wirt der bat ez lâzen: dô zôch man dan diu marc.
man sach ouch dâ zebrochen vil manege buckel starc,
vil der edelen steine gevellet ûf daz gras
abe liehten schildes spangen: von hurte daz geschehen was.
38 Dô giengens wirtes geste dâ man in sitzen riet.
vil der edeln spîse si von ir müede schiet,
und wîn der aller beste, des man in vil getruoc.
den vremden unde den kunden bôt man êren dâ genuoc.
39 Swie vil si kurzwîle pflâgen al den tac,
vil der varnden diete ruowe sich bewac:
si dienden nâch der gâbe, die man dâ rîche vant.
des wart mit lobe gezieret allez Sigmundes lant.
40 Der hêrre hiez lîhen Sîfrit den jungen man
lant unde bürge, als er hete ê getân.
sînen swertgenôzen den gab dô vil sîn hant:
dô liebte in diu reise daz si kômen in daz lant.
41 Diu hôhgezît werte unz an den sibenden tac.
Siglint diu rîche nâch alten siten pflac,
durch ir sunes liebe si teilte rôtez golt.
si kunde ez wol gedienen daz im die liute wâren holt.

42 Vil lüzel man der varnden armen dâ vant.
ros unde cleider daz stoup in von der hant,
sam si ze lebne hêten niht mêr wan einen tac.
ich wæn nie ingesinde grœzer milte ie gepflac.
43 Mit lobelîchen êren schiet sich diu hôhzît
von den rîchen hêrren hôrte man wol sît
daz sie den jungen wolden zeime hêrren hân:
des gerte niht Sîfrit, der vil wætlîche man.
44 Sît daz noch beide lebten, Sigmunt und Sigelint,
niht wolde tragen krône ir beider liebez kint:
doch wolder wesen hêrre für allen den gewalt
des in den landen vorhte der degen küene unde balt.

III.

wie Sîfrit Krimhilt êrste gesach.

45 Man sach si tegelîchen rîten an den Rîn
die zer hôhgezîte gerne wolden sîn.
die durch Gunthers liebe kômen in daz lant,
den bôt man sumelîchen ros unde gewant.
46 In was ir gesidele allen wol bereit,
den hôhsten und den besten, als uns daz ist geseit,
zwein und drîzec fürsten, dâ zer hôhgezît.
dâ zierten sich engegene alle vrowen wider strît.
47 Ez was dâ vil unmüezec Gîselher daz kint.
die geste mit den kunden vil güetlîchen sint
die enphieng er und Gêrnôt und ouch ir beider man.
jâ gruozten si die degne als ez nach êren was getân.
48 Vil goltrôter setle si fuorten in daz lant,
zierlîche schilde und êrlich gewant
brâhten si ze Rîne zuo der hôhgezît.
manegen ungesunden sach man frœlîchen sît.
49 Die in den betten lâgen und heten wunden nôt,
die muosen des vergezzen wie herte was der tôt.
die siechen ungesunden muosen si verklagen:
si vröuten sich der mære gên der hôhgezîte tagen,
50 Wie si leben solden dâ ze der wirtschaft.
wünne âne mâze, mit fröuden überkraft,
heten al die liute, swaz man ir dâ vant.
des huop sich michel fröude über al daz Gunthers lant.
51 An einem pfinkstenmorgen sach man für gân
gecleidet wünneclîche vil manegen küenen man,
fünf tûsent oder mêre, dâ zer hôhgezît.
sich huop diu kurzewîle an manegen enden wider strît.
52 Der wirt der het die sinne, im was daz wol erkant,
wie rehte herzenlîche der helt von Niderlant

sîne swester trûte, die er noch nie gesach,
der man sô grôzer schœne vor allen juncvrouwen jach.
53 Dô sprach zuo dem künige der degen Ortwîn
„welt ir mit vollen êren ze der hôchzîte sîn,
sô sult ir lâzen schouwen diu wünneclîchen kint
die mit sô grôzen êren zen Burgonden sint.
54 Waz wære mannes wünne, des fröute sich sîn lîp,
ezn tæten schœne meide und hêrlîchiu wîp!
lâzet iwer swester für iwer geste gân".
der rât was ze liebe vil manegem helde getân.
55 „Des wil ich gerne volgen", sprach der künic dô.
alle diez erfunden wârens harte frô.
ernbôt ez froun Uoten und ir tohter sân,
daz si mit ir meiden hin ze hove solde gân.
56 Dô wart ûz den schrînen gesuochet guot gewant.
swaz man in der valde der guoten wæte vant,
die bouge mit den borten, daz was in vil bereit,
sich zierte rîterlîche manic wætlîchiu meit.
57 Vil manic recke tumber des tages hete muot
daz er an ze sehene den frouwen wære guot,
daz er dâ für niht næme eins rîchen küneges lant.
si sâhen die vil gerne die si hêten bekant.
58 Dô hiez der künic rîche mit sîner swester gân
die ir dienen solden, hundert sîner man,
ir und sîner mâge: die truogen swert enhant
daz was daz hofgesinde in der Burgonden lant.
59 Uoten die vil rîchen sach man mit ir komen.
diu hete schœner frouwen geselliclîch genomen
hundert oder mêre: die truogen rîchiu cleit.
ouch gie dâ nâch ir tohter manic wætlîchiu meit
60 Von einer kemenâten sach man si alle gân:
dô wart vil michel dringen von helden dar getân,
die des gedinge hêten, ob kunde daz geschehen,
daz si die maget edele solden vrœlîchen sehen.
61 Nu gie diu minneclîche alsô der morgenrôt
tuot ûz trüeben wolken. dâ schiet von maneger nôt
der si dâ truoc in herzen und lange hete getân:
er sach die minneclîchen nu vil hêrlîchen stân.
62 Jâ lûhte ir von ir wæte vil manic edel stein:
ir rôsenrôtiu varwe vil minneclîchen schein.
ob ieman wünschen solde, der kunde niht gejehen
daz er ze dirre werlde hete iht schœners gesehen.
63 Sam der liehte mâne vor den sternen stât,
der schîn sô lûterlîche ab den wolken gât,
dem stuont sie nu gelîche vor andern frouwen guot.
des wart wol gehœhet vil maneges heldes muot.
64 Die rîchen kamerære sach man vor in gân.

die hôh gemuoten degne wolden des niht lân,
sin drungen dâ si sâhen die minneclîchen meit.
Sîfride dem hêrren wart beide liep unde leit.
65 Er dâhte in sînem muote „wie kunde daz ergân
daz ich dich minnen solde? daz ist ein tumber wân.
sol aber ich dich fremden, sô wære ich samfter tôt".
er wart von gedanken dicke bleich unde rôt.
66 Dô stuont sô minneclîche daz Siglinde kint,
sam er entworfen wære an ein permint
von guotes meisters listen, sô man im jach
daz man helt neheinen sô schœnen nie gesach.
67 Die mit der frouwen giengen, die hiezen von den wegen
wîchen allenthalben: daz leiste manic degen.
diu hôch tragenden herzen vröuten manegen lîp.
man sach in hôhen zühten manic wætlichez wîp.
68 Dô sprach von Burgonden der hêrre Gêrnôt
„der iu sînen dienest sô güetlîchen bôt,
Gunther, lieber bruoder, dem sult ir tuon alsam
vor allen disen recken: des râtes ich mich nimmer gescham.
69 Ir heizet Sîfriden zuo mîner swester kumen,
daz in diu maget grüeze: des habe wir immer frumen.
diu nie gruozte recken, diu sol in grüezen pflegen;
dâ mit wir hân gewunnen den zierlîchen degen.
70 Dô giengens wirtes mâgen dâ man den helt vant.
si sprâchen zuo dem recken ûzer Niderlant
„iu hât der künec erloubet, ir sult ze hove gân,
sîn swester sol iuch grüezen: daz ist ze êren iu getân".
71 Der hêrre in sînem muote was des vil gemeit.
dô truoc er in dem herzen liep âne leit,
daz er sehen solde der schœnen Uoten kint.
mit magetlîchen tugenden si gruozte Sîfriden sint.
72 Dô si den hôch gemuoten vor ir stênde sach,
do erzunde sich sîn varwe. diu schœne meit sprach
„sît willekomen, er Sîfrit, ein edel rîter guot".
dô wart im von dem gruoze wol gehœhet sîn muot.
73 Er neig ir minneclîchen, genâde er ir bôt.
si twanc gên ein ander der seneden minne nôt.
mit lieben ougen blicken ein ander sâhen an
der hêrre und ouch diu frouwe: daz wart vil tougen getân.
74 Wart dâ vriuntlîche getriutet ir vil wîziu hant
von herzen lieber minne, des ist mir niht bekant.
doch wil ich niht gelouben daz ez wurde lân:
zwei minne gerndiu herze heten anders missetân.
75 Bî der sumerzîte und gên des meijen tagen
dorft er niht mêre in sîme herze tragen
sô vil hôher vröude sô er dâ gewan,
dô im diu gie an hende die er ze trûte gerte hân.

76 Dô dâhte manic recke ,,hey wær mir sam geschehen,
daz ich ir gienge nebene als ich in hân gesehen,
oder bî ze ligenne! daz liez ich âne haz".
ezn diente noch nie recke nâch einer küniginne baz.
77 Von swelher künege lande die geste kômen dar,
die nâmen algelîche wan ir zweier war.
ir wart erloubet küssen den wætlîchen man:
im wart ze dirre werlde nie sô liebe getân.
78 Der künec von Tenemarke sprach dô sâ zestunt
,,des vil hôhen gruozes lît vil maneger wunt,
des ich dâ wol enpfinde, von Sîfrides hant.
got lâze in nimmer mêre ze Tenemarke in daz lant".
79 Man hiez dô allenthalben wîchen von den wegen
der schœnen Kriemhilde manegen küenen degen
sach man zühteclîche ze kirche mit ir gân.
sît wart von ir gescheiden der vil wætlîche man.
80 Dô gie si zuo dem münster: ir volgete manic wîp.
dô was ouch wol gezieret der küneginne lîp,
daz dô hôher wünsche maneger wart verlorn.
si was ze ougen weide manegem recken geborn.
81 Vil kûme beite Sîfrit daz man dâ gesanc.
er möhte sînen sælden immer sagen danc,
daz im diu was sô wæge, die er im herzen truoc:
ouch was er der schœnen holt von schulden genuoc.
82 Dô si ûz dem münstre nâch messe kom gestân,
man bat den degen küenen wider zuo ir gân.
êrst begund im danken diu minneclîche meit,
daz er vor den recken sô wîclîchen streit.
83 ,,Nu lôn iu got, er Sîfrit", sprach daz edel kint,
,,daz ir daz habet verdienet daz iu die reken sint
sô holt in guoten triuwen sô ich si hœre jehen".
dô begunde er minneclîche an froun Kriemhilde sehen.
84 ,,Ich sol in immer dienen", sprach Sîfrit der degen,
,,und en wil mîn houbet nimmer ê gelegen,
ichn werbe nâch ir willen, sol ich mîn leben hân
daz muoz iu ze dienste, mîn frou Kriemhilt, sîn getân".
85 Inre tagen zwelven, der tage als islich,
sach man bî dem degne die maget lobilich,
sô si ze hove solde vor ir friunden gân.
der dienst wart dem recken durch grôze liebe getân.
86 Fröude unde wünne und michelen schal
sach man tegelîche vor Guntheres sal,
dar ûze und ouch dar inne, von manegen küenen man.
Ortwîn und Hagne grôzer wunder vil began
87 Swes ieman pflegen solde, des wâren si bereit
mit volleclîcher mâze, die helde vil gemeit.
des wurden von den gesten die recken wol bekant.

dâ von sô was gezieret allez Guntheres lant.
88 Die dâ wunde lâgen, die sah man für gân:
si wolden kurzewîle mit dem gesinde hân,
schirmen mit den schilden und schiezen manegen schaft.
des hulfen in genuoge: si heten michel kraft.
89 In der hochzîte der wirt hiez ir phlegen
mit der besten spîse. er hete sich bewegen
aller slahte schande die ie künec gewan.
man sach in friuntliche zuo sînen gesten gân.
90 Er sprach „ir guoten recken, ê ir scheidet hin,
sô nemet mîne gâbe: alsô stêt mîn sin,
daz ichz immer diene. versmæhet niht mîn guot:
daz wil ich mit iu teilen: des hân ich vesten muot".
91 Die von Tenemarken sprâchen sâ zehant
„ê wir wider rîten heim in unser lant,
wir gern stæter suone. des ist uns reken nôt:
wir hân von iwren degnen manegen lieben friunt tôt".
92 Liudgast geheilet sîner wunden was:
der voit von den Sahsen nâch strîte wol genas.
eteliche tôten si liezen dâ ze lant
dô gie der künic Gunther dâ er Sîfriden vant.
93 Er sprach zuo dem recken „nu râte wie ich tuo.
unser geste wellent morgen rîten fruo,
und gerent stæter suone an mich und mîne man:
nu râtâ, degen Sîfrit, waz des guot sî getân.
94 Waz mir die hêrren bieten, daz wil ich dir sagen.
swaz fünf hundert mœre goldes mügen tragen,
daz gebent si mir gerne, wil ich si ledic lân".
dô sprach Sîfrit „daz wær übele getân.
95 Ir sult si ledeclîchen hinnen lâzen varn:
und daz die reken edele fürbaz bewarn
vientlîchez rîten her in iwer lant,
des lât iu geben sicherheit beider hêrren hant".
96 „Des râtes wil ich volgen; dâ mit si rîten dan".
sînen vienden wart daz kunt getân,
ir goldes gerte niemen, daz si dâ büten ê.
dâ heim ir lieben friunden was nâch den hermüeden wê.
97 Manegen schilt vollen man dar schatzes truoc:
er teilte es âne wâge sînen friunden gnuoc,
bî fünf hundert marken, und eteslîchen baz.
Gêrnôt der vil küene riet Gunthere daz.
98 Urlop si dô nâmen, alsô si wolden dan.
dô sach man die geste für Kriemhilde gân.
und ouch dâ frou Uote diu küniginne saz.
ezn wurden nie degne mêre geurloubet baz.
99 Herberge wurden lære, dô si dannen riten.
doch bestuont dâ heime mit hêrlîchen siten

der künic mit den sînen, und manic edel man.
die sach man teglîche zuo Kriemhilde gân.
100 Urloup nemen wolde ouch Sîfrit ein helt guot:
er wânde niht erwerben des er hete muot.
der künic sagen hôrte daz er wolde dan:
Gîselher der junge von der reise in gewan.
101 „War woldet ir nu rîten, edel Sîfrit?
belîbet bî den recken, tuot des ich iuch bit,
bî Gunther dem künige und bî sînen man.
hie sint vil schœne frouwen, die man iuch sol sehen lân".
102 Dô sprach der starke Sîfrit „sô lât diu ros stân.
ich wolde sîn geriten: des wil ich abe gân
und traget hin die schilde. ich wolde sîn ze lant:
des hât mich Gîselher mit êren wol erwant".
103 Sus beleip der küene durch friunde liebe dâ.
jâ wær er in den landen ninder anderswâ
gewesen alse sanfte. dâ von daz geschach,
daz er nu tegelîche die schœnen Kriemhilde sach.
104 Durch ir unmâzen schœne der hêrre dâ beleip.
mit maneger kurzwîle man nu di zît vertreip;
wan daz in twanc ir minne: diu gap im dicke nôt;
dar umbe sît der küene lac vil jæmerlîchen tôt

wie Gunther gên Îslande nâch Prünhilt fuor.

105 Iteniwiu mære sich huoben über Rîn.
man seite daz dâ wære manic magedîn.
der dâhte im eine werben des künic Gunthers muot.
daz dûhte sîne recken und die hêrren alle guot.

IV.

106 Ez was ein küniginne gesezzen über sê:
ninder ir gelîche was deheiniu mê
si was unmâzen schœne, vil michel was ir kraft,
si schôz mit snellen degnen umbe minne den schaft.
107 Den stein warf si verre, dar nâch si wîten spranc.
swer ir minne gerte, der muose âne wanc
driu spil an gewinnen der vrowen wol geborn:
gebrast im an eime, er het daz houbet verlorn
108 Des hete diu juncfrouwe unmâzen vil getân.
daz vriesch bî dem Rîne ein rîter wol verstân:
der wande sîne sinne an daz schœne wîp;
des helde vil muosen sît verliesen den lîp.
109 Dô sprach der voit von Rîne „ich wil an den sê,
hin zuo Prünhilde, swie ez mir ergê.
ich wil umb ir minne wâgen den lîp:

den wil ich verliesen, sine werde mîn wîp".
110 „Daz wil ich widerrâten", sprach dô Sîfrit.
„jâ hât diu küniginne sô vreislîchen sit,
swer ir minne wirbet, daz ez in hôhe stât.
des muget ir der reise haben guoten rât".
111 „Sô wil ich iu daz râten", sprach dô Hagene,
„ir bitet Sîfride mit iu ze tragene
die vil starken reise: daz ist nu mîn rât;
sît ime daz ist kündec, wie ez umb die frouwen stât".
112 Er sprach „wil du mir helfen, edel Sîfrit,
die minneclîchen werben? tuo des ich dich bit.
und wirt mir ze trûte daz minneclîche wîp,
ich wil durch dînen willen wâgen êre unde lîp".
113 Des antwurte Sîfrit Sigmundes suon
"gîst du mir dîn swester, sô wil ich ez tuon,
die schœnen Kriemhilde, ein küniginne hêr:
sô gere ich niht lônes nach mînen arbeiten mêr".
114 „Daz lobe ich", sprach Gunther, „Sîfrit, an dîne hant.
unde kumet diu schœne Prünhilt in daz lant,
sô wil ich dir ze wîbe mîne swester geben:
sô maht du mit ir immer vrœlîchen leben".
115 Des swuoren si dô eide, die reken vil hêr.
des wart ir arbeite verre dester mêr,
ê daz si die frouwen brâhten an den Rîn.
des muosen die küenen sît in grôzen nœten sîn.
116 Sîfrit muose füeren die kappen mit im dan,
die der helt küene mit sorge gewan
ab eime getwerge, daz hiez Albrîch
sich garten zuo der verte reken küene unde rîch.
117 Alsô der starke Sîfrit die tarnkappe truoc,
sô het er dar inne krefte genuoc,
zwelf manne sterke zuo sîn selbes lîp.
er warp mit grôzen listen daz hêrliche wîp.
118 Ouch was diu tarnhût alsô getân
daz dar inne worhte ein ieslîcher man
swaz er selbe wolde, daz in nieman sach.
dâ mit gewanner Prünhilt: dâ von im leide geschach.
119 „Nu sage mir, degen Sîfrit, ê mîn vart ergê,
daz wir mit vollen êren komen an den sê,
suln wir reken füeren in Prünhilde lant?
drîzec tûsent degene die wæren schiere besant".
120 „Der gesellen bin ich einer, der ander soltu wesen,
der drite daz sî Hagne: wir sulen wol genesen:
der vierde daz sî Dancwart, der vil küene man.
tûsent man mit strîte geturren nimmer uns beslân".
121 „Diu mære wesse ich gerne", sprach der künic dô,
„ê wir hinnen füeren (des wær ich harte frô),

waz wir kleider solden vor Prünhilde tragen,
diu uns dâ wol zemen. Sîfrit, daz solt du mir sagen".
122 „Kleit daz aller beste daz ie man bevant,
treit man zallen zîten in Prünhilde lant.
des sulen wir rîchiu kleider vor der frouwen tragen,
daz wirs iht haben schande, sô man diu mære hœre sagen.
123 Do enbôt er sîner swester daz er si wolde sehen,
und der degen Sîfrit. ê daz was geschehen,
dô hete sich diu schœne ze lobe wol gekleit.
daz die hêrren kômen, daz was ir mæzlîchen leit.
124 Nu was ouch ir gesinde geziert als im gezam.
die fürsten kômen beide, dô si daz vernam,
dô stuont si von dem sedele. mit zühten si dô gie
dâ si den gast vil edelen und ouch ir bruoder enphie.
125 „Sî willekomen mîn bruoder und der geselle sîn.
diu mære ich weste gerne", sprach daz meidîn.
„waz ir hêrren woldet, sît ir ze hove gât,
lât ir mich hœren wie ez iu edelen reken stât".
126 Dô sprach der künic Gunther „frouwe, ich wilz iu sagen.
wir müezen michel sorge bî hôhme muote tragen
wir wellen hübschen rîten verre in fremdiu lant:
wir solden zuo der reise haben zierlich gewant".
127 „Nu sitzet, lieber bruoder", sprach daz küneges kint.
„lât mich rehte hœren wer die frouwen sint,
der ir gert ze minne in ander künege lant".
die ûz derwelten nam si beide bî der hant.
128 Si gie mit den beiden dâ si ê dâ saz,
ûf matraze rîche, ich wil wizzen daz,
geworht mit guoten bilden, mit golde wol erhaben.
si mohten bî der frouwen guote kurzwîle haben.
129 Friuntlîche blicke und güetlichen sehen,
des mohte von in beiden harte vil geschehen.
er truoc si in dem herzen, si was im sô der lîp.
sît wart diu schœne Kriemhilt des küenen Sîfrides wîp.
130 Dô sprach diu juncfrouwe „nu merket waz ich sage.
ich hân selbe sîden: nu schaffet daz man trage
gesteine uns ûf den schilden: sô wurken wir diu kleit".
des willen was dô Gunther und ouch Sîfrit bereit.
131 „Wer sint die gesellen". sprach diu künigîn,
„die mit iu gecleidet ze hove sulen sîn?"
er sprach „ich selbe vierde. zwêne mîne man,
Dancwart und Hagne, ze hove sulen mit mir gân".
132 Frouwe, merket rehte waz ich iu sage,
daz ich selbe vierde ze vier tagen trage
ie drîer hande kleider und alsô guot gewant
daz wir âne schande rûmen Prünhilde lant".
133 Mit guotem urloube die hêrren schieden dan.

dô hiez ir juncfrouwen drîzec meide gân
ûz ir kemenâten diu schœne künigin,
die zuo solhem werke heten grœzlîchen sin.
134 Die Arâbischen sîden wîz alsô der snê,
unde von Zazamanc der grüenen sô der klê,
dar in si leiten steine, des wurden guotiu kleit.
selbe sneit si Kriemhilt, diu hêrlîche meit.
135 Von fremder vische hiuten bezoc wol getân,
die ze sehene wâren den liuten fremde dan,
die dacten si mit sîden, sô si si solden tragen.
nu hœret wunder von der liehten wæte sagen.
136 Von Marroch dem lande und ouch von Libîân
die aller besten sîden die ie mêr gewan
deheines küneges künne, der heten si genuoc.
wol lie daz schînen Kriemhilt daz si in holden willen truoc.
137 Sît si der hôhen verte heten nu gegert,
hermîne vederen dûhten si vil wert;
dar obe pfelle lâgen swarz alsam ein kol;
daz noch snellen helden zæme in hôchzîten wol.
138 Ûz Arâbischem golde vil gesteines schein.
der frouwen unmuoze was niht ze klein:
inre siben wochen bereiten si diu kleit
dô was ouch gewæfen den guoten recken bereit.
139 Dô si bereit wâren, dô was in ûf den Rîn
gemachet flîzeklîchen ein starkez schiflîn,
daz si tragen solde nider an den sê.
den edelen juncfrouwen was von arebeiten wê.
140 Nâch den hergesellen wart bote sâ gesant,
ob si wolden schouwen niwez ir gewant,
ob ez den helden wære ze kurz oder ze lanc.
ez was ze rehter mâze: des seiten si den frouwen danc.
141 Vil michel danken wart dâ niht verdeit.
dô gerten urloubes die reken vil gemeit.
in rîterlîchen zühten die hêrren tâten daz:
des wurden liehtiu ougen von weinen trüebe unde naz.
142 Si sprach „vil lieber bruoder, ir möhtet noch bestân,
und wurbet ander frouwen: daz hiez ich wol getân;
und dâ iu niht enstüende en wâge sô der lîp.
ir muget hie nâhen vînden ein als hôch geborn wîp".
143 Ich wæne in sagt daz herze daz in dâ von geschach.
si weinten al geliche, swaz ieman gesprach.
ir golt in vor den brüsten wart von trähen sal:
die vielen in genôte von den ougen zetal.
144 Si sprach „er Sîfrit, lât iu bevolhen sîn
ûf triuwe und ûf genâde den lieben bruoder mîn,
daz im iht werre in Prünhilde lant".
daz lobte der vil küene în Kriemhilde hant.

145 Dô sprach der degen rîche ,,ob mir mîn lîp bestât,
so sult ir aller sorge frouwe haben rât,
ich bringe iu in gesunden wider an den Rîn:
daz wizet sicherlîchen". dô neic daz schœne megdîn.
146 Ir goltvarwen schilde man truoc in ûf den sant
unde brâhte in zuo zin allez ir gewant:
ros hiez man in ziehen: si wolden rîten dan.
dâ wart von schœnen frouwen michel weinen getân.
147 Dô stuonden in den venstern diu minneclîchen kint,
ir schif mit dem segele ruorte ein hôher wint.
die stolzen hergesellen sâzen an den Rîn.
dô sprach der künic Gunther ,,wer sol schifmeister sîn?"
148 ,,Daz wil ich", sprach Sîfrit. ,,ich kan iuch ûf der fluot
hinnen wol gefüeren: daz wizet, helde guot.
die rehten wazzerstrâze sint mir wol bekant".
si schieden frœlîche ûz Burgonden lant.
149 Sîfrit dô balde ein schalten gewan,
von stade er schieben vaste began.
Gunther der küene ein ruoder selbe nam.
dô huoben sich von lande die snellen rîtter lobesam.
150 Si fuorten rîche spîse, dar zuo guoten wîn,
den besten den man kunde vinden umben Rîn.
ir ros stuonden ebene, si heten guot gemach;
ir schif gienc ouch ebene: lüzel leides in geschach.
151 Ir starken segelseil wurden in gestraht;
si fuoren zweinzec mîle, end ez wurde naht,
mit eime guoten winde nider gein dem sê,
ir starkez arbeiten tet sît schœnen frouwen wê.
152 An dem zwelften morgen sô wir hœren sagen,
heten si die winde verre dan getragen
gegen Îsensteine in Prünhilde lant:
daz was niemen mêre wan Sîfride bekant.
153 Dô der künic Gunther sô vil der bürge sach,
und ouch die wîten marke, wie balde er dô sprach!
,,sage mir, friunt, hêr Sîfrit, ist iu daz bekant?
wes sint die bürge und daz hêrlîche lant?"
154 Des antwurte Sîfrit ,,ez ist mir wol bekant.
ez ist Prünhilde, bürge unde lant
und Îsenstein diu veste als ir mich hœret jehen.
dâ muget ir hiute schœner frouwen vil gesehen.
155 Ich wil iu helden râten, ir habet einen muot,
ir jehet gelîche: jâ dunket ez mich guot.
swenne wir noch hiute für Prünhilde gân,
sô müezen wir mit sorgen vor der küniginne stân
156 Sô wir die minneclîchen bî ir gesinde sehen,
sô sult ir helde mære wan einer rede jehen,
Gunther sî mîn hêrre unde ich sîn man.

des er hât gedingen daz wirt allez getân".
157 Des wâren si bereite, des er si loben hiez:
durch ir übermüete deheiner ez niht liez,
si jâhen swes er wolde; dâ von in wol geschach,
dô der künic Gunther Prünhilde sach.

wie Gunther Prünhilde gewan

158 In der selben zîte dô was ir schif gegân
der burc alsô nâhen: dô sach der künic stân
oben in den venstren manic schoene meit.
daz er si niht erkande, daz was im wærlîche leit.
159 Er frâgte Sîfriden, den gesellen sîn,
„ist iu iht baz künde umb disiu magedîn,
die dort nider schouwent gên uns ûf die fluot?
swie ir hêrre geheize, si sint vil hôhe gemuot".
160 Dô sprach der hêrre Sîfrit „nu sult ir tougen spehen
under den juncfrouwen, und sult mir danne jehen
welhe ir nemen woldet, hetet irs gewalt".
„daz tuon ich", sprach Gunther, ein rîter küene unde balt.
161 „Ich sihe ir eine in jenem venster stân,
in snêwîzer wæte: diu ist sô wol getân,
die wellent mîniu ougen durch ir schœnen lîp:
ob ich gewalt des hête, si müese werden mîn wîp.
162 „Dir hât erwelt vil rehte, dîner ougen schîn:
ez ist diu edel Prünhilt, daz schœne magedîn,
nâch der dîn herze ringet, dîn sin und ouch dîn muot.
alle ir gebærde dûhte Gunthere guot.
163 Dô hiez diu küniginne ûz den venstern gân
ir hêrlîche meide: sin solden dô niht stân
den fremden an ze sehenne. des wâren si bereit.
waz dô die frouwen tâten, daz ist uns sider geseit.
164 Gên den unkunden strichen si ir lîp,
des ie site hêten wætlîchiu wîp.
an diu engen venster kômen si gegân,
dâ si die helde sâhen: daz was durh schouwen getân.
165 Rehte in einer mâze den helden vil gemeit
von snêblanker varwe ir ros und ouch ir cleit
wâren vil gelîche, ir schilde wol getân:
die lûhten von den handen den wætlîchen man;
166 Ir satel wol gesteinet, ir fürbüege smal:
si riten hêrlîche für Prünhilde sal:
dar an hiengen schellen von liehtem golde rôt,
si kômen zuo dem lande als ez ir ellen in gebôt.
167 Mit im kom dô Dancwart und ouch Hagene.
wir hœren sagen mære, wie die degene
von rabenswarzer varwe truogen rîchiu kleit.

ir schilde wâren niuwe, michel, guot, unde breit.
168 Von Indiâ dem lande sach man si steine tragen:
die kôs man an ir wæte vil hêrlichen wagen
sie liezen âne huote daz schiffel bî der fluot:
sus riten zuo der bürge die helde küene unde guot.
169 Sehs und ahzec türne si sâhen drinne stân,
driu palas wîte und einen sal wol getân
von edelem marmelsteine grüene alsam ein gras,
dar inne selbe Prünhilt mit ir ingesinde was.
170 Diu burc was entslozzen vil wîte ûf getân.
dô liefen in enkegene die Prünhilde man
und emphiengen die geste in ir frouwen lant
ir ros hiez man behalden und ir schilde von der hant.
171 Dô sprach ein kamerære „gebet uns diu swert
und die liehten brünne. „des sît ir ungewert",
sprach von Tronje Hagne: „wir wellens selbe tragen".
dô begunde Sîfrit den hovesite sagen.
172 „In dirre burc phliget man, daz wil ich iu sagen,
daz neheine geste sulen wâfen tragen.
lât si tragen hinnen; daz ist wol getân".
des volgte ungerne Hagne Guntheres man.
173 Man hiez den gesten schenken und schaffen guot gemach.
manegen snellen recken man ze hove sach
in fürstlicher wæte allenthalben gân:
doch wart michel schouwen an die küenen getân.
174 „Ir sult mich lâzen hœren", sprach diu künigîn,
„wer die unkunden reken mügen sîn,
die ich dort sihe sô hêrlichen stân,
und durch wes liebe die helde her gevarn hân".
175 Dô sprach ein ir gesinde „frouwe, ich mac wol jehen
daz ich ir deheinen mêre habe gesehen:
wan Sîfride geliche einer drunder stât.
den sult ir wol enpfâhen: daz ist, frouwe, mîn rât.
176 Dô sprach diu küniginne „nu brinc mir mîn gewant.
und ist der starke Sîfrit komen in mîn lant
durch willen mîner minne. ez gât im an den lîp
ich fürhte in niht sô sêre, daz ich werde sîn wîp.
177 Prünhilt diu schœne wart schiere wol gekleit.
dô gie mit ir dannen manegiu schœniu meit,
wol hundert oder mêre: gezieret was ir lîp.
die geste wolden schouwen diu wætlichen wîp.
178 Dâ mite giengen degne ûz Îslant,
Prünhilde recken: die truogen swert enhant;
fünf hundert oder mêre. daz was den gesten leit;
dô stuonden von dem sedele die küenen helde gemeit.
179 Dô diu küneginne Sîfriden sach
zuo dem gaste si zühteclîchen sprach

„sî willekomen hêr Sîfrit her in ditze lant.
waz meinet iwer reise? daz het ich gerne bekant".
180 Vil michel genâde, frou Prünhilt,
daz ir mich ruochet grüezen, fürsten tohter milt,
vor disem edeln recken, der hie vor mir stât:
wan der ist mîn hêrre: der êren het ich gerne rât.
181 Er ist künec ze Rîne. waz sol ich sagen mêr?
durch dîne liebe sîn wir gevarn her.
er wil dich gerne minnen, swaz im dâ von geschiht.
bedenke dichs bezîte: er erlât dich sîn niht.
182 Er sprach „hie ist Gunther, ein künec rîch unde hêr:
erwurb er dîne minne, sone gert er niht mêr.
durch dich mit im ich her gevarn hân:
wærer nicht mîn hêrre, ich hetez nimmer getân.
183 Si sprach „ist er dîn hêrre unde du sîn man,
wil er mîn geteiltiu spil alsô bestân,
behabe er die meisterschaft, sô wird ich sîn wîp:
gewinne ab ich ir einez, ez gêt iu allen an den lîp".
184 Dô sprach von Troneje Hagne „frouwe, lât uns sehen
iwer spil geteiltiu. end iu müeste jehen
Gunther mîn hêrre, dâ mües ez herte sîn.
er trowet wol erwerben ein alse schœne künigîn".
185 „Den stein sol er werfen und springen dar nâch,
den gêr mit mir schiezen. lât iu sîn niht ze gâch.
ir muget hie wol verliesen die êre und ouch den lîp:
des sult ir iuch bedenken", sprach daz minneclîche wîp.
186 Sîfrit der snelle zuo dem künege trat,
allen sînen willen er in reden bat
gên der küniginne: er sold ân angest sîn:
„ich sol dich wol behüeten vor ir mit den listen mîn".
187 Dô sprach der künic Gunther „küneginne hêr,
nu teilt swaz ir gebietet. und wæres dannoch mêr,
ich bestüend ez allez durch iwren schœnen lîp.
mîn houbet ich verliuse, ir enwerdet mîn wîp".
188 Dô diu küniginne sîne rede vernam,
der spile bat si gâhen, als ir daz gezam.
si hiez ir ze strîte bringen ir gewant,
ein brünne von golde, und einen guoten schildes rant.
189 Ein wâfenhemde sîdîn leite an diu meit,
daz in deheime strîte wâfen nie versneit,
von pfelle ûzer Libîâ. ez was wol getân:
von porten lieht gewürhte schein liehte dar an.
190 Die zît wart den recken in gelfe vil gedröut.
Dancwart und Hagne wâren ungefröut.
wi ez dem künege ergienge, des sorgte in der muot.
si dâhten „unser reise ist uns gesten niht ze guot".
191 Die wîle was ouch Sîfrit, der wætlîche man,

end ez ieman wesse, zuo dem schiffe gegân,
dâ er sîn tarnkappe verborgen ligen vant.
dar in slouf er schiere: dô was er niemen bekant.
192 Er îlte hin widere: dô sach er recken vil,
dâ diu küniginne teilte ir hôhiu spil.
dâ gie er tougenlîchen, daz in dâ niemen sach
aller di dâ wâren: von listen daz geschach
193 Der rinc was bezeiget, dâ soldez spil geschehen
vor manegem küenen recken, die daz solden sehen,
wol siben hundert sach man wâfen tragen;
swem dâ gelunge, daz si die wârheit solden sagen.
194 Dô was ouch komen Prünhilt: gewâfent man die vant,
sam ob si wolde strîten um elliu küneges lant.
jâ truoc si ob den sîden manegen goldes zein,
dar under minneclîchen ir liehtiu varwe schein.
195 Dô kom ir gesinde und truogen dar zehant
von alrôtem golde einen schildes rant
mit stâlherten spangen, michel unde breit,
dar under spilen wolde diu vil minneclîche meit.
196 Der meide schildevezzel ein edel borte was.
dar ût lâgen steine grüene alsam ein gras:
der lûhte maneger leije mit schîne widerz golt.
er müeste wesen küene, dem diu frouwe wurde holt
197 Der schilt was under buckeln, als uns daz is geseit,
drîer spannen dicke, den tragen solt diu meit:
von stâle und ouch von golde rîch er was genuoc;
den ir kamerære selbe vierde kûme getruoc.
198 Alsô der degen Hagne den schilt dar tragen sach,
mit grimmen muote der helt von Troneje sprach
„wâ nu, künic Gunther? wi verliesen wir den lîp!
der ir dâ gert ze minnen, diu ist des tiuvels wîp".
199 Dô truoc man der frouwen swære unde grôz
einen vil scharfen gêr, dens zallen zîten schôz,
starc und ungefüege, michel unde breit,
der ze sînen ecken vil freislîchen sneit.
200 Von des gêres swære hœret wunder sagen.
vierdehalp messe was dar zuo geslagen.
den truogen kûme drîe Prünhilde man.
Gunther der edele dar umbe sorge gewan
201 Dô sprach Hagnen bruoder, der küene Dancwart,
„mich riwet innerclîchen disiu hovevart.
nu hiezen wir ie recken: wie fliesen wir den lîp,
suln uns in disem lande nu verderben diu wîp.
202 Mich müet harte sêre daz ich kom in daz lant.
hete mîn bruoder Hagene sîn wâfen an der hant,
und ouch ich daz mîne, sô möhten samfte gân
mit ir übermüete alle Prünhilde man.

203 „Wir solden ungevangen wol rûmen dize lant,
sprach sîn bruoder Hagene, het wir daz gewant
des wir ze nôt bedurfen, und diu swert vil guot,
sô wurde wol gesenftet der schœnen frouwen übermuot".
204 Wol hôrt diu maget edele waz der degen sprach
mit smielendem munde si über ahsel sach:
„nu er dunket sich sô küene, sô traget in ir gewant:
ir vil scharfen wâfen gebet den helden an die hant".
205 Dô si diu swert gewunnen, sô diu meit gebôt,
der vil küene Dancwart von freuden wart rôt.
„nu spilen swes si wellen", sprach der küene man:
„Gunther ist unbetwungen, sît wir unser wâfen hân".
206 Brünhilde sterke grœzlîchen schein
man truoc ir zuo dem ringe einen swæren stein,
grôz und ungefüege, michel unde wel:
in truogen kûme zwelfe der küenen helde und snel.
207 Den warf si ze allen zîten, sô si den gêr verschôz.
der Burgonden sorge was vil harte grôz.
„wâfen", sprach Hagne, „waz hât der künec ze trût!
jâ sol si in der helle sîn des übelen tiuvels brût".
208 An ir vil wîze arme si die ermel want,
si begunde vazzen den schilt an der hant,
den gêr si hôhe zucte: dô gie ez an den strît.
die ellenden geste vorhten Prünhilde nît.
209 Unde wære im Sîfrit niht dâ ze helfe komen
sô hete sie Gunther sînen lîp benomen.
er gie dar tougenliche und ruort im sîne hant.
Gunther sîne liste harte sorclîch ervant.
210 Er sprach „gip mir von handen den schilt lâ mich tragen,
unde merke rehte waz du mich hœrest sagen.
nu habe du die gebærde: diu werc wil ich begân".
dô er in bekande, ez was im liebe getân.
211 Dô schôz vil krefticlîhen diu hêrlîche meit
ûf einen schilt niuwen, michel unde breit:
den truoc an sîner hende daz Siglinde kint.
daz fiur spranc von stâle, sam ez wâte der wint.
212 Des starken gêres snîde al durch der schilt gebrach,
daz man daz fiwer lougen ûz den ringen sach.
des schuzzes beide strûchten die kreftige man:
wan diu tarnkappe, si wæren tôt dâ bestân.
213 Sîfride dem küenen von munde brast daz bluot.
vil balde spranc er widere: dô nam der helt guot
den gêr den si geschozzen im hete durch den rant:
den schôz dô hin widere des starken Sîfrides hant.
214 Daz fiwer stoup ûz ringen, als ob ez tribe der wint.
den gêr schôz mit ellen daz Sigmundes kint.
sine mohte mit ir krefte des schuzzes niht gestân.

ez en hete nimmer der künic Gunther getân.
215 Brünhilt diu schœne balde ûf spranc:
,,edel rîter Gunther des schuzzes habe danc".
si wânde daz erz hête mit sîner kraft getân:
nein, si hete gevellet ein verre kreftiger man.
216 Dô gie si hin balde: zornic was ir muot:
den stein huop vil hôhe diu edel maget guot.
si swanc in krefticlîche verre von der hant:
dô spranc si nâch dem wurfe, daz lûte erklang ir gewant.
217 Der stein was gevallen zwelf klâfter dan:
den wurf brach mit sprunge diu maget wol getân.
dar gie der snelle Sîfrit, dâ der stein gelac:
Gunther in wegete, der helde des wurfes pflac.
218 Sîfrit was küene kreftic unde lanc:
den stein warf er verrer, dar zuo er wîter spranc.
von sînen schœnen listen het er kraft genuoc
daz er mit dem sprunge den künic Gunthere truoc.
219 Zuo ir ingesinde ein teil si lûte sprach,
dô si ze ende des ringes den helt gesunden sach,
,,balde komet her nâher, mâge und mîne man:
ir sult künic Gunther alle werden undertân".
220 Dô leiten die vil küenen diu wâfen von der hant,
si buten sich ze füezen von Burgonden lant
Gunther dem rîchen, vil manic küener man.
si wânden er hête mit sîner kraft diu spil getân.
221 Er gruoztes minneclîche: jâ was er tugende rîch,
dô nam in bî der hende diu maget lobelîch:
si erloubte im daz er solde haben dâ gewalt.
des freuten sich die degne vil küene unde balt
222 Si bat den rîter edele mit ir dannen gân
in den palas wîten. alsô daz wart getân,
do erbôt manz den recken mit dienste dester baz.
Dancwart und Hagne muosenz lâzen âne haz.
223 Sîfrit der snelle, wîse er was genuoc,
sîne tarnkappe er ze behalten truoc.
dô gie er hin widere dâ manic frouwe saz
dâ er und ander degne alles leides vergaz.
224 ,,Sô wol mich dire mære", sprach Sîfrit der degen,
,,daz iwer hôhverten alsô ist gelegen,
daz iemen lebet der iuwer meister müge sîn.
nu sult ir, maget edele, uns hinnen volgen an den Rîn".

---

225 Dô sprach diu wol getâne ,,des mac niht ergân.
ez müezen ê bevinden mâge und mîne man.
jan mag ich alsô lihte gerûmen niht mîn lant:
die mîne besten friunde müezen werden ê besant".

226 Dô hiez si boten rîten allenthalben dan,
si besande ir friunde, mâge unde man.
die bat sie ze Isensteine komen unerwant,
und hiez in geben allen rîch und hêrlich gewant.
227 Si riten tegelîche spâte unde fruo
Prünhilde bürge scharhafte zuo.
„jarîâ", sprach Hagene, „waz haben wir getân!
wir erbeiten hie übele der schœnen Brünhilde man.
228 Sô si nu mit ir krefte koment in daz lant
(der küniginne wille ist uns unbekant:
waz ob si alsô zürnet daz wir sîn verlorn?),
sô ist diu maget edel uns ze grôzen sorgen geborn".
229 Dô sprach der starke Sîfrit „daz sol ich understên.
des ir dâ habet sorge, des lâze ich niht ergên.
ich sol iu helfe bringen her in ditze lant
von ûz erwelten recken die iu noch ie wurde bekant.
230 Ir sult nâch mir niht vrâgen: ich wil hinnen varn.
got müeze iwer êre die zît wol bewarn.
ich kume schiere widere und bringiu tûsent man
der aller besten degne der ich künde ie gewan".
231 „Son sît et niht ze lange", sprach der künic dô.
„wir sîn iwer helfe billîchen vrô".
er sprach „ich kume widere in vil kurzen tagen.
daz ir mich habet gesendet, sult ir der küniginne sagen".

wie Sîfrit nâch den Nibelungen fuor.

232 Dannen gie dô Sîfrit zer porten ût den sant
in sîner tarnkappe, dâ er ein schiffel vant.
dar an sô stuont vil tougen daz Sigmundes kint:
er fuort ez balde dannen, als ob ez wæte der wint.
233 Den schifmeister niemen sach: daz schiffel sêre vlôz
von Sîfrides kreften: die wâren alsô grôz.
si wânden daz ez fuorte ein sunder starker wint:
nein, ez fuorte Sîfrit, der schœnen Siglinde kint.
234 Bî des tages zîte und bî der einen naht
kom er zeime lande mit michelre maht,
hundert langer raste und dannoch lihte baz:
daz hiez Niblunge, dâ er den grôzen hort besaz.
235 Der helt fuor alleine ûf einen wert breit:
daz schif gebant vil balde der rîter vil gemeit.
er gie zuo eime berge, dar ûfe ein burc stuont,
und suohte herberge, sô die wegemüede tuont.
236 Dô kom er für die porten: verslozen im diu stuont.
jâ huoten si ir êren, sô noch die liute tuont.
anz tor begunde bôzen der unkunde man.
daz was wol behüetet: dô vant er innerthalben stân

237 Einen ungefüegen der der burc phlac,
bî dem zallen zîten sîn gewæfen lac.
der sprach „wer ist der bôzet sô vaste an daz tor?“
dô wandelt sîne stimme der küene Sîfrit dâ vor
238 Und sprach „ich bin ein recke: entsliuz ûf daz tor.
ich erzürne eteslîchen noch hiute dâ vor,
der gerne sampfte læge und hete sîn gemach“.
daz muote den portenære, dô daz Sîfrit gesprach.
239 Nu hete der rise küene sîn wæfen an getân,
sîn helmen ûf sîn houbet: der vil starke man
den schilt vil balde zucte, daz tor er ûf swief:
wie rehte gremlîchen er dô an Sîfriden lief!
240 Wi er getorste wecken sô manegen küenen man.
dô wurden slege swinde von sîner hant getân.
dô begund im schirmen der hêrlîche gast.
doch schuof der portenære daz im sîn spenge zebrast
241 Von einer îsenstangen: des gie dem helde nôt.
ein teil begunde fürhten der helt den grimmen tôt,
dô der portenære sô krefteclîchen sluoc.
dar umbe was im wæge der hêrre Sîfrit genuoc.
242 Si striten alsô sêre daz al diu burc erschal.
dô hôrte man daz diezen in Niblunge sal.
er twanc den portenære, daz er in sit gebant.
diu mære wurden künde in al der Niblunge lant.
243 Dô hôrte daz strîten verre durch den berc
Albrich der küene. ein wildez getwerc.
er wâfent sich balde und lief dâ er dâ vant
disen gast vil edele dâ er den risen vaste gebant
244 Albrich was küene, dar zuo starc genuoc.
helm unde ringe er an dem lîbe truoc,
und eine geisel swære von golde an sîner hant.
dô lief er harte swinde dâ er Sîfriden vant.
245 Siben knöpfe swære hiengen vor dar an,
dâ mit er umb die hende den schilt dem küenen man
sluoc sô bitterlîchen, daz im des vil zebrast.
des lîbes kom in sorge dô der wætlîche gast.
246 Den scherm er von der hende gar zebrochen swanc:
dô stiez er in die scheide ein wâfen, daz was lanc.
sînen kamerære wold er niht slahen tôt:
er schônde sîner liute, als im tugent daz gebôt.
247 Mit starken sînen handen liet er Albrîchen an
und vie bî dem barte den altgrîsen man:
er zogte in ungefuoge, daz er vil lûte erschrê.
zuht des jungen heldes tet Albrîche wê.
248 Lûte rief der küene „nu lâzet mich genesen.
und möht ich iemens eigen ân einen reken wesen
(dem swuor ich des eide, ich wær im undertân),

ich diende iu ê ich sturbe“, sprach der listige man.
249 Er bant ouch Albrîchen, sam den risen ê:
die Sîfrides krefte tâten im vil wê.
daz twerc begunde vrâgen „wie sît ir genant“?
er sprach „ich heize Sîfrit: ich wânde ich wære iu wol bekant“.
250 „Sô wol mich dirre mære“, sprach Albrich daz getwerc.
„nu hân ich wol erfunden diu hêrlîchen werc,
daz ir von wâren schulden muget landes hêrre wesen.
ich tuon swaz ir gebietet, daz ir lâzet mich genesen“.
251 Dô sprach der hêrre Sîfrit „ir sult vil balde gân,
und bringet mir der besten recken die wir hân
tûsent Niblunge, daz mich die hie gesehen:
sô wil i'u leides lâzen hie niht geschehen“.
252 Dem risen und Albrîche lôst er dô diu bant.
dô lief Albrich balde dâ er die recken vant:
sorgende wacter der Niblunge man,
er sprach „wol ûf, ir helde, ir sult ze Sîfride gân“.
253 Si sprungen von den betten und wâren vil bereit.
tûsent rîter snelle die wurden wol gekleit.
si giengen dâ si funden Sîfriden stân:
dâ wart ein schœne grüezen ein teil mit werken getân.
254 Vil kerzen was enzündet, man schancte im lûtertranc.
daz si kômen schiere, er seit ins allen danc.
er sprach „ir sult hinnen mit samt mir über fluot“.
des vant er vil bereite di helde küene unde guot.
255 Wol drîzec tûsent recken wâren schiere komen:
ûz den wurden tûsent der besten dô genomen.
den brâhte man ir helme und ander ir gewant,
wan er si füeren wolde in daz Brünhilde lant.
256 Er sprach „ir guoten rîter, daz wil ich iu sagen,
ir sult vil rîchiu kleider dâ ze hove tragen,
wan uns dâ sehen müezen vil minneclîchiu wîp.
dar umbe sult ir zieren mit guoter wæte den lîp“.
257 An jenem morgen fruo huoben si sich dan.
waz sneller geverten Sîfrit dô gewan!
si fuorten ros diu guoten unt hêrlich gewant:
si kômen weigerlichen in daz Prünhilde lant.
258 Dô stuonden in den zinnen diu minneclîchen kint.
dô sprach diu küniginne „weiz ieman wer di sint
die ich dort sihe fliezen sô verre ûf dem sê?
sie füerent segele. die sint noch wîzer danne snê“.
259 Dô sprach der künec von Rîne „ez sint mîne man.
die het ich an der verte hie nâhen bî verlân.
die hân ich besendet: die sint nu, frowe, komen“.
der hêrlichen geste wart mit zühten war genomen.
260 Dô sach man Sîfriden vor ime schiffe stân,
in hêrlîcher wæte, und ander manegen man.

dô sprach diu küniginne ,,her künec, ir sult mir sagen,
sol ich die geste grüezen, oder sol ichz verdagen?“
261 Er sprach ,,ir sult enkegen in für daz palas gên;
ob ir si sehet gerne, daz si daz wol verstên“.
dô tet diu küneginne als ir der künic riet:
Sîfriden mit dem gruoze si von den anderen schiet.

---

262 Man schuof in herberge und behielt in ir gewant.
dô was sô vil geste komen in daz lant,
daz si sich allenthalben drungen mit den scharn.
dô wolden die vil küenen heim zen Burgonden varn.
263 Dô sprach diu küniginne ,,ich wold im wesen holt,
der geteilen kunde mîn silber und mîn golt
mîn und des küneges gesten, des ich sô vil hân“.
dô antwurte Dancwart, des küenen Gîselheres man,
264 ,,Vil edel küneginne, lât mich der slüzel pflegen.
ich trûwez sô geteilen“, sprach der küene degen,
,,swaz ich erwerbe schande, die lât mîn eines sîn“.
daz er milte wære, daz tet er grœzlîchen schîn.
265 Dô sich Hagnen bruoder der slüzle underwant,
sô manege rîche gâbe bôt des heldes hant:
der einer marc gerte, dem wart sô vil gegeben
daz die armen alle muosen frœlîchen leben.
266 Wol bî hundert phunden gab er âne zal.
genuoge in rîcher væte giengen vor dem sal,
die nie dâ vor getruogen sô hêrlîchiu kleit.
daz gevriesch diu künigîn: ez was ir swære unde leit.
267 Dô sprach diu kuneginne ,,hêr künec, ich het des rât
daz iwer kamerære mir wil mîner wât
lâzen niht belîben: er swendet gar mîn golt
derz noch understüende, dem wold ich immer wesen holt“.
268 Dô sprach von Troneje Hagne ,,frouwe, iu sî geseit,
ez hât der künec von Rîne golt unde kleit
alsô vil ze gebenne daz wir des haben rât
daz wir von hinnen füeren iht der Prünhilde wât“.
269 ,,Nein durch mîne liebe“, sprach diu künegin
,,nu lât mir erfüllen zweinzec leitschrîn
von golde und ouch sîden, daz geben sol mîn hant
sô wir über komen heim in der Burgonden lant“.
270 Mit edelem gesteine ladet man ir diu schrîn.
ir selber kamerære dâ mite muoste sîn:
sine wold es niht getrouwen dem Gîselheres man.
Gunther und Hagne dar umbe lachen began.
271 Dô sprach diu juncfrouwe ,,wem lâz ich mîniu lant?
diu sol ê hie bestiften mîn und iwer hant“.
dô sprach der künic edele ,,nu heizet her gân

der iu dar zuo gevalle, den sul wir voget wesen lân".
272 Ein ir hôhsten mâge diu frowe bî ir sach
(er was ir muoter bruoder), zuo dem diu maget sprach
„nu lât iu sîn bevolhen mîn bürge und ouch diu lant".
si rihten sich ze verte: man sach si rîten ûf den sant.
273 Si fuorte mit ir dannen sehs und ahzec wîp,
dar zuo hundert meide: vil schœne was der lîp
sin sûmten sich niht langer, si wolden gâhen dan
die si dâ heime liezen, hei waz der weinen began!
274 In tugentlîchen zühten diu frouwe rûmte ir lant:
si kuste ir næhsten friunde die si bî ir vant.
mit guotem urloube si kômen ûf den sê.
zuo ir vater lande kom diu frouwe nimmer mê.
275 Man hôrte ûf ir verte maneger hande spil:
aller kurzewîle der heten sie vil.
ouch kom in zuo ir reise ein rehter wazzerwint:
si fuoren von dem lande. daz beweinde maneger sint.
276 Doch wolt si den hêrren niht minnen ûf der vart:
ez wart ir kurzwîle unz in ir hûs gespart
ze Wormez zuo der bürge an eine hôhzît,
dar si vil fröiden rîche kômen mit ir helden sît.

V.

wie Sîfrit ze lande mit sînem wîbe kom.

277 Dô die geste wâren alle dan gevarn,
dô sprach zuo sîm gesinde Sigmundes barn
„wir suln ouch uns bereiten heim in unser lant".
liep was ez sînem wîbe, dô ez diu vrowe rehte ervant.
278 Die fürsten zuo in giengen und sprâchen alle drî
„wizzet, künic Sîfrit, daz iu immer sî
mit trîwen unser dienest bereit unz in den tôt".
dô neig er den hêrren, dô man imz sô güetlîch erbôt.
279 „Wir suln ouch mit iu teilen", sprach Gîselher daz kint,
„lant unde bürge die unser eigen sint:
swaz uns der wîten mac wesen undertân,
der sult ir teil vil guoten mit samt Kriemhilde hân".
280 Sun der Sigmundes zuo den fürsten sprach,
dô er der hêrren willen gehôrte unde gesach,
„got lâziu iwer erbe immer sælic sîn:
jâ tuon ich ir ze râte mit der lieben vrowen mîn".
281 Dô sprach diu vrowe Kriemhilt „habet ir der erbe rât,
umb Burgonden degene ez niht sô lîhte stât,
si müg ein künic gerne füeren in sîn lant.
jâ sol si mit mir teilen mîner lieben bruoder hant".
282 Dô sprach der hêrre Gêrnôt „nim dir swen du wil.

die gerne mit dir rîten, der vindest du hie vil.
ûz drîzec hundert recken nim dir tûsent man:
die sîn dîn heimgesinde". Kriemhilt senden began
283 Nâch Hagenen von Tronije und nâch Ortwîn,
ob die und ir mâge Kriemhilde wolden sîn.
dar umbe gewan Hagene zorneclîchez leben:
er sprach „jâ mag uns Gunther nimmer niemen hin gegeben.
284 Ander ingesinde lât iu volgen mite;
wan ir wol bekennet der Tronijære site:
wir müezen bî den künigen hie ze hove bestân.
wir suln in langer dienen, den wir her gevolget hân".
285 Daz liezen si belîben und bereiten sich dan.
ir edel ingesinde vrou Kriemhilt zir gewan,
zwô und drîzec meide und fünf hundert man.
Ekewart der grâve volgete Kriemhilde dan.
286 Urlop si dô nâmen, rîter unde kneht,
meide unde vrouwen: daz was vil michel reht.
gescheiden küssende wurden si zehant:
si rûmten vrœlîchen des künic Guntheres lant
287 Dô beleiten si ir mâge verre ûf den wegen
man hiez in allenthalben ir nahtselde legen
swâ sis gerne nâmen, durch der künege lant.
boten wurden balde Sigemunde dan gesant,
288 Daz er wizzen solde und frou Sigelint,
daz sîn sun kœme, und vroun Uoten kint,
Kriemhilt diu vil schœne, von Wormez über Rîn.
done kunden in diu mære nimmer lieber gesîn.
289 „Wol mich", sprach dô Sigmunt, „daz ich gelebet hân
daz diu schœne Kriemhilt sol hie gekrônet gân.
des müezen wol getiuwert sîn diu erbe mîn.
mîn sun Sîfrit sol hie selbe künic sîn".
290 Dô gap diu vrowe Siglint manegen samît rôt:
silber und golt swære was ir botenbrôt.
si vröute sich der mære diu si dô vernam.
sich kleidete ir gesinde mit flîze wol als in gezam.
291 Man seite wer dâ kœme mit im in daz lant.
dô hiez si gesidele rihten sâ zehant,
dar zuo er gekrônet vor vriunden solde gân
dô riten in engegene des künic Sigmundes man.
292 Ist ieman baz enphangen, dêst mir unbekant,
danne die helde in Sigmundes lant.
Siglint diu schœne Kriemhilde gegenreit,
mit maneger schœnen frouwen unde rittern gemeit,
293 In einer tageweide, dâ man die geste sach.
die kunden und die vremden liten ungemach,
unze si kômen zeiner bürge wît:
diu was geheizen Santen; dâ si krône truogen sît.

294 Mit lachendem munde Siglint und Sigmunt
kusten Kriemhilde durch liebe manege stunt,
und ouch Sîfriden: in was ir leit benomen.
allez ir gesinde was in grœzlîchen willekomen.
295 Man bat die geste bringen für Sigmundes sal.
die schœnen juncvrouwen huop man dâ zetal,
nider von den mœren. dâ was manic man
der den schœnen wîben mit flîze dienen began
296 Dôs in ir grôzen êren sâzen und heten genuoc,
waz goltvarwer gêren ir ingesinde truoc,
borten, und edel gesteine verwieret wol dar în!
sus pflac vlîzeclîchen ir diu edel künigîn.
297 Dô sprach vor sînen friunden der hêrre Sigmunt
„den Sifrides mâgen tuon ich allen kunt
er sol vor disen recken mîne krône tragen".
diu mære hôrten gerne die von Niderlanden sagen.
298 Er bevalch im sîne krône, gerihte unde lant.
sît was er ir hêrre. die er ze rehte vant
und dar er rihten solde, daz wart alsô getân
daz man sêre vorhte der schœnen Kriemhilde man.
299 In disen grôzen êren lebter, daz ist wâr,
und rihte ouch under krône an daz zehende jâr,
daz diu schœne vrouwe einen sun gewan.
daz was des küneges mâgen nâch ir willen wol ergân.
300 Den îlte man dô toufen und gap im einen namen,
Gunther, nâch sînem œheim: des dorft er sich niht schamen.
geriet er nâch den mâgen, daz wær im wol ergân.
dô zôch man in mit flîze: daz was von schulden getân.
301 In den selben zîten starp vrou Siglint.
dô nam den gwalt mit alle der edelen Uoten kint,
der sô rîchen vrouwen ob landen wol gezam
daz klageten genuoge, dô si der tôt von in genam.
302 Nu hete ouch dort bî Rîne, sô wir hœren sagen,
bî Gunther dem rîchen einen sun getragen
Prünhilt diu schœne in Burgonden lant:
durch des heldes liebe wart er Sîfrit genant.

VI.

303 Mære zallen zîten wart sô vil geseit,
wie rehte lobelîchen die reken wol gemeit
lebeten zallen stunden in Sigmundes lant:
alsam tet ouch Gunther mit sînen mâgen ûz erkant.
304 Daz lant der Niblunge Sîfride diente hie
(rîcher sîner mâge wart neheiner nie),
und Schilbunges recken, und ir beider guot
des truoc der küene Sîfrit deste hôher sînen muot.

305 Hort den aller meisten den ie helt gewan,
âne dies ê pflâgen, hete der küene man,
den er vor eime berge mit sîner hende erstreit,
dar umb er sluoc ze tôde manegen rîter gemeit.
306 Er hete den wunsch der êren: und wær des niht geschehen,
sô müese man von schulden dem edelen reken jehen
daz er wære der beste der ie ûf ors gesaz.
man vorhte sîne sterke und tet vil billîchen daz.

wie Gunther Sîfriden zuo der hôhzît bat.

307 Dô dâhte ouch alle zîte daz Guntheres wîp
„wie treit et alsô hôhe vrou Kriemhilt den lîp?
nu ist doch unser eigen Sîfrit ir man:
er hât uns nu lange lüzel dienste getân".
308 Daz truoc si in ir herzen, und wart ouch wol verdeit.
daz si ir vremde wâren, daz was ir harte leit,
daz man ir sô selten diende sîniu lant.
wâ von daz wære, daz hete si gerne bekant.
309 Si versuohte an den künic ob daz möhte geschehen
daz si Kriemhilde solde noch gesehen.
si reite ez heimelîche, des si dâ hete muot.
dô dûhte den hêrren diu rede mæzlîchen guot.
310 „Wie möhten wir si bringen", sprach der künic rîch,
her zuo disem lande? daz wær unmügelîch
si sitzent uns ze verre: ich getarses niht gebiten".
dô sprach diu vrouwe in vil hôchverten siten
311 „Swie hôhe rîche wære deheines küneges man,
swaz im gebüte sîn hêrre, daz sold er doch niht lân".
des ersmielte Gunther dô si daz gesprach.
ern jachs im niht ze dienste, swie dicke er Sîfriden sach.
312 Si sprach „lieber hêrre, durch den willen mîn
hilf mir daz Sîfrit und diu swester dîn
komen zuo dem lande, daz wir si hie gesehen.
sone kunde mîr ze wâre nimer lieber geschehen.
313 Dîner swester zühte und ir wol gezogen muot,
sô ich dar an gedenke, wie samphte mir daz tuot,
wie wir ensament sâzen, dô ich wart dîn wîp!
si mac mit êren minnen des küenen Sîfrides lîp".
314 Si gertes alsô lange unze der künic sprach
„nu wizzet daz ich geste sô gerne nie gesach.
ir muget mich samfte vlêgen. ich wil die boten mîn
nâch in beiden senden, daz si her komen an den Rîn".
315 Dô sprach diu küniginne „sô sult ir mir sagen
wenne ir si welt besenden, oder in welhen tagen
unser liebe vriunde suln komen in daz lant.
die ir dar welt besenden, lât werden mir bekant".

316 „Daz tuon ich“ sprach der fürste. „drîzec mîner man
wil ich dar lân rîten“. die hiez er für sich gân:
bî den enbôt er mære in Sîfrides lant.
ze liebe gap in Prünhilt vil harte hêrlich gewant.
317 Der künic sprach „ir reken sult von mir sagen
daz ich dar enbiete (des sult ir niht verdagen)
dem starken Sîfride und der swester mîn,
daz in darf zer werlde niemer niemen holder sîn.
318 Und bitet daz si beidiu uns komen an den Rîn.
daz wil ich und mîn vrouwe immer diende sîn.
vor disen sunwenden sol er und sîne man
sehen hie vil manegen der in grôzer êren gan.
319 Dem künic Sigmunde saget den dienst mîn,
daz ich und mîne friunde im immer wæge sîn.
und saget ouch mîner swester daz si niht lâze daz,
sin rîte zuo ir friunden: ir zæme nie hôchzît baz.
320 Prünhilt und Uote und swaz man vrowen dâ vant,
die enbuten ir dienest in Sîfrides lant
den minneclîchen vrouwen und manegem küenem man.
mit des küneges râte die boten huoben sich dan.
321 Si fuoren reislîche: ir pfert und ir gewant
daz was in dô komen: dô rûmten si daz lant.
in zogte wol ir verte dar si dâ wolden varn.
der künic mit geleite hiez die boten wol bewarn.
322 Si kômen in drin wochen geriten in daz lant.
ze Niblunges bürge (dar wâren si gesant)
ze Norwege in der marke funden si den degen.
ros und liute wâren müede von den langen wegen.
323 Sîfride und Kriemhilde wart beiden dô geseit
daz rîter komen wæren: die trüegen solhiu kleit
sam man ze Burgonden dô der site pflac.
si spranc von einem bette, dâ si ruowende lac.
324 Dô bat si zeime venster eine maget gân.
diu sach den küenen Gêren an dem hove stân,
in und die gesellen die wâren dar gesant.
gegen ir herzeleide wie liebiu mære si bevant!
325 Sie sprach zuo dem künige „sehet ir wâ si stênt,
die mit dem starken Gêren ûf dem hove gênt,
die uns mîn bruoder Gunther sendet nider Rîn?“
dô sprach der starke Sîfrit „die suln uns willekomen sîn“.
326 Allez daz gesinde lief dâ man si sach.
ir islich besunder vil güetlîche sprach
daz beste daz si kunden zuo den boten dô
Sigmunt der hêrre was ir künfte harte vrô.
327 Dô wart geherberget Gêre und sîne man:
diu ros man hiez behalten. die boten giengen dan
dâ hêr Sîfrit bî Krîmhilde saz.

in was ze hove erloubet: dâ von sô tâten sie daz.
328 Der wirt mit sîme wîbe stuont ûf sâ zehant.
wol wart enpfangen Gêre ûz Burgonden lant
mit sînen hergesellen, Guntheres man.
Gêren den vil rîchen bat man an den sedel gân.
329 „Erloubet uns die botschaft ê wir sizen gên:
uns wegemüede geste, lât uns die wîle stên.
wir suln iu sagen mære, waz iu enboten hât
Gunther und Prünhilt, der dinc vil zierlîche stât.
330 Unde waz vrou Uote, iwer muoter, her enbôt.
Gîselher der junge und ouch er Gêrnôt
und iuwer besten mâge habent uns her gesant:
die enbietent iu ir dienest ûzer Burgonden lant".
331 „Nu lôn in got", sprach Sîfrit. „ich getrûwe in wol
triwen unde guotes, alsô man friunden sol:
sam tuot ouch ir swester man sol uns mêre sagen
ob dâ heime unser friunde iht hôhes muotes tragen.
332 Sît wir von in schieden, hât man in iht getân,
mînen konen mâgen? sult ir mich wizzen lân.
daz wil ich in mit triuven immer helfen tragen,
unz daz ir vîende mînen dienst müezen klagen.
333 Dô sprach der marcgrâve Gêre, ein rîter guot,
„si sint in allen tugenden sô rehte hôh gemuot:
si ladent iuch ze Rîne an eine hôhgezît;
si sæhen iuch vil gerne, daz ir des âne zwîvel sît.
334 Bittet mîne frouwen, si sül mit iu dar komen,
swenne der winder ein ende habe genomen.
vor disen sunnewenden wolden si iuch sehen".
dô sprach der starke Sîfrit „daz kunde müelîch geschehen".
335 Dô sprach aber Gêre von Burgonden lant
„iwer muoter Uote diu hât iuch gemant,
Gêrnôt und Gîselher, ir sült in niht versagen.
daz ir in sît sô verre, daz hœre ich tegelîche klagen".
336 „Prünhilt mîn vrouwe und ir magedîn
vröunt sich der mære: obe daz mehte sîn
daz si iuch noch sæhen, daz gæbe in hôhen muot".
dô dûhten disiu mære die schœnen Kriemhilde guot.
337 Gêre was ir sippe: der wirt in sizen hiez.
den gesten hiez er schenken: niht langer man daz liez.
dô kom ouch dar Sigmunt, dâ er die boten sach:
der hêrre friuntlîche zuo den Burgonden sprach
338 „Sît willekomen, ir recken, Guntheres man.
sît daz Kriemhilde ze wîbe gewan
Sîfrit mîn sune, man sold iuch dicker sehen
hie in disem lande, wolt ir uns vriuntschefte jehen".
339 Si sprâchen, swenne er wolde, si solden gerne komen.
in wart michel müede mit freuden benomen.

die boten bat man sitzen, spîse man in truoc:
der hiez dô geben Sîfrit sînen gesten genuoc.
340 Si muosen dâ belîben bevollen niun tage.
des heten endelîchen die snellen rîter klage,
daz si niht wider rîten solden in ir lant.
dô hete der künic Sîfrit nâch sînen friunden gesant.
341 Er vrâgte waz si rieten: er sold an den Rîn.
„ez hât nâch mir gesendet Gunther, der friunt mîn,
er und sîne mâge, durch eine hôchzît:
nu kœm ich im vil gerne, ân daz sîn lant ze verre lît.
342 Si bittent Kriemhilde daz si mit mir var.
nu râtet, lieben friunde, wie sol si komen dar?
sold ich herverten durch si in drîzec lant,
dâ müese in dienen gerne hin diu Sîfrides hant".
343 Dô sprâchen sîne recken „habet ir der reise muot
hin zer hôchzîte, wir râten waz ir tuot.
ir sult mit tûsent recken rîten an den Rîn:
sô muget ir wol mit êren dâ zen Burgonden sîn".
344 Dô sprach von Niderlanden der hêrre Sigmunt
„welt ir zer hôchzîte, wan tuot ir mir daz kunt?
obez iu niht versmâhet, sô rîte ich mit iu dare:
ich füere zwei hunt degne, dâ mite mêr ich iwer schare".
345 „Welt ir mit uns rîten, lieber vater mîn",
sprach der küene Sîfrit, „vil vrô sol ich des sîn.
inre tagen zwelven sô rûme ich mîniu lant".
alle die es gerten, den gap man ros und ouch gewant.
346 Dô der künic edele der reise hete muot,
dô hiez man wider rîten die snellen degne guot.
sînen konemâgen enbôt er an den Rîn,
er wolde harte gerne bî ir hôchgezîte sîn.
347 Sîfrit und Kriemhilt, sô wir hœren sagen,
sô vil den boten gâben, daz ez niht mohten tragen
ir mœre heim ze lande: er was ein rîcher man.
ir starken soumœre treip man vrœlîchen dan.
348 Ir volk kleidete Sîfrit und ouch Sigemunt.
Ekewart der grâve der hiez an der stunt
vrouwen kleider suochen, diu besten diu man vant
oder inder kunde erwerben über Sîfrides lant.
349 Die setel zuo den schilden bereiten man began.
rittern unde vrouwen, die mit im solden dan,
den gap man swaz si wolden, daz in niht gebrast.
er brâhte sînen friunden manegen hêrlîchen gast.
350 Die boten zogten sêre ze lande ûf den wegen.
dô kom von Norwegelant Gêre der degen,
er wart vil wol enphangen: do erbeizten si zetal
von rossen und von mœren für den Guntheres sal.
351 Die tumben und die wîsen giengen, sô man tuot,

vrâgen umbe mære: dô sprach der rîter guot
„swenne ich si sage dem künige, dâ hœrt ir si zehant".
er gie mit den gesellen dâ er Guntheren vant.
352 Der künic von liebe von dem sedel spranc.
daz si sô snelle kômen, des seite in dô danc
Prünhild diu schœne. Gunther zen boten sprach
„wie gehabet sich Sîfrit von dem mir liebe vil geschach?"
353 Dô sprach der küene Gêre „dâ wart er vröuden rôt,
er und iwer swester. nie friunden baz enbôt
sô getriwe mære deheiner slahte man,
als iu der hêrre Sîfrit und ouch sîn vater hât getân".
354 Dô sprach ze dem marcgrâven des rîchen küneges wîp
„saget mir, kumt uns Kriemhilt? hât noch ir schœner lîp
behalten iht der zühte der si kunde phlegen?"
„si kumet sicherlîchen", sprach dô Gêre der degen
355 Uote bat dô drâte die boten für sich gên.
man moht ân ir vrâge harte wol verstên
daz si hôrte gerne, was Kriemhilt noch gesunt.
er seite wier si funde, und daz si kœme in kurzer stunt.
356 Ez wart von in diu gâbe ze hove niht verdeit,
die in gap er Sîfrit: golt und ouch diu kleit
brâhte man ze sehenne der drîer künege man.
ir vil grôzer milte wart dâ danken getân.
357 „Er mac", sprach dô Hagne, „von im sampfte geben:
ern kundez niht verswenden, sold er immer leben.
hort der Niblunge beslozzen hât sîn hant.
hey solder immer komen in Burgonden lant!"
358 Allez daz gesinde freute sich dar zuo
daz si komen solden. spâte unde vruo
wâren vil unmüezec der drîer künege man:
manic hêrgesidele man dô rihten began.
359 Hûnolt der küene und Sindolt der degen
heten vil unmuoze die zît si muosen pflegen
truhsæzen unde schenken, ze rihten manege banc.
des half in ouch Ortwîn. des seit in Gunther danc.
360 Rûmolt der kuchenmeister, wie wol er rihte sît
sîne undertâne! manegen kezzel wît,
haven unde pfannen, hey waz man der dâ vant!
dô bereite man den spîse die dâ kômen in daz lant.

wie si ze der hôchzît fuoren.

361 Alle ir unmuoze lâzen wir nu sîn,
und sagen wie vrou Kriemhilt und ir magedîn
hin gên Rîne fuoren von Niblunge lant.
nie getruogen mœre sô manic hêrlich gewant.
362 Vil der soumschrîne man schihte zuo den wegen.

dô reit mit sînen friunden Sîfrit der degen
und diu küniginne dar si het vröuden wân.
sît wart ez in allen ze grôzem leide getân.
363 Dâ heime si dô liezen Sîfrides kindelîn
und sun den Kriemhilde: daz muos et alsô sîn,
von ir hovereise wuohs vil michel sêr:
sîn vater und sîn muoter gesach daz kindel nimmer mêr.
364 Dô reit ouch mit in dannen der hêrre Sigmunt.
sold er rehte wizzen wie ez nâch der stunt
zer hôchzît ergienge, er het ir niht gesehen:
im kunde an lieben friunden leider nimmer geschehen.
365 Boten man für sande, die mære seiten dar.
dô reit ouch in enkegne mit wünneclîcher schar
vil der Uoten vriunde und der Guntheres man.
der wirt gên sînen gesten sich sêre vlîzen began.
366 Er gie zuo Prünhilde, dâ er si sizen vant.
„wie enpfieng iuch mîn swester, do ir kômet in daz lant?
sam sult ir enphâhen, Sîfrides wîp".
„daz tuon ich", sprach si „gerne: von schulden holt ist ir
[mîn lîp".
367 Dô sprach der künic rîche „si koment uns morgen vruo.
welt ir si enpfâhen, dâ grîfet balde zuo,
daz wir ir niht bîten in der burc hie.
mir sint in allen zîten lieber geste komen nie".
368 Ir meide und ir vrouwen hiez si sâ zehant
suochen guotiu kleider, di besten diu man vant,
diu ir ingesinde vor gesten solde tragen.
daz tâten si doch gerne: daz mac man lîhte gesagen.
369 Ouch îlten dô dienen die Guntheres man.
alle sîne recken der wirt zuo im gewan.
dô reit diu küniginne hêrlîchen dan.
dâ wart vil michel grüezen die leben geste getân.
370 Mit wie getânen vröuden man die geste enphie!
si dûhte daz vrou Kriemhilt vroun Prünhilde nie
sô rechte wol enphienge in Burgonden lant.
die ez ie gesâhen, den wart vil hôher muot bekant.
371 Nu was ouch komen Sîfrit mit den sînen man.
man sach die helde wenden wider unde dan,
des veldes allenthalben, mit ungefüegen scharn.
dringen unde stouben kunde niemen dâ bewarn.
372 Dô der wirt des landes Sîfriden sach,
und ouch Sigmunden, wie minneclîch er sprach!
„nu sît mir grôze willekomen, und al den friunden mîn.
iwer hovereise suln wir hôhes muotes sîn".
373 „Nu lôn iu got", sprach Sigmunt, der êre gernde man.
„sît daz iuch Sîfrit ze friunde gewan,
dô rieten mîne sinne daz ich iuch wolde sehen".

dô sprach der künic Gunther „nu ist mir liebe dran geschehen".

374 Sîfrit wart enphangen, als im daz wol gezam,
mit vil grôzen êren: niemen was im gram.
des half mit grôzen zühten Gîselher und Gêrnot.
nie lieben gesten manz sô güetlîch erbôt.

375 Nu nâheten zuo ein ander der zweier künege wîp.
dâ wart vil setel lære maneger vrouwen lîp
wart von helde handen erhaben ûf daz gras.
die vrouwen gerne dienden, waz der dâ unmüezec was!

376 Dô giengen zuo ein ander diu minneclîchen wîp.
des was in grôzen vröuden maneges rîters lîp,
daz ir beider grüezen sô minneclîch ergie
dô sach man vil der recken, der dienen vrouwen dâ niht lie.

377 Daz hêrlîch gesinde vie sich bî der hant.
in zühten grôze nîgen, des man vil dâ vant,
und küssen minneclîchen von vrowên wol getân,
daz was liep ze sehenne Gunthers und Sîfrides man.

378 Si biten dâ niht langer, si riten zuo der stat.
der wirt sînen gesten wol erzeigen bat
daz man si gerne sæhe in Burgonden lant.
manegen puneiz rîchen man vor den juncfrouwen vant.

379 Ûzer Troneje Hagne und ouch Ortwîn,
daz si gewaltec wæren, daz tâten si wol schîn.
swaz si gebieten wolden, des torste man niht lân.
von in wart michel dienest den lieben gesten getân.

380 Vil schilde hôrt man hellen dâ ze dem bürge tor
von stichen und von stôzen. lange habt dâ vor
der wirt mit sînen gesten, ê si komen drin.
jâ gie in diu stunde mit grôzer kurzwîle hin.

381 Für den palas wîten mit fröuden si dô riten.
manegen phelle spæhe, guot und wol gesniten,
sach man über setele den vrowen wol getân
allenthalben hangen do erbeizten Guntheres man.

382 Die geste hiez man füeren balde an ir gemach.
under wîlen blicken man Prünhilde sach
an vrowen Kriemhilde, diu schœne was genuoc:
ir varwe gên dem golde den glanz vil hêrlîchen truoc.

383 Allenthalben schallen ze Wormz in der stat
hôrte manz gesinde. Gunther dô bat
Dancwarten sînen marschalc daz er ir solde pflegen.
dô begunde er daz gesinde harte güetlîehen legen.

384 Dar ûze und ouch dar inne spîsen man si lie.
jâ wart vremder geste baz gepflegen nie.
alles des si gerten, des was man in bereit.
der künic was sô rîche, daz nieman dâ niht wart verseit.

385 Man diende in friuntlîche und ân allen haz.

der wirt dâ ze tische mît sînen gesten saz.
man bat Sîfriden sitzen als er ê hete getân.
dô gie mit im ze sedele vil manic wætlîcher man.
386 Zwelf hundert recken an dem ringe sîn
dâ ze tische sâzen. Prünhilt diu künigîn
gedâht daz eigen holde niht rîcher kunde wesen.
si was im noch sô wæge daz si in gerne lie genesen.
387 An jeneme âbende, dâ der künic saz,
vil der rîchen kleider wart von wîne naz,
dâ die schenken solden zuo den tischen gân.
dâ wart vil voller dienest mit grôzem flîze getân.
388 Sô man ze hôchzîten lange hât gepflegen,
vrowen unde meide hiez man schône legen
swannen si dar kômen, der wirt in willen truoc.
in güetlîchen êren man gap in allen genuoc.
389 Dô diu naht het ende und der tac erschein,
ûz den soumschrînen manic edel stein
erlûhte in guoter wæte, die ruorte vrouwen hant.
dô wart erfür gesuochet manic hêrlich gewant.
390 È ez vol ertagete, dô kômen für den sal
vil rîter unde knehte: dô huop sich aber schal,
vor einer vruomesse die man dem künege sanc.
dâ riten junge helde daz ins der künic seite danc.
391 Manec pusûne lûte vil krefteclîch erdôz:
von trumben und von vloiten der schal wart sô grôz,
daz Wurmez diu vil wîte dar nâch lûte erschal.
die hôch gemuoten helde ze rossen kômen über al.
392 Dô huop sich in dem lande harte hôh ein spil
von manegem guoten recken: der sach man dâ vil.
den ir tumbiu herze gâben hôhen muot,
der sach man under schilde manegen zieren rîter guot.
393 In den venstern sâzen diu hêrlîchen wîp
und vil der schœnen meide: gezieret was ir lîp.
si sâhen kurzewîle von manegen küenen man.
der wirt mit sînen vriunden selbe rîten dâ began.
394 Sus vertribens di wîle: diu dûhte niht lanc.
man hôrte dâ zem tuome maneger gloken klanc,
dô kômen in die mœre: die vrowen riten dan,
den edelen küniginnen volgete manic küene man.
395 Si stuonden vor dem münster nider ûf daz gras.
Prünhilt ir gesten dannoch wæge was.
si giengen under krône in daz münster wît.
diu liebe wart gescheiden: daz schuof grœzlîcher nît.
396 Dô si gehôrten messe, si fuoren wider dan
mit vil manegen êren: man sach si sider gân
ze tische vrœlîche. ir vröude nie gelac
dâ zer hôchgezîte unz an den einliften tac.

wie die küniginnen ein ander schulten.

397 Vor einer vesperzîte huop sich grôz ungemach,
daz von manegem recken ûf dem hove geschach.
si pflâgen rîterschefte durch kurzwîle wân.
dô liefen dar durch schouwen manic wîp unde man
398 Ze samne dô gesâzen die küniginne rîch.
si gedâhten zweier recken die wâren lobelîch.
dô sprach diu schœne Kriemhilt „ich hân einen man
daz elliu disiu rîche zuo sînen handen solden stân".
399 Dô sprach diu vrouwe Prünhilt „wie kunde daz gesîn?
ob ander nieman lebete wan dîn unde sîn,
sô möhten im diu rîche wol wesen undertân:
die wîl daz lebet Gunther, sô kundez nimmer ergân".
400 Dô sprach aber Kriemhilt „sihestu wie er stât,
wie rehte hêrlîche er vor den reken gât,
sam der liehte mâne vor den sternen tuot?
des muoz ich von schulden tragen vrœlîchen muot".
401 Dô sprach diu vrowe Prünhilt „swie wætlich sî dîn man,
swi biderbe und swi schœne, sô soltu vor im lân
Gunther den recken, den edeln bruoder dîn:
der muoz vor allen künigen, daz wizze wærlîche sîn".
402 Dô sprach aber Kriemhilt „sô tiwer ist mîn man,
daz ich in âne schulde niht gelobet hân.
an vil manegen dingen ist sîn êre grôz.
geloubest du daz, Prünhilt, er ist wol Gunthers genôz".
403 „Jane solt du mirz, Kriemhilt, ze arge niht verstân,
wan ich âne schulde niht die rede hân getân.
ich hôrtes jehen beide, dô ichs êrste sach,
und dâ des küneges wille an mîme lîbe geschach,
404 Und dâ er mîne minne sô rîterlîch gewan,
dô jach Sîfrit er wæres küneges man.
des hân ich in für eigen, sît ich ins hôrte jehen".
dô sprach diu schœne Kriemhilt „sô wær mir übele geschehen.
405 Wie heten sô geworben die edelen bruoder mîn,
daz ich eigenmannes wine solde sîn?
des wil ich dich, Prünhilt, vil friuntlîchen biten
daz du lâst die rede durch mich mit güetlîchen siten".
406 „Ich mag ir niht gelâzen", sprach des küneges wîp.
„zwiu sold ich verkiesen sô maneges rîters lîp,
der uns mit dem degne dienstlîch ist undertân?"
Kriemhilt diu vil schœne daz sêre zürnen began.
407 „Du muost in verkiesen, daz er dir immer bî
wone deheiner dienste. erst tiwerr danne sî
Gunther mîn bruoder, der vil edel man.
du solt mich des erlâzen daz ich von dir vernomen hân.
408 Und nimet mich imer wunder, sît er dîn eigen ist

und du über uns beidiu sô gewaltic bist,
daz er dir sô lange den zins versezzen hât.
dîner übermüete sold ich von rehte haben rât".
409 „Du ziuhest dich ze hôhe", sprach dô des küneges wîp.
„nu wil ich sehen gerne ob man dînen lîp
habe ze solhen êren sô man den mînen tuot".
die frowen wurden beide vil sêre zornic gemuot.
410 Dô sprach diu vrowe Kriemhilt „daz muoz et nu geschehen.
sît du mînes mannes für eigen hâst gejehen,
sô müezen hiute kiesen der beider künege man
ob ich vor küneges wîbe ze kirche türre gegân.
411 Du muost daz hiute schouwen daz ich bin adelfrî:
und daz mîn man ist tiwerre danne der dîn sî,
dâ mite wil ich selbe niht bescholden sîn.
du solt noch hînte kiesen wie diu eigene diu dîn
412 Ze hove gê vor recken in Burgonden lant.
ich wil wesen tiwerre danne ieman habe bekant
deheine küniginne diu krôn her ie getruoc"
dô huop sich under den vrouwen grôzes nîdes genuoc
413 Dô sprach aber Prünhilt „wil du niht eigen sîn,
sô muost du dich scheiden mit den vrouwen dîn
von mînem ingesinde, dâ wir ze münster gân".
des antwurte Kriemhilt „triwen daz sol sîn getân".
414 „Nu kleidet iuch, mîn meide", sprach Sîfrides wîp.
„ez muoz âne schande beliben hie mîn lîp.
ir sult wol lâzen schouwen, habet ir iht rîche wât.
si mac sîn gerne lougen des si hie verjehen hât".
415 Man mohte in lihte râten: si suochten rîchiu kleit:
dâ wart vil wol gezieret manec vrowe unde meit.
dô gie mit ir gesinde des edelen küneges wîp:
dô wart ouch wol gezieret der schœnen Prünhilde lîp,
416 Mit drin und vierzec meiden: di brâhtes an den Rîn:
die truogen liehte pfelle, geworht in Arâbîn.
sus kômen zuo dem münster die meide wol getân:
ir warten vor dem hûse alle Sîfrides man.
417 Die liute nam des wunder, wâ von daz geschach
daz man die küniginne alsô gescheiden sach,
daz si bî ein ander niht giengen alsam ê.
dâ von wart manegem degne sîd vil sorc îchen wê.
418 Hie stuont vor dem münster Guntheres wîp.
dô hete kurzwîle vil maneges rîters lip
mit den schœnen frouwen, der si dâ nâmen ware.
dô kom diu schœne Kriemhilt mit maneger hêrlîchen schare.
419 Swaz kleider ie getruogen edeler rîter kint,
wider ir gesinde daz was gar ein wint.
si was sô rîch des guotes, daz drîzec küneges wîp
ez möhten niht erziugen daz eine erziugte ir lîp.

420 Ob ieman wünschen solde, der kunde niht gesagen
daz man sô rîcher kleider gesæhe ie mê getragen,
sô dâ ze stunde truogen ir meide wol getân.
wan Prünhilde ze leide, ez hete Kriemhilt verlân.
421 Ze samne si dô kômen vor dem münster wît.
ez tet diu hûsvrouwe durch einen grôzen nît,
si hiez vil übellîche Kriemhilde stân:
„jâ sol vor küneges wîbe nimmer eigen diu gegân".
422 Dô sprach diu schœne Kriemhilt (zornec was ir muot)
„kundestu noch swîgen, daz wær dir lîhte guot.
duo hâst geschendet dînen schœnen lîp.
wie möhte mannes kebse immer werden küneges wîp?"
423 „Wen hâstu hie verkebset?" sprach des küneges wîp.
„daz hân ich dich", sprach Kriemhilt. „dînen schœnen lîp
minnete êrste Sîfrit, mîn vil lieber man.
jâ was ez niht mîn bruoder der dînen meituom gewan.
424 War kômen dîne sinne? ez was ein arger list,
daz du in lieze minnen, sît er dîn eigen ist.
ich hœre dich", sprach Kriemhilt, „âne schulde klagen".
„triwen", sprach dô Prünhilt, „daz wil ich Gunthere sagen".
425 „Waz mac mir daz gewerren? dîn muot dich hât betrogen:
du hâst mich ze dienste mit rede dich an gezogen.
daz wizze an rehten triuwen, ez ist mir immer leit:
getriwer heinlîche sol ich dir wesen umbereit".
426 Prünhilt dô weinde: Kriemhilt niht lenger lie,
vor des küneges wîbe inz münster si dô gie
mit ir ingesinde. dâ huop sich grôzer haz:
dâ wurden liehtiu ougen starke trüebe unde naz.
427 Swie vil man gote diende oder ieman dâ sanc,
des dûhte Prünhilde diu wîle gar ze lanc:
wand ir was vil trüebe der lîp und ouch der muot.
des muoste sît enkelten manec helt küene unde guot.
428 Prünhilt und ir vrouwen gie für daz münster stân.
si dâhte „mich muoz Kriemhilt mêre hœren lân
des mich sô lûte zîhet daz wortræze wîp.
hât er sichs gerüemet, ez gêt im wærlîch an den lîp".
429 Nu kom diu edel Kriemhilt mit manegem küenen man.
dô sprach diu vrowe Prünhilt „ir sult noch stille stân.
ir jâhet mîn ze kebsen: daz sult ir lâzen sehen.
mir ist von iwren sprüchen, daz wizzet, leide geschehen".
430 Dô sprach vrou Kriemhilt „ir möht mich lâzen gân.
ich erziugez mit dem golde daz ich enhende hân:
daz brâhte mir Sîfrit, dô er bî iu lac".
nie gelebte Brünhilt deheinen leideren tac.
431 Si sprach „daz golt vil edele daz wart mir verstoln
und ist mich harte lange übele verholn:
ich kum es an ein ende wer mirz hât genomen".

die vrowen wâren beide in grôz ungemüete komen.
432 Dô sprach aber Kriemhilt ,,ine wils niht wesen diep.
du möhtest gedaget hân, wær dir êre liep.
ich erziugez mit dem gürtel den ich umbe hân,
daz ich niht liuge: jâ wart Sîfrit dîn man".
433 Von Ninnivê der sîden si den borten truoc,
mit edelem gesteine: jâ was er guot genuoc.
dô den gesach vrou Prünhilt, weinen si began:
daz muoste freischen Gunther, dar zuo alle sîne man.
434 Dô sprach diu küniginne ,,heizet here gân
den fürsten von Rîne. ich wil in hœren lân
wie mich hât gehœnet sîner swester lîp.
si seit hie offenlîche ich sî Sîfrides wîp".
435 Der künic kom mit recken. weinen er dô sach
sîne triutinne: güetlîch er dô sprach
,,saget mir, liebiu vrouwe, wer hât iu iht getân?"
si sprach zuo dem künige ,,ich muoz unfrœlîchen stân.
436 Von allen mînen êren mich diu swester dîn
gerne wolte scheiden. dir sol geklaget sîn,
si gihet mich habe gekêbeset Sîfrit ir man".
dô sprach der künic Gunther ,,sô hetes übele getân".
437 ,,Si treit hie mînen gürtel, den ich hân verlorn,
und mîn gold daz rôte. daz ich ie wart geborn,
daz riwet mich sêre. du beredest, künic, mich
der vil grôzen schanden, ich minne niemer mêre dich".
438 Dô sprach künic Gunther ,,er sol her für gân.
hât er sichs gerüemet, daz sol er hœren lân:
oder sîn muoz lougen der helt ûz Niderlant".
dô wart der küene Sîfrit harte balde dar besant.
439 Dô der hêrre Sîfrit die ungemuoten sach,
ern weste niht der mære, balde er dô sprach
,,waz weinent dise vrouwen? daz het ich gerne erkant;
oder von welhen schulden ich dâ here sî besant".
440 Dô sprach künic Gunther ,,mir ist harte leit,
mir hât mîn vrowe Prünhilt ein mære hie geseit.
dû hâst dich gerüemet, du wærst ir êrster man.
sô seit dîn wîp Kriemhilt: hâstu degen daz getân?"
441 ,,Nein ich", sprach dô Sîfrit. ,,und hât si daz geseit,
end ich erwinde, daz muoz ir werden leit:
und wil dirz gerihten vor allen dînen man
mit mînen hôhen eiden, daz ich irz niht gesaget hân".
442 Dô sprach der künec von Rîne ,,daz soltu lâzen sehen.
den eit den du biutest, mac der hie geschehen,
aller valschen dinge wil ich dich ledec lân".
man sach zuo dem ringe dô die von Burgonden stân.
443 Sîfrit der vil küene zem eide bôt die hant.
dô sprach der künic rîche ,,mir ist sô wol bekant

iwer groz unschulde: ich wil iuch ledec lân
des iuch mîn swester zîhet, daz ir des niht habet getân".
444 Dô sprach aber Sîfrit „geniuzet des ir lîp
daz si hât ertrüebet dîn vil schœne wîp,
daz ist mir sicherlîchen âne mâze leit".
dô sâhen zuo ein ander die küenen riltere gemeit.
445 „Man sol sô vrowen ziehen", sprach Sîfrit der degen,
„daz si üppec sprüche lâzen under wegen.
verbiut ez dînem wîbe, der mînen tuon ich sam.
solher übermüete ich mich wærlîchen scham".

VII

wie Sîfrit erslagen wart.

446 Gunthêr und Hagne, die reken vil balt,
lobeten mit untriuwen ein pirsen in den walt.
mit ir scharpfen gêren si wolden jagen swîn
beren unde wisende: waz kunde küeners gesîn?
447 Dâ mite reit ouch Sîfrit in êrlîchem site.
maneger hande spîse die fuorte man in mite.
zuo eime kalten brunnen verlôs er sîd den lîp
daz hete gerâten Prünhilt, künic Gunthêres wîp.
448 Dô gie der degen küene da er Kriemhilde vant.
dô was nu ûf gesoumet sîn edel pirsgewant,
und ouch der gesellen: si wolden über Rîn.
do endorfte Kriemhilde nimmer leider gesîn.
449 Sîne triutinne kust er an den munt:
„got lâze mich dich, vrouwe, gesehen noch gesunt,
und mich ouch dîniu ougen. mit holden mâgen dîn
solt du kurzwîlen: ine mac heime niht gesîn".
450 Dô dâhtes an diu mære (si entorste ir niht sagen)
diu si Hagnen seite: dô begunde klagen
diu edel küniginne daz si ie gewan den lîp.
dô weinde âne mâze daz vil wunderschœne wîp.
451 Si sprach zuo dem recken „lât iwer jagen sîn.
mir troumte hînt leide, wie iuch zwei wildiu swîn
jageten über heide: dâ wurden bluomen rôt.
daz ich sô sêre weine, des gêt mir wærlîche nôt.
452 Ich fürhte harte sêre etelîchen rât,
obe man der deheinen missedienet hât
die uns füegen kunnen vîentlîchen haz.
belîbet, lieber hêrre: mit triwen râte ich iu daz".
453 „Mîn liebiu triutinne, ich kume in kurzen tagen.
ine weiz hie niht der liute die mir iht hazzes tragen.
alle dîne mâge sint mir gemeine holt:
ouch hân ich an den degnen hie niht anders versolt".

454 „Neinâ, hêrre Sîfrit: jâ fürhtich dînen val.
mir troumte hînt leide, wie obe dir zetal
vielen zwêne berge: ich gesach dich nimmer mê.
wil du von mir scheiden, daz tuot mir innerclîchen wê".
455 Er umbevie mit armen daz tugentrîche wîp,
mit minneclîchem kusse er trûte ir schœnen lîp,
mit urloube er dannen schiet in kurzer stunt.
sine gesach in leider dar nâch nimmer mêr gesunt.
456 Dô riten si von dannen in einen tiefen walt.
durch kurzewîle willen vil manic rîter balt
volgeten Gunthêre und Sîfride dan.
Gêrnôt und Gîselhêr die wolden dâ heime bestân.
457 Geladen vil der rosse kom vor in über Rîn,
diu den jeitgesellen truogen brôt unde wîn,
vleisch mit den vischen, unde ander manegen rât,
den ein künec sô rîche harte billîchen hât
458 Sie hiezen herbergen für den grüenen walt
gêns wildes abeloufe die stolzen jägere balt,
dâ si dâ jagen solden, ûf einen wert vil breit.
dô was ouch komen Sîfrit: daz wart dem künige geseit.
459 Von den jeitgesellen wurden dô bestân
die warte an allen ende. dô sprach der küene man,
Sîfrit der vil starke, „wer sol uns in den walt
wîsen nâch dem wilde, ir degne küene unde balt?"
460 „Wellen wir uns scheiden", sprach dô Hagene,
„ê daz wir beginnen hie ze jagene?
dâ bî mugen bekennen ich und die hêrren mîn
wer die besten jägere an diser waltreise sîn.
461 Liute unde hunde sulen wir teilen gar:
sô kêre islîcher dâ er gerne var.
der danne jage beste, der sol des haben danc."
der jäger bîten wart bî ein ander niht lanc.
462 Dô sprach der hêrre Sîfrit „ich hân der hunde rât,
wan einen bracken, der sô genozzen hât
daz er die verte erkenne der tiere durch den tan.
wir komen wol ze jeide", sprach der Kriemhilde man.
463 Dô nam ein alter jägere einen spürhunt:
er brâhte den hêrren in einer kurzer stunt
dâ si vil tiere funden. swaz der von leger stuont,
diu erjeiten die gesellen, sô noch guote jeger tuont.
464 Swaz ir der brake ersprancte, diu sluoc mit sîner hant
Sîfrit der küene, der helt von Niderlant.
sîn ros lief sô sêre, daz ir im niht entran.
den lop er vor in allen an dem gejeide gewan.
465 Er was an allen dingen biderbe genuoc.
sîn tier daz êrste, daz er ze tôde sluoc,
was ein starkez halpswuol, mit der sîner hant;

dâ nâch er vil schiere ein ungefüegen lewen vant.
466 Der brake den ersprancte: er schôz in mit dem bogen.
eine scharfe strâle hete er in gezogen:
der lewe lief nâch dem schuzze wan drîer sprünge lanc.
sîne jeitgesellen seiten Sîfride danc.
467 Dar nâch sluoc er schiere einen wisent und einen elch,
starker ûre viere, und einen grimmen schelch.
sîn ros truoc in sô balde, daz im nicht entran.
hirze oder hinde kund im wênic enkân.
468 Einen eber grôzen vant der spürhunt.
als er begunde vliehen, dô kom an der stunt
des gejeides meister bestuont in ûf der slâ.
daz swîn zorneclîchen lief an den küenen degen sâ.
469 Dô sluoc in mit dem swerte Kriemhilde man:
ez hete ein ander jegere sô sanfte niht getân.
dô ern hete ervellet, man vie den spürhunt.
dô wart sîn rîch gejeide allen Burgonden kunt
470 Sie hôrten allenthalben ludem unde dôz.
von liuten und von hunden der schal was sô grôz,
daz in dâ von antwurte der berc und ouch der tan.
vier unde zweinzec ruore die jeger hêten verlân.
471 Dô muosen vil der tiere verliesen dâ daz leben.
dô wânden sie füegen daz man solde geben
in den prîs des jeides: des kunde niht geschehen,
dô der starke Sîfrit wart zer viwerstat gesehen.
472 Daz jeit was ergangen, unde doch niht gar.
die zer viwerstat wolden, die brâhten mit in dar
vil maneger tiere hiute und wildes genuoc.
hei waz man ze kuchen für daz ingesinde truoc!
473 Dô hiez der künic künden den jägern wol geborn
daz er enbîzen wolde. dô wart lûte ein horn
zeiner stunt geblâsen: dâ mite wart bekant
daz man den fürsten edele dâ zen herbergen vant.
474 Dô sprach der hêrre Sîfrit „nu rûmen wir den tan!“
sîn ros truoc in ebene: si îlten mit im dan.
si erspranten mit ir schalle ein tier gremelich,
einen beren wilden. dô sprach der degen hinder sich
475 „Ich wil uns hergesellen kurzwîle wern.
ir sult den braken lâzen. ich sihe einen bern:
der sol mit uns hinnen zen herbergen varn.
ern fliehe danne sêre, ern kan sihs nimmer bewarn“.
476 Der brake wart verlâzen, der bere spranc von dan.
dô wolde in errîten Kriemhilde man.
er kom in ein gevelle: done kund ez niht wesen.
daz starke tier dô wânde vor den jägeren genesen.
477 Dô spranc von sîme rosse der stolze rîter guot,
er begunde nâch loufen. daz tier was unbehuot,

ez enkund im niht entrinnen: dô vie erz sâ zehant,
ân alle wunden der helt ez schiere gebant.
478 Krazen noch gebîzen kund ez niht den man.
er band ez zuo dem satele: ûf saz der snelle sân,
er brâht ez an die viwerstat durch sînen hôhen muot,
zeiner kurzwîle, der degen küene unde guot.
479 Wie rehte hêrlîche er ze herbergen reit!
sîn gêr was vil michel starc unde breit:
im hie ein zier wâfen nider ûf den sporn:
von rôtem golde der hêrre fuorte ein schœne horn.
480 Von bezzerm pirsgewæte hôrt ich nie gesagen
einen roc swarz phellîn sach man in tragen,
und einen huot von zobele, der rîche was genuoc.
hei waz er borten an sîme kochære truoc!
481 Von eime pantel was dar über gezogen
ein hût durch die süeze. ouch fuorte er einen bogen
den man mit antwerke muose ziehen dan.
der in spannen wolde, ern hetez selbe getân.
482 Von einer ludmes hiute was allez sîn gewant.
von houbet unz anz ende geströut man drûfe vant.
ûz der liehten riuhe vil manic goldes zein
ze beiden sînen sîten dem küenen jegermeister schein.
483 Ouch fuort er Balmungen, ein ziere wâfen breit.
daz was alsô scherphe, daz ez nie vermeit,
swâ manz sluoc ûf helme: sîn eke wâren guot.
der hêrlîche jegere was vil hôhe gemuot.
484 Sîd ich iu diu mære gar bescheiden sol,
im was sîn edel kocher guoter strâle vol,
von guldînen tüllen, diu sahs wol hende breit.
ez muoste balde ersterben swaz er dâ mit versneit.
485 Dô reit der rîter edele vil weidenlîche dan.
in sâhen zuo in komende Gunthêres man.
si liefen im enkegne und enphiengen im daz marc.
dô fuorte er bî dem satele den bern grôz unde starc.
486 Als er gestuont von rosse, dô lôste er im diu bant
von fuoze und ouch von munde. do erlûte sâ zehant
vil lûte daz gehünde, swaz es den bern sach.
daz tier ze walde wolde: des heten die liute ungemach.
487 Der bere von dem schalle durch die kuche geriet:
hey waz er kuchenknehte von dem viwer schiet!
vil kezzele wart gerüeret, zerfüeret manic brant:
hei waz man guoter spîse in dem aschen ligen vant!
488 Dô sprungen von dem sedele die hêrren und ir man.
der bere begunde zürnen: der künic hiez dô lân
allez daz gehünde daz an seilen lac.
und wær ez wol verendet, si heten vrœlîchen tac.
489 Mit bogen und mit spiezen (niht langer man daz lie)

dar liefen dô die snellen, dâ der bere gie.
dô was sô vil der hunde, daz dâ nieman schôz.
von des liutes schalle daz birge allez erdoz.
Der ber begunde vliehen vor den kunden dan:
im kunde niht gevolgen wan Kriemhilde man.
er erlief in mit dem swerte, ze tôde er in dô sluoc.
hin wider zuo dem viwre man den beren dô truoc.
Dô sprâchen die daz sâhen, er wær ein kreftic man.
die stolzen jeitgesellen hiez man ze tische gân.
ûf einen schœnen anger saz ir dâ genuoc.
hei waz man rîterspîse den stolzen jegern dô truoc!
Die schenken kômen seine, die tragen solden wîn.
ez enkunde baz gedienet nimmer helden sîn:
heten si dar under niht sô valschen muot,
sô wæren wol die recken vor allen schanden behuot
Dô sprach der hêrre Sîfrit „wunder mich des hât,
sîd man uns von kuchen gît sô manegen rât,
war umbe uns die schenken dar zuo niht bringen wîn
man pflege baz der jegere, ich wil niht jeitgeselle sîn.
Ich hete wol verdienet daz man mîn næme ware".
der künec von dem tische sprach in valsche dare
„man sol iu gerne büezen swes wir gebresten hân.
ez ist von Hagnen schulden: der wil uns erdürsten lân".
Dô sprach von Troneje Hagne „lieber hêrre mîn,
ich wânde daz pirsen hiute solde sîn
dâ zem Spehtsharte: den wîn den sand ich dar.
sîn wir hiut ungetrunken, wie wol ich mêre daz bewar!"
Dô sprach der Niderlende „ir lîp der habe undanc.
man sold mir sîben soume met und lûtertranc
haben her gefüeret. dô des niht mohte sîn,
dô sold man uns gesidelet haben nâher an den Rîn".
Dô sprach von Tronje Hagne „ir edelen rîter balt,
ich weiz hie vil nâhen einen brunnen kalt
(daz ir niht enzürnet): dâ sul wir hine gân".
der rât wart manegem degne ze grôzen sorgen getân.
Sîfriden den recken twanc des durstes nôt:
den tisch er dester zîter ruken dan gebôt:
er wolde für die berge zuo dem brunnen gân.
dô was der rât mit meine von den recken getân.
Diu tier hiez man ûf wägnen und füeren in daz lant,
diu dâ hete verhouwen Sîfrides hant.
man jach im grôzer êren, swer ez ie gesach.
Hagne sîne triuwe sêre an Sîfride brach.
Dô si wolden dannen zuo der linden breit,
dô sprach von Troneje Hagne „mir ist des vil geseit
daz niht gevolgen kunde dem Kriemhilde man,
swenner welle gâhen: wold er uns daz sehen lân!"

501 Dô sprach von Niderlande der küene Sîfrit
„daz muget ir wol versuochen, welt ir mir volgen mit
ze wette zuo dem brunnen. sô daz ist getân,
man jehe dem gewinnes den man siht gewunnen hân".
502 „Nu welle ouch wirz versuochen", sprach Hagne der degen.
dô sprach der starke Sîfrit „sô wil ich mich legen
für iuwer füeze nider an daz gras".
dô er daz gehôrte, wie liep daz Gunthêre was!
503 Dô sprach der degen küene „ich wil iu mêre sagen,
allez mîn gewæte wil ich mit mir tragen,
den gêr zuo dem schilde, und mîn pirsgewant".
den kocher zuo dem swerte schier er umbe gebant.
504 Dô zugen si diu kleider von dem lîbe dan:
in zwein wîzen hemden sach man si beide stân.
sam zwei wildiu pantel si liefen durch den klê:
doch sach man bî dem brunnen den küenen Sîfriden ê.
505 Den brîs von allen dingen truoc er vor manegem man.
daz swert lôst er schiere, den kocher leit er dan,
den starken gêr er leinde an der linden ast:
bî des brunnen fluzze stuont der hêrlîche gast.
506 Die Sîfrides tugende wâren harte grôz.
den schilt er leite nidere dâ der brunne flôz:
swie harte sô in durste, der helt doch niht entranc
ê der künec getrunke. des seit er im vil bœsen danc.
507 Der brunne was küele lûter unde guot.
Gunthêr sich dô neigte nider zuo der vluot:
als er hete getrunken, dô rihte er sich von dan.
alsam het ouch gerne der küene Sîfrit getân.
508 Do engalt er sîner zühte. den bogen und daz swert,
daz truoc allez Hagne von im danwert,
und spranc dâ hin widere da er den gêre vant.
er sach nâch einem bilde an des küenen gewant.
509 Dô der hêrre Sîfrit ob dem brunnen tranc,
er schôz in durch daz criuze, daz von der wunden spranc
daz bluot von dem herzen vaste an Hagnen wât.
solher missewende ein helt nu nimmer begât.
510 Den gêr im gên dem herzen steken er dô lie.
alsô grimmecliche ze flühte Hagne nie
gelief in der werlde vor deheinem man.
dô sich der starke Sîfrit der grôzen wunden versan,
511 Der hêrre tobelichen von dem brunnen spranc:
im ragete von den herten ein gêrstange lanc.
der fürste wânde vinden bogen oder swert:
sô müeste wesen Hagne nâch sîme dienste gewert
512 Dô der sêre wunde des swertes niht envant,
done het et er niht mêre wan des schildes rant:
er zuct in von dem brunnen, dô lief er Hagnen an:

done kund im niht entrinnen des künic Gunthêres man.
513 Swie wunt er was zem tôde, sô krefteclîch er sluoc,
daz ûzer dem schilde dræte genuoc
des edelen gesteines: der schilt vil gar zerbrast.
sich hete gerne errochen der vil hêrlîche gast.
514 Dô was gestrûchet Hagne vor sîner hant zetal.
von des slages krefte der wert vil lûte erhal.
het er sîn swert enhende, sô wær ez Hagnen tôt.
sêre zurnde der wunde: des tvanc in êhaftiu nôt.
515 Erblichen was sîn varwe: ern mohte niht gestên.
sînes lîbes sterke muoste gar zergên,
wand er des tôdes zeichen in liehter varwe truoc.
sît wart er beweinet von schœnen vruowen genuoc.
516 Dô vil in die bluomen der Kriemhilde man:
daz bluot von sîner wunden sach man vaste gân.
dô begunder schelden (des twanc in grôziu nôt)
die ûf in gerâten heten ungetriwe den tôt.
517 Dô sprach der verchwunde „jâ ir bœsen zagen,
waz helfent mîniu dienest, sîd ir mich habet erslagen?
ich was iu ie getriuwe; des ich enkolten hân.
ir habet an iwren friunden leider übele getân.
518 Die sint dâ von bescholden, swaz ir wirt geborn
her nâch disen ziten. ir habet iwern zorn
gerochen al ze sêre an dem lîbe mîn.
mit laster sult gescheiden ir von guoten reken sîn".
519 Die rîter alle liefen dâ er eslagen lac.
ez was ir genuogen ein vröudelôser tac.
die iht triwe hêten, von den wart er gekleit:
daz hete ouch wol verdienet umbe alle liute der helt gemeit.
520 Der künec von Burgonden klagte ouch sînen tôt.
dô sprach der verchwunde „daz ist âne nôt,
daz der nâch schaden weinet, der in dâ hât getân.
der dienet michel schelden: ez wære bezzer verlân".
521 Dô sprach der grimme Hagne „jân weiz ich waz ir kleit.
ez hât nu allez ende an uns, sorge unde leit:
wir vinden ir nu wênic die getürren uns bestân.
wol mich daz ich des heldes hân ze râte getân".
522 „Ir muget iuch lîhte rüemen", sprach hêr Sîfrit.
„het ich an iu erkunnet den mortlîchen sit,
ich hete wol behalten vor iu mînen lîp.
mich riwet niht sô sêre sô vrou Kriemhilt mîn wîp.
523 Nu müeze got erbarmen daz ich ie gewan den suon
dem man itewîzen sol daz her nâch tuon
daz sîne mâge ieman mortlîch hânt erslagen
möhte ichz verenden, daz sold ich billîchen klagen".
524 Dô sprach jæmerlîche der verchwunde man
„welt ir, künic edele, triwen iht begân

in der werlde an iemen lât iu bevolhen sîn
ûf iuwer genâde die lieben triutinne mîn.
525 Lât si des geniezen daz si iwer swester sî:
durch aller fürsten tugende wont ir mit triwen bî.
wan mir wartent lange mîn vater und mîne man.
ez enwart nie leider an liebem vriunde getân".
526 Die bluomen allenthalben von bluote wâren naz.
dô rang er mit dem tôde: unlange tet er daz,
wan des tôdes zeichen ie ze sêre sneit.
ouch muoste sân ersterben der recke küene unde gemeit.
527 Dô die hêrren sâhen daz der helt was tôt,
si leiten in ûf einen schilt (der was von golde rôt),
und wurden des ze râte, wie daz solde ergân
daz man ez verhæle daz ez Hagne hete getân.
528 Dô sprâchen ir genuoge „uns ist übel geschehen.
ir sult ez heln alle, und sult gelîche jehen,
da er jagen rite aleine, Kriemhilde man,
in slüegen schâchære, dâ er füere durch den tan".
529 Dô sprach von Troneje Hagne „ich bring in in daz lant.
mir ist vil unmære, wirt ez ir bekant,
diu sô hât betrüebet den Brünhilde muot.
ez ahtet mich vil ringe, swaz si nu weinens getuot".
530 Dô biten si der nahte und fuoren über Rîn.
von helden kunde nimmer wirs gejaget sîn.
ein tier daz si dâ sluogen, daz weinden edeliu kint.
jâ muosten sîn enkelten vil guoter wîgande sînt.

VIII.

wie künic Ezel ze Burgonden nâch Kriemhilde sande.

531 Daz was in einen zîten dô vrou Helche erstarp
unt der künic Etzel umbe ander vrouwen warp:
dô rieten sîne vriunde in Burgonden lant
zuo einer stolzen witwen, diu was vrou Kriemhilt genant.
532 Sît daz erstorben wære der schœnen Helchen lîp,
si sprâchen „welt ir immer gewinnen edel wîp,
di hôhsten und die besten die künic ie gewan,
sô nemt die selben vrouwen: der starke Sîfrit was ir man".
533 Dô sprach der künic rîche „wie möhte daz ergân,
sîd ich bin heiden und des toufes niht hân?
sô ist diu vrouwe kristen: des enlobet siz niht.
ez müese sîn ein wunder, ob ez immer geschiht".
534 Dô sprâchen die snellen waz ob siz lîhte tuot?
durch iwern namen hôhen und iwer michel guot
sô sol manz doch versuochen an daz vil edel wîp.
ir muget vil gerne minnen ir vil wætlîchen lîp".

535 Dô sprach der künic edele „wem ist nu bekant
under iu bî Rîne die liute und ouch daz lant?“
dô sprach von Bechlâren der guote Rüedigêr
„ich hân erkant von kinde die vil edele künege hêr.
536 Gunther und Gêrnôt, die edelen rîter guot,
(der dritte heizet Gîselher), ir islîcher tuot
swaz er bester êren und tugende mac begân:
ouch habent ir alte mâge noch daz selbe her getân“.
537 Dô sprach aber Etzel „vriunt, du solt mir sagen
ob si in mîme lande krône solde tragen.
und ist ir lîp sô schœne sô mir ist geseit,
mînen besten vriunden sol ez nimmer werden leit“.
538 „Si gelîchet sich mit schœne wol der vrouwen mîn,
Helchen der vil rîchen. jane kunde niht gesîn
in diser werlde schœner deheines küneges wîp.
den si lobet ze vriu de, der mac wol trœsten sînen lîp“.
539 Er sprach „sô wirb ez, Rüedegêr, als liep ich dir sî.
und sol ich Kriemhilde geligen immer bî,
des wil ich dir lônen sô ich beste kan,
und hâst ouch mînen willen so rehte verre getân.
540 Ûzer mîner kamere sô heiz ich dir geben,
daz du und dîne gesellen vrœlîchen mügen leben,
von rossen und von kleidern allez daz du wil.
des heize ich iu bereiten zuo der botschefte vil“.
541 Des antwurte Rüedegêr, der markgrâve rîch,
„gerte ich dînes guotes, daz wære unlobelîch.
ich wil dîn bote gerne wesen an den Rîn
mit mîn selbes guote, daz ich hân von den henden dîn“.
542 Dô sprach der künic rîche „nu wenne welt ir varn
nâch der minneclîchen? got sol iuch bewarn
der reise an allen êren, und ouch die vrouwen mîn.
des helfe mir gelücke, daz si uns genædic müeze sîn“.
543 Dô sprach aber Rüedegêr „ê wir rûmen daz lant,
wir müezen ê bereiten wâfen unt gewant
alsô daz wirs êre vor fürsten mügen hân,
ich wil füeren zuo dem Rîne fünf hundert wætlîcher man;
544 Swâ man mich ze Burgonde und die mîne sehe,
daz ir isclîcher danne wol des jehe
daz nie künec deheiner alsô manegen man
sô verre baz gesande dan du ze Rîne habest getân.
545 Und ob duz, künic edele, dar umbe niht wil lân,
si was dem besten manne Sîfride undertân,
dem Sigmundes kinde: den hâstu hie gesehen:
man moht im grôzer êren mit wârheite jehen“.
546 Dô sprach künic Etzel „was si des reken wîp,
sô was wol alsô tiuwer des edelen fürsten lîp,
daz ich niht versmæhen die küniginne sol.

durch ir vil grôze schœne sô gevellet si mir wol".
547 Dô sprach der marcgrâve ,,sô wil ich iu daz sagen
daz wir uns heben hinnen in vier und zweinzec tagen.
ich enbiutez Götelinde, der lieben vrouwen mîn,
daz ich nâch Kriemhilde selbe bote welle sîn".
548 Hin ze Bechlâren dô sande Rüedegêr.
dô wart diu markgrâvinne trûric unde hêr.
er enbôt ir daz er wolde dem künege werben wîp:
si gedâhte minneclîchen an der schœnen Helchen lîp.
549 Dô diu marcgrâvinne die botschaft vernam,
ein teil was ez ir leide. weinens si gezam,
obe si gewinnen solde vrouwen alsam ê.
sô si dâhte an Helchen, daz tet ir innerclîchen wê.
550 Rüedegêr von Ungern in siben tagen reit.
des was künic Etzel vrô unt ouch gemeit.
dâ ze der stat ze Wiene bereit man in die wât
dô mohte er sîner reise niht langer haben rât.
551 Dâ ze Bechlâren warte im Götelint,
unt diu junge marcgrâvîn, Rüedegêres kint,
sach ir vater gerne und die sîne man:
dô wart ein liebez bîten von schœnen vrouwen getân.
552 Ê der edel Rüedegêr ze Bechlâren reit
ûz der stat ze Wiene, dô wâren in diu kleit
rehte volleclîchen ûf den soumen komen:
die fuoren in der mâze daz in wart wênic iht genomen.
553 Dô si ze Bechlâren kômen in die stat,
die sînen reisegesellen herbergen bat
der wirt vil minneclîche unt schuof in guot gemach.
Götlint diu rîche, den wirt si gerne komen sach.
554 Als tet sîn liebiu tohter, diu junge marcgrâvîn:
derne kunde nimmer sîn komen lieber sîn.
die helde ûz Hiunen lande, wie gerne si si sach!
mit lachendem muote diu edel juncvrouwe sprach
555 ,,Sî uns grôze willekomen mîn vater und sîne man".
dô wart ein schœne danken mit vlîze dâ getân
der jungen markgrâvinne von rittern edelguot.
wol weste Götlint des hêrren Rüedegêres muot.
556 Dô si des nahtes bî Rüedegêre lac,
wie güetlîche vrâgen diu marcgrâvinne pflac,
war in gesendet hête der künec von Hiunen lant!
er sprach ,,mîn vrou Götlint, ich tuonz iu gerne bekant.
557 Dâ sol ich mîme hêrren werben ein ander wîp,
sîd diu ist derstorben der schœnen Helchen lîp.
ich wil nâch Kriemhilde rîten an den Rîn:
diu sol hie zen Hiunen vrowe vil gewaltec sîn".
558 ,,Daz wolde got", sprach Götlint, ,,möhte daz geschehen!
sîd wir ir sô maneger êren hœren jehen.

si ergazte uns mîner vrouwen noch lîhte in alten tagen.
wir möhten si zen Hiunen gerne lâzen krône tragen".
559 Dô sprach der marcgrâve „triutinne mîn,
die mit mir sulen rîten hinnen an den Rîn,
den sult ir minneclîche bieten iwer guot
sô helde varent rîche, sô sint si hôhe gemuot".
560 Si sprach „ez ist neheiner derz gerne von mir nimt,
ich engebe islîchem daz im wol gezimt,
ê ir hinnen scheidet und ouch iwer man".
dô sprach der marcgrâve „daz ist mir liebe getân"
561 Hei waz man rîcher pfelle von ir kameren truoc!
der wart den edelen recken ze teile dô genuoc,
erfüllet vlîzeclîchen von halse unz ûf die sporn.
die im dar ab gevielen, die het im Rüedegêr derkorn.
562 An dem sibenden morgen von Bechlâren reit
der wirt mit sînen recken. wâfen unde kleit
vuorten si den vollen durch der Beire lant.
si wurden ûf der strâze durch rouben selten an gerant.
563 Inre tagen zwelfen si riten an den Rîn.
done kunden disiu mære niht verholen sîn.
man seite ez dem künige und den sînen man,
dâ kœmen vremde geste. der wirt dô vrâgen began
564 Ob ieman si bekande, daz manz im solde sagen.
man sach ir soumœre harte swære tragen:
daz si vil rîche wâren, daz wart dâ wol bekant.
man schuof in herberge in der wîten stat zehant.
565 Dô die vil unkunden wâren in bekomen,
dô wart der selben hêrren vaste war genomen.
si wundert wannen füeren die reken an den Rîn
der wirt Hagnen vrâgte wer die hêrren möhten sin.
566 Dô sprach der helt von Tronije „ich hân ir niht gesehen.
als wir si nu geschouwen, ich kan iu wol verjehen,
von swannen sie rîten her in dize lant,
si suln sîn vil vremde, ine habe si schiere bekant".
567 Den gesten herberge wâren nu genomen.
in vil rîchiu kleider was der bote komen.
und sîne hergesellen: ze hove si dô riten.
si fuorten guotiu kleider. vil harte spæhe gesniten
568 Dô sprach der snelle Hagene „als ich mich kan verstân,
wand ich den hêrren lange niht gesehen hân,
si varent wol dem gelîche sam ez sî Rüedegêr,
von Hiunischen landen der degen küene unde hêr".
569 „Wie sol ich daz gelouben", sprach der künec zehant,
„daz der von Bechelâren kœme in dize lant"?
als der künic Gunther die rede volsprach,
Hagne der küene den guoten Rüedegêren sach.
570 Er und sîne vriunde, si liefen alle dan.

dô sach man von den rossen fünf hundert rîter stân.
dô wurden wol enphangen die von Hiunen lant.
boten nie getruogen alsô hêrlich gewant.
571 Dô sprach harte lûte von Troneje Hagene
„nu sîn gote willekomen dise degene,
der vogt von Bechelâren unt alle sîne man".
der antfanc wart mit êren der snellen Hiunen getân.
572 Des küneges næhsten mâge dringen dar man sach.
Ortwîn von Metze zuo Rüedegêre sprach
„wir haben in aller wîle mêre nie gesehen
geste sô gerne: des wil ich wærlîche jehen".
573 Des gruoȝes si dô dancten den reken über al.
mit den hergesinden si giengen in den sal,
dâ si den künic funden bî mangem küenen man.
der hêrre stuont von sedele: daȝ was durch grôȝe zuht getân.
574 Wie rehte zühteclîchen er zuo den boten gie!
Gunther und Gêrnôt vil flîȝeclîch enpfie
den gast mit sînen mannen, als im wol gezam.
den guoten Rüedigêre er bî der hende genam.
575 Er brâhte Rüedegêren dâ er selbe saȝ:
der gesten hiez er schenken (vil gerne tet man daȝ)
mete den vil guoten unt den besten wîn
den man kunde vinden in dem lande al um den Rîn.
576 Giselher und Gêre die wâren beide komen,
Dancwart und Volkêr die heten schiere vernomen
umbe dise geste: si wâren vrô gemuot,
si enphiengen vor dem künige die rîter edele unde guot.
577 Dô sprach zuo sîme hêrren von Troneje Hagene
„ez solten immer dienen dise degene
daȝ uns der markgrâve zuo liebe hât getân:
des solte lôn enphâhen der schœnen Götelinde man".
578 Dô sprach der künic Gunther „ine kan daȝ niht verdagen.
wie si sich gehaben beide, daȝ sult ir mir sagen,
Ezel unde Helche ûȝ der Hiunen lant".
dô sprach der marcgrâve „ich tuonȝ iu gerne bekant".
579 Dô stuont er von dem sedele mit allen sînen man.
er sprach zuo dem künige „und mac daȝ sîn getân
daȝ ir mir, fürste, erloubet, sô wil ich niht verdagen
diu mære diu ich bringe sol ich willeclîchen sagen".
580 Er sprach „swaȝ man uns mære bî iu enboten hât,
die erloube ich iu ze sagene, âne friunde rât.
ir sult si lâȝen hœren mich und mîne man,
wan ich iu aller êren hee ze werbenne gan".
581 Dô sprach der bote biderbe „iu enbiutet an den Rîn
getriwelîchen dienest der grôȝe voget mîn,
dar zuo allen friunden die ir muget hân:
ouch ist disiu botschaft mit grôȝen triuwen getân.

582 Iu bat der künic edele clagen sîne nôt.
sîn volc ist âne vreude: mîn vrowe diu ist tôt,
Helche diu vil rîche, mînes hêrren wîp.
an der ist nu verweiset vil maneger juncfrouwen lîp,
583 Kint der edelen fürsten, die si gezogen hât;
dâ von ez inme lande vil jæmerlîchen stât.
dine hânt nu leider niemen der ir mit triuwen phlege
des wæn ouch sich vil seine des küneges sorge gelege"
584 „Nu lôn im got", sprach Gunther, „daz er den dienest sîn
sô willeclîch enbiutet mir unt den friunden mîn.
den sînen gruoz ich gerne hie vernomen hân:
daz sulen gerne dienen beide mâge und mîne man".
585 Dô sprach von Burgunde der reke Gêrnôt
„die welt mac immer riuwen der schœnen Helchen tôt,
durch ir vil manic tugende der si kunde pflegen".
der rede gestuont im Hagene, der vil zierlîche degen.
586 Dô sprach aber Rüedegêr, der edel bote hêr,
„sît ir mir, künec, erloubet, ich sol iu sagen mêr
waz iu mîn lieber hêrre her enboten hât,
sît im sîn dinc nâch Helchen sô rehte kummerlîchen stât.
587 Man sagete mînem hêrren, Criemhilt sî âne man,
hêr Sîfrit sî erstorben. und ist daz sô getân,
wolt ir ir des gunnen, sô sol si krône tragen
vor Etzelen recken: daz hiez ir mîn hêrre sagen".
588 Dô sprach der künec rîche (wol gezogen was sîn muot)
„si hœret mînen willen, ob si ez gerne tuot.
den wil ich iu künden in disen drîen tagen.
ê ich ez an ir funde, zwiu sold ich Etzelen versagen?"
589 Die wile man den gesten hiez schaffen guot gemach,
in wart dâ sô gedienet, daz Rüedigêr des jach
daz er dâ hete vriunde under Gunthers man.
Hagne in diente gerne: er het im ê alsam getân.
590 Alsus beleip dô Rüedegêr unz an den driten tac.
der künec nâch râte sande (vil wislîch er pflac),
und ob ez sîne mâge dûhte guot getân
daz Kriemhilt nemen solte den künic edelen zeinem man.
591 Si rietenz algemene: niwan Hagene
der sprach zuo Gunther, dem küene degene,
„habt ir rehte sinne, sô wirt ez wol behuot,
und ob sis volgen wolte, daz irz doch nimmer getuot".
592 „War umbe", sprach dô Gunther, „solt ichs volgen niht?
swaz der küneginne liebes noch geschiht,
des sol ich ir wol gunnen: wan si ist diu swester mîn.
wir soltenz selbe werben, ob ez ir êre möhte sîn".
593 Dô sprach aber Hagne, nu lât die rede stân.
het ir Ezelen künde als ich sîn künde hân,
sol si in danne minnen als ich iuch hœre jehen,

sô ist iu alreste von schulden sorgen geschehen".
594 „War umbe? ich kan", sprach Gunther, „vil wol bewaren daz,
daz ich im kom sô nâhe daz ich deheinen haz
von ime dulten müese, und wurde si sîn wîp".
dô sprach aber Hagne „daz gerætet nimmer mîn lîp".
595 Man hiez nâch Gêrnôte und Gîselhere gân,
ob die hêrren beide dûhte guot getân
daz Kriemhilt solde nemen den richen künic hêr.
noch widerreitez Hagne unde nieman mêr.
596 Dô sprach von Burgonden Gîselher der degen
„nu muget ir, friunt Hagne, noch der triwen pflegen:
ergezet si der leide und ir ir habet getân.
an swiu ir wol gelunge, daz soldet ir iu lieben lân".
597 „Jâ habet ir miner swester getân sô mänegiu leit",
sô sprach aber Gîselher, der reke vil gemeit,
„daz si des hete schulde daz si iu wære gram.
nie man nocheiner vrouwen vröude mêre benam".
598 „Daz ich dâ wol bekenne, daz tuon ich iu kunt.
und sol si nemen Etzel, und gelebet si an die stunt,
si getuot uns vil leide, swie siz getraget an.
jâ wirt ir dâ diende vil manic wætlîcher man".
599 Des antwurte dô der küene Gêrnôt
„ez mac alsô belîben unz an ir beider tôt,
daz wir niht komen in Etzelen lant.
wir suln ir sîn getriuwe: deist uns zen êren gewant".
600 „Mir mac daz", sprach Hagne, „nieman gesagen.
sol diu edel Kriemhilt Helchen krône tragen,
si getuot uns leide, swie si gefüege daz.
ir sult ez lân belîben: daz zimet iu reken michel baz"
601 Mit zorne sprach dô Gîselher, der schœnen Uoten suon,
„wir suln doch niht alle meineclîchen tuon.
swaz êren ir geschæhe, vrô solten wir des sîn
swaz ir geredet, Hagne, ich diene ir durch die triuwe mîn".
602 Dô daz gehôrte Hagne, dô wart er ungemuot.
Gêre und Gîselher, die stolzen rîter guot,
und Gunther der rîche ze iungist reiten daz,
ob ez lobete Kriemhilt, si woltenz lâzen âne haz.
603 Dô sprach der fürste Gêre „ich wilz der vrouwen sagen,
daz si ir den künic Etzel lâze wol behagen.
dem ist sô manic recke mit vorhten undertân:
er mac si noch ergetzen swaz si leides ie gewan".
604 Dô gie der snelle recke da er Kriemhilde sach.
si enphie in güetlîche: wie balde er dô sprach!
„ir muget mich gerne grüezen und geben botenbrôt.
iuch wil gelücke scheiden ûz aller iuwerre nôt.
605 Ez hât durch iwer minne vrowe, dâ her gesant

ein der aller beste der ie küneges lant
gewan mit vollen êren oder krône solde tragen:
ez werbent rîter edele. daz hiez iu iwer bruoder sagen".
606 Dô sprach diu jâmers rîche „iu sol verbieten got,
und allen mînen friunden, daz si deheinen spot
an mir armer üeben. waz solt ich einem man
der ie herzeliebe von guoten wîbe gewan?"
607 Si widerreit ez sêre. dô kômen aber sint
Gêrnôt ir bruoder unt Gîselher daz kint.
si bâten minneclîchen und trôsten ir den muot:
ob si den künec genæme, daz wær ir wærlîchen guot
608 Überwinden kunde nieman dô daz edele wîp,
daz si minnen wolte deheines mannes lîp.
dô bâten si die degne „nu lâzet doch geschehen,
ob ir anders niht getuot, daz ir den boten ruochet sehen".
609 Daz wil ich niht verspechen", sô sprach daz edele wîp,
„ich ensehe vil gerne den Rüedegêres lîp,
durch sîne manege tugende. wær er her niht gesant,
swerz ander boten wære, dem wær ich immer unbekant".
610 Si sprach „ir sulten morgen heizen her gân
zuo mîner kemenâten. ich wil in hœren lân
vil gar den mînen willen sol ich im selbe sagen".
ir wart eriteniuwet daz ir vil grœzlîche klagen.
611 Dô gert ouch niht anders der edele Rüedigêr,
wan daz er gesæhe die küneginne hêr:
er weste sich sô wîse, ob ez immer kunde ergân,
daz si sich den recken überreden müese lân.
612 Des anderen morgens früeje, dô man die messe sanc,
die edelen boten kômen. dô wart dâ grôz gedranc
die mit Rüedigêre zuo hove wolten gân,
der sach man dâ gekleidet vil manegen hêrlîchen man.
613 Criemhilt diu schœne und vil reine gemuot,
si warte Rüedigêre, dem edelen boten guot.
der vant si in der wæte die si alle tage truoc:
dâ bî truoc ir gesinde rîcher cleider genuoc.
614 Si gie im engegene zuo der tür stân
und enpfienc vil güetlîche den Etzelen man.
niwan selbe zwelfter er dar in zuo ir gie.
man bôt im grôzen dienest: in kômen hôher boten nie.
615 Man hiez den hêrren sitzen unt die sîne man.
die zwêne marcgrâven die sach man vor ir stân,
Ekewart und Gêren, die edelen rîter guot.
durch die hûsfrouwen si sâhen nieman wol gemuot.
616 Si sâhen vor ir sitzen vil manege schœne meit.
dô pflac niwan jâmers diu vrouwe vil gemeit.
ir wât was vor den brüsten von heizen trehen naz.
der edele marcgrâve wol sach an Kriemhilde daz.

617 Dô sprach der bote hêre ,,vil edel küneges kint,
mir unt mînen gesellen, die mit mir komen sint,
sult ir daz erlouben daz wir vor iu stân
und iu sagen diu mære, war nâch wir her geriten hân".
618 ,Nu sî iu erloubet", sprach diu künegin,
,,swaz ir reden wellet. alsô stât mîn sin
daz ich ez gerne hœre: ir sît ein bote guot".
die anderen dô wol hôrten den ir ungwilligen muot.
619 Dô sprach von Bechelâren der fürste Rüedigêr
,,mit triwen grôze liebe Ezel ein künic hêr
hât iu enboten, vrouwe, her in die lant:
er hât nâch iwer minne vil guote reken her gesant.
620 Er enbiut iu minnechlîche liep âne leit:
stæter friuntschefte der sî er iu bereit,
als er ê tet vroun Helchen, diu im ze herzen lac.
jâ hât er nâch ir tugenden vil dike unvrœlîchen tac".
621 Dô sprach diu küniginne ,,marcgrâve Rüedigêr,
wær ieman der bekande diu mînen scharphen sêr,
der bæte mich niht triuten noch deheinen man.
jâ verlôs ich eine mêre denne vrouwe ie gewan".
622 ,,Waz mac ergezen leides", sprach der vil küene man,
,,wan friuntlîche liebe swer die kan begân,
und der dan einen kiuset der im ze herze kumt?
von herzenlîcher leide niht sô grœzlîchen frumt.
623 Und geruochet ir ze minnen den edelen hêrren mîn,
zwelf vil rîcher krône sult ir gewaltic sîn.
dar zuo gît iu mîn hêrre wol drîzec fürsten lant,
diu elliu hât betwungen sîn vil ellenthaftiu hant.
624 Ir sult ouch werden vrouwe über manegen werden man,
die mîner vrouwen Helchen wâren undertân,
und über manege vrouwen, der si het gewalt,
von hôher fürsten künne", sprach der küene degen balt.
625 ,,Dar zuo gît iu mîn hêrre (daz heizet er iu sagen),
ob ir geruochet krône bî dem künege tragen,
gewalt den aller hœhsten den Helche ie gewan:
den sult ir gwalteclîchen haben vor Etzelen man".
626 Dô sprach diu küniginne ,,wie möhte mînen lîp
immer des gelüsten deich wurde heldes wîp?
mir hât der tôt an eime sô rehte leide getân,
des ich unz an mîn ende muoz unfrœlîchen stân".
627 Dô sprâchen aber die Hiunen ,,küniginne rîch,
iuwer leben wirt bî Etzel sô rehte lobelîch,
daz ez iuch immer wünnet, ist daz ez ergât;
wan der künic rîche vil manegen zieren degen hât.
628 Helchen juncvrouwen und iuwriu megetîn,
solten di bî ein ander ein gesinde sîn,
dâ bî möhten recken werden wol gemuot.

lât ez iu, vrouwe, râten : ez wirt iu wærlîchen guot".
629 Si sprach in ir zühten „nu lât die rede stân
unz morgen vrüeje sô sult ir her gân :
ich wil iu antwurten des ir dâ habet muot".
des muosen dô volgen die recken küene unde guot.
630 Dô si zen herbergen alle kômen dan,
dô hiez diu edele vrouwe nâch Giselhere gân,
und ouch nâch ir muoter. den bêden sagt si daz,
daz si gezæme weinens unde niht anders baz.
631 Dô sprach ir bruoder Gîselher „swester, mirst geseit,
und wilz ouch wol gelouben, daz alliu dîniu leit
der künic Etzel wende, und nimes dun zeinem man.
swaz ander ieman râte, sô dunket ez mich guot getân".
632 „Er mac dich wol ergetzen", sprach aber Gîselher.
„von Roten zuo dem Rîne, von der Elbe unz an daz mer
sô ist künec deheiner sô gewaltic niht
du maht dich vreuwen balde, sô er dîn ze konen giht".
633 Si sprach „lieber bruoder, zwiu râtestu mir daz?
clagen unde weinen mir immer zæme baz.
wie sold ich vor recken dâ ze hove gân?
wart mîn lîp ie schœne, des bin ich âne getân".
634 Dô sprach diu vrouwe Uote ir lieben tohter zuo
„swaz dîne bruoder râten, liebez kint, daz tuo :
volge dînen vriunden : sô mac dir wol geschehen.
ich hân dich doch sô lange mit grôzem jâmer gesehen".
635 Dô bat si got vil dicke füegen ir den rât,
daz si ze gebene hête golt silber unde wât,
sam ê bî ir manne, dô er noch was gesunt :
si gelebte doch nimmer mêr sô vrœliche stunt.
636 Si gedâhte in ir sinne „und sol ich mînen lîp
geben eime heiden (ich bin ein cristen wîp),
des muoz ich zer werlte immer schande hân.
gît er mir alliu rîche, ez ist von mir ungetân".
637 Dâ mit siz lie belîben. die naht unz an den tac
diu vrouwe an ir bette mit vil gedanken lac.
diu ir vil liehten ougen getruckenten nie,
unz si aber den morgen hin ze mettîne gie.
638 Ze rehter messezîte die künege wâren komen.
sie heten aber ir swester under die hende genomen :
jâ rietens ir ze minnen den künec von Hiunen lant.
die vrouwen ir deheine lützel vrœlîcher vant.
639 Dô hiez man dar gewinnen die Etzelen man,
die nu mit urloube gerne wæren dan,
geworben oder gescheiden, swie ez dô möhte sîn.
ze hove kom dô Rüedigêr. die helde reiten wider in,
640 Daz man rehte erfüere des edelen fürsten muot,
und tæten daz bî zîte : daz diuhtes alle guot.

ir wege wæren verre wider in ir lant.
man brâhte Rüedigêren dâ man Kriemhilten vant.
641 Vil minneclîchen bitten der reke dô began
die edelen küniginne si solte in hœren lân
waz si enbieten wolte in Etzelen lant.
er wæn an ir niht anders niwan lougen envant,
642 Daz si nimmer minnen wolde mêr deheinen man.
dô sprach der marcgrâve ,,daz wære missetân.
zwiu woldet ir verderben einen alsô schœnen lîp?
ir muget noch mit êren werden guotes mannes wîp".
643 Niht half daz si gebâten, unz daz Rüedigêr
gesprach heinlîche die küniginne hêr,
er wolte si ergetzen swaz ir ie geschach
ein teil begund ir semften dô ir grôzer ungemach.
644 Er sprach zer küniginne ,,lât iuwer weinen sîn,
ob ir zen Hiunen hêtet nieman danne mîn,
getriwer mîner mâge, und ouch der mînen man,
er mües es sêre engelten, unt het iu ieman iht getân".
645 Dâ von wart dô geringet wol der vrowen muot.
si sprach ..sô swert mir eide, swaz mir ieman getuot,
daz ir sît der næhste der büeze mîniu leit".
dô sprach der marcgrâve ,,des bin ich, vrouwe, vil bereit".
646 Mit allen sînen mannen swuor ir dô Rüedigêr
mit triwen immer dienen, unt daz die reken hêr
ir nimmer niht versageten in Etzelen lant,
des si êre haben solte. des sichert ir Rüedgêres hant.
647 Dô gedâhte diu getriuwe ,,sît ich vriunde hân
alsô vil gewunnen, sô sol ich reden lân
die liute swaz si wellent, ich jâmerhaftez wîp.
waz ob noch wirt errochen des mînen lieben mannes lîp?"
648 Si gedâhte ,,sît daz Etzel der reken hât sô vil,
sol ich den gebieten, sô tuon ich swaz ich wil.
er ist ouch wol sô rîche daz ich ze gebene hân:
mich hât der leidege Hagene mînes guotes âne getân".
649 Si sprach ze Rüdigêre ,,het ich daz vernomen
daz er niht wære ein heiden, sô wær ich gerne komen
swar er hete willen, und næme in zeinem man".
dô sprach der markgrâve ,,die rede sult ir, vrouwe, lân.
650 Er hât sô vil der recken in kristenlîcher ê,
daz iu bî dem künige nimmer wirdet wê.
waz ob ir daz verdienet daz er toufet sînen lîp?
des muget ir gerne werden des küneges Etzelen wîp.
651 Dô sprâchen aber ir bruoder ,,nu lobetz, swester mîn.
iuwer ungemüete daz sult ir lâzen sîn".
si bâtens alsô lange unz daz doch ir trûric lîp
lobete vor den helden, si wurde Etzelen wîp".
652 Si sprach ,,ich wil iu volgen, vil armiu künigîn,

daz ich var ze den Hiunen, sô daz nu mac gesîn,
swenn ich hân die friunde die mich füeren in sîn lant".
des bôt dô vor den helden diu schœne Kriemhilt die hant
653 Dô sprach der marcgrâve „habet ir zwêne man,
dar zuo hân ich ir mêre: ez wirdet wol getân
daz wir iuch wol nâch êren bringen über Rîn.
irn sult niht langer, vrouwe, hie zen Burgonden sîn
654 Ich hân fünf hundert manne und ouch der mâge mîn:
die suln iu hie dienen, unt dâ heime sîn,
vrowe, swie ir gebietet. ich tuon iu selbe alsam,
swann ir mich mant der mære, daz ich michs nimmer [gescham.
655 Nu heizet iu bereiten iwer pfertcleit
(die Rüedigêres ræte iu nimmer werdent leit),
und saget ez iuwern magden die ir dâ füeren welt.
jâ kumt uns ûf der strâze vil maneger ûz erwelter helt".
656 Si heten noch gesmîde daz man dâ vor reit
bî Sîfrides zîten, daz si vil manege meit
mit êren mohte füeren, swenn si wolde dan.
hei waz man guoter setele den schœnen vrouwen gewan!
657 Ob si ie getrüegen deheiniu rîchiu kleit,
der wart zuo zir verte vil manegez nu bereit,
wan in von dem künige sô vil gesaget wart.
si sluzzen ûf die kisten, die ê stuonden wol bespart.
658 Si wâren vil unmüezec wol vümphtehalben tac,
si suohten ûz der valten des vil dar inne lac.
Kriemhilt ir kameren ensliezen began,
si wolte machen rîche al die Rüedigêres man.
659 Si hete noch des goldes von Niblunge lant:
si wânde ez zen Hiunen solte teiln ir hant
ez enkunden hundert miule dannen niht getragen.
diu mære hôrte Hagne dô von Kriemhilde sagen.
660 Er sprach „sît mir vrou Kriemhilt nimmer wirdet holt,
sô muoz ouch hie belîben daz Sîfrides golt.
zwiu sold ich mînen vînden lân sô michel guot?
ich weiz vil wol waz Kriemhilt mit disme schatze getuot.
661 Ob si in bræhte hinnen ich wil gelouben daz,
er wurde doch zerteilet ûf den mînen haz.
sin habent ouch niht der rosse die in solten tragen.
in wil behalten Hagne, daz sol man Kriemhilte sagen".
662 Dô si gehôrt diu mære, daz was ir grimme leit.
ez wart ouch den künigen allen drin geseit.
si woltenz gerne wenden: dô des nicht geschach,
Rüedigêr der edele harte vrœlîchen sprach
663 „Rîchiu küniginne, zwiu claget ir daz golt?
iu ist der künic Etzel sô grœzlîchen holt:
gesehent iuch sîn ougen, er gît iu alsô vil

daz irz verswendet nimmer; des ich iuch, vrouwe, weren wil".
664 Dô sprach diu küniginne ,,vil edeler Rüedigêr,
ez gewan nie küneges tohter rîhtuome mêr
danne der mich Hagne hât âne getân".
dô kom ir bruoder Gêrnôt hin zer kameren gegân
665 Mit gewalt des küneges slüzzel stiez er an die tür:
golt daz Kriemhilde teilte man derfür,
ze drîzec tûsent marken oder dannoch baz.
er hiez ez nemen die geste: liep was Gunthere daz.
666 Dô sprach von Bechelâren der Gotelinde man
,,ob ez mîn vrowe Kriemhilt allez möhte hân,
swaz sîn ie wart gefüeret von Niblunge lant,
sîn solte lüzel rüeren mîn oder der küniginne hant.
667 Nu heizet ez behalten, wand ichs niht enwil.
jâ fuort ich von lande des mînen alsô vil,
daz wirs ûf der strâzen haben guoten rât
und unser koste hinnen harte hêrlîche stât".
668 Dâ vor in allen wîlen gefüllet zwelef schrîn
des aller besten goldes daz inder mohte sîn,
heten die ir magede: daz fuorten si von dan,
und gezierde vil der vrouwen, daz si zer verte solten hân.
669 Gewalt des grimmen Hagne dûhte si ze starc.
si het ir ophergoldes noch wol tûsent marc:
si teiltez sîner sêle, ir vil lieben man.
daz dûhte Rüedigêren mit grôzen triuwen getân.
670 Dô sprach diu rîche künigin ,,wâ sint die vriunde mîn,
die durch mîne liebe wellent ellende sîn?
die suln mît mir rîten in der Hiunen lant:
die nemen schatz mînen und koufen ros unt ouch gewant".
671 Dô sprach zer küniginne der marcgrâve Ekewart
,,sît daz ich aller êrste iwer gesinde wart,
sô hân ich iu mit triuwen gedienet", sprach der degen,
,,und wil unz an mîn ende des selben immer bî iu pflegen.
672 Ich wil ouch mit mir füeren fünf hundert mîner man,
der ich iu ze dienste mit rehten triwen gan.
wir sîn vil ungescheiden, ez entuo danne der tôt"
der rede neic im Criemhilt: des gie ir wærlîchen nôt.
673 Dô zôch man dar die mœre: si wolten varen dan.
dâ wart vil michel weinen von vriunden getân.
Uote diu vil rîche und manic schœne meit
die zeigten daz in wære nâch froun Criemhilte leit.
674 Hundert rîcher mägde fuort si mit ir dan:
die wurden sô gecleidet als in daz wol gezan.
dô vielen in die trehne von liehten ougen nider.
si gelebete vil der vreuden ouch bî Etzelen sider.
675 Dô kom der hêrre Gîselher und ouch Gêrnôt
mit ir gesinde, als in ir zuht gebôt

dô wolten si beleiten ir lieben swester dan:
dô fuorten sie ir recken wol tûsent wætlîcher man.
676 Dô kom der snelle Gêre und ouch Ortwîn:
Rûmolt der kuchenmeister dâ mite muose sîn
si schuofen die nahtselde unz an Tuonowe stat.
dô reit niht fürbaz Gunther wan ein lüzel für die stat.
677 Ê si von Rîne fuoren, si heten für gesant
ir boten harte snelle in der Hiunen lant,
die dem künge sagten daz im Rüedigêr
ze wîbe hete erworben die edelen küniginne hêr.

âventiure wie si hin fuor.

678 Die boten lâzen rîten: wir suln iu tuon bekant
wie diu küniginne gefuor durch diu lant,
oder wâ von ir schieden Gîselher und Gêrnôt.
si heten ir gedienet als in ir triwe daz gebôt.
679 Unz an die Tuonouwe ze Vergen si dô riten.
si begunden urloubes die küniginne biten,
wan si wider wolten rîten an den Rîn.
done mohtez âne weinen von guoten vriunden niht gesîn.
680 Gîselher der snelle sprach zer swester sîn
„swenne daz du, frouwe, bedürfen wolles mîn,
ob dir iht gewerre, daz tuo mir bekant:
sô rîte ich dir ze dienest in daz Etzelen lant".

---

681 Die ir mâge wâren, kustens an den munt.
vil minneclîchen scheiden sach man an der stunt
von Kriemhilde friunden des marcgrâven man.
dô fuort diu kuniginne vil manege meit wol getân,
682 Hundert und viere: die truogen rîchiu cleit
von gemâlt rîchen pfellen vil der schilte breit
fuort man bî der vrouwen nâhen uf den wegen.
dô kêrte von ir dannen vil manic hêrlîcher degen.
683 Si zogten balde dannen nider durch Beier lant.
dô sagte man diu mære, dâ wæren für gerant
vil unkunder geste. dâ noch ein clôster stât
und dâ daz In mit fluzze in die Tuonouwe gât,
684 In der stat ze Pazzouwe saz ein bischof.
herberge wurden lære, unt ouch des fürsten hof:
sie îlten balde ûf in Beier lant,
dâ der bischof Pilgerîn die schœnen Kriemhilte vant.
685 Den reken von dem lande was dô niht ze leit,
dô si ir volgen sâhen sô manege schœne meit.
dâ trûte man mit ougen der edelen rîter kint.
guote herberge gap man den gesten allen sint.

686 Der bischof mit sîner niftel ze Pazzouwe reit.
dô daz den burgæren von der stat wart geseit,
daz dâ kœme Kriemhilt, des fürsten swester kint,
diu wart wol enphangen von den koufliuten sint.
687 Daz si belîben solten, der bischof het des wân.
dô sprach der hêrre Ekewart „daz ist ungetân.
wir müezen varen nidere in Rüedigêres lant.
uns wartent vil der degene: wan ez ist in allen wol bekant".
688 Diu mære nu wol wesse diu schœne Gotelint:
si bereite sich mit flîze unde ir vil edele kint.
in het enboten Rüedigêr daz in daz dûhte guot
daz si der küniginne dâ mit trôste den muot,
689 Daz si ir rite engegene mit den sînen man
ûf zuo der Ense. dô daz wart getân,
dô sach man allenthalben die wege unmüezec stên:
si begunden gegen den gesten beide rîten unde gên.

---

690 Nu was diu küniginne ze Everdingen komen.
gnuoge ûz Beier lande solten hân genomen
den roub ûf der strâzen nâch ir gewoneheit:
sô heten si den gesten dâ getân vil lihte leit.
691 Daz was wol understanden von dem marcgrâven hêr:
er fuorte tûsent rîter unde dannoch mêr.
dô was ouch komen Gotelint, Rüedigêres wîp:
mit ir kom hêrlîche vil maneges guoten reken lîp.
692 Dô si über die Trûne kômen bî Ense ûf daz velt,
dô sach man ûf gespanen hütten unt gezelt,
dâ die geste solten die nahtselde hân.
diu kost diu was den recken dâ von Rüedigêre getân.
693 Gotelint diu schœne die herberge lie
hinder ir belîben. ûf den wegen gie
mit klinginden zoumen manic pferit wol getân.
der antphanc wart vil schœne: liep was ez Rüedigêr getân.
694 Die in ze beiden sîten kômen ûf den wegen,
die riten lobelîche: der was vil manic degen.
si pflâgen rîterschefte: daz sach vil manic meit.
ez was der küneginne der rîter dienest niht leit.
695 Dô zuo den gesten kômen die Rüedigêres man,
vil der trunzûne sach man ze berge gân
von der reken hende mit rîterlîchen siten.
dâ wart wol ze prîse vor den vrouwen geriten.
696 Daz liezen si belîben. dô gruozte manic man
vil güetlîche ein ander. dô fuorten si von dan
die schœnen Gotelinde dâ si Kriemhilt sach
die vrouwen dienen konden, die heten cleinen gemach.
697 Der vogt von Bechelâren ze sîme wîbe reit.

der edelen marcgrâvinne was daz niht ze leit,
daz er sô wol gesunder von Rîne was komen.
ir was ein teil ir swære mit grôzen vreuden benomen.
698 Dô sin hete enphangen, er hiez si ûf daz gras
erbeizen mit den vrouwen, swaz ir dâ mit ir was.
dâ wart vil unmüezec manic edel man:
den vrouwen wart dô dienest mit grôzen flîze getân.
699 Dô sach diu vrouwe Kriemhilt die marcgrâvinne stên
mit dem ir gesinde: si lie niht nâher gên,
daz phert mit dem zoume zucken si began,
und bat sich snelleclîhen von dem satele heben dan.
700 Den bischof sach man wîsen sîner swester kint,
in und Ekewarten, zuo Gotelinde sint.
dâ wart vil michel wîchen an der selben stunt.
dô kuste diu ellende an Gotelinde munt.
701 Dô sprach vil minneclîche daz Rüedigêres wîp
„nu wol mich, liebe vrouwe, daz ich iuwren schœnen lîp
hân in disem lande mit ougen mîn gesehen.
mir enkonde an disen zîten nimmer lieber geschehen“.
702 „Nu lôn iu got“, sprach Criemhilt, „vil edele Gotelint.
sol ich gesunt belîben und Botlunges kint,
ez mag iu komen ze liebe daz ir mich habet gesehen“.
in beiden was unkünde daz sider muose geschehen.
703 Mit zühten zuo ein ander gie vil manic meit.
dô wâren in die recken mit dienste vil bereit.
si sâzen nâch dem gruoze nider ûf den clê.
si gewunnen maneger künde, die in vil vremde wâren ê.
704 Man hiez den vrouwen schenken. ez was wol mitter tac:
daz edel ingesinde dâ niht lenger lac.
si riten dâ si vunden manege hütten breit:
dâ was den edeln gesten vil michel dienest bereit.
705 Die naht si heten ruowe unz an den morgen vruo.
die von Bechelâren bereiten sich dar zuo
wie si behalten solten vil manegen werden gast.
wol hete gehandelt Rüedigêr daz in dâ wênic iht gebrast.
706 Diu venster an den mûren sach man offen stân,
diu burc ze Bechelâren diu was ûf getân:
dô riten dar in die geste die man vil gerne sach.
den hiez der wirt vil edele schaffen guoten gemach.
707 Diu Rüedigêres tohter mit ir gesinde gie
dâ si die küneginne vil minneclîch enphie.
dâ was ouch ir muoter, des marcgrâven wîp.
mit liebe wart gegrüezet vil maneger juncvrowen lîp
708 Si viengen sich behanden unde giengen dan
in einen palas wîten: der was vil wol getân;
dâ diu Tuonouwe under hine floz.
si sâzen gên den lüften und heten kürzewîle grôz.

709 Wes si dâ mêre pflâgen desen kan ich niht gesagen.
daz in sô übel zogte, daz hôrte man dô klagen
die Kriemhilde recken: wand ez was in leit.
hei waz dô guoter recken mit in von Bechelâren reit!
710 Vil minneclîchen dienest Rüedigêr in bôt
dô gap diu küniginne zwelf armbougen rôt
der Gotlinde tohter, unt alsô guot gewant
daz si niht bezzers brâhte in daz Etzelen lant.
711 Swie ir genomen wære der Niblunge golt,
alle die si gesâhen, die mahte si ir holt
noch mit dem kleinen guote daz si dâ mohte hân.
des wirtes ingesinde dem wart grôziu gâbe getân.
712 Dâ wider bôt dô êre diu vrouwe Gotlint
den gesten von dem Rîne sô güetlîchen sint,
daz man der vremden harte wênic vant,
sin trüegen ir gesteine oder ir hêrlich gewant.
713 Dô si enbizzen wâren unt daz si solten dan,
von der hûsvrouwen wart geboten an
getriwelîchen dienest daz Etzelen wîp.
dâ wart vil getriutet der schœnen juncvrouwen lîp.
714 Si sprach zer küneginne „swenne iuch nu dunket guot,
ich weiz wol daz ez gerne mîn liber vater tuot,
daz er mich zuo ziu sendet in der Hiunen lant".
dazs ir getriwe wære, wie wol daz Kriemhilt ervant!
715 Diu ros bereitet wâren unt für Bechelâren komen.
dô het diu edel künegin urloup nu genomen
von Rüedigêres wîbe und der tohter sîn.
dô schiet ouch sich mit gruoze vil manic schœne magedîn.
716 Ein ander si vil selten sâhen nâch den tagen.
ûzer Medilicke wart ûf handen vil getragen
manic goltvaz rîche, dar inne brâht man wîn
den gesten zuo der strâze: si muosen willekomen sîn.
717 Ein wirt was dâ gesezzen, Astolt genant:
der wîsete si die strâze in daz Osterlant
gegen Mûtâren die Tuonowe nider.
dâ wart vil wol gedienet der schœnen küniginne sider.
718 Der bischof vriuntlîche von sîner nifteln schiet.
daz si sich wol gehabete, wie vast er ir daz riet,
und daz si ir êre koufte, sô Helche hete getân!
hei waz si grôzer êren sîd ze den Hiunen gewan!
719 Zuo der Treisem brâhte man die geste dan.
ir phlâgen vlîzeclîchen die Rüedigêres man,
unz daz die Hiunen riten über lant
dô wart der küniginne vil michel êre bekant.
720 Bî der Treisem hête der künec ûz Hiunen lant
eine burc wîte, diu was wol bekant,
geheizen Zeizenmûre: vrou Helche saz dâ ê

unt pflac sô grôzer tugende daz wætlich nimmer mêr ergê,
721 Ezen tæte danne Kreimhilt, diu alsô kunde geben,
si mohte nâch ir leide daz liep wol geleben
daz ir ouch jâhen êre die Etzelen man,
der si sîd grôzen vollen bî den helden gewan.

IX.

722 Etzelen hêrschaft was wîten erkant,
daz man ze allen zîten in sîme hove vant
die küenesten recken von den ie wart vernomen
under kristen unde heiden: die wâren mit im alle komen.
723 Bî im was alle zîte, daz wætlich mêr ergê,
kristenlîcher orden unt ouch der heiden ê.
in swie getânem lehne sich islîcher truoc,
daz schuof des küneges milte daz man in allen gap genuoc.

wie si zen Hiunen wart enphangen.

724 Si was ze Zeizenmûre unz an den vierden tac.
diu molte ûf der strâze die wîle nie gelac,
si enstübe, sam ez brünne, allenthalben dan,
dâ rîten durch Osterrîche des künic Etze en man
725 Dô was dem künige vil rehte nu geseit,
des im von gedanken swunden sîniu leit,
wie hêrlîchen Kriemhilt kœme durch diu lant.
der künec begunde gâhen dâ er die minneclîchen vant.
726 Von vil maneger sprâche sach man ûf den wegen
vor Etzelen rîten manegen küenen degen,
von kristen und von heiden manege wite schare.
dâ si die frouwen funden, si kômen hêrlîchen dare.
727 Von Riuzen und von Kriechen reit dâ manic man:
den Pœlân und den Vlâchen sach man swinde gân
ros diu vil guoten si mit krefte riten
swaz si site hêten, der wart vil wênic vermiten.
728 Von dem lande ze Kiewen reit dâ manic degen,
unt die wilden Pesnære. dâ wart vil gepflegen
mit bogen schiezen zuo voglen dâ si flugen.
die phîle sie sêre zuo den wenden vaste zugen.
729 Ein stat bî Tuonouwe lît in Osterlant:
diu ist geheizen Tulnâ: dâ wart ir bekant
vil manic site fremde, den si ê nie gesach.
si enphiengen dâ genuoge den sîd vil leit von ir geschach.
730 Vor Ezelen dem künige ein ingesinde reit,
vrô und vil rîche, hübsch und gemeit,
wol vier und zweinzek fürsten rîch unde hêr.
daz si ir vrowen sâhen, dâ von engerten si niht mêr.

731 Der herzoge Râmunc ûzer Vlâchen lant,
mit siben hundert mannen kom er für si gerant:
sam vliegende vogele sach man si alle varn.
dô kom der fürste Gibeke mit vil hêrlîchen scharn.
732 Hornboge der snelle wol mit tûsent man
kêrte von dem künige gein sîner vrowen dan.
vil lûte wart geschallet nâch des landes siten.
von der Hiunen mâgen wart ouch dâ sêre geriten.
733 Dô kom von Tenemarke der küene Hâwart,
unt Irinc der vil snelle, vor valsche wol bewart,
Irnvrit von Düringen, ein wætlîcher man:
si enphiengen Kriemhilde daz sis êre muosen hân,
734 Mit zwelf hundert mannen: die fuortens in ir schar
dô kom der hêrre Blœdel mit drin tûsent dar,
der Etzelen bruoder ûzer Hiunen lant:
der kom vil hêrlîche dâ er die küniginne vant.
735 Dô kom der künic Etzel und ouch hêr Dietrîch
mit allen sînen gesellen. dâ was vil loblîch
manic rîter edele biderbe unde guot.
des wart vroun Kriemhilde vil wol gehœhet ir muot.
736 Dô sprach zer künigi ne der hêrre Rüedigêr
„vrowe, ich wil emphâhen hie den künic hêr.
swên ich iuch heize küssen, daz sol sîn getân:
jan muget ir niht gelîche grüezen al die Ezeln man".
737 Dô huop man von dem mœre die küniginne hêr.
Ezel der vil rîche enbeite dô niht mêr,
er stuont von sîme rosse mit manegen man:
man sach in vrœlîche gegen Kriemhilde gân.
738 Zwêne fürsten rîche, als uns daz ist geseit,
bî der vrouwen gênde truogen rîche cleit,
dâ ir der künic Etzel hin engegen gie,
dâ si den fürsten edele mit küssen güetlîch enphie.
739 Ûf ructes ir gebende: ir varwe wol getân
diu lûhte ir ûz dem golde. dâ was vil manic man:
si jâhen daz vrou Helche niht schœner kunde gesîn.
dâ bî sô stuont vil nâhen des küneges bruoder Blœdelîn:
740 Den hiez si küssen Rüedigêr, der marcgrâve rîch,
und den künic Gibeken dâ stuont ouch hêr Dietrîch.
der reken kuste zwelfe daz Etzelen wîp.
do enpfienc si sus mit gruoze maneges ritters lîp.
741 Al die wîle und Etzel bî Kriemhilte stuont,
dô tâten die tumben als noch die liute tuont:
vil manegen puneiz rîchen sach man dâ geriten.
daz tâten cristen helde und ouch die heiden nâch ir siten.
742 Wie rehte rîtertîchen die Dietrîches man
die schefte liezen vliegen mit trunzûnen dan
hôhe über schilte, guoter rîter hant!

von den Tiuschen gesten wart dürkel maneges schildes rant.
743 Dâ wart von schefte brechen vil michel dôz vernomen.
dô wâren von dem lande die reken alle komen.
und ouch des küneges geste, vil manic edel man:
dô gie der künec rîche mit vroun Kriemhilde dan.
744 Si sâhen bî in stênde ein vil hêrlîch gezelt.
von hütten was erfüllet alumbe daz velt,
dâ si solten ruowen nâch ir arebeit.
von helden wart gewîset dar under manic schœne meit.
745 Mit der küniginne, dâ si sît gesaz
ûf rîche stuolgewæte. der marcgrâve daz
hete wol geschaffet daz man vant vil guot
daz gesidele Kriemhilt. des freut sich Etzelen muot.
746 Waz dô redet Etzel, daz ist mir umbekant:
in der sîner zeswen lac ir wîziu hant
si gesâzen minneclîche dâ Rüedigêr der degen
den künec niht wolte lâzen Criemhilde heimlîche pflegen.
747 Dô hiez man lân belîben den buhurt über al
mit êren wart verendet dâ der grôze schal
dô giengen zuo den hütten die Etzelen man:
man gap in herberge vil wîten allenthalben dan.
748 Der tac der hete nu ende: si schuofen ir gemach,
unz man den liehten morgen aber schînen sach.
dô was zuo den rossen komen manic man:
hei waz man kurzewîle dem künege ze êren began!
749 Der künec ez nâch den êren die Hiunen schaffen bat.
dô riten si von Tulne ze Wiene zuo der stat.
dâ funden si gezieret vil maneger vrouwen lîp:
si enphiengen wol mit êren des künic Etzelen wîp.
750 Mit harte grôzem vollen sô wart in bereit
swaz si haben solten. vil manic helt gemeit
sich vreute gên dem schalle. herbergen man began.
des küneges hôhgezîte huop sich vil frœlîchen an.
751 Sin mohten niht geherbergen alle in der stat:
die niht geste wâren, Rüedigêr die bat
daz si herberge næmen in daz lant.
ich wæn man alle zîte in neben Kriemhilde vant
752 Den hêrren Dietrîchen und ander manegen degen.
si heten sich der ruowe mit arbeit bewegen,
durch daz si den gesten trôsten wol den muot.
Rüedigêr und sîne vriunde heten kürzewîle guot.
753 Diu hôhzît was gevallen an einen phinxtac,
dâ der künic Etzel bî Kriemhilde lac,
in der stat ze Wiene. si wæn sô manegen man
bî ir êrsten manne nie ze dienste gewan
754 Si kunde sich mit gâbe dem der si nie gesach.
vil maneger dar under zuo den gesten sprach

„wir wânden daz vrou Kriemhilt guotes niht möhte hân:
nu ist hie mit ir gâbe vil manic wunder getân".
755 Diu hôchzît diu werte sibenzehen tage.
ich wæn man von deheinem künege mêre sage,
des hôhzît grœzer wære: daz ist uns gar verdeit.
alle die dâ wâren truogen ir niwe kleit.
756 Si wæn in Niderlande dâ vor nie gesaz
mit sô manegem recken. dâ bî geloub ich daz,
was Sifrit rîche des guotes, daz er nie gewan
sô manegen reken edele sô si sach vor Ezeln stân.
757 Ouch gap künec nie einer zuo sîn selbes hôchgezît
sô manegen rîchen mantel tief unde wît,
noch sô guoter cleider, der si mohten vil hân,
die durch Kriemhilde willen wurden alle vertân.
758 Ir vriunde unt ouch die geste heten einen muot,
daz si dâ niht ensparten deheiner slahte guot:
swes ieman an si gerte, des wâren si bereit.
des gestuont dô vil der degene von milte blôz âne cleit.
759 Wie si ze Rîne sæze, si gedâhte ane daz,
bî ir edelem manne: ir ougen wurden naz
si hetes vaste hæle, daz ez ieman kunde sehen.
ir was nâch manegem leide sô vil der êren geschehen.
760 Swaz ieman tet mil milte, daz was gar ein wint,
unz an Dietrîche: swaz Botlunges kint
im gegeben hête, daz was nu gar verswant.
ouch begie dâ michel wunder des milten Rüedigêres hant.
761 Ûzer Ungerlande der fürste Blœdelîn
der hiez dâ lære machen vil manic leitschrîn
von silber und von golde dâ wart hin gegeben.
man sach des küneges helde sô rehte vrœlîche leben.
762 Werbel unde Swemlîn des küneges spilman,
ich wæn ir ieglîcher zer hôhzît gewan
wol ze tûsent marken oder dannoch baz,
dâ diu schœne Criemhilt bî Ezele under krône saz.
763 An dem ahtzehenden morgen von Wiene si dô riten.
dâ wart in rîterscheften schilde vil versniten
von speren die dâ fuorten die reken an der hant
sus kom der künic Etzel unz in daz Hiunische lant.
764 Ze Heimburc der alten si wâren über naht.
done kunde niemen wizzen wol des volkes aht,
mit wie getâner krefte si riten über lant.
hei waz man schœner vrouwen in sîme heimuote vant!
765 Ze Misenburc der rîchen dâ schiften si sich an
daz wazzer wart verdecket von ross und ouch von man,
alsam ez erde wære, swaz man sîn fliezen sach.
die wegmüeden vrouwen die heten semfte und ouch gemach.
766 Ze samne was geslozzen manic schef vil guot,

daz in niht enschadete die ünde noch diu fluot.
dar über was gespannen manic guot gezelt,
sam ob si noch hêten beide lant unde velt
767 Dô kômen disiu mære ze Ezelenburc von dan.
dô vreuten sich dar inne wîp unde man.
daz Helchen ingesinde, des ê diu vrowe pflac,
gelebten sît bî Kriemhilt manegen vrœlîchen tac.
768 Dô stuont dâ wartende vil manic edel meit,
die nâch Helchen tôde heten manegiu leit.
siben künege tohter Criemhilt noch dâ vant :
von den was gezieret wol allez Etzelen lant.
769 Diu juncvrouwe Herrât noch des gesindes pflac,
diu Helchen swester tohter, an der vil tugende lac,
diu gemahele Dietrîches, eins edelen küneges kint,
diu tohter Nentwînes : diu hete vil der êren sint.
770 Gegen der geste kümfte vreute sich ir muot :
ouch was dar zuo bereitet vil creftigez guot.
wer kunde iu daz bescheiden, wie sît der künec gesaz?
si gelebten dâ zen Hiunen nie mit küniginne baz.
771 Dô der künec mit sîme wîbe von den staden reit,
wer ieglîche fuorte, daz wart dô wol geseit
der edelen Kriemhilte : si gruoztes dester baz,
hey wie gewalteclîchen si sît an Helchen stat gesaz!
772 Getriulîches dienstes wart ir vil bekant.
dô teilt diu küniginne golt und ouch gewant,
silber und gesteine : swaz si des über Rîn
mit ir zen Hiunen brâhte, daz muose gar zergeben sîn.
773 Ouch wurden ir mit dienste sider undertân
al des küneges mâge unt alle sîne man,
daz diu vrowe Helche nie so gewalteclîche gebôt,
sô si nu muosen dienen unz an den Kriemhilte tôt.
774 Dô stuont mit solhen êren der hof und ouch daz lant,
daz man dâ ze allen zîten die kurzewîle vant,
swar nâch ieglîchem daz herze truoc den muot,
durch des küneges liebe unt der küniginne guot.

wie Krîmhilt ir leit gedâht ze rechen.

775 Mit vil grôzen êren, daz ist alwâr,
wonten si mit ein ander unz an daz sibende jâr.
di zît diu küniginne eins suns was genesen.
des kunde der künic Etzel nimmer vrœlîcher wesen.
776 Sin wolde niht erwinden, sine wurbe sint
daz getoufet wurde daz Etzelen kint
nâch kristenlîchem rehte : Ortliep wart ez genant,
des wart vil michel vreude über al daz Etzelen lant.

X.

777 Swaz ie guoter tugende an vroun Helchen lac,
der vleiz sich vrou Kriemhilt dar nâch vil manegen tac.
di site si lêrte Herrât, diu ellende meit.
diu hete tougenlîchen nâch Helchen grœzlîch leit.
778 Den vremden unt den kunden was si vil wol bekant.
die jâhen daz nie vrouwe besæze küneges lant
bezzer unde milter: daz heten si für wâr.
daz lob si truoc zen Hiunen unz an daz driuzehende jâr.
779 Nu hete si wol erkunnet daz ir nieman widerstuont,
alsô noch fürsten wîbe küneges reken tuont,
unt daz si alle zîte zwelf künege vor ir sach.
si gedâht ouch maneger leide der ir dâ heime geschach.
780 Si dâht ouch maneger êren von Niblunge lant,
der si was gewaltic und die ir Hagnen hant
mit Sîfrides tôde hete gar benomen,
ob im daz ouch immer ze leide möhte komen.
781 „Daz geschæhe, ob ich in bringen möhte in dize lant".
ir troumte daz ir gienge vil dike an der hant
Gîselher ir bruoder: si kust in ze aller stunt
vil ofte in semftem slâfe sît wart in arbeite kunt.
782 Ich wæne der übel vâlant Kriemhilt daz geriet
daz si sich mit friuntschefte von Gunthere schiet,
den si durch suone kuste in Burgonden lant
dô begond ir aber salwen von heizen trehen ir gewant.
783 Ez lac ir an dem herzen spât unde vruo,
wie man si âne schulde bræhte dar zuo
daz si muose minnen einen heidenischen man.
die nôt die het ir Hagne unde Gunther getân.
784 Des willen in ir herzen kom si vil selten abe,
si gedâht „ich bin sô rîche unt hân sô grôze habe,
daz ich mînen vînden gefüege noch ein leit.
des wære et ich von Tronije Hagnen gerne bereit.
785 Nâch den getriwen jâmert dike daz herze mîn:
die mir dâ leide tâten, möhte ich bî den sîn,
sô wurde wol errochen mînes vriundes lîp;
des ich kûme erbeite", sprach daz Etzelen wîp
786 Ze liebe si dô hêten al des küneges man,
die Kriemhilde recken: daz was vil wol getân.
der kameren pflac Eckewart, dâ von er vriunt gewan.
Kriemhilde willen kunde nieman understân.
787 Si dâhte zallen zîten „ich wil den künic biten"
daz er ir des gönde mit güetlîchen siten,
daz man ir vriunde bræhte in der Hiunen lant.
des argen willen niemen an der küneginne vant.

788 Dô si eines nahtes bî dem künege lac,
mit armen umbevangen het er si, als er pflac
die edelen vrouwen triuten: si was im sô sîn lîp.
dô gedâht ir vînde daz vil wætlîche wîp.
789 Si sprach zuo dem künige „vil lieber hêrre mîn,
ich wolt iuch bitten gerne, möht ez mit hulden sîn,
daz ir mich sehen liezet ob ich daz het versolt
ob ir den mînen vriunden wæret inneclîchen holt".
790 Dô sprach der künic rîche (getriwe was sîn muot)
„ich bringe iuch des wol innen, swâ liep unde guot
den recken widerfüere, des müese ich vreude hân,
wand ich von wîbes minne nie bezzer vriunde gewan".
791 Dô sprach diu küniginne „iu ist daz wol geseit.
ich hân vil hôhe mâge: dar umbe ist mir sô leit
daz mich die sô selten ruochent hie gesehen.
ich hœre mîn diu liute niwan für ellende jehen.
792 Dô sprach der künic Etzel „vil liebiu vrouwe mîn,
diuht ez si niht ze verre, sô lüede ich über Rîn
swel ir dâ gerne sæhet varn her in mîn lant".
des vröute sich diu vrouwe, dô si den willen sîn ervant
793 Wolt ir mir triuwe leisten, hêrre mîn,
sô sult ir boten senden ze Wormz über Rîn.
so enbiute ich mînen vriunden des ich dâ habe muot:
sô kumt uns her ze lande vil manic edel rîter guot".
794 Er sprach „swenn ir gebietet, sô lâz et ez geschehen.
irn kundet iuwer vriunde sô gerne niht gesehen
als ich si gesæhe, der edelen Uoten kint.
mich müet daz harte sêre, daz si uns sô lange vremde sint.
795 Ob ez dir wol gevalle, vil liebe vrouwe mîn,
sô wold ich gerne senden nâch den vriunden dîn
die mînen videlære in Burgonden lant".
die guoten videlære hiez er bringen sân zehant.
796 Si îlten harte balde dâ der künic saz
bî der küniginne. er saget in beiden daz,
si solten boten werden in Burgonden lant.
dô hiez er in bereiten harte hêrlich gewant.
797 Vier unt zweinzec recken bereite man dô kleit.
ouch wart in von dem künige die botschaft geseit,
wie si dâ laden solden Gunther und sîne man.
Kriemhilt diu vrouwe sie sunder sprechen began.
798 Dô sprach der künic rîche „ich sage wie ir tuot.
ich enbiute mînen vriunden lieb und allez guot,
daz si ruochen rîten her in mîniu lant.
ich hân sô lieber geste harte wênic noch bekant.
799 Und ob si mînes willen wellen iht begân,
die Kriemhilde mâge, daz si des niht lân,
si enkomen an disem sumere zuo mîner hôchgezît;

wand vil der mînen wünne an mînen konemâgen lît".
800 Dô sprach der videlære, der stolze Swämelîn,
„wenne sol iuwer hôchzît in disen landen sîn?
daz wir iuwern vriunden daz künnen dort gesagen".
dô sprach der künic Etzel „zen næhsten sunwenden tagen".
801 „Wir tuon swaz ir gebietet", sprach dô Wärbelîn.
in ir kemenâten bat diu künigîn
bringen tougenlîchen die boten si gesprach;
dâ von vil manegem degne sîd wênic liebes geschach.
802 Si sprach zen boten beiden „nu dient michel guot,
daz ir mînen willen vil güetlîchen tuot,
und saget swaz ich enbiete heim in unser lant.
ich mache iuch guotes rîche und gib iu hêrlich gewant.
803 Und swaz ir mîner vriunde immer muget gesehen
ze Wormez bî dem Rîne, den sult ir niht verjehen
daz ir noch ie gesæhet betrüebet mînen muot:
und saget mînen dienest den helden küene unde guot.
804 Bittet daz si leisten daz der künic in enbôt,
unt mich dâ mite scheiden von aller mîner nôt.
die Hiunen wellent wænen daz ich ân vriunde sî.
ob ich ein rîter wære, ich kœme in ettewenne bî.
805 Und saget ouch Gêrnôte, dem edeln bruoder mîn,
daz im niemen müge ze der werlde holder sîn:
bitet daz er mir bringe her in dize lant
unser besten vriunde, deiz uns ze êren sî gewant.
806 Sô saget ouch Gîselhêre daz er wol gedenke dran
daz ich von sînen schulden nie leides niht gewan:
des sæhen in vil gerne hie diu ougen mîn:
ich heten hie vil gerne durch die grôzen triuwe sîn.
807 Saget ouch mîner muoter die êre die ich hân.
und ob von Tronje Hagne dort welle bestân,
wer si danne wîsen solde durch diu lant:
dem sîn die wege von kinde her zen Hiunen wol bekant".
808 Die boten nine wessen wâ von daz was getân,
daz si von Troneje Hagnen niht belîben solten lân
dort bî dem Rîne. ez wart in sider leit:
mit im was manegem degne zem grimmen tôde widerseit.
809 Brieve unde botschaft was in nu gegeben.
si fuoren guotes rîche und mohten schône leben.
urloub gab in Etzel und ouch sîn schœne wîp.
in was von guoter wæte wol gezieret der lîp.

XI.

wie si der schiltwaht phlâgen.

810 Der tac hete nu ende und nâhet in diu naht.
die wegemüeden recken ir sorge an vaht,
wann si solden ruowen und an ir bette gân.
daz bereite Hagne: ez wart in schiere kunt getân.

811 Gunthêr sprach ze dem wirte „got lâze iuch wol geleben.
wir wellen varn slâfen: ir sult uns urloup geben.
swenn ir daz gebietet, sô kome wir morgen fruo".
er schiet von sînen gesten harte vrœlîchen duo.

812 Dringen allenthalben die geste man dô sach.
Volkêr der küene zuo den Hiunen sprach
„wie geturret ir den recken für die füeze gân?
und welt ir iuchs niht mîden, sô wirt iu leide getân.

813 Sô slah ich eteslîchem sô swæren gîgen slac,
hât er getriwen iemen, daz erz beweinen mac.
wan wîchet ir uns recken? jâ dunket ez mich guot.
ez heizent allez degne, und sint gelîche niht gemuot".

814 Dô der videlære sô zorneclîchen sprach,
Hagne der küene hinder sich dô sach:
er sprach „iu râtet rehte der küene spilman.
ir Kriemhilde helde sult ze herberge gân.

815 Des ir dâ habet gedingen, ich wæne ez iemen tuo.
welt ir iht beginnen, sô komet uns morgen vruo
(und lât uns ellenden hînt haben gemach):
jâ wæn ez von helden mit solhem willen ie geschach".

816 Dô brâhte man die geste in einen wîten sal.
den funden si berihtet den reken über al
mit vil rîchen betten lanc unde breit.
in riet vrou Kriemhilt diu aller grœzisten leit.

817 Manegen kolter spæhe von Arraz man dâ sach
der vil liehten pfelle, und manic bettedach
von Arâbischen sîden, die beste mohten sîn.
dar ûfe lâgen lîsten: die gâben hêrlîchen schîn.

818 Declachen hermîn vil manegiu man dâ sach,
und von swarzen zobele, dar under si ir gemach
des nahtes schaffen solden unz an den liehten tac.
ein künec mit sîme gesinde nie sô hêrlich gelac.

819 „Owê der nahtselde", sprach Gîselhêr daz kint,
„und owê mîner vriunde die mit uns komen sint.
swie et ez mir mîn swester sô güetlîch erbôt,
ich fürht wir müezen alle von ir schulde ligen tôt".

820 „Nu lât iwer sorgen", sprach Hagne der degen.
„ich wil noh hînt selbe der schiltwache phlegen.

ich trowe iuch wol behüeten unz uns kumet der tac.
des sît gar ân angest · sô wend ez danne swer der mac".
821 Dô nigen si im alle und seiten im des danc.
si gingen zuo den betten diu wîle was niht lanc,
daz sich geleit hêten die wætlîchen man.
Hagne der küene, der helt sich wâfen began.
822 Dô sprach der videlære, Volkêr der degen,
„versmâhetez iu niht, Hagne, sô wold ich mit iu phlegen
hînt der schiltwache unz morgen vruo".
der helt vil minneclîchen dancte Volkêre duo.
823 „Nu lôn iu got von himele, vil lieber Volkêr.
ze allen mînen sorgen so engerte ich niemen mêr,
niwan iuch aleine, swâ ich hete nôt.
ich sol ez wol verdienen, mich enwendes der tôt '.
824 Dô garten si sich bêde in liehtez ir gewant.
dô nam ir ietwedere den schilt an sîne hant,
und giengen ûz dem hûse für die tür stân.
dô phlâgen si der geste : daz was mit triuwen getân.
825 Volkêr der snelle, zuo des sales want
sînen schilt den guoten leint er von der hant.
dô gie er hin widere, sîn gîgen er genam :
dô diend er sînen vriunden als ez dem helde gezam.
826 Under die türe des hûses saz er ûf den stein.
küener videlære wart noch nie dehein.
dô im der seiten dœnen sô süezlîch erclanc,
die stolzen ellenden die seitens Volkêre danc.
827 Dô klungen sîne seiten daz al daz hûs erdôz.
sîn ellen zuo der fuoge diu wârn beidiu grôz.
süezer unde senfter gîgen er began :
do entswebete er an den betten vil manegen sorgenden man.
828 Dô si entslâfen wâren und er daz ervant,
dô nam der degen widere den schilt an die hant,
und gie ûz dem gadme für den turn stân,
und huote der ellenden vor den Kriemhilde man.
829 Des nahtes wol enmitten, ine weiz ez ê geschach
daz Volkêr der küene schînen helmen sach
verre ûz einer vinster. die Kriemhilde man
wolden an den gesten schaden gerne hân getân.
830 Dô sprach der videlære „vriunt, hêr Hagene,
uns zimet disiu sorge ensamt ze tragene.
ich sihe gewâfent liute vor dem hûse stên :
als ich mich versinne, si wellent unsich bestân".
831 „Sô swîget", sprach dô Hagne, „lât si her nâher baz.
ê si unser werden innen, sô wirt hie helmevaz
verrucket mit den swerten von unser zweier hant.
si werdent Kriemhilde hin wider vil übele gesant".
832 Ein der Hiunen recken vil schiere daz gesach

daz diu tür was behüetet: wie balde er dô sprach!
„des wir dâ heten willen, ja enmag es niht ergân.
ich sihe den videlære an der schiltwache-stân.
833 Der treit ûf sîme houbte einen helmen glanz,
lûter unde herte, starc unde ganz:
ouch lohent im die ringe, sam daz viwer tuot.
bî im stêt ouch Hagne. des sint die geste wol behuot".
834 Zehant si kêrten widere. dô Volkêr daz ersach,
wider sînen gesellen er zorneclîchen sprach
„nu lât mich zuo den recken von dem hûse gân:
ich wil vrâgen mære der vrowen Kriemhilde man".
835 „Nein durch mîne liebe", sprach dô Hagene.
„komet ir von dem hûse, die snellen degene
bringent iuch mit swerten lîhte in solhe nôt,
daz ich iu müese helfen, wærz aller mîner mâge tôt.
836 Sô wir danne beide kœmen in den strît,
ir zwêne oder viere in einer kurzen zît
sprungen zuo dem hûse und tæten uns diu leit
an den slâfenden diu nimmer wurden verkleit".
837 Dô sprach aber Volkêr „sô lât daz geschehen
daz wir si bringen innen daz wir si hân gesehen;
daz des iht lougen Kriemhilde man,
daz si ungetriuliche vil gerne hêten getân".
838 Zehant dô rief in Volkêr hin engegene
„wes gêt ir sus gewâfent, snelle degene?
welt ir schâchen rîten, Kriemhilde man,
dar sult ir mich ze helfe und mînen hergesellen hân".
839 Des antwurte im niemen. zornic was sîn muot:
„phî, ir zagen bœse", sprach der helt guot.
„wolt ir slâfende uns ermordert hân?
daz ist sô guoten helden noch vil selten her getân".
840 Dô wart der küniginne vil rehte daz geseit,
daz ir boten niht enwurben. von schulden was ir leit.
dô fuogte si ez anders: vil grimmec was ir muot,
des muosen sît verderben helde küene unde guot.

XII

âventiur wie der marcgrâve Rüedegêr erslagen wart.

841 Ez heten die ellende wider morgen guot getân.
wine der Gotlinde kom ze hove gegân.
dô sach er beidenthalben diu grœzlichen sêr:
daz weinte innechîche der vil getriwe Rüedegêr.
842 „Sô wê mich", sprach der recke, „daz ich den lîp gewan.
daz disen grôzen jâmer kan niemen understân!
swie gern ichz friden wolde, der künec entuot es niht,

wand er der sînen leide ie mêr unde mêr gesiht".
843 Dô sant an Dietrîche der guote Rüedegêr,
ob siz noch kunden wenden an dem künege hêr.
do enbôt im der von Berne „wer möht ez understân?
ez enwil der künic Etzel nieman scheiden lân".
844 Dô sach ein Hiunen recke Rüedegêren stân
mit weinenden ougen, und hetes vil getân.
der sprach zer küniginne „nu seht ir wie er stât,
der doch gewalt den meisten hie bî Etzelen hât,
845 Unt dem ez allez dienet, liut unde lant.
wie ist sô vil der bürge an Rüedegêr gewant,
der er von dem künige vil manege haben mac!
er sluoc in disem sturme noch nie loblîchen slac.
846 Mich dunket ern ruoche wie ez hier umbe gât,
sît daz er den vollen nâch sînem willen hât.
man giht im, er sî küener danne ieman müge sîn:
daz ist in disen sorgen worden bœslîchen schîn".
847 Mit trûrigem muote der vil getriwe man,
den er daz reden hôrte, der helt der blicte in an.
er gedâht „du solt ez arnen. du gihst ich sî verzagt:
du hâst diu dînen mære ze hove ze lûte gesagt".
848 Die fûst begunder twingen: dô lief er in an
und sluog sô krefteclîche den Hiunischen man,
daz er im vor den füezen lac vil schiere tôt.
dô was aver gemêret des künic Etzelen nôt
849 „Hin, du zage mære", sprach dô Rüedegêr.
„ich hân doch genuoge leit unde herzen sêr:
daz ich hie niht envihte, zwiu wîzest du mir daz?
jâ wær ich den gesten von grôzen schulden gehaz,
850 Und allez daz ich möhte daz het ich in getân,
niwan daz ich die recken her gefüeret hân.
jâ was ich ir geleite in mînes hêrren lant:
des ensol mit in niht strîten mîn vil ellendes hant"
851 Dô sprach zem marcgrâven Ezel der künic hêr
„wie habt ir uns geholfen, vil edel Rüedegêr!
wan wir sô vil der veigen hie ze lande hân,
wir bedurfen ir nicht mêre. ir hapt vil übele getân".
852 Dô sprach der ritter edele „jâ beswârt er mir den muot
und hât mir geitewîzet êre unde guot,
des ich von dînen handen sô vil hân genomen:
daz ist dem lügenære ein teil ze uns aten komen".
853 Dô kom diu küniginne und het ez ouch gesehen,
daz von des heldes zorne dem Hiune was geschehen.
si klagt ez ungefuoge: ir ougen wurden naz
si sprach zuo Rüedegêre „wie habe wir verdienet daz,
854 Daz ir mir und dem künige mêret unser leit?
nu habt ir, edel Rüedegêr, uns allez her geseit,

ir woldet durch uns wâgen die êre unt daz leben.
ich hôrt iu vil der recken den brîs vil grœzlîchen geben.
855 Ich mane iuch der genâden und ir mir hânt gesworn,
do ir mir zuo Etzeln rietet, rîter ûz erkorn,
daz ir mir woldet dienen unz an unser eines tôt:
her wart mir armen wîbe nie sô grœzlîchen nôt".
856 „Daz ist âne lougen, ich swuor iu, edel wîp,
daz ich durch iuch wâgte die êre unde ouch den lîp:
daz ich die sêle fliese, desen hân ich niht gesworn.
zuo dirre hôchgezîte brâht ich die fürsten wol geborn".
857 Si sprach „gedenke, Rüedegêr, der grôzen triwe dîn,
der stæte, und ouch der eide, daz du den schaden mîn
immer woldest rechen und elliu mîniu leit".
dô sprach der marcgrâve „ich hân iu ê selten iht verseit".
858 Ezel der rîche flêgen ouch began.
si buten sich ze fuoze beide für den man.
den edeln marcgrâven unmuotes man dô sach.
der vil getriwe recke harte jæmerklîche sprach
859 „Owê mich gotes armen, daz ich ditz gelebet hân.
aller mîner êren der muoz ich abe stân,
triwen unde zühte, der got an mir gebôt,
owê got von himele, daz mihs niht wendet der tôt
860 Swelhez ich nu lâze und daz ander begân,
sô hân ich bœslîche und vil übel getân:
lâz aber ich si beide, mich schendet elliu diet.
nu ruoche mich bewîsen der mir ze lebene geriet".
861 Dô bâten si genôte, der künec und ouch sîn wîp.
des muosen sider recken fliesen den lîp
von Rüedegêres hende, dâ ouch der helt erstarp.
ir mugt daz hie wol hœren daz er vil jæmerclîchen warp.
862 Er weste schaden gewinnen und ungefüegiu leit.
er hete dem künige vil gerne verseit,
und ouch der küniginne. vil sêre vorht er daz,
ob er in einen slüege, diu werlt trüege im drumbe haz.
863 Dô sprach zuo dem künige der vil küene man
„hêr künec, nu nemt hin widere swaz ich von iu hân,
daz lant mit den bürgen: der sol mich niht bestên.
ich wil ûf mînen füezen in daz ellende gên",
864 Dô sprach der künik Etzel „wer hülfe danne mir?
daz lant zuo den liuten daz gibich allez dir.
daz du mich rechest, Rüedegêr, an den vînden mîn.
du solt ein künec gewaltic bî neben Etzelen sîn".
865 Dô sprach aber Rüedegêr „wie sol ichz ane vân?
heim ze mînem hûse ich si geladen hân,
trinken unde spîse ich in güetlîchen bôt
unt gab in mîne gâbe: wie sol ich râten in den tôt?
866 Diu liute wænent lîhte daz ich sî verzagt.

deheinen mînen dienest hân ich in versagt,
den vil edeln fürsten unt ouch ir man:
ouch riwet mich diu friuntschaft die ich mit in geworben hân
867 Gîselher dem degene gab ich die tohter mîn.
sine kunde in dirre werlde niht baz verwendet sîn
ûf zuht unde ouch ûf êre, ûf triwe unde ûf guot.
ine gesach nie künic jungen sô rehte tugentlîche gemuot".
868 Dô sprach aber Kriemhilt „vil edel Rüedegêr,
nu lâ dich erbarmen unser beider sêr,
min unde ouch des küniges. gedenke wol dar an
daz nie wirt deheiner sô leide geste mêr gewan".
869 Dô sprach der marcgrâve wider daz edel wîp
„ez muoz hiute gelten der Rüedegêres lîp
swaz ir und ouch mîn hêrre mir liebes hapt getân:
dar umbe muoz ich sterben: daz kan niht langer bestân.
870 Ich weiz wol daz noch hiute mîn bürge unde ouch mîn lant
iu müezen ledec werden von ir eteslîches hant.
ich bevilhe iu ûf genâde mîn wîp und mîniu kint
und ouch die vil ellenden die ze Bechelâren sint".
871 „Nu lôn dir got, Rüedegêr", sprach der künic dô.
er unt diu küniginne, si wurden beidiu vrô.
„uns suln dîne liute vil wol enpholhen wesen:
ouch trowe ich mînem heile daz du maht selbe wol genesen".
872 Dô liez er an die wâge sêle unde lîp.
dô begunde weinen daz Etzelen wîp.
er sprach „ich muoz iu leisten als ich gelopt hân.
owê der mînen friunde, die ich ungerne hie bestân".
873 Man sach in von dem künige vil trûriclîchen gân.
dô vant er sîne recken vil nâhen bî im stân:
er sprach „ir sult iuch wâffen, alle mîne man
die küenen Burgonden die muoz ich leider bestân".
874 Si hiezen balde springen dâ man ir gewæffen vant.
ez der helm wære od des schildes rant,
von ir ingesinde wart ez in dar getragen.
sîd hôrten leidiu mære die stolzen ellende sagen.
875 Gewâffent wart dô Rüedegêr mit fümf hundert man:
dar über zwelf recken sach man mit im gân.
die wolten prîs erwerben in des sturmes nôt:
si enwessen niht der mære, daz in sô nâhent der tôt.
876 Dô sach man Rüedegêre under helme gên.
ez truogen swert diu scharpfen des marcgrâven man,
dar zuo vor ir handen die liehte schilde breit.
daz sach der videlære: ez was im grœzlîchen leit.
877 Dô sach der junge Gîselher sînen sweher gân
mit ûf gebundem helme. wie moht man dô verstên
waz er dâ mit meinte, niwan allez guot?
des wart der künic edele sô rehte frœlîch gemuot.

878 „Nu wol mich solher friunde“, sprach Gîselher der degen,
„die wir hân gewunnen nu ûf disen wegen.
wir suln vil wol geniezen mînes wîbes hie.
mir ist liep ûf mîn triuwe daz ie der hîrât ergie“.
879 „Ine weiz wes ir iuch trœstet“, sprach der spileman.
„wâ sâht ir ie durch suone sô manegen helt gân
mit ûf gebunden helmen, die trüegen swerte nhant?
an uns wil dienen Rüedegêr sîne bürge und sîniu lant“.
880 Bedaz der videlære die rede dô volsprach,
Rüedegêrn den edelen man vor dem hûse sach.
sînen schilt den guoten den satzt er für den fuoz.
dô muos er sînen friunden versagen dienst unde gruoz.
881 Der edel marcgrâve rief dô in den sal
„ir küene Nibelunge, nu wert iuch über al.
ir soldet mîn geniezen, nu engeltet ir mîn.
ê dô wâr wir friunde: der triwe wil ich ledic sîn“.
882 Dô erschrahten dirre mære die nôthaften man:
wan ir deheiner fröude nie dâ von gewan,
daz mit in wolde strîten dem si dâ wâren holt.
si heten von vînden vil michel arbeit gedolt.
883 „Nune welle got von himele“, sprach Gunther der degen,
„daz ir iuch genâden sült an uns bewegen
unt der vil grôzen triuwe, der wir doch heten muot
ich wil iu des getrouwen daz ir ez nimmer getuot“.
884 „Jane mag ichs niht gelâzen“, sprach der küene man:
„ich muoz mit iu strîten, wan ichz gelobt hân.
nu wert iuch, küene helde, sô lieb iu sî der lîp.
mich enwoltes niht erlâzen des künic Etzelen wîp“.
885 „Ir widersagt uns nu ze spâte“, sprach der künic hêr.
„nu müez iu got vergelten, vil edel Rüedegêr,
triuwe unde minne die ir uns hapt getân
ob ir ez an dem ende woldet güetlîcher lân,
886 Wir soltenz immer dienen, daz ir uns hapt gegeben,
ich unt mîne mâge, ob ir uns liezet leben.
der hêrlîchen gâbe, dô ir uns brâhtet her
in Ezeln lant zen Hiunen, des gedenct, vil edel Rüedegêr“.
887 „Wie wol ich iu des gunde“, sprach Rüedegêr der degen,
„daz ich iu mîne gâbe mit vollen solde wegen
alsô willecliche als ich des hete wân!
sone wurde mir dar umbe nimmer schelten getân“.
888 „Erwindet, edel Rüedegêr“, sprach dô Gêrnôt.
„wan ez wirt deheiner gesten nie erbôt
sô rehte minneclîchen als ir uns hapt getân,
des sult ir wol geniezen, ob wir bî lebene bestân“.
889 „Daz wolde got“, sprach Rüedegêr, „vil edel Gêrnôt,
daz ir ze Rîne wæret und ich wære tôt
mit etlîchen êren, sîd ich iuch sol bestân!

ez wart an ellenden von friunden noh nie wirs getân".
„Nu lône iu got, hêr Rüedegêr", sprach dô Gêrnôt,
„der vil rîchen gâbe mich riwet iwer tôt,
sol an iu der verderben sô tugentlîcher muot.
hie trag ich iwer wâffen. daz ir mir gâbet, helt guot.
Daz ist mir nie geswichen in aller dirre nôt:
under sînen ecken lît manic rîter tôt.
ez ist lûter unde stæte, hêrlîch unde guot.
ich wæn sô rîche gâbe ein reke nimmer mêr getuot.
Und welt ir niht erwinden irn welt zuo uns gân,
slaht ir mir iht der friunde die ich hinne hân,
mit iwer selbes swerte nim ich iu den lîp:
sô riwet ir mich, Rüedegêr, unde iwer hêrlîchez wîp".
„Daz wolde got, hêr Gêrnôt, und meht ez ergân,
daz aller iwer wille wære hie getân
und daz genesen wære iwer friunde lîp!
jâ sol iu wol getrûwen beidiu mîn tohter und mîn wîp".
Dô sprach von Burgonden der schœnen Uoten kint
„wie tuot ir sô, hêr Rüedegêr? di mit mir komen sint,
si sint iu alle wæge. ir grîfet übel zuo
die iwer schœne tohter welt ir verwitwen ze fruo.
Swenne ir und iwer recken mit strîte mich bestât,
wie reht unfriuntliche ir daz schînen lât
daz ich iu wol getrûwe für alle ander man,
dâ von ich ze wîbe iwer tohter mir gewan".
„Gedenket iwer triuwen, vil edel künic hêr,
gesende iuch got von hinne". sô sprach Rüedegêr.
„lât die juncvrouwen niht engelten mîn:
durch iwer selbes tugende sô ruochet ir genædic sîn".
„Daz tæt ich billîche", sprach Gîselher daz kint:
„die hôhen mîne mâge, di noch hier inne sint,
suln die von iu sterben, sô muoz gescheiden sîn
diu vil stæte friuntschaft zuo dir unde der tohter dîn".
„Nu müez uns got genâden", sprach der küene man.
dô huoben si die schilde, alsô si wolden dan
strîten zuo den gesten in Kriemhilte sal.
dô rief vil lûte Hagene von der stiege hin zetal
„Belîbet eine wîle, vil edel Rüedegêr".
alsô sprach dô Hagene. „wir wolden reden mêr,
ich und mîne hêrren, als uns des twinget nôt.
waz mac gehelfen Etzeln unser ellender tôt?"
„Ich stên in grôzen sorgen", sprach aber Hagene.
„den schilt den mir vrou Gotlint gab ze tragene,
den habent mir die Hiunen zerhouwen von der hant.
ich fuort in friuntliche in daz Etzelen lant
Daz des got von himele ruochen wolde
daz ich schilt sô guoten noch tragen solde

sô den du hâst vor hende, vil edel Rüedegêr!
sô bedorfte ich in dem sturme deheiner halsperge mêr".
902 „Vil gerne wær ich dir guot mit mînem schilde,
getörst ich dirn gebieten vor Kriemhilde.
doch nim du in hin, Hagene, unt trag in an der hant.
hey soldest du in füeren in der Burgonden lant!"
903 Do er im sô willeclîchen den schilt ze geben bôt,
dô wart genuoger ougen von heizen trehen rôt.
ez was diu leste gâbe die sider immer mêr
bôt deheinem degene von Bechlâren Rüedegêr.
904 Swie grimme Hagen wære unt swie zornic gemuot,
ja erbarmet im diu gâbe die der helt guot
bî sînen lesten zîten sô nâhen het getân.
vil manic ritter edele mit im trûren began.
905 „Nù lône iu got von himele, vil edel Rüedegêr.
ez wirt iwer geliche deheiner nimmer mêr,
der ellenden recken sô hêrlîchen gebe.
sô sol daz got gebieten daz iwer tugende immer lebe".
906 „Sô wê mich dirre mære". sô sprach ab Hagene.
„wir heten ander swære sô vil ze tragene:
sul wir mit friunden strîten, daz sî got gekleit".
dô sprach der marcgrâve „daz ist mir inneclîche leit".
907 „Nu lôn ich iu der gâbe, vil edel Rüedegêr,
swie halt gein iu gebâren dise reken hêr,
daz nimmer iuch gerüeret mit strîte hie mîn hant,
ob ir si alle slüeget die von Burgonden lant".
908 Des neig im mit zühten der guote Rüedegêr.
si weinten allenthalben. daz disiu herzen sêr
niemen scheiden kunde, daz was ein michel nôt.
vater aller tugende lac an Rüedegêre tôt.
909 Dô sprach von dem hûse Volkêr der spileman
„sît mîn geselle Hagene den vride hât getân,
den sult ir alsô stæte haben von mîner hant.
daz hapt ir wol verdienet, dô wir kômen in daz lant.
910 Vil edel marcgrâve, ir sult mîn bote sîn.
dise rôte bouge gab mir diu margrâvîn,
daz ich si tragen solde hie zer hôchgezît:
die mugt ir selbe schouwen, daz ir des mîn geziuge sît".
911 „Daz wolde got der rîche", sprach dô Rüedegêr,
„daz iu diu margrâvinne noch solte geben mêr!
diu mære sag ich gerne der triutinne mîn,
gesihe ich si gesunder: des sult ir âne zwîfel sîn".
912 Als er im daz gelobte, den schilt huop Rüedegêr:
des muotes er ertobte: do enbeit er dâ niht mêr,
dô lief er zuo den gesten, einem degen gelîch.
manegen slac vil swinden sluoc der margrâve rîch.
913 Die zwêne stuonden hôher, Volkêr und Hagene,

wan ez im ê gelobten die zwêne degene:
noch vant er als küenen bî den türnen stân,
daz Rüedegêr des strîtes mit grôzen sorgen began.
914 Durch mortræchen willen sô liezen si dar in
Gunther und Gêrnôt: si heten helde sin.
dô stuond hôher Gîselher: zwâr ez was im leit.
er versach sich noch des lebenes; dâ von er Rüedegêren meit.
915 Dô sprungen zuo den vînden des margrâven man.
man sach si nâch ir hêrren vil tugentlîchen gân.
diu snîdende wâfen si truogen an der hant:
des brast dâ vil der helme und manic hêrlîcher rant.
916 Dô sluogen die vil müeden vil manegen swinden slac
den von Bechelâren, der eben unt tiefe wac,
durch die vesten ringe vast unz ûf daz verch.
si tâten in dem sturme diu vil hêrlîchen werch.
917 Daz edel ingesinde was nu komen gar:
Volkêr unde Hagene die sprungen balde dar.
sine gâben fride niemen, wan dem einem man.
von ir beider hende daz bluot nider durch helme ran.
918 Wie rehte gremlîche vil swerte drinne erklanc!
vil der schiltspange ûz den slegen spranc:
des reis ir schiltsteine nider in daz bluot,
si vâhten alsô grimme, daz manz nimmer mêr getuot.
919 Der vogt von Bechelæren gie wider unde dan,
alsô der mit ellen in sturme werben kan.
dem tet des tages Rüedegêr harte wol gelîch
daz er ein reke wære vil küene unde lobelîch.
920 Hie stuonden dise recken, Gunther und Gêrnôt:
si sluogen in dem strîte vil manegen helt tôt.
Gîselher unt Dancwart, die zwêne ez ringe wac:
des frumten si vil manegen hintz ûf den jungisten tac.
921 Vil wol zeigte Rüedegêr daz er was stark genuoc,
küene, und wol gewâfent: hey waz er helde sluoc!
daz sach ein Burgonde: zorns was im nôt.
dâ von begunde nâhen des edeln Rüedegêres tôt.
922 Gêrnôt der starke, den helt den rief er an.
er sprach zem margrâven „ir welt mir mîner man
niht genesen lâzen, vil edel Rüedegêr.
daz müet mich âne mâze: ichn kans niht an gesehen mêr.
923 Nu mag iu iwer gâbe wol ze schaden komen,
sît ir mîner friunde hapt sô vil benomen.
nu wendet iuch her umbe, vil edel küene man.
iwer gâbe wirt verdienet sô ich iz aller hœhste kan".
924 È daz der margrâve zuo im volkœme dar,
des muosen liehte ringe werden missevar.
dô sprungen zuo ein ander die êren gernde man.
ir ietweder schermen für starke wunden began.

925 Ir swert sô scharpf wâren, sine kunde niht gewegen.
dô sluoc Gêrnôten Rüedegêr der degen
durch flinsherten helmen daz nider flôz daz bluot.
daz vergalt im schiere der rîter küen unde guot.
926 Die Rüedegêres gâbe an hende er hôh erwac :
swie wunt er wær zem tôde, er sluog im einen slac
durch den schilt vil guoten unz ûf diu helmgespan.
dâ von muos ersterben dô der Gotelinden man.
927 Jane wart nie wirs gelônet sô rîcher gâbe mêr.
dô vielen beide erslagne, Gêrnôt und Rüedegêr,
gelîch in dem sturme von ir beider hant.
alrest erzurnde Hagne, dô der den grôzen schaden bevant.
928 Dô sprach der von Tronge ,,ez ist uns übel komen.
wir haben an in beiden sô grôzen schaden genomen,
den wir nimmer überwinden, ir liut und ouch ir lant.
die Rüedegêres helde sint unser ellenden phant".
929 ,,Owê mich mînes bruoder, der tôt ist hie gefrumt.
waz mir der leiden mære ze allen zîten kumt !
ouch muoz mich immer riuwen der edel Rüedegêr.
der schade ist beidenthalben unt diu grœzlîchen sêr".
930 Dô der junge Gîselher sach sînen bruoder tôt,
die dô dar inne wâren, die muosen lîden nôt.
der tôt der suochte sêre dâ sîn gesinde was.
der von Bechelâren dô langer einer niht genas.
931 Gunther unde Gîselher und ouch Hagene,
Dancwart unde Volkêr, die guoten degene
die giengen dâ si funden ligen die zwêne man :
dô wart dâ von den helden mit jâmer weinen begân.
932 ,,Der tôt uns sêre roubet", sprach Gîselher daz kint.
,,nu lâzet iwer weinen, unt gê wir an den wint
daz uns die ringe erkuolen, uns strîtmüeden man.
jâ wæn uns got hie langer niht ze leben gan".
933 Den sitzen disen leinen sach man manegen degen.
si wâren aber müezic : dâ wâren tôt gelegen
die Rüedegêres helde. zergangen was der dôz.
sô lange wert diu stille daz sîn Etzeln verdrôz.
934 ,,Owê dirre dienste", sprach des küneges wîp :
,,dine sint niht sô stæte, daz unser vînde lîp
müge des engelten von Rüedegêres hant
er wil si wider bringen in der Burgonde lant.
935 Waz hilfet, künic Etzel, daz wir geteilet hân
mit im swaz er wolde ? der helt hât missetân.
der uns dâ solde rechen, der wil der suone pflegen".
des antwurt ir dô Volkêr, der vil zierlîche degen,
936 ,,Der rede en ist sô niht leider, vil edels küneges wîp.
getörst ich heizen liegen alsus edeln lîp,
sô het ir tievellîchen an Rüedegêr gelogen.

er unt die sîne degene sint an der suone gar betrogen.
937 Er tet sô willeclîche daz im der künec gebôt,
daz er unt sîn gesinde ist hie gelegen tôt.
nu seht al umbe, Kriemhilt, wem ir nu gebieten welt.
iu hât unz an den ende gedienet Rüedegêr der helt.
938 Welt ir daz niht gelouben, man sol iuchz sehen lân".
durch ir herzen sêre sô wart duo daz getân,
man truoc den helt verhouwen dâ in der künic sach
den Etzelen degenen sô rehte leide nie geschach.
939 Dô si den margrâven tôten sâhen tragen,
ez enkunde ein schrîber gebriefen noh gesagen
die manegen ungebærde von wîbe und ouch von man,
diu sich von herzen jâmer aldâ zeigen began.
940 Der Etzelen jâmer der wart alsô grôz,
als eines lewen stimme der rîche künec erdôz
mit herzeleidem wuoffe: alsam tet ouch sîn wîp.
si klagten ungefuoge des guoten Rüedegêres lîp.

wie hêrn Dietrîches man alle erslagen wurden.

941 Dô hôrt man allenthalben jâmer alsô grôz,
daz palas unde türne von dem wuof erdôz.
dô hôrt ez ouch von Berne ein Dietrîches man:
durch disiu starken mære wie balde er gâhen began!
942 Dô sprach er zuo dem fürsten „hœrt, mîn hêr Dietrîch.
swaz ich noch her gelebt hân, sô rehte unmügelîch
gehôrt ich klage nie mêre, als ich nu hân vernomen.
ich wæne der künic selbe ist zuo der hôhgezîte komen.
943 Wie mehtens anders alle haben solhe nôt?
der künic oder Kriemhilt, ir einez daz ist tôt
von den küenen gesten durch ir nît gelegen.
ez weinet ungefuoge vil manic zierlîcher degen".
944 Dô sprach der vogt von Berne „mîne vil liebe man,
nu gâhet niht ze sêre. swaz hie hânt getân
die ellenden recken, des gât in michel nôt,
und lât si des geniezen daz ich in mînen fride enbôt".
945 Dô sprach der küene Wolfhart „ich wil dar gân
und wil der mære vrâgen, waz si hânt getân,
und wilz iu sagen denne, vil lieber hêrre mîn,
als ichz dort ervinde, waz diu klage müge sîn".
946 Dô sprach der hêrre Dietrich „swâ man zornes sich versiht,
ob ungefüegiu vrâge danne dâ geschiht,
daz betrüebet recken lîhte ir muot.
ichen wil niht, Wolfhart, daz ir die vrâge tuot".
947 Dô bat er Helpfrîche balde dar gân,
und hiez daz ervinden an Etzelen man
oder an den gesten, waz wære dâ geschehen.

done het man von liuten sô grôzen jâmer nie gesehen.
948 Der bote begunde vrâgen „waz ist hie getân?“
dô sprach einer drunder „dâ ist vil gar zergân
swaz wir freuden hêten in der Hiunen lant.
hie ligt erslagen Rüedegêr von der Burgonde hant.
949 Die mit im dar în kômen, der ist einer niht genesen“.
do enkunde Helpfrîche nimmer leider wesen.
jâ gehôrt er mære sô rechte ungerne nie.
der bote ze Dietrîche vil sêre weinende gie.
950 „Was hapt ir uns erfunden?“ sprach dô Dietrîch,
„wie weinet ir sô sêre, degen Helpfrîch?“
dô sprach der edel recke „ich mag wol balde klagen:
den guoten Rüedegêre hânt die Burgonde erslagen“.
951 Dô sprach der helt von Berne „des sol niht wellen got.
daz wær ein starkiu râche unde ouch des tievels spot.
wâ mit het Rüedegêr an in daz versolt?
jâ ist mir daz wol künde, er ist den ellenden holt“.
952 Des antwurte Wolfhart „und heten siz getân,
sô solt ez in allen an daz leben gân.
ob wir inz vertrüegen, des wær wir geschant.
jâ hât uns vil gedienet des guoten Rüedegêres hant“.
953 Der vogt der Amelunge hiez ez ervarn baz.
vil harte senelîche er in ein venster saz:
dô bat er Hilprande zuo den gesten gân,
daz er an in erfüere waz dâ wære getân.
954 Der sturmküene recke, meister Hilprant,
weder schilt noch wâffen truoger an der hant:
er wolde in sînen zühten zuo den gesten gân.
von sîner swester kinde wart im ein strâfen getân.
955 Dô sprach der grimme Wolfhart „welt ir dar blôzer gân,
sô mag ez ân ein schelten nimmer wol gestân:
sô müezt ir lesterlîche tuon die widervart;
komt ir dar gewâfent, daz ir eteslîcher wol bewart“.
956 Dô garte sich der wîse durch des tumben rât.
ê daz ers inne wurde, dô wârn in ir wât
alle Dietrîches recken unt truogen swert enhant.
dem helde was ez leide: vil gerne hêt erz erwant.
957 Er vrâgte war si wolden. „wir wellen mit iu dar.
waz ob von Tronge Hagene deste wirs getar
gein iu mit spotte sprechen, des er wol kan gephlegen?“
dô er daz gehôrte, dô gestuont ins der degen.
958 Nu sach der küene Volkêr wol gewâffent gân
die recken von Berne, die Dietrîches man,
begürtet mit den swerten: si truogen schilt enhant.
er sagt ez sînen hêrren ûzer Burgonde lant.
959 Dô sprach der videlære „ich sihe dort her gân
sô rehte vîntlîche die Dietrîches man,

gewâfent under helme: si wellent uns bestân.
ich wæn ez an daz übele uns ellenden welle gân".
960 In den selben zîten kom ouch Hildeprant.
dô satzter für die füeze sînes schildes rant,
er begunde frâgen die Guntheres man
„owê, ir guote helde, waz het iu Rüedegêr getân?
961 Mich hât mîn hêr Dietrich her zuo iu gesant:
ob erslagen hête iwer deheines hant
den edeln marcgrâven, als uns daz ist geseit,
wirn kunden niht verwinden diu vil grœzlîchen leit".
962 Dô sprach von Tronge Hagne „daz mær ist ungelogen.
wie wol ich iu des gunde, het iuch der bote betrogen,
durch Rüedegêres liebe, daz lebte noch sîn lîp,
den immer mügen weinen beidiu man unde wîp!"
963 Dô si daz reht erhôrten, daz er wære tôt,
dô klagten in die recken: ir triwe in daz gebôt.
den Dietrîches recken den sach man trehne gân
über bart und über kinne: in was vil leide getân.
964 Der herzoge ûzer Berne Sigestap dô sprach
„nu hât gar ein ende genomen der gemach
den uns hie fuogte Rüedegêr nâh unsern leiden tagen.
fröude ellender diete lît von iu helden hie erslagen".
965 Dô sprach von Amelunge der degen Wolfwîn
„und ob ich hiute sæhe tôt den vater mîn,
mir enwurde nimmer leider denn umbe sînen lîp.
owê wer sol nu trœsten des guoten marcgrâven wîp?"
966 Dô sprach in zornes muote der degen Wolfhart
„wer wîset nu die recken sô manege hervart,
alsô der marcgrâve vil dike hât getân?
owê, vil edel Rüedegêr, daz wir dich sus verlorn hân".
967 Wolfbrant und Helfrich und ouch Helmnôt,
mit allen irn friunden si weinten sînen tôt.
vor siuften mohte vrâgen niht mêre Hilprant:
er sprach „nu tuot ir degene dar nâch mîn hêrre hât gesant.
968 Gebt uns Rüedegêren alsô tôten ûz dem sal,
an dem gar mit jâmer lît unser fröuden val:
und lât uns an im dienen daz er ie hât getân
an uns vil grôze triuwe und an ander manegen man.
969 Wir sîn ouch ellende, alsô Rüedegêr der degen.
wes lâzet ir uns bîten? lât in uns after wegen
tragen, daz wir nâch tôde lœnen noh dem man.
wir heten ez vil billîche bî sînem lebene getân".
970 Dô sprach der künic Gunther „nie dienst wart sô guot
sô den ein friunt friunde nâch dem tôte tuot.
daz heiz ich stæte triuwe, swer die kan begân.
ir lœnet im von schulden: er hât iu liebe getân".
971 „Wie lange sul wir flêgen?" sprach Wolfhart der degen.

„sît unser trôst der beste von iu ist tôt gelegen
und wir sîn leider mêre megen niht gehaben,
lât uns in tragen hinnen dâ wir den recken begraben".
972 Des antwurte im Volkêr „niemen iu in gît.
nu nemt in in dem sale, dâ der degen lît
mit starken wunden gevallen in daz bluot.
so ist ez ein voller dienest den ir hie Rüedegêre tuot".
973 Dô sprach der küene Wolfhart „got weiz wol, hêr spilman,
irn durft uns niht reizen: ir hapt uns übel getân.
törst ich vor mînem hêrren, sô kœmet irs in nôt:
des müeze wirz lâzen, wan er uns strîten hie verbôt".
974 Dô sprach der videlære „der vorht ist al ze vil,
swaz man im verbiutet, derz allez lâzen wil.
daz kan ich niht geheizen rehten heldes muot".
diu rede dûhte Hagenen von sînem hergesellen guot.
975 „Desen lât iuch niht gelangen", sprach aber Wolfhart.
„ich entrihte iu sô die seiten, swenn ir die widervart
rîtet gein Rîne, daz irz wol muget sagen.
iwer übermüete mag ich mit êren niht vertragen".
976 Dô sprach der videlære „swenne ir die seiten mîn
verirret guoter dœne, der iwer helmschîn
muoz vil trüebe werden von der mînen hant,
swie aber ich gerîte in der Burgonde lant".
977 Dô wolt er zuo im springen, wan daz in niht enlie
Hildebrant sîn œheim in vaste ze im gevie.
„ich wæn du woldest wüeten durch dînen tumben zorn.
mînes hêrren hulde du hætest immer mêr verlorn".
978 „Lât ab den lewen, meister: er ist sô grimme erwegen.
kumt er mir zen handen", sprach Volkêr der degen,
„het er die werlt alle mit siner hant erslagen,
ich slahe in daz erz widerspel nimmer mêre darf gesagen".
979 Des wart vil sêre erzürnet der Bernære muot.
den schilt geructe Wolfhart, ein sneller helt guot:
alsam ein lewe wilde lief er vor in dan.
im wart ein gæhez volgen von sînen friunden getân.
980 Swie witer sprunge er pflæge für des sales want,
doch ergâht in vor der stiege der alte Hildebrant:
er wolt in vor im lâzen niht komen in den strît.
si funden daz si suochten an den ellenden sît.
981 Dô spranc zuo Hagene meister Hilbrant:
diu swert man hôrt erklingen an ir beiden hant.
si wâren sêre erzürnet: daz moht man kiesen sint.
von ir zweier swerten gie der fiurrôte wint.
982 Die wurden dô gescheiden in des strîtes nôt:
daz tâten die von Berne, als in ir kraft gebôt.
zehant dô meister Hildebrant want von Hagen dan,
dô lief der starke Wolfhart den küenen Volkêren an.

983 Er sluoc den videlære ûf den helmehuot,
daz des swertes ecke unz ûf die spange wuot.
daz vergalt mit ellen der küene spileman
dô sluoc Wolfharten, daz er stieben began.
984 Des fiurs ûz den ringen hiuwen si genuoc.
haz ir islîcher dem anderen truoc.
die schiet dô von Berne der degen Wolfwin:
ob ez ein helt niht wære, daz kunde nimmer gesîn.
985 Gunther der degen mit vil williger hant
enphie die helde mære von Amelunge lant.
Giselher der hêrre, diu liehten helmvaz,
der frumt er dâ vil manigez von bluote rôt unde naz.
986 Dancwart Hagen bruoder was ein grimmic man.
swaz er dâ vor in strîte hête getân
den Etzelen recken, daz was gar ein wint:
nu vaht vil tobliche des küenen Aldrîânes kint.
987 Rîtschart unde Gêrbart, Helpfrich und Wîkhart
die heten in manegen stürmen selten sich gespart:
des brâhten si wol inne die Guntheres man.
dô sach man Wolfprande in strîte hêrlîchen gân.
988 Dô vaht alsam er wuote der alte Hildebrant.
vil der guoten recken vor Wolfhartes hant
mit tôde muose vallen von swerten i· daz bluot.
sus râchen Rüedegêren die reken küene unde guot.
989 Dô vaht der hêrre Sigstap als im sîn ellen riet.
hei waz er in dem strîte der guoten helm verschriet
den sînen vîenden, Dietrîches swester suon!
er kunde in dem sturme nimmer bezzers niht getuon.
990 Volkêr der starke, dô er daz ersach
daz Sigestap der küene den bluotigen bach
hiu ûz herten ringen, daz was dem helde zorn.
er spranc im hin engegne. dô hete Sigestap verlorn
991 Von dem videlære vil schiere daz leben:
er begunde im sîner künste al solhen teil dâ geben,
daz er von sînem swerte muose ligen tôt.
daz rach der alte Hildebrant, als im sîn ellen daz gebôt.
992 „Owê liebes hêrren", sprach meister Hildebrant,
„der hie lît erstorben von Volkêres hant.
nune sol der videlære lenger niht genesen".
Hildebrant der küene, wie kunde er grimmeger sîn gewesen?
993 Dô sluoger Volkêren, daz im diu helmbant
stuben allenthalben zuo des sales want
von helm und ouch von schilte, dem küenen spileman;
dâ von der starke Volkêr dô den ende dâ gewan.
994 Dô drungen zuo dem strîte die Dietrîches man.
si sluogen daz die ringe vil verre dræten dan,
unt daz man ort der swerte vil hôhe fliegen sach.

si holten ûz den helmen den heiz fliezenden bach.
995 Dô sach von Tronge Hagene Volkêren tôt.
daz was zer hôchgezîte sîn aller grœstiu nôt,
die er dâ het gewunnen an mâg und ouch an man.
owê wie harte Hagene den helt dô rechen began!
996 „Nu ensol sîn niht geniezen der alte Hildebrant.
mîn helfe lît erslagene von des heldes hant,
der beste hergeselle den ich ie gewan".
den schilt den ructer hôher: dô gie er houwende dan.
997 Helpfrich der starke Dancwarten sluoc.
Gunther unde Gîselher den was ez leid genuoc,
dô si in vallen sâhen in der starken nôt.
er het mit sînen handen wol vergolten sînen tôt.
998 Die wîle gie ouch Wolfhart beidiu wider unt dan,
allez houwende die Guntheres man.
er was die driten kêre nu komen durch daz wal:
dâ viel vor sînen handen vil manic recke zetal.
999 Dô rief der hêrre Gîselher Wolfharten an
„owê daz ich sô grimmen vîent ie gewan.
edel ritter küene, nu wendet gegen mîn.
ich wil ez helfen enden: ez mak niht anders gesîn".
1000 Ze Gîselhere kêrte Wolfhart in den strît.
dô sluog ir ietwedere vil manege wunden wît
sô rehte krefticlîche er zuo dem künege dranc;
daz imz bluot undern füezen al überz houbet spranc.
1001 Mit swinden slegen grimme der schœnen Uoten kint
enphie Wolfharten, den küenen helt, sint.
swie stark der degen wære, er kunde niht genesen.
ezn dorfte künec sô junger nimmer küener sîn gewesen.
1002 Dô sluoger Wolfharten durch eine brünne guot,
daz im von der wunde nider schôz daz bluot.
er wunte zuo dem tôde den Dietrîches man.
ezen het ân einen recken zwâre niemen getân.
1003 Alsô der küene Wolfhart der wunden dô enphant,
den schilt den liez er vallen, hôher an der hant
huop er ein starkez wâfen: daz was scharpf genuoc:
durch helm unt durch ringe der helt dô Gîselheren sluoc.
1004 Si heten bêde ein ander den grimmen tôt getân.
do enlebt ouch nu niht mêre der Dietrîches man.
Hildebrant der alte Wolfharten vallen sach:
im wæn vor sînem tôde sô rehte leide nie geschach.
1005 Dô wâren gar erstorben die Guntheres man
und ouch die Dietrîches. Hildebrant was gegân
dâ Wolfhart was gevallen nider in daz bluot:
er umbeslôz mit armen den recken küen unde guot.
1006 Er wolt in ûz dem hûse mit im tragen dan:
er was ein teil ze swære: er muose in ligen lân.

dô blicte ûz dem bluote der rêwunde man:
er sach wol daz im gerne sîn neve het geholfen dan.
1007 Dô sprach der tôtwunde ,,vil lieber œheim mîn,
ir mugt an disen zîten mir niht frum gesîn.
nu hüetet iuch vor Hagene: jâ dunket ez mich guot:
er treit in sînem herzen einen grimmigen muot.
1008 Unde ob mich mîne mâge nâch tôde wellen klagen,
den næhsten unt den besten den sult ir von mir sagen,
daz si nâch mir iht weinen daz sî âne nôt:
vor eines küneges handen lig ich hie hêrlîchen tôt.
1009 Ich hân ouch hier inne sô vergolten mînen lîp,
daz ez wol mugen beweinen der guoten ritter wîp.
ob iuch des iemen vrâge, sô mugt ir balde sagen,
vor mîn eines handen lît wol hundert erslagen".
1010 Dô gedâht ouch Hagene an den spilman,
dem der küene Hildebrant sîn leben an gewan:
dô sprach er zuo dem degene ,,ir gelt mir mîniu leit,
ir hapt uns hinne erbunnet vil maneges recken gemeit".
1011 Er sluog ûf Hildebrande, daz man wol vernam
Palmunge diezen, den Sîfride nam
Hagen der vil küene dâ er den helt sluoc.
dô werte sich der alte: er was ouch küene genuoc.
1012 Der Dietrîches recke sluog ein wâfen breit
ûf den helt von Tronge, daz ouch vil sêre sneit.
do enkunde er niht verwunden den Guntheres man:
dô sluog aber in Hagene durch eine brünne wol getân.
1013 Dô der alte Hildebrant der wunden reht enphant,
dô vorht er schaden mêre von der Hagen hant:
den schilt warf über rukke der Dietrîches man:
mit der starken wunden der helt dô Hagenen entran.
1014 Dâ was nu nieman lebender al der degene,
niwan die zwêne aleine, Gunther und Hagene.
mit bluote gie berunnen der alte Hildebrant:
er brâhte leidiu mære dâ er Dietrîchen vant.
1015 Dô sach er trûriclîchen sitzen hie den man.
der leide michels mêre der fürste dô gewan.
er sach ouch Hilbrande in sîner brünne rôt:
dô frâgter in der mære, als im diu sorge gebôt.
1016 ,,Nu sagt mir, meister Hildebrant, wie sît ir sô naz
von dem verchbluote? oder wer tet iu daz?
ich wæne ir mit den gesten zem hûse hapt gestriten.
ich verbôt ez iu sô sêre: dô het irz billîch vermiten".
1017 Dô sagt er sînem hêrren ,,ez tet Hagene.
der sluog mir dise wunden in dem gademe,
dô ich von dem recken wolde wenden dan
mit mînem lebne ich kûme dem tievel entran".
1018 Dô sprach der Bernære ,,vil reht ist iu geschehen,

dô ir mich friuntschefte den recken hôrtet jehen,
daz ir den fride dô brâchent, den ich in het gegeben.
het ichs niht immer schande, ir soldet fliesen daz leben".
1019 „Nu enzürnet niht sô sêre, mîn hêr Dietrîch.
an mir unt mînen friunden der schade ist alze rîch.
wir wolden Rüedegêren hân getragen dan:
desen wolden uns niht gunnen des künic Guntheres man".
1020 „Sô wê mir dirre leide. ist Rüedegêr doch tôt,
den muoz ich immer klagen: des gêt mir grôziu nôt.
Gotelint diu edele ist mîner basen kint.
ach wê der armen weisen die dâ ze Bechelâren sint".
1021 Riwen unde leides mant in dô sîn tôt.
er begunde weinen: des gie dem helde nôt.
„owê getriwer helfe die ich verlorn hân.
jane überwinde ich nimmer mêre des künic Ezeln man.
1022 Megt ir mir, meister Hildebrant, diu rehten mære sagen,
wer der recke wære der in dâ hât erslagen?"
er sprach „daz tet mit kreften der starke Gêrnôt:
vor Rüedegêres handen ist ouch der helt gelegen tôt".
1023 Er sprach ze Hildebrande „nu sagt mînen man
daz si sich balde wâffen: wan ich wil dar gân.
und heizet mir gewinnen mîn liehtez wîkgewant.
ich wil selbe frâgen die helde ûz Burgonde lant".
1024 Dô sprach meister Hildebrant „wer sol zuo iu gên?
swaz ir hapt der lebenden, die seht ir bî iu stên.
daz bin ich alterseine: die andern die sint tôt".
dô erschricte er dirre mære: des gie im wærlîchen nôt,
1025 Wan er leit sô grôzez zer werlde nie gewan.
er sprach „und sint erstorben alle mîne man,
sô hât mîn got vergezzen, ich armer Dietrîch.
ich was ein künec gewaltic . hêr unde rîch.
1026 Wie kunde ez sich gefüegen", sprach aber hêr Dietrîch,
„daz si alle sint erstorben, die helde lobelich,
von den strîtmüeden, die doch heten nôt?
wan durch mîn ungelücke, in wær noch frömde der tôt.
1027 Sît daz es mîn unsælde niht langer wolt entwesen,
sô sagt mir, ist der geste noch ieman dâ genesen?"
dô sprach meister Hildebrant „daz weiz got, nieman mêr
niwan Hagen aleine und Gunther der künic hêr".
1028 „Owê, lieber Wolfhart, sol ich dich hân verlorn,
sô mag mich ba de riuwen daz ich ie wart geborn;
Sigstap unde Wolfwîn und ouch Wolbrant.
wer sol mir denne helfen in der Amelunge lant?
1029 Helpfrich der vil küene, und ist mir der erslagen,
Gêrbart unde Wîkhart, wie solde ich die verklagen?
daz ist an mînen freuden mir der leste tac.
owê daz vor leide nieman wol sterben mac".

âventiure wie Gunther unde Hagen unde Krimhilt wurden erslagen.

1030 Dô nam der hêrre Dietrich selbe sîn gewant :
im half, daz er sich wâfent, der alte Hildebrant.
dô klagt alsô sêre der kreftige man,
daz daz hûs erdiezen von sîner stimme began.
1031 Dô gewan er aber widere rehten heldes muot.
in grimme wart gewâfent dô der degen guot,
einen schilt vil vesten den nam er an die hant.
si giengen balde danne, er unde meister Hildebrant.
1032 Dô sprach von Tronge Hagene „ich sihe dort her gân
den hêrren Dietrîche : der wil uns bestân
nâch sînem starken leide daz im hie ist geschehen.
man sol daz hiute kiesen wem man des besten müge jehen.
1033 Jane dunket sich von Berne der hêrre Dietrîch
nie sô stark des lîbes und sô gremlîch,
und wil erz an uns rechen daz im ist getân",
alsô redete Hagene, „ich getar in harte wol bestân".
1034 Dise rede hôrte Dietrich und Hildebrant.
er kom dâ er die recken beide stênde vant
ûzen an dem hûse geleinet an den sal.
sînen schilt den guoten satzt hêr Dietrich zetal.
1035 In leitlîchen sorgen sprach hêr Dietrîch
„wie habt ir sô geworben, Gunther, künic rîch,
wider mich ellenden ? waz het ich iu getân?
alles mînes trôstes des bin ich eine bestân.
1036 Iuch endûhte niht der volle an der grôzen nôt.
dô ir uns Rüedegêre den helt ersluoget tôt :
nu hapt ir mir erbunnen aller mîner man.
jane het ich iu helden solher leide niht getân.
1037 Gedenket an iuch selben und an iwer leit ;
tôt der iwer friunde und ouch diu arbeit,
ob ez iu zieren recken beswârt iht den muot.
owê wie reht unsanfte mir tôt der Rüedegêres tuot!
1038 Ez geschach ze dirre werlde nie manne leider mêr.
ir gedâhtet übele an mîn und iwer sêr.
swaz ich freuden hête, diu liget von iu erslagen.
ja enkan ich nimmer mêre die mîne mâge verklagen".
1039 „Jane sî wir niht sô schuldic", sprach dô Hagene.
„ez giengen zuo dem hûse die iwer degene,
gewâfent wol ze flîze, mit einer schar sô breit.
mich dunket daz diu mære iu niht rehte sint geseit".
1040 „Waz sol ich mêr gelouben? mir sagt Hildebrant,
dô mîne reken gerten von Amelunge lant
daz ir in Rüedegêre gæbet ûz dem sal,
dô bütet ir niwan spotten den mînen reken her zetal".
1041 Dô sprach der vogt von Rîne „si jâhen wolten tragen

Rüedegêr von hinne: den hiez ich in versagen,
Etzeln ze leide, und niht den dînen man;
unz daz dô Wolfhart dar umbe schelten began".
Dô sprach der helt von Berne „ez muose et alsô sîn.
Gunther, künic edele, durch die zühte dîn
ergetze mich der leide di mir von dir sint geschehen,
und süene ez, rîter küene, daz ich dir des mege gejehen.
Ergip dich mir ze gisel, du und dîn man:
sô wil ich behüeten, so ich aller beste kan,
daz dir hie zen Hiunen niemen niht en tuot.
du solt an mir niht vinden niwan triwe und allez guot".
„Daz enwelle got von himele", sprach dô Hagene,
„daz sich dir ergæben zwêne degene
die noch sô werlîche gewâfent gein dir stênt
und noch sô lediclîche vor ir vîenden gênt".
„Irn sult ez niht versprechen", sô redet hêr Dietrich,
„Gunther unde Hagne. ir beide hapt mich
sô sêre beswæret, daz herze und ouch den muot,
und welt ir michs ergetzen, daz irz vil billîchen tuot.
Ich gibe iu mîne triuwe und sicherlîche hant,
daz ich mit iu wider heim rîte in iwer lant.
ich geleite iuch nâch den êren, oder ich gelige tôt,
und wil durch iuch vergezzen der mînen grœzlîchen nôt".
„Nu enmuotet sîn niht mêre", sprach aber Hagene.
„von uns enzimt daz mære niht wol ze sagene,
daz sich iu ergæben zwên alsô küene man.
nu siht man bî iu niemen wan eine Hildebrande stân.
Dô sprach meister Hildebrant „got weiz hêr Hagene,
der iu den vride biutet mit iu ze tragene,
ez kumt noch an die stunde daz ir in möhtet nemen.
die suone mînes hêrren meht ir iu lâzen zemen".
„Jâ næme ich ê die suone", sprach aber Hagene,
„ê ich sô lesterlîche ûz einem gademe
flühe, meister Hildebrant, als ir hie hapt getân.
ich wânt ûf mîn triuwe, ir kundet baz gein vînden stân".
Des antwurte Hildebrant „zwiu verwizet ir mir daz?
nu wer was der ûfem schilde vor dem Wasgensteine saz,
dô im von Spanje Walther sô vil der mâge sluoc?
ouch hapt ir noch ze zeigen an iu selben genuoc".
Dô sprach der hêrre Dietrich „daz enzimt niht helde lîp
daz si suln schelden sam diu alten wîp.
ich verbiute iu, meister Hildebrant, daz ir iht sprechet mêr.
mich ellenden recken twinget grœzlîchiu sêr.
Lât hœren", sprach hêr Dietrich, „reke Hagene,
waz ir beide sprâchet, vil snelle degene,
dô ir mich gewâfent zuo iu sâhet gân.
ir jâhet daz ir eine mit strîte woldet mich bestân".

1053 „Ja enlougent iu des niemen“, sprach Hagen der degen,
„ich enwellez hie versuochen mit den starken slegen,
ezen sî daz mir zebreste daz Nibelunges swert.
mir ist zorn daz unser beider hie ze gîsel ist gegert“.
1054 Dô Dietrich gehôrte den grimmen Hagen muot,
den schilt vil balde zucte der snelle degen guot.
wie balde gein im Hagne von der stiegen spranc!
Nibelunges swert daz guote vil lûte ûf Dietrich erklanc.
1055 Dô wesse wol hêr Dietrich daz der küene man
vil grimmes muotes wære: schirmen im began
der hêrre von Berne von angestlîchen slegen.
vil wol erkanter Hagenen, den vil zierlîchen degen.
1056 Ouch vorht er Balmunge, ein wâfen starc genuoc.
under wîlen Dietrich mit listen wider sluoc,
unz daz er Hagenen mit strîte doch betwanc.
er sluog im eine wunden: diu was tief unde lanc.
1057 Dô gedâht der hêrre Dietrich „du bist in nôt erwigen:
ich hâns lützel êre, soltu tôt vor mir geligen.
ich wil ez sus versuochen, ob ich ertwingen kan
dich mir ze einem gîsel“. daz wart mit sorgen getân.
1058 Den schilt liez er vallen: sîn sterke diu was grôz:
Hagen von Tronge mit armen er beslôz.
des wart dô betwungen von im der küene man.
Gunther der edele dar umbe trûren began.
1059 Hagne bant dô Dietrich und fuort in dâ er vant
die edel küniginne, und gab ir bî der hant
den küenisten recken der ie swert getruoc.
nâch ir vil starkem leide dô wart si vrœlîch genuoc.
1060 Vor liebe neig dem degne daz vil edel wîp:
„immer sî dir sælic dîn herze und ouch dîn lîp.
du hâst mich wol ergetzet aller mîner nôt.
daz sol ich immer dienen, mich ensûme der tôt“.
1061 Dô sprach der hêrre Dietrich „ir sult in lân genesen,
edeliu küniginne. und mag daz noch gewesen,
wie wol er iuch ergetzet daz er iu hât getân!
er sol des niht engelten daz ir in gebunden sehet stân“.
1062 Dô hiez si Hagen füeren an sînen ungemach,
dâ er lac beslozzen unt dâ in niemen sach.
Gunther der künic edele rüefen dô began
„war kom der helt von Berne? der hât mir leide getân“.
1063 Dô gie im hin engegene der hêrre Dietrîch.
Guntheres ellen daz was vil lobelîch:
do enbeit ouch er niht mêre, er lief her für den sal.
von ir beider swerten huob sich ein grœzlîcher schal.
1064 Swie vil der hêrre Dietrich lange was gelobt,
Gunther was sô sêre erzürnet und ertobt:
wan er nâch starkem leide dô sîn vîent was,

man sagt ez noch ze wunder daz dô hêr Dietrich genas.
1065 Ir ellen und ir sterke beide wârn grôz.
palas unde türne von ir slegen dôz,
dô si mit den swerten hiuwen ûf die helme guot.
ez het der künic Gunther einen hêrlîchen muot.
1066 Sît twang in der von Berne, als Hagen ê geschach.
daz bluot man durch die ringe dem helde fliezen sach,
von einem starkem swerte: daz truog hêr Dietrich
doch het gewert hêr Gunther nâch müede loblîchen sich.
1067 Der hêrre wart gebunden von Dietrîches hant,
swie künege niene solten liden solhiu bant.
er dâht, ob er si lieze, den künec und sînen man,
alle die si fünden die müesen tôt vor in bestân.
1068 Dietrich von Berne der nam in bî der hant:
dô fuort er in gebunden da er Kriemhilde vant.
„willekomen, Gunther, ein helt ûz erkant".
„nu lône iu got, Kriemhilt, ob mich iwer triwe des ermant".
1069 Er sprach „ich solde iu nîgen, vil liebiu swester mîn,
ob iwer grüezen mehte genædiclîcher sîn.
ich weiz iuch, küniginne, sô zornic gemuot,
daz ir mich unde Hagenen vil swachez grüezen getuot".
1070 Dô sprach der helt von Berne „vil edels küneges wîp,
ez enwart nie gîsel mêre sô guoter rîter lîp,
als ich iu, vrowe hêre, an in gegeben hân:
nu sult ir die ellenden mîn vil wol geniezen lân".
1071 Si jach si tæt ez gerne. dô gie hêr Dietrîch
mit weinenden ougen von den helden lobelîch.
sît rach sich grimmiclîche daz Etzelen wîp:
den ûz erwelten degnen nam si beiden den lîp.
1072 Si lie si sunder ligen durch ir ungemach,
daz ir sît dewedere den andern nie gesach,
unz si ir bruoder houbet hin für Hagen truoc.
der Kriemhilte râche wart an in beiden genuoc.
1073 Dô gie diu küniginne dâ si Hagen sach.
wie rehte vîntliche si zuo dem reken sprach!
„welt ir mir geben widere daz ir mir hapt genomen,
sô megt ir noch wol lebende heim zuo den Burgonden komen".
1074 Dô sprach der grimme Hagne „diu bete ist gar verlorn,
vil edeliu küniginne. jâ hân ich des gesworn,
daz ich den hort iht zeige die wîle daz si leben,
deheiner mîner hêrren, so enwirt er nieman gegeben".
1075 „Ich bringez an ein ende", sô sprach daz edel wîp.
dô hiez si ir bruoder nemen dâ den lîp.
man sluog im ab daz houbet: bî hâre si ez truoc
für den helt von Tronge. dô wart im leide genuoc.
1076 Alsô der ungemuote sînes hêrren houbet sach,
wider Kriemhilde dô der reke sprach

„du hâst ez nâch dînem willen ze einem ende brâht,
und ist ouch rehte ergangen als ich mir hête gedâht.
1077 Nu ist von Burgonde der edel künic tôt,
Gîselher der junge und ouch Gêrnôt.
den schatz weiz nu nieman wan got unde mîn:
der sol dich vâlentinne immer gar verholn sîn".
1078 Si sprach „sô habt ir übele geltes mich gewert.
sô wil ich doch behalten daz Sîfrides swert.
daz truoc mîn holder friedel, dô ich in jungist sach,
an dem mir herzen leide vor allem leide geschach".
1079 Si zôch ez von der scheide: daz kunde er niht erwern.
dô dâhte si den recken des lebenes behern.
si huob ez mit ir handen, daz houpt si im abe sluoc.
daz sach der künic Etzel: dô was im leide genuoc.
1080 „Wâffen", sprach der fürste, „wie ist nu tôt gelegen
von eines wîbes handen der aller beste degen
der ie kom ze sturme oder ie schilt getruoc!
swie vînt ab ich im wære, ez ist mir leide genuoc".
1081 Dô sprach der alte Hildebrant „jâ geniuzet sîs niht,
daz si in slahen torste. swaz halt mir geschiht,
swie er mich selben brâhte in angestlîche nôt,
iedoch sô wil ich rechen des küenen Trongæres tôt".
1082 Hildebrand der alte ze Kriemhilde spranc,
er sluog der küniginne eines swertes swanc.
jâ tet ir diu sorge von Hildebrande wê.
waz maht si gehelfen daz si vil grœzlîchen schrê?
1083 Dô was gelegen über al dâ der veigen lîp.
ze stucken was gehouwen dô daz edel wîp.
Dietrich und Etzel weinen dô began:
si klagten inneclîche beidiu mâge unde man.
1084 Diu vil michel êre was dâ gelegen tôt.
die liute heten alle jâmer unde nôt.
mit leide was verendet des küneges hôhzît,
als ie diu liebe leide ze aller jungiste gît.
1085 Ich enkan iu niht bescheiden waz sider dâ geschach:
wan rîter unde vrouwen weinen man dâ sach,
dar zuo die edeln knehte, ir lieben friunde tôt.
hie hât daz mær ein ende: ditze ist DER NIBELUNGE NÔT.

2. Din „Kudrun".

Âventiure,

wie Hagene von dem grîfen wart hin gevüeret.

1 Nû lâzen wir belîben, wie dâ gescheiden wart,
und grîfen an diu mære, welch ein swinde vart
mit dem wilden grîfen daz edele kint reit.

ez heten sîne mâge umbe ez vil starkez leit.
2 Ez was noch unerstorben, wan ez got gebôt.
iedoch het ez besunder dar umbe grôze nôt,
wan ez der alte grîfe den sînen jungen truoc.
do ez die vor in hêten, dô hete ez arbeit genuoc.
3 Als diu kunft des alten zuo dem neste ergie,
daz kint er ûz den klâwen zuo den jungen lie.
dô zukte ez ir einer. daz er ez niht verslant
dâ wart diu gotes güete vil verre an bekant.
4 Si woltenz hân zerbrochen, mit klâwen gar zertragen.
dâ hœret michel wunder von sînen sorgen sagen,
wie dâ den lîp behielte von Irlant der herre.
in habet der jungen einer under sînen klâwen harte verre.
5 Von boume ze boume er mit dem kinde vlouc.
den grîfen dô sîn sterke ein teil ze sêre trouc.
er gestuont ûf einem aste, dem was er ze swære.
des muoste er ûf die erde, dô er zuo dem neste gerner wære.
6 Von des grîfen valle daz kindel im enbrast.
sich barc in einem krûte der wênige gast.
er was noch übele enbizzen an dem sînem lîbe.
sît kam er ze trôste in dem lande manegem schœnen wîbe.
7 Got tuot michel wunder: des mac man verjehen.
von der grîfen sterke was ouch ê geschehen,
daz drîer künege tohter wâren dar getragen.
si sâzen dâ vil nâhen. nû kan iu nieman gesagen,
8 Wie si den lîp nerten ie sô manegen tac:
wan daz ir got von himele vil gnædiclîchen phlac.
Hagene dâ belîben solte niht al eine.
die minneclîchen meide vant daz kint in einem holen steine.
9 Do ez die vrouwen slîchen sâhen an den berc,
dô wolten si des wænen, ez wære ein wildez twerc
oder ein merwunder von dem sê gegangen.
sît kam ez in sô nâhen. jâ wart ez von in güetlîche enphangen.
10 Hagene wart ir innen: si wichen in daz hol.
alles unmuotes was ir herze vol
ê daz sî ervunden, daz ez ein kristen wære.
mit sîner arbeite schiet er si sît von maneger herzen swære.
11 Dô sprach diu eltiste „wie getarst dû zuo uns gân,
sît wir von gote von himele dise herberge hân?
nû suoche dîne genôze in dem wilden sê.
wir lîden doch arbeit und ist uns hie griulîchen wê“.
12 Dô sprach daz edele kindel „lât mich iu wesen bî,
ob ir daz welt gelouben, daz ich ein kristen sî.
mich truoc der wilden grîfen einer zuo dem steine.
ich wære bî iu gerne: jâ mac ich niht hie belîben eine“.
13 Do enphiengens minneclîchen daz wênige kint.
si gewunnens künde von sînem dienste sint.

si begunden vrâgen, von wannenz komen wære.
von sînes hungers sorgen verdrôz ez gên den vrouwen der mære.
14 Dô sprach daz edele kindel „mir wære enbîzens nôt.
welt ir mir mite teilen iwer trinken unde brôt?
deist mir gewesen tiure wol drîer tage wîle.
wande mich der grîfe truoc dâ her wol hundert lange mîle".
15 Sô sprach der vrouwen einiu „ez ist sô geschehen,
daz wir unser schenken selten haben gesehen
noch unser truhsæzen, die uns solten tragen spîse".
si lobeten gotes güete und wâren in ir tumben jâren wîse.
16 Si begunden balde suochen wurze und ander krût.
si wolten bî in neren daz Sigebandes trût.
des si dâ lebeten, des brâhtens im genuoc.
ez was ein vremede spîse, die im diu juncvrouwe truoc.
17 Diu krût diu muoste er niezen durch des hungers nôt.
müelich ist ze lîden der bitterlîche tôt.
er wonte bî den vrouwen dâ vil manegen tac.
daz er ir güetlîche mit sînem dieneste phlac.
18 Ouch heten sin in huote, daz wil ich iu sagen.
jâ wuohs er dâ mit sorgen in sînen jungen tagen,
unze daz den kinden bî ir grôzen swære
vor dem holen steine erstuonden aber diu sunderbâren mære.
19 Ich enweiz von welhem ende gevlozzen über mer
zuo der steinwende kam ein gotes her.
die starken gruntwelle kelten si vil sêre.
die ellenden meide heten ungemüetes deste mêre.
20 Die kiele in zerbrâsten, des liutes niht genas.
die alten grîfen komen dâ daz geschehen was.
si truogen zuo ir neste vil manegen tôten man.
des der junge Hagene vil der sorgen gewan.
21 Dô si den jungen grîfen ir spîse heten lân,
die alten grîfen kêrten von ir geniste dan,
ich enweiz in welch ende ûf des meres strâzen.
si heten ûf dem berge einen grimmen nâchgebûren lâzen.
22 Hagene rât der liute sach ligen bî dem mer
(die dâ wâren ertrunken daz was ein gotes her).
dô wânde er, daz er solte vinden dâ ir spîse.
vor den übelen grîfen sleich er zuo dem stade harte lîse.
23 Dô vant er nieman mêre, wan gewâpent einen man,
des er von den grîfen grôze nôt gewan.
er schutte in ûz den ringen, er liez im niht versmâhen.
bogen und gewæpen vant er der sîner sîten harte nâhen.
24 Dô garte sich selbe daz wênige kint.
dâ obene in den lüften hôrte er einen wint.
dô hete sich versûmet der wênige herre.
dô kam der alte grîfe. Hagene was dem steine gar ze verre.
25 Er swanc sich zornecliche nider ûf den griez.

den sînen burgære, den er dâ heime liez,
den wolte er harte gerne an der zîte hân verslunden.
dô wart der küene in vil guotes heldes mâze vunden.
26 Mit sîner blœder krefte hete er ûf gezogen
manic starke strâle schôz er ûz dem bogen.
er kundes niht versnîden. wes mohte er dâ geniezen?
do versuohte erz mit dem swerte. er hôrte die vrouwen
[klagen unde riezen.
27 In sînen siten tumben grimme er was genuoc.
dem grîfen einen vetech er von der ahsel sluoc
und verhoute an einem beine in starke unde sêre,
daz er getragen mohte von der stat sînen lîp niht mêre.
28 Den sige het er erworben. der eine der was tôt
schiere kam der ander: des leit er sundernôt.
sît sluoc er si alle, die jungen zuo den alten.
des half im got von himele: jâ mohte er solher krefte niht
[gewalten.
29 Als er daz michel wunder hete dâ getân,
dô hiez er sîne vrouwen von dem steine gân.
er sprach „lât iu erschînen den luft und ouch die sunnen,
sît uns got von himele etelîcher vreuden wil gunnen".
30 Si enphiengen in güetlîchen. ofte bî der stunt
wart er von den vrouwen geküsset an den munt.
ir voget lac dâ veige, waz mohte in dô gewerren?
si giengen an dem berge nâch ir willen nâhen oder verren.
31 Dô in der grôzen sorgen von im gar gebrast,
dô lernte sô wol schiezen der ellende gast,
daz im die vogele kunden vliegende niht entrinnen.
er lernte swes er gerte, do er nâch siner nôt begunde sinnen.
32 Er wart sô baldes herzen, sô vrevele und sô zam.
hei waz er von tieren sneller sprunge nam!
als ein pantel wilde lief er ûf die steine.
jâ zôch er sich selbe: er was aller sîner mâge eine.
33 Wie ofte er zuo den ünden durch kurzwîle gie!
er sach in dem wâge die râwen vische ie:
die kunde er gevâhen, möht er ir iht geniezen.
sîn kuchen diu rouch selten: des mohte in alle tage dâ
[verdriezen.
34 Von sîner herberge gienc er in den walt.
dâ sach er vil der tiere vrevele unde balt.
dar under was ir einez, daz wolde in verslinden.
daz sluoc er mit dem swerte: ez muoste sînes zornes harte
[enphinden.
35 Einem gabilûne was ez anelîch.
er begunde ez schinden. dô wart er krefte rîch.
in luste sînes bluotes. dô er des vol getranc,
dô gewan er vil der krefte. er hete manigen gedanc.

36 Mit des tieres hiute der helt sich bewant.
bî im er harte nâhen einen lewen vant
der mohte im niht enphliehen. wie schiere er zuo im gie!
des beleip er unverhouwen. der helt ez güetlîche enphie.
37 Daz tier, daz er hête dâ ze tôde erslagen,
daz gedâhte er ze hûse heim mit im tragen
diu vrouwen ze aller zîte genuzzen sîner güete.
von der vremeden spîse hôhte sich ir herze und ir gemüete.
38 Viur was in tiure walt heten si genuoc.
ûz einem herten velsen er manegen vanken sluoc.
daz in vor was vremede, des wurden si berâten.
jâ tete ez ander nieman, si muostenzselbe bî der glüete brâten.
39 Dô si die spîse nuzzen, dô mêrte sich ir kraft.
ouch kukten sich ir sinne. von gotes meisterschaft
si wurden an ir lîben schœne und lobebære.
sam iegelîchiu dâ heime in ir vater lande wære.
40 Ouch hete der wilde Hagene krefte zwelf man,
des er bî sînen zîten hôhen lop gewan.
in und die juncvrouwen muote daz harte sêre,
daz si in der wüeste solten belîben immer mêre.
41 Dô bâten si sich wîsen zuo des wazzers vluot.
si giengen schamlîchen. jâ wâren niht ze guot
ir kleider, diu si truogen. diu strikte ir selber hant,
dâ si der junge Hagene in ir ellende vant.
42 Tage vier und zweinzic si giengen durch den tan.
an einem morgen vrüege dô sach der junge man
ein schif geladen swære ez kam von Garadê.
den ellenden vrouwen den tete ir arebeit vil wê.
43 Hagene ruofte lûte, daz in des niht verdrôz,
swie sêre von den winden daz mer mit ünden vlôz.
daz schif begunde krachen. die bî in vuoren nâhen,
si vorhten wildiu merkint, dô si die vrouwen an dem stade sâhen.
44 Daz fchif het einen herren ûz Salmê.
Hagene und sîn künne was im vil kunt ê.
er was ir nâchgebûre dâ her von Irlande.
sun den Sigebandes der pilgerîne einer niht bekande.
45 Der grâve sînen schifman zem stade niht enliez.
der ellende recke vüeren sich dô hiez
durch die gotes güete von dem wîlden sande.
do erbaldet ir gemüete, dô er Krist sô vrevellîche nande.
46 Der grâve selbe zwelfte in eine barken spranc.
ê er diu mære ervüere, diu wîle dûhte in lanc,
obe ez schrawaz wæren oder wildiu merwunder.
er gesach nie mêre bî sînen zîten sô hêrlîchiu kunder.
47 Er begunde vrâgen, ê er zem stade gie
„sît ir kint getoufet, waz tuot ir danne hie?“

er sach ir lîp den schœnen in jungen mies gewunden.
dô bâten si die geste, daz si in mit in ze varne gunden.

Âventiure,
wie suoze Hôrant sanc.

48 Daz kam an einen âbent daz in sô gelanc,
daz von Tenemarke der küene degen sanc
mit sô hêrlîcher stimme, daz ez wol gevallen
muose al den liuten. dâ von gesweic der vogellîne schallen.
49 Daz hôrte der künic gerne und alle sîne man,
dâ von von Tenen Hôrant der vriunde vil gewan.
ouch hete ez wol gehœret diu alte küniginne.
ez erhal ir durch daz venster, dâ si was gesezzen an der zinne.
50 Dô sprach diu schœne Hilde „waz hân ich vernomen?
diu aller beste wîse ist in mîn ôren komen,
die ich ze dirre welte von ieman hân ervunden.
daz wolte got von himele, daz si mîne kamerære kunden".
51 Si hiez ir den gewinnen, der sô schône sanc.
dô si sach den recken, si sagete ims grôzen danc,
daz ir der âbent wære mit vreuden hin gegangen.
von vroun Hilden wîben wart der helt harte wol enphangen.
52 Dô sprach diu küniginne „ir sult uns hœren lân
die wîse, die ich hînte von iu vernomen hân.
daz gebet mir ze einer gâbe ze allen âbunden,
daz ich iuch hœre singen sô wirt iuwer lôn wol ervunden".
53 „Vrouwe, ob irs geruochet, welt ir mirs sagen danc,
ich singe iu ze allen zîten alsô guoten sanc,
swer ez rehte erhœret, daz im sîn leit verswindet
und minnert gar sîn sorgen, der mîne süeze wîse rehte ervindet".
54 Er sprach, er diente ir gerne. dâ mite schiet er dan.
sîn singen lôn sô grôzez ze Irlant gewan,
daz man im nie dâ heime gelônet alsô verre
alsô diente Hetelen ûz Tenemarke der herre.
55 Dô sich diu nacht verendet und ez begunde tagen,
Hôrant begunde singen, daz dâ bî in den hagen
geswigen alle vogele von sînem süezen sange.
diu liute die dâ slîefen, die enlâgen dô niht ze lange.
56 Sîn liet erklanc im schône, ie hôher unde ie baz.
Hagene ez selbe hôrte: bî sînem wîbe er saz.
ûz der kemenâten muosten si in die zinne.
der gast wart wol berâten. ez hôrte ez diu junge küniginne.
57 Des wilden Hagenen tohter und ouch ir magedîn
die sâzen unde loseten, daz diu vogellîn
vergâzen ir dœne ûf dem hove vrône.
wol hôrten ouch die helde, daz der von Tenemarke sanc sô schône,
58 Dô wart im gedanket von wîben und von man.
dô sprach von Tenen Fruote „mîn neve möhte lân

sîn ungevüege dœne, die ich in hœre singen.
wem mac er ze dienste als ungevüege tagewîse bringen?“
59 Dô sprâchen Hagenen helde „herre, lât vernemen.
nieman lebet sô siecher, im möhte wol gezemen
hœren sîne stimme, diu gêt ûz sînem munde“.
„daz wolte got von himele“ sprach der künec, „daz ich si [selbe kunde“.
60 Dô er drî dœne sunder vol gesanc,
alle, die ez hôrten, dûhte ez nicht sô lanc.
si hætenz niht geahtet einer hende wîle,
obe er solte singen, daz einer möhte rîten tûsent mîle.
61 Dô er nû hete gesungen und er von sedele gie,
die junge küniginne vrœlîcher nie
wider morgen wart gekleidet mit liehtem ir gewande.
diu junge maget edele nâch ir vater Hagenen si dô sande.
62 Der herre gie balde dâ er die maget vant.
in triuteclîcher wîse dô was der magede hant
an ir vater kinne. si bat in vil sêre.
si sprach „liebez vaterlîn, heiz in hie ze hove singen mêre“.
63 Er sprach „liebiu tohter, ze âbendes stunt
wolte er dir dienen, ich gæbe im tûsent phunt.
nû sint sô hôchvertic die geste mîne.
daz uns hie ze hove niht wol erklingen die dœne sîne“.
64 Swaz si gebiten kunde, der künic dannen gie.
dô vleiz sich anderweide Hôrant, daz er nie
gesanc sô ritterlîche. die siechen zen gesunden
sich mit ir sinnen dannen niht wol gescheiden kunden.
65 Diu tier in dem walde ir weide liezen stên.
die würme, die dâ solten in dem grase gên,
die vische, die dâ solten in dem wâge vliezen,
die liezen ir geverte. jâ kunde er sîner vuoge wol geniezen.
66 Swaz er dâ dœnen mohte, daz dûhte nieman lanc.
sich unmârt in kœren dâ von der pfaffen sanc.
die glocken niht klungen sô wol alsam ê.
allez daz in hôrte, dem was nâch Hôranden wê.
67 Dô bat in ir gewinnen daz schœne magedîn,
daz ez âne ir vâter wizzen vil tougen solte sîn,
noch daz ir muoter Hilden ieman sagete mære,
daz er alsô tougenlîche bî ir in ir kemenâten wære.
68 Ein gevüeger kamerære der erarnte den solt.
daz si im gap ze miete, daz was rôt golt,
lieht unde tiure zwelf bouge swære,
daz der sanges meister ze âbende in ir kemenâten wære.
69 Er warp ez tougenlîchen. jâ vreute sich der man,
daz er sô guoten willen dâ ze hove gewan.
er was von vremeden landen gevaren nâch ir minne.
durch die sîne vuoge truoc si im wol von schulden holde sinne.

70 Si hiez ir kamerære vor dem hûse stân,
daz nieman ensolte nâch im dar în gân,
unz si vol gehôrte die wîse, die er sunge.
dâ was manne nieman, wan er undè Môrunc der junge.
71 Den helt bat si sitzen. „ir sult mich hœren lân“
sprach diu maget edele, daz ich ê vernomen hân:
des lüstet mich vil sêre. wande iuwer stimme
diu ist vor aller vreude unde ob aller kurzwîle ein gimme“.
72 „Getörste ich iu singen, vil schœnez magedîn,
daz mir dar umbe næme niht daz houbet mîn
iwer vater der künic Hagene, mir solte niht versmâhen
swâ ich iu möhte dienen, wæret ir mînes herren lande
[nâhen“.
73 Dô huop er eine wîse, diu was von Amilê.
die gelernte nie kristen mensche sît noch ê,
wan daz er si hôrte ûf dem wilden vluote.
dâ mite diente Hôrant ze hove der snelle degen guote.
74 Dô er die süezen wîse ze lobe vol gesanc,
dô sprach diu maget schœne „vriunt, dû habe danc“.
si gap im abe ir hende, niht goldes was sô guotes.
si sprach „ich lône iu gerne. des bin ich iu vil williges
[muotes“.
75 Si gap im des ir triuwe mit willen an die hant:
getrüege si immer krône und daz si gewünne lant,
daz man in verrer kunde niht vertrîben,
wan zuo ir bürge. dâ möhte er mit êren wol belîben.
76 Swaz im diu vrouwe büte, des enwolte er niht,
wan einen gürtel: „des man mir vergiht,
daz ich sî behalten, maget vil minneclîche.
den bringe ich mînem herren, sô ist er mîner mære vreuden
[rîche“.
77 Si sprach „wer ist dîn herre oder wie ist er genant?
mac er haben krône oder hât er eigen lant?
ich bin durch dîne liebe im holt vil sicherlîchen“.
dô sprach von Tenen der küene „ich gesach nie künic alsô
[rîchen“.
78 Er sprach „und melde uns nieman, vil schœne magedîn,
sô sagete ich dir gerne, wie uns der herre mîn
von im scheiden liezе, dô er uns here sande,
durch dînen willen, vrouwe, ze dînes vater bürge unde
[lande“.
79 Si sprach „lâz mich hœren, waz mir der herre dîn
ûz iuwerm lande enbiete. ist ez der wille mîn,
des bringe ich dich wol inne, ê daz wir uns gescheiden“.
Hôrant vorhte Hagenen. im begunde dâ ze hove leiden.
80 Er sprach zuo der vrouwen „sô enbiutet er dir daz,
daz dich sîn herze minnet ân aller slahte haz.

nû lâz in geniezen, vrouwe, dîner güete.
er hât durch dich eine genomen von allen vrouwen sîn ge-
[müete".
81 Si sprach „got müeze im lônen, daz er mir wæge sî.
kæme er mir ze mâze, ich wolte im ligen bî,
ob dû mir woltest singen den âbent und den morgen".
er sprach „ich tuon ez gerne, des sît âne aller slahte sorgen".
82 Er sprach zer schœnen Hilten „vil edelez magedîn,
mîn herre tegelîche hât in dem hove sîn
zwelve, die ze prîse vür mich singent verre.
swie süeze sî ir wîse, doch singet aller beste mîn herre".
83 Si sprach „nû sô gevüege dîn lieber herre sî,
ich wil gên im nimmer des willen werden vrî:
ich gelône im der gedanke, die er hât nâch mînen minnen.
getörste ich vor dem vater mîn, sô wolte ich iu gerne volgen
[hinnen".
84 Dô sprach der degen Môrunc „vrouwe, uns sint bereit
siben hundert recken, die liep unde leit
gerne mit uns dulden. kumet ir ûf die strâze,
sô sît ân alle sorge, daz ich iuch dem wilden Hagenen lâze".
85 Er sprach „wir wellen hinnen urloubes gern.
sô sult ir Hagenen biten, daz er iuch müeze gewern,
junge maget edele: er und iuwer muoter
sol unser kiele schouwen und ir selbe" sprach der degen
[guoter.
86 „Daz tuon ich harte gerne, ob mirs mîn vater gan.
dar zuo sult ir biten den künec und sîne man,
daz ich und die magede rîten zuo den ünden.
ob iuz mîn vater geheize, ir sult mirz drîer tage vore künden".
87 Der hœhste kamerære hete des gewalt,
daz er ofte bî ir wære. der selbe degen balt
der gienc an der wîle durch mære vür die vrouwen.
die helde vant er beide: dô mohten si ir lebenes niht ge-
[trouwen.
88 Er sprach ze vroun Hilden , wer sint die sitzent hie?"
dô wart den helden sô rehte leide nie.
er sprach „wer hiez iuch bêde gên ze kemenâten?
swer iuch dar gevuogte, der hât iuch entriuwen gar verrâten".
89 Si sprach „nû lâ dîn zürnen, si mügen wol genesen,
ob dû mit ungemache niht immer wellest wesen,
dû solt si tougenlîchen zuo ir gemache bringen.
jâ hulfe in anders übele, daz er kan sô ritterlichen singen".
90 Er sprach „ist ez der recke, der sô wol singen kan?
selbe weiz ich einen daz künic nie gewan
bezzeren recken (mîn vater und sîn muoter
diu wâren eines vater kint): wan er was ein zierer degen
[guoter".

91 Diu maget begunde vrâgen ,,wie was der genant?“
er sprach ,,er hiez Hôrant und was von Tenelant.
swie er niht krône trüege, er diente im die krône.
swie si mir sîn vremede, wir lebeten ê ensamet bî Hetelen [schône“.

92 Dô Môrunc den erkande, den man in æhte bôt
dâ heime in sînem lande, dô gienc dem recken nôt,
im erwielen sîniu ougen, truoben er began.
dô sach diu küniginne den recken güetlîchen an.

93 Ouch sach der kamerære der recken ougen naz.
er sprach ,,liebiu vrouwe, ich wil iu sagen daz:
ez sint mâge mîne. nû helfet, daz genesen
dise helde beide. ich wil ir hüetære wesen“.

94 Den recken wart in sorge ein teil ir herze wunt.
,,törst ich vor mîner vrouwen, ich kustes an ir munt,
dise recken beide. des ist nû langiu stunde,
daz ich von Hegelingen nâch dem künic Hetelen vrâgen [kunde“.

95 Dô sprach diu juncvrouwe ,,sint si die neven dîn,
mir sulen deste lieber die geste sîn:
sô solt dû die helde mînem herren künden,
daz si alsô gâhes niht enkumen zuo des meres ünden“.

96 Dô giengen sundersprâchen die zwêne ritter guot.
Môrunc dem kamerære sagete sînen muot,
daz si durch vroun Hilden kæmen zuo dem lande,
und wie der künic Hetele si nâch vrouwen Hilden dar sande.

97 Dô sprach der kamerære ,,mir ist beidenthalben nôt,
nâch des küneges êre und wie ich iu den tôt
gevremede von dem künege wan wirt er des inne,
daz ir gert der magede, sô enkumt ir nimmer mêre hinnen“.

98 Dô sprach der degen Hôrant ,,hœre, waz ich dir sage.
wir geren urloubes an dem vierden tage,
daz wir wellen scheiden hinnen von dem lande.
sô muotet uns ze gebene der künec mit schatze unde mit [gewande.

99 Sô muote wir nihtes mêre (des solt du uns helfen biten),
wan daz uns wer her Hagene mit vil guoten siten
rîten zuo den scheffen, er und mîn vrouwe
sin wîp diu küniginne, unde unser kiele dâ schouwen

100 Mac uns dar an gelingen, sô swindet unser leit
unde ist wol bewendet unser arbeit.
ob diu maget edele rîtet zuo den griezen,
des muge wir dâ heime wider den künic Hetelen wol ge- [niezen“.

101 Dô brâhte si ûz dem hûse der listige man
alsô daz der mære der künec sich nie versan,
dô si ze ir herberge balde solten gâhen.

alsô getriuwer dienest dorfte dâ ze hove in niht versmâhen.
102 Si sageten heimlîchen dem alten Waten daz,
daz diu maget edele minnet âne haz
den ir vriunt Hetelen von den Hegelingen.
dô rietens mit dem degene, wie sis mit in ze hûse solten [bringen.
103 Dô sprach Wate der alte „kæme si ûz dem tor,
daz ich si wan eines gesæhe dâ vor,
swie halt wir gerungen mit den von dem hûse,
diu junge küniginne kæme nimmer zuo ir vater klûse".
104 Ditze starke mære gar verholen wart.
si rihten sich vil tougen zuo ir widervart
und sagetenz ouch den degenen, die in den schiffen lâgen.
si hôrtenz niht ungerne. jâ mohte si nû lange dâ betrâgen.
105 Si brâhten zuo einander die si mohten hân.
dô wart ein geriune under in getân,
daz in Irlande klagten gnuoge sêre.
swie leit ez Hagenen wære, die Hegelinge wurben vaste umb êre.
106 An dem vierden morgen ze hove si dô riten.
iteniuwiu kleider ze wunsche wol gesniten
truogen an die geste. si wolten scheiden dannen.
si gerten urloubes vom künege und von allen sînen mannen.
107 Her Hagene sprach zen gesten „wie lât ir mîniu lant?
alle mîne sinne ich dar zuo hete gewant,
wie ich iu geliebte mîn lant und mîn rîche.
nû welt ir hinnen scheiden unde lât mich ungesellicliche".
108 Dô sprach Wate der alte „nâch uns gesendet hât
der voget von Hegelingen und wil niht haben rât
er enbringe ez ze einer suone ouch jâmert nâch uns sêre
die wir dâ heime liezen. dâ von gâhen wir deste mêre".
109 Dô sprach der wilde Hagene „sô ist mir nâch iu leit.
nû ruochet von mir nemen mîn ros und mîniu kleit,
golt und gesteine. ich sol iu alsô gelten
iuwer grôzegâbe, dazmich die liute drumbe iht dürfen schelten".
110 Dô sprach Wate der alte „ze rîche ich dar zuo bin,
daz ich iuwers goldes mit mir iht vüere hin.
an dem uns unser mâge erworben habent hulde,
Hetele der rîche, der vergæbe uns nimmer unser schulde.
111 Wir haben eines dinges, her künic, an iuch muot
(daz dunket uns êre, ob ir daz gerne tuot),
daz ir daz sehet selbe, wie wir uns mügen verkosten.
biderber liute spîse wær uns in drîen jâren niht gebrosten.
112 Wir geben ez, swer es ruochet, sît wir von hinnen varn.
got müeze iuwer êre und iuch selben hie bewarn.
jâ scheide wir, wir mugen niht lenger hie gebîten.
daz hôhste geleite sol mit uns zuo den scheffen rîten.

113 Iuwer schœne tohter und mîn vrouwe iuwer wîp
sol unser habe schouwen. des ist uns der lîp
getiuret an ein ende. geschiht uns disiu êre,
edeler künic Hagene, sô bite wir iuch deheiner gâbe mêre".
114 Der wirt sprach den gesten gezogenlîchen zuo
„nù ir niht welt erwinden, sô heize ich morgen vruo
satelen hundert mœre mageden unde vrouwen.
ich wil ouch mit in selbe und wil iuwer schef gerne schouwen".
115 Die naht mit urloube si riten zuo der vluot
dô truoc man zuo der êrde wîn, der was vil guot,
gelegen in den kocken, und dar zuo vil der spise.
ir schif wurden ringe. Fruote von Tenemarke der was vil wîse.

Âventiure,

wie die juncvrouwen diu schef schouweten und wie si hin gevüeret wurden.

116 An dem næhsten morgen nâch vruomessezît
dô kleiten sich meide und wîp wider strît,
die Hagene vüeren wolte zuo des meres sande.
hie mite riten wol tûsent recken guot ûz Irlande.
117 Die geste heten messe ze Baljân vernomen.
der künic niht enwesse, daz ez im möhte komen
ze als schedelîchem leide. ez was im gar ân êre
der vremeden recken scheiden. dâ von verlôs er sîne tohter hêre
118 Dô si nû komen wâren dâ er diu schef vant,
vroun Hilden unde ir vrouwen die huop man ûf den sant.
dô solten zuo den scheffen die minneclîchen vrouwen.
die krâme stuonden offen, dâ diu küniginne mohte wunder schouwen.
119 Her Hagene sach ouch selbe swaz ûf der krâme lac,
vil manec kleinet rîche, diu man vil hôhe wac.
dô er und sîne gesellen daz geschouwet hieten,
dô lie manz sehen die magede, den si ir guote bouge nemen rieten.
120 Der künec ûf einen kocken durch schouwen was gegân.
ê diu tür der krâme vol wurde ûf getân,
die Waten anker wâren alle von dem grunde.
dô schiet man schône die vrouwen sô man aller gæhest kunde.
121 Niemens ungemüete Waten dô wac
er enruohte, war daz kœme, daz ûf der krâme lac.
die alten küniginne schiet man von der meide.
ûf sprungen die dâ lâgen. dô was dem künic Hagenen grimme leide.
122 Ûf zukten si die segele, die liute sâhen daz.
die si ûz dem scheffe stiezen, der wart vil maneger naz.
si swebeten sam die vogele in dem wazzer bî dem sande.
der alten küniginne wart nâch ir vil lieben tohter ande.

123 Dô der wilde Hagene die gewâfenten sach,
wie rehte grimmeclîche der helt mit zorne sprach:
„nû bringet mir vil drâte die mînen gêrstangen.
si müezen alle sterben, die ich mit mîner hant mac erlangen".
124 Schône sprach her Môrunc „nû sî iu niht ze gâch.
swaz ir durch strîten uns immer îlent nâch,
sî danne wol gewâfent tûsent iuwer helde,
die kel wir in die vlüete. wir geben in die wazzerküelen selde".
125 Dô wolten ez niht lâzen des küenen Hagenen man.
der grunt begunde erglîzen: strîten wart getân.
erzogen sach man wâfen und ouch mit speren schiezen.
si wurfen în diu ruoder, man sach die kocken von dem stade
[vliezen.
126 Wate der vil küene von dem stade spranc
in eine galîe, daz im diu brünne erklanc.
mit vunfzic sîner helde er îlte Hilde nâch.
den stolzen burgæren den was ze urliuge gâch.
127 Dô kam der degen Hagene. gewæfen er dô truoc
unde ein swert vil scharpfez. ez was swære gnuoc.
sich hete dô her Wate gesûmet nâch ze lange.
der helt was vil grimme: er truoc nû hôhe sîne gêrstange.
128 Er ruofte harte lûte. îlen er dô hiez
(daz liut allenthalben er ungeruowet liez),
obe er sîne geste möhte noch ergâhen,
die tâten im vil leide. er wolte si alle slahen unde vâhen.
129 Vil schiere het er gewunnen ein vil michel her.
dô kunde ern niht gevolgen ûf dem wilden mer.
diu schif diu wâren dürkel und vil unbereite,
diu dar gâhen solten. dem wilden Hagenen man den scha-
[den dô seite.
130 Done weste er wie gebâren, wan daz er ûf den griez,
mit anderm sîme gesinde die wercliute hiez
iteniuwer schiffe gâhen zuo dem vluote.
im kômen die dâ mohten. er gewan vil ziere degene guote.
131 An dem sibenden morgen rûmten si Irlant.
die der künic Hetele nâch Hilden hete gesant,
der enwas niht mêre, wan tûsent sîner manne.
dô brâhte Hagene drîzic hundert helde nâch in dannen.
132 Die küenen Tene hêten nâch Hetelen gesant.
si kunten im diu mære, daz si im in sîn lant
die Hagenen tohter bræhten nâch grôzer sîner êre.
swie si des niht gedæhten, ja gewunnen si der arbeite mêre.
133 Hetele der herre vil vrœlîche sprach
„mîn sorge ist mir nû verre. mir ist liep, daz ie geschach
arbeit mîner helde in dem Hagenen lande.
die rûmten mîne selde, nâch den was mir ze allen zîten ande.
134 Ob dû mich niht triegest, vil lieber bote mîn,

und mir daz nicht liegest, hâst dû daz magedîn
bî mînen vriunden gesehen in disen rîchen,
sô wil ich dir lônen dirre mære harte lobelîchen".
135 „Ich sage dir âne triegen, daz ich die maget sach,
daz si ir vorhte sêre. diu küniginne sprach,
swie si von dannen wæren nû vil manege mîle,
„des bin ich in swæren, ob mîn vater mit schiffen nâch [uns île".
136 Dem boten hiez er geben wol hundert marke wert.
die ritter, die dâ wâren, helm unde swert
brâhte man den helden und manegen schilt guoten.
ûz Hetelen selde begunden si der hovereise muoten.
137 Alle, die er kunde bringen mit im dan,
des het er gedingen, daz er sîne man
ûz ze velde bræhte mit sô grôzer êre,
daz man küneges tohter enphienge nie sô lobelîche mêre.
138 Swie harte si sîn gâhten, die mit im solten dan,
wie lützel si des nâhten, ê er daz volc gewan,
des si dar zuo bedorften! ez muote si vil sêre.
doch brâhte er sîner vriunde gegen Hilten tûsent oder mêre.
139 Gekleidet vlîziclîchen (des enwas niht rât)
die armen zuo den rîchen in liehter sarwât
wolten si die vrouwen heim ze lande bringen
die stolzen helde ziere heten zuo der verte hôch gedingen.
140 Dô si von hûse wolten, man hôrte grôzen schal.
dô si von hinnen solten, ze berge und ouch ze tal
mohte man vil liute dâ bî dem wege schouwen.
Hetele dar zuo gâhte, wie er gesæhe sîne schœne vrouwen.
141 Nû was Wate der alte, der helt von Sturmlant,
ze Wâleis in der marke komen ûf den sant.
die wazzermüeden helde ze stade si dô giengen.
an der vriunde selden vroun Hilten si dô herberge viengen.
142 Ez wolten niht gelouben die von Tenelant,
(si sâhens sît mit ougen, ze Wâleis ûf dem sant)
daz Hagenen helde kæmen nâch Hilten der rîchen.
die von Ortlande die lâgen ûf dem stade gemenlîchen.
143 Si hiezen nider spannen hütten zuo der vluot
des alten Waten mannen. ir leben daz wart guot.
do erstuonden in vil schiere iteniuwiu mære.
man sagete, daz Hetele von den Hegelingen dar komen wære
144 Unde rite engegene der triutinne sîn,
er unde sîne degene. diu schœnen magedîn
heten des gedingen, daz man si mit êre
zuo ir lande bræhte si versâhen sich deheines strîtes mêre.
145 Si heten swes si gerten, spîse unde wîn.
die lantliute werten, die mit in solten sîn,
die geste swes si mohten. des si solten bringen

und des si haben wolten, dar ane liezen si in niht misselingen.
146 Hetele dô nâhen zuo in in daz lant
mit den begunde gâhen, nâch den ê was gesant,
ze sînes vater erbe. die kâmen ouch sô rîche
mit liehter sarwæte, daz si die geste sâhen willeclîche
147 Die von Hegelingen riten ûf den plân.
von den snellen helden ein buhurt wart getân
nâch der tumben muote ze ritterlîchem prîse.
dô kam von Tenen Fruote. mit im reit ouch Wate der vil wîse.
148 Von verren sach si Hetele: er wart hôch gemuot.
er sprankte dar durch liebe, der mære helt guot,
dâ er sach zwên die besten, die er hin ze Îrlande
mit den werden gesten nâch des wilden Hagenen tohter sande.
149 Dô sâhen ouch si gerne den helt vil lobelîch.
si muosten vreude lernen aller tegelîch
si heten kumber grôzen dâ vor in vremeden landen
Wate mit sînen gnôzen. den buozte künic Hetele nû ir anden.
150 Mit lachendem muote vor den vriunden sîn
sprach der künic Hetele „ir liebe boten mîn,
ich hete nâch iu helden grôze und michel swære,
daz in den Hagenen selden al mîn volc in vancnüsse wære".
151 Dô sprach Wate der alte „des ist niht geschehen.
von sô grôzem gwalte hôrte ich nie gejehen,
als der starke Hagene phligt in sînem lande.
sîn volc ist übermüete. selbe ist er ein helt ze sîner hande".
152 Vor liebe kuste er bêde die altgrîse man.
lieber ougen weide der künic hie gewan,
dann er in langen zîten wætlîche ie gesæhe.
ich geloube, daz dem degene in kurzer zîte lieber noch geschæhe.
153 „Ez was ein sælic stunde, daz sîn ie wart gedâht,
swer dir daz râten kunde, daz wir dir haben brâht
die schœnesten vrouwen (daz ist âne lougen,
geloube mir der mære), die ich ie gesach mit mînen ougen".
154 Dô sprach der ritter edele „swie schiere ez mac geschehen
(die vînde die sint vrevele), ir sult umbe sehen,
daz uns iht ergâhe hie in dirre marke
Hagene der grimme: so gemüeget uns sîn übermüete starke".
155 Wate und ouch her Fruote die vuorten mit in dan,
die küenen helde guote, des küneges Hetelen man
dâ si die schœnen Hilden des tages solten schouwen.
ob den vil liehten schilden wart sît von in der helme vil
[verhouwen.
156 Under einem schœnen huote diu edele maget gie.
die von Hegelingen bî dem künege hie
wâren nû von rosse komen ûf daz gras.
mit vrœlîchem muote daz edele ingesinde was.
157 Îrolt von Ortrîche und Môrunc von Friesen lant,

der recken ietwedere gienc ir an der hant,
Hilden der schœnen, dâ si den künec ersâhen.
ir lop man möhte krœnen. dô gedâhte si den helt enphâhen.
158 Mit ir giengen meide zweinzic oder baz
samet in wîzen sabenen, ich wil gelouben daz
die aller besten sîden, die man möhte vinden
(daz mohten si wol lîden), die sach man an den tugentlîchen
[kinden.
159 In guoten siten schône grüezen dô began,
diu sît bî im truoc krône, der wætlîche man
die maget minneclîche, des in wol geluste.
er beslôz mit armen der schœnen lîp vil süezeclîch er kuste.
160 Do enphie er al besunder diu schœnen magedîn.
dâ was einiu under, diu mohte vil wol sîn
geborn von küneges künne. si was von rîchen mâgen.
si was der vrouwen einiu, die dâ lange bî dem grîfen lâgen.
161 Diu was geheizen Hildeburc. vrou Hilde, Hagenen wîp,
diu hete erzogen nâch êren ir tugenthaften lîp.
si was von Portegâle geboren ûz dem lande.
si sach vil vremeder diete. dâ von was ir nâch ir vriunden ande.
162 Hetele hete gegrüezet in zühten diu magedîn.
noch was in ungebüezet. dô si wânden sîn
komen von arbeite, an dem næhsten morgen,
do ez aller êrste tagete, dô kâmen aber si ze grôzen sorgen.
163 Daz edele ingesinde wart gegrüezet über al.
bî dem Hagenen kinde sâzen si ze tal
an die liehten bluomen under guoten sîden.
Hagene was nû nâhen. dâ von muosens grôze arbeit lîden.

Âventiure,

wie Hagene vuor nâch sîner tohter.

164 Do ez âbenden begunde, dô sach von Tenelant
Hôrant der degen küene (ez was im wol bekant)
ein kriuze in einem segele. bilde lâgen drinne.
solher pilgerîne hete Wate der alte lützel minne.
165 Lûte ruoft dô Môrunc Irolden zuo
„nû sage dem künic Hetelen, waz er darumbe tuo:
ich sihe diu Hagenen wâfen in einem segele rîchen.
wir haben ze vil geslâfen. jâ schiede wir von im harte
[unsenfticlîchen".
166 Hetelen saget man mære, daz von Irlant
sîn sweher her gevüeret zuo im ûf den sant
vil manegen kocken hête und ouch vil galeide.
râten mit dem künege begunden dô Wate und Fruote beide.
167 Dô hôrte ez vrou Hilte, daz schœne magedîn.
diu edele und diu milte sprach „der vater mîn

kumt er her ze lande, maneger schœnen vrouwen
er tuot mit sînen handen des zer welte nieman mac getrouwen".
168 „Daz sul wir wol behüeten" sprach der degen Îrolt.
„ob er begunde wüeten, und wære ein berc golt,
den næme ich niht dar umbe, sô der strît geschæhe,
deich Waten mînen ôheim bî dem wilden Hagenen niht ensæhe".
169 Dô weinten unde klageten diu wætlîchen kint.
diu schif vil sêre wageten. ez hete ein âbentwint
ze Wâleis in die marke gevüeret vil der helde.
in den herten stürmen gâben si in die bluotvarwen selde.
170 Wate hiez vroun Hilden ûf einen kocken sîn.
begâhen mit den schilden vür diu magedîn
was in allen enden daz schef behüetet sêre.
ez was bî den vrouwen ze huote hundert ritter oder mêre.
171 Dô rihten sich ze strîte alle die ûf den sant
mit Hilden komen wâren und die von Irlant
die maget heten gevüeret dem künige ze leide.
vil maniger gesunder gestuont sînes libes an der vreide.
172 Hetelen hôrt man rüefen vaste an sîne man
„nû wert iuch, snelle degene! der nie golt gewan,
dem heize ich ez mezzen mit vollen âne wâge.
ir sult des niht vergezzen, ir stêt den von Îrlant hie ze lâge".
173 Mit ir strîtgeziuge si sprungen an den sant.
gemüet mit urliuge Wâleis al daz lant
wart in den zîten von den guoten helden,
die vînde mit den vriunden wolten alle sîn an einer selde.
174 Nû was komen Hagene zuo in an den sant
dô wurden sper geschozzen von guoter helde hant.
die ûf dem sande stuonden, die werten sich vil sêre
der von Îrlande. dâ von geschach der wunden deste mêre.
175 Wie gar selten iemen gæbe dar sîn kint,
dâ man sô kunde dienen daz man des viures wint
slüege ûz herten helmen ze sehene schœnen vrouwen.
ir reise mit den gesten hete die schœnen Hilden sêre ge-
[rouwen.
176 Dô stuonden ze wehsel mit den herten spern
die under den schilden einander wolten wern
der vil tiefen wunden durch halsberge guote.
alrôt geverwet was daz wazzer mit dem verchbluote.
177 Hagene ruofte lûte, daz im der wâc erdôz,
an die sîne trûte (sîn sterke diu waz grôz),
daz si im erwerben hulfen daz lant mit tiefen wunden.
daz tâten si vil gerne. des wurden wâfen an der herte vunden.
178 Hagene hete gedrungen vil nâhen an den sant
diu swert vil lûte erklungen. Hagene Hetelen vant
ze næhest bî dem wazzer an dem stade stân.
er hete ez lobelîche mit sînen ellen dâ getân.

179 Hagene in grôzem zorne spranc ûz in die vluot.
der degen ûz erkorne zuo dem stade wuot.
dô sach man ûf den recken sam snêwes vlocken swinde,
geschiezen dâ mit phîlen. daz tete von Hegelingen daz ge-
[sinde.
180 Dô wart ouch von den swerten ein vil michel klanc.
die in dâ slahen gerten, die muosten manegen wanc
vor sînen slegen wenken, Hetele der vil hêre
kam ze sînem swehere. daz beweinte diu schœne Hilte sêre.
181 Ez waz ein michel wunder, als diu buoch uns kunt tuont.
wie starc Hagene wære, daz vor im ie gestuont
der Hegelinge herre. dô si begunden dringen
mit strîte zuo einander, man hôrte guoter helme vil er-
[klingen
182 Ez wart doch niht gescheiden in sô kurzer stunt.
Hetele der küene wart von Hagenen wunt.
dô kâmen sîne mâge mit Waten von Sturmlande.
Irolt unde Môrunc wâren vil guote recken zuo ir handen.
183 Dô kam der degen Fruote und Wate mit sîner schar.
tûsent helde guote drungen mit in dar.
von den Hegelingen die Hetelen mâge
die sluogen vil der wunden. die geste bêdenthalp gestrouwet
[lâgen.
184 Dô heten ouch mit ellen erworben nû daz lant
die Hagenen gesellen. dô kâmen ûf den sant
mit disen werden gesten die von Irrîche.
dô muosten helme bresten. si wurben nâch den vrouwen
[grimmiclîche.
185 Bî im gevriesch Hagene Hetelen daz kint.
manegen ungesunden vrumten si dâ sint
die von Tenelanden und die von Hegelingen.
ze Hagenen deme wilden hiezen si Waten den alten bringen.
186 Hagene der starke durch die schar brach.
sîn swert daz sneit sêre. willeclîche er rach,
daz im wâren enphüeret die minneclîchen meide.
dô wart gerêret manic rinc. im was grœzliche leide.
187 Er troute mit dem swerte gerechen niht den haz
von sîner gêrstange hinder sich gesaz
vil manic ritter edele, der nimmer mêr diu mære
gesagete in sînem lande, wie im in dem strîte gelungen wære.
188 Dô kam Wate schiere, ein edel ritter guot,
da er ûz den liehten ringen daz vliezende bluot
sach rinnen von den swerten den sînen mâgen.
die im dâ helfen gerten, vünf hundert der bî im dâ veige
[lâgen.
189 Dô hete sich gesamnet daz volc über al,
die vremeden zuo den kunden. dô huop sich michel schal.

Wate unde Hagene zuo einander drungen.
die in dâ entwîchen mohten die dûhte des in wære wol [gelungen.
190 Dô gienc ûf Waten den alten der künec mit grôzen slegen.
wol mohte er sterke walten. dô sach manic degen
daz viur ûz helmen stieben sam d e rôstbrende.
si kunden helme klieben beide mit vil manhafter hende.
191 Dô sluoc Wate der alte, daz im erwaget der wert.
ez wurden vor gewalte die vrouwen kûme ernert.
dô was dem künec Hetelen gebunden sîn wunde.
er begunde vrâgen, wâ er sînen neven Waten vunde.
192 Bî Vâlande aller künege sînen neven er dô vant.
des wert sich in der mâze der von Sturmlant,
daz man von in beiden sagen möhte mære,
wie Wate der vil küene bî Hagenen in dem herten strîte [wære.
193 Hagenen brast diu stange, die er in dem strîte truoc,
ûf dem Waten schilde: der was starc genuoc.
joch kunde baz vehten in deheinen rîchen
recken al deheiner. Wate wolte Hagenen niht entwîchen.
194 Dô sluoc er durch die hûben des künic Hetelen man
Waten den vil küenen, daz ûz dem helmen ran
daz bluot von sîner wunde. dô kuolten nû die winde.
ez was gegen âbent. man sach strîten allez daz gesinde.
195 Wate galt mit zorne den grimmen verchslac,
daz bluotiger zehere sô vil ûf im lac
er sluoc den wilden Hagenen, daz von des helmes bouge
daz swert sêre erglaste. im gebrast des tages vor den ougen.
196 Dô was ouch wunt Irolt, der helt von Ortlant.
swie vil der tôten læge gestreut von sîner hant,
er kunde Waten den alten niht von Hagenen bringen.
die vrouwen weinten sêre, dô si der swerte sô vil hôrten [klingen.
197 Hilte diu vil schœne rief trûreclîchen an
Hetelen den recken, daz er bræhte dan
ir vater ûz nœten von Waten deme grîsen.
er hiez nâch sînem venre daz volc zuo dem herten sturme [wîsen.
198 Hetele der herre vil hêrlîchen streit.
er kam ze Waten dem alten: daz was dem helde leit.
der recke ruofte an Hagenen „durch iuwer selbes êre
lât sich den haz verenden, daz unser vriunde niht sterbe mêre".
199 Hagene vrâgte lûte (grimme was sîn muot),
durch wen erz scheiden solte. dô sprach der helt guot
„ditze bin ich Hetele von Hegelinge lande,

der sîne liebe mâge sô verre nâch vroun Hilden hât ge-
[sande'.
200 Dô sprach der übermüete „sît ich hân vernomen,
daz si mit maneger güete wâren nâch ir komen,
sît ist iu grôziu êre von helden unzerunnen:
ir habet mit schœnen listen mîne liebe tohter gewunnen".
201 Hetele spranc dar nâher, sô noch maneger tuot,
der strît wænet scheiden. swie harte grimmen muot
hete Wate der küene, doch wichen si von dannen
dô stuont balde ûf hôher Hagene mit allen sînen mannen.
202 Hetele der vürste den helm ab gebant
den vride hôrt man rüefen dâ über al daz lant.
dô sprach vater der Hilden, daz ez gescheiden wære.
dô hôrten die vrouwen in maneger zîte in nie sô liebez
mære.
203 Do engarten si sich alle, die strîtes phlâgen ê.
genuoge in schuofen ruowe. manegem was ouch wê
von den tiefen wunden, die si ûz strîte brâhten.
maneger wart dâ vunden, die der nœte nimmer mêr ge-
[dâhten.
204 Dô gienc der künic Hetele mit dem wilden Hagenen dan.
er sprach zuo dem recken „sît ich êren gan
Hilten iuwer tohter, sô sult ouch ir der gunnen,
daz si trage krône dâ si hât manegen zieren helt gewunnen".
205 Hetele boten sande. dô hiez er Waten komen.
si heten in langer zîte dâ vor wol vernomen,
daz Wate arzât wære von einem wilden wîbe.
Wate der vil mære gevrumte manegem wunden an dem lîbe.
206 Dô er sich entwâpent und selbe sich gebant,
eine guote wurzen nam er in die hant
unde eine bühsen, dâ was phlaster inne.
dô viel im vür die vüeze Hilde diu schœne küniginne.
207 Si sprach „Wate, lieber vriunt, nere den vater mîn
(swie dû mir gebiutest, sô wil ich immer sîn)
und hilf sînen recken, die dâ ligent in der molten,
und wer dîner künste die dâ mînem vater helfen wolten.
208 Dû solt ouch niht vergezzen von Hegelinge lant
der Hetelen vriunde. jâ habent si den sant
genetzet mit ir bluote sam ez ein regen wære.
ich mac von dirre reise sagen immer mêre leidiu mære".
209 Dô sprach Wate der alte „ich bin ir arzât niht
(ich gewære ez mit gewalte), unze daz geschiht,
dazz redet ûf ein suone Hagene der vil rîche
mit Hetelen mînem herren. die wîle ich si mîde schuldic-
[lîche".
210 Dô sprach diu maget edele „getörste ich dar gân!
ich hân ab leider verre wider mînen vater getân,

daz ich mînen besten vriunt niht getar enphâhen.
im und ouch den sînen wæn mîn gruoz harte müge ver-
[smâhen".
211 Hagene wart gevrâget „helt, mac daz geschehen?
ob iuch des niht betrâget, iuch wolte gerne sehen
iuwer schœne tohter, diu junge küniginne.
diu wolte helfen iuwern wunden, hætet irz ze minne".
212 „Ich wil si sehen gerne, swie si habe getân.
ich minne ouch ir enphâhen. war umbe solte ichz lân
hie in vremeden landen, ich ennæme ir grüezen?
mir und mîner tohter mac der künic Hetele wol gebüezen".
213 Hôrant von Tenemarke wîste si bî der hant
und ouch der degen Fruote, dâ si den künic vant,
niwan mit einer magede ir vater wunden schouwen.
ir was leit umbe ir vriunde, swes halt ir Hetele mohte ge-
[trouwen
214 Do er si und Hildeburge zuo im komen sach,
dô spranc von dem gesidele her Hagene alsô sprach
„willekomen tohter Hilde diu vil rîche.
ich kan des niht gelâzen, ich engrüeze iuch vil williclîche".
215 Er wolte sîne wunden diu kint niht sehen lân.
die wurden im gebunden. ûf hôher hiez er gân
die edelen juncvrouwen. Wate gâhte sêre,
wie er den künic heilte daz diu maget weinte dâ niht mêre.
216 Dô er die erzenîe, wurzen und krût genôz,
er wart der sorgen vrîe nâch sînem schaden grôz.
als er bestreich mit phlaster des künic Hagenen wunden,
sîn tohter gienc hin widere. dô vant si ir vater wol ge-
[sunden.
217 Der erzenîe meister vil unmüezic wart.
solte er guot verdienen in grôzer herevart,
sô kundenz olbende niht von stat getragen.
von sô grôzer künste hôrte ich nie man gesagen
218 Ze hant dô heilte er Hetelen von Hegelinge lant,
dar nâch die andern alle, swaz man der dâ vant.
die mit deheinen listen heilen ieman kunde,
die mohte ouch er gevristen. er machtes vor dem tôde wol
[gesunde.
219 Dô wolten si die maget niht lenger lâzen dâ.
Hagene sprach ze Hilden „wir sulen anders wâ
in der zît belîben, unz man daz velt gerûme
von den manegen tôten. si habent ir tages erbiten her vil
[kûme".
220 Hetele bat dô Hagenen mit im in sîn lant.
ein teil lobete erz trâge, wan daz er wol ervant,
daz der von Hegelingen hete lant vil rîche.
mit sîner lieben tohter vuor er ze hûse sît vil lobelîchen.

221 Die jungen helde sungen, dô si wolten dan.
den lebenden was gelungen. si heten dort verlân
armer unde rîcher wol driu hundert tôten.
si lâgen jæmerlîchen mit den scharfen swerten gar ver-
[schrôten

222 Die hermüeden helde die vuoren in daz lant,
daz man die liute drinne vil vrœlîche vant.
iedoch jener mâge, die dort lâgen tôt,
die vreuten sich vil trâge. des gienc in wærlîchen nôt.

223 Diu Hilden heimreise mit Hetelen geschach.
dô weinte manec weise. dar nâch ir gemach
si vuogte in den landen. von dem künege hêre
gekrœnet wart vrou Hilde. daz was den Hegelingen gar
[ein êre.

224 Hetelen was gelungen, als er hete gegert.
die alten zuo den jungen ze hove truogen swert.
als tâten ouch die geste bî dem vürsten rîche.
die hôchzît vroun Hilden lobete ir vater Hagene billîchen

225 Mit wie getâner êre im brûtstuole saz
diu maget vil hêre! jâ sagte man daz,
daz dâ wâfen nâmen vünf hundert ritter guote.
dô was aber kamerære von Tenemarke der wîse Fruote.

226 Die rîcheit grôze het Hagene wol gesehen
die Hetelen genôze heten ê dort verjehen,
daz er herre wære ob siben rîchen landen
die armen si dô alle mit vreuden heim ze herberge sanden.

227 Dô gap der künic Hetele silber und gewant,
ros und golt daz rôte den von Irlant,
daz sis niht mohten vüeren von sînem hûse mêre.
er gewan si im ze vriunde. des hete vrou Hilde michel êre.

228 An dem zwelften morgen rûmten si diu lant.
diu ros von Tenemarke diu zôch man ûf den sant,
den die mane verre ûf die hüeve giengen.
liep was ez den gesten, daz si Hetelen künde ie geviengen.

229 Truhsæze unde marschalc mit Hagenen riten dan,
schenke und kamerære. swaz er der ie gewan,
man diente im nie sô schône bî sîn selbes guote.
daz Hilde truoc dâ krône, des was dem wilden Hagenen
[wol ze muote.

230 Imbiz und nahtselde nâmens ûf den wegen.
Hagnen und sîner helde wart aisô gephlegen,
daz siz dâ heime wol sagen kunden,
die Hetele vriunden, daz si in wol aller êren gunden.

231 Hagene Hildeburgen mit armen umbeslôz.
er sprach „nu phlic Hilden durch dîne triuwe grôz.
ez gewirret lihte vrouwen an sô grôzem ingesinde.
nû tuo genædiclîchen, daz man dîne zuht an dir bevinde".

232 „Herre, ich tuon ez gerne. ez ist iu wol geseit,
dô ich bî ir muoter hete vil manec leit,
daz ich si ze einer wîle ze vriunde nie verlôs.
ir volgte ich manege mîle, ê si iuch ze vriedel ie erkôs".
233 Die andern hiez er alle vür sich ze hove gân.
dô mohten die vrouwen ir weinen niht verlân.
er enphalch si dem wirte alle bî der hende.
er sprach „sît in genædic. jâ sint diu schœnen kint hie [vil ellende".

234 Er sprach ze sîner tohter „ir sult sô krône tragen,
daz ich und iuwer muoter ieman hœren sagen,
daz iuch ieman hazze. ir sît sô guotes rîche,
liezet ir iuch schelten, daz stüende iuwern namen unlo- [belîchen".

235 Hagene kuste Hilden und neic dem künege hêr.
er unde sîn gesinde gesâhen nimmer mêr
daz lant ze Hegelingen. si kâmen in ze verre.
gegen Baljâne schifte sich Hagene der herre.
236 Sît dô er dâ heime bî ir muoter saz,
der alten küniginne Hagene sagete daz,
er kunde ze nieman sîne tohter baz bewenden.
hete er ir noch mêre, er woltes hin ze Hegelingen senden.
237 Des lobte diu schœne Hilde den waltenden Krist.
„daz uns mit unser tohter sô wol gelungen ist,
des vrewent sich mîne sinne daz herze mit dem muote.
wie gehabet sich ir gesinde dâ und ouch vrou Hildeburc diu [guote?"

238 Dô sprach der herre Hagene „liute unde lant
des habent si sich getrœstet. alsô rîch gewant
bî uns nie getruogen unser tohter juncvrouwen.
wir müezens lân belîben. durch ir willen wart der brünnen [vil verhouwen.

Âventiure,

wie Hartmuot Kûtrûn mit gewalte nam.

239 Hartmuot hiez rîten sîne boten dan.
dô wart der schœnen Hilden schiere kunt getân
und ir lieben tohter: möhte ez sich gevüegen,
sô tæte er nâch ir minne, des si wol beide möhte genüegen.
240 Ob si in minnen wolte, als er ir ê enbôt
(im was mit gedanken vil dicke nâch ir nôt),
daz wolte er immer dienen die wîle er möhte leben.
sînes vater erbe wolte er Kûtrûnen geben.
241 Ob si des niht entæte, sô wære er ir gehaz.
daz er die maget bæte, dâ von versuohte er daz,

daz er ân urliuge ze lande wolte bringen
die schœnen juncvrouwen: des hete der küene Hartmuot
[gedingen.
242 „Widerredet siz danne" sprach dô Hartmuot,
„sô saget, daz ich niht næme deheiner slahte guot,
ich enbringe ez ûf die zîte, ê ich hinnen scheide,
daz ich der schœnen Kûdrûn welle machen recken ougenweide.
243 Mîne boten biderbe, ir sult ir sagen mê:
ich kume nimmer widere ûf den breiten sê,
ich welle mich lâzen ê ze stücken houwen,
mir envolge hinnen von Hegelingelant diu juncvrouwe.
244 Ob siz gar verspreche, daz siz niht entuo,
si sol mich sehen rîten mit mînen recken zuo.
zweinzic tûsent helde wil ich belîben lâzen
vor Hegelinge bürge veige beidenthalben der strâze.
245 Daz Hetele Wîgâleise des gevolget hât
unde Waten dem alten, daz wir niht haben rât
sô maneger langen reise her ze Hegelingen,
des wirt vil manec weise. ich wilz an ein ende gerne bringen".
246 Die boten riten vil drâte dannen (des was zît)
nâch Hartmuotes râte vür eine burc wît.
diu hiez ze Matelâne: vrou Hilde saz dar inne
und diu vil wol getâne, ir tohter diu junge küniginne.
247 Zwêne rîche grâven hete er dar gesant
(die brâhte er mit im übere ûz Ormanîelant),
daz si sageten Hilden sîn dienest vlîziclîchen.
er wolte niht erwinden: er wolte ûz ir dienste niht entwîchen.
248 Ob si im der maget gunde, daz er die vrouwen guot
hæte vor in allen (dannoch im der muot
stuont ûf hôhe minne), si solte es wol geniezen,
daz si sô edel wære. in solte ir dienen nimmer verdriezen.
249 Die der vrouwen phlâgen, den wart daz geseit,
daz daz ingesinde von Ormanîe reit
durch gewerbes willen hin ze Matalâne.
vrou Hilde si geswîgen hiez. des erschrac diu wol getâne.
250 Die Hilden schaffære sluzzen ûf daz tor,
swer dar komen wære, daz man den dâ vor
niht lenger solte lâzen. man entslôz die porten wîten.
die boten Hartmuotes hiez man dô in ze Matalâne rîten.
251 Ze sehene si dô gerten daz Hetelen wîp.
die helde si des werten, die ir schœnen lîp
solten behüeten nâch des küneges êren.
man liez si selten eine Hilten und ouch Kûdrûn die hêren.
252 Dô nû ze hove kômen die Hartmuotes man,
Hilde diu schœne grüezen si began.
sam tete in hôhem muote vrou Kûdrûn diu hêre.
diu edele und diu guote minte den küenen Herwîgen sêre.

253 Swie erbolgen si in wæren, schenken man in hiez,
den boten, vor den mæren. vrou Hilde si sitzen liez
vor ir und vor ir tohter. waz si dar wolten,
des vrâgte diu küneginne, wande si sis niht verdagen solten.
254 Vil gezogenlîche von dem sedele stuont
allez daz gesinde, sô noch boten tuont.
si sageten, waz si wolten ze Hegelinge lande:
daz si ir herre Hartmuot nâch der schœnen Kûdrûn dar sande.
255 Dô sprach diu maget edele „ich wil des haben rât,
daz der küene Hartmuot bî mir niht enstât
vor unser beider vriunden under küneges krône.
er ist geheizen Herwîc, dem ich sînes guoten willen gerne lône.
256 Dem bin ich bevestent: ich lobete in ze einem man.
er nam mich ze wîbe. dem recken ich wol gan
swaz im immer kunde geschehen grôzer êre.
alle mîne stunde ger ich ûf minne deheines vriundes mêre".
257 Dô sprach der boten einer „iu hiez her Hartmuot
sagen, des er dinget, ob ir des niht entuot,
daz ir in mit sînen recken sehet ze Matalâne
an dem dritten morgen". des erlachte diu vil wol getâne.
258 Die boten wolten dannen. urloubes hôrt man gern
die zwêne rîche grâven. vrou Hilde hiez si wern,
swie vremede si ir wæren, ir gâbe rîche,
der si doch niht nâmen. die edelen boten wurben listiclîche.
259 Die Hetelen recken, den boten saget man daz,
daz si vorhten kleine ir zorn unde ir haz.
ob si niht wolten trinken des küneges Hetelen wîn,
man schankte mit dem bluote ime und ouch den recken sîn.
260 Dô brâhten disiu mære die boten an die stat
hin widere, dâ si Hartmuot von im rîten bat.
dô lief er in engegene und vrâgte, wiez ergienge:
ob si diu edele Kûdrûn durch sîniu mære iht vriuntlîche enphienge.
261 Ir einer sprach zem recken „iu ist alsô verseit,
ez habe einen vriedel diu hêrlîche meit,
den si im herzen minne vor aller slahte diete.
welt ir ir wîn niht trinken, sô schenke man iu heizez bluot ze miete".
262 „Ach mîner schande!" alsô sprach Hartmuot.
„in mînem herzen ande mir disiu rede tuot.
nâch bezzeren vriunden darf ich nimmer vrâgen,
wan der mir helfe strîten". dô sprungen ûf die bî dem stade lâgen.
263 Ludewîc unde Hartmuot sich huoben mit ir schar
mit vanen ûf gerihtet vil zorneclîchen dar.
man kôs ûf Matelâne ir zeichen schînen verre.

dô sprach diu wol getâne „wol mich! dâ kumet Hetele mîn
[herre".
264 Si bekanten, daz ez wære des wirtes zeichen niht.
„ach grôzer swære, diu hiute hie geschiht!
uns kument grimme geste nâch Kûdrûn der vrouwen.
manegen helm veste siht man vor âbende noch zerhouwen".
265 Die von Hegelingen sprâchen Hilten zuo
„swaz Hartmuotes gesinde hiute hie tuo,
des sul wir si letzen mit vil tiefen wunden".
dô hiez diu küniginne diu bürge tor versliezen an den stunden.
266 Des wolten niht volgen die küenen Hetelen man.
die des landes huoten, die hiezen binden an
ir herren zeichen. zuo in ûz der veste
die Hetelen degene wolten slahen die vil werden geste.
267 Die schranken, die man solte alle nider lân,
durch ir übermüete wurden ûf getân.
daz goumen Hartmuotes liezen si in versmâhen.
dô die êrsten în drungen, dô kâmen in ouch die lesten al
[ze nâhen.
268 Mit ûf geworfen swerten vant man dô dar vor
wol tûsent oder mêre, die habten vor dem tor.
dô was ouch komen Hartmuôt wol mit tûsent mannen.
si erbeizten an die heide: man hiez diu ros schiere ziehen
[dannen.
269 Si truogen schefte in henden mit snîdenden spern.
wer möhte den strît dâ wenden? si begunden wern
die stolzen burgære mit den tiefen wunden.
dô kam von Ormanîe Ludewîc mit helden sâ ze stunde.
270 Des heten vrouwen sorgen, dô er dort her reit.
si sâhen unverborgen sîniu zeichen breit,
bî der iegelîchem wol driu tûsent manne
kômen dar mit zorne, swie die küenen recken schieden dannen
271 Si wurden alle unmüezic dort unde hie.
man gesach von einem lande küener recken nie,
danne ouch dise wâren in den Hetelen selden.
si kunden wunden vâren. si tâtenz wol mit Hartmuotes helden.
272 Ludewîc der küene, der voget ûz Ormandîn,
ûz herten schildes spangen sluoc er rôten schîn
mit sînem starken ellen, daz er in brüsten truoc.
die sînen spilgesellen wâren küene genuoc.
273 Dô die burgære wânden vride hân,
dô kam mit helden mære nâher dar gegân
der vater Hartmuotes dâ her von Ormandîne.
dem helde gunde er guotes. daz wart des tages dicke ze
[schîne.
274 Den stolzen burgæren leiden dô began,
daz si den rât liezen, den Hilde hete getân,

diu schœne vrouwe, daz Hetelen wîp.
des sach man dürchel schilde und vlôs ouch meneger dâ
[den lîp.
275 Ludewîc unde Hartmuot beide wâren komen
sô nâhen zuo einander: si heten wol vernomen,
daz man die burc vroun Hilden wolte versliezen.
dô giengens mit den schilden, daz si diu zeichen in die
[burc stiezen.
276 Swie vil man von der mûre warf und geschôz,
des nam si vil untûre: ir ellen daz was grôz.
si ahte harte kleine, swaz man dâ sach der veigen.
mit grôzen lâzsteinen sach man vil der heide geneigen.
277 Ludewîc unde Hartmuot kômen in daz tor.
vil manegen sêre wunden liezen si dar vor.
des begunde weinen ein juncvrouwe sêre.
in der Hetelen bürge wart des grôzen schaden dannoch mêre.
278 Der künec von Ormanîe der was vrô genuoc.
dô er und ouch die sîne sînes landes wâfen truoc
vür den sal künic Hetelen. obene durch die zinne
liez man den vanen weiben. des trûrte diu vil hêre küniginne.
279 Mich wundert, waz doch wære den gesten dâ geschehen,
ob Wate der vil grimme hæte daz gesehen,
daz Hartmuotes helde durch den sal sô giengen
mit samet Ludewîge, dâ si die schœnen Kûdrûnen viengen.
280 Wate und ouch Hetele hætenz sô gewert,
der inz gesaget hæte, ûf helme sô gebert
mit ir guoten swerten, daz ez nimmer wære ergangen,
daz si Kûdrûnen ze Ormanîe bræhten gevangen.
281 Swaz man dâ vant der liute, die wâren ungemuot.
sam tæte man noch hiute. maneger hande guot,
die daz wolten rouben, die vuortenz uz der selde.
daz muget ir gelouben: rîch wurden alle Hartmuotes helde.
282 Hartmuot der snelle ze Kûdrûnen gie.
er sprach „maget edele, ich versmâhte iu ie.
mir und mînen vriunden solte ouch nû versmâhen,
daz wir hie nieman viengen. wir soltens alle slahen unde
[hâhen".
283 Dô redete si niht mêre wan „owê vater mîn!
soltest dû daz wizzen daz man die tohter dîn
gewalticlîchen vüeret ûz dînem lande,
mir armen küniginne geschæhe niht der schade noch diu
[schande.
284 Dô si genomen hêten schaz und ouch gewant,
dar zuo man Hilden wîste bî ir wîzen hant.
die guoten Matelâne wolten si verbrennen.
waz in dâ von geschæhe, die von Ormanîe woltens niht
[erkennen.

285 Hartmuot hiez dô lâzen die burc unverbrant.
des îlte er âne mâze, wie er rûmte daz lant,
ê daz ez ervunden die mit heres kreften lâgen
ze Wâleis bî der marke, des künic Hetelen man und sîne [mâge.
286 „Lât den roup belîben!“ alsô sprach Hartmuot.
„ich gibe iu dâ heime mînes vater guot.
uns ist ouch deste lîhter ze varne ûf dem sê“.
gewalt der Ludewîges tete Kûdrûnen wê.
287 Diu burc diu was zerbrochen, diu stat diu was verbrant.
dô hete man gevangen die besten die man vant.
zwô und sehzic vrouwen vil minneclîche meide,
die vuorten si von dannen dô was der edelen Hilden her- [zen leide.
288 Wie trûrec si liezen des wirtes wine stên!
dô îlte diu küniginne in ein venster gên,
daz si nâch den mageden her nider möhte schouwen
noch liezens in dem lande klagende vil manege schœne [vrouwen.
289 Rüefen unde weinen vil lûte man dô vant.
vrô was ir deheine, dô man über lant
mit der Hilden tohter vuorte ir ingesinde.
daz geschadete sît in alter dar nâch maneges werden rit- [ters kinde.
290 Hartmuot die gîsel brâhte mit im ûf den sant
verbrennet und zervüeret liez er des vürsten lant.
ez was nâch sînem willen die zît wol ergangen.
Kûdrûn und Hildeburge vuort er mit im von dannen gevangen.
291 Er weste wol, daz Hetele in daz vierde lant
durch urliuge wære. des rûmte er den sant.
er was niht sô gâhes von den Hegelingen,
vrou Hilde hiez diu mære Hetelen unde sînen vriunden [bringen.
292 Wie rehte klegelîche si dem künege enbôt,
daz im dâ heime lægen sîne ritter tôt!
si hiete Hartmuot lâzen in dem bluote touwen.
sîn tohter wære gevangen: dâ mite vuorte er manege schœne [vrouwen.
293 ‚Ir boten, saget dem künege, daz ich vil eine bin.
ez ist mir komen übe e. mit hôchverte hin
vert ze sînem lande Ludewîc der rîche.
tûsent oder mêre ligent vor der porte jæmerliche“.
294 Hartmuot sich dô schifte snelle in drîen tagen
wider ûf die kiele. swaz die mohten tragen,
daz heten sîne recken genomen und geroubet.
de künic Hetelen degene wâren hie vil schedelîche betoubet.
295 Wie si nû gevüeren, wer möhte iu daz gesagen?

man hôrte in ir segele diezen unde wagen,
dô si gewendet wâren von des küneges lande
ze einem wilden werde. der was geheizen dâ zem Wül-
[pensande.

Âventiure,

wie Kûtrûn muoste waschen.

296 Dô bôt man Kûdrûnen bürge unde lant,
dô si des niht wolte, sît muoste si gewant
waschen aller tegelîch von morgen unz an die naht.
des vlôs den sige her Ludewîc, dô er mit Herwîge vaht.
297 Dô bat man Kûdrûnen von dem sedele stên
und hiez die maget edele mit Ortrûnen gên,
daz si gemaches phlæge und trunke guoten wîn.
dô sprach diu ellende „ich wil niht küniginne sîn.
298 Ir wizzet wol, her Hartmuot, swie iuwer wille stât,
daz man mich bevestent einem künege hât
mit vil stæten eiden ze eim êlîchen wîbe:
ez ensî daz er sterbe, ich gelige nimmer bî recken lîbe".
299 Dô sprach der vürste Hartmuot „ir sent iuch âne nôt.
uns enscheidet nieman, ez entuo danne der tôt
ir sult mit guoten siten sîn bî mîner vrouwen.
diu senftet iuwer swære: des wil ich ir ze vlîze wol getrouwen".
300 Hartmuot wænen wolte, daz sich ir stæter site
dâ mite senften solte, daz ir sîn swester mite
al gelîche teilte swaz si möhte bringen.
ja gedâhten si in beide, daz in möhte noch an ir gelingen.
301 Si begunde enphâhen swer ir dienest bôt.
Ortrûn saz ze ir nâhen. ir varwe rôsenrôt
wart in kurzen zîten von trinken und von spîse.
des wart ir vil bereite. dô enwas diu arme niht sô wîse.
302 Sô si der künec ie gruozte unde irz schône bôt,
wie lützel daz ir buozte! si gedâhte an ir nôt,
die si und ir gesinde dulte in vremeden landen.
mit rede harte swinde si rach an Hartmuoten ir anden.
303 Daz tete si alsô lange, daz sîn den künec verdrôz.
er sprach „mîn vrou Kûdrûn, ich wære wol genôz,
des vürsten Herwîges, den ir vür michel êre
nemet iu ze vriunde. jâ strâfet ir mich dicke al ze sêre.
304 Woltet ir daz lâzen, daz wære uns beiden guot.
mir ist leit unmâzen, swer iu iht leides tuot,
dâ mite er iu beswæret daz herze und ouch die sinne.
swie vînt ir mir wæret, ich liezе iuch gerne wesen küniginne".
305 Von dannen gie dô Hartmuot, dâ er die sînen man
vlêgte, daz si solten des landes huote hân

und ander sîner êren. er gedâhte im under stunden
„man hazzet mich sô sêre, daz ich an dem schaden iht werde
[ervunden".
306 Gêrlint diu übele dienen ir dô hiez
die si an vrouwen sedele harte selten liez.
die man von allem rehte bî vürsten kinden
alle zît solte suochen, die muoste man dâ bî den swachen vinden.
307 Diu alte wülpinne sprach ir vîntlîchen zuo
„ich wil daz mir den dienest diu Hilden tohter tuo
nû si sich durch ir übele dunket alsô stæte,
nû muoz si mir dienen, daz si mir sus nimmer getæte".
308 Dô sprach diu maget edele „swaz ich dienen mac
mit willen und mit henden naht unde tac,
daz sol ich vlîziclîchen tuon in aller stunde,
sît mir mîn ungelücke bî mînen vriunden niht ze wesene gunde".
309 Dô sprach diu übele Gêrlint „dû solt mîn gewant
tragen aller tegelîch hin nider ûf den sant,
unde solt daz waschen mir unde mîme gesinde,
und solt daz behüeten daz man dich dehein wîle müezic
[vinde".
310 Dô sprach diu maget edele „vil rîches küneges wîp,
sô schaffet, daz man lêre mich daz ich den lîp
dar zuo bringen künne, daz ich iu wasche kleider.
ich sol niht haben wünne: ich wolte daz ir mir noch tætet
[leider.
311 Nû heizet mich ez lêren, sît ich waschen sol.
ich weiz mich niht sô hêre, ich kunde ez gerne wol,
sît ich dâ mite dienen sol mîne spîse.
ich versage ez niemen". Kûdrûn diu arme was vil wîse.
312 Dô hiez si eine ander tragen daz gewant,
diu si dâ lêren solte, mit ir ûf den sant.
alrêrst begundes dienen mit sorgen angestlîchen.
daz understuont dô niemen. Gêrlint quelte dô Kûdrûn die rîchen.
313 Vor Ludewîges selden lêrte man si daz,
daz si sô diente helden daz nieman kunde baz
gewaschen in diu kleider in Ormanîelande
ir juncvrouwen wart nie leider, dô si si sâhen dienen ûf dem sande.
314 Dô was ir einiu drunder, diu was ouch küneges kint.
swaz si alle klageten, daz was gar ein wint.
disiu arbeite diu gienc in allen nâhen,
dô si ir edelen vrouwen alsô jâmerlîchen waschen sâhen.
315 Dô sprach in ir triuwen Hildeburc diu meit
„ez mac si alle riuwen (gote sî ez gekleit),
die mit Kûdrûnen kômen her ze lande.
die erbeitent reste kûme. nû stêt si selbe waschende ûf dem
[sande".
316 Diz gehôrte Gêrlint. si sprach ir übele zuo

„wiltû daz dîn vrouwe der dienste niht entuo,
sô solt dû dich vervâhen der dienste ze aller stunde".
„ich tæte ez vür si gerne" sprach Hildeburc, „ob mirs [ieman gunde.

317 Ir sult durch got den rîchen, mîn vrou Gêrlint,
si niht eine lâzen: si ist küneges kint.
ouch truoc mîn vater krône. daz wil ich noch volbringen:
lât mich mit ir waschen, swie uns übele oder wol gelinge.

318 Si erbarmet mir sô sêre, swie ich selbe lîde nôt,
durch ir hôhen êre, die got an ir gebôt.
rîchest aller künege daz wâren vor ir mâge.
ir dienest zimt hie übele, doch lâze ich mich niht bî ir [betrâgen".

319 Dô sprach diu übele Gêrlint „sô wirt dir ofte wê.
swie herte sî der winter, dû muost ûf den snê
und muost diu kleider waschen in den küelen winden
sô dû dich ofte gerne in dem phiselgademe liezest vinden".

320 Si erbeite harte küme, deiz âbenden began.
dâ von diu edele Kûdrûn einen trôst gewan.
zuo ir gie vrou Hildeburc in eine kemenâten.
klagen si dô beide von ir dienste herzelîche tâten.

321 Hildeburc diu hêre weinende sprach
„jâ riuwet mich vil sêre dîn grôzer ungemach.
ich hân die tievelinne erbeten daz dû niht eine
waschest ûf dem grieze. ich trage mit dir die swære gemeine".

322 Dô sprach diu ellende „des lône dir Krist,
daz dû alsô trûrec mînes leides bist.
wiltû mit mir waschen, daz gît uns vreude guote
und kürzet uns die wîle. uns ist ouch deste baz ze muote".

323 Dô ir daz was erloubet, daz si daz gewant,
diu vreuden was beroubet, mit ir ûf den sant
ze waschen tragen müese, daz trôste si in ir leide.
swaz anders ieman tæte, noch muosten mêre waschen dise beide.

324 Sô ir ingesinde die muoze mohte hân,
si weinten harte swinde, sô sis sâhen stân
waschen an dem grieze. daz klagetens alle sêre,
und heten si doch arbeit, daz in der werlte ir hete nieman mêre.

325 Daz werte alsô lange, daz ist al wâr,
daz si waschen muosen wol sehstehalp jâr,
bereiten wîziu kleider den Hartmuotes helden.
ez wart nie vrouwen leider. man vant si jâmerlîchen vor [den selden.

Âventiure,

wie Kûtrûn wart ir kunft kunt getân.

326 Nû swîgen wir der degene. ich wil iuch lân vernemen,
die wol mit vreuden wæren, wie den daz mac gezemen,
daz si müezen waschen in den vremeden landen.
Kûdrûn unde Hildeburc die wuoschen alle zît ûf einem sande.
327 Ez was in einer vasten umb einen mitten tach.
ein vogel kam gevlozzen. Kûdrûn dô sprach
„owê vogel schœne, du erbarmest mir sô sêre,
daz dû sô vil gevliuzest ûf diseme vluote" sprach diu maget
[hêre.
328 In menschlîcher stimme antwürten ir began
der gotes engel hêre, sam ez wære ein man.
„ich bin ein bote von gote, und kanst dû mich gevrâgen,
vil hêre maget edele, sô sage ich dir von dînen mâgen".
329 Dô diu juncvrouwe die stimme dâ vernam,
dô wolte si niht getrouwen, daz immer alsam
der wilde vogel wurde daz er reden kunde.
si hôrte sîne stimme, sam si gienge ûz eines menschen munde.
330 Dô sprach der engel hêre „dû maht dich wol versehen,
maget vil ellende: dir sol grôz liep geschehen.
wilt dû mich vrâgen von dîner mâge lande,
ich bin ein bote der dîne, wan got ze trôste mich dir here
[sande".
331 Kûdrûn diu edele viel ûf den griez ze tal,
alsô si tæte ir venje gên gote in kriuzestal.
si sprach ze Hildeburge „sô wol uns dirre êre,
daz unser got ruochet. jâ sule wir trûren nû niht mêre".
332 Dô sprach diu gotes arme „sît dich Krist hât gesant
uns vil ellenden ze trôste in ditze lant,
dû solt mich lâzen hœren, bote dû vil guoter:
lebet noch inder Hilde? diu was der armen Kûdrûnen muoter".
333 Dô sprach der vil hêre „ich wil dir verjehen.
Hilden dîne muoter hân ich gesunt gesehen,
dô si ein her grœzer dir vrumte her ze lande,
dan witewe oder künne durch lieber vriunde willen ie gesande".
334 Dô sprach diu maget edele „bote dû vil hêr,
lâ dich des niht verdriezen, ich wil dich vrâgen mêr.
lebet noch indert Ortwîn, der künec von Ortlande,
und Herwîc mîn vriedel? diu mære ich harte gerne bekande".
335 Dô sprach der engel hêre „daz tuon ich dir wol kunt.
Ortwîn unde Herwîc die sint wol gesunt.
die sach ich in den ünden ûf des meres muoder.
die ellenthaften degene zugen vil geliche an einem ruoder".
336 Si sprach „nû sage mir mêre. ist dir daz bekant,

ob Îrolt unde Môrunc komen in ditze lant,
bote vil hêre? gerne ich des vrâge:
die sæhe ich ouch vil gerne. si wâren mînes vater Hetelen
[mâge".
337 Dô sprach der bote hêre ,,des wil ich dir verjehen.
Îrolden und Môrungen die hân ich gesehen.
die dienent williclîchen iu vil schœnen vrouwen.
koment si her ze lande, von in wirt der helme vil zerhouwen".
338 Dô sprach der engel hêre ,,ich wil scheiden hin
(got phlege iuwer êre), wan ich unmüezic bin.
ez ist über mînen orden, ich sol niht reden mêre".
er verswant in vor den ougen. daz klageten dô die junc-
[vrouwen sêre.
339 Dô sprach diu Hilden tohter ,,mir ist unmâzen leit.
des ich dâ wolte vrâgen, daz ist mich verdeit.
ich gebiute dir bî Kriste, ê daz dû scheidest hinnen,
daz dû ûz den sorgen lœsest mich vil armen küniginne".
340 Er swebete ir vor den ougen aber alsam ê.
,,e daz unser scheiden mîn und dîn ergê,
swaz ich dir mac gedienen, des sol mich niht betrâgen.
sît duz bî Kriste gebiutest, sô sage ich dir von allen dînen
[mâgen".
341 Si sprach ,,sô hôrte ich gerne, hâst dû daz vernomen.
sol von Tenemarke Hôrant here komen
mit den sînen helden, die mich în sorgen liezen?
den weiz ich alsô biderben, deich armiu maget sîn möhte
[wol geniezen".
342 ,,Dir kumt von Tenemarke Hôrant der neve dîn
ûf urliuge starke er und die recken sîn.
er sol daz Hilden zeichen tragen in sînen handen,
sô die Hegelinge koment zuo den Hartmuotes landen".
343 Dô sprach aber Kûdrûn ,,kanst dû mir gesagen,
lebet noch Wate von Stürmen? sô wolte ich niht klagen.
des vreuten wir uns alle, swenne daz geschæhe,
daz ich ouch Fruoten den alten bî mînem zeichen gesæhe".
344 Dô sprach aber der engel ,,dir kumt in ditze lant
Wate von den Stürmen. der hât an sîner hant
ein starkez stierruoder in einem kiel bî Fruoten.
bezzer vriunde deheiner darftû niht bî urliuge muoten".
345 Dô wolte aber der engel von in scheiden hin.
dô sprach diu gotes arme ,,in sorgen ich noch bin.
ich wiste harte gerne, wanne daz geschæhe,
daz ich vil ellende mîner muoter Hilden boten sæhe".
346 Des antwurt ir der engel ,,dir gêt vreude zuo.
dir koment boten zwêne morgen vil vruo.
die sint wol sô biderbe, daz si dich niht triegent,

swaz dir die sagent mære, daz si dir der deheinez niht en-
[liegent".
347 Dô muoste von in scheiden der bote vil hêr.
die ellenden vrouwen vrâgten dô niht mêr.
jâ was in mit gedanken liep unde swære,
die in dâ helfen solten, wâ daz vil werde ingesinde wære.
348 Si wuoschen deste seiner des tages daz gewant.
si redeten von den helden, die in dar gesant
hæte ûz Hegelingen Hilde diu rîche.
der Kûdrûnen mâge erbiten die magedîn angestlîche.
349 Der tac hete ende. ze hûse solten gân
diu magedîn ellende. dô wart in getân
zornlîchez strâfen von der übelen Gêrlinde.
daz liez si vil selten, sin zurnte mit dem edelen ingesinde.
350 Si sprach zuo den vrouwen „wer gît iu den rât,
daz ir sô seine waschet die sabene und ander wât?
mîne wîze pfelle die bleichet ir ze seine.
diu ez niht behüete, ich wil daz ez etelîchiu beweine".
Dô sprach diu vruowe Hildeburc „wîr tuon swaz wir ge-
351 [mügen.
ouch sult ir iuwer zühte, vrouwe, an uns gehügen.
uns armez ingesinde vriuset ofte sêre.
wæten warme winde, wir wüeschen iu vil deste mêre".
352 Dô sprach aber Gêrlint in übellîchen zuo
„jâ sult ir iuch niht sûmen, swie daz weter tuo,
irn waschet mîne sabene vruo unde spâte.
als ez betaget morgen, sô sult ir gên von mîner kemenâte.
353 Uns nâhent hôchzîte, daz habet ir wol vernomen,
der palmetac ist nâhen, uns sulen geste komen.
und gebet ir mînen helden wîz niht ir kleider
so geschah nie weschen mêre in küneges selden noch zer
[welte leider".
354 Von ir si dô giengen. si legten von in naz
die wât, die si truogen. man solte ir phlegen baz
jâ was in gar der triuwen leider dâ zerunnen:
daz mohte si geriuwen. ir spîse was von rocken und von
[brunnen.
355 Daz arme ingesinde wolte slâfen gân.
ir bette was niht linde. beide truogens an
niwan zwei salwiu hemede. sus kunde si bedenken
Gêrlint diu vil übele liez si âne küsse ligen ûf herten benken.
356 Kûdrûn diu arme vil unsanfte lac.
si erbiten beide kûme, wanne ez wurde tac,
und sliefen deste minner. si wæn dar an gedæhten,
wanne in diu vogellîn ze Ormanîe guote ritter bræhten.
357 Dô ez êrste tagete, an ein venster gie
diu durch die naht unsanfte was gelegen ie,

Hildeburc diu edele von Galitzen lande.
dô was ein snê gevallen. daz was den armen leit und vil [ande.
358 Dô sprach diu ellende ,,wir solten waschen gân
ez ensî, daz ez got wende, daz weter ist sô getân,
sul wir hiute waschen, vor âbendes stunden,
alsô barvüeze, wir werden gar lîhte tôte vunden '.
359 Si vreute iedoch gedinge, swie ez solte geschehen,
daz si boten die Hilden des tages solten sehen.
sô si dar an gedâhten die minniclîchen meide,
die in trôst und vreude brâhten, dô was in niht sô herzen- [lîchen leide.
360 Dô sprach diu Hilden tohter ,,gespil, dû solt daz sagen
der übelen Gêrlinde, daz si uns erloube tragen
schuohe zuo dem sêwe. si mac daz selbe kiesen,
gên wir dar barvüeze, sô müeze wir ûf den tôt ervriesen".
361 Si giengen dâ si vunden den künec ouch sîn wîp.
dô hete umbevangen den Ludewîges lîp
Gêrlint diu übele. si sliefen dannoch beide
si getorsten si niht wecken. daz was der armen Kûdrûnen [leide.
362 Klagende in ir slâfe hôrte si si stân.
si begunde strâfen die maget wol getân.
si sprach ,,nu saget, war umbe gêt ir niht zuo dem grieze
und waschet wât die mîne, daz daz lûter wazzer nider vlieze?"
363 Dô sprach diu ellende ,,ja enveiz ich, war ich gê.
hînte ist gevallen ein krefticlîcher snê.
ir enwelt uns danne des tôdes gerne büezen,
wir müezen hiute sterben, tragen wir niht schuohe an den [vüezen".
364 Dô sprach diu wülpinne ,,ich wæne ez niht ergê.
ir müezet alsô hinnen, iu sî sanft oder wê.
ir waschet vil genôte oder ich tuon iu sô leide.
waz werret ir mir tôte?" dô weinten die vil armen vrou- [wen beide.
265 Dô nâmen si diu kleider und giengen alsô dan.
,,nu gebe ez got" sprach Kûdrûn, ,,daz ichs iuch geman".
mit den baren vüezen si wuoten durch den snê.
den vil edelen meiden tete ir ellende wê.
366 Nâch ir gewonheite giengens ûf den sant.
si stuonden unde wuoschen aber daz gewant,
daz si getragen hêten nider zuo den griezen.
ir hôhes gedingen mohten si vil übele nû geniezen.
367 Si tâten harte dicke vür sich ûf den vluot
senlîche blicke, wâ die boten guot
zuo in komen solten, die von ir lande
diu vil rîche künegîn dem edelen ingesinde dare sande.

Âventiure,

wie die vier künege in Hilden lande hôchzîten.

368 Dô wâren ouch die künege gewîhet nâch ir ê.
dâ wurden swertdegene vünf hundert oder mê.
disiu werde hôchzît geschach in Hilden lande.
ez was ze Matelâne vor der bürge nidene ûf dem sande.
369 Dô gap diu schœne Hilde allen ir gesten kleit.
hei wie vor dem gesidele der alte Wate reit,
Irolt unde Fruote die recken ûz Tenelande!
man hôrte vil schefte brechen, die dâ die helde neigten in [ir handen.
370 Swie lützel windes wæte, der stoup wart sam diu naht.
die helde lobebære hetens lützel aht,
ob dâ an schœnen vrouwen salwet iht guoter wæte.
si nâmen buhurt manegen vor dem gesidele in Matelâne stæte.
371 Man wolte dô niht lâzen belîben dâ diu kint.
mit der schœnen Hilden brâhte man si sint
in diu wîten venster den recken ze ougen weide.
dô sach man bî den vieren wol hundert meide in wünnic- [lîchem kleide.
372 Der varnden kunst muoste schînen den tac.
swaz iegelîcher kunde, wie gerne er des phlac!
an dem andern morgen nâch vruomesse zîte,
als dâ wart gote gedienet, dô sâhen si aber die swertdegene [rîten.
373 Waz möhte dâ sîn mêre dan vreude unde schal?
von maneger hande dône der palas ofte erhal.
daz werte volliclîche unz an den vierden tac.
daz edele ingesinde selten müezic dâ gelac.
374 Dô was der milten einer hin ze hove komen.
der hete von den varnden daz vil wol vernomen,
daz si alle wurden rîche, dar nâch stüend ir gedinge.
do erhup erz williclîchen, daz in möhte dester baz gelingen.
375 Ez was der voget von Sêwen, der die êrste gâbe swanc
sô williclich von hende, daz im des sageten danc
alle, die ez sâhen unde sît ervunden.
des sînen rôten goldes gab dô her Herwîc wol ze tûsent [phunden.
376 Dar zuo gâben kleider sîne mâge und sîne man.
ros mit guoten satelen maneger dâ gewan,
der si selten hête geriten vor disen zîten
daz sach dô Ortwîn si begunden mit der milte strîten.
377 Der künec von Ortlande gap sô rîche wât:
ob ieman bezzer keine sît getragen hât.
des wizzen wir niht mære noch habens niht ervunden.

er und sîne degene gestuonden kleider blôz in kurzen stunden.
378 Ez kunde erahten nieman, wie manege rîche wât
die von Môrlande, als man uns gesaget hât,
liezen dâ belîben ze rossen den vil guoten.
den si dâ geben wolten, die dorften dâ hœhers niht enmuoten.
379 Die jungen zuo den alten die wurden guotes rîch.
dô sach man Hartmuoten. der tete dem wol gelîch,
ob niht verheret wære der junge künic hêre,
den wiste man sô milten, daz deheiner hæte niht gegeben
[mêre.
380 Er und sîne vriunde, die im volgten dan,
die dâ gîsel hiezen, wie sanfte man gewan
swaz si haben mohten und ieman an si gerte!
Hartmuot mit den sînen die liute des güetlîchen werte.
381 Kûdrûn diu schœne diu was holt genuoc
Hildeburgen ûz Îrlande, diu ofte mit ir truoc
diu kleider zuo dem grieze, dâ si waschen solden.
si wæn des ouch niht lieze, sine gewünne ir Hartmuoten
[holden.
382 Dem hiez si von ir kameren der mâze guotes tragen,
swem si daz geben wolte, daz man daz möhte sagen,
dem diu junge künegîn sô guotes willen wære,
daz si ze gebene hæte beidiu wât unde golt daz swære.
383 Man sach die von den Stürmen von dem sedele stân
in sô guoter wæte, daz künec noch künneges man
bezzer nie getruogen in deheinen zîten.
die dâ ir gâbe wolten, die liezen si dar nâch niht lenger bîten.
384 Wate der gap eine alsô guot gewant,
daz man an küneges libe bezzer nie bevant.
von golde und von gesteine waz ez überhangen
mit einem netze rîche. dâ mite kam der helt ze hove gegangen.
385 In iegelîchem stricke lac ein edelstein.
swie sîn name hieze, dâ bî wol daz schein,
daz si verslozzen wâren ze Abagî dem lande.
Waten und sîne helde nâmen dô die vürsten bî ir handen.
386 Si muosten al gelîche, die ez heten dâ gesehen
Waten deme degene der wârheite jehen,
daz vür küneges gâbe sîn gâbe reichte verre.
dem si dâ kom ze handen, der was von hôhem guote lange
[ein herre.
387 Îrolt der liez schouwen willic sînen muot,
daz im niht erbarmte deheiner slahte guot.
von Tenemarke Fruote was Hilden kamerære.
er diente sîner vrouwen, daz man dâ von lange sagete mære.
388 Dô wolten si sich scheiden, diu hôchzît ende nam.
dô liez man Hartmuoten die mâze, als im gezam,
gedingen mit den vînden in vride sîner vrouwen.

si kamen sît ze lande baz dan sîn ieman möhte getrouwen.
389 Vrou Hilte minniclîchen si scheiden von ir lie.
si und ouch ir tohter mit hildeburge gie
und allez daz gesinde von der bürge verre.
dô si von dannen wolten, urloup man dô Hartmuot der herre.
390 Vrou Hilde in gap geleite ûf erde und ûf dem mer.
si gewunnen sunder ein sûberlîchez her,
die Ortwîn und her Herwîc hin wider mit in sanden.
die ir gesinde hiezen, der brâhten si wol tûsend zuo den landen.
391 Küssen manegen enden man sich die vrouwen sach.
ir sumelîcher scheiden alsô dâ geschach,
daz si dâ nâh gesâhen einander selten mêre.
si beleite unz ûf ir kocken Ortwîn unde Herwîc der hêrre.
392 Ir geleite muoste werden irolt unz an ir lant.
den hiez der künec sô werben, daz erz tæte erkant
Hôrande ûz Tenemarke, wie si gescheiden wæren.
sît vuorte er ze lande mit im vil manegen degen mære.
393 Ich enweiz, in welher zîte spâte oder vruo
daz si begunden segelen Kassiânen zuo.
sich vreute dô williclîchen alliu diu diet.
ich wæn nâch arbeite got vil manegen dâ beriet.
394 irolt saget Hôrande in Normanielant,
wie in die künege hæten mit in dar gesant.
er sprach „sô ist ez billîch, daz manz den recken rûme.
si sint hie heime gerne, so erbîte ouch ich ze mînen landen [kûme".
395 Si enphiengen Hartmuoten und rûmten im sîn lant.
wie er der lande phlæge, daz ist mir unbekant.
Hôrant und sîne vriunde gâhten des vil starke,
dô si von dannen schieden, daz si kœmen schiere in Tenemarke.
396 Ir vart wir lân belîben und wellen ahten daz,
daz von hôchgezîten nie geschieden baz
recken al deheine noch von ir mâgen.
die von Karadîe dannoch hôchvart in dem lande phlâgen.

Âventiure,

wie die andern ze lande vuoren.

397 Dâ ze Hegelingen biten si niht mê.
Herwîges swester gegen Alzabê
vuorten si mit schalle. in was dâ wol gelungen.
dô si ûf der strâze wâren, die stolzen ritter vrœlîchen sungen.
398 Vrou Hilte liez si alle minniclîchen dan.
swie rîche si ir kômen, Herwîges man,
si liez si âne ir gâbe dannoch niht belîben.

der nû sô milte wære, jâ müeste man imz vür ein wunder
[schrîben
399 Vrou Kûdrûn sprach ze ir muoter ,,nû solt dû sælic sîn.
getrœste dich der veigen. ich und der herre mîn
suln dir alsô dienen, daz selten dîn gemüete
belîbe in keiner swære. dû solt geniezen Herwiges güete".
400 Dô sprach diu küniginne ,,vil liebiu tohter mîn,
wil dû mir sîn genædic, mich suln die boten dîn
drî stunt des jâres sehen hie zen Hegelingen.
ân michel ungemüete getrouwe ich sus nimmer hie gedingen".
401 Dô sprach diu edele Kûdrûn ,,muoter, daz sol sîn".
mit lachen und mit weinen si unde ir meidîn
verwendiclîche giengen ûz Matelâne.
ir sorge hete nû ende. man gesach nie niht sô wol getânes.
402 Dô brâhte man gesatelet, diu solden tragen dan
si und ouch ir meide, diu ros vil wol getân
mit goltrôten zoumen, mit smalen vürbüegen.
langer dâ ze wesene ich wæn die vrouwen dô iht gewüegen.
403 Die ir ungebunden under golde riten bî,
ich wæne die des hazzes iht wæren vrî,
dô si von Ortrûne schieden unde ir meiden.
ob ieman schôner lebete, daz wære Kûtrûn der vrouwen leide.
404 Diu triutinne Ortwînes danken dô began
der edelen Kûtrûnen, daz von ir schult gewan
Hartmuot ir bruoder daz lant ze Normandîe.
,,des lône dir got, Kûdrûn: des bin ich immer mêr diu sor-
[gen vrîe".
405 Des begunde si ouch genâde ir muoter Hilden sagen,
daz si ze Ortlande krône solte tragen
bî Ortwîne dem künege, daz si dâ vrouwe hieze.
dô sprach diu küniginne, daz siz immer ungeniten lieze.
406 Ortwîn unde Herwîc die swuoren beide ensamt
mit triuwen stæte einander, daz si ir vürsten amt
nâch ir hôhen êren vil lobelîche trüegen:
swelhe in schaden wolten, daz si die beide viengen unde slüegen.

---

3. Din „Hartman von Ouwe".

a) Din „*Iwein*".

Swer an rehte güete
wendet sîn gemüete,
dem volget sælde und êre.
des gît gewisse lêre
5 künec Artûs der guote,
der mit rîters muote
nâch lobe kunde strîten.
er hât bî sînen zîten

gelebet alsô schône
daz er der êren krône
dô truoc und noch sîn name
des habent die wârheit
sîne lantliute:
sî jehent er lebe noch hiute:
er hât den lop erworben,
ist im der lîp erstorben,
sô lebt doch iemer sîn name.
er ist lasterlîcher schame
iemer vil gar erwert,
der noch nâch sînem site vert.
ein rîter, der gelêret was
unde ez an den buochen las,
swenner sîne stunde
niht baz bewenden kunde,
daz er ouch tihtennes pflac
(daz man gerne hœren mac,
dâ kêrt er sînen vlîz an:
er was genant Hartman
und was ein Ouwære),
der tihte ditz mære.
Ez het der künec Artûs
ze Karidôl in sîn hûs
zeinen pfingesten geleit
nâch rîcher gewonheit
ein alsô schœne hôchzît
daz er vordes noch sît
deheine schœner nie gewan.
deiswâr dâ was ein bœser man
in vil swachem werde:
wan sich gesament ûf erde
bî niemens zîten anderswâ
sô manec guot ritter alsô dâ.
ouch wart in dâ ze hove gegebn
in alle wîs ein wunschlebn:
in liebte den hof unde den lîp
manec maget unde wîp,
die schœnsten von den rîchen.
mich jâmert wærlîchen,
und hulfez iht, ich woldez clagen,
daz nû bî unseren tagen
selch vreude niemer werden mac
der man ze den zîten pflac.
doch müezen wir ouch nû genesn
ichn wolde dô niht sîn gewesn,
daz ich nû niht enwære,
dâ uns noch mit ir mære
sô rehte wol wesen sol:
dâ tâten in diu werc vil wol.
Artûs und diu künegin,
ir ietwederz under in
Sich ûf ir aller willen vleiz.
dô man des pfingestages enbeiz,
mänlich im die vreude nam
der in dô aller beste gezam.
dise sprâchen wider diu wîp,
dise bânecten den lîp,
dise tanzten, dise sungen,
dise liefen, dise sprungen,
dise schuzzen zuo dem zil,
dise hôrten seitspil,
dise von seneder arbeit,
dise von grôzer manheit.
Gâwein ahte ûf wâfen:
Keiî legt sich slâfen
ûf den sal under in:
ze gemache ân êre stuont sîn sin.
der künec und diu künegin
die heten sich ouch under in
ze handen gevangen
und wâren gegangen
in eine kemenâten dâ
und heten sich slâfen sâ
mê durch geselleschaft geleit
dan durch deheine trâkheit.
sie entsliefen beidiu schiere.
dô gesâzen ritter viere,
Dodines und Gâwein,
Segremors und Iwein,
(ouch was gelegen dâ bî
der zuhtlôse Keiî)
Uzerhalp bî der want:
der sehste was Kâlogrêant.
der begunde sagen ein mære,
von grôzer sîner swære,
von cleiner sîner vrümekheit.
dô er noch lützel het geseit,
dô erwachte diu künegin

und hôrte sîn sagen hin in,
und lie ligen den künec ir man
unde stal sich von im dan,
und sleich zuo in sô lîse dar
daz es ir kein wart gewar,
unz si in kom vil nâhen bî
und viel enmitten under sî.
niuwan ein, Kâlogrêant,
der spranc engegen ir zehant,
er neic ir unde enpfienc sî.
do erzeicte aver Keiî
sîn alte gewonheit:
im was des mannes êre leit,
unde beruoft in drumbe sêre
unde sprach im an sîn êre.
er sprach „her Kâlogrêant,
uns was ouch ê daz wol bekant
daz undr uns niemen wære
sô höfsch und als êrbære
als ir wænet daz ir sît.
des lâzen wir iu den strît
von allen iwern gesellen,
ob wir selbe wellen:
luch bedunkt man süln iu lân,
ouch solz mîn vrouwe dâ vür hân:
sî tæte iu anders gewalt.
iwer zuht ist sô manecvalt,
und ir dunket iuch sô volkomen.
deiswâr ir hât iuch an genomen
irne wizzet hiute waz.
unser kein was sô laz,
heter die künegin gesehn,
im wær diu selbe zuht geschehn
diu dâ iu eime geschah.
sît unser keiner sîne sach,
od swie wir des vergâzen.
daz wir stille sâzen,
dô möht ir ouch gesezzen sîn".
dô antwurt im diu künegîn.
sî sprach „Keiî, daz ist dîn site,
und enschadest niemen mê dâ mite
danne dû dir selbem tuost,
daz dû den iemer hazzen muost
deme dehein êre geschiht.
dû erlâst dîns nîdes niht
daz ingesinde noch die geste:
der bœste ist dir der beste
und der beste der bœste.
eins dinges ich dich trœste,
daz man dirz immer wol vertreit.
daz kumt von dîner gwonheit,
daz dus die bœsen alle erlâst
und niuwan haz ze den vrumen hâst.
Dîn schelten ist ein prîsen
wider al die wîsen.
dune hetest ditz gesprochen,
dû wærst benamen zebrochen;
wand wir daz wizzen vil wol
daz dû bist bitters eiters vol,
dâ dîn herze inne swebt
und wider dînen êren strebt".
Keiî den zorn niht vertruoc,
er sprach „vrouwe, es ist genuoc
ir habt mirs joch ze vil geseit:
und het irs ein teil nider geleit,
daz zæme iuwerm namen wol.
ich enpfâhe gerne, als ich sol,
iwer zuht und iuwer meisterschaft:
doch hât sî alze grôze kraft.
ir sprechet alze sêre
den rittern an ir êre.
wir wârens von iu ungewon:
ir werdet unwert dervon.
ir strâfet mich als einen kneht.
gnâde ist bezzer danne reht.
ichn habe iu selhes niht getân,
ir möhtet mich wol leben lân:
und wær mîn schulde grœzer iht
so belibe mir der lîp niht.
vrouwe, habet gnâde mîn,
und lât sus grôzen zorn sîn.
iwer zorn ist ze ungenædeclîch:
nien brechet iuwer zuht durch mich.
Mîn laster wil ich vertragen,
daz ir ruochet gedagen.
ich kume nâch minen schulden
gerne ze sînen hulden:
nû bitet in sîn mære,

des ê begunnen wære,
durch iuwer liebe volsagen.
man mac vil gerne vor iu dagen".
sus antwurte Kâlogrêant
„ez ist umb iuch alsô gewant
dazz iu niemen merken sol,
sprecht ir anders danne wol.
mir ist ein dinc wol kunt:
ezn sprichet niemannes munt
wan als in sîn herze lêret.
swen iuwer zunge unêret,
dâ ist daz herze schuldec an.
in der werlde ist manec man
valsch und wandelbære,
der gerne biderbe wære,
wan daz in sîn herze enlât.
swer iuch mit lêre bestât,
deist ein verlorn arbeit.
irn sult iwer gewonheit
durch nieman zebrechen.
der humbel der sol stechen:
ouch ist reht daz der mist
stinke swâ der ist:
der hornûz sol diezen.
ichn möhte niht geniezen
lwers lobes und iuwer vriuntschaft:
wan iuwer rede hât niht kraft:
ouch wil ich niht engelten
swâz ir mich muget schelten.
war umbe solt ir michs erlân?
ir hât ez tiurerm man getân.
doch sol man ze dirre zît
und iemer mêre swâ ir sît
mînes sagennes enbern:
miu vrouwe sol mich des gewern
daz ichs mit hulden über sî".
dô sprach der herre Keiî
„nû enlânt disen herren
mîne schulde niht gewerren:
wan dien hânt wider iuch niht getân.
mîn vrouwe sol iuch niht erlân
irn saget iuwer mære;
wan ez niht reht wære,
engultens alle sament mîn".
dô sprach diu guote künegîn
„herre Kâlogrêant,
nû ist iu selbem wol erkant,
und sît erwahsen dâ mite,
daz in sîn bœse site
vil dicke hât entêret
und daz sich niemen kêret
an deheinen sînen spot.
ez ist mîn bete und mîn gebot
daz ir saget iuwer mære;
wandez sîn vreude wære,
Heter uns die rede erwant".
dô sprach Kâlogrêant
„swaz ir gebietent, deist getân.
sît ir michs niht welt erlân,
so vernemet ez mit guotem site,
unde mietet mich dâ mite.
ich sag iu deste gerner vil,
ob manz ze rehte merken wil.
man verliuset michel sagen,
man enwellez merken unde dagen
manec biutet d'ôren dar:
ern nemes ouch mit dem herzen war,
sone wirt im niht wan der dôz,
und ist der schade alze grôz;
wan sî vliesent beide ir arbeit,
der dâ hœrt und der dâ seit.
ir mugt mir deste gerner dagen,
ichn wil iu keine lüge sagen.
ez geschach mir, daz ist wâr,
(es sint nû wol zehen jâr)
daz ich nâch âventiure reit,
gewâfent nâch gewonheit,
ze Breziljân in den walt.
dâ wârn die wege manecvalt:
dô kêrt ich nâch der zeswen hant
ûf einen stîc den ich vant.
der wart vil rûch und enge:
durch dorne und durch gedrenge
sô vuor ich allen den tac,
daz ich vür wâr wol sprechen mac
Daz ich sô grôz arbeit
nie von ungeverte erleit.

und dô ez an den âbent gienc,
einen stic ich dô gevienc:
der truoc mich ûz der wilde,
und kom an ein gevilde.
dem volgte ich eine wîle,
niht vol eine mîle,
unz ich eine burc ersach:
dar kêrt ich durch mîn gemach.
ich reit engegen dem bürgetor:
dâ stuont ein rîter vor.
er hete, den ich dâ stênde vant,
einen mûzerhabech ûf der hant:
ditz was des hûses hêrre.
und als er mich von verre
zuo ime sach rîten,
nûne mohter niht erbîten
und liez mir niht die muoze
daz ich zuo sîme gruoze
volleclîche wære komen,
erne hete mir ê genomen
den zoum unde den stegereif.
und alser mich alsô begreif,
do enpfienc er mich als schône
als ime got iemer lône.
nû hienc ein tavele vor dem [tor
an zwein ketenen enbor:
dâ sluoc er an daz ez erhal
und daz ez in die burc erschal.
Dar nâch was vil unlanc
unz daz dort her vür spranc
des wirtes samnunge,
schœne unde junge
junkherren unde knehte,
gecleidet nâch ir rehte:
diu hiez mich willekomen sîn.
mînes rosses unde mîn
wart vil guot war genomen.
und vil schiere sach ich komen,
dô ich in die burc gienc,
eine juncvrowen diu mich enp- [fienc:
ich gihe noch als ich dô jach,
daz ich nie schœner kint gesach.
diu entwâfente mich.
und einen schaden clage ich
(des enwunder niemen),
daz der wâfenriemen
alsô rehte lützel ist,
daz sî niht langer vrist
mit mir solde umbe gân.
ez was ze schiere getân:
ichn ruochte, soldez iemer sîn.
ein scharlaches mäntelîn
daz gap sî mir an.
ich unsæliger man,
daz sî mîn ouge ie gesach,
dô uns ze scheidenne geschach.
wir zwei beliben eine.
do verstuont sich wol diu reine
Daz ich gerne bî ir was:
an ein daz schœneste gras
daz diu werlt ie gewan,
dâ vuorte sî mich an,
ein wênec von den liuten baz.
daz liez ich weizgot âne haz.
hie vant ich wîsheit bî der jugent,
grôze schœne und ganze tugent.
sî saz mir güetlîchen bî:
und swaz ich sprach, daz hôrte sî
und antwurt es mit güete.
ezn betwanc mîn gemüete
unde bekumbert mînen lîp
nie sô sêre magt noch wîp
und entuot ouch lîhte nimer mê.
ouwê immer unde ouwê,
waz mir dô vreuden benam
ein bote der von dem wirte [quam!
der hiez uns beidiu ezzen gân:
dô muose ich rede und vreude [lân.
dô ich mit ir ze tische gienc,
der wirt mich anderstunt en- [pfienc.
ezne gebôt nie wirt mêre
sîme gaste grœzer êre.
er tet den stîgen und den we- [gen
manegen güetlîchen segen,
die mich gewîset heten dar.
hie mite sô übergulterz gar,
daz er mich ir nie verstiez
und mich sô güetlichen liez

Mit der juncvrouwen ezzen.
ouch enwart dâ niht vergezzen
wirn heten alles des die kraft
daz man dâ heizet wirtschaft.
man gap uns spîse, diu was guot,
dâ zuo willigen muot.
dô wir mit vreuden gâzen
und dâ nâch gesâzen,
und ich im hâte geseit
daz ich nâch âventiure reit,
des wundert in vil sêre,
und jach daz im nie mêre
dehein der gast wære komen
von dem er hæte vernomen
daz er âventiure suochte,
und bat daz ich des geruochte,
swenn ich den wec dâ wider rite,
daz ich in danne niht vermite.
dâ wider het ich keinen strît:
ich lobet ez und leistez sît.
dô slâfennes zît wart,
do gedâht ich an mine vart.
und dô ich niene wolde
noch belîben solde,
dô wart der rîterlîchen magt
von mir gnâde gesagt
ir guoten handelunge.
diu süeze und diu junge
diu lachet unde neic mir.
seht, dô muose ich von ir.
Daz gesinde daz bevalch ich
[gote:
ze mînes wirtes gebote
dâ bôt ich mich vil dicke zuo.
dan schiet ich und reit vil vruo
ze walde von gevilde.
dâ râmet ich der wilde
und vant nâch mitten morgen
in dem walde verborgen
ein breitez geriute
âne die liute.
dâ gesach ich mir vil leide
eine swære ougenweide,
al der tiere hande
die man mir ie genande,
vehten unde ringen
mit eislîchen dingen.
dâ vâhten mit grimme
mit griulîcher stimme
wisente und ûrrinder.
dô gehabt ich hinder,
und rou mich daz ich dar was
[komen.
und heten sî mîn war genomen,
sone triut ich mich niht erwern,
wan ich bat mich got genern.
vil gerne wold ich von dan.
do gesach ich sitzen einen man
in almitten under in:
daz getrôste mir den sin.
dô ich aver im nâher quam
und ich sîn rehte war genam,
Dô vorht ich in alsô sêre
als diu tier, ode mêre.
sîn menneschlich bilde
was anders harte wilde
er was eim Môre gelich,
michel unde als eislich
daz ez niemen wol geloubet.
zwâre ime was sîn houbet
grœzer danne eim ûre.
ez hete der gebûre
ein ragendez hâr ruozvar:
daz was im vast unde gar
verwalken zuo der swarte
an houbet unde an barte,
sîn antlütze wol ellen breit
mit grôzen runzen beleit.
ouch wâren ime diu ôren
als eime walttôren
vermieset zewâre
nît spannelangeme hâre,
breit alsam ein wanne.
dem ungevüegen manne
wâren granen unde brâ
lanc rûch unde grâ;
diu nase als eim ohsen grôz,
kurz, wît, niender blôz:
daz antlütze dürre, vlach;
(ouwî wie eislîcher sach!)
diu ougen rôt, zornvar.
der munt hât ime gar
Bêdenthalp der wangen
mit wîte bevangen.

er was starke gezan,
als ein eber, niht als ein man:
ûzerhalp des mundes tür
ragten sî im her vür,
lanc, scharpf, grôz, breit.
im was dez houbet geleit
daz ime sîn rûhez kinnebein
gewahsen zuo den brüsten [schein.
sîn rüke was im ûf gezogen,
hoveroht und ûz gebogen.
er truoc an seltsæniu cleit:
zwô hiute het er an geleit:
die heter in niuwen stunden
zwein tieren abe geschunden.
er truoc ein kolben alsô grôz
daz mich dâ bî im verdrôz.
dô ich im alsô nâhen quam
daz er mîn wol war genam,
zehant sach ich in ûf stân
unde nâhen zuo mir gân.
weder wider mich sîn muot
wære übel ode guot,
desn weste ich niht die wârheit,
und was iedoch ze wer bereit.
weder erne sprach noch ich.
do er sweic, dô versach ich mich
daz er ein stumbe wære,
und bat mir sagen mære.
Ich sprach „bist übel ode [guot?"
er sprach „swer mir niene tuot,
der sol ouch mich ze vriunde [hân".
„mahtû mich danne wizzen lân,
waz crêatiure bistû?"
„ein man, als dû gesihest nû".
„nû sage mir waz dîn ambet sî".
„dâ stên ich disen tieren bî".
„nû sage mir, tuont sî dir iht?"
„sî lobtenz, tæt ich in niht".
„entriuwen vürhtent sî dich?"
„ich pflige ir, und sî vürhtent [mich
als ir meister unde ir herren".
„sage, waz mac in gewerren
dîn meisterschaft und dîn huote,
sîne loufen nâch ir muote
ze walde und ze gevilde?
wan ich sihe wol, sî sint wilde,
sine erkennent man noch sîn [gebot.
ich wânde niht daz âne got
der gewalt iemen töhte
der sî betwingen möhte
âne sloz und âne bant".
er sprach „mîn zunge und mîn [hant,
mîn bete unde mîn drô,
die habent mirs gemachet sô
daz sî bibende vor mir stânt
und durch mich tuont unde lânt.
swer ouch anders under in
solde sîn als ich bin,
Der wære schiere verlorn".
„herre, vürhtents dînen zorn,
so gebiut in vride her ze mir".
er sprach „niene vürhte dir:
sine tuont dir bî mir dehein leit.
nû hân ich dir vil gar geseit
swes dû geruochtest vrâgen:
nune sol dich niht betrâgen,
dûne sagest mir waz dû suo- [chest.
ob dû iht von mir geruochest,
daz ist allez getân".
ich sprach „ich wil dich wiz- [zen lân,
ich suoche âventiure".
dô sprach der ungehiure
„âventiure? waz ist daz?"
„daz wil ich dir bescheiden baz.
nû sich wie ich gewâfent bin:
ich heize ein rîtr und hân den sin
daz ich suochende rîte
einen man der mit mir strîte,
der gewâfent sî als ich.
daz prîset in, ersleht er mich:
gesige ich aber im an,
sô hât man mich vür einen man,
und wirde werder danne ich sî.
sî dir nû nâhen ode bî
kunt umb selhe wâge iht,
daz verswîc mich niht,

unde wîse mich dar,
wand ich nâch anders nihte [envar".
Alsus antwurt er mir dô
„sît dîn gemüete stêt alsô
daz dû nâch ungemache strebest
und niht gerne sanfte lebest,
ichn gehôrt bî mînen tagen
nie selhes niht gesagen
waz âventiure wære:
doch sag ich dir ein mære,
wil dû den lîp wâgen,
sone darftû niht mê vrâgen.
hie ist ein brunne nâhen bî
über kurzer mîle drî:
zwâre unde kumestû dar
und tuostû ime sîn reht gar,
tuostû dan die wider kêre
âne groze dîn unêre,
sô bistû wol ein vrum man:
dâne zwîvel ich niht an.
waz vrumt ob ich dir mêre sage?
ich wiez wol, und bistû niht [ein zage,
so gesihestû wol in kurzer vrist
selbe waz diu rede ist.
noch hœre waz sîn reht sî.
dâ stêt ein capelle bî:
diu ist schœne und aber cleine.
kalt unde vil reine
ist der selbe brunne:
in rüeret regen noch sunne,
nochn trüebent in die winde.
des schirmet im ein linde,
Daz nie man schœner gesach:
diu ist sîn schate und sîn dach.
si ist breit hôch und alsô dic
daz regen noch der sunnen blic
niemer dar durch kumt:
irn schadet der winter noch en- [vrumt
an ir schœne niht ein hâr,
sine stê geloubet durch daz jâr.
und ob dem brunne stêt ein
harte zierlîcher stein,
undersatzt mit vieren
marmelînen tieren:
der ist gelöchert vaste.
ez hanget von eim aste
von golde ein becke her abe:
jane wæn ich niht daz iemen [habe
kein bezzer golt danne ez sî.
diu ketene dâ ez hanget bî,
diu ist ûz silber geslagen.
wil dû danne niht verzagen,
sone tuo dem becke niht mê,
giuz ûf den stein, der dâ stê,
dâ mite des brunnen ein teil:
zwâre, sô hâstû guot heil,
gescheidestû mit êren dan".
hin wîste mich der waltman
einen stîc ze der winstern hant:
ich vuor des endes unde vant
der rede eine wârheit
als er mir hâte geseit,
Und vant dâ grôz êre.
man enhœret nimer mêre,
diu werlt stê kurz ode lanc,
sô wünneclîchen vogelsanc
als ich ze der linden vernam,
dô ich derzuo geriten quam.
der ie gewesen wære
ein tôtriuwesære,
des herze wære dâ gevreut.
sî was mit vogelen bestreut
daz ich der este schîn verlôs
und ouch des loubes lützel kôs.
dâ wâren niender zwêne gelich:
ir sanc was sô mislich,
hôch unde nidere.
die stimme gap hin widere
mit gelîchem galme der walt.
wie dâ sanc sange galt!
den brunnen ich dar under sach,
und swes mir der waltman jach.
ein smâreides was der stein:
ûz iegelîchem orte schein
ein alsô gelpfer rubîn,
der morgensterne möhte sîn
niht schœner, swenner ûf gât
und in des luftes trüebe lât.
dô ich daz becke hangen vant,
dô gedâht ich des zehant,

sît ich nâch âventiure reit,
ez wære ein unmanheit
Obe ich dô daz verbære
ichn versuochte waz daz wære;
und riet mir mîn unwîser muot,
der mir vil dicke schaden tuot,
daz ich gôz ûf den stein.
do erlasch diu sunne diu ê [schein,
und zergienc der vogelsanc,
alss ein swarz weter twanc.
diu wolken begunden
in den selben stunden
von vier enden ûf gân :
der liehte tac wart getân
daz ich die linden kûme gesach.
grôz ungnâde dâ geschach.
vil schiere dô gesach ich
in allenthalben umbe mich
wol tûsent tûsent blicke :
dar nâch sluoc alsô dicke
ein alsô krefteger donreslac
daz ich ûf der erde gelac.
sich huop ein hagel unde ein [regen,
wan daz mich der gotes segen
vriste von des weteres nôt,
ich wær der wîle dicke tôt:
daz wart alsô ungemach
daz der walt nider brach.
was iender boum dâ sô grôz
daz er stuont, der wart blôz
und loubes alsô lære
als er verbrennet wære.
Swaz lebte in dem walde,
ez entrünne danne balde,
daz was zehant tôt.
ich hete von des weteres nôt
mich des lîbes begebn
unde enaht niht ûf mîn lebn;
und wære sunder zwîvel tôt :
wan der hagel und diu nôt
in kurzer wîle gelac,
und begunde lichten der tac
dô diu vreise zergienc
und ez ze wetere gevienc,
wær ich gewesen vür wâr
bî dem brunnen zehen jâr,
ichn begüzze in nimer mê :
wan ich hetez baz gelâzen ê.
die vogele kômen widere :
ez wart von ir gevidere
diu linde anderstunt bedaht :
sî huoben aber ir süezen braht
und sungen verre baz dan ê.
mirn wart dâ vor nie sô wê,
desn wær nû al vergezzen.
alsus het ich besezzen
daz ander pardîse.
die selben vreude ich prîse
vür alle die ich ie gesach.
jâ wând ich vreude ân unge- [mach
unangestlichen imer hân :
seht, dô trouc mich mîn wân.
Mir nâhte laster unde leit.
nû seht wâ dort her reit
ein rîter: des geverte
was sô grimme und alsô herte
daz ich des wânde ez wære [ein her.
iedoch bereite ich mich ze wer.
sîn ros was starc, er selbe grôz :
des ich vil lützel genôz.
sîn stimme lûte sam ein horn :
ich sach wol, ime was an mich [zorn.
als ab ich in einen sach,
mîn vorhte und mîn ungemach
wart gesenftet iedoch,
unde gedâht ze lebenne noch,
und gurte mîme rosse baz.
dô ich dâ wider ûf gesaz,
dô was er komen daz er mich [sach.
vil lûte rief er unde sprach,
do er mich aller verrest kôs
„rîter, ir sît triuwelôs.
mirn wart von iu niht widerseit,
und habent mir lasterlîchez leit
in iuwer hôchvart getân.
nû wie sihe ich mînen walt stân!
den habent ir mir verderbet
und mîn wilt ersterbet

und mîn gevügele verjagt.
iu sî von mir widersagt:
ir sult es mir ze buoze stân
ode mir den lîp lân.
Daz kint daz dâ ist geslagen,
daz muoz wol weinen unde
[clagen:
alsus clag ich von schulden.
ichn hân widr iuwern hulden
mit mînem wizzen niht getân:
âne schulde ich grôzen scha-
[den hân.
hien sol niht vrides mêre wesn:
wert iuch, ob ir welt genesn".
dô bôt ich mîn unschulde
und suochte sîne hulde:
wan er was merre danne ich.
done sprach er niht wider mich,
wan daz ich mich werte.
wand ich mich gerne nerte,
dô tete ich daz ich mohte;
daz mir doch lützel tohte.
ich tjostierte wider in:
des vuort er mîn ros hin.
daz beste heil daz mir geschach,
daz was daz ich mîn sper ze-
[brach.
vil schône satzte mich sîn hant
hinderz ros an daz lant,
daz ich vil gar des vergaz
ob ich ûf ros ie gesaz.
er nam mîn ros und liez mich
[ligen.
mir was gelückes dâ verzigen.
done muot mich niht sô sêre,
ern bôt mir nie die êre
daz er mich wolde ane gesehn.
dô ime diu êre was geschehn,
Do gebârter rehte al diu gelich
als im aller tägelich
zehenstunt geschæhe alsame.
der prîs was sîn, und mîn diu
[schame.
swaz ich doch lasters dâ gewan,
dâ was ich ein teil unschul-
[dec an.
mir was der wille harte guot:
done mohten mir diu werc den
[muot
an im niht volbringen:
des muost mir misselingen.
dô mir des rosses wart verzigen,
ichn moht niht imer dâ geligen:
dô geruocht ich gên von dan
als ein êrlôser man
und gesaz ab zuo dem brunnen.
der unzuht sult ir mich ver-
[kunnen,
swie niugerne ich anders sî,
und sæz ich iemer dâ bî,
ichn begüzze in nimer mêre:
ich engalt es ê sô sêre.
dô ich gnuoc lange dâ gesaz
unde betrahte daz
waz mir ze tuonne wære,
mîn harnasch was ze swære
daz ichz niht gênde enmohte
[getragen:
nû waz mag ich mêre sagen?
wan ich schuttez abe und gienc
[dan.
ich gnâdelôser man
gedâhte war ich kêrte,
unz mich mîn herze lêrte,
Daz mir an mînen wirt geriet,
von dem ich des morgens
[schiet.
swie ich dar kom gegangen,
ichn wart niht wirs enpfangen
danne ouch des âbents do ich
[dâ reit:
daz machet aber sîn höveschеit.
wære mir diu êre geschehn
als in dem lastr ich wart gesehn,
mîn handelunge wær gnuoc
[guot.
alsus trôstens mînen muot,
er und mîn juncvrouwe.
dâz sî got iemer schouwe!
ich hân eim tôren glîch getân,
diu mære der ich laster hân,
daz ich diu nien kunde ver-
[dagen:
ichn wolts ouch ê nie gesagen.

wære mir iht baz geschehen,
des hôrtent ir mich ouch nû
[jehen.
sî iwer deheime geschehen baz,
ob er nû welle, er sage daz",

Dô hern Îweine wart gegebn
kraft unde gesundez lebn,
noch wâren im die sinne
von sîner vrouwen minne
sô manegen wîs ze verhe wunt,
in dûhte, ob in ze kurzer stunt
sîn vrouwe niene lôste
mit ir selber trôste,
sô müeser schiere sîn tôt.
in twanc diu minnende nôt
ûf disen gæhen gedanc.
„ich trîbez kurz ode lanc,
sone weiz ich wiech ir minne
iemer gewinne,
wan daz ich zuo dem brunnen
[var
und gieze dar und aber dar.
gewinne ich kumber dâ von,
sô bin ich kumbers wol gewon
und lîd in gerner kurzer tage
danne ich iemer kumber trage.
doch lîd ich kumber immer mê.
ir getete der kumber ouch sô wê
daz ich noch ir minne
mit gewalt gewinne".
mit sîme leun stal er sich dar,
daz des niemen wart gewar
Dâ ze hove noch anderswâ,
und machte kumbers weter dâ.
daz wart als ungehiure
daz in dem gemiure
niemen triute genesn.
„vervluochet müezer iemer
wesn",
sprach dâ wîp unde man,
„der ie von êrste began
bûwen hie ze lande.
ditz leit und dise schande
tuot uns ein man, swenner wil.
bœser stete der ist vil:
iedoch ist ditz diu bœste stat
dar ûf ie hûs wart gesat".
daz waltgevelle wart sô grôz,
untter sûs untter dôz
werte mittem schalle,
daz er die liute alle
gar verzwîvelen tete.
dô sprach vrou Lûnete
„vrouwe, kumt vil drâte
der dinge ze râte,
wâ ir den man vindet
mit dem ir überwindet
disen schaden und ditz leit.
der ist iu weizgot ungereit,
man ensuoch in danne verre.
irn möhtet schande merre
niemer gewinnen,
swenn er scheidet hinnen
Alles strîtes erlân,
der iu ditz laster hât getân.
ditz geschiht aber morgen:
irn wellet besorgen
dise selben sache,
man enlât iuch mit gemache
niemer mêre gelebn".
„mahtû mir nû rât gegebn?"
sprach diu vrouwe zuo der magt.
„nû sî dir mîn nôt geclagt,
wan dû mînes dinges weist
alsô vil sô iemen meist".
sî sprach „vrouwe, ir habt
[den rât
der iu wol baz ze staten stât.
ich bin ein wîp: næm ich mich
[an
ze râtenne als ein wîser man,
sô wær ich tumber danne ein
[kint.
ich lîde, unt d'andern die hie sint,
daz mir ze lîdenne geschiht,
unz man noch dirre tage siht
wer iu rât vinde
von iuwerme ingesinde,
der dise bürde an sich neme
und der uns ze schirme zeme.
ez mac wol sîn daz ez geschiht:
iedoch verwæn ich mich es
[niht".

sî sprach ,,dû solt die rede
[lân:
ichn habe gedingen noch wân
daz ich in iemer vinde
in mînem gesinde:
Unt rât dar nâch daz beste".
sî sprach ,,der danne weste
den rîter der den risen sluoc
und der mich lasters übertruoc,
dêr mich von dem rôste
hie vor iu lôste,
der iu den selben suochte,
ob er ze komenne ruochte,
sone wærez niender baz bewant.
doch ist mir ein dinc wol er-
[kant:
ezn hulfe niemannes list,
unz im sîn vrouwe ungnædec
[ist,
daz er vüere durch in
weder her ode hin,
ern tæte im danne sicherheit
daz er nâch rehter arbeit
mit allen sînen dingen
dâ nâch hulfe ringen,
ober durch in iht tæte,
daz er wider hæte
sîner vrouwen minne"
diu vrouwe sprach ,,die sinne
der mir unser herre gan,
die kêr ich alle dar an,
beide lîp unde guot,
daz ich im ir zornmuot
vertrîbe, ob ich iemer mac.
des enpfâh et minen hantslac".
dô sprach aber vrou Lûnete
,,ir sît süeze und iuwer bete
Welch guot wîp wære von den
[siten,
die ir ze vlîze begundet biten,
diu iht versagen kunde
eim alsô süezen munde?
ob es iu âne valschen list
ernest wirt oder ist,
sô muoz er wol ir hulde hân
ichn mac iuch des niht erlân
irn geheizet imz mit eide
ê daz ich von iu scheide".
des eides was sî vil gereit.
vrou Lûnete gap den eit,
und wart vil gar ûz genomen
daz im ze staten mohte komen
nâch dem si dâ solde varn.
si sprach ,,vrouwe, ich muoz
[bewarn
mit selhen witzen den eit
daz mich deheiner valscheit
iemen zîhe dar an.
er ist ein harte stæter man
nâch dem ich dâ rîten sol,
und bedarf dâ stæter rede wol.
welt ir nâch im senden,
diu wort mit werken enden
der ich zem eide niht enbir,
sô sprechet, vrouwe, nâch mir".
die vinger wurden ûf geleit:
alsus gap si den eit.
,,ob der rîter her kumt
und mir ze mîner nôt gevrumt,
Mit dem der leu varend ist,
daz ich ân allen argen list
mîne maht und mînen sin
dar an kêrende bin
daz ich im wider gewinne
sîner vrouwen minne.
ich bite mir got helfen sô
daz ich iemer werde vrô,
und dise guote heiligen".
dône was niht verswigen
des er bedurfen solde
den sî bringen wolde.
sich underwant vrou Lûnete
der reise die sî gerne tete.
hin reit diu guote
mit vrœlîchem muote;
und was ir dô ze der stunt
lützel dar umbe kunt,
dô sî der vart begunde,
wâ sî in vunde;
und wart ir kurzlîche kunt
ir vil sæliger vunt,
wan si in bî dem brunnen vant.
er was ir bî dem leun erkant:
ouch erkante sî ir herre,

dô er sî sach von verre.
mit guotem willen gruozter sî.
sî sprâch ,,daz ich iuch alsô bî
vunden hân, des lob ich got".
,,juncvrouwe, daz ist iuwer spot:
Ode hât ir mich gesuochet?"
,,jâ, herre, ob irs geruochet".
,,waz ist daz ir gebietet?"
,,dâ habt ir iuch genietet,
ein teil von iuwern schulden,
und von ir unhulden
von der iu diente ditz lant
und diu mich ûz hât gesant,
einer langen arbeit:
sine welle brechen ir eit,
diu mich dâ ûz gesendet,
sô hân ich ouch volendet
die rede alsô verre
daz ir aber mîn herre
werden sult in kurzer vrîst,
alse sî mîn vrouwe ist"
hie was grôz vreude von in zwein.
dône wart mîn her Îwein
vordes nie alsô vrô.
vor grôzen vreuden kuster dô
sîner juncvrouwen munt
hende und ougen tûsentstunt.
er sprach ,,ir habt bescheinet
vil wol wie ir mich meinet.
ich vürhte sêre, und ist mîn clage,
daz mir des guotes ode der tage
ode beider zerinne
ê ich die grôzen minne
ze rehte umb iuch verschulden müge
als ez dem dieneste tüge
Den ir mir nû habt getân".
sî sprach ,,die angest mugt ir lân:
ir gewinnet tage und daz guot,
het ich verdienet den muot,
daz mir gnâde wurde schîn
und sweme ir gnædec woltet sîn.
ichn hân niht baz widr iuch getân,
irn welletz danne baz enpfân,
dan der des andern guot entnimt,
swenn ez ze geltenne gezimt,
daz er im geltes ist gereit.
ir entlihet mir michel arbeit,
dô ich wære verbrant,
ob irz niht hætet erwant.
vür mînen lip was iuwer lebn
ûf die wâge gegebn:
dô gâbet ir mir disen lîp.
ez verdienten niemer tûsent wîp
die gnâde dier mir habt getân".
er sprach ,,die rede sult ir lân.
ir habt vaste überzalt:
mir ist vergolten tûsentvalt
swaz ich ie durch iuch getete.
nû sagt mir, liebe vrou Lûnete,
weiz sî doch daz ich ez bîn?"
sî sprach ,,daz wære der ungewin.
sine weiz von iu, geloubet mirz,
zer werlde mêre wan daz irz
der rîter mittem lewen sît.
si bevindetz noch ze guoter zît".
Dô riten sî ze hûse dan,
undin bekom dâ wîp noch man.
daz envuocte ouch anders niht
niuwan ein wunderlich geschiht
daz sî dâ niemen riten sach
unz sî ergriffen ir gemach.
dô gienc vrou Lûnete
dâ sî an ir gebete
ir vrouwen alters eine vant,
unde saget ir zehant
daz er komen wære.
done hete sî dehein mære
alsô gerne vernomen.
sî sprach ,,nû sî er willekomen.
ich wil in harte gerne sehn,
swie daz mit vuoge mac geschehn.
genc hin zuo im unde ervar,
wil er her, od sol ich dar?
daz sî: wan ich bedarf sîn.
er gieng nâch mir, bedorfter mîn".

vil schiere brâht in vrou [Lûnete.
er vuor swie in diu varen tete,
gewâfent daz im nihts gebrast.
si enpfie den wirt vür einen gast.
und bî dem êrsten gruoze
viel er ir ze vuoze
und enhete doch deheine bete.
dô sprach vrou Lûnete
„vrouwe, heizt in ûf stân:
und als ich im geheizen hân,
Sô sult ir lœsen den eit.
ich sag iu mitter wârheit
daz diu helfe untter rât
niuwan an iu einer stât".
sî sprach „nû bewîs et mich:
durch sînen willen tuon ich
swaz ich mac unde sol".
sî sprach „vrouwe, ir redent [wol.
nûne hulfe im niemen baz.
sîn vrouwe, diu im ist gehaz,
gebietent ir, diu lât ir zorn:
gebietent ir, er ist verlorn,
und möht iu daz wol wesen leit.
irn habt mitter wârheit
keinen bezzern vriunt dan er ist.
ez wolde unser herre Krist,
und wîste mich ûf die vart,
daz er sô gâhes vunden wart
daz diu vremde von iu zwein
wurde gesamenet enein.
sone sol iuch dan kein ander nôt
gescheiden nimmer âne der tôt.
nû haltet iwer gewârheit
unde lœsent den eit.
vergebent im sîne missetât,
wand er kein ander vrouwen hât
noch gewinnet noch gewan.
ditz ist her iwein iuwer man".
diu rede dûht sî wunderlich,
und trat vil gâhes hinder sich.
Sî sprach „hâstû mir wâr geseit,
sô hât mich dîn karkheit
wunderlichen hin gegebn.
sol ich dem vürdermâle lebn
der ûf mich kein ahte enhât?
deiswâr des het ich gerne rât.
mirn tete daz weter nie sô wê
ichn woltez hân geliten ê
danne ich ze langer stunde
mînes lîbes gunde
deheinem sô gemuoten man
der nie kein ahte ûf mich gewan:
und sage dir mitter wârheit,
entwunge mich niht der eit,
sô wærez unergangen.
der eit hât mich gevangen:
der zorn ist mînhalp dâ hin.
gedienen müez ich noch umb in
daz er mich lieber welle hân
danner mich noch hât getân".
der herre Îwein vrœlîchen [sprach,
dô er gehôrte unde gesach
daz im sîn rede ze heile sluoc,
und der kumber den er truoc,
daz der ein ende solde hân
„vrouwe, ich habe missetân:
zwâre daz riuwet mich
ouch ist daz gewonlich
daz man dem sündigen man,
swie swâre er schulde ie gewan,
Nâch riuwen sünde vergebe,
und daz er in der buoze lebe
daz erz niemer mê getuo.
nune hœret anders niht dâ zuo:
wan kum ich nû ze hulden,
sine wirt von mînen schulden
niemer mêre verlorn".
sî sprach „ich hân es gesworn;
ez wær mir liep ode leit,
daz ich mîner gwârheit
iht wider komen kunde".
er sprach „ditz ist diu stunde
die ich wol iemer heizen mac
mîner vreuden ôstertac".
dô sprach diu künegîn
„her Îwein, lieber herre mîn,
nû begêt genâde an mir.
von mînen schulden habet ir
grôzen kumber erliten:
nû wil ich iuch durch got biten
daz ir ruochet mir vergebn,

wand er mich, unz ich hân daz [lebn,
iemer mêre riuwen muoz".
hie viel sî ûf sînen vuoz
und manet in vil verre.
„stêt ûf", sprach der herre.
„irn habt deheine schulde:
wan ich het iuwer hulde
niuwan durch mînen muot ver- [lorn".
sus wart versüenet der zorn.
Hie gesach vrou Lûnete
die suone diu ir sanfte tete.
swâ man unde wîp,
habent guot unde lîp,
schœne sinne unde jugent,
ân ander untugent,
werdent diu gesellen
die kunnen unde wellen
ein ander behalten,
lât diu got alten,
diu gwinnent manege süeze zît.
daz was hie allez wænlich sît.
hie was vrou Lûnete mite
nâch ir dienesthaften site.
diu hete mit ir sinne
ir beider unminne
brâht zallem guote,
als sî in ir muote
lange hâte gegert.
ir dienest was wol lônes wert:
ouch wæn ich daz sis alsô gnôz
daz sî des kumbers niht verdrôz.
ez was guot leben wænlich hie:
ichn weiz ab waz ode wie
in sît geschæhe beiden.
ezn wart mir niht bescheiden
von dem ich die rede habe:
durch daz enkan ouch ich dar [abe
iu gesagen niuwet mêre,
wan got gebe uns sælde und êre.

b) Din „*Der arme Heinrich*".

Ein ritter sô gelêret was,
daz er an den buochen las
swaz er dar an geschriben vant:
der was Hartman genannt;
dienstman was er ze Ouwe.
er nam im mange schouwe
an mislîchen buochen:
dar an begunde er suochen
obe er iht des funde,
dâ mite er swære stunde
senfter möhte machen,
und von sô gewanten sachen,
daz gotes êren töhte
un dâ mite er sich möhte
gelieben den liuten.
nu beginnet er iu diuten
ein rede die er geschriben vant.
dar umbe hât er sich genant,
daz er sîner arbeit
die er hât dar an geleit
niht âne lôn belîbe,
und swer nâch sînem lîbe
si hœre sagen oder lese,
daz er im bittende wese
der sêle heiles hin ze gote.
man seit, er sî sîn selbes bote,
unde erlœse sich dâ mite,
swer über des andern schulde [bite.
Er las ditze mære,
wie ein herre wære
ze Swâben gesezzen:
an dem enwas vergezzen
deheiner der tugende
die ein ritter in sîner jugende
ze vollem lobe haben sol.
man sprach dô niemen alsô wol
in allen den landen.
er hete ze sînen handen
geburt und dar zuo rîcheit;
ouch was sîn tugent vil breit.
swie ganz sîn habe wære,
sîn geburt unwandelbære
und wol den fürsten gelîch,
doch was er unnâch alsô rîch
der gebürte und des guotes

so der êren und des muotes.
Sîn name der was erkennelich,
und hiez der hêrre Heinrich,
und was von Ouwe geborn.
sîn herze hâte versworn
valsch und alle törperheit,
und behielt ouch vaste den eit
stæte unz an sîn ende.
ân alle missewende
stuont sîn êre und sîn leben.
im was der rehte wunsch gegeben
ze werltlîchen êren;
die kunde er wol gemêren
mit aller hende reiner tugent.
er was ein bluome der jugent,
der werlte fröude ein spiegelglas
stæter triuwe ein adamas,
ein ganziu krône der zuht.
er was der nôthaften fluht,
ein schilt sîner mâge,
der milte ein glîchiu wâge:
im enwart über noch gebrast.
er truoc den arbeitsamen last
der êren über rücke.
er was des râtes brücke,
und sanc vil wol von minnen.
alsus kund er gewinnen
der werlte lop unde prîs.
er was hübesch und dar zuo wîs.
Dô der herre Heinrich
alsô geniete sich
êren unde guotes
und frœlîches muotes
und werltlîcher wünne,
(er was für al sîn künne
geprîset unde geêret),
sîn hôher muot wart verkêret
in ein leben gar geneiget.
an im wart erzeiget
als ouch an Absolône
daz diu üppige krône
werltlîcher süeze
vellet under füeze
ab ir besten werdekeit,
als uns diu schrift hât geseit.
ez sprichet an einer stat dâ
«mêdiâ vîtâ
in morte sûmus»:
daz bediutet sich alsus,
daz wir in dem tode sweben
so wir aller beste wænen leben.
Dirre werlte veste,
ir stæte unde ir beste
unde ir grœste magenkraft,
diu stât âne meisterschaft.
des muge wir an der kerzen sehen
ein wârez bilde geschehen,
daz si zeiner aschen wirt
enmitten dô si lieht birt.
wir sîn von brœden sachen.
nû sehent, wie unser lachen
mit weinen erlischet
unser süeze ist vermischet
mit bitterre gallen.
unser bluome der muoz vallen
so er aller grüenest wænet sîn.
an hern Heinrîche wart wol schîn.
der in dem hœhsten werde lebet
ûf dirre erde,
der ist der versmæhete vor gote.
er viel von sîme gebote
ab sîner besten werdekeit
in ein versmæhelîchez leit:
in ergreif diu miselsuht.
dô man die swæren gotes zuht
gesach an sînem lîbe,
manne unde wîbe
wart er dô widerzæme.
nu sehent, wie genæme
er ê der werlte wære,
unt wart nu alse unmære,
daz in niemen gerne ane sach:
alse ouch Jôbe geschach
dem edeln und dem rîchen,
der ouch vil iæmerlîchen
dem miste wart ze teile
mitten in sîme heile.
Und dô der arme Heinrich
alrêst verstuont sich
daz er der werlte widerstuont,
als alle sîne gelîchen tuont,

dô schiet in sîn bitter leit
von Jôbes gedultikeit.
wan ez leit Jôb der guote
mit gedultigem muote,
do ez im ze lîdenne geschach
durch der sêle gemach
den siechtuom und die smâcheit
die er von der werlte leit:
des lobet er got und fröute sich.
dô tet der arme Heinrich
leider niender alsô:
wan er was trûrec und unfrô.
sîn swebendez herze daz verswanc;
sîn swimmende fröude ertranc.
sîn hôchvart muoste vallen,
sîn honic wart ze gallen.
ein swinde vinster donreslac
zebrach im sînen mitten tac;
ein trüebez wolken unde dic
bedaht im sîner sunnen blic.
er sente sich vil sêre
daz er sô manege êre
hinder im müeste lâzen.
verfluochet und verwâzen
wart vil ofte der tac
dâ sîn geburt ane lac.
Ein wênic fröuwet er sich doch
von eime trôste dannoch:
wan im wart dicke geseit
daz disiu selbe siecheit
wære vil mislich
und etelîchiu genislich.
des wart vil maneger slahte
sîn gedinge und sîn ahte;
er gedâhte, daz er wære
vil lîchte genisbære,
und fuor alsô drâte
nâch der arzâte râte
gegen Munpasiliere.
dâ vand er vil schiere
niht wan den untrôst
daz er niemer würde erlost.
Daz hôrte er vil ungerne,
und fuor gegen Salerne
und suocht ouch dâ durch genist
der wîsen arzâte list.
den besten meister er dâ vant,
der seite ime zehant
ein seltsæne mære,
daz er genislich wære.
und wære doch iemer ungenesen.
dô sprach er „wie mac daz wesen?
diu rede ist harte unmügelich.
bin ich genislich, sô genise ich;
und swaz mir für wirt geleit
von guote oder von arbeit,
daz trûwe ich vollebringen".
„nu lât daz gedingen"
sprach der meister aber dô.
iuwerre suht ist alsô
(waz frumet, daz ichz iu kunt tuo?);
dâ hœret arzenîe zuo:
des wæret ir genislich.
nune ist abe nieman sô rîch
noch von sô starken sinnen,
der si müge gewinnen
des sît ir iemer ungenesen,
got enwelle der arzât wesen".
Dô sprach der arme Heinrich
„warumbe untrœstet ir mich?
jâ hân ich guotes wol die kraft:
ir enwellent iuwer meisterschaft
und iuwer reht ouch brechen
und dar zuo versprechen
beidiu mîn silber und mîn golt,
ich mache iuch mir alsô holt,
daz ir mich harte gern ernert".
„mir wære der wille unwert"
sprach der meister aber dô;
„und wære der arzenîe alsô,
daz man si veile funde
oder daz man si kunde
mit deheinen dingen erwerben,
ich enlieze iuch niht verderben.
nune mac des leider niht gesîn:
dâ von muoz iu diu helfe mîn
durch alle nôt sîn versaget.

ir müestet haben eine maget
diu vollen êrbære
und ouch des willen wære
daz si den tôt durch iuch lite.
nu enist ez niht der liute site,
daz ez iemen gerne tuo.
sô hœrt ouch anders niht dar zuo
niwan der maget herzen bluot:
daz wære für iuwer suht guot".
Nu erkante der arme Heinrich,
daz daz wære unmügelich,
daz iemen den erwürbe,
der gerne für in stürbe.
alsus was im der trôst benomen
ûf den er dar was komen;
und dar nâch für die selben frist
hât er zuo sîner genist
dehein gedinge mêre.
des wart sîn herze sêre
alsô kreftic unde grôz,
daz in des aller meist verdrôz,
ob er langer solte leben.
nû fuor er heim, und begunde geben
sîn erbe und ouch sîn varnde guot,
als in dô sîn selbes muot
und wîser rât lêrte,
da erz aller beste bekêrte.
er begunde bescheidenlîchen
sîn armen friunde rîchen,
und trôste ouch frömde armen,
daz sich got erbarmen
geruochte über der sêle heil;
gotes hiusern viel daz ander teil.
alsus sô tet er sich abe
bescheidenlîchen sîner habe
unz an ein geriute:
dar flôch er die liute.
disiu jæmerlîche geschiht
diu was sîn eines klage niht:
in klageten elliu diu lant
dâ er inne was erkannt,
und ouch von vrömden landen
die in nâch sage erkanden.
Der ê ditz geriute
und der ez dannoch biute,
daz was ein frîer bûman,
der vil selten ie gewan
dehein grôz ungemach,
daz andern gebûren doch geschach,
die wirs gehêrret wâren,
und si die niht verbâren
beidiu mit stiure und mit bete.
swaz dirre gebûre gerne tete,
des dûhte sînen hêrren genuoc;
dar zuo er in übertruoc,
daz er dehein arbeit
von frömdem gewalte leit.
des was deheiner sîn gelîch
in dem lande alsô rîch.
zuo deme zôch sich
sîn hêrre, der arme Heinrich.
swaz er in het ê gespart,
wie wol daz nû gedienet wart
und wie schône er sîn genôz!
wan in vil lützel des verdrôz,
swaz im geschach durch in.
er hete die triuwe und ouch den sin,
daz er vil willeclîche leit
den kumber unde die arbeit,
diu ime ze lîdenne geschach.
er schuof ime rîch gemach.
Got hete dem meiger gegeben
nâch sîner ahte ein reinez leben:
er hete ein wol erbeiten lîp
und ein wol werbendez wîp;
dar zuo het er schœniu kint,
diu gar des mannes fröude sint;
und hete, sô man saget,
under den kindern eine maget,
ein kint von ahte jâren:
daz kunde wol gebâren
sô rehte güetlîchen.
si wolte nie entwîchen
von ir hêrren einen fuoz;
umbe sîn hulde und sînen gruoz
sô diente si im alle wege
mit ir güetlîchen pflege.
si was ouch sô genæme,
daz si wol gezæme

ze kinde dem rîche
an ir wætlîche.

Daz er dem vater hete gesagt,
daz erhôrte ouch diu reine magt,
wan ez hete diu vil süeze
ir lieben hêrren füeze
stânde in ir schôzen.
man möhte wol genôzen
ir kintlîch gemüete
hin ze der engel güete.
sîner rede nam si war
unde marhte si ouch gar.
sine kam von ir herzen nie,
unz man des nahtes slâfen gie.
dô si zir vater füezen lac
und ouch ir muoter, sô si pflac,
und si beide entsliefen,
manegen sûft tiefen
holte si von herzen
umbe ir hêrren smerzen
wart ir riuwe alsô grôz,
daz ir ougen regen begôz
der slâfenden füeze.
sus erwahte si diu süeze.

Dô si der trehene enpfunden,
si erwachten und begunden
si frâgen, waz ir wære
und welher hande swære
si alsô stille möhte klagen.
nune wolte si es in niht sagen,
wan daz ir vater aber tete
vil manege drô unde bete
daz si es im wolte sagen.
si sprach „ir möhtet mit mir [klagen.
waz möht uns mê gewerren,
danne umbe unsern herren,
daz wir den suln verliesen
und mit im verkiesen
beidiu guot und êre?
wir gewinnen niemer mêre
deheinen herren alsô guot,
der uns tuo, daz er uns tuot".
Si sprâchen „tohter, du hâst [wâr.
nu frumet uns leider niht ein hâr
unser riuwe und dîn klage:
liebez kint, dâ von gedage.
ez ist uns alsô leit sô dir.
leider nû enmuge wir
im ze keinen staten komen:
got der hât in uns benomen.
het ez iemen anders getân,
der müese unsern fluoch hân".

Alsus gesweigeten si si dô.
die naht beleip si unfrô
und morne allen den tac.
swes iemen anders pflac,
diz enkam von ir herzen nie,
unz man des andern nahtes gie
slâfen nâch gewonheit.
dô si sich hete geleit
an ir alte bettestat,
si bereite aber ein bat
mit weinenden ougen:
wan si truoc tougen
nâhe in ir gemüete
di aller meisten güete,
die ich von kinde ie vernam.
welch kint getet ouch ie alsam?
des einen si sich gar verwac,
gelebte si morne den tac,
daz si benamen ir leben
umbe ir herren wolte geben.

Von dem gedanke wart si dô
vil ringes muotes unde frô,
und hete deheine sorge mê,
wan eine vorhte: diu tet ir wê;
sô siz ir herren sagte,
daz er daran verzagte,
und swenne siz in allen drin
getæte kunt, daz si an in
der gehenge niht enfunde,
daz mans ir iht gunde.

Des wart sô grôz ir ungehabe,
daz ir muoter dar abe
unde ir vater wart erwaht,
als ouch an der vordern naht.
si rihten sih ûf zuo ir
und sprâchen „sich, waz wirret [dir?
dû bist vil alwære
daz du dich sô manege swære

von solher klage hâst an ge-
[nomen,
der niemen mac zeim ende ko-
[men.
warumbe lâstu uns niht slâfen?“
sus begunden si si strâfen.
waz ir diu klage töhte,
die niemen doch enmöhte
verenden noch gebüezen?
sus wânden si die süezen
gesweigen an der selben stunt:
dô was ir wille in vil unkunt.
Sus antwurte in diu maget
„als uns mîn herre hât gesaget,
sô mac man in vil wol ernern.
zewâre, ir welt mirz danne wern,
sô bin ich ze der arzenîe guot.
ich bin ein maget und hân den
[muot,
ê ich in sihe verderben,
ich wil ê für in sterben.

Sus fuor gegen Sâlerne
frœlîch unde gerne
diu maget mit ir herren.
waz möht ir nu gewerren,
wan daz der wec sô verre was,
daz si sô lange genas?
und dô er si volle brâhte
hin, als er gedâhte,
dâ er sînen meister vant,
dô wart ime zehant
vil frœlîchen gesaget,
er hæte brâht eine maget,
die er in gewinnen hiez:
dar zuo er in si sehen liez.
Daz dûhte in ungelouplich.
er sprach „kint, weder hâstu
[dich
diss willen selbe bedâht?
od bistu ûf die rede brâht
von bete od dînes herren drô?“
diu maget antwort im alsô,
daz si die selben ræte
von ir selber herzen tæte.
Des nam in michel wunder,
und fuorte si besunder
und beswuor si vil verre,
ob ir iht ir herre
die rede hete ûz erdrôt.
er sprach „kint, dir ist nôt,
daz du dich berâtest baz,
und sage dir rehte, umbe waz.
ob du den tôt lîden muost
und daz niht vil gerne tuost,
sô ist dîn junger lîp tôt,
und frumet uns leider niht ein
[brôt.
nu enhil mich dînes willen niht.
ich sage dir, wie dir geschiht.
ich ziuhe dich ûz rehte blôz,
und wirt dîn schame harte grôz,
die du von schulden danne hâst
unde naket vor mir stâst.
ich binde dir bein und arme.
ob dich dîn lîp erbarme
so bedenke disen smerzen:
ich snîde dich zem herzen
und brich ez lebende ûz dir:
frouwelîn, nu sage mir,
wie dîn muot dar umbe stê.
ezn geschach nie kinde alsô wê,
als dir muoz von mir geschehen.
daz ich ez tuon sol unde sehen,
dâ hân ich michel angest zuo.
nu gedenke selbe ouch dar zuo.
geriuwet ezdich eins hâres breit,
sô hân ich mîn arbeit
unde dû den lîp verlorn“.
vil tiure wart si aber besworn,
si erkante sich vil stæte,
daz si sichs abe tæte.
Diu maget lachende sprach
wan si sich des wol versach,
ir hülfe des tages der tôt
ûzer werltlîcher nôt:
„got lône iu, lieber herre,
daz ir mir alsô verre
hânt die wârheit gesaget.
entriuwen, ich bin ein teil ver-
[zaget:
mir ist ein zwîvel geschehen.
ich wil iu rehte bejehen,
wie der zwîvel ist getân,

den ich nû gewunnen hân.
ich fürhte, daz unser arbeit
gar von iuwer zageheit
under wegen belibe.
iuwer rede gezæme eim wîbe.
ir sît eines hasen genôz.
iuwer angest ist ein teil ze grôz
darumbe, daz ich sterben sol.
dêswâr, ir handelt ez niht wol
mit iuwer grôzen meisterschaft.
ich bîn ein wîp und hân die [kraft:
geturret ir mich snîden,
ich getar ez wol erlîden.
die engestlîche arbeit,
die ir mir vor hânt geseit,
die hân ich wol ân iuch ver- [nomen.
zwâre, ich enwære her niht [komen,
wan daz ich mich weste
des muotes alsô veste,
daz ich ez wol mac dulden.
mir ist bî iuwern hulden
diu brœde varwe gar benomen,
und ein muot alsô vester komen,
daz ich als engestlîche stân,
als ich ze tanze süle gân:
wan dehein nôt sô grôz ist,
diu sich in eines tages frist
an mîme lîbe geenden mac,
mich endunke, daz der eine tac
genuoc tiure sî gegeben
umbe daz êwige leben,
daz dâ niemer zergât.
iu enmac, alse mîn muot stât,
an mir niht gewerren.
getrûwet ir mîme herren
sînen gesunt wider geben
und mir daz êwige leben,
durch got, daz tuot enzît:
lât sehen, welch meister ir sît.
mich reizet vaste dar zuo.
ich weiz wol, durch wen ich [ez tuo.
in des namen ez geschehen sol,
der erkennet dienst harte wol
und lât sîn ouch ungelônet niht.
ich weiz wol, daz er selbe giht,
swer grôzen dienst leiste,
des lôn sî ouch der meiste.
dâ von sô sol ich disen tôt
hân für eine süeze nôt
nâch sus gewissem lône.
liez ich die himelkrône,
sô het ich alwæren sin
wand ich doch lîhtes künnes [bin".
Nu vernam er, daz si wære
genuog unwandelbære
und fuorte si wider dan
hin zuo dem siechen man,
und sprach zuo ir herren
„uns kan daz niht gewerren,
iuwer maget ensî vollen guot.
nû hânt vrœlîchen muot:
ich mache iuch schiere ge- [sunt".
hin fuort er si zestunt
in sîn heimlich gemach,
dâ es ir herre niht ensach,
und beslôz im vor die tür
und warf einen rigel für.
erne wolte in niht sehen lân,
wie ir ende solte ergân
in einer kemenâten,
die er vil wol berâten
mit guoter arzenîe vant,
er hiez die maget alzehant
abe ziehen diu kleit.
des was si frô unde gemeit.
si zarte diu kleiden in der nât.
schiere stuont si âne wât
und wart nacket unde blôz
si schamte sich niht eins hâres [grôz.
Dô si der meister ane sach,
in sîme herzen er des jach,
daz schœner crêatiure
al der werlde wære tiure.
sô sêre erbamte si in,
daz im daz herze und der sin
vil nâch was dar an verzaget.
nû ersach diu guote maget

einen hôhen tisch dâ stân.
dâ hiez si der meister ûf gân
dar ûf er si vil vaste bant
und begunde nemen in die hant
ein scharpfez mezzer, daz dâ [lac,
des er ze solhen dingen pflac.
ez was lang unde breit,
wan daz ez sô wol niht ensneit
als im wære liep gewesen.
dô si niht solte genesen.
dô erbarmte in ir nôt,
und wolte ir sanfte tuon den [tôt.

Nû lac dâ bî in ein
harte guot wetzestein.
da begund erz ane strîchen
harte müezeclîchen,
da bî wetzen. daz erhôrte,
der ir fröude stôrte,
der arme Heinrich hin für,
dâ er stuont vor der tür.
und erbarmte in vil sêre,
daz er si niemer mêre
lebende solte gesehen.
nu begunde er suochen unde [spehen.
unze daz er durch die want
ein loch gânde vant,
und ersach si durch die schrun- [den
nacket unde gebunden.
Ir lîp der was vil minneclîch.
nû sach er si an unde sich
und gewan einen niuwen muot.
in dûhte dô daz niht guot,
des er ê gedâht hâte,
und verkêrte vil gedrâte
sîn altez gemüete
in eine niuwe güete

Nu er si alsô schœne sach
wider sich selben er dô sprach
„dû hâst ein tumben gedanc,
daz dû sunder sînen danc
gerst ze lebenne einen tac,
wider den niemen niht enmac.
dune weist ouch rehte, waz [dû tuost,
sît du benamen sterben muost,
daz dû diz lesterlîche leben,
daz dir got hât gegeben
niht vil willeclîchen treist,
und ouch dar zuo niht enweist,
ob dich diss kindes tôt ernert.
swaz dir got hât beschert,
daz lâ dir allez geschehen.
ich enwil diss kindes tôt niht [sehen".

Des bewag er sich zehant
und begunde bôzen an die want:
er hiez sich lâzen dar in.
der meister sprach „ich enbin
nû niht müezic dar zuo,
daz ich iu iht ûf tuo".
„nein, herre meister, gespre- [chent mich".
„herre" sprach er, „jâ en- [mac ich.
beitent, unz daz ditz ergê".
„nein, herre meister, gesprecht [mich ê".
„nû sagent mirz her durch die [want".
„jâ, ist es niht alsô gewant".

Zehant dô liez er in dar in.
dô gie der arme Heinrich hin,
dâ er die maget gebunden sach.
zuo dem meister er dô sprach
„ditz kint ist alsô wünneclich.
zwâre jâ enmac ich
sînen tôt niht gesehen.
gotes wille müeze an mir ge- [schehen.
wir suln si wider ûf lân.
als ich mit iu gedinget hân,
daz silber daz wil ich iu geben.
ir sult die maget lâzen leben".

Nû hete sich diu guote magt
sô verweinet und verklagt,
vil nâhe hin unz an den tôt.
do erkande ir triuwe und ir n ô

cordis spêculâtor,
vor dem deheines herzen tor
fürnames niht beslozzen ist.
sît er durch sînen süezen list
an in beiden des geruochte,
daz er si versuochte
reht alsô volleclîchen,
sam Jôben den rîchen:
do erzeigte der heilige Krist,
wie liep im triuwe und er-
[barmde ist,
und schiet si dô beide
von allem ir leide,
und machete in dô zestunt
reine unde wol gesunt.

Der meiger und die meigerîn
die heten ouch vil wol umb in
verdienet êre unde guot.
ouch het er niht sô valschen
[muot,
si hetenz harte wol bewant.
er gap in ze eigen daz lant,
daz breite geriute,
die erde und die liute
da er dâ siecher ûfe lac.
sîner gemaheln er dô pflac
mit guote und mit gemache
und mit aller slahte sache,
als sîner frouwen oder baz.
daz reht gebôt ime ouch daz.
Nu begunden im die wîsen
râten unde prîsen
umb êlîchen hîrât.
ungesamnet was der rât.
er seite in dô sînen muot:
er wolte, diuht ez si guot,
nâch sînen friunden senden
und die rede mit in enden,
swar si ime rieten
biten unde gebieten.
hiez er allenthalben dar
die sînes wortes næmen war.
do er si alle dar gewan,
beiudiu mâge unde man,
dô tet er in die rede kunt.
nû sprach ein gemeiner munt,
ez wære reht unde zît.
hie huop sich ein michel strît
an dem râte under in:
dirre riet her, der ander hin,
als ie die liute tâten,
dâ si da solten râten.
Dô ir rât was sô mislich.
dô sprach der arme Heinrich
„iu ist allen wol kunt,
daz ich vor kurzer stunt
was vil ungenæme,
den liuten widerzæme.
nu enschiuht mich weder man
[noch wîp,
mir hât gegeben gesunden lîp
unsers herren gebot.
nû râtet mir alle durch got,
von dem ich die genâde hân,
die mir got hât getân,
daz ich gesunt worden bin,
wie ichz verschulde wider in".
Si sprâchen „nemet einen
[muot
daz im lîp unde guot
iemer undertænic sî".
sîn trût gemahele stuont dâ bî,
die er vil güetlich ane sach.
er umbevienc si unde sprach
„iu ist allen wol gesaget,
daz ich von dirre guoten maget
mînen gesunt wider hân,
die ir hie sehet bî mir stân.
nû ist si frî, als ich dâ bin.
nû ræt mir aller mîn sîn,
daz ich si ze wîbe neme,
got gebe, daz ez mir gezeme,
sô wil ich si ze wîbe hân.
zwâre, mac daz niht ergân,
sô wil ich sterben âne wîp,
wan ich êre unde lîp
hân von ir schulden.
bî unsers herren hulden
wil ich iuch biten alle,
daz ez iu wol gevalle".
Nû sprâhens alle geliche
bêdiu arm unde rîche,
ez wær ein michel fuoge.

dâ wâren pfaffen genuoge,
die gâben si im ze wîbe.
nach süezem lanclîbe
dô besazen si gelîche
daz êwige rîche.
alse müeze ez uns allen
ze jungest gevallen.
der lôn, den si dâ nâmen,
des helfe uns got. âmen.

4. Din „Wolfram von Eschenbach".

a) Din „*Parzival*".

Ist zwîvel herzen nâchgebûr,
daz muoz der sêle werden sûr.
gesmæhet unde gezieret
ist, swâ sich parrieret
unverzaget mannes muot,
als agelstern varwe tuot.
der mac dennoch wesen geil:
wand an im sint beidiu teil,
des himels und der helle.
der unstæte geselle
hât die swarzen varwe gar,
und wirt och nâch der vinster var:
sô habet sich an die blanken
der mit stæten gedanken.
diz vliegende bîspel
ist tumben liuten gar ze snel,
sine mugens niht erdenken:
wand ez kan vor in wenken
rehte alsam ein schellec hase.
zin anderhalp ame glase
geleichet, und des blinden troum.
die gebent antlützes roum,
doch mac mit stæte niht gesîn
dirre trüebe lîhte schîn:
er machet kurze fröude alwâr.
wer roufet mich dâ nie kein hâr
gewuohs, inne an mîner hant?
der hât vil nâhe griffe erkant.
sprich ich gein den vorhten och,
daz glîchet mîner witze doch.
wil ich triwe vinden
aldâ si kan verswinden,
als viur in dem brunnen
unt daz tou von der sunnen?
ouch erkante ich nie sô wîsen man,
ern möhte gerne künde hân,
welher stiure disiu mære gernt
und waz si guoter lêre wernt.
dar an si nimmer des verzagent,
beidiu si vliehent unde jagent,
si entwîchent unde kêrent,
si lasternt unde êrent.
swer mit disen schanzen allen kan,
an dem hât witze wol getân,
der sich niht versitzet noch vergêt
und sich anders wol verstêt.
valsch geselleclîcher muot
ist zem helleviure guot,
und ist hôher werdekeit ein hagel.
sîn triwe hât sô kurzen zagel,
daz si den dritten biz niht galt,
fuor si mit bremen in den walt.
Dise manger slahte underbint
iedoch niht gar von manne sint.
für diu wip stôze ich disiu zil.
swelhiu mîn râten merken wil,
diu sol wizzen war si kêre
ir prîs und ir êre,
und wem si dâ nâch sî bereit
minne und ir werdekeit,
sô daz si niht geriuwe
ir kiusche und ir triuwe.
vor gote ich guoten wîben bite,
daz in rehtiu mâze volge mite.
scham ist ein slôz ob allen siten:
ich endarf in niht mêr heiles biten.
diu valsche erwirbet valschen prîs.
wie stæte ist ein dünnez îs,

daz ougestheize sunnen hât?
ir lop vil balde alsus zergât.
manec wîbes schœne an lobe ist
[breit:
ist dâ daz herze conterfeit,
die lob ich als ich solde
daz safer ime golde.
ich enhân daz niht für lihtiu dinc,
swer in den kranken messinc
verwurket edeln rubîn
und al die âventiure sîn
(dem gliche ich rehten wîbes
[muot).
diu ir wîpheit rehte tuot,
dane sol ich varwe prüeven niht,
noch ir herzen dach, daz man siht,
ist si inrehalp der brust bewart,
so ist werder prîs dâ niht verschart.
Solt ich nu wîp unde man
ze rehte prüeven als ich kan,
dâ füere ein langez mære mite.
nu hœrt dirre âventiure site.
diu lât iuch wizzen beide
von liebe und von leide:
fröud und angest vert dâ bî.
nu lât mîn eines wesen drî,
der ieslîcher sunder phlege
daz mîner künste widerwege:
dar zuo gehôrte wilder funt,
op si iu gerne tæten kunt
daz ich iu eine künden wil
si heten arbeite vil.
ein mære wil i'u niuwen,
daz seit von grôzen triuwen,
wîplîchez wîbes reht,
und mannes manheit alsô sleht,
diu sich gein herte nie gebouc.
sîn herze in dar an niht betrouc,
er stahel, swa er ze strîte quam,
sîn hant dâ sigelîchen nam
vil manegen lobelîchen prîs.
er küene, trœcliche wîs,
(den helt ich alsus grüeze)
er wîbes ougen süeze,
unt dâ bî wîbes herzen suht,
vor missewende ein wâriu fluht.
den ich hie zuo hân erkoren,
er ist mæreshalp noch ungeboren,
dem man dirre âventiure giht,
und wunders vil des dran geschiht.

Dô sprach der junge Anschevîn
„got trœste iuch, frowe, des vater
[mîn:
den suln wir beidiu gerne klagen.
iu enmac nie man von mir gesagen
deheiniu klagelîchiu leit.
ich var durch mîne werdekeit
nâh ritterschaft in fremdiu lant.
frouwe, ez ist mir sus gewant".
dô sprach diu küneginne
„sît du nâch hôher minne
wendest dienest unde muot,
lieber sun, lâ dir mîn guot
ûf die vart niht versmâhen.
heiz von mir enpfâhen
dîne kamerære
vier soumschrîn swære:
dâ ligent inne phelle breit,
ganze, die man nie versneit,
und manec tiwer samit.
süezer man, lâ mich die zit
hœren, wenn du wider kumest:
an mînen fröuden du mir fru-
[mest".
„frouwe, des enweiz ich niht,
in welhem lande man mich siht:
wan swar ich von iu kêre,
ir habt nâch ritters êre
iwer werdekeit an mir getân.
och hât mich der künic lân
als im mîn dienest danken sol.
ich getrûwe in des vil wol,
daz ir in deste werder hât,
swie halt mir mîn dinc ergât".
Als uns diu âventiure saget,
dô het der helt unverzaget
enpfangen durch liebe kraft
unt durch wîplîch geselleschaft
kleinœtes tûsent marke wert.
swâ noch ein jude pfandes gert,
er möhtz derfür enphâhen:
ez endorft im niht versmâhen.
daz sande im ein sîn friundin.

an sînem dienste lac gewin,
der wîbe minne und ir gruoz:
doch wart im selten kumbers buoz.
urloup nam der wîgant.
muoter, bruoder, noch des lant,
sîn ouge nimmer mêr erkôs;
dar an doch maneger vil verlôs.
der sich hete an im erkant,
ê daz er wære dan gewant,
mit deheiner slahte günste zil,
den wart von im gedanket vil.
es dûhte in mêre denne genuoc:
durch sîne zuht er nie gewuoc
daz siz tæten umbe reht.
sîn muot was ebener denne sleht.
swer selbe sagt wie wert er sî,
da ist lîhte ein ungeloube bî:
es solten die umbesæzen jehen,
und ouch die hêten gesehen
sîniu werc da er fremde wære:
sô geloupte man daz mære.

Diu frouwe umb einen mitten tac
eins angeslîchen slâfes pflac.
ir kom ein forhtlîcher schric.
si dûhte wie ein sternen blic
si gein den lüften fuorte,
dâ si mit kreften ruorte,
manc fiurîn donerstrâle.
die flugen al zemâle
gein ir: dô sungelt unde sanc
von gänstern ir zöphe lanc.
mit krache gab der doner duz:
brinnde zäher was sîn guz.
ir lîp si dâ nâch wider vant,
dô zuct ein grif ir zeswen hant:
daz wart ir verkêrt hie mite.
si dûhte wunderlîcher site,
wie sie wære eins wurmes amme,
der sît zerfuorte ir wamme,
und wie ein trache ir brüste süge,
und daz der gâhes von ir flüge,
sô daz sin nimmer mêr gesach.
daz herze err ûzem lîbe brach:
die vorhte muose ir ougen sehen.
ez ist selten wîbe mêr geschehen
in slâfe kumber dem gelîch.
dâ vor was si ritterlîch:
ach wênc, daz wirt verkêret gar,
si wirt nâch jâmer nu gevar.
ir schade wirt lanc unde breit:
ir nâhent komendiu herzenleit.
Diu frouwe dô begunde,
daz si dâ vor niht kunde,
beidiu zabeln und wuofen,
in slâfe lûte ruofen.
vil juncfrouwen sâzen hie:
die sprungen dar und wacten sie.
dô kom geriten Tampanîs,
ir mannes meisterknappe wîs,
und kleiner junchêrren vil.
dâ giengez ûz der freuden zil.
die sagten klagende ir hêrren tôt:
des kom frou Herzeloyde in nôt,
si viel hin unversunnen.
die ritter sprâchen „wiest gewunnen
mîn hêrre in sîme harnas,
sô wol gewâpent sô er was?“

Dann übr den vierzehenden tac
diu frouwe eins kindelîns gelac,
eins suns, der sölher lide was
daz si vil kûme dran genas.
hiest der âventiure wurf gespilt,
und ir begin ist gezilt:
wand er ist alrêrst geborn,
dem diz mære wart erkorn.
sîns vater freude und des nôt,
beidiu sîn leben und sîn tôt,
des habt ir wol ein teil vernomn.
nu wizzet wâ von iu sî komn
diss mæres sachewalte,
und wie man den behalte.
man barg in vor ritterschaft,
ê er kœme an sîner witze kraft.
dô diu küngîn sich versan
und ir kindel wider zir gewan,
si und ander frouwen
begunde betalle schouwen
zwischen beinn sîn visellîn.
er muose vil getriutet sîn,
do er hete manlîchiu lit.
er wart mit swerten sît ein smit,

vil fiwers er von helmen sluoc:
sin herze manlîch ellen truoc.
die küngîn des geluste
daz sin vil dicke kuste.
si sprach hinz im in allen flîz.
„bon fiz, scher fiz, bêâ fiz".
Diu küngîn nam dô sunder twâl
diu rôten välwelohten mâl:
ich meine ir tüttels gränsel:
daz schoup sim in sîn vlänsel.
selbe was sîn amme
diu in truoc in ir wamme:
an ir brüste si in zôch,
die wîbes missewende vlôch.
si dûht, si hete Gahmureten
wider an ir arm erbeten.
si kêrt sich niht an lôsheit:
diemuot was ir bereit.
[frou] Herzeloyde sprach mit [sinne
„diu hœhste küneginne
Jêsus ir brüste bôt,
der sît durch uns vil scharpfen tôt
ame kriuze mennischlîche en- [phienc
und sîne triwe an uns begienc.
swes lîp sîn zürnen ringet,
des sêle unsamfte dinget,
swie kiuscher sî und wære.
des weiz ich wâriu mære".
sich begôz des landes frouwe
mit ir herzen jâmers touwe:
ir ougen regenden ûf den knabn.
si kunde wîbes triwe habn.
beidiu siufzen und lachen
kunde ir munt vil wol gemachen.
si vreute sich ir suns geburt:
ir schimph ertranc in riwen furt.

Ez machet trûric mir den lîp,
daz alsô mangiu heizet wîp.
ir stimme sint gelîche hel:
genuoge sint gein valsche snel,
etslîche valsches lære:
sus teilent sich diu mære.
daz die gelîche sint genamt,
des hât mîn herze sich geschamt.
wîpheit, dîn ordenlîcher site,
dem vert und fuor ie triwe mite.
genuoge sprechent, armuot,
daz diu sî ze nihte guot.
swer die durch triwe lîdet.
hellefiwer die sêle mîdet.
die dolte ein wîp durch triuwe:
des wart ir gâbe niuwe
ze himel mit endelôser gebe.
ich wæne ir nu vil wênic lebe,
die junc der erden rîhtuom
liezen durch des himeles ruom.
ich erkenne ir nehein.
man und wîp mir sint al ein:
die mitenz al gelîche.
frou Herzeloyd diu rîche
ir drîer lande wart ein gast:
si truoc der freuden mangels last.
der valsch sô gar an ir verswant,
ouge noch ôre in nie dâ vant.
ein nebel was ir diu sunne:
si vlôch der werlde wunne.
ir was gelîch naht unt der tac:
ir herze niht wan jâmers phlac.
Sich zôch diu frouwe jâmers balt
ûz ir lande in einen walt,
zer waste in Sôltâne;
niht durch bluomen ûf die plâne.
ir herzen jâmer was sô ganz,
sine kêrte sich an keinen kranz,
er wære rôt oder val.
si brâhte dar durch flühtesal
des werden Gahmuretes kint.
liute, die bî ir dâ sint,
müezen bûwn und riuten.
si kunde wol getriuten
ir sun. ê daz sich der versan,
ir volc si gar für sich gewan:
ez wære man oder wîp,
den gebôt si allen an den lîp,
daz sie immer ritters wurden lût.
„wan friesche daz mîns herzen [trût,
welch ritters leben wære,
daz wurde mir vil swære.
nu habt iuch an der witze kraft,
und helt in alle rîterschaft".

der site fuor angestlîhe vart.
der knappe alsus verborgen wart
zer waste in Soltâne erzogn,
an küneclîcher fuore betrogn;
ez enmöht an eime site sîn:
bogen unde bölzelîn
die sneit er mit sîn selbes hant,
und schôz vil vogele die er vant.
Swenne abr er den vogel erschôz,
des schal von sange ê was sô grôz,
sô weinder unde roufte sich,
an sîn hâr kêrt er gerich
sîn lîp was clâr unde fier:
ûf dem plân am rivier
twuog er sich alle morgen.
erne kunde niht gesorgen,
ez enwære ob im der vogelsanc,
die süeze in sîn herze dranc:
daz erstracte im sîniu brüstelîn.
al weinde er lief zer künegîn.
sô sprach si „wer hât dir getân?
du wære hin ûz ûf den plân".
ern kunde es ir gesagen niht,
als kinden lîhte noch geschiht.
dem mære gienc si lange nâch.
eins tages si in kapfen sach
ûf die boume nâch der vogele
[schal.
si wart wol innen daz zeswal
von der stimme ir kindes brust.
des twang in art und sîn gelust.
frou Herzeloyde kêrt ir haz
an die vogele, sine wesse um waz:
si wolt ir schal verkrenken.
ir bûliute unde ir enken
die hiez si vaste gâhen,
vogele würgn und vâhen
die vogele wâren baz geriten:
etslîches sterben wart vermiten:
der bleip dâ lebendic ein teil,
die sît mit sange wurden geil.
Der knappe sprach zer künegîn
„waz wizet man den vogelîn?"
er gert in frides sâ zestunt.
sîn muoter kust in an den munt:
diu sprach „wes wende ich sîn
[gebot,
der doch ist der hœhste got?
suln vogele durch mich freude
[lân?"
der knappe sprach zer muoter sân
„ôwê muoter, waz ist got?"
„sun, ich sage dirz âne spot.
er ist noch liehter denne der tac,
der antlitzes sich bewac
nâch menschen antlitze.
sun, merke eine witze,
und flêhe in umbe dîne nôt:
sîn triwe der werlde ie helfe bôt.
sô heizet einr der helle wirt:
der ist swarz, untriwe in niht ver-
[birt.
von dem kêr dîne gedanke,
und och von zwîvels wanke"
sîn muoter underschiet im gar
daz vinster unt daz lieht gevar.
dar nâch sîn snelheit verre spranc.
er lernte den gabilôtes swanc,
dâ mit er mangen hirz erschôz,
des sîn muoter und ir volc genôz.
ez wære æber oder snê,
dem wilde tet sîn schiezen wê.
nu hœre fremdiu mære
swennerrschôz daz swære,
des wære ein mûl geladen genuoc,
als unzerworht hin heim erz truoc.
Eins tages gieng er den weide-
[ganc
an einer halden, diu was lanc:
er brach durch blates stimme ein
[zwîc
dâ nâhen bî im gienc ein stîc:
dâ hôrter schal von huofslegen.
sîn gabylôt begunder wegen:
dô sprach er „waz hân ich ver-
[nomn?
wan wolt et nu der tiuvel komn
mit grimme zorneclîche!
den bestüende ich sicherlîche.
mîn muoter freisen von im sagt:
ich wæne ir ellen sî verzagt".
alsus stuont er in strîtes ger.
nu seht, dort kom geschûftet her
drî ritter nâch wunsche var,

von fuoze ûf gewâpent gar
der knappe wânde sunder spot,
daz ieslîcher wære ein got.
dô stuont ouch er niht langer hie,
in den phat viel er ûf sîniu knie.
lûte rief der knappe sân
„hilf,got: du maht wol helfe hân".
der vorder zornes sich bewac,
dô der knappe im phade lac:
„dirre tœrsche Wâleise
unsich wendet gâher reise".
ein prîs den wir Beier tragn,
muoz ich von Wâleisen sagn:
die sint tœrscher denne beiersch her,
unt doch bî manlîcher wer.
swer in den zwein landen wirt,
gefuoge ein wunder an im birt.
Dô kom geleischieret
und wol gezimieret
ein ritter, dem was harte gâch.
er reit in strîteclîchen nâch,
die verre wâren von im komn:
zwên ritter heten im genomn
eine frouwen in sîm lande.
den helt ez dûhte schande:
in müete der juncfrouwen leit,
diu jæmerlîche vor in reit.
dise drî wârn sîne man.
er reit ein schœne kastelân:
sîns schildes was vil wênic ganz.
er hiez Karnahkarnanz
leh cons Ulterlec.
er sprach „wer irret uns den wec?"
sus fuor er zuome knappen sân.
den dûhter als ein got getân:
ern hete sô liehtes niht erkant.
ûfem touwe der wâpenroc erwant.
mit guldîn schellen kleine
vor iewederm beine
wârn die stegreife erklenget.
unt ze rehter mâze erlenget.
sîn zeswer arm von schellen klanc,
swar ern bôt oder swanc.
der was durch swertslege sô hel:
der helt was gein prîse snel.
sus fuor der fürste rîche,
gezimiert wünneclîche.
Aller manne schœne ein bluo- men kranz,
den vrâgte Karnahkarnanz
„junchêrre, sâht ir für iuch varn
zwên ritter die sich niht bewarn
kunnen an rit'erlîcher zunft?
si ringent mit der 'nôtnunft
und sint an werdekeit verzagt:
si füerent roubes eine magt".
der knappe wânde, swaz er sprach,
ez wære got, als im verjach
frou Herzeloyd diu künegîn,
do sim underschiet den liehten schîn.
dô r ef er lûte sunder spot
„nu hilf mir, hilfe îcher got".
vil dicke viel an sîn gebet
fil li roy Gahmuret.
der fürste sprach „ich pin niht got,
ich leiste ab gerne sîn gebot.
du maht hie vier ritter sehn,
ob du ze rehte kundest spehn".
der knappe frâgte fürbaz
„du nennest ritter: waz ist daz?
hâstu niht gotlîcher kraft,
sô sage mir, wer gît ritterschaft?"
„daz tuot der künec Artûs.
junchêrre, komt ir in des hûs,
der bringet iuch an ritters namn,
daz irs iuch nimmer durfet schamn,
ir mugt wol sîn von ritters art".
von den helden er geschouwet wart:
Dô lac diu gotes kunst an im.
von der âventiure ich daz nim,
diu mich mit wârheit des beschiet.
nie mannes varwe baz geriet
vor im sît Adâmes zît.
des wart sîn lob von wîben wit.
aber sprach der knappe sân,
dâ von ein lachen wart getân
„ay ritter guot, waz mahtu sîn?
du hâst sus manec vingerlîn
an dînen lîp gebunden,
dort oben unt hie unden".

aldâ begreif des knappen hant
swaz er îsers ame fürsten vant:
daz harnasch begunder schouwen.
„miner muoter juncfrouwen
ir vingerlîn an snüeren tragnt,
diu niht sus an einander ragnt".
der knappe sprach durch sînen [muot
zem fürsten „war zuo ist diz guot,
daz dich sô wol kan schicken?
ine mages niht ab gezwicken".
der fürste im zeigete sâ sîn swert:
„nu sich, swer an mich strîtes [gert
des selben wer ich mich mit slegn:
für die sîne muoz ich an mich legn,
und für den schuz und für den [stich
muoz ich alsus wâpen mich".
aber sprach der knappe snel
„ob die hirze trüegen sus ir vel,
so verwunt ir niht mîn gabylôt.
der vellet manger vor mir tôt".
Die ritter zurnden daz er hielt
bî dem knappen der vil tumpheit [wielt
der fürste sprach „got hüete dîn:
ôwî wan wær dîn schœne mîn!
dir hete got den wunsch gegebn,
ob du mit witzen soldest lebn.
diu gotes kraft dir virre leit".
die sîne und och er selbe reit,
unde gâhten harte balde
zeinem velde in dem walde
dâ vant der gefüege
frôn Herzeloyden phlüege.
ir volke leider nie geschach;
die er balde eren sach:
si begunden sæn, dar nâch egen,
ir gart ob starken ohsen wegen.
der fürste in guoten morgen bôt,
und frâgte sie, op si sæhen nôt
eine junclrouwen lîden.
sine kunden niht vermîden,
swes er vrâgt daz wart gesagt.
„zwêne ritter unde ein magt
dâ riten hiute morgen.
diu frouwe fuor mit sorgen:
mit sporn si vaste ruorten,
die die juncfrouwen fuorten".
ez was Meljahkanz.
den ergâhte Karnachkarnanz.
mit strîte er im die frouwen nam:
diu was dâ vor an freuden lam.
si hiez Imâne
von der Beâfontâne.
Die bûliute verzagten,
do die helde für si jagten.
si sprâchen „wiest uns sus ge [scheben?
hât unser junchêrre ersehen
ûf disen rittern helme schart
sone hân wir uns niht wol bewart.
wir sulen der küneginne haz
von schulden hœren umbe daz
wand er mit uns dâ her lief
hiute morgen dô si dannoch slief".
der knappe enruochte ouch wer [dô schôz
die hirze kleine unde grôz:
er huop sich gein der muoter widr,
und sagt ir mær. dô viel si nidr:
sîner worte si sô sêre erschrac,
daz si unversunnen vor im lac.
dô diu küneginne
wider kom zir sinne,
swie si dâ vor wære verzagt,
dô sprach si „sun, wer hât gesagt
dir von ritters orden?
wâ bist dus innen worden?"
„muoter, ich sach vier man
noch liehter danne got getân:
die sagten mir von ritterschaft.
Artûs küneclîchiu kraft
sol mich nâch riters êren
an schildes ambet kêren".
sich huop ein niwer jâmer hie.
diu frouwe enwesse rehte wie
daz si ir den list erdæhte
unde in von dem willen bræhte.
Der knappe tump unde wert
iesch von der muoter dicke ein [pfert.
daz begunde sie in ir herzen klagn.

si dâhte „in wil im niht versagn:
ez muoz abr vil bœse sîn“.
do gedâhte mêr diu künegîn
„der liute vil bî spotte sint.
tôren kleider sol mîn kint
ob sîme liehten lîbe tragn.
wirt er geroufet unt geslagn,
sô kumt er mir her wider wol“.
ôwê der jæmerlîchen dol!
diu frouwe nam ein sactuoch:
si sneit im hemde unde bruoch,
daz doch an eime stücke erschein,
unz enmitten an sîn blankez bein.
daz wart für tôren kleit erkant.
ein gugel man obene drûfe vant.
al frisch rûch kelberîn
von einer hût zwei ribbalîn
nâch sînen beinen wart gesnitn.
dâ wart grôz jâmer niht vermitn.
diu küngîn was alsô bedâht,
si bat belîben in die naht.
„dune solt niht hinnen kêren,
ich wil dich list ê lêren.
an ungebanten strâzen
soltu tunkel fürte lâzen:
die sîhte und lûter sîn,
dâ solte al balde rîten în.
du solt dich site nieten,
der werlde grüezen bieten.
Op dich ein grâ wîse man
zuht wil lêrn als er wol kan,
dem soltu gerne volgen,
und wis im niht erbolgen
sun, lâ dir bevolhen sîn,
swa du guotes wîbes vingerlîn
mügest erwerben unt ir gruoz,
daz nim: ez tuot dir kumbers buoz.
du solt zir kusse gâhen
und ir lîp vast umbevâhen:
daz gît gelücke und hôhen muot,
op si kiusche ist unde guot.
du solt och wizzen sun mîn,
der stolze küene Lähelîn
dînen fürsten ab ervaht zwei lant,
diu solten dienen dîner hant,
Wâleis und Norgâls.
ein dîn fürste Turkentâls
den tôt von sîner hende enphienc:
dîn volc er sluoc unde vienc“.
„diz rich ich, muoter, ruocht es got:
in verwundet noch mîn gabylôt“.
des morgens dô der tag erschein,
der knappe balde wart enein,
im was gein Artûse gâch.
[frou] Herzeloyde in kuste und lief im nâch.
der werlde riwe aldâ geschach
dô si ir sun niht langer sach
(der reit enwec), wemst deste baz?
dô viel diu frouwe valsches laz
ûf die erde, aldâ si jâmer sneit
sô daz sie ein sterben niht vermeit.
ir vil getriulîcher tôt
der frouwen wert die hellenôt
ôwol si daz sie ie muoter wart!
sus fuor die lônes bernden vart
ein wurzel der güete
und ein stam der diemüete.
ôwê daz wir nu niht enhân
ir sippe unz an den eilften spân!
des wirt gevelschet manec lîp.
doch solten nu getriuwiu wîp
heiles wünschen disem knabn,
der sich hie von ir hât erhabn.

Dô man den tisch hin dan genam,
dar nâch wart wilder muot vil zam.
der wirt sprach zem gaste sîn
„ir redet als ein kindelîn.
wan geswîgt ir iwerr muoter gar?
und nemet anderr mære war.
habt iuch an mînen rât:
der scheidet iuch von missetât.
sus heb ich an: lâts iuch gezemn.
ir sult niemer iuch verschemn.
verschamter lîp, waz touc der mêr?
der wont in der mûze rêr,
dâ im werdekeit entrîset
unde in gein der helle wîset.
ir tragt geschickede unde schîn,
ir mugt wol volkes hêrre sîn.
ist hôch und hœht sich iwer art,
lât iweren willen des bewart,

iuch sol erbarmen nôtec her:
gein des kumber sît ze wer
mit milte und mit güete:
vlîzet iuch diemüete.
der kumberhafte werde man
wol mit schame ringen kan
(daz ist ein unsüez arbeit):
dem sult ir helfe sîn bereit.
swenne ir dem tuot kumbers buoz,
sô nâhet iu der gotes gruoz.
im ist noch wirs dan den die gênt
nâch porte aldâ diu venster stênt.
Ir sult bescheidenlîche
sîn arm unde rîche.
wan swâ der hêrre gar vertuot,
daz ist niht hêrlîcher muot:
sament er ab schaz ze sêre,
daz sint och unêre.
gebt rehter mâze ir orden.
ich pin wol innen worden
daz ir râtes dürftic sît:
nu lât der unfuoge ir strît.
irn sult niht vil gevrâgen:
ouch sol iuch niht betrâgen
bedâhter gegenrede, diu gê
reht als jenes vrâgen stê,
der iuch wil mit worten spehen.
ir kunnet hœren unde sehen,
entseben unde drœhen:
daz solt iuch witzen nœhen.
lât derbärme bi der vrâvel sîn.
sus tuot mir râtes volge schîn.
an swem ir strîtes sicherheit
bezalt, ern hab iu sölhiu leit
getân diu herzen kumber wesn,
die nemt, und lâzet in genesn.
ir müezet dicke wâpen tragn:
so'z von iu kom, daz ir getwagen
undr ougen unde an handen sît,
des ist nâch îsers râme zît.
sô wert ir minneclîch gevar:
des nement wibes ougen war.
Sît manlîch und wol gemuot:
daz ist ze werdem prîse guot.
und lât iu liep sîn diu wîp:
daz tiwert junges mannes lîp.
gewenket nimmer tag an in:
daz ist reht manlîcher sin.
welt ir in gerne liegen,
ir muget ir vil betriegen:
gein werder minne valscher list
hât gein prîse kurze vrist.
dâ wirt der slîchære klage
daz dürre holz ime hage:
daz pristet unde krachet:
der wahtære erwachet.
ungeverte und hâmît,
dar gedîhet manec strît:
diz mezzet gein der minne.
diu werde hât sinne,
gein valsche listecliche kunst:
swenn ir bejaget ir ungunst,
sô müezet ir gunêret sîn
und immer dulten schemeden pîn.
dise lêre sult ir nâhe tragn:
ich wil iu mêr von wibes orden sagn
man und wîp diu sint al ein;
als diu sunn diu hiute schein,
und ouch der name der heizet tac.
der enwederz sich gescheiden mac:
si blüent ûz eime kerne gar;
des nemet künstecliche war.
Der gast dem wirt durch râten neic.
sîner muoter er gesweic,
mit rede, und in dem herzen niht;
als noch getriwen man geschiht.
der wirt sprach sîn êre.
„noch sult ir lernen mêre
kunst an rîterlîchen siten.
wie kômet ir zuo mir geriten!
ich hân beschouwet manege want
dâ ich den schilt baz hangen vant
denner iu ze halse tæte.
ez ist uns niht ze spæte:
wir sulen ze velde gâhen:
dâ sult ir künste nâhen.
bringet im sîn ors, und mir daz mîn,
und ieslîchem ritterz sîn.
junchêrren sulen ouch dar komn,
der ieslîcher habe genomn
einen starken schaft, und bringe in dar.

der nâch der niwe sî gevar".
sus kom der fürste ûf den plân:
dâ wart mit rîten kunst getân.
sîme gaste er râten gap,
wierz ors ûzem walap
mit sporen gruozes pîne
mit schenkelen fliegens schîne
ûf den poinder solde wenken,
[und] den schaft ze rehte senken,
[und] den schilt gein tjoste für
[sich nemen.
er sprach „des lâzet giuch ezemen".
Unfuoger im sus werte
baz denne ein swankel gerte
diu argen kinden brichet vel.
dô hiez er komen ritter snel
gein im durch tjostieren.
er begunde in condwieren
einem zegegen an den rinc.
dô brâhte der jungelinc
sîn êrsten tjost durch einen schilt,
deis von in allen wart bevilt
unt daz er hinderz ors verswanc
einen starken rîter niht ze kranc.

Swer ruochet hœren war nu kunt
den âventiur hât ûz gefrumt,
der mac grôziu wunder
merken al besunder.
lât rîten Gahmuretes kint
swâ nu getriwe liute sint,
die wünschn im heils: wan ez
[muoz sîn
daz er nu lîdet hôhen pîn,
etswenne ouch freude und êre.
ein dinc in müete sêre,
daz er von ir gescheiden was,
daz munt von wîbe nie gelas
noch sus gesagte mære,
diu schœnr und bezzer wære.
gedanke nâch der künegin
begunden krenken im den sin:
den müeser gar verloren hân,
wærz niht ein herzehafter man.
mit gewalt den zoum daz ros
truog über ronen und durchez mos:
wandez wîste niemens hant.
uns tuot diu âventiure bekant
daz er bî dem tage reit,
ein vogel hetes arbeit,
solt erz allez hân erflogen.
mich enhab diu âventiure betro-
[gen,
sîn reise unnâch was sô grôz
des tages do er Ithêren schôz,
unt sît dô er von Grâharz
kom in daz lant ze Brôbarz.
Welt ir nu hœrn wiez im gestê?
er kom des âbnts an einen sê.
dâ heten geankert weideman:
den was daz wazzer undertân.
dô si in rîten sâhen,
si wârn dem stade sô nâhen
daz is wol hôrten swaz er sprach.
einen er im schiffe sach:
der het an im alsolch gewant,
ob im dienden elliu lant,
daz ez niht bezzer möhte sîn.
gefurriert sîn huot was pfâwîn.
den selben vischære
begunder vrâgen mære,
daz er im riete durch got
und durch sîner zühte gebot,
wa er herberge möhte hân.
sus antwurte im der trûrîc man.
er sprâch „hêr, mirst niht bekant
daz weder wazzer oder lant
inre drîzec mîln erbûwen sî.
wan ein hûs lît hie bî:
mit triwen ich iu râte dar:
war möht ir tâlanc anderswar?
dort an des velses ende
dâ kêrt zer zeswen hende.
so'r ûf hin komet an den grabn,
ich wæn dâ müezt ir stille habn.
bit die brüke in nider lâzen
und offen iu die strâzen.
Er tet als im der vischer riet,
mit urlouber dannen schiet.
er sprach „komt ir rehte dar,
ich nim iwer hînt selbe war:
sô danket als man iwer pflege.
hüet iuch: dâ gênt unkunde wege:
ir muget an der lîten

wol misserîten,
deiswâr des ich iu doch niht gan".
Parzivâl der huop sich dan,
er begunde wackerlîchen draben
den rehten pfat unz an den graben.
dâ was diu brükke ûf gezogen,
diu burc an veste niht betrogen.
si stuont reht als si wære gedræt.
ez enflüge od hete der wint gewæt,
mit sturme ir niht geschadet was.
vil türne, manec palas
dâ stuont mit wunderlîcher wer.
op si suohten elliu her,
sine gæben für die selben nôt
ze drîzec jâren niht ein brôt.
ein knappe des geruochte
und vrâgte in waz er suochte
od wann sîn reise wære.
er sprach „der vischære
hât mich von im her gesant.
ich hân genigen sîner hant
niwan durch der herberge wân.
er bat die brükken nider lân,
und hiez mich zuo ziu rîten în".
„hêrre, ir sult willekomen sîn.
sît es der vischære verjach,
man biut iu êre unt gemach
durch in der iuch sande widr",
sprach der knappe und lie die
[brükke nidr.
In die burc der küene reit,
ûf einen hof wît unde breit
durch schimpf er niht zetretet was
(dâ stuont al kurz grüene gras:
dâ was bûhurdiern vermiten),
mit baniern selten überriten,
alsô der anger z'Abenberc.
selten frœlîchiu werc
was dâ gefrümt ze langer stunt:
in was wol herzen jâmer kunt.
wênc er des gein in enkalt.
in enpfiengen ritter jung unt alt.
vil kleiner junchêrrelîn
sprungen gein dem zoume sîn:
ieslîchez für dez ander greif.
si habten sînen stegreif:
sus muoser von dem orse stên.
in bâten ritter fürbaz gên:
die fuorten in an sîn gemach.
harte schiere daz geschach,
daz er mit zuht entwâpent wart.
dô si den jungen âne bart
gesâhen alsus minneclîch,
si jâhn, er wære sælden rîch.
Ein wazzer iesch der junge man,
er twuoc den râm von im sân
undern ougen unt an handen.
alt und junge wânden
daz von im ander tag erschine.
sus saz der minneclîche wine.
gar vor allem tadel vrî
mit pfelle von Arâbî
man truoc im einen mantel dar:
den legt an sich der wol gevar;
mit offenre snüere.
ez was im ein lobs gefüere.
dô sprach der kamerære kluoc
„Repanse de schoye in truoc,
mîn frouwe die künegîn:
ab ir sol er iu glihen sîn:
wan iu ist niht kleider noch ge-
]sniten.
jâ mohte ich sis mit êren biten:
wande ir sît ein werder man,
ob ichz geprüevet rehte hân.
„got lôn iu, hêrre, daz irs jeht.
ob ir mich ze rehte speht
sô hât mîn lîp gelücke erholt;
diu gotes kraft gît sölhen solt".
man schancte im unde pflac sîn sô,
die trûregen wâren mit im vrô.
man bôt im wirde und êre:
wan dâ was râtes mêre
denne er ze Pelrapeire vant,
die dô von kumber schiet sîn hant.
Sîn harnasch was von im getra-
[gen:
daz begunder sider klagen,
da er sich schimpfes niht versan.
ze hove ein redespæher man
bat komn ze vrävellîche
den gast ellens rîche
zem wirte, als ob im wære zorn.
des het er nâch den lîp verlorn

von dem jungen Parzivâl.
dô er sîn swert wol gemâl
nider bî im ligen vant,
zer fiuste twanger sus die hant
daz dez pluot ûzen nagelen schôz
und im den ermel gar begoz.
„nein, hêrre", sprach diu ritterschaft,
„ez ist ein man der schimpfes kraft
hât, swie trûrc wir anders sîn:
tuot iwer zuht gein im schîn.
ir sultz niht anders hân vernomn,
wan daz der vischær sî komn.
dar gêt: ir sît im werder gast:
und schütet ab in zornes last".
si giengen ûf ein palas.
hundert krône dâ gehangen was,
vil kerzen drûf gestôzen,
ob den hûsgenôzen,
kleine kerzen umbe an der want.
hundert pette er ligen vant
(daz schuofen dies dâ pflâgen):
hundert kulter drûffe lâgen
Je vier gesellen sundersiz,
da enzwischen was ein underviz.
derfür ein teppech sinewel,
fil li roy Frimutel
mohte wol geleisten daz
eins dinges man dâ niht vergaz:
sine hete niht betûret,
mit marmel was gemûret
drî vierekke fiwerrame:
dar ûffe was des fiwers name,
holz hiez lign alôê.
sô grôziu fiwer sît noch ê
sach niemen hie ze Wildenberc:
jenz wâren kostenlîchiu werc.
der wirt sich selben setzen bat
gein der mitteln fiwerstat
ûf ein spanbette.
ez was worden wette
zwischen im und der vröude:
er lebte niht wan töude.
in den palas kom gegangen
der da wart wol enpfangen,
Parzivâl der lieht gevar,
von im der in sante dar.
er liez in dâ niht langer stên:
in bat der wirt nâher gên
und sitzen, „zuo mir dâ her an.
sazte i'uch verre dort hin dan,
daz wære iu alze gastlîch".
sus sprach der wirt jâmers rîch.
Der wirt het durch siechheit
grôziu fiur und an im warmiu kleit.
wît und lanc zobelîn,
sus muose ûze und inne sîn
der pelliz und der mantel drobe.
der swechest balc wær wol ze lobe:
der was doch swarz und grâ:
des selben was ein hûbe dâ
ûf sîme houbte zwivalt,
von zobele den man tiure galt.
sinwel arâbsch ein borte
oben drûf gehôrte,
mitten dran ein knöpfelîn,
ein durchliuhtic rubîn.
dâ saz manec ritter kluoc,
dâ man jâmer für si truoc.
ein knappe spranc zer tür dar în.
der truog eine glævîn
(der site was ze trûren guot):
an der snîden huop sich pluot
und lief den schaft unz ûf die hant,
deiz in dem ermel wider want.
dâ wart geweinet und geschrît.
ûf dem palase wît:
daz volc von drizec landen
möhtz den ougen niht enblanden.
er truoc sie in sînen henden
alumb zen vier wenden,
unz aber wider zuo der tür.
der knappe spranc hin ûz derfür.
Gestillet was des volkes nôt,
als in der jâmer ê gebôt,
des si diu glævîn het ermant,
die der knappe brâhte in sîner hant.
wil iuch nu niht erlangen,
sô wirt hie zuo gevangen
daz ich iuch bringe an die vart,
wie dâ mit zuht gedienet wart.
zende an dem palas
ein stählîn tür entslozzen was:

dâ giengen ûz zwei werdiu kint.
nu hœrt wie diu geprüevet sint.
daz si wol gæben minnen solt,
swerz dâ mit dienste het erholt.
daz wâren juncfrouwen clâr,
zwei schapel über blôziu hâr
blüemîn was ir gebende.
iewederîu ûf der hende
truoc von golde ein kerzstal.
ir hâr was reit lanc unde val.
si truogen brinnendigiu lieht.
hie sule wir vergezzen nieht
umbe der juncfrowen gewant,
dâ man sie kumende inne vant.
die grævîn von Tenabroc,
brûn scharlachen was ir roc:
des selben truoc ouch ir gespil.
si wâren gefischieret vil
mit zwein gürteln an der krenke,
ob der hüffe ame gelenke.
Nâch den kom ein herzogîn
und ir gespil. zwei stöllelîn
si truogen von helfenbein.
ir munt nâch fiwers rœte schein.
die nigen alle viere:
zwuo satzten schiere
für den wirt die stollen.
dâ wart gedient mit vollen.
die stuonden ensamt an eine schar
und wâren alle wol gevar.
den vieren was gelîch ir wât.
seht wâ sich niht versûmet hât
ander frouwen vierstunt zwuo.
die wâren dâ geschaffet zuo.
viere truogen kerzen grôz:
die andern viere niht verdrôz,
sine trüegen einen tiuren stein,
dâ tages die sunne lieht durch schein.
dâ für was sîn name erkant:
ez was ein grânât jâchant,
beide lanc unde breit.
durch die lîhte in dünne sneit
swer in zeime tische maz;
dâ obe der wirt durch rîchheit az.
si giengen harte rehte
für den wirt al ehte,
gein nîgen si ir houbet wegten.
viere die taveln legten
ûf helfenbein wîz als ein snê,
stollen die dâ kômen ê.
Mit zuht si kunden wider gên,
zuo den êrsten vieren stên.
an disen aht frouwen was
röcke grüener denn ein gras,
von Azagouc samît,
gesniten wol lanc unde wît.
dâ mitten si zesamne twanc
gürteln tiur smal unde lanc.
dise ahte juncfrouwen kluoc,
ieslîchiu ob ir hâre truoc
ein kleine blüemîn schapel.
der grâve Iwân von Nônel
unde Jernîs von Rîl,
jâ was über manege mîl
ze dienst ir tohter dar genomn:
man sach die zwuo fürstîn komn
in harte wünneclîcher wât.
zwei mezzer snîdende als ein grât
brâhten si durch wunder
ûf zwein twehelen als besunder.
daz was silber herte wîz:
dar an lag ein spæher vliz:
im was solch scherpfen niht vermiten,
ez hete stahel wol versniten.
vorm silber kômen frouwen wert,
der dar ze dienste was gegert:
die truogen lieht dem silber bî;
vier kint vor missewende vrî.
sus giengen se alle sehse zuo:
nu hœrt was ieslîchiu tuo.
Si nigen. ir zwuo dô truogen dar
ûf die taveln wol gevar
daz silber, unde leitenz nidr.
dô giengen si mit zühten widr
zuo den êrsten zwelven sân.
ob i'z geprüevet rehte hân,
hie sulen ahzehen frouwen stên.
âvoy nu siht man sehse gên
in wæte die man tiure galt:
daz was halbez plîalt,
daz ander pfell von Ninnivê.
dise unt die êrsten sehse ê

truogen zwelf röcke geteilt,
gein tiwerr kost geveilt.
nâch den kom diu künegîn.
ir antlütze gap den schîn,
si wânden alle ez wolde tagen.
man sach die maget an ir tragen
pfellel von Arâbî
ûf einem grüenen achmardî
truoc si den wunsch von pardîs,
bêde wurzeln unde rîs.
daz was ein dinc, daz hiez der Grâl,
erden wunsches überwal.
Repanse de schoy si hiez,
die sich der grâl tragen liez.
der grâl was von sölher art:
wol muoser kiusche sîn bewart,
die sîn ze rehte solde pflegn:
die muose valsches sich bewegn.
Vorem grâle kômen lieht:
diu wârn von armer koste nieht;
sehs glas lanc lûter wolgetân,
dar inne balsem der wol bran.
dô si kômen von der tür
ze rehter mâze alsus her für,
mit zühten neic diu künegîn
und al diu juncfröwelîn
die dâ truogen balsemvaz.
diu küngîn valscheite laz
sazte für den wirt den grâl.
dez mære giht daz Parzivâl
dicke an si sach unt dâhte,
diu den grâl dâ brâhte:
er het och ir mantel an.
mit zuht die sibene giengen dan
zuo den ahzehen êrsten.
dô liezen si die hêrsten
zwischen sich; man sagte mir,
zwelve iewederthalben ir.
diu maget mit der krône
stuont dâ harte schône.
swaz ritter dô gesezzen was
über al den palas,
den wâren kemerære
mit guldîn becken swære
ie viern geschaffet einer dar,
und ein junchêrre wol gevar
der eine wîze tweheln truoc.
man sach dâ rîcheit genuoc.
Der taveln muosen hundert sîn,
die man dâ truoc zer tür dar în.
man sazte ieslîche schiere
für werder ritter viere:
tischlachen var nâch wîze
wurden drûf geleit mit vlîze.
der wirt dô selbe wazzer nam:
der was an hôhem muote lam.
mit im twuoc sich Parzivâl.
ein sîdîn tweheln wol gemâl
die bot eins grâven sun dernâch:
dem was ze knien für si gâch.
swâ dô der taveln keiniu stuont,
dâ tet man vier knappen kuont
daz sie ir diens niht vergæzen
den die drobe sæzen.
zwêne knieten unde sniten;
die andern zwêne niht vermiten,
sine trüegen trinkn und ezzen dar,
und nâmen ir mit dienste war.
hœrt mêr von rîchheite sagen,
vier karrâschen muosen tragen
manec tiwer goltvaz
ieslîchem ritter der dâ saz.
man zôhs zen vier wenden.
vier ritter mit ir henden
mans ûf die taveln setzen sach.,
ieslîchem gieng ein schrîber nâch,
der sich dar zuo arbeite
und si wider ûf bereite,
Sô da gedienet wære.
nu hœrt ein ander mære.
hundert knappen man gebôt:
die nâmn in wîze tweheln brôt
mit zühten vor dem grâle.
die giengen al zemâle
und teilten für die taveln sich.
man sagte mir, diz sag ouch ich
ûf iwer ieslîches eit,
daz vorem grâle wære bereit
(sol ich des iemen triegen,
sô müezt ir mit mir liegen)
swâ nâch jener bôt die hant,
daz er al bereite vant
spîse warm, spîse kalt,
spîse niwe unt dar zuo alt,

daz zam unt daz wilde.
esn wurde nie kein bilde,
beginnet maneger sprechen.
der wil sich übel rechen:
wan der grâl was der sælden fruht,
der werlde süeze ein sölh genuht,
er wac vil nâch gelîche
als man saget von himelrîche.
in kleiniu goltvaz man nam,
als ieslîcher spîse zam,
salssen, pfeffer agraz.
dâ het der kiusche und der vrâz
alle gelîche genuoc.
mit grôzer zuht manz für si truoc.
Môraz, wîn, sinopel rôt,
swâ nâch den napf ieslîcher bôt,
swaz er trinkens kunde nennen,
daz mohter drinne erkennen
allez von des grâles kraft.
diu werde geselleschaft
hete wirtschaft vome grâl.
wol gemarcte Parzivâl
die rîcheit unt daz wunder grôz:
durch zuht in vrâgens doch ver-
[drôz
er dâhte .,mir riet Gurnamanz
mit grôzen triwen âne schranz,
ich solte vil gevrâgen niht.
waz op mîn wesen hie geschiht
die mâze als dort pî im?
âne vrâge ich vernim
wiez dirre massenîe stêt".
in dem gedanke nâher gêt
ein knappe, der truog ein swert:
des palc was tûsent marke wert,
sîn gehilze was ein rubîn,
ouch möhte wol diu klinge sîn
grôzer wunder urhap.
der wirt ez sîme gaste gap.
der sprach ,,hêrre, ich prâhtz in
[nôt
in maneger stat, ê daz mich got
ame lîbe hât geletzet.
nu sît dermit ergetzet,
ob man iwer hie niht wol enpflege.
ir mugetz wol füeren alle wege:
Swenne ir geprüevet sînen art,
ir sît gein strîte dermite bewart".
ôwê daz er niht vrâgte dô!
des pin ich für in noch unvrô.
wan do er vrâgens mit ermant.
och riwet mich sîn süezer wirt,
den ungenande niht verbirt,
des im von vrâgn nu wære rât.
genuoc man dâ gegeben hât:
dies pflâgen, die griffenz an,
si truognz gerüste wider dan.
vier karrâschen man dô luot.
ieslîch frouwe ir dienest tuot,
ê die jungsten, nu die êrsten.
dô schuofen se abr die hêrsten
wider zuo dem grâle.
dem wirte und Parzivâle
mit zühten neic diu künegîn
und al diu juncfröwelîn.
si brâhten wider în zer tür
daz si mit zuht ê truogen für.
Parzivâl in blicte nâch.
an eime spanbette er sach
in einer kemenâten,
ê si nâch in zuo getâten,
den aller schœnsten alten man
des er künde ie gewan.
ich magez wol sprechen âne guft,
er was noch grâwer dan der tuft.
Wer der selbe wære,
des freischet her nâch mære.
dar zuo der wirt, sîn burc, sîn
[lant,
diu werdent iu von mir genant,
her nâch sô des wirdet zît,
bescheidenlîchen, âne strît
unde ân allez für zogen.
ich sage die senewen âne bogen.
diu senewe ist ein bîspel.
nu dunket iuch der boge snel:
doch ist sneller daz diu senewe
[jaget.
ob ich iu rehte hân gesaget,
diu senewe gelîchet mæren sleht:
diu dunkent ouch die liute reht.
swer iu saget von der krümbe,
der wil iuch leiten ümbe.
swer den bogen gespannen siht,

der senewen er der slehte giht,
man welle si zer biuge erdenen
sô si den schuz muoz menen.
swer aber dem sîn mære schiuzet,
des in durch nôt verdriuzet:
wan daz hât dâ ninder stat,
und vil gerûmeclîchen pfat,
zeinem ôren în, zem andern für.
mîn arbeit ich gar verlür,
op den mîn mære drunge:
ich sagte oder sunge,
daz ez noch paz vernæme ein boc
odr ein ulmiger stoc.
Ich wil iu doch paz bediuten
von disen jâmerbæren liuten.
dar kom geriten Parzivâl,
man sach dâ selten freuden schal,
ez wære buhurt oder tanz:
ir klagendiu stæte was sô ganz,
sine kêrten sich an schimphen niht.
swâ man noch minner volkes siht,
den tuot etswenne vreude wol:
dort wârn die winkel alle vol,
und ouch ze hove dâ man sie sach.
der wirt ze sîme gaste sprach
„ich wæn man iu gebettet hât.
sît ir müede, sô ist mîn rât
daz ir gêt, leit iuch slâfen".
nu solt ich schrîen wâfen
umb ir scheiden daz si tuont:
ez wirt grôz schade in beiden kuont.
vome spanbette trat
ûfen tepch an eine stat
Parzivâl der wol geslaht:
der wirt bôt im guote naht.
diu rîterschaft dô gar ûf spranc.
ein teil ir im dar nâher dranc:
dô fuorten si den jungen man
in eine kemenâten sân.
diu was alsô gehêret
mit einem bette gêret,
daz mich mîn armuot immer müet,
sît d'erde alsölhe rîchheit blüet.
Dem bette armuot was tiur.
alser glohte in eime fiur,
lac drûffe ein pfellel lieht gemâl.
die ritter bat dô Parzivâl
wider varen an ir gemach,
do'r dâ niht mêr bette sach.
mit urloube sie fuoren dan.
hie hebt sich ander dienst an.
vil kerzen unt diu varwe sîn
die gâbn ze gegenstrîte schîn:
waz möhte liehter sîn der tac?
vor sînem bette ein anderz lac,
dar ûfe ein kulter, da er dâ saz.
junchêrren snel und niht ze laz
maneger im dar nâher spranc:
si enschuohten bein, diu wâren
[blanc.
ouch zôch im mêr gewandes abe
manec wol geborner knabe.
vlætec wârn diu selben kindelîn.
dar nâch gienc dô zer tür dar în
vier clâre juncfrouwen:
die solten dennoch schouwen
wie man des heldes pflæge
und ober sanfte læge.
als mir diu âventiure gewuoc,
vor ieslier ein knappe truoc
eine kerzen diu wol bran.
Parzivâl der snelle man
spranc underz declachen.
sie sagten „ir sult wachen
Durch unz noch eine wîle"
ein spil mit der île
het er unz an den ort gespilt.
daz man gein liehter varwe zilt,
daz begunde ir ougen süezen,
ê si enpfiengen sîn grüezen
ouch fuogten in gedanke nôt,
daz im sîn munt was sô rôt,
unt daz vor jugende niemen dran
kôs gein einer halben gran.
dise vier juncfrouwen kluoc,
hœrt waz ieslîchiu truoc.
môraz, wîn unt lûtertranc
truogen drî ûf henden blanc:
diu vierde juncfrouwe wîs
truog obz der art von pardîs
ûf einer tweheln blanc gevar.
diu selbe kniete ouch für in dar.
er bat die frouwen sitzen.
si sprach „lât mich bî witzen.

sô wært ir diens ungewert,
als mîn her iuch ist gegert".
süezer rede er gein in niht vergaz:
der hêrre tranc, ein teil er az.
mit urloube sie giengen widr:
Parzivâl sich leite nidr.
ouch sazten junchêrrelîn
ûfen tepch die kerzen sîn,
dô si in slâfen sâhen:
si begunden dannen gâhen.
Parzivâl niht eine lac:
gesellecliche unz an den tac
was bî im strengiu arbeit.
ir boten künftigiu leit
anden im in slâfe dar,
sô daz der junge wol gevar
sîner muoter troum gar widerwac,
des si nâch Gahmurete pflac.
sus wart gesteppet im sîn troum
mit swertslegen umbe den soum,
dervor mit maneger tjoste rîch.
von rabbîne hurteclîch
er leit in slâfe etslîche nôt.
möhter drîzecstunt sîn tôt,
dez heter wachende ê gedolt:
sus teilt im ungemach den solt.
von disen strengen sachen
muos er durch nôt ewachen.
im switzten âdern unde bein.
der tag ouch durch diu venster schein.
dô sprach er „wê wâ sint diu kint,
daz si hie vor mir niht sint?
wer sol mir bieten mîn gewant?"
sus wart ir der wîgant,
unz er anderstunt entslief.
nieman dâ redete noch enrief:
si wâren gar verborgen.
umbe den mitten morgen
do erwachte aber der junge man:
ûf rihte sich der küene sân.
Ûfem teppech sach der degen
ligen sîn harnasch und zwei swert:
daz eine der wirt im geben hiez,
daz ander was von Gaheviez.
dô sprach er zim selben sân
„ouwê durch waz ist diz getân?
deiswâr ich sol mich wâpen drîn.
ich leit in slâfe alsölhen pîn,
daz mir wachende arbeit
noch hiute wætlîch ist bereit.
hât dirre wirt urliuges nôt,
sô leist iche gerne sîn gebot
und ir gebot mit triuwen,
diu disen mantel niuwen
mir lêch durch ir güete.
wan stüende ir gemüete
daz si dienst wolde nemn!
des kunde mich durch si gezemn,
und doch niht durch ir minne:
wan mîn wîp de küneginne
ist an ir lîbe alse clâr,
oder fürbaz, daz ist wâr".
er tet alser tuon sol:
von fuoz ûf wâpent er sich wol
durch strîtes antwurte,
zwei swert er umbe gurte.
zer tür ûz gienc der werde degen:
dâ was sîn ors an die stegen
geheftet, schilt unde sper
lent derbî: daz was sîn ger.
Ê Parzivâl der wîgant
sich des orses underwant,
mangez er der gadem erlief,
sô daz er nâch den liuten rief.
nieman er hôrte noch ensach:
ungefüege leit im dran geschach.
daz het im zorn gereizet.
er lief da er was erbeizet
des âbents, dô er komen was
dâ was erde unde gras
mit tretenne gerüeret
untz tou gar zerfüeret.
al schrînde lief der junge man
wider ze sîme orse sân.
mit pâgenden worten
saz er drûf. die porten
vander wît offen stên,
derdurch ûz grôze slâ gên:
niht langer er dô habte,
vast ûf die brükke er drabte.
ein verborgen knappe'z seil
zôch, daz der slagebrüken teil

hetz ors vil nâch gevellet nidr.
Parzivâl der sach sich widr:
dô wolter hân gevrâget baz.
„ir sult varen der sunnen haz“,
sprach der knappe, „ir sît ein gans.
möht ir gerüeret hân den flans,
und het den wirt gevrâget!
vil prîss iuch hât betrâget“.
Nâch den mæren schrei der [gast:
gegenrede im gar gebrast.
swie vil er nâch geriefe,
reht alser gênde sliefe
warp der knappe und sluoc die [porten zuo.
dô was sîn scheiden dan ze fruo
an der flustbæren zît
dem der nu zins von freuden gît:
diu ist an im verborgen.
umbe den wurf der sorgen
wart getoppelt, do er den grâl [vant,
mit sînen ougen, âne hant
und âne würfels ecke.
ob in nu kumber wecke,
des was er dâ vor niht gewent:
ern hete sich niht vil gesent.
Parzivâl der huop sich nâch
vast ûf die slâ dier dâ sach
er dâht „die vor mir rîten,
ich wæn die hiute strîten
manlîch um mîns wirtes dinc.
ruochten sis, sô wære ir rinc
mit mir niht verkrenket.
dane wurde niht gewenket,
ich hulfe in an der selben nôt,
daz ich gediende mîn brôt
und ouch diz wünneclîche swert,
daz mir gap ir hêrre wert.
ungedient ich daz trage.
si wænent lîhte, ich sî ein zage“.

„Tuot ûf.“ wem? wer sît ir?
„ich wil inz herze hin zuo dir.“
sô gert ir zengem rûme.
„waz denne, belîbe ich kûme?
mîn dringen soltu selten klagn:
ich wil dir nu von wunder sagn“.
jâ sît irz, frou âventiure?
wie vert der gehiure?
ich meine den werden Parzivâl,
den Cundrîe nâch dem grâl
mit unsüezen worten jagte,
dâ manec frouwe klagte
daz nicht wendec wart sîn reise.
von Artûse dem Berteneise
huop er sich dô: wie vert er nuo?
den selben mæren grîfet zuo,
ober an freuden sî verzagt,
oder hât er hôhen prîs bejagt?
oder ob sîn ganziu werdekeit
sî beidiu lang unde breit,
oder ist si kurz oder smal?
nu prüevet uns die selben zal,
waz von sîn henden sî geschehen.
hât er Munsalvæsche sît gesehen,
unt den süezen Anfortas,
des herze dô vil siufzec was?
durch iwer güete gebt uns trôst,
op der von jâmer sî erlôst.
lât hœren uns diu mære,
ob Parzivâl dâ wære,
Beidiu iur hêrre und ouch der [mîn.
nu erliuhtet mir die fuore sîn:
der süezen Herzeloyden barn,
wie hât Gahmurets sun gevarn,
sît er von Artûse reit?
ober liep od herzeleit
sît habe bezalt an strîte.
habt er sich an die wîte,
oder hât er sider sich verlegn?
sagt mir sîn site und al sîn pflegn.
nu tuot uns die âventiure bekant,
er habe erstrichen manec lant,
zors, unt in schiffen ûf dem wâc;
ez wære lantman oder mâc,
der tjoste poinder gein im maz,
daz der decheiner nie gesaz
sus kan sîn wâge seigen
sîn selbes prîs ûf steigen
und d'andern lêren sigen.
in mangen herten wigen
hât er sich schumpfentiure erwert,

den lîp gein strît alsô gezert,
swer prîs zim wolte borgen,
der müesez tuon mit sorgen.
sîn swert, daz im Anfortas
gap dô er bîme grâle was,
brast sît dô er bestanden wart:
dô machtez ganz des brunnen art
bî Karnant, der dâ heizet Lac.
daz swert gehalf im prîss bejac.
Swerz niht geloubt, der sündet.
diu âventiure uns kündet
daz Parzivâl der degen balt
kom geriten ûf einen walt,
ine weiz ze welhen stunden;
aldâ sîn ougen funden
ein klôsen niwes bûwes stên,
dâ durch ein snellen brunnen gên:
einhalp si drüber was geworht.
der junge degen unervorht
reit durch âventiur suochen:
sîn wolte got dô ruochen.
er vant ein klôsnærinne,
diu durch die gotes minne
ir magetuom unt ir freude gap.
wîplicher sorgen urhap
ûz ir herzen blüete alniuwe,
unt doch durch alte triuwe.
Schîânatulander
unt Sigûnen vander.
der helt lac d nne begraben tôt:
ir leben leit ûf dem sarke nôt.
Sigûne doschesse
hôrte selten messe:
ir leben was doch ein venje gar.
ir dicker munt heiz rôt gevar
was dô erblichen unde bleich,
sît werltlîch freude ir gar gesweich.
ez erleit nie magt sô hôhen pîn:
durch klage si muoz al eine sîn.
Durch minne diu an im erstarp,
daz si der fürste niht erwarp,
si minnete sînen tôten lîp.
ob si worden wær sîn wîp,
dâ hete sich frou Lûnete
gesûmet an sô gæher bete
als si riet ir selber frouwen.
man mac noch dicke schouwen
froun Lûneten rîten zuo
etslichem râte gar ze fruo.
swelch wîp nu durch geselleschaft
verbirt, und durch ir zühte kraft,
pflihte an vremder minne,
als ich michs versinne,
læt siz bî ir mannes lebn,
dem wart an ir der wunsch gegebn.
kein beiten stêt ir alsô wol:
daz erziuge ich ob ich sol.
dar nâch tuo als siz lêre:
behelt si dennoch êre,
sine treit dehein sô liehten kranz,
gêt si durch freude an den tanz.
wes mizze ich freude gein der nôt
als Sigûn ir triwe gebôt?
daz möht ich gerne lâzen.
über ronen âne strâzen
Parzivâl fürz venster reit
alze nâhn: daz was im leit.
dô wolter vrâgen umben walt,
ode war sîn reise wære gezalt.
Er gerte der gegenrede aldâ:
„ist iemen dinne?“ si sprach „jâ“.
do er hôrt deiz frouwen stimme
[was,
her dan ût ungetretet gras
warf erz ors vil drâte.
ez dûht in alze spâte:
daz er niht was erbeizet ê,
diu selbe schame tet im wê.
er bant daz ors vil vaste
zeins gevallen ronen aste:
sînen dürkeln schilt hienc er ouch
[dran.
dô der kiusche vrâvel man
durch zuht sîn swert vom im ge-
[bant,
er gienc fürz venster zuo der want:
dâ wolter vrâgen mære.
diu klôs was freuden lære,
dar zuo aller schimpfe blôz:
er vant dâ niht wan jâmer grôz.
er gert ir anz venster dar.
diu juncfrouwe bleich gevar
mit zuht ûf von ir venje stuont.

dennoch was im hart unkuont
wer si wære od möhte sîn.
si truog ein hemde hærîn
under grâwem roc zenæhst ir hût.
grôz jamer was ir sundertrût:
die het ir hôhen muot gelegt,
vonme herzen siufzens vil erwegt.
mit zuht diu magt zem venster [gienc,
mit süezen worten sin empfienc.
Si truoc ein salter in der hant:
Parzivâl der wîgant
ein kleinez vingerlîn dâ kôs,
daz si durch arbeit nie verlôs,
sine behieltz durch rehter minne [rât.
dez steinlîn was ein grânât:
des blic gap ûz der vinster schîn
reht als ein ander gänsterlîn.
senlîch was ir gebende,
„da ûzen bî der wende",
sprach si, „hêr, da stêt ein banc:
ruocht sitzen, lêrtz iuch iwer ge- [danc
unt ander unmuoze.
daz ich her ziwerem gruoze
bin komen, daz vergelt iu got:
der gilt getrîulîch urbot".
der helt ir râtes niht vergaz,
für daz venster er dô saz:
er bat ouch dinne sitzen sie.
si sprach „nu hân ich selten hie
gesezzen bî decheinem man".
der helt si vrâgen began
umbe ir site und umb ir pflege,
„daz ir sô verre von dem wege
sitzt in dirre wilde.
ich hânz für unbilde,
frouwe, wes ir iuch begêt,
sît hie niht bûwes umb iuch [stêt".
Si sprach „dâ kumt mir vonme [grâl.
mîn spîs dâ her al sunder twâl.
Cundrîe la surziere
mir dannen bringet schiere
alle samztage naht
mîn spîs (des hât si sich bedâht),
die ich ganze wochen haben sol".
si sprach „wær mir anders wol,
ich sorgete wênec umb die nar:
der bin ich bereitet gar".
dô wânde Parzivâl, si lüge,
unt daz sin anders gerne trüge.
er sprach in schimpte zir dar în
„durch wen tragt ir daz vingerlîn?
ich hôrt ie sagen mære,
klôsnærinne und klôsnære
die solten mîden âmûrschaft".
si sprach „het iwer rede kraft,
ir wolt mich velschen gerne.
swenne ich nu valsch gelerne,
sô hebt mirn ûf, sît ir dâ bî.
ruochts got, ich pin vor valsche vrî:
ich enkan decheinen widersaz".
si sprach „disen mähelschaz
trag ich durch einen lieben man,
des minne ich nie an mich gewan
mit menneschlîcher tæte:
magtuomlîchs herzen ræte
mir gein im râtent minne".
si sprach „den hân ich hinne,
des kleinœt ich sider truoc,
sît Orilus tjost in sluoc.
Mîner jæmerlîchen zîte jâr
wil ich im minne gebn für wâr.
der rehten minne ich pin sîn wer,
wand er mit schilde und ouch [mit sper
dâ nâch mit ritters handen warp,
unz er in mîme dientse erstarp.
magetuom ich ledeclîche hân:
er ist iedoch vor gote mîn man.
ob gedanke wurken sulen diu werc,
sô trag ich niender den geberc
der underswinge mir mîn ê.
mîme leben tet sîn sterben wê.
der rehten ê diz vingerlîn
für got sol mîn geleite sîn.
daz ist ob mîner triwe ein slôz,
vonme herzen mîner ougen vlôz.
ich pin hinne selbe ander:
Schîânatulander
ist daz eine, dez ander ich".

Parzivâl verstuont dô sich
daz ez Sigûne wære:
ir kumber was im swære.
den helt dô wênec des verdrôz,
vonme hersenier dez houbet blôz
er macht ê daz er gein ir sprach.
diu juncfrouwe an im ersach
durch îsers râm vil liehtez vel:
do erkande si den degen snel.
si sprach „ir sîtz hêr Parzivâl.
sagt an, wie stêtz iu umben grâl?
Habt ir geprüevet noch sîn art?
oder wiest bewendet iwer vart?“
er sprach zer meide wol geborn
„dâ hân ich freude vil verlorn.
der grâl mir sorgen gît genuoc.
ich liez ein lant dâ ich krône truoc,
dar zuo dez minneclîchste wîp:
ûf erde nie sô schœner lîp
wart geborn von menneschlîcher [fruht.
ich sen mich nâch ir kiuschen zuht,
nâch ir minne ich trûre vil;
und mêr nâch dem hôhen zil,
wie ich Munsalvæsche mege ge [sehn,
und den grâl: daz ist noch unge- [schehn.
niftel Sigûn, du tuost gewalt,
sît du mîn kumber manecvalt
erkennest, daz du vêhest mich“.
diu maget sprach „al mîn gerich
sol ûf dich, neve, sîn verkorn.
du hâst doch freuden vil verlorn,
sît dû lieze dich betrâgen
umb daz werdeclîche vrâgen,
unt dô der süeze Anfortas
dîn wirt unt dîn gelücke was.
dâ hete dir vrâgen wunsch bejagt:
nu muoz dîn freude sîn verzagt,
unt al dîn hôher muot erlemt.
dîn herze sorge hât gezemt,
diu dir vil wilde wære,
hetest dô gevrâgt der mære“.
„Ich warp als der den schaden [hât“,
sprach er. „liebiu niftel, gip mir [rât,
gedenke rehter sippe an mir,
und sage mir ouch, wie stêt ez dir?
ich solte trûrn umb dîne klage,
wan daz ich hœhern kumber trage
danne ie man getrüege.
mîn nôt ist zungefüege“.
si sprach „nu helfe dir des hant,
dem aller kumber ist bekant;
ob dir sô wol gelinge,
daz dich ein slâ dar bringe,
aldâ du Munsalvæsche sihst,
dâ du mir dîner freuden gihst.
Cundrîe la surziere reit
vil niulîch hinnen: mir ist leit
daz ich niht vragte ob si dar
wolte kêrn ode anderswar.
immer swenn si kumt, ir mûl [dort stêt,
dâ der brunne ûzem yelse gêt.
ich rât daz du ir rîtes nâch:
ir ist lîhte vor dir niht sô gâch,
dune mügest si schiere hân erri- [ten“.
dane wart niht langer dô gebiten.
urloup nam der helt aldâ:
dô kêrter ûf die niwen slâ.
Cundrîen mûl die reise gienc,
daz ungeverte im undervienc
eine slâ dier het erkorn.
sus wart aber der grâl verlorn.
Al sîner vröude er dô vergaz.
ich wæne er het gevrâget baz,
wær er ze Munsalvæsche komn,
denne als ir ê hat vernomn.
nu lât in rîten: war sol er?
dort gein im kom geriten her
ein man: dem was daz houbet blôz,
sîn wâpenroc von koste grôz,
dar underz harnasch blanc gevar:
anz houbt was er gewâpent gar.
gein Parzivâle er vaste reit:
dô sprach er „hêrre, mir ist leit
daz ir mîns hêrren walt sus pant.
ir wert schiere drumbe ermant.
dâ von sich iwer gemüete sent.

Munsalvæsche ist niht gewent
daz iemen ir sô nâhe rite,
ezn wær der angestlîche strite,
ode der alsolhen wandel bôt
als man vor dem walde heizet tôt".
einen helm er in der hende
fuorte, des gebende
wâren snüere sîdîn,
unt eine scharpfe glævîn,
dar inne al niwe was der schaft.
der helt bant mit zornes kraft
den helm ûfz houbet ebene.
ez enstuont in niht vergebene
an den selben zîten
sîn dröun und ouch sîn strîten:
Iedoch bereit er sich zer tjost.
Parzivâl mit solher kost
het ouch sper vil verzert:
er dâhte „ich wære unernert,
rit ich über diss mannes sât:
wie wurde denn sîns zornes rât?
nu trite ich hie den wilden varm.
mirn geswîchen hende, ieweder [arm,
ich gibe für mîne reise ein pfant,
daz ninder bindet mich sîn hant".
daz wart ze bêder sît getân,
diu ors in den walap verlân,
mit sporn getriben und ouch gefurt
vast ûf der rabbîne hurt:
ir enweders tjost dâ misseriet.
manger tjost ein gegenniet
was Parzivâles hôhiu brust:
den lerte kunst unt sîn gelust
daz sîn tjost als eben fuor
reht in den stric der helmsnuor.
er traf in dâ man hæht den schilt,
sô man ritterschefte spilt;
daz von Munsalvæsche der tem- [pleis
von dem orse in eine halden reis,
sô verr hin ab (diu was sô tief),
daz dâ sîn leger wênec slief.
Parzivâl der tjoste nâch
volgt. dem orse was ze gâch:
ez viel hin ab, deiz gar zebrast.
Parzivâl eins zêders ast
Begreif mit sînen handen.
nu jehts im niht ze schanden,
daz er sich âne schergen hienc.
mit den fuozen er gevienc
undr im des velses herte
in grôzem ungeverte
lac daz ors dort niden tôt.
der ritter gâhte von der nôt
anderhalp ûf die halden hin:
wolt er teilen den gewin
den er erwarp an Parzivâl,
sô half im baz dâ heime der grâl.
Parzivâl her wider steic.
der zügel gein der erden seic:
dâ hete daz ors durch getreten,
als ob ez bîtens wære gebeten,
des jener ritter dâ vergaz.
dô Parzivâl dar ûf gesaz,
done was niht wan sîn sper ver- [lorn:
diu vlust gein vinden was verkorn.
ich wæne, der starke Lähelîn
noch der stolze Kyngrisîn
noch roys Gramoflanz
noch cons Lascoyt fiz Gurnemanz
nie bezzer tjost geriten,
denne als diz ors wart erstriten.
dô reit er, ern wiste war,
sô daz diu Munsalvæscher schar
in mit strîte gar vermeit.
des grâles vremde was im leit.
Swerz ruocht vernemn, dem [tuon ich kuont
wie im sîn dinc dâ nach gestuont.
desn prüeve ich niht der wo- [chen zal,
über wie lanc sider Parzivâl
reit durch âventiure als ê
eins morgens was ein dünner snê,
iedoch sô dicke wol, gesnît,
als der noch frost den liuten gît.
ez was ûf einem grôzen walt.
im widergienc ein rîter alt,
des part al grâ was gevar,
dâ bî sîn vel lieht unde clâr;
die selben varwe truoc sîn wîp;
diu bêdiu über blôzen lîp

truogen grâwe röcke herte
ûf ir bîhte verte
sîniu kint, zwuo juncfrowen,
die man gerne mohte schowen,
dâ giengen in der selben wât.
daz riet in kiusches herzen rât;
si giengen alle barfuoz.
Parzivâl bôt sînen gruoz
dem grâwen rîter der dâ gienc;
von des râte er sît gelücke en-
[phienc.
ez mohte wol ein hêrre sîn.
dâ liefen frouwen bräckelîn.
mit senften siten niht ze hêr
gienc da rittr und knappen mêr
mit zühten ûf der gotes vart;
genuog sô junc, gar âne bart.
Parzivâl der werde degen
het des lîbes sô gepflegen
daz sîn zimierde rîche
stuont gar rîterlîche;
in selhem harnasch er reit,
dem ungelîch was jeniu kleit
die gein im truoc der grâwe man.
daz ors ûzem pfade sân
kêrter mit dem zoume.
dô nam sîn vrâgen goume
umbe der guoten liute vart:
mit süezer rede ers innen wart
dô was des grâwen rîters klage,
daz im die heileclîchen tage
niht hulfen gein alselhem site,
daz er sunder wâpen rite
ode daz er barfuoz gienge
unt des tages zît begienge.
Parzivâl sprach zim dô
„hêr, ich erkenne sus noch sô
wie des jârs urhap gestêt
ode wie der wochen zal gêt.
swie die tage sint genant,
daz ist mir allez unbekant.
ich diende eim der heizet got,
ê daz sô lasterlîchen spot
sîn gunst übr mich erhancte;
mîn sin im nie gewancte,
von dem mir helfe was gesagt;
nu ist sîn helfe an mir verzagt".

Dô sprach der rîter gra gevar
„meint ir got den diu magt gebar?
geloubt ir sîner menneschеit,
waz er als hiut durch uns erleit,
als man diss tages zît begêt,
unrehte iu denne dez harnasch
[stêt
ez ist hiute der karfrîtac,
des al diu werlt sich freun mac
unt dâ bî mit angest siufzec sîn,
wâ wart ie hôher triwe schîn,
dan die got durch uns begienc,
den man durch uns anz kriuze
[hienc?
hêrre, pflegt ir toufes,
sô jâmer iuch des koufes:
er hât sîn werdeclîchez lebn
mit tôt für unser schult gegebn,
durch daz der mensche was ver-
[lorn,
durch schulde hin zer helle er-
[korn.
ob ir niht ein heiden sît,
sô denket, hêrre, an dise zit.
rîtet fürbaz ûf unser spor.
iu ensitzet niht ze verre vor
ein heilec man: der gît iu rât,
wandel für iwer missetât.
welt ir im riwe künden".
er scheidet iuch von sünden.
sîn tohter begunden sprechen
„waz wilt du, vater, rechen?
sô bœse weter wir nu hân,
waz râts nimstu dich gein im an?
Wan füerstun da er erwarme?
sîne giserten arme,
swie rîterlîch die sîn gestalt,
uns dunct doch des, si haben
[kalt:
er erfrüre, wærn sîn eines drî.
du hâst hie stênde nâhen bî
gezelt und slavenîen hûs:
kœm dîr der künec Artûs,
du behieltst in ouch mit spîse wol.
nu tuo als ein wirt sol,
füer disen rîter mit dir dan".
dô sprach aber der grâwe man

„hêr, mîn tohter sagent al wâr.
hie nâhen bî elliu jâr
var ich ûf disen wilden walt,
ez si warm oder kalt,
immer gein des marter zît,
der stæten lôn nâch dienste gît.
swaz spîse ich ûz brâht durch got,
die teil ich mit iu âne spot".
diez mit guoten willen tâten,
die juncfrouwen bâten,
in beliben sêre:
unt er hete belîbens êre,
iewederiu daz mit triwen sprach.
Parzivâl an in ersach,
swie tiur von frost dâ was der [sweiz,
ir munde wârn rôt, dicke, heiz:
die stuonden niht senlîche,
des tages zîte gelîche.
Ob ich kleinez dinc dar ræche,
ungern ich daz verspræche,
ichn holt ein kus durch suone dâ,
op si der suone spræchen jâ.
wip sint et immer wîp:
werlîches mannes lîp
hânt si schier betwungen:
in ist dicke alsus gelungen.
Parzivâl hie unde dort
mit bete hôrt ir süezen wort,
des vater, muotr unt (der) kinde.
er dâhte „ob ich erwinde,
ich gên ungerne in dirre schar.
dise meide sint sô wol gevar,
daz mîn rîten bî in übel stêt,
sît man und wîp ze fuoz hie gêt.
sich füegt mîn scheiden von in [baz
sît ich gein dem trage haz,
den si von herzen minnent
unt sich helfe dâ versinnent.
der hât sîn helfe mir verspart
und mich von sorgen niht bewart".
Parzivâl sprach zin dô san
„hêrre und frouwe, lât mich hân
iwern urloup. gelücke iu heil
gebe, und freuden vollen teil.
ir juncfrouwen süeze,
iwer zuht iu danken müeze,
sît ir gundet mir gemaches wol.
iwern urloup ich haben sol".
Er neic, unt die andern nigen.
da wart ir klage niht verswigen.
hin rîtet Herzeloyde fruht.
dem riet sîn manlîchiu zuht
kiusch unt erbarmunge:
sît Herzeloyd diu junge
in het ûf gerbet triuwe,
sich huop sîns herzen riuwe.
alrêrste er dô gedahte,
wer al die werlt volbrahte,
an sînen schepfære,
wie gewaltec der waere.
er sprach „waz ob got helfe phligt,
diu mînem trûren an gesigt?
wart ab er ie ritter holt,
gedient ie ritter sînen solt,
ode mac schilt unde swert
sîner helfe sîn sô wert,
und rehtiu manlîchiu wer,
daz sîn helfe mich vor sorgen ner,
ist hiut sîn helflîcher tac,
sô helfe er, ob er helfen mac".
er kert sich wider dann er da [reit.
si stuonden dannoch, den was leit
daz er von in kêrte
ir triwe si daz lêrte:
die juncfrowen im sâhen nâch;
gein den ouch im sîn herze jach
daz er si gerne sæhe,
wand ir blic in schœne jæhe.
Er sprach „ist gotes kraft sô fier
daz si beidiu ors unde tier
unt die liut mac wîsen,
sîn kraft wil i'm prîsen.
mac gotes kunst die helfe hân,
diu wîse mir diz kastelân
dez wægest umb die reise mîn:
sô tuot sîn güete helfe schîn:
nu genc nâch der gotes kür".
den zügel gein den ôren für
er dem orse legte,
mit den sporn erz vaste regte.
gein Fontân la salvâtsche ez gienc,

dâ Orilus den eit enpfienc.
der kiusche Trevrizent dâ saz,
der manegen mântac übel gaz:
als tet er gar die wochen.
er hete gar versprochen
môraz, wîn und ouch dez prôt.
sîn kiunsche im dennoch mêr gebôt,
der spîse het er keinen muot,
visches noch fleisch, swaz trüege bluot.
sus stuont sîn heileclîchez lebn.
got het im den muot gegebn:
der hêrre sich bereite gar
gein der himelischen schar.
mit vaste er grôzen kumber leit:
sîn kiusche gein den tievel streit:
an dem ervert nu Parzivâl
diu verholnen mære umben grâl.
Swer mich dervon ê frâgte
unt drumbe mit mir bâgte,
ob ichs im niht sagte,
umprîs der dran bejagte.
mich batez helen Kyôt,
wand im diu âventiure gebôt
daz es immer man gedæhte,
ê ez d'âventiure bræhte,
mit worten an der mære gruoz
daz man dervon doch sprechen muoz.
Kyôt der meister wol bekant
ze Dôlet verworfen ligen vant
in heidenischer schrifte
dirre âventiure gestifte.
der karakter â b ç
muoser hân gelernet ê,
an den list von nigrômanzî.
ez half daz im der touf was bî:
anders wær diz mær noch unvernumn.
kein heidensch list möht uns gefrumn
ze künden umbes grâles art,
wie man sîner tougen inne wart.
ein heiden Flegetânîs
bejagte an künste hôhen prîs.
der selbe fisiôn
was geborn von Salmôn,
ûz israhêlscher sippe erzilt
von alter her, unz unser schilt
der touf wart fürz hellefiur.
der schreip vons grâles âventiur.
Er was ein heiden vaterhalp,
Flegetanîs, der an ein kalp
bette als ob ez wær sîn got.
wie mac der tievel selhen spot
gefüegen sô wîser diet,
daz si niht scheidet ode schiet
dâ von der treit die hôhsten hant
unt dem elliu wunder sint bekant:
Flegetanis der heiden
kunde uns wol bescheiden
ieslîshes sternen hinganc
unt sîner künfte widerwanc;
wie lange ieslîcher umbe gêt,
ê er wider an sîn zil gestêt.
mit der sternen umbereise vart
ist gepüfel aller menschlîch art.
Flegetanîs der heiden sach,
dâ von er blûwecliche sprach,
im gestirn mit sînen ougen
verholenbæriu tougen.
er jach, ez hiez ein dinc der grâl:
des namen las er sunder twâl
inme gestirne, wie der hiez.
„ein schar in ûf der erden liez:
diu fuor ûf über die sterne hôch.
op die ir unschult wider zôch,
sît muoz sîn pflegen getouftiu fruht
mit alsô kiuschlîcher zuht:
diu menscheit ist immer wert,
der zuo dem grâle wirt gegert.
Sus schreip dervon Flegetanîs.
Kyôt der meister wîs
diz mære begunde suochen
in latînschen buochen,
wâ gewesen wære
ein volc dâ zuo gebære
daz ez des grâles pflæge
unt der kiusche sich bewæge.
er las der lande chrônicâ
ze Britâne unt anderswâ,
ze Francrîche unt in Yrlant:
ze Anschouwe er diu mære vant.

er las von Mazadâne
mit wârheit sunder wâne:
umb allez sîn geslehte
stuont dâ geschriben rehte,
unt anderhalp wie Tyturel
unt des sun Frimutel
den grâl bræht ûf Amfortas,
des swester Herzeloyde was,
bî der Gahmuret ein kint
gewan, des disiu mære sint.
der rît nu ûf die niwen slâ,
die gein im kom der rîter grâ.
er erkande ein stat, swie læge [der snê
dâ liehte bluomen stuonden ê.
daz was vor eins gebirges want,
aldâ sîn manlîchiu hant
froun Jeschûten die hulde erwarp,
unt dâ Orilus zorn verdarp.
Diu slâ in dâ niht halden liez:
Fontâne la salvâtsche hiez
ein wesen, dar sîn reise gienc.
er vant den wirt, der in enphienc.
der einsidel zim sprach
„ouwê, hêr, daz iu sus geschach
in dirre heileclîchen zît.
hât iuch angestlîcher strît
in diz harnasch getriben?
ode sît ir âne strît beliben?
sô stüende iu baz ein ander wât,
lieze iuch hôchferte rât.
nu ruocht erbeizen, hêrre,
(ich wæne iu daz iht werre)
und erwarmt bî einem fiure.
hât iuch âventiure
ûz gesant durch minnen solt,
sît ir rehter minne holt,
sô minnt als nu diu minne gêt,
als disses tages minne stêt:
dient her nâch umbe wîbe gruoz
ruocht erbeizen, ob ichs biten [muoz".
Parzivâl der wigant
erbeizte nider al zehant,
mit grôzer zuht er vor im stuont.
er tet im von den liuten kuont,
die in dar wîsten,
wie die sîn râten prîsten.
dô sprach er „hêr, nu gebt mir rât:
ich bin ein man der sünde hât".
Dô disiu rede was getân,
dô sprach aber der guote man
„ich bin râtes iwer wer.
nu sagt mir wer iuch wîste her".
„hêr, ûf dem walt mir widergienc
ein grâ man, der mich wol en- [pfienc:
als tet sîn massenîe.
der selbe valsches frîe
hât mich zuo ziu her gesant:
ich reit sîn slâ, unz ich iuch vant".
der wirt sprach „daz was Kahenîs:
der ist werdeclîcher fuore al wîs.
der fürste ist ein Punturteis:
der rîche künec von Kâreis
sîne swester hât ze wîbe.
nie kiuscher fruht von lîbe
wart geborn dan sîn selbes kint,
diu iu dâ widergangen sint.
der fürste ist von küneges art
alle jâr ist zuo mir her sîn vart".
Parzivâl zem wirte sprach
„dô ich iuch vor mir stênde sach,
vorht ir iu iht, do ich zuo ziu reit?
was iu mîn komen dô iht leit?"
dô sprach er „hêrre, geloubet mirz,
mich hât der ber und ouch der [hirz
erschrecket dicker denne der man.
ein wârheit ich iu sagen kan,
ichn fürhte niht swaz mennisch ist:
ich hân ouch mennischlîchen list.
Het irz niht für einen ruom,
sô trüege ich fluht noch magetuom.
mîn herze enpfienc noch nie den [kranc
daz ich von wer getæte wanc.
bî mîner werlîchen zît,
ich was ein rîter als ir sît,
der ouch nâch hôher minne ranc.
etswenne ich sündebærn gedanc
gein der kiusche parrierte.
mîn lebn ich dar ûf zierte,
daz mir genâde tæte ein wîp.

des hât vergęzzen nu mîn lîp.
gebt mir den zoum in mîne hant.
dort under jenes velses want
sol iwer ors durch ruowe stên.
bi einer wîle sul wir beide gên
und brechn im grazzach unde varm:
anders fuoters bin ich arm.
wir sulenz doch harte wol ernern".
Parzivâl sich wolde wern,
daz ers zoums enpfienge niht.
„iwer zuht iu des niht giht,
daz ir strîtet wider decheinen wirt,
ob unfuoge iwer zuht verbirt".
alsus sprach der guote man.
dem wirte wart der zoum verlân.
der zôch dez ors undern stein,
dâ selten sunne hin erschein.
daz was ein wilder marstal:
dâ durch gienc eins brunnen val.
Parzivâl stuont ûffem snê.
ez tæte eim kranken manne wê,
ob er harnasch trüege
da der frost sus an in slüege.
der wirt in fuorte in eine gruft,
dar selten kom des windes luft.
dâ lâgen glüendige koln:
die mohte der gast vil gerne doln.
ein kerzen zunde des wirtes hant:
do entwâpent sich der wîgant.
undr im lac ramschoup unde varm.
al sîne lide im wurden warm,
sô daz sîn vel gap liehten schîn.
er moht wol waltmüede sîn
wand er het der strâzen wênc geriten,
âne dach die naht des tages erbiten:
als het er manege ander.
getriwen wirt dâ vander.
dâ lac ein roc: den lêch im an
der wirt, unt fuort in mit im dan
zeiner andern gruft: dâ inne was
sîniu buoch dar an der kiusche las.
nâch des tages site ein alterstein
dâ stuont al blôz. dar ûf erschein
ein kefse: diu wart schier erkant;
dar ûffe Parzivâles hant
swuor einen ungefelschten reit,
dâ von froun Jeschûten leit
ze liebe wart verkêret
unt ir fröude gemêret.
Parzivâl zem wirte sîn
sprach „hêrre, dirre kefsen schîn
erkenne ich, wand ich drûffe
swuor
zeinen zîten do ich hie für si fuor.
ein gemâlt sper derbî ich vant:
hêr, daz nam al hie mîn hant:
dâ mit ich prîs bejagte,
als man mir sider sagte.
ich verdâht mich an mîn selbes
wîp
sô daz von wi zen kom mîn lîp.
zwuo rîche tjoste dermit ich reit:
unwizzende ich die bêde streit.
dannoch het ich êre:
nu hân ich sorgen mêre
denne ir an manne ie wart gesehn.
durch iwer zuht sult ir des jehn,
wie lanc ist von der zîte her,
hêr, daz ich hie nam daz sper?"
dô sprach aber der guote man
„des vergaz mîn friunt Taurîan
hie: er kom mirs sît in klage.
fünfthalp jâr unt drî tage
ist daz irz im nâmet hie.
welt irz hœrn, ich prüeve iu wie".
ame salter laser im über al
diu jâr und gar der wochen zal,
die dâ zwischen wâren hin.
„alrêrst ich innen worden bin
wie lange ich var wîselôs
unt daz freuden helfe mich verkôs",
Sprach Parzivâl, „mirst freude ein
troum:
ich trage der riwe swæren soum.
hêrre, ich tuon iu mêr noch
kuont.
swâ kirchen ode münster stuont,
dâ man gotes êre sprach,
kein ouge mich dâ nie gesach
sît den selben zîten:

ichn suochte niht wan strîten.
ouch trage ich hazzes vil gein gote
wand er ist mîner sorgen tote.
die hât er alze hôhe erhabn:
mîn freude ist lebendec begrabn.
kunde gotes kraft mit helfe sîn,
waz ankers wær diu vreude mîn?
diu sinket durch der riwe grunt.
ist mîn manlîch herze wunt,
od mag ez dâ vor wesen ganz,
daz diu riuwe ir scharpfen kranz
mir setzet ûf werdekeit
die schildes ambet mir erstreit
gein werlîchen handen,
des gihe ich dem ze schanden,
der aller helfe hât gewalt,
ist sîn helfe helfe balt,
daz er mir denne hilfet niht,
sô vil man im der hilfe giht".
der wirt ersiuft unt sah an in.
dô sprach er „hêrre, habt ir sin,
sô schult ir got getrûwen wol:
er hilft iu, wand er helfen sol
Got müeze uns helfen beiden.
hêr, ir sult mich bescheiden
(ruochet alrêrst sitzen),
sagt mir mit kiuschen witzen,
wie der zorn sich an gevienc,
dâ von got iwern haz enpfienc.
durch iwer zuht gedolt
vernemt von mir sîn unscholt,
ê daz ir mir von im iht klagt.
sîn helfe ist immer unverzagt.
doch ich ein leie wære,
der wâren buoche mære
kund ich lesen unde schrîben,
wie der mensche sol belîben
mit dienste gein des helfe grôz,
den der stæten helfe nie verdroz
für der sêle senken.
sît getriwe ân allez wenken,
sît got selbe ein triuwe ist:
dem was unmære ie falscher list.
wir suln in des geniezen lân:
er hât vil durch uns getân,
sît sîn edel hôher art
durch uns ze menschen bilde wart.
got heizt und ist diu wârheit:
dem was ie falschiu fuore leit.
daz sult ir gar bedenken.
ern kan an niemen wenken.
nu lêret iwer gedanke,
hüet iuch gein im an wanke.
Irn megt im ab erzürnen niht:
swer iuch gein im in hazze siht,
der hât iuch an den witzen kranc.
nu prüevt wie Lucifern gelanc
unt sînen nôtgestallen.
si wârn doch âne gallen:
jâ hêr, wâ nâmen si den nît,
dâ von ir endelôser strît
zer helle enpfâhet sûren lôn?
Astiroth und Belcimôn,
Bêlet und Radamant
unt ander diech dâ hân erkant,
diu liehte himelische schar
wart durch nît nâch helle var.
dô Lucifer fuor die hellevart,
mit schâr ein mensche nâch im
[wart.
got worhte ûz der erden
Adâmen den werden:
von Adâms verhe er Even brach,
diu uns gab an daz ungemach,
daz ir schepfære überhôrte
unt unser freude stôrte.
von in zwein kom gebürte fruht:
einem riet sîn ungenuht
daz er durch gîteclîchen ruom
sîner anen nam den magetuom.
nu beginnt genuoge des gezemen,
ê si diz mære vernemen,
daz si freischen wie daz möhte sîn:
ez wart iedoch mit sünden schîn".
Parzivâl hin zim dô sprach
„hêrre, ich wæn daz ie geschach.
vom wem was der man erborn,
von dem sîn ane hât verlorn
den magetuom, als ir mir sagt?
daz möht ir gerne hân verdagt".
der wirt sprach aber wider zim
„von dem zwîvel ich iuch nim.
sag ich niht wâr die wârheit,
sô lât iu sîn mîn triegen leit.

diu erde Adâmes muoter was:
von erden fruht Adâm genas.
dannoch was diu erde ein magt:
noch hân ich iu niht gesagt
wer ir den magetuom benam.
Kâins vater was Adâm:
der sluoc Abeln umb krankez guot.
dô ûf die reinen erdenz bluot
viel, ir magetuom was vervarn:
den nam ir Adâmes barn.
dô huop sich êrst der menschen nît:
alsô wert er immer sît.
in der werlt doch niht sô reines ist,
sô diu magt ân valschen list.
nu prüevt wie rein die meide sint:
got was selbe der meide kint.
von meiden sint zwei mennisch [komn.
got selbe antlütze hât genomn
nâch der êrsten meide fruht:
daz was sînr hôhen art ein zuht.
Von Adâmes künne
huop sich riwe und wünne,
sît er uns sippe lougent niht,
den ieslîch engel ob im siht,
unt daz diu sippe ist sünden wagen,
sô daz wir sünde müezen tragen.
dar über erbarme sich des kraft,
dem erbarme gît geselleschaft,
sît sîn getriuwiu mennischeit
mit triwen gein untriwe streit.
ir sult ûf in verkiesen,
welt ir sælde niht verliesen,
lât wandel iu für sünde bî.
sît rede und werke niht sô frî:
wan der sîn leit sô richet
daz er unkiusche sprichet,
von des lône tuon i'u kunt,
in urteilt sîn selbes munt.
nemt altiu mær für niuwe,
op si iuch lêren triuwe.
der pareliure Plâtô
sprach bi sînen zîten dô,
unt Sibill diu prophêtisse,
sunder fâlierens misse
si sagten dâ vor manec jâr,
uns solde komen al für wâr
für die hôhsten schulde pfant.
zer helle uns nam diu hôhste [hant
mit der gotlîchen minne:
die unkiuschen liez er dinne.
Von dem wâren minnære
sagent disiu süezen mære.
der ist ein durchliuhtec lieht,
und wenket sîner minne nieht,
swem er minne erzeigen sol,
dem wirt mit sîner minne wol.
die selben sint geteilet:
al der werlde ist geveilet
bêdiu sîn minne und ouch sîn haz.
nu prüevet wederz helfe baz.
der schuldige âne riuwe
fliuht die gotlîchen triuwe:
swer ab wandelt sünden schulde
der dient nâch werder hulde.
die treit der durch gedanke vert.
gedanc sich sunnen blickes wert:
gedanc ist âne slôz bespart,
vor aller crêatiure bewart:
gedanc ist vinster âne schîn.
diu gotheit kan lûter sîn,
si glestet durch der vinster want,
und hât den heleden sprunc gerant,
der endiuzet noch enklinget,
sô er vom herzen springet.
ez ist dechein gedanc sô snel,
ê er vom herzen für dez vel
küm. ern sî versuochet:
des kiuschen got geruochet.
sît got gedanke speht sô wol,
ôwê der brœden werke dol!
Swâ werc verwurkent sînen gruoz,
daz gotheit sich schamen muoz,
wem lât den menschlîchiu zuht?
war hât diu arme sêle fluht?
welt ir nu gote füegen leit,
der ze bêden sîten ist bereit
zer minne und gein dem zorne,
sô sît ir der verlorne.
nu kêret iwer gemüete,
daz er iu danke güete.
Parzivâl sprach zim dô
„hêrre, ich bin des immer frô,

daz ir mich von dem bescheiden [hât,
der nihtes ungelônet lât,
der missewende noch der tugent
ich hân mit sorgen mîne jugent
alsus brâht an disen tac,
daz ich durch triwe kumbers [pflac".
der wirt sprach aber wider zim
„nimts iuch niht hæl, gern ich [vernim
waz ir kumbers unde sünden hât.
ob ir mich diu prüeven lât,
dar zuo gib ich iu lîhte rât,
des ir selbe niht enhât '.
dô sprach aber Parzivâl
„mîn hôhstiu nôt ist umben grâl;
dâ nâch umb mîn selbes wîp:
ûf erbe nie schœner lîp
gesouc an keiner muoter brust.
nâch den beiden sent sich mîn [gelust".
Der wirt sprach „hêrre, ir spre- [chet wol.
ir sît in rehter kumbers dol,
sît ir nâch iwer selbes wîbe
sorgen pflihte gebt dem lîbe.
wert ir erfundn an rehter ê,
iu mac zer helle werden wê,
diu nôt sol schiere ein ende hân,
und wert von bandn aldâ verlân
mit der gotes helfe al sunder twâl.
ir jeht ir sent iuch umben grâl:
ir tumber man, daz muoz ich [klagn.
jane mac den grâl nieman bejagn,
wan der ze himel ist sô bekant
daz er zem grâle sî benant.
des muoz ich vome grâle jehn:
ich weizz und hânz für wâr ge- [sehn".
Parzivâl sprach „wârt ir dâ?"
der wirt sprach gein im „hêrre, [jâ".
Parzivâl versweic in gar
daz ouch er was komen dar:
er frâgte in von der küende,
wiez umben grâl dâ stüende.
der wirt sprach „mir ist wol [bekant,
ez wont manc werlîchiu hant
ze Munsalvæsche bîme grâl.
durch âventiur die alle mâl
rîtent manege reise:
die selben templeise,
swâ si kumbr od prîs bejagent,
für ir sünde si daz tragent.
Dâ wont ein werlîchiu schar.
ich wil iu künden umb ir nar.
si lebent von einem steine:
des geslähte ist vil reine.
hât ir des niht erkennet,
der wirt iu hie genennet.
er heizet lapsit exillîs.
von des steines kraft der fênîs
verbrinnet, daz er zaschen wirt:
diu asche im aber leben birt.
sus rêrt der fênîs mûze sîn
unt gît dar nâch vil liehten schîn,
daz er schœne wirt als ê.
ouch wart nie menschen sô wê,
swelhes tages ez den stein gesiht,
die wochen mac ez sterben niht,
diu aller schierst dar nâch gestêt.
sîn varwe im nimmer ouch zergêt:
man muoz im sölher varwe jehn
dâ mit ez hât den stein gesehn,
ez sî maget ode man,
als dô sîn bestiu zît huop an,
sæh ez den stein zwei hundert jâr,
im enwurde denne grâ sîn hâr.
selhe kraft dem menschen gît der [stein,
daz im fleisch unde bein
jugent enpfæht al sunder twâl.
der stein ist ouch genant der grâl.
dar ûf kumt hiute ein botschaft,
dar an doch lît sîn hôhste kraft.
Ez ist hiute der karfrîtac,
daz man für wâr dâ warten mac,
ein tûb von himel swinget:
ûf den stein diu bringet
ein kleine wîze oblât.
ûf dem steine si die lât:

diu tûbe ist durchliuhtec blanc,
ze himel tuot si widerwanc.
immer alle karfrîtage
bringet sie ûf den, als i'u sage,
dâ von der stein empfæhet
swaz guotes ûf erden dræhet
von trinken unt von spîse,
als den wunsch von pardîse:
ich mein swaz d'erde mac gebern.
der stein si fürbaz mêr sol wern
swaz wildes underm lufte lebt,
ez fliege od louffe, unt daz swebt.
der rîtterlîchen bruoderschaft,
die pfrüende in gît des grâles kraft.
die aber zem grâle sint benant,
hœrt wie die werdent bekant.
zende an des steines drum
von karacten ein epitafum
sagt sînen namen und sînen art,
swer dar tuon sol die sælden vart.
ez sî von meiden ode von knaben,
die schrift darf niemen danne schaben:
sô man den namen gelesen hât,
vor ir ougen si zergât.
Si kômen alle dar für kint,
die nu dâ grôze liute sint.
wol die muoter diu daz kint gebar
daz sol ze dienste hœren dar!
der arme unt der rîche
fröunt sich al gelîche,
ob man ir kint eischet dar
daz siz suln senden an die schar:
man holt sie in manegen landen.
vor sündebæren schanden
sint si immer mêr behuot,
und wirt ir lôn ze himel guot.
swenne in erstirbet hie daz lebn,
sô wirt in dort der wunsch gegebn.
di newederhalp gestuonden,
dô strîten beguonden
Lucifer unt Trinitas,
swaz der selben engel was,
die edelen unt die werden
muosen ûf die erden
zuo dem selben steine.
der stein ist immer reine.
ich enweiz op got ûf si verkôs,
ode ob ers fürbaz verlôs.
was daz sîn reht, er nam sie wider
des steines pfligt iemer sider
die got derzuo benande
unt in sîn engel sande.
hêr, sus stêt ez umben grâl".
dô sprach aber Parzivâl
„Mac rîterschaft des lîbes prîs
unt doch der sêle pardîs
bejagen mit schilt und ouch mit sper,
sô was ie rîterschaft mîn ger.
ich streit ie swâ ich strîten vant,
sô daz mîn werlîchiu hant
sich næhert dem prîse.
ist got an strîte wîse,
der sol mich dar benennen,
daz si mich dâ bekennen:
mîn hant dâ strîtes niht verbirt".
dô sprach aber sîn kiuscher wirt
„ir müest aldâ vor hôchvart
mit senften willen sîn bewart.
iuch verleit lîht iwer jugent
daz ir der kiusche bræchet tugent.
hôchvart ie seic unde viel",
sprach der wirt: ieweder ouge im wiel,
dô er an diz mære dâhte,
daz er dâ mit rede volbrâhte.
dô sprach er „hêrre, ein künec dâ was:
der hiez und heizt noch Anfortas.
daz sol iuch und mich armen
immer mêr erbarmen,
umb sîn herzebære nôt,
die hôchvart im ze lône bôt.
sîn jugent unt sîn rîcheit
der werlde an im fuogte leit,
unt daz er gerte minne
ûzerhalp der kiusche sinne.
Der site ist niht dem grâle reht:
dâ muoz der rîter unt der kneht
bewart sîn vor lôsheit.
diemüet ie hôchvart überstreit.
dâ wont ein werdiu bruoderschaft:
die hânt mit werlîcher kraft

erwert mit ir handen
der diet von al den landen,
daz der grâl ist unerkennet,
wan die dar sint benennet
ze Munsalvæsche ans grâles schar.
wan einr kom unbenennet dar:
der selbe was ein tumber man
und fuorte ouch sünde mit im dan.
daz er niht zem wirte sprach
umben kumber den er an im sach.
ich ensol niemen schelten:
doch muoz er sünde engelten,
daz er niht frâgte des wirtes [schaden.
er was mit kumber sô geladen,
ez enwart nie'rkant sô hôher pîn.
dâ vor kom roys Lähelîn
ze Brumbâne an den sê geriten.
durch tjoste het sîn dâ gebiten
Lybbêâls der werde helt,
des tôt mit tjoste was erwelt.
er was erborn von Prienlascors.
Lähelîn des heldes ors
dannen zôch mit sîner hant:
dâ wart der rêroup bekant.
Hêrre, sît irz Lähelîn?
sô stêt in dem stalle mîn
den orsn ein ors gelîch gevar,
diu dâ hœrnt ans grâles schar.
ame satel ein turteltûbe stêt:
daz ors von Munsalvæsche gêt.
diu wâpen gap in Anfortas,
dô er der freuden hêrre was.
ir schilte sint von alter sô:
Tyturel si brâhte dô
an sînen sun rois Frimutel:
dar unde vlôs der degen snel
von einer tjoste ouch sînen lîp.
der minnet sîn selbes wîp,
daz nie von manne mêre
wîp geminnet wart sô sêre;
ich mein mit rehten triuwen.
sîne site sult ir niuwen,
und minnt von herzen iwer konen.
sîner site sult ir wonen:
iwer varwe im treit gelîchiu mâl.
der was ouch hêrre übern grâl.
ôwî hêr, wanne ist iwer vart?
nu ruocht mir prüeven iwern art".
ieweder vaste ann andern sach.
Parzivâl zem wirte sprach
„ich bin von einem man erborn,
der mit tjost hât den lîp verlorn,
unt durch rîterlîch gemüete.
hêr, durch iwer güete
Sult ir in nemen in iwer gebet.
mîn vater der hiez Gahmuret
er was von arde ein Anschevîn.
hêrre, in binz niht Lähelîn.
genam ich ie den rêroup,
sô was ich an den witzen toup.
ez ist iedoch von mir geschehn:
der selben sünde muoz ich jehn.
Ithêrn von Cucûmerlant
den sluoc mîn sündebæriu hant:
ich leit in tôten ûffez gras,
unt nam swaz dâ ze nemen was".
„owê werlt, wie tuostu sô?"
sprach der wirt: der was des mærs [unfrô.
„du gîst den liuten herzesêr
unt riwebæres kumbers mêr
dan der freud. wie stêt dîn lôn!
sus endet sich dins mæres dôn".
dô sprach er „lieber swester suon,
waz râtes môht ich dir nu tuon?
du hâst dîn eigen verch erslagn.
wiltu für got die schulde tragn,
sît daz ir bêde wârt ein bluot,
ob got dâ reht gerihte tuot,
sô giltet im dîn eigen leben.
waz wilte im dâ ze gelte geben,
Ithêrn von Kaheviez?
der rehten werdekeit geniez,
des diu werlt was gereinet,
het got an im erscheinet.
Missewende was sîn riuwe,
er balsem ob der triuwe.
al werltlîchiu schande in flôch:
werdekeit sich in sîn herze zôch.
dich solden hazzen werdiu wîp
durch sînen minneclîchen lîp:
sîn dienst was gein in sô ganz,
ez machte wîbes ougen glanz,

dien gesâhn, von sîner süeze.
got daz erbarmen müeze
daz de ie gefrumtest selhe nôt!
mîn swester lac ouch nâch dir tôt,
Herzeloyd dîn muoter".
„neinâ hêrre guoter,
waz sagt ir nu?" sprach Parzivâl.
„wær ich dan hêrre übern grâl,
der möhte mich ergetzen niht
des mærs mir iwer munt vergiht.
bin ich iwer swester kint,
sô tuot als die mit triwen sint,
und sagt mir sunder wankes vâr,
sint disiu mære beidiu wâr?"
dô sprach aber der guote man
„ich enbinz niht der dâ triegen kan:
dîner muoter daz ir triwe erwarp,
dô du von ir schiet, zehant si starp.
du wær daz tier daz si dâ souc,
unt der trache der von ir dâ flouc.
ez widerfuor in slâfe ir gar,
ê daz diu süeze dich gebar.
Mînre geswistrede zwei noch sint.
mîn swester Tschoysîâne ein kint
gebar: der frühte lac si tôt.
der herzoge Kyôt
von Katelange was ir man:
dern wolde ouch sît niht freude hân.
Sigûn, des selben töhterlîn,
bevalch man der muoter dîn.
Tschoysîânen tôt mich smerzen
muoz enmitten ime herzen:
ir wîplîch herze was sô guot,
ein arke für unkiusche fluot.
ein magt, mîn swester, pfligt noch
sô daz ir volget kiusche mite.
Repanse de schoye pfligt
des grâles, der sô swære wigt
daz in diu falschlîch menscheit
nimmer von der stat getreit.
ir bruodr und mîn ist Anfortas,
der bêdiu ist unde was
von art des grâles hêrre.
dem ist leider freude verre:
wan daz er hât gedingen,
in sül sîn kumber bringen
zem endelôsme gemache.
mit wunderlîcher sache
ist ez im komen an riwen zil,
als ich dir, neve, künden wil.
pfligstu denne triuwe,
so erbarmet dich sîn riuwe.
Dô Frimutel den lîp verlôs,
mîn vater, nâch im man dô kôs
sînen eltsten sun ze künege dar,
ze vogte dem grâl unts grâles
[schar.
daz was mîn bruoder Anfortas,
der krône und rîcheit wirdec was.
dannoch wir wênec wâren.
dô mîn bruoder gein den jâren
kom für der gransprunge zît,
mit selher jugent hât minne ir strît:
sô twingts ir friunt sô sêre,
man mages ir jehn zunêre.
swelch grâles hêrre ab minne gert
anders dan diu schrift in wert,
der muoz es komen ze arbeit
und in siufzebæriu herzeleit.
mîn hêrre und der bruoder mîn
kôs im eine friundîn,
des in dûht, mit guotem site.
swer diu was, daz sî dâ mite.
in dir dienst er sich zôch,
sô daz diu zageheit in flôch.
des wart von sîner clâren hant
verdürkelt manec schildes rant.
da bejagte an âventiure
der süeze unt der gehiure,
wart ie hôher prîs erkant
über elliu rîterlîchiu lant,
von dem mær was er der frîe
Amor was sîn krîe.
Der ruoft ist zer dêmuot
iedoch niht volleclîchen guot.
eins tages der künec al eine reit
(daz was gar den sînen leit)
ûz durch âventiure,
durch freude an minnen stiure:
des twanc in der minnen ger.
mit einem gelupten sper
wart er ze tjostieren wunt,
sô daz er nimmer mêr gesunt

wart, der süeze œheim dîn,
durch die heidruose sîn.
ez was ein heiden der dâ streit
unt der die selben tjoste reit,
geborn von Ethnîse,
dâ ûzzem pardîse
rinnet diu Tigris.
der selbe heiden was gewis,
sîn ellen solde den grâl behaben.
inme sper was sîn nam ergraben:
er suocht die verren ritterschaft,
niht wan durch des grâles kraft
streich er wazzer unde lant.
von sîme strîte uns freude swant.
dîns œheims strît man prîsen
muoz: des spers îsen
fuort er in sîme lîbe dan.
dô der junge werde man
kom heim zuo den sînen,
dâ sach man jâmer schînen.
Den heiden het er dort erslagn:
den sul ouch wir ze mâze klagn.
dô uns der künec kom sô bleich,
unt im sîn kraft gar gesweich,
in den wunden greif eins arztes
[hant,
unz er des spers îsen vant:
der trunzûn was rœrîn,
ein teil in den wunden sîn:
diu gewan der arzet beidiu wider.
mîne venje viel ich nider:
dâ lobet ich der gotes kraft,
daz ich deheine rîterschaft
getæte nimmer mêre,
daz got durch sîn êre
mînem bruoder hulfe von der nôt.
ich verswuor ouch fleisch, wîn
[unde brôt,
unt dar nâch al daz trüege bluot,
daz ichs nimmer mêr gewünne
[muot.
daz was der diet ander klage,
lieber neve, als ich dir sage,
daz ich schiet von dem swerte mîn.
si sprâchen „wer sol schirmer sîn
über des grâles tougen?“
dô weinden liehtiu ougen.

si truogenn künec sunder twâl
durch die gotes helfe für den grâl.
dô der künec den grâl gesach,
daz was sîn ander ungemach,
daz er niht sterben mohte,
wand im sterben dô niht dohte.
Sît daz ich mich het ergebn
in alsus ärmeclîchez lebn,
unt des edelen ardes hêrschaft
was komen an sô swache kraft.
des küneges wunde geitert was.
swaz man der arzetbuoche las,
diene gâben keiner helfe lôn.
gein aspîs, ecidemon,
ehcontîus unt lisîs.
jêcis unt mêatrîs
(die argen slangenz eiter heiz
tagent), swaz iemen dâ für weiz
unt für ander würm diez eiter tra-
[gent,
swaz die wîsen arzt dâ für bejagent
mit fisiken liste an würzen,
(lâ dir die rede kürzen)
der keinz gehelfen kunde:
got selbe uns des verbunde.
wir gewunnen Gêôn
ze helfe unde Fisôn,
Eufrâtes unde Tigrîs,
diu vier wazzer ûzem pardîs,
sô nâhn hin zuo ir sûezer smac
dennoch niht sîn verrochen mac,
ob kein wurz dinne quæme,
diu unser trûren næme.
daz was verlorniu arbeit:
dô niwet sich unser herzeleit.
doch versuochte wirz in mangen
[wîs.
do gewunne wir daz selbe rîs
Dar ûf Sibille jach
Enêas für hellesch ungemach
und für den Flegetônen rouch.
für ander flüzze die drin fliezent
[ouch.
des nâmen wir uns muoze
unt gewunn daz rîs ze buoze,
ob daz sper ungehiure
in dem helschen fiure

wær gelüppet ode gelœtet,
daz uns an freuden tœtet.
dô was dem sper niht alsus.
ein vogel heizt pellicânus:
swenne der fruht gewinnet,
alze sêre er die minnet:
in twinget sîner triwe gelust
daz er bîzet durch sîn selbes brust,
unt lætz bluot den jungen in den [munt:
er stirbet an der selben stunt.
do gewunnen wir des vogels bluot,
ob uns sîn triwe wære guot,
unt strichens an die wunden
sô wir beste kunden.
daz moht uns niht gehelfen sus.
ein tier heizt monîcirus:
daz erkennt der meide rein sô grôz
daz ez slæfet ûf der meide schôz.
wir gewunn des tieres herzen
über des küneges smerzen.
wir nâmen den karfunkelstein
ûf des selben tieres hirnbein,
der dâ wehset under sîme horn.
wir bestrichen die wunden vorn,
und besouften den stein drinne [gar:
diu wunde was et lüppec var.
daz tet uns mit dem künege wê.
wir gewunn ein wurz heizt tra- [chontê
(wir hœren von der würze sagen,
swâ ein trache werde erslagen,
si wahse von dem bluote.
der würze ist sô ze muote,
si hât al des luftes art),
ob uns des trachen umbevart
dar zuo möhte iht gefromen,
für der sterne wider komen
unt für des mânen wandeltac,
dar an der wunden smerze lac.
der würze edel hôch geslehte
kom uns dâ für niht rehte.
unser venje viel wir für den grâl.
dar an gesâh wir zeinem mâl
geschriben, dar solde ein rîter [komn:
wurd des frâge aldâ vernomn,
sô solde der kumber ende hân:
ez wære kint magt ode man,
daz in der frâge warnet iht,
sone solt diu frâge helfen niht,
wan daz der schade stüende als ê
und herzelîcher tæte wê.
diu schrift sprach „habt ir daz [vernomn?
iwer warnen mac ze schaden [komn.
Fragt er niht bî der êrsten naht,
sô zergêt sîner frâge maht
wirt sîn frâge an rehter zît getân,
sô sol erz künecrîche hân,
unt hât der kumber ende
von der hôhsten hende.
dâ mit ist Anfortas genesen,
ern sol ab niemer künec wesen“.
sus lâsen wir am grâle
daz Anfortases quâle
da mit ein ende næme,
swenne im diu frâge quæme.
wir strichen an die wunden
swâ mit wir senften kunden,
die guoten salben nardas,
unt swaz gedrîakelt was,
unt den rouch von lign alôê:
im was et zallen zîten wê.
dô zôch ich mich dâ her:
swachiu wünne ist miner jâre wer.
sît kom ein rîter dar geriten:
der möhtez gerne hân vermiten;
von dem ich dir ê sagte,
unprîs der dâ bejagte,
sît er den rehten kumber sach,
daz er niht zuo dem wirte sprach
„hêrre, wie stêt iwer nôt?“
sît im sîn tumpheit daz gebôt
daz er aldâ niht vrâgte,
grôzer sælde in dô betrâgte“.
Si bêde wârn mit herzen klage:
dô nâht ez dem mittem tage.
der wirt sprach „gê wir nâch der [nar.
dîn ors ist unberâten gar:
ich mac uns selben niht gespîsen,

esne welle uns got bewîsen.
mîn küche riuchet selten:
des moustu hiute enkelten,
unt al die wîl du bî mir bist.
ich solt dich hiute lêren list
an den würzen, lieze uns der snê.
got gebe daz der schier zergê.
nu brechen die wîl îwin graz.
ich wæn dîn ors dicke gaz
ze Munsalvæsche baz dan hie.
du noch ez ze wirte nie
kômt, der iwer gerner pflæge,
ob ez hie bereitez læge.
si giengen ûz umb ir bejac.
Parzivâl des fuoters pflac.
der wirt gruop im würzelîn:
daz muose ir beste spîse sîn.
der wirt sînr orden niht vergaz:
swie vil er gruop, decheine er az
der würze vor der nône:
an die stûden schône
hienc ers und suochte mêre.
durch die gotes êre
manegen tac ungâz er gienc,
so er vermiste dâ sîn spîse hienc.
Die zwêne gesellen niht verdrôz,
si giengen dâ der brunne flôz,
si wuoschen würze unde ir krût.
ir munt wart selten lachens lût.
ieweder sîne hende
twuoc. an eime gebende
truoc Parzivâl îwin luop
fürz ors. ûf ir ramschoup
giengens wider zuo den koln.
man dorfte in niht mêr spîse holn:
dane was gesoten noch gebrâten,
und ir küchen unberâten.
Parzivâl mit sinne,
durch die getriwe minne
dier gein sînem wirte truoc,
in dûhte er hete baz genuoc
dan dô sîn pflac Gurnemanz,
und dô sô maneger frouwen varwe
[glanz
ze Munsalvæsche für in gienc,
da er wirtschaft vome grâle en-
[pfienc.

der wirt mit triwen wîse
sprach „neve, disiu spîse
sol dir niht versmâhen
dune fündst in allen gâhen
dehein wirt der dir gunde baz
guoter wirtschaft âne haz".
Parzivâl sprach „hêrre,
der gotes gruoz mir verre,
op mich ie baz gezæme
swes ich von wirte næme".
Swaz dâ was spîse für getragen,
beliben si dâ nâch ungetwagen,
daz enschadet in an den ougen
[niht,
als man fischegen handen giht.
ich wil für mich geheizen,
man möhte mit mir beizen,
wær ich für vederspil erkant,
ich swunge al gernde von der hant,
bî selhen kröpfelînen
tæte ich fliegen schînen.
wes spotte ich der getriwen diet?
mîn alt unfuoge mir daz riet.
ir hât doch wol gehœret
waz in rîcheit hât gestœret,
war umb si wâren freuden arm,
dicke kalt unt selten warm.
si dolten herzen riuwe
niht wan durch rehte triuwe,
ân alle missewende.
von der hôhsten hende
enpfiengens umb ir kumber solt:
got was und wart in bêden holt.
si stuonden ûf und giengen dan,
Parzivâl und der guote man,
zem orse gein dem stalle.
mit kranker freuden schalle
der wirt zem ors sprach „mir ist leit
dîn hungerbæriu arbeit
durch den satel der ûf dir ligt,
der Anfortases wâpen pfligt".
Dô si daz ors begiengen,
niwe klage si an geviengen.
Parzivâl zem wirte sîn
sprach „hêrre und lieber œheim
[mîn,
getorst ichz iu vor scham gesagn,

mîn ungelücke ich solde klagn.
daz verkiest durch iwer selbes zuht:
mîn triwe hât doch gein iu fluht.
ich hân sô sêre missetân,
welt ir michs engelten lân,
sô scheide ich von dem trôste
unt bin der unerlôste
immer mêr von riuwe.
ir sult mit râtes triuwe
klagen mîne tumpheit.
der ûf Munsalvæsche reit,
unt der den rehten kumber sach,
und der deheine vrâge sprach,
daz bin ich unsælec barn:
sus hân ich, hêrre, missevarn.
der wirt sprach „neve, waz sa-
[gestu nuo?
wir sulen bêde samt zuo
herzenlîcher klage grîfen
und die freude lâzen slîfen,
sîd dîn kunst sich sælden sus ver-
[zêch.
dô dir got fünf sinne lêch,
die hânt ir rât dir vor bespart.
wie was dîn triwe von in bewart
an den selben stunden
bî Anfortases wunden?
Doch wil ich râtes niht verzagn:
dune solt och niht ze sêre klagn.
du solt in rehten mâzen
klagen und klagen lâzen.
diu menscheit hât wilden art.
etswâ wil jugent an witze vart:
wil dennez alter tumpheit üeben
unde lûter site trüeben,
dâ von wirt daz wize sal
und diu grüene tugent val,
dâ von beklîben möhte
daz der werdekeit töhte.
möht ich dirz wol begrüenen
unt dîn herze alsô erküenen
daz du den prîs bejagtes
unt an got niht verzagtes,
so gestüende noch dîn linge
an sô werdeclîchem dinge,
daz wol ergetzet hieze.
got selbe dich niht lieze:
ich bin von gote dîn râtes wer.
nu sag mir, sæhe du daz sper
ze Munsalvæsche ûf dem hûs?
dô der sterne Sâturnus
wider an sîn zil gestuont,
daz wart uns bî der wunden kuont,
unt bî dem sumerlîchen snê.
im getet der frost nie sô wê,
dem süezen œheime dîn.
daz sper muos in die wunden sîn:
Dâ half ein nôt für d'andern nôt:
des wart daz sper bluotec rôt.
etslîcher sterne komende tage
die diet dâ lêret jâmers klage,
die sô hôhe ob ein ander stênt
und ungelîche wider gênt:
unt des mânen wandelkêre
schadet ouch zer wunden sêre.
dise zît diech hie benennet hân,
sô muoz der künec ruowe lân:
sô tuot im grôzer frost sô wê,
sîn fleisch wirt kelter denne der
[snê.
sît man daz gelüppe heiz
an dem spers îsen weiz,
die zît manz ûf die wunden leit:
den frost ez ûzem libe treit,
al umbez sper glas var als îs.
dazne moht ab keinen wîs
vome sper niemen bringen dan:
wan Trebuchet der wîse man
der worht zwei mezzer, diu ez
[sniten,
ûz silber, diu ez niht vermiten.
den list tet im ein segen kuont,
der an des küneges swerte stuont,
maneger ist der gerne giht,
aspindê dez holz enbrinne niht:
sô dises glases drûf iht spranc,
fiuwers lohen dâ nâch swanc:
aspindê dâ von verbran.
was wunders diz gelüppe kan!
Er mac geriten noch gegên,
der künec, noch geligen noch ge-
[stên:
er lent, âne sitzen,
mit siufzebæren witzen.

gein des mânen wandel ist im wê.
Brumbâne ist genant ein sê:
dâ treit mann ûf durch süezen luft,
durch sîner sûren wunden gruft.
daz heizt er sînen weidetac:
swaz er aldâ gevâhen mac
bî sô smerzlîchem sêre,
er bedarf dâ heime mêre.
dâ von kom ûz ein mære,
er wær ein fischære.
daz mære muoser lîden:
salmen, lampriden,
hât er doch lützel veile,
der trûrege, niht der geile".
Parzivâl sprach al zehant
„in dem sê den künec ich vant
gankert ûf dem wâge,
ich wæn durch visché lâge
od durch ander kurzewîle.
ich hete manege mîle
des tages dar gestrichen.
Pelrapeire ich was entwichen
reht umbe den mitten morgen.
des âbents pflac ich sorgen,
wâ diu herberge möhte sîn:
der beriet mich der œheim mîn".
„Du rite ein angestlîche vart",
sprach der wirt, „durch warte wol
[bewart.
ieslîchiu sô besetzet ist
mit rotte, selten iemens list
in hilfet gein der reise:
er kêrte ie gein der freise,
swer jenen her dâ zuo zin reit.
si nement niemens sicherheit,
si wâgnt ir lebn gein jenes lebn:
daz ist für sünde in dâ gegebn".
„nu kom ich âne strîten
an den selben zîten
geriten dâ der künec was",
sprach Parzivâl. „des palas
sach ich des âbents jâmers vol.
wie tet in jâmer dô sô wol?
ein knappe aldâ zer tür în spranc,
dâ von der palas jâmers klanc.
der truoc in sînen henden
einen schaft zen vier wenden,
dar inne ein sper bluotec rôt.
des kom diu diet in jâmers nôt".
der wirt sprach „neve, sît noch ê
wart dem künige niht sô wê,
wan dô sîn komen zeigte sus
der sterne Sâturnus:
der kan mit grôzem froste komn.
drûf legen moht uns niht gefromn,
als manz ê drûffe ligen sach:
daz sper man in die wunden stach.
Sâturnus louft sô hôhe enbor,
daz ez diu wunde wesse vor,
ê der ander frost kœm her nâch.
dem snê was ninder als gâch,
er viel alrêrst an dr andern naht
in der sumerlîchen maht.
dô mans küneges frost sus werte,
die diet ez freudet herte".
dô sprach der kiusche Trevriz-
[zent
„si enpfiengen jâmers soldiment:
daz sper in freude enpfuorte,
daz ir herzen verch sus ruorte.
dô machte ir jâmers triuwe
des toufes lêre al niuwe".
Parzivâl zem wirte sprach
„fünf und zweinzec meide ich dâ
[sach,
die vor dem künege stuonden
und wol mit zühten kuonden".
der wirt sprach „es suln meide
[pflegn
(des hât sich got gein im bewegn),
des grâls, dem si dâ dienden für.
der grâl ist mit hôher kür.
sô suln sîn rîter hüeten
mit kiuscheclîchen güeten.
der hôhen sterne komendiu zît
der diet aldâ grôz jâmer gît,
den jungen unt den alten.
got hât zorn behalten
gein in alze lange dâ:
wenne suln si freude sprechen jâ?
Neve, nu wil ich sagen dir
daz du maht wol gelouben mir.
ein tschanze dicke stêt vor in,
si gebent unde nement gewin.

si enpfâhent kleiniu kinder dar
von hôher art unt wol gevar.
wirt iender hêrrenlôs ein lant,
erkennt si dâ die gotes hant,
sô daz diu diet eins hêrren gert
vons grâles schar, die sint gewert.
des müezn och si mit zühten
[pflegn:
sîn hüet aldâ des gotes segn.
got schaft verholne dan die man,
offenlîch gît man meide dan.
du solt des sîn vil gewis
daz der künec Castis
Herzeloyden gerte,
der man in schône werte:
dîne muoter gap man im ze konen.
er solt ab niht ir minne wonen:
der tôt in ê leit in daz prap.
dâ vor er dîner muoter gap
Waleis unt Norgâls,
Kanvoleis und Kingrivâls,
daz ir mit sale wart gegebn.
der künec niht lenger solde lebn.
diz was ûf sîner reise wider:
der künec sich leite sterbens nider.
dô truoc si krône über zwei lant:
da erwarp si Gahmuretes hant.
Sus gît man vome grâle dan
offenlîch meide, verholn die man,
durch fruht ze dienste wider dar,
ob ir kint des grâles schar
mit dienste suln mêren:
daz kan si got wol lêren.
swer sich diens geim grâle hât
[bewegn,
gein wîben minne er muoz ver-
[pflegn.
wan der künec sol haben eine
ze rehte ein konen reine,
unt ander die got hât gesant
ze hêrrn in hêrrenlôsiu lant.
über daz gebot ich mich bewac
daz ich nâch minnen dienstes
[pflac.
mir geriet mîn flæteclîchiu jugent
unde eins werden wîbes tugent,
daz ich in ir dienste reit,
da ich dicke herteclîchen streit.
die wilden âventiure
mich dûhten sô gehiure
daz ich selten turnierte.
ir minne condwierte
mir freude in daz herze mîn:
durch si tet ich vil strîtes schîn
des twanc mich ir minnen kraft
gein der wilden verren rîterschaft.
ir minne ich alsus koufte:
der heidn unt der getoufte
wârn mir strîtes al gelîch.
si dûhte mich lônes rîch.
Sus pflac ichs durh die werden
ûf den drîn teiln der erden,
ze Eurôpâ unt in Asiâ
unde verre in Affricâ.
so ich rîche tjoste wolde tuon,
sô reit ich für Gauriuon.
ich hân ouch manege tjoste getân
vor dem berc ze Fâmorgân.
ich tet vil rîcher tjoste schîn
vor dem berc ze Agremontîn.
swer einhalp wil ir tjoste hân,
dâ koment ûz fiurige man:
anderhalp si brinnent niht,
swaz man dâ tjostiure siht.
und dô ich für den Rôhas
durch âventiure gestrichen was,
dâ kom ein werdiu windisch diet
ûz durch tjoste gegenbiet.
ich fuor von Sibilje
daz mer alumb gein Zilje,
durch Frîûl ûz für Aglei.
ôwê unde heiâ hei
daz ich dînen vater ie gesech,
der mir ze sehen aldâ geschach.
do ich ze Sibilje zogte în,
dô het der werde Anschevîn
vor mir geherberget ê.
sîn vart tuot mir iemer wê,
die er fuor ze Baldac:
ze tjostiern er dâ tôt lac.
Daz was ê von im dîn sage:
es ist imêr mîns herzen klage.
mîn bruodr ist guotes rîche:
verholne rîterlîche

er mich dicke von im sande.
sô ich von Munsalvæsche wande,
sîn insigel nam ich dâ
und fuort ez ze Karchobrâ,
dâ sich sewet der Plimizœl,
in dem bistuom ze Barbigœl.
der burcgrâve mich dâ beriet
ûfez insigl, ê ich von im schiet,
knappn und ander koste
gein der wilden tjoste
und ûf ander rîterlîche vart:
des wart vil wênc von im gespart.
ich muose al eine komen dar:
an der widerreise liez ich gar
bî im swaz ich gesindes pflac:
ich reit dâ Munsalvæsche lac.
nu hœre, lieber neve mîn.
dô mich der werde vater dîn
ze Sibilje alrêste sach.
balde er mîn ze bruoder jach
Herzeloyden sînem wîbe,
doch wart von sîme lîbe
mîn antlüze nie mêr gesehn.
man muose ouch mir für wâr dâ jehn
daz nie schœner mannes bilde wart:
dannoch was ich âne bart.
In mîne herberge er fuor
für dise rede ich dicke swuor
manegen ungestabten eit.
dô er mich sô vil an gestreit,
verholn ichz im dô sagte;
des er freude vil bejagte.
er gap sîn kleinœte mir:
swaz ich im gap daz was sîn gir.
mîne kefsen, die du sæhe ê,
(diu ist noch grüener denne der klê)
hiez ich wurken ûz eim steine
den mir gap der reine.
sînen neven er mir ze knehte liez,
Ithêrn, den sîn herze hiez
daz aller valsch an im verswant,
den künec von Kucûmerlant.
wir mohten vart niht lenger sparn,
wir muosen von ein ander varn.
er kêrte dâ der bâruc was,
und ich fuor für den Rôhas
ûz Zilje ich für den Rôhas reit,
drî mæntage ich dâ vil gestreit.
mich dûhte ich het dâ wol gestriten:
dar nâch ich schierste kom geriten
in die wîten Gandîne,
dâ nâch der ane dîne
Gandîn wart genennet.
dâ wart Ithêr bekennet.
diu selbe stat lît aldâ
dâ diu Greian in die Trâ,
Mit golde ein wazzer, rinnet.
dâ wart Ithêr geminnet.
dîne basen er dâ vant:
diu was frouwe überz lant:
Gandîn von Anschouwe
hiez si dâ wesen frouwe.
si heizet Lammîre:
so istz lant genennet Stire.
swer schildes ambet üeben wil,
der muoz durchstrîchen lande vil.
nu riwet mich mîn knappe rôt,
durch den si mir grôz êre bôt.
von Ithêr du bist erborn:
dîn hant die sippe hât verkorn:
got hât ir niht vergezzen doch,
er kan si wol geprüeven noch
wilt du gein got mit triwen lebn,
sô solte im wandel drumbe gebn.
mit riwe ich dir daz künde,
du treist zwuo grôze sünde:
Ithêrn du hâst erslagen,
du solt ouch dîne muoter klagen.
ir grôziu triwe daz geriet,
dîn vart si vome leben schiet,
die du jungest von ir tæte.
nu volge mîner ræte,
nim buoz für missewende,
unt sorge et umb dîn ende,
daz dir dîn arbeit hie erhol
daz dort diu sêle ruowe dol".
Der wirt ân allez bâgen
begunde in fürbaz frâgen
„neve, noch hân ich niht vernomen
wannen dir diz ors sî komen".

„hêrre, daz ors ich erstreit,
dô ich von Sigûnen reit.
vor einer klôsen ich die sprach :
dar nâch ich flügelingen stach
einen rîter drabe und zôch ez dan.
von Munsalvæsche was der man".
der wirt sprach „ist ab der ge-
[nesen,
des ez von rehte solde wesen?"
„herre, ich sach in vor mir gên,
unt vant daz ors bî mir stên".
„wilt dus grâls folc sus rouben,
unt dâ bî des gelouben,
du gewinnest ir noch minne,
sô zweient sich die sinne".
„hêrre, ich namz in eime strît.
swer mir dar umbe sünde gît,
der prüeve alrêrste wie diu stê.
mîn ors het ich verlorn ê".
dô sprach aber Parzivâl
„wer was ein maget diu den grâl
truoc? ir mantel lêch man mir".
der wirt sprach „neve, was er ir
(diu selbe ist dîn muome).
sine lêch dirs niht ze ruome :
si wând du soltst dâ hêrre sîn
des grâls unt ir, dar zuo mîn.
Dîn œheim gap dir ouch ein swert,
dâ mit du sünden bist gewert,
sît daz dîn wol redender munt
dâ leider niht tet frâge kunt.
die sünde lâ bî dn andern stên :
wir suln ouch tâlanc ruowen gên.
wênc wart in bette und kulter
[brâht :
si giengn et ligen ûf ein bâht.
daz leger was ir hôhen art
geliche ninder dâ bewart.
sus was er dâ fünfzehen tage.
der wirt sîn pflac als ich iu sage.
krût unde würzelîn
daz muose ir bestiu spîse sîn.
Parzivâl die swære
truoc durch süezîu mære,
wand in der wirt von sünden schiet
unt im doch rîterlîchen riet.
eins tages frâgt in Parzivâl
„wer was ein man lac vorme grâl?
der was al grâ bî liehtem vel".
der wirt sprach „daz was Titurel.
der selbe ist dîner muoter an.
dem wart alrêrst des grâles van
bevolhen durch schermens rât.
ein siechtuom heizet pôgrât
treit er, die leme helfelôs.
sîne varwe er iedoch nie verlôs,
wand er den grâl sô dicke siht:
dâ von mager ersterben niht.
Durch rât si hânt den betterisen.
in sîner jugent fürt unde wisen
reit er vil durch tjostieren .
wilt du dîn leben zieren
und rehte werdeclîchen varn,
sô muostu haz gein wîben sparn.
wîp und pfaffen sint erkant,
die tragent unwerlîche hant :
sô reicht übr pfaffen gotes segen.
der sol dîn dienst mit triwen pfle-
[gen,
dar umbe, ob wirt dîn ende guot:
du muost zen pfaffen haben muot.
swaz dîn ouge ûf erden siht,
daz glîchet sich dem priester niht.
sîn munt die marter sprichet,
diu unser flust zebrichet:
ouch grîfet sîn gewîhtiu hant
an daz hœheste pfant
daz ie für schult gesetzet wart:
swelch priester sich hât sô bewart
daz er dem kiusche kan gegebn,
wie möht der heileclîcher lebn?"
diz was ir zweier scheidens tac.
Trevrizent sich des bewac,
er sprach „gip mir dîn sünde her :
vor gote ich bin dîn wandels wer.
und leist als ich dir hân gesagt :
belîp des willen unverzagt".
von ein ander schieden sie :
ob ir welt, sô prüevet wie.

b) Din „*Titurel*".

1 Dô sich der starke Tyturel mohte gerüeren,
er getorste wol sich selben und die sîne in sturme gefüeren:
sît sprach er in alter „ich lerne
daz ich schaft muoz lâzen: des phlac ich etwenne schônc und gerne.
2 Möht ich getragen wâppen, sprach der genende,
„des solt der luft sîn gêret von spers krache ûz mîner hende:
sprîzen gæben schate vor der sunnen.
vil zimierde ist ûf helmen von mînes swertes eke enbrunnen.
3 Obe ich von hôher minne ie trôst enphienge,
und op der minnen süeze ie sælden kraft an mir begienge,
wart mir ie gruoz von minneclîchem wîbe,
daz ist nu gar verwildet mînem seneden klagendem lîbe.
4 Min sælde, mîn kiusche, mit sinnen mîn stæte,
und op mîn hant mit gâbe oder in sturme ie hôhen prîs getæte,
daz mac niht mîn junger art verderben:
jâ muoz al mîn geslähte immer wâre minn mit triwen erben.
5 Ich weiz wol, swen wîplîchez lachen enphæhet,
daz imêre kiusche unde stætekeit dem herzen næhet.
diu zwei kunnen sich dâ niht gevirren,
wan mit dem tôde al eine: anders kan daz niemen verirren.
6 Dô ich den grâl enphienc von der botschefte
die mir der engel hêre . . . . enbôt mit sîner hôhen krefte,
dâ vant ich geschriben al mîn orden.
diu gâbe was vor mir nie menneschlîcher hende worden.
7 Des grâles hêrre muoz sîn kiusche unde reine.
ôwê, süezer sun Frimutel, ich hân niht wan dich al eine
mîner kinde hie behabet dem grâle.
nu enphâch des grâles krône und den grâl, mîn sun der lieht
[gemâle.
8 Sun, du hâst bî dînen zîten schiltes ambet
geurbort hurtoclichen. dîn rat was aldâ verklambet;
ûz der rîterschaft muos ich dich ziehen.
nu wer dich, sun, al eine: mîn kraft diu wil uns heiden enphliehen.
9 Got hât dich, sun, berâten fünf werder kinde:
diu sint och hie dem grâle ein vil sælec werdez ingesinde.
Tufortas und Trevrezent der snelle,
ich mac geleben daz ir prîs wirt vor anderm prîse der helle.
10 Dîn tohter Schoyasîâne in ir herze besliuzet
sô vil der guoten dinge, dês diu werlt an sælden geniuzet:
Herzelöude hât den selben willen:
Urrepanse de schoyen lop mac ander lop niht gestillen".
11 Dise rede hôrten rîter unde frouwen.
man mohte an templeisen manges herzen jâmer schouwen.
die er dicke brâhte ûz manger herte,

swenn er den grâl mit sîner hant und mit ir helfe rîterlîchen werte.
12 Sus was der starke Titurel worden der swache,
beidiu von grôzem alter und von siecheite ungemache.
Frimutel besaz dâ werdeclîche
den grâl ûf Muntsalvâtsche: daz was der wunsch ob irdeschem rîche.
13 Dem wâren sîner tohter zwuo von den jâren,
daz si gein hôher minne an vriundes arm volwahsen wâren.
Schoysiânen minne schône gerte
vil künge ûz mangen landen; des si doch einen fürsten gewerte.
14 Kîôt ûz Katelangen erwarp Schoysiânen.
schœner maget wart nie gesehen sît noch ê bî sunnen noch bî mânen.
ouch het er manger tugende genozzen:
sîn herze was gein hôhem prîs ie der kost und der tât unverdrozzen.
15 Si wart im schône brâht und rîlîche enphangen.
der künec Tampunteire, sîn bruoder, kom ouch ze Katelangen.
rîche fürsten ungezalt dâ wâren:
sô kostecliche hôchgezît gesach noch nie man bî mangen jâren.
16 Kîôt, des landes hêrre, prîs het erworben
mit milte und ouch mit ellen: sîn tât was vil unverdorben,
swâ man hurteclîche solte strîten
unde ouch durch der wîbe lôn gezimieret gein der tjoste rîten.
17 Gewan ie fürste lieber wîp, waz der dolte
der herzenlîchen wünne, als ez diu minne an in bêden wolte!
ôwê des, nu nâhet im sîn trûren.
sus nimet diu werlt ein ende: unser aller süeze am orte ie muoz sûren.
18 Sîn wîp in ze rehter zît gewerte eins kindes
daz mich got erlâze in mînem hûs eins solhen ingesindes,
daz ich alsô tiure müese gelten!
die wîle ich hân die sinne, sô wirt es von mir gewünschet selten.
19 Diu süeze Schoysiâne, diu clâre und diu stæte,
gebar mit tôde eine tohter diu vil sælden hæte.
an der wart elliu magtlîch êre enstanden:
diu phlac sô vil triuwen, die man von ir noch saget in manegen landen.
20 Sus was des fürsten leit mit liebe underscheiden:
sîn jungiu tohter lebte, ir muoter tôt, daz heter an in beiden.
Schoysiânen tôt half im uz borgen
die flust an rehten fröuden und gewin immer mêre an den sorgen.
21 Do bevalch man die frouwen mit jâmer der erden.
si muose gearômâtet und gebalsmet ê schône werden:
durch daz man lange muose mit ir bîten.
vil künge unde fürsten kom dar zer lîchlege an allen sîten.
22 Der fürste hête sîn lant von Tampunteire,
von sînem bruoder, dem künc, den man dâ hiez von Pelrapeire.
sîner kleinen tohter bat erz lîhen:
er begunde sich des swertes, helmes unde schiltes verzihen.
23 Der herzoge Manfilôt sach vil leide
an sînem werden bruoder: daz was ein sûriu ougenweide.

er schiet ouch durch jâmer von dem swerte,
daz ir deweder hôher minn noch tjoste niht engerte.
24 Sigûne wart daz kint genant in der toufe,
dier ir vater Kîôt het vergolten mit dem tiuren koufe:
wan er wart ir muoter dur si âne.
die sich der grâl zem êrsten tragen lie, daz was Schoysiâne.
25 Der künec Tampunteire Sigûnen die kleinen
zuo sîner tohter fuorte. dô Kîôt si kust. man sach dâ vil geweinen.
Kondwîrâmûrs lac dannoch an der brüste.
die zwuo gespilen wuohsen, daz nie wart gesaget von ir prîses vlüste.
26 In den selben ziten was Kastis erstorben.
der het ouch Herzelôuden ze Muntsalvâtsch, die clâren, erworben.
Kanvoleiz gap er der frouwen schône,
und Kingrivâls: zim beiden truoc sîn houbt vor fürsten die krône.
27 Kastis Herzelôuden nie gewan ze wîbe,
diu an Gahmurets arme lac mit ir magtuomlîchen lîbe:
doch wart si dâ frouwe zweiger lande,
des süezen Frimutelles kint die man von Muntsalvâtsche dar sande.
28 Dô Tampunteire starp und Kardeiz der clâre
im Brûbarz truoc die krône, daz was in dem vünften jâre
daz Sigûne was aldâ behalten.
dô muosen si sich scheiden, die jungen zwuo gespilen, niht [die alten.
29 Diu küngîn Herzelôude an Sigûnen dâhte:
si warp mit al ir sinnen, daz man die von Brûbarz ir brâhte.
Kondwîrâmûrs begunde weinen,
daz si gesellekeite und der stæten liebe an ir solte vereinen.
30 Daz kint sprach „liebez veterlîn nu heiz mir gewinnen
mîn schrîn vollen tocken, swenn ich zuo mîner muomen var von [hinnen:
sô bin ich zer verte wol berihtet.
ez lebet manec rîter, der sich in mînen dienst noch verphlihtet".
31 „Wol mich sô werdes kindes, daz ist alsô versunnen!
got müeze Katelangen als hêrer frouwen an dir lange gunnen.
mîn sorge slâfet, sô dîn sælde wachet.
wær Swarzwalt hie ze lande, er wurd ze scheften gar durch dich [gemachet".
32 Kîôtes kint Sigûne alsus wuohs bî ir muomen.
er kôs si für des meien blic, swer si sach, bî tounazzen bluomen:
ûz ir herze blüete sælde und êre.
lât ir lîp in diu lobes jâr volwahsn, ich sol ir lobes sagen mêre.
33 Swaz man an reinem wîbe sol ze ganzen tugenden mezzen
an ir vil süezem lîbe was des ninder hâres grôz vergezzen,
si reiniu fruht, gar lûter, valsches eine,
der werden Schoysiânen kint, gelîcher art, diu kiusche junge [reine.
34 Nu sulen ouch wir gedenken Herzelôude der reinen.

diu kunde ir lop niht krenken. mit wârheit wil ich de lieben
[meinen.
si ursprinc aller wîplîcher êren,
si kunde wol verdienen daz man ir lop muos in den landen
[mêren.
35 Diu magtuomlîche witewe, daz kint Frimutelles,
swer bî ir jungen zîte sprach frouwen lop, dane erhal niht sô
[helles.
ir lop daz fuor die virre in mangiu rîche,
unze ir minne wart gedient vor Kanvoleiz mit speren hurteclîche.
36 Nu hœret fremdiu wunder von der maget Sigûnen.
dô sich ir brüstel dræten unde ir reit val hâr begunde brûnen,
dô huop sich in ir herzen hôchgemüete:
si begunde stolzen und lôsen, und tet daz doch mit wîplîcher
[güete.
37 Wie . . . . . Gahmuret schiet von Belacânen,
und wie werdeclîchen er erwarp die swester Schoysiânen,
und wie er sich enbrach der Franzoisinne,
des wil ich hie geswîgen, unt künden iu von magtuomlîcher minne.
38 Der Franzoisinne Anphlîsen wart ein kint gelâzen,
erboren von fürsten künne und von der art, daz muose sich mâzen.
aller dinge dâ von prîs verdirbet.
swenn alle fürsten werdent erboren, ir keiner baz nâch prîse wirbet.
39 Dô Gahmuret den schilt enphienc von Anphlîsen,
diu werde küneginne im lêch diz kint. daz müezen vir noch prîsen:
daz erwarp sîn wâriu kindes süeze.
er wirt dirre âventiure ein hêrre, ich hân reht daz ich kint
[durh in grüeze.
40 Och fuor daz selbe kint mit dem Anschevîne
hin über in die heidenschaft zuo dem bâruc Ahkarîne.
er brâht ez ze Wâleis wider dannen
swâ kint genendekeit erspehent, daz sol helfen, op si imêr gemannen.
41 Ein teil ich wil des kindes art iu benennen.
sîn ane (der hiez Gurnemanz von Grâharz) kunde îser zetrennen:
des phlag er zer tjost mit manger hurte.
sîn vater der hiez Gurzgrî: der lac tôt durch Schoy de la kurte.
42 Mahaute hiez sîn muoter, Ehkunates swester,
des rîchen phalenzgrâven, den man nant ûz der starken Berbester.
selbe hiez er Schîonatulander.
sô hôhen prîs erwarp bî sîner zît nie einer noch der ander.
43 Daz ich des werden Gurzgrîen sun niht benande
vor der maget Sigûnen, daz was des schult daz man ir muoter sande
ûz der phlege von dem reinen grâle:
ir hôchgeburt si zucket ouch her für, unde ir künn daz lieht gemâle.
44 Al des grâles diet daz sint die erwelten,
immer sælec hie unt dort an den stæten prîs die gezelten.
nu was Sigûne ouch von dem selben sâmen,

der ûz von Muntsalvâtsche in die werlt wart gesæt, den die heil-
[haften nâmen.
45 Swâ des selben sâmen hin wart brâht von dem lande,
daz muose werden berhaft und in vil reht ein schûr ûf die schande;
dâ von Kanvoleiz verre ist bekennet:
si wart in manger zungen ie der triwen houbetstat genennet.
46 Owol dich, Kanvoleiz, wie man spricht dîn stæte
von herzenlîcher liebe, diu ûf dir geschach niht ze spæte!
minne huop sich fruo dâ an zwein kinden
diu ergie sô lûterlîche, al diu werlt möht ir truopheit drunder
[niht bevinden.
47 Der stolze Gahmuret disiu kint mit ein ander
in sîner kemenâten zôch. dô Schîonatulander
was dannoch niht starc an sînem sinne,
er wart iedoch beslozzen in herzen nôt von Sigûnen minne.
48 Owê des, si sint noch ze tump ze solher angest
wan, swâ diu minne in der jugent begriffen wirt, diu wert aller
[langest
op daz alter minnen sich geloubet,
dannoch diu jugent wont in der minne bant, minne ist krefte un-
[beroubet.
Owê, minne, waz touc dîn kraft under kinder?
wan einer der niht ougen hât, der möht dich spüren, gienger blinder.
minne, dû bist alze manger slahte:
gar alle schrîbær künden nimêr volschrîben dîn art noch dîn ahte.
50 Sît daz man den rehten münch in der minne
und och den wâren klôsenære wol beswert, sint gehôrsam ir sinne,
daz si leistent mangiu dinc doch kûme.
minn twinget rîter under helm: minne ist vil enge an ir rûme.
51 Diu minne hât begriffen daz smal und daz breite.
minne hât ûf erde hûs: und ze himel ist reine für got ir geleite.
minne ist allenthalben, wan ze helle.
diu starke minne erlamet an ir krefte, ist zwîfel mit wanke ir geselle.
52 Ane wanc und âne zwîfel diu beide
was diu maget Sigûne und Schîonatulander, mit leide:
grôziu liebe was dar zuo gemenget.
ich seit iu von ir kintlîcher minn vil wunders, wan daz ez sich
[lenget.
53 Ir schemelîchiu zuht und diu art ir geslehtes
(si wârn ûz lûterlîcher minne erborn) diu twanc si ihr rehtes,
daz si ûzen tougenlîche ir minne hâlen
an ir clâren lîben, und inne an den herzen verquâlen.
54 Schîonatulander moht ouch sîn wîse
von manger süezen botschaft, die Franzoyse künegîn Anphlîse
tougenlîche enbôt dem Anschevîne:
die erwarber unde wande in vil dicke ir nôt: nu wende ouch
[die sîne.

55 Schîonatulander vil dicke wart des innen
umb sînen œheim Gahmuret, wie wol er sprechen kunde mit sinnen,
und wie er sich von kumber kunde scheiden:
des jâhen im hie vil der toufbærn diet, als tâten dort die werden
[heiden.

56 Al die minne phlâgen und minne an sich leiten,
nu hœret magtlîch sorge unde manheit mit den arbeiten:
dâ von ich wil âventiure künden
den rehten, die..... durch herzeliebe ie senende nôt erfünden.

57 Der süeze Schîonatulander genante,
als sîn gesellekeit in sorgen manecvalt in kûme gemante:
dô sprach er ‚Sigûne helferîche,
nu hilf mir, süeziu maget, ûz den sorgen: sô tuostu helflîche.

58 Ducisse ûz Kalelangen, lâ mich geniezen:
ich hœre sagen, du sîst erboren von der art, die nie kunde verdriezen,
sine wæren helfec mit ir lône,
swer durch si kumberlîche nôt enphienc: dîner sælden an mir
[schône".

59 „Bêâs âmîs, nu sprich, schœner vrîunt, waz du meinest.
lâ hœrn, ob du mit zühten dich des willen gein mir sô vereinest,
daz dîn klagendiu bet iht müge vervâhen
dune wizzest es vil rehte die wârheit, sone soltu dich niht vergâhen".

60 „Swâ genâde wonet, dâ sol man si suochen.
frouwe, ich ger genâden: des solt du durh dîne genâde geruochen.
werdiu gesellekeit stêt wol den kinden.
swâ reht genâde nie niht gewan ze tuonne, wer mac si dâ vinden?"

61 Si sprach „du solt dîn trûren durch trœsten dâ künden,
dâ man dir baz gehelfen mac danne ich: anders du kanst dich
[versünden,
ob du gerst daz ich dir kumber wende
wan ich bin reht ein weise mîner mâge, lands und liute ellende".

62 „Ich weiz wol, du bist landes und liute grôziu frouwe.
des enger ich alles niht, wan daz dîn herze dur dîn ouge schouwe
alsô daz ez den kumber mîn bedenke.
nu hilf mir schiere, ê daz dîn minn mîn herze und die fröude
verkrenke".

63 „Swer sô minne hât, daz sîn minne ist gevære
deheime als lieben friunde als du mir bist, daz wort ungebære
wirt von mir nimêr benennet minne.
got weiz wol daz ich nie bekande minnen flust noch ir gewinne.

64 Minne, ist daz ein er? maht du minn mir diuten?
ist daz ein sie? kumet mir minn, wie sol ich minne getriuten?
muoz ich si behalten bî den tocken?
od fliuget minne ungerne ûf hant durh die wilde? ich kan minn
[wol locken".

65 „Frouwe, ich hân vernomen von wîben und von mannen,
minne kan den alten, den jungen sô schuzlîchen spannen,

daz si mit gedanken sêre schiuzet:
si triffet âne wenken, daz loufet, kriuchet, fliuget oder fliuzet.
66 Jâ erkande ich, süeziu maget, ê wol minn von mæren
minne ist an gedanken: daz mag ich nu mit mir selbe bewæren:
des betwinget si diu stæte liebe.
minne stilt mir fröude ûz dem herzen, ez entöhte eim diebe".
67 „Schîonatulander, mich twingent gedanke,
sô du mir ûz den ougen kumest, daz ich muoz sîn an fröuden [diu kranke,
unze ich tougenlîche an dich geblicke.
des trûre ich in der wochen niht zeim mâl, ez ergêt alze dicke".
68 „Sone darft du, süeziu maget, mich niht frâgen von minne:
dir wirt wol âne frâge bekant minnen flust und ir gewinne.
nu sich wie minne ûz fröude in sorge werbe:
tuo der minne ir reht, ê diu minne uns beide in den herzen [verderbe."
69 Si sprach „kan diu minne in diu herzen sô slîchen,
daz ir man noch wîp noch diu magt mit ir snelheit entwîchen,
weiz abe iemen waz diu minne richet
an liuten die ir schaden nie gewurben, daz sie den fröude zebrichet?"
70 „Jâ ist si gewaltec der tumben und der grîsen.
niemen als künstec lebet, daz er künne ir wunder volprîsen.
nu sulen wir bêdiu nâch ir helfe kriegen
mit unverscharter friuntschaft minn kan mit ir wanke niemen [triegen".
71 „Owê, kund diu minne ander helfe erzeigen,
danne daz ich gæbe in dîn gebot mîn frien lîp für eigen!
mich hât dîn jugent noch niht reht erarnet.
du muost mich under schiltlîchem dache ê dienen: des wis vor: [gewarnet".
72 „Frouwe, als ich mit krefte diu wâpen mac leiten,
hie enzwischen unde ouch dan mîn lîp wirt gesehen in den [süezen sûren arbeiten,
sô daz mîn dienst nâch dîner helfe ringe.
ich wart in dîne helfe erboren: nu hilf sô daz mir an dir gelinge".
73 Diz was der anevanc ir gesellescheffte
mit worten, an den zîten dô Pompeius für Baldac mit krefte
het ouch sîne hervart gesprochen,
und Ipomidôn der werde: ûz ir her wart vil niwer sper zebrochen.
74 Gahmuret..... sich huop des endes tougen,
et mit sîn eines schilde. er het och grôze kraft âne lougen:
wan er phlac wol drîer lande krône.
sus jaget in diu minn an den rê: den enphienger von Ipomidône.
75 Schîonatulander was leide zer verte,
wan im Sigûnen minne hôhen muot und die fröude gar werte.
doch schiet er von dan mit sînem mâge.

daz was Sigûnen herzenôt, und diu sîne: in zwein reit diu minn
[ûf die lâge.
76 Der junge fürste urloup nam ze der maget tougenlîche.
er sprach „wê wie sol ich geleben daz diu minne an fröuden
[mich rîche
schiere mache, und von tôde entscheiden?
wünsche mir gelückes, süeziu maget: ich muoz von dir zen
[heiden"
77 „Ich bin dir holt, getriwer friunt: nn sprich, ist daz minne?
sus wil ich immer wünschende sîn nâch dem gewinne
der uns beiden hôhe fröude erwerbe.
ez brinnent elliu wazzer, ê diu liebe mînhalp verderbe".
78 Vil liep beleip aldâ, lieb schiet von dannen.
ir gehôrtet nie gesprechen von mageden, von wîben, von man-
[lîchen mannen,
die sich herzenlîcher kunden minnen.
des wart sît Parzivâl an Sigûn zer lînden wol innen.
79 Von Kingrivâls der künc Gahmuret sich verholne
von mâgen nnd von mannen schiet, daz sîn vart den gar was
[diu verstolne.
wan zweinzec kint von hôher art kurteise
und ahtzec knappen ze îser ân schilt het er erwelt ûf die reise.
80 Fünf schœniu ors und goldes vil, von Azagouc gesteine
im volget ûf die vart, sîn schilt ander schilte gar eine.
durch daz solte ein schilt gesellen kiesen,
daz im ein ander schilt heiles wunschte, ob dire schilt kunde
[niesen.
81 Sîn herzenlîche liebe unde ir minne iht fremde
was noch worden nie durch gewonheit. im gap dar diu künegîn
[ir hemde,
blanc sîdîn, als ez ir blenke ruorte.
ez rourte etwaz brûnes an ir huf: den puneiz vor Baldac erz
[fuorte.
82 Uz Norgâls gein Spâne unze hin ze Sibilje er kêrte,
des genendegen Gandînes sun, der vil wazzers ûz ougen gerêrte,
dô man friesch wie sîn vart nam ein ende.
sîn hôher prîs wirt nimmer getoufter diet noch den heidenen ellende.
83 Daz rede ich wol mit wârheit, ninder nâch wâne.
nu sulen wir ouch gedenken des jungen fürsten ûz Grâswaldâne,
des Sigûne in twanc, sîn kiusche âmie:
diu zôch ûz sînem herzen die fröude, als ûz den bluomen die
[süez diu bîe.
84 Sîn lieplîchiu siecheit die er truoc von der minne,
diu flust sîns hôhen muotes, ... an sorgen gewinne,
twanc den Grâharzoys vil manger pîne:
er wære noch sanfter tôt als Gurzgrî von Mabonagrîne.

85 Wirt immer tjost mit hurte von sperbrechens krache
ûz sîner hant durch schilde brâht, sîn lîp ist zuo dem unge-
[mache
doch ze kranc: diu starke minne in krenket,
und daz sîn gedanc nâch lieplîcher liebe unvergezzen sô gedenket.
86 Swenne ander junchêrren ûf velden unde in strâzen
punierten unde rungen, durch sende nôt sô muose er daz lâzen.
minne in lêrte an stæten fröuden siechen.
swâ kint lernt ûf stên an stüeln, diu müezen ie zem êrsten dar
[kriechen.
87 Nu lât in hôhe minnen: sô muoz er ouch denken,
wier sich gein der hœhe ûf rihte unde im künne alle valscheit
[verkrenken
sîn wernden prîs in jugent unde in alter.
ich weiz den fürsten solte er daz lern, man lêrte ein beren ê
[den salter.
88 Schîonatulander vil nœte truoc verborgen,
ê daz der werde Gahmuret wurd inne al spehende der helbæ-
[ren sorgen,
daz sîn liebster mâc sus ranc mit kummer.
er qual et al die mânen, swie sich diu zît huop, den winder
[und den summer,
89 Von angeborner arte sîn wunschlîch geschicke,
sîn vel, diu lichten ougen, swaz man dâ kôs, des antlützes blicke,
schiet dur nôt von lûterlîchem glanze.
des twanc in niht ein dürkelz wenken, ez tet starkiu lieb diu
[ganze.
90 Gahmuretes herze ouch..... .getwenget
was von der minn ir hitze: und ir âsanc im hete under wîln
[besenget
sîn lûter vel, daz ez mit truopheit kunde
minne helfe er hete ein teil enphangn, er wesse ouch ir twinc-
[liche stunde.
91 Swie listec sî diu minne, si muoz sich enblecken:
swer treit der minne al spehende künstec ougen, dâ kan sich ir
[kraft niht verdecken.
sist ouch ein winkelmez, hœr ich si zîhen:
si entwirfet unde stricket vil spæh, noch baz dan spelten unde
[drîhen.
92 Gahmuret wart innen der helbæren swære,
daz der junge talfîn ûz Grâswaldân was fröuden alsô lære.
er nam in sunder ûf daz velt von straze:
„wie vert sus Anphlîsen knabe? sîn trûren kumt mir niht ze
[mâze.
93 Ich trage die wâren phlihte al gelîch dîner pîne.
der Rœmesche keiser und der admirât al der Sarrazîne
möhtenz mir ir rîcheit niht erwenden,

swaz dich bræht in siuftebæren pîn, daz mouz mich an fröuden
[ouch phenden".
94 Nu sult ir wol gelouben dem werden Anschevîne,
daz er gerne hulfe. ober möht, dem jungen seneden talfîne:
er sprach „ôwê durh waz hât sich geloubet
dîn antlütze lûterlîcher blick? diu minn sich selben an dir roubet.
95 Ich spür an dir die minne: alze grôz ist ir slâge.
du solt mich dîner tougen niht helen, sît wir sîn sô nâhe gemâge
und bêde ein verch von ordenlîcher sippe,
nâher dan von der muoter diu dâ wuohs ûz stelehafter rippe.
96 Du minnen ursprinc, [du] berndz saf minnen blüete!
nu muoz mich erbarmen Anphlîse, diu dich durch ir wîplîch
[güete
mir lêch: si zôch dich als si dich gebære,
und het dich an ir kindes stat, als lieb du ir doch bist und ie wære.
97 Hilest du mich dîn tougen, dâ mite ist versêret
mîn herze, daz dîn herze ie was, und hât sich dîn triwe geunêret,
ob du mir sô grôze nôt entwildest.
desn mag ich dîner stæte niht getrûwen, daz du sô wankliche
[unbildest".
98 Daz kint sprach mit sorgen „sô sî mîn gedinge
dîn fride und dîn hulde, und daz mich dîn zorn niht fürbaz mêre
[twinge.
ich hal dur zuht vor dir al mînen smerzen:
nu muoz ich dir Sigûnen nennen, diu hât ane gesiget mîm herzen.
99 Du maht, wilt du, ringen den last ungefüege.
nu wis der Franzoysinne gemant: obe ich dîner sorge ie getrüege,
nim von ir..... mich ûz krenken.
ein slâfender leu wart nie als swære sô mîn wachendez gedenken.
100 Ouch wis gemant, waz mers und der lande ich durchstrichen
durh dîn liebe hân, niht durch armuot. ich bin mâgen unde
[man entwichen,
unde Anphlîsen mîner werden frouwen.
des sol ich alles wider dich geniezen: lâ dîne helfe schouwen.
101 Du maht mich wol enstricken von slôzlichen banden.
wird i'emer schiltes hêrre under helme und ûf kost in den landen,
sol mîn helfec hant dâ prîs erringen,
die wile wis mîn voget, daz dîn scherm mich erner vor Sigûnen
[twingen".
102 „Ey kranker knabe, waz waldes ê muoz verswinden
ûz dîner hant mit tjoste, solt du der ducissen minne bevinden!
werdiu minne ist teilhaft ordenlîche:
si hât der sælige ellenthaft erworben ê der zagehafte rîche.
103 Doch fröu ich mich der mære, daz dîn herze sô stîget.
wâ wart ie boumes stam an den esten sô lobelîche erzwîget?
si liuhtec bluome ûf heide, in walde, ûf velde!
hât dich mîn müemel betwungen, ôwol dich der lieplîchen melde!

104 Schoysiâne ir muoter dâ für wart beruofen,
daz got selbe und des kunst mit willen ir clârheit geschuofen:
Schoysiânen blic der sunnenbære,
den hât Sigûn Kîôtes kint an ir, jehent ir erkantlîch mære.
105 Kîôt der prîs bejagende in der scharflîchen herte,
der fürste ûz Katelangen, ê Schoysiânen tôt im fröude werte,
ir zweiger kint ich sus mit wârheit grüeze,
Sigûn diu sigehaft ûf dem wal, dâ man welt magede kiusche [unde ir süeze.
106 Diu dir hât ane gesiget, du solt sigenunft erstrîten
mit dientslîcher triwe an ir minne. ouch wil ich des willen [niht langer nu bîten,
in dîne helfe ich bringe ir werden muomen.
Sigûnen glanz sol dîne varwe erblüen nâch den bliclîchen bluomen".
107 Schîonatulander begunde alsus sprechen
„nu wil mir dîn triuwe aller sorgen bant gar zerbrechen,
sît daz ich mit dînen hulden minne
Sigûnen, diu mich roubet nu lange ûf fröude und an frœlîchem sinne".
108 Sich möht, oder wolte, wol helfe vermezzen
Schîonatulander. ouch sule wir der grôzen nôt niht vergezzen,
die Kîôts kint truoc unde Schoysiânen,
ê daz si..... trôst enphienc: diu muose fröuden sich ânen.
109 Wie diu fürstinne ûz Katelange betwungen
was von der strengen minn (alsus het ir gedanc ze lange un- [sanfte gerungen,
daz siz vor ir muomen helen wolte),
diu künegîn wart innen mit herzen schricke, waz Sigûne dolte.
110 Reht als ein touwec rôse unde al naz von rœte,
sus wurden ir diu ougen: ir munt, al ir antlütze enphant der nœte.
dô kunde ir kiusche niht verdecken
die lieplîchen liebe in ir herzen: daz qual sus nâch kintlîchem [recken.
111 Dô sprach diu küneginne durch liebe und durch triuwe
„ôwê Schoysiânen fruht, ich truoc ê alze vil ander riuwe,
der ich phlac hin nâch dem Anschevîne:
nu wahset in mîn swære ein niwer dorn. sît ich kiuse sus an [dir pîne.
112 An lande unde an liuten sprich waz dir werre:
oder ist dir mîn trôst und ander mîner mâge sô verre
daz dich niht ir helfe mac erlangen?
war kom dîn sunneclîcher blic? wê wer hât den verstolen dînen [wangen?
113 Ellendiu maget nu muoz mich dîn ellende erbarmen.
man sol bî drîer lande krôn mich immer zelen für die armen,
ichn gelebe ê daz dîn kumber swinde,
und ich diu rehten mære al dîner sorge mit der wârheit bevinde".
114 „Sô muoz ich mit sorge al mîn angest dir künden.

hâstu mich deste unwerder iht, sô kan dîn zuht sich an mir gar [versünden,
sît ich mich dervon niht mac gescheiden.
lâ mich in dînen hulden, süezîu minne: daz stêt wol uns beiden.
115 Got sol dir lônen: swaz ie muotr ir kinde
mit minneclîchem zarte erbôt, die selben triwe ich hie vinde
vil stæteclîche an dir, ich fröuden kranke.
du hâst mich ellendes erlâzen wol: dîner wîblîchen güete ich danke.
116 Dînes râtes, dînes trôstes, dîner hulde
bedarf ich mit ein ander, sît ich al gernd nâch friunde jâmer dulde,
vil quelehafter nôt: daz ist unwendec:
er quelt mîn wilde gedanke an sîn bant, al mîn sin ist im bendec.
117 Ich hân vil âbende al mîn schouwen
ûz venstren über heide, ûf strâze unde gein den liehten ouwen,
gar verloren: er komet mir ze selten.
des müezen mîniu ougen friundes minn mit weinen tiure gelten.
118 Sô gên ich von dem venster . . . . an die zinnen:
dâ warte ich ôsten westen, obe ich möhte des werden innen,
der mîn herze lange hât betwungen.
man mac mich vür die alten senden wol zelen, niht für die jungen.
119 Ich var ûf einem wilden wâge eine wîle:
dâ warte ich verre, mêre danne über drîzec mîle,
durch daz, ob ich hôrte sölhiu mære,
daz ich nach mînem jungen clârem friunde kumbers enbære.
120 War kom mîn spilende fröude? od wie ist sus gescheiden
ûz mînem herzen hôher muot? ein ôwê muoz nu folgen uns beiden,
daz ich eine für in wolte lîden.
ich weiz wol daz in wider gein mir jagt sendiu sorge, der mich [doch kan mîden.
121 Owê des, mir ist sîn kunft alze tiure,
nâch dem ich dicke erkalte, und dar nâch, als ich lige in gnei- [stendem viure,
sus erglüet mich Schîonatulander:
mir gît sîn minne hitze, als Agremuntîn dem wurme salamander".
122 „Owê", sprach diu künegîn „du redest nâch den wîsen.
wer hât dich mir verrâten? nu fürht ich die Franzoysinne Anphlîsen,
daz sich habe ir zorn an mir gerochen:
al dîniu wîslîchen wort sint ûz ir munde gesprochen
123 Schîonatulander ist hôch rîcher fürste:
sîn edelkeit, sîn kiusche törst doch nimêr genendn an die ge- [türste,
daz sîn jugent nâch dîner minne spræche,
op sich die Franze Anphlîsen haz an mir mit hazze niene ræche.
124 Si zôch daz selbe kint, sît ez der brüste wart enphüeret.
gap si niht durch triegen den rât der dich hât als unsanfte [gerüeret,
du maht im, er dir vil fröude erwerben.

sîstu im holt, sô lâ dînen wunschlîchen lîp niht verderben.
125 Biut im daz zêren, lâ wider clâren
dîn ougen, diu w nge, dîn kinne. wie stêt alsô junclîchen jâren,
op sô liehtez vel dâ bî verlischet?
du hâst in die kurzlîchen fröud vil sorge alze sêre gemischet.
126 Hât dich der junge talfîn an freuden verderbet,
der mac dich wol an fröuden gerîchen: vil sælde unde minne
[ûf in gerbet
hât sîn vater unt diu talfînette
Mahaude, diu sîn muoter was, und die künegîn sîn muome Schôette.
127 Ich klage et daz du bist alze fruo sîn âmîe.
du wilt den kumber erben, des Mahaude phlac bî dem talfîn
[Gurzgrîe.
dicke ir ougen habent an im erfunden,
daz er den prîs in mangen landen hielt under helme ûf gebunden.
128 Schîonatulander an prîse ûf muoz stîgen.
erst von den liuten erboren, die niht lânt ir prîs nider sîgen:
er wuohs in breit gestrecket an die lenge.
nu halt dâ zim die trœstlichen fröud, unde er der sorge über
[dich niht verhenge.
129 Swie vil dîn herze under brust des erlache,
daz hân ich niht vür wunder. wie kan er sich schicken under
[schiltlîchem dache!
ûf in vil zähere wirt gerêret
der funken, die ûz helmen und eken springent dâ fiurîn regen
[sich gemêret.
130 Er ist ze tjost entworfen: wer kunde in sô gemezzen?
an mannes antlütze gein wîplîcher güet nie minner vergezzen
wart an muoter fruht, als ichz erkenne.
sîn blic sol dîniu ougen gesüezen: ûf gelt dîne minne i'm nenne".
131 Aldâ was minne erloubet mit minne beslozzen.
âne wanc gein minne ir beider herze was minne unverdrozzen.
„ôwol mich, muome", sprach diu herzoginne,
„daz ich den Grâharzoys vor al der werlde nu mit urloube sô
[minne!"

---

5. Din „Tristan und Isolt" de Gottfried von Strassburg.

VIII

Sus greif Rûal und Tristan daz drîzec ritter solten tragen,
ir dinc bescheidenlîchen an, die sich der hövesche Tristan
als ez in beiden was gewant. ze gesellen wolte nemen an.
si gewunnen harnasch unde ge- swer mich nu frâget umbe ir kleit
[want 10 und umbe ir kleider rîcheit,
5 innerhalp den drîzec tagen, wie diu zesamene wurden brâht,

des bin ich kurre bedâht,
dem sage ich, als daz mære giht.
sage ich ime anders iht,
sô widertribe er mich dar an
und sage er selbe baz dar van:
ir kleider wâren ûf geleit
mit vier hande rîcheit,
und was der vierer iegelîch
in ir ambete rîch:
daz eine daz was hôher muot;
daz ander daz was vollez guot;
daz dritte was bescheidenheit,
diu disiu zwei zesamene sneit;
daz vierde daz was hövescher sin,
der næte disen allen drin.
si worhten alle viere
vil rehte in ir maniere:
der hôhe muot der gerte,
daz volle guot gewerte,
bescheidenheit schuof unde sneit;
der sin der næte ir aller kleit
und ander ir feitiure,
baniere und covertiure
und anderen der ritter rât,
der den ritter bestât.
swaz sô daz ros und ouch den [man
ze rittere geprüeven kan,
der gesiuc was aller sêre rîch,
und alse rîch, daz iegelîch
einem künege wol gezæme,
daz er swert dar inne næme.
Sît die gesellen sint bereit
mit bescheidenlîcher rîcheit,
wie gevâhe ich nû mîn spre- [chen an,
daz ich den werden houbetman
Tristanden sô bereite
ze sîner swertleite,
daz man ez gerne verneme
und an dem mære wol gezeme?
ine weiz, waz ich dâ von gesage,
daz iu gelîche und iu behage
und schône an disem mære stê.
wan bî mînen tagen und ê
hât man sô rehte wol geseit
von werltlîcher zierheit,
von rîchem geræte,
ob ich der sinne hæte
zwelve, der ich einen hân,
mit den ich umbe solte gân,
und wære daz gefüege,
daz ich zwelf zungen trüege
in mîn eines munde,
der iegelîchiu kunde
sprechen, alse ich sprechen kan,
ine weste, wie gevâhen an,
daz ich von rîcheite
sô guotes iht geseite,
mane hete baz dâ von geseit.
jâ ritterlîchiu zierheit
diu ist sô manege wîs beschriben
und ist mit rede alsô zetriben,
daz ich nicht kan gereden dar abe,
dâ von kein herze fröude habe.
Hartman der Ouwære,
ahî, wie dèr diu mære
beid' ûzen unde innen
mit worten und mit sinnen
durchvärwet und durchzieret!
wie er mit rede figieret
der âventiure meine!
wie lûter und wie reine
sîn kristallîniu wortelîn
beidiu sint und iemer müezen sîn!
si koment den man mit siten an,
si tuont sich nâhe zuo dem man
und liebent rehtem muote.
swer guote rede ze guote
und ouch ze rehte kan verstân,
der muoz dem Ouwære lân
sîn schapel unde sîn lôrzwî.
swer nû des hasen geselle sî
und ûf der wortheide
hôchsprünge und wîtweide
mit bickelworten welle sîn
und ûf daz lôrschapelekîn
wân âne volge welle hân,
der lâze uns bî dem wâne stân,
wir wellen an der kür ouch wesen
wir, die die bluomen helfen lesen.
mit den daz selbe loberîs
underflohten ist in bluomen wîs,
wir wellen wizzen, wes ers ger:

wan swer es ger, der springe her
und stecke sîne bluomen dar.
sô nemen wir an den bluomen war,
ob sî sô wol dar an gezemen,
daz wirz dem Ouwære nemen
und geben ime daz lôrzwî.
sît aber noch niemen komen sî,
der ez billîcher sülle hân,
sô helfe iu got, sô lâze wirz stân.
wirn suln ez niemen lâzen tragen,
sîniu wort ensîn vil wol getwagen,
sîn rede ensi ebene unde sleht,
ob iemen schône unde ûfreht
mit ebenen sinnen dar getrabe,
daz er dar über iht besnabe.
vindære wilder mære,
der mære wilderære,
die mit den ketenen liegent
und stumpfe sinne triegent,
die golt von swachen sachen
den kinden kunnen machen
und ûz der bühsen giezen
stoubîne mergriezen:
die bernt uns mit dem stocke
[schate,
niht mit dem grüenen lindenblate,
mit zwigen noch mit esten;
ir schate der tuot den gesten
vil selten in den ougen wol.
ob man der wârheit jehen sol,
dane gât niht guotes muotes van,
dane lît niht herzelustes an:
ir rede ist niht alsô gevar,
daz edele herze iht lache dar.
die selben wilderære
si müezen tiutære
mit ir mæren lâzen gân:
wir enmugen ir dâ nâch niht
[verstân,
als man si hœret unde siht;
sone hân wir ouch der muoze
[niht,
daz wir die glôse suochen
in den swarzen buochen.
Noch ist der värwære mêr:
von Steinahe Blikêr
diu sîniu wort sint lussam.
si worhten frouwen an der ram
von golde und ouch von sîden,
man möhte s' undersnîden
mit kriecheschen borten.
er hât den wunsch von worten:
sînen sin den reinen,
ich wæne, daz in feinen
ze wundere haben gespunnen
und haben in in ir brunnen
geliutert unde gereinet:
er ist benamen gefeinet.
sîn zunge, diu die harphe treit,
diu hât zwô volle sælekeit:
daz sint diu wort, daz ist der sin:
diu zwei diu harphent under in
ir mære in fremedem prîse.
der selbe wortwîse,
nemet war, wie der hier under
an dem umbehange wunder
mit spæher rede entwirfet;
wie er diu mezzer wirfet
mit behendeclîchen rîmen.
wie kan er rîme lîmen,
als ob si dâ gewahsen sîn!
ez ist noch der gloube mîn,
daz er buoch unde buochstabe
vür vedern an gebunden habe:
wan wellet ir sîn nemen war,
sîn wort diu sweiment alse der ar.
Wen mac ich nû mêr ûz ge-
[lesen?
ir ist und ist genuoc gewesen
vil sinnec und vil rederîch.
von Veldeken Heinrîch
der sprach ûz vollen sinnen.
wie wol sanc er von minnen!
wie schône er sinen sîn besneit!
ich wæne, er sîne wîsheit
ûz Pegasies ursprunge nam,
von dem diu wîsheit elliu kam.
ine hân sîn selbe niht gesehen;
nu hœre ich aber die besten jehen,
die, die bî sînen jâren
und sît her meister wâren,
die selben gebent im einen prîs:
er imphete daz êrste rîs
in tiutscher zungen:

dâ von sît este ersprungen.
von den die bluomen kâmen,
dâ si die spæhe ûz nâmen
der meisterlîchen fünde.
und ist diu selbe künde
sô wîten gebreitet,
sô manege wîs zeleitet,
daz alle, die nu sprechent,
daz die den wunsch dâ brechent
von bluomen und von rîsen
an worten und an wîsen.
Der nahtegalen der ist vil,
von den ich nû niht sprechen wil:
sine hœrent niht ze dirre schar.
dur daz sprich ich niht anders dar,
wan daz ich iemer sprechen sol:
si kunnen alle ir ambet wol
und singent wol ze prîse
in süezer sumerwîse;
ir stimme ist lûter unde guot,
si gebent der werlde hôhen muot
und tuont reht in dem herzen wol.
diu werlt diu wære unruoches vol
und lebete rehte als âne ir danc,
wan der vil liebe vogelsanc:
der ermant vil dicke den man,
der ie ze liebe muot gewan,
beidiu liebes unde guotes
und maneger hande muotes,
der edelen herzen sanfte tuot:
ez wecket friuntlîchen muot,
hie von kumt inneclîch gedanc,
sô der vil liebe vogelsanc
der werlde ir liep beginnet zaln.
nu sprechet umbe die nahtegaln
die sint ir dinges wol bereit
und kunnen alle ir senede leit
sô wol besingen unde besagen;
welhiu sol ir baniere tragen,
sît diu von Hagenouwe,
ir aller leitevrouwe,
der werlde alsus geswichen ist,
diu aller dœne houbetlist
versigelt in ir zungen truoc?
von der denke ich vil unde genuoc
(ich meine ab von ir dœnen,
den süezen, den schœnen),
wâ sî der sô vil næme,
wannen ir daz wunder kæme
sô maneger wandelunge.
ich wæne, Orphêes zunge,
diu alle dœne kunde
diu dœne uz ir munde.
Sît daz man der nu niht enhât,
sô gebet uns etelîchen rât.
ein sælic man der spreche dar:
wer leitet nû die lieben schar?
wer wîset diz gesinde?
ich wæne, ich sî wol vinde.
diu die baniere füeren sol:
ir meisterinne kan ez wol,
diu von der Vogelweide.
hei, wie diu über heide
mit hôher stimme schellet!
waz wunders si stellet!
wie spæhe s'organieret!
wi si ir sanc wandelieret!
(ich meine ab in dem dône
dâ her von Zîthêrône,
dâ diu gotinne Minne
gebiutet ûz und inne)
diu ist dâ z' hove kamerærîn:
diu sol ir leitærinne sîn!
diu wîset si ze wunsche wol,
diu weiz wol, wâ si suochen sol
der minnen melodîe.
si unde ir cumpânîe
die müezen sô gesingen,
daz si ze fröuden bringen
ir trûren unde ir senedez klagen:
und daz geschehe bî mînen tagen!
Nu hân ich rede genuoge
von guoter liute fuoge
gefüegen liuten vür geleit.
ie noch ist Tristan umbereit
ze sîner swertleite.
ine weiz, wie'ch in bereite:
der sin wil niender dar zuo;
sone weiz diu zunge, waz si tuo,
al eine und âne des sinnes rât,
von dem si ir ambet allez hât.
waz aber nu werre in beiden,
des wil ich iuch bescheiden.
Si zwei hât daz verirret,

daz tûsenden wirret:
dem man, der niht wol reden kan,
kumt den ein redegeber an,
im erlischet in dem munde
daz selbe, daz er kunde.
ich wæne, mir ist alsam geschehen:
ich sihe und hân biz her gesehen
sô manegen schône redenden man,
daz ich des niht gereden kan,
ezn dunke mich dâ wider ein wint,
als nû die liute redende sint:
man sprichet nû sô rehte wol,
daz ich von grôzem rehte sol
mîner worte nemen war
und sehen, dazs alsô sîn gevar,
alsô ich wolte, daz si wæren
an fremeder liute mæren,
und alse ich rede geprüeven kan
an einem anderen man.
Nune weiz ich, wies beginne:
mîn zunge und mîne sinne
di enmugen mir niht ze helfe ko-[men;
mir ist von witzen genomen
enmitten ûz dem munde
daz selbe, daz ich kunde.
hie zuo enweiz ich, waz ich tuo,
ich entuo daz eine dar zuo,
deiswâr, daz ich noch nie getete:
mîne flêhe und mîne bete
die wil ich êrste senden
mit herzen und mit henden
hin widere z'Êlikône
ze dem niunvalten trône,
von dem die brunnen diezent,
ûz den die gâbe fliezent
der worte unde der sinne.
der wirt, die niun wirtinne,
Apolle und die Camênen,
der ôren niun Sirênen,
die dâ ze hove der gâben pflegent,
ir genâde teilent unde wegent,
als si ir der werlde gunnen,
die gebent ir sinne brunnen
sô vollecliche manegem man,
daz si mir einen trahen dâ van
mit êren niemer mugen versagen.

und mac ouch ich den dâ bejagen,
so behalte ich mîne stat dâ wol,
dâ man si mit rede behalten sol.
der selbe trahen der eine
der ist ouch nie sô kleine,
erne müeze mir verrihten,
verrihtende beslihten
beide zungen unde sin,
an den ich sus entrihtet bin.
diu mînen wort muoz er mir lân
durch den vil liehten tegel gân
der camênischen sinne
und muoz mir diu dar inne
ze fremedem wunder eiten,
dem wunsche bereiten
als golt von Arâbe.
die selben gotes gâbe
des wâren Êlikônes,
des oberisten trônes,
von dem diu wort entspringent,
diu durch diu ôren klingent
und in daz herze lachent,
diu rede durliuhtec machent
als ein erwelte gimme:
die geruochen mîne stimme
und mîne bete erhœren
oben in ir himelkœren
und rehte, als ich gebeten hân.
Nu diz lât allez sîn getân,
daz ich des alles sî gewert,
des ich von worten hân gegert,
und habe des alles vollen hort,
senft allen ôren mîniu wort,
ber iegelîchem herzen schate
mit dem ingrüenen lindenblate,
gê mîner rede als ebene mite,
daz ich ir an iegelîchem trite
rûm unde reine ir strâze,
noch an ir strâze enlâze
deheiner slahte stoubelîn,
ez enmüeze dan gescheiden sîn,
und daz si niwan ûf dem klê
unde ûf liehten bluomen gê:
dannoch gewende ich mînen sin,
sô kleine als ich gesinnet bin,
kûm oder niemer dar an,
dar an sich alse manic man

versuochet unde verpirset hât.
deiswâr, ich sol es haben rât.
wan kêrte ich alle mîne kraft
ze ritters bereitschaft,
als weizgot maneger hât getân,
und seite iu daz, wie Vulkân
der wîse, der mære,
der guote listmachære,
Tristande sînen halsperc
swert unde hosen und ander werc,
daz den ritter sol bestân,
durch sîne hende lieze gân
schôn und nâch meisterlîchem site;
wie er in entwürfe unde snite,
den kuonheit nie bevilte,
den eber an dem schilte;
wie erm den helm betihte
und oben dar ûf rihte
al nâch der minnen quâle
die fiurînen strâle;
wie er im al besunder
ze wunsche und ze wunder
bereite ein und ander;
und wie mîn frou Cassander,
diu wîse Trôjerinne,
ir liste und alle ir sinne
dar zuo hete gewant,
daz si Tristande sîn gewant
berihte unde bereite
nâch solher wîsheite,
sô siz aller beste
von ir sinnen weste,
der geist ze himele, als ich ez las,
von den goten gefeinet was:
waz hete daz iht ander kraft,
dan alse ich die geselleschaft
Tristandes ê bereite
ze sîner swertleite?
mac ich die volge von iu hân,
sô ist mîn wân alsô getân,
und weiz daz wol, muot unde guot,
swer zuo den zwein geræten tuot
bescheidenheit und höveschen sin,
diu vieriu würkent under in
als wol als iemen ander.
jâ Vulkân und Cassander,
diu zwei bereiten ritter nie
baz ze prîse danne ouch die.
Sît nû die vier rîcheite
rîlîche swertleite
sus kunnen geprüevieren,
so bevelhen wir in vieren
unsern friunt Tristanden.
die nemen in ze handen,
bereiten uns den werden man,
sît ez niht bezzer werden kan,
mit dem geziuge und mit dem snite,
dâ sîne reitgesellen mite
sô schône sint bereitet.
sus sî Tristan geleitet
ze hove und ouch ze ringe,
mit allem sînem dinge
sinen gesellen ebengelîch,
ebenziere und ebenrîch:
ich meine ab an der wæte,
die mannes hant dâ næte,
niht an der an gebornen wât,
diu von des herzen kamere gât,
die si dâ heizent edelen muot,
diu den man wolgemuoten tuot
und werdet lîp unde leben:
diu wât wart den gesellen geben
dem hêrren ungelîche.
ja weizgot, der muotrîche,
der êrengire Tristan
truoc sunderlîchiu kleider an,
von gebâre und von gelâze
gezieret ûz der mâze.
er hetes alle an schœnen siten
unde an tugenden übersniten.
und iedoch an der wæte,
die mannes hant dâ næte,
dane was niht underscheidung an:
der truoc der werde houbetman
in allen gelîche.
Sus was der muotes rîche
der voget von Parmenîe
und al sîn massenîe
ze münster mit ein ander komen
und hæten messe vernomen
und ouch enpfangen den segen,
des man in dâ solte pflegen:

Marke nam dô Tristanden
sînen neven ze handen,
swert unde sporn strict er im an.
„sich", sprach er, „neve Tristan,
sît dir nu swert gesegenet ist
und sît du ritter worden bist,
nu bedenke ritterlîchen prîs
und ouch dich selben, wer du sîs;
dîn geburt und dîn edelkeit
sî dînen ougen vür geleit:
wis diemüet und wis unbetrogen,
wis wârhaft und wis wolgezogen;
den armen den wis iemer guot,
den rîchen iemer hôchgemuot;
zier unde werde dînen lîp,
êr unde minne elliu wîp;
wis milte unde getriuwe
und iemer dar an niuwe!
wan ûf mîn êre nim ich daz,
daz golt noch zobel gestuont nie baz
dem spere unde dem schilte
dan triuwe und milte".
Hie mite bôt er im den schilt dar.
er kuste in und sprach: „neve,
nu var
und gebe dir got dur sîne kraft
heil ze dîner ritterschaft!
wis iemer hövesch, wis iemer frô!"
Tristan verrihte aber dô
sîne gesellen an der stete,
rehte als in sîn œheim tete,
an swerte, an sporn, an schilte.
diemüete, triuwe, milte,
die leite er iegelîches kür
mit bescheidenlîcher lêre vür.
und enwart ouch dâ niht mê gebiten:
gebuhurdieret unde geriten
wart dâ, zewâre deist mîn wân.
wie si aber von ringe liezen gân,
wie si mit scheften stæchen,
wie vil si der zerbræchen,
daz sulen die garzûne sagen,
die hulfen ez zesamene tragen.
ine mac ir buhurdieren
niht allez becrôieren,
wan einen dienest biute ich in,
des ich in sêre willec bin:
daz sich ir aller êre
an allen dingen mêre,
und in got ritterlîchez leben
ze ir ritterschefte müeze geben!

XVI.

Dô disiu rede geendet was,
der künic seite in dem palas
sînes landes cumpanjûnen,
rittern und barûnen,
daz diz Tristan wære,
und kunte in diz mære,
als er ez hete vernomen,
war umbe er z'Îrlant wære komen
und wie er gelobet hæte,
er solte ez ime dâ stæte
mit Markes fürsten machen
mit allen den sachen,
als er im wol benande.
daz gesinde von Îrlande
was dirre mære sêre frô.
die lanthêrren sprâchen dô,
daz disiu suone wære
gevellic unde gebære,
wan langez hazzen under in
tribe ie die zît mit schaden hin.
Der künec gebot unde bat,
daz in Tristan an der stat
der rede gewis tete,
als er im gelobet hete,
er tete ouch alsô: Tristan
und alle sînes hêrren man
die swuoren zuo dem mâle
daz lant ze Kurnewâle
ze morgengâbe Îsolde,
und daz si wesen solde
frouw' über allez Engelant.
hie mite bevalch Gurmûn zehant
Îsolde hant von hande
ir vînde Tristande.
ir vînde spriche ich umbe daz,
si was im dannoch gehaz.
Tristan der nam si an sîne hant:
„künec", sprach er, „hêrre von
Îrlant,

wir biten iuch, mîn frouwe und [ich,
daz ir durch si und ouch durch [mich,
ez sîn ritter oder kint,
die her ze zinse gegeben sint
von Kurnewal und von Engelant,
die suln in mîner frouwen hant
billîchen und von rehte sîn,
wan si ist der lande künigîn,
daz ir ir die lâzet frî".
„vil gerne", sprach der künec,
[„daz sî:
ez ist wol mit mînen minnen,
varnt si alle mit iu hinnen".
Der mære wart manc herze frô.
Tristan der hiez gewinnen dô
einen kiel ze sînem kiele
und daz ouch der geviele
im selben unde Isolde
und dâ zuo, swen er wolde.
und alse ouch der bereite wart,
Tristan bereite sich zer vart.
in allen den enden,
dâ man die ellenden
ze hove und in dem lande vant,
die besande man zehant.
Die wîle und sich ouch Tri- [stan
mit sînen lantgesellen dan
bereite unde berihte,
die wîle sô betihte
Îsôt diu wîse künigîn
in ein glasevâzzelîn
einen tranc von minnen
mit alsô kleinen sinnen
ûf geleit und vor bedâht
mit solher krefte vollebrâht,
mit sweme sîn ieman getranc,
den muose er âne sînen danc
vor allen dingen meinen,
und er dâ wider in einen:
in was ein tôt unde ein leben,
ein triure, ein fröude samet ge- [geben.
Den tranc den nam diu wîse,
si sprach Brangænen lîse:
„Brangæne", sprach si, „niftel mîn,
lâ dir die rede niht swære sîn,
du solt mit mîner tohter hin;
dâ nâch sô stelle dînen sin,
swaz ich dir sage, daz vernim:
diz glas mit disem tranke nim,
daz habe in dîner huote.
hüet es vor allem guote.
sich, daz es ûf der erde
iemen innen werde.
bewar mit allem flîze,
daz es ieman enbîze.
flîze dich wol starke,
swenn Îsôt unde Marke
enein der minne komen sîn,
sô schenke in disen tranc vür wîn
und lâ sin trinken ûz enein.
bewar daz, daz sîn mit in zwein
ieman enbîze, daz ist sin,
noch selbe entrinc es niht mit in.
der tranc der ist von minnen:
daz habe in dînen sinnen.
ich bevilhe dir Îsôte
vil tiure und vil genôte.
an ir sô lît mîn beste leben.
ich unde si sîn dir ergeben
ûf alle dîne sælekeit:
hie mite sî dir genuoc geseit".
„trût frouwe", sprach Brangæne
[dô,
ist iuwer beider wille alsô,
sô sol ich gerne mit ir varn,
ir êre und al ir dinc bewarn,
sô ich iemer beste kan".
Urloup nam dô Tristan
und al sîn liut hie unde dort.
si schieden ze Weisefort
mit michelen fröuden abe.
nu volgete ime unz in die habe
durch Îsôte minne
künec unde küniginne
und al ir massenîe.
sîn unverwânde amîe,
sin unerkantiu herzenôt.
diu liehte wunneclîche Îsôt,
diu was im zallen zîten

weinende an der sîten;
ir vater, ir muoter beide
vertriben mit manegem leide
die selben kurzen stunde.
manec ouge dâ begunde
riezen unde werden rôt.
Isôt was maneges herzen nôt:
si bar vil manegem herzen
tougenlîchen smerzen.
diu weineten genôte
ir ougen wunne, Isôte.
dâ was gemeine weine:
si weineten gemeine
vil herzen und vil ougen
offenlîche und tougen
und aber Isôt und aber Isôt,
diu sunne und ir morgenrôt,
und ouch daz volmæne,
diu schœne Brangæne,
dô si sich muosen scheiden,
diu eine von den beiden,
dô sach man jâmer unde leit:
diu getriuwelîche sicherheit
schiet sich mit manegem leide.
Isôt kustes beide
dick und ze manegem mâle.
nu die von Kurnewâle
unde ouch Irlandære,
der frouwen volgære,
alle ze schiffe wâren komen
und heten urloup genomen,
Tristan der gie ze jungest în:
diu liehte junge künigîn,
diu bluome von Irlant,
Isôt diu gienc im an der hant
trûrec unde sêre unfrô.
si zwei si nigen dem lande dô
und bâten den gotes segen
der liute unde des landes pflegen.
si stiezen an und fuoren dan.
mit hôher stimme huoben si an
und sungen eines unde zwir:
„in gotes namen varen wir!“
und strichen allez hinewart.
Nu was den frouwen zuo ir vart
mit Tristandes râte
ein kielkemenâte
nâch heinlîcher sache
gegeben ze ir gemache.
dâ was diu küniginne
mit ir juncfrouwen inne
und mit in lützel dehein man
wan underwîlen Tristan:
der gie wîlen dar în
und trôste diu künigîn,
dâ si weinende saz.
diu weinde und klagete daz,
daz si alsô von ir lande,
dâ si die liute erkande,
und von ir friunden allen schiet
und fuor mit der unkunden diet,
sine wiste war oder wie.
sô trôste si Tristan ie
sô er suozeste kunde
ze iegelîcher stunde,
alse er zuo ir triure kam.
zwischen sîn arme er si nam
vil suoze unde lîse
und niwan in der wîse,
als ein man sîne frouwen sol.
der getriuwe der versach sich wol,
daz er der schœnen wære
ein senfte zuo ir swære.
und alse dicke, als ez ergie,
daz er sîn arme an si verlie,
so gedâhte ie diu schœne Isôt
an ir œheimes tôt
und sprach ie danne wider in:
„lât stân, meister, habet iuch hin,
tuot iuwer arme hin dan.
ir sît ein harte müelîch man:
warumbe rüeret ir mich?“
„ei, schœne, missetuon ich?“
„jâ ir, wan ich bin iu gehaz“.
„sæligiu“, sprach er, „umbe
[waz?“
„ir sluoget mînen œhein“.
„deist doch versüenet“.„des al ein:
ir sît mir doch unmære,
wan ich wær âne swære
und âne sorge, enwæret ir.
ir alterseine habet mir
disen kumber allen ûf geleit
mit pârât und mit kündekeit.

waz hât iuch mir ze schaden gesant
von Kurnewâle in Îrlant?
die mich von kinde habent erzogen,
den habet ir mich nu an ertrogen
und füeret mich, in weiz wâ hin.
ine weiz, wie ich verkoufet bin
und enweiz ouch, waz mîn werden sol"
„nein, schœne Îsôt, gehabet iuch wol:
jâ müget ir michel gerner sîn
in fremde ein rîchiu künigîn
dan in der künde arm unde swach:
in fremedem lande êr unde gemach
und schame in vater rîche,
diu smackent ungelîche".
„jâ meister Tristan", sprach diu maget,
ich næme ê, swaz ir mir gesaget,
eine mæzlîche sache
mit liebe und mit gemache
dan ungemach und arebeit
bî micheler rîcheit".
„ir redet wâr", sprach Tristan;
„swâ man aber gehaben kan
die rîcheit bî gemache,
die sælegen zwô sache
die loufent baz gemeine
danne ietwedere al eine.
nu sprechet, wære ez dâ zuo komen,
daz ir müeset hân genomen
den truhsæzen ze manne,
wie füere ez aber danne?
ich weiz wol, sô wæret ir frô:
und danket ir mir danne alsô,
daz ich iu kom ze trôste
und iuch von ime erlôste?"
„des wirt iu spâte", sprach diu maget,
„von mir iemer danc gesaget:
wan lôstet ir mich von im dô,
ir habet mich aber sider sô
verklüteret mit swære,
daz mir noch lieber wære
der truhsæze ze manne genomen,
dan ich mit iu wær ûz komen;
wan swie tugendelôs er sî,
wær er mir keine wîle bî,
er lieze sîn untugen durch mich.
got weiz, dar an erkante ouch ich,
daz ich im liep wære".
Tristan sprach: „disiu mære
sint mir ein âventiure.
daz wider der nâtiure
dehein herze tugentlîche tuo,
dâ hœret michel arbeit zuo:
ez hât diu werlt vür eine lüge,
daz iemer unart garten müge.
schœniu, gehabet ir iuch wol.
in kurzen zîten ich iu sol
einen künec ze hêrren geben,
an dem ir fröude und schœne leben,
guot unde tugent und êre
vindet iemer mêre".
Hie mite strichen die kiele hin.
si beide heten under in
guoten wint und guote var.
nu was diu fröuwine schar,
Îsôt und ir gesinde
in wazzer unde in winde
des ungevertes ungewon.
unlanges kômen si dâ von
in ungewonlîche nôt.
Tristan ir meister dô gebôt,
daz man ze lande schielte
und eine ruowe hielte.
nu man gelante in eine habe,
nu gie daz volc almeistec abe
durch banekîe ûz an daz lant;
nu gienc ouch Tristan zehant
begrüezen unde beschouwen
die liehten sîne frouwen;
und als er zuo ir nider gesaz,
und redeten diz unde daz
von ir beider dingen,
er bat im trinken bringen.
nune was dâ niemen inne
âne die küniginne
wan kleiniu juncfrouwelîn
der einez sprach: „seht, hie stât wîn

in disem vazzelîne".
nein, ezn was niht mit wîne,
doch ez im glîch wære,
ez was diu wernde swære,
diu endelôse herzenôt,
von der si beide lâgen tôt.
nu was ab ir daz unrekant:
si stuont ûf und gie hin zehant,
dâ daz tranc und daz glas
verborgen unde behalten was.
Tristande ir meister bôt si daz:
er bôt Îsôte vürbaz.
si tranc ungerne und über lanc
und gap dô Tristand und er tranc,
un wânden beide, ez wære wîn.
iemitten gieng ouch Brangæn în
unde erkande daz glas
und sach wol waz der rede was:
si erschrac sô sêre unde erkam,
daz ez ir alle ir kraft benam
und wart reht alse ein tôte var.
mit tôtem herzen gie si dar;
si nam daz leide veige vaz,
si truog ez dannen und warf daz
in den tobenden wilden sê:
„owê mir armen!" sprach si „owê,
daz ich zer werlde ie wart geborn!
ich arme, wie hân ich verlorn
mîn êre und mîne triuwe!
daz ez got iemer riuwe,
daz ich an dise reise ie kam,
daz mich der tôt dô niht ennam,
dô ich an dise veige vart
mit Îsôt ie bescheiden wart!
ouwe Tristan unde Îsôt,
diz tranc ist iuwer beider tôt!"
Nu daz diu maget unde der man,
Îsôt unde Tristan
den tranc getrunken beide, sâ
was ouch der werlde unmuoze dâ
Minn, aller herzen lâgærîn
und sleich zir beider herzen în.
ê sis ie wurden gewar,
dô stiez si ir sigevanen dar
und zôch si beide in ir gewalt:
si wurden ein und einvalt,
die zwei und zwivalt wâren ê;
si zwei enwâren dô niht mê
widerwertic under in:
Îsôte haz der was dô hin.
diu süenærinne Minne
diu hete ir beider sinne
von hazze alsô gereinet,
mit liebe alsô vereinet,
daz ietweder dem andern was
durchlûter alse ein spiegelglas.
si heten beide ein herze:
ir swære was sîn smerze,
sîn smerze was ir swære;
si wâren beide einbære
an liebe unde an leide
und hâlen sich doch beide,
und tete daz zwîvel und scham:
si schamte sich, er tete alsam;
si zwîvelte an im, er an ir,
swie blint ir beider herzen gir
an einem willen wære,
in was doch beiden swære
der urhap unde der begin:
daz hal ir willen under in.
Tristan, dô er der minne en-
[pfant,
er gedâhte sâ zehant
der triuwen unde der êren
und wolte dannen kêren:
„nein", dâhte er allez wider sich
„lâ stân, Tristan, versinne dich,
niemer genim es keine war".
sô wolte êt ie daz herze dar;
wider sînem willen kriegete er,
er gerte wider sîner ger:
er wolte dar und wolte dan.
der gevangene man
versuochte ez in dem strîcke
ofte unde dicke
und was des lange stæte.
der getriuwe der hæte
zwei nâhe gêndiu ungemach:
swenn er ir under ougen sach,
und ime diu süeze Minne
sîn herze und sîne sinne
mit ir begunde sêren.
sô gedâhte er ie der Êren,
diu nam in danne dervan.

hie mite sô kêrte in aber an
Minne, sîn erbevogetîn :
der muose er aber gevolgec sîn.
in muoten harte sêre
sîn triuwe und sîn êre,
sô muote in aber diu Minne mê,
diu tete ime wirs danne wê :
si tete im mê ze leide
dan Triuwe und Êre beide.
sîn herze sach si lachende an
und nam sîn ouge dervan.
als er aber niht ensach,
daz was sîn meistez ungemach.
dicke besazte er sînen muot,
als der gevangene tuot,
wie er ir möhte entwenken.
und begunde ofte denken :
„kêre dar oder her,
verwandele dise ger,
minn unde meine anderswâ ‘ !
sô was ie dirre stric dâ.
er nam sîn herze und sînen sin
und suochte anderunge in in,
sone was ie niht dar inne
wan Îsôt unde minne.
Alsam geschach Isôte :
si versuochte ez ouch genôte,
ir was diz leben ouch ande.
dô si den lîm erkande
der gespenstigen Minne
und sach wol, daz ir sinne
dar in versenket wâren,
si begunde stades vâren,
si wolte ûz unde dan :
sô klebete ir ie der lîm an ;
der zôch si wider unde nider.
diu schœne strebete allez wider
und stuont an iegelîchem trite.
si volgete ungerne mite ;
si versuochte ez manegen enden:
mit füezen und mit henden
nam si vil manege kêre
unde versancte ie mêre
ir hende unde ir füeze
in die blinden süeze
des mannes unde der minne.
ir gelîmeten sinne
die enkunden niender hin gewegen
noch gebrucken noch gestegen
halben fuoz noch halben trite,
diu minne enwære ie dâ mite.
Îsôt swar si gedâhte,
swaz gedanke si vür brâhte,
sone was ie diz noch daz dar an
wan minne unde Tristan :
und was daz allez tougen.
ir herze unde ir ougen
diu missehullen under in :
diu schame diu jagete ir ougen hin,
diu minne zôch ir herze dar.
diu widerwartige schar
maget unde man, minn unde scham
diu was an ir sêr irresam :
diu maget diu wolte den man
und warf ir ougen dar van ;
diu schame diu wolte minnen
und brâhte es niemen innen.
waz truoc daz vür ? scham unde maget,
als al diu werlt gemeine saget,
diu sint ein alsô hæle dinc,
sô kurze wernde ein ursprinc,
sine habent sich niht lange wider.
Îsôt diu leite ir kriec dernider
und tete, als ez ir was gewant :
diu sigelôse ergap zehant
ir lîp unde ir sinne
dem manne unde der minne.
si blicte underwîlen dar
und nam sîn tougenlîche war :
ir klâren ougen unde ir sin
die gehullen dô wol under in.
ir herze unde ir ougen
diu schâcheten vil tougen
und lieplîchen an den man
der man der sach si wider an
suoze und inneclîchen
er begunde ouch entwîchen,
des in diu minne niht erlie.
man unde maget si gâben ie
ze iegelîchen stunden,
sô sî mit fuogen kunden,
ein ander ougen weide.

die gelieben dûhten beide
ein ander schœner vil dan ê.
deist liebe reht, deist minnen ê:
ez ist hiure und was ouch vert
und ist, die wîle minne wert,
under gelieben allen,
dazs einander baz gevallen,
sô liebe an in wahsende wirt,
diu bluomen unde den wuocher birt
lieplîcher dinge,
dan an dem urspringe.
diu wuocherhafte minne
diu schœnet nâch beginne:
daz ist der sâme, den si hât,
von dem si niemer zergât.
Si dunket schœner sît dan ê.
dâ von sô tiuret minnen ê,
gediuhte minne sît als ê,
so zergienge schiere minnen ê.

XVII.

Die kiele stiezen aber an
und fuoren frôlîche dan,
wan alse vil, daz Minne
zwei herze dar inne
von ir strâze hete brâht.
diu zwei diu wâren verdâht,
bekumberet beide
mit dem lieben leide
daz solhiu wunder stellet:
daz honegende gellet,
daz süezende siuret,
daz touwende fiuret,
daz senftende smerzet,
daz elliu herze entherzet
und al die werlt verkêret,
daz hete si versêret,
Tristanden unde Îsôte
si twanc ein nôt genôte
und in seltsæner ahte:
ir dewederez enmahte
gehaben ruowe noch gemach,
wan sô ez daz andere sach.
so si aber ein ander sâhen,
daz gieng in aber nâhen,
wan si enmohten under in zwein
ir willen niht gehaben enein:
daz geschuof diu fremede und diu scham,
diu in ir wunne benam,
so si eteswenne tougen
mit gelîmeten ougen
ein ander solten nemen war,
sô wart ir lîch gelîche war
dem herzen unde dem sinne
Minne diu verwerinne,
die endûhte es niht dâ mite genuoc,
daz man si in edelem herzen truoc
verholen unde tougen,
sine wolte under ougen
ouch offenbæren ir gewalt:
der was an in zwein manicvalt.
unlange enein ir varwe erschein,
ir varwe schein unlange enein:
si wehselten genôte
bleich wider rôte,
si wurden rôt unde bleich
als ez diu Minne in understreich.
hie mite erkande iewederez wol,
als man an solhen dingen sol,
daz eteswaz von minnen
in ietwederes sinnen
ze dem andern was gewant,
unde begunden ouch zehant
lieplîche enein gebâren,
zit unde state vâren
ir rûne unde ir mære.
der minnen wildenære
leiten ein ander dicke
ir netze unde ir stricke,
ir warte unde ir lâge
mit antwürt und mit frâge:
si triben vil mære under in.
Îsôte rede und ir begin
dar was vil rehte in megede wîs:
si kom ir trût und ir amîs
alumbe her von verren an:
von ende mante si her dan,
wie er ze Develîne
in einem schiffelîne
geflozzen wunt und eine kam;
wie in ir muoter an sich nam
und wie sin ouch generte;

von allem dem geverte,
wie si selbe in sîner pflege
schrîben lernete alle wege,
latîne unde seitespil.
der umberede der was vil,
die si im vür ougen leite
von sîner manheite
und ouch von dem serpande;
und wie sin zwir erkande
in dem mose und in dem bade.
diu rede was under in gerade,
si seite ime und er seit ir.
„â" sprach Îsôt, „dô ez sich mir
ze alsô guoten staten getruoc,
daz ich iuch in dem bade niht sluoc,
got hêrre, wie gewarb ich sô!
daz ich nu weiz, wist ich ez dô,
benamen sô wære ez iuwer tôt".
„war umbe?" sprach er „schœne Îsôt,
waz wirret iu? waz wizzet ir?"
„swaz ich weiz, daz wirret mir;
swaz ich sihe, daz tuot mir wê:
mich müejet himel unde sê;
lîp unde leben daz swæret mich".
si stiurte unde leinde sich
mit ir ellebogen an in:
daz was der belde ein begin.
ir spiegelliehten ougen
diu volleten tougen.
ir begunde ir herze quellen,
ir süezer munt ûf swellen,
ir houbet daz wac allez nider.
ir friunt begunde ouch si dar wider
mit armen umbevâhen,
ze verre noch ze nâhen
niwan in gastes wîse.
er sprach suoz unde lîse:
„ei, schœne süeze, saget mir:
waz wirret iu, waz klaget ir?"
Der Minnen vederspil Îsôt,
„lameir", sprach si, „daz ist mîn nôt,
lameir daz swæret mir den muot,
lameir ist, daz mir leide tuot".
dô si lameir sô dicke sprach,
er bedâhte unde besach
anclîchen unde kleine
des selben wortes meine.
sus begunde er sich versinnen,
l'ameir daz wære minnen,
l'ameir bitter, la meir mer:
der meine der dûhte in ein her.
er übersach der drîer ein
unde frâgete von den zwein:
er versweic die minne,
ir beider vogetinne,
ir beider trôst, ir beider ger;
mer unde sûr beredete er:
„ich wæne" sprach er „schœne Îsôt,
mer unde sûr sint iuwer nôt;
iu smecket mer unde wint:
ich wæne, iu diù zwei bitter sint".
„nein, hêrre, nein! waz saget ir?
der dewederez wirret mir,
mir ensmecket weder luft noch sê:
lameir al eine tuot mir wê".
Dô er des wortes zende kam,
minne dar inne vernam,
er sprach vil tougenlîche zir:
„entriuwen, schœne, als ist ouch mir,
lameir und ir, ir sît mîn nôt.
herzefrouwe, liebe Îsôt,
ir eine und iuwer minne
ir habt mir mîne sinne
gar verkêret unde benomen,
ich bin ûzer wege komen
sô starke und alsô sêre:
ich erhol mich niemer mêre.
mich müejet und mich swæret,
mir swachet unde unmæret
allez, daz mîn ouge siht:
in al der werlde enist mir niht
in mînem herzen liep wan ir".
Îsôt sprach: „hêrre, als sît ir mir".
Dô die gelieben under in
beide erkanten einen sin,
ein herze und einen willen,
ez begunde in beide stillen
und offenen ir ungemach
ietwederez sprach unde sach
daz ander baltlîcher an:

der man die maget, diu maget
[den man.
fremd under in diu was dô hin:
er kuste si und si kust in
lieplîchen unde suoze.
daz was der minnen buoze
ein sæleclîcher anevanc.
ietwederz schancte unde tranc
die süeze, diu von herzen gie.
sô si die state gewunnen ie,
sô gie der wehsel under in
slîchende her unde hin
vil tougenlîchen unde alsô,
daz niemen in der werlde dô
ir willen unde ir muot bevant
wan si, der er doch was er-
[kant.
Brangæne diu wîse,
diu blicte dicke lîse
und vil tougenlîche dar
und nam ir tougenheite war
und dâhte dicke wider sich:
„ouwî, nû verstân ich mich,
diu minne hebet mit disen an".
vil schiere wart, daz si began
den ernest an in beiden sehen
und ûzen an in lîbe spehen
den inneren smerzen
ir muotes unde ir herzen.
si muote ir beider ungemach,
wan si si zallen zîten sach
ameiren unde amûren,
siuften unde trûren,
trahten und pensieren,
ir varwe wandelieren.
sin genamen nie vor trahte war
deheiner slahte lîpnar,
biz si der mangel und daz leit
an dem lîbe als überstreit,
daz ez Brangænen angest nam
un ir diu vorhte dâ vor kam,
ez wære ir beider ende,
und dâhte: „nu genende,
ervar, waz dirre mære sî!"
Si gesaz in eines tages bî
heinlîchen unde lîse,
diu stolze, diu wîse:
„hie ist niemen" sprach si, „wan
[wir driu:
saget mir ir zwei, waz wirret iu?
ich sihe iuch zallen stunden
mit trahte gebunden,
siuften, trûren unde klagen".
„höfsche, getorste ichz iu gesagen,
ich sagete ez iu" sprach Tristan.
„jâ hêrre, vil wol: sprechet an;
swaz ir welt, daz saget mir!"
„sæligiu, guotiu", sprach er zir,
„in getar niht sprechen vürbaz,
irn gewisset uns ê daz
mit triuwen und mit eiden,
daz ir uns armen beiden
guot unde genædic wellet wesen:
anders sô sin wir ungenesen".
Brangæne bôt ir triuwe hin:
si gelobete unde gewissete in
mit ir triuwen und mit gote
ze lebene nâch ir gebote.
„getriuwiu, guotiu", sprach Tris-
[stan
„nu sehet êt got ze vorderst an
und dâ nâch iuwer sælekeit:
bedenket unser zweier leit
und unser angeslîche nôt.
ich armer und diu arme Îsôt,
ine weiz, wiez uns ergangen ist,
wir zwei wir sîn in kurzer frist
unsinnic worden beide
mit wunderlîchem leide:
wir sterben von minnen
und enkunnen niht gewinnen
weder zît noch state derzuo;
ir irret uns spât unde fruo,
und sicherlîche sterben wir:
da ist niemen schuldic an wan ir.
unser tôt und unser leben
diu sint in iuwer hant gegeben.
hie mite ist iu genuoc gesaget.
Brangæne, sæligiu maget,
nû helfet unde genâdet ir
iuwerr frouwen unde mir".
Brangæne wider Isôte sprach:
„frouwe, ist iuwer ungemach,
als er dâ giht, von solher nôt"?

„jâ, herzeniftel", sprach Îsôt.
Brangæne sprach: „daz riuwe got,
daz der vâlant sînen spot
mit uns alsus gemachet hât!
nu sihe ich wol, es ist niht rât,
ine müeze durch iuch beide
mir selber nâch leide
und iu nâch laster werben;
ê ich iuch lâze sterben,
ich wil iu guote state ê lân,
swes ir wellet ane gân.
durch mich enlât nie mêre,
swes ir durch iuwer êre
niht gerne wellet lâzen;
swâ ir iuch aber gemâzen
und enthaben müget an dirre tât
da enthabet iuch, daz ist mîn rât.
lât diz laster under uns drîn
verswigen unde beliben sîn.
breitet irz iht mêre,
ez gât an iuwer êre;
ervert ez iemen âne uns driu,
ir sît verlorn und ich mit iu.
herzefrouwe, schœne Îsôt,
iuwer leben und iuwer tôt
die sint in iuwer pflege ergeben:
leitet tôt unde leben,
als iu ze muote gestê.
nâch dirre zît enhabet nimê
deheine vorhte her ze mir:
swaz iu gevalle, daz tuot ir".
Des nahtes, dô diu schœne lac,
ir triure unde ir trahte pflac
nâch ir trûtamîse,
nu kom geslichen lîse
ze der kemenâten în
ir amîs unde ir arzâtîn,
Tristan und diu Minne:
Minne diu arzâtinne.
si fuorte ze handen
ir siechen Tristanden.
ouch vant si Îsôte ir siechen dâ.
die siechen beide nam si sâ
und gab in ir, im sîe
ein ander zarzâtîe.
wer hete ouch dise beide
von dem gemeinen leide
vereinet unde bescheiden,
wan einung an in beiden,
der stric ir beider sinne?
Minne diu strickærinne
diu stricte zwei herzen an in zwein
mit dem stricke ir süeze enein
mit alsô grôzer meisterschaft,
mit alsô wunderlîcher kraft,
daz si unerlœset wâren
in allen ir jâren.

XXVI

Aber hete Tristan unde Îsôt
überwunden ir sorge unde ir nôt
und wâren aber des hoves wol?
der hof was aber ir êren vol:
ir beider lobes wart nie mê.
si wâren aber heinlîch als ê
ir beider hêrren Marke.
ouch halen si sich starke;
wan sô si ir state under in zwein,
niht wol mohten gehaben enein,
sô dûhte si der wille guot,
der gelieben dicke sanfte tuot;
der trôst und der gedinge,
wie man daz vollebringe,
dar an daz herze danne lît:
daz gibet dem herzen alle zît
lebende lust und blüende kraft.
diz ist diu rehte trûtschaft,
diz sint die besten sinne
an liebe und an der minne:
swâ man der tât niht haben müge,
dâ nâch als ez der minne tüge,
daz man ir gerne habe rât
und neme den willen vür die tât.
swâ der gewisse wille sî,
dâ sî diu guote state bî.
man sol gelangen stillen
mit dem gewissen willen.
gespillen unde gesellen
die ensolen niemer gewellen,
daz in diu state widerseit,
oder si wellent al ir leit.
sô man enmac, der danne wil,
daz ist ein harte unwæge spil.

sô man wol müge, sô welle:
daz ist guot spilgevelle,
dane lît niht herzeleides an.
die gespiln Îsôt und Tristan
sô si der state niht mohten hân,
sô liezen si die state gân
mit dem gemeinen willen hin.
der wille der sleich under in
lieplîchen unde suoze
in micheler unmuoze:
gemeine liebe, gemeiner muot
die dûhten si süez unde guot.
die gelieben die hâlen
ir liebe zallen mâlen
vor dem hove und vor Marke
als verre und alse starke,
sô si diu blinde liebe lie,
diu mit in beiden umbe gie.
Nu ist aber der minnen arcwân
und sîn sâme alsô getân:
swâ sô er hin geworfen wirt,
daz er die wurzelîn gebirt,
dâ ist er alse frühtec,
sô biric und sô zühtec,
die wîle er keine fiuhte hât,
daz er dâ kûme zergât
und joch niemer mac zergân:
der unmüezige arcwân
der begunde aber genôte
an Tristand unde Îsôte
sînen wuocher bern und spil.
dâ was der fiuhte gar ze vil,
der süezen gebærde,
an der man die bewærde
der minnen zallen zîten sach.
er hete vil wâr, der dâ sprach:
swie man ez hüetende sî,
si sint doch gerne ein ander bî
daz ouge bî dem herzen,
der vinger bî dem smerzen.
des herzen leitesterne
die schâchent vil gerne
dar, dâ daz herze ist gewant.
ouch gât der vinger und diu hant
vil dicke und ze maneger zît
des endes, dâ der smerze lît.
als tâten die gelieben ie:
sine mohten noch enkunden nie
dur deheine ir angest verlân,
sine bûweten den arcwân
mit manegem süezen blicke
vil ofte und alze dicke;
wan leider, alse ich iezuo las,
des herzen friunt, daz ouge, was
gewendet nâch dem herzen ie,
diu hant ie nâch dem smerzen gie.
si begunden dicke under in zwein
ir ougen unde ir herze enein
mit blicken sô verstricken,
daz si sich ûz ir blicken
oft und ze manegen stunden
nie sô verrihten kunden,
Marke enfunde ie dar inne
den balsemen der minne.
Dur daz nam er ir allez war.
sîn ouge daz stuont allez dar:
er sach vil dicke tougen
die wârheit in ir ougen
und anders aber an nihte
niwan an ir gesihte:
daz was sô rehte minneclîch,
sô süeze und alsô senerîch,
daz ez im an sîn herze gie,
und solhen zorn dervon gevie,
solhen nît und solhen haz,
daz er diz unde daz,
zwîfel unde arcwân
allez ze einer hant lie gân:
im hete leit unde zorn
sinn unde mâze verlorn.
ez was sîner sinne ein tôt,
daz sîn herzeliep Îsôt
iemen solte meinen
mit triuwen wan in einen;
wan ime was ie genôte
niht dinges vor Îsôte
und was ie dar an stæte.
swaz zornes er hæte,
sô was im ie sîn liebez wîp
liep unde lieber dan sîn lîp.
swie liep sim aber wære,
doch brâhte in disiu swære
und diz vil tobelîche leit
in alsô grôze tobeheit,

daz er sich es gar bewac
und niwan an sînem zorne lac.
ern hete niht gegeben ein hâr,
wær ez gelogen oder wâr.
In disem blinden leide
besande er si beide
vür den hof in den palas,
dâ al daz hovegesinde was.
ze Îsôte er offenlîche sprach,
daz al der hof hôrt unde sach:
„mîn frouwe Îsôt von Îrlant,
liut unde lande ist wol erkant,
wie sêre ir gearcwânt sît
nu lange und vor maneger zît
mit mînem neven Tristande.
nu hân ich maneger hande
lâg unde list ûf iuch geleit,
ob ir iuch dirre tumpheit
dur mich woltet mâzen;
nune wellet irz niht lâzen:
ine bin niht ein sô tumber man,
ine wizze und sehe iu daz wol an
offenlîche und tougen,
iuwer herze und iuwer ougen,
daz diu sint zallen stunden
ûf mînen neven gebunden.
dem bietet unde erzeiget ir
süezer gebærde danne mir.
bî der gebærde erkenne ich mich,
daz er iu lieber ist dan ich.
swaz ich mir huote genim
beidiu hin ziu und hin ze im,
daz enmac ze deheinen staten gestân:
ez ist allez umbe nicht getân,
swie vil ich es getrîbe.
ich hân iuch an dem lîbe
sô dicke gesundert,
daz mich es iemer wundert,
daz ir sô lange und alle zît
des herzen sô gemeine sît
iuwer süezen blicke
hân ich gescheiden dicke
und enkan doch an iu beiden
die liebe niht gescheiden
und hân iu des ze vil vertragen.
nu wil ich iu daz ende sagen:
ine wil diz laster und diz leit,
daz ir mir habet ûf geleit
mit solhen arebeiten,
mit iu niht mêre leiten;
ine lîde dirre unêre
nâch dirre zît nimêre.
ouch enwil ich mich dur dise geschiht
an iu sô sêre rechen niht,
als ich von rehte solte,
ob ich mich rechen wolte.
neve Tristan, mîn frouwe Îsôt,
daz ich iu beiden den tôt
oder iht herzeleides tuo,
dâ sît ir mir ze liep zuo,
des ich doch vil ungerne gihe;
sît ich nu an iu beiden sihe,
daz ir ein ander alle zît
wider allem minem willen sît
lieber dan ich iu beiden sî,
sô weset ouch beide ein ander bî,
als iu ze muote gestê:
durch mîne vorhte lât nimê.
sît iuwer liebe sô grôz ist,
sone wil ich iuch nâch dirre frist
beswæren noch betwingen
an deheinen iuwern dingen.
nemet ein ander an die hant
und rûmet mir hof unde lant
sol mir leit von iu geschehen,
daz enwil ich hœren noch sehen.
diu gemeine under uns drîn
diu enmac nicht langer gesîn;
ich wil iuch zwei derbî lân,
ich eine wil dervone gân,
swie ich mich dervone gelœse.
disiu gemeine ist bœse:
ich wil ir gerne haben rât.
der künec der wizzenlîche hât
an minnen cumpanîe,
deist michel dorperîe.
vart ir beidiu gote ergeben,
leitet liebe unde leben,
als iu ze muote gestê:
dirre cumpanîe wirt nimê“
Nu diz ergieng und diz geschach,
reht alse ez Marke vor gesprach:

Tristan und sîn frouwe Îsôt
si nigen mit mæzlîcher nôt,
mit küelem herzeleide
dem künege ir hêrren beide,
dâ nâch der massenîe
diu getriuwe cumpanîe
bî handen si sich viengen,
ûf den hof si giengen.
Brangænen ir gesellin
die hiezen si gesunde sîn
und bâten si daz si belibe
und dâ ze hove die zît vertribe,
biz si aber von in vernæme,
wie in zwein ir dinc kæme:
daz befulhen si ir vil starke.
Tristan nam zweinzic marke
von Îsolde golde
im selben unde Îsolde
ze ir nôt durft und ze ir lîpnar:
dar zuo sô brâhte man im dar,
des er zer verte hete gegert,
sîne harphen und sîn swert,
sîn birsarmbrust und sîn horn.
dâ zuo sô hete er ime erkorn
ûz sînen bracken einen
beide schœnen unde kleinen,
und was der Hiudan genant:
den nam er selbe an sîne hant.
sîn gesinde bat er nôt bewarn
und hiez si wider ze lande varn
an sînen vater Rûâlen;
wan eine Kurvenâlen,
den behabete er an sîner schar.
dem bôt er ouch die harphen dar.
daz armbrust er selbe nam.
daz horn unde den hunt alsam,
Hiudanen, niht Petitcriu.
sus riten si dan von hove, si driu.
Brangæne diu reine
diu beleip alterseine
mit jâmer und mit triure.
diu trûrege âventiure
und daz vil leide scheiden
von ir gefriundeu beiden
daz gieng ir sô mit smerzen
und alse gar ze herzen,
daz ez ein michel wunder was,
daz si vor leide genas.
ouch schieden jeniu beide
von ir mit manegem leide,
wan daz si si dâ durch den list
eine kurzlîche frist
entwelen und blîben hiezen
und si bî Marke liezen,
daz si die suone von in zwein
wider Marke aber trüege enein.

XXVIII.

Under diu dô diz geschah,
sô hete ie michel ungemach
der trûrige Marke:
er trûrete starke
umbe sîn êre und umbe sîn wîp.
ime begunde muot unde lîp
von tage ze tage swæren,
êr unde guot unmæren.
sus gereit er in denselben tagen
in disen selben walt jagen
und mê durch sîne triure
dan durch kein âventiure.
nu si zem walde kâmen,
die jâgere ir hunde nâmen
und funden eine trünne stân;
da begunden si în ze ruore lân,
und an der selben stunde
so geschieden die hunde
einen fremeden hirz hin dan,
der was reht alse ein ors geman,
starch unde michel unde blanc:
daz gehürne kleine unde unlanc,
vil kûme wider entworfen
als er ez hin geworfen
het in unlanger zite:
den jageten si ze strîte
und mit gewalte under in
unz vaste vür den âbent hin.
dô verstiezen si an der vart,
alsô daz in der hirz entwart
und sîne fluht hin wider genam,
von dannen er ouch dar bekam,
hin dâ diu fossiure was:
aldar flôch er unde genas.
Nu muote Marken sêre,

die jägere michels mêre,
daz in zem hirzen alsô geschach,
dô man in alse fremeden sach
beid an der varwe und an der [man;
si heten alle unmuot dervan.
hie mite lâren si ir hunde wider
und liezen sich die naht dâ nider,
wan in was allen ruowe nôt.
nu hete ouch Tristan unde Isôt
den tac allen wol vernomen
den schal, der in den walt was [komen
von gehürne und ouch von hun- [den
und dâhten an den stunden,
daz ez niwan Marke wære.
des wart ir herze swære;
ir beider angest was iesâ,
si wæren ime vermæret dâ.
Des anderen tages fruo
nu fuor der jägermeister zuo,
ê danne er küre den morgenrôt;
sînen undertânen er gebôt,
daz si dâ wol betageten.
und danne nâch in jageten
an ein leiteseil er nam
einen bracken der im rehte kam,
und brâhte den rehte ûf die vart.
der leite in allez hinewart
über manic ungeverte,
über velse und über herte,
über dürre und über gras,
dâ ime der hirz des nahtes was
gestrichen unde geflohen vor;
dem volgete er rehte ûf dem spor:
biz daz diu enge ein ende nam
und diu sunne wol ûf kam:
dô was er zer funtânje
ûf Tristandes plânje.
Des selben morgens was Tristan
und sîn gespil geschlichen dan
behanden gevangen
und kômen hin gegangen
vil fruo und in dem touwe
ûf die gebluoten ouwe
und ûf daz wunneclîche tal:
galander unde nahtegal
die begunden organieren
ir gesinde salûieren;
si gruozten ie genôte
Tristanden unde Isôte.
diu wilden waltvogelîn
hiezen si willekomen sîn
vil suoze in ir latîne
mangem süezen vogelîne
dem wâren si dâ willekomen.
si heten sich al an genomen
eine wunneclîche unmuoze
den gelieben zwein ze gruoze
si sungen von dem rîse
ir wunne bernde wîse
in maneger anderunge:
dâ was manc süeziu zunge,
diu dâ schantoit und discantoit
ir schanzûn unde ir refloit
den gelieben zeiner wunne.
si enpfie der küele brunne,
der gegen ir ougen schône ent- [spranc
und schôner in ir ôren klanc
und rûnende allez gegen in gie
und si mit sîner rûne enpfie:
er rûnete suoze
den gelieben ze gruoze.
si gruozten ouch die linden
mit ir vil süezen winden:
die fröutens ûz und innen
an ôren unde an sinnen.
der boume flôrîe,
diu liehte prâerîe,
die bluomen, daz ingrüene gras,
und allez, daz dâ blüende was,
daz lachete allez gegen in.
ouch gruozte si her unde hin
der tou mit sîner süeze,
der küelete in ir vüeze
und was ir herzen gemach.
Und alse des genuoc geschach,
si slichen wider in ir stein
und wurden under in enein,
wie si der zît getæten,
wan si des angest hæten
und vorhten, alse ez ouch ergie

daz eteswer und eteswie
dar von den hunden kæme,
ir tougen dâ vernæme.
hier über vant Tristan einen sin,
dar an gevielen si under in.
si giengen an ir bette wider
und leiten sich dâ wider nider
von ein ander wol hin dan
reht alse man unde man,
niht alse man unde wîp.
dâ lac lîp unde lîp
in fremeder gelegenheit.
ouch hete Tristan geleit
sîn swert bar enzwischen si;
hîn dan lac er, her dan lac si.
si lagen sunder, ein un ein.
alsus entsliefen si under in zwein.
Der jäger, von dem ich nu las,
der zuo dem brunnen komen was,
der spurte in dem touwe,
dâ Tristan und sîn frouwe
vor ime geslichen wâren hin.
hie mite sô kom er an den sin,
ez wære niwan des hirzes trat:
er erbeizete und trat ûf den pfat
und volgete dem selben spor,
daz si im heten getreten vor
biz hin an der fossiuren tür,
dâ giengen zwêne rigele vür:
ern mohte dâ niht vürbaz komen.
nu ime der wec dâ was benomen,
er versuochte ez an die krumbe
und gienc alumbe und umbe
und vant von âventiure
obene an der fossiure
ein tougenlîchez vensterlîn;
dâ luogete er vorhtlîchen în
und sach zehant dar inne
daz gesinde der minne,
niwan ein wîp und einen man.
die sach er ouch ze wunder an;
wan in dûhte an dem wîbe,
daz nie von wîbes lîbe
dehein crêatiure als ûz erkorn
ze dirre werlde würde geborn.
iedoch sach er unlange dar,
wan iesâ dô er wart gewar,
daz daz swert sô bar dâ lac,
er tete sich dannen unde erschrac:
ez dûhte in angestbære;
er dâhte, daz ez wære
eteswaz von wilden dingen:
daz begunde im vorhte bringen.
er kêrte den vels wider nider
und reit hin gegen den hunden wider.
Nu hete sich ouch Marke
vor den jägeren starke
ûf sîner verte vür genomen
und was îlende ûf in komen.
„seht", sprach der wildenære,
„künec hêrre, ich sage iu mære,
ich hân an disen stunden
schœn âventiure funden".
„sage an, waz âventiure?"
„eine minnen fossiure".
„wâ funde dû die oder wie?"
„hêrre, in dirre wilde alhie".
„in dirre wüesten wilde?" „jâ".
„ist aber iemen lebender dâ?"
„jâ hêrre, dâ ist inne
ein man und ein gotinne:
diu ligent an einem bette
und slâfent alse enwette.
der man ist alse ein ander man;
mîn zwîvel der ist aber dar an,
sîn geslâfe dâ bî
daz der ein mensche sî:
der ist schœner danne ein feine.
von fleische nôch von beine
enkunde niht gewerden
sô schœnes ûf der erden.
und ine weiz durch welhen sin,
ein swert daz lît dâ zwischen in
schœn unde lûter unde bar".
der künic sprach: „wîse mich dar!"
Der jägermeister fuorte in dan
die wilde wider ûf sîne ban,
biz hin dâ er erbeizet was.
der künec erbeizete ûf daz gras
und streich ûf an sînen pfat.
der jäger der habete an der stat.
nu Marke der kom hin zer tür:
er lie si stân und kêrte vür

und ûzen an dem steine
und an des steines kleine
dâ nam er manege kêre
nâch des jägeres lêre,
und vant ouch er ein vensterlîn;
er lie sîn ouge dar în
nâch liebe und nâch leide:
diu sach er ouch dâ beide
in der kristallen ligen enbor,
und sliefen dannoch als dâ vor.
er vant si, als ouch jener vant,
wol von ein ander gewant,
daz eine her, daz ander hin,
daz bare swert enzwischen in.
er erkante neven unde wîp:
sîn herze in ime und al sîn lîp
erkaltete vor leide.
und ouch vor liebe beide.
diu verre gelegenheit
diu was ime liep unde leit:
liep mein ich von dem wâne,
si wæren valsches âne;
leit meine ich, daz er sich versach.
in sînem herzen er sprach:
„genædeclîcher trehtîn,
waz mag an disen dingen sîn?
ist iht des under disen geschehen,
des ich mich lange hân versehen,
wie ligent si alsus danne?
wîp sol doch liebem manne
under armen zallen zîten
kleben an der sîten:
wie ligent dise gelieben sô?“
wider sich sô sprach er aber dô:
„ist noch an disen dingen iht,
weder ist hie schulde oder niht?“
hie mite was aber der zwîfel dâ.
„schulde?“ sprach er „triuwen, ⌈jâ“.
„schulde?“ sprach er „triuwen, nein“.
Diz treib er an mit disen zwein,
biz aber der wegelôse man
Marke zwîvelen began
umbe ir zweier minne.
Minne diu süenærinne
diu kom dâ zuo geslichen,
gestreichet unde gestrichen
ze wunderlîchem flîze:
si truoc ûf daz wîze
gevärwet under ougen
daz guldîne lougen,
ir allerbesten varwe: nein;
daz wort daz lûhte unde schein
dem künege in sîn herze.
der ander sîn smerze,
daz wort, daz ungenæme jâ
dazn sach Marke niender dâ;
daz was mitalle hin getân,
danc was zwîvel noch wân:
der minnen übergulde,
diu guldîne unschulde,
diu zoch im ougen unde sin
mit ir gespenstekeite hin,
hin dâ der ôsterlîche tac
aller sîner fröuden lac
er schouwete ie genôte
sînes herzen wunne Îsôte,
diu gedûhte in ouch dâ vor und ê
nie sô rehte schœne mê.
Ine weiz von welher arebeit
diz mære spellet unde seit,
von der si erhitzet solte sîn,
und lûhte ir varwe unde ir schîn
als suoze und alse lôse
als ein gemischet rôse
hin ûf allez wider den man;
ir munt der fiurete unde bran
rehte alse ein glüender kol.
jâ ich erkenne mich nu wol,
was dirre arebeite was:
Îsôt was, alse ich iezuo las,
des morgens in dem touwe
geslichen zuo der ouwe
und was dâ von enbrunnen.
sô gieng ouch von der sunnen
ein kleinez stræmelîn dar în,
daz glest ir ûf ir hiufelîn,
ûf ir kinne und ûf ir munt.
zwô schœne heten an der stunt
ein spil gemachet under in zwein:
dâ schein lieht unde lieht enein.
diu sunne und diu sunne
die heten eine wunne

1925und eine hôchzît dar geleit
Îsôte zeiner sælekeit:
ir kinne, ir munt, ir varwe, ir lîch
daz was sô rehte wunneclîch,
sô lieplîch und sô muotsam,
1930daz ir Marken gezam:
in gelangete unde geluste,
daz er si gerne kuste.
Minne warf ir flammen an,
Minne erflammete den man
1935mit der schœne ir lîbes;
diu schœne des wîbes
diu spuon im sîne sinne
zir lîbe und zir minne.
sîn ouge stuont im allez dar:
1940er nam vil inneclîche war,
wie schône ir ûz der wæte schein
ir kele unde ir brustbein,
ir arme und ir hende.
si hete âne gebende
1945ein schapel ûfe von klê:
sin gedûhte ir hêrren nie mê
sô lustic und sô lussam.
Nu er der sunnen war genam,
diu von obene dur den stein
1950ûf ir anlütze schein:
er vorhte, ez wære ir an ir lîch
schade unde schädelîch:
er nam gras, bluomen unde loup,
daz venster er dâ mite verschoup
1955und bôt der schœnen sînen segen;
er bat ir got den guoten pflegen
und schiet er weinende dan.
alsô ein trûriger man
kêrt er ze sînen hunden wider.
1960er leite sîn gejägede nider;
er hiez an den stunden
die jägere mit den hunden
wider ze hûse kêren hin.
daz tete er aber durch den sin,
1965daz niemen anders kæme dar,
der ir dâ würde gewar.
Sô schiere was der künec niht dan
Îsôt erwachete und Tristan.
nu si begunden umbe sehen
1970und nâch dem sunnenschîne spehen,
done schein diu sunne niht dar în
niwan durch zwei vensterlîn.
nu nâmen si des dritten war,
und alse in daz niht liehtes bar,
1975des wunderte si sêre.
nune biten si ouch nimêre:
si stuonden ûf beid under ein
und giengen ûzen an den stein:
loup unde bluomen unde gras,
1980daz vor dem vensterlîne was,
daz selbe funden si ouch zehant.
ouch spurten si zwei durch den sant
ûf der fossiure unde dervor
mannes trite und mannes spor
1985beidiu dar unde dan.
dâ erschrâken si van
unde ervorhten ez starke:
si dâhten sâ, daz Marke
eteswie wære komen dar
1990und wære ir worden gewar.
der wân der was in vür geleit:
deheine gewisheit
die enhetens dar an niht.
doch was ir meistiu zuoversiht,
1995swer si dâ hete funden,
daz er si ze den stunden
sô von ein ander gewant
und in der wîse ligende vant.

6. Reinhart Fuchs de Heinrich von Glîchesære.

Vernemet vremdiu mære,
diu sint vil gewære,
von einem tiere wilde,
dâ man bî mac bilde
nemen umbe manegiu dinc.
ez kêret allen sînen gerinc
an triegen und an kündecheit,
des quam ez dicke in arbeit.
ez hâte vil unküste erkant
und ist Reinhart fuhs genant.
Nû sol ich iuch wizzen lân,
wâ von diu rede ist getân.

ein gebûre vil rîche,
der saz gemelîche
bî einem dorfe über ein velt.
dâ hât er erbe und gelt,
korn und hirses genuoc.
vil harte ebene gienc sîn pfluoc.
der was geheizen Lanzelîn,
bâbe Ruotzela daz wîp sîn.
er hâte eine grôze klage:
er muoste hüeten alle tage
sîner hüener vor Reinharte.
sîn hof und sîn garte
was niht beziunet ze fromen.
dâ von muost er dicke komen
ze schaden, den er ungerne sach.
bâbe Ruotzela zuo im sprach
„alter gouch, Lanzelîn,
nû hân ich der hüener mîn
von Reinharte zehen verlorn.
daz müet mich und ist mir zorn.
meister Lanzelîn was bescholden,
(daz ist noch unvergolden)
doch er des niht enliez
ern tæte, als in Ruotzela hiez.
einen zûn machter vil guot,
dar inne wânt er hân behuot
Schanteclêrn und sîn wîp,
den gie Reinhart an den lîp.
Eines tages, dô diu sunne ûf gie,
Reinhart dô niht enlie,
ern gienge zuo dem hove mit sinnen.
dô wolter einer unminnen
Schanteclêrn bereiten;
ouch brâhtern ze arbeiten.
der zûn dûhtin ze dicke und ze hôch;
mit den zenen er dannen zôch
einen spachen und smucte sich dô.
als er nieman sach, des was er vrô.
nû wanter sich durch den hac,
vil nâhe er Schanteclêre lac,
sîn verchvîent Reinhart.
Pinte sîn gewar wart,
Schanteclêr bî der want slief.
ver Pinte schrê „her" unde rief
und vlouc bî eine swellen
mit andern iren gellen.
Schanteclêr quam gerant
und hiez si wider zuo der want
strîchen vil schiere.
„irn durft vor keinem tiere
niemer ûf erwarten
in disem beziunten garten.
doch bitet got, vil lieben wîp,
daz er mir beschirme mînen lîp.
mir ist getroumet swâre,
daz sag ich iu ze wâre,
wie ich in einem rôten belliz solde sîn,
daz houbetloch was beinîn.
ich fürhte, daz sîn arbeit
dem heiligen engel sî ez geseit,
der erscheine mirz ze guote
mir ist swære ze muote".
Ver Pinte sprach „hêrre unde trût,
ich sach sich regen in jenem krût.
mich entriegen mîne sinne,
hie ist, ich enweiz waz übeles inne.
der rîche got beschirme dich!
mir gât über erklich,
mir grûwet sô, ich fürhte wir
ze nœten komen, daz sag ich dir".
Schanteclêr sprach „sam mir mîn lîp,
mê verzaget ein wîp,
danne tuon viere man.
dicke wir vernomen hân,
daz sich erscheinet, daz ist wâr,
manec troum über siben jâr"
ver Pinte sprach „lât iuwern zorn
und vlieget ûf disen dorn,
gedenket wol, daz unser kint
leider harte kleine sint.
verliusest dû hêrre dînen lîp,
sô mouz ich sîn ein riuwec wîp
und unberâten iemer mê.
mir tuot mîn herze vil wundern wê,
wan ich sô sêre fürhte dîn.
nu beschirme dich unser trehtîn."
Schanteclêr ûf den dorn vlouc,
Reinhart in herabe trouc,
Pinte schiere vliehende wart.
under den dorn lief Reinhart,

Schanteclêr im ze hôhe saz,
Reinhart begunde üeben baz
sîne liste, die er hât.
er sprach ,,wer ist, der dâ ûf stât?
bist dû daz Sengelîn?“
,,nein ich“ sprach Schanteclêr,
[,,ich enbin,
also hiez der vater mîn“.
Reinhart sprach, ,,daz mac wol sîn,
nû riuwet mich dîns vater tôt,
wan der dem minnesten êre bôt.
wan triuwe under künne,
daz ist michel wünne.
dû gebâres zuo undâre,
daz sag ich dir ze wâre.
dîn vater was des mînen vrô.
ern gesaz sus hôhe nie alsô,
gesæhe er den vater mîn,
ern vlüge ze im und hieze in sîn
willekomen, ouch vermeit er nie,
ern swunge sîne vitechen ie,
ez wære spâte oder vruo.
diu ougen teter beidiu zuo,
und sanc im als ein vrœlich huon“.
Schanteclêr sprach, ,,daz wil
[ich tuon,
ez lêrte mich der vater mîn:
dû solt grôz wilkomen sîn.“
die vitech begund er swingen,
und vrœlich nider springen.
des was dem tôren ze gâch,
daz gerou in sêre dar nâch.
blinzende er singende wart.
bî dem houbete nam in Reinhart.
Pinte schrei und begunde sich
[missehaben,
Reinhart tet niht wan danne draben
und huop sich wundern balde
rehte hin gegen dem walde.
den schal vernam Lanzelîn.
er sprach ,,owê der hüener mîn!“
Schanteclêr sprach ze Reinharte
,,war gâhet ir sus harte?
wes lât ir iuch disen gebûr be-
[schelten?
mugt irz im niht vergelten?“
,,jâ ich, sammir Reinhart“,
sprach er, ,,ir gât eine üppige vart.“
Schanteclêr was ungerne dô,
als er im entleip, dô want er sâ vrô
den hals ûz Reinhartes munde.
er vlouc zuo der stunde
ûf einen boum, dâ er genas.
Reinhart harte trûrec was.
zehant Schanteclêr sprach,
dô er Reinharten under im sach:
,,dû hâst mir gedienet âne danc,
der wec dûhte mich ze lanc,
dâ dû mich her hâst getragen.
ich wil dir für wâr sagen,
dûne bringest mich dar wider niht,
swaz dar umbe mir geschiht.“
Reinhart hôrte wol den spot.
er sprach ,,er ist tump, sammir got,
der mit schaden richet,
daz man im gesprichet,
oder swer danne ist klaffens vol,
sô er von rehte swigen sol.“
dô sprach Schanteclêr ,,er wære
weizgot nicht alwære
swer sich behuote ze aller zît.“
dô schiet sich der spot und ir strît.
meister Lanzelîn gienc dâ hernâch,
Reinharten wart dannen gâch,
im was âne mâze zorn,
daz er hâte verlorn
sîn imbiz, daz er wânde hân.
vil harte in hungern began.
Dô gehôrte er ein meiselîn.
er sprach ,,got grüeze iuch, ge-
[vatere mîn!
ich bin in einem geluste,
daz ich gerne kuste,
wân, sammir got der rîche,
dû gebâres ze vremdeclîche.
gevatere, dû solt pflegen triuwen;
nû müeze ez got riuwen,
daz ich ir an dir niht vinde.
sammir diu triuwe, die ich dînem
[kinde
bin schuldec, daz mîn bâte ist,
ich bin dir holt ân argen list.“
diu meise sprach ,,Reinhart,
mir ist vil manec übel art

von dir gesaget dicke.
ich fürhte dîn ougenblicke,
die sint griulîche getân.
nû lâz si zesamene gân,
sô küsse ich dich an dînen munt
mit guotem willen drîstunt."
Reinhart wart vil gemeit
von der kleinen leckerheit.
er vreute sich vaste.
dannoch stuont si hôch ûf einem [aste.
Reinhart blinzete sêre
nâch sîner gevateren lêre.
ein mist si under irn vuoz nam
von aste ze aste sie quam,
und liez ez im vallen an den munt,
dô wart ir vil schiere kunt
irs gevateren schalcheit:
die zene wâren ime gereit,
daz mist er dô begripfte,
sîn gevater im entslipfte.
er hâte harte grôzen vlîz
umb einen swachen imbîz.
des wart er trûrec und unvrô.
er sprach „hêrre wie kumt diz sô,
daz mich ein vogellîn hât betrogen?
daz müet mich, daz ist ungelogen".
Reinhart kündecheite pflac,
doch ist hiute niht sîn tac,
daz ez im nâch heile müge ergân.
dô sach er vil hôhe stân
einen raben, der hiez Diezelîn,
der hâte mit den listen sîn
einen niuwen kæse gewunnen,
des begund er im übele gunnen,
daz er in solde bîzen âne in.
dô kêrter allen sînen sin,
daz er in im abe betrüge
mit einer kündeclîchen lüge.
Reinhart under den boum saz,
dâ der rabe den kæse ûf gaz.
er sprach „bist dû daz Diezelîn?
nû vrewet sich der neve dîn
daz ich dich bî mir hân gesehen.
mir enmöhte lieber niht geschehen
an deheiner slahte dinge.
ich hôrte gerne dîn singen,
ob ez wære dînes vater wîse,
der klafte wol ze prîse".
Dô sprach Diezelîn:
ich enschilte niht den vater mîn:
für wâr sagich dir daz:
ez n gesanc nie kein mîn vordere baz,
dan ich tuon, des bin ich vrô".
lûte began er singen dô,
daz der walt von der stimme erdôz.
Reinhartes bete wart aber grôz,
daz er erhôrte sîne wîse.
dô vergaz er ûf dem rîse
des kæses, dô er erhuop daz liet.
dône wânde Reinhart niet,
ern solde imbîzen sâ ze stunt:
der kæse viel im für den munt.
nû hœret, wie Reinhart
der ungetriuwe hôvart,
warp umb sînes neven tôt.
daz tet er doch âne nôt.
er spraeh „lose, Diezelîn,
hilf mir, trûtneve mîn,
dir ist leider mîner nôt niht kunt:
ich wart hiute vruo wunt;
der kæse lît mir ze nâhen bî,
er smecket sêre, ich fürht er sî
mir zuo der wunden schedelich.
trûtneve, nû bedenke mich!
dînes vater triuwe wâren guot,
ouch hœrich sagen, daz sippebluot
von wazzere nicht verdirbet.
dîn neve alsus erstirbet,
daz mahtu erwenden harte wol,
vom stanke ich grôzen kumber [dol".
der rabe zehant hin nider vlouc,
dar in Reinhart betrouc.
er wolde im helfen von der nôt
durch triuwe, daz was nâch sîn tôt.
Reinhart heschen began.
dar rabe wolde nemen dan
den kæse, er wândes haben danc.
Reinhart balde ûf spranc
gelîche als er niht wære wunt.
dô tet er sînem neven kunt
sîn triuwe: ern weste niht waz [er an im rach,

vier er im dâ ûz brach
der vedern, daz er im entran
[mit nôt.
der neve was Reinharte ze rôt.
dô wold imbîzen Reinhart,
dô was komen ûf sîne vart
ein jeger mit hunden vil guot,
des wart trûrec sîn muot.
er liez in suochen viere,
die funden in vil schiere,
den imbîz muost er dâ lân.
sîn neve soldin von rehte hân.
dô sprungen an in die hunde.
swaz sîn neve kunde
getuon, daz im tæte wê,
daz teter. vaste er ûf in schrê,
wan erzürnet was sîn muot.
er sprach „des ein gebûr dem
[andern tuot,
komet dicke lôn, des hœrich jehen.
neve, alsô ist iu geschehen."
Reinhart umbe die hunde lief,
der rabe die wîle ouch niht entlief,
er wîste die hunde ûf sînen zagel,
ern dorfte niht hân erklîchern hagel.
die hunde begunden in rupfen,
der jeger vaste stupfen.
dô was im kündecheite zît,
er sihet, wâ ein rone lît,
darunder tet er einen wanc
manec hunt dar über spranc.
der jeger hetzte balde,
Reinhart gienc ze walde.
Diu katze Diepreht im wieder
[gienc,
Reinhart sie alumbe vienc.
er sprach „willekome, neve, tû-
[sent stunt,
daz ich dich hân gesehen gesunt,
des bin ich vrô und gemeit,
mir ist von dir snelheit vil geseit.
daz soltu mich lâzen sehen.
ist es wâr, sô wil ich es jehen."
Diepreht sprach dô
„neve Reinhart, ich bin vrô,
daz dir von mir ist wol geseit,
mîn dienest sol dir sîn bereit".
Reinhart untriuwen pflac,
er wîste in, dâ ein valle lac,
(ez was ein bœsiu neveschaft).
„nû wil ich sehen dîne kraft."
ez was ein engez phedelîn,
er sprach „nû louf, trûtneve mîn!"
Diepreht weste wol die valle,
er sprach „nû beschirme mich
[sente Galle
vor Reinhartes übelen dingen."
über die vallen begunder springen
und lief harte sêre
an dem widerkêre
sprach zuo im Reinhart
„nie kein tier sneller wart,
danne dû, trûtneve, bist.
ich wil dich lêren einen list,
dû solt sô hôhe sprunge ergeben,
dû maht verliesen wol dîn leben,
bestât dich ein strîtiger hunt.
mir ist susgetân geverte wol kunt."
Diepreht sprach „dû entarst noch
[niht jehen,
louf nâch mir, ich lâz dich sehen
edele sprunge âne liegen".
Si wolden beide einander betrie-
[gen.
Reinhart lief sînem neven nâch,
dône was dem vordern nicht gâch.
Diepreht über die vallen spranc
und gestuont âne widerwanc,
an sînen neven stiez er sich.
deiswâr, daz was niht unbillich,
der vuoz im in die vallen quam.
Diepreht dô urloup nam
und bevalch in Lucifêre.
danne huop er sich schiere.
Reinhart bleip in grôzer nôt,
er wânde den grimmigen tôt
vil gewislîchen hân.
dô gesach er den weideman,
der die valle dar het geleit.
dô bedorfte er wol kündecheit.
daz houpt er ûf die valle hienc,
(der gebûr lief balde unde gienc)
diu kel was im wîz als ein snê,
fünf schillinge oder mê

wânt er vil gewisse hân.
die aks er ûf heben began
und sluoc swaz er mohte erziehen.
Reinhart enmohte niht gevliehen
mit dem houpte wanct er hin baz,
an der zîte tet er daz.
der gebûr sluoc, daz diu valle brach
Reinharte lieber nie geschach.
er wânde hân verlorn daz leben,
sîn kel was umb fünf schillinge
[geben.
Reinhart sich nicht sûmte,
die herberge er rûmte.
in dûhte dâ vil ungemach.
der gebûrim jæmerlîchen âchsach,
er begunde sich selben schelten,
er muoste mit anderm guote gelten.
Dô Reinhart die nôt überwant,
vil schiere er Îsengrînen vant.
dô er in von êrst ane sach,
nû vernemet, wie er dô sprach
„got gebe iu, hêrre, guoten tac
swaz ir gebietet und ich mac
iu gedienen und der vrouwen mîn,
des solt ir beide gewis sîn.
ich bin durch warnen her ze iu
[komen,
wan ich hân wol vernomen,
daz iuch hazzet manec man.
wolt ir mich zuo gesellen hân?
ich bin listic starc sît ir,
ir möhtet guoten trôst hân ze mir.
vor iuwer kraft und mînen listen
kunde sich niht gevristen.
ich kunde ein burc wol zerbre-
[chen".
do gienc Îsengrîn sich sprechen
mit sînem wîbe und mit sîner
[süne zwein.
sie wurden alle des enein,
daz er in ze gevateren næme dô.
des wart er sît vil unvrô.
Reinhart wante sîne sinne
an Hersante minne
vil gar und den dienest sîn.
dô hât aber her Îsengrîn
ein übel gesinde ze ime genomen,
daz muoste im ze schaden komen.
eines tages, dô ez alsô quam,
Îsengrîn sîn süne zuo im nam
und huop sich durch gewin in daz
[lant.
sîn wîp nam er bî der hant
und bevalch si Reinharte sêre
an sîne triuwe und an sîne êre.
Reinhart warp umb die gevateren
[sîn,
dô hât aber her Îsengrîn
einen übelen kamerære.
hie hebent sich vremdiu mære.
Reinhart sprach zuo der vrouwen
„gevatere, möhtet ir beschouwen
grôzen kumber, den ich trage:
von iuwern minnen, daz ist mîn
[klage,
bin ich harte sêre wunt",
„tuo zuo, Reinhart, dînen munt",
sprach hern Îsengrînes wîp,
„mîn hêrre hât sô schœnen lîp,
daz ich wol vriundes sol enbern.
wold aber ich deheines gern,
sô wærest dû mir doch ze swach."
Reinhart aber sprach
„vrouwe, ich sol dir lieber sîn,
wærez an den sælden mîn,
danne ein künic, der sîne sinne
bewant hât an dirre minne
und iuch ze unwerde wolde hân."
Nû quam her Îsengrîn, ir man,
dô tet der höbischære
als der rede niht enwære.
Îsengrîn âne roup quam,
der hunger im die vreude benam,
er seit sînem wîbe mære,
wie tiure ez an dem velde wære.
„mirn wart nie solher nôt kunt",
sprach er „ieglich hirt hât sînen
[hunt."
Reinhart einen gebûr ersach,
dâ von in allen liep geschach.
er truoc einen grôzen bachen
des begunde Reinhart lachen.
ersprach „hœrt her, her Îsengrîn",
„waz saget ir, gevater mîn?"

möht ir jenes vleisches iet?“
Îsengrîn und sîniu diet
sprâchen gemeinlîchen „jâ.“
Reinhart huop sich sâ,
dar der gebûr hine solde gân,
einen fuoz begunder ûf hân
unde sêre hinken,
er liez den rucke sinken,
rehte als er im wære enzwei.
der gebûr in vaste ane schrei.
den bachen warf er ûf daz gras,
nâch Reinhartes kel im gâch was.
sîn kolbe was vreislich.
Reinhart sach umbe sich
und zôch in zuo dem walde.
Îsengrîn huop sich balde.
ê dan der gebûr mohte wider ko-
[men,
sô hât er den bachen genomen
und hâtin schiere vrezzen.
Reinhartes wart vergezzen.
der gebûr begund erwinden,
er wânde den bachen vinden.
dô sach er Îsengrîn verre stân,
der im den schaden hâte getân.
dône was sîn klage niht kleine,
ern vant weder vleisch noch beine,
wan ez alles gezzen was.
nû viel er nieder ûf daz gras,
vil vaste kleit er den bachen.
Îsengrîn begunde lachen,
er sprach „wol mich des gesellen
[mîn.
wie möhte wir baz enbizzen sîn,
ich weiz im dises ezzens danc.“
dô wester niht den nâchklanc.
Reinhart quam spilnde unde geil,
er sprach „wâ ist hin mîn teil?“
dô sprach Îsengrîn
„vrege die gevatern dîn,
ob si iht habe behalten, des ir
[wart.“
„nein ich“, sprach sie „Reinhart!
ez dûhte mich vil süeze.
daz dir got lônen müeze!
und zürne dû niht,
wan mirs niemer mê geschiht“.
„mich dürstet sêre“, sprach Îsen-
[grîn.
„wellet ir trinken wîn?“
sprach Reinhart, „des gibich iu
[vil“.
er sprach „darumbe ich wesen wil,
dîn dienst, die wîle ich hân daz
[leben,
mahtu mir des gnuoc gegeben.“
Reinhart huop sich durch liste
dâ er einen münchhot wiste,
mit im fuor her Isengrîn,
ver Hersant und die süne sin.
ze der kuofen fuorte si Reinhart,
Isengrîn dâ trunken wart.
in sîns vater wîse sanc er ein liet,
er versach sich keines schaden niet.
die den wîn solden bewarn,
die sprâchen „wie ist diz sus ge-
[varn?
ich wæn wir einen wolf erhôrt hân“.
dô quâmen schiere sehse man
der ieglîcher ein stange zôch.
Reinhart balde dannen vlôch;
mit slegen gulden dô den wîn
ver Hersant und her Isengrîn,
man schancte in mit unminnen.
„möht ich komen hinnen“,
sprach her Îsengrîn,
„ich wolt sîn iemer âne wîn.“
in was dâ misselungen.
über einen zûn sie sprungen,
daz tor was in verstanden,
si entrunnen mit schanden.
dô klagete her Isengrîn
den schaden und die schande sîn.
im was zeblowen sîn lîp,
erdroschen was ouch wol sîn wîp,
sîne süne was ez vergangen niet:
si sprâchen „vater, ez was ein
[unzîtic liet
und al diu affenheit.
daz sol iu sîn für wâr geseit“.
Reinhart dô zuo in gie,
er sprach „waz ist disiu rede hie?“
„weiz got“, sprach Isengrîn,
„dâ habwir viere disen wîn

vil tiure vergolden.
ouch hânt mich bescholden
mîne süne, daz ist mir zorn,
mîn arbeit ist an in verlorn".
Reinhart zôch ez ze guote.
er sprach „stiuret iuwerm muote,
ich sagiu gewærlîche,
redet mîn bete tumblîche,
daz ist niht wunder, deiswâr,
von diu: er treit noch daz garze hâr.
Dô schiet Reinhart und Îsengrîn.
viel schiere bequam Baldewîn,
der esel, Reinharte.
er was geladen harte.
sîn meister hiez in vor gân,
Reinhart bat in stille stân.
er sprach „sage mir, Baldewîn
durch waz wildu ein müedinc sîn?
wie mahtu vor leiste iemer ge-
[nesen?
woldestu mit mir wesen,
ich erlieze dich dirre nôt
und gæbe dir genuoc brôt".

* * *

sînem gevateren er entweich.
Îsengrîne von dem bluote ent-
[sweich.
er sprach „mich riuwet mîn lîp
und noch mê mîn liebez wîp,
diu ist edel unde guot,
deiswâr, und hât sich wol behuot
vor aller slahte üppicheit,
ir was ie diu bôsheit leit.
ouch riuwent mich die süne mîn,
die müezen leider weisen sîn,
wan daz die ein muoter hânt,
diu vüeret sie wol in daz lant.
darzuo ich guoten trôst hân,
si nimet niht keinen andern man",
Dise klage gehôrte Künîn.
er sprach, „waz ist iu, her Îsen-
[grîn?"
„dâ bin ich vreislîchen wunt",
sprach er. „ich wæne gesunt
niemer werde mîn lîp.
vor leiden stirbet ouch mîn lie-
[bez wîp".
Künîn sprach „sine tuot.
si enhât sich nicht sô wol behuot,
als ich dich iezuo hœre jehen.
ich hân zwischen iren beinen ge-
[sehen:
Reinhart hât si gevrît,
ich enaz, noch entranc sît.
mac daz gebriutet sîn,
daz ûz gât und aber în?"
Îsengrîn hôrte mære
diu ime wâren swære.
er viel vor leide in unmaht.
ern weste, ob ez wære tac oder naht.
des lachete Künîn.
dô quam zuo sich her Îsengrîn.
er sprach „schôch, ich hân arbeit,
dar zuo hâstu mir geseit
mit lügene leidiu mære,
ob ich sô tôreht wære,
daz ichz für wâr wolde hân,
dû mûestes mir dîn ougen lân;
und hæt ich dich hie nidere,
dû quæmest niemer widere".
Sus antwortim Künîn
„ir sît ein tôre, her Îsengrîn".
Îsengrîn hiulet ze hant.
vil schiere quam ver Hersant,
alsô tâten ouch sîn süne dô:
des was her Îsengrîn vil vrô.
weinende er zuo in sprach
„alsus gerne ich iuch nie gesach.
lieben süne unde wîp,
ich hân verlorn mînen lîp.
daz hât mir Reinhart getân,
daz lât in an sîn leben gân
darzuo hât nû Künîn
genomen gar die sinne mîn:
in mînem grôzen siechtagen
begunder mir übeliu mære sagen,
daz ir wæret worden Reinhartes
[wîp.
ich hât verlorn nâch mînen lîp.
ez wære mir iemer swære,
wan daz man einem lügenære
niemer niht gelouben sol.

ich drouwete ime entriuwen wol".
ver Hersant dô sprach
„ich bin, diu Reinharten nie ge-
[sach,
weiz got, bî drîn tagen.
her Îsengrîn, ich sol iu sagen,
lât iuwer veltsprâchen sîn".
dô wart geleckt her Îsengrîn
beidenthalp, dâ er was wunt,
dô wart er schiere gesunt.
Reinhart zôch ze neste,
er vorhte vremde geste:
ein hûs worhter balde
von einem loche in dem walde.
dâ truoc er sîne spîse în".
Eines tages gienc her Îsengrîn
bî daz hûs in den walt,
sîn kumber was manecvalt:
von hunger leit er arbeit.
ein laster was im aber gereit.
Reinhart was wol berâten,
dâ hâte er gebrâten
æle, die ersmacte Îsengrîn.
er dâhte „âhâ, diz mac vil wol sîn
ein teil guoter spîse".
der smac begunde in wîsen
für sînes gevatern tür.
dâ satzte sich her Îsengrîn für.
dar în er bôzen begunde.
Reinhart, der wunder kunde,
sprach, „wan gât ir dannen stân?
dâ sol tâlanc nieman ûz gân,
daz wizzet wol, noch her în.
war tuostu, müedinc, den sin dîn?
wan bern ir vil schône?
ez ist tâlanc after nône.
wir münche sprechen niht ein wort
umb der Nibelunge hort".
„gevatere", sprach her Îsengrîn,
„wildu hie gemünchet sîn
iemer unz an dînen tôt?"
„jâ ich", sprach er, „ez tuot mir nôt:
dû woldest mir ân schulde
versagen dîne hulde
und woldest mir nemen daz leben".
Îsengrîn sprach, „ich wil dir ver-
[geben,
ob dû mir iht hâst getân,
daz ich dich müge ze gesellen hân".
„dû maht mir lihte vergeben",
[sprach Reinhart.
mîn leben werde vürbaz niht ge-
[spart,
ob ich dir ie getæte einen wanc.
woldestu mirs wizzen danc,
zwei âles stücke gæbich dir,
diu sint hiute über worden mir".
des wart Îsengrîn vrô,
wîte begunder ginen dô.
Reinhart warf si im in den munt
„ich waere iemer mê gesunt",
sprach der tôre Îsengrîn,
„sold ich dâ hinne koch sîn."
Reinhart sprach „des mahtu gnuoc
[hân,
wildu hie bruoderschaft enphân,
dû wirdest meister über die brâten".
dô wart er sân berâten.
„daz lobich", sprach Îsengrîn.
„nû stôz", sprach er, „dîn houpt
[herîn."
des was Îsengrîn bereit,
dô nâhet im sîn arbeit.
dar în stiez er sîn houbet groz.
bruoder Reinhart in begôz
mit heizem wazzer, daz ist wâr,
daz fuort im abe hût und hâr.
Îsengrîn sprach „diz tuot wê mir."
Reinhart sprach „wænet ir
mit senfte paradîs besitzen?
daz komet von unwitzen.
ir muget gerne lîden dise nôt
gevater, swennir liget tôt
diu bruoderschaft ist alsô getân,
an tûsent messen sult ir hân
teil allertegelich.
die von Zitiâs füerent dich
ze dem vrône himelrîche,
daz wizze gewærlîche."
Îsengrîn wândez wære wâr,
beide sîn hût und sîn hâr
ruwen in vil kleine."
er sprach „bruoder, nû sol ge-
[meine

die æle sîn, die dinne sint,
sît wir sîn worden gotes kint.
swer mir ein stücke versaget,
ez wirt ze Zitiâs geklaget "
Reinhart sprach, „iu ist unverseit,
swaz wir hân, daz ist iu bereit,
in brüederlîcher minne.
hie ist niht mê visches inne.
wolt ir aber mit mir gân,
dâ wir einen tîch hân,
in dem sô vil visches gât,
daz ir nieman ahte hât?
die bruoder hânt si getân darîn.
„wol hin", sprach her Îsengrîn.
dô huoben sie sich âne zorn.
der tîch was übervrorn.
sie begunden daz îs schouwen;
ein gruobe was drîn gehouwen,
dâ man wazzer ûz nam,
daz Isengrîne ze schaden quam.
sîn bruoder hâte sîn grôzen haz,
eines eimbers niht er dâ vergaz
Reinhart was vrô, daz er in vant
sînem bruoder ern an den zagel
[bant.
dô sprach her Îsengrîn:
„in nomine patris! waz sol diz sîn?"
„ir sult den eimber hie în lân,
wan ich wil stüren gân,
und stât vil senftecliche,
wir werden visches rîche:
wan ich sie sihe durch daz îs".
her Îsengrîn was niht wîs:
„sage, bruoder, in der minne,
ist iht visches hinne?"
„jâ ez, tûsent, die ich hân gese-
[hen".
„daz ist guot, uns sol wol gesche-
[hen".
Îsengrîn pflac tumber sinne,
im gevrôs der zagel drinne.
diu naht kalten geriet,
sîn bruoder warnete in niet.
Reinhartes triuwe wâren laz,
er gevrôs im ie baz und baz
, dirre eimber swært", sprach
[Isengrîn,
dâ hân ich gezelet drîn
drîzic æle", sprach Reinhart,
„diz wirt uns ein nützîu vart.
kundet ir nû stille gestân,
hundert wellen iezuo în gân".
als ez dô begunde tagen,
Reinhart sprach „ich wil iu sagen,
ich vürhte daz wir unser rîcheit
vil sêre engelten, mir is leit,
daz sô vil visches dinne ist.
ichn weiz iezuo deheinen list.
irn muget sie, wæn ich, erwegen.
versuocht, ob irs muget herûz ge-
[legen".
Îsengrîn zocken geriet.
daz îs wolde smelzen niet.
den zagel muoster lâzen stân.
Reinhart sprach „ich wil gân
nâch den bruodern, daz sie balde
[komen.
dirre gewin mac uns alle fromen".
vil schiere ez schône tac wart,
dannen huop sich Reinhart,
Îsengrîn der vischære,
der vernam vil leidiu mære.
er sach einen rîter komen,
der hâte hunde ze im genomen.
er quam ûf Îsengrînes vart
daz vischen im ze leide wart.
der rîter her Birtîn hiez,
dehein tier er ungejaget liez.
hern Îsengrîne daz ze schaden
[quam,
die var er gegen im nam.
als er Isengrînen sach
zuo den hunden er dô sprach
„zuo" und begund sie schupfen.
dô gerieten sie in rupfen.
Isengrîn beiz al umbe sich
sîn angest was niht gemelich.
her Birtîn quam gerant,
sîn swert begreif er zehant
und erbeizte vil snelle.
ûf daz îs lief er ungetelle.
er huop dô daz swert sîn,
des wart vil unvrô her Îsengrîn.
er hâte vaste geladen,

daz quam im dâ ze schaden.
wan wir hœren wîse liute sagen,
swer erhebet daz er niht mac ge-
[tragen,
der muoz ez lâzen under wegen".
desmuost ouch Îsengrîn nû pflegen:
Îsengrîn was besezzen,
her Birtîn hâte ime gemezzen,
daz ern ûf den rucke solde trof-
[fen hân,
dô begunden im die vüeze engân:
von dem slipfe er nider quam,
der val im den swanc nam.
umb den val erz niht enlie,
an den knien er dô wider gie.
diu glete im aber den slac verkêrte,
daz er im den zagel versêrte
und sluoc in im gar abe.
sie hâten beide grôze missehabe.
dô was hern Birtînes klage,
daz er hât vermisset an dem slage.
ouch kleite sêre her Îsengrîn
den vil lieben zagel sîn.
den muoster dâ ze pfande lân.
dannen begunder balde gân.
Reinhart, der vil hât gelogen,
der wirt noch hiute betrogen,
doch half im sîniu kündecheit
von vil grôzer arbeit.
zuo einer zelle in sîn wec truoc,
dâ wester inne hüenre gnuoc.
keinen nutz er des gevienc,
einiu guotiu mûre drumbe gienc.
Reinhart begunde umbe gân,
vor dem tore sach er stân
einen burnen, der was tief und wît,
dâ sach er în, daz rou in sît.
sînen schaten er dâ drinne gesach.
ein michel wunder nû geschach,
daz der sich verginte hie,
der mit listen vil begie.
Reinhart wânte sehen sîn wip,
diu was im liep als der lîp
und enmohte sich doch niht enthân,
ern müeste zuo der vriundîn gân.
wan minne gibet hôhen muot,
dâ von dûhte sie in guot.

Reinhart lachete dar în,
dô zannete der schate sîn.
des wester im niht klenen danc,
vor liebe er in den burnen spranc.
durch starke minne tet er daz.
dô wurden im diu ôren naz:
in dem burnen er lange swam,
ûf einen stein er dô quam,
dâ leiter ûf daz houbet.
(swer des niht geloubet,
der sol mir drumbe niht geben).
Reinhart wânte sîn leben,
weiz got, dâ versprochen hân.
her Îsengrîn begunde dar gân
ane zagel ûz dem walde,
zuo der zelle huop er sich balde.
Er was noch nicht enbizzen.
ir solt vil wol wizzen,
ein schâf hæte er gerne genomen,
des envant er niht, nû ist er komen
über den burnen vil tief,
dô wart aber geeffet der gief.
Îsengrîn dar în sach.
vernemet reht, waz im geschach,
sînen schaten sach er dinne.
er wând, daz ez sîn minne
wære, ver Hersant.
daz houbet tet er nider zehant
und begunde lachen.
semelîcher sachen
begienc der schate dinne,
des verkêrten sich sîn sinne.
er begunde Hersante sîn laster
[sagen
und von sînem schaden klagen.
vil lûte hiulet Îsengrîn.
dô antwurtim der dôn sîn
sîn stimme schal in daz hol.
er was leckerheite vol,
daz wart vil schiere schîn.
Reinhart sprach, „wer mac daz sîn?"
Îsengrîn ergetzet wart,
er sprach „bistu daz, gevater Rein-
[hart?
sage mir in der minne,
waz wirbest dû darinne?"
Reinhart sprach „mîn lîp ist tôt,

mîn sêle lebet âne nôt.
daz wizze wærlîche.
ich bin hie in himelrîche.
dirre schuole ich hie pflegen sol,
ich kan diu kint lêren wol".
er sprach „mir ist leit dîn tôt".
„ich vröuwe mich, dû lebes mit nôt
in der werlde allertegelich.
ze paradîs hân aber ich
michels mêre wünne,
dan man erdenken künne".
dô sprach her Îsengrîn
„bruoder und gevater mîn,
wie ist ver Hersant her în komen?
sich hân selten roup genomen,
si enhæte dran ir teil".
Reinhart sprach „ez was ir heil".
„sagâ, trût gevater", sprach er dô,
„wie ist ir daz houbet verbrant sô?"
„daz geschach ouch mir, trût ge-
[selle,
sie tet einen tuc in die helle.
dû hâst dicke wol vernomen:
ze paradîs mac nieman komen,
ern müeze der helle bekorn.
dâ hât sie hût und hâr verlorn".
Reinhart wolde dâ ûze sîn,
diu ougen sach im ısengrîn.
sagâ, gevater, waz schînet dâ?"
Reinhart antwurtim sâ:
„ez ist edel gesteine,
die karfunkel reine
die schînent hie tac unde naht,
dâ ûze dû ir niht gesehen maht.
hie sint ouch rinder unde swîn
und manec feistez zickelîn,
âne huote ez allez hie gât,
hie ist vil maneger slahte rât",
„möhtich iemer komen dar în?"
sprach der tôre Îsengrîn.
„jâ tuo, als ich dich lêre,
ich wil an dir mîn êre
begân, nû pflic witze
in den eimber soltu sitzen".
umb den burnen was ez alsô getân,
sô ein eimber begunde în gân,
daz der ander ûz gie.

Îsengrîn dô niht enlie,
des in sîn gevatere lêrte,
wider ôstert er sich kêrte,
(daz quam von unwitzen).
in den eimber gienc er sitzen.
Reinhart sîn selbes niht vergaz
in den undern er dô saz.
ısengrîn, der den schaden nam,
sînem gevatern er dô bequam
mittene unde vuor hin în.
er sprach „Reinhart, wâ sol ich
[nû sîn?
„daz sag ich dir gewærlîche,
hie ze himelrîche
soltu mînen stuol hân,
wandich dirs vil wol gan.
ich wil ûz in daz lant,
dû verst dem tiuvel in die hant".
ısengrîn gienc an den grunt,
Reinhart vuor ze walde wolgesunt.
vil vaste erschepfet was der burne,
ez wære anders ısengrîne mis-
[selungen.
daz paradîse dûht in swære,
vil gerne er dannen wære.
die münche muosten wazzer hân,
ein bruoder begunde zuo dem
[burnen gân.
er treip die kurben vaste
und zôch an dem laste
mê, dan er ie getæte dâ.
über den burnen gienc er sâ
und versuochte, waz ez möhte sîn.
dô gesach er, wâ ısengrîn
an dem grunde in dem eimber saz.
der bruoder was niht laz,
in die zelle lief er geringe,
gâch wart dem bertinge.
er sagete vremdiu mære,
daz in dem burnen wære
ısengrîn, wan er in hæte gesehen
die münche sprâchen „hie ist ge-
[schehen
gotes râche und huoben sich über
[den burnen.
dô was Îsengrîne misselungen.
der prîol nam ein stange,

vil grôze und vil lange
ein ander nam daz kerzstal,
dô wart ein vil michel schal.
sie sprâchen „nemet alle war,
daz er niht sîn strâze var".
sie zugen die kurben umbe.
Îsengrîn der tumbe
der wart schiere ûfgezogen.
in hâte Reinhart betrogen.
der prîol hâtin nâh erslagen,
daz muoste Îsengrîn vertragen.
Reinhart tet im manegen wanc.
daz ist wâr. wâ was sîn gedanc
daz er sich sô dicke triegen lie?
diu werlt stât noch alsus hie,
daz manec man mit valscheit
überwant sîn arbeit
baz dan einer, der der triuwen pflac.
alsô stât ez noch vil manegen tac.
gnuoge jehent, daz untriuwe
sî iezunt vil niuwe.
weiz got, er sî junc oder alt
maneges nôt ist sô manecvalt,
daz er wænet, „diz geschach nie manne mê."
unser keime ist sô wê
von untriuwen, ern habe vernomen
daz manegem ist hie vore komen.
Îsengrîn was in grôzer nôt,
sie liezen ligen in für tôt.
der prîol die blaten gesach,
zuo den münchen er dô sprach,
„wir haben vil übele getân,
eine blaten ich ersehen hân
unde sag iu noch mê:
jâ ist nâch der alten ê
dirre wolf Îsengrîn besniten.
owê, hæte wir in vermiten
diser slege, wan ze wâre
er was ein riuwâre.
Die münche sprâchen, „diz ist geschehen,
hæte wir ez ê gesehen,
des möhte wir wesen vrô".
dannen giengen si dô,
hæte Îsengrîn den zagel niht verlorn,
noch die blaten geschorn,
in hæte erhenget daz gotes her.
von Horburc her Walther
zuo allen zîten alsus sprach,
swaz im ze leide geschach,
mit ellenthaftem muote:
„ez komet mir lîhte ze guote,
sô ez mir tuot dehein ungemach".
Îsengrîne alsam geschach.
dô im die münche entwichen,
dô quam er geslichen
hin zuo dem walde.
dô begunder hiulen balde.
alsô ver Hersant ez vernam,
vil schiere sie dare quam
und sîne süne beide.
dô klageter in von leide.
„lieben süne unde wîp",
sprach er, „ich hân mînen lîp
von Reinhartes râte verlorn.
durch got, daz lât iu wesen zorn.
daz ich âne zagel gân,
daz hât mir Reinhart getân.
deiswâr, ân aller slahte nôt.
er betrouc mich in den tôt.
von sîner untriuwe grôz
enphienc ich manegen slac und stôz,
der geselleschafte moht niht mê sîn".
Reinharte drewete der bate sîn,
ir aller weinen wart vil grôz,
hern Îsengrînen des bedrôz.
er sprach „ver Hersant, liebez wîp,
wes verderbet ir iuwern schœnen lîp?
iuwer weinen tuot mir wê,
sô helfiu got, nû tuots niht mê".
owê, ich enmags niht âne sîn,
mir ist leit, daz der man mîn
âne zagel muoz wesen.
wie sol ich armiu des genesen!"
Daz urliuge was erhaben.
Îsengrîn begunde draben
ze lâge Reinharte,
er huop sich an die warte
wan swer mit ungeziuge

erhebet ein urliuge,
der sol mit guoten listen
sînen lîp vristen.
disiu unminne alsus quam.
ein luhs daz schiere vernam,
in muote sêre dirre zorn.
er was von beiden geborn
von wolve und von fuhse.
dâ von was dem luhse
daz urliuge ungemach.
zuo Îsengrîne er dô sprach
„trûtmac, her Isengrîn,
wes zîhet ir den neven mîn?
ir sît mîn geslehte beide,
vil gerne ich bescheide.
und offent mir iuwer klage,
sô komet ez zuo einem tage.
swaz iu Reinhart hât getân,
des muoz er iu ze buoze stân."
dô antwurt im her Îsengrîn,
er sprach „vernim, trûtneve mîn,
ez wære lanc ze sagene,
ich hân vil ze klagene,
daz mir Reinhart hât getân.
daz ich hiute âne zagel gân
daz geschuof sîn lîp.
darzuo warp er umb mîn wîp:
möhter des unschuldec wesen,
ich liez in umb daz ander genesen.
versagen ich dir doch niht enmac,
ich wil dirs leisten einen tac".
der tac wart gesprochen
über drîe wochen.
dar quam her Îsengrîn
und brâhte vil der mâge sîn.
ein teil ich ir nennen sol.
die muget ir erkennen wol.
daz was der elefant und der wisen,
die dûhten Reinharten risen.
diu hinde und der hirz Randolt,
die wâren Îsengrîn holt.
Brûn, der ber und daz wilde swîn,
wolden mit Îsengrîne sîn.
ze nennen al mich nicht bestât.
swelh tier grôzen lîp hât,
daz was mit Isengrîne dâ.
in wære bezzer anderswâ.

Reinhart Krimeln zuo im nam
einen dahs, der im ze staten quam,
ern gesweich im nie ze keiner nôt,
daz werte wan an ir beider tôt.
der hase und daz küneclîn
und ander manec tierlîn,
des ich niht nennen wil,
der quam dar ûzer mâze vil.
Isengrîn hât sich wol bedâht,
hern Reitzen hât er dare brâht,
einen rüden vreislich.
ûf des zenen solde sich
Reinhart entschuldet hân.
den rât hât her Brûn getân.
sie hiezen Reitzen ligen für tôt.
dô was nâch überkündigôt
Reinhart, der vil liste pflac.
Krimel sach, wâ Reitze lac.
er sprach „Reinhart vernim mir,
gewærlîche sag ich dir:
dûne darft mirz niht verwîzen,
Reitze wil dich erbîzen.
Komet dîn fuoz für sînen munt,
dûne wirdest niemer mê gesunt."
der luhs, der si brâhte dar,
sprach ze Reinhart, „nû nim war,
wie dû ze unserm angesihte
Îsengrîne getuos ein gerihte,
daz dû niht wurbes umb sîn wîp."
„ich tuon", sprach er, „sam mir mîn lîp,
daz er gebe rede vil guot".
er sprach „wære diu werlt gar behuot
vor untriuwen, als ich was ie."
Reinhart sich sprechen gie,
sîne mâge bat er dar ûz gân.
„wizzet ir, waz ich ersehen hân?"
sprach er „Reitze lebet, ich wil varn,
got müeze iuch alle wol bewarn."
er huop sich ûf daz gefilde.
dô sprach manec tier wilde
„sehet, nû vliuhet Reinhart!"
Îsengrîne vil zorn wart.
er huop sich ûf sîne spor,
ver Hersant lief im verre vor,

daz was alles übele getân:
irn trût wolde sie erbizzen hân
durch ir unschulde
und durch Îsengrînes hulde.
Reinhart was leckerheit wol kunt,
sîner âmîen warf er durch den [munt
sînen zagel durch kündecheit.
ze sîner burc er dô reit,
daz was ein schœnez dahsloch.
dar vliuhet sîn geslehte noch.
dâ ernerte er den lîp sîn.
ver Hersant lief nâch im drîn
mit alle wan über den buoc,
dô gewan si schiere schanden [genuoc.
sine mohte hin noch har,
Reinhart nam des guoten war,
ze eime andern loche er ûz spranc,
ûf sîne gevatern tet er einen wanc
Îsengrîne ein herzenleit geschach,
er gebrûte si, daz erz ansach.
Reinhart sprach, „vil liebe vriundîn,
ir solt tâlanc mit mir sîn.
ezn weiz nieman, ob got wil
durch iuwer êre ichz gerne verhil“,
Hersante schande was niht kleine,
si beiz vor zorne in die steine,
ir kraft kunde ir niht gefromen.
nû sach Reinhart komen
Îsengrînen zornecliche:
„mir ist bezzer, daz ich entwîche“,
sprach Reinhart und huop sich [wider în.
mit Îsengrîne quâmen die süne sîn.
manec tier vreisam
mit Îsengrîne quâmen dar sân,
mit den moht er beziugen sît,
daz geminnet was sîn liebez wîp.
Îsengrîn begunde weinen,
bî den hindern beinen
wart ver Hersant ûz gezogen.
„mich hât vil dicke betrogen
Reinhart“, sprach Îsengrîn.
daz wolde ich allez lâzen sîn,
wan diz ansehende leit,
daz ist lanc unde breit.“

Reinhart gienc zuo der pforten stân,
er sprach „ich hân iu niht getân,
mîn gevatere wolte her în,
dô hiez ich si willekomen sîn
und daz ich iu niht hân getân,
daz wil ich an mînen baten lân.“
„entriuwen“, sprach der bate,
„ichn mac gesîn süener niht mê,
ich muoz dîn vîent sîn durch nôt,
in mîner hant liget dîn tôt.“
„neinâ, bate“, sprach Reinhart,
sô tætestu ein übel vart.
ezn wurde dir niemer vergeben,
die wîle dû hætest daz leben,
und müestest ze allen stunden
mit îsen sîn gebunden“.
Îsengrîn sprach „deiswâr.
ver Hersant, nû sint ez sîben jâr,
daz ich iuch ze mîner ê nam.
dô was manec tier lussam
unser beider künne,
sît hât wir ensamet wünne.
nû hât uns gehônet Reinhart,
owê, daz er ie unser gevater wart!
ichn mac es niemer werden vrô“.
ver Hersant weinete dô
unde hiulte Îsengrîn,
alsam tâten ouch die süne sîn.
daz laster muosten si haben,
dô begunden si dannen draben.
vil zornec was ir aller muot,
Reinhart sprach „gevater guot,
trût mîn her Îsengrîn,
ir sult tâlanc hie sîn.
wolt ir aber hinnen gân,
sô sult ir mîne gevatern hie lân:
diu sol von rehte hie wirtinne sîn.“
des antwurt im niht her Îsengrîn.
Diz geschach in eime lantvride,
den hât geboten bî der wide
ein lewe, der was Vrevel genant,
gewaltec über daz lant.
keime tier enmoht sîn kraft ge- [fromen
ezn müeste für in ze gerihte komen:
sie leisten elliu sîn gebôt,
er was ir hêrre, âne got.

den vride gebôt er durch nôt,
er wânde den grimmegen tôt
vil gewislîche an im tragen.
wie daz quam, daz wil ich iu sagen.
zeinem âmeizhûfen wolder gân:
nû hiez er si alle stille stân
und sagte in vremdiu mære,
daz er ir hêrre wære.
des enwolden sie niht volgen,
des wart sîn muot erbolgen.
vor zorn er ûf die burc spranc.
mit kranken tieren er dô ranc,
in dûhte, daz ez im tæte nôt,
ir lâgen dâ mê dan tûsent tôt
und vil manegiu sêre wunt.
genuoc beleip ir ouch gesunt.
sînen zorn er vaste an in rach,
die burc er an den grund brach,
er hât in geschadet âne mâze.
dô huop er sich sîn strâze.
die ameizen begunden klagen
und irn grôzen schaden sagen,
den si hâten an irm künne:
zegangen was ir wünne.
daz was in ein jæmerlîcher tac.
der hêrre, der der burc pflac,
daz was ein ameiz vreisam.
dô der ûz dem walde quam,
dô vernam er leidiu mære,
daz sîne bürgære
den grôzen schaden muosten hân.
er sprach „wer hât iu diz getân?“
die dannoch nicht wâren tôt,
die klageten vaste ir nôt.
„wir sîn von triuwen dar zuo [komen.
wir hâten von Vrevele gar verno- [men,
daz wir im solden sîn undertân,
dône woldewir deheinen hân
wan iuch, des müezewir schaden [tragen,
er hât uns vil der mâge erslagen
und dise burc zebrochen.
blîbet daz ungerochen,
sô habwir unser êre gar verlorn.
„ich wolde ê den tôt bekorn“,
sprach ir hêrre und huop sich sâ [ze hant
nâch dem lewen, biz daz er in vant
under einer linden, dâ er slief.
der ameize zuo im lief
mit eime grimmigen muote,
er gedâhte „hêrre got, der guote,
wie sol ich gerechen mîne diet?
erbîz ich in, ichn trage sîn hinnen [niet“.
er hâte manegen gedanc.
mit kraft er im in daz ôre spranc.
dem künege daz ze schaden wart,
dô gesach ez Reinhart.
der was verborgen dâbî.
sie jehent, daz er niht wîse sî,
der sînen vînt versmâhen wil.
der lewe gewan dô kumbers vil.
ze dem hirne fuor er ûf die rihte,
der künec ûf erschrihte
und sprach „genædeger trehtîn,
waz mac diz übeles gesîn?
owê, daz ich mich versûmet hân
gerihtes, des muoz ich trûrec stân:
wan, ez geschiht mir niemer mê“.
der lewe dô vil lûte schrê.
manec tier daz vernam,
daz vil balde dare quam
und sprâchen „waz ist iu ge- [schehen?“
er sprach „mir ist wê, des muoz [ich jehen.
ich weiz wol, ez ist gotes slac
wan ich gerihtes niht enpflac“.
Einen hof gebôt er zehant,
die boten wurden gesant
wîten in daz rîche.
er wart nemelîche
in eine wisen gesprochen.
über sehs wochen
dâne was wider niet,
an hôchgestüele man geriet,
daz was guot unde starc
und koste mê dan tûsent marc.
ich nenne iu, wer dar quam.
aller êrste, als ich ez vernam,
daz pantier und der elefant,

der strûz, der wisen wol erkant.
der hof harte michel wart,
dar quam der zobel und der mart
und der lêbarte snel,
der truoc ûf ein gügerel,
beide der hirz und der bere
und diu mûs und der schere,
dar quam der luhs und daz rêch,
beide daz küneclîn und daz vêch.
dar quam diu geiz und der wider,
der steinboc huop sich hernider
von dem gebirge balde.
ouch quam ûz dem walde
der hase und daz wilde swîn,
der otter und daz mürmendîn,
diu olbente quam ouch dar,
der biber und der igele ein schar.
der harm und der eichorn
hæten den hof ungerne verborn.
der ûre unde Künîn,
der schele unde Baldewîn,
Reitze und daz merrint,
Krimel und maneges tieres kint,
daz ich genennen niht enkan,
wandich ir künde nie gewan.
ver Hersant unde Îsengrîn
quâmen dar und die süne sîn.
der künec gienc an daz gerihte sâ,
Reinhart was niht ze hove dâ,
sîne vînde brâhter doch ze nôt.
der künec selbe gebôt,
daz si ir brehten liezen sîn.
dô suochte reht her Isengrîn.
eins vorsprechen er gerte.
der künec in eines gewerte.
daz muoste Brûn der bere sîn.
er sprach ,,hêrre, nû gert Îsengrîn
durch reht und iuwer güete,
ob ich in missehüe e,
daz er mîn müeze wandel hân".
der künec sprach: ,,daz sî getân".
künec, gewaltec unde hêr,
grôz laster unde sêr
klaget iu her Îsengrîn.
daz er hiute des zagels sîn
vor iu hie âne stât,
daz was Reinhartes rât.
des schamet sich vaste sîn lîp.
vern Hersante sîn edele wîp
hât er gehœnet in dem vride,
den ir gebutet bî der wide,
daz geschach über irn danc".
Krimel dô her für spranc.
er sprach ,,rîcher künec, verne-
[met ouch mich,
disiu rede ist ungeloublich
und mac wol sîn gelogen.
wie mohte si mîn neve genôtzogen?
ver Hersant, diu ist grœzer dan er sî,
hât aber er ir gelegen bî
durch minne, daz ist wunders niht,
wan solher dinge vil geschiht.
nû weste ez ieman lützel hie.
ver Hersant, nû saget wie
iuch iuwer man bringet ze mære.
daz magiu wesen swære.
dar zuo lastert er sîniu kint,
diu schœne jüngelinge sint,
ich hœre ouch üppeclichen klagen,
daz wil ich iu für wâr sagen,
hêrre künec, hœret an dirre stat
schaden kiesen, den er hât.
und hât hern Isengrînes wîp
durch Reinharten verwert irn lîp
sô grôz als umb ein linsîn,
daz büeze ich für den neven mîn."
Îsengrîn begunde aber klagen.
er sprach ,,ir hêrren, ich wil iu
[sagen,
der schade beswært mir niht den
[muot
halp sô vil, sô daz laster tuot."
Der künec vrâgte bî dem eide
den hirz, daz erz bescheide,
waz darumbe rehtes müge sîn.
Randolt sprach ,,her Isengrîn
hât vil lasters vertragen,
(daz enmac iu nieman wider
[sagen)
mit grôzen unmâzen.
es soldin wol erlâzen
Reinhart mit sîner kündecheit.
hêrre, daz sol iu wesen leit.
solder gehœnen edeliu wîp,

phî, waz soldin dan der lîp.
ich verteilim bî mînem eide
und durch deheine leide,
wan von mînen witzen:
ir sullet in besitzen
und muget ir in gevâhen,
sô heizet balde gâhen,
daz er werde erhangen:
sô habt ir êre begangen.
Der künec was selbe erbolgen.
er sprach „ir hêrren wolt irs [volgen?“
si sprâchen „jâ“ alle nâch.
ze Reinharts schaden wart in gâch.
ezn widerredete nieman
wan ein olbente von Tuschalân.
diu was frümec unde wîs
und darzuo vor alter grîs,
die vüeze leite si für sich
und sprach „her künec, vernemt [ouch mich.
ich hœre manegen guoten kneht
erteiln daz mich dunkt unreht.
sine künnen sich lîhte niht baz [verstân.
bî dem eide wil ich iuch ze rehte [hân,
swen man hie ze hove beklage,
ist er hie niht, daz manz im sage
und sol in drî stunt für laden.
kumet er niht für, daz ist sîn schaden
und sol im an sîn leben gân.
bî dem eide ich diz erteilet hân.“
des wart Isengrîn unvrô,
vil schiere volgeten si dô
der olbente gemeine,
diu tier grôz und kleine.
disiu rede gefuor alsô.
Schanteclêr quam dô
und ver Pinte zwâre,
si truogen ûf einer bâre
ir tohter tôt, daz was ir klage,
die hâte an dem selben tage
erbizzen der rôte Reinhart.
diu bâre für den künec wart
gesetzet, des begunde er sich [schamen.

diz was aber Isengrînes gamen.
Schanteclêr huop grôze klage.
er sprach „künec, vernim, waz [ich dir sage.
dû solt wizzen gewærlîche,
dir hœnet Reinhart dîn rîche.
des hât er sich gevlizzen.
owê, er hât mir erbizzen
mîne tohter alsô guot.“
einen zornegen muot
gewan der künec hêre.
diu klage muote in sêre
und sprach „sam mir mîn bart
sô muoz der fuhs Reinhart
gewislîchen rûmen diz lant,
oder er hât den tôt an der hant“.
Der hase gesach des küneges zorn.
dô wând der zage sîn verlorn
(daz ist noch der hasen site).
vor vorhten bestuont in der rite.
der künec hiez singen gân
hern Brûnen, sînen kapelân
und ander sîne lêreknaben.
der tôte wart schiere begraben.
der hase leit sich ûf daz grap dô
und entslief. des wart er harte vrô,
als ich iu sagen muoz,
dô wart im des riten buoz
der hase ûf erschrihte
für den künec gienc er enrihte
und sagte im vremdiu mære.
daz daz huon wære
heilec vor gotes gesihte.
dô lûte man enrihte.
si begunden altentsament jehen,
dâ wære ein zeichen geschehen,
und erhuoben einen hôhen sanc
des weste Reinharte nieman danc.
si bâten algelîche,
daz der künec rîche
dise untât vaste rihte.
si sprâchen „ze unserm angesihte
hât got ein zeichen getân.
Reinhart soldez vermiten hân,
daz er ân alle missetât
disen heiligen gemartirt hât“.
Der künec hiez sînen kapelân

hern Brûn nâch Reinharte gân.
des wolder weigern durch nôt,
doch teter daz der künec gebôt,
nâch im gienc er in den walt.
Reinhartes liste wâren manecvalt.
des muost engelten al daz lant.
vor sînem loche er in dô vant.
daz loch in einem steine was,
dâ er vor sînen vînden genas.
der burc sprichet man noch,
sô man sie nennet, Übelloch
Reinhart kunde wol enphân
des rîchen küneges kapelân
„willekomen, edeler schrîbære",
sprach er, „nû saget mir mære,
wie ez dâ ze hove stât,
ich weiz wol, ir sît des küneges rât",
dâ bistu beklaget sêre.
alsô liep dir sî din êre,
sô kom für und entrede dich:
man hât nâch dir gesendet mich".
Reinhart sprach „her kapelân,
nû sulwir entbîzen gân,
sô vare wir ze hove deste baz
(Reinhartes triuwe wâren laz).
einen boum weiz ich wol,
der ist guotes honeges vol"
„nû wol hin", sprach er, „des
[gert ich ie."
her Brûn mit Reinharte gie.
er wîstin, dâ ein villân
einen wecke hâte getân
in ein bloch und hâte in durch-
[geslagen,
der tiuvel hâte in dar getragen.
er sprach „lieber vriunt mîn,
ez sol allez gemeine sîn
und werbet mit sinnen.
hie ist vil binen innen."
umb die binen erz doch niht enliez,
daz houbet er in daz bloch stiez,
Reinhart den wecke entzucte
daz houbet er im zedructe.
der kapelân was gevangen,
in mohte dez ezzens wol belangen.
her Brûn schrei „och und ô",
Reinhart sprach „wie tuot ir sô?
ich hâtiuch wol gewarnet ê,
iu tuont die binen wênec wê.
nû ezzet gemelîche,
der künec ist sô rîche,
daz er mirz wol vergelten kan".
dô huop er sich balde dan.
Der kapelân begund sich klagen.
dô hôrter komen einen wagen,
des wart sîn angest grœzlich.
vil vaste strebter hinder sich.
dô in der wagenman ersach,
dehein wort er nie gesprach,
ê er wider in daz dorf quam.
ze der kirchen lief er unde nam
die glockesnuor in die hant
und lûte die glocken, die er vant,
vaste ze sturme, daz der schal
quam in daz dorf überal,
daz die gebûre alle
quâmen zuo dem schalle.
der gebûre sagte mære,
daz ein ber behaftet wære
âne jegers meisterschaft.
„daz hât getân diu gotes kraft,
vil wol ich iuch dar gewîsen kan".
dô huop sich wîp unde man,
daz was ein angestlîchez dinc.
dô quam ein kündec sprenzinc
dâ er hêrren Brûnen vant,
ein stangen truoc er an der hant.
der kaplân hôrte wol den dôz,
sîn angest was michel unde grôz
die vüeze satzter an daz bloch sâ
und zôch sich ûz, doch liez er dâ
beidiu ôren und den huot,
daz honec dûht in niht ze guot.
dannen huop sich der bote,
vernemet von seltsæme spote:
Reinhart vor sîner burc saz,
leckerheite er niht vergaz.
nû hœret rehte, wie er sprach,
dô er hern Brûnen blôz gesach.
er sprach: „guot hêrre, her kapelân,
war habt ir iuwern huot getân?
hât irn gesetzet umbe wîn?
owê, daz laster wære mîn,
daz ir seitet ze hove mære,

daz ich bœser wirt wære".
Her Brûn vor zorne niht sprach
wan daz er in übellich ane sach.
her Brûn quam ze hove blôz,
sîn klage wart michel unde grôz,
dô quâmen diu tier gedrungen,
diu alten und diu jungen
und schouweten die blæten breit.
dô klagete grundelôsiu leit
dem künege sîn kapelân,
er sprach „diz hat mir Reinhart getân.
ich gebôt im, künec, für dich,
trûthêrre, nû sich,
wie er mich hât brâht ze dirre nôt,
mir wære lieber der tôt"
der künec wart zorneclich getân
umbe sînen kapelân,
im wart der muot vil swære.
waz darumbe reht wære,
vrâget er den biber ze stunt,
hêrre, als mir darumb ist kunt,
sô sprich ich bî dem eide,
nieman ze liebe noch ze leide,
und bî der triuwe mîn,
daz hie wider niht sol sîn.
ich verteil im beide lîp und guot
und swer im deheinen rât tuot,
daz man den ze æhte tuon sol.
des mügen dise hêrren gevolgen wol".
der hirz Randolt sprach „daz ist reht",
des gevolget manec guot kneht.
der elefant sprach erbolgen
„des wil ich niht gevolgen.
ein urteil ist hie für komen,
als ir alle hât vernomen,
daz enmac nieman erwenden.
man sol nâch im senden
boten, mê dan drî stunt.
der tiuvel var im in den munt,
swer liege bî sînem eide
ieman ze liebe oder ze leide".
des volgten si, wan ez was reht.
des quam zê nôt her Diepreht.
Der künec hiez in für sich stân
und nâch Reinharte gân.
dô sprach Diepreht ze stunt
„daz lantreht ist mir niht kunt,
hêrre, er ist mîn küllinc".
„dûne maht durch keiniu dinc
dises über werden" sprach Randolt,
ir sît einander enbor holt".
der künec ez im an dem lîp gebôt.
Diepreht sprach „diz tuot mir nôt".
er huop sich harte balde.
dô vant er in dem walde
sînen neven, der dâ hiez Reinhart.
der hâte manege übele art.
nû vernemet, wie Reinhart sprach,
dô er sînen neven ansach.
er sprach „willekomen sippebluot,
vil wê mir mîn herze tuot,
daz dû mich hâst vermiten sô,
ich enwart nie gastes sô vrô".
Diepreht sprach „nû habe danc,
ez dunket ouch mich harte lanc.
der künec hât mich ze dir gesant
und sweret, daz dû im daz lant
rûmest, komest dû für niht.
über dich klaget elliu diet.
dû hâst vil übele getân,
daz dû sînen kapelân
wider sandest âne huot."
Reinhart sprach „neve guot,
ichn gesach hern Brûn zewâre
nie in disem jâre,
wan dô mich jagt her Isengrîn.
wan sagest dû mir, neve mîn.
woldest dû mit mir gân,
ich gæbe dir gerne, des ich hân.
ich hân hie ein veste hûs,
dar inne hân ich mange mûs
behalten mînen gesten.
dâ nim dû dir die besten."
diu naht harte lieht wart,
sînen neven verriet dô Reinhart.
Zuo dem hûse fuort er in dô,
(Diepreht was der spise vrô),
dâ lac ein pfaffe inne,
dem michel unminne

Reinhart hâte getân.
daz muoste ûf Dieprehten gân.
einen stric rihter für ein loch,
daz tuont ouch gnuoge liute noch.
Reinharte dâ gelâget was,
sîn neve dâ mit nôt genas
Dieprehte was in den stric gâch,
nû was er gevangen nâch.
daz gehôrte des pfaffen wîp,
si sprach ,,ûf, sam mir mîn lîp!
den fuhs wir gevangen hân,
der uns den schaden hât getân."
der heilige êwarte
îlte vil drâte,
ein kippen nam er in die hant
und huop sich, dâ er Dieprehten [vant.
er wânte, ez wære Reinhart.
Dieprehten gerou diu vart
vil vaste worgende er dô schrei.
der pfaffe sluoc die snuor enzwei,
daz quam von der vinsterîn.
Diepreht wolde dannen sîn,
dem teter wol gelîch ze hant.
wider ûz quam er schiere gerant.
des pfaffen wîp darinne
erhuop ein unminne:
ze dem ôren sluoc si in zehant.
vil schiere sie ein schît vant.
damit zeblou si im dem lîp.
wan Werenburc, sîn kamerwîp,
sô hæte er verlorn sîn leben.
si sprach ,,mir hâte got gegeben
Reinharten, den hât ir mir be- [nomen".
vrouwe, ez ist mir übele komen",
sprach der geberte kapelân,
,,nû lât mich iuwer hulde hân".
Diepreht liez die miuse dâ,
dannen huop er sich sâ.
dô lief er al die naht
wider ze hove mit grôzer maht.
er vant den künec des morgens vruo
mit sînem stricke gie er dâ zuo.
er klagte vil harte
dem künege von Reinharte.
er sprach ,,künec, ich was in nôt,
mir wolde Reinhart den tôt
fromen in iuwer boteschaft.
dô beschirmte mich diu gotes kraft.
hêrre, ich und iuwer kapelân,
suln niht mê nâch Reinharte gân".
den künec muote diu klage,
ouch tet im wê sîn siechtage.
der zorn im harte nâhen gienc,
den eber ze vrâgen er gevienc,
daz er im sagte mære,
waz sînes rehtes drumbe wære,
daz sîne boten her Brûn und [Diepreht
sus gehandelt wæren âne reht.
erzürnet was des ebers muot,
er sprach ,,ich verteile im êre [und guot
und zuo æhte sînen lîp
und ze einer witewen sîn wîp
und ze weisen diu kint sîn".
,,des gevolgich" sprach Isengrîn.
der künec vrâgte alumbe
die wîsen unde tumben,
ob es wolde gevolgen diu diet.
Krimel insûmte sich dô niet.
er sprach ,,künec, edel und guot,
ob her Brûn sinen huot
ân mînes neven schulde hât ver- [lorn,
sô machet er üppigen zorn.
nû hât ouch her Diepreht,
hêrre, vil lîhte unreht.
er ist Reinharte gehaz,
darumbe sol ouch nieman daz
erteilen, daz ist ein ende,
daz iuwer êre schende
oder iuwern hof geswache,
des man anderswâ gelache,
noch durch neheiner slahte mieten
wan man sol im eines noch ge- [bieten
her für dem neven mîn".
,,der bote", sprach der künec,
[,,daz muostu selbe sîn
und gebiut dirz an dîn leben.
ob got wil, dir sol geben
dîn neve daz boten brôt".

in wart ze lachen allen nôt.
Krimel des lützel angest nam,
vil schiere er in den walt quam
und suochte sînen küllinc
nû vernemet seltsæniu dinc
und vremdiu mære,
der der Glîchesære
iu künde gît, si sint gewærlich.
er ist geheizen Heinrich,
der hât diu buoch zesamene geleit
von Îsengrînes arbeit.
swer wil, daz ez gelogen sî,
den læt er sîner gâbe vrî.
Nû sulwir her wider vân,
dâ wir die rede hân verlân.
ze Reinhartes burc dô
vuor Krimel, des wart vil vrô
der wirt, als er in gesach
lachende er zuo im sprach
„willekome, neve, dû solt mir sagen.
waz sie ze hove über mich klagen".
„dir drewet vreislîche",
sprach er, „der künec rîche.
er hœret von dir grôze klage.
swie dû hiute an disem tage
niht für komest, sô rûme diz lant,
oder dû hâst den tôt an der hant.
komestu aber für gerihte
ze Îsengrînes gesihte,
dich verteilet al diu diet".
er sprach „darumbe laz ich es niet.
ez enwirt mir niemer me verwizzen".
sie sâzen nider und enbizzen.
Dô der tisch erhaben wart,
zehant huop sich Reinhart
vil wunderlîche drâte
in sîne kemenâte
und nam sîn hovegewant
daz allerbeste, daz er drinne vant,
eine wallekappen lînîn
und slouf sân dar în.
er nam eines arztes sac.
nieman iu gezelen mac
Reinhartes kündecheit,
er gienc als der bühsen treit,
beide nêlikîn und cinemîn,
er solde ein arzât sîn.
er truoc manege wurz unerkant,
einen stap nam er an die hant.
ze hove huop er sich balde
mit sîme neven ûz dem walde,
ein criuze mahter für sich,
er sprach „got beware nû mich
vor bœsen lügenæren,
daz si mich niht beswæren".
Dô Reinhart ze hove quam,
manec tier vreisam
sprach albesunder
„nû muget ir sehen wunder
wâ Reinhart her gât,
der manec tier gehœnet hât.
er ist vern Hersantes âmîs
der si beidiu hienge ûf ein rîs,
daz solde nieman klagen niht.
waz solde ir der bœse wiht!"
die erzurnten knehte
schriten ûf in von rehte.
dô klagte sêre her Îsengrîn,
daz im wære daz wîp sîn
gehœnet. dô sprach der kapelân,
„er hât ouch mir leide getân".
Diepreht sprach „sehet, wie er stât,
der iu lasters vil erboten hât.
nû lât in iu niht entwenken,
ir sult in heizen henken:
wand er ist zewâre
ein verrâtâre".
Schanteclêr klaget sîn kint.
er sprach „künec, wir wizzen wol,
daz ir sint
unser rehter rihtære
darumb ist vil swære,
daz ir disen morder lâzet stân.
man solde in nû erhangen hân".
dô sprach der rabe Diezelîn,
„hêrre, henket den neven mîn".
Reinhartes liste wâren groz
ersprach „künec, waz sol dirre dôz?
ich bin in manegen hof komen,
daz ich selten hân vernomen
solhe ungezogenheit,
deiswâr, ez ist mir für iuch leit".

der künec sprach ,,ez ist alsô".
überbrehten verbôt er dô.
Reinhart sprach ,,iu enbiutet den
[dienest sîn,
rîcher künec, meister Bendîn,
ein arzât von Salerne,
der sæhe iuwer êre gerne
und darzuo alle die dâ sint,
beide die alten und diu kint,
und geschiht iu an dem lîbe iht,
daz enmugen si überwinden niht.
hêrre, ich was ze Salerne
darumbe, daz ich gerne
iu hülfe von disem siechtagen.
ich weiz wol, daz al iuwer klagen
in dem houpt ist, swaz ez müge sîn.
iu enbiutet meister Bendîn,
daz ir iuch niht sult vergezzen,
ir sült tegelîche ezzen
dirre lactwêrjen, die er iu hât ge-
[sant".
„daz leistich", sprach der künec,
[„zehant"
und liez slîfen sînen zorn.
Reinhart sprach ,,vil manec dorn
hât mich in den fuoz gestochen
in disen siben wochen,
daz tuot mir, künec, harte wê.
iu enbiutet der arzât mê,
ob ir einen alten wolf müget vin-
[den,
den sült ir heizen schinden,
ouch müezet ir eines bern hût hân".
der künec sprach ,,daz sî der ka-
[pelân".
,,damit geneset ir, hêrre guot.
ûz einer katzen einen huot
müezet ir hân ze aller nôt,
oder ez wære, weiz got, iuwer tôt".
Der künec hiez dô her für gân,
Îsengrînen und sînen kapelân.
er sprach ,,ir sult mir iuwer hiute
[geben,
daz beschulde ich wider iuch, die
[wîle ich leben
umb iuwer geslehte zaller stunt.
meister Reinhart hât getân mir kunt
den siechtagen, der mir zaller zît
in mînem houbete leider lît".
,,genâde, hêrre", sprach der ka-
[pelân,
,,was wunders wolt ir ane gân?"
den ir hât für einen arzât,
vil manegern er getœtet hât,
weiz got, denne geheilet:
und ist vor iu verteilet".
dô sprach ez im her Îsengrîn
,,sol mir alsus gerihtet sîn
umb mîn wîp, daz ist ein nôt!"
sîn zagelstrumpf er her für bôt:
,,sehet, wie mich iuwer arzât
hinderwert geunêret hât.
ouch mac iu wol ergân sô".
vil gerne wæren dannen dô
her Brûn und her Îsengrîn.
des enmohte doch niht sîn.
sine kunden niht entwîchen,
der künec hiez sie begrîfen
vil manegen sînen starken kneht.
man schinte si, ouch wart Diepreht
beschindet alsô harte.
daz quam von Reinharte.
der sprach ,,diz ist wôl getân,
ein versoten huon sulwir hân
mit guotem specke eberîn".
der künec sprach ,,daz sol ver
[Pinte sîn".
der künec hiez her für stân
Schanteclêrn, er sprach ,,ich muoz
[hân
zuo einer arzâtie dîn wîp".
,,neinâ hêrre, si ist mir als mîn lîp,
ezzet mich und lât si genesen!"
Reinhart sprach ,,des mac niht
[wesen".
der künec hiez Pinten vâhen,
Schanteclêr begunde dannen
[gâhen.
dô disiu rede ergienc alsô,
ûz sîme diehe sneit man dô
dem eber ein stücke harte grôz.
der arzâtîe in bedrôz.
,,einen hirzînen riemen sulwir
[hân".

der künec hiez her für sich stân
den hirz und sprach ‚Randolt,
einen gürtel dû mir geben solt.
daz beschulde ich iemer wider [dich".
„hêrre, des erlâzet mich",
sprach der hirz, „durch got,
ez mac wol sîn der werlde spot,
daz ir dem volget hie,
der nie triuwe begie.
der tiuvel in gelêret hât,
daz er sol sîn ein arzât".
Der künec sprach „Randolt,
ich was dir ie ûzer mâze holt.
sterbe ich nû von den schulden dîn,
daz möht dir iemer leit sîn".
er getorst dem künege niht ver- [zîhen,
ern müeste im einen riemen lîhen
von der nasen unz an den zagel.
Reinhart was ir aller hagel.
Reinhart sprach, der wunder kan,
„künec, wærest dû ein armman
sone kunde ich niht gehelfen dir
von gotes genâden sô hân wir
dâ mit dû wol maht genesen,
wilt dû mir nû gehœric wesen".
„jâ" sprach der künec, „meister [mîn,
swie dû mich heizest, also wil ich [sîn '.
Reinhart kunde manegen dôn
„von dir enwil keinen lôn
mîn meister Bendîn,
wân eines bibers hût". „daz sol [sîn",
sprach der künec rîche".
„die sende ich ime wærlîche".
er hiez den biber für sich stân,
dô muoste er die hût lân.
manec tier daz gesach
ieglîchez zuo dem andern sprach
„waz wolwir hie gewinnen?
wir suln uns heben hinnen
ê wir verliesen diu vel".
dô huop sich manec tier snel,
der hof zesleif sâ,
Krimel beleip dâ,
und diu olbente von Tuschelân,
die hiez der arzât dâ bestân:
alsam tet er den elefant,
der daz guote urteil vant.
Dar künec harte rîche,
der beleip dâ heimlîche,
sie fuoren alle dannen swinde,
dâ beleip sîn ingesinde.
Reinhart den künec bat,
daz er im hieze tragen bat.
zehant der künec daz gebôt,
dem lêbarten was harte nôt.
ez ist wâr, daz ich iu sagen,
daz bat wart schiere dar getragen.
ez wart gewarmt ze rehte,
daz fromten guote knehte,
als ez meister Reinhart gebôt,
in wære leit irs hêrren tôt.
in daz bat leit er würze gnuoc,
dô satzte er im ûf den katzenhuot,
dem künege mit witzen,
in daz bat hiez er in sitzen
meister Reinhart, der arzât,
greif ein âdern, diu zem herzen gât.
er sprach , künec, ir sît genesen
und muget nû wol vrô wesen:
iu was vil nâhen der tôt,
nû hilfet mîn kunst iuch ûzer nôt.
gât ûz", sprach der arzât,
„ir habt gebat, daz ez wol stât.
langez bat tuot den siechen weich,
ir sît ein lützel worden bleich".
Der künec sprach, wander siech [was,
als ein man, der gerne genas:
„dîn gebot ich gerne erfüllen sol".
dô hâte er im gebettet wol
ûf sînes kapelânes hût,
der im dâ vor was vil trût.
den künec dacter vil warme,
daz ez got erbarme,
mit einer hiute, die truoc Îsengrîn,
die verlôs er ân die schulde sîn.
Reinhart sich kündecheite vleiz,
umb daz houbet maht er dem [künege heiz.

der ameize des gewar wart,
ûz dem houbete tet er eine vart.
dô krouch er rehte, deiswâr,
für sich in daz katzenhâr.
der meister dô den huot nam,
mit im er an die sunnen quam,
die liez er schînen dar in.
daz wart im ein grôz gewin.
den ameizen er gesach,
zornecliche er zuo im sprach
„ameize, dû bist tôt,
dû hâst brâht ze grôzer nôt
mînen hêrren; dîn leben
muost dû darumbe geben".
der ameize zuo Reinharte sprach
„er tet mir nôt, wan mir zebrach
eine guote burc der künec hêr.
dâ geschach mir an michel sêr,
daz ich niemer mac verklagen,
mîner mâge lac dâ vil erslagen.
darumbe hân ich diz getân.
wiltu mich genesen lân,
ich lâ dich in diseme walde mîn
über tusent bürge gewaltic sîn".
Reinhart dâ guote süene vant,
den gevangen liez er zehant.
des wart der ameize harte vrô,
ze walde huop er sich dô.
hæter die miete niht gegeben,
sô müeste er verlorn hân daz leben.
Sus geschiht ouch alle tac,
swer die miete gegeben mac,
daz er dâ mit verendet
mê, danne der sich wendet
zerfüllenne der hêrren gebot
mit dienest: daz erbarme got.
Reinhart dô darwider gie,
dâ er sînen siechen lie.
dem künege greif er an die stirne.
er sprach „wie tuot iu nû daz
[hirne?"
„wol, meister, daz iu got lônen sol,
ir hât mir gearztîet wol".
er sprach „wir suln ez ouch noch
[baz tuon.
weiz ieman noch, ob daz huon
mit petersiljen versoten sî?"
ein truhsæze stuont dâ bî,
der sprach „jâ, daz wil ich iu sagen".
„nû heizet mirz her für tragen".
daz wart vil schiere getân.
dô hiez er inbîzen gân,
Reinhart den hêrren sîn
und hiez in sûfen daz sœdelîn
der arzât des niht vergaz,
vern Pinten er dô selbe az,
Reinhart der ungetriuwe slec.
Krimele gap er dô den ebers spec.
Den künec hiez er ûf stân
und eine wîle sich ergân.
Reinhart, der lützel triuwen hât,
den künec dô genôte bat
umbe sînen vriunt, den elefant,
daz er im lihe ein lant.
Der künec sprach „daz sî getân:
Bêheim sol er hân".
des wart der elefant vil vrô.
der künec hiez in dô
enphân, als ez was reht.
dô huop sich der guote kneht.
er quam dar als ein armman,
fürsten ambet er dâ gewan.
der elefant reit in sîn lant,
dar in der künec hât gesant
und kundete vremdiu mære,
daz er herre wære.
vil harte er zebliuwen wart,
ouch gerou in diu widervart,
mohten si in getân hân wunt,
ern wurdes niemer mê gesunt.
dô Reinhart den elefant
gesatzt hâte über sîn lant,
dannoch endûht in der schalcheit
[gnuoc niet,
der künec er genôte biten geriet
umbe die olbente, sîne urteilerîn.
er sprach „si sol geniezen mîn,
lât si zem Êrstein ebtissîn wesen,
sô sît ir an der sêle genesen.
dâ ist vil geistlîch gebet".
der künec harte gerne ez tet.
er lêchz ir mit der zeswen hant.
grôze genâde sie dô vant.

si wânde sîn gewislîche
ein ebtissîn rîche.
dô nam si urloup dâ,
si huop sich dannen sâ.
geillîche si über den hof spranc,
si weste Reinharte danc,
der vil grôzen rîcheit
des quam si sît in arbeit,
als si in daz klôster quam,
swelich ir diu mære vernam,
der quam îlende dar.
sie namen ir vil genôte war
und vrâgten, wer si wære.
si sprach ,,ich sol iu mære
künden gewærlîche,
mir hât der künec rîche,
disen gewalt verlihen, daz er sî mîn:
ich sol hie ebtissîn sîn".
die nunnen hâten daz für zorn.
des was diu olbente nâch verlorn.
dô schrieten diu klôsterwîp.
des wart der ebtissîn lîp
zebliuwen unz an den tôt.
mit griffeln tâten si ir grôze nôt,
daz wart an ir hiute schîn.
die nunnen jagten si in den Rîn.
alsus lônet ir Reinhart,
daz si sîn vorspreche wart
Ez ist ouch noch alsô getân:
swer hilfet einem ungetriuwen man,
daz er sîn nôt überwindet,
daz er doch an im vindet
valsch; des hân wir gnuoc gesehen
und muoz ouch dicke alsam geschehen.
alsus hât bewart
sîne urteilære Reinhart,
der arzât was mit valsche dâ,
den künec verriet er sâ.
er kunde manegen übeln wanc.
,,ich wil iu geben einen tranc,
sô sît ir zehant genesen".
der künec sprach ,,daz sol wesen".
dô brou er des küneges tôt.
Reinhart was übel unde rôt,
daz tet er dâ vil wol schîn.
er vergap dem hêrren sîn.
daz sol nieman klagen harte,
waz wânt er hân an Reinharte?
ez ist noch schade, wizzekrist,
daz manec lôser werder ist
ze hove, danne sî ein man,
der nie valches began.
Swelch hêrre des volget âne nôt,
und tæten si deme den tôt,
daz wæren guotiu mære.
bœse lügenære
die dringent leider allez für.
die getriuwen blîbent vor der tür.
Dô dem künege der tranc wart,
dannen huop sich Reinhart
und jach, er wolde nâch würzen gân,
ern hâte dâ anders niht getân,
wan daz er ouch anderswâ begienc.
Krimeln er bî der hant gevienc,
der was sîn trût küllinc.
er sprach ,,ich wil dir sagen ein dinc.
der künec mac niht genesen,
wir suln hie niht lenger wesen".
dô huoben sie sich dannen balde
mit einander ûz dem walde.
Reinhart gesach ân hût dâ gân
hern Brûn den kapelân.
Nû vernemet, wie er sprach,
dô er in êrest ane sach:
,,saget, edeler schrîbære,
was diu hût ze swære,
daz ich si iuch niht sihe tragen?
ich wil iu wærlîche sagen,
mich dunket an den sinnen mîn,
sült ir ze winter iemans vorspreche sîn,
der müeze iu einen belliz lîhen.
ern mac ez iu niht verzîhen,
wan des durfet ir ze fromen
owê, wer hât iuwern huot genomen?"
her Brûn vor zorne niht ensprach,
ungerne er Reinharten sach:
sîn widermuot was grœzlich,
mit grimme grein er umbe sich.

Reinhart liez hern Brûnen dâ,
ze sîner burc huop er sich sâ.
Dem künege harte wê wart
er sprach „wâ ist meister Reinhart?
heizet in balde her gân,
mich wil ich enweiz waz übeles
[bestân,
ez ist mir zuo dem herzen geslagen.
er kan ez dannen wol gejagen
mit guoten würzen, die er hât.
ez ist ein erwelter arzât".
den meister suochte man dô,
des wart der künec vil unvrô.
man sagtim leidiu mære,
daz er enwec wære.
Der künec weinende sprach
„daz ich Reinharten ie gesach,
des hân ich verlorn daz leben.
owê, er hat mir gift gegeben
âne schulde, ich hat im niht getân.
mînen edelen kapelân
hiez ich schinden durch sînen rât.
swer sich an den ungetriuwen lât,
dem wirt ez leit, des muoz ich
[jehen,
alsam ist ouch nû mir geschehen".
er kêrte sich ze der wende
dô nam der künec sîn ende.
sîn houbet im endriu spielt,
enniuniu sich sîn zunge vielt.
Si weinten all durch nôt
umb des edelen küneges tôt.
si drouten alle harte
dem guoten Reinharte.
diz sî gelogen oder wâr,
got gebe uns wünneclichiu jâr.
Hie endet ditze mære.
daz hât der Glîchesære
her Heinrîch getihtet
und lie die rîme ungerihtet
die rihte sît ein ander man,
der ouch ein teil getihtes kan.
und hât daz alsô getân,
daz er daz mære hât verlân
ganz rehte, als ez ouch was ê
am sümelich rîme sprach er mê,
dan ê dran wære gesprochen.
ouch hât er abe gebrochen
ein teil, dâ der worte was ze vil.
swer im nû des lônen wil,
der bite im got geben,
die wîle er lebe, ein vrœlîch leben
und daz er im die sêle sende
dâ si vröude habe ân ende.

ESPLICĂRI.

I. POESIA LIRICĂ.

(Textele după «Des Minnesangs Frühling von Karl Lachmann und Moriz Haupt» şi după «Deutsche Liederdichter des zwölften bis vierzehnten Jahrhunderts von Karl Bartsch»).

1. Poesii anonime.

8. *mîme = mîneme.*
16. *daz* dacă; *diu künegîn von Engellant:* e vorba de Eleonora de Poitou, născută la 1124; dela 1154—1204 regină a Angliei, soţia lui Henric II.
24. *genôz* dela *geniezen.*
38. *Dir'nbiutet = Dir enbiutet.*
44. *Ich wil weinen von dir hân* am să te fac să plângi.
46. *soltu = solt du.*
47. *mînen lîp:* pe mine.
50. *alre = aller.*
51. *diech = die ich.*
58. *wiech = wie ich.*
63. *des* din care cauză.
67. *hât mich brâht in grâwen orden* m'a făcut călugăr, m'a făcut să mă călugăresc.
93. *alme = alleme.*
99. *Ichn = Ich ne.*

2. Der von Kürenberc.

3. *uz der menegîn* din mulţimea celor adunaţi pentru a cântà.
16. *jone = jô ne; ez ist den liuten gelîch* este asemenea oamenilor, are chip de om, este om.
25. *vonme = von deme.*
28. *des* pentru aceasta.
29. *sich, der birget sich,* primul *sich* este Imperat. pers. 2. sing. dela *sehen.*
32. *son = sô ne.*
33. *diu gêt noch megetîn* umblă încă fată, e încă fată, e încă nemăritată.
35. *wâr = wâre (wære).*
36. *in = ich ne; wiech = wie ich.*

3. Hêr Dietmâr von Aiste.

13. *wan* de ce nu?
17. *dâ* întăreşte relativul *da.*
19. *daz* de când.
31. *wan* căci
35. *ruofestu = ruofest du.*

4. Her Heinrich von Veldeke.

(Textul după «Des Minnesangs Frühling, von K. Lachmann und M. Haupt).

Dau după Karl Bartsch esemple de limba, în care a cântat Heinrich von Veldeke, limbă amestecată cu elemente niederdeutsch:

Doe man der rehten minne plach,
doe plach man ouch der êren.
Nu mach man naht ende dach
die bôsen sede lêren.
Swe dit nu siet end jenet doe sach,
owê wat de nu klagen mach!
doht wele sich nu verkêren.

Man seget al vor wâr
nu menich jâr,
die wîf die haten grâwe hâr.
dat es mich swâr,
end es her misseprîs
die liever havet her amîs
domp danne wîs.
Des mê noch des min,
dat ich grâ bin,
ich hate an wîven kranken sin,
die nuwe tin
nemen vor alde golt.
si jên si sîn den jongen holt
dorch ongedolt.

---

15. *Diu mê noch diu min* nici mai mult nici mai puţin, lăsând la o parte împrejurarea...
33. *gesaztes = gesazte si*
39. *mirs = mir es.*
42. *mirs* vz. 39!

5. Her Friderich von Hûsen.

5 *minen lîp* pe mine.
16. *friesche* Tr. dela *vreischen*; *ein ander mâre* o altă veste (şi mai bună).
20. *ichn = ich ne.*
22. *und* dacă; *sies = si es.*
23. *koms = kom des.*
28. *ichs = ich es; vernan = vernam.*
31. *alre = aller.*
32. *mîn lîp* eu.
39. *mîn lîp* vz. 32!
45. *klage* durere.
50. *nan = nam.*
60. şi n'am fost recompensat.
78. *in* pentru, spre, întru; *nan* vz. 50!
79—80. ar fi şi drept să fie astfel, dacă n'ar fi o piedecă statornicia mea.
82. *ez: daz herze.*
86. *dun = du ne.*
96. *mîn lîp* vz. 32!
98. *ichn* = vz. 20!

6. Hêr Albrecht von Iohânsdorf.

15. *leit* Tr. dela *lîden.*
22. *hulfe* ar putea să ajute.
24. *ezn = ez ne.*

7. Hêr Heinrich von Môrungen.

1. *untsên* vz. *entsehen*!
7. *mîn lîp* eu.
14. *jast = ja ist;* după *ja* inversîune.
70. *des* G., atras de *scheidins.*
73. *des* G., atras de *weinins.*
77. şi totuşi nu mi-a astâmpărat inima; *inkulde = enkulde* = negaţiunea *en* + *kulde.*
84. *diech = die ich.*
86. *wîzints = wîzint si.*
90. *sin = si in.*
101. *Sine = si ne.*
104. *Sist = Si ist.*
105. *ichs = ich si.*
109. *Must* de-aş putea.
114. *mahtu = maht du.*
115. *Sist* vz. 104!
125. *Ichn = Ich ne.*
165. *undahte = endahte,* dela *endecken.*

8. Hêr Reinmâr.

6. *mirst = mir ist.*
12. *mînen lîp* pe mine.
26. pe mine mă supără chiar şi numai gândul, că vre-o alta ar putea să-i fie mai dragă.
28. *mirst* vz. 6!
36. *dazn = daz ne.*
37. *sist = sie ist.*
38. *dâs = dâ si; nie fuoz* nici un picior, nici un pas.
39. prin aceasta o fac mat. (din jocul de şah): (lăudând-o, cu

toate că ea nu luă în seamă lauda mea).
47. *giht* vz. *jehen* !
59. *der*, G. pl. cerut de *vil* ; *irn* = *ir ne* ; *ir* G. pl. : nu i s'ar luà din ei nici măcar o zi.
65. *diech* = *die ich* ; *inme* = *in deme*.
66. *anme* = *an deme*.
67. *mirs* = *mir es*.
74. *i'z* = *ich ez*.
75. *nan* = *nam*.
85 *dirs* = *dir es*.
98. *demst* = *dem ist*.
99. *Ezn* = *Ez ne* ; *ich'ns* = *ich in es*.
103. *ichs* = *ich es* ;
107. *Alrêst* = *Allerêrst*.
108. *nun* = *nu ne*.
110, *sin* = *si ne*.
111. *ichn* = *ich ne*.
113. *des* G. din cauza lui *niene*.
123. *gich* vz. *jehen* !
129 şi 131. *dazd* = *daz du*.
137. *ichs* vz. 103 !
139. *dier* = *die er*.
144. *manigen lîp* pe multe.
149. *ders* = *der si*.
155. *dune* = *du ne*.
159. *ir genâde*, G. cerut de *stæte*.
161 *mîn selbes lîp* pe mine însumi.
164. *wies* = *wie si*.
166. *liebet* îmi face plăcut.
167. *füeres* = *füere si*.
177. *wibes lîp* femee.
191. *nust* = *nu ist*.

9. Hêr Hartman von Ouwe.

10, *en* = *ein*.
28. *wol für war* fără înconjur.
29 *ûf mîne sicherheit* pe cuvântul meu.
38. *wies* = *wie si*.
40. *dienbrachten* = *die enbrachten* ; *von Vranken* numele de popoare cu *von*, *in* şi *ze* se întrebuinţează în locul numelor de ţări.
62. *daz er wende sînen stolzen lîp* să se ducă (să se adreseze) cu îngâmfare.
63. *dâ man im lône* unde i se
71. *schât* = *schâte* = *schadete*. prinde.
81. *daznpfie* = *daz enphie* ; *irs* = *ir es*
90, *ir lîp* pe ea.

10. Hêr Walther von der Vogelweide.

1. *eime* = *eineme*.
2. *dahte* dela *decken* ; *dahte bein mit beine* pusei picior peste picior.
16. *desn* = *des ne*.
24. *diu driu : êre, varnde guot, gotes hulde ; diu zwei : fride* şi *reht*.
30. şi ceace umblă, merge pe picioare.
36. (numai că) toate se gândesc la un lucru, au un gând.
37—38. nu s'ar crede nimica, dacă nu şar crea judecătorii puternice.
41—84. se referă la lupta pentru tron dintre Filip V şi Otto IV.
46. coroanele (adecă principii) sunt prea îngâmfate.
47, *die armen künege* : candidaţii la tron.
48. *en* = *einen*, demonstrativ ; *en weisen* : coroana cu piatrascumpă fără pereche.
54. Papa Inocenţiu III asigurase pe amândoi candidaţii de sprijinul şi favoarea sa.
65. La 1201 a fost escomunicat Filip.
73. *eins tages als unser hêrre wart geboren* la Crăciun.
74. *dier* = *die er*.
76. Filip era fratele lui Henric VI şi fiul lui Frederic I.
80. Maria, soţia lui Filip.

85. *koch* bucătar, înțelege pe sfetnicul tronului.
86. fiindcă îi poate costă așa de scump, fiindcă poate avea consecinți așa de rele.
88. *fürsten* sunt oaspeții regelui: *braten* bunurile și onorurile de împărțit.
96. principii făcură o altă alegere, aleseră pe altul.
99. *lieht* lumânare. dată în dar, cum era obiceiul să dea episcopii subalternilor lor; *von Vranken* vz. H. von Ouwe 40!
101. *vert* vine.
102. *Ichn = Ich ne*; *ims = im es*.
143. nu vreau să cânt în moară, nu vreau să mă iau la întrecere cu zgomotul morii.
149. *dazs = daz si*.
151. *eime = eineme*
158. *frôn = froun*.
161. *bien = bi den*.
162. *ists = ist si*
169. *in butzen wis* ca pe o cauă.
200. *gunêret = geunêret*
206. cari din păcate sunt prea libere.
213. *wære*, adj. adevărată.
215. *dur din anbeginne* pentru începutul făcut, pentru ceeace ai început a face.
217. *kunft* coborârea pe pământ.
224. dacă inima va fi găsită plină de pocăință.
231. *ûf* în contra.
265. Cu toții alergați acolo cu mare sgomot.
268. printr'o jertfire sinceră, suportând cu resemnare.
287. *dîner namen*, pl. fiind vorba de numele sfintei treimi.
291. *dazs* vz. 149!
319 *mirz = mir daz*.
341. *gebunden* cu părul legat sus.
362. Aud afirmându-se că ai atâtea calități.
375. *mînen lîp* pe mine.
379. *alrêst = allerêrst*.
384. *Kumt iu* dacă țineți.
411. *giht* vz. *jehen!*
462. *Under frowen* sub numele de *frowen*.
470. *ders = der si*.
496. e vorba de escomunicarea lui Frederic II.
518. *sîme = sîneme*
522. *dem wirte* stăpânului lumei, dracului, diavolului.
540. lumea închipuită ca mamă.

11. Her Wolfram von Eschenbach.

1. *sîne*: ale zilei.
6. *in verliez* îi dădui drumul înlăuntru
24. *mirn = mir in*; *an gewan* luă.
28. *sô ninder* încă înainte de.
30. *lûhte = lûhtete*.
32. *und* înse.

12. Hêr Reinmar von Zweter.

3. *in = ich ne*.
27. *eime = eineme*.
30. *vergulte* ar putea s'o rescumpere, s'o cumpere.
62. *des* G., atras de *alles*; *dir* = aici.
69. după *vergeben* se subînțelege *den* (D).

13. Hêr Nîthart.

9. *erst = er ist*.
15. *sprachs = sprach si* îi zise.
17. după *jâ* inversiune.
33. *jâ*, vz. 17!
49. *giht* vz. *jehen! von Beiern unz in Vranken* numele popoarelor cu *von*, *in* și *ze* în locul numelor de țări.
78. *jâ* vz. 17! *daz vuoter swingen* (des Futter schwingen) a ciuruî cerealele, proverb; aci: *den stecken swingen*.
85. *eim = einem*.

88. n'ai să ai aşa mare nevoe să mori, dacă ţise va rupe mânecà.
94. cum îţi închipui; mâneca are o gaură (în glumă: gaura, prin care vâri mâna).
95. *Ine = Ich ne.*
123. *soltu = solt du.*
125. *sul = suln (n* căzut din cauză că urmează *wir).*
130, *soltu vz.* 123!
131. *wier = wie er.*
133. *diech = die ich.*
141. *derst = der ist.*
143. *mînen lîp* pe mine.
157. *bint dir* fă-ţi găteala părului.
166. *dern = der ne.*
170. *bî* cu

14. Hêr Uolrich von Lichtenstein.

8 *den armen A.*
20. *envar* nu poate să meargă.
29. *beiden*, anume: *wünschen* şi *gedenken.*
37. *möht = möhtet.*
41. *sul = suln (n* căzut, din cauză că urmează pronumele *wir.*
46. *derst = der ist.*
52. *sîn lip* el.
62. luaţi aminte, ce vă spun eu.
71. *kanstu = kanst du*
72. *hilfestu = hilfest du.*
102. *als sîn selbes lîp* ca pe sine însuşi.
125. *mîn lip* eu.
142. *mîn lîp* vz. 125!
145. *und* condiţional.
149. *mîn lîp* vz. 125!
166. *diech = die ich.*
167. *jâ* produce inversiune.
231. *soltu = solt du.*
232. *kumich = kume ich; sîn lîp* acela.

15. Hêr Gotfrid von Nîfen.

36. *mîn lîp* eu.
51. *Nust = Nu ist.*
64. *diust = diu ist.*
76. *ichs = ich si.*
85, 86. *dahs* Tr. dela *dehsen.*
93. *hien = hie (hier) ne.*

16. Der Tanhûser.

4. *ougen* G.
40. *in = ich ne.*
79. *leist = leistete.*
93. *erst = er ist.*
94. *giht* vz. *jehen!*
102. *in* vz. 40!
103. *dir* aci.
107. *in* vz. 40!
130. *derst = der ist.*
133—136. din cuvinte comune s'au făcut nume proprii, ca în românește: Sărăcilă, etc.
137. *und* condiţional.

17. Marcgrâve Heinrich von Mîssen.

5. *Sist = Si ist.*
12. *ir lîp* pe ea.
24 *giht* vz. *jehen!*
32. *ir lîp* vz 12.
33. *sist* vz. 51!
44. *ziuch = ziuc.*
48. *ern = er ne.*

18. Meister Kuonrât von Würzeburc.

3. *güete* G.; *bar* aduse, dela *bern.*
4. *linde* adj.
5. *wuot* Tr. dela *waten.*
6. *bar* gol.
8. *swint* dispari!
10. *leit* Tr. dela *lîden* a suportà.
11. *leit = leget.*
13. *miner wunden funt* rănile mele, rănile cari se găsesc la mine
22. *weren* cu G. lucrului şi A. persoanei: a acordà cuiva ceva.
34. *mit vollen* în abundenţă.
36. *ûzer = ûz der.*
42. *mannes lîp* bărbatul.

19. Hêr Steimâr.

26. *sist = si ist.*
38. *Sist* vz. 26!
47. *hœren* a aparține, a se ține de.
48. *wirstu = wirst du; des wirstu gewert* ți se va acordà.
60. *arn = arm.*

20. Meister Iôhans Hadloub.

10. *einn = einen.*
17. *vorchte = vorchtete.*
25. *sim = si im.*
27. *sin = si in.*
29. *sin* vz. 27!
37. *In = Ich ne.*
66. *in* vz. 37!
71. *zir = ze ir.*
80. *Sin = Si ne.*
96—97. nume proprii formate din nume comune.
98. *kan = kam.*
99. *jân = jâ n°.*
101. *son = sô ne*
118. *dazs = daz si.*
126. *went = wellent.*
130. *dien = den*
135. *dien* vz. 130!
137. *tuot iuch zemen(= zesamene)in* vă ascundeți împreună.
140. *dams = dâ man es.*
147. *wen = wellent.*

21. Meister Heinrich Vrouwenlop.

3. *ougen* G.
8 după *jâ* inversiune.
15. *kanstu = kanst du.*
16 *gih* vz. *jehen!*
21. *wûcher* fruct, buruiană.
22. *wiltu = wilt du.*
31. *jâmer seilen* a fi nefericit.
33. *halden* a ajutà.
39. *û = iu.*
43. *û* vz. 39!
48. *Wis* Imperat. dela *sîn*
51. *wis* vz. 48!
59. *wêre = wære*
76. *wêr = wære ; son = sô ne.*
92. *sneit = snîdet.*
101. *wêre* vz. 59!
103. și pe care o dădea drept copilă.
105. *wêr* vz. 76!

II. POESIA DIDACTICĂ

1. Spervogel.

(Textul după „Deutsche Liederdichter des zwölften bis vierzehnten Jahrhunderts, von Karl Bartsch").

1. *weistu = weist du.*
29. *jâ* produce inversiune ; *wâr = wære.*
35. *ern = er ne.*

2. Spervogel II.

(Textul după „Deutsche Liederdiehter des zwölften bis vierzehnten Jahrhrunderts, von Karl Bartsch").

4. *vlorniu* vz. *vliesen!*
15. *sîme = sîneme*
18. *dazs = daz si.*

3. Von des tôdes gehugde de Heinrich von Melk.

(Textul după Heinzel. Kürschners National-Litteratur 9).

18. *mug = mugen* (terminațiunea căzută, flindcă urmează pronumele personal *wir.*
59—60. nime nu-și iea însărcinarea să se ocupe de suflet.
63. *vingerl* inelul episcopului.

84. *soltû = solt dû*
110. *chiut* vz. *queden!*
116. *liebent* fac plăcută.
147. *jâ* produce inversiune.
175. *heb = heben*, vz. 18!
181. *sî = sîn*, vz. 18!
182. *gewîhte* vz *wîhen!*
207. *sine = si ne.*
216. să se răţoiască astfel, să se fudulească astfel, să facă paradă de.
217. n'a fost în stare să aibă nici măcar un măgar, adecă a fost sărac lipit pământului ca laic.
226. *hab = haben*, vz. 18!
228. *verwæne = verwænen*, vz 18!
244. *hab = haben*, vz 18!
263. *verworchten*, Part. Tr. dela *verwirken* pe cei încurcaţi, pe cei cari şi-au încurcat fericirea, pe cei condamnaţi.
278. *ern = er ne.*
291. *sul = suln* vz. 18!
315. *sul = suln* vz. 18!
318. *ân* peste.
319. *muge = mugen* vz. 18!
330—335. culoarea panglicelor şi maramelor pentru găteala capului era diferită după diferitele clase sociale.
337—338. ceace încep câte-va în modă, adoptă celelalte.
341. *got* D.
342. *sul = suln* vz. 18!
343. *mug = mugen* vz. 18!
429. *dine = die ne.*
433. *setze = setzen* vz. 18!

4. Der Winsbeke.

(Textul după Haupt. Kürschners National-Litteratur 9).

18. înşală la cântar, când e vorba de răsplată.
20. *derst = der ist.*
40. *der wirt* dumnezeu.
50. şi încredinţează-te în toate lucrurile lui.
52 *ist ein sin* are sens.
53. dela această voinţă (hotărîre) a ta să nu te abaţi cu nici un preţ.
56. *enruoche leben* să nu cauţi să trăeşti.
64. *ichn = ich ne.*
72. *nâch sînem lobe* în felul său minunat, cum ştie el să facă de minune.
73. *dînen lîp* pe tine însuţi.
75—76. ca ceace vreţi să plece dintr'o inimă (dintr'un gând) şi în aceaşi inimă (în acelaş gând).
77. *ichn* vz. 64!
84. ceace e bine să ştie doi, nu e bine să ştie trei, ceace pot păstrà secret doi, nu pot trei.
90. şi nici ceeace se face în numele lui Iuda.
101. *dînen lîp* pe tine.
107. *zuht* şi *scham* G. cerute de *niht.*
110. *unt* chiar dacă.
116—117. *geworht* vz. *wirken*! ea e făcută şi lucrată dintr'o mulţime de virtuţi.
133. dacă crede zeiţa norocului, că ţi se cuvine, că este bine pentru tine.
139. *driakelz eiter = driakel daz eiter;* după cum tiriacul este un antidot bun.
140. *dirz = dir ez* (*= dir daz eiter*).
145. *ein tugentlicher funt* o minunată idee
146. când au fost create femei bune.
149. să pună (ca pe o rană) bunătate femeiască.
152. a căror laudă n'a ajuns culmea.
175. *Gahmuret*, tatăl lui Parzival.
179. *er : der schilt.*
182. *wis*, Imperat. dela *sîn.*
186. *leben in vrîer wal* contrarul lui *getriuwe, milte, küene, sleht.*
188. credinţa mea către tine să fie garanţie (a adevărului) vorbelor mele.

189. *dun* = *du in*.
191. îndata ce ţi-ai pus coiful.
192. *wis* vz. 182 !
194. *der* G. pl.
195. şezi drept, micşorează astfel pădurea (în glumă, aplicată la ruperea multor lânci).
197. *abe gevalt* a trântit (de pe cal).
204. *lâ din ors* dă drumul calului, dă drumul frâului.
213. *snît an dich* croieşte-ţi.
223—224. acel bărbat este cu aplicări ca şi mine spre aceea (spre societate aleasă) şi esta sociabil.
240. *dienet dir* îţi aduce
247. *hinwider* = *hin wider*.
249. *und* condiţional.
251. cine se poartă bine numai de ochii lumei.
253. *geribeniu schœne*, sulimeneală, rumeneală.
280. care anul acesta e mai rău decât anul trecut, care devine din ce în ce mai rău.
282. ca să nu-ţi fie mai presus de tine, să nu te stăpânească.
289. *beider*: *got* şi *êre*.
290. *daz eine*: *guot*; *verkür* vz. *verkiesen* !
293. *wis* vz. 182 !
299. *hab unde henge* strânge la timp frâul şi dă-i la timp drumul.
320 *und* dacă.
323. *über houbet* prea sus (care se apără în duel numai deasupra capului, lăsându se mai jos descoperit); *vaht* vz *vehten* !
325. *verzigen* vz. *verzîhen*!
346. unde se i-a în nume de rău
349. *ern* = *er ne*, dacă el însuşi nu face astfel, nu se conduce după vorbe.
354. *dîm* = *dînem*
362. *fürbaz* mai târziu, la bătrâneţe.
373. *eime* = *eineme* ; *snit* câştig.
383. crede-mă pe cuvânt.
386. *wis* vz. 182 !
395. *Sur* Sirian.
397. *ze* în.
405. trebue să renunţi la onoruri.
415. *touc* Tr. de la *tugen*; *ein junger lip* un tânăr.
429. *dern* = *der ne*.
434. indiferent dacă el şade sau stă în picioare (după rang sau bătrâneţe).
435. unde s'ar debarasà cu plăcere de el.
445 *in frier wal* vz. 186 !
447. trăeşte ca o maimuţă.
450. *eime* = vz. 373 !
462. *ze* spre.
466. *mit willen* bucuros.
470. e vorba de un joc de distracţie.
479. *wan daz* dacă nu.
483 *sô lît sîn spil* a câştigat la joc, a obţinut ceeace a căutat.
489. *für* mai departe.
495. *eime* vz. 373 !
499. *ê* prep. înainte.
543. *hût* liniştea vieţei.
558. *wis* vz. 182 !
600. *der* dacă cineva.
604. *ezn* = *ez ne*.

5. Die Winsbekin.

(Textul după Haupt Kürschners National-Litteratur 9).

2. *zir* = *ze ir*,
7. *mit wiser volge* cu cei înţelepţi.
30. *immer sô gevar* să ajungă vreodată la aceasta.
39. *kumet in swachez wort* ajunge să fie vorbită de rău, ajunge în gura lumei.
77. *diun* = *diu ne*.
89. *hâstu* = *hâst du*.
98. *in beiden*: vorbe şi fapte.
109. *ob* dacă.
110. *brechen* a ieşi.
112. *sul* = *suln* (*n* căzut, fiindcă urmează pronumele personal *wir*).

119. *hâstu = hâst du.*
121. *Wis* Imperat. dela *sîn.*
122. *daz doch* ca.
123. *wis* vz. 121 !
124. *hâstu* vz. 119 !
125 *mahtu = maht du*
128. *soltu = solt du.*
130. vezi Der Winsbeke, 195 !
132. *ob* dacă.
142. *weistu = weist du.*
143. *mahtu* vz. 125 ! *dâ bî* de acolo, din acea.
144. *man* un bărbat.
145. *giht* vz. *jehen* !
146. *ims = im es.*
150. *bistu = bist du.*
156. *ze swacher heimlich* cu desmierdare înjositoare.
170. *diu wange ûz ougen baden* a plânge.
199. *der wandelbæren* G. pl.
200. după ce s'a făcut paguba, după ce ai suferit paguba.
202. nu tratà cu dispreţ cuvintele mele ; bagă bine de seamă ce-ţi spun ; *enbint = en bint.*
203. *wiltu = wilt du.*
214. *ichn = ich ne.*
215. *der nôt gesunt* scutit de această nevoie.
229. *mahtu* vz. 125 !
230. *dichn = dich ne.*
231, 232. *den gelîch sam* ca şi când.
238. *kom* şi *sperre* Subj.
241 *gihst* vz. *jehen !*
255. *schîn tuon* offenbar machen, a lămuri, a spune, a învederà.
256. *daz* pentru aceea.
262. *soltu* vz. 128 !
263. *mahtu* vz. 125 !
264. *muostu = muost du.*
272. *kristen ê* religiunea creştină.
284. că eşti pe cale de a cădeà.
286. *mahtu* vz. 125 !
287 *dienest* meriţi
307. dacă îi se dă ascultare.
312. *ûf krankenwân* cu neîncredere.
323. *mahtu* vz. 125 !
328 *âne haz* fără pizmă.
343. *giht* vz. *jehen* !
353. ochii limpezi se'nroşesc (de plâns).
422. *endekeit* succes în „*daz ez mir wol an êren zeme*".

6. Die Bescheidenheit, de Frîdanc.

(Textul după Bezzenberger, Grimm. Kürschners National-Litteratur 9 .

16. *dern = der ne.*
51. *ern = er ne.*
58. *ræcher = ræche er.*
71. *ern* vz. 51 !
85. *wisters = wiste er es.*
95. *ers = er si.*
101. *ers* vz. 95 !
119. *megede* dintr'o fecioară : pământul înainte de omorârea lui Abel.
139. *wier = wie er.*
165. *dast = daz ist.*
188. *tôte = tôtete.*
294, *ezn = ez ne.*
295. *ern* vz. 51 ! *sîme = sîneme.*
325. *son = sône.*
345. *giht* vz. *jehen !*
352 *Ichn = Ich ne.*
364. *dem keiserz rîche = dem keiser daz rîche.*
365. *würre* vz *werren !*
371. *ern* vz. 51 !
376. *ezn* vz 294 !
392. *und* condiţional.
404. *irn = ir ne.*
418. *möhtens = möhten si.*
432. *son* vz. 325 !
438. *erst = er ist.*
446. *ern* vz. 51 !
475. *ezn* vz. 294 !
477. *eim = eineme.*
482. să o iubească mai pre sus de sine însuşi.
502. *mans = man si.*
506. *diendarf = die endarf.*

540. *würdens = würden si.*
448. *son* vz. 325 !
563. *schiltets = schiltet si.*
568. *ders = der si.*

III. POESIA EPICĂ.

1. Der Nibelunge Nôt.

(Textul după Lachmann).

1,1. *wunders* G cerut de *vil.*
2,1. *in Burgonden:* numele de popoare cu *in* sau *ze* se întrebuinţează în locul numelui de ţări.
2,2. *schœners* G. cerut de *niht.*
2,4. *dar umbe* pentru ea, din cauza ei.
4,4. *hetens = heten si.*
5,3. *zen Burgonden* vz. 2,1 !
6,4. *sturbens = sturben si.*
7,3. *sîme = sîneme*
10 3. *des hoves und der êren* ἓν διὰ δυοῖν : de toată splendoarea curţii; *man* apoziţiune pe lângă *hêrren.*
11,4. *si kunden grozer êren pflegen* se pricepeau la ceremonii.
12,4. *des enkunde nieman gar ein ende geben,* aceasta n'ar fi în stare nimeni să o descrie pe deplin.
14,2. *sin = si ne.*
14,4. *in = in ne,* propoziţiune condiţională ; *vloren* vz. *vliesen* !
16,4. *eins rehte guoten riters lîp* un cavaler cu adevărat bun.
17,4. *son = sô ne.*
18,3. *ir lîp* ea.
21,2. *sîn lîp* ea.
22,4. *zuo den Burgonden* vz. 2,1 !
23,3. *sîn lîp* el.
24,2. *tugent* G. pl. cerut de *waz.*
27,3. *werben,* aci cu A., de regulă cu *umbe.*
27,4. *des schœnen Sîfrides lîp* pe frumosul Siegfrid.
29,3. *ladet = ladete.*
29,4. *swert genâmen si* fură făcuţi cavaleri.
32,3. *manegen küenen man* D. pl.
34,1. *eime = eineme.*
34,4. *daz = daz ez, daz waetlich nimmer mêre ergê* încât cu greu s'ar mai putea întâmplă.
35,4. *heten* (scoteau) făceau.
38,1. *giengens = giengen des.*
39,2. *vil der varnden diete* mulţi cântăreţi ; *ruowe* G. cerut de *sich bewac.*
41,3. *rôtez golt* : în poesia epică germană aurul are de regulă atributul *rôt.*
42,1. *armen* A predicativ, cerut de *vant.*
42,2. *stoup* Tr dela *stieben.*
43,3. *zeime = zeineme.*
44,3. *wolder = wolde er.*
44,4. *des* G. cerut de *vorhte,* construit de regulă cu A.
46,4. *wider strît* la întrecere.
47,2. *die geste mit den kunden* streinii şi localnicii.
48,4. *frœlichen* A., adj.
49,1. *wunden* G. cerut de *nôt.*
49,3. *si* subiect *die siechen ungesunden* obiect.
51,4. *sich huop* începù
52,3. *trûte = trûtete.*
53,3, *diu kint* fetele, fecioarele.
54,1. *des* înlocueşte pe *wünne* (f.) atras în privinţa genului de *ez* următor ; *fröute* Subj. Tr.; *sîn lîp* vz. 23,3 !
54,2. *ezn = ez ne.*
55,2. *wârens = wâren es* (*es* G., cerut de *vrô*).

55,3. *ernbôt = er enbot* trimise răspuns prin soli.
56,2. *in der valde* împăturit.
57,4. *die* fetele.
58,2.3. *hundert sîner man, ir und sîner mâge* o sută de viteji din ai ei şi din ai săi.
61,3. *und lange hete getân = und lange hete getragen.*
62,4. *schœners* G. cerut de *iht.*
64,3. *sîn* vz. 14,2 !
65,3 *sô wære ich samfter tôt* mai bine aşi muri (*samfter* comp. dela *senfte*).
67,2 *leiste = leistete.*
67,3. *herzen* inimile femeilor; *manegen lîp* pe mulţi.
69,1. *Ir heizet* Imperat.
69,2. *habe = haben* (*n* căzut, din cauză că urmează pron. pers. *wir*).
70,1. *giengens* = vz. 38,1.
72,1. *stênde* în loc de forma flexionară *stênden.*
72,2. *erzunde = erzundete.*
73,1. *ir* D. cerut de *neig.*
73,3 *ougen* G.
75,3. *sîme* vz. 7,3!
76,3. *liez = liezę.*
76,4. *ezn* vz. 54,2!
79,2. *der schœnen Kriemhilde* D.
80,2. *der künegînne lîp* princesa.
80,4. *der ougen* vz. 73,3 !
81,1. *beite = beitete.*
84,1. *Ich sol dienen* Viitorul.
84,3, *ichn = ich ne.*
88,1. *lâgen* zăcură.
88,4. *des* la aceasta.
95.2, *daz* cumcă, că.
95,4. *sicherheit geben* a dà cuvântul de onoare ; *beider hêrren hant* amândoi domnii.
96,3. *büten* vz. *bieten* !
97,1 *schatzes* G. cerut de *vollen*; *schaz* bani.
98,4, *ezn* vz. 54,2!
100,4 *von der reise in gewan* l'a făcut să nu mai plece.
102,2. *ich wolde sîn* (*geriten*).
103,2. *jâ* produce inversiune.
102,4 *erwant* vz. *erwinden*! *erwinden einen eines dinges* a face pe cineva să renunţe la un lucru.
104,3. *wan daz* afară de faptul că.
105,3. *der* G. cerut de *eine*
107,1. *dar nâch* se rapoartă la *stein.*
107,4. *eime* vz. 34,1 !
108,2. *ein* demonstrativ.
109,4. *sine = si ne.*
110,2. *jâ* vz. 103,2!
111,2. *Sîfride* o formă rară a Acusativului.
112,3. *und* condiţional.
113,3. *ein* vz. 108,2 !
114,1. *lobe* făgăduesc ; *an* în.
114,2. *unde* vz. 112,3 !
116,3 *eime* vz. 34,1!
117,3. *zuo sîn selbes lîp* pe lângă puterea sa proprie.
118,2. *worhte* vz. *wirken* !
118,4. *leide* adv.
120,1. *soltu = solt du.*
121,4. *dâ* întăreşte relativul *diu.*
122,4. *wirs = wir es* (*es.* G. cerut de *haben schande*).
124,2. propoziţiunea întâi depinde de a doua.
125,3. *ze hove* în palat
127,4. *derwelten* vz. *erweln.*
129,1. în afară de construcţiune.
129,3. *si was im sô de lip* îi era dragă ca sufletul său.
133,2. *ir juncfrouwen* G cerut de *drizec meide.*
133,4. cari se pricepeau de minune la astfel de lucru
134,1. în afară de construcţiune.
134,2. *Zazamanc* o ţară închipuită,
138,2. *klein = kleine.*
138,3. *bereiten = bereiteten.*
142,3 *en wage stân* a fi în pericol.
143,1. *in* lor (femeilor) ; *sagt = sagete*
143,2. *al gelîche* într'una, la fel ;

swaz iemen gesprach orice le-ai fi spus.
144,4. *lobte* făgăduì.
145,2 să n'aveţi nici o grijă.
146,2. *zuo zin* (*ze in*): după verbe, cari arată o mişcare, se întrebuinţează adesea amândouă, şi adverbul *zuo* şi prepoziţiunea *ze*.
146,3. *in ziehen* să le aducă.
150,2 *umben* = *umbe den*.
151,1. *gestraht* Part. Tr. dela *strekken*.
151,3. *eime* vz 34,1 !
157,1. *loben* a făgăduì.
157,2. *durch ir übermüete* cu toată încrederea, ce o aveau în ei.
160,3 *woldet* Subj.; *irs* = *ir es* (*es* G. cerut de *gewalt haben*).
160,4. *ein* vz. 108,2 !
161,1. *ir* G. cerut de *eine*.
161,3. *durch ir schœnen lîp* pentru frumuseţea sa.
163,2. *sin* vz. 14,2!
164,1.2. In faţa străinilor se gătirä ele, după obiceiul femeilor frumoase; *strichen* Tr. dela *strîchen; ir lîp* pe sine, se
164,2. *des* depinde de *site hêten*.
164,4. *sâhen* puteau vedea.
168,2. *die kôs man* le vedeai.
171,2. *des sît iu ungewert* asta nu se poate.
171,3 *wellens* = *wellen si*.
176,3. *ez gât im an den lîp* o să-l coste viaţa.
177,3. *ir lîp* vz. 18,3 !
180,2. *milt* = *milde*.
181,4. *dichs* = *dich es*.
182,2. *sône* = *sô ne*.
182,4 *wærer* = *wære er*.
183,4. *ez gêt iu allen an den lîp* vz 176,3 !
187,2. *und* vz. 112,3 ! *wæres* = *wære es*.
188,4. *schildes rant* scut, pars pro toto.
191,4. *slouf* Tr. dela *sliefen*.
195,2. *einen schildes rant* vz. 188,4!
196,3. *der* G., cerut de *maneger leije; widerz golt* = *wider daz golt*.
199,2. *dens* = *den si*.
204,1. *hôrt* = *hôrte*.
205,3 *swes* atracţiune = *des swaz*.
207,4. *jâ*, vz. 103,2 !
210,1. *den schilt* ἀπὸ κοινοῦ la *gip* şi *tragen*.
211,4. *wâte* vz. *wæjen* !
212,4. *wan diu tarnkappe* (*wære*).
213,3. *durch den rant* pars pro toto, vz. 188,4 !
214,3. *sine* (vz. 109,4!) *mohte niht gestân* n'a putut să se ţină pe picioare, n'a putut să nu cadă.
217,2. *den wurf brach mit sprunge* a sărit dincolo de piatra aruncată.
220,2. *buten* vz. *bieten*!
221,1. *gruoztes* = *gruozte si*.
223,2. *ze behalten truoc* duse (*diu tarnkappe*) şi o puse la loc.
225,3. *jan* = *jâ ne* vz. 103,2 !
229,2. *dâ* întăreşte relativul *des*.
230,3. *bringiu* = *bringe iu*.
231,1. *Son* vz. 17,4 !
231,2. *iwer* = *iwerer*.
232,1. *porte* port (Hafen).
234,2. *zeime* vz. 43,3 !
235,3. *eime* vz. 34,1 !
236,2. *jâ*, vz. 103,2! *huoten* = *huoteten*; *êre* aci cu sensul de avere, de ceeace aveau în stăpânirea lor.
236,3. *anz tor* = *an daz tor*.
237,4. *wandelt* = *wandelte*.
238,4. *muote* vz. *müejen !*
240,3 *im* reflexiv.
241,2. *des gie dem helden nôt* din această causă era eroul strâmtorat.
243,3. *wâfent* = *wâfende*.
248,2. *und* vz. 112,3 !
251,3. *daz mich die hie gesehen* să vie aci să mă vadă, *gesehen* Subj.

251,4, *i'u = ich iu.*
252,3. *wacter = wahte er* (*wahte* Tr. dela *wecken*).
253,4. *mit werken* prin semne.
254,2 *ins = in es* (*es* G. depinde de *danc sagen*).
259,2. *an der verte* pe drum.
260,1. *ime = ineme = in deme.*
261,2. propoziţiunea întâi secundară depinde de a doua.
270,3. *sine* vz. 109,4!
273,2. *der* G. pl ; *der lîp* = ele.
274,4. *vater* G.
277 2. *sîm = sînem.*
279,1. *suln teilen* Viitorul.
280,1. *Sun der Sigmundes = Der sun Sigmundes.*
280,3. pentru d-zeu, păstraţi vă partea voastră şi fie ca să vă aducă noroc!
280,4. *ze râte tuon* a renunţà.
283,4. *jâ,* vz. 103,2!
285,2. *zir = ze ir ; zir gewan* luă cu ea.
287,1. *beleiten = beleiteten.*
287,2. *nahtselde legen* a hotărî locul de repaus pentru noapte.
287,3. *sis = si si; swâ sis gerne nâmen* unde vroià fiecare, după dorinţă.
293,4. *si :* Kriemhild şi Siegfrid.
296,1. *Dôs = dô si.*
298,2.3. *die er ze rehte vant und dar er rihten solde* pe cei cari îi găsea căutând dreptate şi asupra cărora avea să hotărască (să-şi dea sentinţa).
299,1. *lebter = lebte er.*
299,2. *rihte = rihtete ; under krône* în calitatea sa de rege.
299,3. *daz* în care timp.
300 3. *geriet er nâch* dacă era să fie ca, dacă era să semene cu.
301,3. *der* se rapoartă la *gwalt; vrouwen :* Sigelind şi Kriemhild.
301,4. *si :* Sigelind.
305,2. *dies = die es* (*es : hort*).
305,3. *eime* vz. 34,1!
306.1. *Er hete den wunsch der êren* avea tot ce puteà dorì ca glorie.
307,2. *treit hôhe den lîp* se crede.
308,2. *daz was ir harte leit* ἀπὸ κοινοῦ la *daz si in vremde wâren* şi *daz man ir sô selten diende siniu lant.*
309,3. *reite* vz. *reden*!
310,3. *getarses = getar si: es.*
311,4. *ern = er ne ; jachs = jach es; ern jachs im niht ze dienste* el nu consideră venirea lui ca un serviciu
312,4. *sone* vz. 182,2!
313,1. în afară de construcţie.
313,4. *des küenen Sîfrides lîp* pe îndrăsneţul Siegfrid.
314,1. *gertes = gerte es.*
314,3. *ir muget mich samfte vlêgen* nu e nevoie de atâta insistenţă.
316,2. *die hiez er für sich gân* le ordonă să se presinte înaintea sa.
316,3. *bî den* prin aceştia.
316,4. *ze liebe* spre a-i îndemnà, drept îndemn.
318,4. *manegen der in grôzer êren gan* mulţi prietini favorabili lor.
319,1. regelui Sigmund spuneţi-i complimentele mele.
319,4. *sin* vz. 14,2!
320,2. *die enbuten ir dienest* trimiseră salutări.
320,3. *in zogte wol ir verte* se grăbeau să plece.
324,1. *zeime* vz. 43,3!
327,4. *dâ von* în urma acesteia (în urma permisiunei).
328,1. *sîme* vz. 7,3!
329,4. *der* G. pl
330,4. *die enbietent iu ir dienest* vz. 320,2! *ûzer = ûz der.*
333,1. *ein* vz. 108,2!
333,4. propoziţiunea întâi depinde de a doua.
337,1. *ir* D., cerut de *sippe.*

338,4. *vriuntschefte* G , depinde de *jehen.*
339,2. *mit freuden* prin tot felul de petreceri
339,4. *der* G., cerut de *genuoc.*
344,2. *wan = waz ne* de ce nu.
348,4. *über Sifrides lant* în toată împărăţia lui Siegfrid.
352,1. *von liebe* de bucurie.
355,4. *wier: wie er; wier si funde* cum o găsise.
356,4 *ir milte* G , depinde de *wart danken getân.*
357,2. *ern = er ne.*
357,3. *beslozzen hât* ţine închis, posedă.
357,4. *solder = solde er.*
360,1. *rihte = rihtete.*
362,1. *schihte* Tr. de la *schicken; die wege* călătorie, drum.
362,3. *vröuden* G , cerut de *wân.*
362,4. *sit* de atunci, adecă dela omorîrea lui Siegfrid, la care se face aluzie
363,2. *sun den Kriemhilde = den sun der Kriemhilde.*
364,2. *nâch der stunt* pe urmă.
364,3. *ir (: hochzît)* G., cerut de *niht*
365,1. *seiten* aveau să spună.
366,4. *min lîp* eu.
369,2. *zuo im gewan* adună în jurul său.
371,3. *des veldes allenthalben* aceaşi construcţie ca în latineşte *ubique locorum.*
372,4. *iwer hovereise* G., cerut de *hôhes muotes sîn.*
375,2. *maneger vrouwen lîp* multe femei.
376,2. *maneges rîters lîp* mulţi cavaleri.
377,2 *in zühten grôze nîgen* înafară de construcţiune; idea continuată prin *des* : în toate părţile vedeai înclinându-se politicos.
378,4. *man vant* a avut loc.
379,1. *Ûzer* vz. 330,4 !
380,4. *jâ*, vz. 103,2 ! *diu stunde* timpul.
382,4. *gên dem golde* în comparaţie cu aurul.
383,2. *manz = man daz.*
384,2. *jâ*, vz. 103,2 !
386,2. *eigen holde = eigenholde.*
388,3. *in willen truoc* le primea cu plăcere.
390,4. *ins = in es* (*es* G. cerut de *seite danc; es* pentru acel lucru).
392,4. *under schilde* apărat de scut, gata de luptă.
393,2. *ir lîp* ele.
394,1. *vertribens = vertriben si.*
395,3. *under krône*, cu coroana în cap.
397,3. *durch kurzwîle wân* în speranţă de a se distră.
399,2. *wan* afară de
400,1. *sihestu = sihest du.*
401,2 *soltu* = vz. 120,1 !
403,3. *hôrtes = hôrte si; ichs = ich si.*
403,4 *mîme = mîneme*, când regele m'a învins.
404,2 *wæres = wære des.*
404,3 *ins = in es.*
407,1 subiectul diu propoziţiunea secundară este atras ca obiect în propoziţiunea principală: trebue să renunţe, ca el...
407,2. *tiwerr = tiwerer.*
408,4. *rât haben* cu G. a fi scutit de.
409,2 *dînen lîp* pe tine.
409,3. *den mînen (lîp)* pe mine.
411,3. *dâ mite...* de acea (fiind-că am afirmat aceasta) cred, că nu mi se poate imputà.
414,2. *min lîp* vz. 366,4 !
414,4. *si:* Brunhild; *sîn* G., cerut de *lougen* a retrage cuvintele; *des* atras de G. *sîn.*
415,4. *der schœnen Prünhilde lîp* frumoasa Brunhild.
416,1. *brâhtes = brâhte si.*

418,2. *maneges riters lip* vz 376,2!
419,4. *ir lîp* vz. 18,3 !
420,4. Kriemhild n'ar fi făcut toate acestea, dacă n'ar fi făcut în ciuda Brunhildei.
421,4. *jâ*, vz. 103,2 !
422,2. *kundestu = kundest du.*
423,1. *hâstu = hast du.*
423,4. *jâ*, vz. 103,2 !
425,2. m'ai făcut servitoarea ta.
425,4. *getriwer heinliche* G. să nu mai contezi pe intimitate sinceră (n'am să mai fiu gata să-ţi acord intimitate sinceră).
426,2. *inz münster = in daz münster.*
428,1. *gie stân* păşì.
428,4. *sichs = sich es ; ez gêt im an den lîp* vz. 176,3 !
430,3. *mit dem golde* cu inelul.
431,1. *ich kum es an ein ende* am să aflu eu, am să dau eu de rost.
432,1. *ine = ich ne ; wils = wil es* (: *des goldes* a inelului).
433,1. *Von Ninnivê der sîden si den borten truoc = si truoc den borten von der sîden von Ninnivê.*
433,2. *jâ*, vz. 103,2 !
434,3. *siner swerter lîp* sora sa.
436,3. *gihet* vz. *jehen !*
436,4. *hetes = hete si.*
437,3. *du beredest...* propoziţiune condiţională.
438 2. *sichs = sich es.*
438,3. *sîn* G. dela *ez ; sîn muoz lougen* trebue să o tăgăduiască.
439,2. *ern* vz. 357,2 !
440,4. *hâstu* vz. 423,1 !
441,2. *end ich erwinde* înainte de a lăsà lucrul baltă.
442,1. *soltu* vz. 120,1 !
442,2. *den eit* atras de relativul *den* şi pus în afară de construcţiuue.
444,1. *ir lîp* vz. 18,3 ! *geniuzet des ir lîp* dacă va avea vre-un folos (nu-i va folosì la nimica).
445,2. *lâzen under wegen* să se fereascâ de, să evite.
447,2, *in* pentru ei.
449,4. *ine* vz 432,.1 !
450,1. *dâhtes = dâhte si.*
450,3. *daz si ie gewan den lîp* că s'a născut.
451,4. *des gêt mir nôt* am motive.
453,2. *ine* vz 432,1 !
454,1. *jâ*, vz.103,2! *fürhtich = fürhte ich.*
455,4 *sine* vz. 109,4 !
458,2. *gêns = gên des*
461,2 *var* Subj.
462,1. *rât hân* cu G. vz. 408,4 !
462,2. *der sô genozzen hât* care a mâncat ast-fel (inimă şi măruntăi de vânat).
462,3. *daz er die verte erkenne* ca să poată adulmecă urma vânatului.
462,4. *wir komen wol ze jeide* are să ne meargă bine la vânătoare
467,4. *enkân = engân.*
468,3. *ûf der slâ* în drumul său (opunându-i-se în fugă).
469,3, *ern = er in.*
470,4. *ruore verlan* a dà drumul haitelor.
475,1. *uns* A. ; *kurzewîle* G.
475,4. *ern* vz. 357,2! *sichs = sich es ;* nu va puteà scăpà să nu meargă cu noi.
476,3. *done = dô ne ; done kunde niht wesen* nu se putea, ca Siegfrid să-l urmărească mai departe călare.
477,1. *sîme* vz. 7,3 !
481,1. *eime* vz. 34,1
481,2. *durch die süeze* pentru a atrage vânatul, pentru ca să miroasă plăcut vânatului (se credea anume, că blana de panteră atrăgeà vânatul).
481,4. *ern* vz. 357,2 !
486,2. *erlûte = erlûtete.*
492,1. *kômen seine* nu veneau de loc (litotă).

495,4. *mêre* pe viitor.
496,1. *ir lîp* (ei) *der habe undanc* nime n'are să vă mulțumească pentru aceasta.
497,3. *sul = suln* vz. 69,2 !
500,4. *swenner = swenne er.*
504,1. *si* : *Gunther* și *Hagen.*
508,4. *einen* vz.108,2 !
511,2. *ein* vz. 108,2 !
511,4. *sîme* vz. 7,3 !
512,2. *done* vz. 476,3 ! *des schildes rant* vz 188,4 !
512,4 *done* vz 476 3 !
515,1. *ern* vz. 357,2 !
516,3. *begunder = begunde er.*
518,3. *an dem lîbe mîn* pe mine.
520,4. *ez wære bezzer verlân* ar fi fost mai bine să nu se fi făcut ; *verlân* Part.
521,1. *jân* vz. 225,3 !
529,1. *in daz lant* acasă.
530,4. *sîn* G., cerut de *enkelten :* pentru faptul că l'au omorît.
532,1. *der schœnen Helchen lîp* frumoasa Helche.
533 ,2. *des enlobet siz niht* prin urmare n'are să primească.
535,3. *Bechlâren-Bechelâren = Pechlarn,* la intrarea râului Erlach în Dunăre.
537,2. *mîme* vz 403,4 ! *krône solte tragen* este vrednică să poarte coroană.
537,3. *ir lîp* vz 18,3 !
538,1. *jane* vz. 225,3 !
538,4. *sînen lîp* pe sine, se.
540,1. *Ûzer* vz. 330,4 !
542,2. *der reise* pe drum.
542,4. *gelücke* fără articol, fiind aproape personificat.
543,3. *wirs = wir es.*
545,3. *hâstu = hâst du.*
546,2. *des edelen fürsten lîp* nobilul principe.
548,4. *an der schœnen Helchen lîp* la frumoasa Helche.
552,4 *die* : caii ; *daz in wart wênic iht genomen* că nu li s'à putut fură nimica.
554,2. *derne = der ne.*
557,1. *mîme* vz. 403,4 !
557,2. *derstorben* vz. *ersterben ! der schœnen Helchen lîp* vz. 532,1 !
538,3. ne-ar compensă pentru stăpâna noastră la bătrânețe.
561,3. *erfüllet* căptușit
561,4. al doilea *îm* reflexiv ; *derkorn* vz. *erkiesen !*
562,3. *den vollen* în abundență.
563,2. *done* vz. 476,3 !
565,1. *wâren in bekomen* au fost plasați
565,3. *füeren* au venit.
566,4. *ine* vz. 432,1 !
568,2. *lange* de mult, adecă de când erà ostatec la Etzel
569,4. *sach* recunoscù.
576,3. *umbe* despre.
576,4. *vor dem künege* stând în jurul regelui.
577,1. *sîme* vz. 7,3 !
577,2. *dienen* a răsplăti.
578,1. *ine* vz 432,1 !
579,3. *und* 112.3 !
580,2. *âne friunde rât* fără să mă sfătuesc înainte cu prietenii.
580,4. *aller êren* tot succesul.
582,4 *vil maneger juncfrouwen lîp* multe fete.
583,2. *inme = in deme.*
583,3. *dine = die ne.*
583 4. *vil seine* deloc, nici decât (litotă).
585,2. *die welt* obiect, *tôt* subiect.
591,4. *sis = și es.*
592,1. *ichs = ich es.*
593,4. *alreste = allerêrste.*
594,3. *und* vz. 112,3 !
594,4. *mîn lîp* vz. 366,4 !
596,3. *und* pe care.
597,1. *jâ*, vz. 103,2 !
598,4. *jâ*, vz. 103,2 !
601,4, *swaz ir geredet* ori ce ai zice.

604,4. *iuwerre = iuwerere.*
605,2. *ein der aller beste* amândouă articolele pe lângă superlativ.
605,4. *ez* G., cerut de *werbent.*
607,3. *trôsten = trôsteten.*
608,2. *deheines mannes lîp* pe vreun bărbat.
608,4. *anders* G., cerut de *niht.*
609,2. *den Rüedegêres lîp* pe Rüdiger.
610,1. *sulten = sult in.*
610,3. *den mînen willen* ἀπὸ κοινοῦ pe lângă *hœren lân* şi *sagen.*
611,1. *anders* vz. 608,4!
611,3. *den recken* de cătră viteaz.
612,1. *sanc* cântase.
614,3. numai cu 11 tovarăşi intră el la ea.
614,4. *hôher boten = hôherer boten* G., cerut de *nie.*
615,4. *durch die housfrouwen* din cauza (doliului) stăpânei.
616,3. *trehen = trehenen.*
618,4. *wol hôrten ir ungwilligen* (= *ungewilligen*) *muot* înţelegeau bine, că nu e dispusă de loc.
619,2. *ein* vz. 108,2 !
620,1. *enbiut = enbiutet.*
620,4. *jâ,* vz. 103,2 !
622,2. *vriuntliche liebe* A., atras de *began.*
622,4. *von* în contra.
626,1. *mînen lîp* pe mine.
626,3 *eime* vz. 34,1 !
628,1. în afară de construcţiune, reluate prin *di.*
628,2. să formeze un grup, să aibă o stăpână.
628,3. *dâ bî* în acest caz.
630,1. *kômen dan* s'au dus, au plecat.
630,4. *anders* vz. 608,4!
631,1. *mirst = mir ist.*
631,3. *dun = du in*
632,2. *Roten = Rhodanus* (*Rhône*).
632,4 *giht* vz. *jehen* !
633,1. *râtestu = râtest du.*
633,4. *mîn lîp* vz. 366,4! *des bin ich âne getân* acum nu mai sunt (acum sunt lipsită de frumuseţe).
636,2. *eime* = vz. 34,1 !
637,1. *dâ mit siz lie belîben* cu aceasta încetă vorba.
638,2. *under hende nemen* a insistă pe lângă cineva.
638,3. *jâ,* vz. 103,2 ! *rietens = rieten si.*
639,1. *dar gewinnen* să aducă acolo, să poftească acolo.
639,3. *geworben oder gescheiden* cu succes ori fără succes.
640,2. *diuhtes = diuhte si.*
640,3. sub cuvânt că
641,4. *anders* vz. 608,4 !
644, 2. 3. *mîn, getriwer mîner mâge, der mînen man* G., explicate de Lachmann ca o analogie a genetivului după *wan.*
644,4. *mües = müese.*
647,4. *des mînen mannes lîp* bărbatul meu.
650,1. *recken in kristenlicher ê* voinici creştini.
650,3. *sînen lîp* vz. 538,4!
651,3. *batens = baten si.*
653,4. *irn = ir ne; zen B rgonden* vz. 2,1 !
654,1 *manne* şi *mâge* G., cerute de *hundert.*
654,4 *michs = mich es.*
655,4. *jâ,* vz. 103,2 !
656,1. *daz man dâ vor reit* pe cari le întrebuinţau mai înainte la călărit.
657,2. *zir* vz. 285,2 !
660,4. *disme = diseme.*
664,2. *rihtuome* G , cerut de *mêr.*
667,1. *ichs = ich es.*
667,2. *jâ* vz. 103,2 !
667,3. *wirs = wir es ; daz wirs haben rât* ca să ne putem lipsi de ea.
667,4. *unser koste hinnen* cheltuiala noastră la întoarcere.
669,3. *sîner sêle* de sufletul său (al lui Siegfrid).

674,2. *gezan* = *gezam*.
576,3. *Tuonowe* (*Tuonouwe*) Dunăre; *unz an Tuonowe stat* până la malul Dunărei.
679,1. *Vergen* Pföring, mai jos de Ingolstadt.
679,4. *done* vz. 476,3!
681,1. *kustens* = *kustens si*.
684,2. *wurden lær* se goliră, rămase goale (căci toţi alergară să-i vadă).
688,2. *kint* fiică.
688,4. *trôste* = *trôstete*.
689,3. *die wege unmüezec stên* drumurile pline de mişcare.
690,1. *Everdingen* Efferding, lângă Dunăre, spre vest de Linz.
690,2. propoziţiune condiţională.
691,4. *reken lîp* voinici.
692,1. *Trûne* Traun.
694,2. *die riten lobeliche* se purtară cavalereşte.
695,2. *ze berge gân* a sbură în aer.
697,1. *sîme* vz. 7,3!
698,1. *sin* = *sie in*.
699,3 *daz phert* ἀπὸ κοινοῦ pe lângă *lie* şi *zucken*
707,4. *juncvrowen lîp* fată.
709,1. *desen* = *des en* (*ne*).
712,4. *sin* vz. 14,2!
713,4. *juncvrouwen lîp* fata lui Rüdiger.
714,3. *zuo ziu* = *zuo ze iu* vz. 146,2!
714,4. *dazs* = *daz si*.
716,1. *vîl selten* de loc.
715. *Medilicke* = Mölk, pe ţermul drept al Dunărei, la revărsarea râului Bilach.
717,2. *Osterland* începeà după Mölk.
717,3. *Mûtâren* = Mautern, la revărsarea râului Glanitz în Dunăre.
718,3. *ir* reflexiv; *koufte* să câştige.
719,1. *Treisem* = Traisem.
720,3. *Zeizenmûre* = *Zeiselmauer*. Poate că Traismauer erà numită pe atunci Zeizenmûre, căci pe malul Traisemei este Traismauer, iar Zeiselmauer este dincolo de Tuln.
720,4. *daz* = *daz ez*.
721,1. *Ezen* = *Ez en* (*ne*).
722,2. *sîme* vz. 7,3!
723,1. *daz* vz. 720,4! *daz wætlich mêr ergê* aşa cum rar s'ar mai putea întâmplà.
723,3, Fie că erà creştin, fie că erà păgân.
724,1. *Zeizenmûre* vz. 720,3!
724,4. *Osterrîche* vz. *Osterland* 717,2!
727,1. *Von Riuzen und von Kriechen* din Rusia şi din imperiul bizantin.
727,2. *den Pœlân und den Vlâchen* D., Poloni şi Români.
727,4. *site* G., cerut de *swaz*.
728,2. *Pesnære*: Pecenegi.
729,2. *Tulnâ* = Tuln.
729,4. *si*: pe Kriemhild.
730,4. văzându-şi pe stăpâna lor, nu mai aveau nici o dorinţă.
731,1. *uzer* vz. 330,4!
733,1. *Tenemark* = Danemarca.
733,4. *sis* = *si es*.
734,1. *fuortens* = *fuorten si*.
734,3. *ûzer* vz. 330,4!
736,4. *jan* = *jâ ne* vz. 103,2!
737,3. *sîme* vz 7,3!
739,1. *ructes* = *ructe si*; *ructe* vz. *rücken*!
741,4 *maneges ritters lîp* vz. 376,2!
741,1: *und* cât.
742,2. *liezen vliegen* ἀπὸ κοινοῦ pe lângă *die Dietrîches man* şi pe lângă *guoter riter hant*.
742,4 *schildes rant* vz. 188,4!
744,4. *dar under* sub corturi.
746,1. *redet* = *redete*.
751,1. *Sin* vz. 14,2!
752,3 *durch daz* = *durch daz daz*; *trôsten* = *trôsteten*.

754,1. *kunde = kundete;* se făcù cunoscută prin daruri tuturora, cari încă n'o văzuseră.
756,2. *dâ bî* cu toate acestea; *dâ bî geloube ich daz* în afară de construcțiune.
756,3. *daz* cu toate că.
757,3 *mohten hân* aveau.
759,3. *hetes = hete es; hetes hæle* ținea ascuns.
760,3. *verswant = verswendet.*
761,1. *Ûzer* vz. 330,4!
764,1. *Heimburc* = Heimburg, din sus de Pressburg
764,2. *done* vz, 476,3!
764,4. *sîme* vz. 7,3!
765,1. *Misenburc* = Wieselburg, între Pressburg și Komorn. Aci se termină Osterland și începeà țara Hunilor.
767,1. *Ezelenburc* probabil Buda.
771,1. *sîme* vz. 7,3!
771,3. *gruoztes = gruozte si.*
776,1. *Sin* vz. 14,2! *sîne = si ne.*
778,3. *daz heten si für wâr* despre aceasta erau convinși.
779,4. *der* G., atras de *maneger leide.*
781,4. *wart in arbeite kunt* cunoscură grea durere, dădură peste grea durere.
784,1. *vil selten.* vz. 716,1!
784,4. i-aș face-o cu plăcere lui Hagen.
785,3. *mînes vriundes lîp = mîn vriunt.*
786,1. *Ze liebe si hêten* o iubeau.
787,1. «*ich wil den künic biten*» *daz er ir...* din oratio recta trece la oratio obliqua: *ir* în loc de *mir.*
788,3. *sîn lîp* el însuși.
788,4. *ir vînde* G., cerut de *gedâht = gedâhte.*
789,2. *möht ez mit hulden sîn* cu permisiunea d-tale.
792,2. *lüede* pentru *ladete.*
793,3. *habe muot* doresc.
794,2. *irn = ir ne.*
800,4. *næhsten sunwenden* G.
801,3. *die boten* ἀπὸ κοινοῦ pe lângă *bringen* și *gesprach.*
802,1. *nu dient michel guot* veți câștigà mari averi.
802,4 *guotes* G., cerut de *rîche.*
803,4, *saget mînen dienest* vz. 320,2!
804,4. *ich kœme in bî* i-aș vizità.
806,4. *heten = hete in.*
810,1. *in* pentru ei, șezând la masă.
810,2. *vaht* Tr. dela *vehten; an vaht* chinuià.
810,4. *bereite = beredete.*
811,3. *kome = komen* vz. 69,2!
812,4. *und* vz. 112,3! *iuchs = iuch es.*
813,1. *gîgen* G.
813,2. propoziția întâi depinde de a doua.
813,3. *wan* de ce nu; *jâ,* vz. 103,2!
815,1. *ich wæne ez iemen tuo* cred că nu va face-o nimeni.
815,4. *jâ,* vz. 103,2! cred că nici odată eroii n'au dorit mai mult odihnă.
817,4. *in riet* în contra lor plănuià
817,2. *der vil liehten pfelle* G. materiei.
818,4. *sîme* vz. 7,3!
821,4. *wâfen = wâfenen.*
823,4. *enwendes = en-wende es.*
826,2. *küener* comp.
826,4. *seitens = sageten es.*
828,4 *huote = huotete.*
829,1. *ine* vz. 432,1! *ine weiz ez = ine weiz oh ez.*
832,4. *jâ,* vz. 103,2!
833,1. *sîme* vz. 7,3!
834,4 *mære* G.
836.4. *verkleit = verklaget.*
839,4. *vil selten her* nici odată până acuma, încă nu.
841,1. *heten guot getân* s'au luptat cu bravură.

842,1. *daz ich den lîp gewan* vz. 450,3 !
844,2. *und hetes (= hete es) vil getân* şi plânsese mult.
846,1. *ern* vz. 357,2 !
846,3. *giht* vz. *jehen !*
847,1. *der vil getriwe man* şi *der helt :* Rüdiger.
847,3. 2. *gihst* vz. *jehen !*
848,1. *begunder = begunde er.*
849,4. *jâ,* vz 103,2 !
850,3. *jâ,* vz. 103,2 !
850,4. *ellendes* aposiţiune pe lângă *min.*
852,1. *jâ,* vz. 103,2 ! *beswârt = beswârte.*
853,1. *und* relativ.
853,4. *habe = haben* vz. 69,2 !
854,2. *allez her* într'una până acuma.
855,1. *und* vz. 853,1 !
856,3. *desen = des en (ne).*
858,3 *unmuotes* G., adverbial sub înţeles *wesen.*
859,3. *der* G., atras de *triwen* şi *zühte.*
859,4. *michs = mich es.*
862,1. *Er weste schaden gewinnen* ştiă, că o să-i aducă pagubă.
862,4. *ob er ir einen slüege : ir* G., cerut de *einen.*
863,3. *der* G , pl. cerut de *niht.*
864,2. *zuo* împrenă cu ; *gibich = gibe ich.*
864,4. *râten den tôt* a plănuì, a pregăti moartea.
867,2. *sine* vz. 109,4 !
867,3. *ûf* cât priveşte.
867,4. *ine* vz. 432,1 !
869,1. *der Rüedegêres lîp* Rüdiger.
869,2. *ez* A., cerut de *gelten.*
869,3. *liebes* G., cerut de *swaz.*
870,2. *von ir etesliches hant* prin mâna unuia dintre voi.
873,3. *wâffen = wâffenen.*
874,2. *schildes rant* vz. 188,4 !
879,1. *Ine* vz. 432,1 !
879,4. *an uns* prin noi (invingându-ne pe noi).
881,4. *wâr = wâren* vz. 69,2 !
882,1. *erschrahten* dela *erschrecken.*
883,1. *Nune = Nu ne.*
883,2. *genâden* G.
883,3. *der* G., *der wir heten muot* pe care contăm.
883,4. *ich wil in des getrouwen* am toată încrederea în voi, cred că voi. .
884,1. *Jane = Jâ ne,* vz. 103,2 ! *ichs = ich es.*
884,4. *enwoltes = enwolte es.*
887,4. *sone = sô ne.*
890,2. *der rîchen gâbe* G., cerut de *lône.*
892,1. *irn = ir ne.*
893,3. *iwer friunde lîp* prietinii voştri.
893,4. *jâ,* vz. 103,2 !
899,4. *ellender* G., atras de *unser.*
901,3. *vor hende* adverbial, de acea fără articol, nhd. = *vor der Hand.*
902,2 *dirn = dir in*
903,3. *leste = lezziste.*
904 2. *jâ,* vz. 103,2 ! *erbarmet* de regulă cu A., aci cu D.
904,3 *lesten* vz. 903,3 ! *bî sînen lesten zîten sô nâhen het getân = sô nâhen bî sînen lesten zîten* (aşa de aproape de moartea sa) *het getân.*
905,3. *ellenden recken* D.
906,3. *sul = suln* vz 69,2 !
907,2. *gebâren* Subj. s'ar purtă.
908,4. tatăl tuturor virtuţilor a murit odată cu (prin moartea lui) Rüdiger.
912,2. *des muotes* G. raportului.
913,1. *stuonden hoher* se retraseră.
913,2. *ez* că nu se vor lupta cu ei.
913,3. *er :* Rüdiger ; *als küenen* un atât de mare viteaz.
914,2. *si heten helde sin* aveau dispoziţia de eroi, gândeau ca nişte eroi.

914,3. *stuond hôher* vz. 913,1 !
915,4. *rant = schildes rant* vz. 188,4!
916,4. *werch = werc.*
917,3 *sine* vz. 109,4 ! *einem* în loc de *einen*, *n* s'a asimilat cu *m* următor din *man*
918,1. *swerte* G., cerut de *vil.*
918,3. *reis* Tr. dela *risen.*
918,4. *vâhten* vz. 810,2 !
919,2 *mit ellen werben* a se purtà ca un erou.
919,3. *Giselher und Dancwart* în afară de construcţiune.
920,4. ucise pe mulţi.
921,3. *ein Burgonde:* Gernot; *zorns was im nôt* îl cuprinse furia de luptă.
922,4. *ichn* vz., 84,3 ! *kans = kan es* (*es* G., cerut de *niht.*).
923,1 *iwer gâbe* sabia dăruită lui de Rüdiger.
925,1. *sine* vz 109,4 ! *sine künde niht gewegen* că nimic nu li se putea opune.
926,2. *wær = wære.*
927,1. *Jane* vz. 884,1 !
927,4. *alrest = allerêrst.*
928,3. *ir* a lui Rüdiger şi a lui Gernot.
928,4. *sint unser phant* au să plătească, au să espieze.
930,2. cei din lăuntru trebueau să moară.
930,3. moartea îşi căută fără milă pe cei cari îi aparţineau.
930,4. *der* G., cerut de *einer*: nici unul.
932,2. *gê = gên* vz. 69,2 !
932,4. *jâ*, vz. 103,2 !
933,1. pe unii voinici îi vedeai şăzând, pe alţii rezemaţi.
933,4. *sîn verdrôz* impersonal.
934,1. *dîsre* G., pl. = *disere.*
934,2. *dine = die ne*; *vînde lîp* duşmani.
940,4. *des guoten Rüedegêres lîp* pe bunul Rüdiger.
941,3. *von Berne ein Dietrîches man = ein man Dietr ches von Berne.*
943,1. *mehtens = mehten es.*
943,2. *der künic oder Kriemhilt* în afară de construcţiune, legate de cele ce urmează prin *ir*; *einez* n., fiindcă se rapoartă la două substantive de gen diferit.
946,4. *ichen = ich ne.*
947,4 *done* vz. 476,3 !
949,3. *jâ*, vz. 103,2 !
951,1. *des sol niht wellen got* ferească D-zeu !
951,2. *wær* vz. 926,2 !
951,4 *jâ*, vz. 103,2 !
952,2. *an daz leben gân* a costà viaţa.
952,3 *wær = wæren* vz. 69.2 ! *geschant* dela *schenden.*
952,4. *jâ*, vz. 103,2 !
954,2. *truoger = truog er.*
954,4. *von sine swester kinde:* Wolfhart: *wart ein strâfen getân* a fost ocărît.
955,4 *daz ir* (G. pl.) *eteslîcher wol bewart* se vor feri mulţi dintre ei (dintre duşmani) de a-ţi aruncà vorbe de ocară.
956,1 *garte* Tr. dela *gerwen.*
956,2. *ers = er es*; *wât* A.
956,4. *dem helde:* Hildebrand; *erwant* dela *erwenden.*
957,1. *wir wellen mit iu dar*, subînţeles *gân.*
957,4. *ins = în es.*
958,4. *ûzer* vz. 330,4 !
960,2. *satzter = satzte er*; *sînes schildes rant* vz. 188,4 !
961,4. *wirn = wir ne.*
962,3 *sin lîp* vz. 23,3 !
962,4. *beidiu* N, pl., n., referindu-se la *man* şi *wîp.*
964,1 *ûzer* vz. 330,4 !
969,2. *after wegen* pe drum: să-l ducem în pace pe drum, fără să-l luăm prin luptă.

973,2. *irn = ir ne.*
973,3. *irs = ir es.*
973,4. *müeȝe = müeȝen* vz 69,2!
975,1. *Desen = Des ne.*
977,2. *Hildebrant sîn œheim ἀπὸ κοινοῦ* pe lângă *enlie* şi *gevie.*
978,4. *erȝ = er daȝ.*
982,3. *want* dela *wenden.*
983,2 *wuot* Tr. dela *waten.*
984,1. *hiuwen* Tr. dela *houwen.*
985,4. *frumt rôt unde naȝ* le înrôşi şi le udă.
988,1. *vaht* vz. 810,2! *wuote* Tr. Subj. dela *wüeten.*
989,2. *verschriet* Tr. dela *verschrôten.*
990 3. *hiu* Tr. dela *houwen.*
992,3. *nune = nu ne.*
993,1. *sluoger = sluog er.*
996,4. *ructer = ructe er.*
998,3. *die dritten kêre* pentru a treia oară.
1000,4. *imȝ = im daȝ; überȝ = über daȝ.*
1001,4. *ezn = ezȝ ne.*
1002,1. *sluoger* vz. 993,1!
1002,4. *ezen* vz. 721,1!
1007,3. *jâ,* vz. 103,2!
1015,4 *frâgter = frâgte er.*
1018,4. *ichs = ich es.*
1019,4. *desen* vz 856,3!
1021,4. *jâne* vz. 884,1!
1025,2. *und* vz. 112,3!
1029,1. 2. *Helpfrich der vil küene* şi *Gêrbart unde Wikhart* in afară de construcţiune; *und* vz. 112,3!
1032,4. *wem man des besten müge jehen* cine va putea fi declarat de cel mai bun.
1033,1. *Jane* vz. 884,1!
1034,3. *und* vz. 112,3!
1036,1. *Iuch endûhte niht der volle* nu v'a fost de ajuns
1036,4. *jane* vz. 884,1!
1037,2. *tôt* şi *arbeit* în afară de construcţiune, continuate prin *ezȝ; tôt der iwer friunde = der tôt iwer friunde.*
1037 4. *tôt der Rüedegêres = der tôt Rüedegêres.*
1038,4. *jâ,* vz. 103,2!
1039,1. *Jâne* vz. 884,1! *si = sîn* vz. 69,2!
1042,4. *daȝ ich dir des mege gejehen* ca să-ţi pot afirmă că s'a făcut (împăcarea).
1044,1. vz. 951,1!
1045,1. *Irn* vz. 794,2!
1045,4. *michs = mich es.*
1048,4. *meht = mehtet.*
1049,1. *Jâ,* vz. 103,2!
1051,2 *helde lîp* eroi.
1053,1. *Jâ,* vz 103,2!
1053,3. *ezen* vz. 721,1!
1055,2 *schirmen im* a se apără.
1055,4. *erkanter = erkante er.*
1056,1. *ein* vz. 108,2!
1057,1. *erwigen* dela *erwîhen.*
1057,2. *hâns = hân es; sollu* vz. 120,1.
1061,2 *und mag daȝ noch gewesen* şi dacă se poate acest lucru (ca să-l graţiaţi).
1062,4. *war kom* unde s'a dus.
1065,3. *hiuwen* vz. 984,1.
1068,3. *ein helt,* articolul nedefinit rar pe lângă vocativ.
1070,2. *guoter riter lîp* cavaleri aleşi.
1074,2. *jâ,* vz. 103,2!
1074,4 *leide* adv.
1077,3. *min* vz. 644,2.3!
1077,4. *dich* A, cerut de *verholn sîn.*
1078,1. *sô habt ir übele geltes mich gewert* m'aţi răsplătit rău, răsbunarea nu mi-a succes.
1081,1 *jâ,* vz 103,2! *sis = si es.*
1083,1. *der veigen lîp* morţii.

2. Kudrun.

(Textul după Martin).

1,1. *wie dâ gescheiden wart* cum a avut loc despărţirea.

2,1. *wan = wande* căci.
2,2. *besunder* afară de acea (că trăia).
2,4. *in* reflexiv; *arbeit* G., cerut de *genuoc.*
4,3. *von Îrlant der herre :* Hagen.
5,4. *wære*, subînțeles *gevlogen.*
6,3. nu mâncase nimica.
7,4. *nâhen* aproape de Hagen.
9,4. după *jâ* inversiune.
12,4. *jâ*, vz. 9,4!
13,1. *enphiengens = enphiengen si.*
13,2. *si gewunnens* (= *gewunnen es*) *kunde* îl cunoscură.
13,4. *ez* A.; *ez verdrôz der mære* îl supără vorba (căci lui îi eră foame).
16,3. *brâhtens = brâhten si.*
18,1. *sin = si in.*
18,2. *jâ*, vz. 9,4!
21,4. *lâzen = gelâzen.*
23,3. *schutte* Tr. dela *schüten ; ûz den ringen* din platoșă : pars pro toto ; *liez = liez ez.*
24,1. *garte* Tr. dela *gerwen.*
24,3. *hete sich versûmet* se întârziase (cu înarmarea).
25,2. *den sînen burgære* Hagen e numit concetățeanul grifonului, fiindcă locuiau împreună insula, stăpânită de grifon ; *h.ime* acasă, în cuibul său
25,4. s'a purtat ca un brav erou.
26,2. *manic starke strâle* ἀπὸ κοινοῦ pe lângă *hete ûf gezogen* și *schôz.*
26,3. *kundes = kunde es* (*es* G., cerut de *niht*).
27,4. *sînen lîp* pe sine, se.
28,4. *jâ*, vz. 9,4! *er* el singur, fără ajutorul lui dumnezeu.
30,3. *voget* e numit grifonul în ironie.
31,1. *von im* prin el, în urma faptei sale.
32,2. *sneller sprunge* G., în salturi repezi.
32,4. *jâ*, vz. 9,4! el singur se instruiă : era părăsit de toate rudele sale.
33,4. *rouch* Tr. dela *riechen.*
38,4. *jâ*, vz 9,4! *ander* G., cerut de *nieman.*
39,2. *kukten* vz. *kücken !*
40,1. *zwelf man* G. pe lângă *kreft'.*
41,2. *jâ*, vz. 9,4!
42,3. *Garadê* = Kardigan in Wales.
44,1. *Salmê* probabil Solway firth.
44,4. *sun den Sigebandes = den sun Sigebandes*
45,2. *der ellende recke :* Hagen ; *vüeren sich dô hiez* se rugă să-l iea cu ei
46,1. *zwelfte* al 12 lea, adică cu alți 11.
48,1. *in :* Danesilor.
49,2. *von Tenen : von* cu nume de popoare în locul numelor de țări.
51,1. *ir* reflexiv; *gewinnen* a aduce.
51,2. *ims = im es* (*es* G , cerut de *sagete danc*).
52,3. *abunden* D. vechiu.
53,1. *irs = ir es* ; *mirs = mir es.*
53,3. *daz im sîn leit verswindet* ἀπὸ κοινοῦ pe lângă *swer ez rehte erhœret* și *der mine süeze wise rehte ervindet.*
54,3. *gelônet = gelônete.*
59,2. *im möhte wol gezemen* lipsește negațiunea.
60,3. *einer hende wîle* o clipă, cât întorci mâna.
60,4. *obe er solte singen, daz* chiar dacă ar cântă, până ce.
65,4 *jâ*, vz. 9,4! știa să tragă foloase din arta sa.
68,2. *rôt golt :* in poesia epică germană aurul are atributul de *rôt.*
69,1. *Er : der kamerære ; warp ez* (Ac.) îndeplini misiunea ; *jâ*, vz. 9,4! *der man :* Horand.
72,3. *mir solte niht versmâhen* ar fi o mare onoare pentru mine.
73,3. *si gap im abe ir hende* lip-

seşte obiectul *rinc;* numele predicativ *guotes* atras de *goldes.*
76,2. *vergiht* vz. *verjehen!*
78,1. *und* condiţional.
82,3. *vür mich singent verre = verre vür mich singent* cântă cu mult mai bine decât mine.
83,4. *vor* de frica.
84,3. *kumet ir ûf die strâze* odată plecată.
86,1. *mirs = mir es* (*es* G., cerut de *gan*).
86,4. *drier tage* G., cerut de adverbul *vore.*
87,3. *durch mære* pentru a stà de vorbă.
89,4. *jâ* vz 9,4! *jâ hulfe in anders übele* altfel le-ar fi spre mare rău.
90,4. *diu* n., fiindcă se rapoartă la *vater* şi la *muoter.*
91,3. chiar dacă n'ar fi purtat coroană, şi-ar fi câştigat-o ; *im* reflexiv.
92,1. *in æhte bieten* a exilà.
92,3. *erwielen* Tr. dela *erwallen.*
94,2. *törst = törste ; kustes = kuste si* (= pe voinici).
96,1. *die zwêne ritter :* Morunc şi camerarul, rude cari se recunoscură.
99,1. *muote = muoten* (*n* căzut din cauză că urmează pron. pers. *wir*).
99,2. *mit vil guoten siten* fără dificultăţi.
100,4 *muge. = mugen* vz. 99,1!
101,1. *si :* pe ei.
101,2. *der mære* G., cerut de *nie.*
102,4. *rietens = rieten si ; sis = si si.*
103,3. oricât de amar ar trebui să ne luptăm cu cei dela curte.
104,2. *rihten = rihteten.*
104,4. *jâ*, vz. 9,4!
105,4. *wurben vaste umb êre* îşi urmară cu sârguinţă planul.
107,1. *wie lât* cum se face, că părăsiţi.
107,3. *geliebte* să vă fac plăcută, să fac să vă placă.
108,2. *rât haben* a renunţà.
111,4. *spîse* G., cerut de *gebrosten* (vz *gebresten!*).
112,3 *jâ*, vz. 9,4! *scheide = scheiden* vz. 99.1!
113,2. *der lîp* noi.
113,4. *bite = biten* vz. 99 1! *gâbe* G., cerut de *bite.*
114,4. *selbe* se rapoartă la *ich.*
117,1. *Baljan* castelul lui Hagen.
119,3. *hieten* formă secundară în loc de *heten.*
120,3. *wâren von dem grunde* erau ridicate.
121,1. Pe Wate nu-l priveà (lui Wate nu-i păsà de) supărarea nimănui.
123,1. *die gewâfenten* înarmaţi ; până acuma credeà probabil, că avea a face numai cu negustori.
124,1. *ir* G., cerut de *swaz.*
124,4. *kel = keln*, vz. 99,1!
129,2. *er n = er in.*
129,4. *den schaden* că sunt stricate.
130,1. *Done = Dô ne.*
130,2. *sîme = sîneme.*
130,4. *im kômen die dâ moht n* cei ce aveau plăcere alergară la el.
132.2. *kunten = kundeten.*
132,4 *swie* cu toate că ; *jâ* vz. 9,4!
136,2. *die riter, die dâ wâren* în afară de construcţiune, reluat prin *den helden.*
138,1. *sîn* cu ea (cu plecarea).
140,1. *wolten* subînţeles *r ten.*
140,2 *solten* subînţeles *gân.*
141,4. *vroun Hilten* D. : pentru.
142,2. *sâhens = sâhen es.*
143,2. *mannen* D.
146,3. *ze sines vater erbe* în afară de moştenirea dela tatăl său : supuşii câştigaţi de Hetel prin acordare de feude.

147,4. *von Tenen* vz. 49,2!
148,2. *sprancte* subînţeles *daz ros.*
152,2. *ougen* G.
154,4 *gemüeget = gemüejet.*
157,1. în afară de construcţiune, legătura prin *den recken iet-wedere.*
159,4. *der schœnen lîp* ἀπὸ κοινοῦ pe lângă *beslôz* si *kuste.*
163,4. *muosens = muosen si.*
165,4. *jâ,* vz. 9,4! *schiede = schieden* vz. 99,1!
167,2. *der vater mîn* în afară de construcţiune, reluat prin *er.*
168,1. *sul = suln* vz. 99,1!
169.4 *gâben si in die bluotvarwen selde* le-au pregătit locuinţe sângeroase.
171,1. *rihten = rihteten.*
175,3. *ze sehene* înaintea ochilor lor; *schœnen vrouwen* ἀπὸ κοινοῦ pe lângă *dienen* şi *ze sehene.*
179,2. *wuot* Tr. dela *waten.*
185,1. *gevriesch* Tr dela *vreischen.*
185.2. *ungesunden* predicativ.
189,2. *die vremeden zuo den kunden* străinii şi localnicii.
191,1. *im* reflexiv.
192,1. *Vâlant aller künege:* Hagen.
195,4. *erglaste* Tr dela *erglesten.*
200,3 *ist iu grôziu êre unzerunnen* aveţi glorie neştirbită.
201,4. *stuont hôher* se retrase.
203,1. *engarten* Tr. dela *entgerwen.*
203,4. *die* in acord cu sensul lui *maneger* (mulţi); *die der nœte nimmer mêr gedâhten* cari nu se mai gândeau deloc la luptă, scoşi pentru totdeauna din luptă.
205,3. că Wate a învăţat medicina dela o pădurăreasă.
208,2. *jâ,* vz. 9,4!
213,3. *schouwen* depinde de *wîste.*
213,4. *swes halt ir Hetele mohte getrouwen* orice ar fi gândit Hetel despre ea.
214,2. *her Hagene* ἀπὸ κοινοῦ pe lângă *si spranc* şi *sprach.*
215,2. *ûf hôher* îndărăt.
218,4. *machtes = machte si.*
219,4 *si habent ir tages erbiten her kûme* nu şi-au putut aşteptă ziua morţii, s'au grăbit să moară înainte de vreme.
220,2. *lobete trâge* făgăduia cam ezitând, cu gura pe jumătate.
221,2 *den lebenden was gelungen* cei vii puteau să se bucure.
222,3. *jener* (G) *mâge* rudele acelora.
225 2 *jâ,* vz. 9,4!
227,3 *sis = si es* (*es* G , cerut de *mêre*).
227,4. *im* reflexiv.
230,1. *nâmens = nâmen si.*
231,3. *ez gewirret mir* îmi merge rău.
232,2.3. propoziţiunea întâi depinde de a doua.
232,3. *ze einer wile nie* nici un moment.
232,4. e vorba de traiul lor la grifoni.
233,3. *dem wirte* · lui Hetel.
233,4. *jâ,* vz 9 4!
234,2. *ieman = nieman.*
235,3. *si kâmen in ze verre* se prea îndepărtară de ei (de Hegelingi).
236,4. *woltes = wolte si.*
238,4. *müezens = müezen si.*
242,4. *recken* G.
247,3. *den dienest sagen* a spune salutări, complimente.
248,3 *hôhe minne* iubire greu de cucerit.
248,4. *in* A.: Hartmut.
253,4. *sis = si es* (*es* G., cerut de *niht*).
255,1. *ich wil des haben rât* vreau să mă lipsesc, să nu primesc.
255,2.3 ca Hartmut să domnească.
258,3. *ir gâbe riche* G., cerut de *wern.*

259,1. *Die Hetelen recken* în afară de construcțiune, reluat prin *si*.
264,1. *des wirtes*: a lui Hetel.
265,3. *sul = suln* vz. 99,1!
266,3. *zuo in ûz der veste die Hetelen degene wolten slahen die vil werden geste = die Hetelen degene wolten zuo in ûz der veste slahen* (pentru a omorî) *die vil werden geste*.
267,4. *lesten = lezzisten*.
271,4 *si kunden wunden vâren* se pricepeau să caute să facă răni; *wunden* G.
272,1. în afară de construcțiune, reluat prin *er*.
274,4 *vlos* Tr. dela *vliesen*.
275,4. *giengens = giengens si*.
276,3. *ahte = ahtete*.
281,2. *maneger hande guot* în afară de construcțiune, reluat prin *ez*.
282,2. *ich versmâhte iu* am fost desprețuit de d-ta.
282,4. *soltens = solten si*.
284,3. *si*: *die burc*.
284,4. *woltens = wolten es*.
285,4. *bî der marke* la granițâ.
286,4. *gewalt der Ludewîges = der gewalt Ludew ges*.
288,4. *liezens = liezen si*.
289,4. *in alter* la bătrânețe, după ce au crescut.
291,3. subînțeles *gezogen*.
292,3. *hiete*, vz. 119,3!
296,4. *vlôs* vz. 274,4! *vaht* Tr. dela *vehten*.
298,3. *eim = einem*.
300,4. *jâ*, vz. 9 4!
303,4. *jâ*, vz. 9,4!
309,3. *mîme = mineme*.
310,2. *den lîp* pe mine.
312,3. *alrêrst = allerêrst; begundes = begunde si*.
315,4. *die erbeitent reste kûme* trebue să lucreze neîncetat (pro priu zis: abea pot așteptă odihna)
316,2. *wiltû = wilt dû*.
316,4. *mirs = mir es*.
321,2. *jâ*, vz. 9,4!
322,3. *wiltû* vz 316,2!
323,4 *trôste = trôstete*.
324,2. *sis = si si*.
324,3. *klagetens = klageten si*.
326,4. *einem* demonstrativ.
331,4. *jâ*, vz. 9,4! *sule = sulen* vz. 99,1!
344,4. *darftu = darft du*.
347,3. *jâ*, vz. 9,4!
348,4. *mâge* G., *erbiten* Tr. dela *erbîten*
349,4. *sin = si ne*.
351,4. *wæten* Tr. dela *wæjen*.
352,2. *jâ*, vz. 9,4!
352,3. *irn = ir ne*.
354,3. *jâ*, vz. 9,4!
355,2. *truogens = truogen si*.
355,3. *sus kunde si bedenken* astfel le îngrijea.
355,4. *Gêrlint* ἀπὸ κοινοῦ pe lângă *kunde* și *liez*.
358,2,3.4. Ordinea este următoarea: *daz weter ist sô getân, wir werden gar lihte tôte vunden, sul* (= *suln*, vz. 99,1!) *wir hiute waschen alsô barvüeze, ez ensî, daz ez got wende*.
359,1. *swie ez solte geschehen* întâmple-se ce s'o întâmplă.
360,4. *müeze = müezen* vz. 99,1!
361,2. *den Ludewîges lîp* pe Ludovic.
363,1. *jâ*, vz. 9,4!
364,4. *waz werret ir mir tôte* cemi pasă, dacă veți muri (propriu zis: cu ce mă păgubiți, moarte fiind).
365,2. *ichs = ich es*.
365,3. *wuoten* Tr. dela *waten*.
366,1. *giengens = giengen si*.
370,1. *wæte*, vz. 351,4!
370,2. *hetens = heten es*.
371,4 e vorba de patru mirese.

372,1. *varnde* cântăreţii ambulanţi.
374,1. Herwig.
374,3. propoziţiunea întâi depinde de a doua.
377,3. *habens = haben es (es* G., cerut de *niht*).
379,3. *ob* ca şi când.
380.1. *Er und sine vriunde* în afară de construcţiune, reluat prin *si*.
381.4, *sine = si ne*.
382. Sensul strofei este : Ea spuse lui Hartmut să-i aducă atâtea comori, în cât puteai să admiţi, că avea destule haine şi bani, dacă ar fi vrut să dea cuiva, pentru care tânăra regină ar fi avut atâta bunăvoinţă.
383,4. *die* A., *si* N.
387,2 *daz im niht erbarmte* că nu-i părea rău.
394,3. *manz = man ez (daz lant)*.
397,1. *biten* Tr. dela *biten*.
397,3. *dâ* în ţara Hegelingilor.
398 4. *jâ*, vz. 9,4 !
400,4 *gedingen* a trăi.
402,4. *gewüegen* Tr. Subj. de la *gewahen*.
403,1. *ungebunden* fără găteala capului obicinuită la cele măritate, adecă fetele ; *under golde* cu diademă de aur pe cap.
405,4 *daz siz immer ungemiten lieze* că aprobă din toată inima.

3. Hartman von Ouwe.

a) *Iwein.*

(Textul după Benecke şi Lachmann).

21. *gelêret* se numea cel ce putea ceti.
22. *unde* astfel că, în cât; *ez* se rapoartă la *mære* din vers. 30.
23. *swenner = swenne er*.
30. *tihte = tihtete*.
33. *zeinen pfingsten*, pl. ; *ein* pe lângă pluralia tantum.
45—46. multe fete şi femei făceau curtea lui Artus şi viaţa sa acolo plăcută.
54. *ichn = ich ne*.
60. *ietwederz* n căci *ir* se rapoartă la *Artus* şi *künegîn* ; *ir ietwederz* amândoi.
65. unii vorbeau cu femeile.
74. *ahte = ahtete*.
84. *beidiu* n., căci se rapoartă la *der künic* şi *diu künegin*.
104. şi apărù de odată între ei, căzù ca din cer în mijlocul lor.
117. într'aceasta vă recunoaştem superioritatea.
121. credeţi, că trebue să o facem.
127. *irne = ir ne*.
129. *heter = hete er*.
130. *mir geschiht diu zuht* sunt bine crescut.
131. *eime = eineme*.
135. aţi fi putut şedea şi voi.
146. de un lucru poţi fi sigur.
149. *dus = du es*.
153. *dune = du ne*.
161. *mirs = mir es*.
162. *irs = ir es*.
169. *wârens = wâren es*.
177. *ichn* vz. 54 !
194 *ezn = ez ne*.
202. *mit lêre bestân* a instruì, a învăţà.
204. *irn = ir ne*.
210. *ichn* vz. 54 ! nu mi-ar putea fi de folos.
215. *michs = mich es*.
221. *ichs = ich es*.
225. *dien = die ne*.
227. *irn* vz. 204 !
229. *engultens = engulten es*.
241. *Heter = Hete er*.
244. *michs* vz. 215 !
252. *ern = er ne ; nemes = neme es*.
253. *sone = sô ne*
257. *ichn* vz. 54 !
285. *nûne = nû ne ; mohter = mohte er*.

290. *sîme = sîneme.*
292 *erne = er ne.*
307. *diu*: *samnunge.*
313. *gihe* vz. *jehen* !
318. *wâfenriemen* G., cerut de *lützel.*
323. *ichn* vz 54 !
342. *ezn* vz. 194 !
343. *mînen lîp* pe mine.
353. *ezne = ez ne.*
354. *sîme* vz 290 !
357. *übergülterz = übergülte er ez.*
363. *wirn = wir ne; die kraft* în abundenţă, destul.
411. *rou* Tr. dela *riuwen.*
413. *sone* vz. 253 !
425. *eim = einem.*
429. *eim* vz. 425 !
437. *eime = eineme.*
445. *eim* vz. 425 !
447. *eislîcher = eislîche er.*
465. *heter* vz. 241 !
475. *desn = des ne.*
477. *erne* vz. 292 !
478 *dô versach ich mich* mă gândii.
484. *mahtû = maht dû.*
485. *bistû = bist dû.*
496. *sîne = sî ne.*
499. *sine* vz. 496 !
501. *töhte* Tr. dela *tugen.*
506 *mirs = mir si.*
512. *vürhtents = vürhtent si.*
515. *sine* vz 496 !
518. *nûne* vz. 285 !
519. *dûne* vz. 153 !
545. *ichn* vz. 54 !
550. *sone* vz. 253 ! *darftû = darft dû.*
553. *unde* condiţional; *kumestû = kumest dû.*
554. *tuostû = tuost dû.*
555. *tuostû* vz. 554 !
560. *und* vz. 553 ! *bistû* vz. 485 !
561. *gesihestû = gesihest dû.*
569. *nochn = noch ne.*
576. *irn* vz. 204 !
578. *sine* vz. 496 !
584. *eim* vz. 425 !
586. *jane = jâ ne; jâ* produce inversiune.
591. *sone* vz. 253 !
594. *hastû = hast dû.*
595. *gescheidestû = gescheidest dû.*
625. *swenner* vz. 23 !
626 *und in des luftes trüebe lât* (*schœne sîn*) când negura şi ceaţa îl lasă să apară în deplina sa frumuseţă
632. *ichn* vz. 54 !
637. *alss = als si.*
642. *wart getân* a fost schimbată.
644. urmă o mare fierbere (vuet).
654 aş fi murit de o mie de ori.
672. *ze wetere gevâhen* a se face vreme bună.
675. *ichn* vz. 54 !
679. *bedaht* Tr. dela *bedecken.*
682. *mirn = mir ne.*
683. *desn* vz. 475 !
687. după *jâ* înversiune.
705 *gurte = gurtete*; *mîme = mineme.*
711. *mirn* vz. 682 !
724. *ichn* vz. 54 !
727. *hien = hie (hier) ne.*
729. îi arătai nevinovăţia mea.
732. *done = dô ne.*
736. *tohte* vz. 501 !
742. *hinderz = hinder daz.*
746. *verzigen* Tr. dela *verzîhen.*
747. *done* vz. 732 !
748. *ern* vz. 252 !
751. *gebârter = gebârte er.*
758. *done* vz. 732 !
762. *ichn* vz. 54 !
769 *ichn* vz. 54 !
772 *betrahte = betrahtete.*
777. *schuttez = schuttet ez.*
783. cu toate că venii pe jos.
784 *ichn* vz. 54 !
790. *trôstens = trôsteten si.*
793. *eim* vz. 425.
794. d-zeu să le răsplătească.
796. *ichn* vz. 54 ! *wolts = wolte si* (*diu mære*).

809. *müeser = müese er.*
813. *sone* vz. 253! *wiech = wie ich.*
825. *sîme* vz. 290!
832. *müezer = müeze er.*
837. *swenner* vz. 23!
842. *untter = und der!*
843. *mittem = mit dem*; *mittem schalle* cu un astfel de vuet.
854. *irn* vz. 204!
860. *irn* vz. 204!
864. *mahtû* vz. 484!
874. *d'andern = die andern.*
878. *iuwerme = iuwereme.*
884. *ichn* vz. 54!
895. *sone* vz. 253; *wærez = wære ez* (*daz suochen*)
897. *ezn* vz. 194!
899. ca să se lase dus de el.
901. *ern* vz. 252!
905. *ober = obe er.*
914. primeşte şi mâna mea.
920. *eim* vz. 426!
924. *ichn* vz. 54!
925. *irn* vz. 204!
929. *ûz genomen* accentuat.
943. *ûf geleit* sub înţeles *ûf daz heilectuom.*
945 la început se subînţelege *ich swer.*
955. e vorba de moaştele sfinţilor, pe cari jurà.
956. *done* vz. 732!
973. *gruozter = gruozte er.*
974. *alsô bî* aşa de aproape.
978. *irs = ir es.*
986. *sine* vz. 496!
994. *done* vz. 732!
996. *kuster = kuste er.*
1013. *ichn* vz. 54!
1014. *irn* vz. 204!
1021. *vür mînen lîp* pentru mine.
1025. *dier = die ir*
1032. *daz wære der ungewin* prin asta am pierde totul.
1033. *sine* vz. 496!
1035. *mittem* vz. 843!
1048. *done* vz. 732!
1056. *bedorfter = bedorfte er.*
1068. *mitter = mit der.*
1069. *untter* vz. 842!
1075. *nûne* vz. 285!
1080. *irn* vz. 204! *mitter* vz. 1068!
1087. *sone* vz. 253!
1097. *hastû* vz. 594!
1103. *mirn = mir ne.*
1104. *ichn* vz. 54!
1109. *mitter* vz. 1068!
1115. *danner = danne er.*
1130. *nune* vz. 285!
1132. *sine* vz. 496!
1153. *irn = ir ne.*
1177. *sis = si es.*
1180. *ichn* vz. 54!
1182. *ezn* vz. 194!

b) *Der arme Heinrich.*

(Textul după Paul Piper. Kürschners National-Litteratur 4,1).

1. *gelêret* se spunea despre cei ce ştiau ceti.
13. *töhte* Tr. Subj. dela *tugen.*
22. *nach sînem libe* după moartea sa, în urma sa.
101. *muge = mugen* (*n* căzut din cauză că urmează pron. pers. *wir*).
109. *bitterre = bitterere.*
112. *wart schîn* s'a văzut, s'a invederat.
116. *sîme = sîneme.*
121. *an sînem lîbe* la el.
132. *sîme* vz. 116!
134. *alrêst = allerêrst.*
156. *bedaht* Tr. dela *bedecken.*
164. *eime = eineme.*
200. *nune = nû ne.*
207. *jâ* produce inversiune.
221, *nune* vz. 200!
230. *anders* G., cerut de *niht.*
253. *trôste = trôstete.*
269. *biute* Tr. dela *biuwen* (*büwen*).
307. *einen fuoz* nici un pas.
324. *marhte = merkte.*
325. *sine = si ne.*

327. *zir = ze ir.*
336. *erwahte* Tr. dela *erwecken*; *si* A.: pe părinți.
342. *nune* vz. 200!
351. *beidiu* n., fiindcă se rapoartă la *guot* și *êre.*
360. *enmuge = enmugen*, vz. 101!
374. *bereite = bereitete.*
394. *mans = man si.*
297. *erwaht* vz. 336!
404. *zeim = ze einem.*
405· *lâstu = lâst du.*
407. *töhte* vz. 13!
433. *in gewinnen* a o aduce în lăuntru
436. *hâstu = hâst du.*
437, *diss = disses.*
438. *bistu = bist du.*
468. *ezn = ezne.*
478. *sichs = sich es*
482. *ûzer = ûz der.*
494. *eim = einem.*
517. *mîme = mineme.*
524. *mîme* vz. 517!
534. *giht* vz. *jehen*!
557. *erne = er ne.*
570. *sîme* vz. 116!
605. *ir lip* ea.
619. *dune = du ne.*
625. *diss* vz, 437!
628. *diss* vz., 437!
636. *jâ*, vz. 207!
640. *jâ*, vz., 207!
646. *jâ*, vz., 207!
698. *beidiu* n., fiindcă se rapoartă la *mâge* și *man.*
714. *gesunden lîp* sănătate.
743. *sprâhens = sprâhen si.*

4. Wolfram von Eschenbach.

(Textele după Lachmann)

a) *Parzival.*

1. *herzen* D.
7. *der* un astfel de om.
10. *unstæte* G.
11. *hât* iea.
17 *sine = si ne; mugens = mugen es.*
20. *ame = an deme; zin anderhalp ame glase geleichet* cusutor dat pe partea cealaltă a sticlei: oglindă
25. *machet alwâr* produce.
26—34. Sensul Cine vrea să smulgă păr din palmă, face tot atâta cât unul care în fața unui pericol nu scoate decât un «vai». Tot astfel face cine caută credință acolo, unde ea nu poate să fie, anume în *zwivel.*
28. trebue să poată apucă bine.
36. *ern = er ne.*
37. ce sens au aceste istorisiri, la ce se rapoartă aceste istorisiri.
39. căci cu privire la aceasta (*dar an*: *an die lêre*) nu încetează, sunt neobosite.
47. *valsch* D., cerut de *geselleclîchen.*
55. *stôze* dau, fac.
74. *ime = in deme.*
81. *dane = dâ ne*; și am să judec după exterior.
92. să presupunem, că am fi trei ca mine.
99. *i'u = ich iu.*
101. *wîbes reht = wîpheit.*
105. *er stahel* e numit oțel pentru statornicia sa.
108. *trœcliche wîs* mult timp fără experiență.
114. *er* demonstrativ.
116. *des* atras de *wu nders*; *des = dez das.*
118. *des vater mîn* pentru pierderea tatălui meu.
120. 121. nime nu poate să-ți spună nimica rău despre mine, nimica, ce să te facă să te plângi de mine.
138. îmi mărești bucuria, îmi faci plăcere (dacă îmi spui).

144. *lân = gelân.*
164. Sensul: mulţi ar fi considerat'o ca o mare pierdere, dacă el ar fi pierdut toate acestea; mulţi au pierdut ceeace el n'a pierdut.
167. în legătură cu vers 165; *günste zil = gunst.*
169. *es* G. astfel de favoruri.
184. *si* A.
190. *brinnde = brinnende; gûz* ploaia.
191 ş a venit în fire.
193. s'a schimbat (ceeace văzuse în vis).
199. *sin = si in.*
200. *err = er ir; ûzem = ûz dem.*
218 *der freuden zil = die freuden.*
222. *wiest = wie ist; ist gewunnen* a fost învins.
223. *sîme = sîneme.*
225. născù, făcù un copil.
229. *hiest = hie (hier) ist*; alea adventurae jacta est (din jocul de table).
231. *er*, vz., 114!
233. *nôt* moarte, peire.
237. *diss = dises; diss mæres schewalte* eroul acestei povestiri (Parzival).
242. *zir = ze ir.*
245. *beinn = beinen.*
248. loveà cu sabia coifurile, cum loveşte fierarul nicovala cu ciocanul.
252. *sin* vz., 199!
253. *hinz = hin ze.*
258. *schoup* Tr. dela *schieben*, *sim = si im.*
271. *ame* vz., 20!
273—274. dacă supărarea slăbeşte corpul cuivà, sufletul său ajunge cu greu să se bucure.
285. *mir den lîp* pe mine.
290. *diu mære* lucrurile.
293. *din ordenlîcher site* particularitatea ta caracteristică; în afară de construcţiune, reluat prin *dem.*
298. *mîdet* scapă
299. *dolte* Tr. dela *dolden.*
304. *liezen* ar părăsì.
309. s'a făcut oaspete în cele trei ţări ale sale: le-a părăsit.
319. *zer waste in Soltâne* a înţeles rău versurile din Chrestien: *gaste forest soutaine* (*soutaine = solitaire*).
322. *sine* vz., 17!
324. *durch flühtesal* în fuga ei.
330. *gewan für sich* îi aduse înnaintea sa.
333. *immer* în propoziţiuni secundare = *niemer*: ca nu cumva să vorbească vre-o dată de cavaleri.
334. cu acest vers începe *oratio recta* până la 339.
337. băgaţi de seamă.
339. această dispoziţie le-a dat de lucru.
343. *eime = eineme;* afară de un obiceiu.
349. *weinder = weinde er.*
353. *twuoc* Tr. dela *twahen.*
354. *erne = er ne.*
358. *weinde = weinende.*
361. *ern*, vz., 36!
366. *zeswal* Tr. dela *zeswellen* (*zerswellen*)
368. *sîn* se rapoartă şi la *art.*
370. *sine* vz., 17!
375. pasările au fost mai iuţi (propriu zis: au călărit mai iute)
390—391. care ş'a schimbat faţa pentru a luà faţă omenească.
401. *sîn snelheit* el sprintenul (propriu zis: iuţeala sa).
408. *swennerrschôz = swenne er erschôz.*
413. *durch blates stimme* pentru a cântà (a zice în) din frunză.
415. *horter = horte er.*

416. *begunder = begunde er.*
437. un cuvânt de laudă care ni se dă nouă.
439. *beiersch her* Bavarezii, postaşii bavareşi.
440. însă bravi în luptă.
441. *wirt* se naşte.
442. *gefuoge* G cerut de *wunder.*
449. *sîm = sînem.*
457. contele de peste lac.
459. *zuome = zuo deme.*
460. *dûhter = dûhte er.*
461. *ern* vz. 36!
462. *ûfem = ûf dem* în rouă se oglindeà...
468. *ern = er in.*
470. umblă zelos după glorie.
473. Parzival; în afară de construcţiune, continuat prin *den.*
475. *für iuch* pe dinnaintea d-tale.
484. *sim* vz. 258!
488. fiul regelui Gahmuret: Parzival.
494. *du nennest ritter* pronunţi cuvântul *ritter.*
495. *hâstu = hâst du.*
500. *irs = ir es.*
511. *mahtu = maht du.*
516. *ame* vz 20!
517. *begunder* vz. 416!
524. *ine = ich ne; mages = mag es.*
528. *für die sîne* în contra loviturilor duşmanului.
533. *verwunt* n'ar putea să-i răneascâ.
534. *der* G., cerut de *manger.*
536. *wielt* Tr. dela *walten,* cu G.
541. *dir virre leit* să îndepărteze durerea dela tine
547. supărarea, provenită din faptul, că Parzival a văzut cavaleri.
554. *sine* vz. 17!
559. *ruorten* subînţeles *diu ros.*
566. *Beâfontâne = belle fontaine.*
569. *wiest = wie ist.*
570—572. Dacă a văzut Parzival coifuri despicate, n'are să ne fie bine; *sone = sô ne.*
577. vânătoarea de cerbi nu mai avea farmec pentru el.
579. *gein* la.
588. *dus = du es;* cum ai aflat despre acest lucru?
597 *den list erdæhte* ar găsi vr'un mijloc.
598. *unde* ca să.
600. *iesch* Tr. dela *eischen.*
602. *in = ich ne.*
605. *vil bî spotte sint* sunt mulţi la batjocură, batjocoresc bucuroşi.
607. *sîme* vz. 223!
613. *eime* vz. 343!
623. *dune = du ne.*
626. *soltu = solt du.*
628. *solte = solt du.*
633. *soltu* vz. 626!
634. *wis* Imperat. dela *sîn.*
639. *zir* vz. 242!
640 *ir lîp* pe ea.
645. *ervaht* Tr. dela *ervehten.*
659 *wemst = wem ist.*
660. *valsches laz = âne valsch*
666. *die lônes bernden vart* drumul care aduce răsplată, drumul către cer.
671 *manec lîp* mulţi.
679. *iwerr = iwerer.*
680. *anderr = anderer.*
683. *lâts = lât es;* să pui la inimă.
686. se găseşte în căderea penelor (în timpul năpârlirei) (ade; că: tot ce are deosebit cade de pe el, cum cad penele păsărilor, când năpârlesc).
710. *unêre* pl.
714. *lât ir strît* lăsaţi loc liber
715. *irn = ir ne.*
723. *derbärme = die erbärme.*
726. *ern* vz. 36!
738. *junges mannes lîp* pe un tânăr.
743. *gein* faţă de.

647. *Wâleis* = Wales, la Wolfram însă = Valois ; *Norgâls* = Nord-Wales (Wales de nord), la Wolfram însă = Nord-Valois (Valois de nord).
746 *ime* = *in deme*.
749. în afară de construcţiune, continuate prin *dar*.
751. tot astfel stau lucrurile cu iubirea.
755. *gunêret* = *geunêret*.
757 *sult nâhe tragn* să luaţi aminte, să puneţi la inimă.
763 *eime* = *eineme*.
769. *êre* pl., *sprach sîn êre* spuse lucruri cari îi făceau onoare.
775. *denner* = *denne er*.
778. *künste nâhen*, a ajunge să înţelegi, a ţi se lumină mintea.
780. *ritterz* = *ritter daz*.
782. *der* G.
784. care să fie nouă (să aibă culoarea unui lucru nou).
787. *sîme* vz. 223 !
788. *ûzem* = *ûz dem*.
789. dându-i vârtos pinteni.
790. ca şi când i-ar sbură picioarele.
794 *giuch ezemen* greşală de tipar = *iuch gezemen*.
795. *Unfuoger* = *Unfuoge er*.
803. *sîn* = *sînen*.
804. încât toţi au fost mulţumiţi, spre mulţumirea tuturora.
805. *hinderz* = *hinder daz*.
806 *kunt* greşală de tipar = *kumt*.
807. pe care pofta de aventuri l'a făcut să plece în toată lumea : Parzival.
823. *müeser* = *müese er*.
826. *durchez* = *durch dez* (*daz*).
830. *hetes* = *hete es*.
843. *is* greşală de tipar = *si*.
850. *begunder* = *begunde er*.
856. *mirst* = *mir ist*.
860. *möht* = *möhtet*.
863. *so'r* = *so ir*.
868. *urlouber* = *urloube er*.
872. *hüet* = *hüetet*.
886. *si suohten* ar atacà-o.
887. *sine* vz. 17! *si* : locuitorii castelului; nu le-ar păsà, chiar dacă asediul ar durà 30 ani.
894. m'am plecat peste mâna sa : i-am mulţumit.
897. *zuo ziu* (*ze iu*) după verbe cari arată o mişcare se întrebuinţează adese şi adverbul *zuo* şi prepoziţiunea *ze*.
905. *durch schimpf* jocul cavalerilor.
913· *enkalt* = *engalt*.
919. *muoser* = *muose er*.
927. *iesch* Tr. dela *eischen*.
928. *twuoc* Tr. dela *twahen*.
929. *undern* = *under den*.
938 aceasta îmbrăcăminte i-a adus laude : îi şedea anume bine.
940. *Repanse de schoye* franţ. = răspânditoarea bucuriilor.
942. *glihen* Tr. dela *gelîhen*.
944. *jâ* produce inversiune ; *sis* = *si es*.
947. *irs* = *ir es*.
948. *speht* mă priviţi, mă judecaţi.
949. *mîn lip* = eu.
955. *Pelrapeire* franţ. = *Bel repaire*.
958. *begunder* vz. 850 !
968. *twanger* = *twang er*.
969. *ûzen* = *ûz den*.
985 *dies* = *die es*.
990. fiul regelui Frimutel : Anfortas.
993. *sine* vz. 17 !
996. *des fiwers name* focul.
997. *lign alôê* rău înţeles de Wolfram pentru franţ. *alver*.
1000. *jenz* = *jenez*
1003—1004. au încetat legăturile dintre el şi bucurie, s'a sfârşit cu bucuria.
1005 *töude* = *töuwende*.
1014. *i'uch* = *ich iuch*.
1022. *balc* = *zobelbalc* ; *wær* = *was*.

1025. *sîme* vz. 223!
1042. n'ar fi crezut, că pot vărsà atâtea lacrămi.
1047. *nôt* văicărare, văietare.
1051—1053. dacă nu vi s'ar părea prea lung (prea plicticos) voiu începe să vă pun în curent.
1055. *zende* = *ze ende.*
1058. *geprüevet* îmbrăcate.
1068 *sule* = *sule* (*n* căzut, fiindcă urmează pron. pers. *wir*).
1071. *Tenabroc.* la Chrestien *Danebroc.*
1084. *mit vollen* cum se cuvine.
1088—1090. fără întârziere veniră încă alte de patru ori două femei. Acestea aveau să facă cele ce urmează.
1093 *sine* vz. 17!
1097—1098. pentru ca să fie mai uşor, l'a tăiat subţire cel ce îl croise pentru masă; *zeime* = *ze eineme.*
1100. *durch rîchheit* pentru a arătà cât de bogat este.
1105. *helfenbein* este *stollen* din vers 1906.
1111- *Aragouc* nume luat din der Nibelunge Not.
1118. numele luat din *Erec.*
1119. *Iernîs von Rîl,* Wolfram a înţeles rău *li vianz rois d'Ariel* din Chrestien. După Martin: Rhyl, între Chester şi Conway. Vers 1118 şi 1119 în afară de construcţiune, continuate prin *ir* din 1121.
1120. *jâ,* vz. 944!
1131. *vorm* = *vor dem.*
1142. *i'z* = *ich* z.
1146. *halbez* pe jumătate.
1149. *geteilt* făcute din stofe de diferite culori.
1150. scump vândute, scump cumpărate; *tiwerr* = *tiwerer*
1160. *wunsches überwal* cel mai minunat lucru.
1161. vz. 940!
1164. *muoser* vz. 919!
1165. ἀπὸ κοινοῦ pe lângă vers 1164 şi 1166
1167. *Vorem* = *Vor dem.*
1176. *valscheite laz* = *âne valscheit.*
1178. *giht,* vz. *jehen*!
1190. peste tot în palat.
1191. *kemerære* greşală de tipar = *kamerære.*
1205 *twuoc* vz 928!
1218. acesta îngenuchiă repede înaintea lor.
1209. *keiniu* = vre-una.
1211. *diens* = *dienens.*
1212. faţă de aceia, cari şedeau la ele.
1215. *sine* vz. 17!
1221. *zôchs* = *zôch si.*
1223. *mans* = *man si.*
1225. *arbeite* = *arbeitete.*
1226. *bereite* = *bereitete*; şi le numărau iarăşi (punându-le în car).
1227. îndată ce s'a servit.
1236 *vorem* vz. 1167!
1244. *esn* = *es ne*; aşa ceva nu s'a mai pomenit, e fără pereche.
1246. o greşeşte rău.
1260. *mohter* = *mohte er.*
1263. *vome* = *von deme.*
1271. *die mâze* tot astfel.
1280. *sîme* vz. 223!
1281. *prâhtz* = *brâht ez.*
1283. *ame* vz. 20!
1291. Greşală de tipar = wan do er enphienc in sîne hant, dô wart er vrâgens mit ermant.
1294. *rât sîn* cu G. a fi scutit de.
1296. *dies* vz. 985!
1297. *truogenz* = *truogen daz.*
1298. *luot* Tr. dela *laden* a încărcà.
1309. *die hêrsten* pe regina.
1309. *eime* vz. 763!
1322. *für zogen* întârziere, amânare.
1323. ceace povestesc eu se aseamănă cu o coardă fără arc.

1325. *daz diu senewe jaget* ceace aruncă coarda: săgeata.
1332. *gespannen* cu coarda legată şi la celălalt capăt.
1333. *giht* vz. 1178! zice, că coarda e dreaptă.
1334. propoziţiune negativă.
1336—1337. comparaţia cu arcul, aplicată la ascultătorii povestirei, continuă: dacă însă vre-unul, pe dinaintea căruia trece povestirea sa, care îl plictiseşte.
1338. *dâ* la un astfel, la un atare.
1344. *paz = baz.*
1352. *sine* vz. 17!
1353 = 1356. Sensul: de multe-ori lume mai puţină face sgomot mare; aci erau atâţea, că nu mai încăpeau, şi cu toate aceste erau trişti.
1357. *sîme* vz. 223!
1364. *vome* vz. 1263!
1365. *ûfen = ûf den.*
1373. *gêret = geêret.*
1375. *d'erde = die erde.*
1376 Numai de sărăcia patului nu se puteà vorbi.
1377. *alser = als er*; *glohte* vz. *gelohen! eime* vz. 763!
1381. *do'r = do er.*
1399. *ober = obe er.*
1400. *gewuoc* Tr. dela *gewahen.*
1401. *ieslier = ieslicher.*
1404. *underz = under daz*
1407. un joc de ascunsele.
1408. *unz an den ort* tabloul din jocul de şah: până la cealaltă margine.
1410. începù să le înveselească ochii.
1425. *lât mich bî witzen* lasă-mă să-mi fac datoria, să fac după cum mă duce gândul meu.
1426. *diens* vz. 1211!
1433. *ûfen* vz 1365!
1434. ἀπὸ κοινοῦ pe lângă versul precedent şi următor.
1439. *ir boten* obiect, *künftigiu leit* subiect.
1442. visă întocmai ca mamă-sa.
1444. visul asemuit cu un covor.
1449. *möhter = möhte er.*
1450. *heter = hete er.*
1453 *ewachen* greşală de tipar = *erwachen.*
1466. *Ûfem* vz 462!
1469 *Gaheviez*: franţ. gas viez = pădure vechie.
1470. *zim = ze im.*
1475. *wætlîch* adv. probabil.
1477. *leist iche* greşală de tipar = *leste ich.*
1480. *lêch* Tr. dela *lîhen.*
1488. *alser* vz. 1377!
1490. ἀπὸ κοινοῦ pe lângă versul precedent şi următor.
1498. alergă prin multe odăi.
1507. *untz = unt daz.*
1509 *sîme* vz. 223!
1512. *vander = vand er.*
1516. *knappe'z = knappe daz.*
1518. *hetz = hete daz.*
1520. *wolter = wolte er.*
1521. *der sunnen haz* urgisit de soare (urgia soarelui), nu meriţi lumina soarelui.
1525. *prîss = prîses*; *hât betrâget* aţi dat cu piciorul.
1529. *alser* vz. 1377!
1534. *diu* se rapoartă la sing. dela *freuden.*
1535—1536. de partea grijei a fost duplă, a căzut o duplă (din jocul de table).
1537. *mit sinen ougen* cu ochii sei şi cu ochii (punctele) zarurilor.
1537—1538. erà numai cu ochii deschişi, fără să pună mâna şi fără să arunce zarul.
1547. *sis = si es.*
1549. *dane* vz. 81!
1557. *inz = in daz.*
1558. *zengem = ze engem.*

1559. *belîbe ich kûme* dacă voiu intrà cu greu.
1560. *soltu = solt du.*
1562 *jâ*, vz 944!
1563. ce mai face iubitul meu?
1569 dela curtea lui Artus din Britania.
1572. *ober* vz. 1399!
1579. *Munsalvæsche* = mons salvationis
1598 *zors = ze ors.*
1602. *sîn selbes prîs* ἀπὸ κοινοῦ ca obiect pe lângă *seigen* şi ca subiect pe lângă *steigen.*
1604 *d'undern = die andern.*
1608. *zim* vz. 1470! cine vrea să câştige gloria dela el.
1611. *bîme = bî deme.*
1614. *Karnant* capitala regelui *Lac.*
1615. *prîss* vz. 1525!
1620. *ine* vz. 524!
1635. *vander* vz. 1512!
1636. *dinne = da inne.*
1643. de când a părăsit'o bucuria pământească.
1646 *diu an im erstarp* care a murit odată cu el.
1647. *daz* fără ca.
1648. îl iubeà după moarte.
1654—1655. femei ca Lunette, grăbindu-se să dea sfaturi.
1658 *verbirt ... pflihte* se abţine de a luà partea ta, nu se lasă târâtă de.
1659. *michs = mich es.*
1664. după moartea lui facă ce-i va plăceà.
1666. *sîne* vz. 17!
1672. *fürz = für daz.*
1674. *wolter* vz. 1520! *umben = umbe den.*
1675. *dinne* vz. 1636!
1680. *erz = er daz.*
1689. *fürz* vz. 1672!
1690. *wolter* vz. 1520!
1694. *anz = an daz.*
1703. *vonme = von deme.*
1705. *sîn* vz. 199!
1709. *durch arbeit* cu toată nevoia.
1710. *sîne* vz. 17!
1724. *dinne* vz. 1636!
1745. *sîn* vz. 199!
1746. *zîr* vz. 242!
1754. *mirn = mir in.*
1755. *ruochts = ruochtes.*
1771. *mîme = mîneme.*
1781. *ougen vlôz* lacrămi.
1795. *umben* vz. 1674!
1797. *wiest = wie ist.*
1810 *du tuost gewalt* faci nedreptate, eşti nedrept.
1820 întrebarea ta ţi-ar fi adus tot ce puteai dorì.
1839. *gihst* vz. *jehen!*
1845. *ûzem* vz. 200!
1848. *dune = du ne.*
1849. *dane* vz. 81!
1851. *kêrter = kêrte er.*
1854. *eine* demonstrativ; *dier = die er.*
1855. *aber* pentru a doua oară.
1864. *underz* vz. 1404!
1865. *anz* vz. 1864!
1868. *pant = bant.*
1873. *ezn = ez ne.*
1875. *man = man in.*
1882. *ûfz = ûf daz*
1883. nui-a fost degeaba, a trebuit să plătească scump.
1887 *mit solher kost* cu caveleri aşà de bine echipaţi.
1890. *diss = dises.*
1893 *mirn = mir ne.*
1906. *hæht* dela *hâhen.*
1911. în cât nu i-a fost tocmai moale (nu erà un culcuş bun de dormit).
1934. *done = dô ne.*
1935. perderea sa a fost recompensată prin ceeace a găsit.
1942. *ern* vz. 36!
1948. *desn = des ne.*
1956. *part = bart.*

1983. *ûzem* vz. 200!
1984. *kêrter* vz. 1851!
1987. *ers = er es.*
1994. *zim* vz. 1470!
2000. *eim = einem.*
2010. *diss* vz. 1890!
2017. *anz* vz. 1694!
2019. *jâmer = jâmere.*
2027. nu şade departe de d-ta (departe de aci).
2035. *nimstu = nimst du.*
2036. *füerstun = füerst du in.*
2037. *gîserten = geiserten.*
2040. *wærn sîn eines drî* de-ar fi de trei ori aşa de tare.
2052. *des* a aceluia (a lui Hristos).
2065. cum s'ar fi cuvenit într'o zi de post.
2066. Dacă aş aveà să mă răsbun pentru un lucru de nimica.
2068. *ichn = ich ne.*
2071. *mannes lîp* bărbaţi.
2088. *zin = ze in.*
2104. *alrêrste* abea acuma.
2129. *i'm = ich im.*
2132. şi tot ce ar prii drumului meu.
2155. *umben* vz. 1674!
2158. *ichs = ich es.*
2166. *immer man* nimeni.
2167. *Dôlet* = Toledo.
2171. *muoser* vz. 919!
2172. pe lângă acestea.
2176. *umbes = umbe des.*
2184. *fürz* vz. 1672!
2185. *vons = von des.*
2192. *der treit die hôhsten hant* care este cel mai mare, atot puternicul.
2207. *inme = in deme.*
2210. *wider zoch* i-a dus înapoi (în cer).
2213—2214. sunt oameni aleşi, aceia, cari sunt chemaţi pentru a servì..
2225. *Anschouwe* = Anjou.
2235. *bî der Gahmuret ein kint gewan* cu care Gahmuret a avut un copil (pe Parzival).
2237. *der* acesta (Parzival).
2239. *ein* demonstrativ.
2249. *zim* vz. 1470!
2258 cred că-ţi face plăcere.
2259. *einem* vz. 2239!
2266. *ichs* vz. 2158! dacă-mi daţi voie să vă rog.
2283—2297. *zuo ziu (ze iu)* vz. 897!
2308. *ichn* vz. 2068!
2306. aş zice, că nu ştiu nici de fugă nici de timiditate de fată.
2309 în timpul meu de aventuri.
2316. *mîn lîp* eu
2325. *ers = er des (er:* Trevrizent)
2326. *giht* vz *jehen!*
2335. *ûffem* vz 462!
2336. *eim* vz. 2000!
2333. *zunde = zundete.*
2352. *vander* vz. 1512!
2358. *blôz* desvelit (aşa trebuea să fie la Vinerea mare).
2361. *reit* greşală de tipar = *eit.*
2374. aşà că-mi perdui capul.
2384. *des = des spers.*
2385. *mirs = mir es.*
2389. *ame* vz. 20! *laser = las er.*
2592. *alrêrst* abea acuma.
3395. *mirst* vz. 856!
2402. *ichn* vz. 2068!
2404. căci el e naşul grijilor mele, el mi le trimite.
2416. *gihe* vz. *jehen!*
2441. în contra căderei sufletului.
2436. *der wâren buoche* a bibliei.
2453. *ern* vz. 36!
2455. *Irn = Ir ne;*
2466. *diech = die ich.*
2470. *nâch im* în locul seu.
2475. *dazs = daz si.*
2480. *s ner ânen* a pământului.
2481. *beginnt = beginnent.*
2485. *zim* vz. 1470!
2502. *erdenz = erden daz.*
2514. aceasta a fost o mare amabilitate din partea măriei sale.

2517. căci acela nu tăgăduește înrudirea sa cu noi.
2519. însă această înrudire aduce în carul ei păcate.
2527. lăsați să se facă în voi schimbare în privința păcatului.
2531. *i'u* vz. 99!
2533. considerați cele vechi ca noui.
2544. *dinne* vz. 1636!
2553. *bêdiu* n., fiindcă se rapoartă la *minne* și *haz*.
2559. aceasta o are acela, care străbate gândurile.
2566. și a făcut saltul secret; *helede = helnde*.
2571. *ern* vz. 36!
2585. 2583. *zim* vz. 1470!
2594. *nimts = nimt es*; dacă ați vrea să mi spuneți.
2600. *umben* vz. 1674!
2609—2610. dacă se va dovedi, că trăești în căsătorie legitimă, dacă suferi în iad dureri; *wert = werdet*.
2611. *wert = werdet*.
2614. *umben* vz. 1674!
2616. *jâ*, vz 944! *jane = jâ ne*.
2619. *vome* vz. 1263!
2626. *umben* vz. 1674!
2629. *bîme* vz. 1611!
2641. *lapsit exillis*, după unii: *lapis erilis* = piatra domnului (a lui d-zeu), după alții: *lapsi ex cœlis* piatra celor căzuți din cer: Lucifer.
2643. *zaschen = ze aschen*.
2654. *dâ mit* în momentul când.
2674. *i'u* vz. 99!
2678. tot ce poți dorì din paradis.
2679. *d'erde* vz. 1375!
2681. *underm = under dem*.
2683. în afară de construcțiune, reluat prin *in*
2687. *zende = ze ende*.
2695. *für kint* ca copii.
2718. *ers = er si*.
2723. *umben* vz. 1674!
2742. *wiel* Tr. dela *wallen*.
2765. *ans = an des*.
2770. *umben* vz. 1674!
2775. *nie 'rkant = nie erkant*.
2777 *Prienlascors* după Bartsch nume de persoană.
2785. *irz = ir daz*.
2788. *ans* vz. 2765!
2789. *ame* vz. 20!
2806. *übern = über den*.
2809. *ann = an den*.
2817. *arde* vz *art!*
2818 *in* vz. 602!
2823. *Cucumerlant* = Cumberland.
2825 *leit = legete*; *tôten* predicativ; *ûffez = ûf dez* (= *daz*).
2827. *tuostu = tuost du*.
2836. *wiltu = wilt du*.
2840. *wilte = wilt du*.
2841. *Kaheviez = Gaheviez* vz. 1469!
2853. *dien = die in*.
2855. *de = du*.
2860. *übern* vz. 2806!
2862. *des mærs* atracțiune: pentru ceeace îmi spui d-ta; *vergiht* vz. *verjehen*!
2875. *geswistrede* greșală de tipar = *geswisterde*.
2876. *Tschoysiâne = gauziana* vesela.
2877. *der frühte lac si tôt* a murit de facere.
2879. *Katelangen* = Catalonia.
2880. *dern = der ne*.
2884. *ime* vz. 74!
2889. *Repanse de schoye* vz. 940!
2903. *pfligstu = pfligst du*.
2908. *unts = unt des*.
2915. *twingts = twingt si*.
2916. *mages = mages; ir: der jugent*.
2919. *es* pentru acel lucru, pentru acea.
2923. *des in dûht* după părerea sa.
2924. *daz sî dâ mite* să lăsăm la o parte, să nu mai cercetăm, să nu mai întrebăm.

2927. *schildes rant* = *schilt* : pars pro toto.
2931—2933. că cinevà ar fi ajuns la mai mare glorie, nu s'a putut spune nici odată fiind vorba de el.
2935. *ruoſt* = *krîe*.
2950. *ûzzem* vz. 200 !
2954. *inme* = *in deme*
2958. *sîme* vz. 223!
2982. *ichs* vz. 2158 !
2989. *truogenn* = *truogen den*.
2994. *dohte* = *tohte*, vz. *tugen* !
2997. *ardes* G. dela *der art*.
2999. *geitert* = *geeitert*.
3001. *diene* = *die ne*.
3005. *slangenz* = *slangen daz*.
3006. *tagent* greşală de tipar = *tragent*.
3007. *diez* = *die daz*.
3016. *ûzem* vz. 200 !
3017. *ir süezer smac dennoch niht sîn verrochen mac* că mirosul plăcut n'a putut să se evaporeze.
3019. *dinne* vz. 1636 !
3023. *versuochte* = *versuochten* vz. 1068 !
3024. *gewunne* = *gewunnen* vz. 1068!
3030. *gewunn* = *gewunnen*.
3037. *fruht* pui.
3041 *lætz* = *læt daz*.
3049. *rein* = *reine*.
3051. *gewunn* vz. 3030 !
3052. *smerzen* răni.
3054. *ûf* de pe.
3055. *sîme* vz. 223 !
3058. rana a fost şi a rămas puroioasă
3060 *gewunn* vz. 3030 !
2064. natura buruenei este de....
3068—3069. pe timpul întoarcerei stelelor şi a schimbărei lunei.
3070—3071. planta aleasă (nobilă) nu ni-a fost de folos (nu ni-a folosit la nimica).
3073. *viel* = *vielen*, vz. 1068 !
3079—3080. nu erà însă permis să-l faci să întrebe, să-l ajuţi să punà întrebarea, căci în acest caz nu putea să fie de nici un folos ; *warnet* = *warnete*.
3080. *sone* vz. 572 !
3088 *erz* = *er daz*.
3092. *ern* vz. 36 ! *(er :* Anfortas).
3104 bătrâneţei mele îi este ursită supărarea (necazul).
3109. *den rehten kumber* marea durere.
3116. *nâht* = *nâhete*.
3117. *gê* = *gên*. vz. 1068 !
3120 *esne* = *es* (mâncare) *ne* ; dacă nu ne-o da-o (nu ne và îndreptà) d-zeu.
3122. *muostu* = *muost du ; enkelten* = *engelten*.
3127. *îwin graz* mlădiţe de tisă.
3128. *gaz* = *geaz*.
3131. *kômt* = *kômet*.
3141. *ers* = *er si*.
3144. *so er vermiste* când nu găseà (nu nemereà) tufele.
3150. *eime* vz. 763 !
3151. *luop* greşală de tipar = *loup*.
3152. *fürz* vz 1672 !
3153. *giengens* = *giengen si*.
3154. *man dorfte niht* nu mai erà nevoie.
3155. *dane* vz. 81 !
3159. *dier* = *die er*.
3164. *vome* vz. 1263 !
3168. *dune* vz. 623 !
3178. *giht* vz. *jehen !*
3183 după o mâncare atât de moderată.
3195. *enpfiengens* = *enpfiengen si*.
3211. *verkiest* iertaţi.
3214. *michs* = *mich es*.
3218—3219. plângeţi-vă de nepriceperea mea, numai sfătuiţi-mă.
3225. *sagestu* = *sagest du*.
3229. fiindcă mintea ta (nepriceperea ta) te-a făcut să pierzi fericirea.
3236. *dune* vz. 623 !

3246. ceace ar prinde pe un om de treabă; *töhte* dela *tugen*.
3258. *daz* = *daz ez*.
3259. eră iarăşi la sfârşitul drumului său.
3264. de câte ori frigul îi producea dureri, îi vâreau lancea în răni.
3267—3268. la ivirea unor anumite stele, oamenii au să sufere dureri.
3273. *diech* = *die ich*.
3280. *ûzem* vz. 200!
3281. *umbez* = *umbe daz*; sticlă ca ghiaţa este de jur împrejurul lăncii.
3282. *dazne* = *daz ne*.
3283. *vome* vz. 1263!
3289. *giht* vz. *jehen!*
3301. *man* = *man in*.
3309. *muoser* vz. 919!
3316. *gankert* = *geankert*.
3331. *jenen her* dintr'a acolo, din partea acea; *zuo zin* (*ze* = *in*) vz. 897!
3352. *drûf legen* aşezarea lăncei deasupra rănilor.
3360. în mijlocul verei.
3361. *mans* = *man des*.
3362. *freudet* greşală de tipar = *freuden*.
3366. *ir herren verch* inima lor.
3367—3368 lacrămile lor reînoiau botezul.
3372. *kuonden* = *kunden*.
3376. îşi alege pe cei mai de seamă.
3384. când vor putea zice bucuriei în faţă un «da» (când vor mai avea bucurie)?
3392. *erkennt* = *erkennent*.
3394. *vons* = *von des*.
3395. *des* această (domnie).
3407. vz. 647!
3407. *Kanvoleïs* = *cans* (= *champ*) *valois*; *Kingrivals* = *Guingre* şi *vals* vale.
3411. *reise wider* întoarcere.
3415. *vome* vz. 1263!
3416. pentru a face copii, cari se întorc apoi iarăşi la sf Gral spre a servì acolo.
3427. *diens* vz. 1211! *geim* = *gein dem*.
3446. *ichs* = *ich es*.
3453. *Fâmorgân* = Morgain la fée.
3455. *Agremontîn* = Spitzbergen
3460. *Rôhas* = muntele Rohitz în Stiria.
3464. *Sibilje* = Sevilla.
3465. *Zilje* = Cilli în Stiria.
3466. *Friûl* = Friaul; *Aglei* = Aquileja
3468. *gesech* greşală de tipar = *gesach*.
3474. *Baldac* = Bagdad
3476. aceasta mi-ai spus'o tu mai de mult despre el.
3486—3487. *mich dâ heriet ûfez* (= *ûf dez—daz—*) *insigl* mi-a dat însigniile.
3498. *alrêste* = *allerêrste*.
3499—3500. mi-a spus, că trebue să fiu fratele soţiei sale Herzeloida (aşa de mult semănăm).
3501 *von sîme* (= *sîneme*) *libe* de către el.
3507. *für dise rede* pentru cuvintele (că adecă eu aş fi fratele Herzeloidei).
3510. *verholn* fără să-i spun cine sunt, (vrea să rămâie necunoscut, căci cavalerii sfântului Gral n'aveau voie să umble după aventuri amoroase).
3516. *eim* = *einem*.
3521. *Kukûmerlant* vz. 2823!
3530. *Gandîne*, după unii Haidin, după alţii Budina în Stiria.
3535. *diu Greian* = Grajena, care se varsă în Drava, nu departe de Pettau. *Trâ* = Drava.
3541. *überz* = *über daz*.
3543. *istz* = *ist daz*; *Stîre* = Stiria.
3558. *geriet* tăcù ca.
3559. *vome* vz. 1263!

3580. *dus* vz. 558 !
3584. *eime* vz. 763 !
3589. *ein* demonstrativ.
3593 *sine* vz. 17 ! *dirs* = *dir es* (*es* G., cerut de *niht*); *ze ruome* ca să te făleşti.
3600. *dn* = *den*.
3602. *wênc* de loc.
3611. *durch süeziu mære* în speranţa unei veşti bune.
3615. *ein* demonstrativ ; *vorme* = *vor deme*.
3625. *mager* = *mag er*
3627. *fürt* şi *wisen* G., cerute de *vil*.
3631. *muostu* vz. 3125 !

b) *Titurel*.

1,3. *sît* mai târziu.
2,2. *gêret* = *geêret* ; *solt gêret* să se umple.
4,4. *jâ* produce inversiune; *minn* = *minne*.
5,4 *daz* (: *wîplichez lachen*) subiect.
6,3. *al mîn orden* tot ce trebuià să fac.
6,4. *was nie worden* n'a mai fost dată.
7,3 *dem grâle* pentru paza sfântului Gral.
8,2. *hurtoclîchen* greşală de tipar = *hurteclîchen*
8,4. *heiden* greşală de tipar = *beiden*.
10,1. *Schoysîâne* vz Parzival 2876!
10,2. *dês* = *daz es* ; încât lumea devine mai fericită.
10,4 *Urrepanse de schoye* vz Parzival 910 !
12,4. *der wunsch* tot ce puteai dorì ; *ob* mai pre sus de
12,4. *Muntsalvâtsche* vz. Parzival 1579 !
14,2. *bî sunnen* ziua, *bî mânen* noaptea.
15,2. *Katelangen* vz. Parzival 2879 !
15,4. *bî* în decurs de
17,2 *an in bêden wolte* cereà dela ei amândoi.
17,4. *am orte* la sfârşit.
18,4 *es* G., cerut de *gewünschet ; selten* niciodată.
19,2. *mit tôde* murind de facere.
20,2. *heter* = *hete er*.
20,3. *half im ûz borgen* îl făcù să-şi împrumute (să-şi atragă, să aibă).
22,2. *Pelrapeire* vz. Parzival 955 !
25,3 *Kondwirâmûrs* = *conduire amour*.
26,3. *Kanvoleiz* vz. Parzival 3408!
26,4. *zim* greşeală de tipar : *zin* = *ze in*.
27,3. *zweiger* = *zweier*.
28,2. *Brûrbarz* = franţ. *brus bard* tufiş.
28,4. *die jungen zwuo gespillen* : Kondwiramurs şi Sigune
29,4. *solte vereinen* să fie lipsită de, să rămâie fără de.
32,2 *er kôs si für des meien blic* o considerà ca pe splendoarea lunei Mai
32,4. *ir lîp* pe ea ; lăsaţi-o să ajungă la vrâsta, când e admiratâ.
33,3. *valsches eine* = *âne valsch*.
35,2. *dane* = *dâ ne*.
35,4. *minne* D.
37,2. *Schoysiânen* G.; *die schwerter Schoysiânen* : Herzelôude.
38,1. *wart gelâzen* i-a fost dat în grijă.
38,2. *daz* = *daz ez*.
38,4. oricâţi prinţi s'ar naşte.
39,2. *vir* greşală de tipar = *wir*.
39,3. *daz* vz 38,2 !
39,4 *dirre âventiure ein hêrre* eroul acestei povestiri ; *ein* demonstrativ.
40,1. *mit dem Anschevîne* cu Gahmuret din Anjou.
40,3. *Waleis* vz. Parzival 647 !
41,2. *Graharz* la Chrestien *Gorhaut*.

43,2.3.4. *daz was*..... aceasta din cauză că mama ei a fost crescută la sfântul Gral, şi naşterea (originea) ei o pune mai pre sus.
43,4. *künn = künne.*
44,4. *die heilhaften : vrouwen.*
45,2. *und in.* . şi pentru ele (cele cari au primit sămânţa) să fie ca o grindină căzută asupra ruşinei : să le nimicească, (să le scape de) orice ruşine întocmai cum grindina nimiceşte o holdă.
46,1.2 *wie man spricht din stæte von* că se vorbeşte atât de bine de statornicia ta cu privire la.
46,4. *al diu werlt*... propoziţiune consecutivă ; *ir* D. în ea
49,1.2. Sensul : Iubire, pentru ce te vâri între copii, când ştii că puterea ta e aşa de mare, încât şi orbii o simt ?
50,1.2. *in der minne beswern* a face să jure pe iubire.
50,3. *kûme* cu anevoie, cu greu.
50,4 *minne ist vil enge an ir rûme* iubirea e mărginită în întindere (fiindcă locueşte în inimă).
52,2. *mit leide* spre răul ei.
53,1. *gesleht* familie.
53,2. *twanc si ir rehtes* o sileau să-şi păstreze felul său de a fi
54,4. *die (botschaft) erwarber* (= *erwarb er*) aceasta o îndeplini.
55,4. *des jâhen im hie vil der toufbærn diet* pentru acest lucru îl lăudau mulţi creştini.
57,1. *genande* dela *genenden.*
57,2. *sîn gesellekeit* tovarăşa sa.
57.4 *tuostu = tuost du*
58,1. *Kalelangen* greşală de tipar = *Katelangen* vz. Parzival 2879 ! *lâ mich geniezen* fămă să profit de faptul că...
58,3. *sine = si ne.*
59,4. *dune = du ne* ; *sone = sô ne* ; *soltu = solt du.*
60 4. *nie niht gewan ze tuonne* n'a ajuns la fapte.
64,4. iubirea comparată cu un şoim.
65.2.3. oamenii comparaţi cu un arc, pe care îl întinde iubirea şi îşi aruncă cu el săgeţile gândirei.
66,1. *Jâ*, vz. 4,4 !
66,4. *ez entöhte* (dela *tugen*) *eim* (= *einem*) *diebe* încât nici pe un hoţ nu l'ar prinde (nu i-ar şedea bine).
67,4. *zeim = ze einem.*
68,1. *Sone* vz. 59,4 !
68,3. *in sorge werben* a se schimbă în grijă.
70,1. *Jâ*, vz. 4,4 !
71,4. *wis* Imperat. dela *sîn.*
72,2. *mîn lîp* eu.
73,1. *ir :* a lui Schionatulander şi a Sigunei.
73.2. *Baldac* vz. Parzival 3474 !
73,3. a anunţat planul expediţiunei sale.
74,1. *des endes* in direcţia aceasta, pe drumul acesta.
74,4. *enphienger = enphieng er.*
75,1. *Schionatulander* D : Pe Schionatulander îl supără plecarea, îl supără, că trebue să plece.
78,4. *zer linden* când a întâlnit'o sub tei.
79,1. *Kingrivâls* vz. Parzival 3408 !
79,2 *den was diu versto ne* s'a făcut într'ascuns de ei.
79,4. *ze îser* îmbrăcaţi în fier.
80,1. *Azagouc* vz Parzival 1111 !
80,2. *ander schille eine* fără alte scuturi.
80,4. *kunde niesen* s'ar întâmplă să strănute.
81,1. *ir* se rapoarta la Herzelöude ; *iht fremde was nie durch gewonheit* nu s'au instrăinat din cauza contactului continuu, adică au ajuns foarte intimi.
81,4. *den puneiz* A. în timpul luptei, în luptă.

82,1. *Norgâls* vz. Parzival 647 ! *Sibilje* vz. Parzival 3464 !
82,3· *friesch* Tr. dela *freischen.*
82,4. *getoufter diet* creştinilor; *wirt nimmer ellende* rămâne vecinic cunoscută.
83,2. *Grâswaldân* Graisivodan in Dauphinê.
83,4. *süez = süeze.*
87,2. *wier = wie er; alle valscheit verkrenken* să-i înlăture orice nesiguranţă (ca unui copil, care vrea să înveţe a umblà).
87,3. *in jugent unde in alter* adverbial pe lângă *wenden.*
89,2. *ich weiz den fürsten solte er daz lern* cunosc mulţi prinţi, cari dacă ar vrea să înveţe acest lucru.
88,2. *al spehende* cu toată perspicacitatea sa.
89,4. *ein dürkelz wenken* o şoväire găurită : o necredinţă condamnabilă.
91,3. *sist = si ist.*
93,1. sunt dator să mă îngrijesc de durerea ta.
93,3. *mir* greşală de tipar : *mit.*
94,2. *ober = ob er.*
94,4. *diu minn sich selben an dir roubet* iubirea se fură singură (desfigurându-te astfel).
95,4. *von der muoter* după mama Eva.
97,4. *desn = des ne*
98,4. *mîm = minem.*
99,2. *wis* vz. 71,4 !
99,3 = *nim mich ûz krenken von ir* liberează-mă de slăbiciunea provenită din grija pentru ea.
100,1. *wis* vz 71,4 !
100,4. *wider dich* ca compensaţie dela tine.
101,2. *i'emer = ich iemer ; ûf kost* în situaţie de a puteà împărţi daruri.
101,4. *wis* vz. 71,4 !
102,3 *ist teilhaft ordenliche* se dă după anumite regule.
104,1. *wart beruofen* a ajuns în gura lumei.
104,4 *jehent ir erkantlich mære* spune gura lumei.
105,1. *Kîôt.....* în afară de construcţiune.
105,2. *Katelange* vz Parzival 2879!
105,3. *zweiger* vz 27,3 ! *ir zweiger* a lui Kîôt şi a Schoysianei.
105,4 *Sigûn* N. în locul Vocativului.
106,3. *in dîne helfe* ca să te ajute; *muome* Herzelöude.
108,1. *sich helfe vermezzen* a contà pe ajutor.
108,2. *sule = sulen(n* căzut din cauză că urmează pron. pers. *wir*).
109,4. *diu künegîn war innen mit herzen schricke* ἀπὸ κοινοῦ pe lângă *Wie die fürstinne.....* şi pe lângă *waz Sigûne dolte*
113,2 *bi drîer lande krône* cu toate că stăpânesc trei ţări.
113,3. *ichn = ich ne,*
113,4. *mære* cauză.
114,2. *hâstu = hast du ; hâstu mich deste unwerder iht* dacă acest lucru mă înjoseşte în ochii tăi.
114,4. *süeziu minne* scumpa mea iubită, sufletul meu (Herrzelöude) !
116,2. *mit ein ander* împreună, în acelaş timp ; *al gernd (= gernde)* arzând de dor.
117,1. *vil abende* adverbial pe lângă *schouwen.*
117,3 *ze selten* deloc.
120,1. *spilnde fröude* bucuria de a mă jucà.
121,4. *Agremuntin* vz. Parzival 3455 !
122,2. *die Franzoysinne Anphlisen* în afară de construcţiune ; în loc să fie atribut pe lângă *zorn* a fost făcut dependent de *fürht.*

123,3. *nâch diner minne sprœche* pretinde că are dreptul la iubirea ta
124,1. *der brüste enphüeren* a întârcà.
124,4. *sîstu = sîs du.*
125,1. *zêren = ze êren.*
125,2. *w nge* greşală de tipar = *wange.*
126,2. *gerbet = geerbet.*
127,2. *du wilt erben* Viitor.
127,4. *den prîs hielt* a câştigat glorie ; *ûf gebunden* atribut pe lângă *helme.*
128,2. *erst = er ist.*
128,3. a crescut în grosime şi în lungime.
128,4. *zim = ze m.*
129,3.4 *zähere der funken* = scântei.
130,1. *entworfen* ca pictat.
130,2. *gein w pl cher güet* în ochii unei femei vrednice.
130,3. *muoter fruht* copil.
130,4. *ûf gelt* în speranţă de a fi răsplătit ; *i'm = ich im.*
131,1. *erloubet* atribut pe lângă *minne.*
131,2. *minne* G., cerut de *unverdrozzen.*

5. Tristan und Isolt.

(Textul după Wolfgang Golther. Kürschners National-Litteratur 4,2.—4,3).

3. potrivit împrejurărilor amândurora.
13. *des bin ich kurze bedâht* la acest lucru mă hotărăsc repede, nu stau mult pe gânduri să răspund, sunt gata să răspund.
14. *gîht* vz. *jehen!*
17. *ûf geleit* (*geleget*) *mit* făcute din.
18. *vier hande* patru feluri
24. *zesamene sneit* (= *sneidet*) le potriveşte la croială (ca bucăţile de postav dintr'o haină).
27. *worhten* Tr. dela *wirken.*
39. *gesiuc* greşală de tipar = *gezuic.*
51. *ine = ich ne.*
66. *ine* vz. 51 !
69. *mane = man ne.*
74. *kein* vre-una.
92. *des hasen geselle* ca iepurii.
112. *lâze = lâzen* (*n* căzut din cauză că urmează pron. pers. *wir*).
113. *wirn = wir ne.*
114. *getwagen* spălat, îngrijit.
133. *dane = dâ ne* ; *van* în legătură cu *dâ = dâ von.*
134. *dane = dâ ne* ; *an* în legătură cu *dâ(dar) = dâr an.*
142. *sone = sô ne.*
144. *in den swarzen buochen = in den buochen der swarzen kunst* în cărţile de vrajă.
145. *värwære* poet epic.
148. *worhten* vz. 27 !
150. *s' = si.*
181. *ûz vollen sinnen* foarte clar, lămurit.
187 *ine* vz. 51 !
205. *nahtegal* poet liric.
207. *sine = si ne.*
218. *wan* dacă n'ar fi.
259. *s'organieret = si organieret.*
279. *ine* vz. 51 ! *wie'ch = wie ich.*
282 *sone* vz. 142 !
287. *Si zwei* : *zunge* şi *sin.*
297. *ezn = ez ne.*
302 *dazs = daz si.*
307. *Nune = Nû ne ; wies = wie es.*
310. mi-a ieşit din minte.
324. *die niun wirtinne* cele nouă muse.
327. *ze hove* pe Helicon.
339. *erne = er ne.*
362. Presupunem, că totul s'a făcut, s'a împlinit.
365. *vollen hort* prisos, cu prisosinţă.
382. a apucat o cale greşită în căutare şi la vânătoare.
383 *es* G. ; *rât hân* cu G. a renunţà la ceva.

397. *erm = er im.*
458. *ûz der mâze* peste măsură.
459. *hetes = hete si.*
463 *dane* vz. 133!
484 şi urm. *wis* Imperat. dela *sîn.*
487. *dinen lip* pe tine.
511. *von ringe gân lâzen* a scoate calul din turnir (locul de luptă cavalerească).
529. *kunte = kundete.*
533,534. *stæte machen* a confirmà, a probà.
538. *dirre mære* G, cerut de *frô.*
551. *Kurnevâle* = Cornwall.
583. *die ellenden* cei din Cornwall.
599. *in einen* numai pe el.
620. *sin = si in.*
622. *daz ist sin* aceasta îşi are rostul său.
639. *Weisefort* Wexford în Irland.
659. *ougen* G.
673. *kustes = kuste si.*
695. 696. *ein kielkemenâte nâch heinlicher sache = eine heinliche kemenâte.*
710. *sine* vz 207!
718. *man* vasal; *frouwe* stăpână.
734. *œhein = œheim.*
735. *des al ein* cu toate acestea.
746 *in = ich ne.*
747. *ine* vz. 51!
750. *jâ* produce inversiune.
754. *vater* G.
755. n'au acelaş gust, nu se pot compară.
776,777. *spâte .. iemer* niciodată.
785 *keine wile* un timp oare-care.
790. *âventiure* curiositate, lucru curios.
795 *garten = gearten.*
812. *schielte* Tr. dela *schalten.*
824. *nune* vz. 307!
829. *ezn* vz. 297!
840. *über lanc* după multă vreme, după multe stăruinţe din partea lui Tristan.
870. *sis = si es.*
910. *in dem stricke* prins în mreje.
944. *sone* vz. 142!
953. începù să caute ţărmurul mântuirei (salvărei).
974. *sone* vz 142!
991—992. încât iute se desvoltă, neputând rezistà mult timp.
1019. *dazs* vz. 302!
1063. *war* greşală de tipar = *var.*
1069. *sine* vz. 207! *under ougen* pe faţă, învederat, la vederea tuturora.
1075 *bleich = bleiche.*
1098. *Develîn* = Dublin.
1102. 1111. *sin = si in.*
1134. *wac* (Tr dela *wegen*) *nider* căderà jos.
1168. *zende = ze ende.*
1170. *zir = ze ir.*
1194. *fremd = fremde.*
1197. *buoze* D. dela *buoz.*
1226. *sin = si ne*
1247. *zir* vz. 1170!
1248. *in = ich ne.*
1249. *irn = ir ne.*
1264. *ine* vz. 51!
1279. *iuwerr = iuwerer.*
1282. *giht* vz. 14!
1287. *ez ist niht rât* că altfel nu se mai poate.
1288. *ine* vz. 51!
1289. *mir nâch leide werben* să fac spre răul meu.
1331. *einung = einunge.*
1362. *rât haben* cu G. a renunţà.
1372. *der = swer.*
1376 *dane* vz. 133!
1404. *wuocher und spil = wuocherspil*; *sînen wuocherspil bern* a-şi dà roadele.
1421. 1423. *sine* vz. 207!
1451. läsă totul la o parte.
1463. *sîn lip* el însuşi.
1464. *sim = si im.*
1470 *ern = er ne.*
1487. *nune = nû ne.*
1488. 1489 *ine* vz. 51!

1499. *ziu = ze iu.*
1514. *ine* vz. 51 !
1528. *gihe* vz. *jehen !*
1537. *sone* vz. 142 !
1550. *rât haben* a se lipsi de.
1626. *kein* vre-o.
1637. *entworfen* crescut
1653. *beid = beidiu.*
1655. *lâren* Tr. dela *lesen.*
1674. *der im rehte kam* care îi se părù potrivit.
1711. *schantoit* = franţ. *chantoit.*
1723. *fröutens = fröuten si.*
1737. *der zît* G. adverbial : în aceste împrejurări
1754. deoparte erà culcat el, de alta ea.
1769. *ern* vz 1470 !
1795.1897. *sich vür nemen* a alergà înainte.
1821. *ine* vz. 51 ! *durch welhen sin* cu ce scop.
1880. *ûf daz wîze* pe culoarea albă a feţei
1887. *d°zn = daz ne.*
1890. *danc* greşală de tipar : *dane* vz. 133 !
1901. *Ine* vz. 51 !
1906. *ein gemischet rose* un trandafir multicolor.
1937. *spuon* Tr. dela *spannen.*
1938. *zir* vz. 1170 !
1846. *sin* = vz. 1266 !
1964. *durch den sin* cu scopul.
1971. *done = dô ne*
1976. *nune* vz. 307 !
1993. *enhetens = enheten si.*

6. Reinhart Fuchs.

(Textul după K. Reissenberger).

25. nu erau bine îngrădite.
31. *von* din cauză.
35 *doch* cu toate că.
36. *ern = er ne.*
37. *machter = machte er.*
40 *an den l'p gân* a purtà Sâmbetele, a umblà să răpui.
43. *ern* vz. 36 ! *mit sinnen* cu intenţii rele.
44. *wolter = wolte er.*
46. *brâhtern = brâhte er in.*
47. *dûhtin = dûhte in.*
51. *wanter = wante er.*
62. *irn = ir ne*
66. *minen lip* pe mine.
73. propoziţiune condiţională
80. mă pătrunde un fior neplăcut
83. *sam mir mîn lip* pe viaţa mea!
108. *ich enbin* nu sunt eu Sen gelîn
115. *zuo* comparat cu modul, cum se purtà tatăl tău.
118. 120. *ern* vz. 36 !
124. *teter = tete er.*
132. *gerou* Tr. dela *geriuwen.*
159. *dûne = dû ne.*
226. *kêrter = kêrte er.*
241. *sagich = sage ich.*
242. *ezn = ez ne.*
246. *aber* pentru a doua oară.
250 *dône = dô ne.*
251. *ern* vz 36 !
255. *warp* umblà.
266. *hœrich = hœre ich.*
269. *mahtu = maht du.*
277. *wândes = wânde es* (*es* G , cerut de *danc haben*).
281. *ern* vz 36 !
284. *rôt* şiret.
289. *viere = vier hunde.*
292. *soldin = solde in.*
296. *teter* vz. 124 !
298. *des = des daz* ; *des* G., cerut de *komet lôn.*
299. *hœrich* vz. 266 !
304. *ern* vz. 36 !
313. *im wider gienc* îi ieşi înainte.
334. *begunder = begunde er.*
341. *solt ergeben* să eviţi, să te fereşti de.
350. *dône* vz. 250 !
402. *sich sprechen* a se sfătuì.

415. *durch gewin* pentru a-şi agonisì ceva, după pradă.
447. *mirn = mir ne.*
456, *sînìu diet* ai săi.
460. *begunder* vz. 334!
473. *hâtin = hât in.*
479. *dône* vz. 250!
480. *ern* vz. 36!
486 *möhte = möhten* (*n* căzut din cauză că urmează pron. pers. *wir*).
488. *wester = weste er.*
498. *mirs = mir es.*
501. *gibich = gibe ich.*
504. *mahtu* vz. 269!
519. *gulden* Tr. dela *gelten.*
540. *habwir = haben wir*, vz. 486!
545. *zoch ez ze guote* a căutat să îmbuneze (să împace) lucrurile.
547. *sagiu = sage iu.*
552. *bequam* vz. *bekomen!*
558. *wildu = wilt du*
559. *mahtu* vz. 269!
560. *woldestu = woldest du*
565. *mîn lîp* eu.
574. *in daz lant* la pradă.
581. *mîn lîp* vz 565!
583. *sine(= si ne) tuot*, subînţeles *sterben.*
594. *ern* vz. 36!
598. *hâstu = hâst du.*
602. *müestes = müest es.*
605. *antwortim = antwortete im.*
616. *an sîn leben gân* a plăti cu viaţa.
635. *ze neste* în bârlog, în culcuş.
637. *worhter = worhte* (Tr. dela *wirken*) *er.*
644. *laster* ruşine, batjocură.
658. *tuostu = tuost du.*
664. *wildu* vz. 558!
676. *woldestu* vz. 560! *mirs* vz. 498!
677. *gæbich = gæbe ich.*
680. *begunder* vz. 334!
685. *mahtu* vz. 269!
686. *wildu* vz. 558!
689. *lobich = lobe ich* promit, făgăduesc.
702. *swennir = swenne ir.*
706. *die von Zitiâs* Cisterciensii; *Zitiâs*: Citeaux (Cistercium) în Bourgogne.
736. *ern = er in.*
740. căci eu vreau să mă duc să dau goană peştilor.
766. *ichn = ich ne.*
767. *irn* vz. 62!
768. *irs = ir si.*
771. *muoster = muoste er.*
799. se prea incărcase.
804. *desmuost* greşală de tipar = *des muost.*
807. *ern = er in*; *troffen = getroffen.*
821. *muoster* vz 771!
823. *begunder* vz. 334!
828. *wester = weste er*
834. *rou* Tr. dela *riuwen.*
842. *ern* vz 36!
847. *wester* vz. 828! *klenen* greşală de tipar = *kleinen.*
853. *leiter = leget- er.*
859. *ane = âne.*
861. încă nu mâncase.
877. *laster* păţănie, ruşine
880. *antwurtim = antwurtete im.*
883. *wurt schîn* s'a văzut.
886. *bistu = bist du.*
896 *dû lebes* că trăeşti.
904. *sich* greşală de tipar = *ich.*
913. *ern* vz, 36!
918. *antwurtim* vz. 880!
927. *möhtich = möhte ich.*
932—949. *soltu = solt du.*
950. *wandich = wande ich*; *dirs = dir es.*
987. *hâtin* vz. 473!
994. ş-a făcut afacerile.
1002 *keime = keineme.*
1003. *ern* vz. 36!
1014. 1018. *hæte = hæten* vz. 486!
1019. *möhte = möhten* vz. 486!
1023. *daz gotes her* călugării.

1024. *von Horburc her Walther* = *her Walther von Horburc*
1034. *begunder* vz. 334 !
1038. *klageter* = *klagete* = *er.*
1056. *helfiu* = *helfe iu; tuots* = *tuot es.*
1057. *enmags* = *enmag es.*
1091. *sîn lîp* el.
1903. *möhter* = *möhte er.*
1096. *dirs* = *dir es.*
1115. *ern* vz. 36 !
1120. *ûzer* (= *ûz der*) *mâze* peste măsură.
1133. 1135. *dûne* vz. 159 !
1142. *sam mir mîn lîp* vz. 83 !
1158 *irn* = *iren.*
1171. *sine* = *si ne.*
1173. *eime* = *eineme.*
1179. *ezn* vz. 242 !
1208. *ichn* vz. 766 !
1212. *tætestu* = *tætest du.*
1213. *ezn* vz. 242 !
1215. *und* condiţional.
1222. *hât* = *hâten*, vz. 486 !
1225. *ichn* vz 766 !
1239. *eime* vz. 1173 !
1243. *keime* vz 1002 !
1244. *ezn* vz 242 !
1251. *wolder* = *wolde er.*
1268 *irn* vz. 1158 !
1269. *irm* = *îrem.*
1284. *dône* vz. 250 ! *woldewir* = *wolden wir*, vz. 486 !
1285. *müezewr* = *müezen wir*, vz. 486 !
1289. *habwir* = *haben wir*, vz. 486 !
1295. *eime* vz. 1173 !
1298. *ichn* vz. 766 !
1308. *erschrihte* Tr. dela *ershrekken* v. sl.
1330. *koste* = *kostete.*
1358. *wandich* vz 950 !
1363 *brâhter* = *brâhte er.*
1372. *missehüe e* greşală de tipar = *missehüete.*
1381. *sîn lîp* vz. 1091 !
1384. *gebutet* = *gebiutet.*
1385. *irn* vz. 1158 !
1398. *magiu* = *mag iu.*
1406. *irn* vz. 1158 !
1420. *soldin* = *solde in.*
1423. *solder* = *solde er.*
1424. *soldin* vz. 1420 !
1425 *verteilim* = *verteile im.*
1434. *ers* = *er es.*
1437. *ezn* vz. 242 !
1445 *sine* vz. 1171 !
1477 *sam mir mîn bart* pe barba mea !
1493. *erschrihte* vz. 1308 !
1499 *altensament* greşală de tipar: *allentsament.*
1513. *wolder* = vz. 1251 !
1514. *teter*, vz. 124 !
1529. *bistu* = *bist du.*
1534. *sulwir* = *suln wir*, vz 486 !
1535. *vare* = *varen*, vz. 486 !
1541. *wistin* = *wiste in.*
1547 *und* condiţional.
1557. *hâtiuch* = *hâte iuch.*
1564. *hôrter* = *hôrte er.*
1566 *strebter* = *strebte er.*
1578. *behaftet* prins, Part. dela *beheften.*
1589. *satzter* = *satzte er.*
1601. *irn* vz. 1158 !
1615. l'am invitat să se prezinte înaintea ta, rege.
1631. *ze æhte tuon* a exilà.
1652. *dûne* vz 159 !
1653. *dises über werden* a scăpà de aceasta.
1655. *an den lîp* cu preţul vieţei.
1677. *ichn* vz. 766 !
1694. aceasta a trebuit să cadă asupra capului lui Dieprecht, aceasta a trebuit să o plătească Dieprecht.
1695. *rihter* = *rihtete er.*
1702. *sam mir mîn lîp* vz. 83 !
1710. *gerou* Tr. dela *geriuwen.*
1715. *teter* vz. 124 !
1721. *zeblou* Tr. dela *zebliuwen* (*zerbliuwen*).
1753. *sînen lîp* pe el.

1756. *gevolgich = gevolge ich*
1760. *insûmte = ensûmte.*
1776. *muostu = muost du.*
1777. *an dîn leben* cu preţul vieţei tale.
1793 *sulwir* vz. 1534 !
1807. *komestu = komest du.*
1830. *sîme = sîneme.*
1831. *mahter = mahte er.*
1890. *leistich = leiste ich.*
1929. *sine* vz. 1171 !
1936. *sulwir* vz. 1534 !
1964. *ûzer mâze* vz. 1120 !
1868. *ern* vz. 36 !
1973. *sone = sô ne.*
1989 *wolwir = wolen wir*, vz. 486 !
1999. *Dar* greşală de tipar : *Der.*
2012. *irs = ires.*
2022. *ûzer = ûz der.*
2027. *wander* vz. 51 !
2033. *dacter = dacte* (Tr. dela *dekken*) *er*
2060. *wiltu* vz. 558 !
2064. *gevangen = gevangenen*
2067. *hæter = hæte er.*
2114. *gerou* vz. 1710 !
2116. *ern* vz. 36! *wurdes = wurde es.*
2171. *brou* Tr. dela *briuwen.*
2190. *ern* vz. 36 ! *anders* G , cerut de *niht.*
2210. *ern* vz. 36 !
2229. *sagtim = sagte im*
2238. *sich an den... lân* a aveà încredere în...

VOCABULAR.

A.

â interj, adăugată la sfârşitul cuvintelor, ex : *wâfenâ ! neinâ ! sagâ !*

ab, abe prep. cu D. herab von, - de pe -; von weg - dela - ; wegen - pentru, din cauza -.

ab, abe adv. herab - în jos, jos -; hinweg - la o parte - ; cu verbe : - *brechen* abbrechen - a rupe; - *gevellen* fällen, niederhauen - a tăià, a trântì la pământ; - *komen* cu G abkommen - a se abate -, ablassen von - a conteni, a mai lăsà; - *lâzen* (*-lân*) ablassen - a încetà, a conteni, a mai lăsà -; loslassen - a liberà, a dà drumul ; - *leiten* irreführen, auf eine falsche Spur leiten - a induce în eroare, a duce pe o cale greşità, a face să se abatà din calea cea bună ; - *sagen* versagen - a refuzà -; - *slahen* (*slagen*) abbezahlen - a plătì -, vergüten - a despăgubì, a compensà -; - *stân* cu G. verzichten auf - a renunţà -; - *stôzen* herabstossen - a împinge în jos -, *daz schif*—absegeln - a plecà cu corabia - ; intrans. abweichen - - a se abate -; - *ziehen* intrans. landen - a debarcà, a trage la ţărm; trans. verweigern - a refuzà -, die Kleider ausziehen - a se desbrăcà.

ab, abe adv. şi conj. vz. *aber !*

abelouf s. m. t. locul unde fuge (se adună) vânatul din pădure.

âbenden v. sl. Abend werden - a se înserà -.

âbent, âbunt G. - *des* s. m. t. Abend - seară -.

abentwint s. m. t. Abendwind - vânt de seară.

aber, abir, ab, abe, abr, aver adv. şi conj. abermals - iarăş, din nou, pentru a doua oară - ; aber, dagegen - dar, ci, înse - ; de multe ori nu se traduce.

æber s n. t. schneefreier Ort - ochiu (în mijlocul zăpezii).

abt s. m. t. Abt - abate, egumen, stareţ -.

achmardî s. n. t. o stofă orientală de mătasă verde.

acht vz. *aht !*

ackerganc s. m t. Ackerbau - agricultură, lucrul câmpului -.

ackes, aks s. f. t. Axt - secure -.

adamas s m. t. Diamant - diamant -.

adelfrî adj. erblich frei, frei von Geburt - liber, nobil prin moştenire, prin naştere -.

âder s. f. t. (sl.) Ader - vână, arteră, puls-

admirât s. m. t. titlul califului.

affenheit s. f. t. Torheit, Albernheit - prostie -; Gaukelspiel - fantasmagorie, scamatorie -.

after prep. cu D. şi cu G. hinter, nach - în urma, după -; durch

- prin -; *afterdiun* achher - după acea.
afterriuwe s. f. t. Nachreue - părere de rău de mai târziu -.
afterslac s. m. t. Schlag von hinten - lovitură dinapoi -.
agelster s. f. sl. Elster - coţofană, ţarcă -.
agraz s. m. t. sauere Brühe - zamă acră.
âhâ interj. de bucurie.
ahî interj. de durere, de dorinţă, de admiraţie.
ahsel s. f. t. (sl.) Achsel, Schulter - umăr -.
aht, eht num. card. acht - opt -.
ahtbære, achtbære adj. achtungswert, angesehen, ansehnlich - stimabil, onorabil, cu vâlfă, bine văzut -; stattlich - frumos, bine făcut -.
ahte, aht s. f. t. Meinung - părere -; Gesinnung - intenţie, gând -; Art und Weise - fel, soiu -; Verhältnis - relaţie, raport -; *ahte nemen* achtgeben, beachten - a observà, a luà aminte -.
âhte, âht, æhte s. f. t. Acht - exil, proscriere -.
ahten v. sl. beachten, erwägen, schätzen - a socotì, a calculà, a estimà -; *mich achtet* mich kümmert - îmi pasă, mă sinchisesc -; mir gilt - mă priveşte, înseamnă pentru mine -.
âhten, æhten v. sl. ächten - a exilà, a proscrie -.
ahzehen num. card. achtzehn - opt-sprezece -.
aks vz. *ackes!*
al (*aller, alliu - elliu -, allez*) adj. all - tot -; ganz - întreg -; jeder - fiecare -; *mit alle* gänzlich, ganz und gar - cu totul, cu desăvârşire -.
al adv. ganz und gar - cu totul, cu desăvârşire - întăreşte prep. adj. şi adv.
âl, pl. *æle* s. m. t. Aal - ţipar -.
albesunder adv. = *al* + *besunder*.
ald vz. *alde*!
aldâ, adv. = *al* + *dâ*.
aldar adv. = *al*+*dar*.
alde, ald conj. oder - sau, ori -; sonst - altminterlea, fără de aceasta.
alden, vz. *alten!*
aleine, alein adv. şi conj. allein - însă, numai că -; obgleich, obschon - cu toate că -.
algeliche adj şi adv. = *al*+*geliche*.
alhie, adv allhier - aici, tot aici - = *al*+*hie*.
aller, alre G. pl. dela *al* întăreşte adj. superl. şi adv. *allerbest* allerbest - cel mai bun -, *allerêrst* (*alrêrst - alrêst*) adj. allererst - cel dintâiu -; *allerêrste* (*alrêrste, alreste*) adv. jetzt erst - abià acum -, allerêrst - înainte de toate -; *allertegelîch* adj. alltäglich - de toate zilele -, zilnic.
allenthalben adv. allenthalben, überall - peste tot, pretutindeni, în toate părţile.
allentsament adv. insgesamt - în comun, în total -.
alles, als adv. ganz und gar - cu totul, cu desăvârşire -; immer fort - într'una, în continuu -.
allez A. adv. immerfort - într'una -; durchaus - cu totul, cu desăvârşire -
almeist adv. meisteins, besonders - mai ales, cu deosebire -.
almeistec adj. allermeist - cei mai mulţi, cea mai mare parte -.
almitten adv. ganz in der Mitte - drept în mijloc -.
almuosen s. n. t. Almosen - pomană -.
alniuwe adj. ganz neu - nou de tot, cu totul nou, nou nouţ -.
alre vz *aller!*
âlôe s n. t, Aloe - aloe -.

alrôt adj. durchaus rot - cu totul roş, de tot roş -.
alsô, alse, als adv. so - aşà, astfel - ; ebenso - tot aşà, tot astfel - ; nämlich - anume - ; als - ca -; als ob - ca şi când -; wan, als - când - ; so oft als - de câte ori -; weil - căci -.
alsolch, alsölch = al + solch (sölch).
alsus adv. auf solche Weise - astfel, aşà, în aşà chip -; in solchem Grade - astfel, în aşà măsură -.
alt adj. alt - bătrân, vechiu -.
alten, alden v. sl. alt werden - a îmbătrânì -.
alter s. m. t. Altar - altar -.
alter s. n. t. Alter - vrâstă, etate, bătrâneţe -.
alterseine adj. ganz alleine - cu desăvârşire singur, părăsit -.
alterstein s. m. t. Altarstein - piatra altarului -.
altgrîs adj. vor Alter grau, althaarig, grauhaarig - sur, cărunt.
althêrre alth·rre s. m. sl. alter Herr - domn bătrân, moşneag -; Patriarch - patriarch -; Ahnherr - străbun -.
alumbe prep. cu A. şi adv. ringsum, ringsumher - de jur împrejur, împrejur -.
alwâr adv. völlig wahr - foarte adevărat -.
alwâre, alwâr adv. völlig wahr - foarte adevărat -.
alwære adj. einfältig, albern - simplu, prost -.
alze adv. alzu - prea -.
ambet, ambt, amt s. n. t. Amt, Dienst - funcţie, serviciu -; Messe - slujbă bisericească - ; *schildes ambet* Ritterdienst - serviciu cavaleresc - ; Ritterstand - cavaleri, ordinul cavalerilor, demnitatea de cavaler -.
ameiren (franţ.) v. sl. lieben - a iubì -.
âmeize, âmeiz s. m. şi f. sl. Ameise - furnică -.
âmeizhûfe s. m. sl. Ameisenhaufen - moşuroiu, moşânoiu -.
âmen s. n. t. Amen - amin -.
âmer Ambra - ambră, chihlimbar -.
âmer vz. *jâmer* !
amîe (franţ.) s. f. sl. Geliebte - iubită, drăguţă - ; Buhle - amantă, ţiitoare -.
amîs (franţ.) s. m t. Geliebter - iubit, drăguţ - ; Freund - prietin, amant -.
amme s. f. sl. Amme - doică, mancă - ; Pflegemuter - mamă tutrice.
amt vz. *ambet !*
amûr s. m. t. Liebe - iubire, dragoste -.
amûren (franţ.) v. sl. lieben - a iubì -.
amûrschaft s. f. t. Liebesverkehr - relaţii de dragoste, dragoste -.
an, ân vz. *ane, âne !*
anbegin s. m. t., *anbeginne* s. n. t. Beginn, Anfang - început -.
anblic s. m. t Anblick - privire -.
anclîchen adv schauderhaft - fioros, cumplit, îngrozitor -.
ande s m. sl., s. f. t., *ant* s. m. t. Kränkung supărare - ; Schmerzgefühl - durere -.
ande, ant adj şi adv. schmerzlich - dureros - ; *mir ist ande* mir ist weh mă doare - ; *einem ande tuon* einen in Not bringen - a pricinuì cuivà un necaz, a strâmtorà pe cinevà -.
ander adj. der zweite, der andere - al doilea, celalalt-
anderhalp adv. auf der andern Seite - pe de altă parte -; anderwärts - aiurea într'altă parte -.
anders adv. anders, sonst, übrigens, im übrigen - altfel, dealtmintrelea -.
anderstunt adv. abermals, zum

zweiten Male - pentru a doua oară, iarăş, din nou -.
anderswâ adv. anderswo - aiurea.
anderunge s f. t. Änderung - schimbare - ; Mondwechsel - - schimbarea lunei - ; Wankelmut - nestatornicie.
anderweide adv. zum zweiten Male - pentru a doua oară, iarăşi, din nou - ; auf eine andere Art - altfel, în alt chip, în alt mod -.
ane, an prep. cu D. şi A. an, auf - pe, la, după - ; in - în - ; gegen - către, spre - ; bis an - până la, până - ; adv. an, zu - la, pe -; cu verbe : - *binden* anbinden - a legà -; - *gân* anfangen - a începe,a se apucà de-; - *geben* verraten - a trădà, a denunţà -, *einem ein kleit angeben* einem ein Kleid anlegen - a pune cuivà o hainà, a îmbrăcà pe cinevà -; -*gesigen* cu D. besiegen - a învinge -; - *gevâhen* anfangen - a începe ; -*gewinnen* cu D. besiegen - a învinge -; - *hœren* angehören - a aparţineà -; - *komen* cu A. sich nähern - a se apropià - ; kommen zu - a veni la -; - *lâzen* loslassen - a dà drumul, a liberà - , in Bewegung setzen - a pune în mişcare -; - *legen* refl. sich ankleiden - a se îmbrăcà - , sich rüsten - a se înarmà, a se echipà -, - *lieben* cu D. lieb sein, gefallen - a plăceà ; -*liegen* cu A. über einen Lügenhaftes aussagen - a spune minciuni pe socoteala cuivà, a bârfì-; - *loufen* anlaufen, angreifen - a ataçà - ; - *nemen* über sich nehmen - a luà asupră-şi , - *sehen* ansehen - a privì - ; - *sigen* besiegen - a învinge -; - *sniden* anmessen (ein Kleid) - a croì -; - *stân* geziemen, passen - a se cădeà a se cuvenì -; kosten - a costà -; - *strîchen* anstreichen - a dà cu, a vopsì -; refl. sich putzen - a se gătì -; - *stricken* anschnüren, anbinden - a legà, a încheià - ; - *tuon* anlegen - a pune -; - *vâhen*, - *vangen* anfangen - a începe - ; - *vehten* anfechten - a atacà - , beunruhigen - a nelinişti, a nu dà pace, a zăhăi -; - *ziehen* ziehen an etwas - a trage la cevà - ; anziehen - a îmbrăcà - ; anklagen - a acuzà, a pârî -.
ane, an s m. sl. Grossvater - bunic - ; Urgrossvater - străbun -.
ane s. f. sl. Grossmutter - bunică -.
âne, ân prep. cu A. şi G. ohne - fără -; ausser - afară de -.
âne, âne adv. allein - numai, singur ; frei - liber - ; cu verbe : beraubt - lipsit de, rămas fără - (*âne bliben, âne werden, âne wesen*).
aneganc s. m. t. Anfang - început -.
anegenge, angenge s. n. t. Anfang - început -; Ursprung - origine -
anegrif s. m. t. Angriff - atac - ; Umarmung - îmbrăţişare -
anelîch adj. ähnlich - asemenea -; gleich - egal, la fel -.
ânen v. sl. trans. şi refl. cu G. berauben - a prădà, a jăfuì, a lipsì de - ; entäussern - a înstrăinà - ; aufgeben, verzichten - a renunţà -.
anevanc, anvanc s. m. t. Anfang - început -.
ange adv. mit ängstlicher Sorgfalt - cu grijă, îngrijat - ; *ange tuon* cu D. weh tun - a pricinui durere -.
ange s. f. (m.) sl., Türangel - ţâţână -.
angeboren adj. Part. angeboren - înnăscut -.
angel s. m. (f.) Stachel - bold -
anger s. m. t. Anger, Grasland - fânaţ, livadă -; Ackerland - ogor -.

anger, enger s. m. t. Kornmade - gârgăriță -.
angesiht s. f. t.; *angesihte* s n t. Angesicht - față - ; Ansehen-vedere, înfățișare ; *ze angesiht* - față'n față -.
angest s. f. t., (m.) Angst, Furcht - frică, teamă -.
angestbære adj. Angst, Besorgnis erregend - neliniștitor, înspăimântător -.
angestlich, angeslich, engestlich adj. ängstlich - fricos, sperios -; schrecklich - grozav, înspăimântător - ; gefährlich - periculos -.
angestlichen adv. ängstlich - cu frică, fricos -
anker s. m. t. Anker - ancoră - .
ankern v. sl. ankern - a ancorà -.
antheiz, entheiz s. m. t. Gelübde, Versprechen - făgăduință, juruire, promisiune -.
antlütze, antlitze s. n. t Antlitz - față -.
antvanc s. m t. Empfang - primire -.
antwerc s. n.t. Maschine - mașină -.
antwürte, antwürt, antwurt s. f. t. Antwort - răspuns -; Verteidigung - apărare -.
antwürten v. sl. antworten - a răspunde -; sich verteidigen - a se apărà -.
apfel s. m. t. Apfel - măr -.
ar s. m. sl. Aar, Adler - vultur -.
arâbsch (*arâbisch*) adj. arabisch - arabic, de Arabia -.
arbeit, arebeit s f. (n.) t., Arbeit - muncă - ; Mühe, Mühsal - osteneală, greutate -; Not - nevoie, strâmtorare -.
arbeiten v. sl. arbeiten - a lucrà, a muncì - ; refl. sich mühen - a se ostenì -; sich anstrengen - a se silì, a se trudì, a se opintì -.
arbeitsam adj. mühselig - anevoios -.
arc adj. arg, böse, schlecht - rău, răutăcios -; geizig, karg - sgârcit-.
arc G. - *ges* s. n. t. Übel, Böses - rău, răutate -.
arcwân s. m. t. Argwohn, Verdacht - prepus, bănuială -.
arcwænen v. sl. argwöhnen - a presupune, a bănuì -.
arebeit vz. *arbeit!*
arke s. f. t. (sl.) Arche - arcă, chivot -; Kiste - ladă -.
arm adj. arm, dürftig - sărac, nevoiaș - ; elend - nenorocit, în stare mizerabilă -.
arm, arn s. m. t. Arm - braț -.
armbouge s f. sl. Armring - brățară -.
armeclich adj. ärmlich - sărăcăcios, nevoiaș - ; elend -, nenorocit, ca vai de el -.
armen v. sl. arm sein - a fi sărac - ; arm verden - a sărăcì -.
armman s. m. t., *armmensch* s. m. sl. (t.) armer Mann, Mensch - om sărac -; Bettler - cerșitor -.
armuot s. f. t. Armut - sărăcie -.
arn s. m. t. Adler, Aar - vultur -.
arn vz. *arm!*
arnen v. sl. ernten - a recoltà - ; entgelten a răsplătì -; büssen für etwas - a ispăși, a plătì, a trage -; strafen - a pedepsì -.
arômâten v. sl. würzen - a aromà, a drege -.
art s. f (m.) t., Eigentümlichkeit, Beschaffenheit, Art, Natur - particularitate, fel, natură -; Geschlecht - neam, gen, soiu -.
arten v. sl. eine Art annehmen - a-și însuși un fel de a fi - ; sich rüsten - a se pregătì, a se înarmà-; bebauen - a cultivà -.
arzât, arzt. s. m. t. Arzt - medic, doftor -.
arzâtîe, arztîe s. f. t. Arznei - medicament, doftorie - ; Arzneikunde - medicină -.

arzâtîen v. sl. Arznei geben - a dà doftorii -.
arzâtinne, arzâtîn s. f. t. Ärztin - doftoroaie.
arzenîe, erzenie vz. *arzâtîe !*
arzetbuoch s. n. t. Arzneibuch - carte de medicină -.
arzt vz. *arzât !*
arztîe vz. *arzâtîe !*
âsanc s. m. t. Versengung - ardere, pârlire -.
asche s. f. (m.) sl., Asche - cenuşă -.
aspindê probabil Asbest - asbest, amiant -.
aspîs un fel de şarpe : grecescul ἀσπὶς.
ast s. m. t. Ast - creangă, ramură-.
âtem, âten s. m. t. Atem - suflare, răsuflare -.
âventiure, âventiur s. f. t. Begebenheit, Zufall - întâmplare - ; *durch âventiure* zufällig - întâmplător -; Abenteuer - aventură-; Wagnis - faptă îndrăsneaţă - ; Erzählung - povestire - ; Abschnitt eines Epos - cânt -. (lat. *adventura* ; fr. *aventure*).
aver vz. *aber !*
avoy interj. ha sieh ! iată, uite ! (francezul *ah voi* !).
ay interj. ei ! - eh, ei - !

B.

bâbe s. f. altes Weib - babă -.
babes s. m. t Papst - papă -.
bach s. m. (f.) t. Bach - părău, gârlă -.
bache s. m. sl. Schinken - şuncă -.
baden v. sl. Tr. *badete-bâte - batte* baden - a face baie -.
bâgen v. t. reduplicativ şi sl. streiten - a se certà - ; schreien - a ţipà -.
bâht s. n. t. Kehricht,Unrat - gunoiu -.
bal G. - *lles* s. m. t. Ball - minge, bilă -.
balc G. - *ges* s. m. t. Balg - piele, burduf -; Haut - piele -.
balde adv. mutig, kühn - curagios, îndrăzneţ - ; schnell - iute, repede -; sogleich - îndată,numai decât -.
balsem s. m. t. (sl.) Balsam - balsam -.
balsemen, balsmen v. sl. balsamieren - a îmbalsămà -.
balsemvaz G. - *zzes* s. n. t. Balsamgefäss - vas de balsam -.
balt (*balder*, - *iu*, - *ez*) adj. kühn, tapfer - curagios, îndrăzneţ - ; cu G. schnell - iute - ; eifrig zelos - ; *jâmers balt* auf Klage erpicht - pornit spre plângere -.
baltlich adj. mutig, kühn - curagios, inimos -.
ban G - *nnes* s. m. t. kirchliche Bann - escomunicare -.
ban G. - *nnes* s. m. t. Bahn, Weg - drum, - cale -
banc s. m. (f.) t. Bank - bancă-.
baneken v. sl. bewegen - a mişcà -; sich tummeln - a se mişcà -; sich durch Bewegung erlustigen - a se distrà, a petrece făcând mişcări corporale -.
banekie s. f. t. Erlustigung - petrecere, distracţie, desfătare - ; Erholung durch Leibesübung - recreare prin mişcări corporale, prin gimnastică -.
baniere, banier s. f. (n.) t. Banner, Fahne - steag - (franţ. *bannière*) -.
bannen v. t. reduplicativ verbannen, in den Bann tun - a exilà, a isgonì - ; sich etwas zueignen - a-şi aproprià cevà, a se face stăpân pe cevà -.
bant G. - *des* s. n t. Band - legătură, panglică, cătuşă -.
bar adj. nackt, bloss, leer - gol - ;

einen bar tuon cu G. befreien - a liberà, a scăpà pe cineva de ceva-
bâre s. f. t. (sl.) Bahre - targă, năsălie, pătaşcă -.
barke s. f. t. (sl.) Barke - barcă -.
barmære s. m. t. Erbarmer - milostivnic, d-zeul îndurării -.
barmenære s. m. t. vz. *barmære!*
barmunge s. f. t. Erbarmung, Mitleid - milă, milostivire, îndurare -.
barn s. m. (n.) t Kind - copil -; Sohn - fiu, băiat -.
bart s. m. t. Bart - barbă -.
bâruc s. m. t. titlul califului (evr. *bâruc*) -.
barun s. m t. Baron - baron -.
barvüeze adj. barfuss - desculţ -.
base s. f sl. Base - mătuşă -.
bast s. m. (n.) t. Rinde - coajă; fig. nichts - nimica -.
bat G. - *des* s. n. t. Bad - baie -.
bate s. m. sl. Pate - naş -.
bëâ adj. franţ. *beau.*
bebirsen v. sl. birschen, jagen - a goni, a vână -.
bedaht adj. Part. bedacht socotit, calculat, îngrijit -; besonnen - cumite, cumpănit -; rasch entschlossen - hotărît, gata -.
bedaz (= *bî daz*) conj. während - - când, pe când, în timp ce -.
bedecken v. sl bedecken, zudecken - a acoperì -.
bedenken v. sl. bedenken, denken auf - a se gândì la, a socotì, a cumpănì -; sorgen, besorgen - a îngrijì -; mit Speisen besorgen - a aprovizionà -; refl. cu G. überlegen - a socotì, a cumpănì -; sich besinnen - a reflectà, a se gândì la, a se răsgândi -.
bêdenthalp (= *beidenthalp*) adv. auf beiden Seiten - de amândouă părţile -.
bediuten v. sl. auslegen - a explicà, a lămurì -; mitteilen, berichten - a împărtăşì, a comunicà, a face cunoscut -.
bedorfen vz. *bedurfen!*
bedriezen v. t. zu viel dünken, lästig dünken - a se păreà prea mult, plicticos, a plictisì, a se urì -.
bedunken v. sl bedünken, dünken - a se păreà, a păreà -.
bedurfen, bedürfen, bedorfen v. nereg. bedürfen - a aveà nevoie -.
begâhen, adv. eilig, in aller Eile - iute, în grabă -.
begân, begên v. t. etwas erreichen, erzielen - a ajunge la ceva, a obţine, a se căpătà cu -; für etwas sorgen - a îngrijì de ceva, a-i duce grijà -; tun - a face -; refl. leben - a trăì -; sich ernähren - a se hrănì -.
begeben v t. aufgeben, hingeben, ablassen von etwas - a încetà, a renunţà la -; freilassen a liberà, a dà drumul -; refl. entäussern a înstrăinà; aufgeben - a se lipsì de -.
begiezen v t. begiessen, benetzen - a udà, a stropì -.
begin s. m. (n) t. Anfang - început -.
beginnen v. t. (sl.) anfangen, beginnen - a începe -.
begrîfen, begrîpfen, v. t. erfassen, ergreifen - a prinde, a apucà, a pune mâna pe -; umfassen, umschliesen - a cuprinde -.
begrüenen v. sl. grün machen, machen, dass es grün werde - a face verde, a face să înverzească -.
begrüezen v. sl. begrüssen - a salutà -; herausfordern - a provocà -; anklagen - a pârî, a acuzà -.
begürten v. sl gürten, umgürten - a încinge -.

behaben v. sl. erhalten - a primì, a păstrà. - ; behalten - a ţineà, a păstrà -; behaupten - a susţineà, a afirmà -; beweisen - a dovedì -.

behaftet adj. Part. (dela *beheften*) gevangen - prins -.

behagen v. sl. behagen, gefallen - a priì, a plăceà -.

behalten, behalden v. t. bewahren, aufbewahren - a păstrà, a conservà -; rein erhalten - a păstrà neatins, curat, a ferì - ; durch Eid erhärten - a întărì prin jurământ - ; festhalten - a ţineà, a ţineà locului, a oprì -

behanden adv. sogleich - îndatà -.

beheften v. sl verbinden - a legà, a obligà - ; umstricken, umschliessen - a prinde în cursă, în mreje, a cuprinde -.

behendeclîch adj. geschickt - îndămânatic - ; schnell - iute, sprinten -.

behern v. sl. verwüsten - a devastà -; cu G. berauben - a jăfuì -.

beherten v. sl. fest machen - a întărì - , sichern - a asigurà -; erhalten - a susiţneà -; bekräftigen - a împuternicì, a întărì - ; erzwingen - a luà cu de-a-sila, a stoarce -.

behüeten, behuoten v. sl behüten, bewahren - a ferì, a păzì ; verhüten, verhindern a împiedecà -; refl. sich behüten - a se ferì, a se păzì -.

behuoren, behûren v. sl. huren - a preacurvì -.

beide, bêde num. beide - amândoi -; *beide (beidiu)... unde* so wohl ...als auch - şi... şi - , atât... cât şi -.

bein s. n. t. Knochen - os, ciolan - ; Bein - picior -; *ze beine binden* gering achten - a desconsiderà, a nu luà în seamă.

beinîn adj. von Knochen - de os -.

beiten v. sl. cu G. warten, harren - a aşteptà -.

bejac G.- *ges* s.m.t. Beute - pradă -; Erwerb, Gewinn - câştig, profit -.

bejagen v. sl. erjagen - a vânà, a umblà după - ; erringen, erwerben - a agonisì, a câştigà - ; refl. leben - a trăì - ; sich beschäftigen - a se ocupà -.

bejehen v. t. bekennen - a mărturisì, a recunoaşte -.

bekennen v. sl. kennen - a cunoaşte -; erkennen - a recunoaşte -; erfahren - a aflà -.

bekêren v. sl. hinwenden, umwenden - a întoarce -; verwandeln - a schimbà - ; entschädigen - a despăgubì, a compensà -; anwenden, verwenden a întrebuinţà -; bekehren - a aduce la altă credinţă - ; refl. sich verwandeln - a se schimbà -; in den früheren Zustand kommen a-şi revenì -; genesen - a se însănătoşà, a se îndreptà -.

beklagen v. sl. anklagen - a acuzà, a pârî, a învinovăţi -

bekleiden v. sl. kleiden, ankleiden - a îmbrăcà -.

bekliben v. sl. Wurzel fassen - a prinde rădăcini - ; gedeihen - a merge bine, a priì -.

bekomen v. t. kommen - a venì - ; gelangen - a sosì - , cu D begegnen - a întâlnì ; *den schaden bekomen* verhüten - a păzì, a ferì de -.

bekorn v. sl. cu G. schmecken, kosten - a gustà - ; kennen lernen - a cunoaşte - ; prüfen - a examinà, a cercetà -.

bekroieren v sl beschreien - a insultà, a aruncà vorbe de ocară -; durch Ausruf kund tun, ausrufen - a anunţà, a face cunoscut printr'un crainic -.

bekumbern v. sl. in Not, in Kum-

mer bringen, in Kummer versetzen a pricinuì un necaz, a strâmtorà - ; belästigen - a supărà - ; refl. sich beschäftigen - a se ocupà -.

belangen v. sl. langweilig sein - a fi plicticos - ; verlang'n, gelüsten - a pofti, a dorì - ; erlangen, erreichen - a obține, a ajunge la -.

belde s. f. t. Dreistigkeit - îndrăzneală, cutezanță, obrăznicie, neruşinare -.

beleit = *beleget*.

beleiten v. sl. begleiten - a întovărăşì, a însoți, a petrece -.

beliben, bliben v. t. bleiben - a rămâneà - ; *beliben lâzen* unterlassen, abstehen von etwas - a părăsì, a lăsà, a se lăsà de -.

beliegen v. t. verleumden - a calomnià, a bârfì -.

beligen v. t. belagern-a asedià-; beschlafen, beischlafen-a preacurvì.

bellen v. t. bellen - a lătrà -.

belliz s. m t Pelz - blanà -.

benahten v. sl übernahten - a mâneà -; beherbergen - a adăpostì-.

benamen (= *bi namen*) wirklich, im vollen Sinne des Wortes - cu adevărat, într'adevăr -.

bendec adj. festgebunden - legat, legat zdravăn, legat butuc -.

benemen v. t. wegnehmen - a luà -; berauben - a furà, a jăfuì.

benennen v. sl. nennen - a numì - ; bestimmen - a hotărî, a fixà - ; verheissen - a promite -.

berâten v. t. überlegen - a chibzuì, a cumpănì - ; *eines dinges berâten sîn* etwas wohl überlegt haben - a fi chibzuit cevà bine - ; *einen eines dinges berâten* ausrüsten - a echipà - ; versorgen - a îngriji de, a aprovizionà cu - ; refl. sich berâten - a se sfătuì - ; sich entschliessen - a se hotărî-.

berc, G - *ges* s. m. t. Berg - munte, deal - ; *zegegen, wider*, empor, aufwärts - în sus, la deal.

bereden v. sl. reden - a vorbì - ; gütlich beilegen - a împăcà - ; bereden - a convinge - ; dartun - a învederà - ; reinigen - a curăți - ; entschuldigen - a scuzà, a iertà, a desvinovăți -.

bereitet bereit adj bereitwillig, dienstfertig - îndatoritor, serviabil - ; fertig, bereit - gata -

bereite adv. schon, bereits - deja - ; schnell - iute -.

bereiten v. sl. bereiten, bereit machen - a pregătì, a gătì - ; ausrüsten - a echipà, a înarmà-; herzählen - a numărà, a înşirà -; umwerfen - a răsturnà - ; *bereit(et)* gerüstet - echipat - ; angebaut - lucrat -.

bereitschaft s. f t Ausrüstung - echipare, înarmare -.

bergen v t. bergen - a acoperì, a ascunde - ; refl. sich verbergen ; - a se ascunde -.

berhaft adj fruchtbar - productiv-.

beriezen v. t. begiessen - a udà, a stropì -; beweinen - a plânge-.

berihten v. sl. ordnen, einrichten - a pune în ordine, a întocmì, a aranjà - ; ausrüsten - a echipà - ; versehen - a aprovizionà -; ausstatten - a înzestrà, a echipà - ; bilden - a formà - ; refl. sich friedlich vergleichen - a se învoì, a se împăcà - ; sich losmachen von - a se liberà, a scăpà de-.

berinnen v. t. überronnen werden - a fi inundat -.

beriuwen v. t. (sl.) bereuen - a regretà, a-i părea rău-.

bërn v. t. hervorbringen, Frucht tragen - a produce - ; gebären - a naşte - ; intrans. wachsen - a creşte - , zum Vorschein kommen - a se ivì -.

bern v. sl. schlagen, klopfen - a bate -; hauen - a lovì, a tăià -.
berouben v. sl. berauben - a jăfuì, a prădà -.
beroup s. m. t. Raub - furt -.
bertinc, G. - *ges* Bärtiger - bărbosul -; Klosterbruder - călugăr -.
beruofen v. t. berufen - a chemà -; schelten, t a d e l n - a ocărî -; intrans. im Gerede stehen - a fi în gura lumii, a fi bârfit -.
besagen v. sl. sagen - a spune, a zice -; bezeugen, bestättigen - a confirmà - ; anklagen - a pârî, a învinovăţi, a acuzà -.
bescheiden v. t. scheiden - a despărţì - ; unterscheiden - a deosebì - ; entscheiden - a hotărî -; stellen - a aşezà, a pune -; berichten, erzählen - a povestì, a istorisì -.
bescheiden adj. Part. verständig, klug - cuminte, prudent -.
bescheidenheit s. f. t. Verstand, Verständigkeit - minte, pricepere -; Bestimmung - hotărîre -; richtiges Benehmen - purtare cuviincioasă, bună -.
bescheidenlîch adj. verständig - cuminte ;
bescheidenlîchen adv. verständig - cuminte, cu pricepere -; deutlich - clar, lămurit -.
bescheinen v sl. zeigen - a arătà, a indicà - ; sichtbar machen - a invederà, a lămurì -.
beschelten v. t. beschimpfen - a insultà - , schmähen - a ocărî, a defăimà -.
beschern v. sl. hingeben, aufgeben - a încetà, a renunţà, a se lăsà de - ; absondern - a izolà, a separà -.
beschinden v. t. enthäuten - a jupuì -.
beschirmen v. sl. beschützen, verteidigen - a ocrotì, a apărà -.
beschouwen v. sl. beschauen, betrachten - a privì, a examinà -; wahrnehmen - a observà, a vedeà -.
beschrîben v. t beschreiben, schildern - a descrie -.
beschulden v. sl. beschuldigen - a învinovăţì, a acuzà - ; vergelten - a răsplătì, a plătì, a espià -.
besehen v. t. betrachten, prüfen - a examinà - ; besorgen - a îngriji de, a aprovizionà -.
b·seme, besme s. m. sl. Besen - măturà -.
besenden v. sl. beschicken - a trimite să aducă, a chemà prin cinevà - ; refl. sich rüsten - a se eşchipà -.
besengen v. sl. versengen - a arde, a părlì -.
besezzen adj. Part. belagert - asediat, înconjurat -.
besingen v t. singen - a cântà - ; mit Gesang erfüllen - a face să răsune de cântece - ; Messe halten - a face slujbă bisericească.
besitzen v. t. belagern - a asedià, a încunjurà - ; sitzen - a şedeà -; in Besitz nehmen - a pune stăpânire pe - ; bedrängen, in Not bringen - a strâmtorà -.
beslahen v. t mit Beschlag belegen - a sechestrà - ; umschliessen - a înconjurà, a împrejmuì.
beslîchen v. t heimlich überfallen - a atacà pe neştiute, pe nesimţite -.
besliezen v. t. einschliessen, zuschliesen - a închide, a încuià -; umschliessen - a încunjurà, a împrejmuì -.
beslîhten v. sl. ausgleichen, gerade machen - a îndreptà, a oblì -.
besme vz. *beseme* !
besnaben v. sl. straucheln - a se împedecà - ; fallen - a cădeà -.
besniden v. sl. beschneiden - a tăià împrejur - ; zurechtschneiden

- a croì, a potrivì la croială - ; zurichten - a pregătì, a face - ; bekleiden - a îmbrăcà -.

besoufen v. sl ertränken - a înnecà -.

besperren v. sl. zusperren - a încuià -

bespotten v. sl. verspotten - a batjocorì, a luà în râs, a-şi bate joc-.

best superl. *einem des besten jehen* den Preis zuerkennen - a-l ridicà mai presus de toţi -.

bestân, bestên v. t. bleiben, stehn bleiben - a rămâneà, a se oprì, a stà -; aushalten Stand halten - a rezistà - ; angreifen, überfallen - a atacà - ; zugehören - a aparţineà - ; besetzen - a ocupà - ; erwerben - a câştigà -; können - a puteà - ; *bestanden sîn* cu G. sau cu A. verpflichet sein - a fi obligat, a fi dator -.

besten v. sl. binden, schnüren - a legà, a încheià -.

bestiften v. sl. einrichten, ordnen - a aranjà, a îngrijì, a dereticà -.

bestreuen v sl. voll machen, erfüllen - a umpleà -.

bestrîchen v. t. bestreichen - a unge - ; anstreichen, a dà cu, a vopsì - ; streichen - a frecà - ; erreichen, einholen a ajunge -; durchwandern - a străbate -.

bestricken v. sl. fangen - a prinde - ; umstricken - a prinde în cursă - ; refl. sich verpflichten - a se obligà -.

besunder adv. abgesondert - izolat -; besonders, vorzüglich - mai ales, cu deosebire -.

beswæren v sl. drücken - a apăsà - , belästigen - a importunà, a supărà, a împovorà, ; beleidigen - a ofensà -.

beswern v. nereg. bitten - a rugà - , beschwören - a conjurà -, a implorà, a evocà -.

beswîchen v. t. betrügen - a înşelà - ; intrans. nachlassen - a scădeà, a se potolì -.

betragen v. sl. Tag werden - a se face ziuă - ; die Zeit hinbringen - a-şi petrece timpul -; erleben - a ajunge să vezi, a apucà - .

betalle adv. gänzlich, durchaus - cu totul, cu desăvârşire -.

bete, bet s. n.t. Bitte - rugăminte -; Gebet - rugăciune - .

betihten v. sl erdichten - a inventà, a scornì -; kunstvoll, mit Klugheit herstellen - a face cevà cu artă, cu pricepere - , verfassen - a compune - ; ein Gedicht machen, dichten - a compune, a face poezie - .

betouben v. sl. betäuben - a ameţì - ; vernichten - a nimicì -; *vreude* (G.) *betoubet* gegen Freude unempfindlich - cu nepăsare faţă de plăceri -.

betrâgen v. sl. verdriessen, lästig sein - a i se urî, a plictisì, a nu aveà gust de - .

betrahten v. sl. betrachten - a privì, a considerà - ; bedenken, erwägen - a socotì, a cumpănì - ; denken an - a se gândì la - .

betriegen, betrîgen v. t. betrügen - a înşelà - .

betrüeben v sl. betrüben - a întristà, a mâhnì - ; trübe machen - a tulburà - .

bette, bet s. n. t. Bett - pat - .

bettedach s. n. t. Bettdecke - macat, cuvertură - .

betten v. sl. betten, das Bett machen - a face patul, a aşterne -.

betteris adj. krank - bolnav - .

bettespil (=*minnespil*) s. n. t. Liebesspiel, Liebkosung - desmierdare - .

bettestat s. f. t. Bett - pat -; Schlafstätte - pat, culcuş - .

betwingen v.t bedrängen - a strâm-

torà - ; bezwingen - a învinge - ; bändigen - a înfrânà - .

betûren v. sl. schätzen - a estimà, a evaluà - ; zu teuer dünken - a se părea prea scump - .

bevâhen, bevân v. t. umfassen - a cuprinde - , erfassen - a prinde, a apucà - ; begreifen, verstehen - a pricepe, a înțelege -; bedrängen - a strâmtorà - ; bedecken - a acoperì -.

bevelhen v. t. übergeben, überlassen - a încredința, a dà în seama cuiva, a lăsà pe seama cuivà ; anheimstellen - a se ra portà la - .

bevestenen, bevesten v. sl. befestigen - a întărì -; verloben - a logodì-.

bevilde vz. *bivelde* !

beviln v. sl. *mich bevilt* es verdriesst mich, es wird mir zu viel - mă supără, mi-e prea de ajuns, mi e peste cap.

bevinden v. t. finden - a găsì, a aflà - ; erfahren, vernehmen - a aflà, a auzì - .

bevollen (= *bi vollen*) adv. völlig -complet, tocmai -; *bevoll-n niun tage* volle neun Tage - nouă zile încheiate - .

bevriden v. sl. Frieden und Schutz verschaffen - a procurà pace şi protecție-; umfriedigen, umzäunen - a îngrădì, a împrejmuì - .

bewærde s. f t. Beweis - dovadă -.

bewæren v. sl. beweisen - a dovedì - ; bestättigen - a confirmà - .

bewarn v. sl. sorgen, besorgen - a îngrijì -; beschützen - a protejà, a apărà - bewahren vor - a ferì, a păzì de -; unterlassen - a se lăsà de, a părăsì, a încetà -.

bewarnen v. sl. sorgen - a îngrijì -; refl. sich vorsehen - a se păzì, a băgà seamă -.

bewegen v. t. refl. cu G. meiden - a evità -; verzihten - a renunțà - ; sich entschliessen - a se hotărî - ; sich verpflichten - a se obligà, a se prinde -.

bewegen v. sl. refl. fortgehen, aufbrechen, sich auf den Weg machen - a pornì, a plecà la drum -.

beweinen v. sl. beweinen - a plînge, a căinà, a deplînge -.

bewenden v. sl. verwandeln - a schimbà - ; umwenden - a întoarce, a abate - ; anwenden, verwenden - a aplicà, a întrebuința - ; unterbringen - a plasà - ; Part. *bewant* beschaffen - făcut -; *sô bewant* solch - astfel, atare -.

bewinden v. t. umwickeln - a învelì ; bekleiden - a îmbrăcà - .

bewisen v. sl. anweisen - a avizà - ; unterweisen - a instruì, a învățà - ; übergeben - a predà, a dà -.

bezaln v. sl. berechnen - a socotì, a calculà - ; bezahlen - a plăti - ; erwerben - a câștigà - .

bezeichenen v. sl. durch ein Zeichen ausdrücken - a exprimà printr'un semn - ; aufzeichnen - a însemnà, a notà - ; bedeuten - a însemnà, a explicà -.

bezeichenlîch adj. bedeutsam - însemnat -.

bezeigen v. sl. anzeigen, kund tun - a înștiința, a arătà -.

bezîte (= *bi zîte*) adv. zu rechter Zeit - la timp -.

beziugen v. sl. bezeugen, durch Zeugnis beweisen - a depune, a mărturisì, a dovedì cu fapte - .

beziunen v. sl. umfriedigen, umzäunen - a îngrădì, a împrejmuì -.

bezoc s. m. t. Unterfutter - căptușală -.

bezzern v. sl. bessern, verbessern - a drege, a îndreptà -; entschädigen - a despăgubì - ; büssen

- a espià, a plătì -; bestrafen - a pedepsì -.

bi = vz. *be* = !

bi prep. cu D. şi A. bei - la - ; an - pe - ; nahe bei - aproape de - ; während, binnen, unter - în timpul, în decurs de -; durch - prin - ; wegen - pentru, din cauza - ; trotz cu tot -.

bi adv. bei - la -; dabei - acolo - ; in der Nähe, neben - în apropiere - aproape ; cu verbe : *bî gân, bî stân, bî wonen* etc.

biben bibenen v. sl. beben - a tremurà, a se cutremurà -

biber s. m. t. Biber - castor -.

bickelwort s n. t. Würfelwort, Wort, das man wie Würfe aufs Geratewohl hinwirft - cuvânt aruncat ca zarurile la voia întâmplărei -.

biderbe adj. bieder, tüchtig, brav -brav, voinic, de treabă -; brauchbar, nütze - util, folositor -.

bîe (= *bin*) s f. sl. Biene - albină -.

biegen v.t. biegen, beugen - a îndoì -.

bieten, bûten v. t. bieten, anbieten - a oferì -; ausstrecken - a întinde - ; niederknien - a îngenunchià - ; gebieten - a poruncì - ; verursachen - a cauzà, a pricinuì -.

bîhte s. f. t. Beichte - mărturisire, spovedanie -.

bilde s. n. t. Bild, Gestalt - figură, chip - ; Beispiel - exemplu - .

bilgerîm, bilgerîn, pilgerîn s. m. t. Pilger - peregrin - ; Kreuzfahrer - cruciat -.

billich adj. billig - drept -; gemäss - potrivit -.

billiche, billîchen adv. billig - cu drept, cu cale - ; gemäss - potrivit -; von Rechts wegen - după sfânta dreptate -.

bîn (= *bîe*) s. f. sl. (t.) Biene - albină -.

binden v. t. binden, fesseln, verbinden - a legà, a pansà -.

birge s. n. t. Gebirge - munte - .

birsarmbrust s. n. t. Birsch =, Jägerarmbrust - arcul vânătorilor, arc de vânat -.

birsen, pirsen v. sl. birschen, jagen - a gonì, a mânà - .

birsgewant, birsgewæte s. n. t. Jagdkleidung - haine de vânătoare -.

bischof, G. - *ves* s. m. t. Bischof - episcop.

bischouwen vz. *beschouwen* !

bistuom s. n. t. Bistum - episcopat, episcopie -.

bispel s.n. t Fabel - fabulă -; Gleichnis - metaforă, parabolă -; Sprichwort - proverb -.

biten, bitten v. t. bitten - a rugà -; laden - a invità, a chemà - ; befehlen, heissen - a poruncì, a ordonà -.

bîten v. t. warten - a aşteptà -; zögern - a ezità, a stà la îndoială, a zăbovì -.

bitter, bitterlîch adj bitter - amar -.

b tterlîchen adv. bitterlich - amarnic -; fürchterlich - grozav -.

biuge s. f. t. Winkelbeuge des Bogens - îndoitura arcului -.

biuwen vz *bûwen* !

bivelde, bevelde s. f. t. Leichenbegängnis, Totenfeier - înmormântare, comândare -.

biz conj. şi prep. bis - până, până la -.

biz s. m. t. Biss - muşcătură -; Bissen - muşcare, bucătură -.

bîzen v. t. beissen - a muşcà -; stechen - a înţepà -.

blâ, G.- *wes* adj. blau - albastru -.

blanc adj. weiss - alb -; schön - frumos -.

blâsen v. t reduplicativ blasen - a suflà -.

blate s f. sl. Glatze - chelie -; die Tonsur der Geistlichen - ton-

surâ -; Geistlicher - p r e o t - ; Mönch - călugăr -.

blecken v. sl. sichtbar werden - a se ivì, a ieşì la lumină -; sich entblössen - a se descoperì - ; zeigen - a arătà -.

bleich adj. bleich, blass - galben, palid -.

bleiche s. f. t. Blässe - paloare, culoare galbenă -; das Bleichen - bilire, înălbire -.

bleichen v. sl. intrans. bleich werden - a se face galben, palid -; trans. bleichen - a bilì, a înnălbì -.

blenden v. sl. blenden, verblenden - a luà vederea -.

blenke s. f. t. weisse Farbe - culoare albă -

blîben vz. *belîben* !

blic, G - *ckes* Glanz - strălurire, lustru -; Blitz - fulger - ; Blick, Anblick - privire -.

blicken v. sl. blicken - a privì - ; glänzen - a străluci -.

blint, G. - *des* adj. blind - orb -; dunkel - întunecat, întunecos -.

blinzen v. sl. blinzeln - a clipì, a scăpără -.

bloch s. n. t. Block, Holzklotz - - trunchiu -; Falle - cursă -.

blœde adj. schwach - slab -; zart - - delicat -.

blôz adj. nackt, entblösst, bloss - gol, numai cu... - ; laublos - fără frunză -.

blüejen, *blüegen*, *blüewen*, *blüen* v. sl. intrans. blühen - a înflori - ; trans. blühen machen - a face să înflorească -.

blüemîn adj. von Blumen - de flori, din flori - ; mit Blumen geschmückt - î m p o d o b i t cu flori -.

blüete s. f. t. Blüte - floare, înflorire -.

bluome s. f. (m.) sl. Blume - floare -.

bluot (= *blüete*) s. f. (m) t. Blüte - floare, înflorire -.

bluot, *blût* s. n. t. Blut - sânge - .

bluotîc adj. blutig - de sânge, plin de sânge ; crâncen, sângeros - .

bluotvar adj. blutfarbig - de culoarea sângelui, plin de sânge -.

blûwecliche adv. scheu - timid, sperios - .

boc, G. - *ckes* s. m. t Bock ; höl - zernes Gestell - piedestal de lemn, căpătâiu, tăietor -.

boge s. m. sl. Bogen - arc .

boie s. f. (m.) sl Fessel - cătuşă, lanţ - .

bolle s. f. sl. Knospe - mugur - .

bölzelîn (dim. din *bolz*) s. n. t. kleiner Bolzen - săgeată, pană mică - .

bon adj. (franţ *bon*) gut - bun -.

borge s. f. t. Waffenstillstand - armistiţiu - .

borgen v. sl. borgen - a împrumutà -.

borte s m sl. Einfassung - încadrare ; Besatz - garniturà -; Band, Borte - panglică, găitan, diademă - .

bœse, *bôse* adj. böse, schlimm schlecht - rău -; gemein - comun, o r d i n a r - ; schwach - slab - ; feige - laş -; gering - neînsemnat -.

bôsheit s. f. t. Bosheit, răutate - ; Nichtigkeit - nimicnicie -.

bœslîche adv. auf schlechte Weise - rău, prost - ; în ironie : gar nicht - de loc - .

bote s. m. sl. Bote - sol, delegat, trimis - .

botenbrôt s. n. t. Botenlohn - plata, răsplata pentru aducerea unei ştiri - .

botschaft s. f t. Botschaft - solie, ştire, veste - .

bouc, G. - *ges* s. m. t. Ring - inel, verigă - ; H a l s r i n g - coliet, salbă - ; Armring - brăţară -.

boum s. m. t. Baum - copac, arbore - .
bôzen v. t. redupl. şi v. sl. schlagen, klopfen - a bate -.
brâ s. f. t. (sl.), pl. *brâ*, *brâwen* şi *brân* Braue - sprânceană - .
bracke, *brake* s. m. sl Spürhund - copoiu -.
bräckelîn (dim, din *bracke*) s. n. t. Spielhund - căţăluş - .
braht s. m. (f.) t. Lärm - larmă, sgomot - ; Ton, Schall - ton, sunet - .
brake vz. *bracke!*
brant, G. - *des* s. m. t Feuer - foc -.
brât s. n. t. *brâte* s. m sl. Braten - friptură -.
brâten v. t. redupl. braten - a frige - .
brechen v. t. intrans. brechen - a se rupe - ; zerbrechen - a se sfărâmà -; trans. brechen - a rupe-; refl. sich quälen - a se chinuì, a se canonisì -.
bredigen v. sl. predigen - a predicà - .
breht s. m. t. Lärm - larmă, sgomot, vuet, huet - ; Zank - sfadă -.
breit adj. breit - lat, larg, întins - ; weit verbreitet, berühmt - cunoscut, renumit -; gross -mare -.
breiten v. sl. trans. şi refl. breiten, ausdehnen - a întinde -; verbreiten - a răspândì - ; weithin bekannt machen - a face cunoscut, a răspândì numele -.
breme, *brem* s. m sl Bremse - tăun -.
bresten v. t. intrans bersten - a crepà - ; cu D. persoanei şi G. lucrului : mangeln, gebrechen - a nu aveà, a fi lipsit de -.
brief, G. - *ves* s. m t. Brief - scrisoare, epistolă -; Urkunde - hrisov - ; tot ce e scris.
briest r vz. *priester*!
briesterlich vz. *priesterlich*!
bringen v. nereg bringen - a aduce - ; *bringen ze* verändern - a schimbà - .
brinnen v. t. brennen, glühen - a arde - .
brinnen lic adj. brennend, glühend - arzând, aprins -.
brîs vz. *prîs*!
brîsen v. t. schnüren - a legà, a încheià - ; einfassen a încadrà -.
briuten, *brûten* v. sl. intrans. bei liegen - a se culcà cu o femee - ; trans. schmücken, zieren - a împodobì, a gătì -.
briuwen, *brûwen* v. t. brauen - a fierbe (de regulă bere) - ; anstiften - a pune la cale; - verursachen - a cauzà, a căşunà - .
brœde adj. schwach - slab, delicat -.
brôt s. n. t. Brot - pâne - .
brücke s. f. t. (sl.) Brüke - pod - ; Schaugerüst - tribune -.
brüederlich adj. brüderlich - de frate, frăţesc -.
brûn, adj. braun - brun, negricios -.
brûnen v. sl. intrans. braun - werden - a se înegrì -
brunne s. m. sl. Brunnen - fântână, puţ - ; Quelle - isvor -.
brünne, *brunne*, *brünje* s f. t. (sl.) Brustharnisch - platoşă -.
bruoch s. f. t. Hose um Hüfte und Oberschenkel - pantalonii la şolduri şi partea de sus a coapsei -.
bruoder s. m. t Bruder - frate - .
bruoderschaft s. f. t. Brüderschaft frăţie, frăţietate, congregaţie -.
brust s. f. t. Brust - piept, sân -.
brustbein s n. t. Brustbein - osul pieptului, sternum -.
brüstelîn, *brüstel* (dim. din *brust*) s. n. t. Brustpanzer - zea de a coperit pieptul, platoşă -.
brût s. f t. Braut - mireasă -; junge Frau - femee tânără -.

brûtstuol s. m. t. Brautstuhl - scaunul miresei -.
bû, G. - *wes* s. m. (n.) t. Bestellung des Feldes, Feldarbeit - lucrarea câmpului, agricultură - ; Wohnung - locuinţă - ; Gebäude - clădire -.
büezen, *bûzen* v. sl. bessern a îmbunătăţi, a corijà - ; gut machen - a îmbunà, a împăcà - ; büssen - a espià a trage -.
bühse s. f. t. (sl.) Büchse - cutie -.
bûhurdieren v sl. einen *buhurt* reiten - a face călare un *buhurt* -.
buhurt s. m. t. lupta cavalerească, în care două grupe vin una contra alteia -.
bûliute pl. dela *bûman*.
bûman s. m. t. Bauer - ţăran -.
bunt, G. - *des* s. m t. Band, Fessel - cătuşă, lanţ - ; Verband - legătură - ; Bund - alianţă -.
buoc, G. - *ges* s. m t Bug - spată (la animale), pieptul calului -.
buoch s. n. t. Buch - carte - ; die heilige Schrift - s f â n t a scriptură - ; *d'u swarzen buoch* Zauberbücher - cărţi de vrajă -.
buosem, *buosen* s. m. t Busen - sân -.
bürgetor s. n. t. Burgtor - poarta castelului -.
buoz, *bûz* s. m. t. Besserung - îndreptare - , Abhilfe - remediu - ; *mir ist buoz eines dinges* ich bin frei von - am scăpat de - ; *ze buoze stân* büssen - a expià, a trage - ; *buoz tuon einem eines dinges* e i n e n von etwas befreien - a liberà, a scăpà pe cineva de ceva -.
buoze s. f. t. Busse - pocăinţă, espiare -.
burc s. f. t. Burg, Schloss - castel, cetate - ; Stadt - oraş - .
burcgrâve s. m. sl. Burggraf - burgraf -.
bürde burde s. f. t. Bürde, Last - povară, greutate -.
burgære s. m t. Bürger, der Bewohner einer *burc* - orăşan - .
burne, *burn* vz. *brunne* !
butze s. m. sl. Poltergeist, Schreckgeist - moroiu, momâie - spiriduş -.
bûwen, *biuwen* v. nereg. intrans. wohnen - a locuì - ; das Feld bestellen - a lucrà c â m p u l - ; trans. bewohnen - a locuì - ; bebauen - a cultivà - , bauen - a clădì -.
bûz vz. *buoz* !
bûzen vz. *büezen* !

C vz. K şi Z!

D.

dâ, mai vechiu *dâr* (*dar*, *der*) adv. demonstr. da, d o r t - acolo - ; relat wo - unde -, de multe ori numai pentru a întârì relativul ; întrebuinţat adesea cu prepoziţiuni şi adverbe, înainte de vocale *dâr* (*dar*, *der*) înainte de c o n s o n a n t e *dâ* : *dâ bî* (*dâbî*, *darbî*, *derbî*) ; *dâ mite* (*da mit*, *darmit*, *dermite*, *dermit*), *dâ nâch* (*dar nâch*, *darnâch*, *dernâch*) *dar inne* (*darinne*, *darîn*, *drinne*, *dinne*), *dar umbe* (*darumbe*, *drumbe*) *dar ûfe* (*dar ûfe*, *derûffe*, *darûfe*, *drûffe*), *dar über* (*darüber*, *drüber*), *dâ von* (*dâ von*, *darvan*, *darvon*, *dervon*), *dar abe* (*drabe*), *dar obe* (*drobe*), *dâ wider* (*dawider*).
dâbî, *derbî* (*dâ*+*bî*) : dv. dabei, in der Nähe - pe lângă, pe aproape de -.
dach s. n t. Dach - acoperiş, acoperemânt ; fig. das Schirmende, Schützende - ceia ce ocroteşte, ceia ce protejă -.

dagen v. sl schweigen - a tăceà -; verschweigen - a nu spune, a tăinuì -.
dahs s. n. t. Dachs - dihor, viezure -.
dahsloch, s. n. t. Dachsloch - gaură de dihor -.
dan vz. *danne, dannen!*
danc, G. - *kes* s m. t. Gedanke -gând -; Wille, Absicht - voinţă, intenţie -; Dank - mulţumită - ; *dankes* G. ca adv. freiwillig - de bună voie - ; *âne mînen danc* - fără voia mea - ; *einem danc sagen eines dinges* loben - a lăudà -, preisen - a preamări -.
danke s. m. sl. Gedanke - gând -.
danken v. sl. danken - a mulţumì -.
danne, denne, dan, den adv. dann, damals - apoi, atunci - ; sodann, darauf - apoi, după aceia -; als - când; după comparat de cât -; daher, deshalb - de aceia - ; weil - fiindcă -.
dannen, danne, dane, dan adv. von dannen, hinweg - de acì - ; daher, deshalb - de aceia - ; woher, weshab de unde, din care cauză -.
dannoch, dennoch adv. damals noch - încă şi atuncea ; jetzt noch - şi acuma -; noch ausserdem, sodann noch - şi apoi, şi afară de aceia - ; dennoch - cu toate acestea, totuşi -.
dannwert adv. von da weg - de acì -.
dâr vz. *dâ!*
darben v. sl. darben, entbehren - a duce lipsă, nevoie .
dare, dar adv. dahin - acolo ; hin într'acolo -; bis jetzt - până acuma ; wohin unde -.
darîn (= *dar+în, drinne, drin, dinne*) adv. darin - întru aceia, în lăuntru .
darumbe (= *dar+umbe, drumbe*) adv. darum - pentru aceia, pentru aceasta .
darunder (= *dar+under, darunder, drunder*) adv. darunter - de desubt, sub aceia, sub aceasta -.
darwider (= *dâ wider*) adv. dawider în contra -.
dast = *daz ist.*
de = *du.*
decke s. f. t. Decke - acoperemânt, plapomă, velinţă -.
decken Tr. *dacte, dahte* v. sl. dekken, bedecken - a acoperì, a învelì - ; schützen, schirmen - a ocrotì, a ferì, a apără -.
declachen s. n t Betttuch, Bettdecke - prostire, macat, cuvertură -.
degen s. m. t. Krieger - ostaş, luptător -; Held - erou, voinic, viteaz -.
dehein, dechein, dekein, adj. pron. irgend ein - vreunul - ; kein - nici unul -.
dehsen v. t. schwingen, Flachs schwingen - a hecelà, a dărăcì inul -
deich = *daz ich ; deichz* = *daz ich ez.*
deis = *daz es.*
deist = *daz ist*
deiswâr = *daz ist wâr.*
deiz = *daz ez, daz daz.*
dekein vz. *dehein!*
demst = *dem ist.*
demuot vz. *diemüet!*
denken v. sl. Tr. *dâhte* denken, gedenken - a gândì, a se gândì la, a-şi aduce aminte -.
denne, denn vz. *danne!*
dennoch vz. *dannoch!*
der prefix = *er* (*derweln* = *erweln*).
der, diu, daz (*dez*) art. h., pron. d. şi rel.
derbî (= *dar bî - dâ bî*) vz. *dâbî.!*
derdurch = (*dardurch, dâ durch*) adv. dadurch prin aceasta, prin

aceea, pe această cale, în chipul acesta -.
dermit, dermite (= *dar mite, dâ mite*) adv. damit - împreună -; demonstr. cu acesta ; rel. cu care -.
dernâch (= *darnâch - dâ nâch*) adv. danach - după, în urmă, apoi -; rel. după care ; dem. după aceasta -.
dernider (= *darnider- dâ nider*) adv. danieder, nieder - jos, în jos -.
derst = *der ist.*
dervon, darvon, dervone (= *dâ von*) adv. davon - de unde - ; dem. şi rel.
dervor (= *dâ vor*) adv. davor - de unde, dinaintea căruia - ; dem. şi rel.
derzuo (= *dâ zuo*) adv. dazu, dahin - acolo - ; dem. şi rel.
dervür (*dâ vür*) adv dort, da - acolo, pe acolo -.
dèst = *daz ist.*
deste, dester adv. desto - cu atât -.
deweder pron. nehot. irgend einer von beiden - unul din doi - ; keiner von beiden - nici unul din doi -.
dicke, dic adj. dicht, oft, häufig - des - ; dick - gros -.
dicke adv. oft - adese -.
diech = *die ich.*
diech. G. - *hes* s. n. t Oberschenkel - partea de sus a coapsei -.
diehel s. n. t dim. dela *diech.*
diemüete, diemuot, demuot s. f. t. Demut - smerenie, umilinţă -.
dienen v. sl. aufwarten, dienen - a servi - ; verdienen, durch Dienst erwerben - a câştigà - ; durch Dienst vergelten - a răsplăti prin serviciu -.
dienest, dienist, dienst, s. m. (n.) t. Dienst, Aufwartung - serviciu - ; Verehrung, Ehrenbezeigung - adorare, complimentare -. Lehensdienst - serviciu de vasal - ; Zins - dare, dijmă -.
dienesthaft adj. dienstbereit - serviabil -.
dienestlich, dienstlich adj. dienstbar - tributar, supus -.
dienst s. m. t Diener - servitor -.
dienstman s. m. t. Diener Dienstman - servitor - ; Mtnisteriale - vasal -
diep, diup G. - *bes* s. m. t. Dieb hoţ, tâlhar -.
dieplich adj. diebisch, heimlich - hoţesc, pe ascuns -.
diet s. n. (f m.) t. Volk, Leute - popor, oameni -; Heiden - păgâni - ; s. m. t. Mensch - om -.
diezen v. t. rauschen laut schallen - a răsunà -.
dik vz. *dicke* !
din pron. pos. dein - al tău -.
dinc, G. - *ges* s. n. t. Ding, Sache - lucru, treabă -; Angelegenheit - afacere - ; Lage - situaţie. poziţie - ; *einer dinge* nur - numai - ; *an allen dingen* in jeder Hinsicht - în toate privinţele, din toate punctele de vedere -.
dingen v. sl. denken - a gândì -; hoffen - a nădăjduì, a sperà -.
dingen v. sl. unterhandeln - a pertractà, a tratà - ; erlangen - a ajunge la cevà, a obţine -.
dinne vz. *darin.*
dirn, dirne s. f. t. (sl.) Dienerin - servoare -; Mädchen - fată -.
discanter (franţ.) die zweite Stimme singen - a acompanià, a ţineà isonul -.
dise, diser pron. dieser - acesta ; jener - acela -.
diu Instr. dela *der ;* înainte de comparat. um so - cu atât -.
diup vz *diep !*
diust = *diu ist.*
diuten v. sl. deuten - a lămurì - ; erzählen - a povestì .

dô vz. *dar!*
dô, duo adv. damals - atunci -; darauf apoi -; während doch când totuşi -; als - când, în care timp -.
doch adv. doch, dennoch - totuşi, cu toate acestea; obgleich - cu toate că -; auch - şi -.
dol s. m. (n.) t. Ohnmacht - a meţeală, leşin, sfârşală -; Traum - vis -; Dunst, Qualm - fum -.
dol s. f. t. Leiden - suferinţă -.
dolden, dolten vz, *dulden*!
doln v. sl. dulden a suferì -; ertragen - a suportà -
dôn, tôn s. m. t. Melodie - melodie -; Lied - cânt -; Gesang - cântec; Strophenform - formă, fel de strofă; Ton, Stimme - ton, glas, voce -.
dœnen v. sl. singen, spielen - a cântà -; tönen - a sunà, a răsunà, a întonà -.
donerstrâle s. f. t. Blitzstrahl - fulger -
donreslac s. m t. Donnerschlag - lovitură de trăsnet -.
dorf s. n. t. Dorf - sat -.
dorn s. m t. Dorn - spin -; Dornstrauch - tufă de spini -
dörperîe s. f. t. rohes Benehmen - purtare grosolană, grosolănie -.
dörperlîch, dörpellich adj bäuerisch - ţărănesc, prostesc -; roh - necioplit -.
dort adv. dort - acolo -; jenseits - dincolo -.
doschesse (franţ. *duchesse*) s. f t. Herzogin - ducesă -.
dôz s. m t. Schall, Geräusch - sunet, sgomot, larmă -.
dôzen v. sl. schallen, wiederhallen - a răsunà -.
drabe (= *dar abe*) adv. daher - de acolo -.
draben v. sl. traben - a merge în trap -; traben lassen - a face să meargă în trap -.
dræhen, dræjen, dræn v. sl. riechen - a mirosì -.
dræjen, dræhen, dræn v sl. sich runden - a se rotunzì -; sich drehen - a se învârtì -; drehen - a învârtì, a sucì, a răsucì -; drechseln - a dà în strug -; herabfallen - a cădeà -.
drâte, drâten adv. schnell, rasch - iute, repede -.
drawen vz. *drouwen*!
drî num card. drei - trei -; *en driu* in drei Teile - în trei, în trei părţi -.
drîakel s m. t. Theriak - tiriac (theriacum) -:
drîakeln v. sl mit Theriak versehen - a pune, a dà, a aplicà tiriac -.
drîhe s f. sl. Sticknadel - igliţă, indrea -
dringen v. t. trans. einführen - a întroduce -; drängen - a îndesà, a îmbulzì -; refl. sich drängen - a se îndesà, a se îmbulzì -.
drinne vz. *darîn!*
drîstunt num. adv. dreimal - de trei ori -.
drîzec num. card. dreissig - treizeci -.
drîzecstunt num. adv. dreissigmal - de treizeci ori -.
drîzehende num ord. - dreizehnteal treisprezecelea -.
drobe (= *dar obe*) adv. darauf - de asupra, peste -.
dron vz *drouwen!*
drouwe, drô s. f. t. Drohung - amenințare -
drouwen, drewen, drôun, dron v. sl. drohen - a amenințà -.
druc, G. *ckes* s. m. t. Druck - apăsare -; Zusammenstossen - izbire, întâlnire, ciocnire -.
drüber (= *dar über*) adv. darüber

- peste, pe de-asupra, asupra -
drucken v. sl Tr. *dructe* şi *druhte* drücken, drängen, bedrängen -a apăsà, a îndesuì, a îmbulzì, a strâmtorà -
drûf, *drûfe*, *drûffe* (= *dar ûf*) adv. darauf - după aceia, încă şi -.
drum s. n. t. Ende - capăt, sfârşit -.
drumbe (= *dar umbe*) vz. *darumbe!*
drunder (= *dar under*) vz *darunder!*
dû, *du*, *duo*, *de* pron. pers. du - tu -.
ducisse vz. *dosche-se!*
dulteclîch adj. geduldig - răbdător-.
dulten, *dulden*, *dol'len*, *do'ten* v. sl. dulden - a răbdà, a suferì -.
dulz, *dulze* adj. süss - dulce -; lieb - iubit -.
dulze - adv. lieblich - drăguţ, plăcut, dulce -.
dûme s. m. sl. Daumen - degetul cel mare, policar -.
dunken v sl. Tr. *dûhte* scheinen, dünken - a se părea, a părea, a-şi închipuì -.
dünne adj. dünn - subţire -.
duo vz *dô!*
dürbrechen vz. *durchbrechen!*
durch, *dur*, *dür* adv. durch, hindurch; prep durch - prin -; wegen, um... willen - pentru, din cauza -; *durch daz* weil - căci, flindcă, din cauză că -; weshalb - de ce, din care cauză -.
durchbrechen, *dürbrechen* v. t. durchbrechen - a pătrunde, a erupe, a evadà, a ieşi cu forţa -.
durche' vz *dürkel!*
durchliuhtic adj. hell leuhtend - luminos -; berühmt - renumit -; erhaben, durchlauchtig - înălţat, preà mărit -.
durchlûter adj. sehr hell, sehr rein - foarte curat, foarte limpede -.
durchstrîchen v. t. durchstreichen, durchstreifen - a cutreerà, a străbate, -; durchwühlen - a scormonì, a scotocì -.
durchvarn v. t. durchfahren; durchziehen - a străbate, a merge prin -; durchbohren - a găurì -; sich den Weg bahnen - a-şi face drum -; fig. erforschen - a cercetà, a scrutà -.
durchvärwen v. sl ausschmücken - a împodobì -.
durchzieren v. sl. zieren, ausschmücken - a împobì, a gătì -.
durfen, *dürfen* v. nereg. Grund, Ursache haben - a aveà motiv -, brauchen - a aveà trebuinţă, a aveà nevoie, a trebuì -; können - a puteà -.
durft s. f. t. Bedürfnis, Not - nevoie, lipsă -.
dürftic adj. arm, bedürftig - sărac, nevoiaş -.
dürkel, *dürchel* adj. duchbohrt, durchlöchert - bortelit, găurit -; durchbrochen - rupt, deschis -
durnehtic adj. tadellos - fără cusur -; bieder - de treabă -; durchnähtigt mit Wachen und Fasten - isbăvit prin nedormire şi nemâncare -.
dürre, *durre* adj. dürre, trocken - uscat -.
dürre s. f. t. Dürre, Trockenheit - secetă, uscăciune -.
dürsten v. sl. *dürsten* - a însetà, a-i fì sete -; verlangen - a dorì, a poftì, a umblà după -.
duz, G. - *zzes* Schall, Geräusch - sunet, sgomot, larmă, huet -.
dwingen vz. *twingen!*

E.

ê (mai vechiu *êr*) adv. früher, vormals - mai de mult, mai dinainte -; lieber, eher - mai de

grabă, mai curând - ; prep. cu G. sau cu D. vor - înaintea, înainte de -; conj.(uneori cu *daz*) - înainte ca -.

ê (mai vechiu *êwe*) s f. t. Gesetz, Recht - lege, drept - ; religiöses und menschliches Recht und Pflicht - *jus et fas* - ; Ehe - căsătorie -.

eben adj eben, glatt, gerade - drept, neted, oblu -.

eben, ebene adv. passlich - potrivit -; gleichmässig - de o potrivă - ; genau - exact - ; sorgfältig - cu îngrijire -.

ebengelich adj. ganz gleich - cu totul egal, aidoma -.

ebenhêre s f. t. gleich hoher Stand - aceiaş situaţie, poziţie înaltă -; gleicheVornehmheit - aceiaş nobleţă - ; gleiches Streben nach Vornehmheit, nach Ebenbürtigkeit - tendinţă spre nobleţă -

ebenmâze s. f. t. Gleichnis, Vergleich - pildă exemplu, comparaţie -.

ebenrîch adj. gleich reich - de o potrivă de bogat -.

ebenziere adj gleich schmuck - de o potrivă de gătit, de nostim, de frumos -.

eber s. n. t. Eber mistreţ -.

eberîn adj. vom Eber - din (de) mistreţ -

ebtissîn s. f. t. Äbtissin - abbatissa - stariţă .-

ecidemon s. n. (grecescul ἐχιδνιον) Otter - viperă ; vidră -.

ecke, eke s. f. t (sl.) Schneide der Waffe - ascuţişul, tăişul armei -; Spitze - vârf -; ecke - colţ -.

edel, edele adj. edel - nobil - ; kostbar - preţios -.

edelguot adj. = *edel* + *guot*.

edelkeit s. f. t. Adlichkeit - nobleţă -.

effen v. sl. äffen, närren - a păcăli, a prosti -.

egen v. sl. eggen - a grăpă.-

êhaft adj. gesetzlich - legal, legitim -.

ehcontius = grecescul ἀκοντίας, un fel de şarpe.

eht, êt, et adv. bloss, nur - numai - ; auch, doch - şi totuşi - ; de multe ori numai pentru a a relevà un cuvânt, netraducându-se; conj. wenn nur - numai dacă - ; als - decât -.

eht vz. *aht* !

eichorn s. m. sl. Eichhorn - veveriţă -.

eigen adj eigen - p r o p r i u - ; hörig, leibeigen - neliber, iobăgit, aservit, rob -.

eigen s. n. t. Eigentum - proprietate -.

eigenholt adj. leibeigen - robit, aservit, de rob, de şărb -

eigenman s. m. t. Dienstman, Höriger - şărb, rob, servitor -.

eigenschaft s. f t. Eigentum, Besitz - proprietate ; Eigentümlichkeit - particularitate -.

eimber s. m t. Gefäss mit einem Griffe - vas cu o toartă - ; Eimer - vadră, găleată -.

ein num. card. ein - unu ; *al ein* ganz gleich - egal - ; ord. (= *ander*) *after ein* nach einander - unul după altul -, *bî ein, in ein* zusammen - împreună - ; pron. nehot. ein bestimter, ein gewisser - un anume - ; art. nehot -.

einander A. sau D. einander - unul pe altul, între dânşii -.

einbære adj. gleich - egal, de o samă -.

eine, ein adj., adv. allein - singur, numai - ; cu G. ohne - fără -.

einez, einz adj. einzig - singur, numai unul -.

einhalp adv auf der einen Seite - pe de o parte -; zum guten Teil - în mare parte -.
einlift num. ord. elfter - al unsprezecelea -.
einsidel s. m. t. Einsiedler - sihastru, eremit, pustnic.
einunge s. f. t. Vereinigung, Übereinkunft, Bündnis - u n i r e, u niune, înţelegere, învoire -.
einvalt adj. einfach - simplu -; rein - curat -; einig mit - împăcat cu -.
eischen v. sl. şi redupl fordern - a pretinde -; fragen - a întrebà -.
eislich adj. schrecklich, furchtbar - îngrozitor, grozav, înfiorător -.
eisliche adv. schrecklich, furchtbar - grozav, înfiorător -.
eit, G.- *des* s. m. t. Eid - jurământ.
eiten v. sl. brennen - a arde -.
eiter s. n. t. Gift - otravă, venin -.
eitern v. sl. vergiften - a otrăvì -.
eke vz. *ecke*!
elbe s. f. t. Elfe - zină, fee .
elch s. m t. (sl.) Elentier - elan -
elefant s. m. t. Elefant - elefant-.
êlich adj. gesetzmässig - legal -; ehelich - legitim, cu cununie -.
elle s. f. t. Elle cot -.
elleboge vz. *ellenbogen*!
ellen s. n. t. Mut, Tapferkeit - cu raj, vitejie -; Kraft - putere -.
ellenboge, *elleboge*, *elenboge* s. m. sl. Ellenboge - cot -
ellende s. n. t. anderes Land, Ausland, Fremde - ţară străină, străinătate -; Verbannung - exil -.
ellende adj. fremd - străin -, der in der Fremde lebt - care trăieşte în străinătate -; unglücklich, jammervoll, ellend - nenorocit -.
ellenden v. sl. refl. sich in die Fremde begeben, sich entfremden - a se duce în ţări străine, a se înstrăinà, a se expatrià
ellenthaft adj. kühn, tapfer - curajos, viteaz -; kräftig, gewaltig - puternic, tare -.
emphâhen vz. *enphâhen*!
en prep vz. *in*!
en adv de negare vz. *ne*!
enbern v. t. entbehren - a fi lipsit de -; verzichten - a renunţà -.
enbieten v. t. durch einen Boten sagen lassen - a trimite vorbă prin soli -; bieten, darreichen a oferì, a dà -.
enbinden v. t. lösen - a deslegà, a desface -; befreien - a liberà -
enbiten v. t. warten - a aşteptà -
enbizen v. t speisen - a mâncà -; *enbizzen sîn* gespeist haben - a fi după masă -.
enblanden v. t. zumuten - a pretinde, a cere -; zu Arbeit machen - a dà de lucru -; Part. *enblanden* beschwerlich - obositor, incomod, penibil -; widerwärtig - contrar, nefavorabil -.
enblecken v. sl. entblössen - a desvelì, a descoperì -.
enbor adv. in der (die) Höhe - în sus -.
enbrechen v t. refl. sich befreien - a se liberà, a scăpà de -.
enbresten v. t. intrans. entgehen, entkommen - a scăpà -; trans. befreien - a liberà, a scăpà -.
enbrinnen v. t in Brand geraten - a luà foc -; zu Funken anschlagen - a scoate scântei prin lovituri, a scăpărà -.
end conj. ehe, bevor - înainte ca -
ende s. n. (m.) t. Ende - sfârşit, capăt -; Ziel - ţel, scop -; *des endes* adv. dahin - acolo -; *an ein ende* bis zu Ende - până la sfârşit -, vollständig - complet -; *eines dinges an ein ende kommen*

etwas vollständig erfahren - a dà de rostul unui lucru, a aflà totul -.
endekeit s. f. t. Beendigung - isprăvire, terminare -
endecken v. sl. aufdecken - a descoperì, a desvelì, a dà pe faţă -.
endelîche, endecliche adv. durchaus - cu totul, cu desăvârşire -; sicherlich - sîgur, de sigur, cu siguranţă -.
endelos adj. unendlich - nesfârşit, infinit, fără sfârşit -.
enden v. sl trans. beendigen - a terminà, a isprăvì -; intrans. şi refl. enden - a se sfârşi -.
endriu vz. *drî* !
enein (= *in ein*) adv. gleichmässig - de o potrivă -; zusammen - împreună -; *enein werden* cu G., einig werden über - a se înţelege, a convenì -.
enent, enents adv. drüben, jenseits - peste, dincolo -; prep. cu G.
engalten v. sl strafen - a pedepsì - cu G.
engân, engên v. t entgehn - a scăpà -; fortgehn - a plecà -.
enge ad. enge, schmal - strâmt, îngust -; klein - mic -.
enge s. f. t. Enge, Schlucht - strâmtoare -.
engegen, engein prep. cu D. entgegen, gegen - contra, cătră -.
engegene, enkegene adv entgegen - din potrivă, contrar, opus -
engel s. m. t. Engel - înger -.
engelten, enkelten v. t. bezahlen, vergelten - a plătì, a răsplătì -; Strafe leiden - a trage, a suferì pedeapsă -; büssen - a trage, a es pià, a plătì -; leiden - a suferì -.
engên vz. *engân* !
engestlich vz. *angestlich* !
engestlîche adv. schrecklich - îngrozitor, înfiorător, grozav -.
enhant, enhende adv. in der Hand - în mână, la mână -.
enke s. m. sl. Knecht - slugă -.
enmitten adv. mitten, in der Mitte - la mijloc -; mittlerweile, inzwischen - întru aceea -.
enniuniu in neun Teile - în nouă părţi -.
enphâhen, enphân v. t. empfangen - a primì -; begrüssen - a salutà -; anfangen a începe -.
enpfallen v. t. niederfallen - a cădeà -; entschwinden, verloren gehn - a dispăreà, a se pierde -.
enphelhen v. t. übergeben zur Besorgung - a dà în grija -; übergeben zur Bewahrung - a dà în păstrare -.
enphind·n v. t empfinden - a simţì -; wahrnehmen - a observà - cu G
enphliehen v t. entfliehen - a fugì -.
enphüeren v. sl. entziehen - a sustrage -; entführen - a seduce, a duce pe căi greşite -.
enrihte vz. *rihte* !
ensam, ensamen, ensament, ensamet, ensamt, ensant adv. zusammen - împreună -.
ensliezen vz. *entsliezen* !
enstricken v sl. losbinden - a deslegà -.
enschuochen v. sl. die Schuhe abziehen - a descălţà -.
entêren v. sl entehren, der Ehre berauben, beschimpfen - a desonorà, a necinstì -.
entgerwen v. sl. Tr. *entgarte* sich der Rüstung entledigen - a lepădà armura, armele, echipamentul -.
enthaben, enthân v. sl. bleiben - a rămâneà -; warten - a aşteptà -; refl sich aufhalten - a stà, a fi, a trăì undevà -; sich enthalten - a se abţine.
entherzen v. sl. trans. entmutigen

- a descurajà, a face să piardă curajul - ; intrans. verzagen - a pierde curajul, a nu îndrăsnì -.
entlîben v. t. ablassen von - a încetà, a lăsà din ; a lăsà mai domol -.
entlîhen v. t. entleihen - a împrumutà - ; frei machen, befreien - a scăpà de, a scutì de -.
entloufen v. t entlaufen - a scăpà prin fugă, a fugì -.
entreden v sl. verteidigen - a apărà - ; entschuldigen - a apărà, a scuzà -.
entrihten v. sl. vom rechten Wege abbringen, - a reduce, a abate dela calea adevărului, a duce pe căi greşite - ; in Unordnung bringen - a încurcà, a deranjà -.
entrinnen v. t. entrinnen - a scăpà, a fugì - ; sich entziehen - a se sustrage -.
entrîsen v. t. entfallen - a scăpà, a cădeà -.
entriuwen, entriwen adv. führwar, traun ! - într'adevăr, zău ! -
entsagen v. sl. entschuldigen, verteidigen - a scuzà, a apărà - ; refl sich losmachen, sich befreien - a se liberà, a scăpà de -.
entscheiden v. t. entscheiden - a hotărî - ; scheiden - a despărţì -.
entschulden v. sl frei sprechen - a achità -.
entseben v. nereg (Pres slab, Tr. şi Part. tare) schmecken - a gustà - ; inne werden, wahrnehmen, merken - a observà, a băgà de samă -.
entsehen v. t. durch den Anblick bezaubern - a ipnotizà, a fermecà cu privirea -.
entslâfen v. t. einschlafen - a adormì - ; sterben - a murì -.
entsliezen v. t. aufschliessen, öffnen - a deschide - ; refl. sich öffnen - a se deschide -.
entslipfen v. sl. entschlüpfen, entgehn - a scăpà printre degete, a scăpà alunecând, a scăpà -.
entspringen v. t. entspriessen - a răsărì, a creşte -.
entstân, entstên v. t. merken, wahrnehmen - a observà - ; verstehn, einsehen - a pricepe, a înţelege - ; sich erinnern - a-şi aduce aminte -.
entsweben v. sl einschläfern - a adormì - ; anwehen - a adià -.
entswîchen v t. entweichen - a scăpà, a fugì -, cu D. ; ohnmächtig werden - a leşinà -.
entwâfenen, entwâpenen - entwâpen v. sl. entwaffnen - a desarmà -.
entwelen v. sl. sich aufhalten - a stà, a fi, a petrece -.
entwenken v. sl. entweichen, entgehn - a scăpà, a fugì - ; untreu werden - a devenì necredincios -.
entwer adv. in die Quere - de-a curmezişul, în curmeziş, în drum - ; hin und her - încoace şi încolo -
entwerfen v t. malen - a pictà ; gestalten - a formà, a face -.
entwern v. sl. berauben - a jăfuì, a furà - ; aus dem Besitz setzen - a scoate din stăpânire -.
entwesen v. t. nicht sein - a nu fi - ; entbehren - a fi lipsit de, a se lipsì de - ; cu G.
entwîchen v. t. entweichen, entgehn - a scăpà, a fugì - ; nachgeben - a cedà -.
entwilden v. sl. entfremden - a înstrăinà, a se înstrăinà, a devenì străin, a devenì sălbatic -
entwonen v. sl. intrans sich entwöhnen - a se desvăţà, a se desbărà, a se desobicinuì -.
enwec adv. hinweg, fort - la o parte, departe -.
enweder vz *neweder* !
enwette adv. um die Wette - la întrecere, pe întrecute -
enziehen v. t. vergehn - a trece,

a se trece -; refl sich enthalten - a se abţine - ; ausrupfen - a smulge, a jumulì -.

enzît adv. bald - îndată, numai de cît -; bei Zeiten - la timp -.

enzücken v. sl. gewaltsam entreissen - a smulge cu forţa - ; refl. sich losreissen - a se smulge - ; sich mit Gewalt befreien - a se liberà cu forţa -.

enzünden, enzunden v. sl. entzünden - a aprinde - ; refl. entbrennen - a se aprinde -; erzürnen - a se mănià -.

enzwei adv. entzwei - în două -.

enzwischen - enzuschin adv. inzwischen-întru acestea,întru aceea-.

epitafum (lat.) s. n. Epitaph - epitaf -.

er vz. *hêrre* !

er (f. *sin, sie, si, si* ; n. *ez, iz*) pron. pers. - el .

erahten v. sl. ermessen, erwägen - a socotì, a calculà, a cântărì -.

erargen v. sl. schlecht, geizig werden - a se face rău, sgârcit -.

erarmen v. sl. verarmen - a săracì-.

erarnen v. sl einernten - a culege fructele -; verdienen, erwerben - a câştigà - ; erretten - a salvà, a scăpà -.

erbalden v. sl. sich erkühnen - a prinde curaj, a se încumetà, a îndrăsnì -.

êrbære adj. edel - nobil -; ehrbar - onorabil, cinstit -.

erbärme, erberme s. f. t. Barmherzigkeit - milă, îndurare -.

erbarmen v. sl. erbarmen - a aveà milă, a-i fi milă - , rühren - a mişcà -.

erbärmic adj. barmherzig - milos, milostiv -; demütig - smerit, umilit -.

erbarmunge s. f. t. Erbarmung, Barmherzigheit - milă, îndurare, milostenie -.

erbe s. n. t. Erbe - moştenire -.

erbe s. m. sl. Erbe, Nachkomme - urmaş, moştenitor -.

erbeiten v. sl. anstrengen, sich anstrengen - a sili, a se silì -.

erbeizen v. sl. vom Pferde steigen, absitzen - a descălecà -; das Pferd fressen lassen - a lăsà calul să mânânce, a hrănì calul -; herabsteigen - a se coborî - ; aussteigen - a ieşì, a se coborî -.

erbelgen v. t. zornig werden, zürnen - a se mănià, a se supărà -; Part, *erbolgen* - zornic - mănios, supărat, iritat -.

erben v. sl. erben - a moştenì -; vererben - a lăsà moştenire -.

erbermde s. f. t. Erbarmen, Barmherzigkeit - milă, îndurare, milostivire, milostenie -.

erberme vz. *erbärme* !

erbern v. t. gebären - a naşte - ; intrans. geboren werden - a se naşte -.

erbevogetin s. f. t. Herrin durch Erbrecht - stăpână în urma dreptului de moştenire -.

erbieten v. t. darreichen - a dà, a oferì - ; erweisen - a arătà, a face servicii - ; refl a se purtà, a se arătà -.

erbiten v. t. durch Bitten erlangen - a obţine, a ajunge la ceva prin rugăminţi -.

erbîten v. t. warten, erwarten - a aşteptà -.

erbîzen v. t. zerbeissen - a muşcà -; totbeissen - a muşcà de moarte, a omorî muşcând -.

erblenden v. sl. blenden, verblenden - a luà vederea, a chiorî, a orbì -.

erblîchen v. t. erblassen - a îngălbenì, a pălì, a-şi dà sufletul -.

erblüejen v. sl. refl. erblühen - a înflorì -; trans. blühend machen

- a face înfloritor -; rot machen - a înroşì -.
erbolge s. f. t. Zornausbruch - izbucnire de mânie, de iritare -.
erbolgen Part. adj. vz. *erbelgen*!
erbunnen v. nereg. beneiden - a invidià, a pismuì -; durch Missgunst hinwegraffen - a luà, a smulge, a stoarce prin rea voinţă, prin pismă -.
erbûwen v. nereg. anbauen - a cultivà (pământul) - ; bauen, aufbauen - a clădì -.
erde s. f. t. (sl) Erde - pământ - ; Festland - uscat - ; Feld, Land - câmp -.
erdenken v. sl. ausdenken, ersinnen - a se gândì la, a născocì, a scornì -.
erdiezen v. t erschallen - a răsunà - ; rauschen - a vâjâì, a foşnì - ; laut schreien - a strigà în gura mare, a sbierà -.
erdreschen v. t durchhauen - a snopì, a bate - ; a spintecà, a crepà -.
erdröuwen, erdröun, erdrôn v. sl. durch Drohen bewirken - a ajunge la cevà prin amenințări -.
erdürsten v. sl. verdursten - a murì de sete, a însetà -.
êre s. f. t. Ehre, Ehrgefühl - onoare, simţ de onoare - ; Ansehen, Ruhm vază, cinste - ; Gewalt - putere - ; Herrlichkeit - mărire, măreţie, splendoare ; *nâch êren* ehrenvoll - onorabil, în mod onorabil -.
eren, ern v. sl. şi redupl. ackern - a arà -.
êren v. sl. ehren - a onorà, a stimà - ; preisen - a glorificà, a preamărì -.
êrengîre adj. ehrgeizig - ambiţios -.
ergâhen v. sl. ereilen - a ajunge din urmă, a apucà - .
ergân, ergên v. t. geschehen, sich ereignen - a se întâmplà - ; zu Ende gehen - a se isprăvì - ; gehen - a merge - ; einholen, erreichen - a ajunge -.
ergeben v. t. zeigen - a arătà, a indicà - ; aufgeben - a încetà, a renunţà - ; sich ergeben - a se predà, a se dà în mâna (pe mâna) cuivà - ; niedersinken - a cădea la pământ - ; *ergeben* Part. adj. ergeben - supus, credincios -.
ergetzen v. sl. entschädigen, vergüten - a compensà, a despăgubì -
erglesten, erglasten v. sl. glänzen - a strălucì, a luci -.
erglîzen v. t. erglänzen - a strălucì -.
ergraben v. t. ausmeisseln, gravieren - a gravà, a sculptà - ; ausschnitzen - a ciselà -.
ergrîfen v. t. ergreifen - a prinde, a apucà - ; erreichen - a ajunge -.
erhaben Part adj vz. *erheben*!
erhâhen, erhân v. t. erhängen - a spânzurà -.
erheben v t. erheben - a ridicà, a înălţà - ; anheben, beginnen - a începe - ; *erhaben* Part. adj. erhaben - înălţat, mărit, preamărit, preaslăvit -.
erhellen v. t. ertönen, erschallen - a suna, a răsunà - .
erhengen v. sl. erhängen - a spânzurà -.
erhitzen v. sl. intrans. heiss werden - a se înfierbântà -.
erholn v. sl. erreichen, erwerben - a ajunge la, a obţine, a câştigà - ; gut machen - a reparà - ; erfrischen, erquicken - a recreà, a împrospătà - ; refl. sich erholen - a se recreà - ; wieder aufkommen - a reînvià - .
erhœren v. sl. hœren - a auzì - ; erhören - a ascultà - ;

eriteniuwen v. sl. erneuern - a înnoì, a reînnoì -.
erjagen v. sl. erreichen - a pune mâna pe, a obţine, a ajunge la -; gewinnen - a câştigà -.
erjehen v. t. bekennen - a mărturisì, a recunoaşte -
erjeiten = erjageten.
erkalt n v. sl. kalt werden - a se recì -.
erkantlich adj. erkennbar - de recunoscut -; bekannt - cunoscut -; allgemein general -.
erkennelich adj. erkenntlich - de recunoscut -; wohl bekannt - bine cunoscut -.
erkennen v. sl. kennen, wissen - a cunoaşte, a ştì -; erkennen - a recunoaşte -; kennen lernen - a face cunoştinţa -; refl. verstehn - a pricepe, a se pricepe -.
erkiesen v. t. erwählen - a alege -; sehen, erblicken - a vedeà -; ersinnen - a născocì, a scorni -.
erkinden v. sl zum Kinde werden - a devenì copil -.
erklengen, erklenken v. sl. erklingen machen - a face să sune -.
erklich adj. ekelhaft - greţos, urît, scârbos -.
erklingen v. t. erklingen - a sunà, a răsunà -.
erkomen v. t. erschrecken - a sperià -.
erkorn vz. *erkiesen*!
erkrimmen v. t. zerkratzen a sgărià, a sfâşià cu ghiarele -.
erküenen v. sl. kühn machen - a face curajos -.
erkunnen v. sl. sich vergewissern - a se asigurà -; erforschen - a cercetà, a scrutà -.
erkuolen v. sl. kühl werden - a se răcorì, a se recì -.
erlachen v. sl. auflachen - a râde, a isbucnì în râs -; lachen über etwas - a râde de cevà -.
erlamen v. sl. lahm werden - a se ologì, a ajunge olog, şchiop -.
erlâzen, erlân v. t. frei lassen, erlassen - a dà drumul, a liberà; refl. sich enthalten - a se abţine -.
erlædigen v. sl. frei machen - a liberà, a scăpà de -.
erlemen v. sl lahm machen, lähmen - a deşelà, a ologì, a paralizà -.
erlengen v. sl verlängern - a prelungì -; verzögern - a trăgănà -.
erleschen v. t. erlöschen a stinge; intrans. aufhören zu brennen - a se stinge -.
êrlich adj. ehrlich - onorabil -; vortrefflich - escelent, ales -; schön - frumos -.
erlîden v. t. erleben, ertragen, aushalten - a suferì, a trage, a suportà -.
erliuhten v. sl. erleuchten - a luminà -.
êrlôs adj. ehrlos, entehrt - fără onoare, desonorat -.
erlœsen, erlôsen v. sl. erlösen, befreien - a salvà, a mântuì, a liberà, a scăpà de -.
erlouben v. sl. erlauben - a permite, a dà voie, a îngăduì -.
erloufen v. t. durchlaufen - a străbate -; laufend einholen - a ajunge din fugă -.
ermanen v. sl. ermahnen - a îndemnà, a dojenì -; erinnern - a atrage atenţiunea, a amintì -.
ermel s. m. t. Ärmel - mânecă -.
ermelîn, ermel (dim. din *arm*) s. n. t. Ärmchen - brăţişor -.
ermorden v. sl ermorden - a ucide, a omorì -.
ern s. m. t., *erne* s. f. t. Ernte - recoltă -.
ernenden v. sl. Mut fassen - a prinde curaj -; sich wagen - a riscà, a se încumetà -.

ernern v. sl. retten - a salvà; gesund machen, heilen - a însănătoşà, a face sănătos, a vindecà -.
ernest, ernst s. m. t. Kampf - luptă-; Ernst - seriozitate - .
errechen v. t. vollständig rächen - a răzbunà pe deplin -.
erringen v. t. durchsetzen - a izbutì, a scoate la capăt - ; erringen - a câştigà, a agonisì -.
erriten v. t reitend einholen - a ajunge (pe cineva) călare - ; erreichen - a ajunge -.
erscheinen v. sl. zeigen - a arătà, a indicà - ; beweisen - a dovedì-; offenbaren - a relevà - a destăinuì -.
erschellen v t. erschallen, ertönen - a sunà, a răsunà -.
erschellen v. sl. zerschellen, zerbrechen - a sfărâmà - ; spalten - a crepà -.
erschepfen v. nereg. ausschöpfen, erschöpfen - a secà, a deşărtà, a golì, a istovì -.
erschiezen v. t. erschiessen - a ucide, a omorî - ; verzieren - a impodobì, a decorà -: aufschiessen - a creşte, a se smulge - ; gedeihen - a merge bine, a se desvoltà bine -.
erschînen v. t. glänzen - a străluci - ; sichtbar werden, erscheinen, sich zeigen - a se arătà, a apărea -.
erschrecken v. t. intrans. erschrekken - a se sperià -.
erschrecken v. sl. erschrecken - a sperià -.
erschrecken v. sl. intrans. erschrecken - a se sperià - ; trans. erschrecken - a sperià -.
erschrîen v. t. intrans. aufschreien - a strigà, a ţipà- ; trans. durch Schreien aufwecken - a deşteptà strigând -.
ersehen v. t. wahrnehmen, betrachten - a observà, a privì -; refl. sich wiederspiegeln - a se oglindì, a se reflectà - ; sich erkundigen - a se informà -.
ersiuften v. sl. aufseufzen - a oftà-.
erslâhen, erslân v. t. tot schlagen, erschlagen - a omorî -.
ersmecken v. sl. erwittern - a adulmecà -.
ersmielen v. sl lächeln - a surâde-; zu lächeln anfangen - a începe sà surâzi -.
erspehen v. sl. erforschen - a cercetà, a scrutà -.
ersprengen v. sl. springen machen - a face să sară (subinţeles *daz ros* - calul -).
erspringen v. t. aufspringen - a sărì în sus -.
erst = er ist.
êrst (superlat. dela *êr* - *ê* -) - întâiu - ; *des êrsten, von êrste, zem êrsten* zu erst - întâiu - ; *an dem êrsten* von Anfang an dela început -.
êrst, êrste adv. erst - întâiu -; jetzt erst - abea acuma -.
erstân, erstên v. t. auferstehn, vom Tode erstehn - a se sculà din morţi, a învià -.
ersterben v. t. absterben - a se stinge - ; sterben - a muri -.
ersterben v. sl. töten - a omorî -.
erstîgen v. t. intrans. steigen - a se urcà ; trans. ersteigen - a urcà-.
erstrecken v. sl. ausdehnen - a întinde - ; erweitern - a dilatà, a mărì, a lărgì -.
erstrîchen v. t durchwandern, durchstreifen - a călători, a străbate -.
erstrîten v. t. erkämpfen - a câştigà prin luptă - ; überwältigen - a învinge -.
ertagen v. sl. Tag werden - a se face ziuà -.
erteilen v. sl. Urteil sprechen - a

dà o sentinţă, o hotărîre - ; trans. richten über - a judecà -; verurteilen - a condamnà -.

ertoben v. sl. von Sinnen kommen -a-şi pierde mintea, a înnebunì-; rasend, tobend werden - a devenì furios, a turbà -.

ertrahten v. sl. erforschen - a cercetà -.

ertrîch s n. t. Erde, Erdreich - pământ, lume -.

ertriegen v. t. betrügen, durch Trug abgewinnen - a înşelà, a luà cevà dela cinevà înşelându-l-.

ertrinken v. t. intrans. ertrinken - a se înecà - ; untergehen - a se pierde, a se prăpădì, a murì-.

ertrüeben v. sl. betrüben - a supărà, a întristà, a mâhnì .

ertwingen v. t. bezwingen - a învinge, a subjugà -.

ervarn s. t. durchfahren - a străbate - ; erforschen - a cercetà, a scrutà -

ervehten v. t. erkämpfen - a câştigà prin luptă -.

ervellen v. sl. erlegen - a omorî, a ucide, a culcà la pământ -.

ervinden v. t. bemerken - a observà - ; erfahren - a aflà -.

erflamen v. sl. anzünden - a aprinde -.

ervliegen v. t. durchfliegen - a străbate în sbor -.

ervriesen v. t. erfrieren - a îngheţà -.

ervüllen v. sl. füllen, voll machen - a umpleà - ; ausführen - a executà - ; erfüllen - a îndeplinì - ; mit Unterfutter versehen, füttern - a căptuşì -.

ervür adv. hervor - în afară, înnainte, la iveală -.

ervürhten v. sl. refl. den Mut verlieren - a pierde curajul, a se descurajà - ; sich fürchten - a se teme -.

erwachen v. sl. aufwachen - a se deşteptà - ; lebendig werden - a învià -.

erwachsen v. t. aufwachsen - a creşte, a se smulge -.

erwagen v. sl. intrans. schwanken - a se clătinà, a stà la îndoialà ; trans. erschüttern - a sguduì, a mişcà -.

erwallen v. t. fliessen - a curge -; Tränen g i e s s e n - a vărsà lacrămi - ; weinen - a plânge -.

erwarmen v. sl. warm werden - a se încălzì -.

erwarten v. sl. intrans. schauen - a se uità, a privì - ; trans. erwarten - a aşteptà -.

erwecken v. sl. aufwecken - a deşteptà - ; erregen - a mişcà -.

erwëgen v. t. emporheben - a ridicà, a înălţà -; refl. sich bewegen - a se mişcà - ; cu G. sich entschliessen - a se h o t ă r î - ; etwas aufgeben - a lăsà, a părăsì, a se lăsà de -.

erwëgen Part. adj. entschlossen - hotărît -.

erwëgen v. sl. helfen - a ajutà -.

erwegen v. sl. emporheben - a ridicà, a înălţà -.

erweln, erwellen v. sl. erwählen - a alege -.

erwelt Part. adj. auserwählt, ausgezeichnet - distins, ales -.

erwenden v. sl. a b w e n d e n - a abate - ; abhalten - a împiedecà -; entziehen - a sustrage, a luà -.

erwerben v. t. erlangen, erreichen, gewinnen - a câştigà, a ajunge la cevà, a obţine, a isbutì -.

erwenden v. t. zu nichte werden, verderben - a se stricà, a se nimicì -.

erwërn v. sl. aushalten - a rezistà, a îndurà, a suferì, a suportà -.

erwern v. sl. trans. şi refl. verteidigen - a apărà - ; behaupten - a

afirmà, a susţine, a apărà -; verwehren, verhindern - a împiedecà, a oprì -.

erwinden v. t. zurückkehren - a se întoarce -; ablassen - a se lăsà de, a mai lăsà, a renunţà -.

erwürgen v. sl. erwürgen - a sugrumà -.

erzeigen v. sl. dartun - a învederà -; erweisen, erzeigen - a arătà, a face, a demonstrà -.

erzeln, erzellen v. sl. aufzählen - a numărà, a înşirà, a enumerà -; erzählen - a istorisì, a povestì -.

erzenîe vz. *arzenîe!*

erziehen v. t. aufwärts ziehen - a trage în sus -; erziehen - a creşte, a educà -; erreichen - a ajunge -.

erziln v. sl. erzeugen - a produce, a prăsì -.

erziugen v. sl. erzeugen - a produce, a prăsì -; die Kosten bestreiten - a suportà cheltuelile -; durch Zeugnis erhärten - a confirmà prin mărturie -; erweisen - a arătà, a face, a dovedì -.

erzünden, erzunden v. sl. intrans. şi refl. entbrennen - a se aprinde, a se înfläcărà, a se pasionà -.

erzürnen v. sl. trans. in Zorn versetzen - a iritì, a face să se mănie -; ertrotzen - a smulge cu de-a-sila; intrans. in Zorn geraten, zürnen - a se iritì, a se mănià -.

erzürnet Part. adj. zornig - mănios, supărat -.

erzwîgen v. sl. mit Zweigen ausstatten - a împodobì cu crăngi, cu ramuri -.

esel s. m. t. Esel - măgar -.

êst = ez ist

êt vz. *eht!*

etelich, eteslich, etlich pron. adj. irgend ein - vreunul -; pl. einige, manche - unii, mulţi -.

eteswenne, etewenne, ettewenne, etwenne adv zuweilen, manchmal - câte odată, une ori -; vormals - cândvà, odată, odinioară -; înainte de adj. şi adv. sehr - foarte -.

eteswer, etewer pron. jemand, irgendjemand - cinevà, oarecare, vreunul -; n. *eteswaz, etewaz* etwas - cevà -; adverbial ein wenig - puţintel, niţel, o leacă, o ţâră -.

êwarte s. m. t. (sl.) Hüter des Gesetzes, Priester - păzitorul legei, preot -

êwe vz. *ê!*

êweclich vz. *êwiclich!*

êwecliche adv. ewig - etern, veşnic -.

êwic adj. ewig - etern, veşnic -.

êwiclich adv ewig - etern, veşnic -.

ez vz. *er!*

ezzen v. t. essen - a mâncà -.

ezzen s. n. t. Essen, Speise - mâncare -.

F. vz V!

G. [1])

gâbe s. f. t. Gabe, Geschenk - dar -; Abgabe - dare -.

gabilôt, gabylôt (franţ. *gavelot, javelot*) s. n. t. kleiner Wurfspiess - suliţă mică de aruncat -.

gabilûn s. n. t. un animal de genul şopârlelor; Drache - balaur, aspidă -.

gach, G. - *hes, gæhe* adj. schnell - iute -; jähe - repede, pieziş -; *mir ist gach, mir wirt gach* ich

[1]) Pentru compusele cu prefixul *ge-*, cari nu se vor găsì acì, să se caute cuvintele simple.

habe Eile - mă grăbesc, sunt grăbit -.
gach adv. schnell - iute - ; plötzlich - pe neaşteptate -.
gadem s. n. (m.) t. Kammer - odaie, cameră -.
gagen v. sl. sich hin und her wiegen - a se legănà -.
gæhe adv. vz. *gach!*
gæhe, gâhe s. f. t. Eile - grabă - ; Schnelligkeit - iuţeală -.
gâhen v. sl. intrans. eilen - a alergà - ; trans. durcheilen - a străbate în fugă - ; *eines dinges gâhen* eilen mit, beschleunigen - a se zorì cu, a dà zor -.
gâhes, gæhes adv. plötzlich - deodată -; sogleich - îndată -; hastig - în grabă -.
galander (franţ *calendre*) s. m. t. (sl.) Ringlerche - ciocârlie -.
geleide, galie (franţ. vechiu *galie*) s. f. t. (sl.) Galeere - galeră -.
galle s. f. sl. Galle - fiere - ; fig. Falschheit - perfidie -.
galm s. n. t. Schall, Ton - sunet, glas - ; Lärm - larmă, sgomot -.
gamandrê o floare.
gamen s. n. (m.) t. Fröhlichkeit - veselie - ; Lust - plăcere, bucurie -.
gân, gên v. nereg. gehn - a merge - ; *mir gât ein dinc nâhe, mir gât nôt eines dinges* ich muss - trebue, sunt silit, nevoit -.
ganc, G.- *ges* s.m.t. Gang - mers -; Weg - drum, cale - ; Fährte, Wildpfad - urma, drumul vânatului -.
gans s. f. t. Gans - gâscă -.
ganster s. f. (m.) t. Funke - scânteie -.
gansterlîn s. n. t dim. din *ganster*.
ganz adj. ganz, vollkommen - întreg, complet -.
gar, gare (*garwer, garewer*) adj. bereit gemacht - pregătit, preparat, gatà - ; vollständig, ganz - complet, întreg -.
gar adv. gänzlich, völlig, ganz und gar - cu totul, cu desăvârşire -.
garlîch adv. gänzlich - cu totul, cu desăvârşire -.
g(e)arnen vz. *arnen!*
gart s. m. t. Stachel, Antreibgerte, Treibstecken - vargă de mânat -.
garte s. m. sl. Garten - grădină -.
garte vz. *gerwen* !
garze adj. struppig - sburlit - ; *garze har* Milchhaar - pufuşor -.
garzun s. m. t. Page, Edelknabe - paj -.
gast s. m. t. Fremder - străin - ; Gast - oaspete, musafir - ; Krieger - ostaş, răsboinic -.
gastlîch adj., *gastliche* adv. fremdenmässig, nach Art eines Fremden - ca un străin, potrivit unui străin -.
gazze s. f. sl. Gasse - stradă, uliţă -.
gearten v. sl. artig, gut werden - a se face de treabă, a devenì bun -.
gebâr s. m. t. Benehmen - purtare -.
gebærde s. f. t. Benehmen - purtare - ; Wesen - fiinţă, fel de a fi -.
gebære adj. angemessen - potrivit -; schicklich, gebührend - cuviincios -.
gebâren, gebæren v. sl. sich benehmen - a se purtà - ; verfahren - a procedà -.
gebe, geb s. f. sl. Geberin - dătătoare -.
gebe s. f. t. Gabe, Geschenk - dar -.
geben v. t. geben - a dà - ; schenken - a daruì -.
geben v. sl. beschenken - a dà cuivà daruri, a face cuivà daruri -.

gebende s. n. t. Band, Bandschleife - panglică - ; Fessel - cătușe, lanț - ; Kopfputz der Frauen - găteala capului la femei -.

geberc s. n. (m.) t. Verheimlichung - tăinuire -.

gebern v. t. erzeugen, gebärn - a produce, a naște -.

gebert (=*gebartet*) Part. adj. bärtig - bărbos -.

gebet, gebete s. n. t. Gebet - rugăciune -.

gebieten v. t. gebieten - a porunci, a ordonà - ; laden - a invità, a chemà, a convocà -.

gebinde vz. *gebende!*

gebirge s. n. t. Gebirge - munte -.

gebiten v. t. bitten - a rugà -.

gebîten v. t. warten - a așteptà -.

geblüejen v. sl. erblühen - a înflorì, a îmbobocì, a se deschide - ; *gebluot* Part. adj. blühend - înfloritor -.

geborgen vz. *borgen!*

geborn Part. adj. geboren - născut -. ebenbürtig - de acelaș rang -.

gebot s. n. t. Gebot - poruncă -.

gebour vz. *gebûr!*

gebrechen v. t. brechen - a rupe -; fehlen, mangeln - a lipsì -.

gebresten v. t. mangeln - a lipsì -; misslingen - a nu reușì, a nu isbutì -.

gebrieven v. sl. niederschreiben - a scrie -.

gebriuten, gebrûten v. sl. beischlafen, huren - a prostituà -.

gebrucken v. sl. eine Brücke bereiten - a face un pod -.

gebüezen, gebûzen v. sl. büssen - a ispășì, a espià -.

gebûr, gebûre, gebour s. m. t. (sl.) Nachbar - vecin ; Bauer - țăran -.

gebûrinne, gebiurinne s. f. t. Bäuerin - țărancă -.

geburt s. f. t. Geburt - naștere - ; Herkunft - origine, fel, descendență (de regulă nobilă); Stand - stare socială, rang -.

gebûzen vz. *gebüezen!*

gedagen vz. *dagen!*

gedanc s. m. t. Gedanke - gând - ; Dank - mulțumită -.

gedanken v. sl. denken - a gândì - ; danken - a mulțumì -.

gedenken v. sl. denken - a gândì - ; gedenken - a aveà de gând, a se gândì - ; refl. sich erinnern - a-și aduce aminte, a-și amintì -.

gedenken s. n. t. das Denken - gândirea - ; Sehnsucht - dor -.

gedienen v. sl. durch Dienst vergelten - a răsplătì, a plătì, a se achità prin servicii -.

gedîhen v. t. gedeihen - a prìì, a prosperà, a merge bine -.

gedinge s. m. sl. Hoffnung - speranță, nădejde - ; Zuversicht - încredere - ; Gedanke - gând - ; Bitte - rugăminte -.

gedingen v. sl. hoffen - a sperà, a nădăjduì - ; *an einen gedingen* jemandem zutrauen, das Vertrauen auf jemanden setzen - a aveà încredere în cinevà, a se încrede - ; *einem gedingen* seine Sache durchführen - a-și face afacerile - ; unterhandeln - a tratà, a negocià -.

gedœne s. n. t. Gesang, Melodie - cântec, melodie - ; Laut, Schall - sunet, ton -.

gedrâte adv. vz. *drâte!*

gedrenge s. n. t. Gedränge - învălmășală, îmbulzală - ; Bedrängung - strâmtorare, strâmtoare -.

gedringen v. t trans. drängen - a strâmtorà, a împinge - ; intrans. sich drängen - a se îmbulzì, a se vârî - ; *gedrungen* Part. adj. zusammengedrängt - îngrămădit, îndesuit -.

gedultec, gedultic adj. geduldig - răbdător - ; nachsichtig - indulgent, iertător -.

gedultekeit s. f. t. Geduldigkeit - răbdare -.

gedulteclich vz. *gedultec* !

geenden vz. *enden* !

gegân, gegên vz *gân, gên* !

gegen, gegin, gein, gên prep. cu D. şi uneori cu A. gegen - către, spre - ; hin, zu, nach - la, spre, către - ; entgegen, gegen - faţă de, în contra, contra - ; um - spre, către - ; cu Inf. um zu - pentru a -.

gegen, gegene adv. entgegen - contra, înainte -.

gegenbiet s. m. t. Anbieten - oferire, îmbiare, învitare - ; Widerstand - rezistenţă, opunere -.

gegenniet s. m. t. Anstreben gegen etwas - luptă contra... combatere -.

gegenrede s. f. t. Erwiderung - replică, răspuns -.

gegenrîten v t. entgegenreiten - a ieşi înainte călare -.

gegenstrît s. m. t. Wettstreit - emulare, luptă la întrecere -.

gehaben v. sl. halten - a stà, a se oprì - ; sich befinden - a se aflà, a se simţì - ; refl. sich aufhalten - a stà, a petrece - ; sich benehmen - a se purtà -.

gehaz adj. hassend, feind - cu ură, duşmănos -.

geheiz s. m. t. Gebot - poruncă - ; Gelübde - promisiune, juruire - ; Verheissung - făgăduinţă -.

geheizen v. t. verheissen, versprechen - a făgădui, a promite - ; heissen, genannt werden - a se numì -.

gehellen v. t. übereinstimmen - a fi de acord, a se potrivì, a corespunde -.

gehenge s. f. (n.) t. Erlaubnis - permisiune.

gehilze s. n. t. Schwertgriff - mânerul sabiei - . Heft - coadă, mâner.

gehiure adj. geheuer, lieblich, angenehm - plăcut -; s.m.sl. Liebling - favorit -.

gehœnen v. sl. entehren - a desonorà, a necinstì - ; gering schätzen - a desconsiderà -.

gehœren v. sl. hören - a auzì, a ascultà - ; intrans. gehören gegebühren - a se cuvenì -.

gehœric adj. folgsam, gehorsam - ascultător -.

gehôrsam adj. gehorsam - ascultător -.

gehugde, gehügede s. f. t. Erinnerung - amintire, aducere aminte - ; das Denken an etwas - gândire, îndreptarea gîndului la cevà -.

gehügen v. sl. gedenken, sich erinnern - a se gândì la, a-şi aduce aminte, a-şi amintì -.

gehünde s. n. t. Hunde - câni -.

gehürne s. n t. Gehörn, Geweih - coarne - ; Horngebläse - sunet de corn -.

geil, geile adj. lustig - vesel, vioiu ; mutwillig - neastâmpărat -.

geil s. n. t. Ausgelassenheit - zburdălnicie, desrăbălare -.

geilen v. sl. refl. sich freuen - a se bucurà - ; sich erlustigen - a se înveselì, a petrece -.

geilliche adv. lustig - vesel -.

gein vz. *gegen* !

geist s. m. t. Geist - spirit -.

geistlich adj. geistlich, fromm - spiritual, bisericesc, evlavios - ; geistig - moral, intelecual, spirtos -.

geiz s. f. t. Ziege - capră -.

gejägede, gejeit, gejeite s. n. t. Jagd -vânătoare -; Jagdbeute - vânat -.

gekleit = *geklaget*.

gekôsen vz. *kôsen* !

gel, G. - *wes* adj. gelb - galben -.
gelachen vz. *lachen*!
gelange s m. sl. Verlangen, Begierde, Sehnsucht - poftă, dorinţă, dor -.
gelangen v. sl. erreichen - a ajunge -; verlangen nach, sich sehnen - a dorì -.
gelâz s. m. (n.) t. Gestalt - figură -; Benehmen - purtare -.
gelæze s. f. t. Benehmen - purtare -.
gelâzen v. t. trans. loslassen, lassen - a lăsà, a dà drumul, a liberà - ; nachstellen - a urmărì, a prigonì, a pândì, a întinde curse -.
geleben v. sl. trans. erleben - a trăì să vezi, a apucà ; a păţì, a suferi -.
gelegenheit s. f. t. Lage - stare, poziţie, situaţie -; Angrenzungm - ărginire, învecinare, hotărnicire -.
geleichen v. sl. aufstreichen - a frecà cu, a întinde - ; a suflecà, a îndoì -.
geleite = *gelegete*.
geleite s. m. (f.) sl. Führer - călăuză -; Führerin - călăuză, conducătoare.
geleite s. n. t Leitung, Führung - conducere - ; Begleitung - însoţire, întovărăşire - ; Geleit - escortă -.
gelenke s. n. t. Taille - talie -.
gelesen v. t. lesen - a culege, a alege -.
gelf, *gelpf* s. n. t. Übermut - îngâmfare - ; Spott, Hohn - batjocură -; Aufforderung - provocare -.
gelich, *glîch* adj. gleich - egal, asemenea, deopotrivă -.
geliche adv. gleicher Massen - egal, deopotrivă, la fel -.
gelîchen, *glîchen* v. t. gleich sein - a fi egal -; gleichen - a sămănà, a se asămănà -.
gelîchen v. sl. cu D. gefallen - a plăceà -.
gelîchen, *glîchen* v. sl. refl. gleich sein - a fi egal -; intrans. gleich sein, gleichen - a fi egal, a sămănà, a se asemănà -.
gelieben v. sl. trans. lieb, angenehm machen - a face plăcut, iubit - ; intrans. lieb, angenehm sein, werden - a fi, a se face iubit, plăcut -.
geliep adj. einander lieb - cari se iubesc, se împacă bine - ; s. pl. t. (sl.) die sich Liebenden - cei ce se iubesc -.
geligen v. t. sich setzen - a se aşezà, a se astâmpărà - ; nachgeben - a cedà, a lăsà din -.
gelingen v. t. gelingen, Erfolg haben - a succede, a aveà succes -.
gelle s. f. sl. Nebenbuhlerin - rivală - ; Kebsweib - ţiitoare -.
gellen v. sl. vergällen - a amărî -.
geloben v. sl. loben, preisen - a lăudà, a glorificà ; geloben, versprechen - a juruì, a promite, a făgăduì -.
gelohen, *glohen* v. sl. flammen - a arde cu flacără, a pâlpăì -.
geloube, *gloube* s. m. (f.) t. (sl.) Glaube - credinţă -.
gelouben, *glouben* v. sl. glauben - a crede -; refl. nachlassen, abstehen - a cedà, a renunţà - ; sich lossagen - a se desface -.
geloubet Part. adj. belaubt - înfrunzit, acoperit cu frunze -.
gelpf vz. *gelf* !
gelt, G. - *tes* şi - *des* s. n. (m.) t. Bezahlung - plată - ; Einkünfte - venituri -; Eigentum - proprietate - ; Preis - preţ, valoare - ; Geld - bani -.
gelten v. t. vergelten, entschädigen - a compensà, a răsplătì -.
gelübede, *gelübde*, *gelubde* s. f. (n.) t. Gelübde, Gelobnis, Versprechen - juruire, promisiune, făgăduinţă -.

gelüppe s. n. t. Gift - otravă, venin - ; Zaubersalbe - alifie de vrăji -.
gelust s. m. (f.) t. Begierde - poftă, dorinţă -.
geluste s. m. sl. Begierde - poftă, dorinţă - ; Freude - bucurie, plăcere -.
gelusten v. sl. verlangen, begehren - a pofti, a dori -.
gemâc s. m. t. der Verwandte - rudă, neam -.
gemach s. m. (n) t. Ruhe - linişte -; Bequemlichkeit - comoditate - ; Wohnung - locuinţă, lăcaş - ; Leben - traiu -; Pflege-îngrijire-.
gemahel, gemahele s. m. t. (sl.) Bräutigam - mire - ; Gemahl - soţ, bărbat -.
gemahele, gemehele s. f. t. (sl.) Braut - m i r e a s ă - ; Gemahlin - soţie -.
gemâl adj. gemalt - pictat - ; bunt verziert - împestriţat, ornat cu diferite culori -.
geman adj. mit Mähne versehen - cu coamă -.
gemæze adj. gemäss, angemessen - potrivit - ; mässig - cumpătat -.
gemâzen refl. sich mässigen - a se cumpătă, a se moderă, a se potoli -.
gemehele vz. *gemahele*!
gemeine, gemein adj. gemeinsam - c o m u n - ; allgemein - general - ; niedrig, gemein - josnic, comun -
gemeine, gemein adv. auf gemeinsame, auf gleiche Weise - la fel -; zusammen, insgesamt - împreună, în total -.
gemeine, gemeinde s. f. t. Gemeinschaft - comunitate - ; gemeinschaftlicher Besitz - proprietate comună - ; Menge - mulţime - ; Gesamtheit - totalitate -.
gemeit adj. freudig, froh - vesel, bucuros - ; vergnügt - mulţumit, încântat - ; schön, stattlich - frumos - ; lieb, angenehm - plăcut, drăguţ - ; ausgelassen - destrăbălat -.
gemelîche s. f. t. Lustigkeit - veselie - ; Ausgelassenheit - destrăbălare -.
gemelîche adv. lustig - voios, cu veselie - ; ausgelassen - destrăbălat .
gemellich adj. lustig - vesel - ; spasshaft - glumeţ - ; angenehm - plăcut -.
gemenlîchen adv. lustig, vergnügt - vesel, mulţumit -.
gemezzen v. t. massvoll gestalten - a formă cu măsură, în deplinătate, a dă o formă perfectă -.
gemiure s. n. t. Gemäuer - zid - ; Gebäude - clădire -.
gemüete s. n. t. Gemütszustand - stare sufletească - ; Stimmung - dispoziţie-; Lust-plăcere, gust-.
gemüegen, gemüejen vz. *müejen*!
gemuot Part. adj. bedrängt-strâmtorat -
gemuot adj. gestimmt, g e s i n n t - dispus - ; mutig - curagios - ; anmutig, lieb - plăcut -.
gên vz. *gân*!
gên vz. *gegen* !
genâde, gnâde s. f. t. Gnade, Gunst, Huld - graţie, favoare, bună-voinţă - ; Dank - mulţumită - ; *ûf gnâden* im Vertrauen auf Wohlwollen - cu încredere în bunăvoinţa -.
genædec, genædic adj. g n ä d i g, wohlwollend - favorabil, graţios, binevoitor - ; barmherzig - milostiv, îndurător -.
genædeclîchen a d v. gnädiglich, wohlwollend - graţios, favorabil, binevoitor -.
genâden v. sl. gnädig, wohlwollend sein - a fi favorabil, bine-

voitor, îndurător - ; danken - a mulțumì -.

genæme adj. annehmbar, annehmlich - acceptabil, passabil - ; angenehm - plăcut -.

geneigen v. sl. niederwerfen - a culcà la pământ, a trântì -.

genemen vz. *nemen* !

genende, genendec adj. kühn, mutig - îndrăsneț, curagios, viteaz -.

genendecheit s. f. t. Kühnheit, Mut - îndrăsneală, vitejie, curaj -.

genenden v. sl. sich erkühnen - a se încumetà, a îndrăsnì -.

genern, generegen v. sl. heilen - a vindecà - ; retten - a salvà, a scăpà - ; schützen - a ocrotì - ; ernähren - a hrănì, a întreține -.

genesen v. t. gesunden, geheilt werden - a se însănătoșà - ; am Leben bleiben - a scăpà cu viața -; sich wohl befinden - a se simți bine -.

genieten v. sl. refl. sich erfreuen a se bucurà .

geniezen v. t. Nutzen, Freude woran haben - a trage folos, a-i folosì, a aveà bucurie, a se bucurà de -.

genisbære adj. heilbar - vindecabil, curabil - ; heilkräftig - vindecător -.

genislich adj. heilbar - vindecabil, curabil -.

genist s. f. t. Heilung - vindecare -; Rettung - salvare, mântuire, scăpare - ; Nahrung - hrană -.

geniste, genist s. n. t. colectivul din *nest*.

genôte adv. unablässig - neîncetat -; sehr - foarte -

genôz, genôze s. m. t. (sl.) Genosse, Gefährte - tovarăș, soț - ; cu G sau prep. gleich - egal -.

genôzen v. sl. zugesellen - a dà de tovarăș, a împerechià - ; gleichstellen - a egalà - ; vergleichen - a comparà -.

genôzsam adj. gleichstehend, ebenbürtig - egal, deopotrivă în rang -.

genozsame s. f. t. Genossenschaft - tovărășie, comunitate, asociație - ; Geselligkeit - sociabilitate -.

genüegen v. sl. befriedigen - a mulțumì, a satisface - ; erfreuen - a bucurà - ; *mich genüeget* cu G. ich bin mit... zufrieden - sunt mulțumit cu -.

genuht s. f. t. Genüge, Fülle - abundență, îmbelșugare -.

genuoc, G. - *ges* adj. genug, hinreichend - destul, suficient -.

genzlich vz. *ganz* !

geprüeven, geprüevieren v. sl. herstellen, zurechtmachen - a aranjà, a face, a drege - ; prüfen - a examinà, a cercetà - ; beurteilen - a judecà -.

gër s. f. t. Begehren, Verlangen - dorință, poftă -

gêr s. m. t. (sl.) Wurfspiess - suliță de aruncat -.

geråde adj. gleich - egal, deopotrivă - ; gewandt - îndămânatec, dibaciu -.

geræte s. n. t. Überlegung - gândire, cumpănire, reflexiune - ; Hilfe - ajutor - ; Reichtum - avere, bogăție - ; Gerätschaft - unelte, scule -; Vorrat - provizie -; Ausrüstung - echipare -.

geråten v. t. raten - a dà sfaturi, a sfătuì - ; gelingen - a succede, a ieșì la capăt (bine sau rău) -; geraten, gedeihen - a prosperà, a merge bine, a prii - ; cu Inf gelangen - a ajunge - ; anfangen - a începe - ; cu G. entraten, entbehren - a se lipsì de, a fi lipsit de - ; verzichten - a renunțà la -.

gerechen v. t. vollständig rächen - a răzbunà pe deplin -.

gereden v. sl. reden, sprechen - a vorbì - ; sagen - a spune -.
gereite, *gereit* adj. bereit, fertig - gata - ; adv. leicht - uşor, cu uşurinţă - ; bereits - dejà -.
gerêren v. sl. giessen - a vărsà, a turnà.
gerich s. m. (n.) t. Rache - răsbunare - ; Strafe - pedeapsă - ; Wut - furie -.
gerihte, *geriht* s. n. t. Gericht - judecată - ; Handhabung der Gerechtigkeit - mănuirea dreptăţii - ; Urteil - sentinţă - ; die Rechtfertigung einer Aussage durch Gottesurteil - justificarea, confirmarea unei afirmări prin judecata divină -.
gerihten v. sl. durch Gottesurteil erhärten - a confirmà prin judecată divină - ; seine Unschuld beweisen - a-şi dovedì nevinovăţia - ; schwören - a jurà -.
gerinc s. m. t. Anstrengung - silinţă, sforţare - ; Streben - nizuinţă -.
geringe adv. leicht und schnell - uşor şi iute - ; behende - cu îndămânare - ; auf leichtfertige Weise - cu uşurinţă, în mod nesocotit -
geriten v. t. reiten - a călărì -.
geriune s. n. t. Geraune, Geflüster - şoptit, şoaptă - ; heimliche Besprechung - convorbire secretă -.
geriute s. n. t. urbar gemachtes Landstück - pământ desfundat -; das Ausreuten - desfundare, desţelenire, lăzuire -.
geriuwen v. t. in Betrübnis versetzen, betrüben - a întristà, a supărà, -.
geriuwen v. sl. bereuen - a regretà - ; klagen über - a se plânge de -.
gern v. sl. begehren, verlangen - a cere, a dorì, a poftì -.
gernde Part. adj. verlangend, sehnsüchtig - doritor, dorit - ; *diu gernde diet*, *gernde liute* - cântăreţii cari cântau pentru a câştigà cevâ -.
gerne, *gern* adv. gern - bucuros, cu plăcere -.
gêrstange s. f. sl. (t.) Gerschaft - coada, mânerul lăncii - ; Ger - lance -.
gerte s. f. t. (sl.) Rute, Gerte - vargă - ; Zweig - ramură -.
gerüeren v. sl. refl. sich tummeln - a se grăbì, a se mişcà repede - ; sich bewegen - a se mişcà -.
gerûmeclich adj. geräumig, breit - spaţios, mare, larg -.
geruochen v. sl. genehmigen, gewähren - a acordà - ; geruhen a binevoì - ; beachten - a consideră - ; trans. begehren, wünschen - a dorì. a poftì -.
geruowen v. sl. ruhen - a se odihnì -
gerüste s. n. t. Gerät, Werkzeug - unealtă, sculă - ; Vorrichtung - întocmire - ; Aufbau - clădire, zidire, alcătuire - ; Rüstung - echipare - ; Schmuck - podoabă .
gerwen, *garwen*, *gerben* v. sl. refl. sich rüsten - a se înarmà - ; sich bereiten - a se pregătì -.
geschaft s. f. t. Geschöpf - creatură - ; Eigenschaft - însuşire, calitate, proprietate -
geschehen, *geschên* v. t. geschehen - a se întâmplà - ; *mir geschiht ze* ich muss - trebue -.
gescheiden v. t. scheiden, trennen - a despărţì, a separà -.
geschepfede s. f. (n.) t. Geschöpf creatură - ; Werk - operă, lucru - ; Gestalt - figură, statură, formă, făptură -.
geschicke s. n. t. Begebenheit - întâmplare - ; Gestalt - figură, statură, formă, făptură -.

geschickede s. f. t. Gestalt - statură, figură (cu deosebire frumoasă), făptură -.

geschiht s. f. t. Begebenheit, Ereignis - întâmplare - ; *von geschihte* z u f ä l l i g - întâmplător, din întâmplare -; von ungefähr - aproximativ, cam -.

geseit = gesagt.

gesedele vz. *gesidele*!

geselle s. m. sl. Geselle, Genosse, Gefährte - tovarăş, soţ -; Freund, Geliebter - amic, prieten, amant -.

gesellekeit s. f. t. freundschaftliches Verhältnis, freundschaftlicher Verkehr - relaţii de prietenie, amicale, prietineşti - ; Geselligkeit - sociabilitate -.

gesellen v. sl. refl. sich freundschaftlich verbinden - a se unì, a se face prietini - ; sich gesellen mit - a se unì cu, a se însoţì cu -.

gesellesch aft s. f. t. Gesellschaft - societate - ; Genossenschaft - tovărăşie -; Freundschaft - prietinie - ; Liebe - iubire -.

geselliclich adj. freundlich, freundschaftlich - prietinos, amical-.

geselliclîche adv. freundschaftlich, freundlich - amical, prietineşte-.

gesellin s. f. t. Gefährtin - tovarăşă - ; Freundin, Geliebte - amică, prietină, amantă -.

gesidele, gesedele s. n. t. colectivul dela *sedel* Bänke und Tische, Tribüne - bănci şi mese, tribună - ; Wohnstätte - locuinţă -.

gesigen v. sl. intrans. siegen - a învinge - ; *an einem gesigen* einen besiegen - a învinge pe cinevà - ; trans. besiegen - a învinge -.

gesiht s. f. t Ansehen, Anblikken, Ansiht, Anblick - privire - ; Augen - ochi - ; Angesicht - faţă - ; Gestalt - statură, figură, formă, făptură -.

gesinde s. n. t. Gefolge - suită - ; Dienerschaft - servitori -; Kriegsleute - ostaşi, trupă - ; Gesellschaft - societate -.

gesinden v. sl. zum Gesellen oder Diener machen - a luà pe cinevà de tovarăş, servitor - ; sich wohin begeben - a se duce undevà -.

gesinnet adj. begabt - dotat, înzestrat, talentat - ; gesinnt - dispus -.

geslâfe s. m. sl. Schlafgenoss - tovarăş de dormit, de culcare -.

geslaht adj. edel - nobil - ; artig - cum se cade, cuviincios - ; schön - frumos - ; eigen - propriu, particular - ; natürlich - natural -; angeboren - înăscut -.

geslehte, geslähte, gesleht s. n. t. Geschlecht, Familie - neam, familie - ; Eigenschaft - calitate, proprietate -.

gesloufic adj. sich anschmiegend - mlădios, flexibil, desmierdător-

gesmîde s. n. t. Metall - metal - ; Geschmeide - juvaer -.

gesorgen v. sl. in Sorgen sein - a fi plin de griji, a fi îngrijat -.

gespenstekeit s. f. t. Verführung, Verlockung - seducere momeală - ; verführerisches Wesen - fiinţă seducătoare, ademenitoare-.

gespenstic adj. verführerisch - seducător, ademenitor - ; zauberisch - fermecător, magic -.

gespil s. m. (f.) sl. Spielgenoss - tovarăş de joacă - ; Spielgenossin - tovarăşă de joacă - ; Genossin, Gafährtin - tovarăşă -.

gestân, gestên intrans. stehn, stehn bleiben - a stà, a se oprì - ; Stand halten - a rezistà, a se opune - ; trans. gelten, kosten - a valorà, a costà -.

gestegen v. sl. einen Steg betreten - a face o cărare, a-şi face drum -.
gesteine s. n. t. Edelsteine - pietre scumpe -.
gesteinet Part. adj. mit Edelsteinen versehen - încărcat, prevăzut cu pietre scumpe -.
gesten v. sl. sich schmücken - a se împodobì -; sich kleiden - a se îmbrăcà -.
gestifte s. f. (n.) t. erste Niederschrift - prima concepţie scrisă, concept; originalul -.
gestillen v. sl. aufhören machen - a face să înceteze -; stillen - a împăcà, a liniştì, a potolì -.
gestirn s. n. t. Gestirn - stea, constelaţiune -.
gestriten v. t. streiten - a se luptà, a se împotrivì; a se certà, a discutà -.
gesunt adj. gesund - sânătos -.
gesunt s. m. t. Gesundheit - sănătate -; Heil - salvare, mântuire, fericire -.
gesuoch s. m. t. Erwerb, Gewinn - câştig -; Zinsen - dobândă -.
gesweigen v. sl. zum Schweigen bringen - a face să tacă -; stillen a potolì, a liniştì -.
geswîchen v. t. schwinden - a dispăreà, a descreşte -; entweichen - a fugì, a cedà -.
geswiterde s. n. t. Geschwister-fraţi şi surori -.
getân Part. adj. gestaltet, beschaffen - făcut, de natură, astfel -.
getelinc, G. - *ges* Verwandter - rudă -; Geselle - soţ, tovarăş -; Bursche - flăcău, băiat -.
getiuren, getiuwern, getûren v. sl. wertvoll, kostbar machen - a face de preţ, a face valoros -; verherrlichen - a preamărì, a glorificà -; cu D. fehlen - a-i lipsi -; versagt sein - a nu-i fi dat -.
getreit = getraget.
getrîben v. t. cu G. sich womit beschäftigen - a se ocupà cu cevà -.
getriulich adj. getreulich - credincios, fidel -.
getriuwe, getriwe, getriu adj. treu - credincios, cu credinţă, leal -.
getriuwen, getrouwen, getrûwen v. sl. glauben - a crede -; trauen - a se încrede -; hoffen - a sperà, a nădăjduì -; erwarten - a aşteptà, a se aşteptà -.
getûren vz. *getiuren*!
geturst s. f. (n.) t. Kühnheit - îndrăsneală -; Verwegenheit - obrăsnicie, cutezanţă -.
getwanc s. n. (m.) t. Gewalt - putere, forţă -; Herrschaft - domnie, stăpânire -.
getwerc s. n. (m.) t. Zwerg - pitic -.
gevâhen, gevân v. t. fassen, erfassen - a prinde, a apucà -; anfangen - a începe -; erreichen, erlangen - a ajunge -;
gevallen, v. t. fallen - a cădeà -; gleichkommen - a egalà -; gefallen - a plăceà -.
gevalt vz. *valt*!
gevar adj. farbig - colorat -; aussehend - având aspectul, fiind -; beschaffen - făcut, astfel făcut -.
gevære, geværec, geværic adj. hinterlistig - şiret, viclean, perfid -; feindselig - duşmănos, vrăşmaş -.
gevarn vz. *varn*!
gevatere, gevater s. m. (f.) sl. Gevatter - cumătru -; Gevatterin - cumătră -.
gefeimet Part. adj. von Feen behütet, gefeimt - păzit de zine, vrăjit, făcut invulnerabil -.
gevelle s. n. t. Bergschlucht - plaiu, văgăună -.
gevellec, gevellic adj. passlich, angemessen - potrivit -; günstig

- favorabil - ; angenehm - plăcut -.

gevelsch-n v. sl. für falsch erklären - a declarà de falş - ; verderben - a stricà, a corupe -.

geverte s. m. sl. Gefährte, Genosse - tovaraş de drum, tovaraş - ; Leiter, Führer - conducător, călăuză -.

geverte s. n. t. Weg - drum, cale - ; Fahrt, Reise - călătorie, drum -; Gesinde - suită - ; Umstände - împrejurări -.

gevidere s. n. t. colectiv dela *veder* Federn, Gefieder - pene -.

gevieret Part. adj. fest, beständig - statornic -.

gevilde s. n. t. colectiv de la *velt* Feld, Gefilde - câmp, câmpie -.

gevirren v. sl. refl. sich entfernen - a se îndepărtà -.

gevolgec adj. folgsam - ascultător, supus -.

gevolgen v. sl. folgen - a urmà - ; einholen - a ajunge - ; worauf eingehen - a se învoi - ; nachgeben - a cedà -.

gevreischen v. sl. şi reduplicativ erfahren, vernehmen - a aflà - ; kennen lernen - a face cunoştinţă, a cunoaşte -.

gevriden v.sl.beschützen - a ocrotì, a protejà -.

gevriesen v. t. gefrieren - a îngheţà -.

gevristen v. sl. aufschieben - a amânà - ; erhalten - a păstrà, a menţine - ; refl. sich retten - a se salvà, a scăpà -.

gevriunden v. sl. befreunden-a împrietenì -.

gevriunt adj. befreundet - prieten, împrietenit - ; s. t. pl. Freunde prietini - ; Verwandte - rude, neamuri -.

gevromen, gevrumen vz. *vrumen*!

gevüege adj schicklich - cuviincios - ; geschickt - îndămânatec-; angemessen, passend - potrivit - ; zierlich, niedlich - drăguţ -.

gevüegen v.sl. bescheren - a dăruì -; zufallen lassen - a face să revie cevà cuivà - ; refl. sich passlich gestalten - a se formà potrivit, a se acomodà - ; intrans. sich ereignen, sich begeben - a se întâmplà - ; cu D. gelegen kommen - a sosì la timp (cevà cuivà), a-i venì la timp, a se întâmplà după dorinţă -.

gevüere s. n. t. Nutzen, Vorteil, Gewinn - folos, avantaj, câştig -

gevügele s. n. t. colectiv dela *vogel* - Geflügel, Vögel - păsări -.

gevuoge s. f. t. Schicklichkeit - cuviinţă - ; Geschicklichkeit - îndămânare -.

gewæfen s. n. t. colectiv dela *wâfen* Bewaffnung - înarmare - ; Waffen - arme ; Wappen-marcă, armură -.

gewahen v. t. sagen - a spune, a zice - ; gedenken - a se gândì la-.

gewalt s. m. (f.) t. Gewalt - putere, forţă, forţă brutală - ; Macht - putere - ; Überfluss - abundenţă -.

gewaltec, gewaltic adj. mächtig, gewaltig, puternic -.

gewaltecliche(n) adv mit Gewalt - cu forţa -.

gewalten v. sl. Gewalt haben - a aveà putere, a stăpânì - ; Gewalt antun - a brutalizà -.

gewant s. n. t. Kleidung - îmbrăcăminte - ; Wäsche - rufe -.

gewar adj. (*werden*) gewahr werden - a observà - ; aufmerksam - atent. cu băgare de seamă -.

gewære adv. wahr - adevărat -; zuverlässig - sigur, de încredere -.

gewarheit s. f. t. Versicherung - asigurare, garantare -.

gewât s. f. t. Kleidung - îmbrăcăminte -.

gewæte s. n. t. Kleidung - îmbrăcăminte - ; Rüstung - echipare, înarmare -.
gewegen v. t. wägen - a cântări, a măsurà - ; schätzen - a evaluà, a socotì -.
gewegen v. sl. einen Weg machen - a face un drum - ;
geweide adj. sich weidend an - desfătându-se -, cu G.
gewènen v. sl. gewöhnen - a obicinuì -.
gewenken v. sl weichen - a cedà -; wanken - a şovăì, a clătinà - ; trans. wenden - a abate, a întoarce, a cârnì -.
gewerbe s. n. t. Tätigkeit - activitate - ; Anwerbung, Truppenwerbung - înrolare -.
gewerden v. sl. würdigen, würdig erachten - a socotì demn, vrednic -
gewern v. sl. gewähren, bewilligen - a acordà, a încuviinţà, a învoì, a dà voie -.
gewerren v. t. cu D. stören - a deranjà - ; schaden - a păgubì - : hindern - a împiedecà -.
gewihte, gewiht, adj. gewichtig - important, cu greutate - ; schwer - greu -.
gewin s. m. t. Gewinn, Erwerb - profit, câştig - ; Nutzen - folos -.
gewinnen v. t. erwerben, gewinnen - a câştigà - ; *den lîp gewinnen* geboren werden - a se naşte - ; *einen vür sich gewinnen* vor sich kommen lassen - a chemà la sine - ; überwältigen - a învinge, a biruì, a dovedì -.
gewinnunge = *gewin*.
gewis, G. - *sses* adj. gewiss - anumit, un anume - ; sicher - sigur - ; bestimmt - hotărât, anumit -.
gewisen v. sl. weisen, führen, lenken - a conduce - ; unterrichten - a instruì, a învăţà -.
gewisheit s. f. t. Gewissheit - siguranţă -.
gewislîchen adv. sicherlich - cu siguranţă, de sigur -.
gewisse adv. = *gewislichen*.
gewisse s. f. t. Gewissheit - siguranţă -.
gewissen v. sl. versichern - a asigurà, a garantà -.
gewon, gewonlich adj. gewohnt -deprins, obicinuit -; üblich, gewöhnlich - obicinuit, uzual -.
gewonheit s. f. t. Gewohnheit - obiceiu, deprindere, obicinuinţă -.
gewürhte s. n. t. Arbeit - lucru -; Tat - faptă - ; Werk - lucru, operă -; Verdienst - merit -; Bau, Gewebe - structură, ţăsătură -.
gewürme s. n. t. Menge kriechender Tiere - mulţime de reptile -.
gezamen v. sl. zahm machen - a îmblânzi -.
gezan adj. mit Zänen versehen - cu dinţi, dinţat -.
gezeln v. sl. zählen - a numărà - ; erzählen - a povestì -.
gezelt s. n. t. Zelt - cort -.
gezemen v. t. geziemen - a se cuvenì, a se cădeà - ; passend sein - a fì potrivit - ; *mir gezimt eines dinges* gefällt mir-îmi place -.
gezierde s. f. (n.) t. Schmuck - podoabă - ; Schönheit, Pracht - frumuseţe, splendoare -.
geziuc s. m. (n.) t. Stoff - materie, ştofă -.
geziuge s. m. sl. Zeuge - martor -.
gezogenlich adj., *gezogenlîchen* adv. anständig, artig - cuviincios, bine crescut -.
gibende vz. *gebinde*!
gickelvêch adj. buntscheckig - pestriţ, breaz -.
gief s. m. t Tor, Narr - nebun, prost -.
giezen v. t. giessen - a turnà, a vărsà -.

gift s. n. t. Gift - otravă, venin -.
gîge s. f. sl. Geige - vioară -.
gîgen v. t. (sl.) geigen - a cântà din vioară -.
gimme s. f. t. (sl.) Edelstein, Juwel - piatră scumpă, juvaer - ; fig. das Herrlichste - neîntrecut, sublim -.
ginen v. sl. das Maul aufsperren - a căscà gura - ; gähnen - a căscà -.
gir vz. *gër* !
girec, giric adj. gierig, begierig, habgierig - lacom, pofticios - .
girheit s. f. t. Begierde, Habsucht - lăcomie -.
gîsel s. m. t. Kriegsgefangener - prizonier - ; Geisel - ostatec -.
gîst = gibest.
gît = gibet.
gîte, gîtec, gîteclich adj. gierig, habgierig - lacom - ; geizig - sgârcit -,
gîtekeît s. f. t. Habsucht - lăcomie - ; Geiz - sgârcenie -.
glanz adj. hell, glänzend - luminos, strălucitor -.
glanz s. m. t. Glanz, Schimmer - strălucire, lustru -
glas s. n. t. Glas - sticlă - ; Glasgefäss - vas de sticlă - ; Lichtgefäss - sfeşnic - ; Fenster - fereastră -.
glaseväzzelîn s. n. t. Glasgefäss - vas de sticlă -.
glast s. m. t. Glanz - strălucire, lustru -.
glævîn s. f. t. (sl.) Lanze - lance -.
glenzen v. sl. glänzen, leuchten - a strălucì, a dà luminà -.
glesten v. sl. intrans. glänzen - a strălucì - ; trans. glänzend machen - a lustruì -.
glete s. f. t. Glätte - luciu, lustru, lunecuş -.
gl = vz. *gel* = !
glocke, gloke s. f. t. (sl.) Glocke - clopot -.
glockesnuor s. f. t. Glockenschnur, Glockenseil - funie de tras clopotul -.
glôse (lat. *glossa*) s. f. t. (sl.) Auslegung - explicare -.
gluck vz. *gelücke* !
glüejen, glüewen, glüen v. sl. glühen - a arde -.
glüendic adj. glühend - aprins, arzând -.
glüete, gluot, glût s. f. t. Glut, Feuer - foc -.
gn = vz. *gen* = !
gnâdelôs adj. hilflos - fără ajutor - ; unglücklich - nenorocit - ; ohne Dank, undankbar - fără mulţumită, nerecunoscător - ; unfreundlich, unlieb - neplăcut, ursuz -.
gnædiclîchen adv. wohlwollend, gnädig - binevoitor, favorabil -.
gneisten v. sl. funkeln, sprühen - a scânteià, a dà scântei -.
golt, G. - *des* s. n. t. Gold - aur -.
goltrôt adj. von Gold - de aur - ; goldverziert - aurit, întraurit -.
goltvaz s. n. t. goldenes Gefäss - vas de aur -.
got s. m. t. Gott - dumnezău, zău -
gotelich, gotlich, götlich adj. göttlich - dumnezeesc, divin -.
gotheit s. f. t. Gottheit - dumnezeire, divinitate -.
gotinne s. f. t. Göttin - zăiţă -.
gouch s. m. t. Kuckuck - cuc - ; Tor, Narr, Gauch - nebun, prost -.
gougel s. n. t. Gaukel, Possen - năzdrăvănii, scamatorii, bazaconii -.
gougelfuore s. f. t. Gaukelei, Schwindelei - scamatorie, şărlătănie -.
goume s. f. (m.) t. Aufmerken - atenţie, luare aminte -.
goumen v. sl. Aufsicht haben, wachen, Wache halten - a păzi, a stà de strajă -.

grâ, G. - *wes* adj. grau - sur, cărunt -.
grabe s. m. sl. Graben - şanţ - ; Spazierweg um den Stadtgraben - alee în jurul şanţului oraşului -.
graben v. t. graben - a săpà - ; eingraben, gravieren - a gravà -.
grâl (franţ. vechiu *graal*) s. m. t. der heilige Gral - sfântul Gral -.
gram, *grämic* adj. zornig, erzürnt, aufgebracht - mănios, supărat, iritat - ; feindselig - duşmănos .
gran s. f. t. (sl.) Barthaar - barbă ; Schnurbarthaar - mustaţă -.
grânât s. m. t. Granat - granat -.
grande vz. *grant* !
gränsel s. n. t. dim. kleine Brustwarze - gurguiu mic de ţâţă -.
gransprunge s. f. t. das Hervorkeimen des Barthaares - mijirea bărbei -.
grant, *grande* (franţ *grand*) gross - mare -.
granze s. f. t. Bewilligung îngăduire, permisiune, voie -.
grap, G. *bes* s. n. t. Grab - groapă, mormânt -.
gras s. n. t. Gras - iarbă - ; mit Gras bewachsener Ort pajişte -.
grasemücke s. f. sl. Grasmücke - pitulice .-
grât, G. - *tes* s. m. t. Fischgräte - os de peşte .-
grâve s. n. t, Graf - conte -.
grævîn s. f. t. Gräfin - contesă -.
grâwen, *græwen* v. sl. grau werden - a încărunţì -.
grælich adj., *grælîchen* adv. erzürnt lautend - cu sunet, cu glas de mănie, de supărare -.
grazzach s. n. t. colectivul din *graz* Sprossen - mlădiţe, vlăstare, rămurele -.
greifen v. sl. greifen - a prinde, a apucà, a pune mâna - ; tasten - a pipăì -.
gremelich, *gremlich* vz. *gram* !
griez s. m. (n.) t. Sand - nisip - ; sandiges Ufer - ţărm nisipos - ; Meeresstrand - malul mărei -.
grîfe, *grîf* (lat. mediev. *griphus*) s. m. sl. (t.) Greif - grif, grifon, sgripsor -.
grîfen v. t, greifen - a prinde, a apucà, a pune mâna - ; ergreifen - a prinde, a apucà -.
griffel s. m. t. Griffel - condeiu -.
grim, G. - *mmes* s. m. t. Grimm, Wut - furie, înverşunare -.
grim, *grimme* adj. grimmig - înverşunat, furios - ; schrecklich - îngrozitor, înfiorător -.
grimme adv. zornig - cu mănie, în mănie, supărat - ; heftig - tare - ; sehr - foarte -.
grimmeclîche, *grimmiclîche* adv schrecklich - îngrozitor, înfiorător, cu furie -.
grînen v. t. den Mund verziehen - a strâmbà gura - (plângând, râzând).
grîs adv. grau - cărunt, om bătrân -.
grîse s. f. t Grauheit - încărunţire, păr cărunt, bătrâneţe -.
griulich adj., *griulîchen* adv. Grausen erregend, greulich - înfiorător, îngrozitor -.
grôz adj. gross - mare - ; dick - gros -.
grôze adv. sehr - foarte, tare -.
grœzlich adj. gross mare -.
grûbe vz. *gruobe* !
grüene, *grüen*, *grûne* adj. grün - verde -.
grûezen, *grûzen* v. sl. anreden - a adresà vorba - ; grüssen - a salutà - ; angreifen - a atăcà - ; strafen - a pedepsì -.
gruft s. f. t. Gruft - mormânt, cavou - ; Höhle - peşteră, vizuină - ; das Wühlen - scormonire, săpare -.
grundelôs adj. ausserordentlich,

grenzenlos - nemărginit, extraordinar -.

grunt, G. - *des* s. m. t. Grund - bază - ; Tiefe - adâncime - ; Abgrund - prăpastie - ; Boden - pământ -.

gruntwelle s. f. t. (sl) Brandung - izbirea, bătaia valurilor -.

gruobe, *grûbe* s. f. t. (sl.) Grube - groapă - ; Loch - gaură, produf (în ghiață) -.

gruonen v. sl. grün sein sau werden - a fi verde, a înverzì -.

gruoz s. m. t. Gruss, Begrüssung - salut, salutare - ; Gnade - grație - ; Angriff - atac - ; Zwang - silă, constrângere -.

grûsen v. sl. Grausen empfinden, grausen, grauen - a se înfiorà, a te cuprinde fiori -.

grûwen = *grûsen*.

grûzen vz. *grüezen* !

güete s. f. t. Güte - bunătate -.

güetlich adj. gut, gütlich - bun, afabil - ; freundlich - prietinos -.

güetlich, *güetlichen* adv. gut, gütig - bine, prietinește -.

guft s. f. (m.) t. Schreien, Geschrei - țipăt, strigăt - ; Herrlichkeit - măreție, splendoare - ; Übermut - îngâmfare - ; Prahlerei - fală -.

gugel s. f. sl. (t.) Kapuze - glugă -.

gugen v. sl. sich hin und her wiegen - a se legănà -.

gügerel s. m. (n.) t. o podoabă de cap la cai -.

guldîn adj. golden - de aur -.

guldîn s. m. t. Gulden - fiorin - ; Goldmünze - monetă de aur -.

gülte s f. t. Einkommen - venit -; Schuld - datorie - ; Wert, Preis - valoare, preț -.

gunnen - *günnen* v. nereg. gönnen, vergönnen, gewähren - a acordà - ; erlauben a permite -.

gunst s. f. (m.) t. Gunst - favoare - ; Wohlwollen - bunăvoință - ; Erlaubnis - permisiune, voie -.

guot adj. gut - bun - ; tüchtig brav -, brav - ; brauchbar - util - ; freundlich - prietinos, afabil - ; behilflich - de ajutor - ; cu prep. *ze*, *vür* nützlich - folositor, util -.

guot, *gût* s. n. t. Gutes - bun - ; Gut, Vermögen - avere - ; Landgut - moșie - ; *durch guot* - in guter Absicht, cu intenții bune -.

guottât s. f. t. Wohltat - binefacere - ; gute Tat - faptă bună -.

gürtel s. m. t. Gürtel - brâu, colan -.

guz, G. - *zzes* s. m. t. Guss turnătură, topire, ploaie repede - ; Erguss - revărsare -.

gw = vz. *gew* = !

gwaltecliche adv. gewaltig, stark - puternic, tare, cu forța -.

H.

habe s. f. t. Habe, Eigentum - proprietate, avere - ; Hafen - port - ; Meer - mare -.

habedanc (= *habe danc*) s. m. t. Dank - mulțumită, mulțumire -.

haben, *hân* v. sl. halten, festhalten - a ținea, a ținea loculuì - ; behaupten - a afirmà, a susținea - ; befinden, halten für - a socotì, a ținea, a luà drept - ; besitzen, haben - a aveà, a posedà - ; halten, stehen bleiben - a stà, a se oprì - ; ca auxiliar Inf. *hân*.

hac, G. - *ges* Gebüsch - tufiș ; Einfriedigung, Hag - gard, îngrădire - ; umfriedeter Ort - loc îngrădit -.

haft s. f. t. Haft, Gefangenschaft - captivitate ; Beschlagnahme - sechestru -.

hagel s. m. t. Hagel - grindină - ; fig. Unglück - nenorocire -.

hâhen v. t. reduplicativ (Tr *hienc, hie*) hängen, aufhängen - a atârnà, a spânzurà -.
halde s. f. t. (sl.) Halde, Abhang - pripor, coastă, povârniş -.
halden vz. *halten !*
hæle, hæl adj. verhohlen, verborgen - ascuns, pe ascuns -; vergänglich - trecător - ; dunkel, rätselhaft - încurcat, nelămurit -.
hæle, hæl adv. heimlich - pe ascuns, într'ascuns, pe furiş -.
halm s. m. t. Halm - paiu -.
halp, G. - *bes* adj. halb - jumătate -.
halpswuol s. m. t. Wildschwein porc sălbatec -.
hals s. m. t. Hals - gât -.
halsberc, halpsberc s. m. t. partea armurei care acopereà gâtul şi partea de sus a corpului -.
halt adv. eben - tocmai -; allerdings - de sigur, negreşit, în tot cazul -; adaus ca întărire pe lângă *swer, swie, swaz* şi *ob*.
halten, halden, v. t. redupl. halten - a ţineà - ; erhalten, bewahren - a păstrà, a conservà - ; refl. sich halten - a se ţineà - ; sich benehmen - a se purtà -.
hamît s n. t. Umzäunung - îngrădire .
hân vz. *haben !*
handeln v. sl. bearbeiten - a lucrà -; tun, vollbringen, verrichten - a face, a îndeplini -; behandeln - a tratà -; unterstützen - a sprijinì -.
handelunge s. f. t Behandlung - tratare -; Bewirtung - găzduire, ospătare - ; Aufnahme-primire -.
hant s. f. t. Hand-mână -; *an hende* - an der Hand - de mână, mână în mână - ; *bî handen* mit den Händen - cu mânele -; *mit hant, mit handen* mit Handschlag - dând mâna - ; *von hande ze hande* aus einer Hand in die andere - din mână în mână -, unmittelbar - direct - ; *ein helt zer hant, zen henden* ein tapferer Held - un erou curajos - ; Art, Sorte, - hand - fel, soiu -; -lei - de... fel(uri) - : *aller hande* allerlei, allerhand - de tot felul - ; *maneger hande* mancherlei - de multe feluri - ; *vier hande* viererlei - de patru feluri -; *guoter hande* von guter Art, von vornehmem Stande - de neam bun, de familie bună -.
hanthêrre s. m. sl. Lehensherr - suzeran -.
hantslac s. m. t. Handschlag-promisiune consfinţită prin darea mânei, darea mânei -.
har vz. *hër !*
hâr s. n. t. Haar - păr - ; fig. nichts - nimica -, das Geringste -tot ce poate fi mai neînsemnat -.
hærîn adj. von Haaren - de păr .
harm s m. t. (sl.) Hermelin - cacom -.
harnas, harnasch (franţ vechiu *harnas*) s. n. (m.) t. Harnisch - armură, pavăză, platoşă -.
harpfe s. f. sl. (f.) Harfe - harpă -.
harpfen, herpfen v. sl. auf der Harfe spielen - a cântà din harpă -
harte adv. sehr - foarte, tare -.
hase s. m. sl. Hase - iepure -.
haven s m. t. Topf - oală -.
haz, G. - *zzes* s. m. t. Hass - ură -; Feindseligkeit - duşmănie -; *âne haz, sunder haz* gern bucuros, cu plăcere - ; freundschaftlich - prietineşte -; friedlich-pacinic -.
hazzen v. sl. hassen - a urî -.
heben v. t. heben, erheben - a ridicà, a înălţà - ; anfangen, anheben - a începe - ; refl. sich erheben - a se ridicà, a se iscà, a se naşte, a se produce - ; sich aufmachen - a se gătì de ducă, de plecare -.

heften v. sl binden - a legà -.
hegen v. sl. umzäunen, einfriedigen - a îngrădì, a împrejmuì -; hegen, pflegen - a îngrijì, a căutà -; bewahren - a păstrà, a păzì, a ferì -.
hei, heiâ interj. exprimă bucurie şi durere; întrebuinţată mai ales înainte de esclamări.
heide s. f. t. Heide - câmp, câmpie -.
heiden s. m. t. Heide - păgân -; Sarazen - Sarazin -.
heiden, heidenisch, heidensch adj. heidnisch - păgân -; sarazenisch - sarazinic -.
heidenschaft s. f. t. Heidentum - păgânism -; Sarazenen - Sarazini -.
heidruose s. f. t. (sl.) Hode - ovar -.
heil s. n. t. Gesundheit - sănătate -; Glück - noroc, fericire -; Heilung - vindecare -; Rettung - salvare -; Hilfe, Beistand - ajutor -.
heilec, heilic, heilich adj Heil bringend - mântuitor -; heilig - sfânt -.
heileclich adj. heilig - sfânt -; fromm - evlavios -.
heilen v. sl. trans. gesund machen, heilen - a vindecà -; intrans. gesund werden, heilen - a se vindecà, a se însănătoşà -.
heilhaft adj. heilsam - vindecător, salvator -; begnadet - favorizat, graţiat -
heilige s. m. sl. der Heilige - sfântul -; Reliquie - moaşte -.
heiligeist s. m. t. der heilige Geist - duhul, spiritul sfânt -.
heiligen v sl. heiligen - a sfinţì -.
heim s. n. t. Haus - casă -; Heimat - patrie -; adv. D. *heime* zu Hause, daheim - acasă -; A *heim* nach Hause - acasă, spre casă -.
heime s. f. t. Heimat - patrie -; Haus - casă -.
heimelich, heimlich, heinlich adj. şi adv. vertraut - intim -; vertraulich - familiar -; geheim, heimlich - ascuns, pe furiş -.
heim suochen v. sl. vz *heimsuochen!*
heimgesinde s. m. sl. Dienstmann des Hauses - vasalul casei -.
heimlîche s. f. t. Vertraulichkeit - intimitate, familiaritate -; Liebkosung - desmierdare -.
heimlîchen, heinlîchen v. sl. refl. sich vertraut machen - a se face familiar, intim; a se familiarizà -.
heimreise s. f. t. Heimreise - drum, călătorie, întoarcere acasă -.
heimsuoche, heinsuoche s. f. t. Heimsuchung - importunare, supărare, năcaz, vizită -; Angriff - atac -; Hausfriedensbruch - violarea liniştei (traiului pacinic al) casei -.
heimsuochen, heimesuochen v. sl. angreifen - a atacà -
heimuote, heimuot s. f. (n.) t. Heimat - patrie -.
heinlîchen vz. *heimlîchen!*
heiz adj. heiss - fierbinte -; hitzig - iute, focos -; erzürnt - mănios, iritat -.
heizen v. t. redupl heissen, befehlen - a poruncì, a ordonà -; verheissen, geloben - a promite, a juruì -; *mich heizet* mă numesc, mă chiamă, îmi zic -.
hel, G - *lles* adj. laut - tare; glänzend - strălucitor -; licht - luminos, limpede -.
helbære adj. sich zu verbergen suchend - căutând să se ascundă -.
helekäppel s. n. t. modische Trachten - mode -.
helfe, hilfe, hülfe s. f. t. Hilfe, Beistand - ajutor -.
helfec, helferich adj. hilfreich - caritabil, îndatoritor, gata de dat ajutor -.

helfelich, helflich adj., *helfliche* adv. hilfreich - caritabil, îndatoritor, gata de dat ajutor -.
helfelôs, helflôs adj. hilflos - fără ajutor, părăsit -.
helfen v. t. helfen - a ajutà -; nützen - a folosì -.
helfenbein s. n. t. Elfenbein-fildeş -.
helle s. f. t. (sl.) Hölle - iad -.
helleheiz adj. höllenheiss - fierbinte ca 'n iad -.
hellemor s. m. t. Teufel - drac -.
hellen v. t ertönen, hallen - a răsunà, a sunà -; *gelîche hellen* gleichlauten, übereinstimmen - a fi de acord -.
hellenôt s. f. t. Not der Hölle - mizeria iadului -
hellesch adj. heimlich, verstohlen - în taină, pe ascuns, secret -.
hellevar adj. wie die Hölle aussehend - ca iadul, de culoarea iadului - ; schwarz wie die Hölle - negru ca iadul -.
hellevart s. f. t. Höllenfahrt - coborîrea în iad -.
helleviur, helleviwer s. n. t. Höllenfeuer - focul iadului -; Teufel - drac, diavol -.
hellewirt s. m. t. Höllenwirt, Teufel - stăpânul iadului, drac, diavol -.
helm, helme s.n. t (sl.) Helm -coif -.
helmbant s. n. t. Helmschnur - curele de legat coiful de armură -.
helmehuot s. m. t. Helm - coif -.
helmevaz s. n. t. Helm - coif -.
helmgespan s. n t Helmspangen - cătăramele, curelele coifului -
helmschîn s. m. t. Helmglanz - strălucirea coifului -
helmsnuor s. f. t. = *helmbant.*
heln v. t. geheim halten, verhehlen - a ţineà secret, ascuns, a tăinuì, a ascunde -
helt, G. - des s. m. t. Held - erou .
hemde, hemede s. n. t. Hemd - cămaşă .
hengen v. sl. hangen lassen - a lăsà liber, a lăsà în voià sa, a dà drumul (frâului) -.
henken v. sl. hängen, henken - a spânzurà, a atârnà -.
hër, hëre, har adv. her, hierher - acì, încoace ; bisher - până acì, până acumà -.
hêr, hêre adj. vornehm - nobil - ; erhaben - înălţat, slăvit - ; stolz, hochmütig - mândru, îngâmfat -.
her vz. *hêrre*!
her, here s. n. t. Heer - armată - ; Menge, Volk - mulţime, popor -.
herberge s f. t. (sl.) Herberge - adăpost, sălaş - ; Beherbergung - sălăşluire, găzduire -.
herbergen v. sl. Lager aufschlagen - a întinde corturile - ; sein Nachtlager nehmen - a mâneà -; beherbergen - a găzduì, a adăpostì, a sălăşluì -
hêrebernde adj. Herrlichkeit, Heiligkeit an sich tragend - cea ce poartă în sine splendoare, sfinţenie - ; herrlich - măreţ - ; heilig - sfânt -.
hêren v sl. preisen, verherrlichen - a preamărì, a gloriflcà -; schmücken - a împodobì -.
herevart vz. *hervart*!
hergeselle s. m. sl. Kampfgenosse - tovarăş, camarad de luptă -.
hêrgesidele s n. t. Ehrensitz - loc de onoare, scaun de onoare -.
hergesinde s. n. t. Heergefolge - suită -.
herhorn s.n.t. Heerhorn - goarnă -.
herîn (= *her în*) adv. herein - în lăuntru -.
hêrlîch adj. vornehm - nobil - ; ausgezeichnet - distins - ; herrlich, prächtig - splendid, minunat - ; adv. *hêrlîche(n.)*
hermelîn s. n. t. Hermelin - ca com - ; Hermelinpelz - blană de cacom -.

hermîn adj. vom Felle des Hermelins - din piele de cacom - ; s. n. t. Hermelinpelz - blană de cacom -.

hermüede adj. vom Heereszuge ermüdet - obosit de expediție .

hernâch (=*her nâch*) adv. hernâch, nachher - după aceia -.

hernider (=*her nider*) adv. hernieder, nieder - în jos, jos -.

hêrre, herre, hêr, her, er s. m. sl. Herr, Gebieter -domn, stăpân -; Gemahl - soț -.

hêrren v. sl. herrschen- a domni -.

herrenlôs adv. herrenlos, ohne Herren - fără stăpân, fără domn -.

herschaft s. f. t. Herrlichkeit - pompă, splendoare - ; Herrschaft - domnie - ; Herrenmacht - putere de stăpân - ; vornehme Gesellchaft - societate aleasă -.

hersenier s. n. t. Harnischkappe - scufie de pus pe cap sub coif -.

hert s. f. t. Herde - turmă -.

herte, hert, hart adj. hart, fest - tare -; schwer - greu, anevoie -.

herte s. f. t. steinichter Boden - loc pietros, stâncos - ; das dichteste Kampfgedränge - locul unde se dă lupta cu mai multă înverșunare - ; Kampf - luptă -; Schulterblatt - omoplat -; Schulter - umăr -.

herteclîchen adv. auf harte Weise - cu înviersunare, cu greu -; sehr - tare, foarte -.

herûz (=*her ûz*) adv. heraus - afară -.

hervart s. f. t. Heerhfahrt, Kriegeszug - espediție, campanie -.

herverten v. sl. eine Heervart machen - a face o espediție, o campanie -.

herze, herz s. n. sl. Herz - inimă -.

herzebære adj. im Herzen getragen - purtat în inimă - ; das Herz treffend - cea ce atinge, lovește inima -.

herzecliche(n) adv. von Herzen - din inimă, din toată inima -; sehr - foarte -.

herzehaft adj. beherzt - inimos, curajos - ; besonnen, verständig - cu minte, rezonabil -.

herzeleide s. f. t., *herzeleit* s. n. t. Herzeleit - durere de inimă, durere, întristare profundă -.

herzelich, herzenlich adj. herzlich - cordial, sincer, afectuos -; adv. *herzeliche, herzenliche.*

herzeliebe s. f.t. Herzensfreude - bucurie mare, din toată inima ; herzliche Liebe - iubire sinceră -.

herzeliep adv. von Herzen lieb, herzlieb - iubit, scump -.

herzelust s. m. (f.) t. herzliches Wohlgefallen - plăcere din toată inima, neturburată -.

herzenîftel s. f. sl. herzgeliebte Nichte - nepoată prea iubită -.

herzenleit vz. *herzeleit* !

herzenôt s. f. t. Herzensnot - supărare mare -.

herzesêr s. n. t. tiefer Schmerz, Herzeleid - durere mare, supărare profundă -.

herzevrouwe s. f. sl. Herrin des Herzens - stăpâna inimei - ; Geliebte - iubită, drăguță -.

herzoge s m. sl. Heerführer - comandant - ; Herzog - duce -.

herzogîn s.f. t.Herzogin - ducesă -.

heschen v. sl. schluchzen - a sughița, a suspina -.

hetzen v. sl. hetzen, antreiben - a îndemna, a asmuța - ; jagen - a vâna, a alunga -

hey interj. de bucurie.

hie vz. *hâhen* !

hie, hier adv. hier - aci - ; *hie vor* înainte de aceasta -.

hilferîche adj. vz *helfec* !

himel s. m. t. Himmel - cer -.

himelkor s. m. t. Himmelchor - cor ceresc -.
himelkrône s. f. t. himmlische Krone - coroană cerească -.
himellant s. n. t. Himmelreich - împărăţia cerurilor, cer -.
himelrîche s. n. t. Himmel, Himmelreich - cer, împărăţia cerurilor -.
himelzeichen s. n. t. Zeichen am Himmel - un semn pe cer - ; Sternbild - constelaţie, zodie -.
hin, hine adv. fort, von hinnen - de acì, departe -; *hin wesen* sterben - a murì - ; *hin durch, hin nâch* von jetzt an, später, in Zukunft - de acì înainte, de acum înainte, pe viitor -.
hinde s. f. sl Hirschkuh, Hindin - ciută, cerboaică -.
hinden adv. hinten - înapoi, îndărăt -.
hinder adj. hinter - de dinapoi, de dindărăt -.
hinderwert adv. zurück - înapoi, îndărăt - ; nach hinten - înapoi, îndărăt - ; von hinten - de dinapoi -.
hine vz. *hin* !
hinganc s. m. t Hingang, Untergang - apus, apunere -.
hinken v. t. hinken - lahm sein - a şchiopătà, a fi olog, şchiop-.
hinnen, hinnin adv. von hinnen, von hier fort - de aicea -; *hinnen rîten* fortreiten - a plecà călare -.
hinnewart adv. hinwärts - într'acolo -.
hinte, hint (= *hînaht*) adv. heute nacht - astă noapte - ; heute abend - astă seară - ; vorige nacht - noaptea trecută - ; gestern abend - ieri seara -.
hintz (= *hin ze, hin zuo*) adv. şi prep. bis - până, până la -.
hîrât s. m. (f.) t. Heirat, Vermählung - căsătorie -.
hirnbein s. n. t Stirne - frunte -; Stirnknochen - osul frontal -.
hiren hirn s. n. t. Hirn, Gehirn - creer - ; Verstand - minte -.
hirs s. m. t. (sl.) Hirse - meiu -.
hirte hirt s. m. sl. (t.) Hirt - păstor-.
hirz, hirze s. m. t. (sl.) Hirsch-cerb-.
hirzîn adj. vom Hirsche - de cerb-
hitze s. f. t. Hitze - ferbinţeală, căldură -.
hiufelîn s. n. t. dim. dela *hûf* Wänglein - obrăjor -.
hiulen v. sl heulen - a urlà -.
hiure, hiuwer adv. heuer, in diesem Jahre - anul acesta -.
hiute adv. heute - astăzi -.
hiute vz. *hût!*
hobet vz. *houbet* !
hœbischære s. m sl. Hofmacher - curtezan -.
hôch, hô adj. hoch - înalt - ; stark - tare, puternic - ; stolz - îngâmfat, mândru -.
hochgeburt s. f. t. edle Herkunft - - origină nobilă -.
hôchgemezzen Part. adj. hoch - înnalt -.
hôchgemüete s. n. t. edle Gesinnung - intenţie bună - ; Frohsinn - veselie -; Hochmut, Stolz - mândrie îngâmfare -.
hôchgemuot adj. edel - nobil - ; froh, freudig - vesel - ; stolz - mândru, îngâmfat -.
hôchgestüele s. n. t. Ehrenstuhl - scaun, loc de onoare -.
hôchgezît vz. *hôchzît* !
hôchgeziten s. n. t. das Feiern eines Festes - sărbare -.
hôchsprünge adj. hochspringend - sărind în sus -.
hôchvart s. f. t. vornehmes Leben - viaţă, traiu nobil -; edler Stolz - mândrie nobilă -; Glanz, Pracht - strălucire, lux, splendoare - ; Hoffart, Übermut - mândrie, îngâmfare -.

hôchvart s. m. t. der Hoffärtige - cel îngâmfat, mândru -.
hôchverte, hôchvertîc adj. stolz, hoffärtig - m â n d r u, îngâmfat - ; prachtvoll - splendid, strălucit -.
hôchzît, hochgezît s f. (n.) t. Fest, Feier - sărbătoare, sărbare - ; höchste Freude - bucurie în gradul cel mai mare -.
hof, G.- *ves* s. n. t. Hof - curte, palat - ; Hoftag - adunarea principilor şi a nobili or -.
hôh = vz. *hôch* = !
hôhe, hô adv. hoch - înalt, sus - ; sehr - foarte - ; laut - tare -.
hœhen v. sl. erhöhen, erheben - a ridică, a înălţà -.
hôhgeborn adj. edel, wohlgeboren - nobil, de familie bună -.
hol adj. hohl - gol, deşert -
hol s. n. (m.) t. Höhle - vizuină, peşteră - ; Loch - gaură -.
holt, G. - *des* adj. hold - amabil, drăguţ - ; gewogen, günstig - favorabil, binevoitor - ; freundlich - prietinos, amical - ; treu - credincios, fidel -.
honec, G. - *ges* s. m. t. Honig - miere -.
honegen v. sl. versüssen, süss machen - a îndulcì - ; süss wie Honig (mit Honig) machen - a face dulce ca mierea, a îndulci cu miere -.
hœnen, hônen v. sl entehren - a desonorà - ; schmähen - a defăimà, a ocărî - ; erniedrigen - a înjosì -.
hœrære s. m. t. Hörer - ascultător, auditor -.
hœrec adj. folgsam - ascultător - ; hörig, leibeigen - supus, aservit -.
hœren,, hôren v. sl. hören - a auzì, a ascultà - ; gehorchen - a ascultà -; gehören zu - a aparţine, a se ţineà de -.
horn s. n. t. Horn - corn -.
hornunc, G.-*ges* Februar-Februar-.
hornuz s. m. t. Horniss - bondar -.
hort, G. - *des* s. m. t. Hort, Schatz - comoară -.
hose s. f. t. numai la pl Hosen - pantaloni -.
houbet, houpt, hôbet s n t. Haupt, Kopf - cap -.
houbetlist s. m. t. Hauptkunst, höchste Kunst - arta principală, cea mai înaltă, meşteşugul principal, cel mai mare -.
houbetloch s. n. t. der obere Ausschnitt (Kopfloch) eines Gewandes - gura cămeşii, a unei haine -.
houbetman s. m. t. Hauptperson - persoana cea dintâi, mai de frunte, persoana principală -.
houbetstat, houptstat s. f. t. Hauptstadt - capitală -.
houpt vz *houbet* !
höuwe, höi s. n. t. Heu - fân - ; Gras - iarbă -.
houwen v. t. redupl. hauen - a lovì, a tăià -.
hovart vz. *hôchvart* !
hovebære adj. höfisch - de curte, manierat - ; fein, gebildet - fin, cult, manierat -.
hovegesinde s. n. t. Hofdienerschaft, Hofgesinde - servitorimea dela curte -.
hovegewant s. n. t. Hofkleidung îmbrăcăminte de palat, de gală -.
hovelich adj. vz. *hovebære* ! ansehnlich, gross - însemnat, mare -.
hoveliche(n) adv. auf feine, artige Weise - în mod ales, distins, cum se cuvine, manierat -.
hovemünsch s. m. t. Mönch, der auf ritterliche Weise lebt - călugăr care duce o viaţă de cavaler-
hovereise s f. t. Hofreise, Reise an den Hof - drum, călătorie la curte (palat) -.
hoveroht adj. bückelig ; - cocoşat,

ghebos - ; mit einem Höcker, Buckel versehen - cu gheb -.
hövesch, hövisch, höfsch adj fein gebildet - bine crescut, manierat -.
höveschеit, hübescheit s. f. t. höfisches, vornehmes, feines Wesen - fiinţă nobilă, aleasă, distinsă -; Artigkeit - politeţă - ; Schönheit - frumuseţă -.
hovesite s. m. t. Hofsitte - uzul dela curte, manieri alese -.
hovevart vz. *hovereise!*
hûbe s. f. sl. Haube - scufie, bonetă - ; Helm - coif -.
hübsche s. f. t. (sl.) Schönheit - frumuseţă -.
hübschen adv. anständig - cuviincios, cum se cade, bine -.
hüetære s. m. t. Behüter, Wächter, Aufseher - păzitor, paznic, îngrijitor, inspector -.
hüetel s. n. t. Hütchen - pălărioară - ; Mützchen - căciuliţă - ; Kopftuch - maramă, năframă -.
huf s. f. t. Hüfte - coapsă, şold -.
hulde s. f. t. Huld, Wohlwollen, Geneigtheit - bunăvoinţă, favoare -; Erlaubnis - permisiune, voie - ; Treue - credinţă - ; Ergebenheit - ascultare - supunere -.
hulden v. sl. geneigt, wohlwollend machen - a face favorabil - ; Treue geloben - a făgădui, a jură credinţă -.
humbel s. m. t. Hummel - bondar, trântor -.
hunger s. m. t. Hunger - foame -.
hungerbære adj. Hunger erregend - ceace stârneşte, produce foame -.
hungern v sl. hungrig sein - a-i fi foame, a fi flămând -.
hunt s. n. t Hundert - sută -.
hunt, G. - *des* s. m. t. Hund - câne -.
huobe s. f. t. (sl.) Hufe - lan, întindere de pământ, ogor -.
huof, G. - *ves* s. m. t. Huf - copită -.
huofslac s. m. t. Hufschlag, Hufspur - urmă de copită -.
huon s. n. t. Huhn - găină -.
huote, huot, hût s. f. t. Hut, Bewachung, Wache - pază, strajă -; Lebensruhe - liniştea vieţei - ; Nachstellung, - pândă -.
hüpfen v. sl. hüpfen - a sări, a săltă -.
hurt (franţ. *heurt*) s. m. t. Stoss, Anprall - lovitură, isbitură, isbire - ; Losrennen - alergare, aruncare, răpezire -.
hurteclich adj. *hurtecliche(n)* adv. schnell - iute, repede -.
hûs s. n. t. Haus - casă -; Wohnung - locuinţă -.
hûsen v. sl. wohnen - a locui -.
hûsêre s. f. t. Hausehre - onoarea casei -; Gastlichkeit - ospitalitate -.
hûsgenôz s. m. t. (sl.) Hausgenosse - concăsan -.
hûssorge s. f. t. häusliche Sorge - grija de ale casei -.
hûsvrouwe s f. sl. Hausfrau, Herrin des Hauses - stăpâna casei - ; Gattin soţie, femee -.
hût s. f. t. Haut, Fell - piele -.
hût vz *huote* !
hûte vz. *hiute* !
hütte s. f. t. (sl.) Hütte - colibă - ; Zelt - cort -.

I.

ich, ih pron. pers. ich - eu -.
ie adv. je - vre-o dată, totdeauna -; irgendeinmal - vreo o-dată - ; jedenfalls - în tot cazul - ; înainte de num. card : je - câte - ; de multe ori pus numai pentru a întări cuvântul următor ; după conj. *daz = nie.*
ieder vz. *ieweder* !
iedoch adv. doch, dennoch, jedoch - totuşi însă -.

iegelich, ieglich, pron. adj. jeglicher, jeder - fiecare -.
iegeslich vz. *ieslich*!
ieht vz. *iht*.
ieman, iemen pron. irgend einer - vre-unul - ; jemand - cinevà - ; după conj. daz = *nieman*
iemer, immer, imêre, imêr, imer adv. immer - totdeauna - ; für immer - pentru totdeauna - ; immer fort - într'una - ; jedesmal - de fiecare dată -; je - vre-o dată - : după conj. daz câteodată = *niemer*.
iemerleben s. n. t. ewiges Leben - viaţă vecinică -.
iemitten adv. mittlerweile, inzwischen - într'aceia, în timpul acela -.
iender, inder, indert adv. irgendwo undevà -; *iender umb* irgendwo an - undevà la -.
iesâ adv. sogleich - îndată -; soeben - tocmai -.
iet vz. *iht*.
ieslich, islich, iegeslich pron. adj. jeder - fiecare -.
ieteslich pron. adj. jeder - fiecare -.
ietwëder pron. adj. jeder von beiden - fiecare din doi -.
iewëder, ieder pron. adj jeder - fiecare -.
iewederhalp, iewederthalp, iewederhalben adv. auf (zu) beiden Seiten - de amândoue părţile -.
iezuo, iezunt adv. gerade jetzt - tocmai acuma -; eben-tocmai-; gleich darauf-îndată după aceia-.
igel s. m. t. Igel - arici - .
ih vz. *ich*!
iht, icht, iet s. n. t. irgend ein Ding, etwas-vre un lucru, cevà-; adv. etwa - cam -; in irgend einer Hinsicht - în vre-o privinţă-; după conj. daz = *niht*.
île s. f. t. Eifer - zel - ; Eile - grabă -.
îlen v. sl. sich befleissen - a se sili - ; refl. sich beeilen - a se grăbì -.
imbîz s. m. (n.) t. Essen, Mahlzeit - mâncare, masă - ; Imbiss - gustare -.
imbîzen v. sl. essen - a mâncà - ; Mahlzeit halten - a stà la masă .
imer, imêre, immer vz. *iemer*!
impfeten, impfen v. sl. impfen, pfropfen - a altoì -.
in = vz. *en* = !
in, en prep. cu A. şi cu D. in - în -; an, auf - pe -; bei - la -; zu-spre-; gegen - către, în contra -.
în, în adv. ein, hinein, herein - înlăuntru -; unit cu demonstr.: *dâ în - dar în - drin -; her în*, etc. şi cu verbe, menţinându-şi în majoritatea cazurilor sensul.
inder vz. *iender*!.
ingesinde s. m. sl. Diener - servitor -; Hausgenosse - concăsan -.
ingesinde s. n. t. Dienerschaft - servitorime -; Gefolge - suită -.
ingrüene adj, kräftig grün - foarte verde -.
inne adv. inne, innen, inwendig - în interior, în lăuntru, pe dinlăuntru - ; prep. cu G. innerhalb - în, în timp de - ; *inne des, indes* indessen, unterdessen - în timpul acesta, într'acestea -; cu Instr. *inne diu* während dem - în timpul acela, într'aceia - cu verbe : *inne(n) werden* - gewahr werden - a observà -.
inneclich adj. inniglich - din tot sufletul -.
inneclîche, inneclîchen, innerclichen adv. inniglich - din tot sufletul -.
innen, innân adv. innen - înlăuntru, în interior - ; prep cu G. D şi Instr. innerhalb, binnnen - în decurs de, în timp de -.
inner, inre adv. şi prep. vz. *innen*!

innerhalp, inrehalp, innerthalben adv. im Innern - în interior, în lăuntru - ; prep. cu D. innerhalb, binnen - în decurs de, timp de -.
insigel s. n. t. Siegel - pecete, sigil-.
ir = vz. *er = !*
irdesch adj. irdisch - pământesc -.
irren v. sl in Verwirrung bringen, stören - a încurcà, a turburà-; hindern - a împiedecà; intrans. irren - a rătăcì -.
irresam adj. verirrt - rătăcit - ; zur Verirrung verleitend - ceiace duce la rătăcire -.
îs s. n. t. Eis ghiaţă -.
îsen s. n. t. Eisen - fier - ; Waffe - armă - ; Rüstung - armament, echipament - ; Hufeisen - potcoavă -.
îsengewant s. n. t. Eisenrüstung - armură de fier -.
îsenstange s. f. t. (sl.) Eisenstange - drug de fier -.
îser s. n. t Eisen - fier - ; eiserne Waffe - armă de fier -.
îsern v. sl. mit Eisen bedecken - a acoperì cu plăci de fier -.
islich vz. *ieslich !*
israhêlisch adj. israelitisch - israelit, evreesc -.
iteniuwe adj. wieder neu - iarăş nou - ; ganz neu - nou nouţ, cu totul nou -.
itewîzen v. sl. Vorwürfe machen - a face imputări - ; schmähen, tadeln - a ocărî, a defăimà -.
iuwer, iwer, iur pron. pos. euer - al vostru -.
îwîn adj. von der Eibe - de tisă -

J.

jâ, ja interj. ja - da - ; fürwahr - într'adevăr, zău -.
jâchant s. m. t. Hyazinth-zambilă-.
jagen v. sl. jagen - a vânà - a mânà -; verfolgen - a urmărì - ; treiben - a mânà -.
jägermeister s. m. t. Jagdmeister, Leiter einer Jagd - conducătorul unei vânătoare -
jâmer, jâmir, âmer s. m. (n.) t. Leit, Schmerz - durere - ; Kummer - necaz, grijă, supărare -; Wehgeschrei - strigăt de durere ; *jâmer seilen* unglücklich sein - a fi nenorocit -.
jâmerbære adj. Leid, Kummer erweckend-ceiace produce durere, grijă, supărare -.
jâmerhaft adj. Herzeleid habend - cu durere de inimă -.
jâmerlich, jæmerlich adj. schmerzlich, jammervoll, kläglich - dureros, de plâns, jalnic, în stare tristă -; adv. *jâmerlîche(n), jæmerlîche(n), jæmerklîche.*
jâmern v. sl. Seelenschmerz empfinden - a simţi o durere sufletească-; jammern - a se tângui, a se plânge -; schmerzlich verlangen nach - a dorì cu durere în suflet -.
jâr s. n. t. Jahr - an ; *mîniu jâr* so lange ich lebe - cât trăesc - ; *ze sînen jâren komen* - m ü n d i g werden a devenì major -.
jârîâ interj. de durere şi de bucurie.
jârlanc adv. das ganze Jahr hindurch - tot anul -; jetzt - acuma -; in diesem Jahre - în acest an -.
jast = ja ist.
jegere, jeger s. m. t. Jäger vânător-.
jehen, jên v. t sagen, sprechen - a spune, a zice, a vorbì - ; bekennen - a mărturisì ; behaupten - a aflrmà, a susţineà ; sich für besiegt erklären - a se dà, a se recunoaşte bătut -; cu G. zuerkennen, zugestehen - a recunoaşte, a atribuì -; *ze einem*

jehen vertrauen auf - a se încrede în, a aveà încredere în -.
jeide, jeit s. n. (f.) t. Jagd - vânătoare - ; Jagdbeute - vânat -.
jeit = jaget.
jeitgeselle s. m. sl. Jagdgefährte - tovarăş de vânătoare -.
joch, jô conj. und, auch - şi -; interj. fürwahr - zău, într'adevăr -; cu negaţ : *jône, jone.*
jude s. m. sl. Jude - Evreu -.
jugent s. f. t. Jugent - tineret, tinereţe - ; junge Leute - tineri, tineret -.
junc, G. - *ges* adj. jung - tânăr -; *der jungeste tac* der jüngste Tag - ziua de apoi -.
junchêrre, juncherre s. m. sl junger Herr, Junker, Edelknabe domnişor -.
junchêrrelîn, junkherrelîn s. n. t dim. dela *junchêrre.*
juncvrouwe, juncvrowe, juncvrou s f. sl. junge Herrin - tânără domniţă - ; Fräulein, domnişoară -.
juncvröuwelîn s n. t dim. din *juncvrouwe.*
jungelinc, jüngelinc, G. - *ges* s. m. t. Jüngling - tânăr -; Knabe - băiat -.
junger s. m. t. Jünger, Schüler - discipol, ucenic -.
jungeste, jungest, jungist adv jüngst - de curând, deunăzi - ; zuletzt - la urmă, în cele din urmă -.

K (C).

kalp, G. - *bes* s. n. t. Kalb - viţel -.
kalt adj. kalt - rece -.
camênisch adj kamenisch, poetisch poetic -.
kamerære s. m. t. Kammerer, Schatzmeister - camerier, administratorul domeniilor ; tesaurar - ; Diener - fecior, servitor -.
kameræринne, kamerærîn s. f. t. Kammerfrau - femee de serviciu, fată în casă - ; Hofmeisterin - guvernantă -.
kamere, kamer s. f. t. (sl) Schlafgemach - cameră de dormit, iatac -; Schatzkammer - tezaur, visterie -; Vorratskammer - cămară -.
kamerwîp s. n. t. Zofe, Kammerfrau - fată, femeie de serviciu -.
kapelân s. m. t. Kaplan - capelan -.
kapfen, kaffen, kaphen v. sl. verwundert schauen, gaffen - a se uità mirat la cevà, a bliojdì ochii, a înholbà, a se uità cu gura căscată -.
kappe s. f. t. (sl.) Bauernkittel - suman, zeghe, saricà -; Mantel mit Kapuze - suman cu glugă -; Kapuze - glugă -; Mütze, Kappe - căciulă, scufie, bonetă ; Narrenkappe - tichie, scufie de nebun -.
käppel, käppelîn s. n. t. dim. din *kappe.*
kappelle s. f.t. (sl.) Kapelle - capelà -.
käppelsnit s. m t unmodische Tracht - port care nu e la modă -; Verletzung der modischen Tracht - greşală în contra modei, neluarea în seamă a modei -.
karacter s. m. t. (sl), *karacte* s. m. sl. Buchstabe - literă -.
karc adj. klug cuminte, prudent -; listig, schlau - iscusit, şiret - ; geizig, knauserig - sgârcit -.
karkheit s. f. t Schlauheit - viclenie; Knauserei - sgârcenie, avariţie .
karfunkel, karfunkelstein s. m. t. Karfunkel - rubin -.
karrâsch (franţ. *carrosse*) s m. t. Wagen - car, căruţă -.
karvritac s. m. t. Tag der Trauer - ziua jelaniei - ; Karfreitag - Vinerea-mare -.

kæse s. m. t. Käse - brânză, caş -.
kastelân kastilisches Pferd - cal de Castilia -.
katze s. f. sl Katze - pisică, mâţă -.
katzenhâr s n. t. Katzenhaar - păr de pisică -.
katzenhuot s. m t. Hut, Mütze aus Katzenfell - căciulă din piele de pisică -.
kebese, kebse s. f. t. (sl.) Kebsweib - ţiitoare, concubină -.
kebesen, kebsen v. sl. Ehebruch treiben - a trăi în adulter - ; zur Kebse machen, nehmen - a face (a luà) pe cinevà ţiitoare, concubină, a trăi în concubinaj -.
keden vz. *queden!*
kefse s. f. t. (sl.) Reliquienbehälter - cosciug, sicriu pentru păstrarea moaştelor -.
kein pron. num. irgend einer - vreunul - ; keiner - nici unul -.
keiser s. m. t. Kaiser - împărat -.
kel, kele s. f. t. (sl.) Kehle, Hals - gât, grumaz - ; Speiseröhre, Schlund - gâtlej - ; das Kehlstück am Pelze - bucata dela gât dintr'o blană -.
kelberîn adj vom Kalbe - de viţel -.
këln, keln vz. *quëln, queln!*
kemenâte s. f. t. (sl.) propriu zis: odaie cu sobă ; Schlafgemach - odaie de dormit, iatac -; Frauengemach, Boudoir - budoar - ; Wohnzimmer - odaie de locuit -.
kère s. f t. Wendung, Umkehr - întoarcere -.
kèren v. sl. intrans. şi refl. kehren, wenden, umwenden - a întoarce, a se întoarce - ; sich richten auf - a se îndreptà spre - ; gehen - a merge - .
kerze s f. sl. Licht, Kerze - lumânare -.
kerzstal s. n. t. Leuchter - sfeşnic -.
ketene, keten s. f. sl. (t.) Kette, Fessel - lanţ, cătuşă - ; Zauberkette-lanţ de farmece, de vrăjit -.
kezzel s. m. t. Kessel - cazan, căldare, ciaun -.
kiel s. m. t. Kiel - corabie -.
kielkemenâte s f sl. (t.) Kajüte - cabină .
kiesen v. t. kiesen, wählen - a alege - ; prüfen - a examinà, a scrutà - ; wahrnehmen, merken - a observà -.
kin vz. *kinne!*
kindelîn, kindel s. n. t. Kind, Kindlein - copil, copilaş - ; Jüngling - tânăr, melian -.
kindesch adj. şi adv. jung - tânăr -; kindlich - de copil, copilăresc -; kindisch - copilăros -.
cinemin (pronunţă *: zinemin!*) s. n. t. Zimmt - scorţişoară -.
kinne, kin s. n. t. Kinn - bărbie, falca de jos -.
kinnebein s. n. t. vz. *kinne!*
kint, G. - *des* s. n t. Kind - copil -; *von kinde* - von Kindheit an - încă din copilărie, încă de copil - ; Jüngling - tânăr, melian - ; Edelknabe - paj -.
kintlich adj. kindlich copilăresc - ; jung - tânăr -.
kippe s. f. sl. Sichel - seceră -; Gartenmesser, Winzermesser - cosor -.
cirke (pronunţă *zirke!*) s. m. sl. Kreis - cerc -; Kranz - cunună ; Krone - coroană -.
kirche s. f sl Kirche - biserică -.
kiste s. f. t. (sl.) Kiste - ladă -.
kitze s.n.t. Zicklein - ied, căpriţă -.
kiusche, kiusch adj. keusch, rein, unschuldig - cast, nevinovat, curat - ; mässig - cumpătat -.
kiuscheheit s f. t. Keuschheit - castitate - ; Sittsamkeit - m o r a l i t a t e -
kiuschlich adj vz *kiusche!*
chiut vz. *queden!*
klâ, klâwe s. f. t. (sl.) K l a u e, Kralle - ghiară -.

klaffen v. sl. schallen, tönen - a sunà, a răsunà, a întonà -; klappern - a clănțăni -; schmettern - a cântà (tare) -; schwatzen - a spune verzi și uscate -.

klâfter s. f t. (sl.) Klafter - stânjân-.

klage s. f. t. Wehgeschrei - strigăt de durere -; Klage - pârà, acuzare, plângere -; Anklage - acuzare -; Leid, Not - durere, nevoie -.

klagelich, klegelich adj. *klagelîche, klegeliche* adv. kläglich, beklagenswert - de plâns, în stare mizerabilă -.

klagen v. sl. (Tr. *klagete* și *kleite*) klagen - a se plânge, a acuzà, a pârî -; beklagen - a plânge, a deplânge -.

klam, G. - mmes s. m. t. Klemme, Beklemmung - strâmtorare, încurcătură, nevoie -.

klanc, G - ges s. m. t. Klang-sunet, ton, timbru (la voce) -

klâr, clâr adj. hell, lauter, rein - limpede, curat -; glänzend strălucitor -; schön - frumos -.

klâren v. sl. klar werden - a se limpezì, a se luminà, a se lămurì -.

klârheit s. f. t. Klarheit, Reinheit - limpezime, curățenie -; Schönheit - frumusețà -; Herrlichkeit - splendoare -

klâwe vz. *klâ!*

klê, G. - wes s m. (n.) t. Klee - trifoiu -; Kleerasen - pajiște de trifoiu -.

kleben v. sl. angeschmiegt sein - a fi lipit -.

kleiden v. sl. kleiden - a îmbrăcà-.

kleine, klein adj. niedlich, zierlich, fein - drăguț, drăgălaș -; zart - delicat -; klein - mic -; gering - neînsămnat -.

kleine, klein adv. genau - exact, tocmai -; wenig - puțin -; gar nicht - de loc -.

kleine s. f. t. Spitze - vârf -.

kleinœte, kleinet s. n. t. Kleinod - juvaer -; fig. Ding vom höchsten Werte - lucru de cea mai mare valoare -.

kleit, G. - des s. n. t. Kleid, Kleidung - haină, îmbrăcăminte -.

kleit, chleit = klaget.

klemmen v. sl. klemmen - a încurcà, a strâmtorà -

klieben v. t. spalten, klieben - a crăpà, a spintecà -; refl. sich spalten - a se crăpà -.

klinge s. f. sl. (t.) Schwertklinge - tăișul, latul sabiei -.

klingen v t. klingen, erklingen, schallen - a sunà, a răsunà -.

kliuse vz. *klôse, klûse!*

klobe s. m. sl. Fangholz - lemn de prins, cursă -.

klopfen v. sl. klopfen, pochen, schlagen - a bate -.

klôse, klôs, kliuse, klûse s. f. sl. Klause, Einsiedelei - sălășlrie -; Felskluft - văgăună, peșterà -; Wohnung - locuință -.

klôsenære, klôsener s.m.t. Klausner, Einsiedler - sihastru, pustnic -.

klosenærinne s. f. t. Einsiedlerin - pustnică -.

klôster s. n. t. Kloster - mănăstire -.

klôsterlich adj. klösterlich - mănăstiresc, de mănăstire -.

klôstersitte s. m. sl. (t.) Kloster sitte - uz mănăstiresc, uzul, obiceiul unei mănăstiri -.

kluft s. f. t. Kluft, Felskluft Höhle - peșterà, vizuinà, văgăună -.

knappe s. m. sl. Knabe - băiat, copilandru -; Jüngling - tânăr, melian, june; Edelknabe, Page - paj -; Knecht - servitor -.

kneht s. m. t. Knabe, Bursche

-băiat-; Knecht, Diener-servitor, slugă -.
knie, G. - *wes* şi - *s* s. n. t. Knie - genunchiu -.
kniewen, *knien* v. sl. auf den Knieen liegen - a stà în genunchi -; auf die Kniee fallen, knieen - a îngenunchià -.
knopf s m t. Knopf - nasture, bumb - ;Kugel - bilă -; Knauf - canaf, ciucur -; Knoten - nod-.
knöpfelin s. n t. Gold =, Silberknöpflein - bumbuşor de aur, de argint -.
koch s. m. t. Koch - bucătar -.
kochære, *kocher* s. m. t. Gefäss - vas -; Köcher - tolbă -.
kocke (franţ. vechiu *coque*) s. m. sl. Schiff - corabie (o corabie lată cu partea dinainte şi dindărăt rotunzită) -.
kol s. m. (n) sl. (t.) Kohle - cărbune -.
kolbe s. m. sl. Kolben, Keule - ciomag, măciucă, bâtă -.
kolter s. m. (n.) t. Oberbett - plapomă -.
komen, *kumen* v. t. kommen - a veni -.
kondiwieren (franţ. *conduire*) v. sl. führen, geleiten - a conduce -.
kone s. m. sl. Anverwandter - rudă - ; Schwager - cumnat -.
kone s. f. sl Weib, Eheweib - soţie, nevastă, femee -.
konemâc s. m. t. Schwager - cumnat -; Verwandter von Weibes Seite - rudă din partea femeei -.
cons (franţ.) s. m. Graf - conte -.
conterfeit (franţ. *contrefait*) s. n. t. verfälschtes Metall - metal falşificat -; das Trügerische - ceace este seducător, înşelător -.
contrâte (franţ.) s. f. t. Gegend - ţinut -.
kor s. f. t. Versuchung - ispită. încercare -.
kôr s. m. t. Kirchenchor - cor bisericesc -.
korn s. n. t. Korn - grăunte, fir, grâu, săcară -.
kôsen (franţ. vechiu *choser*) v. sl. kosen, sprechen, plaudern - a vorbì, a stà de vorbă-.
koste s. f. t., s. m. t. (sl.) Wert - valoare, preţ - ; Geld - bani -; Ausgaben, Kosten - cheltueli, spese -; Bewirtung - găzduire -.
kostelich adj köstlich, kostbar - scump, preţios, de mare valoare - ; herrlich - strălucit -.
kosten v. sl. zu stehen kommen, kosten - a costà -.
kouf s m. t. Kauf - cumpărare -; Kaufpreis - preţ de cumpărare -; Bezahlung - plată -.
koufen v. sl. kaufen a cumpărà -; verkaufen - a vinde -.
covertiure (franţ. *couverture*) s. f. t. Samtdecke - pătură de catifea (pusă peste plăcile de fier de pe cal) -.
krach s. n. t. Knall, Schall, Krachen - pocnet, trosnet -.
krachen v. sl. krachen - a pocnì, a trosnì, a plesnì -.
krademe s. m. t. Lärm, Getöse - larmă, sgomot, vuet -.
kraft s f. t. Kraft - putere, forţă-.
krâme s. f. t. Krambude - dughianâ, prăvălioară -.
kranc adj schwach-slab ; schlecht - rău - ; gering - neînsemnat - ; arm - sărac - ; gebrechlich - şubred -.
kranc s. m. t. Schwäche - slăbiciune - ; Mangel - lipsă - ; Schaden - pagubă -.
krancgemuot adj. kleinmütig - descurajat, fără curaj - ; schwachmütig - slab de înger -.
kranz s. m. t. Kranz - cunună, coroană -.
kratzen, *krazen* v. sl. kratzen - a

sgărià - ; zupfen - a smulge, a trage, a ciupì -.
crêâtiure (franț *créature*) s. f. t. (sl.) Geschöpf - creatură -.
krefteclîch(e) adv. gewaltig, mächtig, stark, sehr - tare, puternic, foarte -.
kreftic adj. kräftig, stark, gewaltig - tare, puternic -.
kreiz s. m. t. Kreis - cerc - ; Gebiet, Bezirk - teritoriu, ținut -.
krenke s. f. t. Schwäche - slăbiciune - ; Taille - talie -.
krenken v. sl. schwächen - a slăbì-; mindern - a micșorà - ; vernichten - a nimicì - ; zu nichte machen - a face bun de nimică -.
kresem s. m. sl. Chrisam, das geweihte Öl - mir - ; Ölung - ungerea cu mir, miruirea -.
krie (franț. vechiu *crie*) s. f. t. Geschrei, Schrei, Ruf - strigăt -.
kriec, G. - *ges* s. m. t Krieg - războiu - ; Kampf - luptă - ; Widerstand - rezistență, opoziție -.
kriechen v. t. kriechen, schleichen - a se târî, a se furișà -.
kriechesch adj. griechisch-grecesc-.
kriegen v. sl. ringen - a se luptà, a aspirà, a umblà după - ; kämpfen - a se luptà -; Krieg führen - a duce, a purtà răsboiu -.
kristalle s. f. t. (sl) Krystall-cristal-.
kristallin adj. von Krystall - de cristal -.
kristen s. m. (f.) t. (sl.) Christ - creștin - ; Christin - creștină -.
kristenheit s. f. t. christlicher Glaube - religiunea creștină - ; Christenheit - creștinătate -.
kriuze, *kriuz* s. n. t. Kreuz-cruce ; Mühsal, Not - nevoie, trudă, strâmtorare -.
kriuzestal s. m. (n.) t. kreuzförmige Stellung - poziție în formă de cruce -.
krône s. f. t. (sl.) Kranz - cununà -; Krone - coroană - ; König-rege -; Königreich - regat - ; Kronleuchter - policandru -.
krœnen v. sl. krönen - a încoronà, a încununà -; auszeichnen-a distinge -.
kröpfelîn s. n. t. dim. din *kropf* Kröpfchen - gușuliță - ; das, was jemand gegessen oder getrunken hat - ceace a mâncat sau băut cinevà -
krümbe s. f. t. Krümmung - sinuositate, curbă-; Umweg-ocol-.
krump, G. - *bes* adj. krumm strâmb -.
krût s. n. t. Kraut - buruiană, iarbă - ; Gemüse - legume - ; Kohl -varză - ; Gestrüpp - mărăcini -.
kuchen s f. t. Küche - bucătărie -
kuchenkneht s. m t. Küchendiener - servitor, rândaș la bucătărie -.
küchenmeister, *kuchenmeister* s. m. t. Küchenmeister, Oberkoch-bucătar șef -.
kücken v. sl. beleben, erwecken - a reînvià, a redeșteptà - ; erfrischen-a împrospătà, a recreà-.
küele, *küel* adj. kühl, kalt - rece -
küelen, *kulen* v. sl. kühlen - a răcorì -.
küende vz. *künde* !
küene, *küen*, *kûne* adj. kühn - îndrăsneț, cutezător -.
kulen vz. *küelen* !
küllinc (= *künnelinc*) s. m. t. Verwandter - rudă, neam -.
kumber, *kummer* s. m. t. Bedrănnis, Mühsal, Not, Kummer - strâmtorare, încurcătură, nevoiă, grijă, supărare - ; Bedächtigkeit - prudență -.
kumberhaft adj. dürftig - nevoiaș, strâmtorat - ; armselig - nenorocit, mizerabil, precar -.
kumberlich adj. kummervoll, kummerlich - mizerabil, nenorocit -.

kûme, kûm adv. kaum - abià - ; mit Mühe, schwerlich - anevoie, cu greu - ; gar nicht - deloc -.

kumen vz. *komen* !

kumft vz. *kunft* !

kummerlîchen adv. kümmerlich, kummervoll - anevoie, cu greu, mizerabil -.

cumpanîe (franț. *compagnie*) s.f.t. Gesellschaft, Genossenschaft - societate, tovărășie -.

cumpanjun (franț. *compagnon*) s. m. t. Geselle, Genosse - tovarăș, fărtat -.

künc vz. *künic* !

künde adj. vz. *kunt* !

kunde s. m sl Bekannter - cunoscut - ; Einheimischer - localnic, pământean -.

künde künde, s f. t. Kenntnis - cunoștință - ; Heimat - patrie -.

künde kunde, s. n. t. Kunde, Kenntnis - știință, cunoștință -.

kündec, kündic adj. kund, bekannt - cunoscut - ; klug, spitzfindig - isteț, iscusit - ; s t o l z - mândru -.

kündekeit, kündecheit s. f. t. List, Verschlagenheit - viclenie, șiretlic - ; Stolz, Übermut - mândrie, îngâmfare -.

kündeclich adj. bekannt - cunoscut - ; listig - șiret, viclean, prefăcut - ; geschickt - iscusit, priceput -.

künden, kunden v. sl. trans. bekant machen verkündigen - a înștiința, a face cunoscut - ; intrans. bekannt werden - a se face, a ajunge cunoscut -.

kûne vz. *küene* !

küneclich adj. königlich - regesc, regal -.

küneclîn s. n. t. Kaninchen - iepure de casă, de mosc -.

künecrîche s. n. t. Königreich - regat - ; König - rege -.

kunft, kumft s. f. t. das Kommen - venirea - ; Ankunft - sosire -

künftic adj. künftig - următor, viitor -.

küngîn vz. *küniginne* !

künic, künec, künc, G.- *ges* s. m. t. König - rege -

küniginne, küneginne, künigîn, küngîn s. f. t. Königin - regină -.

künne, kunne s. n. t. Familie - familie - ; Verwandtschaft - rudenie, înrudire -.

kunnen, künnen v. praet. praes. können, im Stande sein, vermögen a puteà a fi în stare - ; wissen, kennen - a ști, a cunoaște -.

künneschaft, kunneschaft s. f. t. Verwandtschaft - înrudire -.

kunst s. f. t. Wissen - știință - ; Kenntnis - cunoștință - ; Weisheit - înțelepciune - ; Geschicklichkeit - iscusință, pricepere, destoinicie -.

künstec adj. verständig - inteligent, pricepător - ; gelehrt - învățat -; geschickt - iscusit, îndămânatec -.

künstecliche, künstliche adv. geschickt - iscusit - ; verständig - cu pricepere -

kunt, G. - *des, kunde* adj. bekannt - cunoscut - ; erfahrungsreich - încercat, cu esperiență -; *kunt tuon* bekannt machen - a face cunoscut -.

kuofe s. f. sl. Kufe - cofă, poloboc -; Badewanne - cadă de baie -

kuolen v. sl. kühl werden, sein - a se reci, a fi rece -.

kuonheit s. f. t. Künheit - îndrăsneală, cutezanță -.

kür, küre s. f. t. W a h l - alegere - ; P r ü f u n g - examinare, scrutare - ; Erwägung - cumpănire, socotire -.

kurbe s. f. sl Brunnenwinde - roată, scripete (la fântână) -.

kurteise (franț. *courtoisie*) s. f. t. feine Bildung, Höflichkeit - bună creștere, politeță -.
kurz adj. kurz - scurt - ; gering - neînsemnat -.
kurze adv. kurz - scurt, pe scurt -; rasch bald - iute, repede - ; in kurzer Zeit - în scurt timp -.
kürzen v. sl. kürzen; abkürzen, verkürzen - a scurtà, a prescurtà -.
kurzlich adj. vz. *kurz* !
kurzlich(e) adv. vz *kurze* !
kus, kos, G. - *sses* s. m. (n.) t. Kuss - sărutare -.
küssen, kûsen v. sl. küssen - a sărutà -.
küssen, kusse (franț. *coussin*) s. n. t. Kopfküssen, Polster - perinà -.

L.

lachen v. sl. lachen - a râde - ; lächeln - a surâde -.
lachen s. n. t. Decke - macat, cuvertură - ; Laken, Bettuch - prostire, cearșeaf -.
laden v t. (sl.) laden, aufladen, beladen - a încărcà -.
laden v. sl. (t.) laden, einladen - a invità - ; berufen - a chemà, a convocà - ; vorladen - a citâ -;
lâgærin s. f. t. Nachstellerin acea care umblă să prindă pe cinevà în curse, care întinde cuivà curse ; prigonitoare - ;
lâge s. f. t. Hinterhalt - ascunzătoare, cursă - ; Nachstellung - pândă, prigonire, cursă -.
lâgen, lâgenen, auflauern, nachstellen - a pândì, a întinde curse -.
lactwerje s. f. t. (sl.) Latwerge - magiun, lictar -.
lam adj. gelähmt - olog, țapăn, dăulat, paralizat -.
lampride s. f. Lamprete - mreană -.
lanc, G. - *ges* adj. lang - lung -.
lanclîp s. m. t. langes Leben - viață lungă -.
lange adv. lange Zeit - mult timp, îndelung -
langen v. sl. intrans. lang werden - a se face lung, a se lungì - ; trans. verlängern - a lungì, a prelungì -.
lanke s. f. t. (sl.) Hüfte, Lende - șold, coapsă -
lân vz. *lâzen* !
lant, G. - *des* s. n. t. Land-țară - ; Gebiet - ținut, teritoriu - ; Heimat - patrie - ; *gein landen, ze land* heimwärts, heim - acasă, spre casă -; *von lande* von daheim - de-acasă -.
lantgeselle - s. m. sl. Landsmann - compatriot -.
lantliut s n. t. das Volk des Landes poporul unei țări -; s. m. t. pl. *lantliute* (dela *lantman*) Einwohner locuitori -; Landsleute, Landgenossen - compatrioți -; Landbewohner, Bauern - țărani -.
lantman s. m. t. Landsmann-compatriot -; Landbewohner, Bauer - țăran -.
lantreht s. n. t Recht eines Landes - dreptul unei țări - ; Landrecht - dreptul pământului, drept uzual -; Eigentumsrecht - drept de proprietate - ; Abgabe - impozit -.
lantvride s. m sl Landfriede - pace publică, liniște publică -; öffentliche Sicherheit - siguranță publică -.
lære, lær adj. leer - gol - ; ledig - liber, neocupat -.
last s. m. (f.) t. Last - povoară, greutate -.
laster, lastr s. n. t. Schmähung - defăimare -; Schmach - ocară, rușine - ; Schande - rușine -.

lasterlich, lesterlich adj., *lasterlîche* adv. schimpflich, schändlich - ruşinos -.

lastern v sl. beschimpfen - a insultà, a batjocorì, a ocărî -

latîne s. f. t. Latein - limba latină ; Vögelsprache - limba păsărilor -.

latînisch adj lateinisch - latinesc-.

laz, G. - *zzes* adj. matt - obosit - ; träge, saumselig - încet, leneş -; nachlässig - negligent, lăsător - ; gar nicht - deloc - ; comparat. *lazzer, letzer ;* superl. *lezzist, lest.*

lâzen, lân v. t. redupl. (Tr. *liez, lie*, Part. *gelâzen, gelân, lân*) freilassen, loslassen - a dà drumul, a liberà - ; verlassen, zurücklassen - a părăsì, a lăsà în urmă - ; unterlassen, aufgeben - a renunţà, a se lăsà de - ; geschehn lassen - a lăsà la voia întâmplărei - ; überlassen - a lăsà în seama cuivà - ; refl sich verlassen - a se lăsà pe, a-şi pune încrederea în - ; intrans. sich benehmen - a se purtà -.

lâzstein (= *lastein*) s. m. t. schwerer Stein - piatră grea, pietroiu -.

lêbart, lêbarte s. m. t. (sl.) Leopard - leopard -.

leben v. sl. leben - a trăì - ; erleben - a trăì să vezi, a apucà -; cu G. cauzei leben von etwas - a trăì din ceva -.

leben s. n. (m.) t. Leben-viaţă - ; Lebensweise - traiu -.

lebendic, lebendich adj. lebendig - viu -.

lecken v. sl. lecken, belecken - a linge -.

leckerheit s. f. t. Lüsternheit rămnire, poftă mare -.

ledec, ledic, ledich, lidic adj. ledig, frei - liber, neocupat -.

ledeclich vz. *ledec* !

ledecliche adv. frei - liber - ; völlig, gänzlich - cu totul, cu desăvârşire -.

legen v. sl. (Tr. *legete - leite* ; Part. *geleget, - geleit*) legen - a pune, a aşezà - ; stiften - a întemeià, a pune la cale, a face, a urzi -.

leger s. n. t. Lager (der Tiere) - culcuşul (animalelor) - ; Lager - tabără -.

lêhen s. m. t. Lehn - feud -.

leich s. m. t. Leich, Gesang aus ungleichen Strophen - cânt de strofe neegale -.

leide s. f. t. Leid, Betrübnis - supărare, neajuns, neplăcere -.

leide adv. betrübend - mâhnitor, supărător ; schlimm, zu Leid - rău - ; *mir ist leide* mir geht es schlimm - îmi merge rău - ; comparat *leider (l idir)*, întrebuinţat ca intrerj. leider - din nenorocire, vai ! -.

leidec, leidic adj böse - rău, răutăcios - ; widerwärtig, verhasst unlieb - nesuferit.

leiden v. sl. verhasst, zuwider sein, werden - a fi, a se face nesuferit-.

leiden v. sl. Leid antun - a face, a pricinuì vre-o supărare, vre-un rău - ; beleidigen - a ofensà-.

leie, lei, leige, leije s. f. t. Art, -lei - fel (*einer leie* einerlei - tot una, la fel, de acelaş fel - ; *drier leie* dreierlei - de trei feluri -

leinen v. sl. trans. lehnen - a răzimà - ; refl şi intrans. sich lehnen - a se răzimà -.

leischieren (franţ. *laissier*) v. sl. das Ross mit verhängtem Zügel laufen lassen - a dà drumul calului (a lăsà să fugă calul) cu frâul slobod -.

leist s. m. (f.) t. Arbeit - lucru -.

leisten v. sl. befolgen - a urmà -;

vollführen - a executà, a îndeplinì - ; tun - a face -.
leit = leget.
leit, G. - *des* adj. widerwärtig, verhasst, unlieb-nesuferit-.
leit, G. - *des* s. n. t. Leid, Schmerz - durere, supărare, neplăcere-.
leitærinne s. f. t. Führerin - conducătoare -.
leite, leiten = legete, legeten.
leiten, v. sl leiten, führen - a conduce, a dirijà - ; fortführen, weiterführen - a continuà, a duce -; refl. sich richten *nâch* - a se îndreptà după, a se luà după-.
leiteseil s. n. t. Leine - curea, sfoară de dus cânii -.
leitesterne s m. sl. Polarstern - steaua polară -.
leitevrouwe s. f. sl. Führerin-conducătoare -.
leitlich adj. leidvoll, schmerzlich - dureros -.
leitschrîn s. m. t. Reisekasten-ladă de voiaj, cufăr -.
leitvertrîp s. m. t. Vertreibung des Leides - alungarea durerei, neplăcerei -.
lemen v. sl. lähmen - a ologì, a paralizà -.
lenge s. f. t. Länge - lungime, durată - ; *die lenge* adv. auf die Länge - mult timp -.
lengen v. sl. lang machen, verlängern - a prelungì -; in die Länge ziehen - a tărăgănà - ; zu lange werden, verdriessen - a plictisì, a fì peste cap -.
lengern v. sl. aufschieben - a amânà -.
lêrære s. m. t. Lehrer - învăţător, maistru -.
lêre s. f. t. Lehre, Unterweisung, Unterricht - învăţătură, instrucţie - ; Weisheit - înţelepciune -; Wissenschaft - ştiinţă -.
lêreknabe s. m. sl. Lehrling, Schüler-elev, discipol, ucenic .
lêren v. sl. lehren, unterrichten - a instruì, a învăţà -.
lernen v. sl. lernen - a învăţà -.
leschen v. t. erlöschen - a se stinge-.
leschen v. sl. löschen, auslöschen - a stinge - ; stillen - a potolì -
lesen v. t. sammeln, lesen - a culege, a adunà - ; lesen - a cetì-.
lest superl. dela *laz*, letzt - cel din urmă -.
lesterlich vz. *lasterlich*!
lesterliche adv. schmachvoll, schimpflich - ruşinos -.
letze, lez adj. schlecht - rău -.
letzen v. sl. cu G. verhindern - a împiedecà - ; trans. verletzen - a jignì, a ofensà - ; schädigen - a vătămà, a stricà -.
lewe, leu s. m. sl. Löwe - leu -.
lîch s. f. t. Leib, Körper - trup, corp - ; Aussehen - aspect -.
licham, lîchame, lichnam s. m. t. (sl.) Körper - corp, trup - ; Leichnam - cadavru -.
lîchlege s. f. t. Begräbnis - înmormântare -.
lîchnam vz. *lîcham* !
licken, lichen v. sl. durchseihen - a străcurà .
liden v. t. ertragen, erdulden, leiden - a suportà, a trage, a suferì -.
lie vz. *lân* !
liebe s.f.t. Wohlgefallen - plăcere - ; Freude, Lust - plăcere, bucurie, veselie - ; Liebe - iubire-; *durch liebe* zu Liebe - de gustul - ; um... willen - pentru -.
liebe, lieb adv. contrarul lui *leide* : erfreulich, erfreuend - îmbucurător - ; angenehm - plăcut - ; gut - bine - ; *mir ist, wirt liebe* ich habe Lust an - am gust de, am poftă de, îmi place -.
lieben v. sl. intrans. gefallen - a plăceà - ; lieb werden - a se

face plăcut - ; trans. lieb, angenehm machen - a face plăcut -.
liegen, liugen v. t. lügen - a minţi - ; betrügen - a înşelà -.
lieht adj. licht, hell, glänzend-luminos, limpede, strălucitor -.
lieht s. n. t. Licht - lumină - ; Kerze - lumânare -.
liehten v. sl. hell werden - a se limpezi, a se luminà - ; leuchten - a luminà, a strălucì - ; tagen - a se face ziuă -.
liep G.- *bes* adj. lieb - iubit, drăguţ - ; angenehm - plăcut - ; erfreulich - îmbucurător -.
liep, G.- *bes* s. n. t. das Liebe, das Angenehme - ceace e iubit, drăguţ, plăcut - ; Freude - bucurie -.
lieplich adj. freudlich, lieblich, angenehm - amical, plăcut -.
liepliche(n) adv. freundlich amical, prietenește - ; liebenswürdig - amabil -.
liet, G. - *des* s. n. t. Lied - cântec, cânt, poezie, poemă -.
ligen v. t. liegen - a zăceà - ; *geliche ligen* - gleich schwer wiegen - a fi egal de greu, a trage cât unul cât altul - ; *nâhen ligen* cu D. angenehm sein - a fi plăcut -.
lihen v. t. als Lehn geben - a dà ca feud - ; verleihen - a dà cu împrumut, a împrumutà -.
lihte, liht adj. leicht - uşor - ; gering, geringfügig - neînsemnat -.
lihte, liht adv. leicht - uşor -; vielleicht - probabil - ; *vil lihte* sehr leicht - foarte uşor - ; vielleicht - probabil -.
lihte s. f. t. Leichtigkeit-uşurinţă, îndămânare, înlesnire -; Leichtsinn, Leichtfertigkeit - uşurinţă, nesocotinţă -
lihtecheit s. f. t. vz. *lihte* !
lilje s. f. (m.) sl. Lilie - crin -.
lîm s. m. t. Leim - cleiu -.
lîmen v. sl. vereinigen - a unì - ; schmieden - a făurì - ; zusammenleimen - a încleià -.
linde, lint adj. lind, weich, zart - lin, moale, delicat, - ; mild - blând -.
linde s. f. t. Linde - teiu -.
lindenblat s. n. t. Lindenblatt - frunză de teiu -.
line, lin s. f. t. (sl.) Fenster - fereastră - ; Balkon - balcon -.
linge s. f. t. Gelingen, Erfolg - succes - ; Glück - noroc -.
lînîn adj. leinen - de in, de pânză -.
lînîn adj. schwächlich - slăbuţ -; träge - încetinel, leneş, molâiu -.
linsin s. f. t. dim. dela *linse*, Linse - linte -.
lîp, G.- *bes*, *lîb* s. m. t. Leben - viaţă -; Leib, Körper - trup, corp -.
lîpnar s. f. t. Nahrung - hrană -.
lise adv. leise, sanft, langsam - încet, domol -.
lisîs (probabil ἐλίσσω) s. f. t. Ringelnatter - năpârcă guleratà -.
list s. m. t. Geschicklichkeit - desteritate, îndămânare - ; Kunst - artă - ; Zauberkunst - magie -; Weisheit - înţelepciune - ; Schlauheit - şiretlic, vicleşug -.
liste s. f. t. Leiste - bată - ; Borte - găitan - ; Saum - marginà, tiviturà, bată -.
listec, listic adj. weise - înţelept -; klug - cuminte - ; schlau - şiret -; in allerlei Kunst geübt - meşter -.
listicliche adv. in schlauer Berechnung - cu gând, cu scop viclean -.
listmachære s. m. t. Künstler - artist, meşter -.
lit, G.-*des* s. n. t. Glied - membru -.
lît = *liget*.
lîte s. f. sl. Weg - drum, cale -.
liuhtec adj leuchtend - strălucitor -.
liuhten v. sl. leuchten - a luminà, a strălucì -.
liut, lût s. m. (n.) t. Menschen-

geschlecht - neamul omenesc -; pl. Menschen, Leute - oameni -.

liuten v. sl. intrans. lauten, ertönen - a sunà - ; trans. läuten - a trage clopotul, a sunà -.

liutern v. sl. reinigen, läutern - a curăţì, a purificà -.

lobebære adj. löblich, lobenswert - onorabil, läudabil -.

lobelich adj. = *lobebære*.

lobelîche adv. auf löbliche Weise - în mod onorabil, läudabil -.

loben v. sl. loben - a lăudà -; preisen - a preamărì, a läudà, a glorificà - ; versprechen, geloben - a promite, a juruì -.

loberîs s. n. t. Ehrenzweig, Ehrenkranz - ramură, cunună de onoare, de distincţie, premiu -.

lobesam, *lobesan* adj. = *lobelich*.

loch s. n. t. Höhle - vizuină, peşteră - ; Loch - bortă, gaură -.

löchern v. sl. durchlöchern - a bortelì, a găurì -.

locken v. sl. locken - a ademenì, a amăgì, a smomì -.

lohe s. m. sl. Lohe, Flamme - flacără -.

lohen v. sl. flammen - a arde cu flacără -.

lôn s. m. (n.) t. Lohn, Vergeltung - răsplată, plată -.

lônen v. sl. lohnen - a răsplătì -.

lop, G. - *bes* s. n. (m.) t. Lob - laudă -; Wert, Preis - valoare -.

lorschapelekin s. n. t dim. Lorbeerkranz - cunună de lauri -.

lorzwî s. n. t. Lorbeerzweig - ramură de laur -.

lôs adj. frei, ledig - liber, neocupat -; lose, ausgelassen, zuchtlos - desmăţat, destrăbălat -; leichtfertig - uşurel - ; durchtrieben - pişicher, al dracului - ; frech - obrasnic -.

lœsære, *lœser* s. m. t. Erlöser, Befreier - mântuitor, liberator -.

lose adv. auf anmutige Weise - în chip plăcut -.

losen v. sl. horchen, lauschen - a ascultà, a trage cu urechia, a spionà -.

lôsen v. sl. sich zuchtlos benehmen - a se purtà rău, destrăbălat -; freundlich sein - a fi amabil -; schmeicheln, heucheln - a linguşì -; *gelôset*, geziert - ornat -.

lœsen v. sl. lösen, erlösen, befreien - a deslegà, a liberà, a dà drumul -.

lôser s.m.t. Heuchler, Schmeichler - linguşitor -.

lôsheit s. f. t Leichtfertigkeit - uşurinţă -; Schalkheit - şiretlic, vicleşug -.

lôslich adj. freundlich - prietinos, amabil -; ausgelassen - destrăbălat - ; leichtfertig - uşurel -.

lôt s. n. t. Blei - plumb -; Gewicht - greutate -.

lœten v. sl. löten - a lipì metale, a sudà -.

louben v. sl. sich belauben - a înfrunzì -.

louch, G. *ches* s. m. t. Lauch - usturoiu, praz -.

louf s. m. t. Lauf - mers, drum, cale, alergătură -.

loufen v t. redupl. laufen - a fugì -; durchlaufen - a străbate -.

louge s. f. t. Lüge - minciună -.

lougen v. sl flammen - a arde cu pară -.

lougen v. sl leugnen, verneinen - a tăgădui, a negà -.

lougen s. n. t. Leugnung, Verneinung - tăgadă, negare - ; *âne lougen* - fürwahr, gewiss, unleugbar - sigur -.

loup, G. - *bes* s. n. t. Laub - frunză -.

lucken v. sl locken - a amăgi, a ademenì -.

ludem s. m. t. Lärm - larmă - ; Geschrei - strigăt, ţipet -.

ludem s. m (n.) t. Kobold-moroiu, spiriduş -
luft s. m. (f.) t. Luft - aier -.
lüge s. f. t. Lüge - minciună -.
lügenære, lügenâr, lügener s. m. t. Lügner - mincinos -.
lügene s. f. t. Lüge - minciună -.
luhs s. m. t. Luchs - râs .
lûhten vz. *liuhten* !
luoc, G. - *ges* s. n (m.) t. Loch, Höhle - bortă, gaură, peşteră -.
luoder s. n, t. Schlemmerei, lokkeres Leben - desrăbălare, viaţă desrăbălată, berbantlâc -.
luogen v. sl. lugen, aufmerksam schauen - a privì cu atenţiune -.
lüppec adj. giftig, vergiftet - veninos, otrăvit -; eiterig - puroios -.
lüppen, luppen v. sl. vergiften - a otrăvì, a învenină -.
lussam (=*lustsam*) adj. erfreulich - îmbucurător -; lieblich, anmutig - plăcut - ; schön - frumos -.
lussam s. m. (n.) t. Anmut - farmec, nuri, drăgălăşie -; Schönheit - frumuseţă -.
lust s. m. (f.) t. Lust, Freude - plăcere, bucurie - ; Begierde - poftă, dorinţă -.
lüsten v sl. gelüsten, begehren - a poftì, a aveà poftă -.
lustic adj. anmutig, lieblich plăcut - ; lustig, heiter - vesel -.
lût vz. *liut !*
lût adj. laut - tare - ; *lût werden* verlauten lassen - a spune, a divulgà, a răspândì vorbă - ; adv. sichtlich - învederat - ; öffentlich - pe faţă, public -.
lûte adv laut - tare -.
lûter adj. hell, rein, klar, lauter - limpede, curat -.
lûterliche adv. vz. adj. *lûter !*
lûtertranc s. m. (n.) t. über Kräuter und Gewürze abgeklärter Rotwein - vin roşu dres cu burueni aromatice -.
lützel, lutzel, luzel adj. klein - mic - ; wenig - puţin, neînsemnat - ; ca subst. cu G. - ; kein - nici unul - ; adv. wenig - puţin - ; nichts - nimic - ; nie - niciodată -.

M.

mac, G. - *ges* s. m. t. Knabe - băiat -.
mâc, G. - *ges* s. m. t., *mâge* s. m. sl. Blutsverwandter - rudă de sânge -.
machen v. sl. machen - a face -.
magedîn, magetîn, megedîn, megdîn, megetîn, meidin s. n. t. dim. din *maget*.
magenkraft s. f. t. grosse Kraft, Macht - putere mare ; Majestät - maiestate -.
maget, magt, mait, meit pl. *megede, meide* s. f. t. Jungfrau - fecioară, fată - ; Magd - servitoare -.
magetlich, magtlich adj. jungfräulich - de fată -.
magetuom s. m. (n.) t Jungfräulichkeit, Jungferschaft - fetie, feciorie -.
mag(e)tuomlich adj. jungfräulich - de fată -.
mahelschaz s. m. t. Mahlschatz, Mitgift - zestre, dotă - ; Verlobungsring - verigă de logodnă -.
maht s. f. t. Kraft, Macht - putere, forţă -.
mâl s. n. t. Mal, Merkmal, Zeichen - semn - ; Schmuck, Zierrat - podoabă, găteală - ; *ze disem mâle* zu dieser Zeit - acuma -; *ze mâle* zusammen, auf einmal - împreună, de odată -.
mâlen v. sl. malen - a pictà - ; verzieren, schmücken - a ornà, a împodobì, a gătì -.
man, G. - *nnes* s. m. nereg. Mann

- bărbat - ; Mensch - om - ; *ie man* - jemand - cinevà - ; *nie man* niemand - nimeni -; pron. nehot. man - un oarecare, cinevà -.

man, mane s. f. t., s. m. t. (sl.) Mähne - coamă -.

manc vz. *manec*!

mâne, mân s. m t. (sl.) Mond - lună -; Monat - lună (de zile)-.

manec, manic, manc adj. viel, manch - mulţi -.

manecvalt, manicvalt adj. mannigfältig, verschiedenartig - felurit, diferit -.

manen v. sl. ermahnen, erinnern - a aduce aminte, a atrage atenţiunea -; antreiben - a mânà, a îndemnà -.

manger vz. *manec!*

manhaft adj. mannhaft, tapfer - voinic, curajos -.

manheit s. f. t. Mannheit, Männlichkeit - bărbăţie, voinicie -; Tappferkeit - curaj, eroism -.

manic vz. *manec*!

manicvalt vz. *manecvalt*!

maniere s f. t. (sl.) Manier, Benehmen - purtare, manieră -; Art - fel, chip -

manlîch, menlich, mänlich adj. männlich - bărbătesc ; tapfer, mutig - viteaz, curajos -;

manlîch menlîch (= *mannegelîch - mennegelich*) pron. adj. jeder, jedermann - fiecare -.

mântac, mæntac s. m. t. Montag - Luni -.

mantel s. m. t. Mantel - manta -.

mäntelîn s. n. t. dim. din *mantel*.

marc, G. - *kes* s. n. t. Streitross - cal de luptă -.

marc, G. - *ges* s. n. t. Mark - măduvă -.

marcgrâve, margrâve s. m sl. Markgraf - margraf -

marcgrâvîn, margrâvîn, margrâvinne s. f. t. Markgräfin - margrafină -.

marder s m. t. Marder - jder -.

mære adj. bekannt, berühmt - cunoscut, renumit - ; lieb, plăcut, drăguţ - ; *zage mære* - grosser Feigling - om foarte laş -.

mære, mâre s. n. (f.) t. Kunde, Nachricht - ştire, veste - ; Erzählung, Geschichte - povestire, poveste, istorie - ; Märchen - istorioară, poveste -.

mæreshalp adv. von Seite der Erzählung - din partea povestirei-.

marke s. f. t. Grenze - hotar, graniţă -; Gebiet - ţinut -.

marke s. f. t. Mark - marcă - ; halbes Pfund Silbers oder Goldes - o jumătate de fund de argint sau de aur -.

marmel s. m. t. Marmor - marmoră -.

marmelîn, mermelîn adj. marmern - de marmoră -.

marmelstein s. m. t. Marmor - marmoră -.

marschalc (= *marc* + *schalc*) s. m. t. Marschall - mareşal -.

marstal (= *marc* + *stal*) s. m. t. Pferdestall, Marstall - grajd de cai -.

mart s. m. t. probabil *marder*.

marter, martere s. f. t. Passion patimă (a lui Christos -) -; Qual, Pein - chin, tortură -.

martieren v. sl. foltern, plagen, peinigen - a tortură, a chinui -.

massenie s. f. t. Gefolge - suită -; Gesellschaft - societate (de regulă de cavaleri) -; Hausgesinde, Dienerschaft - servitorime -.

mat, - G. - *tes*, - *ttes* s. m t. Matt - mat (în jocul de şah) -.

matraz (franţ. *materas*) s. m. (n.) t. Matraze - saltea -.

mâze s. f t. Mass măsură -; das rechte Mass, die rechte Art

- dreapta măsură . bunacuviinţă - ; *ze mâze* angemessen, mässig - potrivit -; wenig - puţin -, gar nicht - deloc ; *ûz der mâze, ûzer mâzen* über die Massen - peste măsură -.

mâzen v. sl. mässigen - a moderà -; refl. sich enthalten - a se abţine -.

mæzlich adj gering, geringfügig - neînsemnat -.

mæzlichen adj mässig, mit Mass - cu măsură, moderat - ; nicht sehr - nu prea - ; gar nicht - deloc -.

mê vz. *mêr* !

meatrîs (lat *meatrix*) s. f. die Gehende care merge -.

megedîn, megdîn, megetîn vz. *magedîn* !

meie s m. sl. Mai - luna Mai -.

meier, meiger s. m. t. Meier - arendaş, posesor -.

meigerîn s. f. t. Meierin - soţia arendaşului -.

meine s. f. t. Falschheit -falşitate ; Frevel - crimă, nelegiuire -.

meine s. f. t Sinn, Bedeutung - sens - ; Gedanke - gând -.

meineclîchen adv. falsch - fals - ; verräterisch - trădător, perfid -.

meinen v. sl. denken - a gândì, a se gândì -; wohlwollend sein - a fi binevoitor -; lieben - a iubì - ; bedeuten - a însemnà -.

meintât s. f. t. Missetat, Frevel - faptă rea, crimă, nelegiuire, fără-de-lege -.

meise s. f. sl. Meise - piţigoiu -; dim. *meiselîn* s. n. t.

meisteil (=*meist teil*) adv. meistenteils - de cele mai multe ori -.

meister s. m. t. Lehrer Meister învăţător, maistru - ; Gelehrter învăţat -; Dichter - poet - ; Führer - conducător - ; Herr-domn, stăpân -.

meisterinne s. f. t Lehrerin - învăţătoare ; Führerin - conducătoare -; Herrin - stăpână -.

meisterknappe s. m. sl. der oberste Page - pajul cel mai mare - ; der oberste Diener - mai marele servitorilor -.

meisterlich adj. meisterhaft, künstlich - cu măestrie, artistic -.

meisterschaft s. f. t. Unterricht - instruire, instrucţie, lecţie - ; Kunstfertigkeit - dibăcie, desteritate -; Überlegenheit - superioritate -; Gewalt - putere -.

meit vz. *maget* !

meituom vz. *magetuom* !

melde s. f. t. Verrat - trădare - ; Nachricht - veste, ştire -

melden v. sl. verraten - a trădà, a spune -; verkündigen, a vestì, a dà de ştire, a anunţà -; nennen - a numì -.

mêlodîe s. f. t. Melodie - melodie -.

menen v. sl. schiessen - a aruncà cu putere, a slobozì o armă -; treiben - a mânà, a împinge -.

mengen v. sl. mengen, vermengen - mischen - a amestecà -.

menigîn s. f t. Menge-mulţime -.

menneschcit s. f. t. vz. *menscheit* !

menneschlich , mennischlich vz. *menschlich* !

mennisch adj. menschlich - omenesc, uman.

mensche, mensch, mennisch s. m. sl. (t.) Mensch - om -.

menscheit, menneschcit s. f. t. Menschheit - omenire - ; die Menschen - oamenii - ; Natur und Leben eines Menschen - natura şi viaţa (traiul) unui om -; Menschlichkeit - umanitate -.

menschlich, menneschlich, mennischlich adj. menschlich - omenesc, uman -.

mer s. n. t. Meer - mare -.

mêr(e), mê 1. adj comparat. dela

vil - grösser - mai mare - ; 2. n. indecl. mehr - mai mult - , cu G. - ; 3 adv. mehr - mai mult ; noch dazu - încă şi -.

mêren v. sl. vergrössen, vermehren a mări, a înmulți -.

mergriez mergrieze s. m. t. (sl.) Perle - mărgăritar -

merken v. sl. Acht geben - a fi atent la - ; beobachten, bemerken - a observà -.

merker s. m. t. Aufpasser - spion -.

merkint s. n. t. Meerweib-nereidă-.

mermelîn vz. *marmelîn*!

merrint s. n. t. Meerrind, Wallross - mors, cal de mare -; Seehund - focă -.

merwunder s. n. t. wunderbares Meertier - animal marin miraculos -.

merze (lat. *martius*) s. m. sl. März - Martie -.

messe (lat. *massa*) s. f. t. Metallklumpen - bulgăr de metal -.

messe s. n. t. Messing - alamă -.

messe, misse (lat. *missa*) s. f t. Messe - liturghie, slujbă bisericească - ; Festtag - sărbătoare -.

messezît s. f. t. Messezeit - timpul de liturghie - ; Festtag - sărbătoare -.

messinc, G. - *ges* s. m. t Messing - alamă -.

mete s. m. t. Met - mied -.

meten, mettene, mettîn s. f. t. (sl.) Frühmesse, Mette - utrenie -.

mezzen v. t. messen, abmessen - a măsură -.

mezzer s. n. t. Messer - cuțit -.

michel adj. gross - mare - ; viel - mult, cu G. -; adv. sehr - foarte tare ; cu comparat. viel-mult-.

michels adv. cu comparat. um vieles - cu mult -.

miden v. t. vermeiden - a evità - ; unterlassen - a părăsi, a se lăsà-.

mies s. n. (m.) t. Moos-muschiu-.

miete, miel s. f. t. Lohn - plată, răsplată -; Geschenk - dar -; Bestechung - mituire, corupere -.

mieten v. sl. belohnen - a răsplăti-; beschenken - a dà daruri -; erkaufen, bestechen - a cumpărà, a mituì, a corupe -.

mile, mil s. f. t. Meile - milă -.

milte, milde adj. freigebig - generos, darnic - ; gütig, barmherzig bun, îndurător -.

milte s. f. t. Freigebigkeit - generositate ; Güte - bunătate -.

min adv. comparat. weniger, minder - mai puțin; *diu min* desto weniger - cu atât mai puțin -.

mîn pron. pos. mein - al meu

minhalp adv. meinetwegen, meinethalben (cât) pentru mine -.

minnære s. m. t. Liebender - iubitor -.

minne s. f. t. Erinnerung, Andenken - aducere aminte ; Geschenk - dar -; Liebe - iubire - ; das Angenehme, Wohlgefällige - ceace place, ceace e plăcut -.

minneclich, minnenclich adj. liblich - drăgălaș, plăcut - ; schön - frumos -.

minnecliche(n), minnencliche(n) adv. auf liebliche Weise - în mod plăcut, drăgălaș - ; liebenswürdig - amabil -.

minnen v. sl lieben - a iubì -.

minner, minre (comp. dela *min*) adj. kleiner - mai mic - ; adv. weniger - mai puțin - ; ca subst. n. cu G -.

minnern v. sl. vermindern, verringern - a împuținà, a micșorà-.

minnesenger s. m. t. Liebessänger - cântăreț al iubirei -.

minnevingerlîn s. n. t. Ring als Liebeszeichen - inel ca semn de iubire -.

mirst = *mir ist*.

mischen v.sl. mischen-a amestecà-.

miselsuht s. f. t. Aussatz - lepră -.
mislich adj. verschiedenartig - felurit -.
misse vz. *messe* !
misse s. f. t. Irrtum - eroare -.
missedienen v. sl. einen schlechten Dienst machen - a face un serviciu rău - ; beleidigen - a ofensà -.
missegân, *missegên* v. t. fehlgehn - a apucà o cale greşită -.
missehabe s. f. t. übles Befinden - stare proastă, rea - ; Klage, Trauer - plângere, jelanie, doliu -.
missehaben v. sl. refl. sich übel befinden - a nu se simţi bine -; sich grämen - a se mâhnì, a se supără -.
missehellen v. t. misslauten - a sunà rău, a fi disonant, în dezacord - ; verschieden sein - a fi diferit -; misshellig sein - a nu se înţelege -
missehellunge s. f. t. Misshelligkeit, Zwist neinţelegere, desbinare -.
missehüeten v. sl. schlecht hüten - a păzì rău -.
misselîchen v. sl. missfallen - a displăceà -.
misselingen v. t. misslingen - a nu izbuti -.
misseprîs s. m. t. Unehre, Schande ruşine -.
misserâten v. t. intrans. an eine falsche Stelle geraten, fehlgehn - a ajunge la un loc greşit, a apucà o cale greşită -.
misseriten v. t fehlreiten - a apucà călare un drum greşit -.
missetât s. f. t. Missetat - faptă rea -
missetuon v nereg. übel handeln - a se purtà rău, necorect -.
missevar adj. entfärbt - decolorat -; bleich - palid -.
missevarn v. t. einen falschen Weg einschlagen - a apucà o cale greşită, sich irren - a se rătăci -.
missewende s. f. t. schlechte Wendung - turnură, întorsătură rea -; Schande, Makel - ruşine, pată -; Fehler - greşală -; Untat - faptă rea -.
missewendic adj. böse - rău - ; zum Schlechten geneigt - aplicat spre rele - ; tadelhaft - blamabil -.
missezemen v. t. missziemen, übel anstehn - a nu şedeà bine, a şedeà rău, a nu prinde -.
mist s. m. (n.) t. Dünger, Unrat - gunoiu -
mit prep. mit - cu -; auf - pe -; *mil dem*, *mit diu* mittlerweile - într'aceea -, während - pe când -.
mitalle adv. gänzlich, ganz und gar - cu totul -.
mitte adj. in der Mitte, mittler - din mijloc, mijlociu ; *mitter tac* Mittag amiazi.
mitte s. f t. Mitte - mijloc -.
mitten, *mittene* adv. mitten, in der Mitte - la mijloc, intre - ; *ie mitten* - inzwischen - într'aceea -; *miule* vz. *mûl* !
môlte s. f. (m.) t. (sl.) Staub - praf, colb - ; Erde - pământ -.
monicirus (grec - lat *monoceros*) Einhorn - unicorn -.
moraz s. n. (m.) t. Maulbeerwein - vin de agude -.
mordære, *morder* s. m. t. Mörder - asasin -.
mœre s. m. t. Pferd - cal -.
morgen, *morgin* s. m. t. Morgen dimineaţă -; *morgens* adv. G. morgens - dimineaţa -; adv. D *morne* (contras din *morgene* morgen - mâne -.
morgengabe s. f. t. Morgengabe - darul, ce-l făceà bărbatul femeii sale a doua zi după nuntă .
morgenrôt s. m. (n.) t. Morgenrot - aurora -.
morgenstern s m. t. Morgenstern - luceafărul de dimineaţă -.

mœrinne, mœrîn s. f. t. Mohrin - Arăpoaică - ; Teufelin - drăcoaică -.

morne vz. *morgen* !

mort, G. - *des* s. m. (n.) t. Mord - asasinat-.

mortkolbe s. m. sl. Mordkeule, Mordkolbe - măciucă, ciomag ucigător -.

mortlich adj. mörderisch-ucigător-.

mortmezzer s. n. t. Mordmesser - cuţit ucigător -.

mortræche adj. sich mit Mord rächend - cel ce şi răsbună prin omor -; mordgierig - însetat de sânge -.

mos s. n. t. Moos - muşchiu - ; Sumpf, Moor - mlaştină -.

mücke, mucke, mügge s. f. sl. Mücke - ţânţar -; Fliege-muscă-.

müede adj. müde - obosit, ostenit-; elend - nenorocit -.

müede s. f. t. Müdigkeit - osteneală -.

müedinc, G. - *ges* s. m. t. unglücklicker, elender Mensch - om nenorocit, de plâns ; lăstiger Geselle - om plicticos supărător -.

müeje, müe, muo s. f. t. Mühe osteneală, necaz - ; Bekümmernis, Verdruss - supărare, neplăcere -.

müejen, müewen, müen, mûwen v. sl. plagen, a chinui, a torturà -; bekümmern, verdriessen - a supărà - a se supărà -; refl. sich bemühen - a-şi dà osteneală -.

müelich adj. şi adv lästig - supărător - ; beschwerlich - incomod -; ca adv. mit Mühe - cu anevoie, cu greu -; kaum abià-.

müemele s. n. t. dim. din *muome* Mühmchen - mătuşică -.

müezeclîchen adv. mit Musse - pe îndelete - ; langsam încet -.

müezen v. prăet. - praes. können, mögen - a puteà - ; müssen - a trebuì -

mügen, mugen v. praet.-praes. vermögen, können, im Stande sein - a puteà, a fì în stare -.

mugge vz. *mücke* !

mûl s. m. (n.) t., *mûle, miule* s. m. sl. Maultier - catâr -.

mül, müle s. f. t. (sl.) Mühle - moară -.

münch, munich s. m. t. Mönch - călugăr -.

münchen v. sl. trans. zum Mönche machen - a călugări -; refl. Mönch werden - a se călugări -.

münchhof s. m. t. Klostergehöft - moşie, avere mănăstirească -.

münster s. n. t. Dom, Münster - catedrală -.

munt, G.-*des* s. m. t. Mund - gură-.

münze s. f. t. Münze - monedă -

muo vz. *müeje* !

muoder s. n. t. Bauch - pântece, burtă - ; gewölbte Oberfläche des bewegten Meeres - suprafaţa bombată a mării furtunoase -.

muome s f. sl. Muhme - mătuşă -.

muos s. n. t. Essen, Speise - mâncare, bucate -.

muot, mût s. m. t. Seele, Gemüt - suflet -; Gemütszustand - stare sufletească -; Stimmung - dispoziţie - ; Gesinnung - gând, intenţie - ; *hôher muot* freudig erhöhte Stimmung - moral ridicat - ; Entschlossenheit, Mut - curaj -; Erwartung, Hoffnung - aşteptare, speranţă -; *muot hân* denken - a gândì, a se gândì - ; *muot hân* cu G. begehren, wünschen - a dorì, a pofti -.

muoten, mûten v. sl. begehren, verlangen - a dorì, a aveà poftă de - ; auf den Gedanken kommen - a-i venì în minte, a-i venì idea -.

muoter s. f. t. Mutter - mamă -.

muotic adj. mutig - curajos -.
muotrîche adj. wohlgemut, hochgemut - vesel -.
muotsam adj. anmutig - drăguț, drăgălaș, grațios -; aufgeweckt, munter - desghețat, deștept, vioiu -.
muoze s. f. t. Musse - timp liber, vreme -.
mûre, mûr s. f. sl. (t.) Mauer - zid -.
mûren v. sl. aufbauen, mauern - a zidì, a clădì -; mit Mauern umgeben - a încunjurà cu zid -.
mûrmendîn s. n. t. Murmeltier - țincul pământului -.
mûs s. f. t. Maus - șoarece -.
mût, mûten vz. *muot, muoten*!
mûwen vz. *müejen*!
mûze s. f. t. das Mausern - năpârlire -.
mûzerhabech s. m. t. Habicht, der zum erstenmale gemausert hat - uliu, care a năpârlit pentru prima dată -.

N.

nâch, nâh adv. nahe, beinahe - aproape -; *vil nâch* beinahe - aproape -; prep. cu D. nach, hinter - după -; zu - la -; gemäss - conform cu -.
nâchbûre, nâchbûr, nâchgebûre, nâchgebûr s. m. t. (sl.) Nachbar - vecin -.
nâchgebûr adj. benachbart - învecinat -; gesellt - unit, întovărășit -.
nâchklanc s. m. t. Nachklang - răsunet -; das Folgende - ceeace urmează -.
nâchswanc s. m. t. das Nachschwingende, Schleppe - coadă, trenă -.
næchte s. f. t. Nähe - apropiere -.
nacket, naket adj. nackt, entblösst - gol, desbrăcat -.
nagel nagl, s. m. t. Nagel - unghie - cuiu -.
nâhe, nâhen, nâ adv nahe, in der (die) Nähe - aproape, în apropiere -; *vil nâhe* beinahe - aproape -; *nâhe tragen* - a se interesà, a luà în serios, a pune la inimă -.
næhen v. sl nähern - a apropià -; refl. sich nähern - a se apropià -.
naht s. f. t. Naht - noapte -; *naht unde tac* immer - într'una -.
nahtegal, nahtegale s.f.t.(sl.) Nachtigall - privighitoare -; Lyriker - poet liric -.
nahtselde s f. t. Nachtherberge, Beherbergung - adăpost, sălaș, găzduire de noapte -.
næjen, næn v. sl. nähen - a coase -.
naket vz. *nacket*!
name, nam s. m. sl. (t.) Name - nume -; Person - persoană -; de multe ori nu se traduce: *wîbes name = wîp*.
namen v. sl. nennen, benamen - a numì -.
napf s. m. t. Napf - blid, strachină -.
nar s. m. t. Nahrung - hrană -.
nardas (grec. νάρδος) s. m. (f) Narde - tăpoșică, nard, mirodie, iarbă aspră -.
narre s. m sl Tor, Narr prost, nebun -.
nase s. f. sl. (t.) Nase - nas -.
nat vz. *naz*!
nât s. f. t. Naht - cusutură -; Zusammenschnürung der knopflosen Kleider - încheierea hainelor fără nasturi, încingere -.
natiure (franț. *nature*) s. f. t. (sl.) Natur - natură -.
naz G.-*zzes*, *nat* adj. nass - ud, umed -.
n(e), (e)n, in negaț. nicht - nu -.
nebel s. m. t. Nebel - negură -; Dunkel - întunerec -.

neben, nebene adv. prep. cu G. D. şi A. neben - lângă .
nehein, nechein, nekein adj. pron. kein - nici un -.
nehtint adv. gestern abend - ieri seară, aseară -.
nein negaţ. nein - nu !
neinâ, neine (=*nein*+*d*) negaţ. interj. nicht doch, ja nicht! nu !
nèlikin s. n. t. Gewürznelke - cuişoare -.
nemeliche adv. namentlich, ausdrücklich - anume - gewiss - de sigur - ; gleichfalls - tot astfel -.
nemen v. t. nehmen - a luà - ; wählen - a alege - ; unternehmen - a întreprinde - ; gefangen nehmen - a face prizonier - ; refl. *sich nemen ûz, von* sich entfernen - a se depărtà, sich absondern - a se separà, a se izolà - impers. cu A. mich dünkt - îmi pare - ; mich nimmt - mă cuprinde -.
nennen v. sl. nennen, benamen - a numì, a dà un nume - ; bekannt machen, kund tun - a face cunoscut -.
nern, neren v. sl. heilen - a vindecà - ; retten, erretten - a salvà, a scăpà -; nähren, - a hrănì -.
nest s. n. t. Nest - cuib -.
netze s. n. t. Netz - plasă, mreajă -.
netzen v. sl. netzen, benetzen - a udà -.
neve s. m. sl. Neffe - nepot -.
neveschaft s. f. t. Verwandtschaft - înrudire -.
newederhalp adv. auf keiner von beiden Seiten - nici dintr'o parte nici dintr'alta -.
nęzzel s. f. sl. Nessel - urzică -.
niden v. t. hassen - a urî, a urgisì - ; beneiden - a invidià -.
nidene adv. unter - de desubt, jos -; hinunter - în jos -.
nider, nidr adv. hinunter, herunter, nieder - în jos, jos - ; prep. cu A. hinter - după - ; cu verbe: *nider gân* herabsteigen - a se coborî - ; zu Bette gehn - a se culcà, a se duce la culcare - ; untergehn - a apune, a se prăpădì - ; *nider komen* zur Erde fallen - a cădeà la pământ - ; *nider stân* vom Pferde steigen - a descălecà -
nideren, nidern v. sl. erniedrigen - a înjosì -.
nîdic adj. feindselig - duşmănos, vrăşmaş - ; neidisch - invidios -.
nie adv. nie - nici odată -.
nieht vz. *niht !*
nieman, niemen pron., s. niemand - nimeni, nime -.
niemêr, niemêre, nimê, nimêre adv. nicht mehr, nicht wieder, nicht länger - nu mai -.
niemer, nimmer, nimer adv. nie, nimmer - nici odată - ; *niemer mêre* nimmer mehr-nici odată -.
niene, nien adv. nicht - nu - ; nichts - nimica -.
niender, ninder adv. niergends - nicăiri - ; keineswegs - nici într'un chip, nici de cât -.
niesen v. t. niesen - a strănutà -.
niet vz. *niht !*
nieten v. sl. streben, sich befleissen - a se silì, a tinde la - ; în ironie = genug haben - a fi sătul de, a se sàturà de -.
niezen v. t. gebrauchen - a întrebuinţà -; geniessen - a se folosì, a se bucurà de -.
niewan vz. *niuwan !*
nimê, nimêre vz. *niemêr !*
niftel s. f. sl. Nichte - nepoată -.
nîgen v. t. sich verneigen - a se plecà .
nigromanzî (franţ *nigromancie*) s. f. t. Schwarzkunst, Zauberei - nigromanţie, vrăjitorie -.
niht, nieht, niet, niuwet s. n. t.

nichts - nimica - ; adv. negaţ nicht - nu-.
ninder vz. *niender !*
nine vz. *niene !*
nît s. m. t. Hass - ură - ; Neid - invidie -.
niugerne, niugern adj. neugierig - curios -.
niulich adv. neulich - mai dăunàzi, nu de mult -.
niunvalt adj. neunfältig-de nouă ori, înnoit -.
niuwan, niewan, niwan, niwent, niuwent, niuwet adv. nichts als, nur-numai-; conj cu *daz:* ausser dass - numai dacă nu, dacă nu cumvà -.
niuwe, niwe, niu adj. neu - nou -.
niuwen v. sl. erneuen - a înnoì -.
niuwet vz. *niht !*
noch negaţ., conj. noch - nici -.
noch adv. noch jetzt - şi acuma, încă şi acuma - ; noch einmal - încă odată - ; bisher - până acuma - ; dennoch - totuşi -.
nochein vz. *nehein !*
nône (=lat. *nona hora)* s. f. t. die neunte Stunde - ora a noua (calculat dela 6 dimineaţa) -.
nôt s. f. (n.) t. Drangsal - necaz, strâmtorare - ; Not - nevoie, încurcătură - ; Notwendigkeit - necesitate ; *âne nôt* - unnötig, umsonst - în zădar, degeaba - ; *mir ist, wirdet, gât nôt eines dinges* ich bedarf - am nevoie, îmi trebue - ; ich muss - trebue, sunt nevoit - ; *nôt tuon* cu D. nötig sein - a fi necesar -.
nœte adv. notwendig - necesar, cu necesitate -.
nôtec, nôtic adj. dürftig - nevoieş -; dringlich - urgent -.
nôtgestalle s. m. sl. Kampfgenosse - tovarăş de luptă -.
nôthaft adj. dürftig - nevoieş -.
nôtnunft s. f. t. gewaltsamer Raub - răpire, luare cu forţa (de regulă a unei femei).
nôtzogen v. sl. gewalttätig behandeln - a tratà brutal, a brutalizà -.
nû, nu, nuo adv. nun, jetzt - acum - ; daher - de aceea - ; conj. als nun, dă - când -.
nunne s. f. sl. Nonne - călugăriţă -.
nust = nu ist.
nutz s. m. t. Nutzen, Vorteil - folos, avantaj - ; Ertrag, Einkommen - venit -.
nütze adj. nützlich - folositor -.
nützen, nutzen v. sl. gebrauchen, benutzen - a întrebuinţà - ; geniessen - a se folosì de -.

O.

obe, ob, op conj. wenn - dacă - ; falls - dacă, în caz când - ; *waz obe* wie wäre es wenn - ce ar fi dacă - ; wenn... vielleicht - dacă... poate ..
ob(e) prep. cu D. oberhalb, über - deasupra de, peste - ; adv. oben - deasupra - ; cu verbe : *obe ligen* über etwas liegen - a fi peste cevà - ; obsiegen - a triumfà - ; überwinden - a învinge - ; *obe wesen* über einem sein - a fi peste cinevà -, beschützen - a ocroti -, überragen - a întrece -.
obene adv. oben sus, deasupra -.
ober adj. ober - de sus -.
obez = obe ez.
oblat s. f. t. (sl.), s. n. t. Oblate, Hostie - bulină, hostie -.
obz (obez) s. n. t. Obst - fructe -.
och vz. *ouch !*
ode, od, oder conj. oder - sau - ; es wäre denn - dacă însă -.
œde adj. öde - pustiu, deşert -.
offen adj. offen, geöffnet-deschis-.
offenbâr adj., adv. sichtbar, offe ꝛ

bar - vizibil, invederat - ; öffentlich - public, pe față -.
offenbæren v. sl. offenbaren - a revelà, a descoperì -; veröffentlichen - a publicà -.
offenen, offen v. sl. öffnen, eröffnen - a deschide - an den Tag bringen - a scoate la lumina zilei -; verständlich machen, offenbar zeigen, darlegen - a lămurì, a esplicà, a arătà lămurit -.
offenlich adj. offenbar - evident, vizibil - ; öffentlich - public -.
offenliche adv klar, deutlich, auf das klarste, deutlichste - clar, lămurit, cât se poate de lămurit -.
ofte, oft adv. oft - adese -.
œheim, ôheim s. m. t. Oheim - unchiu -.
ohse s. m. sl. Ochs - bou -.
olbente, olbende s. f. (n.) sl. Kamel - cămilă -.
op vz *obe* !
opher s. n. t. Opfer - jertfă -.
opfergolt s. n. t. als Opfer dargebrachtes Gold - aur adus jertfă -.
orden s. m. t. Ordnung, Regel - prescripțiune, regulă -; Auftrag, Befehl - ordin, însărcinare -; Gesetz - lege -; Orden, Stand-ordin, rang, clasă -; *kristenlicher orden* die Christen - creștinii -.
ordenlich adj. ordentlich-regulat-.
ordenunge s. f. t. Regel, Ordnung - regulă, ordine -.
ôre, ôr s. n. sl. (t.) Ohr - urechie-.
organieren v. sl. musizieren - a cântà -.
ors vz. *ros* !
ort s. n. (m.) t. Spitze - vârf - ; Ecke, Winkel - colț - ; Rand - margine -.
ôsten s. n. (m.) t. Osten - răsărit -; adv. nach, im Osten - spre, la răsărit -.
ôstergloie s. f. sl. Frühlingslilie-crin de primăvară -.
ôsterlich adj *tac* : Freudentag - zi de bucurie - ; höchste Freude - cea mai mare bucurie -.
ôstert adv. ostwärts - spre răsărit -; von Osten - dela răsărit -
ôstertac s. m. t Ostertag - zi de Paști - ; höchste Freude-cea mai mare bucurie -
otter s. m. t Otter - viperă -.
ouch, ôch, och conj. auch - și - ; ferner - apoi - ; aber - însă -.
ouf vz. *ûf* !
ouge, oug s. n. sl. Auge - ochiu -.
ougenblic s. m. t. Blick - privire -; Augenblick - moment, clipă -.
ougenweide s. f. t. Anblick - privire, aspect - ; Augenweide - desfătarea ochilor, priveliște plăcută -.
ougestheiz adj. heiss wie in August - fierbinte ca în August -.
ouwe, owe s. f. t. Aue - luncă - ; Wasser, Strom - apă, râu -.
ouwê, ôwê, owê, ôwi interj. exprimă durere, plângere, dorință, mirare -.

P.

pâgen vz. *bâgen* !
palas s. n. (m.) t. Palast - palat ; de regulă acea parte a castelului, în care se găsea o odaie mare de primire și de sufragerie -.
palc, G. - ges s. m. t. Scheide - teacă -.
palmetac s. m. t. Palmsonntag - Dumineca Floriilor -.
pantel, pantier s. n. t. Panther - panteră -.
pâradîse, paradîs, pardis s. n. t. Paradies - paradis -.
pârât (franț, *barat*) s. t. (m.) t. Betrug ; înșelătorie -.
pareliure (franț. *parleur*) s. m. t.

Sprecher - vorbitor, orator - ; Prophet - profet -.
parlieren (franț. *parler*) v. sl. reden - a vorbi -.
parol, parolle (franț. *parole*) s. m. t. (sl.) Wort, Rede - cuvânt, vorbă, vorbe -.
parrieren (franț. *parier*) v. sl. sich bunt machen - a se împestrița -.
pellicânus (lat. *pelecanus*) s. m. Pelikan pelican -.
pelliz vz. *belliz* !
pensieren (franț. *penser*) v. sl. denken - a gândi -.
permint (= *pergamente*) s. n. t. Pergament - pergament -.
persône s. f. t. (sl.) Person - persoană -; Gestalt - figură, făptură, formă -.
petersilje s. f. sl. Petersilie - pătrunjel -.
pette vz. *bette* !
phaden v. sl schreiten - a păși, a merge -.
phaffe, pfaffe s. m. sl Priester - preot -.
phafheit, phaffheit s. f. t. Geistlichkeit - preoție -.
phalenzgrâve s. m. sl. Pfalzgraf - conte palatin -.
phanne s. f. sl. (t.) Pfanne - tigae, tavă, cratiță -.
phant G. - *des* s. n. t. Pfand - zălog, amanet -.
pharre s. f. sl. (t.) Pfarre-parochie -.
phat G. *des* s. m. (n.) t. Pfad cărare -.
phâwîn adj aus Pfauenfedern - din pene de păun - ; adv. wie ein Pfau - ca un păun -.
phedelîn s. n. t. dim. dela *phat* -.
pheffer s. m. t. Pfeffer - piper -.
phelle, phell s. m. t Seidenstoff - mătasă -; Seidengewand - haină de mătasă - ; Seidendecke - cuvertură de mătasă -.
phellîn adj. aus Seide - de mătasă -.
phenden v. sl. berauben - a jăfui, a fura, a lua -.
phenninc, G. - *ges* s. m. t. Pfennig - fenig - ; Geld - bani -.
phert, pherit, G. - *des* s. n. t. Pfert - cal -.
phertkleit s. n. t. Sattel und Decke - șea și pătură -.
ph interj esprimă-greața, neplăcerea -.
phil s. m. t. Pfeil - săgeată -.
phingestac, phinxtac s. m. t. ein Tag des Pfingstfestes - o zi de Rusalii -.
phinkstmorgen s. m. t. Morgen zu Pfingsten - dimineața Rusaliilor -.
phiselgadem s. n. (m.) t. heizbares Gemach - odaie cu sobă -.
phlaster s. m. t. Pflaster - bleasture -.
phlege s. f. sl. (t.) Obhut, Pflege, Fürsorge - îngrijire, pază -; Leitung - conducere -.
phlegen v. t. *eines dinges* sorgen für - a îngriji, a se îngriji de - ; etwas handhaben - a mănui cevà - ; betreiben, üben - a se ocupà de, a exercità, a se îndeletnicì - ; de multe ori nu se traduce, servind numai pentru a circumscrie -.
phliht, phlihte s. t. t. Fürsorge, Pflege, Obhut - pază, grijă, îngrijire - ; Verkehr - relații - ; Art und Weise - fel -.
phluoc, G. - *ges* s. m. t. Pflug - plug -.
phorte s. f. sl. (t.) Pforte - poartă -.
phrüende, phründe, phruonde s. f. t. Pfründe - beneficiu, prebendă, prămândă -.
phunt, G. - *des* s. n. t. Pfund - funt -.
phuol s. m t. Pfuhl - mlaștină -.
pî vz. *bî* !
pilgrîn vz. *bilgerîm* !
pîn s. m. t, *pîne* s. f. t. Pein - chin -; Bemühung - osteneală, silință - ; Strafe - pedeapsă -.
pirs = vz. *birs* = !

plân s. m. t. *plâne*, s. f. t. Ebene - șes - ; Aue - livadă -.
plâniure, *plânje* = *plân*, *p'âne*.
plîalt (= *blialt*) (provensal *blial*) s. m. t. mit Gold durchwirkter Seidenstoff - materie de mătasă cusută cu aur -.
pluot vz. *bluot* !
pôgrât s. n. t Podagra - podagră -.
poinder (franț. *poindre*) s. n. t. das Anrennen der Reiter zum Stossen, solche Reiter-repezirea călăreților pentru a dà lovitura, călăreți în această mișcare -.
porte vz. *borte* !
porte s. f. t. (sl) Hafen - port -.
porte (lat. *porta*) s. f. t. (sl.) Pforte - poartă -.
portenære s. m. t Pförtner-portar-.
prærie (franț. *prairie*) s f. sl. Aue - luncă -, Wiese - câmpie -.
priester s. m. t. Priester - preot -.
priesterlich adj. priesterlich - preoțesc -.
prîs s. m t. Preis, Lob, Ruhm - laudă, glorie -; *ze prîse* vorzüglich - distins, ales -.
prîse adj. preiswürdig - prețios -.
prîsen v. sl. preisen, loben - a lăudà -; verherrlichen - a preamărì -.
pristen (= *bresten*) v. t. krachen - a pocnì, a troznì (plesnind) .
prôbste s. m. sl. Propst - staroste -.
prophetisse s. f. t. Prophetin - profetă -.
prôt vz. *brôt* !
prüeven v. sl. erwägen - a cumpănì - ; erkennen - a recunoaște - ; wahrnehmen - a observà -; dartun, schildern, erzählen - a lămurì, a descrie, a narà, a istorisì - ; kleiden - a îmbrăcà - ; schmücken a împodobì, a gătì -;
puneiz (franț. *poingneis*, *pougneis*) s. m. (n.) t. Kampf - luptă - ; kämpfende Reiter - călăreți la luptă -.
punieren v. sl. anrennen gegen - a se repezì în contra -.
pusûne s. f sl. (t.) Posaune - trâmbiță -.

Q.

quâle, *quâl* s. f. t. Qual - chin, tortură -.
quam Tr., vz. *komen* !
queden, *keden* v. t sagen - a spune, a zice -; sprechen - a vorbì -.
quelehaft adj. quallvoll - plin de chinuri, dureros -.
quellen v. t. intrans. anschwelleu - a se umflà -; quellen - a isvorì, a se umflà -.
quëln v. t. sich quälen - a se chinuì, a se canonisì - ; Schmerzen verursachen - a produce dureri -.
queln v. sl. plagen, quälen - a chinuì, a torturà -.
quemen v. t. vz *komen* !

R.

râ, G.- *wes* adj. roh, ungekocht - crud, nefiert -.
raben s. m. t., *rab* s m. sl. Rabe - corb -.
rabenswarz adj. rabenschwarz - negru ca pana corbului -.
rabbîne (franț. *ravine*) s. f t. das Rennen, Anrennen des Streitrosses, Carrière - alergarea calului de luptă, carieră -.
râche s. f. t. Rache - răsbunare -.
ragen v. sl. hervorragen - a fi ieșit înainte, a ieși la suprafață -; *an einander ragen* zusammen stossen - a se ciocnì -.
ram s f. (m.) t. Stickrahmen gherghef -.
râm s. m. t., *râme* s. f. t. Ziel - țăl, țintă -; Streben - tendință -.

râm s. m. t. Schmutz - necurăţenie, murdărie - ; Russ - funinginǎ -.
râmen v. sl. trachten, streben - a tinde, a nizui, a aspirà -.
ramschoup s. m. t. Reisighaufen - grămadă de vreascuri - ; Lagerstroh - paie de aşternut -.
rant, G.- *des* s. m. t. Rand - margine - ; Schild - scut -.
raste, *rast* s. f. t. Ruhe, Rast - odihnă - ; Meile - milă.
rat, G.- *des* s n. t. Rad - roată -; Mühlrad - roata morii -.
rât s. m. t. Rat - sfat - ; Beratung - sfătuire - ; Entschluss - hotărîre - ; Vorrat - proviziune, merinde - ; Hilfe, Abhilfe - ajutor, leac - ; Befreiung - liberare - ; Verzicht - renunţare - ; *eines dinges rât tuon* etwas entbehren können - a se puteà lipsì de cevà - ; *eines dinges rât hân* - verzichten, entbehren - a renunţà, a se lipsì de - , entledigt werden - a fì scutit, dispensat de -.
râten v. t. redupl. raten - a sfătuì -.
rêch, G.- *hes* s. n. t. Reh-căprioară -.
rëchen v. t. rächen - a răsbunà -; bestrafen - a pedepsì -
rechen v. sl. zählen, aufzählen - a numărà, a înşirà, a enumărà -.
recke, *reke* s. m. sl. Krieger - ostaş - ; Held - erou -.
recken v. sl. ausdehnen - a întinde - ; ausbügeln - a călcà, a netezì cu fierul -.
rede s. f. t. Rede - vorbă ; Erzählung - povestire -.
redegebe adj. beredt - eloquent, bun de gură -.
redelîche adv. ordentlich, geziemend - cum se cade, cum se cuvine, cum trebue -.
reden v. sl. reden, sprechen - a vorbì -.
rederîch adv. redselig - vorbaret.
redespæhe adj. beredt - eloquent, bun de gură -.
refsen v. sl. tadeln, schelten - a ocărî -.
refloit (franţ. *refloit*) Refrain - refren -.
regel s f. t (sl.) Regel - regulă -.
regen s. m t Regen - ploaie - ; Tränen - lacrămi -.
regenboge s. m sl. Regenbogen curcubeu - ; *ûf den regenbogen zimbern* - Luftschlösser bauen - a trăi cu iluzii, a clădì pe nisip -.
regenen, *regen* v. sl. regnen - a plouà -.
reht adj. recht, gerecht - drept -.
reht s. n.t Recht - drept - ; Pflicht - datorie -; Gesetz - lege -; Stand - poziţie, rang - ; *ze rehte* mit Fug und Recht - cu tot dreptul -.
rehte s. n sl. Recht - drept -.
rehte s. m. sl. der Gerechte - cel drept - ; der Verständnisvolle - cel inteligent -.
rehte, *reht* adv. gerade - drept, oblu - ; recht - drept - ; genau - tocmai - ; sehr - foarte - ; richtig - adevărat -.
reichen v. sl. holen - a aduce - ; darreichen - a oferì - ; übertreffen - a întrece - ; refl. reichen - a ajunge, a se ajunge, a fì de ajuns -.
reie, *reige* s. m. sl. Tanz, Reigen - joc, horă - ; (cu deosebire jocul de primăvară sau vară, când străbăteau câmpul jucând, înşiraţi perechi-perechi) -.
reien, *reigen* v. sl. den Reigen tanzen - a jucà -.
reine, *rein* adj. rein - curat -.
reine s. f. t. Reinheit - curăţenie -; Keuschheit - castitate -.
reinecheit, *reinekeit*, *reinikeit* s. f. t. Reinheit - curăţenie -.

reinen v. sl. reinigen - a curăţi -.
reise s. f. t. Reise - călătorie, drum - ; Kriegszug - expediţie -.
reislîche adv. kriegsgemäss - ca la războiu -.
reit G. - *des* adj. gekräuselt, lokkicht - creţ, buclat -.
reite adv. schnell - iute -.
reite, reiten = *redete, redeten*
reitgeselle s. m. sl. Kriegsgenosse, - tovarăş de războiu, camarad -.
reizen, reizen v. sl. reizen - a irită, a îmboldi, a aţâţă - ; antreiben zu - a împinge la, a mână la -; wecken - a deşteptă - ; erregen - a aţâţă, a agită -.
reke vz. *recke* !
rennen v. sl. jagen, treiben - a alungă, a mână - ; rennen - a alergă -; *gerant* Part. adj. schnell - repede, în fuga mare -.
rêr s. f. t. das Herab =, Niederfallen - căderea -.
rêren v. sl. fallen machen a face să cadă - ; vergiessen - a vărsă -; intrans. fallen - a cădeà ; träufeln - a picură -.
rêroup s. m. t. Beraubung eines Toten - jăfuirea unui mort -.
rêwen v. sl. ertöten - a mortifică -.
rêwunt adj. zum Tode verwundet - rănit de moarte -.
ribbalin (franţ. vechiu *revelin*) s. n. t un fel de cisme -.
rîben v. t. reiben - a frecà - ; *geribeniu schœne* frumuseţa produsă prin masaj în baie sau prin sulimenire .
rîche, rîch, rich adj. vornehm, edel - nobil - ; mächtig - puternic - ; reich - bogat - ; herrlich - splendid, frumos -.
rîche adv. auf herrliche, prächtige Weise - în chip distins, splendid -.
rîche, rîch s. n. t. Reich - regat, imperiu - ; König - rege - ; Kaiser - împărat .
rîchen v. sl. reich machen, bereichern - a îmbogăţi -,
rîchheit, rîcheit s. f. t. Reichtum - avere -.
rîchsnære s. m. t. Herrscher - domn, domnitor -.
rîchsen v. sl. herrschen - a domni .
rîchtuom, richtuom s. m. t. Reichtum - avere -.
riechen v. t. intrans. rauchen - a fumegà - ; dampfen - a aburì -.
rieme s. m. sl. Riemen - curea - ; Band - panglică - ; Gürtel - încingătoare, colan -.
riezen v. t. weinen - a plânge - ; fliessen - a curge -.
rîfe, rîf s. m. sl. Reif - brumă -.
rigel s. m. t. Riegel - zăvor, rigăl -.
rihtære s. m. t. Richter - judecător - ; Lenker - cârmuitor -.
rihte s. f. t. Gericht - judecată - ; Geradheit - linie dreaptă - ; *die rihte* Ac - ; *enrihte, ûf die rihte* gerade - oblu, direct strună -.
rihten v. sl. richten - a îndreptà -; fertig machen - a isprăvì -; einrichten - a întocmì - ; errichten - a ridicà, a înălţà, a întemeià -; wenden - a întoarce - ; refl. sich aufrichten - a se ridicà -.
rîhtuom vz. *richtuom* !
rîliche adv. reichlich - îmbelşugat, cu prisosinţă - ; auf herrliche Weise - în mod splendid -.
rîm s. m. t. Reim - rimă - ; Vers - vers -.
rinc, G. -. *ges, ring* s. m. t. Ring - cerc, inel, verigă -; Panzerring - platoşă - ; kreisförmig sitzende (stehende) Menschenmenge - o mulţime stând în cerc -.
rinderlich adj. einem Rinde gemäss - ca o vită -.
ringe, ring adj., adv. leicht - uşor - ; froh - vesel - ; sorglos - fără grije - ; gering - neinsem-

nat -; klein - mic -; wenig - puţin -; wohlfeil - ieftin -.
ringen v. t. ringen, kämpfen - a se luptà -.
ringen v. sl. erleichtern a uşurà -. verringern - a micşorà -; abschwächen - a slăbì -; besänftigen - a alinà, a potoli -.
rinnen v. t. rinnen, fliessen - a curge -.
rint, G.-*dess* n.t Rind -vită, bou -.
rippe s. f. (n.) t. Rippe - coastă -.
ris s. n. t. Reis - vlăstar, mlădiţă -; Zweig ramură -.
rise s. m. sl. Riese - uriaş -.
rise s. f t. (sl.) Schleier - văl -; vz. şi *gebende*!
risen v. t. fallen - a cădeà -.
rite s. m. sl. Fieber - friguri -.
riten v. t. reiten - a călărì, a merge călare -; fahren - a merge, a călătorì -.
riter, *riter*, *ritr*, *ritter*, *rîtter* s. m. t. Reiter - călăreţ -; Ritter - cavaler -.
riterspîse s. f. t. Speise für Vornehme - mâncare pentru aristocraţi -.
ritterlich adj. *ritterliche* adv. ritterlich - de cavaler, cavaleresc -; schön, stattlich - frumos -.
ritterschaft, *rîterschaft* s. f. t. ritterlîcher Brauch - uz cavaleresc -; ritterlicher Stand, Ritter - cavaleri -.
riuhe s. f. t. Rauchwerk, Pelzwerk - blană, blănării -; Behaartheit - păroşie -.
riuschen vz. *rûschen!*
riuwâre s. m. t. Büsser - penitent, pocăitor, ispăşitor -.
riuwe, *riwe*, *riu* s. f t. (sl.), s. m. sl. Reue - căinţă -; Betrübnis - mâhnire, întristare -.
riuwec, *riuwic*, *riwec*, *riwic* adj. reuig - pocăitor, ispăşitor -; betrübt - întristat, mâhnit -.
riuwecliche adv. reuig - pocăitor, ispăşitor -; bekümmert - întristat, mâhnit -.
riuwen, *riwen* v. t. trans. in Betrübnis versetzen, dauern - a întristà, a-i părea rău de -; verdriessen - a supărà, a importunà -; refl. cu G. sich betrüben - a se întristà, a se mâhnì -; reuen - a se căì -.
riuwen v. sl. bereuen - a regretà -.
Riuwental nume alegoric din *riuwe* şi *tal* Reuental - valea plângerii -; numele moşiei lui *Nithart*, numit după această moşie *Nithart von Riuwental* -.
rivier, *riviere* (franţ. *rivière*) s. m. (f. n.) t. Bach - părău -.
riw = vz. *riuw* = !
riwebær adj. betrübt - întristat -.
rîzen v. t. reissen, zerreissen, a sfăşià, a spintecà -.
roc, G.-*ckes* s. m. t. Rock - haină -.
roch (franţ. *roc*) s. n. (m.) t. der Turm (im Schachspiel) - turnul (în jocul de şah) -.
rocke s. m. sl. Roggen - săcară -.
röckel s. m. t. dim. din *roc*.
rœmesch adj. römisch - roman -.
rone, *ron* s. m. sl. Klotz - buştean -.
rôr s. n. t. Rohr - trestie -.
rœrîn adj. aus Rohr - de trestie -.
ros, *ors* s. n. t. Ross - cal (de regulă Streitross - cal de luptă) -.
rôse, *rôs* s. f (m.) sl. Rose - trandafir, rozà -.
rôsenbluome s. f. (m.) sl. Rosenblumme - trandafir, rozà -.
rôsenkranz s. m. t. Rosenkranz - cunună de trandafiri -.
rôsenrôt adj. rosenrot rosig - roş ca trandafirul, trandafiriu -.
rôsenvar = *rôsenrôt*.
rôst, *rot* s. m. t. Scheiterhaufen -rug-; Rost -grătar -; Feuer -foc-.
rôstbrant s. m. t. Scheiterhaufenfeuer - foc de rug -.

rot vz. *rost* !
rôt adj. rot - roşu - ; listig - şiret -.
rœte, rôte s. f. t. Röte - roşaţă -.
rotte s. f. sl. (t.) Rotte, Schar - ceată -.
rouben v. sl. rouben, berouben - a fură, a jăfui -.
rouch s. m. t. Rauch - fum - ; Dunst, Dampf - abur -.
roufen v. sl. raufen, ausreissen - a smulge -.
roum vz. *rûm*.
roup, G. - *bes* s. m. t Raub-furt - ; Beute - pradă -.
rouw =, *row* = vz. *ruow* = !
roys (franţ *roi*) s. m. t. König - rege -.
rubîn (lat med. *rubinus*) s m. t. Rubin - rubin -.
rûch adj. haaricht - păros, flocos-; rauh - aspru, tare -.
rücke, rucke, rügge, rüke s. m. t. (sl.) Rücken - spate -.
rücken, rucken v. sl. rücken - a urni, a împinge -.
rûchen vz. *ruochen* !
rüde, rude s. m. sl. Hund-câne-.
rüefen vz. *ruofen* !
rüemære, ruomære s. m. t Rühmer, Prahler - lăudăros -.
rüemen, ruomen v. sl. rühmen, preisen - a slăvi, a lăudà - ; refl. sich rühmen - a se lăudà-.
rücren v. sl. antreiben a împinge, a mânà, a îmboldi -.
rûf vz. *ruof* !
rüke vz. *rücke* !
rûm, roum s. m. t. Raum, Platz - spaţiu, loc -.
rûme s f. t. Raum - spaţiu, loc liber - ; Räumung - golire, deşărtare -.
rûmen v. sl. verlassen, räumen - a părăsi, a deşertà - ; *ez rûmen* den Platz räumen, weiter ziehen - a plecà dintr'un loc -.
rûne s. f. t. Geflüster - murmur, şoptire -.
rûnen v. sl. flüstern - a şoptì, a murmurà -.
runze s. f. sl. Runzel - creţ, sbârcitură -.
ruochen v. sl. geruhen - a binevoì -; wollen - a voì -; begehren, wünschen - a dorì -.
ruoder s. n. t. Ruder - lopată, vâslă -.
ruof, ruoft, rûf s. m. t. Geschrei - strigăt, ţipet - ; Gebet - rugăciune -.
ruofen, v. t., *rüefen* v. sl. rufen - a strigà - ; schreien - a ţipà -.
ruom s. m. t. Ruhm - glorie - ; Lob - laudă - ; Ehre - onoare -.
ruore, ruor s. f. t Hatz - asmuţare - ; Meute - haită (de regulă aruncată asupra vânatului)-.
ruote s. f. t. (sl.) Rute, Gerte - vargă, nuea -.
ruowen, rouwe, rôwe s f. t. Ruhe - linişte, odihnă -.
ruowe, rûwen v. sl ruhen, ausruhen - a se odihnì -.
ruozvar adj. russig - funinginos - ; schmutzig - murdar -
rupfen v. sl. rupfen, zausen - a jumulì, a smulge -.
rûschen, riuschen v sl Geräusch machen a vâjâì - ; sich mit Geräusch bewegen - a se mişcà cu sgomot -.

S.

sâ, sân adv. bald darauf - îndată după acea - ; sodann - apoi - ; de regulă întăreşte alte abverbe: *sâ ze hant*, etc. - ; *sâ als, sâ dâ* sobald als, da-îndatăce, după ce-.
saben (lat. med. *sabanum*) s. m. t. feine Leinwand, Kleider aus feiner Leinwand - pânză fină, haine din pânză fină -.

sac, G - *ckes* s. m. (n.) t. Sack - sac-; Tasche-traistă, buzunar-.
sache s. f. t. Streit - ceartă, discuţie - ; Sache, Angelegenheit - afacere, pricină -; Ding-lucru .
sachewalte s. m. sl. *des mæres sachewalte* der Held einer Erzählung - eroul unei povestiri -.
sactuoch s. n. t. Sackleinwand - pânză de saci -.
saf, G. - *ffes* s. n. t. Saft - suc -.
safer s. n. t. blauer Glasfluss aus Zaffer und Safflor - piatră falşă de cobalt culorată cu crăpuşnic-.
sahs s. n. t. Pfleilspitze - vârful săgeţii -.
sæjen, *sæwen*, *sæn* v. sl. säen - a sămănà -.
sal s. m. (n.) t. Wohnung-locuinţă-; Haus - casă - ; Saal - sală-.
sal, *sale*, s. f. t. rechtliche Übergabe eines Gutes - punerea în posesiunea unei averi -.
sal, G. - *wes* adj. trübe - turbure-; schmutzig - murdar -.
salamander s. m. t. Salamander - salamandră -.
salbe s. f. sl. Salbe-alifie, unsoare -.
sælde s. f. t. Glück - fericire, noroc - ; Heil - mântuire, fericire-; Segen-belşug, prosperitate, dar-.
sældebære adj. Glück, Heil bringend - ceeace aduce fericire - ; glücklich - fericit -.
sældenvlühtic adj. das Glück fliehend - care fuge de noroc -.
sælec, *sælic* adj. glücklich - fericit, norocos -.
sælecheit, *sælekeit*, *sælikeit* s. f. t. Vollkommenheit - perfecţiune -; Heil, Beglücktheit - fericire -.
sæleclich adj. = *sælec*.
salme, *salm* (lat *psalmus*) s. m. sl. (t.) Psalm - psalm .
salme, *salm* (lat. *salmo*) s. m sl (t.) Salm - somn -.
salsse (lat. *salsa*) s. f. sl. (gesalzene) Brühe - zamă (sărată) -.
salter s. m. t. Psalmbuch - psaltire -.
salûieren (franţ. *saluer*) v. sl. grüssen - a salutà -.
salwen v. sl. trübe, schmutzig sein, werden - a fi, a deveni turbure, murdar -.
salz s. n. t. Salz - sare -.
sam, *sem* adv. şi conj. ebenso, so - tot astfel, astfel, aşà -; als ob - ca şi când - ; *sammir*, *sem mir got* bei Gott, so wahr mir Gott helfe - pe d-zeul meu, zău, aşà să-mi ajute d-zeu -; *sammir min lip* so wahr ich lebe - pe viaţa mea - ; *sammir min bart* bei meinem Barte - pe barba mea-.
sam prep cu D. mit - cu - ; zusammen mit - împreună cu -.
sâme, *sâm* s. m. sl. Same-sămânţă-.
samenen, *samnen*, *samen* v. sl. sammeln - a adunà - ; vereinigen, verbinden - a unì - ; refl. sich sammeln - a se adunà - ; sich vereinigen - a se unì -.
sament, *samet*, *samt*, *samne*, *sant* adv zusammen - împreună - ; zugleich - în acelaş timp ; prep. cu D. samt - împreună cu -.
samfte adv. *sanfte !*
samît s. m. t. Sammet, Samt - catifea -.
sammir vz. *sam* !
samne vz. *sament* !
samnunge s. f. t. Verein-asociaţie, societate - ; Kongregation - congregaţie - ; Konvent - adunare -.
sampfte vz. *sanfte !*
samt vz. *sament !*
samztag s m. t. Sonnabend, Samstag - Sâmbătă -.
sân vz. *sâ !*
sæn vz. *sæjen !*
sanc, G. - *ges* s. n. (m) t Gesang - cântec-; Lied - cântec, poesie-.
sanft vz. *senfte* !

sanfte, samfte, sampfte adv. ruhig - liniştit -; angenehm - plăcut -; auf milde, sanfte Weise - cu blândeţă, domol -.

sant adv. vz. *sament*!

sant, G. - *des* s. m. t. Strand-mal -. Ufer - ţărmur -; Sand - nisip -.

sarc, G. - *kes* şi *-ges* s. m. t. Sarg - sicriu, coşciug -.

sarwât s. f. t. Kriegsgewand, Kriegsrüstung - armament -.

sât s. f. t. Saat, Saatfeld - sămănătură, holdă -.

satel s. m. t. Sattel şea -.

satelen, sateln, satlen v. sl. satteln - a pune şaua -.

sâze s. f. t. Wohnsitz - locuinţă -; Lauer, Hinterhalt - pândă, ascunzătoare -; Lebensweise - traiu -.

schaben v. t. schaben, radieren - a rade, a răzui -; scharren - a râcâi, a scormoni -; refl. sich abschaben - a se descoji, a se luà pielea -.

schâchære s. m. t. Schächer. Räuber - hoţ -.

schâchen v. sl. auf Raube ausgehen - a ieşi după pradă, a ieşi la furat -; nachstellen - a pândi, a întinde curse -; heimlich blicken - a se uità pe furiş -.

schâchzabel s.n.t Schachspiel-şah-.

schade s. m sl. Schaden, Nachteil - pagubà, desavantaj -.

schädelich vz. *schedelich*!

schaden v. sl schaden - a păgubì, a aduce pagubă -.

schaf s. n. t. Schaf oaie -.

schaffære s. m. t. Schöpfer-creator-; Schaffner, Verwalter, Aufseher conducător, administrator -.

schaffen v. t. schaffen - a creà -; gestalten-a formà -; machen, tun - a face -; sorgen für - a îngrijì de -. Part. adj. *geschaffen* beschaffen - de natură, făcut -.

Schaffeniht nume alegoric din *schaffen* şi *niht*

schaft s. m t. Speerschaft - coada lancei -; Speer, Lanze - lance -.

schal, G. - *lles* s. m t. Schall - sunet, vuet -; Geräusch, Getöse - sgomot, vuet -; Gesang cântec -; Ruhm - glorie, faimă -.

schalchaft adj. boshaft - răutăcios.

schalcheit s f. t. Knechtschaft-, Gefangenschaft - servitute, sclăvie, robie; niedrige Handlungsweise purtare necavalerească -; Bosheit - răutate -.

schallen v. sl. schallen - a sunà, a răsunà -; singen -; a cântà -; jubeln - a chiuì, a jubilà -; lärmen - a face sgomot -; prahlen - a se fălì -; *ûf einen schallen* schmähen - a defăimà, a înjurà -.

schalte s f. sl. Stange zum Fortstossen des Schiffes - lopată de împins corabia -.

schalten v. t. redupl rudern - a vâslì -; schieben - a împinge -.

scham, schame s. f. t. Scham, Schamhaftigkeit - pudoare -; Schande - ruşine -.

schamen v sl. sich schämen - a-i fi ruşine - a se ruşinà -.

schamlîchen adv. auf schamhafte Weise - cu ruşine, pudic -.

schande s. f. t. Schande - ruşine, faptă ruşinoasă -.

schantieren (franţ. *chanter*) v. sl. singen - a cântà.

schanze s. f. t. Schanze - şanţ -; Schranke - îngrăditură, întăritură -.

schanze (franţ. vechiu *cheance*) s. f. t. Glücksfall - noroc, şansă -; Möglichkeit - posibilitate -.

schapel (franţ. vechiu *chapel*) s. n. t. Laub =, Blumenkranz-cunună de frunze, de flori (ca podoabă a capului) -.

schar s. f. t. Schar, Menge - ceată, mulțime -.
scharf vz. *scharpf*!
scharhaft adj. scharenweise - în cârduri, în cete -.
scharlachen s. n. t. Scharlach - ecarlat -.
scharlach adj. scharlachrot - stacojiu -.
scharn v. sl. gesellen - a împreună, a însoți, a împerechià -.
scharpf, *scharf* adj. scharf - ascuțit, tare, aspru -.
scharpflich = *scharpf*.
schart adj. zerhauen - tăiat bucăți, sfâșiat - ; verwundet - rănit -.
schate s.m t. (sl.) Schatten umbră-.
schaz, G. - *tzes* s. m. t. Schatz - comoară - : Geld - bani - ; Reichtum - avere -.
schedelich, *schädelich* adj. schädlich - dăunător, vătămător -.
schef vz. *schif*!
scheide s. f. t. (sl.) Scheide - tăiș, ascuțiș -
scheiden v.t. redupl. scheiden, trennen - a despărți, a separà -; refl. sich trennen - a se despărți - ; Abschied nehmen - aşi luà rămas bun - ; ein Ende nehmen - a se terminà - ; sich entscheiden - a se hotărî -.
scheiden v. sl. scheiden, trennen a despărți -; spalten - a despicà -.
scheiden s. n. t. das Scheiden, Scheidung - despărțire -.
schelch s. n. t. Hirsch - cerb -.
schelden vz. *schelten*!
schele s. m. sl. Zuchthengst - armăsar de prăsilă -.
schelle s. f. sl. Schelle - clopoțel, zurgalău .
schellec adj. scheu - fricos -.
schellen v. t. schallen, tönen - a sunà, a răsunà - ; lärmen - a face larmă, sgomot -.
schelt s. m. t. Sünde - păcat - ; Fehler - greșală -.
schelten, *schelden* v. t. schelten, schmähen - a ocărî, a înjurà - ; refl. streiten, zanken - a se sfădì -.
schelten s. n. t. Schelte, Schmähung - ocară, înjurătură -.
schemede s. f. t. = *scham*.
schemelich adj. schamhaft - ruşinos - ; der sich schämen soll, muss - cel ce trebue să-i fie ruşine -.
schenden v. sl. zu Schanden machen - a face de batjocură - ; entehren, schänden - a desonorà, a necinstì -.
schenke s m. sl. Schenk - păharnic - ; Diener - servitor -.
schenkel s. m. t. Schenkel şold -.
schenken v. sl. einschenken - a turnà - ; schenken - a dăruì -.
schepfære s. m. t. Schöpfer - creator -.
schepfen v. sl. schöpfen, schaffen - a creà - ; bilden, machen - a face, a formà -.
scher (franț. *cher*) adj. lieb, teuer - iubit, scump -.
schere s. m. sl. Maulwurf - sobol -.
scherge s. m. sl. Scherge - sergent - ; Büttel - aprod -.
scherm s. m. t. Schirm, Schutz - scut, apărare - ; Beschirmer, Beschützer - protector -.
schermen vz. *schirmen*!
schërn v t. scheren - a tunde -.
schern v. sl. teilen - a împărți - ; absondern - a separà, a isolà -.
schicken v. sl. schaffen, tun - a face - ; ausrichten - a pune la cale - ; gestalten - a formà, a face ; rüsten - a gătì, a echipà - ; verschaffen - a procurà - ; zurechtmachen - a aranjà, a pregătì - ; *schicken* cu A. persoanei : jemandem anstehn - a-l prinde, a fì potrivit pentru cinevà -.

schidunge s. f. t. Entscheidung, Urteil - hotărîre, sentință -.
schieben v. t. schieben-a împinge-.
schiere adv. sogleich, schnell - îndată, iute -; beinahe, schier - aproape, mai -.
schiezen v. t. werfen - a arunca-; schiessen - a săgetà, a împușcà-; sich schnell bewegen - a se mișcà cu repeziciune -.
schif, schef, G. - *ffes* s. n. t. Schiff - corabie -.
schiffelin schiflin, schiffel s. n. t. dim. din *schif*.
schiffen v. sl. intrans. și refl. sich einschiffen - a se îmbarcà - ; zu Schiffe fahren - a merge cu corabia - ; trans. zu Schiffe befördern - a duce cu corabia - ; landen - a debarcà -.
schifman s. m. t. Schiffer - corăbier, marinar - ; Steuermann - cârmaciu -.
schifmeister s. m. t Steuermann - cârmaciu -.
schildevezzel s. m t. Band zum Umhängen und Tragen des Schildes - cureà de atârnat și de purtat scutul -.
schillinc, G. - *ges* s m. Schilling - șiling -.
schilt, G. - *des* și - *tes* s. m. t. Schild - scut -; Wappen-marcă -; Ritter - cavaler-; Schutz, Schirm - scut (în sens moral), protecție -.
schiltlich adj. ritterlich - cavaleresc, de cavaler -.
schiltspange s f. t. (sl) Schildspange - cătăramă de scut -.
schilttseine s. n. t. Edelsteine, womit der Schild verziert ist-pietre scumpe de împodobit scutul -.
schiltwache s. f. t Schildwache - sentinelă -.
schimph, schimpf s. m. t. Scherz - glumă -.
schîn adj hell - luminos, limpede-; sichtbar, offenbar - evident, vizibil - ; *schîn werden* bekannt werden - a devenì cunoscut - ; *schîn tuon* zeigen - a arătà - ; beweisen - a dovedì -.
schîn s. m. t. Strahl, Glanz - rază, strălucire - ; *der ougen - schîn* Blick der Augen-privire, căutătură - ; die Augen-ochii-; sichtbarer Beweis-dovadă evidentă-.
schinden v. t. schinden, enthäuten - a belì, a jupuì, a strujì -.
schîne s. m. sl Schein - aparență, luminà -.
schînen v. t. scheinen - a părea, a luminà - ; erscheinen - a apărea - ; offenbaren - a invedera, a lămurì, a revelà -.
schirmære, schirmer s. n. t. Fechter - gladiator, luptător-; Schirmer, Beschützer - protector -.
schirmen, schermen v. sl. verteidigen - a apărà - ; beschützen - a protejà - ; parieren - a parà loviturile -.
schît s. n. t. Scheit - așchie -
schiuhen v. sl. erschrecken, scheuchen - a sperià, a întirì, a gonì - ; scheuen - a se teme - ; meiden - a evità -
schiure s. f. t. (sl.) Scheuer - șură -.
schœne, schœn, schôn adj. schön - frumos - ; freundlich - prietinos -
schône adv. schön, auf schöne Weise - frumos, frumușel, binișor -.
schœne s. f. t. Schönheit - frumusețà -.
schônen v. sl. schonen - a cruțà - ; Rücksicht nehmen auf - a țineà seamà de -.
schœnen v. sl. trans schmücken, verschönen - a împodobì, a gătì, a înfrumusețà - ; refl. sich schmücken - a se gătì -.
schoup, G. - *bes* s. m. t. Bündel - legătură, mănunchiu, braț,

sarcină - ; langes Stroh - paiu lung - ; Strohbund, Strohwisch - mănunchi, şomoiog de paie -.

schouwe s. f. t. Blick - privire, ochire - ; Anschauen, Anblick - privire - ; pasiv. das was ge sehen wird - obiectul privirei -.

schouwen, schouwin v. sl. sehen - a vedeà, a se uità - ansehen, betrachten - a privì - ; prüfen, besichtigen - a examinà -

schôz s. m. (n.) t. Schoss - poală -.

schranke s. m (f.) sl. Gitter-gratii, zăbrele - ; Fallgatter - gratii de ridicat sau läsat, pentru a deschide sau închide întrarea -.

schranz s. m. t. Bruch, Riss, Spalte - ruptură, spărtură, crepătură - ; Wunde - rană -

schrawaz s. m. t. (sl.) Kobold - moroiu, drăcuşor -.

schrenken v. sl. verschränken - a încrucişà -.

schrîbære, schrîber s. m. t Schreiber - scriitor - ; Tafelaufseher - cel ce îngrijeà de masă, de tacàmuri .

schrîben, schr bin v t. schreiben - a scrie -

schric, G. - ckes s. m t. Sprung - salt, săritură - ; Schrecken - spaimă -.

schrîen, schrin v. t. (sl.) schreien - a strigà, a ţipà -.

schrift, sahrifft s. f. t. Schrift - scriere - ; die heilige Schrift - sfânta scriptură -

schrîn s. m. (n.) t. Schrein-dulap-

schrîten v. t schreiten a păşì - ; steigen - a urcà -.

schrôten v. t. redupl. schneiden - a tăià -.

schrunde s f. sl. (t) Riss, Spalte - crepătură - ; Scharte - ştirbitură -.

schûften v. sl. galoppieren - a merge în galop -.

schulde, schult s. f. t. Schuld - vină - ; Vergehen - greşală - ; *âne schulde* ohne Grund - fără motiv -; *durch schulde* um — willen - pentru - ; *von schulde(n)* mit Recht - cu drept cuvânt -.

schuldec, schuldic adj. schuldig - dator - ; verdient, gebührend - cuvenit, meritat -.

schuln vz. *soln* !

schumpfentiure (franţ. *desconfiture*) s. f. t. Besiegung, Niederlage - învingere, înfrângere -.

schuoch, G. - hes şi - *s* s. m. t. Schuh - gheată -.

schuole s. f. t. Schule - şcoală -.

schupfen v. t. antreiben, hetzen - a asmuţà -.

schûr s m t (sl.) Hagel - grindină - ; fig. Schauer, Schauder - groază, fiori -.

schûten, schutten v. sl. schütteln - a scuturà -.

schûz, G. - zzes s. m. Schuss - slobozirea armei - ; Pfeilschuss săgetare -.

schûzlichen adv. wie zum Schuss - ca pentru a slobozì arma -.

se = sie.

sê, G = wes s. m. t., *sê* s f. t. See - mare, lac -.

sedel s. m. (n.) t. Sessel - scaun -; Sattel - şea -.

segel s. n. t. Segel - pânză de corabie, vîntrele .

segelen v. sl. segeln - a navigà, a merge cu corabia -.

segelseil s. n. t. Segelseil - frânghie de vintrele - ; Tauwerk - funii, otgoane -.

segen s. m. t. Segen - binecuvântare - ; Zaubersegen - farmec, vrajă, descântec -.

sehen, sehn v. t. sehen, schauen - a vedeà -; erblicken - a zărì -; ansehen - a privì -.

sehs num. card sechs - şase.

sehstehalp adj. sechsthalb - cinci şi jumătate -.
seigen v. sl. senken - a scufundà -; wägen, abwägen - a cântărì, a măsurà -.
seil s. n. t. Seil - funie, frânghie -; Fessel - cătuşe -.
seilen v. sl. mit einem Seile binden - a legà cu o frânghie - ; vz. *jâmer* !
seine adv. kaum - abea -; ironic : gar nicht - deloc -.
seit = saget, seite = sagete.
seite s. m. sl. Seite - coardă -.
selb = selp !
selde s. f. t. (sl.) Wohnung, locuinţă - ; Bauernhaus - casă ţărănească -.
selderîn s. f. t. Bauernmädchen - fată de ţăran -.
sele s. f. t. (sl.) Seele - suflet -.
selh vz. *solch* !
sêlic adj. selig - fericit -.
sêlikeit = gesellekeit.
seln v. sl. hingeben - a dà, a predà-.
selp pron. adj. selbst - însuşi -.
selten adv. selten - rar - ; nie - nici odată -.
Seltenrîch nume alegoric = *selten* + *rîch.*
seltsæne adj. seltsam - ciudat, curios -.
sem vz. *sam* !
semelich vz. *sumelich* !
semfte, semften vz *senfte, senften* !
senden v. sl. senden - a trimite -.
sen(e)lich, adj, *sen(e)lîchen* adv. sehnsüchtig cu dor, cu foc - ; verliebt - înamorat, îndrăgostit-; schmerzlich - dureros -.
senen v. sl. sich sehnen a dorì cu pasiune, cu durere -.
senende, senede, sende Part. adj vz. *sen(e)lich* !
senerîch adj. sehnsuchtvoll - plin de dor -.
senewe s. f. t. (sl.) Sehne, Bogensehne - coarda arcului -.
senfte, semfte adj. leicht - uşor - ; zart - delicat - ; sanft - blând, dulce, lin -; angenehm - plăcut-.
senfte s. f. t. Ruhe - linişte -; Linderung - uşurare -.
senftecliche adv. still - liniştit, pe pace - ; leise - încet -.
senften, semftn v. sl. lindern - a moderà, a potolì -.
senken v. sl. senken - a scufundà, a lăsà, a face să cadă - ; zu Falle bringen - a face să cadă -.
senlîch adj. wehmütig - duios, melancolic -.
senlîche adv. kummervoll-întristat, supărat, îngrijat -.
sente (franţ. *saint*) adj. heilig sfânt-.
sêr adj. wund, verwundet - rănit-; betrübt - supărat -.
sêr s. n. (m.) t. Schmerz - durere -
sêre, sêr adv. empfindlich - simţitor ; heftig, sehr - tare, foarte-.
sêren v. sl. verwunden - a rănì -; betrüben - a supărà -.
serpant (franţ. *serpent*) Schlange - şarpe -; Drache - bălaur -
setzen v. sl. setzen, stellen - a aşezà, a pune -; versetzen - a amanetà-; *sich setzen gegen einem* sich widersetzen - a se opune -.
sewen v. sl. einen See bilden - a formà un lac -.
siben num. card. sieben - şapte -.
sichercheit s. f. t. Versicherung - asigurare -.
sicherlîche adv. gewiss - sigur -.
sichern v. sl. versprechen, geloben - a promite, a juruì -.
sîd vz. *sît* !
sîde s. f. t. (sl) Seide - mătasă -.
sidelen v. sl. Sitze errichten - a aşezà scaune, bănci -; ein Lager bereiten - a pregătì un culcuş -
sider adv. seither - de atunci - ; später - mai târziu -.

sîdîn adj. seiden - de mătasă-.
siech adj. krank - bolnav -; cu G. ohne - fără -.
siecheit s. f. t., *siechtage* s. m. t. (sl.), *siechtuom* s. m. t. Krankheit, Siechtum - boală -.
sieden v. t. sieden, wallen, kochen - a clocoti, a fierbe.
sige s. m. t. Sieg - victorie-.
sigehaft adj. siegreich - învingător-.
sigeliche adv. in siegender Weise - în mod învingător, triumfător-.
sigen v. sl. siegen - a învinge.
sigen v. t. sich senken, sinken - a se scufundă ; tröpfeln - a picură .
sigenunft s. f. t. Sieg-victorie, învingere -.
sigevane s. m. sl. Siegspanier steag de victorie-.
sîhte adj. seicht- puțin adânc -.
silber s. n. t. Silber - argint -
sin, G. - *nnes* s. m. t. Sinn - simț -. Verstand - minte -; Verständnis - pricepere - ; Sinn, Absicht - gând, intenție - ; Meinung-părere -.
sîn pron pos. sein - al său -.
sîn v. nereg sein - a fi -.
sînwise s. f. t. Ton - ton - ; Lied - cântec -.
sinewel adj. rund - rotund -.
singen v. t. singen - a cântă -; zischen - a șuera -.
sinnec, *sinnic* adj. verständig, weise, klug-înțelept, cu minte, prudent-.
sinneclich adj., *sinnecliche* adv. vz. *sinnec* !
sinnen v. t. wahrnehmen - a observă - ; verstehn - a pricepe -; denken an, begehren - a se gândi la, a dori -.
sinopel (franț *sinople*) s. m. t. angemachter, roter Wein - vin roșu boit -.
sint adv. seitdem-de atunci -; darnach, darauf-după aceea, apoi-; prep. cu G. și D. seit - de - ; conj. seitdem - de când-; nachdem - după ce -; weil fiindcă -.
sippe s. m (f.) sl. Sippe-înrudire-; Verwandtschaftsgrad - grad de înrudire ; angeborene Art-fel, soiu din naștere, natură -.
sippe adj verwandt - înrudit -.
sippebluot s. n. t. Verwandtschaft, Sippe - înrudire - ; Verwandter - rudă, neam -.
sist = *si ist*.
sît, *sîd* adv. vz. *sint* !
site, *sit* s. m t. (sl.) Lebensweise - traiu - ; Gewohnheit - obiceiu-; Art und Weise fel -.
sîte s. f. sl. (t.) Seite - lature, parte -.
sitzen, *sizen* v. t. sitzen, wohnen - a ședeà, a locui -.
siufte s. m. sl. Seufzer - suspin-.
Siuftenheim nume alegoric = *siufte* + *heim*.
siufte, *siufzen* v. sl. seufzen - a suspinà, a geme - ; beklagen - a plânge -.
siufzebære adj. seufzend - suspinând -; traurig-trist, deplorabil .
siufzec adj. seufzend - suspinând, cu suspin -.
siule s f. t. Säule, Pfosten - coloană, stâlp -.
siuren v. sl. trans. versauern, sauer machen - a înnăcrì ; intrans. vz. *sûren* !
sizen vz. *sitzen* !
slâ vz. *slage* !
slac, G.- *ges* s. m. t. Schlag - lovitură -; Unglück - nenorocire-; Spur - urmă -.
slâf s m. t. Schlaf - somn -.
slâfen v. t. redupl. schlafen - a dormì -.
slage, *slâ* s. f t. Spur - urmă -.
slahen, *slân* v. t schlagen a lovì, a bate -; erschlagen - a omorî -; einen Weg einschlagen - a apucă o cale -.

slaht adj. geartet - făcut, crescut -.
slahte, slaht s. f. t. Tötung - ucidere -; Stamm, Geschlecht-familie -; Art, -lei, - fel, soiu -.
slange s m. sl. Schlange - şarpe -; Drache - bălaur -.
slavenîe s. f. t. grober Wollenstoff, Mantel aus grobem Wollenstoff - pănură, suman -.
slê, G.-*wes* adj. kraftlos-fără putere
slec, G. *ckes* s. m. t. Näscher-gurmand, lingău, pişcător -, Fresser - mâncău -.
slegel s. m. t. Schlägel - maiu - ; - Keule = ciomag -.
sleht adj. gerade - drept, oblu - ; aufrichtig - sincer - ; einfach - simplu ; adv. *slehte, sleht.*
slêwen v. sl kraftlos werden - a-i pierî puterea -.
slichære s.m.t.Schleicher - ipocrit, fățarnic - ; der einen Schleichweg wandelt - care umblă pe drumuri ascunse, dă dosurile -.
slîchen v. t. schleichen - a se târî, a se furişà -.
sliefen v. t. schliefen, schlüpfen - a se strecurà, a lunecà -.
sliezen v. t. schliessen - a închide, a încuià -.
slîfen v. t. gleiten - a lunecà - ; *slîfen lâzen* - fahren, hingehen lassen - a lăsà în ştirea D-lui, a părăsì -; schärfen - a ascuţì -.
slipf s m. t. das Ausgleiten, Fallen - lunecare, cădere -.
slipfic adj. schlüpfrig - lunecos -.
sloyger s. m. (n.) t. Schleier-văl-.
sloz, G. - *zzes* s. n. t. Schloss - la cât - ; Riegel - zăvor - ; Schloss, Burg - castel -
slôzlich adj. unlöslich - insolubil, nedescurcabil -.
slüzzel, sluzzel, slüzel s. m. t. Schlüssel - cheie -.
slüzzelîn, sluzzelîn s. n. t. dim. dela *slüzzel, sluzzel.*
smac, G. - *ckes* s. m. t. Geschmack - gust -; Gelüste-poftă-; Geruch - miros -.
smâcheit s. f. t. Beschimpfung, Entehrung - necistire; batjocură -.
smacken v.sl. schmecken - a gustà, a-i plăcea -; riechen - a mirosì -.
schmæhe adj.,adv. schmählich-ruşinos -; verächtlich - despreţuit -; niedrig - josnic -; klein - mic, neînsemnat -.
schmæhen v. sl. verschmähen, verachten - a despreţuì - ; beschimpfen, entehren - a necinstì, a batjocorì -;
smal adj. schmal - îngust -.
smalz s.n.t.Schmalz, Fett-grăsime -.
smareides s. m. t. Smaragd - smaragd, smarald -.
smecken v. sl. schmecken - a gustà, a aveà gutsul de - ; riechen - a mirosì -.
smelzen v. t schmelzen - a se topì .
smerze s. m. sl., s. f. t. Schmerz - durere -.
smerzen v. t. schmerzen - a dureà, a produce durere -.
smerzen v.sl. schmerzlich machen - a face dureros -.
smiden v. sl. schmieden - a făurì, a ciocănì -; einprägen - a întipărì -.
smiegen v. t. schmiegen - a îndoì -; refl. sich zusammenziehen, sich schmiegen - a se strânge -.
smielen v. sl. lächeln - a surâde -.
smit, G.-*des* s.m.t. Schmied-fierar-.
smucken v. sl. refl. sich ducken - a se plecà -.
snê, G.- *wes* s. m. t. Schnee - zăpadă -.
snêblanc adj. schneeweiss - alb ca zăpada -.
snel, G.- *lles* adj. schnell - iute -; behende - sprinten - ; kräftig - puternic - ; tapfer - curajos -; eifrig - zelos -.
snelheit s. f. t. Schnelligkeit - iu-

teală - ; Kräftigkeit - putere - ; Tapferkeit - vitejie, curaj-; Eifer - zel -.

snelle adv schnell, rasch - iute -.

snellecliche adv. schnell - iute - ; plötzlich - de-odată -.

snêwiz adj.schneeweiss - alb ca zăpada -.

snîden v. t. schneiden - a tăià, a croì -.

snîe s. f. t. Schnee-zăpadă, omăt-.

snîen vz. *sn wen* !

snit s. m. t. Schnitt - tăietură, croială - ; Wunde - rană - ; Gewinn - câştig - ; Schärfe - tăiş, ascuţiş - ; spitze Rede - vorbă iscusită -.

snite s. f. sl. Schnitt - tăietură - ; Verletzung - rănire, vătămare -; Schnitte - felie - ; Eisenschiene - şină, vargă de fier -.

snîwen, snien v. t. schneien - a ninge -.

snuor s. f. t. Schnur, Band - şnur găitan, panglică -.

sô adv. so - aşă, astfel - ; so sehr - aşa de mult-; in diesem Falle - în cazul acesta - ; darum - de acea ; wie - cum - ; so dass - astfel că -; während - pe când ; sobald als - îndată ce - ; wenn - dacă - ; während doch - pe când totuşi - ; generalizează unit cu : *wer, war, wâ, welch* etc.

sœdelîn s. m. t. dim. dîn *sôt* Brühe - bulion, supă, zamă -.

soldenære s. n t. Söldner - mercenar -.

soldiment s. n. t. Lohn - plată, răsplată, simbrie -.

solich, solch, solh, selh, sölch, sulch, sülch pron. adj. solch - atare, astfel -.

soln, suln v. præt. præs. schuldig sein - a fi dator - ; bestimmt sein - a fi menit - ; sollen, müssen - a trebui - ; dürfen - a putea, a fi permis-; wollen-a voi-; întrebuinţat adese pentru Viitor şi Subj.

solt, G. - *des* s. m. t. Lohn-plată-; *durch... solt* um-willen pentru -.

sorge s. f. t. Sorge, Besorgnis - grijă, îngrijorare - ; Furcht - fricâ - ; Kummer - năcaz, măhnire -.

sorgelôs adj. sorglos - fără grijă -.

sorgen v. sl. besorgt sein - a fi îngrijat -.

Sorgenrein nume alegoric = *sorge* + *rein*.

sorclich adv. besorgt - îngrijat ; ängstlich - cu fricâ -.

soum s. m. t. Last - povoară - ; Saumtier - animal de dus povoară -

soumen v. sl aufladen - a încărcà-.

soumœre s. m. t. Saumpferd - cal de povoară -.

soumschrîn s m. t. vz. *leitschrîn* !

spache s. m. (f.) sl dürres Reisholz - găteje, vreascuri -.

spæche adj. klug - prudent, cuminte - ; scharfsichtig - perspicace - ; schlau - şiret - ; üppig - abundent, voluptos - ; fein - fin - ; schön - frumos -; kunstvoll - artistic -.

spæhe adv. zierlich - drăguţ - ; kunstvoll - artistic - ; sonderbar, seltsam - curios ; üppig - abundent -.

spæhe s f. t. Weisheit - înţelepciune - ; Klugheit - prudenţă, cumințenie - ; Kunst - artă -.

spalten v t. redupl spalten - a crepà, a despicà -.

spân s. m. t. Verwandtschaftsgrad - grad de înrudire -.

spanbette s. n. t. Tragbett - pat portativ -.

spange s. f. t. (sl.) Spange - cătăramă - ; Beschlag - garnitură -.

spanne s.f.t. (sl.) Spanne - palmà-.

spannelanc adj. spannenlang - de o palmă -.
spannen v.sl. spannen - a întinde -.
sparn v. sl. erhalten - a păstră -; aufschieben - a amână -.
spæte adj. spät - târziu -.
spâte adv. spät - târziu -.
spec G.- *ckes*, s m. (n.) t. Speck - slănină -.
spehen, *spehn* v. sl. spähen - a pândi, a iscodi -; betrachten - a privi -; urteilen - a judecă -.
spel G.- *lles* s. n. t. Erzählung - povestire, istorioară -, unnützes Gerede - vorbă degeaba -.
spellen v. sl. erzählen - a povesti a istorisi -; schwatzen - a vorbi verzi și uscate, a sta de vorbă -.
spelte s f. sl. Handgerät der Weber -un instrument de mână de țăsut-.
spenge s. n. t. Spangen - cătă ramă -.
sper s. n. (m) t. Speer - lance -.
sperbrechen s. n. t das Brechen, Krachen des Speeres - sfărâmarea, pocnirea lăncii -.
sperren v. sl. sperren, verschliessen - a încuia -; einschliessen - a închide, a împrejmui -.
spiegelglas s n t Spiegel o glindă -.
spiegelholz s n. t hölzerner Spiegelrahmen - rame de lemn pentru oglindă -.
spiegellieht adj. hell wie ein Spiegel - luminos, curat ca oglinda -.
spiegelvar adj. spiegelblank - strălucitor ca oglinda -.
spiez s. m t. Spiess - suliță -.
spil s. n. t. Zeitvertreib - ocupație de trecut vremea -; Vergnügen - desfătare -; Waffenspiel, Kampfspiel - turnir -.
spil s. m. (t.) sl. vz. *gespil*!
spilgeselle vz. *gespil*!
spilgevelle s. n. t. Glück im Spiel - noroc, șansă la joc -.
spilman, *spileman* s. m. t. Spielmann, fahrender Sänger - cântăreț ambulant -.
spiln, *spilen* v. sl. sich vergnügen - a se distră -; blinken - a sclipi -; spielen - a se jucă -.
spinnen v t. spinnen - a toarce -.
spîsen v. sl. nähren, speisen, beköstigen - a hrăni, a dă de mâncare, a ospătă -.
spitâl s. m. (n.) t. Spital - spital -.
spiz, G.-*zzes* s. n. t. Bratspiess - frigare -; Spiessbraten - friptură la frigare -.
spor s. n. (m.) t. Fährte, Spur - urmă -.
spor s. m. sl. Sporn - pinten -.
spot, *ttes* s. m. t. Spott, Verspottung - batjocură, bătae de joc -; Scherz, Spass - glumă -. *âne spot* im Ernst - serios, fără glumă -.
spotten, *spoten* v. sl. verspotten - a-și bate joc, a batjocori -; scherzen, spassen - a glumi -.
sprâche, s. f. t. (sl.) Sprache - graiu, vorbă -; Gespräch, Besprechung, Beratung - convorbire, discuție sfătuire, consultare -.
sprâchen v. sl. sprechen - a vorbi -; refl. sich besprechen, sich beraten - a sta de vorbă, a se sfătui -.
sprechen v. t. sprechen, reden - a vorbi, a zice -; *einem sprechen* über einen sprechen - a vorbi despre cineva -; *ze einem sprechen* nennen - a numi, a face -; *daz sprichet* das heisst, bedeutet, - aceasta însamnă -.
sprengen v. sl. sprengen - a face să sară -; das Ross springen machen a face calul să sară -; galoppieren - a galopă -.
sprenzinc, G. - *ges* s. m. t. Stutzer - ferches, sclivisit, curtezan -; Geck - nătărău, prost -.

sprichwort s. n. t. Sprichwort-proverb -.
springen v. t. springen - a sări, a saltà -; *den reien springen* tanzen - a jucà -.
spruch s. m. t. Wort, Rede-vorbă-; nicht gesungenes kleineres Gedicht - poesie mai mică necântată -.
sprunc, G. - *ges* s. m. t. Ursprung - originâ, început -; *von sprunge gên, varn* beginnen - a începe-.
spürhunt s m. t. Spürhund - copoiu -.
spürn, spurn v. sl. spüren, wittern - a adulmecà, a luà urma -; wahrnehmen-a observà -.
stab vz. *stap* !
stade s. m. sl. Gestade, Ufer-mal, ţărm -.
staffel s. m. t. (sl.) Stuhl =, Tischbein-picior de scaun, de masă-.
stahel, stâl s. m. (n.) t. Stahl-oţăl-.
stal, G. - *lles* s. m. (n.) t. Stall - grajd, staul -.
stâlherte adj. stahlhart - tare ca oţălul -
stählîn adj. stählern - de oţăl -.
stam, G. - *mmes* s. m. t. Stamm - trunchiu, tulpină -; Geschlecht - familie -.
stân, stên, standen v. nereg. stehn -a stà ; stehn bleiben-a se opri -; *lâ stân* lass sein, höre auf - încetează, lasă -; sein - a fi-; *von dem rosse stân* - absteigen - a descălecà -; cu Inf. anfangen, beginnen a începe -.
stanc, G. - *kes* s. m t. Geruchsinn - simţul mirosului -; Gestank - putoare .
stange s. f. t. (sl.) Stange - coadă (de lance) -.
stap, G. - *bes* s- m. t. Stab, Stock - băţ, baston -
starc, starch, G. - *ckes* adj. stark, kräftig - tare puternic -.
starke adv. sehr - foarte -.
stat, G. - *des* s m. (n.) t. Gestade, Ufer - mal, ţărm -.
stat s. f. t. Ort, Stelle, Stätte - loc -; Stadt - oraş - : *an der stat, stete, ûf der stete* sogleich - îndată, numai de cât -.
state, stat s. f. t. gute Gelegenheit - ocaziune bună -.
stæte, stæt adj. fest, beständig - statornic -; ruhig, gemach-liniştit, încet, domol -.
stætecheit, stætekeit, stâtekeit s. f. t. Beständigkeit-statornicie, stabilitate -.
stæteclich adj. = *stæte*.
stechen v. t stechen - a împunge, a înţăpà -; turnieren - a se luptà în turnir -.
stecke s. m. sl. Stecken - băţ -.
stecken, steken v.sl. stecken a vârî-.
stegen v. sl. gehn - a merge -; steigen - a urcà -; streben - a tinde, a nisuì -.
stegereif s. m. t. Stegreif, Steigbügel - scară de şea -.
steigen v. sl. erheben, erhöhen-a ridicà, a înălţà -.
stein s. m. t Fels - stâncă -; Felshöhle - vizuină, peşteră -; Stein - piatră -.
steinboc s m t. Steinbock - ţap de capră neagră -.
steinlîn s. n. t. dim. din *stein*.
steinwant s. f. t. Felsenwand-lature de stâncă -; Felsenhöhle - peşteră, vizuină -.
stelehaft adj. gestohlen - furat -.
stellen v. sl. stellen - a pune, a aşezà -; feststellen - a stabilì -; vollbringen, zustande bringen - a îndeplinì, a isbutì să faci cevà -; Part. adj. *gestalt* gestaltet, beschaffen - făcut, de natură, astfel -.
steln, stelen v. t. stehlen - a furà -; refl. sich heimlich wegbegeben

- a plecà pe nesimțite, a plecà pe furiș, a o șterge franțuzește -.
stên vz. *stân* !
steppen v. sl. sticken - a coasă, a brodà -.
sterbe s. m. sl. Tod - moarte -.
sterben s. n. t. vz. *sterbe* !
sterke s. f. t. (sl) Stärke, Gewalt - putere, forță -.
sterne s. m. sl. Stern - stea -; *tunkel stern* Abendstern - luceafărul de sară - ; *der lieht stern* Morgenstern-luceafărul de dimineață -.
stic, G. - *ges* s. m. t. Steig, Pfad - cărare, potecă -.
stich s. m. t. Stich - împunsătură .
stieben v. t stieben-a se ridicà praf- ; rennen - a fugì, a alergà-; fliegen - a sburà -.
stiefkint s n. t. Stiefkind - copil vitreg -.
stiege s. f. t. (sl.) Stiege, Treppe - scară, trepte -.
stierruoder s. n. t. Steuerruder - cârmă -.
stige, *stic* s. f. t. (sl.) Schafstall - staul -.
stîgen v. t. steigen - a urcà, a se înălță, a se suì -.
stille adj., adv still, ruhig - liniștit - ; heimlich - ascuns, tainic -.
stillen v. sl. trans. beruhigen, stillen - a liniștì, a împăcà, a potolì - intrans. still werden- a se liniștì, a se potolì - ; ablassen, aufhören-a încetà, a se lăsà de-.
stinken v. t. riechen - a mirosì - ; stinken - a puțì -.
stirne s. f. t. (sl.) Stirne - frunte -.
stiure, *stûre*, *stiur* s. f. t. Stütze, Unterstützung - sprijin, sprijinire - ; Hilfe - ajutor - Antrieb - îndemn, imbold - ; leitender Gedanke - idea conducătoare -.
stiureman s. m. t. Steuermann - cârmaciu -.
stiuren v. sl. stützen - a proptì, a sprijinì - ; lenken, leiten - a conduce - ; beschränken - a mărginì ; mässigen - a moderà - ; treiben, stossen - a mânà, a împinge - ; refl. sich stützen - a se răzimà, a se bazà -.
stoc, G. - *ckes* s. m. t. Stock - băț, baston -.
stôle, *stôl* (greco-lat. *stola*) s. f. t. (sl.)Priestergewand - haină preoțască - ; Stola - patrafir -.
stolle s. m. sl. Gestell - picioare (la scaune, mese) -.
stöllelîn s. n. t. dim. din *stolle*.
stolz adj., adv. stolz, übermütig - mândru, îngâmfat - ; hochgemut - voios -.
stolzen v. sl. stolz werden, selbstbewusst werden - a se îngâmfà, a devenì arogant -.
stolzlich adj. vz. *stolz* !
stœren v. sl. stören - a deranjà, a împedecà - ; vernichten, zerstören - a nimicì -.
stöubelîn s n. t. dim. dela *stoup*.
stouben v. sl. Staub erregen - a stârnì praf - ; staubig machen - a umpleà de praf, a prăfuì - ; aufscheuchen, verjagen-a sperià, a gonì, a alungà -.
stoubîn adj. von Staub - de praf-.
stoup, G. - *bes* s. m. t. Staub - praf, colb -.
stôz, G. - *zzes* s. m. t Stich - împunsătură - ; Stoss lovitură - ; Zusammenstoss - ciocnire, întâlnire -; Streit - ceartă -.
stôzzen v. t. redupl stossen - a lovì, a isbì -.
strâfen v. sl. tadeln - a ocărî - ; zurechtweisen - a pune la locul său - ; bestrafen - a pedepsì, a amendà -.
strâle s. f. t. (sl.). *strâl* s. m. (f.) t. Pfeil - săgeată -; Blitz-fulger-; Strahl - rază.

strælen v. sl. kämmen-a pieptănà-; glätten - a netezì, a lustruì -.
strælin s. n. t dim. din *strâm* Strahl - rază de lumină -.
strâze s f. t. (sl.) Strasse-stradă-.
streben v. sl. streben - a tinde, a a nisuì -.
strecken v. sl. strecken, spannen - a întinde -.
streichen v. sl. streicheln-a netezì.
strenge adj. hart - tare, aspru - ; schwierig - greu, anevoios -.
streuen vz *ströuwen!*
stric, G. - *ckes* - s. m t. Strick - funie, frânghie-; Fessel-cătuşe-; Band - legătură-; Schlinge - căpcană, cursă -; Masche -ochiu (la împletituri), laţ -
strich s. m. t. Strich, Linie - linie-; Weg - drum, cale - ; Streich, Schlag - lovitură -.
strîchen v. t ordnen - a aranja -; putzen - a curăţì, a gătì - ; bestreichen - a unge, a dà cu -; herumstreifen, herumziehen - a umblà de ici coalea, a colindà-.
strickærinne s. f.t. Verstrickerin - încurcătoare, prinzătoare în laţ -.
stricken v. sl. zusammenfügen, verknüpfen - a unì, a legà -: verschlingen - a împleticì, a încâlcì, a încurcà -.
strît, G.- *tes* s. m. t. Streit - ceartă, luptă - ; Einwendung - obiecţiune -; *den strît lâzen*-nachgeben - a cedà - ; *wider strît* - um die Wette - pe întrecute -.
strîtec, *strîtic* adj. kampflustig - dorit de luptă - ; streitsüchtig - arţăgos -.
strîteclichen adv. sehr - foarte - ; sreitthaft - gata de luptă, războinic -.
strîten v. t. streiten - a se certà, a discutà - ; kämpfen - a se luptà - ; widerstehn - a se opune - ; sich eifrig bemühen - a şi dà multă silinţă - ; streben -a tinde, a nisuì -.
strîtgezüge s. n. t. Kampfgerät - unelte de luptă -.
strîtmüede adj. kampfmüde - obosit, istovit de luptă -.
strô, G.- *wes* s. n. t. Stroh - paie -; Strohhalm - paiu -.
ströuwen, *streuen*, *ströun* v. sl. niederstrecken - a culcà, a trântì la pământ - ; streuen, zerstreuen - a împrăştià -.
strûchen v. sl. straucheln, stolpern - a se împedecà -.
strûz s. m. t. (sl.) Strauss - struţ -.
stucke, *stuck* s.n.t. Stück - bucată -.
stûde s. f. sl. Staude, Strauch - copăcel, tufă -
stumpf adj. verstümmelt mutilat, ciuntit - ; stumpf - tocit - ; schwach - slab -.
stunde, *stunt* s. f. t. Stunde - oară, ceas - ; Zeit - timp - ; *bî der stunde*, *bî den stunden* damals - atunci, pe atunci - ; *an der stunt*, *zuo der stunde* sogleich - îndată - ; *in niuwen stunden* - neulich - nu de mult - ; *in kurzer stunt* - bald - îndată - ; *zeiner stunt* einmal - odată - ; *ander stunde*, *anderstunt* zum zweiten Male - pentru a doua oară - ; *drî stunt*, *drîstunt* - dreimal - de trei ori -.
stuol s. m. t. Stuhl - scaun - ; Lehrstuhl - catedră -.
stuolgewæte s. n. t. Teppich - covor - ; Stuhlteppich - covor de îmbrăcat scaune -.
stuot s. f. t. Stute - iapă - ; Gestüte - herghelie -.
stupfen v. sl. stossen - a izbì, a lovì, a împinge -.
stüren v.sl. aufstören -a scormonì-.
sturm s. m. t. Sturm - furtună - ; Kampf - luptă -.

sturmküene adj. kampfmutig - cu curaj de luptă -.
sturmschal s. m. t. Kampflärm - sgomot de luptă .
sûberlich adj. sauber, reinlich - curat - ; schön - frumos - ; anständig - cuviincios -.
süenærinne s. f. t. Versöhnerin - împăciuitoare -.
süenen v. sl. versöhnen - a împăcà -.
süeze adj. süss - dulce -; milde - blând - ; angenehm - plăcut -.
süeze, süezekeit s. f. t Süssigkeit - dulceaţă - ; Lieblichkeit, Freundlichkeit - amabilitate -.
süezen v. sl. angenehm machen - a face plăcut -; erquicken - a înviorà - ; erfreuen - a bucurà -.
sûfen v. t. trinken, saufen - a beà -.
sûft s. m. t. Seufzer - oftat -.
sûgen v. t. saugen - a suge -.
suht s. f. t. Krankheit - boală -.
sum pron. adv. irgend einer - vreunul -, mancher - mulţi - ; pl einige - unii -.
sumber s. m (n.) t Trommel - tobă -; Tamburin - tamburină -.
sumelich, sümelich pron. adj. = *sum*
sûmen v. sl. abhalten, hindern - a reţineà, a împedecà - ; refl. sich verspäten - a întârzià -.
sumer s. m. t. sommer - vară -.
sumerlate s. f. sl. diesjähriger Schössling - mlădiţă, vlăstar din anul acesta -.
sumerlich adj. sommerlich - văratec -.
sumerwise s. f. t. Sommermelodie - melodie, cântec de vară -.
sumerwunne s. f. t. Wonne des Sommers - farmecul verei -.
sumerzît s. f. t. Sommer - vară -.
sun, suon s. m. t. Sohn - fiu -.
sündære, sünder s. m. t. Sünder - păcătos -.
sünde, sund- s. f. t. Sünde - păcat -.
sündebære adj. sündhaft, sündig - păcătos -.
sündec, sündic adj. sündig - păcătos -
sünden v. sl. sündigen, sich versündigen - a păcătuì, a greşì -.
sunder adv. abgesondert - în mod izolat - ; einzeln - cu bucata, unul câte unul - ; prep. cu A. ohne - fără -; conj. sondern -ci-.
sundern v. sl. absondern, trennen - a separà, a despărţì -.
sundernôt s. f. t. ausserordentliche Not - nevoie, strâmtorare extraordinară, foarte mare -.
sundersiz s. n. t. besonderer Sitz - loc deosebit de şăzut, de stat -.
sundersprâchen v. sl. sich heimlich besprechen - a se sfătuì în secret -.
sund-rtrût s. m. (n.) t. besonderer Liebling - favorit deosebit, propriu -.
sunewende vz. *sunnewende!*
sungeln v. sl. knistern - a pârâì, a scârţâì -.
sunne s. f. sl. (t.) Sonne - soare -.
sunneclich adj. sonnig - cu soare, luminos -.
sunnenbære adj. vz. *sunneclich* !
sunnenschîn s. m. t. Sonnenschein - lumina soarelui - ; Tageslicht - lumina zilei - ; Sonnenstrahl - rază de soare -.
sunnewende, sunewende, sunwende s. f. t. Sonnenwende im Sommer - solstiţiu de vară -.
suochen v. sl. suchen, aufsuchen - a căutà, a cercetà, a urmărì -; mit Kriegsgewalt gegen jemanden ziehen, anfallen - a merge contra cuivà cu putere armată, a atăcà -.
suon vz. *sun* !
suonærinne vz. *süenerinne* !
suone s. f. t. Sühne - pocăinţă - ;

Versöhnung-împăcare-; Frieden - pace -; Ruhe - liniște -.

suoze, suoz adv süss - dulce -; lieblich, angenehm - plăcut -.

sûr, sûwer adj. sauer - acru -; schlimm - rău -.

sûren v. sl. sauer sein, werden-a fi acrû, a se înăcrì-; schlimm sein, werden a fi rău, a se înrăutăți-.

surziere (franț. *sorcière*) s. f. Zauberin - vrăjitoare -.

sus adv. so, auf s o l c h e Weise - astfel -; sonst - altfel -.

sûs s. m. t. Saus-sgomot, vuet-.

susgetân (= *sus getân*) so beschaffen - astfel, astfel făcut -.

swâ, swâr conj. wo auch - ori și unde -; wo unde -; wenn-când, dacă -.

swach adj. schlecht - rău -; gering - neînsemnat -; unedel, niedrig -nenobil, josnic-; schwach-slab-

swachen v. sl. intrans. schlecht, niedrig sein - a fi rău, josnic -; schlecht, niedrig machen-a face rău, a strica, a face josnic -; schlecht, niedrig achten-a considera rău, josnic -.

swal, G. - *lles* s. m. t. Schwall, Flut - talaz, torent, potop -.

swanc, G. - *ges* s. m. t. Bewegung - mișcare -; Schwung - avânt -; Schlag, Streich, Hieb-lovitură-.

swankel adj. schwankend-șovăitor, care se clatină-; dünn-subțire-.

swanzen v. sl schwanken - a se clătină, a se legăna; einherstolzieren - a se umfla în pene, a se fudulì, a se răți -.

swâr vz. *swâ*!

swâre, swâr adj. beschwerlich, lästig-supărător-; widerwärtig-nesuferit-; schrecklich-înfiorător-.

swâre adv. vz. *swære*!

swâre s. f. t. Leid, Schmerz-durere-; Kummer-supărare, măhnire, grijă -.

swâren v. sl. intrans. beschwerlich, lästig sein, werden - a fi, a devenì supărător-; schwer werden - a se îngreuia-; trans. beschwerlich, lästig machen-a face supărător -; Schmerz verursachen, in Kummer versetzen - a pricinuì durere, a supăra -; schwer machen - a îngreuia -.

swarte s. f. sl. (t.) Haut der Tiere - pielea animalelor -; Schwarte - șoric -.

swarz adj. schwarz-negru-; *swarzes buoch* Zauberbuch - carte de farmece -.

swaz vz. *swer*!

sweben v. sl. schweben - a plutì, a planà, a se clătinà -; unentschieden sein - a fi nehotărît -; schwimmen, schiffen - a înota, a plutì, a merge cu corabia -.

sweher s. m. t. Schwiegervater - socru -.

sweifen v. t. schweifen - a umblà, a rătăci -; schwingen - a agità, a învârtì, a se avântà, a se suì-.

sweimen v. sl. sich schwingen, sich empor schweben - a se avântà, a se ridicà, a se înălța -.

sw iz s. m. t. Schweiss-sudoare -; Blut - sânge -.

swel, swelch, swelh pron. wenn i r g e n d welch - dacă cinevà -; welch auch - ori care -.

swelle s. f. t. (sl.) Balken-grindă, bârnă -; Schwelle - prag -.

swe len v. t. schwellen-a se umflà-.

swenden v. sl. ausreuten-a desfundà, a face arabil un loc -; verschwinden machen - a face să dispară -; verschwenden - a risipì -.

swenn, swenne conj. wann auch, wenn - când, dacă -.

swer, swaz pron. wenn irgend wer - dacă vre-unul -; wer a u c h - oricine -; wer - cine -.

swêre vz. *swære* !
swern v. t. schwören - a jurà -.
swert s. n. t. Schwret - sabie -.
swertdegen s. m t. Knappe, der das Ritterschwert erhalten hat oder soll-paj, care a primit sau este pe punctul de a primì sabia de cavaler -.
swertgenôz s. m. t. gleichzeitiger Ritter - tovarăş de înaintare la gradul de cavaler, din aceaş promoţie -.
swertleite s. f. t. Schwertumgürtung-încingerea săbiei de cavaler - ; Ritterschlag - lovitura ce se dà cu l a t u l săbiei peste umărul celui declarat cavaler-.
swertslac s. m. t. Schwerthieb-lovitură de sabie -.
swester s. f. t. (sl) Schwester-soră-.
wichen v. t. im Stiche lassen - a părăsì -; trans. betrügen - a înşelà -.
swie conj. wie immer, wie auch - ori cum - ; obgleich - cu toate că-; wenn - dacă -; sobald - îndată-ce -.
swîgen v. t. schweigen - a tăceà -.
swimmen v. t. schwimmen - a înnotà -.
swîn s. n. t. Schwein - porc - ; Eber - vier -.
swinde, *swint* adj. rasch, schnell, gewandt-iute, sprinten-;schlimm - rău -.
swinde adv. vz. *swinde* adj.! stark, gewaltig - tare, puternic -.
swinden v.t. schwinden-a dispare-; abnehmen - a scădeà -; vergehn - a se trece, a trece -.
swingen v. t. schwingen - a agità, a învârtì -; refl. sich schwingen - a se a v â n t à, a se înălţà - ; schweben - a plutì, a planà -.
switzen v. sl. schwitzen-a asudà-.
swiu Instr. dela *swaz*.

T.

tac, G.- *ges*, *tag*, *tach* s. m. t. Tag ziuă, zi -; Zeit-timp -; *tages* am Tage - ziua -.
tach vz. *dach* şi *tac* !
tagen v. sl. Tag werden-a se face ziuă -.
tageweide s. f. t. einen Tag dauernde Reise-călătorie, drum de o zi -; an einem Tage zurückgelegte Wegstrecke-cale făcută într'o zi-.
tagewerc s. n. t. Tagwerk-lucru de zi-; Arbeit um Taglohn - lucru pe plată - ; Frohnarbeit von einem Tage - clacă, muncă de iobag de o zi-.
tagewîse (= *tageliet*) s. f. t. Morgengesang des Wächters - cântecul de dimineaţă al străjarului (pazniculuì) -.
tagewürhte, *tagewürke*, *tagewurche* s. m. sl. Taglöhner-salahor, lucrător cu ziua -.
tal s. n (m.) t. Tal-vale -; *ze tal* hinab, nieder - la vale, în jos -.
tâlanc (= *tagelanc*) adv von jetzt an - începând de acum - ; jetzt e n d l i c h - abea acuma - ; den ganzen Tag - toată ziua-; heute - astăzi -;
talfîn (franţ. med. *dalphin*) s. m. t. Dauphin - dofin -.
talfînette (franţ.) s. f. t. Dauphine - soţia dofinului -.
tan, G. - *nnes* s. m. (n.) t. Wald - p ă d u r e-; Tannenwald - pădure de brad -.
tandaradei interj. de bucurie.
tanzen v sl. tanzen - a jucà -.
tanzwîse (= *tanzliet*) s. f. t. Tanzlied - cântec de joc -.
tarnhût s. f. t. unsichtbar machender Mantel - manta, care făceà pe cel ce o îmbrăcà nevăzut -.
tarnkappe s. f. t. (sl.) = *tarnhût*.

tât s. f. t. Tat, Handlung - faptă-.
tavele s. f. (m.) sl. (t) Tafel - tablă - ; Tisch - masă -.
tavelrunde s. f. t. (sl.) Tafelrunde - table ronde (a regelui Artus)-; Ritterspiel - turnir -.
tegel s. m. t. Tiegel - tigae -.
tegelich, täglich adj. den Tag hindurch geschehend - ceeace se întâmplă în decursul zilei - ; täglich - zilnic, de toate zilele -.
tegeliche, tegliche adv. täglich - zilnic -.
teil s. n. t. Teil - parte - ; Stück - bucată - ; *ein teil* ein wenig - puțin - ; în ironie - sehr - foarte - ; viel - mult -.
teilen v. sl. teilen - a împărți - ; *ein spil teilen* zur Wahl vorlegen - a pune la alegere, a dà să aleagă-, einen Wettstreit entscheiden - a hotărî în privința unei lupte la întrecere -.
teilhaft adj. teilhaft - părtaș -.
templeis (lat. med. *templensis*) s. m. t. (sl.) Tempelherr - templier - ; Gralritter - cavaler al sf. Gral -.
tepich, teppich, teppech, tepch (lat. *tapetum*) s. m. (n.) t. Teppich - covor -.
tîch s. m. t. Teich-heleșteu, baltă, iaz -.
tief adj. tief - adânc - ; weit - larg, departe - ; adv. *tiefe*.
tier s. n. t. Tier - animal - dobitoc - ; wieldes Tier - animal sălbatec -.
tierlîn s. n. t. dim. dela *tier*.
tievel, vz *tiuvel!*
tievelinne s. f. t. Teufelin - drăcoaică, femee dată dracului, îndrăcită -.
tievellîchen adv. teuflisch - drăcesc, diabolic, al dracului -.
tiezen vz. *diezen*!
tihten v. sl. dichten - a face poesii - ; schreiben - a scrie -.
tisch s. m. t. Tisch - masă -.
tischgeselle s. m. sl. Tischgenosse - conmăsan -.
tischlachen s. n. t. Tischtuch - față de masă -.
tiure, tiur, tiwer adj. teuer - scump - ; kostbar, wertvoll - prețios - ; vortrefflich, ausgezeichnet - distins, escelent - ; selten - rar - ; *mir ist, mir wirt etwas tiure* mir geht ab, fehlt etwas - îmi lipsește -.
tiure adv. vz. adj. *tiure!* sehr - foarte-.
tiuren, tiuwern v. sl. ehren - a onorà, a stimà - ; verherrlichen - a preamărì, a glorificà - ; schätzen - a aprecià - ; auszeichnen - a distinge - ; teuer werden - a se scumpì - ; selten sein - a fì rar - ; mangeln - a lipsì -.
tiutære s. m. t. Deuter, Ausleger - tălmaciu, interpret -.
tiustch adj. deutsch - nemțesc, german -.
tiuvel, tievel, tîvel s. m. t. Teufel - drac -.
tjoste, tjost (franț. vechiu *jouste*) s. f. (m.) t. ritterlicher Zweikampf mit dem Speere - duel cavaleresc cu lancea - ; Speerstoss - lovirea, izbirea cu lancea -.
tjostieren v. sl. eine *tjoste* kämpfen - a susține o *tjoste*.
tjostiure, tjostur s. m. t. *tjoste* Kämpfer - cel ce participă la o *tjoste*.
tobeheit s. f. t. Wut, Raserei - furie, nebunie -.
tobelich, toblich adj. vz. *tobic!*
tobeliche(n) adv. in rasender, wütender Weise - în mod furios, nebunesc - ; in heftiger Weise - cu violență, tare -.

toben v. sl. toben, rasen - a fi furios, a se înfurià -; sich unsinnig gebärden - a se purtà ca nebun -; *tobende* Part. adj. tobend, rasend, wütend - furios, nebun, turbat-.

tobic adj. wahnsinnig, toll, rasend - nebun, furios -.

tocke s. f. sl. Puppe - păpuşă -.

toblich vz. *tobelich !*

tohter s. f. nereg. Tochter - fiică -.

tohterlîn, töhterlîn s. n t. dim. dela *tohter.*

tol, dol adv. töricht, unsinnig, toll - nebun -.

toppelen v. sl. würfeln, toppeln - a aruncà zarurile, a jucà table -; paschen - a dà o dublă (la jocul de table) -.

toppelspil s. n. t. Würfelspiel - table, joc de zaruri -.

tor s. n. t. Tor - poartă -; Tür - uşă -.

tôre, tôr s. m. sl. Tor, Narr - nebun, prost -.

tôreht odj. töricht - nebun, prost-; dumm - prost -; unbeholfen - ne îndămânatic -.

tôrheit s. f. t. Torheit, Narrheit - nebunie, prostie -.

tœrisch, tœrsch adj. = *tôreht.*

törperheit (= *dörperheit*) s. f. t. bäurisch rohes Benehmen - purtare ţărănească necioplită, purtare mitocănească -.

tôt Part. adj. tot - mort -.

tote s. m. sl. Pate - naş -; Förderer - promotor, protector-.

tôtreis adj. totbringend - ucigător-.

tôtriuwesære s. m. t. der todestraurige Büsser - penitent, ispăşitor, supărat de moarte -.

tôtwunt adj. zum Tode verwun det - rănit de moarte -.

tou, G.- *wes* s. n. t. Tau - rouă -.

toubieren (lat. *tubare*) v. sl. musizieren - a cântà a face muzică-

touf s. m. t. Taufe - botez -; die Christen, das Cbristentum - creştinii, creştinismul -.

toufbære adj. christlich - creştinesc -.

toufen v. sl. taufen - a botezà -.

touge s.f.t. Heimlichkeit, Geheimnis - mister, secret -

tougen adj., adv. verborgen, geheim, heimlich - ascuns, într'ascuns, secret -.

tougen s. n. (f.) t. = *touge.*

tougenheit s. f. t. = *touge.*

tougenlich, adj. *tougenlîche(n)* adv. = *tougen.*

tounaz adj. mit Tau benetzt - înrourat, plin de rouă -.

toup, G.- *bes* adj taub - surd -; stumpfsinnig - tâmpit, bătut la cap-; unsinnig, närrisch - smintit, nebun -; leer, öde - gol, pustiu -

touwec adj. tauig - înrourat -.

touwen v. sl. tauen - a căde à rouă -; tauig werden, sein - a fi, a devenì plin de rouă -.

töuwen, touwen v. sl. dahin sterben - a se stinge, a-şi dà sufletul, a pierì -.

trache, drache s. m. sl. Drache - balaur (şi constelaţie) -.

trachontê (lat. *dracontium*) s. Natterwurz - boranţă, rădăcina şerpelui -.

trælich adj., *trælîche* adv. vz. *træge, trâge* !

træge adj. träge - leneş -; langsam - încet -.

trâge adv. träge - leneş -; langsam - încet; ironic : gar nicht - deloc-

tragen v. t. tragen - a purtà, a duce -; führen a conduce -; ertragen, dulden - a suportà, a suferì -; refl. sich benehmen - a se purtà -.

trahen, pl. *trahene, trehene, trêne*

s. m. t. Träne - lacrămă - ; Tropfen - picur, strop -.

traht s. m. t., *trahte* s f. t. das Denken - gândirea -.

trahte s. f. t. Gericht - fel de bucate -.

trahten v. sl. denken, nachdenken - a gândì, a se gândì - ; trans. bedenken-a cumpănì - ; streben, trachten nach-a tinde, a nisuì-.

trâkheit s. f. t. Trägheit - lene -.

tranc, G. - *kes* s. m. (n.) t. Trank, Getränke - băutură -.

traranuretum, traranuriruntundeie refrenuri.

trat s. f. t. Tritt - pas, urmă -.

traz, truz, G. - *tzes* s m. t. Trotz, Widersetzlichkeit - îndărătnicie, opunere -; Feindseligkeit - dușmănie-; *ûf mînen traz* mir zum Trotz - în ciuda mea -.

treffen v. t. treffen - a nemerì -.

trehen vz. *trahen !*

trehtîn s. m. t. Herr, Gott-domn, Dumnezeu -.

treist = tregest.

treit = treget.

treten, tretten v. t. şi sl. treten, betreten - a păşì, a călcà -.

triben v. t. treiben - a mânà -.

triefen v. t. triefen - a picurà -

triegen v, t. betrügen - a înşălà -.

trinken v. t. trinken - a beà -.

trit, G. - *ttes* s. m. t. Tritt, Schritt - urmă, pas -.

triure s. f. t. Trauer - jale, doliu -.

triuteclich adj. lieblich - plăcut, drăgălaş -.

triuten v. sl. lieben - a iubì -; liebkosen - a desmierdà -; umarmen - a îmbrăţişà -.

triutinne s. f. t. Gattin - soţie - ; Geliebte - drăguţă, amantă -.

triuwe, triwe s. f. t. Treue - credinţă - ; Versprechen Gelübde - promisiune -; *entriuwen, triuwen, triwen* inWahrheit, traun - zău ! -.

triuwelôs adj. treulos - necredincios -.

triuwen v.t. zutrauen a se încrede-.

triwe vz *triuwe* !

trôm vz. *troum* !

trôn s. m. t. Thron - tron -.

trôst s. m t. Vertrauen-încredere, bizuinţă -; Mut - curaj -; Schutz - apărare, scut -.

trœstelîn s. n. t. dim. dela *trôst.*

trœsten, trôsten v. sl. trösten a mângâià - ; ermutigen - a încurajà -.

trœstlich adj. mutig - curajos - ; zuversichtlich - încrezător -; zuverlässig - sigur, de încredere -.

troum, trôm s. m. t. Traum-vis -.

troumen, tröumen v. sl. träumen - a visà -.

t r o u w =, trow = vz. *t r i u w =, trûw = !*

trucken adj. trocken - uscat -.

truckenen v. sl. trocknen - a uscà -.

trüebe adj. düster, finster - întunecos - ; trübe - tulbure - ; betrübt - întristat -.

trüebe s. f. t. Trübheit - tulburare, posomorîre - ; Finsternis - întunerec-; Betrübnis - întristare -.

trüeben v. sl. finster machen - a întunecà -; trüben - a tulburà -; refl sich betrüben - a se întristà -.

trügenheit s. f. t. Betrügerei - înşălătorie -; Falschheit-falşitate-.

truhsæze s. m. sl. Truchsess-stolnic -.

trumben v. sl. trompeten-a trâmbiţà -; trommeln - a bate toba .

trunken Part. adj. betrunken beat-.

trunkenheit s. f. t. Trunkenheit - beţie -.

trünne s. f. t. Schar - ceată -.

trunzûn (franţ. vechiu *trons, tronce*) s. m. (n) t. abgebrochenes

Speerstück, Splitter - bucată, aşchie ruptă din lance -.

truoben v. sl. finster werden - a se întunecà - ; trüb werden a se tulburà - ; sich betrüben - a se întristà -.

truopheit s. f. Unreinheit - necurăţănie -.

trûrec, trûric, trûrc adj. traurig - supărat, mâhnit -.

trûr cliche adv. traurig - supărat -.

trûren v. sl. trauern - a jeli, a se mâhni, a se întristà -.

trût adj. traut, lieb-scump, iubit-.

trût s. m. (n.) t. Geliebter-iubit, drăguţ, amant -; Gemahl - soţ -; pl. *trûte* die Mannen - vasali -; *daz trût* Geliebte - iubită, drăguţă, amantă-; Gemahlin-soţie-.

trûtamîs s. m. t trauter Freund - amic intim, iubit -.

trûte s. f. sl. Geliebte - drăguţă, amantă -.

trûtgespil s. m. (f.) sl. Freund - prietin -; Geliebter-iubit, drăguţ, amant - ; Freundin - prietină - ; Geliebte - iubită, drăguţă, amantă -.

trûtmâc s. m. t. trauter Verwandte - rudă scumpă, iubită-.

trûtneve s. m. sl. trauter Neffe - nepot iubit -.

trûtschaft s. f. t. Liebe - iubire, dragoste -.

trûwe vz. *triuwe* !

trûwen, triuwen, trouwen v. sl. Zuversicht haben-a aveà încredere, a se încrede-; hoffen - a sperà-; glauben - a crede -; sich getrauen a se încumetà -.

truz vz. *traz* !

tschantieren (franţ. *chanter*) v. sl. singen - a cântà -.

tschanze vz. *schanze* !

tschoie (franţ. *joie*) s. f. t Freude - bucurie, veselie -.

tûbe, tûb s. f. sl. Taube-porumbel-

tuc, G. - *ckes* s. m. t. Streich - lovitură -; Weg - drum -.

tuft s. m. t. Reif - brumă -.

tugen, tügen v. præt. præs. taugen, brauchbar sein - a fi apt, bun la ceva-; nützen - a folosi -.

tugendelôs adj. tugendlos - fără virtute -.

tugent s. f. t. Tüchtigkeit, Kraft, Macht - voinicie, putere - ; gute Eigenschaft, Tugend - calitate, însuşire bună, virtute - ; feine Sitte, Lebensart-politeţă, bună-creştere -.

tugenthaft adj. tüchtig - capabil-; fein gebildet, edel- binecrescut, nobil - ; gewaltig, mächtig - puternic - ; tugendhaft - virtuos -.

tugentlich adj., *tugentliche* adv. = *tugenthaft*.

tugentriche adj = *tugenthaft*.

tülle s. n. t. Röhre - ţavă, tub -.

tumbliche adv. einfältigerweise-în mod prostesc, nesocotit -.

tump, G. - *bes* adj. dumm - prost ; unerfahren -naiv-; jung - tânăr-.

tumpheit s. f. t. Dummheit - prostie - ; Unerfahrenheit - lipsă de experienţă, naivitate -.

tunkel adj. dunkel - întunecos, închis -; *tunkel stern* după Pfeiffer : o stea luminoasă înconjurată de ceaţă -.

tuoch s. n. t. Tuch-postav, pânză -; Leinwand - pânză -.

tuom s. m. (n.) t. Dom - catedrală -.

tuon, tuonen, tûnen v. nereg. tun, machen - a face - ; handeln - a procedà, a lucrà, a face -; sich verhalten - a fi în raport cu, a stà -; *getân*, Part. adj. beschaffen - făcut, de natură, astfel -.

tür, türe s. f. t. Tür - uşă -.

turn s. m. t. Turm - turn -.

turnei (provensal *tournei*) s. m. t. Turnier - turnir -.

turnier s. m. t. Turnier - turnir-.
turnieren v.sl.turnieren-a se luptà-.
turren v. præt. præs. wagen, sich getrauen - a îndrăsnì, a se încumetà -; dürfen - a puteà -.
turteltûbe s. f. sl. Turteltaube - turturică -.
tûsent num. card. Tausend-mie-.
tusentstunt num. tausendmal - de o mie de ori -.
tûsentvalt num. tausendfältig - înmiit -.
tüttel (dim. din *tute*) s n. t. Brüstlein - ţiţişoare -.
twahen v. t. waschen - a spălà-.
twâl s. f. (n.) t. Verzug, Säumnis, Zögerung - întârziere, tărăgănare -.
twancsal s. n. (f.) t. Zwang - silă, constrângere - ; Gewalt - forţă brutală -.
twehele s. f. sl. (t.) Handtuch - - prosop, ştergar -.
twengen v. sl. drücken - a apăsà-; zwängen - a sili, a forţà - ; bedrängen - a strâmtorà -; bändigen - a înfrânà -.
twerc, G. - ges s. n. t. Zwerg-pitic-.
twinclich adj. bezwingend, überwältigend -constrângând, strâmtorând,cel ce dovedeşte,învinge, birue -.
twingen, dwingen v. t. drücken - a apăsà - ; zwängen - a silì, a forţà -; bedrängen-a constrânge, a strâmtorà -; quälen-a chinuì-; zusammenpressen-a comprimà, a îndesuì, a strânge (pumnul).

U.

übel, ubil adj übel, böse, schlecht -rău-; boshaftră - utăcios -; s.n.t. Übel -rău -; Unheil-nenorocire-.
übele adv. übel,böse,schlecht-rău-; in boshafter Weise -în mo drăutăcios - ; wenig - puţin - ; gar nicht - deloc -.
übellich adj., *übelliche(n)* adv. vz. *übel, übele!*
über prep. cu A. über -peste-; nahe -aproape-; gegen -încontra-; adv. über - deasupra-; sehr - foarte -; mehr als-mai mulţi de-; hinüber -dincolo-; herüber - din coace-; cu verbe: *über beliben* übrig bleiben - a rămâne - ; *über hân* refl. cu G. sich enthalten - a se abţine-; *über sîn* überhoben sein - a fi scutit de-; *über wallen* überfliessen - a curge, a dà, a podidì (lacrămile) -; *über werden* übrig bleiben, - a rămâne -.
überbrehten v. sl. überschreien - a strigà mai tare de cât un altul-.
übergân, übergên v t. überschreiten übertreten - a trece peste -; beherrchen - a stăpânì.
übergeben v. t. aufgeben, verzichten - a renunţà la a se lăsà de-.
übergulde s. n. t. Ubergoldung - întraurire, suflare cu aur.
übergulde s. f. t. das Wertvollste, das Höchste-lucrul cel mai preţios, cel mai scump, cel mai înalt -.
übergulden v. sl. übertreffen - a întrece -.
überhêre s. f. t. Übermut, Stolz - mândrie, îngâmfare -.
überhœren v. sl. nicht beachten - a nu luà în seamă, a nu considerà -.
überkomen v.t. überfallen-a atăcà ; bestechen -a corupe-; verführen - a seduce -; in die Gewalt be kommen - a pune mâna pe cevà, a avea la mână -.
überkraft s f. t. Uberlegenheit superioritate-; Überfluss - abundenţă, prisos, prisosinţă -.
überkündigen v. sl. überlisten - a întrece în şiretlic -.

überladen v. t. überladen - a încărcà peste măsură -.
übermezzen v. t. über ein Mass, eine Grenze hinausgehen-a trece de o măsură, peste o limită -.
übermüete, übermuot, übermût s. m. t. Übermut - mândrie, îngâmfare -.
übermüete adj. übermütig-mândru, îngâmfat -.
überreden v. sl. überführen - a dovedì, a convinge - ; widerlegen - a combate, a răsturnà-.
überrîten v. sl. worüber hinausreiten - a trece călare peste, dincolo de cevà -.
übersehen v. t. überschauen - a privì, a-şi aruncà ochii peste-; gering achten, verschmähen - a desconsiderà, a nu băgà în seamă - ; vergessen - a uità - ; versäumen - a neglijà -.
übersnîden v. t. übertreffen-a întrece -.
überstrîten v. t. überwinden - a biruì, a învinge -.
übertragen v. t. versetzen -a mutà-; bewahren - a păstrà, a ferì - ; schützen - a ocrotì, a apărà-.
übertreten v. t. über etwas hinaustreten - a păşì dincolo de, peste cevà ; sich vergehn - a greşì, a păcătuì -.
übervriesen v. t. oberhalb ganz gefrieren - a îngheţà complect la suprafaţă-.
überwal, G. - *lles* s. m. t. Übertreffen - întrecere -; *erden wunsches überwal* was alle irdische Vollkommenheit übertrifft - ceace întrece toată perfecţiunea de pe pământ -.
überwinden v. t. überwinden - a învinge, a biruì -; verschmerzen - a suferì în sine, a înghiţi-.
überzaln v. sl. mehr zahlen als man schuldig ist - a plătì mai mult de cât datoreşti -.
ubil vz. *übel l*
übr vz. *über !*
üeben v. sl. verehren - a adorà - ; ausüben - a exercità, a face uz de -; tun, treiben - a face-.
ûf, ûffe, ouf prep. cu A. şi D. auf.-pe-; bis auf - până la-; *ûf genâde* im Vertrauen auf Wohlwollen - în credinţa de a găsì bunăvoinţă; *ûf daz* in der Absicht, damit - cu gândul, ca să - ; adv. in die (der) Höhe, oben - sus - ; cu verbe : *ûfbereiten* zählen u. aufbewahren - a numărà şi a păstrà - ; *ûfbieten* erheben - a ridicà-, anbieten - a oferì -; *ûfbinden* aufsetzen und festbinden - a pune şi a legà ; *ûfbrechen* aufbrechen - a plecà, a pornì ; *ûfgân* aufgehn-a creşte, a răsărì-; *ûfgeben* aufgeben-a renunţà, a se lăsà de - ; *ûfnemen* zunehmen - a creşte -; *ûfrûmen* wegtreiben - a alungà - ; *ûfrüsten* sich zum Aufbruch rüsten - a se gătì de plecare-; *ûfsetzen* aufsetzen - a pune-, aufladen - a încărcà -; *ûfsliezen* aufschliessen - a descuià - ; *ûfstân* aufstehen - a se sculà - *ûftreten* aufgehn - a răsărì -, *ûf hôher treten* zurückweichen - a se retrage-; *ûfziehen* emporheben - a ridicà -, aufziehen - a ridicà, a creşte-; *ûfzücken* schnell in die Höhe ziehen - a trage repede în sus-, reissen-a smulge-.
ûfem = ûf dem ; ûfen = ûf den.
ûfrecht adj. aufrecht-drept (în sus)-; aufrichtig - sincer -.
ûfvart s. f. t. die Fahrt stromaufwärts cale, drum, mers în susul râului, la deal -.
ulmic adj. faulig, verfault - putred, putregăios -.
umbe, ümbe, umb, um prep. cu

A. um - în jurul -; gegen-către-; ungefähr-cam -; um,für-pentru-; in Beziehung auf - cu privire la - ; *umbe diu* darum - de aceea - ; *umbe wiu* weshalb - din care cauză - ; adv. herum - înprejur, înjur, în apropiere -; cu verbe şi cu nume.

umbegân, umbegên irren - a rătăci - ; sich drehen - a se învârti, a dà târcoale -.

umbehanc s. m. t. Vorhang - perdea, cortină -.

umberede s. f. t. Herumreden - vorbă multă, vorbă lungă -.

umbereit vz. *unbereit*!

Umbereit nume alegoric, vz. *unbereit!*

umbereise s. f. t. Kreislauf - circulaţie, mers, învârtire în cerc, curs (al soarelui, stelelor) -.

umberinc s. m. t. Umkreis - ocol, cerc, învârtire (a pământului) -.

umbesæze s. m. sl. Nachbar-vecin -.

umbeslâhen v. t. niederwerfen - a trânti la pământ -; besiegen-a învinge -.

umbesliezen v. t. umschliessen, umarmen - a cuprinde, a îmbrăţişà -.

umbevâhen, umbevân v. t. umarmen - a îmbrăţişà -.

umbevart s. f. t. vz. *umbereise*!

ummir vz. *iemêr!*

umpris vz. *unprîs!*

unangestlichen adv. unerschrocken - neintimidabil, fără fricä -; nicht gefährlich - nepericulos -.

unart s. f. t. Unart - necuviinţă -.

unbehuot adj. unbewacht - nepăzît -; schutzlos - fără sprijin, fără ajutor -.

unbekant Part. adj. unbekannt - necunoscut -.

unbenennet Part. adj. unberufen - nechemat -.

unberâten Part. adj. ohne Vorrat - fără merinde, fără provisiune -; hilflos - fără ajutor, fără sprijin -.

unbereit adj. ungeschickt - stângaciu, neîndămânatec -; nicht fertig - negata - nicht ausgestattet - neîmpodobit, neînzestrat, neaprovizionat -.

unbericht Part. adj. vernachlässigt - neglijat -.

unbescheiden Part. adj. ungebührlich, ungezogen - necuviincios, rău crescut - ; rücksichtlos - fără milă, care nu ţine seamă de nimic -.

unberoubet Part. adj. nicht beraubt - nejăfuit -.

unbetrogen Part. adj. rein - curat -; aufrichtig - sincer -.

unbilde s. n. t. das Beispiellose - fără pereche -; das Unbegreifliche - ceace nu se poate pricepe - ; Wunder - minune - ; Unbill - nedreptate -.

unbilden v. sl. tun was nicht billig, recht ist - a face lucruri nepermise - ; gewalttätig handeln - a lucrà, a procedà brutal -.

unbillich adj. ungerecht - nedrept -; gewalttätig - brutal -.

uncristenlîch adj. vz. *unkristen!*

undanc s. m. t. Undank - nerecunoştinţă - ; *er habe undanc* sei verwünscht - fie afurisit -!

undâre adv. ungehörig - nepotrivit -; unfreundlich - ursuz, posac, neprietinos, neplăcut -

unde, und, unt conj. und - şi - ; und doch - şi totuşi - ; und zwar - şi anume - ; adese condiţional şi relativ - ; *unde - unde* so wohl —als auch - atât — cât şi -.

ünde s. f t. sl. Woge, Welle - val -.

under prep. cu D. şi A. unter - subt, de desubt, între, printre -; zwischen - între - ; binnen, während - în decurs de - ; *under diu, under dannen* unter des - într'a-

ceea - ; adv. unten - de desubt-; zwischen - la mijloc - ; cu verbe şi cu nume.

under adj. unter - de jos, de desubt -.

underbint s. n. t. Gedankenreihe - ordine de idei, şir de gândiri -.

underbrechen v. t. dazwischentreten - a intervenì - ; verhindern - a împedecà -.

underflechten v. t. durchflechten - a împletì peste tot -.

undergân, undergên v. t. dazwischen, in den Weg treten - a intervenì, a se pune în calea cuivà - ; verhindern - a împedecà ; untergehn - a apune -.

undergrîfen v. t. hinunter greifend erfassen-a prinde pe de desupt-; verhindern a împedecà-.

underligen v. t. unterliegen a sucombà, a cădeà învins -.

undersâzen v. sl. unterstützen - a proptì, a sprijinì -.

underscheiden v. t. auseinandersetzen, erklären - a esplicà, a lămurì - ; *underscheiden* Part. adj. getrennt - separat - ; deutlich - clar, lămurit -.

underscheidung s. f. t. Unterschied - deosebire -.

underschîden v. t. unterscheiden - a deosebì - ; vermischen - a amestecà -.

undersnîden v. t dazwischen nähen - a coase între, printre - ; ein Gewand aus mehreren Stoffen zusammensetzen - a compune o haină din mai multe ştofe -.

undersprechen v.t. dazwichen sprechen, in die Rede fallen - a întrerupe -.

understân, understên v. t. über sich nehmen - a luà asuprà-şi - ; bekämpfen - a combate - ; verhindern - a împedecà -.

understrîchen v. t. mit verschiedenen Farben malen - a pictà cu diferite culori - ; schminken - a sulemenì, a rumenì -.

underswingen v. t. bewältigen - a biruì, a învinge - ; beeinträchtigen - a vătămà, a jignì, a păgubì -.

undertân Part. adj. untertänig, untergeben, unterworfen-supus-.

undertân s. m. t. Untertan-supus -.

undervâhen, undervân v. t. auffangen - a prinde - ; entziehen - a sustrage, a scoate, a luà -.

underviz s. m. t. Zwischenraum - spaţiu -.

underwîlen, underwîlent adv. unterweilen - într'aceea, în timpul acela - ; zuweilen - uneori, din când in când -.

underziehen v. t. abbringen von - a abate - ; über sich nehmen - a luà asuprà-şi - .

undr vz. *under* !

unebene adv. unpassend - nepotrivit -.

unêre s. f. t. Unehre, Schande, Schmach - ruşine -.

unêren v. sl. entehren, schänden - a necinstì, a desonorà -.

unergangen Part. adj. ungeschehen - nefăcut - ; unvollzogen - neîndeplinit -.

unerkant Part. adj. unbekannt - necunoscut -.

unerlœs-t Part. adj. ungelöst - nedesfăcut -.

unerlôst Part. adj. unerlöst - neliberat, nescăpat -.

unernert Part. adj. nicht beim Leben erhalten - nescăpat cu viaţă -.

unervorht Part. adj. furchtlos, unerschrocken - fără frică, neintimidabil -.

unerwant Part. adj. unbehindert

- neîmpedecat - ; ohne Zögern - fără întîrziere -.

unerwert Part. adj. unverwehrt - neoprit, permis -.

unfriuntlîche adv. unfreundlich - neprieteneşte, rece, rău -.

unfrœlichen adv. unfroh, betrübt - supărat, năcăjit -.

unfrœmede adj. nicht fremd, bekannt - cunoscut -.

ungâz adj. ohne gegessen zu haben - nemâncat, pe nemâncate -.

ungebant adj ungebahnt - nebătut, neumblat (drum) -.

ungebâr s. m. t., *ungebærde*, *ungebære* s. f. t. Jammer, Wehklagen, văicărare -; übles Benehmen - purtare rea, necuviinţă -.

ungebære adj. unangemessen, ungeziemend - nepotrivit, neconvenabil -.

ungebüezet Part. adj. ohne Ersatz - fără compensaţie -.

ungebeten Part. adj. ungebeten - nerugat, nechemat -.

ungebunden Part. adj. nicht zusammen gebunden - nelegat - ; ohne Kopfschmuck der verheirateten Frauen, unverheiratet - fără găteala capului a femeilor măritate, nemăritată -.

ungedâht Part. adj. undenkbar - de neînchipuit - ; unerwartet - neaşteptat - ; unglaublich - de necrezut - .

ungedienet Part. adj. unverdient - nemeritat -.

ungedult, *ungedulde*, *ungedolt* s. f. t. Ungeduld - nerăbdare -

ungefröut Part. adj. nicht froh, besorgt - fără chef, îngrijat -.

ungefûge vz. *ungevuoge* !

ungehabe s. f. t. Jammer - tânguire, văicărare - ; Leidwesen - regret, părere de rău -.

ungehiure adj. unheimlich - neplăcut, neliniştitor -; schrecklich - îngrozitor -.

ungehiure s. m. (f.) sl. Ungeheuer - monstru -.

ungejaget part. adj. nicht gejagt, unerlegt - nevânat, neucis -.

ungeklaget Part. adj. ungeklagt - nespus, fără plângere, neîmputat -.

ungeliche adv. auf ungleiche Weise - în mod neegal - ; *mêre ungeliche* weit mehr - cu mult mai -.

ungeloget Part. adj. wahr - adevărat -.

ungelônet Part. adj. unbelohnt neplătit, neräsplătit -.

ungelouplich, *ungeloublich* adj. unglaublich - de necrezut - ; ungläubig - sceptic, necredincios -.

ungelücke, *unglücke* s. n. t. Unglück - nenorocire -.

ungemach adj. ungestüm - impetuos, furios - ; unangenehm - neplăcut - ; lästig - supărător -.

ungemach s. m. (n.) t. Unruhe - nelinişte -; Unannehmlichkeit - neplăcere -; Leid - durere, supărare - ; *nâch ungemache* - auf unbequeme, störende Weise - în mod supărător, incomodant -.

ungemüete s. n. t. Missmut - dispoziţie rea - ; Aufgebrachtheit - iritare, mânie -; Kummer - supărare, necaz -.

ungemuot adj. böse - supărat, răutăcios - ; zornig - mânios - ; betrübt - supărat - ; widerwärtig - contrar, neplăcut, nesuferit -.

ungenâde, *ungnâde* s. f. t. Unruhe - nelinişte ; Ungnade - disgraţie, defavoare - ; Unglück - nenorocire -.

ungenædeclich adj. ungünstig - nefavorabil -.

ungenæme adj. unangenehm - neplăcut -.

ungenande s. f. t. nich zu nennende Krankheit - boală, a cărei

nume nu se poate spune -; unheilbare Krankheit - boală nevindecabilă -.

ungenesen Part. adj. krank - bolnav -; ungeheilt - nevindecat -; gekränkt - supărat -.

ungenist s. f. t. Verderben, Unheil - peire, nenorocire -.

ungeniten Part. adj. unbeneidet - - neinvidiat -.

ungenuht s. f. t. Ungenügsamkeit - exigență, pretenție nesăturabilă -; Unmässigkeit - exces -.

ungerâten Part. adj. ungeraten, schlecht - rău -.

ungereisic adj. nicht reiselustig - fără gust de a plecà la drum, de a călători -.

ungereit adj. unzugänglich - inaccesibil, inabordabil -; nicht zur Hand - ceeace nu e la îndămână -.

ungerihtet Part. adj. ungefeilt-necioplit, nepoleit, neîngrijit -.

ungerne adv. ungerne - cu neplăcere -.

ungerochen Part. adj. ungerächt - neräsbunat -; ungestraft - nepedepsit -.

ungerüemet Part adj. ohne zu prahlen - fără să te fălești -; ungerühmt - neläudat -.

ungeruowet Part. adj. nicht ausgeruht - neodihnit -.

ungesamnet Part adj. nicht gesammelt - neadunat, nestrâns -; nicht vereinigt - neunit -.

ungeschehen Part. adj. nicht geschehen-neîntâmplat -; nicht gemacht - nefăcut -.

ungescheiden Part. adj. ungetrennt - nedespărțit -; unentschieden - nehotărît -; ungebührlich - neconvenabil, necuviincios -.

ungeschouwet adj. ohne gesehen zu haben - fără să fi văzut -.

ungeselleclich adj., *ungeselleclîche* adv. unkameradschaftlich - necolegial -; unfreundlich - neprietinos, neamabil -.

ungestabt Part. adj. nicht von andern formuliert - neformulat de alții -.

ungesunt adj krank - bolnav -; verwundet - rănit -.

ungetân Part. adj. ungetan - nefăcut -; nicht getan habend - a nu fi făcut -.

ungeteilet Part. adj. nicht gleich geteilt - neîmpărțit în părți egale -.

ungetelle adj., adv. ungeschickt - stângaciu, neîndămânatec -; plump, täppisch - grosolan, greoiu -.

ungetretet Part. adj. unbetreten - necălcat -.

ungetriuliche adv. treulos - necredincios -.

ungetriuwe adj, adv. treulos - necredincios -.

ungetriuwe s. f t. Treulosigkeit - necredință -.

ungetrunken Part. adj nicht getrunken habend - nebăut -.

ungetwagen Part.adj. ungewaschen - nespălat -.

ungevangen Part. adj. nicht gevangen - neprins -; frei - liber -; ohne etwas gefangen zu haben - fără a fi prins cevà -.

ungeverte s. n. t. Unwegsamkeit - drum de nestrăbătut, nepracticabil -.

ungevüege, ungefüge adj. unhöflich nepoliticos -; schwer zu handhaben - greu de mănuit -; übermässig schwer, riesig - peste măsură de greu, foarte mare, colosal -.

ungevuoge adv. unhöflich, unfreundlich - nepoliticos, neprietineşte, rece -; übermässig-peste măsură -.

ungevuoge, ungevüege s. f. t. Un-

höflickeit -impoliteță-; Schaden - pagubă -; Unheil-nenorocire-.
ungewert Part. adj. nicht gewährt - ceeace nu s'a acordat-; unabgewehrt, niht abgelehnt - nerefuzat -.
ungewin s. m. t. Schaden, Nachteil - pagubă, desavantaj -.
ungewon adj. ungewohnt - neobișnuit -.
ungewonlich a d j. ungewöhnlich - neobișnuit -.
ungezalt Part. adj. unzählig - nenumărat -.
ungeziuc s. m. (n.) t. ungehörige Rüstung - echipare nepotrivită, neconvenabilă -.
ungezogenheit s. f. t. Ungezogenheit - reacreștere, impoliteță -.
ungunst s. f. t. Missgunst - disgrație -.
unheilich adj. unheilig - profan, neevlavios -; Unheil bringend - ceeace aduce nenorocire, nefast -.
unhô adv. nicht hoch - nu tocmai înalt -; gering - mic -
unkiusche s. f. t. unreine Begierde - poftă necurată -; Leidenschaft - patimă; Unkeuschheit - impudicitate -.
unkristen adj. heidnisch păgân -; s. m. t. Heide - păgân -.
unkünde s. f. t. Unkenntnis - necunoaștere -; Fremde - străinătate -.
unkünde, *unkündec* adj unwissend - neștiutor -; unbekannt -necunoscut -; fremd - străin -.
unkunst s. f. t. Ungeschicklichkeit - neîndămânare, stângăcie; Unwissenheit - ignoranță -.
unkunt adj. vz. *unkünde*!
unlanc adj. nicht lang - nu lung, nu mult timp -.
unlange adv. kurze Zeit - în scurt timp -.
unlobelich adj. unlöblich - care nu merită laudă -.
unlobelîchen adv. auf unlöbliche Weise-în mod nelăudabil -
unmaht s. f. t. Machtlosigkeit, Schwäche - slăbiciune -.
unmanheit s. f. t. Feigheit - laşitate -.
unmære adj. unlieb - neplăcut -; gleichgültig - indiferent -.
unmære, *unmâre* s. f. t. Geringachtung - dispreț -; Gleichgültigkeit - indiferență -.
unmæren v. sl. trans. verschmähen - a desprețui -; refl. unwert sein - a fi de puțin preț -; sich unwert machen - a se face de puțin preț -.
unmâz adj. masslos-fără măsură, nemăsurat -.
unmâzen adv. übermässig - peste măsură -; sehr - foarte -.
unmêre vz. *unmære*!
unminne s. f. t. unrechte Liebe - i u b i r e falsă, neadevărată -; Feindschaft - dușmănie -; Unfreundlichkeit - lipsă de bună-voință -.
unmüezec, *unmüezic* adj. fleissig - harnic -.
unmügelich adj. unmöglich - imposibil -.
unmuot s. m t. Missmut - dispoziție rea, supărare -; Zorn-mânie-.
unmuoze s. f. t Beschäftigung - ocupațiune -; Geschäftigkeit - activitate, hărnicie -.
unnâch adv. entfernt - departe -; kaum - abea -; nicht - nu -.
unnôt s f. t. keine Veranlassung - fără motiv -; keine Not - fără nevoie -
unnôte adv. freiwillig - de bună voie -.
unprîs s. m. t. Schande - rușine-; Tadel - ocară -.
Unrât nume alegoric - vz. *unrât*.

unrât s. m. t. Dürftigkeit, Mangel - lipsă, nevoie -.
unredelîche adv. stumm - mut -; ungebührlich - neconvenabil -.
unreht s. n. t. Unrecht - nedreptate -.
unrehte adv. auf unrechte, ungebührliche Weise - în mod nedrept, neconvenabil -.
unrekant vz. *unerkant*!
unrewert unerwert!
unruoch s. m. t. Sorglosigkeit, Gleichgültigkeit - apatie, indiferență -.
unsælde s. f. t. Unglück - nenorocire -.
unsælic adj. unselig - fatal, nenorocit -.
unsælikeit, unselikeit s. f. t. Unglück - nenorocire -.
unsanfte adv. unlieblich-neplăcut-.
unschuldec adj. unschuldig - nevinovat -.
unschult, unscholt, unschulde s. f. t. Unschuld - nevinovăție -.
unsegelich adj. unsäglich - de nespus -.
unselikeit vz. *unsælikeit*!
unsenfte adj. unlieblich-neplăcut-; schwer - greu -.
unsenfte s. f. t. Unannehmlichkeit - neplăcere -; Ungemach - rău, inconvenient -.
unsenfteclîchen adv. vz. *unsanfte*!
unsihtic adj. unsichtbar-invizibil-.
unsin s. m. t. Unsinn - prostie -; Torheit, Raserei - nebunie, prostie, furie -.
unsinnic adj. verrückt - smintit -; töricht, rasend - nebun, furios-.
unsite s. m. t. üble Gewohnheit - obiceiu rău -; grobes Benehmen - purtare nepoliticoasă -.
unstate s. f. t. Schaden - pagubă -.
unstæte adj. unbeständig - nestatornic -; untreu - necredincios-.
unstæte s. f. t. Unbeständigkeit - nestatornicie -; Untreue - necredință, infidelitate -.
unsüeze adj. bitter - amar -; unlieblich - neplăcut -.
untât s. f. t. Missetat - faptă rea -; Verbrechen - crimă -.
unterligen vz. *underligen*!
untriuwe, untriwe s. f. t. Treulosigkeit-necredință, infidelitate -; Betrug - înșălătorie -.
untrôst s. m. t. Mutlosigkeit, Entmutigung - descurajare -
untrœsten v. sl. entmutigen - a descurajà -.
untsên vz. *entsehen*!
untugent s. f. t. Schwäche - slăbiciune -; Laster - păcat -; Mangel an feiner Bildung - lipsă de bunăcreștere -.
untûre s. f. t. Geringschätzung - desconsiderare -; *mich nimt untûre* mich dünkt gering - mi se pare puțin lucru -.
unûzgevangen Part. adj. ohne eingefangen zu werden - fără a fi prins, neprins -.
unverborgen Part. adj. unverborgen - neascuns -.
unverbrant Part. adj. unverbrannt - nears -.
unverdorben Part. adj. nicht erfolglos - nu fără succes -.
unverdrozzen Part. adj. unverdrossen - neobosit -; eifrig bedacht auf etwas - cu gândul în continuu la ceva -.
unvergezzen Part. adj. eingedenk - aducător aminte -.
unvergolten, unvergolden Part. adj. unvergolten - nerăsplătit -; nicht gesühnt - neespiat, neispășit -.
unverhouwen Part. adj. unverletzt - nevătămat -.
unverschart Part. adj. unverletzt - nevătămat -.
unverseit (= *unversaget*) Part. adj.

nicht versagt - nerefuzat, neoprit -.

unversunnen Part. adj. bewusstlos în nesimţire - ; unerfahren - fără esperienţă - ; verrückt, wahnsinnig - smintit, nebun -.

unverswigen Part. adj. nicht werschwiegen - neţinut ascuns - ; cel ce nu poate ţine ascuns -.

unverwant Part. adj. beständig - stabil, statornic - ; unvermutet - neaşteptat -.

unverzaget, unverzagt Part. adj. unverzagt, unerschrocken - curajos, neintimidabil -.

unvil adv. nicht viel - nu tocmai mult, puţin - ; în ironie : gar nicht - deloc -.

unvolmezzen Part. adj. ungemessen - nemăsurat -.

unvrô, unvrowelich adj. unfroh, betrübt - fără chef, supărat -.

unvuoc adj. unpassend - nepotrivit - ; ungeschickt - neîndămânatec -.

unvuoc s. m. t Unziemlichkeit, Anstandslosigkeit - necuviinţă -; indecenţă - ; Frevel - crimă, nelegiuire -.

unvuoge s. f. t. Unziemlichkeit - necuviinţă, indecenţă - ; Unnatürlichkeit - perversitate, monstruositate -.

unvuoge adv. auf unpassende, ungebührliche Weise - în mod nepotrivit, neconvenabil -.

unwæge adj. unangemessen - nepotrivit - ; unangenehm - neplăcut -; abgeneigt - nefavorabil -.

unwæge s. f. t. Ungebühr - necuviinţă -.

unwandelbære adj. fest - stabil - ; unveränderlich - neschimbăcios -.

unwendic adj. nicht zu ändern - de neschimbat -.

unwerde s. f. t. Schmach - insultă, ruşine - ; schmähliche Behandlung tratare ruşinoasă -.

unwerlich adj. nicht werhaft, nicht streithaft - care nu e în stare să poarte arma, să se lupte -.

unwert adj. verachtet - despreţuit -. unangenehm - neplăcut -.

unwille s. m. sl. Nichtwollen - faptul de a nu voi - ; *mit unwillen* widerwillig - cu desgust - ; ungerne - fără voie, fără plăcere -.

unwip s. n. t. die den Namen eines Weibes nicht verdient - care nu merită numele de femee -.

unwis, unwise adj. unerfahren - fără experienţă - ; unkundig - neştiutor -; töricht - nebun, de nebun -.

unwise s. f. t. schlechte Melodie - melodie, arie proastă, cântec prost -.

unwitze s. f. t. Unwissenheit - neştiinţă - ; Torheit - nebunie - ; Unverstand - nepricepere, prostie -.

unwizzende Part. adj. nicht wissend - neştiutor - ; nicht kennend - necunoscător -.

unze, unz prep. bis, bis zu - până la - ; şi cu alte prep. *unz an* ; conj. solange als - cât timp ; während - pe când - ; adv. während dieser Zeit - în timpul acesta -.

unzerunnen Part. adj. völlig, vollständig - complet, neştirbit -.

unzerworht Part. adj. nicht zerlegt - neîmpărţit, neîmbucătăţit -.

unzitic adj. nicht zeitgemäss - nepotrivit cu timpul - ; unpassend - nepotrivit - ; unreif - necopt -.

unzuht s. f. t. Ungezogenheit - impoliteţă, necuviinţă, reacreştere, obrăznicie -.

üppec, üppic adj. überflüssig, unnütz - superfluu, de prisos - ;

eitel - deşert, vanitos - ; leichtfertig - u ş u r e l - ; übermütig - mândru -.

üppecheit s. f. t. Eitelkeit, Vergänglickeit - deşărtăciune - ; Leichfertigkeit - uşurinţă - ; Übermut - mândrie, îngâmfare -.

üppeclîchen adv. vz. *üppec*!

ûr, ûre s. m. t. (sl.) Auerochs - bour, zimbru -.

urborn v. sl. refl. sich hervortun - a se distinge, a ieşi la suprafaţă - ; sich anstrengen - a se silì -.

urbot s. n. t. Anerbieten - îmbiare, ofertă - ; Bewirtung - găzduire -.

urhap s. m. (n.) t. Anfang - început - ; Ursache - cauză -.

urkunde s. n. (f.) t. schriftliches Zeugnis, Urkunde - document, hrisov -.

urliuge s. n. t. Fehde - luptă, duşmănie - ; Krieg - războiu -.

urlouben v. sl. erlouben, gestatten - a permite, a dà voie - ; entlassen - a concedià - ; sich verabschieden - a-şi l u à rămas bun -.

urloup, urlop s. m. (n.) t. Erlaubnis - permisiune - ; Verabschiedung - rămas bun, despărţire -.

ûrrint s. n. t. vz. *ûr*!

ursprinc, ursprunc s. m. (n.) t. Quell - izvor - ; Ursprung - origine -.

urteil s. n. (f.) t. Entscheidung, Urteil - hotărîre, sentinţă -.

urteilære s. m. t. Richter - judecător - ; Verteidiger - apărător -.

urteilen v. sl. beurteilen, urteilen - a judecà - ; ein Urteil sprechen - a dà o sentinţă, a hotărî - ; verurteilen - a condamnà -.

urteilerîn s. f. t. Richterin - judecătoare - ; Verteidigerin - apărătoare -.

ûz prep. cu D. aus - din - ; über - peste - ; *ûz der mâze* ausserordentlich - peste măsură, extraordinar - ; adv. hinaus, heraus, draussen - afară - ; zu Ende - gata - ; cu verbe : *ûz berâten* verheiraten - a căsătorì - ; *ûz brechen* ausbrechen - a isbucnì - ; *ûz gân* ausgehn - a ieşì, a se isprăvì - ; *eines dinges ûz gân* - entweichen - a fugì - ; *ûz dringen* verdrängen - a împinge din loc, a respinge - ; *ûz erkennen* auserlesen - a alege - ; *ûz komen* herauskommen - a ieşì, a venì afară -, zu Ende gehn - a se ispravì -, ausziehen - a se mutà - ; *ûz legen* feil halten - a a v e à de vânzare - ; schmücken - a împodobì - ; *ûz rihten* schlichten, versöhnen - a aplanà, a împăcà - ; *ûz tuon* ausziehen, entkleiden - a desbrăcà -, austreiben - a alungà - ; *ûz ziehen* ausziehen - a desbrăcà, a se mutà -, hervorholen, auskramen - a scoate, a expune, a întinde marfa -.

ûze prep. cu D. aus - din - ; adv. aussen - afară -.

ûzem, = ûz deme ; *ûzen = ûz den.*

ûzen prep. cu D. aus - din - ; ausserhalb - în afară de - ; adv. aussen, ausserhalb - afară, pe din afară -.

uzer = ûz der.

ûzer, ouzer prep. cu D. aus - din -.

ûzerhalp adv. şi prep. cu G. ausserhalb - în afară de, afară de, pe din afară -.

V. F.

vadem, vaden s. m. t. Faden - fir -.

vâhen, vân v. t. redupl. fassen, ergreifen, fangen - a apucà, a prinde - ; einnehmen - a luà, a ocupà -.

faitiure (franț. vechiu *faiture*) s. f. t. Gestalt - figură, formă, făptură -.
val, G. - *wes* adj. gelb, blond - galben, blond -.
val, G. - *lles* s. m. t. Hinfall Fall - prăbușire, cădere - ; Verderben - pierdere ruină, pieire -.
vâlant, G - *des* s. m. t. Teufel - drac -.
vâlantinne, *vâlentinne* s. f. t. Teufelin - drăcoaică - ; teuflisches Weib - femee a dracului, îndrăcită -.
fâlieren (franț. *faillir* ; lat. *fallere*) v. sl. fehlen - a greși, a lipsi -.
valke (lat. *falco*) s. m. sl. Falke - șoim -.
valle s. f. t. (sl.) Falle - căpcană, cursă -.
vallen v. t. fallen - a căde à - ; *einem* zufallen, zuteil werden - a reveni ceva cuivà -
valsch adj. treulos - necredincios, infidel - ; unredlich - de nimic, necinstit - ; trügerisch - înșelător - ; falsch - fals -.
valsch s. m. t. Betrug - înșelăciune -; Unredlichkeit - necinste -; Untreue - infidelitate, necredință - ; Falschheit - falșitate -.
valscheit s. f. t. vz. *valsch* !
valschlich adj. vz. *valsch* !
valt s. m. t. Falte - cută, fald -
valde s. f. t. (sl.) Falte - cută, fald, creț -; Aufbewahrung - păstrare - ; Verschluss - încuiere -; Ecke, Winkel - colț .
valten v. t. redupl falten - a împăturî, a încreți - ; refl. sich falten - a se încreți, a se boți - ; sich krümmen, sich umbiegen - a se îndoi -.
välweloht adj. fahl - galben închis, cenușiu -.
van vz. *von* !
vancnüsse s. f. t. Gefangenschaft - captivitate -.
vane, *van* s. m. t. (sl.) Fahne, Banner - steag -.
vanke s. m. sl. Funke - scânteie -.
var vz. *varwe* !
var s. f. t. Weg, Bahn - drum, cale -; Fahrt - călătorie, drum -.
vâre s. f. t. *vâr* s. f. (m.) t. Nachstellung - pândire, urmărire, cursă -; Betrug - înșălătorie -; Gefahr - pericol - ; *ze vâre stân* gefährlich sein - a fi periculos -.
vâren vz. *varn* !
vâren v. sl. nachstellen - a pândì, a urmărì, a întinde curse - ; suchen - a căutà - ; erstreben a râvnì, a obține prin sârguință - ; streben, trachten - a tinde, a nisuì .
varm s. m. t. Farnkraut - feregă -.
varn, *varen* v. t. fahren, gehen - a merge, a se duce - ; kommen - a venì - ; ziehen, wandern - a se duce, a călătorì - ; sich befinden - a se aflà, a se simți - ; sich benehmen - a se purtà - ; *varen lâzen* aufgeben - a renunțà, a încetà -, fahren lassen, geschehen lassen - a lăsà în știrea D-lui ; *ich var wol* mir ergeht es wohl - îmî merge bine -.
varnde Part. adj. fahrend, wandernd - celce umblă dintr'un loc într'altul, ambulant -; beweglich - mobil, mișcător - , *varndez guot* avere mobiliară, mișcătoare -; vergänglich - trecător -.
vart s. f. t. Fahrt, Reise - drum, călătorie - ; Fährte - urmă - ; *an*, *ûf die vart bringen* dahin, darbringen - a aduce, a face - ; *an*, *ûf der vart* sogleich numai decât -
varwære, *verwære*, *verwer* s. m. t. Färber - boiangiu, vopsitor -; Maler - pictor - ; epischer Dichter - poet epic -.

varwe, var s. f. t. Farbe-culoare-; Aussehen - aspect, exterior -.
vast adj. fest, stark - tare -.
vaste, vast adv. fest -tare, strâns -; nahe an - aproape de - ; schnell - iute - ; sehr - foarte -; gewaltig - tare, puternic -.
vaste s. f. t. (sl.) Fasten, Fastenzeit - post -.
vater s. nereg. Vater - tată -
vaterhalp adv. von väterlicher Seite - după tată -.
väterlîche adv väterlich - de tată, patern, părintesc -.
vaterlîn s. n. t. dim. din *vater*.
vaz G.- *zzes* s. n. t. Fass, Gefäss - vas -.
vazzelîn s. n. t. dim. din *vaz*.
vazzen v. sl. fassen, ergreifen - a prinde, a apucă -.
vêch, G.- *hes* Hermelin - cacom -.
ved·re, veder s f. t. (sl.) Feder - pană -.
vederspil s. n. t Falke - şoim - ; Sperber, Habicht - uliu -.
vêhen, vên v. sl. hassen - a urî -; feindlich behandeln - a tratà duşmăneşte -.
vehten v.t.fechten, streiten, kämpfen - a se luptà - ; sich abarbeiten - a se istovì muncind -.
veige adj der sterben muss - cel ce trebue să moară - ; der hat sterben müssen - cel ce a trebuit să moară - ; unheilvoll, Unheil bringend - fatal -.
veile, veil adj. feil - de vânzare -.
veilen v. sl. verkaufen - a vinde - ; erkaufen, a cumpărà - ; erwerben - a câştigà, a agonisì -.
feine (franţ. med. *feie*) s. f. sl. (t.) Fee - zină -.
feinen v. sl. bezaubern - a fermecà - ; *gefeinet* Part. adj. von Feen behütet - păzit de zine -.
feist adj. feist, fett - gras-.
feitiure s. f. t. vz. *faitiure* !
vel, G.- *lles* s. n. t. Haut, Fell - piele -.
vellen v. sl. zu Falle bringen - a face să cadă-; fällen - a doborî, a tàià -.
velschelære s. m. t. Verleumder - calomniator -.
velschen v. sl. fälschen, verfälschen - a falşificà - ; irre führen - a induce în eroare - ; für schlecht, treulos erklären - a declarà de rău, de necredincios -.
velt G.- *des* s. n. t. Feld - câmp -; Boden - pământ -.
veltsprâche s. f. t. Rede în Gemeinplätzen, törichte Rede - trivialitate, vorbe nebune -.
velwen v. sl. entfärben - a decolorà -
vên vz. *vêhen* !
vende s. m. sl., *vent*, G.- *des* s. m. t. Bauer (im Schachspiel) - pion (în jocul de şah) -.
fênîs s. m. t. Phönix - fenix -.
venje s. f. t. (sl.) Kniefall zum Gebet - îngenunchiere pentru rugăciune - ; kniefälliges Gebet rugăciune în genunchi -.
venre s. m. t. Fähnrich - stegar -.
venster, venstir s. n. t. Fenster - fereastă -.
vensterlîn s. n. t. dim. din *venster*.
ver vz. *vrouwe* !
verbannen, verbennen v. t. verbieten - a interzice, a oprì - ; verwünschen, a afurisì - ; in den Bann tun-a excomunicà,a exilà-.
verbergen v. t. verbergen, verheimlichen - a ascunde, a tăinuì -.
verbern v. t. sich enthalten - a se abţine ; unterlassen, aufgeben - a încetà, a părăsì - ; verschonen - a cruţà-; meiden - a evità-.
verbieten v. t. verbieten, untersa-

gen - a interzice, a oprì - ; verhindern - a împedecà -

verbinden v. t. verbinden - a legà, a unì - ; aufbinden - a deslegà -; befreien - a liberà -; refl. sich verpflichten - a se obligà -.

verbôsen, verbœsen v. sl. intrans. schlecht werden - a devenì rău, a se stricà - ; trans. schlecht machen, verderben - a face rău, a stricà - ; verletzen - a vătămà, a rănì -.

verbrennen v. t. verbrennen, versengen, durch Feuer verwüsten - a arde, a pârlì, a devastà prin foc -.

verch, G.- *hes* s. n. t. Leib - trup, corp - ; Leben - viață - ; Fleisch und Blut - carne şi sânge -.

verchbluot s. n. t. Lebensblut, Herzblut - sângele vieţii sângele ìnimei -.

verchslac s m t. tötlicher Schlag - lovitură de moarte, mortală -.

verchvient s. m. t. Totfeind - duşman de moarte -.

verchwunt adj. zum Tode verwundet - rănit de moarte -.

verdagen v. sl. intrans. schweigen - a tăceà -; trans. verschweigen, verhehlen - a nu spune, a tăinuì -.

verdâht, verdâcht Part. adj. in Gedanken vertieft, nachdenkend - pe gânduri, gânditor - ; beteiligt părtaş -.

verdecken v. sl. decken - a acoperì - ; zudecken, verhüllen - a acoperì, a învelì, a ascunde -.

verdeit = verdaget.

verdenken v. nereg. denken - a gândì ; sich erinnern - a-şi aduce aminte, a-şi amintì, a se gândì -.

verderben v. t. zu nichte werden, umkommen sterben - a pierì, a murì - ; zu Schaden kommen -a fì păgubit, a suferì o pagubă-.

verderben v. sl. zu Schaden bringen - a păgubì, a pricinuì o pagubă - ; zu Grunde richten - a ruinà, a nimicì - ; töten - a omorì -.

verdienen v. sl. verdienen - a câştigà, a merità - ; vergelten - a se plătì de, a răsplătì -.

verdriezen v. t. zu lange dünken - a păreà fără sfârşit, a plictisì - ; Langweile erregen - a plictisì - ; verdriessen - a supărà, a-i face neplăcere -.

verdringen v. t. verdrängen - a împinge, a scoate din loc -.

verdürkeln v. sl. durchlöchern - a găurì, a bortelì -.

vereinen v. sl vereinigen - a unì -; versöhnen -a împăcà -; zu eigen machen - a-şi aproprià, a-şi însuşì - ; seine Gedanken worauf richten - a-şi pune gândul pe ceva -; refl. sich absondern - a se izolà -; allein sein - a fì singur -.

verenden v. sl. vollenden - a terminà - ; vollführen - a executà, a îndeplinì - ; erklären, erläutern - a lămurì, a esplicà - ; erlangen - a obţine - ; refl. sich endigen - a se terminà - ; womit zu Ende kommen - a terminà cevà, a o scoate la capăt -.

vererben v. sl. vererben - a lăsà moştenire, a transmite -.

vergâhen v. sl. übereilen - a prea grăbì, a ajunge prea de timpuriu - ; refl. sich übereilen - a se pripì -.

vergân, vergên v nereg. vergehn - a trece, a se trece - ; zu lange gehn-a merge prea mult timp -; trans vorübergehn an - a trece pe lângă - ; meiden - a evità - ; entgehn - a scăpà ; hindern - a împedecà - ; refl. sich verirren - a se rătăcì - ; sich vergehn,

verfehlen - a greși, a păcătui -.
vergeben v. t. vergeben - a iertà - ; aufgeben - a încetà, a se lăsà de - ; *einem vergeben* einen vergiften - a otrăvi -.
vergeben Part. adj. vergeblich - în zădar, de geaba -
vergebene adv unentgeltlich - gratis, gratuit - ; umsonst, vergeblich - de geaba, în zădar .
vergelten v. t vergelten, bezahlen - a plăti, a răsplăti -.
vergên vz. *vergàn!*
vergezzen v. t. vergessen - a uità -; refl. sich versehen - a scăpà din vedere -.
vergezzen Part. adj. gedankenlos - fără cap, distrat -
vergift s. f. (n. m.) t. Gift - otravă, venin -.
verginen v. sl. sich vergaffen - a se înamorà -.
vergulden v. sl. vergolden, übergolden - a suflà cu aur, a aurì -.
verheln v. t. verhehlen, verheimlichen, verbergen - a ascunde, a tăinuì -.
verhangen v. sl. hängen, schiessen lassen (*dem rosse den zoum*) - a lăsà, a dà drumul frâului - ; nachgeben - a cedà - ; gestatten - a permite - ; verhängen - a ordonà, a dispune -.
verhern v. sl. verheeren, verwüsten, zerstören - a pustii, a nimicì -.
verholenbær(e) adj. heimlich - ascuns, pe furiș, tainic -.
verholn(e) Part. adv. heimlich - pe ascuns, pe furiș, tainic -.
verhœnen v. sl. herabsetzen - a micșorà valoarea -; entehren - a necinstì - ; verderben - a stricà -.
verhouwen, verhowen v. t. verwunden - a rănì -; zerhauen - a tăià în bucăți ; töten - a omorì -.
verirren v. sl. irre führen - a induce în eroare -; refl. sich verirren - a se rătăcì -.
verjagen v. sl. verjagen, vertreiben - a alungà, a fugări -.
verjehen, verjên v t sagen - a spune - ; aussagen - a afirmà -; eingestehen, bekennen - a mărturisì, a recunoaște - ; erklären - a declarà -.
verkebsen v. sl. zum Kebsweib machen - a luà de concubină -; Kebsweib schelten - a-i zice, a o face, a-i dà numele de concubină -.
verkêren v. sl. umkehren - a întoarce -; ändern, verändern - a schimbà - ; verdrehen - a sucì, a interpretà greșit - ; eine falsche Richtung geben - a dà o direcție greșită - ; refl. sich verwandeln - a se schimbà -.
verkiesen v. t. nicht erwählen - a nu alege - ; fahren lassen, aufgeben, verzichten - a lăsà, a părăsì, a renunță - ; verzeihen - a iertà - ; *ûf einen verkiesen* verzeihen - a iertà -.
verklagen v. sl. verschmerzen - a suportà cu resemnare - ; verklagen - a pârî -.
verklamben v. sl. eng verknüpfen - a legà strâns -.
verklûtern v. sl. verwirren - a încurcà, a zăpăcì -.
verkorn vz. *verkürn!*
verkosten v. sl. sich beköstigen - a se ospătà, a se hrănì -.
verkoufen v. sl. verkaufen a vinde .
verkrenken v. sl. herabsetzen - a micșorà din valoare -; beschimpfen a ocărî a necinstì - ; vernichten - a nimicì -.
verkunnen v. praet. praes nicht zutrauen - a nu aveà încredere, a nu încredința - ; nachsehn, verzeihen - a iertà -.
verkürn, verkorn v. sl. refl. sich

freiwillig entschliessen- a se hotărî de bună voie -.
verlâzen, verlân v. t. fahren lassen-loslassen - a dà drumul - ; zurücklassen, verlassen - a părăsì-; unterlassen - a încetà - ; überlassen - a làsà în sama cuivà - ; refl. cu *an* sich vertrauend hingeben - a se dà cu însredere -.
verlegen Part. adj. in Trägheit versunken - lenevit cu totul, dedat lenei -; verdorben - stricat -.
verlegenheit s. f. t. schimpfliche Untätigkeit - neactivitate, lene ruşinoasă -.
verleiden, verleiten v. sl. anklagen - a pârî - ; verleumden - a calomnià -.
verleiten v. sl. verleiten, irre führen - a induce în eroare, a duce pe căi greşite -.
verleschen v. t. verlöschen - a se stinge -.
verliesen, vliesen v. t. verlieren - a pierde -; verderben - a stricà -; vergebens tun - a face în zădar -; unterlassen - a renunţà, a părăsì -.
verligen v. t. versäumen - a pierde întârziind - ; vernachlässigen - a neglijà - ; refl. durch zu langes Liegen in Trägheit versinken - a cădeà în trândăvie prin prea multà şădere - ; müssig ausruhen - a se odihnì în tihnă, fără griji, a duce o viaţă de leneş -.
verlogen Part. adj lügenhaft, erlogen - mincinos, scornit -.
verlorn vz. *verliesen* !
vermæren v. sl. angeben - a denunţà -; verraten - a trădà -.
vermezzen v. t. abmessen - a măsurà - ; falsch messen - a măsurà greşit - ; refl. sich erkühnen - a se încumetà -.
vermîden v. t. vermeiden - a evità -; unterlassen - a părăsì, a încetà -; verschonen - a cruţà - ; nicht treffen - a nu nemerì -.
vermiesen v. sl. (sich) mit Moos überziehen - a (se) îmbrăcà cu muşchiu -.
vermischen v. sl mischen, vermischen - a amestecà -.
verm'ssen v. sl. nicht treffen, fehlen - a nu nemerì, a greşì - ; nicht finden - a nu găsì - ; verfehlen - a greşì, a lipsì -.
vernemen v. t. verstehen - a pricepe, a înţelege - ; hören, vernehmen, erfahren - a auzì, a aflà -.
verphlegen v. t. verzichten auf - a renunţà la -.
verphlichten v. sl. refl. sich verpflichten - a se obligà - ; sich verbinden mit - a se legà cu -.
verpirsen v. sl. beim Jagen irre gehn - a rătăci, a apucà o cale greşità la vânat -.
verqueln v. t. vor Qual vergehn - a pierì, a se pierde de chinuri -.
verrâtâre s. m. t. Verräter - trădător -.
verrâten v. t. irre leiten, verführen a induce în eroare, a seduce -.
verre adv fern, weit - departe - ; sehr - foarte - ; mit Eifer - cu sirguinţă - ; după *sô, alsô, alse, als* : so sehr - atât de mult, într'atât - ; nämlich so - anume astfel -.
verreden v. sl. refl. sich verreden - a greşì vorbind -.
verren v. sl. *einem verren* sich von einem fernhalten - a evità pe, a se ferì de, a se ţine la distanţă de cinevà -.
verriechen v. t. verrauchen - a se evaporà -.
verrihten v. sl. in Ordnung bringen - a aranjà, a dereticà -; einrichten - a întocmì - ; ausrüsten - a echipà, a gătì - ; refl sich loswinden - a se desface, a scăpà -.

verrucken v. sl. intrans şi refl. weichen - a cedà -; abreisen - a plecà - ; vergehn, sterben - a se trece, a pieri, a muri -; trans. verwirren -a încurcà, a zăpăci -.
versagen v. sl. absagen - a deszice, a contramandà -; versagen, verweigern, abschlagen - a refuzà -.
verschamen v. sl. refl. sich schämen - a se ruşinà, a-i fi ruşine -; schamlos werden - a devenì fără ruşine -.
verschamt Part. adj. schamlos, unverschämt - neruşinat, fără ruşine -.
verscharten v. sl verletzen - a rănì, a vătămà - ; verstümmeln - a ciuntì, a schimonosì -.
verscheiden v. t. vergehn - a se trece, a pierì -; sterben - a murì-.
verschelken v. sl. knechten - a aservì, a subjugà - ; überlisten, betrügen - a înşălà -.
verschemen vz. *verschamen* !
verschieben v. t. einschliessen, einsperren - a închide - ; verstopfen - a astupà -.
verschiezen v. t. schleudern - a aruncà, a asvârli -.
verschônen v. sl. verschonen - a cruţà -.
verschrôten v. t. abschneiden, zerhauen - a tăià - ; durch Schneiden verderben - a stricà tăind -.
verschulden v. sl. durch Schuld verlieren - a pierde cevà printr'o vină - ; eine Schuld abtragen, vergelten - a plătì o datorie, a răsplătì -.
versehen v t. vorher sehen - a prevedeà - ; sorgen für - a îngrijì -; refl. *sich versehen eines dinges* etwas erwarten (hoffend oder fürchtend) - a (se) aşteptà (la) cevà (sperând sau temându-se; a sperà sau a se teme) - ; falsch sehen - a vedeà greşit -.
verseit = versaget.
versenken v. sl. versenken - a scufundà -.
versêren vz *sêren* !
versieden v. t. kochen - a fierbe -.
versigelen v sl. sich segelnd verirren - a rătăcì navigând -.
versigelen v. sl. fest verschliessen - a încuià sdravăn -.
versinnen v. t zum Verstande kommen - a prinde minte, a ajunge la pricepere - ; nachdenken - a se gândì, a stà pe gânduri - ; begreifen, verstehn - a pricepe, a înţelege - ; bedenken - a socotì, a calculà - ; sich verstehen auf - a se pricepe la -; sich einbilden - a-şi închipuì -.
versitzen v. t. versäumen - a pierde cevà întârziind - ; zu lange sitzen - a şădea, a stà prea mult -.
verslâhen, verslân v t. zuschlagen, zuschliessen - a închide -.
verslichen, (verslicken, verslucken) v. sl. verschlingen, verschlucken - a înghiţì -.
versliezen v. t. einschliessen, verschliessen - a închide, a încuià-.
verslinden v. t. verschlingen - a înghiţì -.
versmæhelich adj. schimpflich, schmachvoll - ruşinos -.
versmæhen, versmâhen v. sl. verschmähen - a despreţuì -; verächtlich vorkommen - a părea de despreţuit, de puţină valoare -.
versmiden v. sl. festschmieden, einschmieden - a ferecà, a încătuşà, a pune în lanţuri -.
versniden v. t. zerschneiden - a tăià -; verwunden - a rănì - ; refl. sich versehen - a greşì - ; betrogen werden - a fi înşălat -.
versoln v. sl. verschulden - a se face vinovat, a fi de vină ; verdienen - a meritâ -.
versoten Part. adj. gekocht-fiert-.

versparn v. sl. sparen, schonen - a cruţà -.
versperren v. sl. verşperren - a închide - ; einschliessen, verschliessen, - a închide, a încuià-.
versprechen v. t. leugnen a tăgăduì - ; aufgeben, verzichten - a încetà, a renunţà - ; verlieren - a pierde -.
verstân, verstên v. t. aufhören - a încetà -; vertreten-a reprezentà, a ţine locul - ; vernehmen - a aflà -; wahrnehmen - a observà-; refl sich verstehn auf - a se pricepe la -;
verstanden, verstân Part. adj verständig - inteligent, cuminte - ; geschickt - dibaciu, abil-; verstellt - cea ce stă în drum -.
versteln v. t. stehlen - a furà - ; heimlich wegnehmen - a luà pe ascuns -.
verstôzen v. t. vertreiben, verstossen - a alungà a isgonì - ; berauben a jăfuì, a lipsì de - ; enterben - a desmoştenì -.
verstricken v. sl. verstricken, verflechten - a împletì, a încurcà -.
versüenen, versuonen v. sl. versöhnen - a împăcà -.
versûmen v. sl. refl. säumen, sich verspäten - a întârzià -.
versünden v. sl. refl. sich versündigen, sich vergehn -. a păcătuì, a greşì -.
versunnen Part. adj. besonnen, verständig - cuminte -.
versuochen v. sl. untersuchen, forschen - a cercetà - ; refl. sich suchend verirren - a se rătăcì căutând -.
versuonen vz. *versüenen !*
verswachen v. sl. herabsetzen - a micşorà valoarea, a deprecià, a scădeà -.
verswelhen v. t. verschlingen - a înghiţì -.
verswenden v. sl. verbrauchen a întrebuinţà, a consumà -
verswern v. t abschwören - a abjurà, a tăgăduì. a se lepădà de-.
verswigen v. t. wovon schweigen, verschweigen-a tăceà, a nu spune, a nu numì, a tăinuì -.
verswinden v. t. vergehn - a se trece, a pierì - ; verschwinden - a dispare -.
verswingen v. t. die Schwungkraft verlieren - a - şi pierde puterea de a sburà -.
vert adv. im vorigen Jahre - anul trecut -.
vertân Part. adj. verflucht - blăstămat, afurisit -.
verte vz. *vart* !
verteilen v. sl. zerteilen - a despărţi, a împărţi, a împucătăţi -; enterben - a desmoştenì - ; verurteilen, verdammen-a condamnà - ; verfluchen, verwünschen - a afurisì, a blăstămà -.
vertilgen v. sl. vertilgen - a nimicì, a stârpì -.
vertragen v. t. verleiten, irre führen - a induce în eroare -; ertragen erdulden-a suportà - ; geschehen lassen - a lăsà să treacă, să se întâmple -; sich gefallen lassen - a se supune, a suportà .
vertreffen v. t übertreffen - a întrece -.
vertrîben v. t. vertreiben - a isgonì, a alungà -.
vertuon v. nereg. vertun - a cheltuì, a risipì - ; verzehren - a consumà - ; hingeben - a dà, a părăsì -; *vertân* Part. adj. verflucht - afurisit -.
verunruochen v. sl. verachten - a despreţuì -.
vervâhen, vervân v t. fassen, erfassen - a prinde, a apucà - ; erreichen - a ajunge -; erwerben - a câştigà, a agonisì -; beurtei-

len - a judecà - ; anrechnen - a pune în socoteală - ; ausrichten - a pune la cale, a aranjà ; refl. übernehmen a luà asupră-şi -.

vervallen v. t. zusammenstürzen - a se prăbuşi, a se surpà -.

vervarn v. t. vorübergeben - a trece-; verschwinden a dispare ; verderben - a se stricà - ; sich verirren - a rătăci -.

vervluochen v. sl. fluchen-a înjurà-; verfluchen - a afurisì -.

verwalken v. t. zusammenwalken - a bate în piuă, a snopì în bătăi-.

verwandeln v. sl. umwenden - a întoarce-;verändern-a schimbà-.

verwænen, verwânen refl. vermuten - a presupune ; erwarten-a se aşteptà -; glauben-a crede -.

verwære, verwer vz. *varwære* !

verwâzen v. t. verfluchen - a blăstămà -.

verwegen v. t. refl. sich wozu rasch entschliessen - se hotărì repede la cevà -; verzichten auf etwas - a renunţà la cevà -.

verweinen v. sl. refl. sich ausweinen - a se săturà de plâns a se istovì plângând -; sich abhärmen - a se topì de supărare -.

verweisen v. sl. verwaisen - a rămâne, a face orfan-.

verwen v. sl. das Aussehen geben - a dà aspectul-; färben-a colorà-; malen - a pictà -.

verwenden v. sl unterbringen - a plasà -; verheiraten-a căsătorì -.

verwendicliche adv. immer rückwärts schauend - uitându-se tot înapoi -.

verwerfen v. t. wegwerfen-a aruncà la o parte -; verstossen-a alungà, a isgonì - ; entsagen - a renunţà -.

verwerinne s. f. t. Färberin - acea care vopseşte, dă o culoare oarecare -.

verwerken v. sl. verarbeiten - a prelucrà ; durch sein Tun verlieren - a pierde prin procedarea sa -; verwirken - a meritâ, a-şi atrage, a se expune la (moarte, la pedeapsa cu moarte) - ; refl. sich verfehlen, versündigen - a greşì, a păcătuì -.

verwern v. sl. Gewähr leisten - a garantà pentru cevà -; etwas unternehmen-a întreprinde cevà -.

verwerren v. t. şi v. sl. verwirren - a încurcà, a zăpăcì -.

verwieren v. sl. mit Gold, mit Edelsteinen schmücken - a împodobì cu aur,cu pietre scumpe-.

verwinden v. t. überwinden, besiegen - a dovedì, a învinge- .

verwirken, verwürken, verwurken v. sl. kunstmässig verarbeiten a prelucrà artistic - ; einfassen - a tivì, a garnisì, a încadrà - ; einfriedigen, umhegen-a îngrădì, a împrejmui -; zu Grunde richten - a ruinà, a pierde -; durch sein Tun verlieren - a pierde prin procedarea sa, din pricina sa - ; *verworht* Part. adj. verbrecherisch - criminal - ; böse - rău - ; verflucht - afurisit -.

verwitewen v sl. zur Witwe machen, werden - a face, a rămâne văduvă -.

verwizen v. t. vorwerfen-a imputà ; vorrücken - a înaintà -.

verworht vz. *verwirken* !

verwunden v. sl. verwunden - a rănì -.

verzagen v. sl. die Zuversicht ver-; lieren - a pierde încrederea - ; verzagen - a pierde curajul - . *verzaget* Part. adj. mutlos, verzagt - fără curaj -; klein - mic -;

verzern, verzeren v. sl. verzehren, verbrauchen - a consumà, a dà gata, a isprăvì întrebuinţând -; unterhalten-a întreţine, a hrănì-.

verziehen v. t. wegnehmen-a luà-; entziehen - a sustrage - ; verweigern-a refuzà-; vorenthalten - a reţine pe nedrept -.
verzîhen v. t. versagen, abschlagen - a refuzà -; cu G. sich lossagen von - a se scăpà de, a se desface de -; cu D. persoanei : verzeihen - a iertà -.
verzinsen v. sl. opfern - a jertfì -.
verzwiveln v. sl. verzweifeln - a se descurajà -.
vesperzît Vesper-vecernie-; fig. der jüngste Tag - ziua cea de apoi-.
veste, vest adj. fest, hart - tare - ; tapfer, curajos - ; sicher - sigur -; adv. vz. *vaste* !
veste s. f. t. Feste, Burg - cetate, castel -.
vetech, vitech s. f. (m.) sl. Fittich - aripă -.
veterlîn vz. *vaterlîn* !
viant, vient, vint s. m. t. Feind - duşman -.
videlære s. m. t. Fiedler-scripcar, ceteraş -.
vie vz. *vân* !
vient adj. feindlich - duşmănos -.
vientliche, vintliche(n) adv. auf feindliche Weise-în mod duşmănos -; heftig - violent, puternic-; sehr - foarte -.
fier (franţ. *fier*) adj. stolz-mândru-; stattlich, schön - frumos -.
vier num. card. vier - patru-; ein paar - câţivà -.
vierdehalp adj. vierthalp - trei şi jumătate -.
vierecke adj. viereckicht - pătrat-.
vieren v. sl. fest bauen - a zidì, a clădì solid - ; *gevieret, geviert* Part. adj fest, beständig - solid, statornic, nestrămutat, stabil -.
vierstunt num. adv. viermal - de patru ori -.
figieren (lat. *figere*) v. sl. bilden, gestalten - a formà -.
vihe s. n. t. Tier, Vieh-animal -.
vihhirte s. m. sl. Viehhirt-păstor-.
vil adj adv. viel - mult - ; sehr foarte, tare -.
villân (franţ. (*vilain*, lat. *vilanus*) s. m. t. Dörfer - sătean -; Bauer -ţăran -.
villen v. sl. schinden - a belì, a jupuì-; geisseln - a biciuì-; strafen - a pedepsì - ; schänden - a necinstì -.
fîn, vîn (franţ. *fin*) adj. fein, schön - fin, frumos -.
vindære s. m. t. Erfinder - născocitor, inventator-; Dichter-poet-.
vinden v. t. finden-a aflà-; wahrnehmen - a observà -.
vingerlîn, vingerl s. n. t. dim. dela *vinger* Fingerring-inel, verigă .
vinster adj. finster, dunkel - întunecos -.
vinster, vinsterîn s. f. t. Finsternis - întunerec -.
vînt, vintliche vz. *viant vientliche(n)* !
viol (lat. *viola*) s. f t. Veilchen - viorică, viorea -.
vir = vz. *ver* = !
virre adv. vz. *verre* !
virre s. f. t. Ferne, Weite - depărtare-; *die virre* weit-departe-.
visch s. m. t. Fisch - peşte -.
vischære s. m. t. Fischer-pescar-.
vischec adj. *vischeqe hende* Hände mit denen man Fische gegessen hat-mâni, cu care s'a mâncat peşte -.
vischen v. sl. fischen - a pescuì, a a prinde peşti -.
fischieren (franţ. *ficher*) v. sl. befestigen - a întărì - ; gürten - a încinge -.
visellîn s. m. t. dim. din *visel* - penis - semnul dinstinctiv al băiatului -.
fisike (lat. med. *phisica*) s. f. sl. Naturkunde - fisică -.

fisiôn s. m. t. Physiker-fisician -.
vitech vz. *vetech !*
viuhte s. f. t Feuchtigkeit - umezală -.
viur, viwer, viuwer s. n. t. Feuer - foc -.
viuren v. sl Feuer machen-a face foc - ; glühen - a arde -.
viuric adj. feurig - focos, aprins -.
viurîn adj. feurig de foc, aprins -.
viurrôt adj. feurig rot-roş ca focul-.
viurstat s. f. t. Herd - vatră -.
fiwerram s. f. t. Kamin - cămin -.
viwerstat, fiwerstat vz. *viurstat !*
fiz (franj *fils*) s. m. Sohn - fiu -.
vlach adj. flach - plan, lat -; glatt - neted -.
vlans s. m. t. Mund, Maul-gură-.
vlänsel s. n. t. dim. din *v l a n s* - Mäulchen. Mündchen - guriţă-.
vlätec, vläteclich adj. sauber - curat - ; schön - frumos -.
vlehe s. f t. Bitten, Flehen - rugăminte, implorare -.
vlêhen, vlêgen, flêgen, vlên v. sl. dringlich bitten-a rugà cu insistenţă-; anflehen - a implorà -.
vleisch, fleisch s. n. t. F l e i s c h - carne -.
vliege s. f. sl. (t.) Fliege - muscă-.
vliegen v. t. fliegen - a sburà -.
vliehen, vlien v. t. fliehen-a fugì . sich flüchten - a se refugià -.
vliesen vz. *verliesen !*
vliezen v. t. fliessen - a curge - ; vom Wasser getrieben werden-a fi dus de apă -; schwimmen - a înnotà, a plutì -.
vlinsherte adj. steinhart - tare ca piatra -.
vlîz s. m. t. E i f e r, Fleiss - zel, sirguinţă -; Sorgfalt - îngrijire -; *ze vlîze* sorgfältig-cu îngrijire -.
vlîzeclîchen, vlîziclîchen adv. sorgfältig - cu îngrijire-; eifrig - sirguitor, silitor -.
vlîzen v. t. sich befleissen - a se silì-; streben - a tinde, a nisuì-.
vlôch s. m. t Floh - purece -.
vlocke s. m. sl Flocke - fulg -
vlöite (franţ. vechiu *flaûte*) s. f. sl. (t.) Flöte - flaut -.
flôrîe s. f. t. Blume, Blüte-floare, apogeu -.
vlôz s. m. t. Strömung, Flut - torent -; Strom, Fluss - râu -.
vlüetic vz *vluotic !*
vlügelingen adv. fliegend-în zbor-; flugs - iute -.
flûhen vz. *vluochen !*
vluht s. f. t. Flucht - fugă -; Zuflucht - refugiu, adăpost -; Ausflucht - pretext -.
vlühtesal s. f t. Flucht - fugă-.
vluoch s. m. t. Fluch, Verwünschung - blăstăm, afurisire -.
vluochen, flûchen v. sl. fluchen - a înjurà-; verfluchen, verwünschen - a afurisì, a blăstămà -.
vluot s. f. (m.) t. fliessendes Wasser - apă curgătoare-; sich ausbreitende Wassermasse-o masă de apă care se întinde în toate părţile-; Flut- torent, talaz, val-.
vluotic, vlüetic, adj flutend, strömend - curgător - ; schiffbar - navigabil -.
vlust s. f. t. Verlust, Schaden-pagubă, pierdere -.
flustbære adj. schädlich-dăunător, vătămător, stricăcios-; Schaden bringend păgubitor, dăunător-
vluz, G. - zzes s m. t. F l u s s, Strom - râu-; Erguss-revărsare-.
vlüzzec, vlüzzic, vluzzic adj. flüssig - curgător -.
vodern vz. *vordern !*
vogel s m. t. Vogel - pasăre -.
vogellîn, vogelîn s. n. t. dim. dela *vogel.*
vogelsanc s. m. (n) t. Vogelgesang - cântec de paseri -.
voget, vogt, voit s. m. t. Vogt-ad-

ministrator, guvernator -; Schirmherr, Patron - patron -; Fürst - principe -.

vogetinne s f. t. Schirmherrin - patronă -; Herrin - stăpână, doamnă -.

vohe s. f. t. Fuchs - vulpe -.

voit vz. *voget!*

vol vz. *vole!*

vol, G. - *lles* adj. voll - plin -.

volblüemen v. sl. vollständig preisen, verherrlichen - a preamări pe deplin -.

volbringen v. nereg. vollbringen, vollenden - a termină, a sfârşi, a isprăvi -.

volc, G. - *kes* s. n. t. Volk - popor -; Leute - oameni -; Schar - ceată -.

vole, *vol* s m. sl. Fohlen - mânz -.

volenden v. sl. vollenden, vollbringen - a termină, a sfârşi, a isprăvi -.

volgære, *volger* s m. t. Nachfolger - urmaş -; Anhänger - partizan -.

volge s. f. t. Gefolge, Begleitung - suită, întovărăşire -; Zustimmung, Beifall - aprobare .

volgen v. sl. folgen - a urmă -; zustimmen - a aderă, a fi de aceaş părere, a aprobă -; bereit sein zu - a fi gata de -.

volkomen v. t. vollständig kommen - a veni până la capăt, a a isprăvi de venit -; vollendet werden - a fi terminat -.

volkomen Part. adj. vollständig, vollkommen - perfect, deplin -.

volle s. m. sl. Fülle - abundenţă -; Vollkommenheit, Vollständigkeit - perfecţiune, deplinătate, întregime -.

vollebringen vz. *volbringen* !

volleclichen adv. reichlich - abundent, în deajuns -; vollständig - pe deplin -.

volleist, *volleiste* s. m. (f.) t. Fülle - abundenţă -.

vollen adv. vollständig - complet pe deplin -; gänzlich - cu totul, cu desăvârşire -

vollen s. n. t. Fülle - abundenţă -.

vollen v. sl. sich (mit Trähnen) füllen - a se umpleà (de lacrămi) -.

volmæne s. n. t. Vollmond - lună plină -.

volmezzen v. t. vollständig, zu Ende ausmessen - a măsurà pe deplin, până la sfârşit -.

volprisen v. sl. vollständig, zu Ende preisen - a lăudà, a prea mări pe deplin, până la sfârşit -.

volsagen v. sl vollständig, zu Ende sagen, erzählen - a spune, a istorisì pe deplin, a terminà de spus, de istorisit -

volschriben v. t. vollständig, zu Ende schreiben, beschreiben a scrie, a descrie pe deplin, până la sfârşit -.

volsprechen v. t. zu Ende sprechen - a terminà de vorbit -.

volwachsen v. t. auswachsen, grosswachsen - a creşte, a se face mare -; erwachsen - a creşte, a se naşte .

von, *vone*, *van* prep. cu D. von - dela, de -; aus - din ; seit, von - an de, începând din -; durch - prin -; vor - înainte de -; wegen - pentru -; adv fern - departe -; getrennt von - despărţit de -; cu adverbe (*von danne*, *von hinen*) dadurch - prin aceea, prin aceasta -; deshalb - de aceea -.

fontâne, *funtâne* (franţ. *fontaine*, lat. med. *fontana*) s. f. t. (sl.) Quelle - isvor -.

vor, *vore* prep. cu D. şi G vor - înainte de, înaintea -; durch - prin -; wegen - pentru -; adv. vor, vorn, voran, vorwärts - înnainte de, înainte -; vorher - mai înainte -; cu verbe : *vor brechen* - hervorbrechen - a is-

bucnì - ; *vor sîn* beschützen - a ocroti, a protejà - ; *vor ziehen* vorenthalten - a reține, a opri pe nedrept -.

vorder adj. vorder - de dinainte-; ansehnlich - însemnat -; früher, vorig - de mai 'nainte -.

vorder, vordere s. m. (f.) sl. pl. Vorfahren - străbuni -.

vordern, vodern v. sl. verlangen, fordern - a cere, a pretinde -.

vorderst adv *ze vorderst* zu vorderst - întâiu - ; vor allem - înnainte de toate -.

vordes = vor des.

vore = vor.

fôres s. n. t. Wald, Forst-pădure-.

vorhte, vorht s. f. t. Furcht-frică, teamă-; Schrecknis-groază -.

vorhtlich adj., *vorhtlîchen* adv. furchtsam - f r i c o s, cu frică -; fürchterlich, furchtbar - îngrozitor -.

forme, form (lat. *forma*) s. f. t. (sl.) Form - f o r m ă - ; Gestalt - statură, figură, făptură -.

vorspreche s. m. sl. Fürsprecher, Verteidiger - apărător -.

vort adv. vorwärts, weiter - înnainte, mai departe ; fortan - pe viitor, de acum înainte -.

fossiure (franț. *fossure*) s. f. t. (sl.) Grotte-speluncă, peșteră -.

vrâge s. f. t Frage - întrebare-.

vrâgen vrêgen v. sl. fragen - a întrebà -.

vrâvel vz. *vrevel !*

vrâz s. m. t. Fresser, Vielfrass - mâncău -.

vrêgen, vz. *vrâgen !*

vreide s. f. t. Gefahr-pericol -.

vreisam adj. gefährlich - periculos - : schrecklich, furchtbar - îngrozitor - ; zornig wütend - mânios, furios -.

vreischen v. nereg. vernehmen, erfahren - a află -.

vreise s. f. t. (sl.) Gefahr - pericol, primejdie - ; Angst - frică - ; Schrecken - groază -.

vreisen v. sl. gefährden - a periclità - ; erschrecken - a sperià-

vreislîch adj., *vreislîche(n)* adv. vz. *vreisam !*

vremde, vremede, frömde adv. fremd - străin - ; sonderbar, wunderlich - curios, neobicinuit, ciudat - ; wunderbar - miraculos -.

vremdeclichen adv. auf fremde, seltsame Weise - în mod neobicinuit, ciudat -.

vremede s. f. t. Fremde - străinătate Entfremdung - înstrăinare-; das Fremdsein - starea, situația de străin, necunoscut, îndepărtat -.

vremeden v. sl. trans. fern halten - a ține la distanță - ; meiden - a evità - ; refl. sich fern halten, fernbleiben - a se ține la distanță, a rămâne departe - ; cu D. persoanei : meiden - a evità -.

freude vz. *vröude !*

vrevel, vrevele adj. mutig, kühn - curajos -.

vrevel, vrâvel s. m. t. Kühnheit, Mut - curaj -.

vrevelliche, vrâvelliche adv. auf mutige, kühne Weise-cu curaj - ; in rechtverletzender Weise - în mod nelegal -.

vrewen vz. *vröuwen !*

vrezzen v. t. essen, fressen - a mâncà -.

vrî adj. frei, ledig - liber, neocupat - ; ausgelassen, zuchtlos - destrăbălat, desfrânat -.

vride, vrit, G. - *des* s. m. (sl.) t. Friede - pace - ; Ruhe - liniște-; Schutz - apărare, protecție - ; Sicherheit - siguranță -.

vriden v. sl. versöhnen - a împăcà - ; Frieden stiften - a face

pace - ; schützen - a ocroti, a apără - ; refl. Frieden schliessen - a încheià pace -.

vriedel s. m. t. Geliebter - iubit, drăguț, amant - ; Bräutigam - mire - ; Gatte - soț -.

vrien, vrîjen v. sl. frei machen - a liberà - ; frei lassen - a dà drumul -.

vriesen, v. t. frieren - a-i fi frig -; zufrieren - a îngheța -.

vrîheit s. f. t. Freiheit - libertate -.

vrisch adj. frisch - proaspăt -; neu - nou - ; kräftig - puternic -.

vrist s. f. (m., n.) t. Frist - termin, timp, interval - ; Aufschub - amânare -.

vristen v. sl. verschieben - a amânà - ; bewahren - a păstrà, a păzì, a ferì - ; schützen - a ocrotì, a apără - ; *einem vristen an* - längere Zeit geben für - a dà, a lăsà cuivà timp mai mult pentru cevà -.

vrîtuom s. m. t. Freiheit - libertate -.

vriundin, vriundin, friwendîn s. f. t. Freundin, Geliebte - prietină, iubità, drăguță, amantă -.

vriunt, G. - *des* s. m. t. Freund, Geliebter - prietin, iubit, drăguț, amant -.

vriuntlich adj., *vriuntlîche* adv. freundlich-prietinos, prietinesc, prietinește-; lieblich, angenehm - drăguț, plăcut -.

vriuntschaft s. f. t. Freundschaft - prietinie - ; Liebe - iubire -.

friwendîn vz. *vriundin* !

vrô vz. *vrouwe* !

vrô adj. froh - vesel - ; zufrieden - mulțumit -.

vröid = vz. *vröud* = !

vröiw = vz. *vröuw* = !

vrœlich adj., *vrœlîche(n)*, *frôlîche* adv. froh, fröhlich - bucuros, vesel -.

vrömde vz. *vremde* !

vrome = *vrume* ; *vromen* = *vrumen* !

vrôn adj. heilig - sfânt - ; herrschaftlich - boeresc -.

vrôn, vrône s. f. t. Herrschaftlichkeit-boerie-; Herrlichkeit-splendoare - ; Heiligkeit - sfințenie-; Herrendienst, Frondienst - robotă, clacă -.

vrônebære adj. heilig - sfânt - ; heilbringend - mântuitor, salutar -.

vrosch s. m. t. Frosch - broască -.

vrost s. m. t. Kälte, Frost - frig, ger -.

vröude, vröide, vroude, vreude, freude s. f. t. (sl.) Freude - bucurie, veselie -.

vrouwe, vrowe, vrow, frowe, vrô, ver s. f. sl. (t.) Frau - femee - ; Herrin, Gebieterin - doamnă, stăpână - ; Geliebte - iubită, drăguță, amantă .

vrouwelîn, vröuwelîn, frowelîn s. n. t. dim. dela *vrouwe*.

vröuwen, frôwen, frouwîn, vrouwîn, vreuwen v. sl. erfreuen - a bucurà, a înveselì - ; refl. sich freuen - a se bucurà, a se înveselì -.

vröuwîn adj aus Frauen bestehend - compus din femei -.

vrow = *,vrôw* = vz. *vrouw* = *,vröuw* = !

vrüeje, vrüege adj., adv. früh-timpuriu, de vreme, de timpuriu -.

vruht s. f. t. Frucht - fruct, rod -; das Junge - puiul - ; Kind - copil - ; Sprosse - odraslă -

vrühtec adj. fruchtbar - roditor - ; schwanger - însărcinat

vrum adj. tüchtig, brav - voinic -; gut, trefflich - bun, de treabă -; angesehen - cu vază - ; nützlich - folositor -.

vrume, vrome s. m. t. Nutzen, Gewinn, Vorteil - folos, câștig, profit, avantaj -.

vrümec adj. vz. *vrum* !
vrümekheit s. f. t. Güte - bunătate-; Tüchtigkeit - bărbăție, voinicie, capacitate -.
vrumen, vromen v. sl. intrans frommen, nützen - a folosì, a fì de folos - ; trans schicken - a trimite - ; machen, tun - a face -; bereiten - a pregătì -.
vruo adj., adv. früh - timpuriu, de timpuriu, de vreme -.
vruomesse s. f. t. Frühmesse - liturghie de dimineață -.
vruomessezit s. f. t. Frühmessezeit - timp pentru liturghia de dimineață -.
vruot adj. verständig, weise, klug - cuminte, înțelept -.
vüegen, vuogen v. sl. verbinden - a legà, a unì - ; bringen - a aduce - ; schicken - a trimite -; ermöglichen - a înlesnì -; bescheren - a dăruì - ; refl. sich fügen, geschehen - a se întâmplà -.
vüeren v. sl. treiben - a mânà - ; leiten, führen - a conduce - ; an sich haben, tragen - a purtà - ; besitzen - a aveà, a posedà -.
vûge vz. *vuoge !*
vuhs s. m. t. Fuchs - vulpe -.
vünf, vunf, vümf num. card. fünf - cinci -.
vünfthalp, vümftehalp num. adj. fünfthalb - patru și jumătate -.
vunke s. m. sl. Funke - scânteie-.
vunt, G. - des s. m. t. das Finden - găsire -; Fund, das Gefundene - descoperire, lucru găsit -; Erfindung - descoperire -; Ausflucht - pretext -.
funtâne vz. *fontâne !*
vuoge, fûge s. f. t. Passlichkeit, Schicklichkeit - convenință, cuviință - ; Geschicklichkeit - îndămânare, destoinicie - ; Kunst - artă, meșteșug, măestrie -.
vuogen vz. *vüegen !*
vuore s. f. t. Fahrt, Weg - cale, drum - ; Lebensweise - traiu - ; Art und Weise - fel, soiu -.
vuoter s. n. t Nahrung, Futter - hrană, mâncare - ; Unterfutter, Futteral - căptușală -.
vuoz s. n. t. Fuss - picior -.
vûr vz. *viur !*
vür, vur, vüre prep. cu A., cu D. vor - înainte - ; gegen - către - ; für - pentru - ; statt - în loc de-; über etwas hinaus - dincolo de-; vorbei - pe dinaintea - ; von — an, seit - de, dela - *vür sich* cu verbe de mișcare vorwärts - înainte - ; adv. vor - înainte -; nach vorne hin, voraus, vorwärts - înainte - ; *dâ vür* lieber als - mai bine decât -; cu verbe : *vür brechen* - hervorbrechen - a isbucnì - ; *vür bringen* hervorbringen - a scoate la iveală - ; ausführen - a executà - ; *vür gân* hervortreten - a ieșì, a păși înainte - , vorübergehn - a trece pe dinainte - ; *vür komen* sich einstellen a se presentà-;zuvorkommen, übertreffen - a întrece - ; *vür schiezen* vorschiessen, vorschieben - a închide, a împinge zăvorul, a zăvorì - ; *vür sehen* vorwärts sehen - a se uità înainte - ; refl. sich vorsehen - a fì cu băgare de seamă - ; Sorge tragen - a îngriji - ; *vür rîten* vorüberreiten - a trece călare pe dinaintea cuivà - ; *vür senden* voraussenden - a trimite înainte - ; *vür setzen* refl. sich vorsetzen - a-și propune - ; *vür tragen* ans Licht bringen - a scoate la lumină - ; *vür vliegen* herbeifliegen - a venì în sbor -.
vürbaz adv. comparat. fürder, ferner, weiter - pe viitor, de aci înainte, mai departe -.

vürbüege s. n. t. Brustriemen - cureaua dela piept, pieptarul dela ham -.
vürdermâl adv. von jetzt ab, fernerhin-de acì înainte, pe viitor-.
vürdern v. sl. fördern, befördern, beschleunigen - a duce înainte, a promovà, a grăbì -.
furdirn vz. *vordern*!
vürgedanc s. m. t. Überlegung - chibzuinţă - ; Vorsatz - plan, proiect, propunere -.
vürhten, vurhten, vorhten v. sl. fürchten - a se teme - ; refl. sich fürchten - a se teme -.
vürnamens adv. vorzugsweise-mai ales - ; ganz und gar - cu totul, cu desăvârşire - ; im vollen Sinne des Wortes - în înţelesul deplin al cuvântului - ; in der Tat - de fapt -.
furrieren (franţ. *fourrer*) v. sl. füttern - a căptuşì -.
vürspan s. n. t. Gewandspange - cătăramă de prins haina dinainte -.
vürste s. m. sl. Fürst - principe -; Herrscher - domnitor -.
vürstlich adj. fürstlich - princiar -.
vurt s. m. t. Furt - vad -; Flussbett - albia râului - ; Wasser - apă -; Bahn, Weg - cale, drum -.
vürwiz, vürwize s. n. (m.) t. Neugierde - curiozitate -.
vûst s. f. t Faust - pumn -.

W.

wâ pron. adv. wo - unde -; după *sehen, schouwen, hœren* wie-cum-; *wâ, wâ nu*! wo sind - unde sunt - ; interj. wohlan! auf! - haide, ei bine! -.
wâc, G.- *ges* s. m. t. Woge - val - ; Flut - torent -.
wachen v. sl. wachen, munter sein - a vegheà, a fi treaz -; erwachen - a se deşteptà, a se trezì -.
wackerlîchen adv. auf muntere Weise - în mod vioiu, sprinten - ; mutig - cu curaj -.
wâfen, wâffen s. n. t. Waffe - armă - ; *wâfen, wâfenâ!* interj. de nevoie şi durere -.
wâfenen, wâffenen v. sl. waffnen - a înarmà -.
wâfenhemde s. n. t. Die Schulter unter dem Harnisch deckendes gefüttertes Kleidungsstück-haină căptuşită, care se puneà sub armură pentru a acoperì umerii -.
wâfenrieme s. m. t. Riemen zum Festbinden der Rüstung - cureà de legat armura -.
wâge s. f. t. Wage - cumpănă, cântar - ; Wagnis - risc -.
wæge adj. gewogen, geneigt, hold - favorabil, binevoitor -.
wagen s. m. t. Wagen - car, căruţă -.
wagen v. sl. bewegen, schütteln - a legănà, a cănţărì - ; intrans. sich bewegen - a se mişcà -.
wâgen v. sl. wagen - a îndrăznì, a cutezà -.
wägenen, vz. *wëgen*!
wagenman s. m. t. Fuhrmann-căräuş, căruţaş -.
wahsen v. t. wachsen - a creşte -.
wahtære, wahter, wehtære s. m. t. Wächter - străjar, paznic -.
wæjen, wæen v. sl. wehen - a suflà, a bate (vântul), a fâlfâì -.
wal vz. *wol*!
wal, G.- *lles* s. m. t. das Wallen Wogen, Aufkochen - fierbere, clocotire - ; Wölbung - boltire -.
wal, G - *lles* s. m (n.) t. Wall - meterez, întăritură, şanţ -.
wal, G.-*lles* s.n.(m.) t. Schlachtfeld - câmp de luptă -; Feld - câmp -.
wal, wale s. f t. Wahl - alegere -; Art und Weise - fel, soiu -.

walap (franţ. de nord *walop*) s. m. t. Galopp - galop -.
wallekappe s. f. sl. Reisemantel - mantà de drum -.
wallen v. t. redupl. wallen, kochen - a fierbe, a clocotì -; übergehn - a dà (în foc), a curge, a se umpleà de (lacrămi), a podidì lacrămile -.
walt, G.- *des* s. m. t. Wald - pădure - ; Holz - lemn -.
walten, *walden* v. t. redupl. Gewalt haben, herrschen -a domnì, a stăpânì - ; mächtig sein - a fì puternic - ; haben, besitzen - a aveà, a posedà - ; pflegen - a îngriji -.
waltgevelle s. n. t. tiefes Tal - vale adâncă - ; Bergschlucht - văgăună, înfundătură -.
waltman s. m. t. Waldmensch, Waldbewohner - pădurean, om din pădure -.
waltmüede adj. von der Waldreise ermüdet - obosit de drum prin pădure -.
waltreise s. f. t. Jagd - vânătoare -.
walttôre s. m. sl. vz. *waltman*!
waltvogelin s. n. t. dim. dela *waltvogel* Waldvöglein - păsărică de pădure -.
wamme s. f. t. (sl.) Bauch, Wanst - burtă - pântece - ; Mutterleib - sânul mamei -.
wan vz. *wande*!
wan adv. după negaţiuni: *niht wan* nichts als, nur - nimic alta decât, numai -, ausgenommen, afară de - ; *wan* (*daz*) ausser dass, nur dass - numai cât, numai că - ; wenn nicht - dacă nu, dacă nu cumvà - ; eliptic: wäre nicht gewesen - dacă n'ar fì fost - ; conj. aber, sondern - inse, ci, dar -; jedoch - totuşi -.
wân s. m. t. Vermutung - presupunere, bănuială - ; Gedanke - gând - ; Glaube - credinţă - ; Hoffnung - speranţă - ; *wân hân eines dinges* hoffen - a sperà - ; *ûf wân* in der Hoffnung - în speranţa - ; *sunder wân* gewisslich - sigur -; *nâch wâne* - aufs Geratewohl - la voia întâmplărei -.
wanc, G.- *kes* s. m. t. Wanken, Unbeständigkeit - nestabilitate -; Zweifel - îndoială - ; *einem einen wanc tuon* untreu werden - a devenì infidel, necredincios -; *âne*, *sunder wanc* ununterbrochen - neîntrerupt - ; treu - credincios -.
wand(e), *wan* în întrebări: warum - de ce, pentru ce - ; *wande ne*, *wanne*, *wan* warum nicht - dece nu - ; în exprimarea unei dorinţi: *wan* dass doch - de, dacă (lat. *utinam*) - ; denn - căci - ; weil - fiindcă -.
wandel s. n. (m.) t. Wandelbarkeit - nestatornicie -; Gebrechen - neajuns, scădere - ; Fehlen - greşală - ; Ersatz - compensaţie -.
wandelbære, *wandelbar* adj. wankelmütig - nestatornic - ; veränderlich - schimbăcios - ; böse - rău -.
wandelbernde Part. adj. fehlerhaft und gebrechlich - cu greşeli şi cu neajunsuri -.
wandelieren v. sl. modulieren - a modulà -; ändern - a schimbà -.
wandelkêre s. f. t. Veränderung - schimbare -.
wandeln v. sl. trans. ändern - a schimbà -; verhandeln - a tratà - a desbate -; treiben, tun - a face -; schlecht behandeln - a tratà rău -; intrans. verfahren, umgehn - a procedà, a umblà cu -.
wandeltac s. m. t. Tag des Mondwechsels - ziua schimbărei lunei -.

wandelunge s. f. t. Änderung, Variation - schimbare, variaţie-.
wænen v. sl. meinen-a fi de părere, a socoti - ; glauben - a crede - ; hoffen - a sperà -.
wange s. n. sl. (t.) Wange, Backe - obraz - ; Antlitz - faţa -.
wankelmuot s. m. t. Wankelmut - nestatornicie, şoväire -.
wankliche adv. wankelmutig -nestatornic, şoväitor -.
wænlich adj. wahrscheinlich-probabil -.
wanne, wan, wenne pron. adv. wann - când -; wenn - dacă -.
wanne s. f sl. (t.) Waschwanne - balie, albie - ; Badewanne - cadă de baie - ; Getreideschwinge - vânturesçcă, vânturătoare -.
wannen, wanne, wann, wan pron. adv. woher - de unde -.
want s. f. t. Wand - perete -.
wâpen vz. *wâfen* !
wâppenroc s. m. t. über den Panzer gezogenes Oberkleid-hainä îmbrăcată peste platoşă -.
war(e) s. f. t. Wahrnehmung-observare-; Aufmerksamkeit-atenţie - ; *war nemen* cu G. achten auf - a luà aminte, a bägà în seamă -; bemerken, wahrnehmen - a observà - ; erwägen - a cumpănì, a socotì-; sorgen für - a îngrijì de -.
wâr adj. wahr - adevărat - ; echt veritabil - ; s. n. t. Wahrheit - adevăr -; *wâr sagen* die Warheit sagen - a spune adevărul : *vür wâr* (eliptic din *vür wâr sagen*) fürwahr - într'adevăr-.
wære adj. wahr - adevărat .
wære s. f. t. Wahrheit - adevăr -: Wirklichkeit - realitate -.
waren vz. *warn* !
wârhaft adj. Wahrheit liebend - iubitor de adevăr - ; worttren - de cuvânt -.
wârheit s. f. t. vz. *wære* !
warin vz. *waren* !
wærlich adj., *wærlich, wærliche(n)* adv. wahr, wahrhaft(ig) - adevărat, intr'adevăr -.
warm adj. warm - cald -.
warme adv. warm - cald -.
warmen v. sl. erwärmen - a încălzì -.
warn, waren., warin v. sl. cu G. aufmerken auf, achten, beachten a fì atent la, a bägà samă, a luà în samă -.
warne, werne s. f. t. Vorsicht - precauţiune -; Fürsorge - îngrijire, solicitudine -; Warnung - avertisment -.
warnen v. sl. trans. warnen - a atrage atenţiunea, a prevenì - ; refl. sich vorsehen - a fì cu băgare de samă, a luà aminte -.
warte, wart s. f. t. das Lauern, die Wacht - pândirea, păzirea, strajă, sentinelă -.
warten v. sl. Acht haben - a fì atent la -; spähen - a spionà, a pândì -; ausschauen nach - a se uità, a privì după cevà-; lauern - a pândì - ; warten auf - a aşteptà pe cineva -.
waschen v. t. waschen - a spălà -.
waste s. f. t. Wüste - deşărt, pustiu -.
wât s f. t. Kleidung - îmbrăcăminte-; Kleid - hainä-; Rüstung echipament -.
waten v t. waten - a merge prin apă - ; schreiten - a merge, a păşì-; durchdringen-a străbate-.
wætlich adj , *wætlich, wætliche* adv. schön, stattlich - frumos-; angemessen - potrivit-; möglich - posibil -; wahrscheinlich, vermutlich - probabil -.
waz vz. *wer* !

wazzer s. n. t. Wasser - apă -.
wazzerküele adj. wasserkühl-rece ca apa -.
wazzermüede adj. von der Wasserreise ermüdet - obosit de drum pe apă -.
wazzerstrâze s. f. t. (sl.) Weg auf dem Wasser - cale pe apă -.
wazzerwint s. m. t. Südwind - vânt de sud -.
wê adv. weh-dureros - ; *wê tuon* weh tun - a te dureà, a pricinui durere -.
wec, G. - *ges* s. m. t. Weg-drum, cale -; *under wegen* unterwegs - pe drum -; *under wegen bliben* - a rămâne baltă, a rămâne nefăcut - ; *under wegen lâzen* im Stiche lassen - a părăsì - ; *alle wege* überall - peste tot -; immer - totdeauna -.
wecke s. m. t. (sl.) Keil-pană, ic-.
wecken v. sl. wecken, erwecken - a trezì, a deşteptà -.
weder pron. welcher von beiden - care din doi -.
wegelôs adj. ohne Weg - fără cale, fără drum -; nicht wissend wohin sich wenden - a nu şti încotro s'apuci, a fi desorientat -.
weg(e)müede adj. von der Reise müde - obosit de drum -.
wëgen, wägenen v. t. intrans. sich bewegen - a se mişcà -; eindringen - a pătrunde -; Gewicht haben - a aveà o greutate - ; Wert haben - a avea valoare ; cu D. persoanei : helfen, beistehen - a ajutà - ; trans. bewegen - a mişcà - ; wägen - a cântărì - ; schätzen, erachten - a evaluà, a socotì - ; zugeben - a admite -.
wëgen D. pl. dela *wec : von—wegen* von Seite - din partea -, wegen - pentru - , in Betreff - cu privire la -.
wegen v. sl. bewegen - a mişcà - ; aufheben - a ridicà -.
wehsel, wechsel s. m. t. Wechsel, Tausch - schimb -.
wehseln v. sl. wechseln, tauschen - a schimbà -.
wehselrede s. f. t. Wechselrede - dialog -.
wehselsage s. f. t. = *wehselrede*.
wehselsite s m. t. Unbeständigkeit - nestatornicie -.
weiben v. sl. schweben - a plutì în aer - ; flattern - a fâlfăi -.
weich = *waz ich*.
weich adj. weich-moale -; schwach - slab -.
weide s. f. t. Futter, Speise - hrană - mâncare - ; Weide - păşune - ; *ougen weide* vz. *ougenweide* ! *ander weide* zum zweiten Mal - pentru a doua oară -.
weideganc s. m. t. Trieb auf die Weide - mânare, scoatere la păşune - ; Gang zur Jagd - mergere la vânătoare -.
weideman s. m. t. Jäger, Weidmann - vânător -.
weigerlichen adv. stolz - mândru ; sich widersetzend - opunând resistenţă -.
weine s. f. (n.) t. das Weinen - plânsul -.
weinen v. sl. weinen - a plânge -; s. n. t. das Weinen - plânsul -;
weise adj. verwaist - orfan - ; beraubt - lipsit de -.
weise s. m. sl. Waise - orfan - ; numele pietrei scumpe din coroana germană -.
weizgot = *weiz got*.
weken vz. *wecken* !
wel, G. - *lles* adj. rund - rotund -.
welch, welh, welich, wel pron. interrog. wie beschaffen, welch - ce fel -.
wellen, welen, wollen, wullen, v.

præt. præs. wollen - a voì - ; întrebuințat şi pentru a exprimà Viitorul .

weln, welen v. sl. wählen - a alege-.

welt vz. *werlt* !

wemst = *wem ist.*

wênc vz. *wênec !*

wende s. f. t. Wende - întoarcere - ; Ende - sfârşit, capăt - ; Grenze - graniță, limită-; partea săgeții, până unde o tragi înapoi pentru a-i dà drumul -.

wendec adj. beendet - terminat -.

wenden v. sl. wenden, umwenden - a întoarce, a schimbà - ; abwenden - a abate - ; hindern - a împedecà-; richten-a îndreptà ; sich wenden - a se întoarce - ; *gewant* Part. adj. beschaffen - făcut, de natură, astfel -.

wênec, wênic, wênc adj. unglücklich - nenorocit - *wênc* după alte interj. arată durere şi compătimire ; klein-mic-; gering-mic, neînsemnat - ; *ein wênic, vil wênic* wenig - puțin - ; nichts - nimica - ; kaum - abea -; nicht - nu -; *vil wênic* gar nicht, durch aus nicht - deloc -.

wenken v. sl. weichen, ablassen - a cedà, a încetà, a se lăsà de - ; leiten - a conduce -.

wenn(e) vz. *wan, wande !*

wente vz. *wan, wande* !

wer, waz pron. interr. wer, was - cine, ce -.

wer s. m. t. Mann - bărbat -.

wër, wëre s. m. sl. Gewährsmann, Bürge - garant, chezeş -.

wër. wëre s. f. t. Bürgschaft - garanție, chezăşie -.

wer were s. f. t. Verteidigung - apărare - ; Widerstand - rezistență -.

werben v. t. sich bewerben - a umblà după, a candidà - ; ausrichten - a pune la cale, a face-; bitten um - a se rugà de ceva, a cere ceva - ; wirken - a lucrà -.

werc, G. - *kes* s. n. t. Werk - operă, lucru, ispravă - ; Tat - faptă - ; Arbeit - lucru -.

wercman s. m. t. pl. *wercliute* Handwerker - meşteşugar, meseriaş - ; Arbeiter - muncitor -.

werd = vz. *wird* = *!*

werdeclich adj., *werdecliche* adv. würdig - vrednic -; herrlich - strălucit, splendid -.

werden v. t. werden - a se naşte, a se face, a devenì - ; zufallen, zu Teil werden - a-i revenì - ; kommen, gelangen - a venì, a ajunge a ceva - ; *enein werden* übereinkommen - a se învoì - ; întrebuințat şi pentru formarea Viitorului -.

werden v sl. würdigen - a socotì vrednic, a învrednicì-; verherrlichen - a preamărì -.

weren vz. *wern!*

werelt vz. *werlt !*

wereltlich vz. *werltlich !*

werfen v. t. werfen, schleudern - a aruncà -.

wërlich adj. würdig - vrednic -.

werlich, adj , *werliche* adv. wehrhaft, kampfbereit - gata de luptă-; bewaffnet - înarmat-; tapfer - viteaz, curajos -.

werlt, werelt, welt s. f. t. Welt - lume -.

wertlich, wereltlich, weltich adj. weltlich - lumesc, profan, pământesc -.

wërn, wëren v. sl. dauern, währen - a durà -.

wërn, wëren v sl. gewähren - a acordà, beschenken, belohnen a dăruì-; Gewähr leisten, bürgen - a garantà -; sicher stellen - a pune la adăpost -.

wern, weren v. sl. verteidigen,

schützen - a apărà, a ocroti -.
werren v. t. verwickeln, verwirren - a încurcà -; stören - a deranjà-; a împedecà -; schaden-a păgubì, a produce daune -; verdriessen - a supărà, a plictisì -.
wert, G.- *des* adj. wert, kostbar preţios - ; herrlich - strălucit, splendid-; edel, vornehm-nobil, ales, distins -.
wert, G.- *des* s. n (m.) t. Wert - preţ, valoare - ; Standesehre o-noarea rangului-; Ansehen-vază-
wert, G.- *des* s. m. t. Insel insulă-; Werder - insulă mică înt'un râu-.
wes G. dela *waz* warum, weshalb - de ce, pentru ce -.
wesche s. f. sl. Wäscherin - spălătoreasă -
wesen v. t. bleiben - a rămâne -; sein - a fi-; geschehen - a se întâmplà -; cu G. angehören- a aparţine .
wesen s. n. t. Wesen, Sein - fiinţă-; Örtlickkeit - localitate -; Aufenthaltsort - locuinţă, domiciliu, culcuş -.
westen adv. von, nach Westen dela, spre apus -.
wet vz. *wette* !
weten v. sl. intrans. waten - a merge prin apă - ; a merge - ; trans. treiben - a mânà -.
weter s. n. t. Wetter -vreme, timp-.
wêtlich vz. *wætlich* !
wette, *wet* s. n t. Wette-rămăşag-; Pfand-amanet-; Bezahlung einer Schuld - plata unei datorii - ; *enwette*, *ze wette* um die Wette-la întrecere -.
wetzen v. sl. wetzen - a ascuţì -.
wetzestein s. m. t. Wetz =, Schleifstein - cute, tocilă -.
wîc, G. - *ges* s. m. (n.) t Kampf - luptă - ; Krieg - războiu -.
wîcgewant s. n. t. Kriegskleidung îmbrăcăminte de războiu -.
wîchen v. t. Platz machen, ausweichen - a face loc, a se dà în lături - ; sich zurückziehen a se retrage -.
wîclîche(n) kriegerisch - războinic-; tapfer - curajos, viteaz .
wide vz. *wit* !
wider s. m t. Widder - berbece-.
wider prep. cu D. şi A. wider în contra-; gegen în contra, cătrà-; gegenüber - faţă de - ; in Vergleichung mit.-în comparaţie cu-.
wider, *widere* adv. gegen, entgegen - în contrà, contra -; *wider sin*, *werden* cu D. widerwärtig sein - a fi nesuferit - ; zurück - înapoi - ; wiederum - iarăş, din nou -; *wider unde dan* hin und her - încolo şi încoace -; cu verbe *wider bringen* - zurückbringen - a aduce înapoi - ; *wider geben* - zurückgeben - a dà înapoi-; *wider kêren* zurückkehren - a se întoarce-; *wider sprechen* entgegnen - a răspunde - ; ablehnen - a refuzà -
widergân, *widergên* v. t. entgegen gehn - a ieşi înainte, întru întâmpinare -; entgegen kommen - a veni spre - ; begegnen - a întâlnì -.
widerkêr s. m. t., *widerkêre* s. f. t. Rückkehr - întoarcere -.
widerkomen v. t. sich erholen-a-şi revenì -.
widermuot s.m.t. Widerwärtigkeit, Ungemach - contrarietate, neplăcere-; Schwermut-melancolie.
widerrâten v. t. abraten - a deconsilià -.
widerreden v. sl widersprechen - a contrazice -.
widerreit(e) = *widerredet(e)*.
widerreise s. f. t. Rückreise - întoarcere -.
widersagen v. sl. verneinen - a tăgădui, a negà -; absprechen - a

contestà-; sich lossagen von-a se desface de-; Fehde, Krieg ankündigen a declarà inimiciţie, războiu -.

widersaz s. m. t. Falschheit - falşitate -. Widerstand - rezistenţă -.

widerspel s. n. t. Wiedererzählung repeţirea unei povestiri -.

widerstân, widerstên v.t. widerstehn - a rezistà, a se opune - ; widerlich sein, a fi nesuferit, greţos -.

widerstrît s. m. t. Widerstreit mit Worten - contestare, contrazicere -; Widerstand, rezistenţă-; *in, ze widerstrîte* um die Wette - la întrecere -.

widerstrîten v.t. sich widersetzen - a se opune - weigern - a refuzà -; leugnen - a negà -.

widertrîben v. t. hindern - a împedecà -.

widervarn v. t. widerfahren - a se întâmplà -.

widervart s. f. t. Rückkehr-întoarcere -.

widervehtære s. m. t. Gegner-duşman, potrivnic -.

widerwanc s. m. t. Rückkehr-întoarcere -.

widerwëgen v. t. wägend zurückgeben - a plăti cu aceeaşi măsură-; vergelten a răsplăti; entsprechen - a corespunde -.

widerwertic, widerwartic adj. feindlich - duşmănos -; unangenehm - neplăcut -; widerwärtig - contrar nesuferit -

widerwinden v. t. zurückkehren - a se întoarce -.

widerzæme adj. widerwärtig, widerlich - contrar, neplăcut, nesuferit, greţos -.

widr vz. *wider !*

wie adv. wie - cum-; wie so - cum aşa - ; warum - de ce -; conj. *wie, wie daz* wie immer - ori cum -; wie wohl, obgleich - cu toate că -.

wiech = *wie ich.*

wier = *wie er.*

wiest = *wie ist.*

wigant s. m. t. Held - erou -.

wigen v. sl wiegen - a legănà -.

wihe s. f. t. Weihung, Segnung - sfinţire, binecuvântare -.

wihen v. sl. weihen, segnen - a sfinţì, a binecuvântà -.

wiht s. m. (n.) t. Wesen - fiinţă - ; Ding - lucru - ; etwas - ceva - ; Lappalie-fleac, bagatelă-; nichts - nimica - ; *enwiht* (= *ein wiht*) nichts - nimica -

wilde, wilt adj. wild - sălbatec - ; unbekannt, fremd - necunoscut, străin - ; ungewohnt - neobişnuit - ; wunderbar, seltsam - curios, ciudat - ; abgewendet von - întorsf dela, înstrăinat de -.

wilde s. f. t. Wildnis, Wildheit - deşărt, pustietate, sălbătăcie -.

wildenære s. m. t. Jäger-vânător-.

wilderære s. m. t. Jäger-vânător-.

wile s. f. t. Zeit - timp - ; Weile - duratà -; *bi wile* jetzt-acuma-; *under wilen* zuweilen - uneori -, unterdessen - într'aceea - ; adv. G. *der wile* zu der Zeit - în timpul acela - ; inzwischen - într'aceea - ; adv. A. *die wile* während dessen - într'aceea -; conj. *die wile daz, die wile unz* solange - cât timp - ; während, indem - pe când -.

wilen, wilent D. adv. vormals-odinioară - ; längst - de mult - ; zuweilen - uneori -.

wille s. m. sl. Wille - voinţă - ; Wunsch - dorinţă -; *durch—willen* um—willen - pentru - ; *mit willen* gern - bucuros -.

willec, willic willig, freiwillig - de bună voie -.

willeclichen, williclîchen adv. wil-

lig - de bună voie, gata, dispus-; freiwillig - de bună voie -.
willekome adj. de regulă forma participială *willekomen*, willkommen - binevenit -.
wilt adj. vz. *wilde* !
wilt, G.-*des* s. n. t. wilde Tiere, Wild - animale sălbatice, vânat .
wîn s m. t. Wein - vin -.
winden, *winten* v. t. winden, drehen - a sucì, a învârtì-; einwikkln - a învelì - ; eine Richtung geben - a dà o direcţie -.
winder vz. *winter* !
windisch adj. wendisch - vend - ; slavisch - slav -.
wine, *wîn* s. m. t. Freund, Geliebter - prietin, iubit, amant - ; Gatte - soţ -.
wine s. f. t. Freundin, Geliebte - prietină, iubită, amantă-; Gattin - soţie -.
winkel s. m. t. Winkel - colţ -.
winkelmez s. n. t. Winkelmass - dreptar, vincăl, echer -.
winster adj. link - stâng -.
wint G. - *des* s. m. t. Wind-vânt-; (*niht*) *ein wint* - nichts - nimica-; freie Luft - aier liber - ; Windhund - ogar -.
winter, *winder* s. m. t. Winter - iarnă -.
wîp, G. - *bes*, *wîb* s. n. t. Weib - femee -.
wîpheit s. f. t. Weiblichkeit - natura femeii, calitatea de femee-; das weibliche Geschlecht - femeile -.
wîplich adj. weiblich - femeesc, de femee -.
wirde s. f. t Würde - demnitate-; Ansehn -vază -; Ehre - onoare -; Ehrenbezeigung - onoruri -.
wirdecheit, *werdecheit*, *werdek it* s. f. t. Würdigkeit - merit, demnitate - ; hohes Ansehn - vază mare - ; Herrlichkeit - strălucire, splendoare -.
wirken, *würken*, *wurken*, *wurchen* v. sl. bewirken, machen a face-; anbringen - a aşezà, a plasà -.
wirs adv. comparat. dela *übele* ü b l e r, schlimmer, schlechter - mai rău - ; *wirser* comparat. format din *wirs* -.
wirt s. m. t. Hausherr, Hauswirt - stăpânul casei, gazda ; Gebieter, Herr - stăpân, domn -.
wirtinne, *wirtin* s. f. t. Hausfrau, Hauswirtin - stăpâna casei - ; Herrin - stăpână, doamnă -.
wirtschaft s. f t. Bewirtung - găzduire, ospătare, săläşluire - ; Fest - sărbătoare, sărbare -.
wîs s. f. t. vz. *wise* !
wîs, *wise* adj. weise - înţelept - ; erfahren - cu experienţă - ; gelehrt - învăţat -.
wischen v. sl. abwischen - a şterge-.
wise s. f. sl. (t.) Wiese livadă, fâneaţă -.
wise, *wîs* s. f. t. Art und Weise - fel, mod, chip -; Melodie-melodie, arie-; Lied-cântec-poesie-.
wîselôs adj. irre gehend - rătăcind-; hilflos-fără ajutor, fără sprijin-.
wîsen v. sl. anweissen, belehren unterrichten - a instrui, a învăţà -; zeigen-a arătà -; führen, leiten - a conduce, a îndrumà .
wisent, *wisen* s. m. t. (sl.) Wisent, Bisonochs - bison -
wîsheit s. f. t. Weisheit - înţelepciune .
wîslich adj., *wîsliche* adv. vz. *wîs* !
wissage s m. sl. Weissager - Prophet - proroc -
wissage s. f. t. Weissagung - Prophezeiung - prezicere, profeţie-.
wistuom s. m. (n.) t. = *wisheit*.
wid, *wide* s. f. t. Strang aus gedrehten Reisern - şireang, gânj-; *bî der wide* bei Strafe des Henkens

- sub pedeapsa spânzurătoarei-.
wît adj weit - departe, larg -.
wite s. f. t. Weite - depărtare, lărgime - ; Breite - lățime -.
wite, witen adv. weithin, weitumher - departe, pe o mare întindere - ; lange - de mult -.
witte s. m. (n.) t. Holz - lemn -.
witwe s. f. t. (sl.) Witwe - văduvă-.
witweide adj. weitschweifig - pe larg, întins, lung -.
witze, witz s. f. t. Verstand - minte - ; Weisheit - înțelepciune - ; *mit witzen* - veștändig - cuminte, cu pricepere - ; *von, ûz den witzen komen* den Verstand verlieren - a și pierde capul, mințile - ; de multe ori numai pentru a circumscrie -.
witzic adj. verständig - cuminte-; weise - înțelept -.
wiu Instrum. dela *waz, von wiu* warum - de ce - ; *ze wiu, zwiu* - wozu - la ce -.
wiz adv. weis - alb -.
wize, wizze s. f. (n.) t. Strafe - pedeapsă -.
wizen v. t. vorwerfen - a imputà-.
wizzekrist = *wizze krist.*
wizzen v. praet. praes. wissen, kennen - a ști - ; verstehen - a pricepe - ; erfahren - a aflà -.
wizzenliche adv. bewusst - conștient, cu bună știință -; bekannt - cunoscut -.
woche s. f. sl. Woche - săptămână-.
wol adv. gut, wohl - bine - ; sehr - foarte - ; gewiss - sigur - ; *wol mich, dich* Heil mir, dir -.
wolf, G. - *ves* Wolf - lup -.
wolgeborn Part. adj. von vornehmer Geburt, edel - de origină nobilă, nobil -.
wolgemuot adj. = *wol gemuot.*
wolgezogen Part. adj. wohlgezogen - bine crescut -.
wolke s. m. sl., s. f. t. (sl.) *wolken* s. n. t. Wolke - nour -.
wonen v. sl. wohnen - a locui - ; gewohnt sein - a fi obișnuit, a obișnui -.
worgen v. sl. ersticken - a se înnecà - ; röcheln wie ein Erstikkender - a horcăi ca omul care se înneacă -.
wort s. n. t. Wort - vorbă, cuvânt - ; pl. Rede - vorbă -.
wortelîn s. n. t. dim. dela *wort.*
wortheide s. f. t. die Heide der Worte - câmpul cuvintelor -.
wortræze adj. in Worten scharf - aspru, sever în vorbe .
wortwise adj. redegewandt - bun de gură, abil, priceput la vorbă-; verständig im Reden - cu vorbă înțeleaptă -.
wûcher vz. *wuocher* !
wüeste, wuoste, wûste s. f. t. Öde, Wüste - deșărt, pustiu -.
wülpinne s f. t. Wölfin - lupoaică-; Weib von wölfischer Art - femee cu apucături de lupoaică-;
wunde s. f. sl. (t.) Wunde - rană-.
wunden v. sl. verwunden - a rănì-.
wunder s. n. t. Verwunderung - mirare -; *mich hât, nimt wunder* ich wundere mich-mă mir ; Wunder - minune - ; ausserordentliche Menge, Fülle - număr extraordinar de mare, abundență -.
wunderlich adj. wurderbar. seltsam - miraculos, curios, ciudat-.
wunderlîch, wunderlîche(n) adv. wunderbarlich, erstaunlich - extraordinar, miraculos, surprinzător ; überaus peste măsură -.
wundern v. sl. sich wundern - a se mirà -.
wundern adj. si adv. vz *wunderlich !*

wunderschœn adj. wunderschön - minunat, foarte frumos -.
wundir vz. *wunder!*
wünne, wunne s. f. t. Wonne, Lust, Freude - plăcere, deliciu, bucurie -.
wünneclich, wunneclich adj. wonniglich-desfătător, delicios -.
wünnen, wunnen v. sl. sich freuen - a se bucurà, a se desfătà -; erfreuen-a bucurà, a înveselì -.
wunsch s. m. t. Wunsch-dorinţă, poftă -; das Höchste, was man sich wünschen kann - tot ce poţi dorì -; Ideal - ideal -; *ze wunsche* vollkommen - perfect, complet -.
wünschen, wunschen v. sl. wünschen - a dorì, a poftì -.
wunschleben s. n. t. das glücklichste Leben - viaţa cea mai fericită, după pofta inimei -.
wunschlich adj. nach Wunsch - după dorinţă- după poftă -; wünschenswert - de dorit -.
wunt, G. - *des* adj. wunt, verwundet - rănit -.
wuocher, wûcher s. m. (n.) t. Ertrag - produs -; Fruchf - fruct -; Gewinn - câştig -; Wucher - camătă -.
wuocherhaft adj. fruchtbar, einträglich - productiv -.
wuocherspil s. m. t. Wucher - camătă -.
wuot s. m. t. Wehgeschrei, Klage - strigăt de durere, tânguire, lamentare -.
wuofen v. t. redupl. schreien - a ţipà -; jammern, klagen - a se văicărà, a se văietà, a se plânge, a se lamentà -.
wurf, G. - *fes* s. m. t. Wurf-aruncătură -.
würfel s. m. t. Würfel - zar -.
würgen v. sl. würgen, erwürgen - a sugrumà -.
würken wurken, wurchen vz. *wirken!*
wurm s. m. t. Wurm - vierme -; Schlange - şarpe -; Drachen - bălaur -.
wurz, wurze s. f t. (sl.) Pflanze - plantă -; Wurzel - rădăcină -; Gewürz - aromă -.
wurzelîn, würzelîn s. n. t. dim. din *wurz.*
wurzeln v. sl. wurzeln - a prinde rădăcini, a avea rădăcini -.

Z.

zabeln v. sl. zappeln - a bâţâì, a se sbate -.
zadel s. m. t. Mangel - lipsă -.
Zadel nume alegoric vz. *zadel!*
zafen, zâven v. sl. zieren, schmükken - a împodobì -.
zage s. m. sl. Schwächling - fire slabă, om slab -; Feigling-laş -; elender Mensch - om păcătos, ticălos -.
zageheit s. f. t. Feigheit, Verzagtheit - laşitate, timditate -.
zagel s. m. t. Schweif, Schwanz - coadă -.
zagelstrumpf s. m. t. Schwanzstumpf - vârful cozii -.
zaher, zeher s. m. t. Zähre - lacrămă -; Tropfen - picătură -.
zal s. f. t Zahl - număr -; Menge - mulţime -.
zaln, zalen v. sl. zählen - a numărà -; erzählen - a istorisì, a povestì -.
zam adj. zahm - blând -; willfährig - bucuros, dispus, condescendent -.
zamen v. sl. zähmen a îmblânzì -; refl. sich entäussern-a se descotorosì, a se desvăţà, a scăpà de -.
zan, zant, G. - *des* s. m. t. Zahn - dinte -.
zart adj. lieb - iubit, drăguţ -;

schön - frumos - ; zart - delicat -.

zart s. m. t. Zärtlichkeit - delicateţă - ; Verwöhnung - năravire, stricare -.

ze, zuo prep. cu D. zu - la - ; in - în - ; an - pe, la - ; bei - la - ; auf - pe - ; gegen - către - ; für - pentru - ; întărit *zuo ze* ; cu cuvintele următoare începe - toare cu vocale se contopeşte, elizându-se *e*, ex. : *zarzâtie = ze arzâtie, zende = ze ende* -.

zebliuwen vz. *zerbliuwen* !

zebrechen vz. *zerbrechen* !

zebresten (= *zerbresten*) v. t. zerbrechen - a sfărâmà - ; zerbersten - a crepà, a plesnì -.

zeder (greco-lat. *cedrus*) s. m. t. Zeder - cedru -.

zedrücken (= *zerdrücken*) v. sl. zerdrücken - a strivì -.

zegân vz. *zergân* !

zegegen prep. cu D şi A. gegen, entgegen - către, înainte - ; adv. gegenwärtig - present, de faţă -.

zêhe, zehe s. f. sl. (t.) Zehe - deget dela picior -.

zehen, zên num. card. zehn-zece - ; în genere un număr mare -.

zehende, zehente, zénde, zehent s. m. sl. (t.) der zehnte Teil - a zecea parte - ; num. ord. der zehnte - al zecelea -.

zehenstunt num. adv. zehnmal-de zece ori -.

zeher vz. *zaher* !

zeichen s. n. t. Zeichen, Merkmal - sămn -; Wappenbild - marcă -.

zeichenen v. sl bezeichnen - a însămnà - ; aufschreiben - a scrie, a notà -.

zeigen v. sl. zeigen - a arătà, a indicà -.

zein s. m. (n.) t. Stab - băţ - ; Pfeil - săgeată - ; Spange - cătăramă -.

zeleiten (= *zerleiten*) v. sl. verbreiten - a lăţì, a răspândì -.

zelle s. f. t. (sl.) Zelle - chiliuţă -; Klostergut - avere mânăstirească -.

zeln, zalen, zellen v. sl. zählen - a numărà - ; rechnen - a calculà, a socotì -; bestimmen - a hotărî -.

zemâle vz. *mâl* !

zem = ze dem.

zemen v. t. ziemen - a se cuvenì -.

zên vz. *zehen !*

zen = ze den.

zenæhst adv. zunächst - întâiu şi întâiu, înainte de toate -.

zepter s. m. (n.) t. Zepter-sceptru -.

zer = ze der.

zerbliuwen v. t. zerbläuen - a snopì în bătăi, a dobzà -.

zerbrechen v. t. intrans. zerbrechen - a se sfărâmà - ; trans. brechen - a rupe, a sfărâmà - ; zerreissen - a sfâşià - ; zerkratzen - a sgărià -.

zere, zer s. f. t. Aufopferung - sacrificare -; Ertragen - suportare -.

zêren = ze êren.

zergân, zergên v. t. zergehn - a se topì - ; aufhöhren - a încetà - ; untergehn - a pierì, a apune -.

zergeben v. t. verteilen - a împărţì -.

zerhouwen v. t. zerhauen - a tăià în bucăţi -.

zerinnen vz. *zerrinnen* !

zërn vz. *zerzërn* !

zern v. sl. leben - a trăì - ; trans. sich nähren von - a se nutrì, a se hrănì cu -.

zerren v. sl. zerren - a sfâşià - ; einen Riss machen - a face o gaură, o ruptură, o crăpătură -; aufmachen - a deschide -.

zerrinnen v. t. ausgehn - a se isprăvì -.

zerstören v. sl. zerstören - a nimicì -; verwüsten - a pustiì -.

zerswellen v. t. schwellend sich

erweitern - a se lăți, a se întinde înflându-se -.
zerteilen v. sl. zerteilen - a împărți în bucăți -.
zertragen v. t. auseinander tragen - a cără, a despărți - ; auseinander reissen-a sfâșià, a smulge, a despărți -.
zerücke, zeruke adv. zurück - îndărăt, înapoi -.
zervüeren v. sl. zerstreuen - a împrăștià-; zerzausen-a scărmănà-; zerstören - a nimicì -; verwüsten - a pustiì -.
zerzern v. t. zerreissen - a sfâșià-.
zesamene adv. zusammen - împreună -.
zese adj. (declin. *zesewer, zeswer*) recht - drept, din dreapta -.
zesewe, zeswe (subînț. *hant, site*) s. f. sl. rechte Hand - mâna dreaptă -; rechte Seite - partea dreaptă -.
zeslîfen (= *zerslîfen*) v. t. auseinander gehen - a se împrăștià-.
zestunt adv. sofort,sogleich-îndată.
zeswellen vz. *zerswellen* !
zetrennen(= *zertrennen*)v.sl.auseinander trennen - a despărți - ; zerstreuen - a împrăștià -.
zetreten(= *zertreten*) v. t. și sl. zertreten, zerstampfen - a călcà în picioare -.
zetrîben(= *zertrîben*) v. t. abnutzen a uzà -.
zewâre adv wahrhaftig, in der Tat zău ! în realitate, adevărat -.
zickelîn s. n. t. Zicklein-ied, iadă-.
ziehen v. t. ziehen a trage -; erziehen, grossziehen - a crește -; ernähren - a hrăni, a întreține-.
ziere, zier adj. kostbar - prețios -; herrlich - splendid -; schön - frumos - ; schmuck-drăguț,nostim-.
zieren v. sl. schmücken - a împodobì - ; refl. sich zieren - a se farafastici, a face nazuri -.
zierheit s. f. t. Zierde - podoabă -; Pracht, Herrlickeit - strălucire, splendoare -.
zierlich adj. = *ziere*.
zihen v. t. zeihen, beschuldigen - a pârî, a învinovăți -.
zil s. n. t. Ziel - țintă, țăl -; Ende - sfârșit, capăt-; Frist - termin-; Festsetzung - constatare -.
ziln v. sl. zielen-a țintì, a tinde-; fest machen-a înțepenì,a întărì-! festsetzen - a stabilì, a constatà-.
zimbern v. sl. zimmern - a cioplì-; bauen - a clădì -.
zimierde (franț. *cimière*) s. n. t. Zimier - ornamentul coifului - ; Schmuck - ornament, podoabă-.
zimieren v. sl. schmücken - a împodobì -.
zin s. n. t. Zinn - cositor -.
zinne s. f. sl. (t.) Zinne - creastă (la zid) -.
zins (lat. *census*) s m. t. Abgabe, Zins - tribut, dare -.
zinsen v. sl. zahlen - a plătì-; den Zins bezahlen - a plătì darea -; hingeben, preisgeben - a sacrificà, a părăsì -.
zirke s. m. sl. Kreis, Zirkel cerc-; Kranz - cunună -; Königskrone - coroana regală -.
zît s. f. t. Zeit-timp - ; *in der zît* inzwischen-într'aceea-; *ze einer (zeiner) zît* einmal, einst-odată, odinioară-; Jahreszeit-anotimp-.
zîte adv. vz. *bezîte* !
zîtelôse, zîtlôse s. f. sl. Narzisse - zarnacadea -.
ziuc, G. - *ges* s. m. (n.) t. Gerät - unealtă-; Ausrüstung - echipament, echipare-;Waffen - arme-.
zobel s. m. sl. Zobel - samur - ; Zobelfell, Zobelpelz - blană de samur -.
zobelîn adj. von Zobel-de samur-.
zocken v. sl. zerren, reissen - a sfâșià -.

zogel s. m. t. der an sich zieht, sammelt - cel ce trage la sine, adună -; *der schatzes zogel* der Reiche - bogatul -.

zogen v. sl. ziehen, gehn-a merge, a se duce -; eilen - a se grăbì -; laufen - a fugì -.

zol, G. - lles s. m. (n.) t. Zoll - vamă -.

zoph s. m. t. Zopf-cosiță, coadă, țop -.

zorn s. m. t. Zorn mănie, supărare-; Unwille-indignare, năcaz-.

zornic adj. zornig - mănios, supărat -.

zorneclich, zornlich adj.; *zornecliche* adv. = *zornic*.

zornmuot s. n. t. = *zorniger muot*.

zornvar adj. zornig aussehend - având aspectul, aierul de mănios -.

zoum s. n. t. Zaum, Zügel - frâu, hățuri -.

zoumen v. sl. den Zaum anlegen, zäumen - a pune frâu, a înfrânà -.

zucken v. sl. schnell herausziehen - a scoate, a trage repede -.

zügel s. m. t. Zügel - hățuri -.

zugên v. t. untergehn - a pierì, a se prăpădì -.

zuht s. f. t. das Ziehen - tragerea-; Züchtigung, Strafe - pedeapsă -; Erziehung - educație -; Wohlgezogenheit - bunăcreștere -; Höflichkeit - politeță -; Anstand - bunăcuviință -.

zühtec, zühtic adj. wohlgezogen, artig, höflich - binecrescut, cuviincios -; gedeihlich - priincios -.

zühtecliche adv. vz. *zühtec*!

zühtelos, zuhtlos adj. ungezogen - răucrescut, necuviincios -; rücksichtslos - fără milă -.

zûn s. n. t. Zaun - gard -.

zunder, zundir s. m (n.) t. Feuerschwamm - iască-; Zunder - fitil-.

zunft s. f. t. Regel - regulă, ordine-; Schicklichkeit - cuviință-; Standesehre - onoarea rangului-; Würde - demnitate -.

zunge s f. sl. (t.) Zunge-limbă -; Volk - popor -; Land - țară -; Heimat - patrie -.

züngelære s. m t. Schwätzer-limbut, guraliv -; Verleumder - calomniator -.

zuo prep. vz. *ze!*

zuo adv. hinzu - încolo -; herzu încoace -; cu verbe: *zuo dringen* sich hinzudrängen - a se îndesà -; überwältigen - a dovedì, a învinge -; *zuo gân* - herannahen - a se apropià -, untergehn - a pierì, a apune -; *zuo grîfen* Hand anlegen - a pune mâna -, anfangen - a începe -; *zuo hœren* zuhœren - a ascultà -, angehören - a aparține -; *zuo legen* zunehmen - a crește -, gedeihen - a prosperà -, hinzusetzen - a adăogà, a pune la -, *zuo nemen* zunehmen - a crește -; *zuo sagen* zustimmen - a aderà -, versprechen - a promite -; *zuo sprechen* zu einem sprechen - a vorbì cuivà -; *zuo stân* zu, verschlossen sein - a fì închis, încuiat -; *zuo tuon* zumachen a închide -; refl. sich einschmeicheln - a se insinuà -; *zuo vâhen* anfangen - a începe -; *zuo* eliptic, pentru a asmuțà cânii -.

zuoversiht, zûversiht s. f. t. Zuversicht - încredere -; Hoffnung - speranță -; Unterstützung - sprijinire, sprijin -.

zurnen v. sl. zürnen, aufgebracht sein - a se mănià, a se înfurià, a fì iritat -.

zutal = *zetal* vz. *tal*!

zwâr(e) vz. *wâr*!

zwei vz. *zwêne*!

zweier v. sl. zu zweien vereini-

gen - a împerecheà - ; in zwei Teile zerlegen - a împărți în două -; sondern, trennen-a despărți, a separà -; refl.sich scheiden - a se despărți - ; verschieden sein - a fi diferit, deosebit -.

zwênzec, zwenzic num card. zwanzig - douăzeci -.

zwelf, zwelef num. card. zwölf - douăsprezece -.

zwelfbote (din pl. *die zwelf boten*) s. m. sl. Apostel - apostol -.

zwêne m., *zwô, zwuo* f., *zwei* n. num. card. zwei - doi -.

zwi, zwic, G.-*ges* s. n. t. (m.) Zweig - ramură -.

zwicken v. sl. rupfen - a smulge, a jumuli - ; zerren - a sfâșià, a rupe -.

zwir adv. zweimal - de două ori-.

zwisch adj. zwiefach - duplu -; pl. beide - amândoi -; *in zwischen, enzwischen, zwischen* prep. cu D. și cu G. zwischen - între-; adv. inzwischen - într'aceea - ; dazwischen - la mijloc -.

zwiu = ze wiu.

zwivalt adj. zwiefach - duplu - ; uneinig - în desacord, în neînțelegere -.

zwîvel, zwîfel s. m. t. Zweifel - îndoială -; Wankelmut - nestatornicie - ; Untreue - necredință -; Verzweiflung - desperare, descurajare -.

zwîvelich adj. ungewiss, zweifelhaft - nesigur, dubiu, îndoios -; verzweifelt - descurajat -.

zwîvellop s. n. t. zweifelhaftes, zweideutiges Lob - laudă îndoelnică, laudă sorà cu batjocura-.

zwîveln v. sl zweifeln - a se îndoì -; verzweifeln - a se descurajà -.

zwô v. *zwêne* !

zwû vz. *zwiu* !

CUPRINSUL

Pagina

Prefață 3
Prescurtări 6
Gramatică 7
Introducere 9
Fonetica 10
Morfologia 22
Declinarea substantivelor. 22
Declinarea adiectivelor ... 31
Compararea adiectivelor.. 33
Formarea adverbelor din adiective 33
Declinarea pronumelor ... 34
Declinarea *numeralelor*... 37
Conjugarea 37
Serii de Ablaut..... 39
Terminațiuni flexionare... 42
Verbe neregulate 49
Numerale 53
Adverbe 55
Sintaxa 56
Ordinea cuvintelor 56
Subiectul 57
Predicatul 58
Articolul..... 58
Substantivul 59
Adiectivul 59
Pronumele..... 60
Acordul 60
Genetivul 60
Dativul 62
Acusativul 62
Prepoziținni 62
Infinitivul..... 63
Negațiuni 64
Întrebuințarea particulei *ge-* 64
Comparațiunea 65
Coordonare..... 65

Pagina

Subordonare 65
Propoziținni relative ... 66
ἀπὸ κοινοῦ 67
Texte..... 69
I. *Poesia lirică* 70
1. Poesii anonime 71
2. Der von Kürenberc... 73
3. Hêr Dietmar von Aiste 74
4. Hêr Heinrich von Veldeke 75
5. Hêr F. von Hûsen ... 76
6. Hêr Albrecht von Iohânsdorf 78
7. Hêr Heinrich von Môrungen..... 79
8. Hêr Reinmâr 83
9. Hêr Hartman von Ouwe..... 87
10. Hêr Walther von der Vogelweide 89
11. Hêr Wolfram von Eschenbach 100
12. Hêr Reinmâr von Zweter 102
13. Hêr Nithart 104
14. Hêr Uolrich von Lichtenstein 107
15. Hêr Gotfrit von Nifen 113
16. Der Tanhûser..... 116
17. Marcgrâve Heinrich von Mîssen 119
18. Meister Kuonrât von Würzeburc 120
19. Hêr Steinmâr 121
20. Meister Iôhans Hadloub 123
21. Meister Heinrich Vrouwenlop 125

Pagina

II. *Poesia didactică* 129
1. Spervogel I..... 129
2. Spervogel II..... 130
3. Din «Von des tôdes gehugde» 136
4. Din «Der Winsbeke» 143
5. Die Winsbekin 113
6. Din «Bescheidenheit» de Frîdanc 149
III. *Poesia epică*..... 157
1. Din «Der Nibelunge Nôt» 157
2. Din «Kudrun»..... 251
3. Din Hartman von Ouwe
a) Din «Iwein» ... 289
b) Din «Der arme Heinrich»..... 303
4. Din Wolfram von Eschenbach
a) Din «Parzival» . 312
b) Din «Titurel» ... 353
5. Din «Tristan und Isolt» de Gottfried von Strassburg 365
6. Reinhart Fuchs, de Heinrich von Glîchesære..... 387
Esplicări 415
I. *Poezia lirică* 417
1. Poesii anonime 417
2. Der von Kürenberc. 417
3. Hêr Dietmar von Aiste 417
4. Hêr Heinrich von Veldeke 417
5. Hêr Friderich von Hûsen 418
6. Hêr Albrecht von Iohânsdorf 418
7. Hêr Heinrich von Môrungen 448
8. Hêr Reinmâr 418
9. Hêr Hartman vou Ouwe 419

Pagina

10. Hêr Walther von der Vogelweide 419
11. Hêr Wolfram von Eschenbach 420
12. Hêr Reinmâr von Zweter 420
13. Hêr Nîthart..... 420
14. Hêr Uolrich von Lichtenstein 421
15. Hêr Gotfrit von Nîfen 421
16. Der Tanhûser..... 421
17. Marcgrâve Heinrich von Mîssen 421
18. Meister Kuonrât von Würzeburc 421
19. Hêr Steimâr 422
20. Meister Iôhans Hadloub 422
21. Meister Heinrich Vrouwenlop 422
II. *Poesia didactică* 422
1. Spervogel I..... 422
2. Spervogel II..... 422
3. Von des tôdes gehugde 422
4. Der Winsbeke..... 423
5. Die Winsbekin 424
6. Die Bescheidenheit de Frîdanc..... 425
III. *Poesia epică* 426
1. Der Nibelunge Nôt.. 426
2 Kudrun 438
3. Hartman von Ouwe
a) Iwein..... 443
b) Der arme Heinrich 445
4. Wolfram von Eschenbach
a) Parzival 446
b) Titurel 457
5. Tristan und Isolt.... 460
6. Reinhart Fuchs 462
Vocabular 467

VERIFICAT 1987

BIBLIOTECA CENTRALĂ UNIVERSITARĂ BUCUREȘTI

VERIFICAT 2017

DE ACELAŞ:

	Lei
Elemente ungureşti în limba română, Bucureşti 1892	4.—
Literatură şi obiceiuri poporane din comuna Râpa-de-jos, comitatul Mureş-Turda (Transilvania), Bucureşti, 1894	3.—
«Doina». Conferinţă ţinută la Ateneul din Bârlad, Bârlad 1893	0.50
Gramatica limbei latine pentru clasa I secundară, Bârlad 1897	2.50
Gramatica limbei latine pentru clasa II secundară, Bârlad 1898	2.—
Exerciţii şi bucăţi alese din Lhomond «De viris illustribus Urbis Romae» pentru clasa II secundară, Bârlad 1898	2.—
Limba latină, clasa II de gimnaziu, Bârlad 1899	2.—
Strigături sau Chiuituri poporane, conferinţă ţinută la Ateneul din Bârlad, Bârlad 1898	0.50
Goethes Relativsatz, Berlin 1903	5.—
Influenţa germană asupra limbei române, Iaşi 1904	3.—
Lecţiunea de deschidere a cursului de limba şi literatura germană, Bucureşti 1905	0.80

PREŢUL 10 LEI